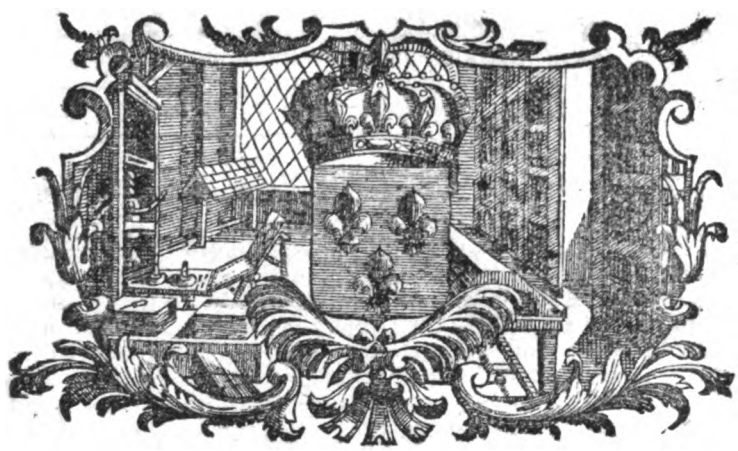
COMMENTAIRE
LITTERAL
SUR TOUS LES LIVRES
DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU
TESTAMENT.

Par le R. P. D. AUGUSTIN CALMET, *Religieux Bénédictin, de la Congrégation de S. Vanne & de S. Hydulphe.*

LE PROPHETE ISAIE.



A PARIS,

Chez { EMERY, Fils, à saint Benoist. / SAUGRAIN, l'aîné, à la Fleur de Lys. / PIERRE MARTIN, à l'Ecu de France. } Quai des Augustins.

M. DCCXIV.

Avec Approbation, & Privilége du Roy.

Numérisé par Google, découpé par JESUSMARIE.COM

Digitized by Google

Digitized by Google

PERMISSION DE LA DIETE DE LA CONGREGATION de Saint Vanne & de Saint Hydulphe.

NOUS Preſident, Viſiteurs & Superieurs de la Congrégation de S. Vanne & de S. Hydulphe, Ordre de S. Benoît, aſſemblez en la Diéte tenuë dans l'Abbaye de S. Mihiel, avons permis, & permettons à D. Auguſtin Calmet Religieux de nôtre Congregation, de faire imprimer, aprés les Approbations & Permiſſions ordinaires, un Livre qui a pour titre : *Commentaire litteral ſur tous les Livres de l'Ancien, & du Nouveau Teſtament.* Fait en ladite Diéte le 26. Octobre 1706.

PAR ORDONNANCE DE LA DIE'TE.

D. CHARLES VASSIMON,
Secretaire de la Diéte.

APPROBATION DE MONSIEUR PASTEL, Docteur, & ancien Profeſſeur de Sorbonne.

J'AY lû par l'ordre de Monſeigneur le Chancelier, un Manuſcrit intitulé : *Commentaire litteral ſur le Prophéte Iſaïe* ; je n'y ai rien trouvé de contraire à la Foi, ni aux bonnes mœurs : & cet Ouvrage me paroît d'autant plus utile, qu'il contient de ſavantes Diſſertations ; les differentes leçons du Texte, & des anciennes Verſions ; avec des Explications tirées des Saints Peres, & des meilleurs Interprétes ; leſquelles contribuënt beaucoup à faire entendre ce qu'il y a de plus difficile, & de plus obſcur dans ces divins Livres. Fait à Paris ce 2. Novembre 1713.

PASTEL.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre, A nos amez & feaux Conſeillers les gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, grand Conſeil, Prevôt de Paris, Baillifs, Senéchaux, leurs Lieutenans civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra ; Salut. Notre bien amé Pierre Emery, pere, Doyen des Syndics des Libraires & Imprimeurs de Paris, Nous ayant très-humblement fait remontrer ; que dans les Lettres de Privilege que Nous lui avons accordées le deuxiéme Février dernier, pour trente années, pour l'impreſſion de tous les Ouvrages du Sieur Abbé Fleury, notre Confeſſeur, il n'y eſt fait mention que de ſon Hiſtoire Eccleſiaſtique, qui ne fait qu'une partie de ſes Ouvrages, ayant encore compoſé ceux intitulez, le Catéchiſme Hiſtorique & ſon Abregé, les Mœurs des Iſraëlites, les Mœurs des Chrétiens, Inſtitution au Droit Eccleſiaſtique, le Traité du Choix & de la Méthode des Etudes, & les Devoirs des Maîtres & des Domeſtiques ; & que comme nôtre intention avoit été de lui accorder nos Lettres de Privilege pour tous les Ouvrages dudit Sieur Abbé Fleury, il ſe trouvoit neanmoins privé de cette grace, par la ſeule omiſſion des titres deſdits Livres dans noſdites Lettres du deuxiéme Février dernier, ce qu'il ne peut faire ſans que Nous lui accordions de nouvelles Lettres de Privilege, qu'il nous a très-humblement fait ſupplier de lui vouloir accorder. A ces cauſes, voulant favorablement traiter ledit Emery pere, & le récompenſer de ſon application à nous avoir donné depuis quarante ans l'impreſſion de plus de ſoixante Volumes, tant *in folio*, qu'*in quarto*, dont quelques-uns n'ont pas eu tout le ſuccès qu'il avoit eſperé : Nous lui avons permis & accordé, permettons & accordons par ces Preſentes, d'imprimer ou faire imprimer tous les Ouvrages dudit Sieur Abbé

Digitized by Google

Fleury, intitulez : *Hiſtoire Eccleſiaſtique de M. l'Abbé Fleury, ſon Catéchiſme Hiſtorique avec ſon Abregé & en toutes Langues, les Mœurs des Iſraëlites & des Chrétiens, l'Inſtitution au Droit Eccleſiaſtique, le Traité du Choix & de la Méthode des Etudes, & ſon Traité du Devoir des Maîtres & des Domeſtiques. Commentaire Literal ſur tous les Livres de l'Ecriture ſainte, avec des Diſſertations ou Prolégoménes, par le Pere Calmet, avec ſon Hiſtoire de l'Ancien & du nouveau Teſtament, & le Dictionnaire Hiſtorique, Géographique, Chronologique, Critique & Litteral de la Bible du même Auteur*, en tels volumes, forme, marge, caractére, en tout ou en partie, conjointement ou ſéparément, & autant de fois que bon lui ſemblera, & de les vendre, faire vendre, & débiter par tout notre Royaume, pendant le tems de *trente années* conſecutives, à compter du jour de la date deſdites Preſentes. Faiſons défenſes à toutes ſortes de perſonnes, de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obeiſſance ; à peine de trente livres pour chaque volume deſdits Ouvrages qui ſe trouveront contrefaits. Comme auſſi à tous Libraires, Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire aucuns deſdits Ouvrages ci-deſſus expliquez, en general ou en particulier, ni d'en faire aucuns extraits, ſous quelque prétexte que ce ſoit, d'augmentation, correction, changement de titre, même de traduction étrangere ou autrement, que nous entendons être ſaiſis en quelque lieu qu'ils ſoient trouvez, ſans le conſentement exprès & par écrit dudit Expoſant ou de ceux qui auront droit de lui ; à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de dix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & interêts ; à la charge que ces Preſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, & ce dans trois mois de la datte d'icelles ; que l'impreſſion deſdits Livres ci-deſſus ſpecifiez ſera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & en beaux caractéres, conformément aux Reglemens de la Librairie, & qu'avant de les expoſer en vente, les manuſcrits ou imprimez qui auront ſervi de copie à l'impreſſion deſdits Livres, ſeront remis dans le même état où les Approbations y auront été données, és mains de notre très-cher & feal Chevalier Garde des Sceaux de France, le ſieur de Voyer de Paulmy Marquis d'Argenſon, & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires de chacun dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & feal Chevalier Garde des Sceaux de France, le ſieur de Voyer de Paulmy Marquis d'Argenſon. Le tout à peine de nullité des Preſentes. Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire joüir ledit Expoſant ou ſes ayant cauſe pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie deſdites Preſentes qui ſera imprimée tout au long au commencement ou à la fin deſdits Livres, ſoit tenuë pour dûement ſignifiée, & qu'aux Copies collationnées par l'un de nos amez & feaux Conſeillers & Secretaires, foi ſoit ajoûtée comme à l'Original. Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent de faire pour l'éxecution d'icelles tous actes requis & neceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires : Car tel eſt notre plaiſir. Donné à Paris le dix-huitiéme jour du mois de May, l'an de grace 1719. & de notre Regne le quatriéme. *Signé*, Par le Roy, en ſon Conſeil, DE SAINT HILAIRE.

J'ai fait part à Monſieur Mariette de la moitié du preſent Privilege, pour ce qui regarde les Ouvrages de M. l'Abbé Fleury ſeulement. Et de l'autre moitié deſdits Ouvrages, comme auſſi de la totalité du preſent Privilege, pour ce qui regarde les Ouvrages du R. P. Calmet à Emery mon fils, Saugrain & Martin, mes gendres, pour en joüir en mon lieu & place, ſuivant l'accord fait entre nous. A Paris le 20. May 1719. *Signé*, P. EMERY.

Regiſtré le preſent Privilege, enſemble les ceſſions ci-deſſus ſur le Regiſtre IV. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 480. Numero 525. conformément aux Reglemens, & notamment à l'Arreſt du Conſeil du 13. Aouſt 1709. A Paris le 16. Juin 1719.
Signé, DELAULNE, Syndic.

PREFACE

Digitized by Google

PREFACE GENERALE SUR LES PROPHETES.

ARTICLE PREMIER.

Noms des Prophétes. Diverſes notions du mot prophétiſer. *Différentes ſortes de Prophéties.*

LE nom de *Prophéte*, ſuivant la force du Grec, ſignifie celui qui prédit l'avenir. Les Hébreux dans les commencemens, donnoient à leurs Prophétes le nom de *Voyans*; comme qui diroit, des hommes qui ont des révélations, & des viſions divines. *Celui qui s'appelle aujourd'hui Prophéte*, (*Nabi*) *s'appelloit autrefois Voyant*, (*Roëh*) dit l'Auteur du premier Livre des Rois; (*a*) *& l'on parloit ainſi dans Iſraël, lorſqu'on alloit conſulter le Seigneur: Allons voir le Voyant.* Le nom de *Nabi*, (*b*) a une ſignification fort étenduë; car il ſignifie non-ſeulement celui qui prédit l'avenir, mais en général tout homme inſpiré, & qui parle de la part de Dieu. Ainſi Abraham eſt qualifié Prophéte du Seigneur, (*c*) auſſi-bien qu'Aaron, frere de Moyſe. Celui-ci étoit l'interpréte de Moyſe; il expliquoit ſes ſentimens, & ſes volontez au peuple. *Je vous ai établi le Dieu de Pharaon*, dit le Seigneur à Moyſe, (*d*) *& Aaron vôtre frere ſera vôtre Prophéte.* Saint Paul donne ce nom à un Poëte Payen; (*e*) parce que chez les Payens, les Poëtes étoient regardez comme gens favoriſez des Dieux, & remplis d'un enthouſiaſme

(*a*) 1. *Reg.* IX. 9.
(*b*) נביא *Nabi*, *Propheta*, ראה *Videns.*
(*c*) *Gen.* XX. 7.
(*d*) *Exod.* VII. 1.
(*e*) *Tit.* I. 12. *Dixit quidam proprius eorum Propheta.*

surnaturel. L'Ecriture applique souvent par abus le nom de Prophétes à des séducteurs, qui se vantoient faussement d'être inspirez.

On désignoit aussi pour l'ordinaire un Prophéte par la qualité d'*Homme de Dieu*; & quelquefois par celle d'*Ange du Seigneur*, ou d'Envoyé du Seigneur. Par exemple, il est dit qu'un Ange du Seigneur vint de Galgal, au lieu nommé *Bochim*, & qu'il y parla au peuple. (*a*) Aggée prend la qualité (*b*) d'*Ange du Seigneur*, *d'entre les Anges du Seigneur*. Malachie prédit la venuë de saint Jean-Baptiste, sous le nom d'*Ange du Seigneur*. (*c*) Enfin ce dernier des douze petits Prophétes ne nous est connu, que sous le nom général de *Malachie*, qui signifie *Ange de Dieu*; & plusieurs (*d*) croyent que son vrai nom est Esdras, si célébre par son zéle dans l'étude de la Loi de Dieu.

Prophétiser, dans le stile des Hébreux, ne signifie pas seulement prédire l'avenir, mais encore révéler ce qui est arrivé dans les tems passez, & ce qui se passe loin de nous dans le tems présent. Isaïe (*e*) reléve la puissance du Seigneur, qui éclatte en ce qu'il découvre ce qui s'est passé dés le commencement du monde. Les soldats qui frappoient JESUS-CHRIST, aprés lui avoir bandé les yeux, disoient: (*f*) *Prophétise qui est celui qui te frappe.* Comme les Prophétes s'agitoient quelquefois d'une maniére violente, lorsqu'ils étoient transportez de l'Esprit de Dieu, on appella *prophétiser*, le mouvement que se donnent ceux qui sont émûs par un mauvais Esprit. Ainsi il est dit que Saül prophétisoit dans sa maison, lorsque saisi d'une noire mélancolie, il s'agitoit d'une maniére convulsive. (*g*) Le même terme se prend aussi pour chanter, pour danser, pour joüer des instrumens. *Vous rencontrerez une troupe de Prophétes*, dit Samuël à Saül, (*h*) *qui descendent de la montagne; ils seront précédez par des joüeurs d'instrumens de musique, & vous les verrez prophétiser; & en même-tems l'Esprit du Seigneur se saisira de vous, vous prophétiserez avec eux, & vous serez changé en un autre homme.* On lit dans les Paralipoménes, (*i*) que les fils d'Asaph furent établis pour *prophétiser sur les harpes*. Ce terme se met aussi dans S. Paul (*k*) pour expliquer l'Ecriture, parler de matiéres de piété, haranguer dans l'Eglise. On le trouve aussi dans un sens extraordinaire, pour dire, faire un miracle. *Les os d'Elisée prophétiserent aprés sa mort*, dit l'Ecriture. (*l*) Elle dit la même chose du corps de Joseph; (*m*) parce qu'il demeura comme un gage de la promesse qu'il avoit faite à ses freres,

(*a*) *Judic.* II. 1. Voyez aussi *Judic.* v. 23.
(*b*) *Agg.* I. 13.
(*c*) *Malac.* III. 1. Comparé à *Luc.* I. 76.
(*d*) *Hebræi apud Ieronym. in Malach. Ita & Chald.*
(*e*) *Isai.* XLIV. 7. 8. 9.
(*f*) *Luc.* XXII. 64.
(*g*) 1. *Reg.* XVIII. 10.
(*h*) 1. *Reg.* X. 5. 6.
(*i*) 1. *Par.* XXV. 1.
(*k*) 1. *Cor* XI. & XIV.
(*l*) *Eccli.* XLVIII. 14.
(*m*) *Eccli.* XLIX. 18.

Digitized by Google

lorſqu'il leur ordonna d'emporter ſes os dans la terre de Canaan, lorſqu'ils ſortiroient de l'Egypte.

Les Prophanes avoient auſſi leurs *Voyans*, leurs *Prophétes*, & leurs *prophéties*; mais bien différens de ce qu'on voyoit chez les Hébreux. Les Payens (*a*) appelloient Prophétes, les Prêtres de leurs Temples; principalement de ceux où il y avoit des Oracles, comme à Dodone, à Delphes, à Claros, à Délos. Les Egyptiens, dans les commencemens, appelloient *Voyans* ceux qui porterent depuis parmi eux le nom de Prophétes. Saphis, ancien Roi de ce pays, fut du nombre des Voyans. (*b*) Le Roi Aménophis ſouhaitant devenir (*c*) *Voyant des Dieux*, on lui promit cette faveur, à condition qu'il purgeroit l'Egypte des lépreux, & des hommes ſoüillez. La plûpart des Prêtres Egyptiens prenoient le nom de Prophétes. Porphyre, (*d*) ou plûtôt Chérémon, nous décrit leur maniere de vie, leur auſtérité, leur étude. Saint Clément d'Aléxandrie (*e*) dit que Talés entra en conférence avec les Prophétes Egyptiens, & que Pythagore fut Diſciple de Sonchédés, Archiprophéte d'Egypte. Il dit ailleurs que c'eſt un Prophéte qui préſide au payement des tributs. Nous parlerons ci-aprés des Oracles des Payens, & de leurs Enthouſiaſtes.

L'Eſprit de Dieu, qui eſt Un dans ſon eſſence, eſt infiniment diverſifié dans ſes opérations. (*f*) Tantôt il ſe découvre en ſonge, comme à Abraham, & à Jacob dans la Genéſe; (*g*) tantôt en viſion, comme quand le Seigneur ſe fit voir à Iſaïe. (*h*) Joël promet aux Juifs de la part de Dieu, que leurs jeunes gens auront des viſions, & leurs vieillards des ſonges. (*i*) Quelquefois ils étoient ravis en extaſe, comme ſaint Pierre dans les Actes. (*k*) D'autres fois le Seigneur leur apparoiſſoit dans une nuée, comme il fit à Abraham, (*l*) à Job, (*m*) à Moyſe. (*n*) Souvent il a fait entendre ſa voix d'une maniére articulée. C'eſt ainſi qu'il parla à Moyſe du milieu du buiſſon ardent, (*o*) & à Abraham du milieu d'une nuée, (*p*) & à Samuël pendant la nuit. (*q*) La voie la plus ordinaire étoit l'inſpiration, qui conſiſtoit à éclairer l'eſprit, & à exciter la volonté des Prophétes, afin qu'ils publiaſſent ce que le Seigneur leur diſoit intérieurement. C'eſt en ce ſens que nous tenons pour vrais Prophétes, & pour réellement inſpirez, tous les Ecrivains des Livres Canoniques, tant de l'ancien, que du nouveau Teſtament; ſoit qu'ils annoncent des choſes futu-

(*a*) *Feſtus. Antiſtites fanorum, oraculorum que... Propheta, ſancta caſtè qui purant loca.*
(*b*) *Manetho. apud Joſeph. l. 1. contra Appion.* Σάφις προεφήτης εἰς Θεὸς ἐγένετο.
(*c*) *Idem ibidem.* Τῶν θεῶν γενέσθαι θεάσην.
(*d*) *Charemon. apud Porphyr. de abſtinentia. lib. 4.*
(*e*) *Clement. Alex. lib. 1. & 6. Stromat.*
(*f*) *Sap. VII. 22. Spiritus ſanctus unicus, multiplex, &c.*
(*g*) *Geneſ. XV. 12. & XXVIII. 12.*
(*h*) *Iſai. VI. 1.*
(*i*) *Joël II. 28.*
(*k*) *Act. X. 10. 11.*
(*l*) *Geneſ. XVI. 10.*
(*m*) *Job. XL. 1.*
(*n*) *Exod. XIII. 21. & paſſim.*
(*o*) *Exod. III. 2. & ſeq.*
(*p*) *Geneſ. XXII. 11. 12.*
(*q*) *1. Reg. III. 4. &c.*

Digitized by Google

res, ou qu'ils nous apprennent des choſes paſſées, ou des hiſtoires de leur tems; ou qu'ils écrivent des maximes de morale, & de piété, ou qu'ils compoſent des Cantiques de dévotion.

Saint Auguſtin (*a*) diſtingue trois ſortes de Prophétes. Les Prophétes des Juifs, ceux des Gentils, & ceux de la vérité Chrétienne. Les premiers ſont connus dans l'ancien Teſtament. Les Prophétes des Gentils ſont leurs Devins, & leurs Poëtes. Les Prophétes de la Religion Chrétienne ſont ceux que JESUS-CHRIST promet d'envoyer aux Juifs: (*b*) *Ecce ego mitto ad vos Prophetas, & Sapientes, & Scribas, &c.* Ce ſont ces Prophétes que ſaint Paul met dans le ſecond rang aprés les Apôtres: (*c*) *Poſuit Deus in Eccleſia primùm Apoſtolos, ſecundò Prophetas.* Ce ſont les Auteurs des Livres Canoniques, les hommes apoſtoliques, les hommes remplis de la lumiére, & de l'Eſprit de Dieu. On peut voir les diverſes ſortes de prophéties traitées dans le même ſaint Auguſtin, Liv. 2. des diverſes Queſtions à Simplicien, Queſtion 1.

Nous avons dans l'ancien Teſtament les Ecrits de ſeize Prophétes. Il y en a quatre que l'on nomme grands Prophétes, à cauſe que l'on a un plus grand nombre de leurs Ecrits; ſavoir, Iſaïe, Jérémie, Ezéchiel, & Daniel. Les douze petits Prophétes ſont Oſée, Joël, Amos, Abdias, Michée, Jonas, Nahum, Habacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, & Malachie. Les Juifs excluënt Daniel du nombre des Prophétes, parce qu'il a vêcu dans l'éclat d'une condition relevée, & fort éloignée du genre de vie des autres Prophétes. Mais ces raiſons n'ont point touché l'Egliſe. Elle a reçû Daniel au rang des grands Prophétes, en conſidération de ſes divines prédictions.

Le principal objet de Daniel ſont les grandes révolutions des Monarchies, & l'établiſſement de l'Egliſe. Iſaïe peut être qualifié le Prophéte des miſéricordes du Seigneur. Il rebat preſque continuellement le retour de la captivité de Babylone; & ſous la figure de ce grand ſujet, il nous décrit la rédemption du monde par JESUS-CHRIST. Jérémie eſt principalement occupé des malheurs de ſa patrie, & de la captivité de ſon peuple. Il eſt parmi les Prophétes, ce qu'eſt ſaint Paul parmi les Apôtres. Dieu le deſtina à être le Prophéte des Gentils, comme il le marque en plus d'un endroit de ſes Ecrits. (*d*) Ezéchiel étoit deſtiné pour inſtruire, pour ſoutenir, pour conſoler les Juifs captifs. C'eſt à quoi tendent toutes ſes prophéties.

(*a*) *Aug. Prafat. in lib. 19. contra Fauſt.*
(*b*) *Matt.* XXIII. 34.
(*c*) 1. *Cor.* XII. 28.
(*d*) *Jerem.* I. 5. 10. VI. 18. XXV. 14. 15. I.

Digitized by Google

ARTICLE II.

Antiquité, & ſucceſſion des Prophétes parmi les Juifs.

LA prophétie eſt une des preuves les plus ſenſibles de la vraie Religion ; & comme la Religion a été de tous les ſiécles, la prophétie eſt auſſi depuis le commencement du monde. Saint Clément d'Alexandrie, (*a*) & Origénes (*b*) mettent le premier homme au rang des Prophétes. H prophétiſa, en voyant la femme que Dieu lui avoit donnée, & il dit : (*c*) *L'homme abandonnera ſon pere, & ſa mere, & s'attachera à ſa femme.* Il fit paroître une ſageſſe, & une lumiére ſurnaturelles, en impoſant aux animaux des noms, qui marquoient leur nature, & leurs propriétez. Hénoc annonça aux hommes corrompus leur malheur futur, & il nous reſte dans l'Epitre de ſaint Jude un fragment de ſa prophétie. (*d*) Le Patriarche Noë, que S. Pierre nomme le Prédicateur de la Juſtice, (*e*) prédit aux hommes le déluge, & travailla avec zéle, mais ſans fruit, à rappeller les pécheurs à la pénitence. Aprés le déluge, Dieu ſuſcita Abraham, à qui il donne lui-même le nom de Prophéte. (*f*) Iſaac prédit à Jacob la grandeur, & les prérogatives de ſa race. (*g*) Jacob fut privilégié de pluſieurs viſions prophétiques, & au lit de la mort, (*h*) il prédit d'une maniére trés-diſtincte ce qui devoit arriver à chacun de ſes fils. Joſeph fut honoré du don de prophétie dés ſon enfance. Dieu lui envoya des ſonges qui préſageoient ſa propre grandeur, (*i*) & il lui donna le don d'interpreter les ſonges. Ce qui fut le commencement, & l'occaſion de la grande élévation où il ſe trouva dans l'Egypte.

Juſques-là la prophétie n'étoit que verbale ; au moins nous ne voyons pas que l'on en ait rien écrit parmi les Hébreux : mais quelque tems aprés la mort de Joſeph, comme les véritez s'affoibliſſoient, & que la Religion des Patriarches commençoit à s'effacer de l'eſprit, & du cœur des Hébreux, Dieu ſuſcita Moyſe, pour publier ſes Loix, & pour donner une forme fixe à la Religion, & la République des Iſraëlites. Perſonne n'a ſoutenu le caractere de Prophéte plus dignement que Moyſe. *S'il y a parmi vous un Prophéte, je lui apparoîtrai en viſion, ou je lui parlerai en ſonge*, dit le Seigneur. *Mais il n'en eſt pas ainſi de Moyſe mon ſerviteur ; je lui parle*

(*a*) *Clem. Alex.*
(*b*) *Origen. homil. 2. in Cantic.*
(*c*) *Geneſ.* II. 24.
(*d*) *Juda* ℣. 14. 15.
(*e*) 2. *Pet.* II. 5. *Vide Philon. Quis rerum divin. hæres*, p. 517.
(*f*) *Geneſ.* XX. 7. *Pſalm.* CIV. 15.
(*g*) *Geneſ.* XXVII. 27.
(*h*) *Geneſ.* XLIX.
(*i*) *Geneſ.* XXXVII.

Digitized by Google

face à face, & il voit le Seigneur à découvert, & non par figures, & par énigmes. (*a*)

Aaron ſon frere, & Marie ſa ſœur, étoient auſſi remplis de l'Eſprit ſaint. A Moyſe ſuccéda Joſué dans la prophétie. (*b*) Les Juifs mettent au rang des Prophétes la plûpart des Juges qui ont fait quelque entrepriſe glorieuſe pour leur nation; comme Othoniel, Aod, Samſon, Barac. L'Ecriture nous marque expreſſément ſous les Juges la Prophéteſſe Débora. (*c*) Mais elle nous dit que ſous la Judicature d'Héli, la prophétie étoit fort rare dans Iſraël, (*d*) & qu'il n'y avoit point de Prophéte reconnu: *Sermo Domini erat pretioſus in diebus illis; non erat viſio manifeſta.* Depuis que le Seigneur ſe fut manifeſté à Samuël, le nombre des Prophétes fut grand; & on en voyoit des bandes qui vivoient enſemble ſous ſa conduite; enſorte que juſqu'à la captivité, on en peut former une ſucceſſion, & une ſuite non interrompuë.

David réünit éminemment la qualité de Roi & de Prophéte; ſous ſon regne, on vit Gad, & Nathan. Salomon eut la même prérogative que David ſon pere; & de ſon tems parurent Addo, & Ahias, & quelqu'autres Prophétes. Séméias vêcut ſous Roboam. On ne ſait ſi Séméias eſt cet homme de Dieu, qui vint faire des menaces à Jéroboam, lorſqu'il ſacrifioit devant les veaux d'or à Béthel, (*e*) ou ſi c'eſt Jeddo, ou Addo. On connoît Hanani, & Azarias ſous Aſa; & Jéhu fils d'Hanani, ſous Joſaphat. Elie & Eliſée, & leurs Diſciples qui étoient en grand nombre, parurent dans les Royaumes de Juda, & d'Iſraël, ſous les regnes d'Achab, & de Jézabel. Michée fils de Jemla, vivoit dans le même tems. (*f*) Oſée, & Amos ont vêcu ſous Jéroboam deuxiéme Roi d'Iſraël & ſous le regne d'Oſias Roi de Juda. Jonas vivoit vers le même tems. Sous Joſaphat, on vit les Prophétes Eliézer, & Jahaziel. Michée, & Iſaïe ont vêcu ſous Joathan, Achas, & Ezéchias Rois de Juda. Oſaï parut ſous Manaſſé, & Oded ſous Phacée à Samarie. Nahum prophétiſa ſur la fin du regne d'Ezéchias. Joël, & Jérémie, & Sophonie, ſous Joſias. Holda la Prophéteſſe eſt du même tems. Jérémie Ch. xxxv. 4. parle de Jédélias homme de Dieu. Habacuc a vêcu ſur la fin de Joſias, ou au commencement de Joakim.

Ezéchiel écrivoit dans la Méſopotamie, en même-tems que Jérémie, & Baruc à Jéruſalem. Abdias vivoit dans la Judée aprés la priſe de Jéruſalem, & avant la déſolation de l'Idumée par Nabuchodonoſor. Daniel prophétiſoit pendant la captivité à Babyloſe, & à Suſes. Tobie peut être mis au rang des Prophétes. Il écrivoit long-tems avant Daniel, à Ninive, ou en Aſſyrie. Aggée, & Zacharie ont vêcu durant, & aprés la cap-

(*a*) *Num.* XII. 7. 8.
(*b*) *Eccli.* XLVI. 1.
(*c*) *Judic.* IV. 4.
(*d*) 1. *Reg.* III. 1.
(*e*) 3. *Reg.* XIII. 1.
(*f*) 3. *Reg.* XXII. 8. 9.

Digitized by Google

tivité de Babylone. Malachie vivoit ſous Néhémie, & quelque tems aprés Aggée & Zacharie. On donnera les preuves de cet ordre dans les Préfaces particuliéres des petits Prophétes.

S. Epiphane (a) compte juſqu'à 73. Prophétes, & 10. Prophéteſſes. 1. Adam. 2. Enoch. 3. Noé. 4. Abraham. 5. Iſaac. 6. Jacob. 7. Moyſe. 8. Aaron. 9. Jéſus, ou Joſué. 10. Heldam. 11. Modam. 12. Job. 13. Samuël. 14. Nathan. 15. David. 16. Gad. 17. Idithun. 18. Aſaph. 19. Héman. 20. Ætham. 21. Salomon. 22. Achias. 23. Saméas. 24. Oded, ou *Hodeth*, l'homme de Dieu. 25. Héli grand-Prêtre à Silo. 26. Joad. 27. Addo. 28. Azarias. 29. Anani, autrement Azarias. 30. Jéhu. 31. Michée. 32. Elie. 33. Oziel. 34. Eliad. 35. Jéſus fils d'Ananie. 36. Eliſée. 37. Jonadad. 38. Zacharie, autrement Azarias. 39. Un autre Zacharias. 40. Oſée. 41. Joël. 42. Amos. 43. Abdias. 44. Jonas 45. Eſaïe. 46. Michée. 47. Nahum. 48. Habacuc. 49. Obed. 50. Abdadon. 51. Jérémie. 52. Baruch. 53. Sophonie. 54. Urie. 55. Ezéchiel. 56. Daniel. 57. Eſdras. 58. Aggée. 59. Zacharie. 60. Malachie. 61. Zacharie pere de S. Jean-Baptiſte. 62. Siméon. 63 Jean-Baptiſte. 64. Enos. 65. Matthuſala. 66. Lamech. 67. Balaam. 68. Saül. 69. Abimelech, autrement Achimelec. 70. Amaſe. 71. Sadoc. 72. Le Vieillard qui vint à Béthel. 73. Agabus, dont il eſt parlé dans les Actes des Apôtres.

Voici les noms des Prophéteſſes. 1. Sara. 2. Rébecca. 3. Marie ſœur de Moyſe. 4. Débora. 5. Olda. 6. Anne mere de Samuël. 7. Judith. 8. Eliſabeth mere de ſaint Jean-Baptiſte. 9. Anne fille de Phanuël. 10. Marie Mere de Dieu.

Voilà une ſucceſſion bien longue, & bien ſuivie. On pourroit peut-être en retrancher quelques-uns. Le dénombrement que nous en avons donné fondé ſur l'Ecriture, eſt plus aſſûré. Depuis Malachie, Dieu ne ſuſcita plus de Prophétes comme auparavant, mais ſon Eſprit ne ſe retira point de ſon peuple; on y vit des Ecrivains inſpirez, comme les Auteurs des Livres d'Eſther, de Judith, des Maccabées, de la Sageſſe, & de l'Eccléſiaſtique. Le zéle du peuple ſuccéda alors aux prophéties; Iſraël parut auſſi attaché aux Loix du Seigneur, qu'il avoit été auparavant rebelle à ſes ordres. Les anciennes prophéties, qui dans leur tems avoient été aſſez négligées, devinrent plus précieuſes; & les Prophétes firent aprés leur mort, pour la conſervation de la Religion, plus d'effet qu'ils n'en avoient fait pendant leur vie. L'attente du Meſſie, qu'on ne doutoit point qui ne dût arriver bien-tôt, ſoutint le peuple dans toutes ſes diſgraces.

Mais on vit durant cet inervalle un malheur qu'on n'avoit point éprouvé auparavant dans Iſraël. C'eſt la diverſité des ſectes, & des ſentimens en matiére de Religion. Juſques-là l'autorité des Prophétes avoit retenu

(a) *Epiphan. Fragment. apud Coteler. in not. Canon. Apoſt. lib. 4. cap. 6. p. 275.*

Digitized by Google

les esprits dans une même créance ; mais depuis ce tems, on se donna la liberté d'interpréter la Loi, & de former des partis dans la Religion. On autorisa des Traditions mal fondées, & superstitieuses, on reçut des interprétations fausses, & dangereuses: Et la République des Juifs étoit partagée en trois, ou quatre sectes différentes, lorsque JESUS-CHRIST parut dans le monde : la morale des Juifs étoit alors trés-corrompuë ; & de fausses traditions avoient pris la place des vrayes explications de la Loi du Seigneur.

ARTICLE III.

Maniére de vie des Prophétes ; leurs études, leurs souffrances, leur inspiration.

L'Etat des Hébreux n'avoit rien de plus auguste, ni de plus grand que la vie, & la présence de leurs Prophétes. Ils étoient les Philosophes, les Théologiens, les Sages, les Docteurs, les Conducteurs des Hébreux : *Ipsi eis erant Philosophi, ipsi Sapientes, ipsi Theologi, ipsi Propheta, ipsi Doctores probitatis, ac pietatis*, dit S. Augustin. (*a*) Ces Hommes divins par leurs discours, & par leurs oracles, rendoient en quelque sorte la Divinité toujours sensible, & toûjours présente dans Israël. Ils étoient comme les remparts de la Religion contre l'impiété des Princes, contre la corruption des particuliers, & contre le déréglement des mœurs. Leur vie, leur personne, leur discours ; tout étoit instructif, & prophétique. Dieu les suscitoit au milieu de son peuple, pour être des preuves de sa présence, & des signes divins de ses volontez. Souvent ce qui leur arrivoit étoit une prédiction de ce qui devoit arriver à la nation. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie, qui se plaignoit de ses persécuteurs : (*b*) *Si vous revenez à moi, je vous recevrai*, je vous délivrerai, *& je vous prendrai au nombre de mes serviteurs ; & si vous savez distinguer le précieux du vil*, si vous faites l'estime que vous devez de mes paroles, & de vôtre vocation à la prophétie, *vous serez comme ma bouche*, & l'interpréte de mes volontez. *Ce peuple reviendra à vous, & vous n'irez point à lui. Je vous rendrai à son égard comme un mur d'airain fort*, & impénétrable. *Ils vous attaqueront ; mais ils ne vous surmonteront point*, parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur. Voyez aussi *Isai.* XLIX. & L. & LXI.

Quoique l'autorité des Prophétes fût grande dans Israël, & que le peuple, & les Princes pieux les écoutassent avec respect, & ne fissent point

(*a*) *Aug. lib. 18. de civit. c. 41.* (*b*) *Jerem.* XV. 19. 20. 21.

d'entrepriſe

d'entrepriſe importante ſans leur avis, toutefois leur vie étoit fort laborieuſe, fort pauvre, & fort expoſée aux perſécutions, & aux mauvais traitemens. Ils vivoient pour l'ordinaire ſéparez du peuple, & dans la retraite, à la campagne, & dans des Communautez de leurs Diſciples, occupez au travail, à la priere, à l'inſtruction, à l'étude. Mais leurs travaux n'étoient point de ceux qui demandent une trop forte application, & qui ſont incompatibles avec la liberté d'eſprit que demandoit leur emploi. Eliſée quitte ſa charuë, (*a*) dés qu'il eſt appellé à la fonction de Prophéte. Zacharie dit qu'il n'eſt point Prophéte; mais qu'il eſt un ſimple laboureur: (*b*) *Non ſum Propheta; homo agricola ego ſum.* Amos (*c*) dit qu'il n'eſt pas Prophéte, parce qu'il étoit paſteur, & cultivoit des figuiers, lorſque le Seigneur l'appella, & l'envoya. Les enfans, ou les Diſciples des Prophétes, qui vivoient ſous Elie, & Eliſée, bâtiſſoient eux-mêmes leurs cellules, & coupoient les bois pour cela. (*d*)

Elie alloit vêtu de peaux. (*e*) Iſaïe portoit un ſac; (*f*) & c'étoit l'habit ordinaire des Prophétes. (*g*) *Ils ne ſe revêtiront plus de ſacs pour mentir*, dit Zacharie, en parlant des faux Prophétes, qui imitoient l'habit des vrais Prophétes du Seigneur. Dans l'Apocalypſe, les Prophétes ſont repréſentez vêtus de ſacs. (*h*) Leur pauvreté paroît dans toute leur vie. On leur faiſoit des préſens de pains, (*i*) & on leur donnoit les prémices, comme à des pauvres. (*k*) La Sunamite ne met dans la chambre d'Eliſée que des meubles ſimples & modeſtes. (*l*) Ce Prophéte refuſe les riches préſens de Naaman, & donne ſa malédiction à Giézi, qui les avoit acceptez. (*m*) Leur éloignement des perſonnes du ſexe paroît par la conduite d'Eliſée envers ſon hôteſſe. Il ne lui parle que par l'entremiſe de Giézi. (*n*) Elle n'oſe entrer, ni ſe préſenter devant le Prophéte. Giézi l'empêche, lorſqu'elle veut toucher les pieds d'Eliſée. Tous les Prophétes ne gardoient pas la continence. L'Ecriture parle de l'épouſe d'Iſaïe, (*o*) & de celle d'Oſée, *Oſe.* I. 2. & de celle d'un autre Prophéte, laquelle étoit demeurée veuve, & inſolvable. 4. *Reg.* IV. 1. Mais il n'y avoit point de femmes dans leurs Communautez. Leur frugalité éclatte dans toute leur hiſtoire. On ſait ce qui eſt raconté des coloquintes qu'un des Prophétes fit cuire pour la réfection de ſes Freres. (*p*) L'Ange ne donne que du pain, & de l'eau à Elie, pour un long voyage. (*q*) Habacuc ne porte que de

---

(*a*) 3. *Reg.* XIX.
(*b*) *Zachar.* XIII. 5.
(*c*) *Amos.* VII. 14.
(*d*) 4 *Reg.* VI. 1. . . 4.
(*e*) 4. *Reg.* I. 8.
(*f*) *Iſai.* XX. 2.
(*g*) *Zachar.* XIII. 4.
(*h*) *Apoc.* XI. 3.
(*i*) 1. *Reg.* IX. 7. 8.
(*k*) 4. *Reg.* IV. 42.
(*l*) 4. *Reg.* IV. 10.
(*m*) 4. *Reg.* V. 26. 27.
(*n*) 4. *Reg.* IV. 27.
(*o*) *Iſai.* VIII. 3.
(*p*) 4. *Reg.* IV. 38. 40.
(*q*) 4 *Reg.* XIX. 6.

Digitized by Google

la boûillie à Daniel. (*a*) Abdias ne sert que du pain, & de l'eau aux Prophétes qu'il nourrit dans les cavernes. (*b*)

Souvent ils étoient exposez à la violence des Princes dont ils reprenoient l'impiété; aux insultes, & aux railleries du peuple dont ils condamnoient les déréglemens. Plusieurs d'entre eux sont morts d'une mort violente: *Les uns ont été frappez de bâtons,* (*c*) *ne voulant point racheter leur vie présente, afin d'en trouver une meilleure dans la Résurrection. Les autres ont souffert les moqueries, & les foüets, les chaînes, & les prisons; ils ont été lapidez, ils ont été sciez, ils ont été éprouvez en toutes maniéres: ils sont morts par le tranchant de l'épée, ils ont été vagabonds, couverts de peaux de brebis, étant abandonnez, affligez, persécutez: Eux dont le monde n'étoit pas digne. Ils ont passé leur vie, errans dans les déserts, & dans les montagnes, & se retirant dans les antres, & dans les cavernes de la terre.* Et au milieu de ces persécutions, & de ces opprobres, on les voit toûjours dans une parfaite liberté, mépriser la mort, les dangers, & les tourmens, attaquer avec une intrépidité merveilleuse tout ce qui s'opposoit à Dieu, mépriser les richesses, la faveur, les honneurs, avec un désintéressement qui étonne ceux qui cherchoient à ébranler leur constance, & à tenter leur ambition.

Leurs maisons & leurs Communautez étoient des asiles contre l'impiété. L'on y venoit consulter le Seigneur. On s'y assembloit pour y entendre la lecture de la Loi. (*d*) C'étoit des Ecoles de vertu, & des abris de l'innocence; & quoique la prophétie ne soit pas de ces choses qui dépendent de l'industrie, de l'étude, ou de la volonté des hommes, toutefois il étoit assez ordinaire que le Seigneur communiquât son Esprit aux enfans, ou aux Disciples des Prophétes: soit à cause de la pureté de leurs mœurs, & de la sainteté de leur vie; soit que la vocation à l'étude de la sagesse, & à la suite des Prophétes, fût déja de la part de Dieu, une disposition prochaine à la grace de la prophétie.

Il y a des Rabbins qui font dépendre cette faveur du tempérament, de l'étude, & de diverses causes extérieures. (*e*) Il falloit, disent-ils, pour former un Prophéte, qu'il eût une imagination vive, un raisonnement solide, & éclairé par l'étude, un tempérament fort, & vigoureux. Il devoit cultiver ce tempérament, & ces dispositions naturelles par une étude sérieuse; vivre dans la pureté, dans l'éloignement des plaisirs des sens, du boire, du manger. Ils enseignent que les grandes émotions de l'ame sont des obstacles presqu'invincibles à la prophétie. La colére, la tristesse, la

---

(*a*) *Dan* XIV. 32.
(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 7.
(*c*) *Heb.* XI. 35. Ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, &c.
(*d*) 4. *Reg.* IV. 27.
(*e*) *Maimonïd. more Nubochim. part.* 2. *c.* 8. & 32. & 36. & *Grot. ad Sap.* VII. 27. *Vide & Kimchi. & Ligfoot.* & Basnage hist. des Juifs. liv. 6. ch. 18.

Digitized by Google

douleur, l'exil, la prison, les grands biens, les grands honneurs empêchent l'impression de l'Esprit de Dieu dans les Prophétes. Les Hébreux pour cette raison excluënt Daniel, & David du rang des Prophétes, parce que leur vie a été trop éloignée de la simplicité, & de l'austérité de celle des autres Prophétes. D'un autre côté, ils veulent que l'esprit de prophétie ne réside jamais que sur un homme sage, riche, & puissant.

Mais la plûpart de ces remarques sont démenties par toute l'Ecriture, qui nous représente la plûpart des Prophétes comme trés-pauvres, & qui nous apprend que quelquefois Dieu a parlé par la bouche des méchans; comme de Balaam, de Caïphe, & de ceux qui disent dans l'Evangile: (a) *Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en vôtre nom?* Quant à la colére, à la tristesse, & à la douleur, on avouë que ces émotions peuvent suspendre l'impression de l'Esprit saint, comme il parut dans l'exemple d'Elisée, qui s'étant laissé emporter à quelque mouvement d'indignation, fut obligé d'employer un Joüeur d'instrumens, pour calmer sa trop grande émotion. (b) Mais pour l'exil, nous ne pouvons convenir que ce soit un obstacle à la prophétie, puisque David a composé plusieurs Pseaumes durant sa fuite sous Saül, & pendant la guerre d'Absalon; & que Jérémie, Ezéchiel, & Daniel ont écrit plusieurs prophéties dans la douleur de l'exil, & de la captivité. Enfin nous avons plusieurs Cantiques composez par les Prêtres, & les Lévites captifs à Babylone.

Or quoique la prophétie soit un don de Dieu purement gratuit, & indépendant de l'industrie humaine, toutefois elle n'exclut point l'application, ni l'étude; elle demande qu'on s'applique à la priere, à la pureté de vie, à regler ses passions. Daniel prioit & jeûnoit, pour connoître le mystére des soixante & dix semaines de Jérémie. (c) Jérémie prie pour obtenir la grace de l'inspiration actuelle. (d) Zacharie s'appliquoit fort sérieusement à l'étude des prophéties. (e) S. Pierre nous dit que c'étoit-là l'occupation des anciens Prophétes. (f) Ils cherchoient à pénétrer les oracles des hommes inspirez; ils les examinoient avec grand soin, & recherchoient en quel tems, & dans quelle conjoncture l'Esprit de JESUS-CHRIST, qui les instruisoit, leur marquoit ce qui devoit arriver. Daniel (g) ne comprit pas ce qui lui avoit été révélé touchant l'état futur des Saints; & l'Ange lui dit de demeurer en repos, parce que ces choses devoient être scêllées, & cachées jusqu'au tems préordonné. Saint Jean dans l'Apocalypse, (h) voit un Livre fermé, & il s'afflige de ce qu'il ne se trouve personne pour l'ouvrir.

(a) *Matt.* VII. 22.
(b) 4. *Reg.* III. 15.
(c) *Dan.* IX. 2.
(d) *Jerem.* XXXIII. 3.
(e) 2. *Par.* XXVI. 5. זכריה המבין בראות האלהים
(f) 1. *Petr.* I. 10. 11.
(g) *Dan.* XII. 8. *Ego audivi, & non intellexi. Et dixi: Domine mi, quid erit post hæc?*
(h) *Apoc.* V. 4.

Digitized by Google

Dieu révéle ſouvent à l'un ce qu'il cache à l'autre ; il découvre en un tems ce qu'il avoit tenu ſecret dans un autre. Samuël (*a*) avoit crû d'abord que le fils aîné d'Iſaï étoit celui que le Seigneur avoit choiſi pour Roi. Jérémie (*b*) fut dix jours en priéres, avant que le Seigneur lui révélât ce que devoient faire les Juifs qui s'adreſſerent à lui, aprés la priſe de Jéruſalem. Iſaac donne ſa bénédiction à Jacob, croyant que ce fût Eſaü. (*c*) Jacob préfére Ephraïm à Manaſſé, contre le ſentiment de Joſeph, qui étoit Prophéte comme lui. (*d*) Nathan parle à David par ſon propre eſprit, lorſqu'il lui dit que le Seigneur approuve la réſolution qu'il a priſe de lui bâtir un Temple. (*e*) Le Prophéte qui fut envoyé à Jéroboam Roi d'Iſraël, parla d'abord à ce Prince par l'inſpiration de l'Eſprit ſaint ; mais enſuite il fut trompé par un mauvais Prophéte. (*f*) Eliſée avouë que Dieu lui a caché la cauſe de l'affliction de la Sunamite ſon hôteſſe. Enfin ſi l'Eſprit du Seigneur étoit toûjours dans les Prophétes, verroit-on auſſi ſouvent ces maniéres de parler dans leurs Ecrits : (*g*) *L'Eſprit du Seigneur*, ou *la main du Seigneur s'eſt fait ſentir ſur moi ?* Cela marque bien, ſuivant ſaint Jérôme, (*h*) que quelquefois cet Eſprit ſaint les quittoit pour un tems : *Ob humanam fragilitatem, & vitæ hujus neceſſitates, interdum recedebat ab eis.*

Lorſqu'ils recevoient l'inſpiration actuelle de la prophétie, ils n'étoient pas tellement emportez hors d'eux-mêmes par l'enthouſiaſme dont ils étoient ſaiſis, qu'ils n'y puſſent réſiſter. Ce n'étoit point comme ces Prêtres, ou ces Prêtreſſes des faux Dieux, qui étoient poſſedez par un mauvais Eſprit, dont ils n'étoient pas les maîtres d'arrêter les mouvemens, & les agitations, (*i*) & qui leur ôtoient l'uſage de leur ſens & de leur raiſon ; enſorte qu'ils ne parloient, & n'agiſſoient plus que comme des Automates. *L'eſprit des vrais Prophétes leur eſt ſoumis*, dit ſaint Paul ; (*k*) & l'Egliſe a condamné l'erreur des Montaniſtes, (*l*) qui attribuoient aux Prophétes de l'ancien Teſtament, & à ceux du nouveau, ce qui ne convient qu'aux faux Prophétes, ou aux Prêtres d'Apollon, qui parloient malgré eux, par l'inſpiration du mauvais Eſprit. Nos Prophétes étoient ordinairement tranquiles dans leurs enthouſiaſmes : leur eſprit étoit dégagé de nuages, & d'obſcuritez, leur cœur épuré de paſſions violentes. Ils ſe poſſédoient, & ne parloient que parce qu'ils vouloient obéïr à l'or-

(*a*) 1. *Reg.* XVI. 5. 6.
(*b*) *Jerem.* XLII. 5. 6. 7. 8. 9.
(*c*) *Geneſ.* XXVII. 22. 23.
(*d*) *Geneſ.* XLVIII. 18. 19.
(*e*) 2. *Reg.* VII. 3.
(*f*) 3. *Reg.* XIII.
(*g*) 4. *Reg.* IV. 27.
(*h*) *Ieronym. in Ezech.* XI. *Vide & Epiſt. ad Damaſ. qu.* 3. *& Origen. homil.* 6. *in Numeros.*
(*i*) *Vide Virgil. Æneid.* VI. *Platon. in Timæo.*
(*k*) 1. *Cor.* XIV. 32. *Spiritus Prophetarum Prophetis ſubjecti ſunt.*
(*l*) Voyez S. Jerôme, Préface ſur Iſaïe, ſur Nahum, & ſur Habacuc. *Origen. t.* 6. *in Joan. & lib.* 7. *contra Celſum. Ambroſ. in Pſal.* XXXIX. *Chryſoſt. & Baſil. in Pſalm.* XLIV. 2. *&c.*

Digitized by Google

dre du Seigneur, & ſuivre le penchant qu'il leur inſpiroit. Ils ſavoient ce qu'ils diſoient, & comprenoient fort bien le ſens de leur diſcours. Si quelquefois l'eſprit qui leur parloit, s'exprimoit d'une maniére qu'ils ne compriſſent pas, ils en demandoient l'explication. C'eſt ce que l'on voit dans Daniel, (*a*) & dans Zacharie. (*b*) Dieu ne forçoit perſonne à prophétiſer. Jonas (*c*) ſe ſauva, pour ne pas aller prêcher à Ninive, où le Seigneur l'envoyoit. Iſaïe (*d*) s'offre de lui-même à l'emploi de Prophéte. Moyſe (*e*) & Jérémie (*f*) s'en défendent.

ARTICLE IV.

La Prophétie eſt une preuve de la vraye Religion. Certitude des Prophéties des Hébreux. Caractére des vrais Prophétes.

LE propre objet de la prophétie étant de découvrir les choſes inconnuës aux lumiéres naturelles, il s'enſuit que la Prophétie dépend de Dieu ſeul, & que par tout où ſe trouve la vraye prophétie, ſe rencontre auſſi la vraye Religion. Le Démon pourra quelquefois deviner ce qui eſt caché aux hommes. Il pourra prédire des événemens qui dépendent de la liaiſon de quelques cauſes qui lui ſont connuës, & dont peut-être il diſpoſe; mais ce n'eſt pas-là une vraye prophétie. Il faut pour cela découvrir avec certitude, & infailliblement des choſes abſolument inconnuës, & dont l'événement n'eſt pas néceſſairement lié avec les cauſes ſecondes, & naturelles. Qu'un Aſtronome prédiſe une éclipſe du Soleil, & qu'un Philoſophe annonce un événement naturel, qu'il a prévû dans ſes cauſes; il n'y a là rien d'extraordinaire; mais qu'un Prophéte prédiſe les circonſtances d'un effet purement caſuel, & qui dépend d'une, ou de pluſieurs cauſes libres, & indifférentes, & cela pluſieurs ſiécles avant qu'il arrive. Qu'il annonce la naiſſance d'un homme, qu'il diſe ſon nom, qu'il marque ſes victoires, ſa vie, ſa mort, qu'il prédiſe des faits miraculeux, & ſurnaturels, lorſque les circonſtances y ſont les plus contraires, j'avouërai que cela ne peut venir que de Dieu, & que c'eſt-là la marque la plus inconteſtable de la vraye Religion, puiſque c'eſt le plus ſurprenant de tous les miracles. *Apprenez-nous les choſes à venir*, diſoit Iſaïe aux Idoles, (*g*) *& nous reconnoîtrons que vous êtes de vrais Dieux.* Les Devins de Babylone reconnoiſſent que la découverte des choſes futures, eſt

(*a*) *Dan.* IX. 22. 23. X. 1. 2. 3. *& ſeq.*
(*b*) *Zach.* I. 9. IV. 4. VI. 4. 5.
(*c*) *Jonas* I. 2. 3.
(*d*) *Iſai.* VI. 8. 9.
(*e*) *Exod.* III. 11. 12. *& ſeq.*
(*f*) *Jerem.* I. 5. 6. 7.
(*g*) *Iſai.* XLI. 23.

Digitized by Google

une ſcience divine,& non humaine;(a)& Daniel ayant déclaré,& expliqué le ſonge de Nabuchodonoſor, ce Prince l'adore, & veut qu'on lui offre des ſacrifices. (b) Il avouë que le Dieu de Daniel, eſt le Dieu des Dieux. Le témoignage le plus indubitable de la Divinité,eſt la certitude de la prophétie,dit Tertullien : (c) *Teſtimonium divinitatis & veritas divinationis.*

C'eſt par une ſuite naturelle de ce principe, que les auteurs de l'idolâtrie, les Prêtres des faux Dieux & les anciens Légiſlateurs ont crû devoir faire paſſer leurs loix pour des oracles, (d) leurs cérémonies pour des révélations ; & qu'ils ont donné un ſi grand crédit à la magie, à la divination, aux augures, aux faux Prophétes. Minos diſoit qu'il avoit été neuf ans à conſulter Jupiter ſur les loix qu'il donna aux Crétois. Licurge voulut faire recevoir celles qu'il établit à Lacédémone, comme des conſeils d'Apollon de Delphes. Numa Pompilius feignit d'avoir des entretiens ſecrets avec la Nymphe Egérie. Tous les oracles étoient attribuez à quelque Divinité: & les Prêtres qui les forgeoient, ne négligeoient rien pour entretenir les peuples dans cette fauſſe perſuaſion. Le Démon profitoit de cette diſpoſition, & des Prêtres, & des peuples, pour les tromper, par des réponſes ambiguës, équivoques, & obſcures, dans leſquelles quoi qui arrivât, on trouvoit toûjours que l'oracle avoit dit vrai. (e) *Callidè qui illa compoſuit oracula, perfecit, ut quodcumque accidiſſet, prædictum videretur, & hominum, & temporum definitione ſublatâ. Adhibuit etiam latebram obſcuritatis*, dit Cicéron.

Les prophéties des Hébreux n'ont aucun des caractéres qui pourroient les rendre ſuſpectes ; ni l'erreur, ni la ſupercherie, ni l'équivoque. La preuve certaine de leur vérité, eſt la certitude de l'événement. *Lorſqu'un homme aura prédit la paix, & qu'elle arrivera en effet, vous en concluërez que c'eſt un vrai Prophéte*, dit Jérémie. (f) Et le Seigneur parlant à ſon peuple par la bouche de Moyſe, lui dit: (g) *Si un Prophéte vient vous parler en mon nom, & que ſes prédictions n'arrivent point ; vous ſaurez que le Seigneur n'a point parlé, & que cet homme n'a ſuivi que l'orgüeil, & la préſomption de ſon cœur.* Les plus grands ennemis du Chriſtianiſme n'ont jamais oſé diſconvenir que les prophéties de l'ancien Teſtament, n'ayent eu leur accompliſſement littéral, & viſible. Porphyre dans ſon douziéme Livre contre Daniel, (h) ſoutenoit que la prophétie que nous avons ſous le nom de ce Prophéte, avoit été compoſée aprés coup, par un Auteur qui vivoit du tems d'Antiochus Epiphanes. Ce reproche prouve au moins que l'accompliſſement de ces prophéties, étoit tellement clair, qu'on ne

(a) *Dan.* 11. 11. *Non invenietur quiſquam qui indicet illum in conſpectu Regis, exceptis Diis quorum non eſt cum hominibus converſatio. Vide Ieronym. in eum loc.*
(b) *Dan.* 11. 46.
(c) *Tertull. Apolog. c.* 20.
(d) Voyez *Strabo. lib.* 17. *Diodor lib.* 2. *c.* 5.
(e) *Cicero lib.* 2. *de nat. Deorum.*
(f) *Ierem.* XXVIII. 9.
(g) *Deut* XVIII. 22.
(h) *Porphyr. apud Ieron. Præfat in Daniel.*

Digitized by Google

pouvoit pas même le conteſter ; car ce que prétendoit Porphyre, que ces Livres de Daniel étoient faux, eſt une pure défaite, & une ſuppoſition inſoutenable.

Les Prophétes parloient en public, dans le Temple, dans le palais des Princes, dans les places, dans les carrefours, à la porte des villes, devant tout le peuple. (*a*) Que de témoins de leur erreur, & de leur infidélité, ſi leurs prédictions n'euſſent pas été ſuivies de l'effet ! Ils ne ſe contentoient pas de parler, ils mettoient par écrit leurs prophéties, ils les publioient, ils les liſoient quelquefois publiquement. Il y avoit de ces prédictions que l'on marquoit dans les annales publiques de la nation. Quelquefois ils prenoient des témoins en préſence deſquels ils les écrivoient, & les dattoient. *Iſai.* VIII. 2. Dieu leur ordonnoit de les rédiger, (*b*) afin qu'on pût comparer l'événement avec ce qui étoit prédit. Ils les dattoient, en marquant exactement l'année, & le jour. (*c*) Si elles euſſent été fauſſes, combien de contradicteurs ? Ezéchiel ſur le fleuve Chaboras, à une ſi grande diſtance de Jéruſalem, marque expreſſément le jour, & les circonſtances du ſiége de cette ville. (*d*) Et comment écrivoient-ils ? Ce n'étoit point avec étude & par de longues réfléxions. Ils dictoient ſans préparation, ils ouvroient la bouche, & le Saint-Eſprit délioit leur langue. (*e*) *Ex ore ſuo loquebatur quaſi legens ad me omnes ſermones iſtos.* Dieu parle, Dieu menace, Dieu inſtruit par leur bouche d'une maniére digne de ſa Majeſté. L'induſtrie humaine ne parviendra jamais à cette divine élevation, à cette grandeur, à cette dignité, qu'on ſent dans leurs diſcours. On voit dans eux un caractére de vérité, & de droiture, inimitable à l'artifice, & au menſonge ; on y admire une nobleſſe d'expreſſion, une grandeur de ſentimens, une force, une véhémence que l'impoſture ne peut jamais contrefaire ; rarement ils employent le raiſonnement, & les autres moyens propres à perſuader. Ils s'expriment en Ambaſſadeurs du Trés-haut ; ils parlent avec un air d'autorité toûjours ſoutenuë, ſoit qu'ils s'adreſſent aux Princes, ou aux peuples.

Quoique le nombre des faux Prophétes ne fût que trop grand dans Iſraël, ils ne ſe donnerent jamais la liberté d'oſer écrire leurs prédictions. La crainte d'être convaincus de faux, & d'être punis du dernier ſupplice, (*f*) les retenoit. Les vrais Prophétes ne ceſſoient de crier contre ces ſéducteurs, & d'animer contre eux les Princes, & les Magiſtrats. Ils révéloient leur turpitude, & leur annonçoient leur perte. (*g*) Les vrais Prophétes ſe rendoient témoignage l'un à l'autre. (*h*) Ils ſe citoient, & ſe co-

(*a*) *Jerem.* XXV. 2. XXVII. 16. XLIV. 24.
(*b*) *Iſai.* XXX. 8. XXXIV. 16. *Dan.* XII. 4. *Jerem.* XXX. 1. 2.
(*c*) *Ezech.* XX. 49. & *alii paſſim.*
(*d*) *Ezech.* XXIV. 2.
(*e*) *Jerem.* XXXVI. 18.
(*f*) *Deut.* XIII. 5.
(*g*) *Ezech.* XIII. 17. *&c.*
(*h*) *Ezech.* XXXVIII. 17.

Digitized by Google

pioient quelquefois, quand ils parloient ſur un même ſujet; (a) & cette union de prophéties, cette uniformité de révélation, eſt encore une marque trés-aſſûrée de leur certitude, & de leur vérité.

Lorſque les Prophétes des Hébreux ont prédit l'avenir, ils étoient remplis d'un véritable eſprit prophétique, ou non, dit Origénes. (b) S'il eſt certain qu'ils ayent annoncé des choſes futures, ce ne peut être que par une inſpiration particuliére de Dieu; & s'ils n'avoient nulle connoiſſance de l'avenir, comment ont-ils pû acquérir un ſi grand crédit chez les Juifs? Comment prophétiſant au haſard, les Hébreux ont-ils pû les admirer avec tant de ſimplicité? Origénes ajoute, pour montrer que les Juifs ont eu véritablement des Prophétes, qu'il n'auroit pas été poſſible qu'ils s'en paſſaſſent, vivant comme ils faiſoient au milieu des nations idolâtres, accoutumées à conſulter les Devins, & les Augures. Si les Iſraëlites, à qui ces ſuperſtitions étoient interdites, n'euſſent point eu de Prophétes, à qui ils pûſſent s'adreſſer, pour ſavoir l'avenir, tant pour les affaires publiques, que pour les particuliéres, à quelle tentation n'auroient-ils point été continuellement expoſez, de recourir aux Devins, ou aux Oracles des Payens, & d'en établir chez eux de pareils? Auſſi Moyſe dans le même tems qu'il défend aux Hébreux de conſulter les Magiciens, leur promet que Dieu leur ſuſcitera un Prophéte ſemblable à lui Et lorſque quelqu'un vouloit aller conſulter les faux Dieux, les Prophétes du Seigneur ne manquoient pas de leur en faire des reproches. *Eſt-ce qu'il n'y a point de Dieu dans Iſraël, pour aller ainſi conſulter Béel-ſébub, Dieu d'Accaron,* diſoit Elie aux Envoyez du Roi Ochoſias? (c)

Ce n'eſt pas au haſard, dit-il ailleurs, (d) que les Prophétes ont prédit tant de choſes, que l'on a vû arriver; comme la naiſſance du Meſſie d'une Mere Vierge, ſa paſſion, ſa mort, ſa réſurrection. Ce n'eſt pas témerairement, & ſans raiſon, que les Juifs ont rejetté certains Prophétes, tandis qu'ils en recevoient d'autres, qu'ils les combloient d'honneur, & qu'ils mettoient leurs Ecrits avec les Livres ſacrez de Moyſe. Comment auroient-ils pû perſévérer dans leur Religion au milieu de tant de peuples, qui ſe vantoient d'avoir des Oracles, s'ils n'avoient point eu de Prophétes dans leur République? Il reléve enſuite le zéle & le courage des Prophétes, qui ont mieux aimé s'expoſer à toute ſorte de maux, que de réſiſter à l'Eſprit ſaint, qui les portoit à annoncer au peuple, & à laiſſer à la poſtérité leurs prophéties. Il louë auſſi la fermeté du peuple Juif, qui a ſouffert une infinité de diſgraces, & de perſécutions, plûtôt que de renoncer à une Religion fondée ſur les hiſtoires de l'Ecriture, ſur les miracles,

---

(a) *Mich.* IV. 1. 2. 3. *Iſai.* II. 3. 4. *Jerem.* XLVIII. 19. *Iſai.* XVI. 6.
(b) *Origen. lib.* 1. *contra Celſ.*
(c) 4. *Reg.* 1. 3.
(d) *Origen. lib.* 3. *contra Celſ initio.*

&

& ſur les prédictions des Prophétes. Il en conclut qu'une telle Religion ne peut être ni fauſſe, ni une pure invention des hommes.

Lactance (*a*) prouve la vérité des prophéties des Juifs par les mêmes raiſons ; c'eſt-à-dire, par leur exécution, & par leur uniformité entre elles. Rien n'eſt mieux ſoutenu ; rien ne s'y dément. Eſt-il croyable, dit-il, que l'on puiſſe, je ne dis pas prédire l'avenir ; mais ſeulement dire des choſes ſenſées, ſuivies, liées, ſoutenuës, avec un eſprit troublé, & rempli de fureur ? Quoi de plus éloigné de l'eſprit de prophétie, que l'envie de tromper, puiſque les Prophétes inſpiroient aux hommes l'horreur de la tromperie, & qu'ils étoient envoyez pour prêcher la vérité, & pour détruire la fourberie, & le menſonge ? Le gain, & l'intérêt ſont les motifs ordinaires qui engagent les hommes à tromper. Les Prophétes étoient infiniment éloignez de ces vûës baſſes, puiſque pour s'acquitter de leur miniſtére, ils portoient leur déſintéreſſement juſqu'à abandonner les choſes les plus néceſſaires à la vie. Bien loin d'amaſſer du bien pour leurs beſoins à venir, ils négligeoient même le ſoin de leur nourriture journaliére. Ils recevoient de la main de Dieu leur ſubſiſtance, dans le tems qu'il vouloit bien la leur donner, ſans marquer ſur cela ni inquiétude, ni empreſſement. Leur emploi ne leur attiroit que des tourmens, & ſouvent la mort même, de la part de ceux à qui ils prêchoient la juſtice, qui eſt toûjours déſagréable, & odieuſe aux méchans. Ajoutez que quelques-uns de ces Prophétes étoient Princes, & Rois ; & par conſéquent hors de ſoupçon de vouloir par des vûës d'intérêt, tromper les peuples, aux dépens de la vérité, & de la juſtice. C'eſt ainſi que parle Lactance.

Mais quels ſont les caractéres des vrais Prophétes, & à quelles marques le peuple pouvoit-il les diſtinguer des ſéducteurs ? 1°. Lorſque ce qu'ils avoient prédit, arrivoit, & que leur doctrine n'étoit point contraire à la Religion, ni aux Loix de la morale ; car ſans cette derniére condition, la premiére pouvoit être équivoque, comme le marque Moyſe : (*b*) *S'il s'éléve au milieu de vous un Devin, ou un Prophéte, qui prédiſe un prodige, ou un miracle ; & que ce qu'il a prédit, arrive ; & qu'enſuite il vous diſe : Allons, adorons les Dieux étrangers ; ... vous n'écouterez point ce Prophéte ; mais vous le ferez mourir.* Jesus-Christ dans l'Evangile, (*c*) nous précautionne de même contre les faux Prophétes, & les faux faiſeurs de miracles. Il veut que nous jugions d'eux par leurs œuvres, & par leur doctrine. Saint Paul (*d*) ordonne aux Fidéles de dire anathême même à un Ange du Ciel, s'il leur enſeigne autrement qu'il n'a fait. Ni les miracles donc, ni le ſuccés des prédictions, ſans la bonne, & ſaine doctrine, conforme à celle des anciens Prophétes, & approuvée par eux, ne ſuffi-

(*a*) *Lactant. lib. 2. divin. inſtit. c. 4.*
(*b*) *Deut.* XIII. 1. 2. 3.
(*c*) *Matt.* VII. 15. XXIV. 24.
(*d*) *Galat.* 1. 8.

ſent pas pour faire recevoir un Prophéte. 2°. Il falloit qu'il fût appellé de Dieu à ce ſacré miniſtére, & qu'il donnât des preuves de ſa vocation, & de ſa miſſion, ou par des miracles, ou par des prédictions certaines; ou enfin qu'il fût reconnu, & agréé par d'autres vrais Prophétes, & par les Chefs de la Religion. 3°. Lorſque ce Prophéte étoit homme de bon ſens, ſage, d'une conduite réglée, ſans intérêt, ſans ambition; quand il accompagnoit ſes diſcours de certaines maniéres, qui ne conviennent qu'à la vérité, & à l'Eſprit de Dieu, alors on pouvoit le reconnoître pour un homme envoyé de Dieu.

Nous avoüons que la bonne vie n'eſt pas un caractére toûjours sûr, & infaillible pour diſtinguer la prophétie, & que Dieu a quelquefois fait parler de méchans hommes, comme Balaam, & Caïphe: mais ces cas ſont fort extraordinaires; & il eſt moralement impoſſible que Dieu abandonne pour un long tems un peuple qui eſt de bonne foi, à la tentation de croire qu'il communique ſon Eſprit ſaint à des ſcélérats, qu'il leur faſſe part de ſes plus rares ſecrets, & qu'il ſe ſerve d'eux pour inſtruire ſon peuple, & pour les mener dans les voies de la juſtice. Tous ces caractéres, ou pluſieurs d'entre eux raſſemblez dans un homme, ſuffiſoient pour aſsûrer les peuples qu'il étoit un vrai Prophéte, & pour les rendre inexcuſables, s'ils ne l'écoutoient point.

Mais s'il eſt vrai, comme on l'a montré ci-devant, & comme on n'en peut pas douter, que les Prophétes ne ſont pas toûjours actuellement inſpirez, & que quelquefois ils parlent par leur propre eſprit, comment le Prophéte lui-même pouvoit-il être aſsûré de la deſtination que Dieu faiſoit de ſa perſonne pour la fonction de Prophéte, & de ſon inſpiration actuelle? Il pouvoit être certain de ſa propre vocation; 1°. Lorſqu'il étoit appellé d'une maniére miraculeuſe, comme Iſaïe, Jérémie, & ſaint Jean-Baptiſte, qui furent deſtinez à cet emploi dés le ſein de leurs meres; (*a*) & Daniel, dont la vocation fut confirmée par le miracle de la fournaiſe ardente, & par l'apparition de l'Ange Gabriel lui-même, (*b*) qui lui en donna des aſsûrances expreſſes. 2°. Lorſqu'il étoit appellé par un vrai Prophéte, comme quand Elie tira Eliſée de ſa charruë. (*c*) 3°. Lorſqu'il étoit reçû, & approuvé par de vrais Prophétes, & que ſes prédictions étoient ſuivies de l'effet. 4°. Lorſqu'il ſe ſentoit intérieurement pénétré d'une lumiére vive, forte, ſurnaturelle, & qu'il découvroit clairement des choſes cachées, futures, éloignées. 5°. Lorſqu'il étoit tranſporté intérieurement par des mouvemens extraordinaires d'amour de Dieu, de zéle, de force; qu'il ſentoit une impreſſion puiſſante, une per-

(*a*) *Jerem.* 1. 4. *Iſai.* XLIX. 1. 2. 3. 4. *Luc* 1. 13. 14. 15.

(*b*) *Dan.* IX. 21. 22.

(*c*) 3. *Reg.* XIX. 24.

Digitized by Google

ſuaſion ineffable, (*a*) qui lui dilatoit le cœur, lui ouvroit la bouche, & le rendoit intrépide dans les dangers, lorſqu'il s'agiſſoit de la gloire de Dieu, & de ſon miniſtére.

Origénes (*b*) donne encore ces autres marques, pour diſtinguer l'inſpiration du bon Eſprit, de celle du mauvais. Si le Prophéte ne reſſent nul trouble, nulle alienation d'eſprit durant l'inſpiration actuelle; s'il ne perd ni le jugement, ni la liberté; ſi ce qu'il annonce regarde le bien public, & celui de la Religion; ſi la choſe eſt importante, & s'il eſt moralement impoſſible de la découvrir par d'autre voye, que par celle de la révélation. Toutes ces marques réünies ſont infaillibles, pour perſuader à un homme que l'Eſprit de Dieu agit ſur lui; & une partie même de ces caractéres eſt ſuffiſante pour l'en aſſûrer.

ARTICLE V.

Clarté, & obſcurité reſpective des Prophéties. Leurs divers ſens. JESUS-CHRIST *objet général des Prophéties.*

LEs prophéties de l'ancien Teſtament ſont claires, & obſcures à divers égards. Celles qui étoient les plus obſcures, & qui paroiſſoient contradictoires, & inexplicables avant la naiſſance de JESUS-CHRIST, ſont devenuës claires, & évidentes depuis ſa venuë. (*c*) Les idées de grandeur, de baſſeſſe; de ſervitude, de regne; de vie, de mort; de Divinité, d'humanité; de ſépulture, de réſurrection; d'Iſraël ſauvé, & d'Iſraël réprouvé; ces contrariétez diſparoiſſent, & ſe concilient dans JESUS-CHRIST. Les prophéties qui ſont impénétrables, priſes ſeules, & ſéparément, deviennent aiſées, lorſqu'on les met auprés de quelques autres plus connuës, & plus faciles: (*d*) *Les prophéties générales du Meſſie ſont mêlées de prophéties particuliéres, afin que les prophéties du Meſſie ne fuſſent pas ſans preuve, & que les prophéties particuliéres ne fuſſent pas ſans fruit.* Les prophéties particuliéres ayant eu leur accompliſſement ſenſible aux yeux des Juifs, confirmoient les prophéties du Meſſie, avec leſquelles elles ont une liaiſon naturelle, & néceſſaire.

(*a*) *Gregor. lib. 4. dialog. c. 48. Sancti viri inter illuſiones atque revelationes, ipſas viſionum voces aut imagines intimo ſapore diſcernunt; ut ſciant, vel quid à bono ſpiritu percipiant, vel quid ab illuſore patiantur.*

(*b*) *Origen. lib. 1. de Princip. c. 3.* Voyez auſſi le même, *lib. 7. contra Celſ. p 334. Edit Cambrig.*

(*c*) *Vide Theodoret. in Iſai. XXIX 11. Aug. tract. 9. in Joan. Lege libros omnes Prophetico non intellecto Chriſto, quid tam inſipidum, & fatuum invenies?*

(*d*) Penſées de Paſcal, ch. 15. n. 13.

Digitized by Google

Le deſſein général du Saint-Eſprit dans toutes les prophéties, eſt de fournir des preuves à la vraye Religion, au Meſſie, à l'Egliſe. C'eſt à cela que ſe rapportent toutes les Ecritures: mais toutes ne s'y rapportent pas de même. Les unes vont directement à ce but, & les autres indirectement. Celles qui paroiſſent de moindre conſéquence, ſervent de preuves aux autres. Iſaïe prédit la délivrance d'Achaz, & la perte des Rois de Samarie, & de Damas ſes ennemis, qui ſont des objets prochains, & ſinguliers; & l'accompliſſement de ces deux choſes prouve la naiſſance du Meſſie d'une Mere Vierge, qu'il prédit en même-tems. (*a*) Le premier objet étoit clair, & prochain; le ſecond étoit obſcur, & éloigné. Celui-ci eſt ſoutenu par celui-là. (*b*)

Les Prophétes ne ſe bornoient pas aux ſeuls Juifs; ils embraſſoient ſouvent les nations étrangéres; les Tyriens, les Egyptiens, les Iduméens, les Babyloniens, les Moabites, les Syriens, &c. Nous ne connoiſſons guéres l'hiſtoire ancienne de la plûpart de ces nations, que par ce qu'en ont dit les Prophétes des Hébreux. Tout cela concouroit au deſſein général des Ecrivains ſacrez, qui étoit de prouver, & de ſoutenir la vraye Religion. Il étoit de la ſouveraine ſageſſe du Seigneur de nous fournir des preuves de ſa vérité, non-ſeulement chez les Hébreux, mais auſſi chez les étrangers. Comme JESUS-CHRIST devoit compoſer un jour ſon Egliſe des Juifs, & des Gentils, il étoit néceſſaire que les uns, & les autres euſſent des preuves domeſtiques, & certaines de ſa venuë. Or les prédictions qui regardent la venuë, & le regne du Meſſie, ſe trouvant dans les mêmes Livres qui contiennent celles des maux qui devoient arriver à ces peuples étrangers, & dont l'accompliſſement leur étoit bien connu, cela faiſoit tout l'effet qu'on déſiroit ſur l'eſprit de ces peuples; il prouvoit JESUS-CHRIST par leur propre hiſtoire.

Le peuple Juif étant deſtiné de Dieu à demeurer le dépoſitaire des divins Oracles, à ſervir de preuves à la Religion, (*c*) à voir ſans connoître, à oüir ſans comprendre, il étoit néceſſaire que les prophéties euſſent à ſon égard en même-tems leur clarté, & leur obſcurité. Elles avoient leur clarté en ce qui concernoit l'état temporel de leur nation; elles avoient leur obſcurité en ce qui concernoit le regne du Meſſie. Elles étoient même évidentes dans l'idée générale du Libérateur qu'ils attendoient; mais obſcures dans le détail des circonſtances de ſa venuë, & des qualitez de ſa perſonne: De maniére qu'encore aujourd'hui Moyſe, & les Prophétes ſont à leur égard couverts d'un voile épais, qui empêche qu'ils ne les en-

(*a*) *Iſai.* VII. VIII. IX.

(*b*) Voyez S. Jérôme au commencement de ſon Comment. ſur Amos VII. & ſur Iſaïe XXXVII. 30. & ſur Oſée I. ℣. 2. & Rupert. ſur Oſée, & *Ribera prolog. in Comment.* XII. *Prophet. &c.*

(*c*) *Aug. de Conſenſu Evangeliſt. lib.* I. *c.* I. *Cui (Meſſiæ) prophetando venturo, gens una deputata eſt; cujus reipublicæ tota adminiſtratio, Prophetia eſſet illius Regis venturi, & civitatem cœleſtem ex omnibus gentibus condituri.*

Digitized by Google

tendent. (a) Il y a dans ces divins Oracles assez de clarté pour ceux qui se sauvent; & assez d'obscurité pour fournir aux incrédules des prétextes de se perdre. Les Juifs du tems des Prophétes, avoient par-dessus nous des facilitez pour entendre certaines prophéties, & nous en avons pour en entendre d'autres, qu'ils n'avoient pas. Nous ne pouvons pas expliquer tout ce qui regarde le détail de l'histoire de ce tems-là, qui n'est marquée qu'en passant, & obscurément dans les Prophétes: mais pour ce qui regarde le Messie, sa venuë, sa passion, sa résurrection, la vocation des Gentils, la réprobation des Juifs, l'établissement de l'Eglise, nous l'emportons de beaucoup sur les Juifs anciens, & peut-être sur les Prophétes eux-mêmes.

Quant aux Juifs d'aujourd'hui, (b) on assûre qu'ils ne lisent point, ou ne lisent que trés-rarement les Prophétes; comme s'ils craignoient d'y découvrir le Messie. Il y a parmi eux une malédiction contre ceux qui supputent trop scrupuleusement les tems de sa venuë. Ils expliquent les prophéties d'une maniére servile, & comme gens qui ne les auroient jamais bien suës; mais qui en auroient seulement appris quelque chose sur le rapport de leurs peres, & par une tradition mêlée d'une infinité de fables.

La nature des prophéties étoit telle que nous le venons de dire. Il est visible que la plûpart doivent avoir un double sens: Le premier littéral, & historique, qui se termine à quelque événement de l'histoire sacrée des Juifs, ou du Messie, ou même des nations Payennes; le second plus relevé, spirituel, & général, qui regarde l'état de la Religion, la venuë, & le regne du Messie. Quand Isaïe, par exemple, parle de la naissance du Messie d'une Mere Vierge, (c) & que David parle du regne de JESUS-CHRIST, (d) ou de ses souffrances dans sa passion, (e) on ne doit point chercher d'autre objet que celui-là à ces prédictions; on doit se borner à ce divin Libérateur. Mais lorsque le même Isaïe parle des conquêtes de Cyrus, & de la liberté qu'il doit rendre aux Hébreux captifs à Babylone; (f) & lorsque le Psalmiste décrit la magnificence du regne de Salomon, (g) on peut expliquer ces prophéties dans le sens historique qui regarde Cyrus, & Salomon; mais on ne doit pas s'y borner. L'Esprit saint avoit d'autres intentions. Son premier dessein étoit de nous peindre JESUS-CHRIST sous le nom, & la figure de ces deux Princes. C'est-là l'esprit général de la prophétie.

Si l'on croit que les prophéties n'ont qu'un sens, il est sûr que le « Messie ne sera point venu: (h) mais si elles ont deux sens, il est sûr «

(a) 2. Cor. III. 13.
(b) Buxtorf. Synag. Jud. c. 31
(c) Isai. VII. 14.
(d) Psal. CIX.
(e) Psal. XXI.
(f) Isai. XLIV. 28. & XLV. 1. &c.
(g) Psalm. XLIV.
(h) Pascal, Pensées ch. 13. n. 2.

Digitized by Google

» qu'il fera venu en JESUS-CHRIST. Toute la question est donc de savoir » si elles ont deux sens, si elles sont figures, ou réalité; c'est-à dire, s'il y » faut chercher quelqu'autre chose, que ce qui paroît d'abord; ou s'il » faut s'arrêter uniquement à ce premier sens qu'elles présentent.

» Quand on surprend une lettre (*a*) importante, où l'on trouve un sens » clair, & où il est dit néanmoins que ce sens est voilé, ou obscurci, qu'il » est caché, ensorte qu'on verra cette lettre sans la voir, qu'on l'entendra » sans l'entendre: qu'en doit-on penser, sinon que c'est un chiffre à dou- » ble sens? & d'autant plus qu'on y trouve des contrariétez manifestes » dans le sens littéral. JESUS-CHRIST, & les Apôtres ont levé le sceau, » ont rompu le voile, ils ont découvert le chiffre, & l'esprit de la lettre.

Avant l'accomplissement des prophéties, quoique l'on ne doutât point de leur certitude, on ne pouvoit, dit Origénes, (*b*) en faire connoître la vérité; il a fallu les voir accomplies auparavant. Ceux mêmes dont la vie étoit attachée à un endroit de l'événement, occupez de la partie où ils étoient, & des peines qu'ils avoient à endurer, ne songeoient plus à embrasser l'universalité dans leur pensée, & ne s'appercevoient pas de l'accomplissement de toute la prophétie. (*c*) Quand on est tout-à-fait hors de ces maux, & qu'on en voit devant ses yeux toute la suite recüeillie dans les histoires, on est bien plus en état d'en remarquer tous les rapports: & c'est dans ces rapports que consiste l'intelligence de la prophétie. Les Apôtres avoüent dans plus d'un endroit, (*d*) qu'ils ne comprenoient pas dans le tems que certaines prophéties s'accomplissoient dans JESUS-CHRIST & qu'ils ne le reconnurent qu'aprés sa mort, & sa Résurrection. Il est trés-croyable qu'il en étoit ainsi des anciennes prophéties. Le peuple ne s'attachoit d'abord qu'à l'événement présent, ou prochain, qui lui étoit désigné par la lettre de la prophétie. L'autre sens, quoiqu'il fût le premier dans l'intention du Saint-Esprit, n'a été découvert avec évidence, que depuis que JESUS-CHRIST a paru parmi nous.

Il y a, selon les saints Peres, deux écüeils à éviter dans l'explication des Ecritures. Le premier, est de vouloir tout interpréter à la lettre; & le second, de vouloir tout rapporter à JESUS-CHRIST. On peut y ajoûter un troisiéme écüeil, qui consiste à donner un double sens à toutes les prophéties, qui regardent JESUS-CHRIST; ensorte que tout ce qui a été prédit sur ce sujet dans l'ancien Testament, auroit eu un objet littéral dans l'histoire, & n'auroit été dit de JESUS-CHRIST, que dans un sens spirituel, & figuré.

Ce dernier écüeil n'est pas moins dangereux que les deux premiers, & l'abus qu'en ont fait certains Savans dans ce dernier siécle, fait voir l'im-

---

(*a*) Pascal. Pensées ch. 13. n. 7.
(*b*) *Origen. lib. 4. c. 7. de Princip.*
(*c*) Bossuet, Préface sur l'Apocal art. 21.
(*d*) *Joan.* 11. 22, & XII. 16.

Digitized by Google

portance qu'il y a de s'y opposer. Monsieur Bossuet Evêque de Meaux, s'est fortement élevé contre Grotius, que l'on considére comme le plus dangereux Auteur de ces explications littérales. Ce (*a*) Prélat reconnoît qu'il y a un grand nombre de prophéties qui sont susceptibles des deux sens que leur donne Grotius. Il avouë aussi qu'on ne doit pas toûjours appliquer à JESUS-CHRIST tout un Pseaume, ou une prophétie, qui lui convient littéralement dans le premier sens qui se présente à l'esprit ; parce que souvent les Prophétes passent tout d'un coup des choses humaines, aux divines, & d'un objet simple, & historique, à JESUS-CHRIST, ou à autre chose. Il ne nie pas non plus que plusieurs choses qui doivent s'entendre de JESUS-CHRIST dans leur sens propre, & direct, ne puissent aussi s'appliquer à David, à Salomon, ou à quelqu'autre, dans un sens oblique, détourné, & indirect. Voilà les modifications qu'il apporte à la méthode de Grotius.

Le même Prélat (*b*) s'explique ailleurs sur le sens des prophéties, d'une maniére qui est digne de considération. Le Concile de Trente, dit-il, « n'établit la tradition constante, ni l'inviolable autorité des saints Peres, « pour l'intelligence de l'Ecriture, que dans leur consentement unanime, « & dans des matiéres de la foi, & des mœurs ; & non dans les explications littérales, & historiques, qui ne sont pour la plûpart, ni de dogme, « ni d'autorité, mais de simple conjecture. Ajoûtez qu'une interprétation « même littérale d'une prophétie, peut tres-bien compatir avec une, ou « plusieurs autres interprétations, de sorte que sans entrer en inquiétude « des autoritez qu'on oppose, l'on peut dire qu'il faut distinguer les autoritez des Peres, d'avec leur dogme ; & leur sentiment particulier, d'avec leur consentement unanime. Qui ne sait que la fécondité infinie de « l'Ecriture, n'est pas toûjours épuisée par un seul sens ? (*c*) Ignore-t'on « que JESUS-CHRIST, & son Eglise sont prophétisez dans des endroits « où il est clair que Salomon, qu'Ezéchias, que Cyrus, que Zorobabel, « que tant d'autres sont entendus à la lettre ? C'est une vérité qui n'est « contestée ni par les Catholiques, ni par les Protestans. «

Il y a des prophéties (*d*) qui regardent le fondement de la Religion, « comme celles de la venuë du Messie, de la dispersion des Juifs, &c. Le « sens de ces prophéties ne peut pas avoir été inconnu aux saints Peres, « puisque ce seroit avoir ignoré un dogme de la Religion, & encore un, « dogme essentiel, & fondamental. Ainsi il est manifeste à l'égard de ces « prophéties, que ce sens peut bien être éclairé, & perfectionné par la «

(*a*) *Vide Addenda in Psalmos*, p. 611. 612.
(*b*) Bossuet, Préface sur son Explication de l'Apocal. art. 13. & suiv.
(*c*) Comparez *S. Aug. Confes. lib.* 12. *c.* 24. 25. 30. 31. *& lib.* 1. *de Doctr. Christ. c.* 36. *& lib.* 3. *c.* 27.
(*d*) Bossuet, là-même, art. 17.

Digitized by Google

» ſuite des tems ; mais que le fond s'en doit trouver dans les Ecrits des
» Peres.

» Une ſeconde vérité, c'eſt qu'il y a des prophéties qui ne regardent
» pas le dogme ; mais l'édification : ni la ſubſtance de la Religion ; mais
» les acceſſoires, comme ſont les prophéties qui regardent Ninive, Ba-
» bylone, Tyr, &c. L'explication de ces prophéties dépend de l'hiſtoire,
» & autant de la lecture des Auteurs profanes, que de celle des Livres
» ſaints. Sur ces ſujets il eſt permis d'aller, pour ainſi dire, à la décou-
» verte ; perſonne n'en doute. Quand on dira que les Peres, ou ne s'y ſont
» pas appliquez, ou n'ont pas tout vû, ou qu'on peut même aller plus loin
» qu'ils n'ont fait ; en cela on manquera d'autant moins au reſpect qui leur
» eſt dû, qu'il faudra encore avoüer de bonne-foi, que le petit progrés
» que nous pouvons faire dans ces pieuſes éruditions, eſt dû aux lumiéres
» qu'ils nous ont données.

» De-là il réſulte une troiſiéme vérité, que s'il arrive aux Orthodoxes,
» en interprétant les prophéties de ce dernier genre, de dire des choſes
» nouvelles, il ne faut pas s'imaginer pour cela qu'on puiſſe ſe donner la
» même liberté dans les dogmes. Dans l'explication de l'Ecriture, les
» Peres ne pouſſent guéres à bout le ſens littéral, ſi ce n'eſt lorſqu'il s'agit
» d'établir les dogmes, & de convaincre les hérétiques. Par tout ailleurs
» ils s'abandonnent au ſens moral. J'ai été bien-aiſe de rapporter ici les
propres termes de ce ſavant Prélat, parce que dans nôtre Commentaire
j'ai tâché de ſuivre les régles qu'il preſcrit ; & qu'il y a des gens qui ſe
ſcandaliſent, ſi l'on s'éloigne quelquefois du ſentiment des Peres, même
dans les endroits où il ne s'agit nullement du dogme.

Saint Hilaire (*a*) n'oſe condamner ceux qui rapportent à JESUS-CHRIST
tout ce qui eſt rapporté dans les Pſeaumes ; mais il dit qu'il y a du danger
qu'en lui voulant tout appliquer, on ne donne atteinte à ſa Divinité, &
à ſon Incarnation. Il aimeroit mieux que l'on obſervât ce tempérament,
de ne rapporter à JESUS-CHRIST que les endroits qui le concernent, &
d'appliquer à d'autres ſujets, ce qui les regarde naturellement, ſuivant la
lettre du Pſeaume. Saint Iſidore de Péluſe (*b*) dit qu'il eſt à craindre
qu'en voulant tout expliquer de JESUS-CHRIST, on ne donne lieu aux
ennemis de la Religion de lui conteſter les paſſages mêmes qui lui con-
viennent le plus inconteſtablement. Saint Auguſtin (*c*) déſapprouve les
deux extrémitez, & ceux qui expliquent tout à la lettre, & ceux qui
donnent tout à l'allégorie. La premiére eſt une infirmité ſervile, qui
s'attache au ſigne, au lieu de la réalité : *Litteram ſequi, & ſigna pro rebus*

(*a*) *Hilar. in Pſal.* LXII. *n.* 2. 3.
(*b*) *Iſidor. Peluſ. lib.* 2. *ep.* 195 *& lib.* 3. *ep.* 339.
(*c*) *Aug. lib.* 3. *de Doctr. Chriſt. c.* 9.

qua

quæ iis significantur accipere, servilis infirmitatis est. C'eſt un reproche que l'on peut faire à un grand nombre de Commentateurs modernes, qui ont trop donné dans les explications grammaticales. La ſeconde eſt une véritable erreur, qui s'applique inutilement à développer des figures, & à chercher des allégories toutes arbitraires : *Inutiliter ſigna interpretari malè vagantis erroris eſt.*

Origénes que l'on a accuſé, peut-être mal-à-propos, (*a*) d'avoir trop donné à l'allégorie, preſcrit ſur cela des régles fort judicieuſes. Il dit (*b*) que lorſque le Texte des Livres ſaints eſt clair dans le ſens littéral, & qu'il n'offre rien qui ne ſoit propre à édifier, on doit s'en tenir à la lettre; & le nombre de ces paſſages, dit il, eſt le plus grand. Ailleurs (*c*) il dit que les Prophétes des Hébreux ont parlé de JESUS-CHRIST en bien des maniéres; tantôt ſous des énigmes, tantôt ſous des allégories, & tantôt en termes formels. Enfin il remarque (*d*) que les Juifs, tout ennemis qu'ils ſont du nom Chrétien, ne s'aviſent pas même de montrer que les prophéties conviennent mieux à d'autres qu'à JESUS-CHRIST. Ils ſe contentent d'y chercher quelque explication particuliére & détournée, pour l'oppoſer à celle que les Chrétiens ont accoutumé de leur donner.

Les Peres, & aprés eux les Commentateurs, reconnoiſſent deux, trois, ou quatre ſens dans les prophéties. S. Jérôme (*e*) dit que dans l'explication des divines Ecritures, on doit ſuivre premiérement le ſens littéral; 2°. le ſens tropologique, ou figuré; & 3°. le ſens ſpirituel, ou anagogique. Il avertit (*f*) que dans les explications figurées, l'on ne doit point prendre à la lettre tout ce qui eſt dit d'une perſonne, qui eſt par exemple la figure de JESUS-CHRIST, ou de l'Egliſe; autrement ce ſeroit une hiſtoire, & non pas un type : *Typus enim partem indicat: Quòd ſi totum præcedat in typo, jam non eſt typus, ſed hiſtoriæ veritas appellanda eſt.*

Saint Auguſtin (*g*) reconnoît auſſi trois ſens dans les ſaintes Ecritures; car il y a des choſes qui regardent la Jéruſalem terreſtre; d'autres qui regardent la céleſte, & d'autres qui regardent l'une, & l'autre. Le premier eſt ce que nous appellons le ſens littéral, & hiſtorique, qui ſe borne à l'état temporel des Juifs. Le ſecond eſt le ſens figuré; & le troiſiéme eſt lorſque le Texte ſacré peut s'entendre en l'une, & en l'autre maniére. Il ajoute qu'il y a eu des Auteurs Chrétiens, qui ont crû qu'il n'y avoit rien dans les Livres ſaints qui n'eût un rapport véritable à la Jéruſalem cé-

(*a*) Voyez l'Apologie d'Origenes dans l'Epître dédicatoire de Génébr. à Charles IX. & les *Origeniana* de M. Huët, & le P. Ribéra, *Prælud.* 1. *in omnes Prophet.*

(*b*) *Origen. homil.* XI. *in Numa.*

(*c*) *Origen. lib.* 1. *contra Celſ. p.* 39. & 40. *Edit. Cantabrig.*

(*d*) *Ibidem. lib.* 2. *p.* 78.

(*e*) *Ieronym. ad Hedibiam. reſponſ. ad* 12. *difficult.*

(*f*) *Ieron. in Oſee* XI.

(*g*) *Aug. lib.* 17. *de civit. c.* 3.

Digitized by Google

leſte; c'eſt-à-dire, que toutes les hiſtoires, & tous les événemens rapportez dans les Livres de l'ancien Teſtament, étoient autant de figures, qui déſignoient des choſes ſpirituelles, & myſtérieuſes: De ſorte, dit ſaint Auguſtin, qu'il faudroit dire qu'au lieu des trois ſens dont on a parlé, & qu'il approuve, il n'y en auroit que deux.

Saint Thomas (*a*) n'en reconnoît non plus que trois, qui ſont l'allégorique, le moral, & l'anagogique; mais ils ſont tous trois fondez ſur le littéral, comme il le reconnoît. Ainſi cela revient au ſentiment des Commentateurs qui admettent quatre ſens dans l'explication des Livres ſaints, le littéral, le figuré, le moral, & l'anagogique. On pourroit les comprendre tous ſous le nom de littéral, & de figuré; car tout cela n'eſt qu'une queſtion de mots.

Il y a des prophéties qui n'ont proprement qu'un ſeul ſens, qui eſt le littéral. D'autres ont les trois dont on vient de parler. D'autres ont juſqu'à deux, ou trois ſens, qui peuvent paſſer pour littéraux. Par exemple, Daniel (*b*) prédit l'abomination de la déſolation qui doit être dans le Lieu ſaint. L'Auteur du premier Livre des Maccabées (*c*) en fait l'application au tems de la perſécution d'Antiochus Epiphanes. Nôtre Sauveur (*d*) l'entend de la derniére déſolation, ou du dernier ſiége de Jéruſalem par les Romains; & pluſieurs Interprétes la rapportent au tems de la perſécution de l'Antechriſt. Il n'y a dans tout cela rien de contradictoire, ni de figuré. Ce ſont trois événemens trés-réels.

ARTICLE VI.

Méthodes des Peres dans l'explication des Prophéties.

LOrſque JESUS-CHRIST parut dans le monde, les Juifs étoient accoutumez aux explications allégoriques, & figurées de l'Ecriture. C'étoit parmi eux une perſuaſion commune, & générale, que les Auteurs ſacrez avoient un double ſens dans la plûpart de leurs diſcours; qu'outre le ſens littéral, qui ſe préſente d'abord à l'eſprit, il y en avoit un autre plus caché, & plus important. JESUS-CHRIST ſuppoſe ces diſpoſitions-là dans les Juifs. Il dit par exemple, que l'hiſtoire de Jonas (*e*) étoit figurative, & qu'elle marquoit la ſépulture, & la réſurrection du Meſſie. Quelquefois en parlant au peuple, il paſſoit tout d'un coup, & ſans en avertir,

(*a*) *D. Thom.* 1. *parte. qu.* 1. *art.* 10.
(*b*) *Dan.* IX. 27.
(*c*) 1. *Macc.* 1. 57.
(*d*) *Matt.* XXIV. 15.
(*e*) *Matt.* XII. 39. 40. 41. *Jonas* 1, 11.

Digitized by Google

du ſens littéral, & hiſtorique, au ſens ſpirituel, & figuré. Aprés avoir dit qu'Elie *doit venir, & qu'il rétablira toutes choſes*, il ajoute auſſi-tôt: (*a*) *Or je vous dis qu'Elie eſt déja venu; & on ne l'a point connu.* Dans la premiére propoſition, il parle de la perſonne d'Elie; & dans la ſeconde, de ſaint Jean-Baptiſte, dont Elie étoit la figure. Toute l'Epître aux Hébreux eſt remplie de pareilles explications. On y joint Melchiſédech avec JESUS-CHRIST, le Sacerdoce ancien avec le nouveau, l'Egliſe avec la Synagogue, d'une maniére qui ne peut être claire, & diſtincte, qu'à ceux qui ſont habituez à cette façon d'expliquer les ſaintes Ecritures. Saint Paul (*b*) nous explique figurément les hiſtoires d'Agar, & de Sara, de Jacob, & d'Eſaü. Philon le Juif a ſuivi la même méthode d'interpréter allégoriquement les ſaints Livres; & il nous apprend (*c*) que telle étoit la coutume des Eſséniens, qu'ils avoient imitée de ceux qui les avoient précédez. Ils diſoient que l'Ecriture reſſemble à un animal. La lettre en eſt comme le corps, & les ſens cachez en ſont comme l'ame.

Photius (*d*) a avancé que c'étoit Philon qui avoit introduit cet uſage, & qui avoit répandu ce goût dans l'Egliſe. Mais il eſt sûr que cela eſt plus ancien que Philon parmi les Juifs. On le voit dans le Livre de la Sageſſe; (*e*) & Philon lui-même reconnoît (*f*) que les Thérapeutes ſuivent cette méthode dans leurs explications de l'Ecriture, & qu'ils ont ſur cela des Livres, qui leur ont été laiſſez par les Auteurs de leur Secte, auſquels ceux qui ſont venus depuis, ont eu ſoin de ſe conformer.

Joſeph (*g*) ſe ſert en plus d'un endroit des explications allégoriques, & il reconnoît que la Loi de Moyſe en renferme un fort grand nombre, ſur leſquelles il avoit même promis de compoſer un Ouvrage. (*h*) Cela prouve le goût général des Juifs de ce tems-là. Les Peres avoient donc reçû cette méthode des Apôtres. Saint Paul avance comme un article indubitable, que tout ce qui arrivoit aux Juifs, étoit figuré: (*i*) *Omnia in figura contingebant illis.* Sur ce principe, les Peres n'ont fait nulle difficulté de tourner l'Ecriture en allégorie. Mais quand il s'agiſſoit de convaincre les Juifs, ou les Payens, ou les Hérétiques, ils ſuivoient une autre méthode. Ils expliquoient les Ecritures à la lettre; ils ſe ſervoient de paſſages formels, & exprés; ils montroient l'exécution des prophéties dans la perſonne de JESUS-CHRIST; ils faiſoient voir contre les Hérétiques la

(*a*) *Matth.* XI. 14. *Marc.* IX. 11. 12.

(*b*) *Galat.* IV. 24. *& ſequ.*

(*c*) *Philo de vita contemplativa. p.* 898. *&* 901.

(*d*) *Photius Bibl. Cod.* 82. Ἐξ ὧν ἔστιν ἰδεῖν ὅτι πᾶσι ὁ ἀλληγορικὸς τῆς γραφῆς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ λόγος ἔσχεν ἀρχὴν εἰσρυῆναι.

(*e*) *Sap.* XVIII. 24.

(*f*) *Philo. de vita contempl. p.* 893. Ἐπιγράφονται γὰρ τοῖς ἱεροῖς γράμμασι, φιλοσοφοῦσι τὴν πάτριον φιλοσοφίαν ἀλληγορίαις. ἔστι δὲ αὐτοῖς, ὃ συγγράμματα παλαιῶν ἀνδρῶν, οἳ αἱρέσεως ἀρχηγέται γενόμενοι, πολλὰ μνημεῖα τῆς ἐν τοῖς ἀλληγορικοῖς ἰδέας ἀπέλιπον.

(*g*) *Joſeph. Antiq. lib.* 3. *c.* 9. *& de bello. lib.* 6. *c.* 6. *in Latino.*

(*h*) *Joſeph. Prolog. in libb. Antiq.*

(*i*) 1. *Cor.* X. 11.

Digitized by Google

tradition des Egliſes ſur le ſens des paſſages, dont ceux-ci vouloient abuſer. Les interprétations morales, & allégoriques ſont bonnes à édifier, & à confirmer ceux qui ſont déja convaincus, & à illuſtrer une vérité déja prouvée ; mais non pas à l'établir contre des adverſaires toûjours en garde contre vous, & toûjours diſpoſez à nier, & à conteſter. Il faut pourtant excepter certains paſſages expliquez par JESUS-CHRIST même, ou par les Apôtres ; car pour ceux-là, ils les mettoient en preuve comme les plus exprés, parce qu'ils parloient aux Juifs, qui expliquoient comme eux ces paſſages du Meſſie. Ils les preſſoient par leurs propres principes.

Contre les Payens, ils montroient que les Juifs ont dans leurs Livres ſaints des prophéties indubitables, reçûës par un conſentement unanime de la nation, & dont la certitude eſt prouvée par des miracles, & par une infinité d'expériences, d'événemens, & de faits particuliers. (*a*) Ils faiſoient voir dans la perſonne de JESUS-CHRIST ces prophéties clairement exécutées ; d'où ils concluoient qu'il étoit le vrai Libérateur envoyé pour le ſalut de tout le monde. Par exemple, ſaint Juſtin le Martyr (*b*) montre que ce paſſage : *Ils ont percé mes pieds, & mes mains, &c.* n'ayant jamais eu ſon accompliſſement littéral dans David, ni dans aucun autre Juſte de l'ancien Teſtament, il falloit néceſſairement reconnoître que c'étoit de JESUS-CHRIST dont cela avoit été prédit. Ils raſſembloient quelquefois pluſieurs prophéties, dont l'une donnoit du jour à l'autre. Par exemple, Dieu promet à David que le Meſſie naîtra de ſa race ; (*c*) & Iſaïe (*d*) explique la maniére dont cela devoit s'exécuter, en diſant qu'il naîtra d'une Mere Vierge de la race de David.

Quelquefois ils faiſoient l'application d'une partie de la prophétie par exemple, à David, ou à Salomon, ou à Jonas, ou à Jacob ; & l'autre partie, dans un ſens plus relevé, à JESUS-CHRIST ; parce que les termes de la prophétie ne pouvant ſe vérifier à la lettre dans la perſonne de ces Patriarches de l'ancien Teſtament, il falloit avoir recours à JESUS-CHRIST, qui étoit l'Original figuré par ces Anciens : Car telle eſt la coutume des ſaintes Ecritures, dit ſaint Jérôme, (*e*) d'annoncer les choſes futures dans les types, ou dans les figures : *Hunc eſſe morem Scripturæ ſanctæ, ut veritatem futurorum præmittat in typis.* Par exemple tout ce qui eſt dit de Salomon dans le LXXI. Pſeaume, ne peut lui convenir à la lettre ; car il n'eſt pas auſſi ancien que la Lune, ni auſſi permanent que le Soleil ; & ſa domination ne fut jamais étenduë d'une mer à l'autre, ni depuis le fleuve, juſqu'aux extrémitez du monde, &c. Tout cela a été

(*a*) Voyez le commencement du Dialogue de S. Juſtin avec Tryphon.

(*b*) *Juſtin. Martyr. Apolog.* 2.

(*c*) 2. *Reg.* VII. 12. 13. XXIII. 1. 2, *&c.*

(*d*) *Iſai.* VII. 14.

(*e*) *Ieron. in Dan.* XI.

Digitized by Google

exécuté en partie, & comme ſous les ombres, & les images, dans Salomon, afin qu'il ſe vérifiât plus pleinement dans la perſonne de JESUS-CHRIST : *Ex parte, & quaſi in umbra, & imagine veritatis, in Salomone præmiſſa ſunt, ut in Domino Salvatore perfectiùs implerentur.*

Ils montroient aux Payens que les prophéties étant l'ouvrage de Dieu même, qui avoit inſpiré les Prophétes, elles devoient être d'une autorité infaillible : Que ces divins Ecrits ne pouvoient avoir été corrompus, ni avant, ni aprés la venuë de JESUS-CHRIST. Avant ſa venuë, on n'auroit pû deviner qu'il viendroit, & on n'auroit pû le dépeindre d'une maniére ſi reſſemblante ; & depuis ſa venuë, les Juifs qui l'avoient rejetté, & crucifié, n'avoient garde de le marquer d'une façon ſi expreſſe, dans des prophéties qu'ils auroient compoſées aprés coup. Avant ſa venuë, il n'étoit pas connu ; depuis ſa mort, il n'étoit point reçû.

A l'égard des Juifs, les Peres les combattoient par l'accompliſſement des prophéties dans la perſonne de JESUS-CHRIST. Ils faiſoient voir que ce n'étoit pas ſeulement une, ou deux prophéties qui ſe trouvoient exécutées dans ſa perſonne ; mais qu'il les avoit toutes accomplies ; qu'il renfermoit dans ſa perſonne tous les caractéres du Meſſie ; qu'il étoit impoſſible qu'aucun autre les remplît jamais auſſi parfaitement. Et lorſque les Juifs vouloient détourner à d'autres les paroles que l'on expliquoit de JESUS-CHRIST, les Peres montroient la fauſſeté de leurs explications. C'eſt la méthode qu'avoient ſuivie les Apôtres eux-mêmes. Par exemple, l'Apôtre ſaint Pierre (*a*) prouve la Réſurrection de JESUS-CHRIST par ce paſſage du Pſeaume : (*b*) *Ma chair repoſera en paix ; vous ne laiſſerez point mon ame dans l'enfer, & vous ne permettrez point que ma chair voye la corruption ; vous m'avez montré le chemin de la vie, &c. Je puis avancer hardiment*, dit-il aux Juifs, *que le Patriarche David eſt mort, & enterré ; que ſon tombeau eſt parmi nous juſqu'aujourd'hui : mais comme il étoit Prophéte, & ſachant que le Meſſie devoit naître de lui, il a prédit la Réſurrection du Chriſt, qui n'a point été laiſſé dans le tombeau, & dont la chair n'a point vû la corruption ; & c'eſt de quoi nous ſommes témoins, &c.*

Les Juifs avoient entre eux ſur le ſens des prophéties une tradition conſtante, & uniforme. Sans cela leurs Livres ſacrez auroient été une ſource de diviſion, par les explications diverſes que chaque particulier auroit pû leur donner, ſuivant ſa fantaiſie. Il étoit pour eux de la derniére conſéquence que les ſens en fuſſent fixez. Lorſque les Mages arrivérent à Jéruſalem, (*c*) on ne doutoit nullement que le Meſſie ne dût naître à Bethléhem, & que ce ne fût le vrai ſens des paroles de Michée, qui dit : (*d*) *Et vous, Bethléhem de Juda, vous nêtes pas la moindre entre*

(*a*) *Act.* II. 26. 27.
(*b*) *Pſal.* XV. 8. 9.
(*c*) *Matt.* II. 1. 2.
(*d*) *Mich.* V. 2.

Digitized by Google

les grandes villes de Juda, puiſque de vous ſortira le Chef, qui doit conduire mon peuple d'Iſraël. On ne doutoit pas non plus que le Meſſie ne dût naître de la race de David ; & on étoit diſpoſé à croire qu'il naîtroit d'une Mere Vierge. La tradition avoit donc appliqué au Meſſie la prédiction d'Iſaïe, qui dit : (*a*) *Voilà qu'une Vierge concevra, & enfantera un Fils, qui portera le nom d'Emmanuël.*

JESUS-CHRIST ſe ſervit de ces diſpoſitions pour convaincre les Diſciples qui alloient à Emmaüs ; (*b*) il leur interpréta les Ecritures qui le regardoient. Le Diacre Philippe en uſa de même envers l'Eunuque de la Reine Candace, (*c*) il lui fit voir que c'étoit JESUS-CHRIST, dont il étoit parlé dans Iſaïe. L'Auteur de l'Epître aux Hébreux parlant à ſes freres, ſuppoſe par tout une tradition d'entendre certains paſſages dans un ſens figuré ; & d'appliquer au Meſſie bien des endroits, qui ſans cela ne pouvoient être indubitablement déterminez à ſa Perſonne. Les Juifs incrédules d'alors, ne nioient pas que ces prophéties ne regardaſſent le Meſſie ; mais ils ſoutenoient qu'elles ne convenoient point néceſſairement à JESUS, ou qu'elles ne lui convenoient pas plus parfaitement qu'à d'autres. Dans la ſuite ils changérent de langage, & ſoutinrent que ces prophéties ne regardent pas le Meſſie ; & c'eſt à cela qu'ils s'en tiennent encore aujourd'hui.

Les nouveaux Controverſiſtes ont bien compris la force du raiſonnement que l'on tire de la tradition, & du conſentement des anciens Juifs. Les Rabbins n'y peuvent répondre. C'eſt un argument qu'on appelle, *ad hominem.* On a donc employé contr'eux l'autorité des Targums, du Talmud, & des anciens Rabbins. Rittangel ayant un jour preſſé un Juif par un paſſage du Targum, (*d*) le Juif ſentant la force de l'objection, plia, & s'écria : Nous ſommes perdus, ſi nous ne pouvons donner un autre ſens à ce paſſage. C'eſt en effet le parti qu'ils prennent, lorſqu'ils ſe trouvent embarraſſez de nos objections ; ils oppoſent autorité à autorité, & éludent par de vaines explications, les paſſages les plus formels. On a quelque exemple, mais peu, de Juifs convertis de bonne foi. Leur obſtination eſt telle, & leurs préjugez ſont ſi violens, que les meilleures preuves ne font que trés-peu d'impreſſion ſur leur cœur, & ſur leur eſprit. Il faudroit inſiſter davantage ſur les prophéties qui ſont rapportées dans le nouveau Teſtament, & qui du conſentement unanime des anciens Juifs du tems de JESUS-CHRIST & des Apôtres, conviennent au Meſſie. Que les Juifs d'aujourd'hui regardent ſeulement nos Evangiles, & les Livres du nouveau Teſtament, comme de ſimples, mais veritables hiſtoires ; il n'en faut pas davantage, s'ils ſont de bonne foi, pour ſe convaincre que JESUS-CHRIST

(*a*) *Iſai.* VII. 14.
(*b*) *Luc.* XIV. 27. *& ſeq.*
(*c*) *Act.* VIII. 34. 35.
(*d*) Baſnage hiſt des Juifs. liv 4. ch. 3. art. 1.

Digitized by Google

eſt le Meſſie. Les preuves en ſon manifeſtes dans le nouveau Teſtament; non ſeulement par les miracles, mais encore par l'accompliſſement des prophéties dans ſa Perſonne (*a*) & par le conſentement des anciens Hébreux, qui convenoient alors qu'elles regardoient le Meſſie.

Tandis que les Chrétiens ne combattront les Juifs que par leurs Ecrivains, & par leurs Grammairiens, il ſera mal-aiſé qu'ils remportent ſur eux de grands avantages, (*b*) il faut les combattre par le nouveau Teſtament, & par les anciennes Verſions reconnuës de leurs peres, & uſitées avant le tems des diſputes, & des controverſes entre eux, & nous. Il n'eſt pas juſte que dans nos diſputes, nous recevions avec eux l'ancien Teſtament, s'ils ne reçoivent avec nous le nouveau, au moins comme hiſtoire autentique. Il faut de néceſſité avant que d'entrer en diſpute, convenir de principes; ſans cela il eſt impoſſible de s'accorder jamais en aucun point. Si le Juif regarde le nouveau Teſtament, comme un Livre fabuleux, quel uſage puis-je faire de ce Livre contre lui? Je commencerai donc par établir la vérité, l'autenticité, la divinité de cet Ouvrage; ou bien je mettrai le Juif dans la néceſſité de me prouver lui-même que l'ancien Teſtament eſt un Livre autentique, & inſpiré de Dieu, s'il ne veut de bonne foi reconnoître le nouveau Teſtament, au moins comme hiſtoire véritable. Et ſi j'obtiens ſeulement ce dernier article, j'ai tout d'un coup contre lui deux argumens invincibles. Le premier, tiré de la vie, & des miracles du Sauveur, dans lequel les prophéties ſe trouvent viſiblement accomplies; & le ſecond, l'aveu des anciens Juifs, que telles prophéties doivent s'expliquer du Meſſie. Et comme il eſt indubitable qu'elles ſe trouvent vérifiées dans la Perſonne de JESUS-CHRIST, il s'enſuit que JESUS-CHRIST eſt le vrai Meſſie.

Tertullien (*c*) dit une choſe fort ſenſée en parlant des diſputes contre les Hérétiques. Les Ecritures ne leur appartiennent pas; ils n'ont point droit de les alléguer contre nous. S'ils veulent les citer, qu'ils les reçoivent toutes, & qu'ils les citent dans le ſens de l'Egliſe. Car ſans cela, qu'eſt-ce que les Ecritures? On peut dire la même choſe des Juifs. S'ils veulent diſputer avec nous, qu'ils reçoivent toutes nos Ecritures de l'ancien, & du nouveau Teſtament. Ils ne ſont point en droit de citer contre nous l'ancien, qu'ils n'admettent en même-tems le nouveau. Nous ne recevons pas l'un ſans l'autre. Qu'ils renverſent nos principes, ou qu'ils les admettent, cela doit s'obſerver en toute diſpute.

Généralement parlant, les ſens figurez ne fourniſſent pas matiére d'un

---

(*a*) *Grot. Prafat. Comment. in vetus Teſtam. Judais convincendis vel pauca, Chriſtum & tempus quo is venturus erat directè deſcribentia ſufficiunt.*

(*b*) *Voſſ. de Sybill. oracul. c.* 14. Voyez auſſi Baſnage hiſt. des Juifs, liv. 7. ch. 34. art. 30. 3..

(*c*) *Tertull. lib. de Præſcriptionib.*

Digitized by Google

argument déciſif, & concluant; pour argumenter avec force, & pour convaincre, il faut des Textes précis, formels, & littéraux. Toutefois quand on a la tradition, & le conſentement, par exemple, des anciens Hébreux, pour un ſens figuré, on en peut tirer des argumens déciſifs, au moins contre eux. Tout de même, lorſque les Ecrivains du nouveau Teſtament nous rapportent une explication figurée d'un Texte, faite par JESUS-CHRIST, ou par les Apôtres : ou quand les Peres expliquent unanimement une prophétie qui regarde le dogme, quand même ils la prendroient dans un ſens figuré, & ſpirituel, on ne pourroit ſe défendre de ſe ſoumettre à l'autorité des uns, & des autres, & de regarder comme un argument trés-ſolide, celui qui ſeroit fondé ſur une telle explication. Par exemple, nous n'avons dans l'ancien Teſtament aucune prophétie plus formelle de la réſurrection du Meſſie au bout de trois jours, que ce qui arriva au Prophéte Jonas englouti par le poiſſon. Cependant cette action n'étoit qu'une figure de la réſurrection de JESUS-CHRIST : mais une figure déterminée à ſignifier ce grand événement, non ſeulement par la tradition des Juifs, mais encore par le témoignage de JESUS-CHRIST, & des Apôtres, & par le conſentement unanime des ſaints Peres. Il faut donc prendre avec limitation ce qu'on dit ordinairement, que le ſens allégorique n'eſt point argumentatif.



Digitized by Google

PRÉFACE
SUR ISAÏE.

ISAIE, le premier des quatre grands Prophétes, étoit de la tribu de Juda, & de la race Royale de David. On dit que ſon pere Amos étoit fils du Roi Joas, & frere d'Amaſias Roi de Juda. Il y en a même qui prétendent qu'Iſaïe avoit donné ſa fille en mariage à Manaſſé Roi de Juda. (*a*) Les Rabbins ſoutiennent qu'Amos pere d'Iſaïe, étoit Prophéte, ſuivant cette régle qui eſt reçûë parmi eux, que les peres des Prophétes ſont eux-mêmes Prophétes, lorſque leur nom eſt marqué dans l'Ecriture. (*b*) Saint Auguſtin, (*c*) & quelques autres ont ſoupçonné que le Prophéte Amos étoit le pere d'Iſaïe. Mais les noms de ces deux hommes s'écrivent d'une maniére trop différente; (*d*) & d'ailleurs le Prophéte Amos vivoit en même-tems qu'Iſaïe, & ne commença à prophétiſer que deux ans avant ce Prophéte, s'il eſt vrai qu'Iſaïe ait commencé la vingt-cinquiéme année d'Ozias; puiſque Amos commença la ſeconde année avant le tremblement de terre arrivé ſous Ozias, (*e*) c'eſt-à-dire, la vingt-troiſiéme année de ce Prince.

Il y en a même qui prétendent qu'Iſaïe prophétiſa avant Amos, & qu'il prédit ſur la fin de ſon premier Chapitre, la même ſechereſſe dont parle Amos, comme d'une choſe paſſée. Saint Jérôme (*f*), aprés Euſébe de Céſarée, (*g*) ſemble dire qu'Iſaïe ne prophétiſa point, tant que vêcut le Roi Ozias, qui avoit été frappé de lépre, pour punir ſa préſomption. (*h*) Mais le même Pere dit ailleurs (*i*) trés-expreſſément que les cinq premiers Chapitres d'Iſaïe ſont du tems du Roi Ozias, & le ſixiéme de l'année de ſa mort. Nous croyons qu'il ne commença qu'au commencement du regne de Joathan, immédiatement aprés la mort d'Ozias, & qu'ayant

(*a*) *Ieronym. in Iſai. l. 3. in c. 20.*

(*b*) *Vide Ieron. plurib. in locis, & maximè in Iſai.* XXVII. 2. & XXXVIII. 1. & *Epiphan. de vitâ, & morte Prophetarum, & Clement. Alex. l. 1. Strom.*

(*c*) *Aug. lib. 18. c. 27. de Civit. Dei.*

(*d*) עמוץ Hamoz, pere d'Iſaïe. אמוס Amos, le Prophéte Amos.

(*e*) *Amos* 1. 2. & *Zach.* XI. 5.

(*f*) *Ieron. ad Damaſ. de Seraphim, & Calculo.*

(*g*) *Euſeb. Caſar. Comment. in Eſai. c. 6.*

(*h*) 2 *Par.* XXVI. 20. 21.

(*i*) *Ieronym. Comment. in Iſai.* VI. *initio.*

a

continué ſous le regne d'Achaz, & d'Ezéchias, il a prophétisé environ ſoixante-deux, ou ſoixante-trois ans. Joathan regna ſeize ans, Achaz ſeize, & Ezéchias vingt-neuf. Ce qui fait ſoixante & un an. Nous mettons ſa mort en la premiere, ou ſeconde année de Manaſſé.

Iſaïe eut deux fils, dont les noms ſont figuratifs. Le premier, *Séar-Jaſub*; c'eſt-à-dire: Le reſte reviendra; & le ſecond, *Chas-bas*: Hâtez-vous de ravager. (*a*) Sa femme eſt nommée Prophéteſſe; (*b*) & les Rabbins veulent qu'elle ait eu l'eſprit de Prophétie, auſſi-bien que ſon mari. Iſaïe prophétiſa pendant fort long-tems. La Chronique d'Alexandrie veut qu'il ait prophétiſé pendant quatre-vingt-dix ans, ayant commencé la vingt-cinquiéme année d'Ozias, (*c*) & ayant été mis à mort par Manaſſé, la premiere, ou la ſeconde année de ſon regne. Mais ces dattes ne ſont pas autrement certaines. Le Chapitre VI. qui contient le récit de la miſſion de ce Prophéte, & qui eſt de l'année où mourut le Roi Ozias, inſinuë qu'avant ce tems, Iſaïe n'avoit point encore prophétiſé. Je crois que cette datte eſt celle du commencement de ſes prophéties, & que les cinq premiers Chapitres ſont de la premiere année de Joathan, Roi de Juda. Les maux dont Juda étoit accablé & les déſordres qui y regnoient, me perſuadent qu'Iſaïe veut parler de la fin du regne d'Ozias, qui ne fut pas heureuſe. L'Ecriture (*d*) nous dit que ſous le regne de Joathan, Phacée Roi d'Iſraël, & Raſin Roi de Syrie, vinrent ſur les terres de Juda, & y firent de grands ravages. Mais cela regarde la fin, & non le commencement de ſon regne. Il eut auſſi d'autres guerres contre les Ammonites, (*e*) qui s'étoient apparemment révoltez contre lui.

On peut partager les prophéties d'Iſaïe en huit parties. La premiere regarde le regne de Joathan, fils d'Ozias Roi de Juda. Le Prophéte dans les ſix premiers Chapitres, qui ne contiennent qu'un ſeul diſcours, invective contre les crimes des Hébreux, menace le peuple des maux dont Dieu les doit frapper, parle de la ruine du Royaume d'Iſraël, promet un tems plus heureux, & décrit un regne plus tranquille. Ce regne eſt celui d'Ezéchias, figure de celui de JESUS-CHRIST.

La ſeconde partie regarde le regne d'Achaz. Elle comprend les ſix Chapitres ſuivans, dans leſquels Iſaïe parle du ſiége de Jéruſalem formé par Phacée, & Raſin. (*f*) Il promet à Achaz la naiſſance d'Emmanuël, pour preuve de la délivrance prochaine de Juda. Il donne (*g*) à ſes deux fils des noms myſtérieux, qui déſignent auſſi cette prochaine délivrance. Il prédit de terribles calamitez contre les Royaumes de Syrie, & d'Iſ-

---

(*a*) *Iſai.* VII. 3. VIII. 1.
(*b*) *Iſai.* VIII. 3.
(*c*) *Ita Hebræi. Ieronym. in Iſai.* VII. *& alii paſſim.*
(*d*) 4. *Reg.* XV. 37.
(*e*) 2. *Par.* XXVII. 5. 6.
(*f*) *Iſai.* VII.
(*g*) *Iſai.* VII. 3. *&* VIII. 3.

Digitized by Google

raël ; (*a*) & l'humiliation des Assyriens, qui sont la verge dont Dieu se sert pour châtier ses ennemis. (*b*) On sait ce que Téglathphalassar, Salmanasar, & aprés eux Sennachérib, firent souffrir à la Judée. C'est contre eux qu'Isaïe prophétise dans le Chap. x. Il conclut, (*c*) en promettant un Roi sage, juste, vaillant, pieux, qui rétablira toutes choses, & qui rappellera les captifs de Juda, & d'Israël des quatre coins du monde. Il finit par un Cantique d'actions de graces. (*d*) Le Monarque promis n'est autre que le Messie, figuré par Ezéchias.

La troisiéme partie contient une suite de plusieurs prophéties fâcheuses contre Babylone, (*e*) contre les Philistins, (*f*) contre les Moabites, (*g*) contre Damas, (*h*) contre Samarie, (*i*) contre l'Egypte. (*k*) Ces prophéties sont du commencement du regne d'Ezéchias, & de la même année que mourut Achaz. (*l*) Elles eurent leur accomplissement en différens tems ; & on a tâché dans le Commentaire à les développer. Nous croyons qu'une partie des maux prédits contre ces Provinces arriva sous Salmanasar, sous Sennachérib, & sous Assaraddon ; & le reste, sous Nabuchodonosor, sous Darius le Méde, & sous Cyrus.

Isaïe, assez long-tems aprés, recommença à prophétiser contre l'Egypte, contre Babylone, contre Cédar, contre l'Arabie, contre Jérusalem, contre Tyr, contre toute la terre, ou seulement contre la Judée, dans les Chapitres xx. xxi. xxii. xxiii. xxiv. Aprés quoi il compose un Cantique d'actions de graces (*m*) pour le retour de Juda de sa captivité, & de sa dispersion, & pour la punition que Dieu exercera contre ses ennemis. Les Chap. xxvii. & xxviii contiennent des menaces contre les Rois de Babylone, & d'Egypte, qui ont opprimé les Hébreux ; & des prédictions du retour de Juda, & d'Israël, & du regne d'un Roi pieux, & sage, qu'il désigne sous la figure d'une pierre précieuse, mise dans le fondement de Sion. (*n*) Ces dernieres prophéties furent prononcées depuis la défaite de Sennachérib, & depuis la dix-septiéme année d'Ezéchias. On peut les considérer comme un quatriéme discours, ou une quatriéme partie des prophéties d'Isaïe.

La cinquiéme partie est aussi du regne d'Ezéchias. Elle roule toute entiére sur la guerre de Sennachérib contre la Judée. Il semble (*o*) qu'elle fut prononcée la douziéme année d'Ezéchias, deux ans avant cette guerre.

(*a*) *Isai.* IX.
(*b*) *Isai.* X.
(*c*) *Isai. cap.* XI.
(*d*) *Cap.* XII.
(*e*) *Cap.* XIII. XIV.
(*f*) *Cap.* XIV. 29.
(*g*) *Cap.* XV. XVI.
(*h*) *Cap.* XVII.
(*i*) *Ibid. cap.* XVII. 3. *& seq.*
(*k*) *Cap.* XVIII. XIX.
(*l*) *Isai.* XIV. 28.
(*m*) *Isai.* XXV. XXVI.
(*n*) *Isai.* XX. 1.
(*o*) *Isai.* XXIX 1. *Additus est annus ad annum; solemnitates evoluta sunt, &c. Isai.* XXXI. 10. *Post dies & annum, & vos conturbabimini.*

Digitized by Google

D'abord (*a*) le Prophéte menace Jéruſalem d'un ſiége, & d'une guerre terrible ; mais qui n'aura pourtant aucun effet, ni aucune ſuite bien dangereuſe. Il reprend Ezéchias (*b*) de s'être adreſſé à l'Egypte, pour en obtenir du ſecours contre l'Aſſyrien, ſans conſulter le Seigneur. Il menace de la colére de Dieu ceux qui ont mis leur confiance dans l'Egypte, & promet toutes ſortes de proſpéritez à ceux qui retourneront à Dieu. (*c*) Il prédit le bonheur, la juſtice, & la paix du regne d'Ezéchias aprés cette guerre. (*d*) Il invective contre Sennachérib, & contre les nations qui lui ſont attachées. (*e*) Il menace l'Idumée d'un perte entiére, en punition de ſa cruauté contre Juda ſon frere. (*f*). Le Chapitre xxxv. eſt comme la concluſion de cette prophétie, & une eſpece de Cantique, où l'on promet à Juda toutes ſortes de bénédictions, & de proſpéritez. L'Auteur, ou ceux qui ont fait le Recüeil de ſes Ouvrages, ont inſéré ici quatre Chapitres, (*g*) qui ſont purement hiſtoriques, & qui contiennent le récit de l'hiſtoire qu'Iſaïe avoit prédite dans les Chapitres précédens.

La ſixiéme partie de nôtre Prophéte, ou le ſixiéme diſcours que l'on remarque dans ſon Livre, eſt renfermé dans les Chapitres XL. XLI. & dans les ſuivans, juſqu'au XLV. inclus. C'eſt une démonſtration de l'exiſtence de Dieu, (*h*) de la vérité de la Religion des Hébreux, (*i*) & de la vanité de l'idolâtrie. (*k*) Dieu promet le ſalut, & le retour à ſon peuple captif. Il annonce la venuë de ſon Chriſt, de ſon ſerviteur, (*l*) qui doit délivrer ſon peuple choiſi, & charger les Idolâtres de confuſion. On peut regarder comme faiſant partie du même diſcours, les Chapitres XLV. XLVI. XLVII. & XLVIII. dans leſquels Iſaïe prédit le regne de Cyrus, la délivrance de ſon peuple, la ruine de Bel, de Babylone, & des Idoles, & le retour des Juifs ; & il prouve que c'eſt le Seigneur, & non les Idoles qui ont fait ces choſes. Il reléve par tout le ſouverain pouvoir de Dieu, & l'inutilité de l'idolâtrie.

Depuis le Chap. XLIX. juſqu'au *v.* 9. du LVI. Iſaïe, comme figure du Meſſie, nous déclare qu'il a été deſtiné de Dieu au ſacré miniſtére de la prophétie, dés le ſein de ſa mere ; que le Seigneur l'a envoyé non-ſeulement pour annoncer à Jacob ſon retour, & ſa délivrance, mais auſſi pour prêcher le ſalut, & la converſion des Gentils. Il décrit le bonheur de Jéruſalem aprés la captivité. Il dit que ce ſont les péchez de Juda qui lui

---

(*a*) *Iſai.* XXIX.
(*b*) *Iſai.* XXX.
(*c*) *Iſai.* XXXI.
(*d*) *Iſai.* XXXII.
(*e*) *Iſai.* XXXIII. XXXIV.
(*f*) *Iſai.* XXXIV. 6 7. *& ſeq.*
(*g*) *Iſai.* XXXVI. XXXVII. XXXVIII. XXXIX. Ces Chapitres ſont copiez preſque mot pour mot ſur le quatriéme des Rois, XVIII. XIX. XX.
(*h*) *Iſai.* XL.
(*i*) *Iſai.* XLII. 11. 12. XLIV.
(*k*) *Iſai.* XLI. XLIV.
(*l*) *Cap.* XLII.

Digitized by Google

ont attiré tous les maux qu'il a soufferts. (*a*) Il dépeint ensuite les persécutions, & les traverses que lui Isaïe, comme figure de Jesus-Christ, a souffertes de la part des Juifs, ausquels il prêchoit. (*b*) Il console Sion, & lui prédit un bonheur permanent, (*c*) pendant que ses ennemis seront dans la douleur & dans l'oppression. Il marque trés-distinctement la sortie des Juifs de Babylone, & leur délivrance du milieu des Assyriens. (*d*) Il se plaint de l'incrédulité de son peuple, & dépeint les souffrances du Messie d'une maniére trés-expresse. (*e*) Il montre que c'est de lui qu'on doit attendre le vrai salut. Après cela il revient (*f*) au bonheur de Sion, comme figure de l'Eglise, & promet la conversion des Gentils. Il marque les qualitez que doivent avoir ceux qui prétendent au bonheur qu'il leur a promis. Il dit que quiconque sera fidéle à observer la Loi du Seigneur, de quelque condition, & de quelque race qu'il soit, sera comblé de biens, & aura part aux promesses. (*g*) Et voilà la septiéme partie des prédictions d'Isaïe, qui sont apparemment comme les précédentes, du regne d'Ezéchias.

La huitiéme, & derniere partie a pour objet principal la venuë du Messie, la vocation des Gentils, la réprobation des Juifs, l'établissement de l'Eglise. Elle comprend ce qui doit arriver dans Israël depuis le retour de la captivité, jusqu'à l'entier établissement de l'Eglise de Jesus-Christ. D'abord Isaïe invective (*h*) contre les Chefs, & les Pasteurs de Juda, qui sont des chiens muets, & des sentinelles aveugles. Il les menace des effets de la colére de Dieu. Il reprend l'hypocrisie du peuple, leur esprit de chicane, & leur division. (*i*) Il leur montre le vrai moien de rendre agréables à Dieu leurs jeûnes, & leurs sacrifices. Il leur promet un Sauveur, qui reformera leurs désordres, & les rendra Saints & fidéles pour toûjours. (*k*) Il annonce en termes pompeux la venuë de ce Libérateur. Il dit que toutes les nations viendront vers lui, & annonce les derniers malheurs à ceux qui ne se rendront point à Jérusalem, c'est-à-dire, dans l'Eglise. (*l*) Il représente les fonctions de ce divin Sauveur, & de ses Ministres, & le bonheur de son regne. (*m*) Il déclare qu'il ne cessera point de crier, & d'annoncer la venuë du Juste, ou du Messie, jusqu'à ce que l'on voye l'accomplissement de ses promesses; qu'alors Jérusalem sera comblée de bonheur, & de bénédictions. (*n*)

Il dépeint le Messie sous l'idée d'un Vainqueur qui vient de l'Idumée, ayant ses habits tout couverts de sang. (*o*) Il semble prédire dans ce Cha-

(*a*) *Isai.* L.
(*b*) *Cap.* L. 4. 5. *& seq.*
(*c*) *Cap.* LI.
(*d*) *Cap.* LII.
(*e*) *Cap* LIII.
(*f*) *Cap.* LIV. LV. LVI. 1... 8.
(*g*) *Isai.* LVI. 8.
(*h*) *Isai.* LVI. 9. 10. *& seq.* LVII. 1. 2. *& seq.*
(*i*) *Isai.* LVIII. LIX.
(*k*) *Cap.* LIX. 20. 21.
(*l*) *Cap.* LX.
(*m*) *Cap.* LXI.
(*n*) *Cap.* LXII.
(*o*) *Cap.* LXIII.

Digitized by Google

pitre les persécutions d'Antiochus Epiphanes, & la délivrance d'Israël procurée par Judas Maccabée. Il prie instamment le Seigneur de venir au secours de son peuple. Il déplore leur malheur & leurs iniquitez. Il dit que Jérusalem est ruinée, & désolée, & le Temple brûlé. (a) Ce qui peut désigner les calamitez du tems des Maccabées. Le Seigneur répond aux demandes du Prophète, (b) & lui dit que son peuple l'ayant irrité, s'est justement attiré son indignation; & qu'il a reçû dans ses bonnes graces un autre peuple, ci-devant étranger, mais devenu fidéle. Il promet toute sorte de bonheur à Jérusalem. Enfin Isaïe conclut sa prophétie, (c) en marquant la réprobation des Juifs, & l'inutilité des sacrifices, & des cérémonies de la Loi. Il exprime les qualitez du cœur, qui seules peuvent les rendre agréables à Dieu. Il annonce la venuë du Seigneur, la conversion des Gentils, & le malheur des Juifs endurcis. Il décrit l'Eglise de JESUS-CHRIST sous la figure de Jérusalem rétablie, où toute chair viendra adorer le Seigneur.

Voilà tout le dessein des prophéties d'Isaïe. Les six premiers Chapitres sont du regne de Joathan. Les six autres sont de celui d'Achaz. Tout le reste est du regne d'Ezéchias. Le grand objet qui occupoit principalement Isaïe, étoit la captivité de Babylone, & le retour de cette captivité. Il étoit destiné particuliérement à annoncer aux Hébreux ces deux grands événemens, qui étoient les marques les plus sensibles, & les figures les plus claires de la chûte du genre humain par le péché, & de sa réparation par la mort de JESUS-CHRIST. Le Prophète nous avertit lui-même de la destination que le Seigneur avoit fait de sa personne à cet emploi, & qu'avant lui personne n'avoit ni vû, ni prédit la captivité des Juifs à Babylone, ni leur retour. (d) Il est important de bien connoître le système général des Prophéties d'Isaïe, & le rapport qu'elles ont entre elles, afin d'en rapprocher, & d'en confronter les différentes parties. On peut dire que rien n'a plus nui à la vraie intelligence de ces prophéties, que de les avoir trop séparées, & d'en avoir considéré séparément tous les membres, au lieu de les envisager en gros. Tandis qu'on ne voit un objet que par morceaux, on ne peut s'en former de justes idées. Il faut le prendre en gros, avant que d'entrer dans le détail de ses circonstances. Alors toutes les parties se donnent du jour l'une à l'autre.

Dans les prophéties qui regardent le regne de Joathan, d'Achaz, & d'Ezéchias, la captivité de Babylone; & la délivrance du peuple procurée par Cyrus, Isaïe avoit toûjours pour premier, & principal objet, la venuë du Messie, & la rédemption du genre humain. Il ne perd jamais de vûë ces grands événemens. C'est à quoi on doit rapporter toute sa prophétie.

(a) *Isai.* LXIV.
(b) *Cap.* LXV.
(c) *Cap.* LXVI.
(d) XLVIII. 5. 6. 7. 8.

Digitized by Google

Sans cela, elle eſt inintelligible. Toutes ſes menaces, ſes promeſſes, ſes peintures ſe trouvent fauſſes, & outrées, ſi on les borne à ce qui eſt arrivé dans l'état des Juifs. On ne peut les y appliquer que figurément. JESUS-CHRIST, ſon Egliſe, ſa mort, ſa paſſion, ſes victoires; c'eſt-là où ſe vérifient toutes les grandes, & nobles expreſſions d'Iſaïe. Les Ecrivains du nouveau Teſtament l'ont cité plus qu'aucun autre Prophéte, ſuivant la remarque de ſaint Auguſtin, (*a*) parce que ſes prophéties ſont plus claires, & plus expreſſes; d'où vient que pluſieurs l'appellent plûtôt un Evangéliſte, qu'un Prophéte. (*b*)

La tradition conſtante des Hébreux, ſuivie des Peres de l'Egliſe, (*c*) eſt qu'Iſaïe fut mis à mort par le ſupplice de la ſcie, au commencement du regne de Manaſſé Roi de Juda. S. Juſtin le Martyr accuſoit les Juifs d'avoir effacé des Livres ſaints cette circonſtance qui faiſoit ſi peu d'honneur à leurs peres. On aſſure que ce Prince impie prit prétexte de le faire mourir, de ce qu'Iſaïe avoit dit Ch. VI. 1. *J'ai vû le Seigneur aſſis ſur un trône élevé, &c.* Ce que Manaſſé prétendoit être faux, parce qu'il eſt dit dans Moyſe: (*d*) *Nul homme ne me verra, ſans mourir.*

Mais la véritable cauſe de l'indignation du Roi, étoit la liberté que ſe donnoit Iſaïe de reprendre publiquement ſes crimes. C'eſt ce qui lui étoit inſupportable. On explique du genre de ſa mort, ce qui eſt dit dans l'Epître aux Hébreux: (*e*) *Quelques-uns d'eux ont été ſciez.* Le ſupplice de la ſcie n'étoit point inconnu autrefois. (*f*) Pour l'ordinaire on ſcioit un homme par le milieu du corps. Quelques Peres (*g*) diſent que la ſcie dont on ſe ſervit dans le ſupplice d'Iſaïe, étoit de bois; apparemment pour lui faire endurer un plus long, & plus cruel ſupplice. On peut voir nôtre Diſſertation ſur le ſupplice des Hébreux, à la tête du Deutéronome. On dit que ce Prophéte fut enterré prés de Jéruſalem, ſous le chêne du foulon, ou de *Rogel*, ſur le ruiſſeau de Siloé, à côté de la montagne de Sion. Le faux Epiphanes, & Dorothée, qui nous apprennent ces circonſtances, ſi peu certaines, ſuppoſent que ſon corps étoit encore de leur tems, dans ſon tombeau. Mais d'autres ſoutiennent qu'il avoit été transferé longtems auparavant à Panéade, vers les ſources du Jourdain, & de là à Conſtantinople, la trente-cinquiéme année de Théodoſe le Jeune, vers l'an quatre cens quarante-deux de JESUS-CHRIST.

(*a*) *Aug. lib.* 18. *c.* 29. *de Civit.*

(*b*) *Auguſt. ibidem. Ita ut à quibuſdam Evangeliſta, quàm Propheta potiùs diceretur. Ieron. Epiſt.* 17. *Idem Præfat. in Eſaiam. Sicque exponam Iſaiam, ut illum non ſolum Prophetam, ſed Evangeliſtam, & Apoſtolum dicam. Vide & Theodoret. Præfat. in Iſai.*

(*c*) *Origen. in cap.* XXIII. *Matt. & in Epiſt. ad Jul African. & Homil. in Iſai. Tertull. lib. de patientia, c.* 14. *& Scorpiac. l.* 8. *Juſtin. contra Tryphon. Chryſoſt. ad Cyriac. Ieronym. lib.* XV. *in Iſai. Aug. l.* 18. *de Civit. cap.* 24. *Pſeudo-Epiphan. & Doroth. de vita, & morte Prophet.*

(*d*) *Exod* XXXIII. 20.

(*e*) *Hebr.* XI. 37. Ἐπρίσθησαν *Serrâ ſecti ſunt.*

(*f*) Voyez *Dan.* XIII. 55. *Matt.* XXIV. 51. *Valer. Max. lib.* 9. *c.* 2. *Sueton. in Caligul. c.* 27.

(*g*) *Juſtin. Dialog. cum Tryphon. Ieron, lib* 15. *in Iſai. ad finem.*

Digitized by Google

Isaïe nous apprend plusieurs circonstances de sa vie, en parlant de lui-même comme représentant le Messie. Il nous dit (*a*) que le Seigneur l'a appellé dés le sein de sa mere, & qu'il lui a imposé le nom, ou qu'il s'est souvenu de son nom, qu'il lui a donné une bouche comme un glaive tranchant, qu'il l'a caché sous l'ombre de sa main; Qu'il l'a rendu comme une fléche choisie, qu'il a serrée dans son carquois. Et ailleurs: (*b*) Que Dieu lui a donné une langue savante, & éloquente, capable de relever le courage de ceux qui sont abattus. Qu'il lui a ouvert l'oreille, pour l'instruire par lui-même. Que lorsqu'il reçut la mission actuelle pour prophétiser, il vit le Seigneur assis sur un trône élevé, environné des Chérubins, & ayant toute la terre pour marche-pied. (*c*) Alors il dit: Malheur à moi, parce que je me suis tû, parce que j'ai les lévres soüillées, & que je demeure au milieu d'un peuple, dont les lévres sont impures, & que j'ai vû de mes yeux le Seigneur des armées. Mais en même-tems un des Chérubins qui étoit devant le Seigneur, vola vers lui, tenant en main une pierre brûlante, qu'il avoit tirée de dessus l'Autel avec une pincette; il en toucha sa bouche, & lui dit: Voilà qui a touché vos lévres, & vôtre iniquité sera effacée, & vôtre péché sera nettoyé. Isaïe continuë: Alors j'oüis une voix qui disoit: Qui envoyerai-je? & qui ira pour nous? Et je dis; Me voici: envoyez-moi. Il me dit donc: Allez, & dites à ce peuple: Ecoutez sans entendre, & voyez sans connoître. Aveuglez le cœur de ce peuple, & rendez ses oreilles sourdes, & ses yeux aveugles, afin qu'il ne voye pas de ses yeux, qu'il n'entende pas de ses oreilles, & qu'il ne comprenne pas par l'intelligence de son cœur; afin qu'il ne se convertisse pas, & que je ne lui rende pas la santé.

Il nous apprend ailleurs les contradictions qu'il eut à souffrir de la part du peuple; (*d*) qu'il livra son corps à ceux qui le frappoient, & ses jouës, à ceux qui lui arrachoient la barbe; qu'il ne détourna point son visage de ceux qui l'outrageoient, & le chargeoient de crachats; qu'il opposa son visage comme un rocher inébranlable, à toutes leurs insultes, parce que le Seigneur étoit son protecteur, & sa défense. Il se plaint (*e*) à Dieu de l'inutilité de ses travaux, & de sa prédication; il dit que les Juifs ne l'ont point écouté; Mais le Seigneur lui répond, que c'est dans lui qu'il doit mettre toute sa force; qu'il veut l'établir son Prophéte, non seulement envers Jacob, mais aussi envers toutes les nations du monde, pour leur annoncer le salut qu'il leur envoye. Il dit de plus, (*f*) que l'Esprit de Dieu réside sur lui, qu'il lui a donné l'onction de sa grace, & qu'il l'a envoyé pour consoler les affligez, pour annoncer aux prisonniers la liberté, & le

(*a*) *Isai.* XLIX 1. 2. *& seq.*
(*b*) *Isai.* L. 4.
(*c*) *Isai.* VI. 1. *& seq.*
(*d*) *Isai.* L. 6.
(*e*) *Isai.* XLIX.
(*f*) *Isai.* LXI 1. 2. *& seq.*

renvoi

Digitized by Google

renvoi aux captifs ; pour prédire l'année de rémiſſion, & le jour de la vengeance que le Seigneur tirera de ceux qui ont opprimé ſon peuple, &c. Dans tout cela, c'eſt moins d'Iſaïe dont il eſt parlé, que de JESUS-CHRIST, dont Iſaïe repréſentoit la Perſonne, les actions, & les ſouffrances.

Nous ne nous étendons point à rapporter ici ce qui ſe paſſa durant la guerre de Sennachérib, la part qu'Iſaïe eut à toutes les affaires de ce tems-là, les menaces qu'il fit à Ezéchias, & le miracle qu'il opéra en lui rendant la ſanté, & celui de la rétrogradation de l'ombre du Soleil, qui en fut une ſuite, & une preuve. Ces choſes ſont aſſez connuës. (*a*)

Peu de tems aprés ces événemens, & au commencement du regne d'Aſſaradon ſucceſſeur de Sennachérib, Iſaïe reçut ordre du Seigneur de marcher pendant trois ans (*b*) nuds pieds, & ſans habits, au moins ſans habits de deſſus, pour marquer d'une maniere plus expreſſe le malheur, & la captivité prochaine de l'Egypte, & du pays de Chus, que nôtre Vulgate traduit ordinairement par l'Ethiopie, & que nous croyons être cette partie de l'Arabie, qui confine avec la baſſe Egypte, & qui s'étend ſur le bord oriental de la mer Rouge. On voit par le Texte de cet endroit, que l'habit ordinaire d'Iſaïe étoit un ſac, ou un habit de pénitence. *Solve ſaccum de lumbis tuis, & calceamenta tua de pedibus tuis.*

Il parloit aux Princes avec une intrépidité merveilleuſe. On peut voir de quelle ſorte il reprend Achaz de ſon impiété, & de ſon incrédulité ; (*c*) & Ezéchias lui-même, de ce qu'il avoit eu recours à l'Egypte, pour en obtenir du ſecours, (*d*) & de la vaine complaiſance qu'il avoit euë de montrer ſes tréſors aux Envoyez du Roi de Babylone ; (*e*) en quels termes il reprend Sobna, & Eliacim, (*f*) qui s'étoient laiſſé emporter d'orgueil, & de préſomption. L'Auteur de l'Eccléſiaſtique, (*g*) nous marque en peu de mots le caractére d'Iſaïe, lorſqu'il dit que rempli d'une grande abondance de l'Eſprit Saint, il vit la fin des tems, & conſola ceux qui pleuroient en Sion. *Spiritu magno vidit ultima, &c.* En effet, il paroît avoir été ſuſcité principalement pour nous découvrir la fin de la captivité, la venuë du Meſſie, & la vocation des Gentils.

La plûpart des autres Prophétes n'avoient point d'autre preuve de leur miſſion, & de la certitude de leurs prophéties, que la vérité de l'événement. Iſaïe avoit outre cela, le don des miracles, dont il ſe ſervoit pour appuier ſes prédictions. Par exemple, il prédit à Ezéchias qu'il guérira, & en même-tems il le guérit ; & il y ajoûte un autre prodige, qui eſt la

---

(*a*) Voyez 4. *Reg.* XVIII. XIX. XX. & *Iſai.* XXXVI. XXXVII. XXXVIII. XXXIX.

(*b*) *Iſai* XX. 1. 2. 3. Pluſieurs croyent qu'il ne marcha ainſi que trois jours. Voyez le Commentaire,

(*c*) *Iſai.* VII 13.

(*d*) *Iſai.* XXXI.

(*e*) 4. *Reg.* XX. 12. & *ſeq.* & *Iſ.* XXXIX. 5. 6.

(*f*) *Iſai.* XXII. 15

(*g*) *Eccli.* XLVIII. 27.

Digitized by Google

rétrogradation du Soleil, ou de ſon ombre. Comme la plûpart de ſes prophéties regardoient des tems fort éloignez, il étoit bon qu'il les confirmât par des prodiges: ſans cela, comment ceux qui l'écoutoient, & qui ne devoient pas être témoins de l'exécution de ſes prophéties, auroient-ils pû croire ce qu'il diſoit par exemple, d'un Libérateur né d'une Vierge, de la captivité de Babylone, du retour du peuple, &c.

Outre les prophéties d'Iſaïe que nous avons, ce Prophéte avoit écrit un Livre des actions d'Oſias, qui eſt cité dans les Paralipoménes. (*a*) Origénes, (*b*) ſaint Jérôme, (*c*) & ſaint Epiphane (*d*) parlent *de l'Aſcenſion d'Iſaïe*. Enfin on a publié à Veniſe ſous ſon nom, un Livre apocryphe, intitulé: *La Viſion d'Iſaïe*. (*e*) C'eſt ainſi que de tout tems on a imputé aux grands Hommes, des Ouvrages indignes de leur eſprit, pour procurer à ces Ouvrages une autorité qu'ils n'auroient pû mériter par eux-mêmes. Quelques Juifs lui attribuënt les Proverbes, l'Eccléſiaſte, le Cantique des Cantiques, & le Livre de Job. Mais l'Egliſe ne lui donne que la prophétie que nous avons ſous ſon nom, & que perſonne ne lui conteſte.

Saint Jérôme (*f*) reconnoît Iſaïe comme le plus éloquent, & le plus habile de tous les Prophétes. Ce Prophéte, dit-il, poſſédoit parfaitement la ſcience naturelle, la morale, la Théologie. Ses Ecrits ſont comme le précis, & l'abrégé des ſaintes Ecritures. C'eſt un ramas de toutes les plus rares connoiſſances dont l'eſprit humain ſoit capable. *Quid loquar de Phyſica, Ethica, & Theologica? Quicquid ſanctarum eſt Scripturarum; quicquid poteſt humana lingua proferre, & mortalium ſenſus accipere, iſto Volumine continetur.* Nos plus habiles Critiques conviennent avec S. Jérôme, & confirment unanimement ſon jugement dans ce qu'il dit de l'éloquence d'Iſaïe. Grotius le compare à Démoſthénes. (*g*) On trouve dans Iſaïe la pureté du langage Hébreu, comme dans Démoſthénes toute la délicateſſe, & la pureté Attique. L'un, & l'autre eſt grand, & magnifique dans ſon ſtile, véhément dans ſes mouvemens, abondant dans ſes figures, fort, & impétueux, quand il s'agit de relever des choſes indignes, odieuſes, difficiles. Iſaïe avoit par-deſſus Démoſthénes l'avantage d'une naiſſance illuſtre, & l'honneur d'appartenir à la Famille Royale. On peut lui appliquer ce que dit Quintilien de Corvinus Meſſala, (*h*)

(*a*) 2. Par. XXVI. 22.
(*b*) Origen. in Matt. XXIII. & ep. ad African.
(*c*) Ieron. in Iſai LXIV. p. 473.
(*d*) Epiphan. hareſi. 40. & 67.
(*e*) Vide Sixt Senenſ. Bibl. ſacr. in Iſaia.
(*f*) Ieronym. Præfat. in Iſai.
(*g*) Grot. in 4 Reg. XIX. 2. *Huic (Iſaiæ) eo Græcorum Demoſthenem comparo. Puritas Hebraïſmi in Iſaia; Atticiſmi in Demoſthene. Magnificus dicendi character, frequentia ſchemata, & maximè Δεινωσις illa rebus in dignis, aſperis, invidioſis vim addens. Sed Eſaiam etiam natalium dignitas, & regia affinitas ornabant.*
(*h*) Quintil. lib. X. c. 1. *Meſſala nitidus & candidus, & quodammodo præ ſe ferens in dicendo nobilitatem ſuam.*

Digitized by Google

qu'il parle d'une maniere aiſée, & coulante, & d'un ſtile qui ſent ſon homme de qualité. Sanctius (a) trouve qu'Iſaïe eſt plus fleuri, plus orné, & en même-tems plus grave, & plus fort qu'aucun Ecrivain que nous ayons, ſoit Hiſtorien, Poëte, ou Orateur. On ne voit nulle-part plus de variété, ni d'élévation, & toujours proportionnée à la dignité, & à la diverſité des ſujets. Enfin il eſt tel dans tous les genres de diſcours, qu'il n'y a aucun Auteur ni Grec, ni Latin, qu'il n'ait ſurpaſſé.

La Verſion Grecque d'Iſaïe, qui eſt dans nos Bibles, s'éloigne beaucoup de l'Hébreu. Il eſt mal-aiſé de deviner ce qui a porté le Traducteur à traduire un Livre ſi important avec tant de liberté. Nous ne nous ſommes point appliquez à relever toutes les diverſitez qui ſe remarquent entre le Texte Hébreu, & cette Verſion. Cela nous auroit menez trop loin, & nous auroit dérobé la ſuite des explications littérales, & hiſtoriques, qui ſont nôtre principal objet. On peut conſulter, ſi l'on veut, ſur cela Léon de Caſtre.

(a) *Sanctius in Iſai. Prolegom.*

Digitized by Google

TABLE CHRONOLOGIQUE
DES PROPHETIES D'ISAIE.

An du Monde.

3246. MOrt d'Oſias Roi de Juda. Joathan ſon fils regne ſeul en ſa place.

Iſaïe commence à prophétiſer. Il voit le Seigneur aſſis ſur ſon trône, &c. *Iſai.* VI. 1. *& ſuiv.* Les cinq premiers Chapitres du Prophéte ſont du même tems, ou peut-être de la fin du regne d'Oſias.

3252. Naiſſance d'Ezéchias fils d'Achaz.

3256. Fondation de Rome.

3257. Priſe de Ninive, aprés trois ans de ſiége, par Arbacés, & Béléſis. Arbacés met les Médes en liberté. Béléſis, autrement Baladan, fonde l'Empire de Babylone. Sardanapal fut obligé de ſe brûler dans Ninive. Le jeune Ninus y fut laiſſé en qualité de Roi d'Aſſyrie, & continua l'Empire des Aſſyriens.

3262. Commencement du regne d'Achaz, aprés la mort de Joathan. Les prophéties des Chapitres VII. VIII. IX. X. XI. XII. d'Iſaïe ſont de ce tems. Elles regardent toutes la guerre que Raſin Roi de Syrie, & Phacée Roi d'Iſraël, firent contre Juda.

Iſaïe raſſûre Achaz, & lui promet que ſes ennemis ne pourront rien contre lui, & que dans deux, ou trois ans il en ſera entiérement délivré. Il promet à Achaz, pour aſſûrance de ſa parole, la naiſſance d'Emmanuël. *Iſai.* VII. Il donne encore à Achaz une autre preuve du ſecours de Dieu, par le nom de *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles*, qu'il donne à ſon fils. *Iſ.* VIII.

Phacée, & Raſin aſſiégent inutilement Jéruſalem. *Iſ.* VII. 1. 7. 4. *Reg.* XVI. 5.

3263. Achaz demeurant incorrigible, le Seigneur permet que Phacée, & Raſin reviennent ſéparément contre lui, & lui enlévent un grand nombre de captifs. 2. *Par.* XXVIII. 5.

3264. Les Iduméens, & les Philiſtins remportent des avantages conſidérables ſur Achaz. 2. *Par.* XXVII. 17. 18.

Achaz envoye demander du ſecours à Téglathphalaſſar. Ce Prince vient, prend Damas, & fait mourir Phacée Roi d'Iſraël. 4. *Reg.* XVI. 8. 9.

Digitized by Google

An du Monde.

Il impoſe un tribut à Achaz; en ſorte que ſa venuë lui devient plus onéreuſe qu'utile. 2. *Par.* xxviii. 20. 22. *Iſ.* vii. 20.

3265. Achaz communique à Ezéchias ſon fils la qualité de Roi. 4. *Reg.* xviii. 1. 2.

3277. Mort d'Achaz Roi de Juda.

3278. Iſaïe prédit aux Philiſtins, aux Moabites, à Babylone, à Damas, à Samarie, &c. des maux terribles. *Iſai.* xiv. xv. xvi. xvii. xviii. xix.

3278. Ezéchias fait ouvrir les portes du Temple, qu'Achaz avoit fait fermer. 2. *Par.* xxviii. 24.

On célébre la Pâque au ſecond mois, parce qu'on n'avoit pû la faire au premier, & on recommence à offrir les ſacrifices ordinaires dans le Temple.

3280. Déſolation du pays de Moab, & des pays voiſins, par Salmanaſar, ainſi qu'il avoit été prédit trois ans auparavant par Iſaïe. *Iſ.* xiv. *& ſeq.*

3283. Salmanaſar prend Samarie aprés trois ans de ſiége, & tranſporte les reſtes des dix tribus au-delà de l'Euphrate. Ainſi finit le Royaume d'Iſraël.

Commencement de *Mardocempadus* à Babylone. C'eſt le même que *Mérodac-Baladan* d'Iſaïe, xxxix. 1.

3287. Salmanaſar Roi d'Aſſyrie, vient dans la Phénicie contre les Tyriens, au ſecours des Cittéens, c'eſt-à-dire, des Cypriots, ou des Philiſtins.

3289. Prophéties d'Iſaïe contre Jéruſalem, & contre Sennachérib. *Ch.* xxix. .... xxxiv.

3291. Sennachérib ſucceſſeur de Salmanaſar, vient faire la guerre à Ezéchias. *Iſai.* xxxvi. 1. 4. *Reg.* xviii.

3291. Maladie mortelle d'Ezéchias. Sa guériſon. Rétrogradation du ſoleil. Ambaſſade de Mérodac-Baladan à Ezéchias. *Iſai.* xxxvii. xxxix. Tout ceci arriva la quatorziéme année d'Ezéchias; & en voici la démonſtration. Ce Prince ne regna que ving-neuf ans. 4. *Reg.* xviii. 2. *&* 2. *Par.* xxix. 1. Or il avoit regné quatorze ans, avant que Sennachérib marchât contre lui. 4. *Reg.* xviii. 13. *& Iſai.* xxxvi. 1. Il en regna encore quinze depuis ſa maladie. 4. *Reg.* xx. 6. *& Iſai.* xxxviii. 5. Ce qui fait vingt-neuf ans.

Sennachérib va en Egypte, & y fait la guerre pendant trois ans.

Prédictions de Michée contre Jéruſalem, qui furent détournées par la pénitence d'Ezéchias. *Jerem.* xxvi. 18.

3294. Sennachérib revient contre Ezéchias, lui prend pluſieurs villes; & étant obligé de marcher contre Tharaca Roi d'E-

Digitized by Google

An du Monde.

thiopie, ou de Chus, qui venoit au ſecours d'Ezéchias, l'Ange du Seigneur lui tua en une nuit cent quatre-vingt-cinq mille hommes. *Iſai.* XXXVII.

3295. Aſſaradon ſuccéde à Sennachérib. Il envoye Tharthan contre Azoth. *Iſai.* XX.

3296. Prédictions des guerres contre l'Egypte, contre Babylone, contre l'Arabie, contre Tyr, &c. *Iſai.* XIII. XIV. XV. XVI. XVII.

Iſaïe marche nuds-pieds, & quitte ſon habit ordinaire pendant trois ans, pour déſigner la captivité de l'Egypte, & du pays de Chus. *Iſai.* XX.

Guerre d'Aſſaradon, ou de ſes Généraux contre l'Egypte, & les terres des Arabes, qui ſont limitrophes de l'Egypte, pendant trois ans. *Iſai.* XX.

3297. & *ſuiv.* Prédiction de la captivité des Juifs à Babylone, & du retour de cette captivité; du regne de Cyrus, du rétabliſſement de Jéruſalem, &c. depuis le quarante-neuviéme Chapitre d'Iſaïe, juſqu'à la fin de ſa prophétie.

3306. Mort d'Ezéchias, aprés vingt-neuf ans de regne. Manaſſé ſon fils lui ſuccéde. Il fait le mal devant le Seigneur, & rétablit le culte des Idoles. 4. *Reg.* XXI. & 2. *Par.* XXXIII. Il fait mourir Iſaïe par le ſupplice de la ſcie. *Iſai. Anabatic. apocryph. dans Origénes ſur S. Matth.* XXIII.

Digitized by Google

PRE'CIS DE L'HISTOIRE PROPHANE d'Orient, depuis Salomon, juſqu'aprés la captivité de Babylone, pour ſervir d'éclairciſſement à l'Hiſtoire des Hébreux marquée dans les Prophétes.

CE qui rend l'explication des Prophétes ſi difficile, eſt le peu de connoiſſance que l'on a de l'hiſtoire des peuples avec qui les Hébreux ont été en relation, & la différence qu'il y a entre les Hiſtoriens ſacrez, & les profanes, ſur les noms, les dattes, & les événemens dont il eſt parlé dans leurs écrits. Depuis Abraham juſqu'à David, l'hiſtoire des Hébreux eſt aiſée, parce qu'elle ne regarde qu'un ſeul peuple, qui ne s'étend point au-delà de ſon pays, & qui n'a que trés-peu de rapport avec les Puiſſances étrangeres. On n'eſt point en peine dans ces anciens tems, de concilier les Hiſtoriens ſacrez avec les profanes, parce que ceux-ci n'ont pas remonté juſques-là. Inutilement vous chercheriez dans les Ecrits des Grecs, ou des Romains le récit de la guerre d'Amraphel Roi de Sennaar, d'Arioch Roi d'Ellaſar, de Codorla-Homor Roi d'Elam, de Thadal Roi des Nations, contre les Rois de Sodome, de Gomorrhe, & les autres Princes de la Pentapole. Ils ne vous apprendront rien non plus de la domination, & de la Monarchie de Nemrod, & de ſes ſucceſſeurs; ni de la conquête que les Hébreux firent de la terre de Canaan, & des Amorrhéens, où ils mirent à mort un ſi grand nombre de Rois.

Nous trouvons ſous les Juges un *Chuſan Raſathaim* Roi de Méſopotamie, entierement inconnu aux Anciens. Les Royaumes d'Idumée, des Philiſtins, des Amalécites, des Madianites, des Moabites, des Ammonites, ſont enſevelis dans un profond oubli chez les Profanes. Ce ſont pourtant-là des peuples puiſſans avec qui les Hébreux ont eu le plus ſouvent affaire. Mais, comme je l'ai dit, c'eſt cet oubli même des Profanes, qui nous épargne des difficultez dans l'étude de l'ancienne hiſtoire. L'embarras n'eſt que pour les tems plus nouveaux.

David, & Salomon, dont la puiſſance fut ſi floriſſante, & ſi étenduë, ne font que fort peu de figure dans l'hiſtoire étrangere. On ne parle pas même de leur Monarchie parmi les quatre grands Empires, qui ſont ceux des Aſſyriens, des Médes, des Perſes, & des Caldéens, quoiqu'elle le méritât bien, & par ſon étenduë, & par ſa puiſſance. Du tems de David, la Syrie étoit partagée entre Adarézer Roi de Damas, & Thoü Roi d'E-

Digitized by Google

math. David ſubjugua le premier, & fit alliance, & amitié avec Thoü. (a) Il porta ſes conquêtes juſques au-delà de l'Euphrate. (b) Il étoit en paix avec l'Egypte, & la Phénicie. Tous les autres peuples des environs lui étoient ſoumis, & tributaires. Salomon maintint, & augmenta le Royaume que David lui avoit laiſſé. (c) On demande où étoit alors ce grand Empire des Aſſyriens, dont on vante ſi fort la grandeur, & la puiſſance? Amraphel Roi de Sennaar, ou de Babylonie, Arioch Roi d'Ellazar, Codorla-Homor Roi des Elamites, dont il eſt parlé dans la Généſe, (d) & Chuſan Raſathaïm Roi de Méſopotamie, dont il eſt fait mention dans les Juges, (e) étoient-ils Chefs, ou membres de cette prétenduë Monarchie des Aſſyriens? Depuis Nemrod, juſqu'au regne de Manahem Roi d'Iſraël, (f) nous ne remarquons dans l'Ecriture aucun Roi d'Aſſyrie. Mais depuis le tems de Manahem, nous voyons Téglathphalaſſar, Salmanaſar, Sennachérib, & Aſſaradon, & d'un autre côté, Mérodach Baladan Roi de Babylone, ſous Ezéchias; (g) & aprés cela, Nabuchodonoſor, ſi célébre dans les Livres ſaints, & connu même des Profanes. A Nabuchodonoſor ſuccéde Evilmérodach, puis Balthaſar; aprés lui, Darius le Méde, Cyrus, & les Perſes. Voilà l'idée générale que l'Ecriture nous donne de ces célébres Monarchies.

Pour celle des Egyptiens, l'antiquité en eſt inconteſtable: mais les commencemens en ſont ſi ténébreux, qu'il eſt preſque impoſſible de les tirer de l'obſcurité. Chacun en réduit, & en ajuſte les premieres Dynaſties à ſa maniére. Le premier Roi d'Egypte, qui ait attaqué les Hébreux dans leur pays, eſt Séſac, qui vint faire la guerre à Roboam, fils de Salomon. (h) Long-tems aprés, Pharaon Néchao vainquit Joſias. (i) Et enfin *Hophre*, nommé *Apries* par les Profanes, vint pour ſecourir Jéruſalem contre Nabuchodonoſor; (k) mais il fut vaincu, & obligé de ſe retirer. Voilà à quoi ſe termine ce que l'Hiſtoire ſacrée nous apprend de ce fameux Royaume. C'eſt trop peu, pour nous aider dans l'explication des prophéties; & nous ſommes obligez d'emprunter d'ailleurs des lumieres, pour nous conduire dans une route ſi obſcure, & ſi difficile.

Depuis la ſéparation des dix tribus, la grande Monarchie des Hébreux fondée par David, & ſoutenuë par Salomon, commença à déchoir. Elle ſe défendit pendant quelque tems; mais elle fut enfin obligée de céder, & de ſe ſoumettre aux Rois d'Aſſyrie, & de Babylone. Deux grandes Puiſſances, les Egyptiens d'un côté, & les Syriens de l'autre, ſe diſpute-

(a) 2. *Reg.* VIII. 5. 9. 10. *& ſeq.*
(b) 2. *Reg* VIII. 3. *&* 3. *Reg.* X. 16. 19. *Pſal.* LIX. 1.
(c) 3. *Reg.* IV. 24. IX. 17. 18. 19.
(d) *Geneſ.* XIV.
(e) *Judic.* III. 8.
(f) 4 *Reg.* XV. 19.
(g) 4. *Reg.* XX. 11. 12.
(h) 3 *Reg* X. v. 25.
(i) 4. *Reg.* XXIII 29.
(k) *Jerem.* XLIV. 30.

rent

Digitized by Google

rent long-tems la domination de ce pays. Les Rois de Damas ne cesserent de faire la guerre aux Rois d'Israël, & à ceux de Juda, jusqu'à ce que ceux-ci se voyant les plus foibles, appellerent à leur secours les Rois de de-là l'Euphrate. Cette démarche fut également fatale aux uns, & aux autres; je veux dire, aux Syriens, & aux Hébreux. Les Syriens furent vaincus, & leur domination détruite: mais les Hébreux demeurerent assujettis, & tributaires à leurs libérateurs, qui devinrent bien-tôt leurs plus dangereux ennemis. Aprés les avoir épuisez par des tributs insupportables, ils opprimerent leur liberté, & les transporterent à diverses repriſes au-delà de l'Euphrate.

Les Egyptiens entrerent dans la Judée sous Roboam; & aprés en avoir tiré des richesses immenses, ils se retirerent dans leur pays. Ils ne revinrent dans la Palestine que sous Josias. Néchao Roi d'Egypte voulant porter ses armes jusques sur l'Euphrate, demanda passage à Josias Roi de Juda. Celui-ci l'ayant refusé, on en vint à une bataille, où Josias fut tué. (a) L'Egyptien prétendit que par cette victoire, la Judée lui étoit devenuë assujettie. Il dépoſa le Roi *Joachaz*, (b) que le peuple avoit placé sur le trône sans sa participation, & le conduisit en Egypte. Il établit Roi en sa place Joakim, & imposa au pays un tribut de cent talents d'argent, & d'un talent d'or. La domination des Egyptiens sur la Judée, ne fut pas de longue durée. Nabuchodonosor Roi de Babylone, vint dans ce pays, le subjugua, & resserra le Roi d'Egypte dans ses limites. (c) Ce dernier fit encore quelque tentative, pour résister au Roi Nabuchodonosor. Il se ligua plus d'une fois avec les Rois de Juda, pour tâcher d'arrêter les progrés du Roi de Babylone: mais ses efforts furent inutiles; il fut lui-même forcé de se soumettre à ce Conquerant, qui prit Jérusalem, & transporta Juda au-delà de l'Euphrate.

Pendant que ces grandes Puissances se disputoient l'Empire de la Palestine, il y eut plusieurs guerres moins importantes entre les Rois de Juda, & d'Israël, & entre les mêmes Princes, & ceux des Philistins, des Iduméens, des Ammonites, & des Moabites. Mais ces petites guerres ne servirent qu'à affoiblir ceux qui les faisoient, & à faciliter la conquête de leur pays à ceux qui les assujettirent en effet dans la suite. Nous en donnerons une notion particuliere dans une autre Dissertation exprés, à la tête des douze petits Prophétes.

Voilà une idée générale de l'Histoire des Hébreux depuis David, jusqu'à la captivité de Babylone, & du rapport que les autres Royaumes ont eu avec eux pendant tout ce tems. Mais il faut faire voir cela dans un plus grand détail. Nous joindrons à ce que l'on trouve dans les Auteurs

(a) 4. *Reg.* XXIII. 1.
(b) 4. *Reg.* XXIII. 30. 31.
(c) 4 *Reg.* XXIV. 6. 7.

Digitized by Google

profanes, ce que nous apprennent les Hiſtoriens ſacrez, & nous y mêlerons ce qui eſt dit dans les Prophétes. Ces derniers nous fourniront bien des particularitez, que l'on chercheroit inutilement ailleurs. Ils ne ſe ſont point bornez à prédire ce qui regarde les Hébreux ; ils ont annoncé aux autres peuples ce qui leur devoit arriver ; & Jérémie en particulier peut être conſidéré comme le Prophéte des Gentils, par le grand nombre de prophéties qu'il nous a laiſſées ſur leur ſujet.

§. I.

Empire d'Aſſyrie.

L'Empire d'Aſſyrie fut fondé par Ninus fils de Bélus, & dura, ſuivant Hérodote, (*a*) cinq cens & vingt ans dans la haute Aſie. Ninus regna cinquante-deux ans, ſelon les uns, (*b*) ou dix-ſept, ſelon les autres. (*c*) Il embellit, & augmenta l'ancienne ville de Ninive, qui avoit été fondée long-tems auparavant par Nemrod. (*d*) Uſſérius fixe le commencement de Ninus à l'an du monde 2737. ſous la Judicature de Débora, & de Barach.

A Ninus ſuccéda Sémiramis ſon épouſe, qui regna quarante-deux ans. Elle aggrandit l'Empire d'Aſſyrie, & le laiſſa floriſſant à Ninias ſon fils. L'Ecriture ne nous apprend rien de cette célébre Monarchie de Ninus, de Sémiramis, ni de leurs ſucceſſeurs, juſqu'au tems du Prophéte Jonas ; (*e*) & encore ne nous dit-elle pas le nom du Prince qui regnoit alors dans l'Aſſyrie. Mais on voit que Ninive étoit une ville d'une grandeur immenſe, & toute plongée dans la débauche, & dans les délices. Toutefois à la prédication de Jonas, elle fit pénitence ; le Roi quitta ſes habits Royaux, ſe revêtit d'un ſac, s'aſſit ſur la cendre, & ordonna un jeûne général, non-ſeulement pour les hommes, mais auſſi pour les animaux. Dieu touché de ces marques de repentir, leur pardonna, & n'exécuta point ſes menaces. On voit encore un Roi de Ninive nommé *Phul*, du tems de Manahem Roi d'Iſraël, environ cinquante ans aprés Jonas. Phul vint dans la terre d'Iſraël ; (*f*) & Manahem lui donna mille talents d'argent, pour l'engager à prendre ſon parti. C'eſt le même Roi dont parle Oſée en ces termes : (*g*) *Ephraïm a vû ſa playe, & il eſt allé vers*

(*a*) *Herodot. lib. 1. c. 95.*
(*b*) *Julian. African. & Euſeb.*
(*c*) *Diodor. lib. 2. Dionyſ. Halycarn. hiſt. Rom. initio.*
(*d*) *Geneſ.* x. 9. 10.
(*e*) *Jonas* 1. 111. Ce Prophéte vivoit ſous les regnes d'Oſias Roi de Juda, & de Jéroboam ſecond Roi d'Iſraël, vers l'an du Monde 3180.
(*f*) 4. *Reg.* xv. 19. & 1. *Par.* v. 26.
(*g*) *Oſee* v. 13.

Digitized by Google

l'Assyrien ; il s'est adressé au Roi vengeur. On conjecture que *Phul* est le pere de *Sardanapal*, ou Sardanapal lui-même, si connu par les Anciens. Il est vrai que les Profanes donnent pour pere à Sardanapal *Anacindaraxes*, (*a*) ou *Anabaxares* : mais on sait que les anciens Rois de ce pays ont eu divers noms, & que les Grecs ont étrangement défiguré les noms propres des étrangers.

Les crimes de Ninive étant montez à leur comble sous Sardanapal, Dieu lui suscita des ennemis. Arbacés Gouverneur de Médie, (*b*) indigné de la vie pleine de molleſſe que menoit ce Prince dans le secret de sa Cour, se ligua avec Béléſis Gouverneur de Babylone. Ils résolurent ensemble de secoüer le joug de cet indigne Monarque. Ils l'assiégérent dans Ninive, & l'obligérent à se brûler dans son Palais, avec toutes ses richesses, qui étoient immenses. (*c*) Arbacés, & Béléſis se partagérent les Etats de Sardanapal. Le premier eut la Médie, & il la remit en liberté. Le second eut Babylone, où il regna quatorze ans. Ils laissérent à Ninive le jeune Ninus, héritier des anciens Rois d'Assyrie, qui soutint la Monarchie dans une assez grande splendeur. De cette sorte on vit trois Empires s'élever des débris de l'ancienne Monarchie des Assyriens ; celui de Ninive, celui de Babylone, & celui des Médes. Il faut les considérer séparément, suivant la part qu'ils ont euë avec les affaires des Juifs.

Béléſis, nommé Baladan par Isaïe, (*d*) est connu des Profanes sous le nom de Nabonassar. (*e*) Il fonda l'Empire de Babylone, & établit le siége de sa domination dans cette ville, que les Assyriens avoient bâtie longtems auparavant. (*f*) Mérodach Baladan, fils, ou petit-fils de Béléſis, cultivoit l'amitié d'Ezéchias Roi de Juda, comme il paroît par l'Ambassade qu'il envoya à ce Prince, pour le féliciter sur le recouvrement miraculeux de sa santé. (*g*) Depuis ce tems, les Livres sacrez ne nous disent plus rien des Rois de Babylone, jusqu'à Assaraddon, dont on parlera ci-aprés.

Ninus le jeune, qui fut laissé Roi d'Assyrie, & de Ninive, est le même que *Téglathphalassar* de l'Ecriture. (*h*) Son Empire étoit apparemment encore le plus célébre de l'Orient, puisqu'Achaz Roi de Juda, envoya lui demander du secours contre Rasin Roi de Damas, & contre Phacée Roi d'Israël. Téglathphalassar vint en personne, prit Damas, la ruina, fit mourir Rasin, transporta son peuple au-delà de l'Euphrate, & éteignit le Royaume de Damas, ou de Syrie. Il entra dans le Royaume d'Israël,

(*a*) *Athenæus lib.* 12. *c.* 7. *p.* 528.
(*b*) *Vide Athen. ibidem.*
(*c*) Voyez *Cteſias*, & *Uſſer. ad an M.* 3254.
(*d*) *Iſai.* XXXIX. 1. & 4. *Reg.* XX. 12.
(*e*) *Hipparch. Ptolemæus*, *Cenſorinus.*
(*f*) *Iſai.* XXIII. 13.
(*g*) 4. *Reg.* XX. 12.
(*h*) 4. *Reg.* XV. 29. XVI. 7. 10. & 2. *Par.* XX. 6. & 2. *Par.* XXVIII. 20.

Digitized by Google

vainquit Phacée, enleva une grande partie des tribus qui lui obéïſſoient, & les fit paſſer au-delà de l'Euphrate. Achaz, qui avoit attiré ce Conquérant dans le pays, pour ſe venger des Rois ſes voiſins, ſe repentit bien-tôt de l'avoir fait venir. Il fallut dépoüiller le tréſor royal, & le Temple du Seigneur, pour ſatisfaire l'avidité de Téglathphalaſſar. Achaz demeura ſon tributaire; & ce fut un prétexte à l'Aſſyrien de venir ſouvent dans la Judée, juſqu'à ce qu'enfin il la ruina entiérement.

Salmanaſar ſucceſſeur de Téglathphalaſſar, vint dans la Syrie l'an du monde 3280. & déſola le pays des Moabites, ſuivant la prédiction qu'Iſaïe en avoit faite trois ans auparavant. (*a*) Il attaqua enſuite Samarie, & l'emporta aprés trois ans de ſiége. Il fit paſſer les tribus qui reſtoient dans le pays, au-delà de l'Euphrate. (*b*) Ainſi finit le Royaume d'Iſraël, l'an du monde 3283. Ezéchias Roi de Juda, par une protection particuliére du Ciel, évita la violence de Salmanaſar: mais il lui demeura tributaire, comme Achaz l'avoit été de Téglathphalaſſar. Ainſi Salmanaſar retourna victorieux à Ninive.

Mais il fut bien-tôt obligé de revenir dans la Paleſtine, & de conduire du ſecours aux Gitthéens attaquez par Elulée Roi de Tyr. (*c*) Ces Gitthéens ſont les Cypriots, ſelon Scaliger, ou plûtôt, les Philiſtins; & en particulier, ceux de Geth, ſelon Uſſérius. (*d*) Salmanaſar eut l'avantage contre les Phéniciens; & l'affaire s'étant accommodée, il ſe retira à Ninive avec ſon armée.

Peu de tems aprés, la plûpart des villes maritimes qui obéïſſoient aux Tyriens, ſe révoltérent, & ſe donnerent aux Aſſyriens. Salmanaſar accourut pour les ſoutenir. Ces peuples ſoulevez lui fournirent une flotte de ſoixante, ou ſoixante-dix vaiſſeaux, avec huit cens Rameurs Phéniciens. Ceux de Tyr les attaquerent avec douze vaiſſeaux ſeulement, diſſiperent la flotte ennemie, & prirent cinq cens priſonniers. Le Roi d'Aſſyrie n'oſa faire le ſiége de Tyr; mais il laiſſa des troupes aux environs, pour garder les fontaines, d'où ceux de la ville puiſoient de l'eau. Les aſſiégez rendirent ſa précaution inutile, en creuſant des puits dans la ville. Ce fut vers ce tems-là qu'Iſaïe prononça contre les Tyriens les fâcheuſes prophéties, qui ſe liſent dans ſon Chapitre XXIII. Et le Roi Ezéchias profita apparemment du trouble où étoit la Phénicie, & toute la côte de la Méditerranée, pour attaquer les Philiſtins. On peut voir les Livres des Rois ſur cette guerre. (*e*)

Sennachérib, qui avoit ſuccédé à Salmanaſar, fit la guerre dans toute l'Aſie, & dans l'Egypte. (*f*) Ce fut apparemment pendant qu'il étoit oc-

---

(*a*) *Iſai.* XVI. 1.
(*b*) 4. *Reg.* XVII. 3. & XVIII. 11.
(*c*) *Vide Menandr. apud Joſeph. lib.* 9. *Antiq.*
(*d*) *Uſſer. ad an.* 3287.
(*e*) 4. *Reg.* XVIII. 8. *Joſeph. Antiq. lib.* 9. *cap. penult.*
(*f*) *Beroſ. apud Joſeph. Antiq. lib.* X. *c.* 1.

Digitized by Google

cupé à ces guerres d'Asie, qu'Ezéchias secoüa le joug des Assyriens, & refusa le tribut à Sennachérib. L'Ecriture (*a*) insinuë qu'Ezéchias s'étoit ligué avec les Rois d'Egypte, & de Chus, pour se défendre mutuellement contre l'Assyrien. Sennachérib vint en Judée, & prit les principales villes du pays. (*b*) Il est fort croyable qu'il prit Damas en passant. Voyez le Commentaire sur Isaïe, xvii. 1. Mais il n'assiégea pas Jérusalem. Il crut qu'il falloit aller en Egypte, pour couper le mal par la racine, & pour ôter à Ezéchias la confiance qu'il pouvoit avoir dans les forces de Pharaon. Il y fit la guerre pendant trois ans, au rapport de Béroſe. (*c*) Ezéchias durant cet intervalle, n'oublioit rien pour mettre Jérusalem en état de soutenir un long siége. (*d*) Sennachérib revint de l'Egypte en Judée, & fit le siége des principales villes qui étoient dans la partie méridionale du pays. Il en prit quelques-unes. Ezéchias craignant pis, résolut d'acheter la paix, & d'éloigner Sennachérib. Il lui donna trois cens talents d'argent, & trente talents d'or. (*e*) Mais l'Assyrien ne se contenta pas de cette grande somme, qu'il avoit demandée; il envoya Rabsacés sommer Ezéchias de lui remettre Jérusalem, & de se rendre à lui. Mais Isaïe rassûra le Roi de Juda contre les menaces des Envoyez de Sennachérib, & lui promit que la ville ne seroit point assiégée, & que l'ennemi seroit bien-tôt obligé de se retirer dans son pays. (*f*) En effet Sennachérib s'étant mis en marche pour combattre Tharaca Roi de Chus, qui marchoit contre lui au secours d'Ezéchias, l'Ange du Seigneur lui tua dans une seule nuit cent quatre-vingt-cinq mille hommes. (*g*) Il se sauva à Babylone, où il fut mis à mort par ses propres fils, cinquante-cinq jours aprés son retour à Ninive. (*h*).

La premiére année de cette guerre, Ezéchias tomba dangereusement malade. Isaïe lui dit d'abord qu'il en mourroit: mais le Seigneur touché des larmes d'Ezéchias, lui fit promettre par le même Prophéte la santé, & encore quinze ans de vie; & pour preuve de la vérité de sa prédiction, il fit retourner l'ombre du soleil en arriére de sept lignes. (*i*) Le bruit de ce prodige fut porté jusqu'à Babylone, & le Roi Mérodach Baladan envoya à Jérusalem des Ambassadeurs, pour complimenter Ezéchias sur le recouvrement de sa santé, & pour savoir la vérité du prodige qui étoit arrivé. (*k*) Ezéchias se sentit flatté de cette Ambassade. Il fit beaucoup de caresses aux Ambassadeurs, & leur montra avec trop de complaisance tous ses grands trésors. Isaïe l'en reprit de la part du Seigneur,

---

(*a*) *Isai.* xxx. 1. *& seq. &* lvii. 9. 13. *&* 4. *Reg.* xix. 9. *&* xviii. 24.
(*b*) *Isai.* x. 28. 29. *&* 4. *Reg.* xviii. 13.
(*c*) *Beros. apud Joseph. Antiq. lib.* x. *c.* 1.
(*d*) 2. *Par.* xxxii. 2.
(*e*) 4. *Reg.* xviii. 14.
(*f*) 4. *Reg.* xix. 21. 22. *& seq.*
(*g*) 4. *Reg.* xix. 35.
(*h*) *Tob.* 1. 2. 3. 24. *in Græco.*
(*i*) *Vide* 4. *Reg.* xviii. xix. xx. *Isai.* xxxvi. xxxvii.
(*k*) 4. *Reg.* xx. 12. 2. *Par.* xxxii. 31.

Digitized by Google

& lui prédit que toutes ſes richeſſes ſeroient un jour tranſportées à Babylone. (a)

Sennachérib ayant été mis à mort, comme nous l'avons dit, ſes deux fils qui avoient commis ce parricide, furent obligez de ſe ſauver dans les montagnes d'Arménie. *Aſſaradon* un autre de ſes fils, lui ſuccéda. (b) Il eſt nommé *Saragon*, ou *Sargon*, dans Iſaïe. (c) Il regna vingt-neuf ans, fit la guerre contre les Philiſtins, & leur prit Azoth, ſous la conduite de Tarthan Général de ſon armée. (d) Il attaqua auſſi l'Egypte, le pays de Chus, (e) & l'Idumée, (f) pour venger l'injure que Sennachérib ſon pere en avoit reçûë. Enfin il prit Jéruſalem, & ſe ſaiſit de Manaſſé, qu'il conduiſit à Babylone. (g) Mais cette derniére guerre n'arriva que longtems aprés les premieres. Il réünit à ſa Monarchie Babylone, au défaut d'héritiers de la race de Béléſis. (h) Cela ne ſe fit point ſans guerre, comme il paroît par *Iſai.* XXIII. 13. C'eſt ce même Prince qui envoya des Prêtres du Seigneur aux Cuthéens, qui avoient été tranſportez dans les terres de Samarie, par Salmanaſar Roi d'Aſſyrie. (i) Manaſſé revint à Jéruſalem, la même année qu'il avoit été conduit à Babylone. (k)

Saoſduchin ſucceſſeur d'Aſſaradon, regna vingt ans, ſelon Ptolomée. On croit que c'eſt lui qui eſt nommé Nabuchodonoſor dans le Livre de Judith, (l) & qui ayant ſubjugué Arphaxad Roi des Médes, qui eſt le même que Déjocés d'Hérodote, (m) réſolut de ſoumettre toute la terre à ſon empire. Il envoya pour cela Holofernes avec une puiſſante armée dans la Syrie, & dans la Paleſtine. Mais ce Général fut tué, & ſon armée miſe en déroute devant Béthulie, ainſi qu'il eſt raconté dans le Livre de Judith. Il y a ſur cette Hiſtoire bien des difficultez que nous n'examinons point à préſent. On les a propoſées dans la Préface ſur Judith.

Chinaladon, autrement Sarac, qui gouverna l'Empire d'Aſſyrie, & de Babylone aprés Saoſduchin, n'a rien fait que l'on ſache, qui ait rapport à la nation des Juifs, & à leur hiſtoire. Mais il eſt célébre par la guerre qu'il ſoutint contre Nabopolaſſar Satrape de Babylone, & contre Aſtyagés fils de Cyaxarés Roi de Médie. (n) Ces deux Princes ſont nommez *Nabuchodonoſor*, & *Aſſuérus*, dans les Livres ſaints. (o) Ils s'étoient alliez, & liguez enſemble par le mariage d'Amyit fille d'Aſtiagés, laquelle avoit épouſé Nabuchodonoſor, fils de Nabopolaſſar; Chinaladon fut donc aſſiégé dans Ninive, la ville fut priſe, & ſes Etats furent partagez entre les

---

(a) *Iſai.* XXXVII I. XXXIX. & 4. *Reg.* XX. 12.
(b) *Iſai.* XXXVII I. 36. 37. 38.
(c) *Iſai.* XX. 1.
(d) *Iſai.* XX. 1.
(e) *Iſai.* XX.
(f) *Iſai.* XXXIV.
(g) 2. *Par.* XXXIII. 11.
(h) *Uſſer. ad an.* 3323. ex *Canon. Reg. Ptolemaico.*
(i) 1. *Eſdr.* IV. 2. 10.
(k) *Uſſer. ad an.* 3327.
(l) *Judit.* I. & *ſeq.*
(m) *Herodot. lib.* I. c. 101. 102.
(n) *Alexand. Polyhiſtor apud Syncell. Vide Uſſer. ad annum M.* 3378.
(o) *Tob. ult.* & *Dan.* XI. 1.

Digitized by Google

deux Conquérans. Nabopolaſſar devint maître de Ninive, & de Babylone; & Cyaxarés, de la Médie, & des Provinces voiſines.

§. II.

Empire des Caldéens.

NAbopolaſſar revêtit ſon fils Nabuchodonoſor de la dignité Royale, & l'envoya en Syrie, & en Paleſtine. Ce jeune Prince en paſſant défit la garniſon que Néchao Roi d'Egypte, avoit laiſſée à Carchemiſe ſur l'Euphrate; (*a*) & s'étant avancé juſques dans la Judée, il prit Joakim fils de Joſias Roi de Juda, priſonnier; (*b*) & l'ayant relâché, il lui impoſa un tribut. (*c*) Joakim le paya pendant trois ans. Mais s'étant laſſé de cette ſervitude, & s'étant imaginé que la guerre alloit s'allumer entre les Egyptiens, & les Aſſyriens, il refuſa de donner le tribut. Ce fut vers ce tems-là que Nabuchodonoſor eut la viſion d'une grande ſtatuë compoſée de divers métaux, & dont Daniel lui donna l'explication. (*d*)

La révolte de Joakim obligea Nabuchodonoſor de revenir une deuxiéme fois en Judée pour le réduire; il aſſiégea Jéruſalem, la prit, fit mourir le Roi Joakim, & mit en ſa place *Joakin*, ou *Jéchonias*, autrement *Cénias* Mais il ſe repentit bien-tôt de ſon indulgence. Il prit Jéchonias, une partie de la Nobleſſe, & des Principaux du peuple, & les fit mener à Babylone. Matthanias, autrement Sédécias, oncle de Jéchonias, fut mis ſur le trône, & laiſſé à Jéruſalem, en l'an 3405.

Nabuchodonoſor ne demeura pas long-tems à Babylone. Il reçut nouvelle que les Phéniciens, les Syriens, les Egyptiens, les Arabes, & les Juifs, s'étoient ſoulevez contre lui; il retourna donc en diligence, & attaqua d'abord Jéruſalem. *Apries* Roi d'Egypte, nommé dans l'Ecriture, *Pharao Hophra*, (*e*) ou *Ephrée*, vint au ſecours de cette ville. Nabuchodonoſor marcha contre lui, le défit, ſuivant la prédiction de Jérémie, (*f*), & retourna au ſiége de Jéruſalem. Il la prit l'an du Monde 3416. aprés plus de deux ans de ſiége. Sédécias fut arrêté comme il s'enfuioit; on le conduiſit à Réblat, où étoit Nabuchodonoſor. Aprés avoir vû maſſacrer ſes enfans en ſa préſence, on lui creva les yeux, on le chargea de chaînes,

(*a*) *Vide Jerem.* XLVI. 2.

(*b*) 4. *Reg.* XXIV. 1.

(*c*) An du M. 3398 C'eſt de cette premiére ſervitude, que l'on doit commencer les 70. ans de la captivité prédite par Jérémie XXV. 1. 3. 11. 12. & XXVI. 1. En cette même année, Daniel avec quantité d'autres, fut mené captif à Babylone. *Dan.* 1. 1. *& Jerem.* XXV. 1.

(*d*) *Dan.* 11. 1. . . 46.

(*e*) *Jerem.* XLIV. 30.

(*f*) *Jerem. loco cit.*

Digitized by Google

& on le conduiſit à Babylone, où il mourut. Jéruſalem fut détruite, le Temple réduit en cendres, & les Principaux du peuple conduits en captivité au-delà de l'Euphrate. On ne laiſſa que quelques miſérables reſtes du menu peuple, ſous la conduite de Godolias fils d'Ahicam. (*a*) Mais Godolias ayant été mis à mort par Iſmaël fils de Nathanias, une partie du peuple ſe retira en Egypte avec Jérémie. (*b*) Ce qui étoit reſté dans le pays, fut tranſporté à Babylone par Nabuzardan, quelques années aprés. (*c*)

En 3419. c'eſt-à-dire, trois ans aprés la priſe de Jéruſalem, Nabuchodonoſor commença le ſiége de Tyr. Il la tint inveſtie pendant douze ans, & ne la prit que la treiziéme année. Mais durant cet intervalle, il fit la guerre aux Sidoniens, aux Ammonites, aux Moabites, aux Iduméens. (*d*) Les Prophétes Jérémie, (*e*) & Ezéchiel, (*f*) & les autres, (*g*) nous décrivent les particularitez de ces guerres, qui ont été négligées par les Hiſtoriens prophanes. Aprés la priſe de Tyr, Nabuchodonoſor entra dans l'Egypte, & déſola tout le pays. (*h*) *Apries*, autrement *Ephrée*, fut mis à mort par ſes ennemis, (*i*) & Amaſis ſon Compétiteur, fut laiſſé pour gouverner en ſa place. Nabuchodonoſor tira de l'Egypte un trés-grand nombre de captifs, qu'il conduiſit à Babylone.

Au retour de toutes ſes expéditions, Nabuchodonoſor enflé de tant d'heureux ſuccez, réſolut de faire de Babylone la plus belle ville du monde. Il entreprit des ouvrages ſurprenans, & il s'oublia au point de ſe croire au-deſſus de la condition des mortels. Dieu pour l'humilier, lui envoya un ſonge d'un grand arbre qui devoit être coupé; (*k*) & bien-tôt aprés il tomba dans la manie, qui le réduiſit pendant ſept ans à l'état d'une bête. (*l*) Il revint à ſon bon ſens, & mourut peu de tems aprés, (*m*) dans la quarante-troiſiéme année de ſon regne.

Evilmérodach lui ſuccéda. Bérofe ne lui donne que deux ans de regne. Il mit Jéchonias Roi de Juda, en liberté. (*n*) Aprés ſa mort, Balthaſar ſon fils monta ſur le trône. Sous ſon regne, Daniel eut les fameuſes Viſions qui lui déſignoient la ſucceſſion, & les ſuccez des quatre Empires. (*o*) Balthaſar fut mis à mort la même nuit qu'il avoit prophané les vaſes ſacrez du Temple du Seigneur. (*p*) Darius le Méde, autrement Aſtiagés, oncle maternel d'Evilmérodach, lui ſuccéda. (*q*) Nous en parlerons ſur l'article ſuivant.

Mais avant que nous quittions les ſucceſſeurs de Nabuchodonoſor, il eſt

(*a*) *Jerem.* XL. 5.
(*b*) *Jerem.* XLI. XLII.
(*c*) *Jerem.* LII. 30.
(*d*) *Joſeph. Antiq. lib.* X. *c.* II. *pag.* 345. *Ezech.* XXV.
(*e*) *Jerem.* XLIII. XLIV. XLVI.
(*f*) *Ezech.* XXVI. XXVII. & XXVIII.
(*g*) *Vide Abdiam toto cap.*
(*h*) *Vide Ezech.* XXIX. XXX. XXXI.
(*i*) *Jerem.* XLIV. 30. & *Ezech.* XXXII. 14, 20. & *ſeq.*
(*k*) *Dan.* IV. 7.
(*l*) *Dan.* IV. 32. 33.
(*m*) An du M. 3443.
(*n*) *Jerem.* LII. 31.
(*o*) *Dan.* VII. VIII.
(*p*) *Dan.* V. 30.
(*q*) *Dan.* V. 30. 31, *Iſai.* XLII. 1. & *ſeq.*

bon

Digitized by Google

bon de remarquer que les Hiſtoriens prophanes ne ſont nullement d'accord, ni entr'eux, ni avec l'Hiſtoire ſacrée, ſur leur ſujet. Mégaſthénes (*a*) reconnoît qu'Evilmérodach fut fils & ſucceſſeur du Grand Nabuchodonoſor ; il dit qu'Evilmérodach fut mis à mort par Nérigliſſor ſon beau-frere. Celui-ci aprés quatre ans de regne, eut Labaſſoaraſchus pour ſucceſſeur ; ce dernier fut mis à mort par des conjurez, qui déférerent d'un commun conſentement la couronne à un d'eux, nommé Nabonide, ou Nabannidoch, ou Labinith ſuivant Hérodote, Babylonien, & qui n'avoit nulle liaiſon de ſang avec *Laboroſoarchod*, ou *Labaſſoaraſchus*. Cyrus fit la guerre à Nabonide, & l'ayant vaincu, le traita avec beaucup d'humanité, & le relégua dans la Caramanie. Béroſe (*b*) dit la même choſe, mais dans un plus grand détail. A Nabuchodonoſor, dit-il, ſuccéda Evilmérodach, qui fut mis à mort pour ſes crimes, & pour ſes débauches, aprés deux ans de regne. Nérigliſſor ſon beau-frere, & ſon meurtrier, regna quatre ans. Laboroſardoch ſon fils, lui ſuccéda, n'étant encore qu'un enfant. Comme on remarqua en lui un naturel cruel, & de dangereuſes inclinations, il fut mis à mort par des conjurez, aprés neuf mois de regne. Nabonide qui lui ſuccéda, & qui n'étoit point de ſa famille, fut attaqué la dix-ſeptiéme année de ſon regne, par Cyrus Roi de Perſe. Nabonide lui livra la bataille, & la perdit ; il ſe ſauva avec peu de troupes à Borſippe, & ainſi Cyrus ſe rendit maître de Babylone. En ayant fait abattre les murs extérieurs, parce que la place lui paroiſſoit trop forte, il marcha droit à Borſippe. Mais Nabonide ne jugea pas à propos de ſoutenir un ſiége, il ſe rendit à Cyrus, qui le traita humainement, & lui donna une retraite dans la Caramanie, où il paſſa le reſte de ſa vie.

Il n'eſt pas aiſé de concilier tous ces noms, & toutes ces dattes, avec l'Hiſtoire ſacrée, & avec ce que les autres Hiſtoriens nous apprennent de Cyrus. Mais on ne doit pas s'étonner de voir une ſi grande variété aujourd'hui parmi les Hiſtoriens qui ont écrit la vie de ce Prince. Hérodote (*c*) qui eſt le plus ancien qui nous en ait décrit le détail, remarque que déja de ſon tems il y avoit trois maniéres différentes de la raconter. Il s'eſt fixé à celle qui lui a paru la plus vrai-ſemblable ; mais eſt-elle la meilleure ; & ce que Mégaſthénes, & Béroſe nous en ont dit aprés lui, eſt-il plus certain ? Nous allons rapporter ce que l'on en trouve dans les autres anciens Ecrivains, aprés quoi nous eſſayerons de le débroüiller, & de nous fixer à un certain nombre de faits, dont ils conviennent tous, & qui n'ont rien que de conforme au ſyſtême hiſtorique de l'Ecriture. Mais il faut prendre les choſes de plus haut.

(*a*) *Megaſthen. apud Euſeb. præpar. lib. 9. c. 41.*

(*b*) *Beroſ. apud Joſeph. contra Appion. lib. 1. p. 1045.*

(*c*) *Herodot. lib. 1. c. 95.* Ἐπισάδην περὶ Κύρου, ὃς τριφασίας ἄλλας λέγει ἐόντας λόγους.

Digitized by Google

§. III.

Empire des Médes.

LEs Médes avoient obéï au Roy d'Aſſyrie, juſqu'au regne de Sardanapale. Arbacés ſe ſouleva contre lui, (*a*) le contraignit de ſe brûler dans Ninive, & mit les Médes en liberté. On le regarde comme le fondateur de la Monarchie des Médes, à qui Juſtin donne trois cens cinquante ans de durée, & Hérodote ſeulement cent cinquante. (*b*) Ce dernier ne nous a laiſſé les noms que de quatre Rois des Médes : ſavoir, Déjocés, Phraortés, Cyaxarés, & Aſtiagés. Diodore de Sicile (*c*) en marque dix. Euſébe, & Syncelle, huit. Mais Hérodote avouë que les Médes avoient déja vêcu en liberté un tems conſidérable, avant le regne de Déjocés. Celui-ci bâtit Ecbatanes, (*d*) & porta ſes armes juſqu'au fleuve Halys. On lui donne cinquante-trois ans de regne. Phraortés ſon ſucceſſeur, aſſujettit les Perſes à l'Empire des Médes ; & c'eſt de là qu'il faut prendre le commencement de l'Empire Médo-Perſique, dont parlent quelques Auteurs. (*e*) A Phraortés, ſuccéda Cyaxarés, qui prit Ninive, & augmenta conſidérablement l'Empire des Médes, par le démembrement de celui de Ninive. Ce Cyaxarés eſt apparemment le premier *Darius Méde*, dont parle Æſchyle. (*f*) Il eut pour fils, & pour ſucceſſeur Aſtiagés, fort célébre dans l'Hiſtoire. Aſtiagés avoit deux filles, l'une nommée Amyit, qui épouſa le Grand Nabuchodonoſor ; (*g*) & de ce mariage ſortit Evilmérodach, qui regna à Babylone. La ſeconde étoit Mandane, qui eut pour mari Cambyſe Perſe, (*h*) & qui fut mere de Cyrus. De maniére qu'Aſtiagés étoit ayeul maternel dans le même degré, & de Cyrus, & d'Evilmérodach. Juſtin dit expreſſément qu'Aſtiagés n'avoit point de fils. (*i*) Mais Xénophon lui en donne un nommé Cyaxarés, qui lui ſuccéda, & on verra ci-aprés qu'il faut de néceſſité reconnoître ce fils d'Aſtiagés, pour concilier l'Hiſtoire ſacrée avec la prophane.

(*a*) *Juſtin lib.* 1.
(*b*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 95.
(*c*) *Diodor. lib.* 2.
(*d*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 130.
(*e*) *Vide Marsham Canon. Ægypt. ſæcul* XVIII.
(*f*) Æſchyl Μῆδος γὰρ ἦν ὁ πρῶτος ἀγυιᾶς ἔρκεσι,
Ἄλλος δ' ἐκείνου παῖς δ' ἔγγον ἔτευε.
Τέλος δ' ἀπ' αὐτοῦ Κῦρος εὐδαιμων ἀνὴρ.
(*g*) *Alex. Polyhiſt.*
(*h*) *Juſtin lib.* 1. *& alii.*
(*i*) *Juſtin. ibidem.*

Digitized by Google

§. IV.

Empire des Perſes.

CYrus fils de Cambyſe, ſe laſſa d'obéïr aux Médes, & engagea les Perſes dans la révolte contr'eux. Il attaqua Aſtyagés ſon ayeul maternel, & l'ayant vaincu, lui conſerva la vie, & lui donna le gouvernement de l'Hyrcanie, ſe contentant d'avoir mis les Perſes en liberté, & d'avoir aſſujetti les Médes à lui payer tribut. Mais les villes qui obéïſſoient aux Médes, & qui compoſoient leur Empire, ne demeurérent pas long-tems ſoumiſes aux Perſes: Elles ſe révoltérent: (*a*) & Cyrus fut obligé de leur faire long-tems la guerre. Aprés les avoir réduites, il porta ſes armes contre les Babyloniens. Crœſus leur allié, étant venu à leur ſecours, fut vaincu, & obligé de ſe retirer dans ſon pays. Cyrus continua la guerre contre les Babyloniens, & y ayant pacifié toutes choſes, il ſuivit Crœſus dans la Lydie, où il eut encore contre lui tout l'avantage. Juſqu'ici, nous ſuivons Juſtin. Hérodote (*b*) raconte les choſes à peu-prés de même, mais il ne met la guerre contre Babylone, qu'aprés celle contre Crœſus, & aprés la réduction de toute la Lydie. Il dit (*c*) que Labynitus étoit alors Roi de Babylone, que Cyrus aprés avoir coupé le fleuve Gindes en trois cens ſoixante canaux, pour une cauſe aſſez legere, vint enfin à Babylone; les Babyloniens lui livrérent la bataille, & la perdirent. Ils ſe retirérent dans la ville, où ils avoient une trés-grande quantité de proviſions.

Cyrus voyant que le ſiége tiroit en longueur, fit ſaigner l'Euphrate, afin de jetter les eaux dans des lacs, qui étoient au voiſinage. Ayant ainſi rendu le fleuve guéable, ſes gens entrérent dans la ville par le lit du fleuve, & par les portes qui donnoient ouverture aux eaux qui y paſſoient. Babylone fut donc priſe ſans effuſion de ſang. La ville étoit ſi grande, que ceux qui étoient aux extrémitez, ne ſavoient pas qu'elle fût priſe, quoique l'ennemi fût au milieu de l'enceinte. Et comme il y avoit ce jour-là une grande fête à Babylone, toute la ville étoit dans la joye, & les divertiſſemens. Voilà ce que nous apprend Hérodote, ſans nous dire ce que devint Labynitus Roy de Babylone.

Xénophon a beaucoup embelli l'hiſtoire de Cyrus. Son deſſein en l'écrivant, étoit plûtôt de nous tracer le modéle d'un excellent Monarque en a

(*a*) *Juſtin. lib.* 1. *Civitat s Medorum, qua tributaria fuerant, mutato imperio etiam conditionem ſuam mutatam arbitrantes, à Cyro defecerunt: qua ut multorum bellorum Cyro cauſa, & origo fuit.*

(*b*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 178.

(*c*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 74. & 77.

Digitized by Google

perſonne de Cyrus, que de nous donner une vraye hiſtoire de ce Prince. (*a*) On voit bien quant au fond, qu'il a ſuivi preſqu'en tout Hérodote ; mais il y a ajoûté pluſieurs circonſtances importantes. (*b*) Il dit que Cyrus étoit fils de Cambyſe Roy de Perſe, & de Mandane fille d'Aſtyagés Roy des Médes. Il ne dit rien de l'expoſition de ce jeune Prince, ni de la maniére dont il fut conſervé, & enſuite reconnu par Aſtyagés ſon ayeul. Il le fait aller à la Cour d'Aſtyagés ſon grand-pere, avec ſa mere Mandane, à l'âge de douze ans. Il revint enſuite en Perſe auprés de ſon pere Cambyſe. Pendant ce tems, Aſtyagés Roi des Médes, meurt, & Cyaxarés ſon fils lui ſuccéde. Les autres Hiſtoriens ne diſent rien de ce fils d'Aſtyagés, non plus que de la qualité de Roi, qu'il donne à Cambyſe pere de Cyrus.

Xénophon ajoute que le Roy des Aſſyriens ayant aſſujetti les Syriens, les Arabes, & les Hircaniens, ſe mit dans l'eſprit d'abattre la puiſſance des Médes, qui ſeuls étoient un obſtacle à ſes conquêtes. Cyaxarés Roi des Médes, crut devoir prendre des précautions contre un ſi puiſſant ennemi, qui cherchoit encore à augmenter ſes forces, par les ſecours qu'il demandoit aux Lydiens, aux Cariens, aux Phrygiens, aux Paphlagoniens, aux Indiens mêmes, & aux Ciliciens. Cyrus avoit alors quarante ans. Cambyſe l'envoya à la tête de trente mille Perſes, au ſecours de ſon oncle Cyaxarés. Il fit d'abord la guerre au Roi d'Arménie, qui fut vaincu, (*c*) & devint dans la ſuite ami, & allié du Roi des Médes. Il en uſa de même envers les Caldéens, qu'il réconcilia avec les Arméniens. De là il marcha contre les Aſſyriens, & les battit dans un premier combat.

Ce Roi d'Aſſyrie, dont veut parler Xénophon, n'eſt autre ſans doute qu'Evilmérodach, ou Balthaſar ; car alors il ne pouvoit y avoir aucun autre Roi d'Aſſyrie. Ce qu'il dit des conquêtes du Roi de Babylone ſur les Syriens, les Arabes, & les Hircaniens, & de ſon envie de faire la conquête des Médes, ne paroît pas fort probable. Nabuchodonoſor avoit longtems auparavant aſſujetti ces Provinces. Il avoit laiſſé ſes Etats entiers à ſes fils ; & ceux-ci ne paroiſſent pas avoir penſé à les augmenter. Quel qu'ait été le motif de la guerre que le Roi des Médes entreprit contre les Babyloniens, le fait eſt certain ; & il eſt indubitable que Cyrus étoit dans ſon armée ; car Nabuchodonoſor dans une eſpéce de prophétie qu'il prononça quelque tems avant ſa mort, (*d*) dit expreſsément que *le Mulet Perſan* (c'eſt Cyrus) *viendroit aidé du Méde, qui étoit ci-devant la gloire de l'Aſſyrie, & réduiroit Babylone en ſervitude.* Cette guerre des Médes, &

(*a*) *Cicero ad Quint. fratrem. Non ad fidem hiſtoriæ, ſed ad effigiem juſti Imperii.*
(*b*) *Xenophon. l. 1.*
(*c*) *Xenophon. lib. 3.*
(*d*) *Megaſthen. apud Euſeb. præp. lib. 9. c. 41.* Ἥξει πῖρσης ἡμίονος τοῖσιν ὑμετέροισι δαίμοσι, χειρώμασι συμμάχοισι, ἵππῳ ἐς δουλοσύνην, οὗ ἐς συναίτιος ἔσται Μῆδος, τὸ Λοσύριον ἄυχημα.

Digitized by Google

des Perſes contre Babylone, eſt bien marquée dans Iſaïe, (*a*) & dans Jérémie. (*b*)

Retournons au récit de Xénophon. Cyaxarés, & Cyrus, aprés ces premiers avantages contre les Aſſyriens, prirent réſolution de s'avancer vers Babylone. (*c*) Mais auparavant Cyrus fit la guerre contre Cræſus Roi de Lydie. (*d*) Cette guerre eſt racontée fort au long par Hérodote, par Xénophon, & les autres : mais comme elle ne fait rien à nôtre ſujet, nous ne nous y arrêtons pas. Aprés la guerre de Lydie, Cyrus marcha contre Babylone, & ſubjugua en chemin faiſant, les Phrygiens, les Cappadociens, & les Arabes. (*e*) Il ſe campa devant Babylone, & prit la ville par ſtratagême, ayant, comme on l'a déja dit, fait différentes coupures pour diminuer les eaux de l'Euphrate, & les jetter dans des foſſez creuſez depuis long-tems par la Reine Sémiramis. L'armée entra dans la ville par les portes du fleuve, pendant que tout étoit dans la joye, & dans les divertiſſemens d'une fête qui ſe faiſoit ce jour-là. Le Roi de Babylone fut mis à mort dans ſon Palais par les gens de Gadatas, & de Gobrias Babyloniens, qui avoient paſſé dans le parti des Médes, pour ſe venger des injures qu'ils avoient ſouffertes de la part du Roi de Babylone. Aprés cela on partagea les maiſons, & le butin de la ville aux Officiers, & aux ſoldats ; on ordonna aux Babyloniens de payer les tributs, & de cultiver les champs ; & ceux des Perſes qui y voulurent demeurer, y furent regardez, & traitez par les habitans comme Seigneurs, & maîtres du pays.

Xénophon donne toute la gloire de cette conquête à Cyrus. Il ne parle plus de *Cyaxarés* dans toute la guerre contre Cræſus, ni dans celle qu'il fit contre les Babyloniens. Il dit ſeulement que Cyrus, aprés avoir pris Babylone, & y avoir réglé toutes choſes, comme il s'en retournoit en Perſe, vint dans la Médie, & viſita en paſſant ſon oncle Cyaxarés, (*f*) qui lui donna ſa fille en mariage, & lui offrit pour ſa dot toute la Médie, parce qu'il n'avoit point de fils. Cyrus en embraſſant Cyaxarés, lui dit, (*g*) qu'il y avoit à Babylone un palais choiſi exprés pour lui, & qu'il y trouveroit une Cour, où il ſeroit obéï comme chez lui, s'il vouloit y aller demeurer.

Mais que Cyaxarés ait été préſent à l'expédition contre Babylone, ou

---

(*a*) *Iſai.* XIII. XIV. XXI. XLV. XLVI. XLVII.
(*b*) *Jerem.* L. LI.
(*c*) *Xenophon. lib.* 1.
(*d*) *Xenophon. lib.* 5.
(*e*) *Xenophon. lib.* 7. *p.* 188.
(*f*) *Xenophon. lib* 8. *p.* 227. 228. Δίδωμί σοι, ὦ Κῦρε, καὶ αὐτὴν ταύτην γυναῖκα, ἣν σὺ ἀγαπᾷς, ... δίδωμί σοι αὐτῇ ἐγὼ καὶ φερνὴν Μηδίαν τὴν πᾶσαν. Οὐδὲ γὰρ ἔστι μοι ἄλλη παῖς γνησία.

(*g*) *Xenophon. ibidem.* Πρῶτον μὲν δὴ ὁ Κῦρος ἔφη τῷ Κυαξάρει, ὅτι εἴκοσι αὐτῷ ἐξηρημένοι εἶεν οἰκεῖν Βαζυλῶνι, καὶ ἀρχὰς ὅπως ἔχοι, καὶ ὅταν σκέψασθαι ἔλθοι, ὡς εἰς οἰκεῖα καταβήσεσθαι. Ἔπειτα δὲ καὶ ἄλλα δῶρα ἔδωκεν αὐτῷ πολλὰ καὶ καλά.

Digitized by Google

non, il eſt certain par Daniel, Ch. v. 31. qu'il ſuccéda à Balthaſar, & qu'il y fut reconnu ſeul Roi; & que la premiere année de Darius à Babylone concourt avec la troiſiéme année de Cyrus ſur les Perſes, comme on le voit, en comparant les Chapitres IX. X. XI. de Daniel. Il ſemble auſſi, par le récit du même Prophéte, que cette même année premiere de Darius, Cyrus commença à prendre des meſures pour ſe mettre en liberté, pour ſuccéder à ſon oncle Darius, & pour ſe rendre maître de la Monarchie des Médes & des Aſſyriens. Voyez Daniel X. 13. Car quoique Cyrus portât le nom de Roy de Perſe, il n'étoit point toutefois indépendant, & Darius ne laiſſoit pas de prendre la qualité de Roy des Médes, & des Perſes. *Dan.* VI. 8. 12. 15. Il y a même aſſez d'apparence que Cyrus entreprit la guerre contre ſon oncle, auquel il ſuccéda enfin aprés quelques années. *Dan.* XIII. 65.

Cyrus la premiére année de ſon regne (*a*) à Babylone, mit les Juifs en liberté. Nous croyons que le privilége étoit non-ſeulement pour Juda, & pour Iſraël, mais auſſi pour les autres peuples que Nabuchodonoſor, & ſes prédéceſſeurs avoient emmenez captifs; & nous donnerons ailleurs des preuves de ce ſentiment. Quelque tems aprés le retour des Hébreux dans leur pays, leurs ennemis ſurprirent la religion de Cyrus, & obtinrent une défenſe de continuer la conſtruction du Temple. (*b*) Le genre de la mort de Cyrus eſt fort douteux. Xénophon dit qu'il mourut dans ſon lit. (*c*) Diodore (*d*) le fait mourir en croix. Hérodote, Juſtin, & Valére Maxime diſent que la Reine Tomiris (*e*) lui fit couper la tête, & la plongea dans un vaſe plein de ſang, en lui diſant avec outrage: Cruel, raſſaſie-toi du ſang dont tu as toûjours été ſi altéré. Ctéſias (*f*) raconte qu'il fut bleſſé d'un coup de dard, en combattant contre les Derbices, dont il mourut trois jours aprés. D'autres racontent la choſe encore autrement.

On ne doit pas attendre que nous concilions ici tant de diverſitez de ſentimens. La choſe eſt abſolument impoſſible. Il faut ſe réſoudre à rejetter une partie de ce que l'on dit de Cyrus, pour adopter l'autre. Voici ce qui nous paroît de plus certain, & à quoi on peut ſe fixer. L'Ecriture nous donne une ſuite de trois Rois Caldéens à Babylone; Nabuchodonoſor, (*g*) Evilmérodach, (*h*) & Balthaſar. (*i*) Darius le Méde (*k*) ſuccéda à ce dernier; & Cyrus fut ſucceſſeur de Darius ou d'Aſtiagés; (*l*) car nous ne doutons pas que ces deux noms ne marquent la mê-

---

(*a*) 2. *Par.* XXXVI. 22. & 1. *Eſdr.* 1. 1.
(*b*) 1. *Eſdr.* IV. 5.
(*c*) *Xenophon. lib.* 8.
(*d*) *Diodor. lib.* 2.
(*e*) *Herodot. lib.* 1. *ch.* 214. *Juſtin. lib.* 1. *Valer. Max. lib.* 9. *c.* 10.
(*f*) *Cteſias lib.* X.
(*g*) *Dan.* 1. & *paſſim.*
(*h*) 4. *Reg.* XXV. 27 & *Jerem.* LII. 31.
(*i*) *Dan.* V 1. 30. 31.
(*k*) *Dan.* V. 31.
(*l*) *Dan.* XIII. 65.

Digitized by Google

me perſonne. Darius ſe lit dans le Texte Hébreu, & Aſtyagés dans le Texte Grec de Daniel.

Cet Aſtyagés ne peut pas être celui qui fut pere d'Amyit, & de Mandane, & ayeul d'Evilmérodach, & de Cyrus; car quand on ne donneroit à Nabuchodonoſor, & à ſes deux fils en tout que quarante-cinq, ou cinquante ans de regne; (or on ne peut pas leur en donner moins;) (*a*) il faudroit dire qu'au ſiége de Ninive Aſtyagés n'avoit que douze ans, puiſque cinquante ans après, il ſuccéde à Balthaſar, agé de ſoixante-deux ans. (*b*) Or cela eſt inſoutenable; car alors il avoit une fille nubile, qu'il donna en mariage à Nabuchodonoſor. Il faut donc admettre le Cyaxarés de Xenophon, qui étoit fils d'Aſtyagés, & oncle maternel de Cyrus. C'eſt ce Cyaxarés, que nous appellons *Darius le Méde*, qui ſuccéda à Balthaſar, & à qui Cyrus ſuccéda à Babylone.

Quant aux ſucceſſeurs de Nabuchodonoſor, déſignez dans Béroſe, & dans Mégaſthéne, ils nous ſont fort ſuſpects de ſuppoſition. L'Ecriture nous dit d'une maniere expreſſe, (*c*) *que les nations ſeront aſſujetties à Nabuchodonoſor, à ſon fils, & au fils de ſon fils, juſqu'à ce que le tems de ſon pays ſoit arrivé.* Evilmérodach nous eſt bien connu par l'Ecriture. (*d*) Il étoit indubitablement fils de Nabuchodonoſor, du conſentement même des Prophanes. (*e*) Balthaſar eſt auſſi nommé ſon fils, c'eſt-à-dire, ſon petit-fils, à la maniére de l'Ecriture. (*f*) L'Auteur du ſecond Livre des Paralipoménes (*g*) dit que *tous les Juifs qui échappérent à l'épée, furent aſſujettis au Roi de Babylone, & à ſes fils, juſqu'au regne du Roi des Perſes.* Je ne vois aucune preuve que Nabonide, ou Labynithe ſoit le même que Balthaſar. La maniére, & le lieu de la mort de Nabonide, ſont trop oppoſez à ce que Daniel nous dit de celle de Balthaſar.

Si donc on ne veut pas entiérement rejetter Nérigliſſor, Laboroſoardach, & Nabonide, voici comme on peut les concilier avec les Hiſtoriens ſacrez, ſuivant le ſyſtême proposé par M. Du Pin. (*h*) A Nabuchodonoſor, qui avoit regné quarante trois ans, ſuccéda Evilmérodach ſon fils, qui regna deux ans complets, & commença la troiſiéme année. C'eſt le même que Balthaſar, nommé ſi ſouvent fils de Nabuchodonoſor dans Daniel. (*i*) Il eſt à remarquer que le nom d'Evilmérodach ne ſe trouve pas dans ce Prophéte; ce qui confirme la conjecture qu'Evilmérodach, & Balthaſar ne ſont pas différens. Evilmérodach eſt tué par Nérigliſſor ſon

(*a*) Nabuchodonoſor regna quarante-trois ans. Ce nombre ſe recüeille aſſez clairement des differentes dattes marquées dans l'Ecriture. On ne peut guéres donner moins de cinq, ou dix ans à Evilmerodach, & à Balthaſar.

(*b*) *Dan.* v. 31.

(*c*) *Jerem.* xxvii. 7.

(*d*) 4. *Reg.* xxv. 27. *Jerem.* lii. 31.

(*e*) *Beroſ. & Magaſth. & Polyhiſtor.*

(*f*) *Baruc.* i. 11. 12. *Dan.* v *Sub umbra Nabuchodonoſor Regis Babylonis, & ſub umbra Balthaſar filii ejus.*

(*g*) 2. *Par.* xxxvi. 21.

(*h*) Du Pin Biblioth. des Hiſtoriens, tom. 2. p. 812. 813.

(*i*) *Dan.* v. 11. 12.

Digitized by Google

beau-frere, qui regne quatre ans. Il peut encore paſſer pour fils du grand Nabuchodonoſor, puiſqu'il étoit ſon gendre, & avoit épouſé ſa fille. Laboroſoarchodus ſon fils regna neuf mois. Ce dernier fut tué par une conſpiration des Seigneurs Babyloniens, qui mirent en ſa place un des conjurez, nommé Nabonide, âgé de ſoixante-deux ans, Babylonien, mais Méde d'origine, fils d'Aſſuérus, ou d'Oxyarés Méde. Il eſt appellé *Nabonide* par les Babyloniens, & *Darius* par les Médes, & *Labynet* par Hérodote. Ce Nabonide regna dix-ſept ans; & gouverna les Babyloniens ſuivant les Loix des Médes, & des Perſes. Enfin Cyrus voulant réünir l'Empire de Babylone au ſien, marcha avec ſon armée vers Babylone. Quand il eut pris Suſes, Nabonide vint au-devant de lui, donna la bataille; & étant vaincu, ſe retira dans la Citadelle de Borſippe. Cyrus aſſiégea Babylone, la prit, & alla chercher Nabonide à Borſippe. Nabonide ſe rendit, & fut fait par Cyrus Gouverneur de la Caramanie. Ainſi ſe concilie l'Hiſtoire ſacrée avec la prophane. Cyrus par cette conquête, ſe vit maître de tout l'Orient; ou, comme il parle dans l'Edit qu'il fit en faveur des Juifs, maître de tous les Royaumes du monde. (*a*)

A Cyrus ſuccéda Cambyſe, un des plus cruels Princes que l'on connoiſſe. Il fit la guerre en Egypte avec aſſez de ſuccés. Il la conquit, & y regna trois ans. Il conduiſit dans le même tems une partie de ſon armée contre les Ethiopiens, & donna ordre à d'autres de ſes Généraux d'aller piller le Temple de Jupiter Ammon. Mais ces deux expéditions furent malheureuſes. L'armée qu'il envoyoit contre le Temple de Jupiter Ammon, fut enſevelie ſous les ſables de ces déſerts. Celle qu'il conduiſoit contre les Ethiopiens, manquant de vivres, fut forcée de revenir, aprés une grande perte. Cambyſe ſe rendit redoutable à tout le monde par ſes cruautez; odieux par ſes impiétez, & mépriſable par ſes folies. Il tua ſa ſœur, qui étoit auſſi ſon épouſe, nommée Méroé. Il donna ordre de faire mourir ſon frere Smerdis. Il fit périr un grand nombre de ſes principaux Officiers. Il s'en prit même aux Divinitez des Egyptiens, qu'il tourna en ridicules, & qu'il outragea en toutes maniéres. Enfin ayant appris que ſon frere Smerdis avoit été conſervé, & regnoit à Babylone, il ſe mit en chemin pour s'en retourner: mais il mourut à Ecbatanes, au pied du mont Carmel. Nous croyons que c'eſt ce Prince qui eſt nommé Gog, Prince de Magog, dans Ezéchiel, (*b*) & dont les Prophétes ont ſi ſouvent parlé. On peut voir nôtre Diſſertation ſur ce ſujet.

Aprés la mort de Cambyſes, l'Empire fut uſurpé par ſept Mages, qui gouvernérent pendant quelque tems, faiſant croire au peuple que c'étoit Smerdis frere de Cambyſe, qui regnoit. Les Samaritains toûjours ja-

(*a*) 1. *Eſdr.* 1, 2.

(*b*) *Ezech.* XXXVIII. XXXIX.

loux

loux du bonheur des Juifs, les accuſerent auprés des Mages, & obtinrent de l'un d'eux, nommé Artaxata, une défenſe de travailler au bâtiment du Temple, & aux fortifications de la ville de Jéruſalem. (*a*) Ainſi cet ouvrage fut interrompu juſqu'à la deuxiéme année de Darius, fils d'Hyſtaſpe.

La fourberie des Mages fut enfin découverte, & Darius fils d'Hyſtaſpe fut reconnu pour Roi. Nous ne faiſons que parcourir ces événemens, qui n'ont qu'un rapport éloigné avec l'Hiſtoire des Juifs. Ce Prince informé de la permiſſion accordée autrefois aux Juifs par Cyrus, de rebâtir leur Temple, leur permit de continuer l'ouvrage (*b*) qu'ils avoient commencé par l'avis d'Aggée, & de Zacharie, (*c*) qui prophétiſoient alors à Jéruſalem. Darius fils d'Hyſtaſpe, eſt le même qu'Aſſuérus, qui épouſa Eſther, (*d*) & fit périr le malheureux Aman. Xercés ſuceéda à Darius. Nous ne trouvons rien ſous ſon regne qui regarde particuliérement les Juifs. Artaxercés, qui monta ſur le trône aprés Xercés, favoriſa les Hébreux. Il renvoya en Judée Eſdras, (*e*) & quelque tems aprés, Néhémie, (*f*) avec pouvoir de rebâtir les murailles de la ville de Jéruſalem. La Monarchie des Perſes ſubſiſta encore aſſez long-tems. Mais il ſeroit inutile de donner ici la ſucceſſion de ſes Rois, puiſqu'ils ne ſont rien à nôtre deſſein. Pour la Monarchie des Grecs, nous l'avons examinée ſur Daniel.

§. V.

Empire des Egyptiens, par rapport aux Hébreux.

DEpuis la ſortie de l'Egypte, les Hébreux étoient demeurez dans un aſſez grand éloignement des Egyptiens, juſqu'au regne de Salomon. Ce Prince ayant épouſé la fille de Pharaon, (*g*) & ayant établi entre l'Egypte, & la Paleſtine un grand commerce de chevaux, & d'autres marchandiſes, (*h*) on commença à voir une plus grande liaiſon qu'auparavant, entre les deux Royaumes. Le Roi d'Egypte donna à Salomon quelques villes qu'il avoit priſes ſur les Philiſtins, (*i*) pour la dot de la Princeſſe que Salomon avoit épouſée. Mais il ſemble que cette union commença à s'altérer du vivant même de Salomon, puiſque le Roi d'E-

(*a*) 1. *Eſdr.* IV. 7. 16.
(*b*) 1. *Eſdr.* IV. 24. VI. 1. *& ſeq.*
(*c*) *Agg.* 1. 2. 3. *&* 1. *Eſdr.* V. 1.
(*d*) *Vide Eſth.* 1. *&* VII.
(*e*) 1. *Eſdr.* VII. VIII.
(*f*) 2. *Eſdr.* 1. 11.
(*g*) 3. *Reg.* III. 1. VII. 8.
(*h*) 3. *Reg.* X. 28. 29.
(*i*) 3. *Reg.* IX. 16.

Digitized by Google

gypte donna retraitte dans ſon pays à Jéroboam, fils de Nabat, (*a*) & au fils du Roi d'Idumée. (*b*) La diviſion éclatta ſous Roboam, ſucceſſeur de Salomon. Séſac Roi d'Egypte, entra en Judée, & enleva les tréſors du Palais du Roi, & du Temple du Seigneur.

Sur la fin des Royaumes d'Iſraël, & de Juda, les Rois de ces deux Etats ſe ſentant trop foibles pour réſiſter aux Rois d'Aſſyrie, & de Caldée, dont ils ſe voyoient opprimez, eurent aſſez ſouvent recours aux Rois d'Egypte : mais cela leur fut toûjours fatal. Les Prophétes (*c*) leur font ſouvent des reproches de la vaine confiance qu'ils mettoient dans ces Princes infidéles. Ezéchias ne tira aucun avantage de l'alliance qu'il avoit faite contre Sennachérib avec le Roi d'Egypte ; (*d*) non plus qu'Oſée (*e*) Roi d'Iſraël, de celle qu'il avoit faite avec *Sua* Roi du même pays. Joſias Roi de Juda, ayant voulu s'oppoſer au paſſage de Néchao Roi d'Egypte, qui marchoit contre les Aſſyriens, fut vaincu, & mis à mort dans le combat de Mageddo. (*f*) Néchao prit Cadytis, la plus forte place du pays ; (peut-être Cadés en Galilée, autrement Cédés de Nephtali.) De là il pouſſa juſqu'à l'Euphrate, & prit Carchemiſe, où il mit garniſon. A ſon retour en Judée, il dépoſa *Sellum*, autrement *Joachaz*, que le peuple de Juda avoit établi Roi. Il mit en ſa place Eliakim, ou Joakim, à qui il impoſa un tribut. (*g*)

Le Gouverneur de la Syrie, & de la Phénicie, qui tenoit ces Provinces de la part du Roi de Babylone, s'étant donné au Roi d'Egypte, Nabopolaſſar Roi d'Aſſyrie, envoya contre lui ſon fils Nabuchodonoſor, qui reprit d'abord Carchemiſe, & remit enſuite ſous la domination du Roi ſon pere, tout le pays qui eſt entre l'Euphrate, & le Nil. (*h*)

Pſammis ſuccéda à Néchao Roi d'Egypte, ſon pere, & regna ſix ans. (*i*) Aprés ſa mort, *Apriés* ſon fils, nommé dans l'Ecriture *Pharao Hophra*, ou *Ephrée*, (*k*) prit le gouvernement du Royaume. Il fit ligue avec Sédécias, & le Roi de Chus, contre Nabuchodonoſor. Ce dernier marcha contre eux, & aſſiégea Jéruſalem. Le Roi d'Egypte ſortit de ſon pays, pour venir au ſecours de Sédécias : mais il fut repouſſé, & obligé de ſe retirer dans l'Egypte, où Nabuchodonoſor paſſa, aprés la priſe des villes de Jéruſalem, & de Tyr. L'Egypte fut priſe, & ravagée, & un trés-grand nombre d'Egyptiens emmenez captifs, en exécution des prophé-

---

(*a*) 3. *Reg.* XI. 26.
(*b*) 3. *Reg.* X. 18. 19.
(*c*) *Iſai.* XXXVI. 6. *Ezech.* XXIX. 6. & *Iſai.* XXX. 2. *Habac.* II. 15. *Ezech.* XXIX. 6. 7. *Oſee paſſim.* VII. VIII. IX.
(*d*) *Jerem.* XLIV. 30. 4. *Reg.* XVIII. 21.
(*e*) *Oſee* VII. 11. VIII. 13. IX. 3. XII. 9. *Jerem.* II. 18. 4. *Reg.* XVII. 4.
(*f*) 4. *Reg.* XXIII. 29. & *ſeq.*
(*g*) 4. *Reg.* XXIII. 35.
(*h*) *Vide Jerem.* XLV. & *Joſeph. Antiq. lib.* X. *c.* 7.
(*i*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 159. 160. 161.
(*k*) *Jerem.* XLIX. 30.

Digitized by Google

ties de Jérémie, (a) & d'Ezéchiel. (b) Apriés fut mis à mort, & Amasis son ennemi, & son compétiteur, mis en sa place.

L'Egypte demeura assujettie au grand Nabuchodonosor, & à ses successeurs, & au grand Cyrus. (c) Elle se révolta sur la fin du regne de Cyrus; Cambises son fils mena contre elle des forces immenses. L'Egypte fut soumise de nouveau, & souffrit tout ce qu'il plut au vainqueur, le plus extravagant, & le plus cruel de tous les hommes. Les Egyptiens secoüerent encore le joug sous le regne de Darius, fils d'Hystaspe. Ce Prince mourut, avant que de les avoir pû réduire à l'obéïssance. Xercés son fils marcha contre eux, & les assujettit à une plus rude servitude qu'auparavant. (d) Sous le regne d'Artaxercés à la longue main, ils prirent de nouveau les armes, & soutinrent la guerre pendant six ans, avec le secours des Grecs leurs alliez. Mais ayant été de nouveau mis sous le joug, ils demeurerent dans la dépendance des Perses, gouvernez pourtant par leurs Rois, jusqu'au tems d'Artaxercés, surnommé Ochus, qui pour les punir d'une quatriéme révolte, détruisit entiérement le Royaume d'Egypte, (e) & le réduisit en simple Province.

(a) *Jerem.* XLIII. XLIV. XLVI.
(b) *Ezech.* XXIX. XXX. XXXI.
(c) *Xenophon. Prolog. Cyropæd. & lib. 8. ejusd.*
(d) *Herodot. lib. 7. c. 7.*
(e) *Diod. ad an. 3. Olymp. 107.*

Digitized by Google

DISSERTATION,

SUR CES PAROLES D'ISAIE:

Une Vierge concevra, & enfantera un Fils; & vous l'appellerez Emmanuël. Isai. vii. 14.

LE Royaume de Juda étoit dans la consternation. Achaz se voyant attaqué par les Rois de Samarie, & de Damas, & ne se sentant point assez fort pour leur résister, songeoit à appeller à son secours le Roi d'Assyrie. Alors le Seigneur dit à Isaïe : (a) *Allez à la rencontre du Roi Achaz avec Jasub vôtre fils, & dites-lui de demeurer en repos, & de ne pas craindre ces deux queuës de tisons fumans, Rasin Roi de Syrie, & Phacée Roi d'Israël; parce qu'ils n'exécuteront point leur mauvais dessein contre Juda.* Isaïe obéït; & comme Achaz ne croyoit point à ses promesses, il lui dit : (b) *Demandez au Seigneur un signe au haut du Ciel, ou au plus profond de la terre. Achaz répondit : Je n'en demanderai point, & ne tenterai point le Seigneur. Alors Isaïe répliqua : Ecoutez donc, Maison de David, n'est-ce pas assez que vous soyez à charge aux hommes, sans l'être encore à mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur va vous donner un signe : Une vierge concevra, & enfantera un fils, & son nom sera Emmanuël; il se nourrira de miel, & de beurre, jusqu'à ce qu'il sache distinguer le bien du mal; car avant que cet enfant sache discerner le bien du mal, cette terre que vous avez en horreur, sera délivrée de ces deux Rois....*

Isaïe (c) prit deux témoins, & écrivit en leur présence : *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles.* Il s'approcha de la Prophétesse son épouse; elle conçut, & enfanta un fils, *& le Seigneur lui dit : Appellez-le : Hâtez-vous de prendre les dépoüilles. Car avant que cet enfant sache appeller son pere, & sa mere, je détruirai la force de Damas, & je livrerai les dépoüilles de Samarie au Roi des Assyriens....* Isaïe parlant ensuite aux peuples de Juda, leur dit : (d) *Me voici moi, & mes enfans, que le Seigneur m'a donnez pour être des prodiges, & des signes dans Israël, de la part du Seigneur des armées, qui demeure dans Sion.* Et aprés avoir parlé de la vengeance que

(a) *Isai.* vii. 3. 6.
(b) *Ibidem.* ℣. 14.
(c) *Cap.* viii. 1.
(d) *Isai.* viii. 18.

Digitized by Google

le Seigneur devoit exercer contre les deux Princes qui faiſoient alors la guerre à Juda, & du bonheur futur de ce dernier Royaume, il ajoute : (a) *Car il nous eſt né un fils, un jeune enfant nous a été donné. L'Empire a repoſé ſur ſes épaules. Son nom ſera : L'Admirable, le Conſeiller, le Dieu fort, le Pere du ſiécle futur, le Prince de la paix. Son empire ſe multipliera, & il joüira d'une paix qui ne finira point. Il s'aſſéyera ſur le trône de David, & il poſſédera ſon Royaume, afin qu'il l'affermiſſe dans le jugement, & dans la juſtice. Ce ſera le zéle du Seigneur des armées qui fera cela.*

Voilà toute la ſuite de la prophétie que nous avons à examiner; & pour en porter un jugement équitable, il faut la conſidérer dans toute ſon étenduë. L'Egliſe Chrétienne n'a ſur cela qu'un ſentiment, qui eſt qu'elle regarde l'Incarnation du Fils de Dieu, & ſa naiſſance d'une Mere Vierge. Mais il y a dans l'Egliſe même diverſes maniéres de l'expliquer. Les anciens Peres (b) l'entendent toute entiére du Meſſie. *La Vierge* qui conçoit, & qui enfante Emmanuël, eſt Marie Mere de JESUS-CHRIST. *La Prophéteſſe* dont il eſt parlé au Chapitre VIII. eſt la même ſainte Vierge; & le Fils, nommé : *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles*, eſt auſſi le Fils de Dieu. *Les deux Rois qui attaquent Juda*, ſont les péchez, l'idolâtrie, l'infidélité, &c.

Mais la plûpart des nouveaux Interprétes Catholiques (c) diſtinguent ici deux perſonnes qui conçoivent, & qui enfantent. L'une eſt la Vierge Marie, qui enfante JESUS-CHRIST, vrai *Emmanuël*; & l'autre eſt la Prophéteſſe épouſe d'Iſaïe, qui devient mere de *Hâtez-vous d'ôter les dépoüilles*. Les Rois qui attaquent Juda, ſont Phacée, fils de Romélie, Roi de Samarie, & Raſin Roi de Damas. Le fils d'Iſaïe eſt le ſigne de la délivrance future de Juda; & Dieu promet à Achaz, qu'avant que cet enfant ſache diſcerner le bien du mal, & appeller ſon pere, & ſa mere, le pays de Juda ſera en liberté, & les deux Rois ſes ennemis vaincus, & dépoüillez par le Roi des Aſſyriens. Le vrai Emmanuël eſt le Prince, dont il eſt dit au Chapitre IX. *Son nom ſera : L'Admirable, le Conſeiller, le Dieu fort, le Pere du ſiécle futur, &c.* & dont le fils d'Iſaïe n'étoit qu'une figure, ou un ſymbole.

Quelques anciens Hérétiques du Chriſtianiſme (d) ſoutenoient que JESUS-CHRIST étoit né comme les autres hommes; que Marie ſa Mere n'étoit nullement Vierge; que Joſeph étoit ſon Pere : mais ce ſentiment eſt ſi oppoſé au Texte même des Evangiles, que ces Hérétiques n'ont pû le ſoutenir, qu'en rejettant ces ſaints Livres, ou en en retranchant ce-

(a) *Iſai.* IX. 6. 7.

(b) *Euſeb. & Ieron. in Iſai* VII. VIII. *Aug. de civit. lib.* 17. *c. ult. Epiphan. hæreſ.* 78. *Ambroſ. lib.* 1. *in Luc. Tertull. de Trinit. Ita & Baſil. Cyril. Procop. alii.*

(c) *Vide Sanct. in Iſai.* VII. *n.* 56. *&c.*

(d) Cérinthe, Carpocrat, les Helſaïtes, quelques Ebionites.

Digitized by Google

qu'ils jugeoient à propos. Leur opinion a été proscrite dés les commencemens, & personne aujourd'hui, que nous sachions, ne s'intéresse à défendre une si mauvaise cause.

Les Juifs sont fort partagez au sujet de la naissance du Messie. Les uns croyent qu'il doit naître d'une Vierge; d'autres le nient: mais ils se réunissent tous contre nous, pour nier que JESUS-CHRIST soit le Messie, & qu'il soit né d'une Vierge. Ils soutiennent que la prophétie que nous examinons ici, ne regarde, ni le Messie, ni J. C. ni sa Mere, ni sa naissance; mais seulement celle d'Ezéchias, (a) ou du fils d'Isaïe, (b) qui fut nommé, *Hâtez-vous d'ôter les dépoüilles.* C'est, disent-ils, le sens que toute la suite du discours présente à l'esprit. Le mot *Alma*, que nous traduisons par, *une Vierge*, signifie simplement, *une jeune personne*; & en cet endroit, elle marque, ou l'épouse d'Achaz, ou celle du Prophéte Isaïe. Ces sentimens ne sont pas nouveaux parmi les Juifs, & nous les remarquons déja dans le Dialogue de saint Justin contre Tryphon.

Si nous n'avions que ce seul endroit pour prouver aux Juifs que le Messie doit naître d'une Vierge, il ne seroit peut-être pas aisé de les convaincre. Entêtez, & endurcis comme ils le sont, ils ne manqueroient pas de défaites, & de mauvaises explications pour en écarter le vrai sens. Mais s'ils sont de bonne foi, ils ne pourront refuser de reconnoître que les preuves de cette vérité sont répanduës dans toutes les Ecritures, & qu'il seroit impossible que ses expressions se vérifiassent, si le Messie étoit né d'une maniére ordinaire, & suivant les loix de la nature. Aussi lorsque J. C. parut dans le monde, les Juifs étoient tout disposez à recevoir cette vérité. Les Apôtres s'appliquerent à la leur enseigner, & à leur en donner des preuves. Si les Juifs d'alors eussent crû que le Messie devoit naître d'une femme, & d'un homme mariez, ils se seroient soulevez contre la doctrine des Apôtres. Nul d'entr'eux n'auroit pû se résoudre à croire la virginité de Marie; les Apôtres, & les Evangelistes n'auroient eu garde d'insister sur cela. Il faut donc qu'alors les uns eussent sur cela une créance distincte, & qu'aucun n'eût une créance contraire; il s'ensuit du moins que la créance contraire n'a jamais été commune, ni générale dans la nation.

En effet, comment concilier tout ce que les Ecritures nous disent du Messie, s'il devoit naître comme un simple homme? Je lis d'un côté qu'il sortira de la race d'Abraham, de la tribu de Juda, de la famille de David; qu'il naîtra à Bethléem, qu'il conversera parmi les hommes, qu'il sera méconnu, outragé, mépriſé, mis à mort. Et de l'autre, qu'il est Dieu, (c) qu'il est éternel, (d) que sa naissance est ineffable, (e) qu'il est sorti du

(a) *Ita Tryphon Judæus in Dialogo S. Justini. Hebræi apud Ieron. in Isai. Kimchi.*
(b) *Rab. Salomon. Lipman. Menasse Ben Israël. aliique plerique.*
(c) *Isai.* IX. 6.
(d) *Isai.* IX. 7.
(e) *Isai.* LIII. 8.

Digitized by Google

ſein de l'éternité, (*a*) que c'eſt un germe qui ſort d'une terre aride, (*b*) un rejetton qui ſort d'une branche de la ſouche de Jeſſé. (*c*) Jamais on ne parle de ſon pere immédiat : on dit qu'il eſt engendré du ſein de l'aurore, qu'il eſt le Seigneur de David, (*d*) qu'il eſt Fils de Dieu (*e*) qu'il n'a jamais commis l'iniquité, & que la fraude n'eſt point ſortie de ſa bouche; (*f*) qu'il eſt le Juſte par excellence, (*g*) qu'il s'eſt chargé de nos crimes, & de nos tranſgreſſions ; (*h*) au lieu que tous les hommes ſont conçus dans le péché, (*i*) & que nul n'eſt exemt de ſoüillures, pas même l'enfant d'un jour. (*k*) Je trouve que le Meſſie eſt cette ſemence de la femme, qui doit écraſer la tête du ſerpent : (*l*) qu'il doit deſcendre du Ciel, comme une roſée, ou comme une pluye, (*m*) &c. Or je concilie admirablement tout cela, en diſant que JESUS-CHRIST eſt le Fils du Pere Eternel, engendré de lui avant tous les ſiécles, né de la Vierge Marie d'une maniére ſurnaturelle ; que Marie ſa Mere étoit de la race d'Abraham, de la tribu de Juda, & de la race de David.

Quant à la prophétie dont il s'agit ici, quand on avoüeroit aux Juifs qu'on peut l'entendre à la lettre de l'épouſe d'Iſaïe, qui conçoit, & devient mere d'*Emmanuël*, autrement nommé, *Hâtez-vous d'ôter les dépoüilles*, que pourroient-ils inférer de cet aveu ? S'enſuivroit-il que la même prophétie ne regarderoit pas la naiſſance de JESUS-CHRIST d'une Mere vierge ? Ce premier ſens exclut-il l'autre ? Ils conviennent avec nous, que la plûpart des prophéties ont un double ſens ; l'un littéral, & l'autre figuré. Ils avoüent avec nous, par exemple, que le Meſſie doit reſſuſciter. Sans cela il eſt impoſſible d'accorder les Ecritures, qui marquent clairement, & ſa mort, & ſon regne éternel. Cependant les Juifs n'ont aucune preuve plus poſitive, ni plus évidente de la réſurrection du Meſſie, que la ſortie de Jonas du ventre du poiſſon. Nôtre Sauveur a employé cette preuve contre leurs peres, & ils ne s'y ſont pas oppoſez. Ce n'étoit-là toutefois qu'une figure de la réſurrection. Il y a donc certaines figures que l'on peut mettre en preuve, & des actions prophétiques qui ayant eu leur accompliſſement dans une perſonne de l'ancien Teſtament, s'accompliſſent encore de nouveau dans le Meſſie.

Mais, diront-ils, comment l'enfantement d'une mere par les voyes ordinaires, peut-il être figure de l'enfantement d'une Mere vierge ? La virginité de la Mere du Meſſie étoit néceſſaire pour l'accord des prophéties entr'elles, comme nous l'avons fait voir. Dieu veut la faire confirmer par

---

(*a*) *Mich.* v. 2.
(*b*) *Iſai.* LIII. 2.
(*c*) *Iſai.* XI. 1.
(*d*) *Pſal.* CIX. 1.
(*e*) *Pſal.* II. 7.
(*f*) *Iſai.* LIII. 9.
(*g*) *Iſai.* XLI. 2. 10. XLV. 8. LI. 5. &c.
(*h*) *Iſai.* L. 11. 5. 6.
(*i*) *Pſal.* L. 7.
(*k*) *Job.* XV. 14. 15. 16. XXV. 4.
(*l*) *Geneſ.* III. 15.
(*m*) *Iſai.* XLV. 8.

Digitized by Google

une figure ; il veut nous donner un type de la virginité de sa Mere : mais comme dans la nature il n'y avoit aucune chose qui pût représenter exactement une Mere vierge ; il fait prédire *qu'une Vierge concevra, & enfantera ;* Que cette vierge soit la femme d'Isaïe, comme le veulent les Juifs, qu'elle conçoive, & qu'elle enfante par les voyes ordinaires; elle ne laissera pas de figurer la virginité féconde de la sainte Vierge. Les termes ne conviennent dans la rigueur, qu'à une Mere vierge. De plus, combien de miracles pour assurer cette seule vérité figurative, dans la personne de l'épouse d'Isaïe ? Une vierge pouvoit n'être pas féconde, elle pouvoit concevoir, & ne pas concevoir un fils ; elle pouvoit concevoir un fils, sans que ce fils nâquît heureusement. Il pouvoit naître, & ne pas vivre. Mais Isaïe s'éléve sur toutes ces difficultez : il dit qu'une Vierge concevra, qu'elle aura un fils, que ce fils vivra, & qu'avant qu'il soit parvenu à l'âge de discerner le bien du mal, & d'appeller son pere, & sa mere, le pays de Juda sera délivré de ses ennemis. Voilà par combien de prodiges Dieu vouloit nous conduire à reconnoître la virginité de la Mere du Messie, figurée dans la fécondité d'une jeune personne épouse du Prophéte.

Le Juif ne peut donc tirer aucun avantage de l'aveu qu'on pourroit lui faire, que la prophétie prise dans le sens littéral, regarderoit l'épouse d'Isaïe. Cela n'empêcheroit pas, selon leurs principes, que la même prophétie ne pût s'entendre aussi de la naissance du Messie, figurée par le fils du Prophéte ; & de la virginité féconde de Marie, figurée par la maternité miraculeuse d'une jeune personne; & enfin de la délivrance du genre humain, représentée par la délivrance de Juda, des ennemis qui le désoloient. Si l'on exigeoit une ressemblance totale, & parfaite dans les figures de l'ancien Testament, comparées au Messie, qu'elles représentoient, où en trouveroit-on de ressemblantes? Salomon, qui est sans contredit le plus parfait symbole du Messie, en combien de sens en est-il différent ? Combien de défauts dans son portrait, qui ne peuvent se rencontrer dans le divin Original qu'il représente ?

Grotius (*a*) n'a pas fait de façon d'accorder aux Juifs, ce que nous ne leur accordons pas, mais ce dont nous croyons qu'ils ne peuvent tirer aucun avantage contre nous ; il veut qu'*Emmanuël*, soit le même que le fils d'Isaïe, nommé, *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles*, & frere puiné de *Séar Jasub*, autre fils du même Prophéte ; il dit que le Seigneur pour assurance de ce qu'il faisoit annoncer à Achaz de sa part, lui promet qu'avant qu'une fille nubile se mariât, conçût, & enfantât, & avant que le fils de cette jeune personne sçût discerner le bien du mal, & appeller son pere, & sa mere, le pays de Juda seroit délivré de ses ennemis. En conséquence de cette prédiction, Isaïe épouse une jeune vierge en présen-

(*a*) *Grot. in Matt.* 1.

ce

Digitized by Google

ce de témoins, elle conçoit, & enfante un fils qui avoit été prédit sous le nom d'*Emmanuël*; mais qui fut nommé, *Hâtez-vous d'ôter les dépoüilles*. Grotius ajoûte que cela n'empêche pas qu'on ne puisse aussi appliquer dans un sens plus rélevé ce qui est dit ici de la jeune épouse d'Isaïe, à la Vierge Mere de JESUS-CHRIST; & ce qui est raconté d'Emmanuël fils d'Isaïe, à JESUS-CHRIST Fils de Dieu.

Ce systême n'est pas nouveau: saint Jérôme (*a*) dit qu'un Auteur Chrétien qu'il ne nomme, & ne réfute point, avoit soutenu qu'Emmanuël étoit un des fils d'Isaïe. Mais nous ne sommes point réduits à recourir à ces explications, pour sauver les difficultez de ce passage. Monsieur Bossuet Evêque de Meaux (*b*) qui a travaillé exprés sur cette Prophétie, remarque qu'elle a deux objets. L'un présent, & l'autre éloigné. Le présent étoit la naissance d'un fils d'Isaïe, ou d'Achaz; car il ne détermine pas lequel des deux; qui devoit être la preuve de la délivrance de Juda. L'éloigné étoit la naissance de JESUS-CHRIST, né d'une Mere Vierge, & qui devoit délivrer tout le monde de l'oppression du péché. Le premier étoit le gage, & l'assurance du second. Quand David a parlé de la naissance du Messie, il a d'abord commencé à parler de Salomon, qui étoit son fils immédiat: & tout d'un coup il s'éleve au Messie. Ici au contraire, Isaïe parle d'abord du Messie, ensuite de son propre fils, ou du fils d'Achaz. Les enfans d'Isaïe furent donnez à tout le peuple comme un prodige, qui les assuroit de leur future liberté: à l'occasion de ces deux fils, le Seigneur fait prédire la venuë de son Fils pour le salut de tout le monde, & sa naissance miraculeuse d'une mere Vierge.

Les caractéres des deux fils d'Isaïe, & ceux du Messie sont marquez d'une maniére qui ne permet pas de les confondre, ni de les prendre l'un pour l'autre. (*c*) Voici ceux qui ne conviennent qu'au Messie: *Une Vierge concevra, & enfantera un fils qui sera appellé Emmanuël.* Le Seigneur fera venir (*d*) *comme une inondation les armées du Roi d'Assyrie, sur vôtre terre, ô Emmanuël!* Emmanuël est donc maître du pays de Juda, & par conséquent ce n'est pas le fils d'Isaïe; ce ne peut pas être non plus le fils d'Achaz, comme on le fera voir dans la suite. Voici encore des traits plus marquez & plus sensibles: (*e*) *Un fils nous est né, & un enfant nous a été donné. La Royauté réside dans son épaule. Son nom sera, l'Admirable, le Conseiller, le Dieu fort, le pere du siécle futur, le Prince de paix: son Empire sera augmenté, & on y joüira d'une paix qui n'aura point de fin. Il s'asseyera sur le trône de David, & il possédera son Royaume pour l'affermir dans l'équi-*

(*a*) *Ieron. in Isai.* VII. *p.* 72. *&* 81. *nov. edit. Quidam de nostris Isaiam duos filios habuisse contendit, Jasub, & Emmanuël.*

(*b*) Explication de la Prophétie d'Isaïe VII. 14, à Paris 1704. pag. 52. 53. 54. 55. 56.

(*c*) *Isai.* VII. 14.

(*d*) *Isai.* VIII. 8.

(*e*) *Isai.* IX. 6. 7.

Digitized by Google

té, & dans la juſtice, dés à préſent, & pour toûjours. C'eſt le zéle du Seigneur des armées qui fera cela. Cela convient-il au fils d'Iſaïe, ou à Ezéchias, ou à aucun homme?

Les caractéres qui diſtinguent les deux fils d'Iſaïe, d'avec le jeune Enfant dont on vient de parler, ne ſont nullement équivoques. (*a*) *Cet Enfant mangera le miel, & le beurre, juſqu'à ce qu'il ſoit en âge de diſcerner le bien du mal; & avant qu'il ſache faire ce diſcernement, la terre qui vous donne aujourd'hui tant d'inquiétude, ſera délivrée de ces deux Rois, qui vous font la guerre.* Aprés avoir prédit cela à Achaz, Iſaïe s'en retourne dans ſa maiſon, fait venir deux témoins, & écrit en leur préſence dans un livre: (*b*) *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles.* C'étoit le nom du fils qui lui devoit naître, & dont il avoit parlé à Achaz. La Prophéteſſe ſon épouſe conçut, & enfanta un fils, comme il l'avoit prédit, & il lui donna ce nom ordonné de Dieu. Alors le Seigneur lui répéta la promeſſe qu'il avoit faite, qu'avant que cet enfant ſçût parler, & appeller ſon pere, & ſa mere, les forces, ou les richeſſes de Damas, & les dépoüilles de Samarie ſeroient enlevées par le Roi des Aſſyriens: c'eſt ce qui arriva en effet environ deux ans aprés la prophétie, lorſque Téglatphalaſſar Roi d'Aſſyrie, vint ravager les deux Royaumes de Samarie, & de Damas.

Le premier fils qu'avoit eu Iſaïe, étoit nommé *Séar Jaſub*, c'eſt-à-dire, *le reſte retournera.* C'étoit une aſſûrance au Roi, & au peuple de Juda, que ceux que la guerre, & les diſgraces préſentes avoient obligé de s'enfuir, ou qui avoient été emmenez captifs, par les deux Rois ennemis, dont on a parlé, reviendroient heureuſement dans leur patrie. Le Prophéte étoit accompagné de ce fils lorſqu'il ſe préſenta devant Achaz, & qu'il lui annonça (*c*) la naiſſance d'*Emmanuël*, & de *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles.* C'eſt à l'occaſion de ces deux fils qu'il dit: (*d*) *Me voici, moi, & mes enfans que le Seigneur m'a donnez pour être un prodige dans Iſraël;* parce qu'en effet ces deux enfans étoient des prodiges, & des prophéties vivantes.

Voilà trois perſonnes bien marquées, & bien diſtinguées; *Emmanuël, Hâtez-vous de prendre les dépoüilles, & le reſte reviendra.* La Vierge Marie conçoit & enfante Emmanuël, ou le Meſſie: la Prophéteſſe met au monde le fils d'Iſaïe, nommé: *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles.* Voilà le Prince de paix, le Conſeiller, le Dieu fort, l'Admirable, fort différent de l'enfant qui doit naître, croître, parvenir à l'âge de raiſon, & ſervir de preuve à Achaz de la vérité de la promeſſe d'Iſaïe.

On forme pluſieurs objections contre le ſentiment que nous venons de propoſer; mais je n'en vois qu'une qui ſoit ſolide. La voici dans toute ſa

(*a*) *Iſai* VII. 15.
(*b*) *Iſai.* IX. 1. 2. 3. 4.
(*c*) *Iſai.* VII. 14. 15.
(*d*) *Iſai.* IX. 18.

Digitized by Google

force. Emmanuël promis à Achaz, & à toute la maiſon de David, eſt le même dont il eſt dit immédiatement aprés : *Il ſera nourri de miel, & de beurre ; & avant qu'il ſache diſcerner le bien du mal, la terre de Juda ſera délivrée des deux Rois qui lui font la guerre.* Sans cela le diſcours du Prophéte n'aura aucun ſens ; & dans la même période, on parlera d'abord d'une perſonne ; puis, ſans en avertir, on paſſera ſubitement à une autre, qu'on ne nommera point, & qui n'aura aucune liaiſon avec la premiére. Or l'enfant dont il eſt dit qu'avant qu'il ſache diſcerner le bien du mal, le pays de Juda ſera en paix de la part de ſes ennemis, eſt le fils d'Iſaïe, nommé : *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles.* Donc Emmanuël eſt le même que ce fils d'Iſaïe, dont je viens de parler. Il n'y a qu'à rapprocher les paroles du Texte d'Iſaïe, & les lire comme il les a prononcées, pour s'en perſuader. Il eſt viſible qu'Emmanuël eſt le ſujet de tout ce qui eſt dit dans les verſets 14. & 15.

Auſſi les anciens Peres de l'Egliſe ayant bien remarqué que la liaiſon des matiéres, & la ſuite du diſcours ne permettoient pas de séparer ces deux enfans, ou plûtôt, ne permettoient pas d'en faire deux, puiſqu'il n'y en a qu'un; ayant expliqué ce qui eſt dit d'Emmanuël, de la naiſſance de JESUS-CHRIST, ont continué d'expliquer tout le reſte dans le même ſens ; en ſorte que, ſelon leur ſiſtême, non-ſeulement ce qui eſt dit d'Emmanuël aux verſets 14. 15. 16. du Chap. VII. & au verſet 8. du Chap. VIII. doit s'entendre du Meſſie ; mais auſſi ce qui eſt dit au Chap. VIII. 1. 2. 3. 4. de la Prophéteſſe qui devient enceinte, & qui enfante le fils nommé : *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles ;* (a) & enſuite ce qui eſt marqué au Chap. IX. verſets 6. 7. du Prince de paix, du Conſeiller, du Dieu fort, &c. Ils ſentoient bien qu'on ne pouvoit séparer ces diverſes parties, ſans affoiblir leur ſyſtême, & ſans anéantir leur preuve de la naiſſance du Meſſie. Ils raiſonnoient en cela plus conſéquemment que nos nouveaux Commentateurs, qui ſe prévalant de l'autorité des Peres, entendent la premiére, & la derniére partie de la prophétie, de la naiſſance de JESUS-CHRIST, & les abandonnent dans le reſte de leur explication.

On nous objecte auſſi que le Roi Achaz, & le peuple de Juda auſquels Iſaïe parloit, ne pouvoient entendre ce qu'il leur diſoit de la naiſſance future d'Emmanuël, que de la naiſſance de ſon propre fils. Le pays étoit dans la déſolation. Achaz déſeſpéroit de pouvoir réſiſter à deux Rois, dont il étoit attaqué tout à la fois. Iſaïe eſt envoyé pour le raſsûrer. Tout le monde eſt dans l'attente de quelque coup extraordinaire de la main de

(a) *Euſeb. in Iſai.* VII. *Idem in Iſai.* VIII. 1. 2. Ἐπαναλαμβάνει τὴν διήγησιν τὴν περὶ τῆς γεννήσεως τοῦ Ἐμμανουήλ. *Ieron. in Iſai.* VIII. 1. 2. 3. p. 75. 76. *Promittitur ei Virgo paritura filium, cujus nomen ſit Emmanuël... Rursùs ergo ſub alia figura partus deſcribitur virginalis. Nempe* c. VIII. 1. 2. 3. *Ita Aug. de civit. lib.* 17. *c. ult. Epiphan. hareſ.* 78. *Euſeb. lib.* 7. *Demonſt. c.* 2. *Ambroſ. in Luc.* 1. *n.* 41. *Tertull de Trinitate. Ita & Cyrill. Baſil. Procop. Rupert.*

Digitized by Google

Dieu, pour tirer le Royaume de ce triſte état. Le Prophéte leur promet que dans deux ou trois ans l'ennemi ſera ruiné, & ſes forces abattuës. Pour preuve de ſa parole, il dit qu'il naîtra un enfant, qui n'eſt pas encore conçû, & qu'avant que cet enfant ait atteint l'âge où il pourra parler, & diſcerner le bien du mal, on verra l'exécution de ſes promeſſes. N'auroit-ce pas été tromper, & l'attente du Roi, & celle de tout le peuple, de leur annoncer en cet endroit la naiſſance du Meſſie, qui ne devoit naître qu'à ſept cens ans de là: pendant qu'ils attendent un prompt ſecours, & qu'on leur fait entendre que l'enfant qui doit naître, ſera le gage, & la preuve de leur délivrance prochaine, qui étoit alors l'unique objet de leur attention, & de leurs vœux?

Enfin on nous dit que le mot *alma*, que nous traduiſons par *une Vierge*, & ſur lequel nous fondons principalement nôtre hypothéſe, eſt un de ces termes, dont la ſignification varie, & que l'on prend tantôt dans un ſens, & tantôt dans un autre; quelquefois pour une Vierge enfermée, chaſte, inconnuë aux hommes; & quelquefois pour une jeune perſonne, faiſant abſtraction de ſa virginité; & quelquefois même pour une fille qui n'a point conſervé ſa virginité: En un mot, que comme en Grec *parthenos*, & en Latin *Virgo*, ſe prennent ſouvent par abus ſimplement pour une jeune perſonne, même mariée; ainſi en Hébreu *alma*, s'explique diverſement, ſelon que la ſuite du diſcours, & de la matiére le demande. C'eſt de quoi nous donnerons des preuves ci-aprés.

Or en cet endroit le Prophéte joignant *alma* à ces termes: *Elle concevra, & enfantera un fils*, on l'entend naturellement d'une Vierge qui ſe mariera, qui concevra & deviendra mere; ou même d'une jeune perſonne déja mariée, qui doit devenir mere dans peu de tems par les voyes ordinaires. Ni le Roi Achaz, ni le peuple ne pouvoient l'entendre autrement. Le ſens du mot *alma* étoit fixé par la ſuite du diſcours. Si le Roi y concevoit du miracle, ce n'étoit pas en ce qu'une Vierge enfanteroit, mais en ce que le Prophéte promettoit un fils d'une jeune perſonne qui n'avoit pas encore conçû, & en ce que cet enfant qui devoit naître, ſeroit la preuve d'une choſe qui paroiſſoit alors moralement impoſſible; ſavoir, de la ruine trés-prochaine des Royaumes de Samarie, & de Damas, & de la délivrance de celui de Juda. Voilà, dit-on, en quoi conſiſtoit le prodige.

Pour répondre à ces difficultez, il faut établir ici un principe important pour l'explication des prophéties, qui eſt que pour l'ordinaire les Prophétes propoſent leurs prédictions touchant le Meſſie, à l'occaſion d'autre choſe. Par exemple, en parlant de David, ou de Salomon, ou d'Ezéchias, ou de Zorobabel, tout d'un coup ils paſſent à JESUS-CHRIST; ou en parlant de Cyrus, & du retour de la captivité de Babylone, ils expriment les qualitez du Meſſie, & la rédemption du genre

Digitized by Google

humain. Quelquefois ils commenceront un discours, où ils décrivent leur mission, leur emploi, leurs travaux, les persécutions auſquelles ils ſont oppoſez ; & ſubitement ils s'élevent à la vie, à la mort, à la paſſion du Meſſie. Ce n'eſt point une méthode qu'ils ne ſuivent que rarement, & par occaſion ; c'eſt la regle commune, & générale de preſque toutes leurs prophéties. C'eſt ce qui eſt remarqué par ſaint Jérôme, (*a*) & par tous les Commentateurs. Ce ſaint, & ſavant Interpréte des Ecritures fait encore une autre obſervation, qui eſt que les Prophétes annonçant les choſes futures, ne négligent pas celles qui ſont préſentes : (*b*) *Sic futurorum texit vaticinium, ut præſens tempus non deſerat :* En ſorte que les événemens prochains qu'ils prédiſent, & qu'on voit arriver, ſont tout à la fois des preuves de leur miſſion ; & de leur inſpiration préſente, & actuelle, & des aſsûrances d'autres choſes plus éloignées qu'ils annoncent.

Il n'y a qu'à appliquer ce principe au ſujet dont il s'agit ici. Iſaïe veut donner à Achaz une preuve de ſa délivrance prochaine. Il lui promet qu'il naîtra un fils, qui ſera le gage de ſa prédiction, & qu'avant que cet enfant ſache parler, & diſcerner le bien du mal, ce qu'il lui a prédit, s'accomplira. Mais il débute par une promeſſe bien plus importante & plus intéreſſante. Il lui dit que le Meſſie naîtra d'une Mere Vierge ; aprés quoi quittant tout d'un coup ce grand objet, qu'il n'a fait paroître à ſes yeux que comme un éclair, il vient à la naiſſance de ſon propre fils, qui devoit être le gage de ſa parole. Emmanuël, ou le Meſſie, eſt le premier dans l'intention du Prophéte ; mais le fils d'Iſaïe eſt l'objet principal qui occupe l'eſprit, & l'intention du Roi & de ſon peuple. Ce ſont deux enfans entiérement différens, & qui n'ont rien de commun, ſi ce n'eſt que le fils du Prophéte eſt l'occaſion de ce qui eſt dit de la perſonne du Meſſie, & de ſa naiſſance miraculeuſe.

Dans les autres prophéties, on commence d'ordinaire par le ſujet hiſtorique, & littéral, à l'occaſion duquel on doit parler du Meſſie ; ici c'eſt le contraire. Iſaïe commence par annoncer la naiſſance de Jesus-Christ d'une Mere Vierge ; & immédiatement aprés, il vient à ſon propre fils, comme ſigne de la délivrance de Juda. C'eſt ce qui diſtingue cette prophétie de toutes les autres, & qui en fait la grande difficulté. Et comme Iſaïe n'avoit, pour ainſi dire, tiré qu'un trait, quoique fort marqué, pour dé ſigner la perſonne du Meſſie ; de peur qu'on ne s'y méprît, il y revient dans la ſuite de ſon diſcours à trois diverſes repriſes, & caractériſe ſon ſujet d'une maniére qui ne permet pas de le méconnoître, puiſqu'il lui

(*a*) *Ieronym. in Jerem* VIII. *& in Iſai.* III. *&* XX. *& in Nahum.* II. *Hinc vel maximè obſcuri ſunt Prophetæ, quod repentè dum aliud agitur, ad alios perſona mutatur.*

(*b*) *Ieronym. in cap.* I. *Malach.*

donne les titres de Dieu fort, de Roi de paix, qui doit regner éternellement dans l'équité & dans la justice ; caracteres qui ne conviennent à aucun autre qu'au Messie.

On peut donc envisager ces paroles : *Une Vierge concevra, & enfantera un fils, dont le nom sera Emmanuël*, ou dans un sens absolu, & détaché du reste du discours ; & alors il marquera évidemment la naissance du Messie d'une Mere Vierge ; ou dans un sens respectif, & comme lié, & enclavé avec la prophétie qui regarde le fils d'Isaïe ; & alors il n'y aura que l'autorité de JESUS-CHRIST, des Apôtres, des Peres, & de l'Eglise, qui nous déterminera à détacher cette proposition, & les autres des Chapitres suivans, lesquelles regardent le Messie, du reste de la prophétie qui regarde l'enfant de la Prophétesse épouse d'Isaïe. Cette prédiction est du nombre de celles qui sont mixtes, & qui ont un double objet ; l'un dans la lettre, & l'autre dans la tradition ; l'un qui doit s'accomplir dans un tems prochain, & l'autre dans un tems plus éloigné. Emmanuël dans cette proposition, enferme en quelque sorte deux personnes ; l'une exprimée : c'est Emmanuël, ou le Messie ; & l'autre sous-entenduë : c'est le fils d'Isaïe, dont on ne parle proprement qu'au verset suivant. Le premier est Fils de Dieu, né d'une Mere Vierge, & Rédempteur de tous les hommes ; l'autre est fils du Prophéte, & de la Prophétesse, & garand de la promesse du Seigneur. Toutes les métaphores, & les allégories ont ainsi quelques termes, qui sont doubles dans les sens. Quand on dit *un foudre de guerre*, on marque deux choses qui sont trés-différentes dans leur sens grammatical, & qui toutefois se réünissent dans la seule idée d'un grand Guerrier.

Quoique les Peres de l'Eglise semblent avoir expliqué cette prophétie d'une maniére assez différente de celle dont nos Commentateurs l'expliquent aujourd'hui ; toutefois on ne peut pas dire que les derniers soient contraires aux premiers, ni que l'Eglise ait varié sur cet article. Elle a toûjours crû que ce passage marquoit la naissance de JESUS-CHRIST d'une Mere Vierge. Mais les Peres, qui mêloient souvent les sens de la lettre avec les sens figurez, ont jugé à propos de continuer ici d'expliquer dans le sens figuré, de la personne du Messie, ce qui étoit dit du fils du Prophéte dans le littéral. Ils en ont usé de même dans une infinité d'autres endroits. Ils ont appliqué à JESUS-CHRIST dans le sens figuré, ce qui étoit dit à la lettre de Salomon ; dans la persuasion où ils étoient que Salomon étoit la figure du Messie. On ne peut donc pas nous reprocher de ne pas raisonner conséquemment, parce que nous bornant au sens littéral, nous abandonnons au fils d'Isaïe ce qui est visiblement prédit de sa personne, & que nous ne prenons dans ce même sens pour JESUS-CHRIST, que ce qui lui convient à la lettre. Mais nous ne nions pas que ce qui est dit historiquement du fils du Prophéte, ne convienne aussi

Digitized by Google

figurément à JESUS-CHRIST, comme les Peres l'ont interprété.

Nous avouërons ſans peine qu'Achaz, & le peuple qui écoutoit Iſaïe, bornoient naturellement leur attention à un fils qui devoit naître à ce Prophéte : mais rien ne les obligeoit à s'en tenir à ce ſens. Les termes mêmes de la prophétie devoient les conduire à autre choſe. Quand on veut parler d'une femme mariée qui doit concevoir, & enfanter, on ne dit pas comme ici : *Une Vierge concevra, & enfantera un fils.* Et ſi Emmanuël étoit le même que celui qui eſt nommé : *Hâtez-vous de prendre les dépoüilles*, pourquoi ne lui pas donner aprés ſa naiſſance le nom d'Emmanuël, ſous lequel il avoit été promis ? Comment Achaz, & le peuple concevoient-ils que le fils d'Iſaïe pût être qualifié l'Admirable, le Conſeiller, le Dieu fort, le Pere du ſiécle futur, le Prince de paix, le ſucceſſeur de David ? &c.

Quoique les Juifs qui vivoient du tems de nôtre Sauveur, & ceux qui écoutoient Iſaïe, ne compriſſent peut-être pas diſtinctement que le Meſſie dût être Fils de Dieu, Dieu lui-même, & né d'une Vierge, il eſt au moins certain qu'ils conçûrent quelque myſtére dans ces paroles. *Une Vierge concevra, & enfantera*, puiſqu'ils diſoient de JESUS-CHRIST : (*a*) *Nous ſavons d'où eſt cet homme ; mais pour le Meſſie, nous ne ſavons d'où il viendra.* Lorſque JESUS-CHRIST a commencé ſa miſſion, il ne s'eſt pas preſſé de découvrir le myſtére de ſon Incarnation, & de ſa naiſſance miraculeuſe & ſurnaturelle. (*b*) Pluſieurs de ſes Diſciples l'ont ignorée, & l'ont crû fils de Joſeph pendant aſſez long-tems. Lorſque ſaint Philippe le découvrit, & l'alla trouver, il ne le conſidéroit que comme un Prophéte : (*c*) *Quem ſcripſit Moyſes in Lege, & Prophetæ, invenimus Jeſum filium Joſeph à Nazareth.* Ses miracles ſuffiſoient pour perſuader qu'il étoit le Meſſie, ſans entrer dans l'examen particulier de chaque partie des prophéties. Elles devoient ſe déclarer, & ſe manifeſter dans l'occaſion. Il falloit laiſſer venir les momens. Ce fut l'Evangile de ſaint Matthieu qui tira le rideau ſur cet article de nôtre Foi. (*d*) Avant cela, la choſe étoit douteuſe à l'égard même de pluſieurs Fidéles. Il falloit rendre une telle prophétie croyable, par une longue ſuite de miracles. Il falloit que ce myſtére ſe paſsât ſous le voile du mariage, & que l'époux même de Marie fût un témoin qui déposât en faveur de la virginité de ſon Epouſe, & de la naiſſance ſurnaturelle de JESUS-CHRIST. Le Prophéte n'avoit pas dit que cette perſonne ne ſeroit pas mariée. Etre vierge, & être mariée, ne ſont pas choſes incompatibles.

(*a*) *Joan.* VII. 27.
(*b*) Boſſuet, explication de ce paſſage d'Iſaïe, p. 8. 9.., 17.
(*c*) *Joan.* I. 45.
(*d*) Boſſuet au lieu cité, p. 20,.. 26.

Digitized by Google

Saint Chryſoſtome (*a*) dit qu'il a appris des anciens Peres, que Dieu par une providence particuliere, ne voulut pas d'abord découvrir aux Juifs la virginité de Marie, ni la naiſſance miraculeuſe de JESUS-CHRIST. C'étoit une vérité, dont alors ils n'étoient pas capables. Il ſe contenta de leur faire connoître JESUS comme homme, & comme fils de Joſeph, & héritier de la famille de David; ſe réſervant à leur révéler le reſte du myſtére dans un autre tems. Les anciens dont il parle, & dont il dit qu'il a reçû cette tradition, ſont apparemment ſaint Ignace le Martyr, Evêque d'Antioche, (*b*) Origénes, (*c*) & peut être ſaint Baſile, (*d*) qui enſeignent la même choſe. On la voit auſſi dans ſaint Hilaire, (*e*) dans ſaint Ambroiſe, (*f*) & dans pluſieurs autres (*g*) aprés eux, qui ont écrit que Dieu avoit permis que la ſainte Vierge fût mariée, quoi qu'elle dût toûjours demeurer Vierge; afin que la naiſſance du Meſſie demeurât inconnuë aux Démons, & afin que l'honneur de Marie fût à couvert ſous le voile du mariage, de peur qu'elle ne paſsât pour une femme corrompuë, tandis que ſa virginité ne ſeroit point publiée, reconnuë, & prouvée par les miracles de ſon Fils.

La prophétie qui promettoit la naiſſance du Meſſie d'une Mere Vierge, n'étoit donc pas de celles qui étoient diſtinctement connuës de tout le monde. Si elle l'eût été, on n'auroit pas manqué de dire à JESUS-CHRIST qu'il n'étoit pas le Meſſie, puiſqu'on croyoit connoître ſon Pere & ſa Mere; & JESUS-CHRIST n'auroit pas ſouffert que l'on appellât Joſeph ſon Pere, ni que ſa Mere paſsât pour une ſimple femme, Epouſe de Joſeph, & devenuë mere par les voyes naturelles. Mais auſſi n'avoit-on pas une créance diſtincte que le Meſſie ſeroit conçû, & naîtroit comme un autre homme. Les Juifs n'auroient pas manqué de rejetter l'Evangile, qui diſoit que JESUS-CHRIST étoit né d'une Vierge, & de ſoutenir par-là qu'il n'étoit pas le Meſſie. La choſe étoit du nombre de celles qui ſont confuſes, & dont il n'y a que la ſuite des choſes, & des événemens qui découvre, & qui développe le ſens. Telles étoient une infinité d'autres prophéties, qui paroiſſoient incompatibles, & incompréhenſibles, avant que JESUS-CHRIST les eût vérifiées dans ſa perſonne, dans ſa vie, dans ſa paſſion, & dans ſa mort. Nul autre motif que celui de dire la vérité, & de rendre gloire à Dieu, ne pouvoit obliger les Evangeliſtes à écrire, & les Apôtres à prêcher la virginité de

(*a*) *Chryſoſt Homil. 3. in Matt...* Οὐκ ἐβούλετο τοῖς ἰουδαίοις εἰπεῖν ἄλλον παρὰ τὸν τοῦ ἀδίνων παῖδα, ὅτι οὐκ ἀπὸ παρθένου γεγένηται ὁ χριστός, ἀλλὰ μὴ θορυβῶνται πρὸς τὸ παράδοξον τοῦ λεγομένου. Οὐδὲ γὰρ ἡμῖν ὁ λόγος, ἀλλὰ καὶ ἡμῶν πολλοῖς θαυμαζόμενον ἐπιστήμων ἀνδρῶν, &c.

(*b*) *Ignatius ep. ad Philadelph.*

(*c*) *Origen. in Lucam Homil. VI.*

(*d*) *Baſil. Homil. de humana Chriſti gener.*

(*e*) *Hilar. in Matt. Can. 1.*

(*f*) *Ambroſ. lib. 2. in Lucam. & lib. de inſtit. Virg. cap. 6.*

(*g*) *Ieronym. in Matt. Theophyl. in Matt. Bern. ſuper Miſſus eſt, &c.*

Marie,

Digitized by Google

Marie, & la naiſſance miraculeuſe de JESUS-CHRIST. Les Loix de la prudence humaine devoient leur inſpirer de dire tout le contraire, s'ils n'euſſent conſulté que ce qui ſembloit devoir apporter moins d'obſtacle à la Foi, & à la converſion des Juifs & des Gentils.

Les Juifs modernes ne conviennent pas que le Meſſie doive naître d'une Vierge. On en produit quelques-uns pour le ſentiment qui affirme cette vérité; mais le plus grand nombre, & preſque tous tiennent pour la négative. On nous cite (*a*) les Rabbins Huina, & Joſué, qui inférent la virginité de la Mere du Meſſie de ces paroles de Jérémie: (*b*) *Une femme environnera un homme.* Et le Rabbin Joden écrivant ſur ces paroles du Pſeaume: (*c*) *La vérité germera de la terre, & la juſtice ſera vûë du haut des Cieux*, dit que la naiſſance du Meſſie ſera différente de celle des autres hommes, en ce qu'elle ſe fera ſans l'union des corps, & ſans génération. Et le Rabbin Barachias ſur ces paroles du Pſeaume CIX. *Je vous ai engendré aujourd'hui du ſein de l'aurore*, montre que le Meſſie doit naître d'une maniére toute miraculeuſe, & ſans aucun commerce de l'homme avec la femme. Mais les autres Rabbins s'inſcrivent en faux contre ces témoignages, & ſoutiennent que les Ecrits que nous citons, ſont ou l'ouvrage de quelque impoſteur, ou de quelque Juif converti au Chriſtianiſme.

Le Pere Dom Ignace Landriani Olivétan, (*d*) dans ſon Traité ſur l'Enfantement de la Vierge, avouë qu'il n'a pas trouvé dans les Ecrits des Juifs les paſſages citez par Galatin, & par d'autres. Il croit qu'ils ont été retranchez par les nouveaux Rabbins, depuis Galatin, qui les a citez. Pour lui il en allégue quelques autres aſſez obſcurs, tirez de quelques Juifs Cabaliſtes, qu'il eſt fort mal-aiſé de faire entendre en François, parce qu'ils roulent ſur des combinaiſons de mots, & de lettres Hébraïques. Mais quand on prendroit la peine de les rapporter ici, nous n'en pourrions tirer d'autre avantage, que de combattre les Juifs Cabaliſtes, par des argumens qu'on appelle *ad hominem*: & les autres Rabbins, qui demandent des preuves littérales, & de fait, ne ſe rendroient pas facilement à ces raiſons.

Je croirois même que le meilleur, & le plus court ſeroit d'abandonner entiérement ces ſortes de preuves. Le conſentement d'un petit nombre de Rabbins, quand on pourroit le bien montrer, ne pourroit former qu'une trés-légére préſomption contre tous les autres, qui conteſtent le ſens que nous donnons à ce paſſage, & qui s'inſcrivent en faux contre les Ecrits qu'on leur oppoſe. Je voudrois me contenter de l'autorité des

(*a*) *Vide Galat. lib. 1. c. 14. & Santem Pagnin. Comment. in Pſalm. apud R. P. Landriani tract. 1. de Virginis partu c. 4. &c. Mediolani 1633.*

(*b*) *Jerem. XXXI. 22.*

(*c*) *Pſalm. LXXXIV. 12. apud Galatin. l. 8. c. 2.*

(*d*) *Landriani de Virg. partu tract. 1 c. 4.*

Septante, & du Caldéen, qui ſont les plus anciens Auteurs Juifs que nous ayons, aprés les Auteurs inſpirez, & qui traduiſent comme nous : *Une Vierge conceura, & enfantera.* Nous avons outre cela quelques anciens Rabbins dans le Talmud, qui entendent du Meſſie ce qui eſt dit au Chapitre IX. d'Iſaïe, qui eſt viſiblement la ſuite des Chapitres VII. & VIII. & qui regarde le même ſujet. Enfin Tertullien (*a*) nous avertit que les Juifs de ſon tems faiſoient le même aveu; & Euſébe de Céſarée (*b*) dit la même choſe des Juifs du quatriéme ſiécle. C'en eſt aſſez pour perſuader les Juifs, s'ils agiſſent de bonne foi; & s'ils n'agiſſent pas ſincérement, rien ne ſera capable de les convaincre.

Le ſyſtême qu'ils ont imaginé depuis ſi long-tems, que l'enfant promis au Chap. VII. 14. 15. & dont on marque la naiſſance au Chap. IX. avec des titres ſi pompeux, & des traits ſi magnifiques, n'eſt autre qu'Ezéchias, fils du Roi Achaz; ce ſyſtême eſt inſoutenable. Achaz avoit eu Ezéchias huit, ou neuf ans avant qu'il fût Roi de Juda. Il étoit certainement Roi, lorſqu'Iſaïe lui parla, & promit la naiſſance de l'enfant Emmanuël. Ce ne peut donc être de lui dont Iſaïe vouloit parler. L'Ecriture (*c*) nous dit expreſsément qu'Achaz ne regna que ſeize ans. Ezéchias en avoit vingt-cinq, lorſqu'il lui ſuccéda. Il étoit donc né pluſieurs années avant le commencement du regne de ſon pere. Or cette prophétie eſt de la premiére, ou de la ſeconde année d'Achaz : Donc, &c. Il eſt vrai qu'il paroît par l'Ecriture, que ce Prince avoit eu quelque autre fils : mais on ſait trés-certainement qu'il n'en eut point d'autre qui lui ait ſuccédé, qu'Ezéchias. Ainſi on ne peut entendre des autres fils qu'il pourroit avoir eus, ce qui eſt dit de l'enfant dont parle Iſaïe, (*d*) & qu'il appelle Prince de paix, qui regnera éternellement dans la juſtice, & dans l'équité, aſſis ſur le trône de David, &c. Ajoutez que les Paralipoménes (*e*) accuſent Achaz d'avoir fait paſſer par les flammes, & d'avoir immolé à Moloch ſes propres fils. Nul de ceux-là n'eſt donc certainement celui dont il eſt parlé ici.

Je ne ſoutiendrai pas avec chaleur que le mot Hébreu (*f*) *alma*, ne ſignifie jamais qu'une Vierge dans toute la rigueur. Je veux bien accorder que quelquefois ce terme ſe prend, mais par abus, pour marquer ſimplement une jeune perſonne; ſans faire attention à ſa virginité, (*g*) mais ſeulement à ſon âge. Toutefois il eſt indubitable que ſa ſignification propre, & naturelle eſt *une Vierge*, & que les Hébreux n'ont aucun terme

---

(*a*) *Tertull. lib. contra Judæos c. 9.*
(*b*) *Euſeb. Demonſt. lib. 7. c. 7.*
(*c*) 4. *Reg.* XVIII. 4.
(*d*) *Iſai.* IX. 6. 7.
(*e*) 2. *Par.* XXVIII. 3. *Adolevit incenſum in valle Ben-ennon, & luſtravit filios ſuos in igne, juxta ritum gentium quas interfecit Dominus in adventu filiorum Iſraël.*
(*f*) עלמה *Halma.*
(*g*) *Prov.* XXX. 19. *Viam viri in adoleſcentia. Heb. In adoleſcentula.* בעלמה

qui signifie plus proprement une fille non mariée. *Alma* dérive d'une racine qui veut dire être caché & enfermé ; parce qu'en Judée, & dans tout l'Orient les filles demeuroient enfermées dans l'appartement de leurs meres, jusqu'à ce qu'elles fussent mariées. Cela paroît par vingt endroits de l'Ecriture. Amnon fils de David, étant devenu éperduëment amoureux de sa sœur Thamar, né d'une autre mere, tomba dans une langueur mortelle ; (*a*) *parce que comme c'étoit une jeune fille, il lui paroissoit impossible de contenter sa passion.* C'est que les filles étoient gardées trés-étroitement dans des demeures, où les hommes n'avoient jamais aucune entrée.

Les Auteurs des Livres des Maccabées, (*b*) & celui de l'Ecclésiastique, (*c*) donnent aux filles l'épithéte de *fermées*, ou de *cachées*. Philon (*d*) dit qu'elles demeurent dans le lieu le plus reculé de la maison, n'osant par pudeur se montrer devant aucun homme. Saint Jérôme (*e*) remarque sur ce passage, que l'Auteur sacré ne s'est pas servi du mot *bethula*, qui signifie simplement une fille ; mais de celui d'*alma*, qui marque une Vierge, qui n'a jamais paru aux yeux des hommes. C'est sa propre signification dans la Langue Punique, qui, comme on sait, est la même originairement que l'Hébraïque, & la Phénicienne. La plûpart, & presque tous les Traducteurs anciens, & modernes, ont traduit *alma* par une Vierge ; & Aquila lui-même, qui l'a rendu en deux endroits par *une jeune fille*, l'a traduit dans la Genése, Chap. xxx. ℣. 19. par *une personne cachée*. Nous avons donc droit de prendre ici ce terme en ce sens, tandis qu'on ne nous démontrera pas qu'il faut l'entendre autrement.

En effet, quoi qu'assez souvent en Latin on prenne le mot de *Virgo*, pour marquer une personne qui n'est pas vierge ; & celui de *puella*, pour une femme mariée, on n'en peut pas conclure que ces deux termes ne signifient pas proprement, & dans la rigueur, l'un une vierge, & l'autre une jeune personne qui n'est pas mariée. C'est la suite du discours qui en fixe la signification dans les endroits où ils se trouvent. Par exemple Judith parlant des jeunes enfans, les appelle les fils des jeunes filles : (*f*) *Filii puellarum compunxerunt eos.* Et Joël dit que les vierges couvertes de sacs, déplorent la mort de leurs jeunes époux : (*g*) *Plange quasi virgo accincta sacco, super virum pubertatis tuæ.* On voit bien que Judith, & Joël

(*a*) 1. *Reg.* XIII. 2. כי בתולה הוא

(*b*) 2. *Macc.* III. 19. Αἱ παῤθένοι τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 3. *Macc.* 1. 18. Ἀπόκρυφοι.

(*c*) *Eccli.* XLII. 9. Θυγάτηρ ἀπόκρυφος.

(*d*) *Philo lib. contra Flacc.* Θαλαμοφορεῖται παρθένοι ὑπὸ ἀιδοῦς εἰς ἀνδρῶν ὄψεις, ἧς τοῦ σώματος ἐντροπὴ φέρεται. *Idem de specialib. legib.* Θεμιτὸν ἐστὶ οἰκουρεῖν, καὶ ἔνδον μένειν. Παρθένοις μὲν ἴσως πλησιάζειν μισητὸν ἔργον πεπαιδεύμεθα. Τελείαις δὲ ἤδη γυναιξὶ τὴν ἄνοιαν.

(*e*) *Ieron. in Isai.* VII. *Ergo Alma, non solum puella, sed cum ἀποκρύφου, Virgo abscondita dicitur & secreta, quæ numquam virorum patuerit aspectibus, sed magnâ parentum diligentiâ custodita sit.*

(*f*) *Judith.* XVI. 14.

(*g*) *Joël.* I. 8. אלי כבתולה

Digitized by Google

veulent parler des jeunes femmes. Virgile donne le nom de vierge à Paſiphaë, qui avoit eu trois enfans : (*a*)

Ah virgo infœlix, quæ te dementia cepit !

Et ailleurs il donne à Euridice épouſe d'Orphée, le nom de *puella*, une jeune fille. (*b*)

Immanem ante pedes hydram moritura puella
Servantem ripas altâ non vidit in herba.

On pourroit, s'il étoit néceſſaire, multiplier ces exemples : (*c*) mais en voilà aſſez, pour montrer que l'abus qu'on fait quelquefois de certains termes, ne prouve pas que leur ſignification ſoit ambiguë, ni qu'on puiſſe indifféremment s'écarter de leur propre ſignification. Saint Paul, qui ne doutoit pas certainement que JESUS-CHRIST ne fût né d'une Vierge, dit pourtant qu'il étoit *né d'une femme*, (*d*) *natum ex muliere*. Et ſaint Luc, qui reléve ſi fort la virginité de Marie, (*e*) la fait ſaluer par l'Ange en ces termes : *Vous êtes bénie entre les femmes*.

Il faut donc, pour ſavoir exactement le ſens d'une propoſition, conſulter premiérement le Texte, puis la ſuite du diſcours, enſuite l'idée, & l'intention de l'Auteur, les circonſtances où il a parlé, & ceux que l'on préſume avoir mieux ſçû la vraye ſignification des termes qu'il a employez. Or tout cela dépoſe en nôtre faveur. Le terme *alma* ſignifie conſtamment une vierge. Il eſt vrai qu'il ſe trouve joint ici au verbe : *Elle concevra, & enfantera* : mais s'enſuit-il néceſſairement qu'elle ne puiſſe par un miracle devenir mere, ſans ceſſer d'être vierge ? La circonſtance du tems nous diſpoſe à le penſer ainſi. Iſaie dit à Achaz qu'il va lui donner un prodige ; & en même-tems il dit qu'une vierge concevra, & enfantera. J'ai donc lieu de croire que c'eſt ſur cette vierge mere, que tombe le prodige qu'il me promet. La ſuite de ſon diſcours me détermine encore à le prendre en ce ſens. Il me parle d'un enfant miraculeux, & d'une nature au-deſſus de l'humaine.

Si je conſulte les plus anciens Interprétes Juifs, qui ſont les Septante, & le Paraphraſte Caldéen, je trouve qu'ils traduiſent l'Hébreu *alma* par une vierge. Du tems de nôtre Sauveur, toute la nation des Juifs étoit diſpoſée à recevoir un Meſſie né d'une vierge. Les Apôtres, & les Evangeliſtes, qui n'avoient nul interêt à ſoutenir que Marie fût vierge, l'ont

---

(*a*) *Eclog.* VI.
(*b*) *Georgic.* 4.
(*c*) *Horat. lib.* 2 *ode* 29. . . . *Quæ tibi virginum Sponſo necato barbara ſerviet ?*
Varro l. 2. *de re Ruſtic. c.* 10. *Nec non etiam hoc quas virgines ibi appellant annorum* XX. *quibus mos eorum non denegavit ante nuptias ut ſuccumberent quibus vellent, &c. Aul. Gell. lib.* XII. *c.* 1. appelle pluſieurs fois une jeune femme nouvellement accouchée, *puella*. Et Virgile parlant de Héro femme de Léandre. *Georgic.* 3. *Nec moriturа ſuper crudeli funere virgo.*
(*d*) *Galat.* IV. 4. Γενόμενον ἐκ γυναικὸς.
(*e*) *Luc.* 1. 28. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί. Voyez auſſi ℣. 42.

Digitized by Google

avancé, & l'ont ſoutenu juſqu'à l'effuſion de leur ſang, & juſqu'à la mort. Joſeph époux de Marie, qui n'étoit point inſenſible au reſſentiment d'un mari qui auroit été outragé par une épouſe infidelle; qui n'avoit nul intérêt à publier la virginité de ſon épouſe; qui étoit mort ſans avoir vû les plus grands miracles de JESUS-CHRIST, & avant qu'il eût été reconnu pour le Meſſie; Joſeph eſt le premier qui nous aſsûre de l'intégrité de Marie, & de la naiſſance miraculeuſe de JESUS-CHRIST. Les plus grands adverſaires de JESUS-CHRIST, & de la ſainte Vierge n'ont jamais pû produire de bonnes preuves contre ſa virginité. Mahomet n'oſe la nier. Toute l'Egliſe Chrétienne la croit, comme un article de foi. Elle eſt perſuadée que le paſſage que nous examinons, ne peut point recevoir d'autre ſens. En voilà plus qu'il n'en faut pour déterminer un eſprit raiſonnable, & exemt de préjugez.

Digitized by Google

DISSERTATION

SUR LA DEFAITE DE L'ARMÉE de Sennachérib. Isai. XXXVII. 36.

EZéchias ayant secoüé le joug des Assyriens, Sennachérib Roi d'Assyrie, marcha contre la Judée. (a) Mais ayant appris que le Roi de Juda avoit fait ligue offensive, & défensive avec les Rois d'Egypte, & de Chus, il crut qu'il falloit commencer par abattre la puissance de l'Egyptien, avant que de combattre contre les Juifs; il fit donc la guerre dans l'Egypte pendant trois ans; (b) aprés quoi il revint en Judée, où il prit les principales villes du pays. Ezéchias voyant l'Egyptien son allié, abattu, tenta les moyens d'accommodement avec Sennachérib; il lui demanda la paix, & le pria de se retirer de son pays. Sennachérib le promit moyennant une somme de trois cens talens d'argent, (c) & de trente talens d'or. (d) Mais aprés les avoir reçus, au lieu de se retirer, il envoya trois de ses principaux Officiers, Rabsacés, Rabsaris, & Tarthan, pour sommer Ezéchias de se rendre, & de se soumettre à son obéïssance. Rabsacés parla avec tant d'insolence, & proféra tant de blasphêmes contre Dieu, que le Roi Ezéchias consterné, déchira ses habits, se couvrit d'un sac, & monta au Temple du Seigneur, pour y faire sa priére; en même-tems il envoya au Prophéte Isaïe, pour lui donner avis de tout ce qui se passoit. Le Prophéte répondit aux Envoyez, que le Roi ne devoit point s'effrayer de toutes ces menaces, que bien-tôt Sennachérib entendroit des nouvelles, qui lui feroient penser à toute autre chose qu'à attaquer Jérusalem; qu'il seroit obligé de se sauver dans son pays, & qu'il y périroit par l'épée.

Rabsacés s'en retourna sans réponse au Roi son maître, qui avoit quitté le siége de Lachis, & attaquoit Lobna, ville située dans la partie méridionale de Juda. En même-tems Sennachérib ayant appris que Tharaca Roi de Chus, (e) c'est-à-dire, de cette partie de l'Arabie, qui s'étend vers la basse Egypte, sur le bord oriental, & sur la pointe de la mer Rouge, marchoit contre lui, au secours d'Ezéchias, se disposa d'aller à

(a) 4. Reg. XVIII.
(b) Beros. apud Joseph. Antiq. lib. X. c. 2. Herodot. lib. 2. c. 141.
(c) Les trois cens talens d'argent font 1460156. livres 5. sols.
(d) Les trente talens d'or font 2085937. liv. 10. sols.
(e) 4. Reg. XIX. 9. 10.

Digitized by Google

ſa rencontre ; mais en partant, il écrivit à Ezéchias des lettres pleines de menaces contre lui, & de blaſphêmes contre le Seigneur. Le Roi de Juda porta ſes lettres dans le Temple, & les ayant ouvertes devant le Seigneur, lui fit ſa priére, & implora ſon ſecours. Alors Iſaïe lui envoya dire qu'il ne craignît rien, que le Seigneur conſerveroit Jeruſalem, qu'elle ne ſeroit point priſe, qu'on ne l'aſſiégeroit pas même, & que bien-tôt Sennachérib ſeroit obligé de s'en retourner par le même chemin qu'il étoit venu. En effet, la même nuit l'Ange du Seigneur mit à mort cent quatre-vingt-cinq mille hommes de ſon armée ; ce qui l'obligea de ſe retirer à Ninive, où il fut mis à mort quelque tems aprés ſon retour par ſes propres fils. C'eſt cet événement ſi miraculeux de la défaite de l'armée de Sennachérib, que nous avons deſſein d'examiner ici, parce que & l'Ecriture, & les Commentateurs, & les Hiſtoriens mêmes prophanes, en parlent d'une maniére aſſez diverſe. Nous en examinerons ici les circonſtances, & nous eſſayerons d'en concilier les diverſitez.

L'Ange exterminateur qui mit à mort l'armée de Sennachérib, eſt le premier objet, qui ſe préſente à examiner. Quelques Interprétes (*a*) ont crû que c'étoit un bon Ange ; l'Ange Gabriel, qui eſt le défenſeur du peuple de Dieu : ou ſaint Michel, le Chef de la Synagogue. D'autres ſoutiennent que c'étoit un mauvais Ange, & apparemment le même qui mit à mort les premiers-nez dans l'Egypte. (*b*) Les Hébreux (*c*) croyent par une ancienne tradition de leurs peres, que le feu du Ciel les réduiſit en poudre, ſans endommager leurs habits ; en ſorte que quand on vint pour dépoüiller les morts, on n'eut qu'à ſecoüer les habits, & prendre tout ce qu'ils portoient ; ils veulent, & ç'a été le ſentiment de pluſieurs Commentateurs, que cette armée fut miſe à mort devant Jéruſalem, dont elle étoit venuë faire le ſiége, & que Sennachérib fut obligé de ſe ſauver, n'ayant avec lui que dix de ſes gens, tout le reſte ayant été réduit en cendres.

On appuye ce ſentiment ſur ce qui eſt dit dans Iſaïe : (*d*) *Le Seigneur le Dieu des armées envoyera la maigreur, contre ceux de cette armée qui ſont gras, & une flamme comme celle du feu, brûlera par-deſſous leur gloire*, & leurs habits magnifiques ; *& la lumiére d'Iſraël ſera comme un feu, & ſon Saint ſera comme une flamme ; & l'épine qui l'environne, ſera brûlée & conſumée en un jour ; & la beauté de ſa forêt, & de ſon Carmel ſera conſumée, depuis l'ame, juſqu'à la chair ; & pour lui, il ſera ſaiſi de frayeur, & obligé de s'enfuir. Et le reſte des bois de ſa forêt, ſeront comptez, tant ils ſeront en petit nombre, & un enfant en fera le dénombrement.*

(*a*) *Toſtat. in 4. Reg.* XVIII.
(*b*) *Exod.* XII. 29. *Vide Pſalm* LXXVII. 49.
(*c*) *Hebræi apud Ieronym. in Iſai.* X. 16. *Vide & Author. ſerm. ad fratres in eremo. Hugon. Cardin. in 4. Reg. & alios.*
(*d*) *Iſai.* X. 16. 17. 18. 19.

Digitized by Google

Mais saint Jérôme en un autre endroit, (*a*) dit que les Juifs lui avoient appris que l'Ange Gabriel avoit été envoyé de Dieu pour exterminer les Assyriens, & que cet Ange est désigné dans Isaïe sous le nom de *Hamon*, ou de multitude: *A voce Angeli fugerunt populi*. L'Hébreu porte: *A voce multitudinis fugerunt, &c.* Paroles que les Septante, & les autres Interprétes entendent de la frayeur qui saisit les Assyriens, & qui leur fit prendre la fuite. Mais ils furent arrêtez par l'Ange exterminateur, qui les mit à mort.

D'autres Interprétes conjecturent qu'ils se tuérent l'un l'autre. La division s'étant mise dans l'armée, & chacun s'étant armé contre son voisin, comme il arrive dans les terreurs paniques, & les troubles nocturnes, lorsque sans se connoître, on croit avoir autant d'ennemis, qu'on rencontre d'hommes en son chemin. Cette opinion est fondée sur ce qui est dit dans Isaïe: (*b*) *Vôtre peuple sera dans la joye en vôtre présence, comme y sont les victorieux qui ont fait un grand butin, quand ils partagent les dépoüilles. Car vous avez brisé son joug, & la verge dont il nous frappoit, comme vous vainquîtes autrefois les Madianites* (*c*), qui se tuérent l'un l'autre; *car tout le butin pris dans le tumulte, & tous les habits des soldats soüillez de sang, seront jettez au feu, pour servir de pâture à la flamme.* Il suppose que la plûpart des habits pris de la dépoüille des soldats, se trouveront percez de coups, & ensanglantez d'une maniére à ne pouvoir jamais être employez à aucun usage.

Ce sentiment est confirmé par un autre endroit d'Isaïe, (*d*) où il est dit, que *l'on ramassera les dépoüilles des Assyriens, comme on ramasse les sauterelles, lorsque le vent les a noyées dans la mer.* Alors les flots les ramenant au bord, on les y brûle, ou l'on fait de grandes fosses dans la terre, on les y ramasse, & on les y couvre, de peur que leur infection ne cause la peste dans le pays. Ainsi on jettera dans le feu, ou l'on enterrera dans des fosses, les habits des Assyriens, qui se trouveront couverts de sang, & dont on ne pourra faire aucun usage, à cause de leur impureté.

Tostat, & Salien croyent que toute cette armée fut mise à mort par quelque blessure intérieure & imperceptible, dans les parties nobles; enforte qu'à l'extérieur, il ne parut aucune playe sur leurs corps. L'Auteur de l'Ecclésiastique favorise ce sentiment; il dit que *l'Ange du Seigneur les a froissez*, (*e*) à peu prés comme le tonnerre fait mourir subitement ceux sur qui il tombe, par la seule compression des parties internes, & par le dérangement du tissu des fibres les plus délicates, & des vaisseaux qui portent le sang, & la vie dans les parties de l'animal.

(*a*) *Vide Ieron. in Isai.* XXXIII. 31.
(*b*) *Isai.* IX. 3. 4. 5.
(*c*) *Judic.* VII. 18. 19. *& sequ.*
(*d*) *Isai.* XXXIII. 4.
(*e*) *Eccli.* XLVIII. 24. Ἐξέτριψεν αὐτοὺς ὁ ἄγγελος αὐτοῦ.

Joseph

Joseph (*a*) semble adopter le sentiment de Béroſe sur la maniére dont l'armée de Sennachérib fut miſe à mort : Car sans s'expliquer sur ce fait, il rapporte les paroles de cet Hiſtorien étranger, qui dit que Sennachérib étant de retour de la guerre d'Egypte, vint joindre son armée, qui alloit commencer le siége de Jérusalem, sous le commandement de Rabsacés son Général ; mais que la premiére nuit du siége, une peste envoyée de Dieu lui ayant fait périr cent quatre-vingt-cinq mille hommes, il fut obligé de se retirer à grandes journées à Ninive, avec le reste de ses troupes.

Hérodote (*b*) avoit appris des Prêtres Egyptiens quelque choſe de la guerre de Sennachérib contre l'Egypte, & de sa défaite prodigieuse ; mais on lui avoit déguiſé la vérité de ces faits. Voici comme il les raconte. Séthon Roi d'Egypte, & Prêtre de Vulcain, ayant été attaqué par Sennachérib Roi des Arabes, & des Aſſyriens, se vit abandonné de ses propres soldats. Dans cette fâcheuse conjoncture, ne sachant quel parti prendre, il s'adresse à son Dieu, & lui demande inſtamment un promt secours. Aprés sa priére, il s'endormit, & Vulcain lui apparut, diſant qu'il ne craignît rien, & que s'il marchoit à la rencontre de Sennachérib, il lui envoyeroit du secours. Séthon se mit donc en marche avec le peu de gens qui le voulurent bien suivre, & s'avança jusqu'à Péluſe. La même nuit une troupe de rats champêtres vint fondre dans le camp des Aſſyriens, & rongea & leurs arcs, & leurs carquois, & les courroyes de leurs boucliers ; en sorte que le lendemain ayant trouvé leurs armes hors d'état de servir ; ils furent obligez de prendre la fuite. On voyoit dans le Temple de Vulcain la ſtatuë en pierre de ce Roi Séthon, tenant en main un rat, avec cette inſcription : *Que ceux qui me regardent, apprennent à être pieux.*

Iſaïe, (*c*) & l'Auteur du Pſeaume LXXV. marquent d'une maniére fort préciſe que ce fut la tempête, la foudre, les tonnerres, qui firent ce terrible ravage dans l'armée Aſſyrienne. *La multitude de vos ennemis ſera comme la pouſſiére la plus menuë ; & ceux qui vous attaquent, comme la cendre jettée au vent. Tout d'un coup, & lorſqu'on y penſera le moins, le Seigneur les viſitera par ſon tonnerre, par le tremblement de la terre, par de grands bruits du tourbillon, & de la tempête, & par la flamme d'un feu dévorant ; & la multitude de tous ceux qui combattoient contre Ariel*, ou contre la ville ſainte, *ſera comme un ſonge d'un homme endormi ; car celui qui*

(*a*) *Joſeph. lib.* 10. *Antiq. c.* 2. Ὑποσρέψας δὲ Σεναχήριβος ἀπὸ τῶν Αἰγυπτίων πολέμων ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα, καταλαβὼν ἐκεῖ τὴν ὑπὸ τῷ σρατηγῷ Ῥαβσάκῃ δύναμιν, τῷ Θεῷ λοιμικὴν ἐσκήψαντος αὐτῇ τῷ σρατῷ νόσον, κατὰ τὴν πρώτην τῆς πολιορκίας νύκτα, διαφθείρονται μυριάδες ἑκατὸν πέντε, καὶ δέκα, καὶ πεντακισχίλιοι, σὺν ἡγεμόσι, καὶ ταξιάρχαις.

(*b*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 141.

(*c*) *Iſai.* XXIX. 6. 7. *&c.* & XXX. 30. & *Pſal.* LXXV. 6. 7. 8. 9. 10.

Digitized by Google

ſonge, croit boire, & manger, & à ſon réveil ſon ame eſt auſſi vuide que devant Et comme un homme qui rêve, & qui a ſoif, s'imagine qu'il boit; & lorſqu'il s'éveille, il eſt auſſi altéré qu'auparavant; ainſi ſera la multitude de ceux qui ont fait la guerre à la montagne de Sion.

Ce Texte eſt fort clair pour déſigner une tempête : mais voici quelque choſe encore de plus formel : (a) *Le Seigneur fera entendre la gloire de ſa voix*, c'eſt-à-dire, les éclats de ſon tonnerre, *& il fera paroître ſon bras menaçant dans l'excés de ſa fureur, & une flamme d'un feu dévorant. Il briſera ſes ennemis par des tourbillons, & par une grêle de pierres. L'Aſſyrien ſera dans l'effroi, & accablé ſous la verge que le Seigneur fera repoſer ſur lui, juſqu'à l'écraſer. Il ſera vaincu dans cette guerre qu'il fait au Seigneur, & on entendra ſur ſon malheur le ſon des inſtrumens, des tambours, & des cythares; car la vallée de Tophet, cette vallée vaſte, & profonde, eſt préparée pour le Roi* d'Aſſyrie. *Il y a un feu allumé, & beaucoup de bois pour l'entretenir : & la colére du Seigneur eſt comme un torrent de ſouphre qui l'allume.* Le Prophéte fait alluſion à la coutume qui s'obſervoit dans la vallée de Tophet : l'on y entretenoit un feu continuel en l'honneur de Moloch, dans lequel on brûloit les victimes humaines qui lui étoient ſacrifiées. Ces cruels ſacrifices ſe faiſoient au ſon des tambours, & des autres inſtrumens, pour étouffer le bruit, & les cris de ceux qui mouroient dans les flammes. On dit auſſi qu'il y avoit toûjours un feu allumé dans cette vallée, pour y jetter les animaux morts d'eux-mêmes, qu'on y portoit de la ville. L'armée de Sennachérib ayant été miſe à mort au bruit des tonnerres, & de la tempête, comme au ſon des inſtrumens, fut brûlée dans le lieu de ſa défaite, comme on brûloit les charognes que l'on jettoit à la voirie, dans la vallée de Tophet.

Le Pſeaume LXXV. eſt un Cantique compoſé dans la même occaſion. L'Auteur dit que *le Seigneur a choiſi ſa demeure dans Sion; que c'eſt-là qu'il a briſé la force des arcs, les boucliers, les épées, & les armes. Vous avez paru avec un éclat merveilleux de deſſus les montagnes éternelles; & alors tous les inſenſez ont été dans la conſternation, & dans le trouble. Ils ſe ſont endormis d'un profond ſommeil, & à leur réveil, ils n'ont rien trouvé dans leurs mains, de toutes les richeſſes qu'ils poſſédoient auparavant. Ceux qui montoient les chevaux, ſe ſont endormis lorſque vous les avez menacez. Dieu de Jacob, que vous êtes terrible! Et qui pourra vous réſiſter? Vôtre colére étoit allumée depuis long-tems. Vous avez fait éclatter vôtre jugement, & vôtre vengeance du haut du Ciel, & la terre a été ébranlée; mais enfin elle s'eſt arrêtée, lorſque vous êtes venu pour ſauver ceux qui ſont doux ſur la terre.*

Il n'eſt pas aiſé ſans doute de concilier tous ces ſentimens divers; mais

(a) *Iſai.* XXX. 30. 31. 32.

Digitized by Google

auſſi rien ne nous oblige à le faire. Qu'il y ait entre les Interprétes, & les Commentateurs des diverſitez d'opinions incompatibles, cela n'eſt nullement extraordinaire. Nous nous contentons de faire voir ici que les différentes peintures que l'Ecriture nous fait de ce célébre événement, n'ont rien que de trés-vraiſemblable, & n'enferment rien d'incompatible. Qu'une armée de plus de cent quatre-vingt-cinq mille hommes, compoſée de nations diverſes, & étrangéres les unes à l'égard des autres, ſe trouvant dans un pays inconnu, environnée d'ennemis de toutes parts, effrayée par la nouvelle de l'approche d'une armée nombreuſe, ſoit tombée dans une frayeur panique, & envoyée par les Anges bons, ou mauvais : & que pendant une tempête effroyable, au milieu d'une ſombre nuit, elle ait mis les armes à la main, & que chacun ſe prenant pour un ennemi, ait mis à mort ſon compagnon, ſans le connoître ; c'eſt ce qui n'eſt ni incroyable, ni ſans exemple. Que la foudre, que les tourbillons, que la grêle, que la précipitation dans les abîmes, & les rochers, en ayent fait périr un grand nombre qui vouloient ſe ſauver durant les ténébres, cela eſt encore trés-poſſible. Que le feu du Ciel étant tombé dans quelque endroit du camp, y ait mis le feu, & ait conſumé un grand nombre de ſoldats ; que le tonnerre tombant ait étouffé pluſieurs perſonnes, tout cela ſe voit tous les jours. Enfin que l'Ange de mort en ait frappé pluſieurs d'une maniére imperceptible, & par des bleſſures intérieures, & leur ait arraché l'ame ſans playe, ni contuſion, comme l'a crû ſaint Jérôme, (*a*) c'eſt de quoi perſonne ne conteſte la poſſibilité.

Or tous ces divers genres de mort ſont clairement marquez dans les différens endroits de l'Ecriture que l'on a citez. Tantôt elle nous dit que les Hébreux s'enrichiront des dépoüilles de cette armée miſe à mort, tantôt que leurs habits trempez de ſang, & percez de coups, ne ſeront bons qu'à être jettez au feu, & à ſervir de pâture aux flammes. Tout cela s'explique, & ſe concilie aiſément dans l'hypothéſe que nous venons de propoſer d'une armée miſe à mort partie par la foudre, & le tonnerre, & par l'Ange exterminateur, & partie par le feu, par l'épée, & par le précipice.

Quant à l'Ange exterminateur, la choſe demande plus d'examen. L'Ecriture lui attribuë la mort des premiers-nez de l'Egypte, (*b*) & la mort des Iſraëlites murmurateurs, qui périrent dans le déſert ; (*c*) & celle des Iſraëlites qui furent frappez, (*d*) pour punir la vaine curioſité de David,

---

(*a*) *Ieronym in Iſai.* XXXVII. *Centum octoginta quinque millia fortiſſimorum virorum ab uno Angelo una nocte caduntur, & abſque vulneribus occiſorum mors ſæva diſcurrit, excludens animas Dei voluntate.*

(*b*) *Exod.* XII. 29.

(*c*) *Pſalm.* LXXVII. 49. & 1. *Cor.* X. 10. & *Judit* VIII. 25.

(*d*) 2. *Reg.* XXIV. 16.

qui fit mal-à-propos le dénombrement de ſon peuple. On lui attribuë auſſi tous les malheurs qui arriverent à Job. (*a*) Il paroît par le Grec de Job, (*b*) que les anciens Juifs croyoient un Ange de mort prépoſé à faire ſortir les ames de nos corps. Il dit en un endroit, (*c*) que *quand il y auroit autour du Juſte mille Anges de mort, prêts à lui ôter la vie, aucun d'eux ne le frappera, s'il rentre dans lui-même, & qu'il penſe à retourner au Seigneur. S'il découvre à un homme ſon péché, & s'il lui confeſſe ſa folie*, l'Ange *l'empêchera de tomber dans la mort.* C'eſt cet Ange de mort que David vit armé d'un glaive, qui frappoit ſon peuple, & qui en fit mourir ſoixante & dix mille en ſi peu de tems. (*d*) Job menace les méchans des Anges exterminateurs, qui leur ôteront la vie. (*e*) Le Pſalmiſte en menace ſes perſécuteurs : (*f*) *Et Angelus Domini coarctans eos.* Salomon dans les Proverbes, (*g*) dit que *le méchant cherche toûjours des querelles, & que l'Ange cruel ſera envoyé contre lui.* C'eſt cet Ange cruel, cet Ange de mort qui fut envoyé contre les premiers maris de Sara, fille de Raguël, & qui les tua, lorſqu'ils voulurent s'approcher d'elle. (*h*) C'eſt l'Ange Aſmodée, qui fut lié, & rélégué dans le déſert par l'Ange Raphaël. (*i*) Le nom d'Aſmodée ſignifie deſtructeur, ou exterminateur. Voilà quelle étoit l'opinion des anciens Juifs ſur ces ſortes d'Anges meurtriers.

Les Hébreux modernes ſont encore dans les mêmes ſentimens. Ils enſeignent (*k*) qu'à la mort de chaque homme, Sathan, ou l'Ange de mort ſe trouve au chevet du lit du malade, tenant en main une épée nuë, à l'extrémité de laquelle pendent trois gouttes d'une liqueur de fiel. Le malade n'a pas plûtôt apperçû cet Ange, que ſaiſi de frayeur, il ouvre la bouche. Alors Sathan lui coule dans l'ouverture ſes trois gouttes mortelles, de l'une deſquelles il eſt mis à mort. La ſeconde le rend pâle, & livide; & la troiſiéme le diſpoſe à être bien-tôt réduit en pourriture. Dés que le malade a expiré, & que ces gouttes fatales ont fait leur effet, le mauvais Ange court à l'eau qu'il trouve dans la maiſon, & y lave ſon glaive meurtrier. Ces eaux en contractent un poiſon mortel, qui oblige ceux qui ſont dans le logis de les répandre toutes dans la ruë. C'eſt ce qui ſe pratique par tout, auſſi-tôt qu'il eſt mort un Juif dans une maiſon. Les Juifs ajoutent (*l*) que les chiens voyant l'Ange de mort, hurlent comme effrayez de ſa vûë: D'où vient que lorſque les chiens jappent pen-

---

(*a*) *Job.* I. 11. 12.

(*b*) *Job.* XX. 15. Ἐξ οἰκίας αὐτῶν ἐξελεύσεται αὐτὸν ἄγγελος.

(*c*) *Job.* XXXIII. 23. Ἐὰν ὦσι χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ ψαύσῃ αὐτοῦ, ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι πρὸς κύριον, ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μίσησιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ θείῃ, ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον.

(*d*) 2. *Reg.* XXIV. 16. 1. *Par.* XXI. 30.

(*e*) *Job.* XXXVI. 14. Ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τετρωσταμένη ὑπὸ ἀγγέλων.

(*f*) *Pſalm* XXXIV. 5. 6.

(*g*) *Prov* XVII. 11.

(*h*) *Tob.* III. 8.

(*i*) *Tob.* VIII. 3.

(*k*) *Buxtorf. Synag. c.* 35. *p.* 507.

(*l*) *Vide Henrici Bromel. Diſſert. de Angelo exterminatore.*

Digitized by Google

dant la nuit autour de la maiſon d'un malade, ils croyent que c'eſt une marque qu'ils ont vû l'Ange exterminateur, & un préſage de la mort prochaine du malade.

Il enſeignent (*a*) de plus que l'Ange deſtructeur n'a aucun pouvoir ſur la nation des Juifs : Qu'un jour ce mauvais Eſprit s'étant plaint au Seigneur qu'il étoit inutile dans le monde, Dieu lui dit : Je t'ai créé pour exercer ta puiſſance ſur tout le reſte des hommes ; mais épargne la race d'Iſraël. C'eſt pour cela qu'ils lui donnent le nom de Prince du monde. Il faut pourtant reconnoître que ce privilége n'eſt que pour ceux d'entre eux qui meurent dans la terre d'Iſraël. Ceux-là ſont mis à mort par un glaive tranchant, & bien éfilé. Mais ceux qui meurent hors de ce pays, ſont tuez par la main de *Sammaël*, & par un couteau rompu, & malé-guiſé. Outre cela ils ſouffrent encore une eſpéce de ſeconde mort dans leur tombeau, où l'Ange reconduit leur ame, pour y être jugée avec leur corps. Ils prétendent que c'eſt ſur cela qu'étoit fondée la crainte que Joſeph (*b*) avoit qu'on ne l'enterrât dans l'Egypte, parce que c'étoit une terre ſoüillée, où il auroit été obligé de ſubir cette ſeconde peine.

Les Platoniciens (*c*) avoient quelque idée ſemblable. Ils croyoient que l'Ange qui avoit aſſiſté l'homme pendant ſa vie, conduiſoit aprés ſa mort ſon ame au lieu où elle devoit être jugée. Tertullien (*d*) nomme cet Ange, *Evocator animarum*, celui qui évoque les ames, & qui les fait ſortir du corps. On diſpute ſi cet Ange de mort eſt un bon, ou un mauvais Ange. La plûpart des Peres, & des Interprétes, & tous les Rabbins croyent que c'eſt un Ange de ténébres ; & en effet cette exécution odieuſe leur convient mieux qu'à d'autres : mais la choſe n'eſt pas ſans difficulté. On ne doute pas que Dieu ne puiſſe quelquefois exercer ſa puiſſance, & ſa vengeance par des bons Anges. Moyſe dit que le Seigneur paſſa par les maiſons des Egyptiens, & mit à mort leurs premiers-nez. (*e*) Et l'Auteur du Livre de la Sageſſe dit que ce fut l'ordre, ou la parole du Seigneur deſcenduë du pied de ſon trône ; (*f*) qui fit cette terrible exécution. Il le dépeint comme un guerrier armé de toutes piéces, qui ſaute au milieu de ce pays deſtiné au carnage, & qui tient en main un glaive perçant, & éguiſé, avec lequel il remplit tout de ſang, & de meurtres. Il eſt d'une taille ſi prodigieuſe, qu'ayant les pieds ſur la terre, ſa tête s'éléve juſqu'aux nuës. Telle étoit l'idée des Hébreux ſur l'Ange exterminateur. Tel fut l'exécuteur de la vengeance du Seigneur, contre l'armée de Sennachérib.

(*a*) *Ligfoot Her. Hebr. in Joan.* XII. 31.
(*b*) *Geneſ.* L. 24.
(*c*) *Plato in Phædone.*
(*d*) *Tertull. lib. de anima. c.* 53.
(*e*) *Exod.* XI. 4. XII. 12. 23.
(*f*) *Sap.* XVIII. 14. 15.

Lors donc que l'Ecriture nous dit que l'Ange exterminateur mit à mort l'armée de Sennachérib, elle ne prétend pas nous désigner un genre de mort en particulier. Elle semble au contraire nous marquer en général toutes les maniéres dont un homme peut mourir. Soit qu'il meure par la peste, ou par la maladie, ou par l'épée, c'est toujours l'Ange de mort qui lui ôte la vie. Que les Assyriens se soient tuez l'un l'autre dans l'obscurité de la nuit, ou qu'ils ayent été étouffez par le tonnerre, ou brûlez par le feu du Ciel, ou détruits par la foudre, ou précipitez dans les rochers, ou tuez par des playes, & des blessures intérieures, c'est l'Ange exterminateur qui les mit à mort. Ainsi on concilie tous les passages où l'Ecriture nous parle de cette terrible défaite : Ainsi on accorde tous les sentimens des Commentateurs, qui paroissent si éloignez les uns des autres.

Il n'y a que l'opinion des Rabbins qui nous paroît incompatible avec l'Ecriture. Que les corps des Assyriens ayent été réduits en cendres, sans endommager leurs vêtemens ; en sorte que les Hébreux n'ayent eu qu'à secoüer leurs habits, pour en faire tomber la chair calcinée, & réduite en cendres, c'est ce qui me paroît opposé au passages que nous avons rapportez. C'est vouloir mal-à-propos multiplier les miracles sans aucune nécessité. Isaïe marque trop expressément qu'un grand nombre de dépoüilles, & d'habits ne serviront qu'à entretenir les flammes, & seront jettez au feu, parce qu'ils seront criblez de coups, & soüillez de sang. Il marque trop clairement une tempête, une terreur panique répanduë dans cette armée, & chaque soldat armé contre son compagnon, pour le tuer sans le connoître au milieu des ténébres. Enfin la foudre, & le feu du Ciel, & le tonnerre peuvent tuer le corps, sans endommager l'habit, & même sans faire au corps aucune blessure sensible ; mais pour cela ils ne le réduiront pas en cendres, de la maniére dont l'entendent les Docteurs Hébreux.

Il y a encore une chose à examiner sur cette matiére ; c'est le lieu où arriva cette fameuse défaite des troupes de Sennachérib. La plûpart des Juifs, & des Commentateurs Chrétiens croyent que ce fut au siége de Jérusalem, formé par Rabsacés, dans la vallée de Josaphat, & dans celle de Tophet, ou de Hinnon, à l'orient, & au midi de Jérusalem. Isaïe semble dire que ce fut à Tophet : (a) *Præparata est ab heri Tophet, à Rege præparata, profunda, & dilatata.* On fait l'application de ces paroles de Joël, au même événement : (b) *J'assemblerai toutes les nations, & je les conduirai dans la vallée de Josaphat. C'est-là où je les jugerai, & où je les punirai des violences exercées contre mon peuple, qu'ils ont dispersé parmi*

(a) *Isai.* xxx. 33. (b) *Joël.* III. 2. 12.

les nations. . . , Que tous les peuples s'élévent , & qu'ils viennent dans la vallée de Josaphat. C'est-là où je m'asséierai , pour les juger tous. Enfin on prétend que les Juifs s'étant levez le lendemain du siége , virent tous les Assyriens morts au pied de leurs murailles ; en sorte qu'ils n'eurent qu'à sortir , & dépoüiller les morts.

Mais nous tenons pour indubitable que ni Sennachérib , ni Rabsacés ne formérent jamais le siége de Jérusalem. Lorsque Rabsacés vint contre cette ville , avec ordre de la sommer de la part de son Roi , il étoit accompagné de quelques troupes : (*a*) mais il n'assiégea point la ville. Ces troupes s'en retournérent dés le lendemain joindre le gros de l'armée , qu'elles avoient laissée devant Lachis. Cependant Sennachérib avoit abandonné le siége de cette place , pour s'attacher à celui de Lebna , qui n'en étoit pas loin. Ce fut-là qu'il apprit la nouvelle de la marche de Tharaca , Roi de Chus , & qu'il prit aussi-tôt la résolution de marcher contre lui. Mais avant de partir , il envoya des lettres insolentes à Ezéchias , le menaçant de prendre Jérusalem à son retour , & de le traiter en toute rigueur. Ce fut alors qu'Isaïe déclara d'une maniére plus préciſe que Sennachérib n'assiégeroit point Jérusalem , qu'il ne l'environneroit point de terrasse , qu'il ne lanceroit pas même contre elle une fléche , qu'il n'y entreroit jamais , & qu'il s'en retourneroit par le même chemin qu'il étoit venu. En effet la même nuit , c'est-à-dire , le troisiéme , ou quatriéme jour aprés son départ de devant Lebna , pour marcher contre Tharaca , l'Ange du Seigneur lui fit mourir cent quatre-vingt-cinq mille hommes de son armée. (*b*) Ce qui l'obligea de s'en retourner précipitamment à Ninive. Ce fut donc sur le chemin de l'Egypte , & non auprés de Jérusalem qu'arriva cette défaite.

Isaïe le remarque assez clairement , lorsqu'il dit : (*c*) *Mon peuple , qui demeurez à Sion , ne craignez point l'Assyrien. Il vous menacera , & il levera le bâton sur vous dans le chemin qui conduit en Egypte : mais bien-tôt ma colere s'allumera , & mon indignation éclattera contre leurs crimes. Le Seigneur des armées suscitera contre eux ses fleaux , & il les frappera comme il fit Madian au rocher d'Oreb ; & comme il frappa la mer par la verge de Moyse : ainsi il les frappera dans le chemin de l'Egypte.* On a déja pû remarquer ci-devant , que le Prophéte a comparé la défaite des Assyriens à celle des Madianites , (*d*) qui , comme l'on sait , se tuérent l'un l'autre pendant la nuit , effrayez par le bruit des trois cens trompettes , & par l'éclat d'autant de flambeaux , que Gédéon fit tout d'un coup paroître à leurs yeux. (*e*)

(*a*) 4. *Reg.* xviii. 17. *Misit Rex Assyriorum Tharthan , & Rabsaris , & Rabsaces , cum valida manu Jerusalem.*

(*b*) *Vide* 4. *Reg.* xix. 8. 9. 20. & 35.

(*c*) *Isai* x. 24. 25.

(*d*) *Isai.* ix. 4.

(*e*) *Judic.* vii. 18. 19. 20. 21. 22.

Digitized by Google

DISSERTATION,
SUR LA BEAUTÉ DE JESUS-CHRIST.
SUR CES PAROLES D'ISAIE:

Nous l'avons vû; & il étoit ſans beauté. Iſai. LII. 2.

LE reſpect ſouverain, & la vénération profonde que l'on doit à l'humanité ſainte de JESUS-CHRIST, nous obligent d'en parler avec une trés-grande réſerve. Nous comprenons le danger qu'il y a de trop dire, ou trop peu dans une matiére ſi délicate: mais nous eſpérons la traiter ſans bleſſer le reſpect qui lui eſt dû, & ſans donner atteinte à ce que la Religion demande de nous. Nous parlerons de JESUS-CHRIST, comme homme, nous ne regarderons que ſon corps, nous le comparerons à ceux des mortels, que l'on eſtime beaux, ou laids; ſans toutefois prétendre le confondre avec les autres enfans des hommes; nous ſavons la dignité infinie de ſon humanité ſainte unie hypoſtatiquement à la divinité; ſi pour un moment nous tirons un rideau ſur ſa qualité de Dieu, ce n'eſt que pour conſidérer plus aiſément la divine humanité, ſans être ébloüi de l'éclat de la divinité qui en eſt inſéparable.

Quelque différence de goût, & de ſentiment que l'on remarque parmi les peuples, ſur ce qui fait la beauté d'un homme, il y a un certain goût général parmi toutes les nations, qui en décide: & ce goût eſt un certain je ne ſai quoi qu'il eſt difficile de définir. Il y a des peuples qui aiment la couleur noire dans le teint, d'autres aiment le teint bazanné, d'autres l'olivâtre, d'autres le blanc; ceux-ci veulent de grands nez, des nez aquilins; ceux-là en veulent de plus courts, & de plus plats; quelques-uns aiment les yeux gris, & d'autres les yeux noirs. Mais tous conviennent qu'un homme d'une riche taille, d'une groſſeur proportionnée, d'un air majeſtueux, d'un abord gratieux: qui a l'œil grand, & vif, la bouche bien fenduë, le teint fin, & délicat, le port, & le mouvement aiſé, & dégagé, qui eſt d'une conſtitution ferme, & vigoureuſe, fera toujours ce qu'on appelle un bel homme, en toute ſorte de pays, & parmi toutes ſortes de nations; & qu'au contraire un homme contrefait, mal-bâti, d'une taille au-deſſous de la médiocre, d'un air plat, d'une mine peu avantageuſe, d'une démarche

che mal-assurée, dont les membres sont mal proportionnez, & le visage austére, & rebutant, ne passera jamais pour beau en aucun endroit du monde. Mais sans avoir tous ces défauts, ni aussi toutes les qualitez, qui forment l'homme bien-fait, on peut être dans un certain milieu entre la beauté, & la laideur, & c'est l'état où se trouvent le plus grand nombre des hommes, qui sans se piquer de beauté, s'offenseroient si on leur reprochoit de la laideur.

Ceux qui ont prétendu que JESUS-CHRIST étoit beau, n'ont pas crû pouvoir lui donner trop de beauté. Le Psalmiste déclare nettement qu'il est le plus beau des enfans des hommes : (*a*) *Speciosus formâ præ filiis hominum.* Il étoit du plus heureux tempéramment qui ait jamais été ; aucune des causes qui peuvent rendre les hommes difformes, ne se rencontra ni dans sa conception, ni dans sa formation, ni dans sa naissance, ni même dans sa vie ; puisqu'il vêcut avec une sagesse, & une modération infinies. Les excez des peres, & des meres, les incommoditez de la grossesse, ou de l'enfantement, les déréglemens de l'imagination d'une mere, influent beaucoup sur le tempéramment, & sur la bonne conformation des enfans. J. C. étoit fils d'une mere Vierge trés-pure, & trés-sage, dont l'imagination ne pouvoit être ni déréglée, ni sujette aux autres suites du péché originel. Nos excez, nos maladies, mille accidens imprévûs ruinent la santé, la bonne constitution, la beauté. Dans J. C. il n'y eut rien de pareil. Il ne pouvoit donc manquer d'être d'une beauté toute extraordinaire.

Saint Jérôme (*b*) dit que l'éclat qui brilloit sur son visage sacré, & la majesté de sa divinité qui rejailliſſoit sur son humanité, étoient capables d'attirer sur cet Homme-Dieu dés la premiere vûë, les cœurs de ceux qui avoient le bonheur de le regarder. *Certè fulgor ipse, & majestas divinitatis occulta, quæ etiam in humana facie relucebat, ex primo ad se videntes trahere poterat aspectu.* On remarquoit dans ses yeux, dit-il ailleurs, (*c*) un certain éclat tout céléste, & la Majesté divine se faisoit sentir jusques sur sa face. Et en effet, (*d*) comment auroit-il pû attirer à lui si promtement ses Apôtres ? comment auroit-il renversé ceux qui étoient venus pour le saisir au Jardin des Oliviers, s'il n'eût rien paru d'extraordinaire dans sa Personne? Saint Jean de Damas (*e*) raconte que le Roi Abgare ayant envoyé à J. C. un peintre pour le tirer, celui-ci fut si frappé de la splendeur qui éclattoit sur son visage, qu'il fut obligé de quitter son entrepriſe : mais nôtre Sauveur ne voulant pas priver Abgare de ce que sa dévotion désiroit, prit la toile du peintre, & y imprima lui-même son portrait,

(*a*) *Psalm.* XLIV. 3.
(*b*) *In Matt.* IX.
(*c*) *Idem in Matt.* XXI. 12. 13.
(*d*) *Idem Ep. ad Principiam.*
(*e*) *Damascen. de orthodox., fide l.* 4. *cap.* 17. *Nicephor. hist. Eccl. lib.* 2. *c.* 7.

Digitized by Google

en l'approchant de ſon viſage, & l'envoya au Roi.

Nicéphore (*a*) dit que ſaint Luc fit les portraits de nôtre Sauveur, de ſa trés-ſainte Mere, & de ſes Apôtres, & que c'eſt par ce moyen que leurs Images ſe ſont répanduës dans toute la terre; il nous donne en ces termes, (*b*) la deſcription du portrait de J. C. *tel qu'il l'avoit appris des anciens. Il étoit trés-beau de viſage; ſa hauteur étoit de ſept ſpithames entiéres*; c'eſt-à-dire, ſept pieds, à douze doigts l'un; *ſes cheveux tiroient ſur le blond; ils n'étoient point fort épais, mais un peu friſez, ou crépus. Ses ſourcils étoient noirs, & ne formoient pas exactement un demi cercle. Il avoit les yeux grands, vifs & tirant ſur le jaune;* (*c*) *le nez long, la barbe noire, & aſſez courte: mais il portoit de longs cheveux; car le cizeau ne paſſa jamais ſur ſa tête, & nulle main d'homme ne la toucha; ſi ce n'eſt la main de ſa Mere, tandis qu'il étoit jeune. Son col n'étoit pas roide, & élevé: & ſon port n'étoit pas haut, & fier; mais il marchoit la tête un peu panchée. Son teint étoit à peu-prés de la couleur du froment;* (*d*) *Son viſage n'étoit ni rond, ni en pointe; mais il étoit comme celui de ſa Mere, un peu allongé, & aſſez vermeil. L'on voyoit la gravité, la prudence, la douceur, & la clémence peintes ſur ſa face; en un mot, il reſſembloit parfaitement à ſa divine Mere.* Voilà l'idée que les Grecs du quatorziéme ſiécle avoient de la beauté de JESUS-CHRIST. Ils en parloient ſelon leur goût, & un homme comme ils le dépeignoient, étoit un bel homme dans leur pays.

Saint Bernard (*e*) ne doutoit point que JESUS-CHRIST ne fût d'une trés-grande beauté, puiſqu'il dit que les troupes des peuples qui ſuivoient ce divin Sauveur pendant qu'il prêchoit dans les villes, & dans les bourgades, étoient attachées à ſa Perſonne par l'attrait de ſes graces, & par la douceur de ſes diſcours; que ſa voix étoit pleine de douceur, & ſa face environnée de beauté. *Adhærebant ei affatu pariter, & aſpectu illius delectati. Cujus nimirum vox ſuavis, & facies decora.* Ce qui eſt imité preſque mot pour mot de ſaint Chryſoſtome, (*f*) qui dit que les peuples étoient comme cloüez au Sauveur d'une maniére trés-tendre, ne pouvant ſe laſſer de le voir, & de l'admirer. Il dit ailleurs, (*g*) qu'il étoit tout plein de gra-

(*a*) *Nicephor. l. 2. c. 43.* Φασὶ δ' αὐτὸν πρώτιστον τὴν τε Χριστοῦ εἰκόνα, καὶ τῆς αὐτοῦ θεοπρεπῶς τεκμήσης, ἔτι δὲ καὶ τοῦ κορυφαίου Ἀποστόλων, διὰ ζωγραφικῆς ἰσορρήσας τέχνης, καὶ τοῦτο εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην τὸ πιστὸν ἐνστήσας, καὶ πάντιμον ἔργον ἐξεισκθῆναι.

(*b*) *Idem l. 2. c. 40.* Ἡ μὲν τοι διάπλασις τῆς μορφῆς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὡς ἐξ ἀρχαίου παραλήφαμεν τοιάδε... Ὠχρὸς μὲν ἦν τὴν ὄψιν σφόδρα. Τὴν γε μὴν ἡλικίαν, οὗτον ἀναδέχεσθαι τῷ σώματι ἐπὶ σπιθαμῶν ἦν τελείων. Ἐπιξανθὸν ἔχων τὴν τρίχα, καὶ ὑπάνω ὀλοσὰν, &c.

(*c*) Τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς χαροπούς τινας, καὶ ἀρίστα ἐπιξανθίζοντας. Εὐόφθαλμος δὲ ὅλος, καὶ ἐπίρρινος.

(*d*) Σιλόχρως δὲ ἦν, καὶ οὐ τετράγωνον ἔχων τὸν ὄψιν εἰσύγχυσιν· ἀλλ' ὅσον τῆς μητρὸς αὐτοῦ, μικρὸν καταβαίνουσαν.

(*e*) *Sermon. 1. in Feſto omnium Sanctorum.*

(*f*) *Chryſoſtom. in Pſalm. XLIV.* Ἦσαν αὐτῷ προσηλωμένοι φιλοῦντες αὐτὸν, καὶ θαυμάζοντες, καὶ ὁρῶν εἰς αὐτὸν ἀεὶ κολλώμενοι.

(*g*) *Idem in Matt. VIII. Homil. 28.* Οὐδὲ γὰρ θαυματουργῶν ἦν θαυμαστὸς μόνον, ἀλλὰ καὶ φαιδρόμορφος ἁπλῶς πολλῆς ἔγεμε χάριτος.

Digitized by Google

ces, & qu'on ne pouvoit le voir, sans l'aimer. Et sur le Psеaume XLIV. expliquant par occasion le passage d'Isaïe, qui porte que le Sauveur devoit paroître sans éclat, & sans beauté, il dit: (a) *Gardez-vous bien d'entendre ceci de la laideur du corps; à Dieu ne plaise que nous le prenions en ce sens: mais du mépris qu'il a fait de tout ce que le monde estime, & de la bassesse dans laquelle il a voulu paroître.* Saint Basile (b) dit que la divinité de l'Enfant JESUS dans la crêche, ou dans le berceau, se fit sentir aux Mages; qu'elle éclatoit comme au travers d'un verre transparent, & étoit sensible à ceux qui avoient les yeux du cœur purifiez.

Aëlréde Abbé de Réverby de l'Ordre de Cîteaux, (c) au Diocése d'York en Angleterre, au douziéme siécle, rend témoignage à l'opinion que l'on avoit de son tems, touchant la beauté de JESUS-CHRIST. Il dit que JESUS âgé de douze ans, étant allé avec S. Joseph, & la sainte Vierge à Jérusalem; comme les bandes des hommes alloient séparées de celles des femmes, afin que chacun se pût conserver dans la pureté convenable, & assister aux cérémonies saintes, & participer aux sacrifices, l'Enfant JESUS alloit tantôt dans une bande, & tantôt dans une autre, n'étant point encore obligé à la rigueur de la Loi, ou de la coutume, à cause de son âge. Sa beauté charmante, & son air gracieux, lui gagnoient tous les cœurs, & chacun s'estimoit heureux de le posséder; chacun s'empressoit de le caresser, & de le conserver dans sa compagnie. Quand il étoit avec les hommes, sa sainte Mere le croyoit avec S. Joseph; & réciproquement saint Joseph le croyoit avec Marie, lorsqu'il n'étoit pas avec lui. Cela fut cause qu'ils ne s'apperçurent de son absence au retour, qu'aprés le premier jour de marche.

Saint Laurent Justinien premier Patriarche de Venise, (d) qui fleurit au quinziéme siécle, parle de la beauté de JESUS en ces termes: *Qui a jamais été plus beau que lui? Qui a été plus modeste, ou plus sage? Il étoit honnête dans ses mœurs, grave dans son marcher, éloquent dans ses discours, circonspect dans ses paroles, sévére dans ses corrections, persuasif dans ses exhortations, agréable dans sa conversation, vénérable dans toute sa conduite. Son regard étoit plein de bonté, & de pudeur; l'humilité, la douceur, le rendoient aimable à tout le monde. Ses lévres étoient comme des lys, d'où couloient le lait, & le miel, & qui répandoient les paroles de la*

(a) Chrysost. in Psal. XLIV. Ὁ᾽ πτερὶ ἀμορφίας λέγων, μὴ γένοιτο, ἀλλὰ πτερὶ τῆ ἐυκαταφρονήτου.

(b) Basil. de human Christi, gener. ad finem. Ἐφάνη γὰρ ἅπαξ φῶς δι᾽ ὑελίνων ὑμένων, διὰ τῆ ἀπερισταλτου σώματος ἡ θεία δύναμις, διαυγάζουσα τοῖς ἔχουσι τὸς ὀφθαλμὸς τῆς καρδίας κεκαθαρμένους.

(c) Aëlred. Serm. seu tractatu de Jesu Duodenni, Dominica infra octav. Epiphan. Credo in illo speciosissimo vultu tantam gratia caelestis elegantiam refulsisse, ut omnium in se convertere et aspectum, auditum erigeret, excitaret affectum. Cerne, quaeso, quemadmodum à singulis rapitur, à singulis trahitur; senes osculantur, amplectuntur juvenes, pueri obsequuntur, &c.

(d) Laurent. Justinian. tract. de Casto Connubio.

Digitized by Google

vie éternelle. Sa bouche proféroit ce qui étoit caché au fond de ſon cœur. Il conſoloit les affligez, il embraſoit les tiédes, il reſſuſcitoit les morts, il inſtruiſoit les infidéles, il gagnoit les cœurs de tous ceux qui l'approchoient. Qui ne ſeroit pénétré d'amour, s'il avoit le bonheur de voir marcher le Verbe fait chair, la Sageſſe incarnée, le Fils unique du Pere, converſant avec les pécheurs? Quoique cet Auteur inſiſte principalement ſur les qualitez du cœur, & de l'eſprit du Sauveur, il ne laiſſe pas de nous donner aſſez de traits, pour nous perſuader qu'il le croyoit plus beau que tous les enfans des hommes. Enfin la pratique de toutes les Egliſes, qui s'efforcent de le peindre, & de le repréſenter le plus beau que l'on peut, ſemble prouver que c'eſt un ſentiment univerſel, & venu de la tradition de l'antiquité, comme les autres pareilles opinions, dont on ne peut montrer l'origine.

Car on ne doit pas s'imaginer que les Anciens ayent négligé de tirer le portrait de JESUS-CHRIST, & de le repréſenter avec une exacte fidélité. Nous ſavons que le Roi Abgare voulut avoir le portrait de cet Homme-Dieu, & nous venons de voir ce que les Anciens nous en apprennent La femme qui fut guérie par nôtre Sauveur d'un flux de ſang (*a*) lui fit ériger une ſtatuë pour marque de ſa reconnoiſſance, & on la montroit encore du tems de l'Empereur Julien l'Apoſtat. L'Empereur Aléxandre Sévére, (*b*) tout payen qu'il étoit, avoit dans ſa Chapelle domeſtique la figure de JESUS-CHRIST, avec celles des fauſſes Divinitez, & des grands Hommes, à qui il rendoit des honneurs divins. Une femme Chrétienne de la ſecte des Carpocratiens, (*c*) conſervoit l'Image du Sauveur, avec celles d'Homére, & de Pythagore. On montre encore aujourd'hui à Rome le portrait de la ſainte Vierge, tenant le petit JESUS ſur ſon bras; le tout fait, dit-on, de la main de ſaint Luc. Il n'eſt donc nullement incroyable que l'on n'ait conſervé dans l'Egliſe une tradition conſtante ſur la forme de JESUS-CHRIST, qui ſe ſoit perpétuée juſqu'à nous.

Si un certain air de majeſté, & d'autorité; ſi une grace à parler, & à perſuader, font partie de la beauté, & de la perfection d'un homme; on ne peut douter que JESUS-CHRIST n'ait eu ces qualitez dans un ſouverain dégré; l'Evangile nous en fournit des preuves certaines dans ce qu'il fit en chaſſant du Temple les marchands, & les changeurs. (*d*) Lui qui n'avoit ni armes, ni autorité, les fit ſortir, ſans qu'ils oſaſſent lui faire la moindre réſiſtance. Ce ne pouvoit donc être que la majeſté de ſa Perſonne, & la ſplendeur de ſa face, qui jettérent l'effroi dans l'ame de ces marchands. On doit dire la même choſe à proportion de ce qui arriva au Jardin des Oliviers, lorſqu'une troupe de ſoldats, vint pour le ſaiſir. Il les

(*a*) *Theophilact. in Lucam.*
(*b*) *Lampridius in Alexandro.*
(*c*) *Irenæus lib. 1. Vbi de hæreſi Carpocrat. Epiphan. de hæreſ. lib. 1. Auguſt. de hæreſ.*
(*d*) *Joan. 11. 14. 15. Matt. XXI. 12.*

Digitized by Google

renverſa tous en arriére, par une parole qu'il leur dit (a) Les Juifs ayant envoyé des gens pour l'arrêter pendant qu'il prêchoit aux troupes, (b) nul d'eux n'oſe mettre la main ſur lui, & ils s'en retournent à ceux qui les avoient envoyez, diſant, que jamais homme n'avoit parlé comme lui.

Les plus grands adverſaires de JESUS-CHRIST, & de la Religion Chrétienne, ne lui ont jamais objecté qu'il ait été laid; Julien l'Apoſtat, les Juifs, les Payens, lui ont-ils jamais fait ce reproche? On l'a accuſé d'être né d'un adultére, (c) d'être un ignorant, & un homme ſans étude, un magicien, un ſéducteur, (d) un furieux, un homme poſſédé du Démon, (e) un faux Prophéte, & un faiſeur de faux miracles, un gourmand, & un yvrogne. (f) Les Juifs (g) ont compoſé des hiſtoires monſtrueuſes de ſa naiſſance, de ſa vie, de ſes miracles, & de ſa mort; mais perſonne n'a penſé à lui faire aucun reproche ſur ſa difformité, ſa laideur, ſa mauvaiſe mine. Preuve qu'on ne trouvoit point en lui de fondement tant ſoit peu probable, pour former cette accuſation contre lui.

Si JESUS-CHRIST eût été laid, les Evangéliſtes, les Apôtres, les Hiſtoriens Eccléſiaſtiques auroient-ils négligé de remarquer cette circonſtance; elle étoit aſſez digne de conſidération. Ils nous dépeignent juſqu'aux habits de ſaint Jean-Baptiſte, & juſqu'aux moindres circonſtances de ſa naiſſance, & de celle du Sauveur; de la mort de ce dernier, de ſes habits tirez au ſort, de ſa tunique ſans couture, de ſa fatigue, de ſes voyages, de ſes repas, de ſon ſommeil; pourquoi ne pas parler d'une choſe, qui eſt bien plus intéreſſante, & plus importante?

Si J. C. a été difforme, ç'a été, ou par choix, & comme Homme-Dieu, & tout-puiſſant; ou par néceſſité naturelle, comme homme né d'une Mere Vierge. Or on ne peut dire ni l'une, ni l'autre de ces deux choſes. Le S. Eſprit étant ſon Pere, n'a pû le former que trés-parfait. J. C. comme homme, n'a pû choiſir la difformité; elle ne ſervoit de rien à ſon deſſein: elle y nuiſoit même en quelque ſorte, parce que par-là il auroit pû éloigner les peuples, & leur donner du mépris de ſa Perſonne; ce qui étoit directement oppoſé à ſes vûës, & à celles de ſon Pere Eternel. Il devoit ſouffrir la fatigue, & les tourmens: il falloit donc qu'il fût robuſte, & vigoureux. Il devoit enſeigner les peuples, & les attirer à lui; il étoit donc néceſſaire qu'il fût d'un air aiſé, d'un abord avenant, & gracieux; qu'il parlât aiſément, & avec graces; qu'il impoſât par ſon air, & par ſes regards.

(a) *Joan.* XVIII. 6.
(b) *Joan.* VII. 46.
(c) *Tertull. de ſpectaculis. c.* 30. *Ieron. ep.* 1. *ad Heliodor.*
(d) *Cyrill. lib.* 5. *tom.* 1. *in Eſai. Procop. in cap.* LIII. *Iſai.*
(e) *Matt.* XI. 18. *Joan.* VIII. 24. *Juſtin. Dialog. cum Tryph.*
(f) *Matt.* XI. 14.
(g) *Vide Toledos Jeſu*, & Baſnage hiſtoire des Juifs, liv. 6. ch. 27. 28.

Digitized by Google

Saint Thomas (*a*) a fort bien montré que JESUS-CHRIST avoit pris dans son Incarnation, les défauts communs de la nature humaine; qu'il s'étoit assujetti à souffrir la faim, la soif, la fatigue, le besoin de dormir: mais qu'il n'avoit pas pris tous les défauts particuliers qui se rencontrent parmi les hommes; être boiteux, aveugle, malade, difforme. Sur tout il n'eut jamais ceux qui étoient contraires à ses desseins. Or, comme on l'a déja dit, la difformité étoit de ce nombre. Il n'eut donc jamais ce défaut. Que si l'on veut dire qu'il l'ait prise dans un esprit d'humilité, & de pénitence, pour satisfaire à la justice de son Pere, & pour nous faire mépriser par son exemple, la beauté du corps, comme par sa pauvreté il nous a donné celui de mépriser les grandeure, la gloire, & les richesses, il faudra dire par la même raison, qu'il a dû prendre toutes nos maladies, nos foiblesses corporelles, nos défauts particuliers du corps; ce qui est absurde, & ridicule.

On ne prétend pas (*b*) que la beauté de JESUS-CHRIST ait été une beauté mondaine, efféminée, affectée, propre à attirer les yeux charnels, & à inspirer des passions dangereuses. C'auroit été un écüeil, & un défaut qu'on n'auroit pas manqué de relever. Que n'auroient pas dit ses ennemis en le voyant suivi de quelques femmes, & parlant à tout le monde indifféremment, logeant chez Marthe, & Marie, & souffrant qu'une femme lui lavât les pieds de ses larmes, & les essuyât de ses cheveux, (*c*) & qu'une autre lui répandît sur sa tête une boëte d'un parfum précieux? C'auroit été un beau champ pour l'accuser de nourrir des passions criminelles, & d'attirer les personnes du sexe par sa beauté. Cependant on ne lit pas qu'on lui ait jamais fait de pareils reproches: sa beauté étoit donc une beauté mâle, & convenable à son âge, à son caractére, à son emploi; elle consistoit toute dans la juste proportion de ses membres, dans la majesté de son visage, dans l'éclat de ses yeux, dans un certain je ne sai quoi qui inspiroit du respect, & de l'amour à ceux qui le voyoient, & qui l'entendoient.

Voilà ce qu'on apporte de plus plausible pour montrer que JESUS-CHRIST a été beau. On y ajoûte les apparitions dans lesquelles il s'est fait voir à de saintes ames, & où il a toujours paru d'une beauté toute divine, & toute extraordinaire; fort au-dessus de l'état, & de la condition commune des hommes. Mais ces derniéres preuves ne sont pas d'une grande force; on doit mettre une grande defférence entre JESUS vivant sur la terre, & JESUS glorifié, & regnant dans le Ciel; sans compter que ces sortes de visions dépendent toûjours beaucoup de l'imagination des personnes à qui elles arrivent: elles voyent ordinairement les choses d'une maniére conforme à leurs préjugez, & à la disposition où elles se trouvent. Or l'opinion qui croit que JESUS-CHRIST étoit d'une souveraine beauté, est la

(*a*) *D. Thom. 3. parte, qu. 14. art. 4.*
(*b*) *Vavaßor de forma Christ. c. 3. p. 109, 101.*
(*c*) *Luc. VII. 37. 38. Matt. XXVI. 7.*

Digitized by Google

plus commune, & la plus proportionnée au goût du commun du monde, & sur tout des personnes qui sont dans la dévotion, & des gens d'oraison.

L'opinion qui soutient que J. C. n'étoit pas beau, est beaucoup moins favorable, & moins populaire, que celle que nous venons d'exposer. Il est peu de Chrétiens qui ne s'interessent à soutenir la beauté de leur Sauveur, & qui ne sentent quelque espéce d'indignation, lorsqu'ils l'entendent contester, & révoquer en doute. Les chaires retentissent des éloges de cet Homme-Dieu, le plus beau des enfans des hommes. Les Livres de dévotion, & de piété en sont remplis. Il faut pourtant avoüer que les raisons qui sont contraires à la beauté de nôtre Sauveur, sont pour le moins aussi fortes que celles que nous venons de voir pour l'affirmative.

Isaïe (*a*) parlant du Rédempteur du genre humain, le décrit en ces termes: « Le Seigneur Dieu d'Israël vous rassemblera, & mon serviteur « aura d'heureux succés dans ses entrepriſes. Il sera élevé, & glorieux; & « comme plusieurs peuples ont été dans l'étonnement sur vôtre sujet, ainsi « il paroîtra sans gloire au milieu des hommes, & sans beauté parmi les en- « fans des hommes. Il répandra ses bienfaits sur plusieurs peuples. Les Rois « se tiendront la bouche en sa présence; car ceux qui n'en ont point oüi par- « ler, le verront, & ceux à qui l'on n'en a rien dit, le contempleront. Qui a « crû à nos discours, & à qui le bras du Seigneur a t'il été révélé? Il s'éléve- « ra devant lui comme un rejetton, & comme une racine qui sort d'une « terre aride. Il n'a ni éclat, ni beauté. Nous l'avons vû, & il n'avoit rien « de beau, ni d'aimable. Il étoit dans le mépris, le dernier des hommes; « un homme de douleur & éprouvé par l'infirmité. Son visage étoit com- « me abattu, & mépriſé, & nous ne l'avons pas reconnu; nous l'avons pris « pour un homme frappé de Dieu, pour un lépreux, & réduit dans la der- « niere humiliation. C'est pour nos péchez qu'il a été frappé, &c. »

Ce passage est d'autant plus fort, qu'il regarde JESUS-CHRIST à la lettre, du consentement des Peres, & des Commentateurs, & qu'on n'en peut faire l'application littérale à aucun autre. Il y est dit de la maniére la plus distincte, & répété plus d'une fois, qu'il n'avoit ni beauté, ni graces, ni rien qui le fît aimer, & désirer. Saint Paul (*b*) confirme encore cette idée, lorsqu'il dit que le Sauveur a pris la forme de serviteur, en se revêtant de nôtre nature. L'Evangile nous apprend que Marie Madelaine le prit pour un jardinier, même aprés sa Résurrection. (*c*) Nous ne lisons nulle part dans l'Evangile qu'il ait été beau; au contraire il semble que les Evangélistes n'ont eu un si grand soin de nous décrire les circonstances de la Transfiguration, (*d*) que pour nous faire connoître qu'il y pa-

(*a*) *Isai.* LII. 13. 14. 15. & *Isai.* LIII. 2. 3. & *seq.*
(*b*) *Philipp.* II. 7.
(*c*) *Joan.* XX. 15.
(*d*) *Matth.* XVII. 2. *Marc.* IX. 1.

Digitized by Google

rut dans un état tout different de celui où il avoit accoutumé d'être. On le vit alors tout brillant de lumiére ; ſa face parut comme un ſoleil, & ſes habits comme la neige.

Abrabanel (*a*) reconnoît que le paſſage d'Iſaïe à la lettre déſigne un homme mal-fait, difforme, mélancolique, d'un tempéramment foible : mais en même-tems il dit que les Sages du Chriſtianiſme ſoutiennent que le Chriſt étoit beau, agréable, bien-fait, aimable. Il profite de cet aveu, pour en conclure que ce paſſage ne regarde point le Meſſie. Il raiſonne mal, mais en bon Juif.

Les plus anciens Peres, dont le témoignage en cette matiére doit être d'un grand poids, puiſqu'alors la tradition étoit plus pure & plus récente, & qu'il y avoit encore des monumens exiſtans qui pouvoient faire connoître ſi J. C. étoit beau, ou non, parce que les ſtatuës, ou les portraits que l'on en avoit fait de ſon vivant, pouvoient encore ſubſiſter ; ces Anciens, dis-je, enſeignent que J. C. n'étoit pas beau. S. Irenée (*b*) dit que J. C. comme homme eſt laid, paſſible, monté ſur un ânon, abrevé de fiel & de vinaigre ; mais que comme Dieu il eſt ſaint, admirable Conſeiller, beau, Dieu Fort, &c. *Homo indecorus & paſſibilis. . . Dominus ſanctus & mirabilis Conſiliarius & decorus ſpecie.*

Celſe objectoit aux Chrétiens (*c*) que J. C. étoit petit, mal-fait, & d'une naiſſance baſſe, & obſcure. C'étoit-là le bruit commun. Celſe en inféroit que J. C. n'étoit donc pas Dieu ; car, diſoit-il, ſi le Saint-Eſprit réſidoit dans ſon Corps, & s'il étoit véritablement d'une condition au-deſſus de l'humaine, on en auroit remarqué des traces dans ſa taille, dans ſa force, dans ſa beauté, dans ſa voix, dans un certain aſcendant, & une éloquence qui devoit être au-deſſus de la naturelle : mais J. C. n'avoit rien en cela qui le diſtinguât du reſte des hommes ; il n'étoit donc pas Dieu.

Origénes répondoit (*d*) qu'à la vérité il étoit écrit que le Corps de JESUS-CHRIST n'étoit point beau ; mais non pas qu'il fût d'une origine baſſe, obſcure & mépriſable, ni qu'il fût petit, comme le vouloit Celſe : Qu'Iſaïe avoit ſimplement prophétiſé que pendant cette vie, le Sauveur ne ſeroit pas diſtingué ni par la beauté de ſon viſage, ni par les qualitez extraordinaires de ſon Corps. Origénes avoüoit donc que JESUS-CHRIST n'avoit rien eu dans ſon air, ni dans ſon viſage, qui pût le faire remarquer, & le faire prendre pour autre choſe, que pour un ſimple homme.

(*a*) *Abrabanel in Iſai.* LIII.

(*b*) *Iren. lib.* 3. *c.* 19. *nov. edit. p.* 212. *olim cap.* 21.

(*c*) *Origen. contra Celſ.* Ἀλλὰ ὅς φασι, μικρὸν, καὶ δυσειδὲς, καὶ ἀγεννὲς ἦν.

(*d*) *Idem ibid.* Ὁμολογεμένως τοίνυν γέγραπται περὶ τοῦ δυσειδὲς φαινόμενον τὸ Ἰησοῦ σῶμα. Οὐ μὴν ὡς εὐτέλειαν, καὶ ἀγεννὲς. Οὐδὲ σαφῶς δηλοῦται ὅτι μικρὸν ἦν. Ἔχει δ' ἡ λέξις ὕτω παρὰ τῷ Ἡσαΐᾳ ἀναγεγραμμένη προφητεύοντι ἀντὶ ἐπιδημήσοντα τοῖς ποσὶν, ὡς οὐ θεμὶν ἄδει, ὑδὲ τὶν ὑπερέχοντι κάλλει.

Saint

Digitized by Google

Saint Clément d'Alexandrie, (*a*) qui vivoit avant Origénes, dit que le Prophéte Isaïe a clairement marqué que le Sauveur paroîtroit dans une chair qui n'auroit rien de beau. *Nous l'avons vû*, dit ce Prophéte, *& il n'avoit ni graces, ni beauté; mais sa beauté étoit dans le mépris & au-dessous* de la beauté *des enfans des hommes. Cependant* si la beauté est un bien, *qui la méritoit mieux que le Seigneur? Il avoit, non la beauté de la chair, qui paroît aux yeux; mais la vraie beauté & de l'ame, & du corps. La beauté de l'ame consistoit dans son inclination à faire du bien à tout le monde, & celle de son corps, dans l'immortalité.*

Il dit ailleurs (*b*) que suivant la pensée d'un Philosophe, le Sage est toûjours beau, & qu'on peut assurer de même que les Justes le sont aussi, quand même ils seroient laids de corps; parce que leurs mœurs sont saintes, & réglées. Il applique à cela le passage d'Isaïe : *Et sa beauté étoit au-dessous de la beauté des enfans des hommes.* Dans un autre Livre, (*c*) il dit que *le Chef de l'Eglise est venu en chair sans beauté corporelle, pour nous enseigner à élever nos cœurs aux objets invisibles, & dégagez de la matiére.* Et encore : (*d*) *Ce n'est pas sans raison que le Seigneur a voulu paroître dans une figure vile, & méprisable; c'étoit de peur que l'homme s'attachant à la beauté corporelle, ne manquât d'attention pour la parole de Dieu, & ne perdît l'estime des choses spirituelles, & divines.*

Saint Cyrille d'Alexandrie (*e*) étoit dans les mêmes sentimens qu'Origénes, & que saint Clement. Voici comme il s'explique sur ces paroles du Pseaume : (*f*) *Il est le plus beau des enfans des hommes. Il est indubitable*, dit-il, *que cela doit s'entendre de la beauté qui réside dans la nature, & dans la gloire de la Divinité; car personne ne niera que* JESUS-CHRIST *ait été glorieux dans sa chair, ni qu'il s'en soit glorifié; car le mystére de son Incarnation n'est qu'humilité & anéantissement, comme l'écrit Isaïe : Nous l'avons vû, & il n'avoit ni éclat, ni beauté, &c... Et afin que nous comprissions que la chair comparée à la Divinité, n'est rien, le Fils de Dieu a voulu paroître dans une forme qui n'étoit nullement belle.* (*g*)

Tertullien (*h*) est plus exprés qu'aucun de ceux que nous ayons vû jusqu'ici. Il enseigne en plus d'un endroit, que nôtre Sauveur JESUS-CHRIST n'étoit point beau de visage; qu'il paroissoit mépriſable aux yeux des

---

(*a*) *Clem. Alex. Pædagog. lib.* 3. *cap.* 1. Τὸ ἦ Κύριον αὐτὸν τῆς ὄψιν αἰσχρὸν γεγονέναι διὰ Ησαΐου τὸ πνεῦμα μαρτυρεῖ. Καὶ οὐδεμίαν αὐτοῦ, ἢ ὑπ' αἴσχιστ' οὐδ', οὐδὲ κάλλ', ἀλλὰ τὸ οὐδ' αὐτῷ ἄτιμον, ἀλλὰ πᾶσιν παρὰ τοὺς ἀνθρώπους. Καὶ τίς ἀμείνων Κυρίου; ἀλλὰ ὁ τὸ κάλλ' τῆς σαρκὸς τὸ φανταστικὸν, τὸ ἦ ἀληθινὸν ἢ τῆς ψυχῆς, ἢ τοῦ σώματ' ἐπεδείξατο τὸ κάλλ'. Τῆς μὲν τὸ ἐνεργητικὸν, Τὸ ἦ ἀθάνατον τῆς σαρκὸς.

(*b*) *Clem. Alex. lib.* 1. *Stromat.*

(*c*) *Idem lib.* 3. *Stromat.* Λυτὸς ἡ κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας ὁ σαρκὶ μὲν ἀειδὴς διελήλυθεν, ἢ ἄμορφ', ἵνα τὸ ἀειδὲς ἢ ἀσώματον τῆς θείας φύσεως ἀποδείξῃ ἡμᾶς διδάσκων.

(*d*) *Idem lib.* 6. *Strom.*

(*e*) *Cyrill. Alex. lib.* 1. *Glaphyr. in Exod.*

(*f*) *Psalm.* XLIV. 3.

(*g*) Ἐν οὐδὲν γὰρ πέφηνεν ὁ υἱὸς τῷ λαῷ ἀκκαλλιέπτῳ.

(*h*) *Tertull. de Idololatria.*

hommes : *Vultu, & aſpectu inglorius* ; que ſon extérieur n'avoit rien qui lui attirât de la conſidération, & du reſpect : (*a*) *Ne aſpectu quidem honeſtus*. Et ailleurs : (*b*) *Adeò nec humanæ honeſtatis corpus fuit, nedum cœleſtis claritatis*. Il ajoûte que quand les Prophétes ne nous auroient rien dit de ſa difformité, & de ſa baſſeſſe, les tourmens qu'il a ſoufferts, & les indignitez auſquelles il a été expoſé, le prouveroient aſſez. Auroit-on oſé toucher du bout du doigt un corps, qui auroit paru d'une forme extraordinaire ? Qui auroit oſé cracher ſur un viſage qui ne l'auroit pas en quelque ſorte mérité, & qui ne ſe ſeroit pas attiré ces outrages par ſa baſſeſſe, & ſon peu d'apparence ? *An auſus eſſet aliquis ungue ſummo perſtringere corpus novum ; ſputaminibus contaminare faciem non merentem ?* JESUS-CHRIST veut être conçû dans le ſein de ſa Mere. Il attend humblement le moment de ſa naiſſance ; il avance en âge, & croît en grandeur comme un autre homme. Lorſqu'il eſt grand, il ne ſe hâte pas de ſe manifeſter ; il veut même ſe faire en quelque ſorte outrage à lui-même, par la baſſeſſe de ſon extérieur : (*c*) *Sed contumelioſus inſuper ſibi eſt.*

Saint Auguſtin (*d*) reconnoît dans JESUS-CHRIST une beauté réelle ; mais non pas dans ſon corps. Comme homme, il n'avoit ni éclat, ni beauté ; comme Dieu, il étoit d'un beauté charmante : *Ut homo, non habebat ſpeciem, neque decorem ; ſed ſpecioſus formâ, ex eo quod eſt præ filiis hominum.* Et ailleurs : (*e*) C'eſt un Epoux qui eſt beau, non dans ſa chair, mais dans ſa vertu : *Et ipſe ſponſus, non carne, ſed virtute formoſus.* Il ajoûte (*f*) que ſi les Juifs ſes perſécuteurs avoient eu des yeux pour diſcerner ſa beauté, ils n'auroient jamais oſé porter leurs mains ſur lui. Ils n'enviſageoient que ce qui leur en paroiſſoit au dehors : *Niſi fœdum putarent, non inſilierent, non flagellis cæderent, &c.* Et encore : (*g*) C'eſt la difformité de JESUS-CHRIST qui vous rend beaux. S'il n'eût pas voulu paroître difforme, vous n'auriez pû recouvrer la beauté que vous aviez perduë. Il étoit attaché à la Croix, tout difforme ; mais ſa difformité faiſoit nôtre beauté. Imitons donc, & embraſſons JESUS difforme en cette vie ; embraſſons ſa Croix, glorifions-nous dans ſes ſouffrances, &c.

Le même Pere (*h*) dans un Sermon qu'on a mis au jour dans la nouvelle Edition de ſes Oeuvres, concilie les deux Prophétes Iſaïe & le Pſalmiſte, dont le premier dit que le Chriſt n'avoit ni beauté ni graces ; & l'autre dit qu'il étoit le plus beau des enfans des hommes, en ſoutenant que le Pſalmiſte parle de ſa Divinité, & de ſon égalité au Pere : (*i*) *Cùm*

(*a*) *Tertull. adverſ Judæos.*
(*b*) *Idem lib de Carne Chriſti.*
(*c*) *Idem de Patientia.*
(*d*) *Aug. in Pſalm.* XLIV.
(*e*) *In Pſalm.* CXVIII.
(*f*) *In Pſalm.* CXXVII.
(*g*) *Aug. ſerm.* 20. *de Verbis Apoſtoli.*
(*h*) *Aug. ſerm.* 95. *Antehac ineditus n.* 4.
(*i*) *Philipp.* II. 6.

Digitized by Google

in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo ; mais qu'Isaïe nous le représente selon son humanité, dans laquelle il s'est rabaissé jusqu'à prendre la forme de serviteur : (*a*) *Semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo.* Voilà comment ces deux Textes s'accordent. Quoi de plus beau que Dieu ? Quoi de moins beau qu'un Crucifié ? *Concordant ergo ambo pacifici. Quid est speciosius Deo ? Quid deformius Crucifixo ?*

Je ne parle pas ici des tableaux qu'on nous vante, ni des suaires, où l'on voit la face du Sauveur représentée, ni de cette ancienne médaille dont parle le Pere Vavassor, (*b*) qui avoit été montrée au Pere Sirmond, pendant qu'il étoit à Rome, par laquelle il paroissoit que le visage de Jesus-Christ avoit été plus austére, & plus sévére, qu'il n'étoit beau, & gracieux. Ces sortes de monumens sont fort suspects aux Savans, & l'antiquité n'en est nullement avoüée. Les suaires ne peuvent passer pour des portraits, dont on puisse tirer des inductions ni pour, ni contre la beauté de Jesus-Christ. On n'y remarque que des traits peu marquez, & fort superficiels, quand il seroit vrai que ces Reliques fussent d'une aussi grande antiquité qu'on le prétend.

Il s'ensuit de tout ce qui vient d'être dit, que les plus anciens Peres ont crû que Jesus-Christ n'étoit point beau. C'étoit l'opinion des premiers Fidéles. Les Payens leur en faisoient une espéce de reproche. Les Chrétiens non-seulement ne s'en défendoient pas ; ils en faisoient gloire en quelque sorte. Il étoit plus admirable, & plus divin, que Jesus-Christ tout pauvre, tout mépriſable qu'il paroissoit aux yeux du monde, tout dépourvû des qualitez que la naissance, l'industrie, le crédit, l'étude donnent aux hommes, ait pû réüssir à convertir un si grand nombre de personnes, à répandre une Doctrine si céleste, à faire dans le monde un si prodigieux changement ; que s'il eût eu les graces, la beauté, l'éloquence, l'étude, l'autorité, dont on prétend qu'il a été dépourvû. Apollonius de Thyane avec sa beauté, sa bonne mine, son éloquence, ses prestiges, son industrie, ses faux miracles, n'a jamais pû former une douzaine de Disciples ; & Jesus-Christ sans beauté, & sans éloquence, a converti tout le monde par la force de la vérité, par l'excellence de sa Doctrine, par l'évidence de ses miracles. Voilà ce qui faisoit la force des premiers Chrétiens.

Dés le tems de saint Jérôme, & de saint Chysostome, comme on l'a vû ci-devant, on commença à s'éloigner de cette ancienne tradition ; & dans la suite, l'opinion qui donne de la beauté à Jesus-Christ, a insensiblement pris le dessus. Toutefois saint Jérôme lui-même, (*c*) au même

(*a*) *Philip.* II. 7.
(*b*) *Vavassor de forma Christi. c. 2. p. 91. 92.*
(*c*) *Hieronym. in Matt.* XXI.

endroit où il admire l'éclat qui brilloit sur la face de JESUS-CHRIST, & qu'il en reléve les effets dans ce qu'il fit contre les Marchands, qui profanoient la Maison de son Pere, ne laisse pas de reconnoître qu'alors JESUS-CHRIST étoit si vile, & si mépriſable aux yeux des hommes, que peu de jours aprés, il fut pris, & mis en Croix par ses ennemis. C'est ce qui lui fait dire qu'il considére cette action d'autorité qu'il fit alors, comme le plus grand miracle que le Sauveur ait jamais fait: *Mihi inter omnia signa quæ fecit, hoc videtur mirabilius, quòd unus homo, & illo tempore contemptibilis, & in tantum vilis, ut postea crucifigeretur, &c.* Et saint Chrysostome qui a parlé si avantageusement de sa beauté, avouë ailleurs, (*a*) que la figure de JESUS-CHRIST étoit si peu respectable, que son air étoit si peu imposant, que des femmes de mauvaise vie, des Publicains, des gens de la lie du peuple s'approchoient de lui, & lui parloient avec une entiére liberté.

Depuis que l'opinion qui veut que JESUS-CHRIST ait été le plus beau des enfans des hommes, est devenuë la dominante, on n'a pas laissé de voir par intervale des Ecrivains qui sont revenus à l'ancienne idée, & qui se sont expliquez sur la beauté de JESUS-CHRIST comme les Peres des premiers siécles. Michel Médina, (*b*) qui avoit assisté au Concile de Trente, dit que JESUS-CHRIST étoit de la complexion la plus propre à un homme sage & studieux. Il ajoûte qu'il ne faut point s'arrêter à la vaine imagination de ceux qui avancent sans aucune preuve, que le Sauveur étoit le plus beau de tous les hommes, d'où ils inferent qu'il étoit du plus heureux tempéramment du monde; car cette opinion n'est fondée que sur quelques passages de l'Ecriture qui ne doivent s'entendre que dans un sens allégorique, ou qu'on ne doit expliquer que de sa beauté intérieure, & de sa Divinité. C'est-là le raisonnement de Médina. Il auroit pû ajoûter que l'experience fait voir que les plus beaux visages, & les plus brillans coloris ne sont pas toûjours des preuves d'un bon tempéramment. Souvent au contraire ils marquent une mauvaise humeur dominante.

Cornélius à Lapide dans son Commentaire sur Isaïe, (*c*) reconnoît que JESUS-CHRIST n'étoit point d'une beauté qui attirât les regards des hommes; mais qu'il étoit mépriſable, à n'en juger que par les apparences: *Non erat aspectabilis; non habebat aliquid dignum aspectu, quod oculos aspicientium ad se traheret: sed erat despectus.* Il ajoûte que la prophétie d'Isaïe, qui porte qu'il n'avoit point de beauté, se vérifia dans sa personne pendant toute sa vie, & sur tout à sa Passion. On sait que M. Rigaut a

---

(*a*) *Chrysost. homil. XII. in cap. 1. Joan. p. 84. 85.* Οὗτω γὰρ ἐντελὴς περιῆλθε χρῆμα, καὶ κοινὸν ἅπασιν ὁ χειρὸς, ὅτι καταφρονητὸς γυναῖκας, καὶ πόρνας, καὶ τελώνας μετὰ πολλῆς τῆς ἀδείας ἐφέρετο αὐτῷ προσιέναι καὶ διαλέγεσθαι.

(*b*) *Mich. Medina lib. II. de recta in Deum fide. c. 7.*

(*c*) *Cornel. à Lapide in Isai. LIII. 2.*

Digitized by Google

soûtenu ce sentiment dans ses Notes sur Tertullien, & dans une Dissertation particuliére, imprimée à la fin de son saint Cyprien. S. Tomas, (*a*) ou l'Auteur que l'on cite sous son nom dans son Commentaire sur Isaïe, dit que JESUS-CHRIST avoit une beauté, mais cachée, à cause de la foiblesse dont il étoit revêtu. Il avoit de l'éclat, & des graces : mais couvertes sous le voile de la pauvreté qu'il avoit embrassée. Nous l'avons vû corporellement ; & il n'avoit point cet air de grandeur & de majesté, qu'un Ancien donne au Roi Priam, en disant qu'il avoit une majesté digne de la souveraine puissance.

On pourroit aussi citer pour ce sentiment plusieurs autres Commentateurs, comme Grotius, Mariana, & d'autres. Eusébe de Césarée (*b*) expliquant les paroles du Pseaume XLIV. qui portent : *Vous êtes le plus beau des enfans des hommes*, dit expressément qu'on ne doit pas les entendre de la beauté corporelle ; mais de son exemption du péché : Car, ajoûte-t'il, Isaïe n'est pas contraire au Psalmiste, lorsqu'il dit : *Il n'avoit ni beauté, ni éclat ; mais son apparence étoit mépriſable, &c.* Théodoret (*c*) s'explique en mêmes termes. Saint Basile (*d*) convient que la beauté que le Psalmiste attribuë à JESUS-CHRIST, ne consistoit pas dans la juste proportion de ses membres, ni dans la beauté de son teint ; mais dans sa nature divine. Tertullien, (*e*) saint Cyrille, (*f*) S. Ambroise, (*g*) Isidore de Péluse, (*h*) l'Auteur du Commentaire sur les Pseaumes, sous le nom de saint Jérôme (*i*) & la plûpart des autres l'entendent dans le même sens.

On doit donc faire une grande distinction entre le passage d'Isaïe, qui doit s'entendre à la lettre & qui est expliqué par plusieurs des anciens Peres, & par un grand nombre d'Interprétes, d'un défaut réel de beauté ; & le passage du Pseaume XLIV. qu'on lui oppose, qui du consentement des Peres, & de presque tous les Interprétes, doit s'entendre dans un sens mystique & figuré, & d'une beauté purement intérieure, & fondée sur la Divinité, sur la pureté, & la vertu du Sauveur. Le premier peut être mis en preuve ; mais le second ne peut s'employer que dans le sens moral, & figuré.

Voilà ce qui nous paroît de plus plausible, pour prouver que JESUS-CHRIST n'a point été beau. Voyons si l'on ne pourra pas trouver un

---

(*a*) *Thom. in Isai.* XLIII.

(*b*) *Euseb. Cæsar. in Psalm.* XLIV. Ὁ δὲ ψαλμὸς κάλλος αὐτῷ καλεῖ, οὐ τὸ σώματος, ἀλλὰ τὸ τῆς ἀρετῆς.

(*c*) *Theodoret. in Psalm.* XLIV.

(*d*) *Basil. in Isai.* V. Οὐ γὰρ ἐν ἁρμονίᾳ τῶν μελῶν, οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ τινὶ τῇ ἰσανδρίᾳ τῷ σώματι τὸ τερπνὸν εἶχεν. Ἀλλὰ μόνῃ τῇ θεότητι, &c. Vide & *in Psalm* XLIV.

(*e*) *Tertull. lib. 3. contra Marcion. c.* 17.

(*f*) *Cyrill. in Isai.* XLIII. & *lib. 1. Glaphyr. in Exod.*

(*g*) *Ambr. Ep. 1. Class. Ep. 29. ad Irenæum.*

(*h*) *Isidor Peluf. lib. 3. Ep.* 130.

(*i*) *Ieron. in Psalm.* XLIV.

Digitized by Google

milieu entre la premiere opinion, qui lui attribuë une beauté, & des graces corporelles; & celle qui les lui refuse.

Il y a une certaine beauté mondaine, charnelle, efféminée, qui ne convenoit point à JESUS-CHRIST, & qu'on peut assûrer qu'il n'avoit pas. Elle est trop opposée à ce que l'Ecriture nous dit de ce divin Sauveur; à sa vie laborieuse, pénitente, mortifiée, pauvre; à sa qualité d'homme de douleur, & de victime destinée à expier par sa mort les péchez du monde. Les charmes de la beauté, l'agréement du visage, les ris, les maniéres enjoüées, l'assemblage de tout ce qui rend un homme aimable, gracieux, agréable, suivant l'idée du monde, ne se trouvoient point assûrément en JESUS-CHRIST; & si l'on veut faire consister en cela la beauté, on peut avancer qu'il n'étoit point beau. Il ne fit jamais rien pour acquérir, pour conserver, ou pour augmenter cette sorte de beauté. Toute sa maniére de vivre étoit plus propre à la ternir, à la diminuer, à la lui faire perdre, s'il l'eût euë, qu'à la lui procurer. Mais si l'on veut aller à l'autre extrémité, & soutenir que le Sauveur étoit difforme, disgracié de la nature, d'un air rebutant, petit, mal-fait, d'une physionomie basse, & mépriſable, d'un abord sévére, d'un visage austére, d'un ton de parole rude, plat, & désagréable; qui ne se soutira scandalisé d'une pareille peinture, & qui ne criera au blasphême, si l'on a la témérité de parler ainsi de la sacrée humanité du Fils de Dieu?

Il faut donc garder un milieu, & dire que JESUS-CHRIST n'eut rien qui le fît remarquer, ni dans sa beauté, ni dans les qualitez contraires. Il parut dans le monde comme un autre homme, ni plus grand, ni plus petit, ni plus beau, ni plus mal-fait que l'ordinaire. Il avoit apparemment le teint bazanné, & olivâtre des Juifs de la Palestine. Il pouvoit, selon le Pere Vavasſor, tenir de l'air guerrier, & martial des Galiléens. (*a*) Il n'étoit pas d'une taille fort au-dessus de la médiocre. S'il eût été fort haut, Zachée n'auroit pas été obligé de monter sur un sycomore, pour le voir, (*b*) & pour le distinguer dans la foule. Les descriptions de Nicéphore, & d'autres semblables, ne sont d'aucune autorité. Les peintures, les suaires, les médailles même ne décident point en faveur de sa beauté, ni de sa difformité. On n'a aucune peinture bien ancienne, aucune description authentique, aucun monument certain, qui nous ayent conservé la figure, & la taille du Corps de JESUS-CHRIST. La statuë érigée par l'Hémorrhoïsse, & celle qu'Alexandre fils de Mammée, conservoit dans sa Chapelle domestique: le portrait envoyé au Roi Abgare par JESUS-CHRIST même, celui que Marcelline la Carpocratienne montroit, & faisoit adorer; tout cela est à nôtre égard comme n'étant point, puisque

(*a*) *Joseph. lib. 3. de Bello. cap. 4.* (*b*) *Luc. XIX. 2. 5. 8.*

Digitized by Google

nous n'en avons plus rien, & qu'aucun Ecrivain ne nous en a laissé la description.

La circonstance rapportée par saint Jean de Damas, & par Nicéphore, de l'éclat du visage de JESUS-CHRIST, qui empêcha le Peintre envoyé par Abgare d'achever son portrait, qu'il avoit commencé, est un peu trop singuliére, pour la croire sans autre preuve. Saint Jérôme, & saint Chrysostome ont crû que l'éclat du visage du Sauveur inspiroit du respect à ceux qui le voyoient, & lui gagnoit tous les cœurs. Mais si cet éclat eût été réel, d'où vient le mépris qu'en avoient les Juifs charnels, qui disoient de lui : (*a*) N'est-ce pas le fils de Joseph le Charpentier ? Ses parens ne sont-ils pas tous parmi nous ? S'il eût paru avoir un éclat extraordinaire, les Juifs, & les Romains auroient-ils osé porter leurs mains sur ce Roi de gloire ? (*b*) Les premiers Fidéles ne manquoient pas de curiosité sans doute, pour s'informer de la forme, de l'air, de la grandeur, de la beauté de JESUS-CHRIST. Cependant ce sont eux qui nous en ont parlé de la maniére la moins avantageuse. Si les figures du Sauveur, & les portraits qu'on voyoit alors, avoient eu quelque chose de surnaturel pour la beauté, ou pour la qualité contraire, auroient-ils oublié de nous en informer ? Il faut donc conclure que JESUS-CHRIST n'étoit ni d'une beauté, ni d'une laideur à se faire notablement remarquer.

Aussi la plûpart des Peres, dont on a rapporté les paroles pour l'un, & pour l'autre sentiment, reviennent à ce temperamment, lorsqu'on les examine de plus prés, & lorsqu'ils s'expriment avec plus de précision. Ils limitent (*c*) ce que dit Isaïe : *Vidimus eum, & non erat ei species, neque decor*, au tems de sa Passion, où il parut couvert d'ignominie, de coups, de crachats. D'autres (*d*) l'expliquent de la bassesse de sa vie, & de l'humilité qu'il conserva en toutes choses. Origénes (*e*) avouë que l'Ecriture dit que JESUS-CHRIST n'étoit pas beau ; mais il soutient avec raison qu'elle n'a jamais dit qu'il fût ni petit, ni laid. Elle veut dire simplement qu'il ne fut jamais d'une beauté extraordinaire. Et c'est-là le vrai sentiment d'Origénes. Saint Clément d'Alexandrie est trop fort, & Tertullien est outré, lorsqu'ils parlent contre la beauté de JESUS-CHRIST. S'ils apportoient des preuves de fait, on auroit peine à ne se pas rendre à leur autorité, mais leurs raisons sont foibles, & ne prouvent rien, parce qu'elles prouvent trop. Il n'est nullement croyable que JESUS-CHRIST ait choisi d'être difforme, pour parvenir aux fins qu'il se proposoit. La lai-

(*a*) *Matt.* XIII. 55. *Marc.* VI. 3.
(*b*) 1. *Cor.* II. 8. & *Aug. in Psal.* CXXVII.
(*c*) *Theodoret. Euseb. Ieron. in Isai.* LII. LIII. & *Ieronym in Ep. ad Principiam. & in Psalm.* XLIV, *Chrysost. in Matt.* VIII. *Homil.* 28. *Cyrill. in Isai.* LIII. *Procop. in eund. loc. Bernard. Serm.* 26. & 28. *in Cantica.*
(*d*) *Chrysost. in Psalm.* XLIV.
(*e*) *Orig. contra Celsum lib.* .... Οὐκ ἐρεῖ τὸ ἀμαθὲς τοῦτο, ὅτι ἦν μικρὸς ἢ καλὸς,

deur ne pouvoit donc être de ſon choix. Elle n'étoit pas non plus de néceſſité, comme on l'a marqué ci-devant.

Saint Auguſtin, & ſaint Bernard ont loüé la beauté, & la laideur de JESUS-CHRIST à divers égards. On peut rapporter leurs paſſages pour l'un, & pour l'autre ſens; parce que l'un, & l'autre a ſa vérité, & qu'on peut aſſûrer que le Sauveur étoit beau, comparé à ceux qui ont des difformitez naturelles, ou accidentelles; & qu'il ne l'étoit point, comparé à ces beautez mondaines, & efféminées, que le ſiécle loüe, & dont il fait ſes Idoles. L'Ecriture d'une part loüe ſa beauté, & de l'autre elle dit qu'il fut ſans éclat, & ſans beauté. Le Pſalmiſte dit qu'il eſt le plus beau des enfans des hommes; Iſaïe dit qu'il a été mépriſé, humilié, & méconnu. Ce ſont comme deux trompettes qui rendent des ſons divers; mais c'eſt pourtant le même eſprit qui ſouffle dans l'une & dans l'autre, dit ſaint Auguſtin: (a) *Illæ ſunt duæ tibiæ quaſi diversè ſonantes; ſed unus ſpiritus ambas inflat.*

(a) *Aug. Tract. IX. in Epiſt. I. Joan.*

COMMENTAIRE

Digitized by Google



COMMENTAIRE LITTERAL SUR ISAÏE.

CHAPITRE PREMIER.

Invective contre les désordres de Jérusalem. Châtiment que le Seigneur doit exercer contre son peuple. Sacrifices, & Fêtes de l'ancienne Loi mépriſez. Exhortation à la juſtice, & à l'innocence. Rétabliſſement futur des Juifs dans un état floriſſant.

℣. 1. *Viſio Iſaiæ filii Amos, quam vidit ſuper Judam, & Jeruſalem in diebus Oziæ Joathan, Achaz, & Ezechiæ, Regum Juda.*

℣. 1. Vision *prophétique* d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il a vûë ſur *le ſujet de* Juda, & *de* Jéruſalem au tems d'Ozias, de Joathan, d'Achaz, & d'Ezéchias, Rois de Juda.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VISIO ISAIÆ, FILII AMOS, QUAM VIDIT SUPER JUDAM ET JERUSALEM. *Viſion d'Iſaïe, fils d'Amos, qu'il a vûë ſur le ſujet de Juda, & de Jéruſalem.* On s'eſt étendu dans la Préface ſur la perſonne, & ſur la vie d'Iſaïe. La plûpart de ſes Prophéties regardent le Royaume de Juda, & la ville de Jéruſalem. Il ne laiſſe pas de parler auſſi du Royaume d'Iſraël, des Caldéens, des Egyptiens, des Phéniciens, & des autres Etats voiſins de la Judée. Mais ſon objet

Digitized by Google

2. *Audite, Cœli, & auribus percipe, terra : quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivi, & exaltavi ; ipsi autem spreverunt me.*

2. Cieux, écoutez ; & toi, terre, prête l'oreille; car c'est le Seigneur qui a parlé. J'ai nourri des enfans, & je les ai élevez ; & *après cela* ils m'ont mépriſé.

COMMENTAIRE.

principal est le Royaume de Juda, où il vivoit. Il a cela de commun avec tous les autres Prophétes, qu'il a toûjours en vûë JESUS-CHRIST, & son Egliſe, & que toutes ſes Prophéties le regardent ou directement, & dans le ſens de la lettre ; ou du moins indirectement, dans un ſens ſpirituel, & plus relevé. Mais il a cela de particulier, qu'il en parle d'une maniére plus claire, plus préciſe, & plus expreſſe, qu'aucun autre Prophéte de l'ancien Teſtament. Les Septante, (*a*) & Théodotion : Viſion d'Iſaïe *contre la Judée, & Jéruſalem.*

IN DIEBUS OZIÆ, JOATHAN, ACHAZ, ET EZECHIÆ, REGUM JUDA. *Au tems d'Ozias, de Joathan, d'Achaz, & d'Ezéchias, Rois de Juda.* Ozias regna cinquante-deux ans, Joathan ſeize, Achaz autant, & Ezéchias vingt-neuf. Iſaïe ne prophétiſa pas pendant tout ce tems-là ſans doute. La plûpart le font commencer en la vingt-cinquiéme année d'Ozias. (*b*) Il écrivit l'hiſtoire de ce Prince. (*c*) Mais nous ne croyons pas qu'il ait commencé à prophétiſer avant la derniere année de ſon regne. (*d*) Le titre que nous liſons ici, prouve qu'Iſaïe ne rédigea ſes Prophéties qu'à la fin de ſa vie, ou du moins qu'il n'y mit le titre qu'après l'Ouvrage achevé ; car lorſqu'il commença à prophétiſer, comment pouvoit-il prévoir qu'il iroit juſqu'à Ezéchias ? Peut-être même que le titre n'eſt pas de lui, mais d'Eſdras, ou de quelqu'autre.

℣. 2. AUDITE, COELI; ET AURIBUS PERCIPE, TERRA. *Cieux, écoutez ; & toi, terre, prête l'oreille.* Ce pompeux début convient bien à la grandeur des choſes qu'il doit annoncer. Les Ecrivains ſacrez ont ſouvent uſé d'un pareil exorde, (*e*) lorſque l'importance, & la grandeur du ſujet le demandoient. Le Ciel, & la terre ſont incapables de ſentiment, dit Théodoret ; (*f*) mais le Prophéte les apoſtrophe, & les prend à témoins, comme les plus anciennes, & les plus durables des créatures, & comme celles qui renferment tous les autres êtres ſenſibles.

FILIOS ENUTRIVI, ET EXALTAVI. *J'ai nourri des enfans, & je les ai élevez.* Les Septante : (*g*) *J'ai engendré, & j'ai élevé des enfans.*

(*a*) Κατὰ τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ. על יהודה וירושלם

(*b*) *Ieron. Rabb. Interpp. plerique.*

(*c*) 2. *Par.* XXV. 22.

(*d*) Voyez le Commentaire ſur le Ch. VI. 1.

(*e*) *Deut.* XXXI. 1. 2. *Jerem.* II. 12. *Iſai* LXV. 8.

(*f*) *Theodoret. hic.* Οὐχοῦν δὲ καὶ τὴν γῆν εἰς μαρτυρίαν ἐκ ὡς ἐμψύχοις καλεῖ, ἀλλ' ὡς πᾶσαν ἀρμόζον περιέχουσας κτίσιν, καὶ ἐπὶ πλεῖστον διαμένουσας.

(*g*) Υἱοὺς ἐγέννησα, καὶ ὕψωσα.

Digitized by Google

3. *Cognovit bos possessorem suum, & asinus præsepe domini sui: Israël autem me non cognovit, & populus meus non intellexit.*

4. *Væ genti peccatrici; populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis: dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt Sanctum Israël, abalienati sunt retrorsum.*

3. Le bœuf connoît celui à qui il est, & l'âne, l'étable de son maître: mais Israël ne m'a point connu, & mon peuple a été sans entendement.

4. Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquité, à la race corrompuë, aux enfans *méchans*, & scélérats. Ils ont abandonné le Seigneur, ils ont blasphemé le Saint d'Israël, ils sont retournez en arrie-

COMMENTAIRE.

L'Hebreu: (*a*) *J'ai rendu grands, & élevez des enfans.* J'ai choisi Israël pour mon peuple, & pour mon fils aîné: (*b*) *Filius meus primogenitus Israël*, dit le Seigneur à Pharaon. Je l'ai comblé de faveurs, je l'ai élevé au-dessus de tous les autres peuples, & il ne m'a payé que d'ingratitude.

℣. 3. COGNOVIT BOS POSSESSOREM SUUM, ET ASINUS PRÆSEPE DOMINI SUI. *Le bœuf connoît celui à qui il est, & l'âne, l'étable de son Maître.* Mon peuple a moins de sentiment, de lumiere, de gratitude, que les animaux les plus stupides. Il m'a oublié, il a cherché d'autres Maîtres, & d'autres Dieux que moi. C'est principalement sur ce passage, & sur cet autre d'Habacuc, (*c*) expliqué suivant la traduction des Septante: *On vous connoîtra au milieu de deux animaux*, que nos Peintres se sont fondez, pour dépeindre JESUS-CHRIST dans sa créche au milieu d'un bœuf, & d'un âne. Les anciens Commentateurs d'Isaïe, & d'Habacuc n'y ont point vû ce sens: mais les nouveaux l'ont adopté, appuyez sur quelques passages des Peres. (*d*) Mais ceux que l'on cite, semblent avoir pris le bœuf, & l'âne dans un sens allégorique; (*e*) & les autres qui l'ont dit d'une maniére plus expresse, sont des Auteurs ou inconnus, (*f*) ou peu corrects. En sorte que l'on ne peut guéres mettre la véritable époque de ce sentiment, avant le milieu du cinquiéme siécle, où vivoit l'Auteur du Livre des Promesses, connu sous le nom de saint Prosper. (*g*)

℣. 4. POPULO GRAVI INIQUITATE. *Peuple chargé d'iniquité.* A la lettre: (*h*) *Pésant de péché*; accablé du poids de ses crimes, & qui ne

(*a*) בנים גדלתי ורוממתי

(*b*) *Exod.* IV. 22.

(*c*) *Abacuc.* III. 2. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ.

(*d*) *Vide Cornel. à Lapide hic. Sanct. Baron. an. Christi.* 1. § 3.

(*e*) *Vide Casaubon, exerc.* 2. §. 2. & les Notes de M. de Tillemont sur J. C. note 5. p. 447.

(*f*) Par exemple, l'Auteur du Poëme attribué à Lactance, & celui du Serm. 33. de S. Chrysost. tom. 6. p. 277.

(*g*) *Prosper. lib.* 3. *de Promiss. c.* 5.

(*h*) עם כבד עון

Digitized by Google

5. *Super quo percutiam vos ultrà, addentes prævaricationem? omne caput languidum, & omne cor mœrens.*

5. A quoi ſerviroit de vous frapper davantage, vous qui ajoûtez *ſans ceſſe* péché *ſur péché*? Toute tête eſt languiſſante, & tout cœur eſt abattu.

COMMENTAIRE.

peut ſe relever de ſes chûtes. Ou bien : Péſant, inſupportable à Dieu même, à cauſe de ſes crimes. Les Septante : (*a*) *Plein d'iniquité.*

FILIIS SCELERATIS; DERELIQUERUNT DOMINUM. *Malheur aux enfans ſcélérats; ils ont abandonné le Seigneur.* Les Septante : (*b*) *Enfans injuſtes, vous avez abandonné le Seigneur.* L'Hebreu : (*c*) *Enfans corrompus*, ou corrupteurs; *ils ont abandonné le Seigneur.* Ils vivent dans la corruption, & le déſordre, & corrompent les autres par leurs mauvais exemples. Ils ſe corrompent, & dégénérent de la piété de leurs peres. Une race bâtarde.

℣. 5. SUPER QUO PERCUTIAM VOS ULTRA, ADDENTES PRÆVARICATIONEM? *A quoi ſerviroit de vous frapper davantage, vous qui ajoûtez ſans ceſſe péchez ſur péchez?* Ces Prophéties, & celles des cinq Chapitres ſuivans ſont de la derniére année d'Ozias, & du commencement de Joathan, ainſi qu'on l'a dit dans la Préface. Mais comment concilier ce qui eſt marqué ici des maux, & des crimes de Juda, avec ce que l'Ecriture nous dit des regnes d'Ozias, & de Joathan, qu'elle décrit comme des Princes pleins de piété, & comblez de bonheur, & de proſpérité? (*d*) Comment donc voit-on ſous leur regne (*e*) *toute tête languiſſante, & tout cœur abattu. Depuis les pieds, juſqu'au haut de la tête, il n'y a rien de ſain dans Juda. Ce n'eſt que bleſſure, & que contuſion. Sa terre eſt déſerte, & ſes villes brûlées par le feu?* On peut répondre 1°. Que depuis qu'Ozias ſe fut élevé d'orgueil, & qu'il eut été frappé de Dieu, pour avoir voulu offrir l'encens dans le Temple, (*f*) les affaires de Juda changérent de face, n'étant gouvernées que par Joathan, qui alors étoit fort jeune. 2°. Que les Ammonites, qui avoient été domptez par Ozias, (*g*) ſe révoltérent apparemment ſur la fin de ſon regne, puiſque Joathan ſon fils fut obligé de leur faire une longue guerre, pour les réduire à l'obéiſſance. 3°. Jéroboam ſecond Roi d'Iſraël, porta ſes conquêtes juſqu'aux frontiéres de l'Egypte, ſous le regne de Joathan. (*h*) Or il eſt preſque impoſſible qu'il ait fait cela, ſans endommager les Etats de Juda. 4°. Enfin nous ſavons ſi peu le détail des événemens de ces regnes-là, que l'on ne peut

(*a*) Πλήρης ἁμαρτιῶν.
(*b*) Υἱοὶ ἄνομοι ἐγκατελίπετε τὸν Κύριον.
(*c*) מַשְׁחִתִים בָּנִים
(*d*) 4. *Reg.* XV. 2. *Par.* XXVI. & 4. *Reg.* XV. 34. & 2. *Par.* XXVII.
(*e*) *Iſai.* I. 5. 6. 7.
(*f*) 2. *Par* XXVI. 10.
(*g*) 2. *Par* XXVII. 7. & 8.
(*h*) 2. *Par.* XXVII. 5.

Digitized by Google

6. A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas: vulnus, & livor, & plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo.

6. Depuis la plante des pieds jusqu'au haut de la tête, il n'y a rien de sain dans lui. *Ce n'est que* blessure, *que* contusion, & *qu'*une playe enflammée, qui n'a point été bandée, ni qui l'on n'a point appliqué de remede, & qu'on n'a point adoucie avec l'huile.

7. Terra vestra deserta, civitates vestræ succensæ igni: regionem vestram coram vobis alieni devorant, & desolabitur sicut in vastitate hostili.

7. Vôtre terre est deserte, vos villes sont brûlées par le feu, les étrangers dévorent vôtre pays devant vous, & il sera désolé comme une terre ravagée par ses ennemis.

COMMENTAIRE.

presque faire aucun systême sur l'état de leurs affaires. 5°. L'Ecriture nous apprend (*a*) que le Seigneur commença sous le regne de Joathan, d'envoyer dans Juda les troupes de Syrie, & d'Israël, qui y firent tant de dégâts sous Achaz. Mais je crois que ces courses doivent se rapporter à la fin, & non au commencement du regne de Joathan. Ainsi il faut que les maux dont il est parlé dans ce Chapitre, soient de la fin du regne d'Ozias. Quelques Interprétes (*b*) voudroient expliquer ceci comme une Prophétie des maux futurs, qui devoient arriver sous Achaz. Mais le Texte est trop formel pour des maux passez. *A quoi me serviroit de vous frapper davantage*, puisque vous n'en devenez pas meilleurs, *& que vous ne faites qu'ajouter péchez sur péchez ?*

℣. 7. DESOLABITUR SICUT IN VASTITATE HOSTILI. *Il sera désolé comme une terre ravagée par ses ennemis* Pour joindre ce passage, & le suivant, avec ce qui précéde, il faudroit le traduire par le passé : *Vôtre pays est désolé comme un pays ravagé par les ennemis, & Sion est demeurée comme une loge de branchages dans une vigne.* On peut croire que les Ammonites, les Moabites, & les autres ennemis de Juda profitant de la jeunesse, & du peu d'expérience de Joathan, & de l'éloignement d'Ozias, se répandirent dans le pays, & y commirent plusieurs actes d'hostilitez ; ou bien dire que le Prophéte mêle à la description des maux présens, une menace des maux à venir. En le prenant en ce dernier sens, il est aisé de l'expliquer de ce qui arriva sous Achaz, & sous Ezechias. Saint Jérôme, Théodoret, (*c*) Tertullien (*d*) & plusieurs autres l'expliquent de la derniére désolation de Jérusalem par les Romains, & du temps qui suivit cette derniére destruction. D'autres croyent que ceci regarde la destruction de cette ville par les Caldéens. Ce malheur étoit bien plus voisin, & intéressoit davantage que celui qui arriva sous les Romains.

(*a*) 4 *Reg.* xv. 37.
(*b*) *Vat. Grot. Cornel.*
(*c*) *Ieron. & Theodoret. hic.*
(*d*) *Tertull. contra Jud. c.* 13. *& Apolog. c.* 21.

Digitized by Google

8. *Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, & sicut tugurium in cucumerario, & sicut civitas quæ vastatur.*

9. *Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, & quasi Gomorrha similes essemus.*

10. *Audite verbum Domini, Principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri, populus Gomorrhæ.*

8. Et la fille de Sion demeurera comme une loge de branchages dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, & comme une ville livrée au pillage.

9. Si le Seigneur des armées ne nous avoit reservé quelques-uns de nôtre race, nous aurions été comme Sodome, & nous serions devenus semblables à Gomorrhe.

10. Ecoutez la parole du Seigneur, Princes de Sodome : prêtez l'oreille à la Loi de nôtre Dieu, peuple de Gomorrhe.

COMMENTAIRE.

℣. 8. SICUT UMBRACULUM IN VINEA, ET SICUT TUGURIUM IN CUCUMERARIO. *Elle demeurera comme une loge de branchages dans une vigne, & comme une cabane dans un champ de concombres.* Pendant que les raisins sont aux vignes, on y dresse des cabanes, où l'on place des gardes contre les oiseaux, & les voleurs ; & de même dans les champs remplis de concombres, ou de melons, on y fait des huttes, pour mettre à couvert des ardeurs du soleil, ceux qui les gardent. Mais aussi-tôt qu'on a fait la vendange, ou qu'on a recüeilli ce qui étoit dans les champs, on abandonne ces cabanes, & ces chaumiéres. Ainsi a été abandonnée Jérusalem, la fille de Sion. Les expressions des Prophétes ne doivent pas toûjours se prendre dans toute la rigueur de la lettre. Leur stile est souvent hyperbolique. Les concombres, les melons dans la Palestine, & dans beaucoup d'autres endroits de l'Orient, viennent dans les champs à la campagne, comme parmi nous les légumes les plus communs. On voit une pareille expression dans le Psaume LXXVIII. 1. *Deus, venerunt gentes in hæreditatem tuam. . . . posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam.*

SICUT CIVITAS QUÆ VASTATUR. *Comme une ville livrée au pillage.* L'Hébreu, & les Septante : (a) *Comme une ville assiégée.*

℣. 9. NISI DOMINUS EXERCITUUM RELIQUISSET NOBIS SEMEN, QUASI SODOMA FUISSEMUS. *Si le Seigneur des armées ne nous avoit réservé quelqu'un de nôtre race, nous aurions été comme Sodome.* Nôtre perte auroit été aussi entiére, & aussi irréparable que celle de Sodome : c'en étoit fait de Jérusalem, & de Juda : mais heureusement le *Dieu Sabaoth*, ou le Seigneur des armées a eu compassion de nous, &

(a) כעיר נצורה 70. Ὡς πόλις πολιορκουμένη.

Digitized by Google

11. *Quo mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum. Holocausta arietum, & adipem pinguium, & sanguinem vitulorum, & agnorum, & hircorum, nolui.*

11. Qu'ai-je affaire de cette multitude de victimes que vous m'offrez, dit le Seigneur? Tout cela m'est à dégoût. Je n'aime point les holocaustes de vos béliers, ni la graisse de vos troupeaux, ni le sang des veaux, des agneaux, & des boucs.

COMMENTAIRE.

nous a laissé quelques personnes; à la lettre, (*a*) *quelque reste*, pour relever un jour nos esperances.

℣. 10. PRINCIPES SODOMORUM. *Princes de Sodome.* Princes de Juda, aussi corrompus que ceux de Sodome. Les Prophétes se servent souvent de cette figure, qui donne aux personnes le nom d'une chose odieuse. C'est ainsi qu'ils appellent quelquefois les Hébreux *race de Canaan, fils d'Amorrhéens, peuple de Sodome;* & que l'on donne à Jérusalem le nom de *Babylone*, ou de *Sodome*, ou de *montagne du lion*, *Ariel.*

℣. 11. QUO MIHI MULTITUDINEM VICTIMARUM VESTRARUM? *Qu'ai-je affaire de cette multitude de victimes que vous m'offrez?* Le véritable culte, & la vraye Religion consistent dans l'exercice de la justice, dans l'amour de la vérité, dans la pratique de la charité. Les sacrifices sanglans, & extérieurs, sans ces dispositions de l'ame, ne sont point capables de plaire à Dieu. Cet Etre souverain les a tolérez, plûtôt qu'il ne les a demandez des Juifs. (*b*) Il a voulu retirer ce peuple de l'idolâtrie, en lui imposant un culte proportionné à son goût, & à ses dispositions. De tems en tems le Seigneur leur a fait comprendre par ses Prophétes, que leurs sacrifices le touchoient peu; (*c*) qu'il ne les souhaitoit point; qu'il ne les leur avoit pas demandez. (*d*) Il vouloit les amener insensiblement au seul vrai sacrifice de la Loi nouvelle, qui comprend d'une maniére éminente, tout ce que les anciens sacrifices ne contenoient qu'en figure.

PLENUS SUM. HOLOCAUSTA...NOLUI. *Tout cela m'est à dégoût. Je n'aime point les holocaustes, &c.* Les Septante: (*e*) *Je suis plein*, ou rassasié *des holocaustes de vos agneaux.* L'Hébreu peut avoir le même

---

(*a*) היתיר לנו שריד

(*b*) *Iero. hic. Hostiæ & immolatio victimarum non principaliter à Deo quæsita sunt; sed ne idolis fierent, & ut de carnalibus victimis quasi per typum & imaginem, ad spirituales hostias transiremus. Theodoret. hic.* Δῆλον ἔτι ὑ πονηρίας αὐτοῦ ἰδόθησαν, ἀλλ' ὅτι παιδαγωγίαν γινέσθαι τῆς ἀληθοῦς ἐστιν αὐτοῖς πολιτείας.

(*c*) *Psal.* XLIX. 9. *Non accipiam de domo tua vitulos, &c.*

(*d*) *Amos* V. 21. *Odi & projeci festivitates vestras; & non capiam odorem cœtuum vestrorum, &c. Jerem.* VI. 20 *Holocautomata vestra non sunt accepta, & victima vestra non placuerunt mihi, &c. Ezech.* XX. 26. *Pollui eos in muneribus suis, &c.*

(*e*) Πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν. *Hebr.* שבעתי עולות אילים *&c.*

Digitized by Google

12. *Cùm veniretis ante conſpectum meum, quis quæſivit hæc de manibus veſtris, ut ambularetis in atriis meis?*

13. *Ne offeratis ultrà ſacrificium fruſtrà: incenſum abominatio eſt mihi. Neomeniam, & ſabbatum, & feſtivitates alias non feram, iniqui ſunt cœtus veſtri:*

14. *Calendas veſtras, & ſolemnitates veſtras odivit anima mea: facta ſunt mihi moleſta; laboravi ſuſtinens.*

15. *Et cùm extenderitis manus veſtras, avertam oculos meos à vobis; cùm multiplicaveritis orationem, non exaudiam: manus enim veſtræ ſanguine plenæ ſunt.*

12. Lorſque vous veniez devant moi pour entrer dans mon Temple, qui vous a demandé que vous euſſiez ces dons dans les mains?

13. Ne m'offrez plus de ſacrifices inutilement. L'encens m'eſt en abomination: je ne puis plus ſouffrir vos nouvelles lunes, vos ſabbats, & vos autres fêtes: l'iniquité regne dans vos aſſemblées.

14. Je hais vos ſolemnitez des premiers jours des mois, & toutes les autres: elles me ſont devenuës à charge, je ſuis las de les ſouffrir.

15. Lorſque vous étendrez vos mains *vers moi*, je détournerai mes yeux de vous; & lorſque vous multiplierez vos priéres, je ne vous écouterai point; parce que vos mains ſont pleines de ſang.

COMMENTAIRE.

ſens. Tertullien, (*a*) & ſaint Cyprien ont lû comme la Vulgate.

℣. 12. UT AMBULARETIS IN ATRIIS MEIS. *Pour entrer dans mon Temple.* A la lettre: (*b*) *Pour fouler aux pieds mes parvis*; pour les fréquenter. On pourroit ſuivre les Septante, qui portent: (*c*) *Vous ne viendrez plus marcher dans ma cour. C'eſt en vain que vous venez m'offrir des offrandes de farine, &c.* Ils le joignent au verſet ſuivant. Je ſuis importuné de vos viſites, & de vos voyages dans mon Temple.

℣. 13. NEOMENIAM, ET SABBATHUM, ET FESTIVITATES ALIAS. *Je ne puis plus ſouffrir vos nouvelles Lunes,* ou vos premiers jours du mois, *vos Sabbats, & vos autres Fêtes.* L'Hébreu: (*d*) *Vôtre mois, vôtre Sabbat, vôtre convocation des aſſemblées.* Le Grec: (*e*) *Vos Néoménies, vos Sabbats, vôtre grand jour.* Tout cela m'eſt devenu inſupportable, par les mauvaiſes diſpoſitions que vous y apportez.

℣. 14. FACTA SUNT MIHI MOLESTA. LABORAVI SUSTINENS. *Elles me ſont devenuës à charge. Je ſuis las de les ſouffrir.* Les Septante: (*f*) *Je ſuis dégoûté de vous. Je ne pardonnerai plus vos péchez.* Le Caldéen: *Tout cela m'eſt en horreur. J'ai trop pardonné.* On peut traduire

---

(*a*) *Tertull. adverſ. Judæos Holocauſtomata & ſacrificia veſtra nolo. Ita Cypr. l. 1. de teſtim. adverſ. Jud.*

(*b*) רמס הצרי (13.) לא תוסיפו הביא מנחת שוא

(*c*) Παῦσαι τὴν αὐλήν μου. (13.) Οὐ προσθήσεσθε.

(*d*) חדש ושבת קרא מקרא לא אוכל

(*e*) Τὰς νουμηνίας ὑμῶν, καὶ τὰ σάββατα, καὶ ἡμέραν μεγάλην.

(*f*) Ἐγενήθητε μοι εἰς πλεονασμόν; ἐκ ἔτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

L'Hébreu:

Digitized by Google

16. *Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perversè;*

17. *Discite benefacere: quærite judicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam.*

18. *Et venite, & arguite me, dicit Dominus: si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur: & si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt.*

19. *Si volueritis, & audieritis me, bona terra comedetis.*

20. *Quòd si nolueritis, & me ad iracundiam provocaveritis: gladius devorábit vos, quia os Domini locutum est.*

16. Lavez-vous, purifiez-vous; ôtez de devant mes yeux la malignité de vos pensées; cessez de faire le mal;

17. Apprenez à faire le bien: examinez tout avant que de juger; assistez l'opprimé; faites justice à l'orphelin, défendez la veuve.

18. Et *après cela*, venez, accusez-moi, dit le Seigneur. Quand vos péchez seroient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige; & quand ils seroient rouges comme le vermillon, ils seront blancs comme la laine la plus blanche.

19. Si vous voulez m'écouter, vous serez rassasiez des biens de la terre.

20. Que si vous ne le voulez pas, & si vous m'irritez contre vous, l'épée vous dévorera: car c'est le Seigneur qui l'a prononcé de sa bouche.

COMMENTAIRE.

l'Hébreu: (*a*) *Vos solemnitez me fatiguent; je suis las de pardonner*, ou de supporter.

℣. 15. LAVAMINI, MUNDI ESTOTE. *Lavez-vous, purifiez-vous.* Il ne demande point une lotion, ni une purification seulement extérieure; il a condamné tout cela dans ce qu'il vient de dire; il veut une pureté intérieure, une purification de l'ame, qui ne se fait que par la conversion du cœur, par la pénitence, par la charité. Il semble insinuer le baptême de la nouvelle Loi, disent Eusébe, & Théodoret.

℣. 17. QUÆRITE IUDICIUM. *Examinez tout avant que de juger.* A la lettre: *Cherchez le jugement*, vivez dans l'équité, aimez la droiture; rendez fidélement, & équitablement la justice.

℣. 18. VENITE, ET ARGUITE ME. *Venez, & accusez-moi.* Plaignez-vous de ma rigueur à votre égard, accusez-moi d'injustice, si je vous punis, si je vous rejette, lorsque vous vivrez dans la justice, & dans l'innocence. L'Hébreu: (*b*) *Venez, & accusons-nous l'un l'autre.* Disputons, plaidons, voyons qui de nous aura tort.

UT COCCINUM ... QUASI VERMICULUS. *Comme l'écarlate ... comme le vermillon.* On a montré sur l'Exode, (*c*) que le premier mot de l'Original (*d*) signifioit du cramoisi; & le second (*e*) le

(*a*) חיו עלי לטרח נלאתי נשא
(*b*) לכו ונוכחה 70. Δεῦτε καὶ διελεγξώμεθα.
(*c*) *Exod.* XXV 4.
(*d*) *Ut coccinum* כשנים
(*e*) *Tolahat.* תלעת

Digitized by Google

21. *Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena judicii? justitia habitavit in ea, nunc autem homicidæ.*

22. *Argentum tuum versum est in scoriam: vinum tuum mistum st aquâ.*

23. *Principes tui infideles, socii furum: omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. Pupillo non judicant: & causa viduæ non ingreditur ad illos.*

21. Comment la cité fidelle, pleine de droiture, & d'équité, est elle devenuë une prostituée? La justice habitoit dans elle; & il n'y a maintenant que des meurtriers.

22. Vôtre argent s'est changé en écume, & vôtre vin a été mêlé d'eau.

23. Vos Princes sont des infidelles; ils sont les compagnons des voleurs. Ils aiment tous les présens, ils ne cherchent que le gain, & l'interêt. Ils ne font point justice au pupile, & la cause de la veuve n'a point d'accès auprès d'eux.

COMMENTAIRE.

vermisseau avec lequel on teint cette couleur. Ordinairement on joint ces deux termes, comme signifiant la même chose; c'est-à-dire, un rouge vif, gai, tirant sur la couleur de feu. Les Septante: (*a*) *Rouge comme l'écarlate, ... & comme le coccus.* Tertullien: (*b*) Comme la couleur de rose, & comme le coccus, ou le cramoisi, la couleur de feu; plus clair que la couleur de rose: *In roseo, sanguinem ostendens Prophetarum; in coccino, Domini, ut clariorem.*

℣. 22. ARGENTUM TUUM VERSUM EST IN SCORIAM: VINUM TUUM MISTUM EST AQUA. *Vôtre argent s'est changé en écume, & vôtre vin a été mêlé d'eau.* Vous étiez autrefois un argent sans mélange, un vin pûr, & excellent; mais à présent vous n'êtes qu'un mauvais métal, qu'un vin mêlé d'eau, & qui a perdu sa force. Autrement: Ce que vous aviez de meilleur, & de plus précieux, est corrompu, & avili. Vos Juges, vos Princes, vos Prêtres, n'ont plus cette intégrité, cette piété, ce zéle pour la justice, qui les rendoient autrefois si dignes d'estime, & de respect. Ou plûtôt: Il n'y a plus de fidélité dans le commerce. Vôtre argent est allié d'un mauvais métal, qui en gâte la pureté, & qui en diminuë la valeur; & votre vin est gâté par l'eau qu'on y mêle chez le Marchand. (*c*) Sous ces deux exemples, il comprend toutes les autres fraudes que l'on commettoit dans le commerce. Les Peres (*d*) l'expliquent de la corruption de la Loi de Dieu par les traditions des Juifs, & de la dépravation des véritez évangéliques, par les fausses explications des faux Docteurs, qui outrent, ou qui extenuënt les véritez saintes.

℣. 23. PRINCIPES TUI INFIDELES. *Vos Princes sont des infi-*

(*a*) 70. Ὡς φοινικοῦν . . . ὡς κόκκινον.
(*b*) *Tertull. contra Marcion. lib. 4. c. 10.*
(*c*) 70. Οἱ κάπηλοι σε μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι.
(*d*) *Vide Ieron. hic. Eusebium Cæsar. Theodoret. Cyrill. Basil. in hunc loc. Nazianz. in Apolog. & Ambros. serm. 12. in Ps. 118.*

Digitized by Google

24. *Propter hoc, ait Dominus Deus exercituum, fortis Israël: Heu! consolabor super hostibus meis, & vindicabor de inimicis meis.*

25. *Et convertam manum meam ad te, & excoquam ad purum scoriam tuam, & auferam omne stannum tuum.*

24. C'est pourquoi le Seigneur, le Dieu des armées, le fort d'Israël a dit : Hélas ! je me consolerai par *la perte de* mes ennemis, & je me vengerai de mes adversaires.

25. J'étendrai ma main sur vous, je vous purifierai de toute vôtre écume par le feu, j'ôterai tout l'étain qui est en vous.

COMMENTAIRE.

déles. L'Hébreu : (*a*) *Vos Princes sont des rebéles*, qui ne veulent suivre d'autre régle que leur volonté. Les Septante : *Ils ne veulent point croire ;* ils sont des incrédules, ou des désobéïssans.

℣. 24. HOC AIT DEUS EXERCITUUM, FORTIS ISRAEL: HEU! EGO CONSOLABOR SUPER HOSTIBUS MEIS. *Le Dieu des armées, le fort d'Israël a dit : Hélas ! je me consolerai par la perte de mes ennemis :* Je me vengerai de mes adversaires. *Hélas!* peut marquer qu'il ne se porte à la vengeance qu'avec douleur. Les Hébreux employent le verbe *consoler*, pour signifier la satisfaction que le cœur de l'homme trouve dans la vengeance. (*b*) *Se consoler sur ses ennemis*, est le même que s'en venger, contenter son ressentiment, & sa haine. Maniéres de parler, qui ne conviennent point lorsqu'on parle de Dieu, & qui sont tirées de l'usage des hommes.

Les Septante : (*c*) *Voici ce que dit le Seigneur Sabaoth : Malheur à vous, forts d'Israël ! Ma fureur ne cessera point contre mes ennemis, & j'exercerai contr'eux mon jugement* ; j'en tirerai une vengeance éclatante. Ces menaces eurent leur exécution sous Achaz, & sous Ezechias, où le Royaume de Juda souffrit de très-grandes incommoditez de la part des Syriens, des Assyriens, des Philistins, & des Rois d'Israël, comme on le verra dans la suite. Ces malheurs commencérent même sur la fin de Joathan. 4. *Reg.* XV. 37.

℣. 25. EXCOQUAM AD PURUM SCORIAM TUAM, ET AUFERAM OMNES TANNUM TUUM. *Je vous purifierai de toute vôtre écume par le feu ; j'ôterai tout l'étain qui est en vous.* Je vous mettrai comme un métal dans le creuset, & je vous purifierai de l'écume, & du mauvais alliage qui vous corrompt ; ci-devant, ℣. 22. Les Septante : (*d*) *Je vous épurerai par le feu, jusqu'à vous rendre pur. Je perdrai tous les incrédules, &*

(*a*) שריך סוררים 70. Οἱ ἄρχοντες σου ἀπειθοῦντες. *Sym.* Ἀπειθεῖς. *Theod.* Ἐκκλίνοντες.

(*b*) חוי הנחם מצר *Vide Isai.* XI. 1. *Ezech.* V. 15. & 2 *Macc.* VII. 6.

(*c*) Τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαώθ. Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραήλ ; ἡ ὀργή μου ὁ θυμός μου τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐν τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

(*d*) Πορεύσω εἰς καθαρόν. Τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω, καὶ ἀθετῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σου, καὶ πάντας ὑπερηφάνους. Ita Edit. Compl. Paulo brevior est. *Rom. Sym.* Καὶ πυράσω εἰς καθαρόν τὴν σποδιάν σου. *Theod.* Καὶ πυράσω εἰς καθαρὸν τὸ γιγαρτῶδές σου.

Digitized by Google

26. *Et restituam judices tuos ut fuerunt priùs, & consiliarios tuos sicut antiquitùs. Post hæc vocaberis civitas justi, urbs fidelis.*

27. *Sion in judicio redimetur, & reducent eam in justitia:*

28. *Et conteret sceleſtos, & peccatores simul; & qui dereliquerunt Dominum, consumentur.*

29. *Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt: & erubescetis super hortis, quos elegeratis,*

26. Et je rétablirai vos juges comme ils ont été d'abord, & vos conseillers comme ils étoient autrefois: & après cela, vous serez appellée la cité du juste, la ville fidelle.

27. Sion sera rachetée par le jugement, & elle sera rétablie par la justice.

28. Les méchans, & les scélérats périront tous ensemble, & ceux qui auront abandonné le Seigneur, seront consumez.

29. Vous serez confondus par les idoles mêmes ausquelles vous avez sacrifié, & vous rougirez des jardins, que vous aviez choisis *pour vos sacrileges.*

COMMENTAIRE.

j'exterminerai tous les méchans du milieu de vous, & tous les superbes. L'Edition Romaine: *Je mettrai ma main sur vous, & je vous purifierai, jusqu'à vous rendre net. Je perdrai les désobéissans, & j'ôterai tous les prévaricateurs.* Cela eut son accomplissement sous le regne d'Ezechias, qui purifia le Royaume de Juda de toutes ses soüillures, & qui en éloigna l'idolâtrie, & l'impieté. Mais cette réforme passagére n'étoit que l'ombre de ce qui devoit arriver sous JESUS-CHRIST, & dans son Eglise. Ce fut alors que la vraye Jérusalem fut appellée *la ville du juste, la ville fidelle: Post hæc vocaberis civitas justi, urbs fidelis.* ℣. 26.

℣. 27. SION IN JUDICIO REDIMETUR; ET REDUCENT EAM IN IUSTITIA. *Sion sera rachetée par le jugement; & elle sera rétablie par la justice.* Elle est périe par l'iniquité, & par l'injustice; Dieu la rétablira par des moyens contraires. Il y fera fleurir l'équité, la vertu. L'Hébreu: (*a*) *Sion sera rachetée par le jugement, & ses captifs par la justice.* Les Septante: (*b*) *Sa captivité sera sauvée par le jugement, & par la miséricorde.*

℣. 29. CONFUNDENTUR ENIM AB IDOLIS QUIBUS SACRIFICAVERUNT; ET ERUBESCETIS SUPER HORTIS QUOS ELEGERATIS. *Vous serez confondus par les Idoles mêmes ausquelles vous avez sacrifié; & vous rougirez des jardins que vous aviez choisis.* L'Hébreu: (*c*) *Ils seront confus à cause des bois qu'ils ont aimez; & vous aurez honte des jardins que vous avez choisis.* Les Juifs déréglez avoient imité des idolâtres les bois de fûtaye consacrez aux idoles, & les jardins de délices, où ils se prostituoient à l'idolâtrie. (*d*) Les forêts

(*a*) ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה

(*b*) Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς, καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης.

(*c*) כי יבשו מאלים אשר חמדתם ותהפרו מהגנות אשר בחרתם

(*d*) Voyez *Isai.* LXV. 3. où il est parlé de ces jardins où ils commettoient les actions les plus honteuses, dont ils croyoient se purifier par le bain.

Digitized by Google

30. *Cùm fueritis velut quercus defluentibus foliis, & velut hortus absque aqua.*

31. *Et erit fortitudo vestra, ut favilla stuppæ, & opus vestrum quasi scintilla: & succendetur utrumque simul, & non erit qui extinguat.*

30. Car vous deviendrez comme un chêne, dont toutes les feüilles tombent, & comme un jardin qui est sans eau.

31. Vôtre force sera comme de l'étoupe séche, & vôtre ouvrage comme une étincelle de feu; & l'un & l'autre s'embrasera, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre.

COMMENTAIRE.

étoient consacrées à Astarte, ou à Vénus; & les jardins à Adonis. C'étoit dans ces lieux de débauches, où se commettoient les infamies, que les Prophétes ont si souvent reprochées aux Hébreux, & dont les Historiens profanes nous ont si souvent parlé. On peut voir nôtre Dissertation sur les Divinitez Phéniciennes. Le Prophéte les menace au verset suivant de les réduire en l'état d'un bois dépoüillé de sa verdure, & d'un jardin sans eau, & desséché par les ardeurs du soleil. Tels furent Juda, & Jérusalem après la guerre que leur firent les Rois de Damas, & d'Israël sous Achaz, & ensuite Sennachérib sous Ezéchias.

℣. 31. ERIT FORTITUDO VESTRA UT FAVILLA STUPÆ. *Vôtre force sera comme de l'étoupe séche*; à la lettre, *comme la cendre chaude de l'étoupe*. L'Hébreu: (*a*) *Et la force sera réduite en étoupe, & son ouvrage en étincelle*. Vôtre force sera comme l'étoupe, qui ne produit qu'un feu sans effet, & sans force; un feu qui prend fort vîte, mais qui s'éteint aussi-tôt. Les Septante: (*b*) *Et leur force sera comme un fêtu d'étoupe, & leurs ouvrages comme des étincelles de feu*. Les efforts de Joathan, d'Achaz & d'Ezéchias lui-même, contre les ennemis qui les attaquérent, ne furent que comme un feu d'étoupes, sans effet, sans ardeur. La force peut aussi marquer les richesses. Vos richesses seront consumées comme de l'étoupe; & vos travaux, ce que vous aurez gagné par vôtre industrie, s'évanoüira comme une étincelle.

(*a*) וחיח החסון לנעורת ופעלו לניצוץ

(*b*) 70. Καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν, ὡς καλάμη σίπιτος, καὶ ἡ ἐργασία αὐτῶν, ὡς σπινθῆρες πυρὸς. Sym. Ω'. ἀποτέτμαγμα. Jerem.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Description pompeuse des avantages, & de la gloire de Jérusalem, après son retour au Seigneur. Crimes des Juifs, qui leur ont attiré les malheurs dont ils sont menacez. Vengeance terrible du Seigneur contre les méchans.

℣. 1. *Verbum, quod vidit Isaias, filius Amos, super Juda, & Jerusalem.*

2. *Et erit in novissimis diebus præparatus mons domus Domini, in vertice montium, & elevabitur super colles, & fluent ad eum omnes gentes.*

℣. 1. Vision *prophétique* d'Isaïe, fils d'Amos, touchant Juda, & Jérusalem.

2. Dans les derniers tems, la montagne de la maison du Seigneur sera fondée sur le haut des monts, & elle s'élevera au-dessus des collines : toutes les nations y accourront en foule.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM QUOD VIDIT ISAIAS. *Vision d'Isaïe.* Ce Chapitre est une suite du précédent : il regarde littéralement le regne de JESUS-CHRIST, & l'établissement de son Eglise. On y mêle divers traits, qui ne conviennent proprement qu'à l'état des Juifs après la désolation de la Judée par Sennachérib : suivant la coutume des Prophétes, de joindre toujours les prédictions générales, qui ont le Messie pour premier objet, à d'autres particuliéres, qui se vérifient sensiblement dans l'état des Juifs, ou dans les personnes auſquelles ils adressent leurs paroles, & qui ont toujours un rapport, au moins indirect vers le Messie.

℣. 2. ERIT IN NOVISSIMIS DIEBUS PRÆPARATUS MONS DOMUS DOMINI, IN VERTICE MONTIUM. *Dans les derniers tems, la montagne de la Maison du Seigneur sera fondée sur le haut des monts.* Le temple de Jérusalem étoit bâti sur la croupe du mont de Moria. Isaïe dit que dans les derniers tems il sera construit dans une situation tout autrement élevée. Ce sera un assemblage de plusieurs montagnes entées l'une sur l'autre, qui lui serviront de base, & de fondement. Ces idées sublimes, & hyperboliques n'expriment que médiocrement l'élévation, la splendeur, la majesté de la Maison du Seigneur, établie, & fondée par JESUS-CHRIST ; de son Eglise, fondée par lui-même, bâtie par lui-même, dont il est le fondement, le Chef, le Pontife, la victime, le Doc-

Digitized by Google

3. *Et ibunt populi multi, & dicent: Venite, & ascendamus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob, & docebit nos vias suas, & ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exibit lex, & verbum Domini de Jerusalem.*

3. Et plusieurs peuples y viendront, en disant: Allons, montons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses voyes, & nous marcherons dans ses sentiers, parce que la Loi sortira de Sion, & la parole du Seigneur, de Jérusalem.

COMMENTAIRE.

teur, la lumiere, la force, la gloire. Quoique cette expression, *dans les derniers tems*, ne marque peut-être pas toûjours nécessairement le tems de la venuë du Messie, on ne peut nier, qu'au moins pour l'ordinaire elle ne se prenne en ce sens; (*a*) & cela passe même pour une maxime parmi les Juifs. Et ce qui démontre qu'on doit l'expliquer ainsi en cet endroit, c'est qu'on ne peut montrer aucun tems depuis Isaïe jusqu'à JESUS-CHRIST, où cette prédiction ait eu son accomplissement dans aucun Temple matériel. Il faut donc nécessairement recourir à un sens plus relevé, qui ne se vérifie que dans l'établissement de l'Eglise.

Les trois premiers versets du Chapitre IV. de Michée, sont les mêmes que les deux, trois, & quatre de ce Chapitre. Nous croyons que Michée les a empruntez d'Isaïe, comme ayant commencé à prophétiser après lui. Les Septante: (*b*) *Dans les derniers jours, la montagne du Seigneur sera manifeste*, ou exposée à la vûë de tout le monde. L'Hébreu: (*c*) *Dans les derniers tems, Nachon, la montagne du Seigneur, sera sur la tête des montagnes.* On trouve dans le second Livre des Rois, (*d*) l'aire *de Nachon*, près la maison d'Obédédom, & pas loin de la maison de David. Il y a assez d'apparence que cette aire *de Nachon*, est la même qui est marquée ici, comme synonime *à la montagne de la Maison du Seigneur*. Si l'on veut prendre *Nachon* dans sa signification grammaticale, il faudra traduire: *Dans les derniers tems, la montagne de la Maison de Dieu, sera fondée sur la tête des montagnes*, ainsi que saint Jérôme l'a rendu.

FLUENT AD EAM OMNES GENTES. *Les nations y accourront en foule.* La chose est claire, en l'expliquant de l'Eglise de JESUS-CHRIST. Après la défaite de Sennachérib, les peuples étrangers vinrent offrir des sacrifices au Seigneur dans son Temple. Voyez 2. *Par.* XXXII. 22. 23. & 4. *Reg.* XX. 12.

℣. 3. DE SION EXIBIT LEX, ET VERBUM DOMINI DE

(*a*) Voyez *Jerem.* XLVIII. 47. XLIX. 39. *Ezech.* XXXVIII. 8. & 16. *Dan.* X. 14. *Osée* III. 5. *Joël* II. 28. *Act.* II. 17. *Joan.* II. 18. I. *Timot.* IV. I. *Hebr.* I. 2.

(*b*) Ὅτι ἔσῃ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου.

(*c*) והיה באחרית הימים נכון יהיה הר בית יהוה בראש ההרים

(*d*) 2. *Reg.* VI. 6. *Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Osa manum ad arcam Dei.*

4. *Et judicabit gentes, & arguet populos multos: & conflabunt gladios suos in vomeres, & lanceas suas in falces; non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultrà ad prælium.*

4. Il jugera les nations, & il convaincra d'erreur plusieurs peuples; & ils forgeront de leurs épées, des socs de charuë, & de leurs lances, des faux. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un peuple, & ils ne s'exerceront plus à combattre *l'un contre l'autre.*

COMMENTAIRE.

JERUSALEM. *La Loi sortira de Sion, & la parole du Seigneur de Jérusalem.* La Loi nouvelle est sortie de Sion; l'Evangile a pris naissance dans la Synagogue. JESUS-CHRIST n'a prêché que dans la Judée. Il n'est point venu pour détruire la Loi de Moyse; mais pour l'accomplir, & pour la perfectionner. En un certain sens, la Religion Chrétienne n'est qu'une réforme de la Religion des Juifs.

℣. 4. JUDICABIT GENTES. *Il jugera les nations.* Il sera Juge, Roi, Dominateur de plusieurs peuples.

CONFLABUNT GLADIOS SUOS IN VOMERES, ET LANCEAS SUAS IN FALCES. *Ils forgeront de leurs épées, des socs de charuë; & de leurs lances, des faux.* Ou plûtôt: (*a*) *Ils briseront leurs épées,* pour en faire des coutres de charuë, & leurs lances, pour en faire des faucilles, ou des serpettes. Ces expressions proverbiales désignent la profonde paix du regne d'Ezéchias, après la guerre de Sennachérib. Les Poëtes profanes les ont employées, aussi-bien que les Auteurs sacrez. (*b*) Ovide: (*c*)

Sarcula cessabant, versique in pila ligones,
Factaque de rostri pondere cassis erat.

Et Virgile: (*d*)

Vomeris, huc, & falsis honos; huc omnis aratri
Cessit amor. Recoquunt patrios fornacibus enses.

NON LEVABIT GENS CONTRA GENTEM GLADIUM. *Un peuple ne tirera plus l'épée contre un peuple.* On vit l'exécution de cette Prophétie au tems de la naissance de JESUS-CHRIST. L'Empereur Auguste après avoir pacifié tous les troubles de l'Empire Romain, & lui avoir rendu la paix au dehors, & au dedans, ferma le Temple de Janus. (*e*) Virgile parlant de ce tems heureux, dit: (*f*)

Claudentur belli portæ. Furor impius intùs
Sæva sedens super arma, & centum vinctus ahenis
Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.

(*a*) כתתו חרבותם לאיתים וחניתותיהם לטוזרות

(*b*) Voyez *Michée* IV. 3. *Joël.* III: 10.

(*c*) *Ovid. Fast. l.* 1.

(*d*) *Virgil. Æneid.* 7.

(*e*) *Sueton. in Aug.*

(*f*) *Virgil. Æneid.* 1.

℣. 5.

℣. *Domus Jacob, venite, & ambulemus in lumine Domini.*

6. *Projecisti enim populum tuum, domum Jacob: quia repleti sunt ut olim, & augures habuerunt ut Philisthiim, & pueris alienis adhæserunt.*

5. Venez, ô maiſon de Jacob, marchons dans la lumiére du Seigneur.

6. Car vous avez rejetté la maiſon de Jacob qui eſt vôtre peuple, parce qu'ils ont été remplis *de ſuperſtitions* comme autrefois, qu'ils ont eu des augures comme les Philiſtins, & qu'ils ſe ſont attachez à des enfans étrangers.

COMMENTAIRE.

℣. 5. DOMUS JACOB, VENITE. *Venez, ô maiſon de Jacob; marchons dans la lumiére du Seigneur.* C'eſt Ezéchias qui invite Iſraël à venir reconnoître, & adorer le Seigneur; (*a*) ou plûtôt, c'eſt l'Egliſe Chrétienne, ce ſont les Apôtres, & les Prédicateurs de l'Evangile, c'eſt JESUS-CHRIST même, qui invitent les Juifs à entrer dans l'aſſemblée des Fidéles, & à ſe rendre à la lumiére de la vérité.

℣. 6. PROJECISTI ENIM POPULUM TUUM, DOMUM JACOB. *Car vous avez rejetté la maiſon de Jacob, qui eſt vôtre peuple.* Les étrangers, les Gentils convertis ſont obligez d'inviter les Juifs à rendre gloire à Dieu, & à reconnoître la lumiére de l'Evangile. Ou, ſi l'on veut, le Prophéte parle de la deſtruction du Royaume des dix Tribus, comme d'une choſe déja arrivée; parce qu'en effet elle devoit arriver avant ce qui eſt marqué ici. Il nous repréſente les cauſes qui ont attiré ce dernier malheur ſur Iſraël. Vous les avez abandonnez, Seigneur, parce que leur pays étoit rempli de déſordres, & de ſuperſtitions, &c.

REPLETI SUNT UT OLIM, ET AUGURES HABUERUNT UT PHILISTHIIM. *Ils ont été remplis de ſuperſtitions comme autrefois, & qu'ils ont eu des Augures comme les Philiſtins.* Lorſque je les ai rejettez de devant ma face, ils étoient auſſi corrompus, que lorſque je les tirai de l'Egypte, & que je les pris pour mon peuple. Ils étoient retombez dans leurs premiers déréglemens. Ils conſultoient les faux Oracles, les Devins, les Augures, les Magiciens, comme les Philiſtins, comme les peuples les plus abandonnez à la ſuperſtition. Les Philiſtins avoient l'Oracle de *Béel-sébub* à Accaron. (*b*) Ils avoient auſſi des Prêtres, des Devins, qu'ils conſultérent, quand il fallut renvoyer l'Arche du Seigneur. (*c*)

Quelques-uns traduiſent l'Hébreu : (*d*) *Ils ont puiſé* leur idolâtrie *de l'Orient.* (*e*) Ou : *Ils ſe ſont remplis* d'idolâtrie *plus que les Orientaux* eux-mêmes. Autrement : *Ils ont rempli* la meſure de leurs crimes *depuis longtems. Ils ſont adonnez* à la magie, comme les Philiſtins. Enfin : *Ils ſont*

(*a*) 2. Par. XXX. 1. & ſequ.
(*b*) 4. Reg. 1. 2.
(*c*) 1. Reg. VI. 2.
(*d*) כי מלאו מקדם ועוננים כפלשתים
(*e*) Lud, de Dieu.

Digitized by Google

7. *Repleta est terra argento, & auro: & non est finis thesaurorum ejus.*

8. *Et repleta est terra ejus equis: & innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta est terra ejus idolis: opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum.*

7. Leur terre est remplie d'or, & d'argent, & leurs trésors sont infinis.

8. Leur pays est plein de chevaux; & leurs chariots sont innombrables. Et leur terre est remplie d'idoles; ils ont adoré l'ouvrage de leurs mains, *l'ouvrage* qu'ils avoient formé de leurs propres doigts.

COMMENTAIRE.

pleins, riches, dans l'abondance *plus que les Orientaux*, dont les richesses étoient comme passées en proverbe. (*a*) *Job étoit grand parmi les Orientaux*, dit l'Ecriture. (*b*) Il étoit fameux par ses grandes richesses, au milieu de ces peuples opulents. Les Septante: (*c*) *Leur terre est pleine dès le commencement d'augures, comme celle des étrangers*, ou des Philistins. Enfin on peut traduire: *Ils ont rempli* leurs mains *comme les Orientaux* Ils se sont dévoüez, & consacrez au culte des fausses Divinitez. On sait que *remplir sa main*, dans le stile des Hébreux, signifie être consacré Pr être.

PUERIS ALIENIS ADHÆSERUNT. *Ils se sont attachez à des enfans étrangers.* Saint Jerôme, & plusieurs autres Interprétes (*d*) croyent qu'on leur reproche le crime abominable, qui a fait donner à Juda dans le Chapitre précédent (*e*) le nom de Sodome. D'autres (*f*) veulent qu'on les accuse d'avoir épousé des femmes étrangéres, & d'en avoir eu des enfans. Ce qui est expresément défendu par la Loi. (*g*) Enfin on dit qu'ils ont imité les peuples étrangers, qu'ils ont imité leurs superstitions, & leurs déréglemens, qu'ils se sont alliez avec eux, qu'ils ont suivi leur culte, & leurs Loix. *Les enfans étrangers* sont souvent mis pour les peuples étrangers. (*h*) Voilà quels étoient les crimes d'Israël.

℣. 7. REPLETA EST TERRA EJUS ARGENTO.... ET REPLETA EST TERRA EJUS EQUIS. *Leur terre est remplie d'or, & d'argent, & leur pays est plein de chevaux.* Cette description peut assez convenir au regne des derniers Rois d'Israël. L'abondance, l'opulence, la bonne-chére, la somptuosité ont été dans presque tous les tems la cause de la ruine des Etats les plus florissans, non-seulement par rapport à la corruption des mœurs, à la perte de la piété, & à l'affoiblissement de la Religion; mais même par rapport au bon gouvernement, au bon

(*a*) *Lyr. Pagn. Munst. Vat.*

(*b*) *Job.* 1. 3. *Eratque vir ille magnus inter omnes Orientales.*

(*c*) Ὅτι ἐπλήθη ὡς τὸ ἀπαρχῆς ἡ χάρα αὐτῶν κληδονισμῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων.

(*d*) *Ieronym. hic. Rupert. Sanct. Tir. Cornel. Haymo Thom. Anglicus, &c.*

(*e*) *Isai.* 1. 10. *Audite verbum Domini, Principes Sodomorum.*

(*f*) *Theodor. Cyrill. Ita* 70. Καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.

(*g*) *Exod.* XXXIV. 15. 16. *Deut.* VII. 3. & 14 *Esdr.* IX 2.

(*h*) *Psal.* XVIII. 45. & CXLIV. 7. 11. *Isai.* LX. 10. LXI. 5.

Digitized by Google

9. *Et incurvavit se homo, & humiliatus est vir : ne ergo dimittas eis.*

9. L'homme s'eſt abaiſſé profondément *devant ſes idoles* ; les premiers d'entr'eux ſe ſont humiliez *devant elles*, ne leur pardonnez donc point.

10. *Ingredere in petram, & abscondere in fossa humo à facie timoris Domini, & à gloria majestatis ejus.*

10. Entrez dans la pierre, & cachez-vous dans les ouvertures de la terre, pour vous mettre à couvert de la terreur du Seigneur, & de la gloire de ſa majeſté.

11. *Oculi sublimes hominis humiliati sunt, & incurvabitur altitudo virorum : exaltabitur autem Dominus solus in die illa.*

11. Les yeux altiers de l'homme ſeront humiliez ; la hauteſſe des grands ſera abaiſſée, & & le Seigneur ſeul paroîtra grand en ce jour-là.

12. *Quia dies Domini exercituum super omnem superbum, & excelsum, & super omnem arrogantem : & humiliabitur.*

12. Car le jour du Seigneur des armées *va éclater* ſur tous les ſuperbes, ſur les hautains, & ſur tous les inſolens : & ils ſeront humiliez.

COMMENTAIRE.

ordre pour le civil. Dieu avoit expreſsément défendu aux Rois des Hébreux d'avoir un trop grand nombre de chevaux. (*a*)

℣. 9. NE ERGO DIMITTAS EIS. *Ne leur pardonnez donc point.* Ou ſelon l'Hébreu : (*b*) *Et vous ne leur pardonnerez point.* Les Septante : (*c*) *Je ne les abandonnerai point* ; ou, je ne leur pardonnerai point. J'aimerois mieux traduire l'Hébreu par : *Et vous ne leur avez pas pardonné.* C'eſt la concluſion de ce qu'il a dit juſqu'ici. Vous avez traité les Iſraëlites des dix Tribus, comme ils le méritoient.

℣. 10. INGREDERE IN PETRAM, ... A FACIE TIMORIS DOMINI. *Entrez dans la pierre, pour vous mettre à couvert de la colére du Seigneur.* Il inſulte à la foibleſſe d'Iſraël, qui a mépriſé la voix de Dieu. Va chercher à préſent un aſyle dans les rochers les plus eſcarpez, & dans les cavernes les plus profondes, contre la colére du Seigneur. Ces menaces regardent principalement le tems de la guerre de Salmanaſar contre les Iſraëlites. Ce qui nous le perſuade, c'eſt qu'il parle aux verſets 18. & 20. des Idoles qui doivent être briſées, & rejettées : Or on ſait que le Royaume des dix Tribus étoit tout plongé dans la ſuperſtition & dans l'idolâtrie ; ſur tout ſous les derniers Rois, & lorſqu'arrivérent les malheurs dont le Prophéte veut parler en cet endroit.

℣. 11. OCULI SUBLIMES HOMINIS HUMILIATI SUNT.

(*a*) *Deut.* XVII. 16.
(*b*) ואל תשא להם
(*c*) Οὐ μὴ ἀφῶ αὐτούς.

Digitized by Google

13. *Et ſuper omnes cedros Libani ſublimes, & erectas, & ſuper omnes quercus Baſan.*
14. *Et ſuper omnes montes excelſos, & ſuper omnes colles elevatos.*
15. *Et ſuper omnem turrim excelſam, & ſuper omnem murum munitum.*

13. *Il va éclater* ſur tous les grands, & les hauts cédres du Liban, ſur tous les chênes de Baſan,
14. Sur toutes les montagnes les plus hautes, & ſur toutes les collines les plus élevées,
15. Sur toutes les tours les plus hautes, & ſur toutes les murailles les plus fortes.

COMMENTAIRE.

Les yeux altiers de l'homme ſeront humiliez. Ou : L'homme qui s'éleve d'orgüeil, ſera abaiſsé. Les Septante : (*a*) *Les yeux du Seigneur ſont élevez ; mais l'homme eſt rabaiſsé.*

℣. 13. SUPER OMNES CEDROS LIBANI SUBLIMES. *Il va éclater ſur tous les cédres du Liban, & ſur les chênes de Baſan.* Il humiliera les Syriens habitans du Liban, comparez au cédre par leur élevation, & par leur orgüeil. Il abattra les Princes des Ammonites, des Moabites, & des autres peuples de de-là le Jourdain, & du pays de Baſan, auſſi fiers, & auſſi roides que les chênes de leur pays. Tout cela fut accompli à la lettre par Nabuchodonoſor, cinq ans après la ruine de Jéruſalem. (*b*) Peut-être que tout ceci ne regarde que la ruine du Royaume de Samarie.

℣. 14. SUPER OMNES MONTES EXCELSOS. *Sur toutes les montagnes les plus hautes.* Contre l'Idumée. Ce pays ſe tenoit fort de ſes montagnes, & de ſes rochers. Abdias parlant de la part de Dieu aux Iduméens, leur diſoit : (*c*) *Je t'ai rendu petit parmi les peuples. Tu es une nation mépriſable. L'orgüeil de ton cœur t'a élevé ; parce que tu demeures dans les fentes de tes rochers, & que tu y as établi ton trône ; toi qui dis dans ton cœur : Qui pourra me renverſer ? Quand tu t'éleverois comme l'aigle, & que tu metrois ton nid parmi les aſtres, je t'en arracherai, dit le Seigneur.*

℣. 15. ET SUPER OMNEM TURRIM EXCELSAM. *Sur toutes les tours les plus hautes.* Il veut marquer apparemment les Philiſtins, ou les Egyptiens, (*d*) qui avoient grand nombre de villes bien fortifiées. Tous ces peuples furent enyvrez tour à tour du calice de la colére du Seigneur, par la main de Nabuchodonoſor, ſuivant la prédiction de Jérémie : (*e*) *Sume calicem vini furoris hujus de manu mea, & propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas ego mittam te.*

(*a*) Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίε ὑψηλοὶ, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός.

(*b*) *Joſeph Antiq. lib.* X. *c.* 11. Τῷ γὰρ πέμπτῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ ἔτει, ὅ ἐστι τρίτον καὶ εἰκοστὸν τῆς Ναβουχοδονόσορ, στρατεύει ὁ ἀνὴρ ἐπὶ τὴν πόλιν συρίαν, καὶ καταχὼν αὐτὴν ἐπολέμησε, καὶ Ἀμμανίτας, καὶ Μωαβίτας. Ποιησάμενος δὲ ὑπήκοον ταύτας τὰ ἔθνη, ἐπέβαλεν εἰς τὴν Αἴγυπτον, καταστρεψάμενος αὐτήν.

(*c*) *Abdias* ℣. 2. 3. Voyez auſſi *Ezech.* XXXII. 1. *& ſeq.*

(*d*) *Ezech.* XXV. 15. *&* XXIX. XXX.

(*e*) *Jerem.* XXV. 15.

Digitized by Google

16. *Et ſuper omnes naves Tharſis, & ſuper omne quod viſu pulchrum eſt.*

16. Sur tous les vaiſſeaux de Tharſis, & ſur tout ce qui eſt beau, & qui plaît à l'œil;

17. *Et incurvabitur ſublimitas hominum, & humiliabitur altitudo virorum, & elevabitur Dominus ſolus in die illa:*

17. Et l'élevation de l'homme ſera abaiſſée, la hauteſſe des grands ſera humiliée : le Seigneur ſeul paroîtra grand en ce jour-là :

18. *Et idola penitùs conterentur,*

18. Et les idoles ſeront toutes réduites en poudre :

19. *Et introibunt in ſpelunças petrarum, & in voragines terræ : à facie formidinis Domini, & à gloria majeſtatis ejus, cùm ſurrexerit percutere terram.*

19. Les hommes fuiront au fond des cavernes des rochers, & dans les antres les plus creux de la terre, pour ſe mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, & de la gloire de ſa majeſté, lorſqu'il ſe levera pour frapper la terre.

20. *In die illa projiciet homo idola argenti ſui, & ſimulacra auri ſui, quæ fecerat ſibi ut adoraret, talpas & veſpertiliones.*

20. En ce jour-là l'homme rejettera loin de lui ſes idoles d'argent, & ſes ſtatuës d'or, les *images des* taupes, & *des* chauve-ſouris, qu'il s'étoit faites pour les adorer.

COMMENTAIRE.

℣. 16. SUPER OMNES NAVES THARSIS. *Sur tous les vaiſſeaux de Tharſis.* Tharſis ſignifie Tharſe en Cilicie, comme on a eſſayé de le faire voir ſur la Géneſe. (*a*) Les vaiſſeaux de Tharſis ſont les vaiſſeaux de long cours, les grands vaiſſeaux Marchands. Il ſemble par le Chap. XXIII. I. 14. & par la liaiſon de ce verſet avec ce qui précéde, qu'il a en vûë la ruine de Tyr, qui poſsédoit alors l'Empire de la mer; ou du moins, qui occupoit le trafic de preſque toute la Méditerranée.

ET SUPER OMNE QUOD VISU PULCHRUM EST. *Sur tout ce qui eſt beau, & qui plaît à l'œil.* L'Hébreu : (*b*) Sur tous les ouvrages bien travaillez, & dignes d'eſtime. A la lettre : Les beaux ouvrages, *les belles peintures de déſir.* On voit par Ezéchiel, (*c*) qu'on trouvoit dans Tyr tout ce qu'onpouvoit ſouhaiter pour la magnificence, pour la beauté, pour la rareté ; qu'on y voyoit de très-grandes richeſſes avec beaucoup d'art, & de délicateſſe. Les Septante : (*d*) *Sur tout ce qu'on peut voir de beaux navires.*

℣. 20. UT ADORARET TALPAS, ET VESPERTILIONES. *Les taupes, & les chauve-ſouris qu'il s'étoit faites pour les adorer.* Tout le monde ſait juſqu'où l'impiété, & la ſuperſtition étoient allées dans le culte qu'on rendoit aux animaux, ſur tout dans l'Egypte. Il n'y en avoit preſqu'aucun, depuis les plus petits, juſqu'aux plus grands ; depuis les poiſſons, les inſectes, & les reptiles, juſqu'aux animaux parfaits, & aux

(*a*) *Geneſ.* x. 4.
(*b*) ועל כל שביות התמרה
(*c*) *Ezech.* XXVI. XXVII. XXVIII.
(*d*) Καὶ ἐπὶ πᾶσιν θέαν πλοίων κάλλους.

Digitized by Google

21. *Et ingredietur ſciſſuras petrarum, & in cavernas ſaxorum, à facie formidinis Domini, & à gloria majeſtatis ejus, cùm ſurrexerit percutere terram.*

21. Et il s'enfuira dans les ouvertures des pierres, & dans des cavernes des rochers, pour ſe mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, & de la gloire de ſa majeſté, lorſqu'il ſe levera pour frapper la terre.

COMMENTAIRE.

oiſeaux, qu'on y adorât. (*a*) Les légumes mêmes de leurs jardins avoient part à leurs adorations, & à leur culte : (*b*)

Porrum, & cepe nefas violare, & frangere morſu.
O ſanctas gentes! Quibus hæc naſcuntur in horto
Numina!

On ne nous marque pas en particulier que les Egyptiens ayent adoré les chauve-ſouris. Mais Strabon nous apprend que les Attribites, qui habitoient le Nome de ce nom dans la baſſe Egypte, adoroient la muſeraigne ; (*c*) & ceux de Thébes, la belette. (*d*) Ceux de la ville d'Amaxite dans la Troade, rendent leurs adorations au rat. Ils nourriſſent grand nombre de ces animaux dans le Temple d'Apollon *Sminthius*; comme qui diroit Apollon le Ratier. On repréſentoit un rat ſur le trépied de ce Dieu. (*e*) Pline (*f*) aſſûre que les Magiciens n'ont aucun animal, ſur lequel ils faſſent plus de fond que ſur les taupes. Nul ne marque plus ſûrement l'avenir, par le mouvement de ſes entrailles. Nul n'eſt plus propre aux opérations de la magie. Si un homme dévore le cœur d'une taupe tout chaud, & encore palpitant, ils lui promettent l'art de deviner l'avenir, & de réüſſir dans toutes ſes entrepriſes. Enfin puiſqu'Hérodote (*g*) nous aſſûre qu'il n'y a aucun animal qui ne ſoit adoré en quelque endroit de l'Egypte, douterons-nous que les chauve-ſouris, & les taupes n'y ayent reçû de l'encens, de même que tous les autres, & qu'on ne les ait remarquez entre ce nombre infini de Divinitez monſtrueuſes ? (*h*) *Omnigenûmque Deûm monſtra.* Et comme les Iſraëlites n'ont que trop ſouvent imité les ſuperſtitions, & l'idolâtrie des Egyptiens, douterons-nous, après ce que le

(*a*) *Herodot. lib. 2. c. 65. & Juvenal. Sat. XV.*
Quis neſcit, voluſi Bithynice, qualia demens
Ægyptus portenta colat? crocodilum adorat
Pars hæc, illa pavet ſaturum ſerpentibus Ibim.
Effigies ſacri nitet aurea cercopitheci. . . .
Illic cæruleos, hìc piſcem fluminis, illic
Oppida tota canem venerantur.

(*b*) *Idem ibidem. Vide & Plin. l. XIX. 6.*

(*c*) *Strabo. lib. 17. p. 559. Μεγάλην δὲ Ἀτταβυρίτην.*

(*d*) *Ælian. lib. XII. c. 5.*

(*e*) *Ælian. ibid.*

(*f*) *Plin. l. XXX. c. 3. Animalium cunctorum talpas maximè mirantur. . . . Nullis aque credunt extis; nullum religionis capacius judicant animal; ut ſi quis cor ejus recens palpitansque devoraverit, divinationis & rerum efficiendarum eventus promittant.*

(*g*) *Herodot. l. 2. c. 65. Τὰ δὲ ἄνεια σφι, ὅσα τῇσι θηρίοισι νόμιός ἐστι.*

(*h*) *Æneid. VIII.*

Digitized by Google

22. *Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est: quia excelsus reputatus est ipse.*

22. Cessez donc de poursuivre cet homme qui respire l'air *comme les autres*; parce que c'est lui qui est le Très-haut.

COMMENTAIRE.

Prophéte nous en dit ici, qu'ils n'ayent eu la folie d'adorer ces animaux si mépriſables?

Quelques nouveaux Interprétes (*a*) traduiſent l'Hébreu: (*b*) *Pour creuſer des foſſes*, & pour jetter leurs Idoles *aux taupes*; pour les jetter dans des creux ſous terre; pour les cacher avec les taupes. Les Septante, (*c*) & le Syriaque: *Pour adorer des choſes vaines, & des chauve-ſouris.* Le Caldéen: (*d*) *Pour adorer des Idoles, & des ſtatuës.* Mais la plûpart des Interprétes ſuivent ſaint Jerôme, qui nous apprend que l'Hébreu *Pharpharoth*, dont il ne fait qu'un mot, non plus que Théodotion, ſignifie des taupes.

℣. 22. QUIESCITE AB HOMINE, CUJUS SPIRITUS IN NARIBUS EJUS EST; QUIA EXCELSUS REPUTATUS EST IPSE. *Ceſſez donc de pourſuivre cet homme, qui reſpire l'air comme les autres; parce que c'eſt lui qui eſt le Trés-Haut.* On l'explique de JESUS-CHRIST. C'eſt un avis aux Juifs. Ne persécutez pas plus long-tems cet homme-Dieu; n'irritez pas plus long-tems ſa colére; car quoiqu'à l'extérieur, il ne vous paroiſſe qu'un ſimple homme, c'eſt pourtant lui qui eſt le Très-Haut. (*e*) Les Septante ont omis ce paſſage; & ſaint Jérôme croit qu'ils l'ont fait exprès, pour ne pas choquer les Juifs leurs freres. (*f*) Mais quel interêt avoient alors les Juifs, de nous dérober cette Prophétie, ou de la cacher aux Gentils?

On peut donner à l'Hébreu un autre ſens: (*g*) *Ne vous arrêtez pas à l'homme, qui reſpire; car quel cas en doit-on faire?* Qu'eſt-ce qu'un homme & qu'eſt-ce que ſa vie? Ne mettez donc pas vôtre confiance dans l'homme. Sa vie & ſa perſonne ſont ſi peu de choſe! Sa vie n'eſt qu'un ſouffle, & il n'eſt rien, dès qu'il eſt mort. Confiez-vous au Seigneur, & recourez à lui, ſi vous voulez éviter ces maux. Les Iſraëlites avoient eu vainement recours aux Egyptiens. Le Caldéen: Ne vous ſoumettez point à un hom-

---

(*a*) *Vatab. Mont. Caſt.*

(*b*) לחפר פרות ולעטלפים

(*c*) Προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις, καὶ τοῖς νυκτερίδι.

(*d*) לסגודא ולצלמניא

(*e*) *Ieron. hîc. Moneo atque præcipio ut quieſcatis ab eo, qui ſecundum carnem quidem homo eſt, & habet animam, & ita ſpirat. . . . Ut nos homines ſpiramus & vivimus. Sed ſecundum divinam majeſtatem excelſus ſit, & reputatur, & creditur.*

(*f*) *Idem inferom. 17. initio. Quod cur à ſeptuaginta prætermiſſum ſit neſcio: niſi forſitan pepercerunt populo ſuo.*

(*g*) חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו בי במה נחשב הוא

me, qui veut se rendre redoutable, & qui est plein de vie ; parce qu'il est aujourd'hui, & ne sera pas demain ; & il est considéré comme un néant. Aquila, (*a*) dont on a emprunté la Version, pour la mettre dans les Exemplaires des Septante, où elle manquoit, traduit ainsi : *Cessez de vous confier en un homme, qui respire l'air ; car quelle estime en doit-on faire ?*

CHAPITRE III.

Prophéties fâcheuses contre Jérusalem. Princes enfans, & efféminez. Luxe des filles de Sion repris, & condamné.

℣. 1. *Ecce enim Dominator, Dominus exercituum auferet à Jerusalem, & à Juda validum, & fortem ; omne robur panis, & omne robur aquæ,*	℣. 1. CAr le Dominateur, le Seigneur des armées va ôter de Jérusalem, & de Juda le brave, & le fort : toute la force du pain & toute la force de l'eau,
2. *Fortem, & virum bellatorem, judicem, & Prophetam, & ariolum, & senem,*	2. Tous les gens de cœur, & tous les hommes de guerre, tous les Juges, les Prophétes, les devins, & les vieillards,

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE ENIM DOMINATOR... AUFERET A JERUSALEM VALIDUM, ET FORTEM, ET OMNE ROBUR PANIS. *Car le Dominateur, le Seigneur des armées, va ôter de Jérusalem le brave, & le fort, & toute la force du pain, & de l'eau.* Les Septante : (*b*) *Le Seigneur va ôter le fort, & la force, le pain, & l'eau, qui font toute la force de l'homme.* L'Hébreu : (*c*) *Celui, & celle qui servent de bâton, ou d'appui ; le bâton du pain, & le bâton de l'eau.* C'est ainsi que les Hébreux s'expriment d'ordinaire ; *le bâton du pain*, pour le soutien de la vie ; *briser le bâton du pain*, réduire à l'indigence, & à manquer des choses nécessaires à la vie. (*d*) Le bâton de *l'eau*, est une maniére de parler plus extraordinaire, que le Prophéte n'a employée apparemment qu'à cause de la rencontre du

(*a*) *Aqu. in edit. Complut.* Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, οὗ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη ;

(*b*) Ἀφελεῖ ἰσχυοντα, καὶ ἰσχύσαν. *Cyprian. lib. 1. testim. Validum & validam. Aqu.* Ἔρισμα, καὶ ἐρισμόν. *Sym.* Στήριγμα καὶ στηριγμόν.

(*c*) משען ומשענה : כל משען לחם וכל משען מים

(*d*) *Levit.* XXVI. 26. *Postquam confregero baculum panis vestri. Psal.* CIV. 16. *Omne firmamentum panis contrivit. Ezech.* IV. 15. *Ecce ego conteram baculum panis in Jerusalem. Vide & cap.* V. 16. & XIV. 13.

même

même terme, pour désigner le pain. Ceci arriva à la lettre sous Nabuchodonosor, dans l'horrible famine qu'endurérent les Juifs dans Jérusalem.

℣. 2. ET FORTEM, ET VIRUM BELLATOREM. *Tous les gens de cœur, & les hommes de guerre.* Les Septante : (*a*) *Le géant, & le fort, & l'homme de guerre.* Ils traduisent ainsi assez souvent par *Géant*, l'Hébreu *Gibbor*, qui signifie simplement un homme robuste, un homme de cœur. Il faut joindre ce Chapitre au précédent de cette sorte: *Cessez donc de mettre vôtre confiance dans l'homme, dont la vie n'est qu'un souffle : Car quelle idée en peut-on avoir; & qu'est-ce que toute la force de l'homme? Voici le Seigneur le Dieu des armées*, qui va ôter à Jérusalem, & à Juda tout ce qui fait sa force, & le sujet de sa vaine confiance. Il la réduira à manquer des choses les plus nécessaires à la vie. Il lui ravira tout ce qu'elle a de vaillans hommes, & de guerriers, &c. Tout cela fut pleinement accompli dans la guerre de Nabuchodonosor contre les Juifs. La famine fut si extrême dans le dernier siége, que les meres furent contraintes de manger leurs enfans. (*b*) L'eau étoit si rare dans la ville, que les hommes, & les animaux périssoient de soif, & étoient jettez dans un entier épuisement au milieu des places publiques. (*c*) Nabuchodonosor avoit enlevé de Juda, dès le tems de Jéchonias, tous les bons ouvriers, & tout ce qu'il y avoit de gens capables de commander dans la guerre, ou de défendre une place. (*d*)

JUDICEM, ET PROPHETAM, ET ARIOLUM, ET SENEM. *Les Juges, les Prophétes, les Devins, & les vieillards*, ou les Senateurs. Le Seigneur permit que Nabuchodonosor enleva les principaux des Juifs sous Jéchonias, & entre autres Ezéchiel, qui prophétisa au-delà de l'Euphrate. Daniel fut transporté à Babylone la quatriéme année de Joakim; mais il ne reçut le don de Prophétie qu'en ce pays-là. Jérémie fut séparé du gros du peuple, qui fut mené captif. Il demeura avec le petit nombre de ceux que l'on laissa dans le pays. Mais je pense que quand Isaïe dit que le Seigneur leur ôtera leurs Prophétes, il avoit en vûë de marquer en même-tems & la séparation réelle des Prophétes d'avec le peuple, & l'endurcissement du peuple, qui devoit rejetter, & mépriser les avis des Prophétes : Car enfin des Prédicateurs qu'on n'écoute plus, sont inutiles, sont comme n'étant point. *Ariolus*, (*e*) Devin, se peut prendre en bonne part, pour un homme prudent, qui par ses conjectures fondées sur la sagesse, & sur l'expérience, prédit sûrement le succès des affaires. Mais il n'est pas nécessaire de l'expliquer ici en ce sens. Isaïe menace le peuple de lui ôter

---

(*a*) Γιγάντα καὶ ἰσχυρὸν καὶ ἄνδρα πολεμιστήν.

(*b*) *Thren.* IV. 10.

(*c*) *Ibid.* II. 11. 12. IV. 5.

(*d*) 4. *Reg.* XXIV. 14. *Et transtulit* (*Nabuchodonosor*) *omnem Jerusalem, & universos principes, & omnes fortes exercitûs decem millia in captivitatem, & omnem artificem & clusorem. Ita & Jerem.* XXIV. 1.

(*e*) *Heb.* קסם 70. Στοχαστήν.

Digitized by Google

3. *Principem ſuper quinquaginta, & honorabilem vultu, & conſiliarium, & ſapientem de architectis, & prudentem eloquii myſtici.*

3. Les capitaines de cinquante hommes, les perſonnes d'un viſage vénérable, ceux qui peuvent donner conſeil, les plus habiles d'entre les architectes, & les hommes qui ont l'intelligence de la parole myſtique.

COMMENTAIRE.

tous ceux en qui il mettoit vainement ſa confiance ; les Devins, les Magiciens, les faux Prophétes.

℣. 3. PRINCIPEM SUPER QUINQUAGINTA. *Des Capitaines de cinquante hommes.* Les troupes des Hébreux étoient diviſées en divers corps, de mille, de cent, de cinquante, de trente, & de dix, comme on l'a montré ſur l'Exode.

HONORABILEM VULTU. *Les perſonnes d'un viſage honorable.* L'Hébreu à la lettre : (*a*) *Elevé de viſage*, d'un air, d'un port, d'un viſage vénérable, & digne de reſpect ; ou, un homme d'autorité, qui impoſe par ſa préſence. On dit *un homme d'un viſage élevé*, par oppoſition à un viſage abattu, ou à un ſuppliant. Elever le viſage à quelqu'un, ſignifie le tirer de la confuſion où il eſt, lui accorder ſa demande. Je crois qu'en cet endroit il ſignifie proprement un homme qui approche de la perſonne du Roy, qui a l'honneur de lui être agréable ; un homme à qui le Prince a élevé la face, & à qui il permet de paroître en ſa préſence. Les Septante : (*b*) *Un Conſeiller admirable.*

SAPIENTEM DE ARCHITECTIS. *Les plus habiles d'entre les Architectes.* L'Hébreu : (*c*) *Sage parmi les Artiſans.* Nous apprenons du quatriéme Livre des Rois, (*d*) & de Jérémie, (*e*) que Nabuchodonoſor enleva du pays de Juda tous les Ouvriers habiles qu'il y trouva, lorſqu'il prit Jéruſalem ſous Jéchonias. Quelques-uns traduiſent : *Ceux qui ſont habiles en preſtiges.*

PRUDENTEM ELOQUII MYSTICI. *Ceux qui ont l'intelligence de la parole myſtique.* L'Hébreu à la lettre : (*f*) *Intelligent dans les enchantemens.* Habiles enchanteurs, & magiciens. L'attachement ſuperſtitieux que le peuple avoit à ces ſortes de gens, méritoit que Dieu les arrachât de leur pays, & les fît aller dans une terre étrangére. Les Septante : (*g*) *Un ſavant auditeur*, ou plûtôt, un ſavant Orateur ; ou un Diſciple ſavant dans les ſciences du pays. Aquila, & Symmaque ſont pour ceux qui l'entendent d'un habile enchanteur.

(*a*) נשוא פנים
(*b*) Θαυμαστὸν σύμβουλον.
(*c*) חכם חרשים
(*d*) 4. *Reg.* XXIV. 14.
(*e*) *Jerem.* XXIV. 1. *Tranſtulit Nabuchodonoſor Jechoniam & principes ejus, & fabrum, & incluſorem de Jeruſalem.*
(*f*) נבון לחש
(*g*) Συνετὸν ἀκροατὴν.

Digitized by Google

4. *Et dabo pueros Principes eorum, & effeminati dominabuntur eis.*

5. *Et irruet populus, vir ad virum, & unusquisque ad proximum suum: tumultuabitur puer contra senem, & ignobilis contra nobilem.*

4. Je leur donnerai des enfans pour princes, & des efféminez les domineront.

5. Tout le peuple sera en tumulte; l'homme se déclarera contre l'homme, & l'ami contre l'ami: l'enfant se soulévera contre le vieillard: & les derniers du peuple contre les nobles.

COMMENTAIRE.

℣. 4. DABO PUEROS PRINCIPES EORUM. *Je leur donnerai des enfans pour Princes.* Ceci fut vérifié à la lettre dans les Rois de Juda successeurs de Josias. Ce Prince laissa trois fils, qui regnérent après lui. (*a*) Joachas n'avoit que vingt-trois ans, lorsque le peuple l'établit pour Roi, & il ne regna que trois mois. Joakim son frere & son successeur en avoit vingt-cinq, & il regna onze ans. Jéchonias, fils de Joachim, n'avoit que huit ans, lorsqu'il monta sur le trône; & il n'y demeura que trois mois, & dix jours. Enfin Sédécias, oncle de Jéchonias, & troisiéme fils de Josias, n'avoit que vingt-un ans, lorsqu'il fut chargé du gouvernement. Il est certaines gens, où la sagesse supplée aux années, & où l'on remarque beaucoup de prudence, dans un âge peu avancé. Mais on ne peut pas dire cela des derniers Rois de Juda. Jamais Princes n'entendirent moins leurs intérêts, & ne gouvernérent plus mal. Sans Religion, sans piété, sans conduite, sans foi, ils attirérent par leurs fautes les derniers malheurs sur leur Royaume, & sur eux-mêmes.

EFFEMINATI DOMINABUNTUR EIS. *Des efféminez les domineront.* Des hommes nourris dans la molesse, & dans le plaisir; sans expérience, & sans force. *Malheur à toi, terre, dont le Roi est un enfant, & dont le Prince ne se léve le matin, que pour manger.* (*b*) L'Hébreu: (*c*) *Et des enfans les domineront.* Les Septante: (*d*) *Et des badins les domineront;* ou des moqueurs, des joüeurs, des gens qui ne cherchent qu'à passer agréablement leur tems, & à se divertir. Théodotion, & Aquila: Des hommes infames, qui se prostituënt par un crime abominable.

℣. 5. CORRUET POPULUS VIR AD VIRUM. *L'homme se déclarera contre l'homme.* On ne verra que division domestique dans le pays. Durant les tems qui précédérent la derniere prise de Jérusalem par les Caldéens, les sentimens du peuple étoient partagez. Les uns soutenoient qu'il falloit demeurer dans la dépendance, & sous la domination de Nabu-

(*a*) 2. Par. XXXVI. 1. 1. & *seq.*

(*b*) Eccle. X. 16. *Va tibi, terra, cujus Rex puer est, & cujus Principes manè comedunt.*

(*c*) ותעלולים ימשלו בם

(*d*) Καὶ ἐμπαίκται κατακυριεύσουσι αὐτῶν. Aqu. Εὐνοῦχοι. Qui se mutent, & turpitudinis exercent vices. Theod.

Digitized by Google

6. *Apprehendet enim vir fratrem ſuum domeſticum patris ſui : Veſtimentum tibi eſt, Princeps eſto noſter : ruina autem hæc ſub manu tua.*

7. *Reſpondebit in die illa, dicens : Non ſum medicus, & in domo mea non eſt panis, neque veſtimentum ; nolite conſtituere me Principem populi.*

6. Chacun prendra ſon propre frere ne dans la maiſon de ſon pere, *& lui dira :* Vous êtes bien vêtu, ſoyez nôtre Prince, & prenez la conduite de ce peuple ruïné.

7. Il répondra alors : Je ne ſuis point médecin : il n'y a point de pain, ni de vêtement dans ma maiſon ; ne m'établiſſez point Prince du peuple.

COMMENTAIRE.

chodonoſor. D'autres vouloient qu'on ſecoüât le joug de ce Prince, & qu'on entendît aux promeſſes que faiſoient les Egyptiens, de les ſoutenir. & de les ſecourir contre les Caldéens. On vit auſſi après la ruine de la ville, Juda s'élever contre Juda. Iſmaël fit mourir Godolias. Les miſérables reſtes du peuple ſe détruiſirent impitoyablement l'un l'autre. Voyez *Jerem.* XL. XLI.

℣. 6. VESTIMENTUM TIBI EST, PRINCEPS ESTO NOSTER. *Vous êtes bien vêtu, ſoyez nôtre Prince.* Cette maniére de parler exprime admirablement la ſituation d'un peuple réduit à la derniére miſére, qui ne ſait à qui ſe donner, & qui prend pour Prince le premier qui ſe préſente, avec un habit un peu propre. Ceci put s'exécuter à la lettre après la deſtruction de Jéruſalem, (*a*) & après la mort de Godolias. Les Juifs menez à Babylone, & ceux qui deſcendirent en Egypte, ſe trouvant ſans Chef, & dans la pauvreté, étoient prêts de choiſir pour Prince le premier venu, pourvû qu'il parût un peu bien mis, & qu'il ne fût pas tout nud, comme ils l'étoient eux-mêmes.

RUINA AUTEM HÆC SUB MANU TUA. *Et prenez la conduite de ce peuple ruiné.* Protegez, défendez ce reſte d'un peuple accablé de malheurs. Symmaque, & Théodotion traduiſent : (*b*) *Prenez en main cette foibleſſe ;* ce peuple affoibli, & exténué. Les Septante : (*c*) *Que ma nourriture ſoit ſous vôtre main.* Je me livre volontiers à vous pour ma nourriture ; je ne vous demande que du pain. L'Hébreu : (*d*) *Et que cette chûte ſoit ſous vôtre main.* Accordez vôtre protection à ce peuple qui a trébuché, & qui a donné du nez en terre. C'eſt le ſens propre de l'Original.

℣. 7. NON SUM MEDICUS. *Je ne ſuis point Médecin.* Il s'excuſe de ſe charger de la conduite du peuple. Je ne puis guérir la playe que vous vous êtes faite en tombant. Je n'ai ni pain, ni habit pour vous donner. Ne penſez donc pas à m'établir pour vôtre Prince. l'Hébreu à la lettre : (*e*)

(*a*) *Jerem.* XXXIX. 10. *Et de plebe pauperum, qui nihil penitùs habebant, dimiſit Nabuzardan in terra Juda, &c.*

(*b*) *Apud Ieronym. his,*

(*c*) Καὶ τὸ βράγμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὴ ἔσω,

(*d*) והמכשלה הזאת תחת ידך

(*e*) לא אחיה חבש

8. *Ruit enim Jerusalem, & Judas concidit : quia lingua eorum & adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus.*

9. *Agnitio vultûs eorum respondit eis : & peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt : væ animæ eorum, quoniam reddita sunt eis mala.*

8. Car Jérusalem est tombée, & Juda est renversé ; parce que leurs paroles, & leurs œuvres *se sont élevées* contre le Seigneur, pour irriter les yeux de sa majesté.

9. L'impudence même de leur visage rend témoignage contre eux. Ils ont publié hautement leur péché comme Sodôme, & ils ne l'ont point caché. Malheur à eux, parce que Dieu leur a rendu le mal, qu'ils s'étoient attiré.

COMMENTAIRE.

Je ne suis point un lieur, un homme qui lie, & qui bande une playe. Les Septante : (*a*) *Je ne serai point vôtre Prince.* La qualité de Médecin, ou même de Chirurgien, (car autrefois la Chirurgie étoit exercée par les Médecins,) n'étoit pas incompatible avec celle de Prince. Esculape, & ses deux fils les Princes Podalire, & Machaon, étoient Médecins, dans Homére.

IN DOMO MEA NON EST PANIS, NEQUE VESTIMENTUM. *Il n'y a dans ma maison ni pain, ni habits.* Je suis moi-même dans la derniére indigence ; je ne puis être vôtre Prince. Chez les Hébreux, (*b*) non plus que chez les Indiens, (*c*) chez les Carthaginois, (*d*) & chez les Athéniens, (*e*) on n'établissoit aucun Prince de la République, qui ne fût riche. On craignoit avec raison que la pauvreté ne rendît la souveraine puissance mépriſable, ou que le Prince dans l'indigence, ne se portât à l'injustice, & à opprimer violemment les peuples. *Un Prince sans biens*, dit le Sage, (*f*) *est un grand calomniateur.* C'est un homme qui employera toutes sortes de mauvais moyens, pour s'enrichir. Cela doit s'entendre à proportion, de tous ceux qui sont établis en dignité.

℣. 8. ADINVENTIONES EORUM CONTRA DOMINUM, UT PROVOCARENT OCULOS MAJESTATIS EJUS. *Juda est renversé ; parce que ses œuvres se sont élevées contre le Seigneur, pour irriter les yeux de sa Majesté.* Juda s'est attiré les malheurs dont il est opprimé, par ses discours impies, & par ses actions criminelles, n'ayant pas craint d'offenser les yeux de son Seigneur. Les Septante : (*g*) *Leurs langues sont toutes dans l'iniquité. Ils sont incrédules* (ou désobéïssans) *au Seigneur. C'est pourquoi leur gloire à présent est humiliée.* Il faut que ces Interprétes

(*a*) Οὐκ ἰσομαὶ σὺ ἀρχηγὸς. Ita Syr. Arab. Chald.
(*b*) Exod. XVIII. 22.
(*c*) Plin. XVI. 19.
(*d*) Aristot. l. 3. c. 9. Polit.
(*e*) Plut. in Solone.
(*f*) Prov. XXVIII. 16. Βασιλεὺς σύνεσιν παρεσόμενον μέγας συκοφάντης. Aliter in Heb.
(*g*) Ἀγγλῶσσαι αὐτῶν μετ' ἀνομίας, τὸ παρὸς κυρίου ἀπιθῆσαι, διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν.

Digitized by Google

10. *Dicite justo quoniam benè, quoniam fructum adinventionum suarum comedet.*

11. *Væ impio in malum: retributio enim manuum ejus fiet ei.*

10. Dites au juste *qu'il espére* bien, parce qu'il recüeillera le fruit de ses œuvres.

11. Malheur à l'impie *qui ne pense qu'au* mal; parce qu'il sera puni selon la mesure de ses crimes.

COMMENTAIRE.

ayent eu en cet endroit un Texte Hébreu (*a*) assez différent du nôtre, & de celui dont se servoit saint Jérôme.

℣. 9. AGNITIO VULTUS EORUM RESPONDEBIT EIS. *L'impudence de leur visage rend témoignage contre eux.* Les Septante : (*b*) *La confusion de leur visage les accuse, & s'éléve contre eux.* Le terme Hébreu *haccharath*, (*c*) est un de ceux qu'on ne trouve qu'une fois dans la Bible. Les uns le traduisent par *l'air de leur visage;* les autres, la dureté, ou *l'effronterie* de leur visage; d'autres enfin, *l'orgücil*, l'impudence qui est peinte sur leur visage. Tout cela revient assez à ce qui suit : *Ils ont publié leurs crimes comme Sodome.* Ils ont fait gloire de leurs crimes, & de ce qui devoit les charger de confusion.

VÆ ANIMÆ EORUM, QUONIAM REDDITA SUNT EIS MALA. *Malheur à eux, parce que le Seigneur leur a rendu le mal qu'ils s'étoient attiré.* Les Septante : (*d*) *Malheur à leur ame, parce qu'ils ont pris de mauvaises résolutions contre eux-mêmes.* ℣. 10. *en disant, &c.*

℣. 10. DICITE JUSTO, QUONIAM BENE. *Dites au juste, qu'il espére bien;* ou, que tout va bien. Au milieu de toutes ces disgraces qui doivent tomber sur Jérusalem, que le juste ne se décourage point; tout ira bien pour lui; Dieu saura le démêler de la foule des méchans, & le traiter selon sa justice. C'est ce qui fut admirablement accompli en la personne de Jérémie, pour qui les Caldéens eurent plus d'égards & de respect, que n'en avoient eu les Juifs eux-mêmes. (*e*) Les Septante le joignent au verset précédent : (*f*) Ils ont pris une mauvaise résolution contre lui, ℣. 10. *en disant : Mettons le juste dans les liens, parce qu'il ne nous est point agréable.* Ce qu'on peut entendre de Jérémie, ou plûtôt de JESUS-CHRIST, dont Jérémie étoit comme l'ombre. C'est ainsi que l'expliquent les Peres Grecs, & quelques Peres Latins; & il semble que

---

(*a*) לשונם ומעלליהם לא יהוה למרות עיני כבדו

(*b*) Καὶ ἡ αἰσχύνη τῦ προσώπυ αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς.

(*c*) הכרת פניהם ענתה בם

(*d*) Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν.

(*e*) *Jerem.* XXXIX. 11, 12. *Præceperat autem Nabuchodonosor de Jeremia Nabuzardan dicens: Tolle illum, & pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias; sed ut voluerit, sic facias ei.*

(*f*) Βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν (10.), Εἰπόντες. Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δυσχρηστος ἡμῖν ἐστιν.

Digitized by Google

12. *Populum meum exactores sui spoliaverunt, & mulieres dominatæ sunt eis. Populo meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, & viam gressuum tuorum dissipant.*

13. *Stat ad judicandum Dominus, & stat ad judicandos populos.*

14. *Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui, & principibus ejus: vos enim depasti estis vineam, & rapina pauperis in domo vestra.*

12. Mon peuple a été dépoüillé par ſes exacteurs, & des femmes les ont dominez. Mon peuple, ceux qui vous diſent bienheureux, vous ſéduiſent, & ils rompent le chemin par où vous devez marcher.

13. Le Seigneur eſt prêt de juger, il eſt prêt de juger les peuples.

14. Le Seigneur entrera en jugement avec les anciens, & les Princes de ſon peuple, parce que vous avez mangé *tout le fruit* de la vigne, & que vos maiſons ſont pleines de la dépoüille du pauvre.

COMMENTAIRE.

l'Auteur de la Sageſſe ait fait alluſion à ce paſſage, lorſqu'il fait dire aux impies : (*a*) *Dreſſons des piéges au juſte, parce qu'il nous eſt déſagréable, & qu'il eſt contraire à nos œuvres, &c.* Mais la Vulgate a fort bien exprimé le ſens de l'Hébreu, & elle fait un très-bon ſens avec ce qui ſuit. (℣. 10.) Dites au juſte qu'il ne craigne rien. (℣. 11.) Maïs malheur à l'impie ; car il ſera traité ſuivant ſes mérites. Iſaïe ne prédit preſque jamais de choſes fâcheuſes, qu'il ne les tempére par d'autres prédictions conſolantes.

℣. 12. POPULUM MEUM EXACTORES SUI SPOLIAVERUNT, ET MULIERES DOMINATÆ SUNT EIS. *Mon peuple a été dépoüillé par ſes exacteurs, & des femmes les ont dominez.* Les Prophétes Jérémie, & Ezéchiel nous dépeignent les derniers Rois de Juda, comme de vrais Tyrans, (*b*) qui opprimoient leurs peuples par leurs exactions inſupportables. Ils étoient en même-tems de vrayes femmes par leur lâcheté, leur foibleſſe, leur incapacité à gouverner. Princes efféminez, énervez par le plaiſir, & par la débauche. Les Septante : (*c*) *Mon peuple, vos exacteurs vous conſument, & des demandeurs vous dominent ;* des créanciers impitoyables ; ou, ſelon Théodotion, & le Caldéen, *des uſuriers.* Mais le terme Hébreu ſignifie proprement des femmes, c'eſt-à dire, des hommes efféminez. *O verè Phrygiæ ; nec enim Phryges*, dit Virgile dans un cas ſemblable.

POPULE MEUS, QUI TE BEATUM DICUNT, IPSI TE DECIPIUNT. *Mon peuple, ceux qui vous diſent bienheureux, vous ſéduiſent.* Les faux Prophétes, & les mauvais Conſeillers, qui vous enflent le cœur, & qui vous nourriſſent de vaines eſpérances, vous feront tomber dans le

(*a*) *Sap.* II. 12. Ἐνεδρεύσωμεν δὲ τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστὶ, καὶ ἐναντίεται τοῖς ἔργοις ἡμῶν.

(*b*) *Jerem.* XXII. XXIII. *Ezech.* IX. *Per totum.*

(*c*) Λαός μου, οἱ πεμπόμενοι ὑμῶν καταμωλῶσί σε ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν. *Aqu. quoque vertit.* ☐'שׁ Ἀπαιτοῦντες. *Theodot.* Δανοτ.

15. *Quare atteritis populum meum, & facies pauperum commolitis, dicit Dominus Deus exercituum?*

16. *Et dicit Dominus: Pro eo quòd elevatæ sunt filiæ Sion, & ambulaverunt extento collo, & nutibus oculorum ibant, & plaudebant, ambulabant pedibus suis, & composito gradu incedebant:*

15. Pourquoi foulez-vous aux pieds mon peuple; pourquoi meurtrissez-vous de coups le visage des pauvres, dit le Seigneur, le Dieu des armées?

16. Le Seigneur a dit encore: Parce que les filles de Sion se sont élevées, qu'elles ont marché la tête haute en faisant des signes des yeux, & des gestes *des mains*, qu'elles ont mesuré tous leurs pas, & étudié toutes leurs démarches,

COMMENTAIRE.

piége. On pourroit traduire l'Hébreu par: (*a*) *Mon peuple, ceux qui conduisent vos pas, sont des trompeurs,* des gens qui vous jettent dans l'erreur, qui vous conduisent au précipice.

℣. 14. VOS ENIM DEPASTI ESTIS VINEAM. *Vous avez mangé tout le fruit de ma vigne.* Il parle aux mauvais Princes de Juda; à Joakim, à Jéchonias, à Sédécias, qui par leurs violences, & leurs exactions, ruinoient le peuple de Juda, qui est si souvent appellé la vigne du Seigneur. Les Septante: (*b*) *Vous autres, pourquoi avez vous brûlé ma vigne?* Vous avez attiré le feu de la guerre dans le pays de Juda, par vôtre révolte (*c*) contre le Roi Nabuchodonosor, auquel je vous ai assujetti.

℣. 15. QUARE FACIES PAUPERUM COMMOLITIS? *Pourquoi meurtrissez-vous;* à la lettre, *moulez-vous de coups, le visage des pauvres?* Les Septante: (*d*) *Pourquoi chargez-vous de confusion le visage des pauvres?* La plûpart traduisent l'Hébreu (*e*) comme la Vulgate: *Pourquoi moulez-vous de coups? &c.*

℣. 16. PRO EO QUOD ELEVATÆ SUNT FILIÆ SION. *Parce que les filles de Sion se sont élevées, & qu'elles ont marché la tête haute, &c.* Le reste du Chapitre est employé à dépeindre la vanité, & le luxe des femmes de Jérusalem. La maniére dont le Prophéte invective contre ce désordre, & celle dont Dieu le punit, montrent assez combien il est criminel aux yeux de Dieu, & en lui-même, & dans les mauvais effets qu'il cause dans l'Etat, & dans les familles. La débauche, & la corruption des mœurs en sont en même-tems & la cause, & la production. On ne se pare que pour plaire, par un principe de vanité, ou de déréglement; & on ne plaît guéres, que l'on ne fasse des playes mortelles dans les ames. (*f*) A

(*a*) כי עמי מאשריך מתעים
(*b*) Υμεῖς δὲ τι ἐπεπυρώκατε τὸν ἀμπελῶνα μου.
(*c*) 4 Reg. XXIV. 1. & 20.
(*d*) Καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πλουσίων κατισχύσατε.
(*e*) ופני עניים תטחנו
(*f*) *Tertull. de cultu femin. Non de integra conscientia venit studium placendi per decorem quem naturaliter invitatorem libidinis scimus.* Là-même. *Perit simul vir in tua forma, ô mulier, & facta es tu gladius illi.* Voyez *Cornel. à Lapide*, sur ce Chap.

combien

Digitized by Google

combien de dépenſes ſuperfluës n'engage pas cette folle paſſion des habits, & des parures ? Et dans combien d'injuſtices, de baſſeſſes ne conduit-elle pas, pour ſatisfaire à ces dépenſes ?

NUTIBUS OCULORUM IBANT, ET PLAUDEBANT PEDIBUS SUIS; ET COMPOSITO GRADU INCEDEBANT. *En faiſant des ſignes des yeux, & des geſtes des mains, elles ont meſuré tous leurs pas, & étudié toutes leurs démarches.* L'Hébreu : (*a*) Elles ont marché *les yeux noircis ; elles marchent à petits pas*, (comme des enfans; ou, elles font du bruit en marchant comme en cadence, & joüant du tambour,) *& elles ont les pieds enfermez dans des cercles.* Les femmes de la Paleſtine ſe noirciſſoient autrefois les yeux, & les ſourcils avec de l'antimoine, comme on l'a montré ailleurs. (*b*) Le Caldéen (*c*) l'entend de même en cet endroit. Encore aujourd'hui les hommes, les femmes, & les filles, & juſqu'aux petits enfans, ſe peignent le bord de la paupiére, & le blanc des yeux, avec une matiére ſemblable à du noir à noircir, qu'ils appellent *couhel.* Saint Clément d'Aléxandrie reprend au long cet abus dans ſon Pédagogue. (*d*) On voit dans le Cabinet de l'Abbaye de ſainte Geneviéve le portrait d'une femme Indienne avec ſon petit enfant, qui ont les paupiéres peintes de noir, & fort élargies par la vertu de l'antimoine.

Ce que nous avons traduit : *Elles marchoient à petits pas*, ou elles marchoient en cadence, comme joüant du tambour de baſque, s'explique en deux maniéres : Elles marchoient à petits pas, elles faiſoient des pas d'enfans, (*e*) avec un air de molleſſe, & de délicateſſe affectée. Ou plûtôt : Elles faiſoient du bruit avec leurs pieds. (*f*) Un Voyageur (*g*) raconte que les femmes Turques, & Syriennes ont autour des jambes des anneaux accompagnez de pluſieurs autres petits anneaux, qui font un cliquetis qu'on entend d'aſſez loin, auſſi-tôt qu'elles ſe remuënt tant ſoit peu. Saint Jérôme ſemble dire que les ſouliers des femmes autrefois, faiſoient un bruit clair, & aigu en marchant, peut-être à cauſe du métal qui étoit au-deſſous du talon. (*h*) *Caliga ambulantis nigella, ac nitens, ſtridore ad ſe juvenes vocat.* Hornius aſſure que les Giomalers Turcs portent des eſpéces de cymbales aux pieds. (*i*) Saint Clément d'Aléxandrie (*k*) condamne le

(*a*) ומשקרות עינים הלוך ופוף תלכנה ברגליהם תעכסנה

(*b*) *Vide* 4. *Reg.* IX. 30. *Jerem.* IV. 30. שקר eſt mis ici pour שחר qui ſignifie la noirceur des yeux. *Job.* XLI. 9. *Cant.* V. 11.

(*c*) ומסרנן עינין אזלן

(*d*) *Clem. Alex. lib.* 3. *Padag. c.* 2. Τυναίκιος τῶν πλοκάμων τὰς σιαλισμὸς ἀσκοῦσαι, χρίσματος πλήρεις, καὶ ὑπογραφὰς ὀφθαλμῶν, καὶ βαφὰς μετώπου τοιχῶν. Et un peu plus avant : Τὰς ὀφρῦς πυρρὰς ἔχει τίς ; ζωγραφοῦσι ἀσβόλῳ. Συμβλῶπα ὤνας μίλωπας ; κατάπλασει ψιμυθίῳ. Λευκόχροος λίαν τίς ἐστι ; παιδέρως ὑπογράφεται.

(*e*) En dérivant טפף de טף un petit enfant.

(*f*) En le tirant de תוף un tambour, dont les filles joüoient quelquefois. *Pſal.* LXVII. 26.

(*g*) Eugéne Roger, liv. 2. ch. 2.

(*h*) *Ieron. ep.* 47. *de vitando contubernio, &c.*

(*i*) *Horn. l.* 3. *c.* 19. *p.* 215. *de orig. Gent. Americ. Vide Vatab. & Grot. hic.*

(*k*) *Clem. Alex. Padag. l.* 2 *c.* 11. Ἐφ' οἷς ἐστι τὰ χρυσᾶ ἀναθήματα, ἀλλὰ μὴ τὰς ἤλως ἐλικτοὺς καὶ πλοκάμους ἐγκαταχρύσῳ ἀξιοῦσι.

Digitized by Google

17. *Decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, & Dominus crinem earum nudabit.*

17. Le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion, & il fera tomber tous leurs cheveux.

COMMENTAIRE.

luxe des souliers chargez, comme il dit, d'ornemens d'or, & parsemez de cloux, qui font du bruit en marchant.

Quant aux cercles que les femmes Syriennes portent aux jambes, les voyageurs en parlent d'une maniére uniforme, & qui ne fait pas de difficulté. Les pauvres n'en portent que de fer, ou d'airain; mais les riches en ont d'or, ou d'argent même. Pline remarque que les femmes Romaines du peuple, en portoient aussi d'airain, ou d'argent, mais non pas d'or. (*a*) *Luxu feminarum plebis compedes sibi ex eo* (*argento*) *facientium, quas induere aureas mos tritior vetat.* Les Septante traduisent: (*b*) *Elles marchent en traînant leurs tuniques* (ou leurs robbes,) *& elles se joüent avec leurs pieds.* Le Caldéen: *Elles ont les cheveux frisez,* (entortillez) *& font du bruit avec leurs pieds.*

℣. 17. DECALVABIT VERTICEM FILIARUM SION, ET DOMINUS CRINEM EARUM NUDABIT. *Le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion, & il fera tomber tous leurs cheveux.* Les femmes font consister une partie de leur beauté dans leurs cheveux. Si elles ne sont pas contentes de ceux que la nature leur a donnez, elles en empruntent de l'art. Elles avoient autrefois le secret de les teindre, & de leur donner une couleur qui leur plût. Dieu les ménace ici de faire tomber tous leurs cheveux, de les faire tondre comme des esclaves, & des captives prises à la guerre. (*c*) L'Hébreu est traduit diversement: (*d*) Les uns: (*e*) *Le Seigneur permettra que la teigne*, ou la lépre, *fasse tomber leurs cheveux, & il découvrira leur turpitude.* Il les exposera à nud devant leurs ennemis. D'autres: *Le Seigneur les rendra chauves*, elles s'arracheront les cheveux dans leur désespoir, *& Dieu découvrira leur nudité.* Les Septante: (*f*) *Le Seigneur humiliera ces filles qui dominent dans Sion, & il découvrira leur ignominie dans ce jour.* J'aimerois mieux traduire: *Il rendra chauve le haut de leur tête, & il fera tomber les cheveux de leurs angles*, ou de leurs extrémitez: du front, & des temples. (*g*)

(*a*) *Plin. l. 33. c. 12.*

(*b*) Τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τὰς χιτῶνας, καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι.

(*c*) *Deut.* XXI. 12. & XXXII. 42.

(*d*) ושפח ארני קדקד בנות ציון ויהוה פתהן ישרה

(*e*) *Munst. Jun. Tremel. Pisc. Vat. Anglic.*

(*f*) Ταπεινώσει κύριος ἀρχούσας θυγατέρας Σιὼν, καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὰ αἰσχύνας αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

(*g*) En dérivant פתהן de פאה, ou פאת, & en lisant פאתהן; ce nom se trouve en ce sens *Levit.* XIII. 41. XIX. 27. XXI. 5.

Digitized by Google

18. *In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum, & lunulas,*

18. En ce jour-là le Seigneur leur ôtera leurs chaussures magnifiques, leurs croissans d'or,

COMMENTAIRE.

℣. 18. ORNAMENTUM CALCEAMENTORUM, ET LUNULAS. *Il leur ôtera leurs chaussures magnifiques, & leurs croissans d'or.* Les femmes de la Palestine portoient des chaussures magnifiques, & de grand prix, comme on le voit par l'Ecriture: (*a*) *Quàm pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis!* dit l'Epoux du Cantique. Ezéchiel (*b*) parle des chaussures couleur de pourpre, ou de bleu foncé; c'est ce que saint Jérôme appelle, *caliga nigella.* Encore aujourd'hui les femmes Syriennes portent des escarpins de maroquin jaune, ou rouge, qui enferment non seulement le pied, mais aussi une partie de la jambe, comme des brodequins.

Le Texte Hébreu porte: (*c*) *Le Seigneur ôtera l'ornement des cercles, qui enveloppent la jambe, & les haschebisim, & les lunes.* Le premier terme signifie un lien dont on lie les pieds d'un bœuf, ou d'un autre animal, comme il paroît par les Proverbes VII. 22. Il se prend ici pour ces anneaux des jambes dont on a parlé sur le ℣. 16. Le terme *haschebisim*, ne se trouve que cette seule fois dans la Bible, & la signification n'en est pas connuë: en lisant, *haschebizim*, (*d*) on le pourroit traduire par un tissu enrichi d'or, pareil à celui du Rational du grand-Prêtre, & à l'habit de la Reine, & nouvelle épouse, dont il est parlé au Psaume XLIV. 14. Les Septante (*e*) traduisent: *Des franges*, ou des guipures. Aquila: (*f*) *Des rubans*, ou des bretelles; ou une ceinture, un baudrier. Ce dernier sens est assez de mon goût. Les ceintures des personnes de condition dans l'Orient, sont riches, & d'un tissu d'or, ou d'argent.

Les croissans d'or, ou les lunes, étoient, selon quelques-uns, un ornement du soulier; on assure que les Sénateurs Romains en portoient autrefois de pareils sur leurs sandales, *Patriciâ clausit vestigia lunâ.* D'autres croyent que c'étoit une boucle en forme de lune, ou de croissant. Mais il n'y a rien qui nous oblige à l'expliquer d'un ornement des souliers. Le terme précédent n'y a pas même de rapport. On peut très-bien l'expliquer des lunes que l'on portoit au col, attachées au collier, ou sur la tête, & qui pendoient sur le front. Les Orientaux ont toûjours eu une dévotion,

---

(*a*) *Cant.* VII. 1.
(*b*) *Ezech.* XVI. 10. *Calceavi te ianthino.*
(*c*) יסיר אדוני את תפארת התעכסים והשבישים והשהרנים
(*d*) *Exod.* XXVIII. 4. & 39. & 11. 13. 14. 20. 25. Je lis ici חשביצים, au lieu de חשבישים
(*e*) Καὶ τὰς κοσυμβους.
(*f*) *Aqu.* Τελαμῶνας. Λεγόμενον δὲ τὸ κεφάλιον, dit Théodoret.

Digitized by Google

19. *Et torques, & monilia, & armillas, & mitras,*	19. Leurs colliers, leurs carcans, leurs brasselets, leurs mitres,

COMMENTAIRE.

& un attachement particulier à la figure du croissant. Les chameaux des Madianites portoient au col des carcans ornez de croissans; (*a*) les Turcs honorent particuliérement ce signe; on voit plusieurs figures d'Isis avec un croissant sur la tête. Les Septante (*b*) lisent: *Méniscos*, que les uns entendent d'une figure de croissant, & les autres d'un brasselet. Plaute: (*c*)

Lunulam, atque anellum aureolum in digitum.

℣. 19. ET TORQUES, ET MONILIA. *Leurs colliers, & leurs carcans.* Rien n'est plus commun dans les anciennes descriptions des parures des femmes, que les colliers. Le terme Hébreu, *hannétiphoth*, (*d*) dérive d'une racine, qui signifie couler goutte à goutte; de là vient que quelques Interprétes entendent ceci d'un vase prétieux, rempli d'une liqueur odorante, ou d'une huile de senteur, comme du baume, ou quelqu'autre parfum. D'autres entendent des colliers de perles, qui sont nommées des gouttes, à cause de leur forme, & de leur couleur. Le Caldéen, simplement des colliers. On peut leur donner le nom de *nétiphoth*, à cause peut-être qu'ils étoient variez, & comme semez de diverses gouttes, *guttati*, tels qu'étoient ces colliers, que les Latins appelloient des murénes, *murenulas*, parce que l'or & l'argent y étoient entremêlez de maniére, qu'ils représentoient les taches de la peau d'une muréne. Ils avoient aussi des colliers nommez, *des serpens*, parce qu'ils imitoient par la variété de leurs couleurs, la dépoüille d'un serpent. (*e*)

ARMILLAS. *Leurs brasselets.* L'Hébreu, (*f*) *hascroth*, est le même qu'*ésouré*, des femmes Arabes, & qui signifie leurs brasselets. Ce sont des menottes d'or, d'argent, ou de léton, ou même de verre, & de terre cuite, & de diverses couleurs; selon la qualité, & les moyens de la personne qui les porte. Le Caldéen l'entend aussi des brasselets. (*g*) Elles en portent au bras, au poignet, & même au-dessus de la cheville du pied.

MITRAS. *Leurs mitres.* Le terme Hébreu, (*h*) *haraloth*, vient d'une racine qui signifie *trembler*, chanceler comme un homme yvre. Les uns

---

(*a*) *Judic.* VIII. 21. 26. חשהרנים אשר בצואריו גמלים

(*b*) Καὶ τὰς μηνίσκους.

(*c*) *Plaut. Epidico. Druf. hic.*

(*d*) *Heb.* הנטיפות *Chald.* ענקיא *Theodot.* Τὰ καθέματα, des colliers. *Aqu.* Κεχυφάλους, des voiles. *Alius*, Χαλάσας, *catenas.*

(*e*) *Clem. Alex. Padag. l. 2, c. 12.* Σμαραγδίνους τινὰς, καὶ ὄφεις ἀποπλαττομένους εἰς ὑπερέκτασιν. Λέγει γοῦν ὁ κωμικὸς Νικόστρατος, ἀλόσεις καθετῆρες, δακτυλίδιος, βδελλία, ὄφεις, &c.

(*f*) *Heb.* חשרות

(*g*) *Chald.* שירי ידיא

(*h*) Voyage de l'Arabie heureuse, à Paris 1716. p. 257.

(*i*) חרעלות *Chald.* חניסנסיא

20. *Et discriminalia, & periscelidas, & murenulas, & olfactoriola, & inaures*,

20. Leurs rubans de cheveux, leurs anneaux des jambes, leurs chaînes d'or, leurs boëtes de parfum, leurs pendans d'oreilles,

COMMENTAIRE.

le traduisent par *des voiles*, qui couvroient la tête, & le visage des femmes. D'autres, par des feüilles d'or, ou d'argent, ou des aigrettes, ou enfin des mitres, & des bonnets. Les femmes Syriennes, & Arabes, ont ordinairement sur leur tête une mitre d'argent nommée *arkié*, faite en forme de pain de sucre; elle est entourée d'un voile de soye noire, bordée de perles & de pierres prétieuses. (*a*)

℣. 20. DISCRIMINALIA. *Leurs rubans de cheveux*, ou leurs rubans qui entretenoient *leurs cheveux en tresses*. Il est constant que l'Hébreu, (*b*) *happêrim*, est un ornement de tête, commun aux hommes, & aux femmes. (*c*) C'est peut-être ce voile qui entoure la mitre des femmes, ou bien les bouts, & les pendans de ce voile; *redimicula mitræ*. Quelques-uns l'entendent des peignes, ou des éguilles de têtes.

PERISCELIDES. *Leurs anneaux des jambes*. Ce sont ces espéces de menottes d'argent, de cuivre, ou de terre cuite, & vernisée, que les femmes Syriennes portent encore aujourd'hui. Saint Clément d'Alexandrie, (*d*) les appelle des menottes, ou des entraves, aprés Philemon, Aristophanes, & autres. Les Auteurs Latins leur donnent le même nom. Manilius:

Et pedibus niveis fulserunt aurea vincla.

Et Sénéque:

Crura distincta religavit auro
Luteo plantas cohibente socco.

Le terme Hébreu, (*e*) *hatzadoth*, signifie *le mouvement*, l'agitation. Or on a déja vû ci-devant que les femmes en ce pays-là mettoient tout autour de leurs anneaux des jambes, un grand nombre d'autres petits anneaux, qui font un bruit semblable à celui de plusieurs grelots, lorsqu'elles marchent, ou qu'elles se remuënt. Le Caldéen: (*f*) *Des chaînes du pied.*

MURENULAS. *Leurs chaînes d'or*. Ces chaînes appellées, *murénes*, étoient composées d'anneaux d'or, & d'argent, dont le mélange blanc, & jaune, ressembloit en quelque sorte à la peau d'une muréne. L'Hé-

(*a*) Voyez Eugéne Roger, l. 2. & Davity. Syrie.

(*b*) הפארים *Chald.* כלילין

(*c*) *Vide Exod.* XXXIX. 28. *Ezech.* XXIV. 17. & XLIV. 18.

(*d*) *Clem. Alex. Pædag. l.* 2. *c.* 12. Πέδας δὲ περισφυρίους τὰς περὶ τοὺς πόδας ἁπασμίαν τῶν γυναικῶν, φιλήμων ἐν συνιφήβῳ προσεῖπεν. Ἱμάτια διπλοΐνια, καὶ πέδην τινὰ χρυσῆν. Et *Aristoph. in Thesmophoriaz.* Ὅρμους, πέδας, περιγίδας, &c.

(*e*) הצעדות

(*f*) *Chald.* שירי דגליו

Digitized by Google

21. *Et annulos, & gemmas in fronte pendentes,*

21. Leurs bagues, leurs pierreries qui leur pendent sur le front,

COMMENTAIRE.

breu, (*a*) *haskiſchurim*, ſignifie proprement un ruban, un lien. Dans Jérémie II. 32. il eſt traduit par, *faſcia pectoralis*, un ruban dont les filles ſe ſerroient le ſein; c'eſt je penſe, ce que nous voyons dans le tableau d'Iſis, où cette Divinité eſt repréſentée avec une eſpéce de collier, d'où pendent des deux épaules deux rubans qui ſe croiſent au-deſſous des mammelles, & repaſſant par derriére, ſervent de ceinture à la jupe. Voyez le ℣. 24.

OLFACTORIOLA. *Leurs boëtes de parfum.* L'Hébreu (*b*) à la lettre: *Des maiſons de l'ame.* Les uns l'entendent des caſſolettes, appellées *demeures de l'ame*, ou de la reſpiration, à cauſe que les odeurs, & les parfums réveillent les eſprits, & font comme revenir l'ame à ceux qui ſont tombez en défaillance. D'autres croyent que c'étoient des figures de cœur, que les filles portoient ſur leur poitrine, à peu prés de même que parmi nous elles portent des croix, ou quelques bijoux. Le cœur eſt à bon droit appellé, *la demeure de l'ame.* Parmi les Romains, on portoit ordinairement au col quelque choſe pour empêcher les faſcinations. Les enfans y avoient une boule d'or, ou d'argent, s'ils étoient de condition libre: ou de ſimple cuir, s'ils étoient affranchis, ou eſclaves. Les femmes d'Orient portent toutes des colliers, & quelque choſe par devant le ſein. Ce pourroit être auſſi un éventail. Les femmes de ce pays en portent ordinairement de forme quarrée, comme un petit étendard, fait d'un tiſſu aſſez joli de quelques herbes. Saint Jérôme (*c*) parle quelquefois de ces éventails, & il les met entre les ouvrages que les Religieux faiſoient de leurs mains.

INAURES. *Leurs pendans d'oreilles.* Le terme Hébreu ſignifie proprement, (*d*) *des enchantemens.* Et pluſieurs Interprétes l'entendent des préſervatifs contre les faſcinations, & les ſorts. Les anciens étoient fort ſuperſtitieux à cet égard, & on trouve cent ſortes de préſervatifs ridicules, par leſquels ils prétendoient éloigner les mauvais effets de la magie. Saint Auguſtin (*e*) parle des anneaux qu'on portoit au haut de l'oreille, comme un préſervatif: *Execranda ſuperſtitio ligaturarum, in quibus etiam inaures virorum, in ſummis ex una parte auriculis ſuſpenſæ.*

℣. 21. ANNULOS. *Leurs bagues.* Tout le monde convient de la ſignification du terme original. Il eſt inutile de s'étendre ſur les anneaux que

(*a*) *Heb.* חקשרים *Chald.* קולטומסיא
(*b*) *Heb.* בתי הנפש *Chald.* קדשיא
(*c*) *Ieronym Præf. in Job.* Pro flabello, calabris, ſportelliſque, munuſculo monachorum, ſpiritualia hæc & manſuræ dona ſuſcipite.
(*d*) *Heb.* וחלחשים *Chald.* וחליתתא
(*e*) *Aug. ep.* 245, *nov. edit.*

Digitized by Google

22. *Et mutatoria, & palliola, & linteamina, & acus,*

22. Leurs habits à changer, leurs écharpes, leurs beaux linges, leurs éguilles,

COMMENTAIRE.

les hommes, & les femmes portoient au doigt parmi les Hébreux. La choſe eſt triviale, & connuë de tout le monde; les femmes Syriennes, & Indiennes, en portent preſque à tous les doigts.

GEMMAS IN FRONTE PENDENTES. *Les pierreries qui leur pendent ſur le front.* Les femmes Juives portoient non ſeulement des pendans d'oreilles, mais auſſi des pendans du nez, & du front. Les voyageurs (*a*) aſſurent que les femmes Syriennes, outre les pendans d'oreilles, ſe font percer le nez, & y portent quelque groſſe perle, ou agathe; quelques-unes en ont juſqu'à deux, ou trois, auſſi groſſes que des amandes. Les moins riches ont auſſi le nez percé, & elles y ont quelque pierre moins prétieuſe, & de la groſſeur d'une olive, qui leur pend juſques devant la bouche. Elles y ont auſſi des chaînes de pourcelaine, qui leur pendent en forme de mouſtaches, juſques deſſus le ſein. En d'autres pays on aſſure que les femmes portent des anneaux d'or, ou d'argent paſſez dans la partie ſupérieure du nez, & à l'endroit où nous portons les lunettes. Voilà pour les pendans du nez.

Les pendans du front ſont, ſelon Saint Jérôme, (*b*) certains ornemens, ou cercles d'or, qui pendoient du front des femmes, juſques ſur leur nez. Et les voyageurs remarquent qu'encore aujourd'hui dans ce pays-là, les plus riches portent pluſieurs nœuds de perles attachez à leurs cheveux, & que les moins conditionnées ont ſur leur coëffe une eſpéce de garniture de piéces d'or, & d'argent. Elles lient auſſi leurs cheveux de quelques rubans de ſoye, d'où pendent trois, ou quatre chaînettes d'or, & d'argent. Nous croyons qu'en cet endroit le Texte (*c*) veut marquer les pendans du nez. Voyez nôtre Commentaire ſur la Généſe, Ch. XXIV. 22.

℣. 22. MUTATORIA. *Leurs habits à changer.* Cette multitude d'habits divers, qu'elles conſervent pour la vanité, & l'oſtentation, plûtôt que pour l'uſage, & pour le beſoin. Habits d'été, habits d'hyver; habits de deüil, habits de fête; habits ordinaires, habits de cérémonie; habits de dedans la maiſon, habits de dehors, &c. Le terme Hébreu (*d*) ſe peut dériver de *chalazim*, qui ſignifie les reins, & marquer les juppes, ou les hauts-de-chauſſes, que les femmes de qualité portent encore à préſent

(*a*) *Roger. lib. 2. c. 2. Gabriel Sionite. c. 11.*

(*b*) *Ieron. in Ezech. XVI. Uſque hodie inter cætera ornamenta mulierum ſolent aurei circuli in os ex fronte pendere, & imminere naribus.*

(*c*) נזמי חאף

(*d*) המחלצות

Digitized by Google

dans le Levant. (a) C'eſt d'ordinaire une culotte d'écarlatte rouge, ou violette, ou rayée, & ornée de fleurs, ou de couleurs, qui deſcend juſqu'aux pieds, & au bas deſquelles ſont attachez leurs brodequins; en ſorte que cet habit leur ſert à la fois de bas, & de culotte, & même de ſouliers. Le Caldéen l'entend des tuniques, ou de la robe de deſſous.

PALLIOLA. *Leurs écharpes.* Le terme Hébreu, (b) *hammataphoth*, dérive d'une racine qui ſignifie, *couvrir.* On croit qu'il déſigne ici le manteau des femmes, ou les voiles dont elles ſe couvrent la tête, lorſqu'elles paroiſſent en public. Elles portent une robbe qui ſe ferme pardevant avec de gros boutons; elles ont un voile qui leur couvre la tête, & le viſage, & le reſte des habits, en ſorte qu'elles n'ont que les yeux de découverts; encore y a-t'il une étamine de crins de cheval noir, qui empêche qu'on ne les diſtingue, ſans les empêcher elles-mêmes de voir, & de diſcerner les objets.

LINTEAMINA. *Leurs beaux linges.* Le nom, (c) *hammithphachoth*, ſignifie ſûrement un voile aſſez vaſte, qui couvroit les femmes par-deſſus leurs habits ordinaires. Ruth ôte cet habit, & reçoit dedans ſix meſures d'orges, que lui donna Boos. (d) Ainſi je croirois que *linteamina*, en cet endroit, ſignifie ce grand voile dont nous avons parlé ſous *Palliola.* (e)

ACUS. *Leurs éguilles.* Il veut marquer apparemment, ou les éguilles dont on ſe ſervoit pour peindre, & pour dilater les ſourcils.

Ille ſupercilium madidâ fuligine tinctum
Obliquâ producit acu.

Ou les éguilles de tête, dont les femmes ſoutiennent leurs cheveux, & leurs coëffures, (f) & avec quoi elles élévent ces tours, qu'elles bâtiſſent ſur leurs têtes, pour parler le langage de Juvenal. (g)

Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
Ædificat caput.

Les Septante, (h) l'entendent de ces habits des filles Lacédémoniennes, qui étoient ſi courts, qu'ils ne paſſoient pas le genou, & avec cela étoient fendus au côté. Les Anciens ont aſſez ſouvent parlé de cette ſorte d'habits, dont les payens mêmes ont blâmé l'immodeſtie; mais on ne voit pas quel rapport peut avoir le nom Hébreu, *charith*, (i) avec ces habits des

---

(a) Le P. Eugéne Roger, liv. 2. & Piétro Della Valle, liv. 8. p. 176.

(b) *Hcb.* המטפחות *Chald.* שושיפיא

(c) חמטפחות

(d) *Ruth.* III. 15.

(e) *Juvenal. Sat.* 2.

(f) *Martial. lib.* XIV. *Epig.* 24. *Tenuia ne madidos violent bombycina crines.*
Figat acus madidas, ſuſtineatque comas.
Iſidor. Ethymol. l. 19. *c.* 31. *Acus ſunt, quibus in feminis ornandorum crinium compago retinetur, ne laxiùs fluant, & ſparſos diſſipent capillos.*

(g) *Juvenal. Sat.* 6. *v* 501.

(h) Διαφανῆ λαχανικά. Les anciens ont appellé les filles Lacédémoniennes, Φαινομηρίδας; & Virgile décrit Venus avec cet habit, *Æneid.* 1. *Nuda genu, nodóque ſinus collecta fluentes. Vide Horat. l.* 1. *Sat.* 2.

(i) והחריטים

Lacédémoniennes,

Digitized by Google

23. *Et ſpecula, & ſindones, & vittas, & theriſtra.*

23. Leurs miroirs, leurs chemiſes de grand prix, leurs bandeaux, & leurs habillemens légers *qu'elles portent en Eté.*

COMMENTAIRE.

Lacédémoniennes. Nous trouvons quelques paſſages, où il eſt dit que l'on a lié, ou ſerré de l'argent dans le *Careth*; (*a*) Ce qui a fait croire à pluſieurs Interprétes, qu'il ſignifioit une bourſe; mais il paroît par les mêmes endroits, que ce ne pouvoit être des bourſes, ſuivant nôtre idée. On ne dira pas qu'on lie dans une bourſe toutes les bagues, & les pendans d'oreilles que les Iſraëlites apportérent à Aaron, pour en faire le veau d'or, ni qu'on lie dans deux bourſes les deux talens que Naaman donna à Giézi. Il auroit fallu des bourſes auſſi vaſtes que des grands ſacs, pour contenir ces ſommes. C'étoit plûtôt un tablier, ou une large ceinture; en un mot, quelque piéce d'étoffe, ou de toile, aſſez grande pour être étenduë par terre, & pour enſuite être liée, lorſqu'elle fut remplie d'argent.

℣. 23. SPECULA. *Leurs miroirs.* La plûpart des Interprétes conviennent avec la Vulgate. L'Hébreu (*b*) ſignifie, *ce qui découvre.* Mais les Hébreux ont un autre terme pour ſignifier un miroir, & celui-ci ne ſe trouve en aucun endroit en ce ſens. On lit dans ce même Prophéte, (*c*) *Gilion*, pour ſignifier un volume; ainſi on pourroit l'entendre ici de quelques ornemens, ou de quelques bandes à peu-prés de la forme d'un volume ancien. *Gilion*, peut auſſi ſignifier la nudité, ce qui eſt à découvert. Les anciens parlent de certains habits de femmes immodeſtes, qui étoient ſi minces, & ſi tranſparens, que Varron les appelloit, *vitreas togas.*

Saint Clément d'Aléxandrie (*d*) les regarde comme des effets d'un eſprit qui n'eſt pas ſain; je ne peux leur accorder le nom d'habits, dit-il, puiſqu'ils ne ſervent point à couvrir la nudité.

SINDONES. *Leurs chemiſes.* L'Hébreu, *sédinim*, marque l'habit, qu'on portoit par-deſſous la tunique. Samſon (*e*) promit aux jeunes gens qui l'accompagnérent durant ſa nôce, trente ſindons, & autant d'habits à changer. La femme forte de Salomon (*f*) fait un ſindon qu'elle vend aux Phéniciens. Les femmes Arabes qui ſont de condition, portent deux chemiſes, dont celle de deſſous eſt rayée de ſoye de couleur ſur du coton; les

(*a*) *Exod.* XXXII. 4. 4. *Reg.* V. 23.
(*b*) *Heb.* חגליונים *Chald.* מחזיתא
(*c*) *Iſai.* VIII. 1. קח לך גליון גדול
(*d*) *Clem. Alex. Pædag. l.* 2. *c.* 10. Τὰ γὰρ περιττὰ ταῦτα, καὶ διαφανῆ ἔλεγχος ἐστι διανοίας ἐκ ἐμφρόνης, ὀλίγῳ παραπετάσματι τὴς αἰσχύνην τῷ σώματος παραγαγεῖν, ἐ γὰρ ἔτι σκέπη ἡ ἀφροδίατος ἐστιν ἕξις, τὸ κτῆμα τῆς γυμνότητος πρόπλεον μὴ δυναμένη. Παραπέπλυσται γὰρ ἡ τοιαύτη ἕξις τῷ σώματι, παραπιπλᾶσα ὡλῇ ὑγρότητας, καὶ πρὸς ἀναπλάττεται σαρκικὰς ἐμφύσα τῷ κτήματι, καὶ τὸν τύπον σωμάτιται τῆς γυναικός.
(*e*) *Judic.* XIV. 12.
(*f*) *Prov.* XXXI. 24.

Digitized by Google

manches en ſont fort vaſtes, & vont s'élargiſſant depuis le coude, juſqu'au poignet. Celles qui ſont moins riches ne portent qu'une chemiſe de coton, qui deſcend juſqu'à terre, teinte de couleur turquine; les manches en ſont ſi larges, qu'elles les lient derriére le dos; les bras, & quaſi tous les côtez demeurant à découvert, Voilà ce que dit le Pere Eugene Roger; mais Pietro Della Valle, (*a*) dit qu'elles portent une chemiſe blanche, trés-déliée, & tranſparente, longue juſqu'aux pieds, & qu'elles mettent par-deſſus le calçon.

VITTAS. *Leurs bandeaux.* Il y a beaucoup d'apparence que l'Hébreu, (*b*) ſignifie cette bande, ou cette écharpe qui couvre la coëffure des femmes Syriennes, & Arabes, lorſqu'elles ſortent; c'eſt ordinairement une écharpe noire, qu'elles lient avec un ruban de ſoye de couleur. Le terme *hazeniphoth*, vient de *zanaph*, envelopper, tortiller. Le Caldéen l'entend des *couronnes*, (*c*) des bandeaux de tête, des rubans avec quoi on lioit les cheveux; *Vittas quibus crines ligantur*, dit Saint Jérôme ſur cet endroit.

THERISTRA. *Leurs habillemens légers qu'elles portent en Eté.* Cette deſcription exprime aſſez la force du mot Grec, *thériſtra*; Saint Jérôme dit que ce ſont des manteaux, dont les femmes s'enveloppent lorſqu'elles ſortent en public, pendant la chaleur de l'Eté. Le nom *hardidim*, qu'on lit dans l'Hébreu, (*d*) peut venir de *radad*, étendre, comme qui diroit un voile, ou un habit qui s'étend, qui eſt fort vaſte. Le même verbe ſe prend pour *dominer*; & en ce ſens, Forérius croit qu'il peut marquer le voile que les femmes mariées portoient ſur leur tête en ſigne de ſoumiſſion, & que Saint Paul appelle *leur puiſſance*, (*e*) par antiphraſe. Subtile, & ſinguliére conjecture! Les Septante (*f*) traduiſent: *Des habits d'Eté fermez*, ou abaiſſez. Des voiles qui couvrent le viſage. La bizarrerie que nous voyons aujourd'hui dans les noms des habits dont ſe ſervent les femmes, & dans ceux dont elles uſoient autrefois, doit nous perſuader qu'il y a bien peu de fond à faire ſur les éthimologies de ces termes, & que quand on n'a point d'autre voye que celle-là, pour parvenir à la connoiſſance de leurs ornemens, on eſt fort en danger de ſe tromper. Voilà pourtant où nous en ſommes à l'égard de la plûpart de ces choſes. Mais il importe aſſez peu de ſavoir au juſte la ſignification préciſe de chaque mot, & l'Ecriture ne ſemble nous avoir donné ce détail, que pour nous apprendre deux choſes trés-importantes; La premiére, que les ornemens ſuperflus ſont un trés-grand mal dans un Etat; & la ſeconde, qu'ils ſont

(*a*) *Epitr.* 8. *p.* 176.
(*b*) הצניפות
(*c*) חק־טריא
(*d*) הרדידים

(*e*) 1. *Cor.* XI. 10. *Debet mulier poteſtatem habere ſuper caput, propter Angelos.*
(*f*) Θέρους καπιλίους. Ou bien, καπιλίτας.

24. *Et erit pro ſuavi odore, fœtor, & pro Zona, funiculus, & pro criſpanti crine, calvitium, & pro faſcia pectorali, cilicium.*

24. Et leur parfum ſera changé en puanteur; leur riche ceinture en une corde; leurs cheveux friſez en une tête nuë, & ſans cheveux; & leurs rubans qui leur ſerrent le ſein en un cilice.

COMMENTAIRE.

trés-déſagréables à Dieu, & trés-capables d'attirer ſa colére ſur ceux, & celles qui les recherchent, & qui les aiment avec trop d'ardeur.

℣. 24. ERIT PRO SUAVI ODORE FOETOR. *Leur parfum ſera changé en puanteur.* (*a*) Les Septante: (*b*) *Au lieu d'odeur agréable, elles ſeront réduites en pouſſiére*, en pourriture. Tout le monde ſait que les Juifs ſe font remarquer par tout, par la mauvaiſe odeur qui exhale de leurs corps. Il ſemble que ce ſoit une malédiction, & une ſuite de ce qui eſt dit ici. Ammien Marcellin (*c*) raconte que l'Empereur Marc Auréle paſſant par la Judée, ne put ſouffrir la puanteur des Juifs; *Fœtentes Judæos.* Martial a fait une Epigramme ſanglante contre Baſſa, où il lui reproche de ſentir toutes les mauvaiſes odeurs du monde, & en particulier, de puer comme les Juifs. (*d*)

Quod jejunia Sabbatharіorum,
Mœſtorum quod anhelitus reorum,
. . . . . .
Mallem quàm quod oles, olere, Baſſa.

Pour ſe défaire de cette vilaine qualité, qui les faiſoit haïr par tout, les Juifs ſe faiſoient quelquefois baptiſer. (*e*)

Abluitur Judæus odor baptiſmate divo.

On a beaucoup raiſonné ſur la cauſe de cette puanteur. Les uns, comme nous l'avons remarqué, l'attribuënt à une malédiction du Ciel, qui a voulu imprimer cette tache ignominieuſe ſur une nation meurtriére du Fils de Dieu. D'autres l'ont attribué aux grands jeûnes des Hébreux, & ont appliqué à cela le Proverbe: (*f*) *Il ſent le jeûne.* D'autres en ont cherché l'origine dans leur nourriture, dans leurs habits, dans leurs demeures, dans leur ſang. Il eſt fort croyable que tout cela y contribuë; car pour du miracle, je ne vois nulle raiſon d'y en chercher: & du tems d'Iſaïe la malédiction de Dieu venuë en conſéquence de la mort de JESUS-CHRIST, ne ſubſiſtoit point enore.

Les Agaréniens, ou les Sarrazins, ſoit imagination, ou autre choſe,

(*a*) תחת בשם מק
(*b*) Καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας πανοφρὺς.
(*c*) *Ammian. lib. 2. Cùm Paleſtinam tranſiret, fatentium Judæorum, & tumultuantium, ſapè radio percitus.*
(*d*) *Mart. lib. 4. Epig. 4.*
(*e*) *Fortunat. lib 5. Carm.*
(*f*) Νηστείας ὄζει.

Digitized by Google

portoient ordinairement leurs enfans à des Prêtres Catholiques, pour être baptisez, dans la pensée que ces enfans *seroient possédez du Démon, ou qu'ils sentiroient mauvais comme des chiens, s'ils ne recevoient le baptême des Chrétiens.* (*a*) Des Evêques Arméniens envoyez au Pape Eugéne III. rapportérent qu'il y avoit au voisinage de leurs terres, certains peuples qui venoient leur présenter des enfans pour être baptisez, dans la persuasion qu'aussi-tôt qu'ils avoient été lavez des eaux du baptême, leur puanteur naturelle se dissipoit. (*b*) Ce n'étoit donc pas seulement les Juifs, qui s'appercevoient qu'ils sentoient mauvais; il y avoit d'autres peuples qui avoient le même malheur. Ces peuples n'étoient ni grands jeûneurs, ni maudits de Dieu; la cause de leur puanteur étoit donc toute entiére dans leur sang, ou dans leur mauvaise nourriture, de même que celle des Juifs. Ainsi je pense que la mauvaise odeur dont il est parlé ici, & dont le Prophéte menace les femmes Juives, n'est autre que celle des prisons, ou des demeures sales, & incommodes, où elles devoient être menées dans leur captivité; ou l'odeur dégoûtante que l'on contracte dans le deüil, dans la fatigue, dans la tristesse, dans la sueur, &c. Les femmes d'Orient sont fort passionnées pour les odeurs, elles sont toujours remplies des odeurs les plus fortes.

PRO ZONA FUNICULUS. *Leur riche ceinture, en une corde.* Au lieu de ces précieuses ceintures, dont leurs habits étoient si proprement serrez, elles seront traînées en captivité comme des esclaves, & liées par le milieu du corps. L'Hébreu: (*c*) *Au lieu de ceinture, des habits déchirez*, ou des haillons, de mauvais habits, tout en piéces.

PRO CRISPANTI CRINE, CALVITIUM. *Leurs cheveux frisez, en une tête nuë, & sans cheveux.* Soit que leurs cheveux dûssent leur tomber par maladie, soit qu'elles se les dûssent arracher dans l'excés de leur douleur, ou qu'elles se les dûssent couper, comme il se pratiquoit quelquefois dans le deüil. Suétone (*d*) dit qu'aprés la mort de Germanicus, quelques Princes étrangers, & alliez des Romains, se coupérent la barbe, & firent raser les cheveux de leurs épouses, pour marquer la douleur qu'ils ressentoient de la perte de ce grand homme. Les Septante: (*e*) *Au lieu de ces ornemens d'or, dont vous couvriez vôtre tête, elle sera toute chauve, &c.* Le Caldéen: Au lieu de vos tresses de cheveux, vôtre tête sera tonduë, & chauve.

PRO FASCIA PECTORALI, CILICIUM. *Leurs rubans qui leur serrent le sein, en cilices.* Nous avons déja dit un mot de ces rubans.

(*a*) *Vide Balsam. in Nomocan. Photii. tit.* 13.
(*b*) *Otho Frising. lib.* 7.
(*c*) תחת חגורה נקפה
(*d*) *Sueton. in Caio. c.* 5. *Regulos quosdam barbam posuisse, & uxorum capita rasisse, ad indicium maximi luctûs.*
(*e*) Ἀντὶ τῦ κόσμυ τῆς περικεφαλαίας τῦ χρυσοῦ, φαλάκρωμα ἔσται.

Digitized by Google

25. *Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, & fortes tui in prælio.*

26. *Et mœrebunt atque lugebunt portæ ejus, & desolata in terra sedebit.*

25. Les hommes les mieux faits parmi vous, seront passez au fil de l'épée, & vos plus braves périront dans le combat.

26. Les portes de Sion seront dans le deüil, & dans les larmes, & elle s'asseira sur la terre toute désolée.

COMMENTAIRE.

qui pendoient des deux côtez des épaules, à peu-prés comme une étole, & qui se croisoient sur la poitrine. Anacréon l'appelle, *ruban des mammelles*; (*a*) & Ovide en décrivant une statuë de femme; (*b*) *Redimicula pectore pendent.* On peut voir ce que nous avons dit sur l'Exode, Ch. xxv. p. 340. touchant l'Ephod. L'Hébreu à la lettre: (*c*) *Au lieu du pétigil de ceinture, un sac.* On ne sait ce que c'est que ce *pétigil*, qui servoit de ceinture; mais l'opposition qu'il a à un sac, ou à un cilice, fait juger qu'il signifie quelque ceinture magnifique, dont on se ceignoit dans la prospérité, & dans la joye, comme on se ceint dans le deüil, d'un sac, & d'un cilice. Les Septante (*d*) l'entendent d'une robe avec des bandes de pourpre. Aquila: *Une ceinture de soye.* Le Caldéen: Et parce que vous avez marché avec orgüeil, vous serez revêtuë d'un sac.

℣. 25. PULCHERRIMI QUOQUE VIRI TUI GLADIO CADENT. *Les hommes les mieux faits parmi vous, seront passez au fil de l'épée.* L'Hébreu à la lettre: (*e*) *Car au lieu de beauté, vos hommes tomberont par l'épée.* Au lieu de cultiver leur beauté, ces hommes efféminez seront la proye de leurs ennemis, & périront par le glaive. Ou suivant la ponctuation des Massorétes: *Au lieu de beauté, vous serez brûlée*; ou, *la brûlure, au lieu de la beauté.* Cette beauté dont vous faites vôtre idole, sera dissipée aux rayons du soleil; vous serez noircie, brûlée, halée, desséchée. (*f*) Les Septante: (*g*) *Vôtre fils d'une si grande beauté, que vous aimez si tendrement, périra par le glaive.* Le Caldéen: *Puisqu'elles se sont corrompuës par leur beauté, leurs plus beaux hommes tomberont par l'épée.*

℣. 26. LUGEBUNT PORTÆ EJUS. *Les portes de Sion seront dans le deüil.* Les Septante: (*h*) *Les étuis où elles serrent leurs ornemens, seront dans le deüil.* Leurs coffres, leurs cassettes, leurs boëtes seront négligées, abandonnées, méprisées.

DESOLATA IN TERRA SEDEBIT. *Elle s'asseira sur la terre toute désolée.* C'est dans cette posture qu'on représente les Provinces assu-

---

(*a*) Καὶ ταινίη δὲ μαστῶν, &c.

(*b*) Ovid. Metam. x.

(*c*) תחת פתיגיל מחגרת שק

(*d*) Ἀντὶ τῆς χιτῶνος τῆς μισοπορφύρου, περιζώσεται σάκκον.

(*e*) כי תחת יופי מתיך בחרב יפלו

(*f*) Thren. v. 10. Pellis nostra sicut clibanum exusta est. Isai. x 11. 8. Facies combustæ vultus eorum.

(*g*) Ὁ υἱὸς σου ὁ κάλλιστος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται.

(*h*) Περιθήσουσι αἱ θῆκαι τὸν κόσμον ὑμῶν.

jetties. Les médailles frappées aprés la guerre des Juifs, en l'honneur de Veſpaſien, repréſentent la Judée, comme une femme aſſiſe, & éplorée ſous un palmier, avec cette légende : JUDÆA CAPTA. Aprés la priſe de Jéruſalem par Nabuchodonoſor, Jérémie nous décrit cette ville dans la même poſture : (a) *Quomodo ſedet ſola, civitas plena populo? facta eſt quaſi vidua, Domina gentium!*

CHAPITRE IV.

Rareté des hommes dans Juda. Bonheur qui ſuccédera aux diſgraces de Jéruſalem. Germe du Seigneur. Jéruſalem lavée de ſes ſoüillures, & couverte pendant la nuit d'une nuée lumineuſe, & pendant le jour d'une nuée ſombre, & épaiſſe.

℣. 1. *ET apprehendent ſeptem mulieres virum unum in die illa, dicentes : Panem noſtrum comedemus, & veſtimentis noſtris operiemur : tantummodò invocetur nomen tuum ſuper nos, aufer opprobrium noſtrum.*

℣. 1. EN ce tems-là ſept femmes prendront un homme, & elles lui diront : Nous nous nourrirons nous-mêmes, & nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits : *agréez* ſeulement que nous portions vôtre nom, & délivrez-nous de l'opprobre *où nous ſommes.*

COMMENTAIRE.

℣. 1. APPREHENDENT SEPTEM MULIERES VIRUM UNUM. *Sept femmes prendront un homme.* C'eſt une ſuite des maux dont il a parlé au Chapitre précédent. Ceci eſt encore contre les femmes. Il a dit à la fin du Chapitre précédent, que les plus beaux hommes périront par l'épée, & que les guerriers ſeront tuez dans le combat ; il continuë : Le nombre des hommes ſera tellement diminué, que les femmes ne trouveront plus à qui ſe marier ; & au lieu qu'autrefois les hommes recherchoient, & achetoient des femmes, qui ne les épouſoient qu'à ces conditions onéreuſes, de n'en pas prendre d'étrangéres, (b) & de les nourrir, vêtir, & entretenir ; le tems viendra dit Iſaïe, que *ſept femmes*, c'eſt-à-dire, pluſieurs femmes viendront prier un ſeul homme, de les prendre en mariage toutes enſemble ; ou bien, elles viendront ſe donner à lui à l'envi, & le prier chacune en particulier de la prendre, par

(a) *Jerem. Thren.* 1. 1. (b) *Geneſ.* XXXI. 50.

Digitized by Google

2. *In die illa, erit germen Domini in magnificentia, & gloria; & fructus terræ sublimis, & exultatio his qui salvati fuerint de Israël.*

2. En ce tems-là, le germe du Seigneur sera dans la magnificence, & dans la gloire; le fruit de la terre sera élevé *en honneur*, & ceux qui auront été sauvez *de la ruine* d'Israël, seront comblez de joye.

COMMENTAIRE.

préférence aux autres. Nous ne vous demandons rien, diront-elles; nous nous nourrirons, nous nous entretiendrons d'habits; nous ne vous demandons que de devenir vos épouses, & de nous donner des enfans. *Invocetur nomen tuum super nos; aufer opprobrium nostrum.* Le célibat, & la stérilité étoient un opprobre dans Israël; Dieu promet aux Israëlites la fécondité, comme une bénédiction: (a) *Non erit apud te sterilis utriusque sexûs, tam in hominibus, quàm in gregibus tuis.* Dans ces sortes de prédictions, on ne doit pas demander un accomplissement littéral: il suffit que l'état des affaires ait été tel que cela ait pû arriver. *Que vôtre nom soit appellé sur nous*, signifie, qu'on nous appelle vos épouses, que nous soyons à vous, recevez-nous sous vôtre protection.

℣. 2. IN DIE ILLA, ERIT GERMEN DOMINI IN MAGNIFICENTIA. *En ce tems-là, le germe du Seigneur sera dans la magnificence.* Isaïe aprés avoir dépeint les maux qui devoient tomber sur Juda, relève les glorieux avantages dont il joüira aprés ces tems de disgrace. Il semble qu'à la lettre, il veut nous décrire ce qui arriva aprés le retour de la captivité; (b) mais il s'éléve plus haut, & nous décrit en termes pompeux le regne de JESUS-CHRIST dans l'Eglise. Ce *Germe* qui pousse dans la magnificence, n'est autre que JESUS-CHRIST, figuré dans la personne de Zorobabel, qui est aussi désigné sous ce nom dans Jérémie; (c) & dans Zacharie, (d) sous le nom *d'orient*; car dans le Texte original, c'est le même mot qui signifie l'un, & l'autre, *l'orient*, & le *germe*. Zorobabel à la lettre, étoit le germe, l'espérance, le rejetton de la famille de David aprés la captivité; mais il s'en faut bien qu'il ait possédé les grandes qualitez de ce Germe sublime, ni qu'il ait rempli les espérances que le Prophéte donne à Israël, de la part de ce Rejetton magnifique.

FRUCTUS TERRÆ SUBLIMIS. *Le fruit de la terre sera élevé en honneur.* JESUS-CHRIST a été élevé en gloire à proportion de ses humiliations; (e) *& il a reçû un nom, qui est au-dessus de tout nom.* Il a été éle-

(a) *Deut.* VII. 14.
(b) *Ita Judæi apud Teron. hic. Prado in Ezech.* XI. *Sanct. hic.*
(c) *Jerem.* XXIII. 5. *Suscitabo David germen justum. Et* XXXIII. 15. *Faciam David germen justitiæ.*
(d) *Zach.* III. 8. & VI. 12. *Ecce vir oriens nomen ejus.* צמח שמו
(e) *Philipp.* II. 9.

Digitized by Google

3. *Et erit: Omnis qui relictus fuerit in Sion, & residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur: omni qui scriptus est in vita, in Jerusalem.*

3. Alors tous ceux qui seront restez dans Sion, & qui seront demeurez dans Jérusalem, seront appellez saints, tous ceux qui auront été écrits en Jérusalem, au rang des vivans:

COMMENTAIRE.

vé en gloire, & en honneur, & établi au-dessus des œuvres de Dieu, (*a*) assis à sa droite, & établi Roi des siécles, & Juge des vivans, & des morts. (*b*) Il a été comme un germe fécond, qui s'éléve en hauteur, qui se fait admirer par sa beauté, & qui produit des fruits en abondance. Les Septante (*c*) traduisent ainsi tout ce verset: *En ce jour-là, le Seigneur fera éclatter son conseil sur la terre, pour élever, & pour glorifier ce qui est resté dans Israël.* L'Hébreu à la lettre: (*d*) *Et ce jour-là, le Germe du Seigneur sera en beauté, & en gloire,* (sera beau, & glorieux): *& le fruit de la terre sera en hauteur, & en ornement à ceux qui sont échappez dans Israël.* Le germe, & le fruit de la terre, ne marquent que la même personne, qui doit être l'objet de la gloire, & de l'élévation, de la complaisance, & du bonheur du peuple aprés le retour de la captivité; de ceux qui ont survêcu à tous les malheurs de leur nation.

℣. 3. OMNIS QUI RELICTUS FUERIT IN SION.... SANCTUS VOCABITUR. *Ceux qui seront restez dans Sion... seront appellez saints.* Ou plûtôt: Ceux qui échapperont de tous ces malheurs, & qui reviendront de Babylone à Sion, seront saints, & fidéles au Seigneur. Ce ne sera plus ce peuple rebéle, infidéle, idolâtre; ce sera un peuple nouveau, fidéle, docile, obéïssant, bien éloigné des désordres de ceux qui vivoient avant la transmigration de Babylone. Voilà le sens historique: mais ce fut tout autre chose des Juifs convertis au Christianisme, & des Gentils qui se joignirent à eux. Saint Paul leur donne ordinairement le nom de *saints*, & de fidéles. (*e*)

OMNIS QUI SCRIPTUS EST IN VITA, IN JERUSALEM. *Tous ceux qui auront été écrits en Jérusalem au rang des vivans.* Ceux qui s'y trouveront en vie, & qui auront survêcu à tant ce disgraces. Il y en avoit parmi ceux qui revinrent avec la permission de Cyrus, qui avoient vû le premier Temple, & la ville de Jérusalem dans sa premiére splendeur. (*f*) Tous ceux-là seront appellez saints. *Etre écrit dans la vie*, ou *dans le*

(*a*) *Heb.* II. 7. *Psalm.* VIII. 7.

(*b*) *Act.* X 42.

(*c*) Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ Θεὸς τὸ βουλευτήριον μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι, καὶ δοξάσαι τὸ κατάλειμμα τοῦ Ἰσραήλ.

(*d*) ביום ההוא יהיה צמח יהוה לצבי ולכבד ופרי הארץ לגאון ולתפארת לפליטת ישראל

(*e*) *Rom.* I. 7. XV. 25. 26. XVI. 2. 15. & 2. *Cor.* I. 2. & VI. 1. XIV. 33. XVI. 1. & *passim.*

(*f*) 1. *Esdr.* III. 12. 13.

livre

Digitized by Google

4. *Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, & sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, & spiritu ardoris.*

5. *Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, & ubi invocatus est: nubem per diem, & fumum & splendorem ignis flammantis in nocte: super omnem enim gloriam protectio.*

4. Aprés que le Seigneur aura purifié les soüillures des filles de Sion, & qu'il aura lavé Jérusalem du sang *impur* qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice, & par un esprit d'ardeur.

5. Alors le Seigneur fera paroître sur toute la montagne de Sion, & au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le jour, & l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit: car il protégera de toutes parts *le lieu de* sa gloire.

COMMENTAIRE.

livre des vivans, ne signifie en cet endroit, que joüir de la vie, être conservé en vie. (*a*) Dieu est représenté comme un Prince qui tient un compte exact de tous ses sujets; il les efface de son rôle, à mesure qu'ils meurent. Ceux qui demeurent enregistrez, sont les vivans. Mais l'expression du Prophéte insinuë ceux que Dieu destine à la foi, qu'il écrit dans le livre de la vie, & de la prédestination, qu'il appelle pour cela à la vraye Religion; à qui il donne la grace, & la justification, & à qui il donne enfin la couronne de gloire. (*b*)

℣. 4. SI ABLUERIT DOMINUS SORDES FILIARUM SION. *Aprés que le Seigneur aura purifié les soüillures des filles de Sion.* Tout cela arrivera, quand le Seigneur aura purifié Sion de toutes ses iniquitez, par le feu des afflictions, & qu'il aura purgé son peuple de tous ces esprits rebelles, & corrompus, par le glaive des Caldéens, par les maux d'une longue captivité, & par la vengeance sévére qu'il exercera contre eux; enfin par le feu qu'il allumera au milieu de son peuple; *In spiritu judicii, & spiritu ardoris.* Il livrera son peuple à l'épée, & ses villes aux flammes, pour punir les uns, & pour purifier les autres. Les Peres expliquent ceci du baptême de l'eau, & de celui du feu, ou du Saint-Esprit. (*c*)

℣. 5. CREABIT DOMINUS SUPER OMNEM LOCUM MONTIS SION, NUBEM PER DIEM, ET FUMUM. *Alors le Seigneur fera paroître sur la montagne de Sion, une nuée obscure pendant le jour, & l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit*, comme autrefois dans le désert, lorsqu'une nuée lumineuse pendant la nuit, & sombre durant le jour, couvroit le Tabernacle, & conduisoit le peuple d'Israël. (*d*) Ces

(*a*) *Ezech.* XIII. 9. *In consilio populi mei non erunt, & in scriptura domûs Israël non scribentur. Vide & Sanct. hic.*

(*b*) *Rom.* VIII. 30. *Quos autem prædestinavit, hos & vocavit; & quos vocavit, hos & justificavit: Quos autem justificavit, illos & glorificavit.*

(*c*) *Vide Euseb. hic. & Ieronym.*

(*d*) *Exod.* XIV. 20.

Digitized by Google

6. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, & in securitatem, & absconsionem à turbine, & à pluvia.

6. Son Tabernacle nous défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour ; & il sera une retraite assurée pour nous mettre à couvert des tempêtes, & de la pluie.

COMMENTAIRE.

promesses ne doivent s'entendre que dans un sens figuré, de la protection que le Seigneur devoit donner à son peuple ; elles désignent aussi d'une maniére assez claire la protection du Saint-Esprit sur l'Eglise Chrétienne. (*a*)

SUPER OMNEM ENIM GLORIAM PROTECTIO. *Car il protegera de toute part le lieu de sa gloire.* Tout le lieu saint, tout le Temple sera couvert de cette nuée. Ou bien : *Et cette protection*, qu'il vous promet, *sera bien au-dessus de la gloire*, (*b*) qui paroissoit sur le Tabernacle dans le désert ; ce ne sera point une protection passagère, & seulement pour un tems ; elle se fera toûjours sentir. L'ancienne nuée ne vous garantissoit que du trop grand chaud, & ne servoit qu'à vous éclairer ; mais celle-ci vous servira, & contre les violentes ardeurs du soleil, & contre les tempêtes, & les orages, & les pluyes. ℣. 6. *Et Tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, & in securitatem ; & absconsionem à turbine, & à pluvia.* L'Hébreu : (*c*) *Le couvert* de cette nuée, *vous servira d'ombrage pendant le jour contre la sécheresse*, ou contre l'ardeur du Soleil ; *& elle vous protégera, & vous cachera contre la tempête, & contre la pluye.*

(*a*) *Ita PP. Ieronym. Basil. Cyrill. Theodoret. alii.*

(*b*) כי על כל כבד חפה La nuée qui paroissoit dans le désert, est souvent appellée, *la gloire du Seigneur*, Voyez *Exod.* XVI. 7. 10. XXIV. 16. 17. *Levit.* IX. 6. 23. *Num.* XIV. 10. *& passim.*

(*c*) וסכה תהיה לצל יומם מחרב ולמחסה ומסתר מזרם 70. Καὶ ἔσαι εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος, καὶ εἰς σκέπην, καὶ εἰς ἀπορρύσιν ἀπὸ συλλαμβάντος καὶ ὑετοῦ.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Juda eſt comme une vigne qui ne produit que de mauvais fruits. Dieu l'abandonne. Invectives contre les déſordres des Grands, & du peuple. Leur captivité, & leurs diſgraces. Ennemis envoyez contre eux de l'extrémité du monde.

℣. 1. *CAntabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ ſuæ. Vinea facta eſt dilecto meo, in cornu, filio olei.*

℣. 1. JE chanterai *maintenant* à mon bien-aimé le cantique de mon proche parent ſur ſa vigne. Mon bien-aimé avoit une vigne ſur un lieu élevé, gras & fertile.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CANTABO DILECTO MEO CANTICUM PATRUELIS MEI VINEÆ SUÆ. *Je chanterai à mon bien-aimé le Cantique de mon proche parent ſur ſa vigne;* ou le Cantique qu'il a compoſé au ſujet de ſa vigne. Les Hébreux avoient non ſeulement des Cantiques de joye, de triomphes, de nôces, de fêtes; ils en avoient auſſi de deüil, & de triſteſſe. On pleuroit par des lamentations, & par des Cantiques faits exprés, les diſgraces, & les malheurs des grands hommes, des villes, & des peuples. Jérémie compoſa des Lamentations ſur la mort de Joſias, (*a*) & ſur la ruine de Jéruſalem. Ezéchiel en fit ſur la chûte des Rois de Tyr, (*b*) & d'Egypte. (*c*) Iſaïe, aprés avoir expoſé dans les Chapitres précédens, les crimes de Juda, & les châtimens dont Dieu les devoit punir, fait ici un Cantique qui contient comme la récapitulation de tout ce qu'il a dit, afin que le peuple le puiſſe retenir plus aiſément. Par une eſpéce de fiction poëtique, il ſuppoſe que celui qui a fait ce Cantique, eſt un de ſes amis, ou de ſes proches parens; cependant toute la ſuite de ſon diſcours montre bien que le maître de la vigne, eſt le Seigneur des armées, & que la vigne n'eſt autre que la maiſon d'Iſraël, & de Juda. ℣. 7. *Vinea autem Domini exercituum, domus Iſraël eſt.* On peut traduire l'Hébreu (*d*) de ce premier verſet: *Je chanterai*, ou je vais chanter *à mon bien-aimé, le Cantique de mon bien-aimé ſur ſa vigne; le bien-aimé avoit une vigne, &c.* Le terme Hébreu, *dod*, ſignifie quelquefois un proche parent, un oncle,

(*a*) 2. Par. XXXV. 25.
(*b*) Ezech. XXVIII. 12.
(*c*) Ezech. XXXII. 1. 2. & ſequ.
(*d*) אשירה נא לידידי שירת דודי לכרמו כרם היה לידידי בקרן בן שמן

2. *Et sepivit eam, & lapides elegit ex illa, & plantavit eam electam, & ædificavit turrim in medio ejus, & torcular extruxit in ea : & expectavit ut faceret uvas, & fecit labruscas.*

2. Il l'environna d'une haye, il en ôta les pierres, & la planta d'un plant rare & excellent ; il bâtit une tour au milieu, & il y fit un pressoir : il s'attendoit qu'elle porteroit de bons fruits, & elle n'en a porté que de sauvages.

COMMENTAIRE.

mais il est mis ici comme synonyme à *jédid*, bien-aimé, comme il paroît par ce qui suit immédiatement. Les Septante : (*a*) *Je chanterai à mon bien-aimé, le Cantique de mon bien-aimé à ma vigne ;* ou *sur ma vigne ; mon bien-aimé avoit une vigne, &c.* Les Prophètes employent très-souvent cette similitude d'une vigne, en parlant du peuple d'Israël.

VINEA FACTA EST DILECTO MEO, IN CORNU FILIO OLEI. *Mon bien-aimé avoit une vigne sur un lieu élevé, gras, & fertile.* A la lettre : (*b*) *Sur une corne*, ou sur un coin, *fils de la graisse.* Symmaque : *Sur une corne au milieu des oliviers.* Les meilleurs plants de vigne dans la Palestine, sont sur des montagnes chargées d'oliviers, & de figuiers. (*c*) On peut traduire le Texte par : *Une hauteur qui produit de l'huile*, qui est chargée d'oliviers.

℣. 2. SEPIVIT EAM, ET LAPIDES ELEGIT EX EA. *Il l'environna d'une haye, il en ôta les pierres.* Il y fit une muraille, & la mit à couvert des voleurs, & des bêtes sauvages. La haye, ou plûtôt le mur dont il l'environna, est la Loi qu'il donna à Israël, & la protection dont il l'honora toûjours. Il en ôte les pierres, comme on fait ordinairement dans les bonnes vignes. Les Auteurs qui ont écrit de l'agriculture, veulent qu'on ôte les pierres, qui sont sur la face de la terre, parce qu'elles brûlent la vigne pendant l'Eté, & qu'elles la gêlent pendant l'hyver, (*d*) *Lapides qui supersunt, hieme rigent, æstate ferveſcunt ; idcircò satis, arbustis, & vitibus nocent.* Quelques-uns traduisent l'Hébreu : (*e*) *Il l'a fermé & l'environna de pierres.* Les Septante : (*f*) *Je l'ai fermée d'un mur, & je l'ai environnée d'un fossé.* Le ℣. 5. qui est opposé à celui-ci, lit : *Je vais vous montrer ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa fermeture, & elle sera en proye ; je démolirai son mur, & elle sera foulée aux pieds.* Il désigne une même chose par les termes de *mur*, & de *fermeture* : il marque par-là sa

---

(*a*) Ἄσω ᾠ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ, &c. *Ita Edit. Rom. & Theodoret. Sed Sym.* Εἰς τὸν ἀμπελῶνα μου. *Edit. Complut.* Τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ.

(*b*) בקרן בן שמן 70. Ἐν τῷ κέρατι ἐν τέκνῳ υἱοῦ.

(*c*) *Doubdan, c. 21.*

(*d*) *Pallad. lib. 1. de Re rust. tit. 6. & Columel. lib. 11. c. 3. Saxa summâ parte terræ, & vites & arbores ladunt : imâ parte refrigerant.*

(*e*) ויעזקהו ויסקלהו *Sepivit, & lapidavit, seu lapidibus sepivit.*

(*f*) Φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα.

Digitized by Google

protection, son secours, la présence de ses saints Anges. *Isai.* XXVI. 1. *Zach.* II. 5. & IX. 8.

PLANTAVIT EAM ELECTAM. *Il la planta d'un plant rare, & excellent.* L'Hébreu : (*a*) *Il la planta de sorek.* Les Hébreux disent que sorek est une sorte de vigne excellente, qui produit des fruits en abondance, & dans toutes les saisons. (*b*) *Genus esse vitis optimæ, quod uberes fructus faciat atque perpetuos.* Pline (*c*) parle d'une espéce de vigne qui porte trois fois l'année, & qui est chargée tout à la fois de fruits avancez, d'autres en fleurs, & d'autres en bourgeons. On en connoît quelques-unes en certains endroits, qui produisent leurs raisins deux fois chaque année. (*d*) Ce seroit apparemment ces vignes, que les Rabbins voudroient nous donner pour le plant de sorek. D'autres croyent que ce nom signifie une sorte de vigne particuliere. Isaïe nous parle du plant de sorek, de la ville de Jazer en Moab, (*e*) & nous connoissons une vallée de Sorek, d'où étoit Dalila, célébre dans l'histoire de Samson. (*f*) Ce qui est bien certain, c'est que le vin de sorek étoit un excellent vin. (*g*) Mais nous osons avancer que ce terme signifie moins la qualité, & le pays, que le plant & la couleur du vin. C'étoit du vin jaune, trouble, comme le sont les vins blancs de ces pays-là, & comme nous voyons les vins d'Espagne. *Sorek* est opposé à *Chamar*, qui signifie le vin rouge, ou noir, trouble & épais, comme sont les vins rouges de ces mêmes pays. L'Ecriture nous marque distinctement que *sorek* signifie une couleur, puisqu'elle donne ce nom au lin crud, (*h*) & à des chevaux isabelles. (*i*) Dans le sens historique & littéral ces plants rares & exquis dont le Seigneur a rempli sa vigne, sont les Patriarches fondateurs de la nation d'Israël; c'est Abraham, Isaac, Jacob, Juda, Lévi, Moyse, Aaron, & les autres.

ÆDIFICAVIT TURRIM IN MEDIO EIUS. *Il bâtit une tour au milieu.* Ces sortes de tours bâties au milieu des vignes, avoient plusieurs usages. On y logeoit le vigneron, on y gardoit les instrumens des vendanges : on y plaçoit des gardes dans le tems que les raisins meurissoient, pour en éloigner les voleurs, & les animaux ; on y faisoit un pressoir, & on y pratiquoit ces caves, ou ces citernes souterraines, où les anciens conservoient leur vin, avant que de le mettre dans des cruches. L'Evangile parle aussi de ces maisons qu'on bâtissoit dans les vignes, (*k*) sous le nom de tours. Les Interprétes, & & les Peres, (*l*) entendent ici le

(*a*) ישעהו שרק
(*b*) *Hebræi apud Ieron. hic.*
(*c*) *Plin lib.* XVI. *c.* 27. *Vites quidem & trifera sunt, quas ob id infamis vocant, quoniam in iis alia maturescunt, alia turgescunt, alia florent.*
(*d*) *Idem loc. cit. & lib.* XVIII. *c* 22.
(*e*) *Isai.* XVI. 8
(*f*) *Judic.* XVI. 4.
(*g*) *Vide Genes.* XLIX 11. *Jerem.* II. 21.
(*h*) *Isai.* XIX. 9 עבדי פשתי שרוקות
(*i*) *Zach* I. 8. סוסים שרוקים ולבנים
(*k*) *Matt.* XXI. 33. *Marc.* XII. 1
(*l*) *Origen. Euseb Ieronym. Beda. Euthym alii passim.*

3. *Nunc ergo, habitatores Jerusalem, & viri Juda, judicate inter me, & vineam meam.*

3. Maintenant donc, vous habitans de Jérusalem, & vous hommes de Juda, soyez les juges entre moi, & ma vigne.

COMMENTAIRE.

Temple du Seigneur, bâti au milieu de la Judée; comme sous le nom de pressoir, ils entendent l'autel des holocaustes.

TORCULAR EXTRUXIT IN EA. *Il y fit un pressoir.* L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Il y a creusé un pressoir*, ou plûtôt, une citerne propre à conserver le vin. On montrera ailleurs que le vin étoit d'abord reçu dans ces caves souterraines, bien enduites de chaux, ou de plâtre. Le terme de *creuser*, (*b*) prouve la situation de ces réservoirs de vin, & ces expressions, *regorger*, (*c*) *puiser*, (*d*) *se fendre*, ou se rompre, qu'on joint au pressoir, montrent qu'il ne faut pas l'entendre dans le sens de nos pressoirs ordinaires. (*e*)

EXPECTAVIT UT FACERET UVAS, ET FECIT LABRUSCAS. *Il s'attendoit qu'elle porteroit de bons fruits, & elle n'en a porté que de sauvages. Labrusca*, signifie proprement la vigne sauvage, (*f*) dont le raisin ne parvient jamais en maturité, & qui n'est bon qu'à faire du verjus. Mais le mot Hébreu *beuschim*, (*g*) pris suivant son éthymologie, signifie des fruits de mauvaise odeur, ou de mauvais goût. Les Septante, (*h*) & Théodotion; *J'ai attendu qu'elle produisît des raisins, & elle a produit des épines.* Aquila: (*i*) *De mauvais fruits*, ou du vin odoriferant, dans lequel on faisoit exprés pourrir des fleurs, ou des herbes odorantes, qui lui donnoient un goût qui plaisoit à certains bûveurs. Symmaque: (*k*) *Des fruits imparfaits*, qui n'étoient pas parvenus à leur maturité; de ces raisins qui agacent les dents, & qui ne sont bons à rien. Le Prophéte semble avoir eu la même idée que Moyse, lorsqu'il dit: (*l*) *Leur vigne est une vigne de Sodome, elle vient des faubourgs de Gomorrhe; leur raisin est un raisin de fiel & d'une amertume mortelle; leur vin est un fiel de dragon, & un poison sans reméde.*

℣. 3. JUDICATE INTER ME, ET VINEAM MEAM. *Soyez*

(*a*) ונם יקב חצב

(*b*) *Vide Matt.* XXI. 33. *Fodit in ea torcular.*

(*c*) *Joël.* III. 13. *Exuberant torcularia.*

(*d*) *Agg.* II. 17. *Cùm intraretis ad torcular, ut exprimeretis,* (*Heb. ut haurireris*) *quinquaginta lagenas.* ילשחף

(*e*) *Prov.* III. 10. *Vino torcularia redundabunt. Heb. rumpent se.* פרצו

(*f*) *Plin. l.* XXIII. *c.* 1. *Labrusca œnanthen fert, sic dictum, qua à Græcis ampelos agria dicitur. Virgil. Eclog* V. . . . *Aspice ut antrum Sylvestris raris sparsit labrusca racemis.*

(*g*) ויקב לעשות ענבים ויעש באשים

(*h*) Καὶ ἔφυσεν τῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας.

(*i*) *Aqu.* Σαπέλους. *Ieron. Fructus pessimos. Athen. l.* I. *c.* 23. *ex Hermippo.* Ἔστι δὲ τισὶ οἶνος ἐν ᾧ σαπείαν καλοῦσι

Οὗ καὶ ἀπὸ σίμωνος τάμνων ἀνατεμεῖται

Οὗτοι ἰὼν, ὄζει ὃ ῥόδων, ὄζει δ' ὑακίνθε, &c.

(*k*) *Sym.* Ἀτελῆ.

(*l*) *Deut.* XXXII. 32.

Digitized by Google

4. *Quid est quod debui ultrà facere vineæ meæ, & non feci ei? An quòd expectavi ut faceret uvas, & fecit labruscas?*

5. *Et nunc ostendam vobis, quid ego faciam vineæ meæ: auferam sepem ejus, & erit in direptionem: diruam maceriam ejus, & erit in conculcationem.*

6. *Et ponam eam desertam: non putabitur, & non fodietur; & ascendent vepres & spina: & nubibus mandabo, ne pluant super eam imbrem.*

7. *Vinea enim Domini exercituum, domus Israël est; & vir Juda, germen ejus delectabile: & expectavi ut faceret judicium, & ecce iniquitas; & justitiam, & ecce clamor.*

4. Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne, que je n'aye point fait? Est-ce *que je lui ai fait tort* d'attendre qu'elle portât de bons raisins, au lieu qu'elle n'en a produit que de mauvais?

5. Mais je vais vous montrer ce que je veux faire à ma vigne: J'en arracherai la haye, & elle sera exposée au pillage; je détruirai tous les murs qui la défendent, & elle sera foulée aux pieds.

6. Je la rendrai toute déserte, & elle ne sera ni taillée, ni labourée: les ronces & les épines la couvriront, & je commanderai aux nuées de ne pleuvoir plus sur elle.

7. La maison d'Israël est la vigne du Seigneur des armées; & les hommes de Juda étoient le plant auquel il prenoit ses délices: j'ai attendu qu'ils fissent des actions de droiture, & je ne vois qu'iniquité; & qu'ils portassent *des fruits* de justice, je n'entens que les cris *de ceux qui sont dans l'oppression.*

COMMENTAIRE.

les juges entre moi, & ma vigne; entre moi, & vous-mêmes. Dans plusieurs endroits de l'Ecriture, (a) Dieu prend son peuple à témoin de sa conduite envers lui: il se rabaisse en quelque sorte, jusqu'a vouloir agir avec lui d'égal à égal: Voyons qui de nous deux a tort. Ci-devant Chap. I. 17. XLI. 1.

℣. 4. AN QUOD EXPECTAVI UT FACERET UVAS. *Est-ce que je lui ai fait tort d'attendre qu'elle portât de bons fruits? &c.* L'Hébreu: *Que pouvois-je faire à ma vigne, que je ne lui aye pas fait? Pourquoi n'a-t-elle produit qu'un fruit gâté, pendant que j'en attendois de bons raisins?*

℣. 5. AUFERAM SEPEM. *J'en arracherai la haye.* Je me retirerai d'elle, je la priverai de ma protection, & je lui refuserai les secours qu'elle a si souvent méprisez. J'abandonnerai leur pays, leur ville, & leur Temple aux Caldéens. Voiez le ℣. 2. Ceci s'explique admirablement de l'état où la Synagogue a été réduite, depuis la mort de JESUS-CHRIST, & l'établissement de l'Eglise.

℣. 6. ET PONAM EAM DESERTAM: NON PUTABITUR. *Je la rendrai toute déserte; elle ne sera ni taillée, ni labourée.* J'abandonnerai la Palestine, je la réduirai en solitude, elle ne sera ni habitée, ni cultivée

(a) *Jerem.* II. 9. 29. *Ezech.* XX. 35. *Isai.* I. 18. *Osée.* II. 2.

Digitized by Google

8. *Væ qui conjungitis domum ad domum, & agrum agro copulatis, usque ad terminum loci; numquid habitabitis vos soli in medio terræ?*

9. *In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum: Nisi domus multæ desertæ fuerint, grandes, & pulchræ, absque habitatore.*

8. Malheur à vous, qui joignez maison à maison, & qui ajoûtez terres à terres; jusqu'à ce qu'enfin le lieu vous manque: serez-vous donc les seuls qui habiterez sur la terre?

9. Ce que vous faites est venu à mes oreilles, dit le Seigneur des armées; & je jure que cette multitude de maisons, ces maisons si vastes & si embellies, seront toutes désertes, sans qu'un seul homme y habite.

COMMENTAIRE.

pendant tout le tems de la captivité de Babylone. Elle eut tout le loisir pendant ce tems de célébrer ses sabbats comme parle l'Ecriture. (*a*) *Tunc placebunt terræ sabbatha sua, cunctis diebus solitudinis suæ.* Tel est aujourd'hui l'état des Juifs.

℣. 7. VINEA DOMINI, DOMUS ISRAEL EST. *La maison d'Israël est la vigne du Seigneur.* Cette similitude est trés-commune dans l'Ecriture. (*b*)

EXPECTAVI UT FACERET JUDICIUM, ET ECCE INIQUITAS: ET JUSTITIAM, ET ECCE CLAMOR. *J'ai attendu qu'ils fissent des actions de droiture, & je ne vois qu'iniquité; & qu'ils portassent des fruits de justice, & je n'entens que les cris de ceux qui sont dans l'oppression.* Il y a dans l'Hébreu une allusion qu'on ne peut remarquer dans les Versions. (*c*) *J'ai attendu le jugement*, (misphat) *& voilà la playe*, (misphah): *la justice*, (zédakah) *& voilà la clameur*, (zaakah.) Voilà des crimes, des violences, des injustices criantes; tout crie contre vous, & me demande vengeance, comme autrefois le sang d'Abel, qui crioit de la terre; (*d*) & comme les cris des désordres de Sodome; (*e*) enfin comme le rugissement de ce lion, qui a élevé sa voix contre Dieu même: (*f*) *Facta est mihi hereditas mea quasi leo in sylva, dedit contra me vocem.*

℣. 8. VÆ QUI AGRUM AGRO COPULATIS, USQUE AD TERMINUM LOCI. *Malheur à vous qui joignez terres à terres jusqu'à ce qu'enfin le lieu vous manque,* (*g*) & que vous ne trouviez plus rien à acquérir; jusqu'à ce que vous possédiez tout. Les Septante: (*h*) *Malheur à*

(*a*) *Levit.* XXVI. 34.

(*b*) *Psal.* LXXIX. 9. *Isai.* III. 13. *Jerem.* II. 21. XII. 10. *Ezech.* XVII. 6. XIX. 10. *Joël.* I. 7. *Matt.* XX. 1 & XXI. 28. *&c.*

(*c*) יקו למשפט והנה משפח ; לצדקה והנה צעקה

(*d*) *Genes.* IV. 10. *Vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.*

(*e*) *Genes* XVIII. 20. *Clamor Sodomorum . . multiplicatus est.*

(*f*) *Jerem.* XII. 8.

(*g*) *Heb.* עד אפס מקום *Usque ad defectum loci.*

(*h*) Καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγιζοντες, ἵνα τὸ πλησίον ἀφέλωνται τι,

vous

10. *Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam ; & triginta modii sementis facient modios tres.*

10. Car alors dix arpens de vignes rempliront à peine un petit vase de vin ; & trente mesures de bled qu'on aura semez, n'en rendront que trois.

COMMENTAIRE.

vous qui joignez héritage à héritage, pour enlever quelque chose à vôtre prochain. Malheur à la cupidité insatiable de l'homme, qui n'est jamais contente, qui ne croit jamais être assez au large, qu'elle n'ait réduit les autres à l'étroit, & qui craint toûjours de manquer du nécessaire, si elle n'a du superflu.

℣. 9. IN AURIBUS MEIS SUNT HÆC, DICIT DOMINUS. NISI DOMUS MULTÆ DESERTÆ FUERINT. *Ce que vous faites est venu à mes oreilles*, ou les cris perçans de ceux que vous opprimez, sont parvenus *jusqu'à moi. Je jure que cette multitude de maisons sera déserte.* Autrement, selon l'Hébreu ; (*a*) *Je jure en présence du Seigneur ;* à la lettre, à ses oreilles, *que ce grand nombre de maisons*, que vous avez bâties, ou acquises, *seront abandonnées*, & désolées. Les Septante : (*b*) *Tout cela est venu jusqu'aux oreilles du Seigneur ; quand vous auriez une multitude de maisons, elles seront toutes désertes.* Il ne vous servira de rien d'en acheter un si grand nombre ; on vous enlevera de vôtre pays, & vous serez contraint de les laisser toutes.

℣. 10. DECEM JUGERA VINEARUM. *Dix arpens de vigne.* L'Hébreu : (*c*) Dix jougs, ou *dix paires de vignes.* Autant de terrain que dix paires de bœufs en peuvent labourer en un jour, ou en une fois. (*d*) Ce n'est pas à dire qu'en ce pays-là les vignes fussent attachées à des arbres, sous lesquels on pouvoit labourer, comme il se pratique en Italie. Les vignes de la Palestine étoient cultivées comme les nôtres, basses, soutenuës d'échalats, & plantées sur les revers des montagnes ; c'est l'idée que l'Ecriture nous en donne ; ce qui est confirmé par Saint Jérôme, & par nos Voyageurs. Quelques-uns (*e*) traduisent : *Dix paires de paniers* pleins de *raisins.*

LAGUNCULAM UNAM. *Un petit vase de vin.* L'Hébreu : *Un bath de vin.* Cette mesure contenoit vingt-neuf pintes, chopine, demi-setier, & un poisson, & un peu plus

TRIGINTA MODII SEMENTIS FACIENT MODIOS TRES. *Trente mesures de bled qu'on aura semez, n'en rendront que trois.* L'Hé-

(*a*) באזני יהוה צבאות אם לא בתים רבים לשמה

(*b*) 70. Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ ταῦτα. Ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαὶ, εἰς ἔρημον ἔσονται.

(*c*) כי עשרת צמדי כרם

(*d*) *Ita* 70. Οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν. *Ita Syr. Angl. Pisc. alii.*

(*e*) *Forerius.*

Digitized by Google

11. *Væ qui consurgitis manè ad ebrietatem sectandam, & potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis.*

11. Malheur à vous, qui vous levez dés le matin, pour vous plonger dans les excés de la table, & pour boire jusqu'au soir, jusqu'à ce que le vin vous échauffe par ses fumées.

COMMENTAIRE.

breu : (*a*) *La semence d'un chomer, fera un épha.* Le chomer contenoit dix bath, ou dix épha, & par conséquent deux cens quatre-vingt-dix-huit pintes, chopine, demi-setier, & un peu plus; & l'épha ne contenoit que vingt-neuf pintes, chopine, demi-setier, & un poisson.

℣. 11. VÆ QUI CONSURGITIS MANE AD EBRIETATEM SECTANDAM. *Malheur à vous qui vous levez dés le matin, pour vous plonger dans les excés de la table.* Les Hébreux ne mangeoient guéres avant midi, & encore leur principal repas ne se faisoit qu'au soir. *Malheur au pays dont le Roi est un enfant, & dont les Princes mangent dés le matin*, dit l'Ecclésiaste. (*b*) L'Hébreu : (*c*) *Malheur à ceux qui se levent dés le matin pour le séchar*, ou *sicera*. Nous avons déja parlé de cette boisson sur les Nombres, (*d*) & nous avons dit que ce pouvoit être une sorte de vin naturel. Saint Jérôme sur Isaïe, Chap. XXVIII. soutient que c'est toute sorte de boisson enyvrante, soit qu'elle soit faite de grains, ou de fruits. Mais Théodoret, (*e*) & saint Chrysostome sur ce passage, nous apprennent que le *sécar*, ou *sicera*, est proprement le vin de palmiers, dont les Anciens ont beaucoup parlé, & dont tout l'Orient se servoit, au rapport de Pline. (*f*) On le faisoit de dattes de palmiers macérées dans l'eau, dont on tiroit ensuite le jus, qui portoit à la tête, & enyvroit aisément. Cette boisson est encore trés-commune parmi les Orientaux; & comme les palmiers, & les dattes de la Judée étoient les meilleurs, & les plus renommez du Levant, il y a lieu de croire que le vin de palmier étoit fort commun dans ce pays. Le nom de *séchar*, que les Hébreux lui donnent, a beaucoup de rapport au nom de *cariote*, que les Grecs ont donné aux dattes, dont on fait le vin dont nous parlons. *Caros*, en Grec, signifie l'yvresse, & l'assoupissement, qui en est une suite; & *séchar*, en Hébreu, signifie la même chose : D'où vient qu'Aquila, & Symmaque l'ont rendu par *l'yvresse*. (*g*) Ainsi nous croyons qu'on peut s'en rapporter au témoignage de saint Chrysostome, & de Théodoret en cette matiére. Ils étoient Syriens, &

(*a*) זרע חמר יעשה איפה
(*b*) *Eccle* x. 16.
(*c*) הוי משכימי נבקר שכר 70. Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωΐ, καὶ τὸ σίκερα διώκοντες.
(*d*) *Vide ad Num* VI. 3. & *ad Levit.* X. 9.
(*e*) *Theodoret. hic.* Κυρίως ἐν σίκερα τὸ ἐκ φοινίκων ἐκπιεζόμενον ὀπὸν. *Vide & Chrysost. hic.*
(*f*) *Plin. lib.* XIV. *c.* 16. *Primum è palmis quæ Parthi & Indi utuntur, & Oriens totus. Et lib.* VI. 28. & *lib.* XIII. *c.* 4. *Ab his cariota maximè celebrantur, & cibo quidem, sed & succo uberrimæ; ex quibus præcipua vina Orientis, iniqua capiti, undè pomo nomen.*
(*g*) *Aqu. & Sym.* Μέθυσμα. *Theodoret. hic.*

Digitized by Google

12. *Cithara, & lyra, & tympanum, & tibia, & vinum in conviviis vestris: & opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis.*

13. *Propterea captivus ductus est populus meus, quia non habuit scientiam: & nobiles ejus interierunt fame, & multitudo ejus siti exaruit.*

14. *Propterea dilatavit infernus animam suam, & aperuit os suum absque ullo termino: & descendent fortes ejus, & populus ejus, & sublimes gloriosique ejus, ad eum.*

12. Le luth & la harpe, les flûtes & les tambours, & les vins *les plus délicieux* se trouvent dans vos festins: vous n'avez aucun égard à l'œuvre du Seigneur, & vous ne considérez point les ouvrages de ses mains.

13. C'est pour cela que mon peuple a été emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence; que les plus grands d'Israël sont morts de faim, & que tout le reste du peuple a seché de soif.

14. C'est pour cela que l'enfer a étendu ses entrailles, & qu'il a ouvert sa gueule jusqu'à l'infini: & tout ce qu'il y a de puissant, d'illustre & de glorieux dans Israël, avec tout le peuple, y descendra *en foule*.

COMMENTAIRE.

savoient la juste signification de ces sortes de termes.

℣. 12. OPUS DOMINI NON RESPICITIS. *Vous n'avez aucun égard à l'œuvre du Seigneur.* Vous ne pensez point à ce que vous lui devez; vous n'avez aucune attention à son service. Ou plûtôt: Vous ne pensez point aux maux dont il vous menace. *Opus Domini*, l'ouvrage du Seigneur, dans le stile des Prophétes, se prend quelquefois pour les châtimens qu'il exerce contre les méchans. Dans ce même Chapitre, ℣. 19. *Qu'il se hâte, & que son œuvre vienne bien-tôt:* Qu'il fasse donc tomber sur nous ces maux, dont il nous menace depuis si long-tems. Et ailleurs: (*a*) *Voici le Seigneur qui va commencer son ouvrage: mais son ouvrage lui est étranger;* il ne s'y porte qu'avec répugnance; il ne châtie qu'avec douleur: *Ut operetur opus suum: peregrinum est opus ejus ab eo.* Dans un sens contraire, l'ouvrage se prend aussi pour la délivrance, & le salut que le Seigneur doit procurer à son peuple: (*b*) *Voici vôtre Sauveur qui vient; sa récompense est avec lui, & son ouvrage est devant lui.* Il est tout prêt à vous récompenser, & à vous combler de bénédictions, en vous rendant la liberté, &c.

℣. 13. PROPTEREA CAPTIVUS DUCTUS EST POPULUS MEUS, QUIA NON HABUIT SCIENTIAM. *C'est pour cela que mon peuple a été emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence.* Isaïe prédit la captivité de Babylone, & il en parle comme d'une chose passée. Le peuple du Seigneur a manqué d'intelligence, & d'attention sur ce qui lui a été si souvent annoncé par les Prophétes; il n'a pas sçû profiter de leurs avis, ni se garantir du malheur qui le menaçoit. Les Septante: (*c*) *Parce qu'ils n'ont point connu le Seigneur.*

(*a*) *Isai.* XXVIII. 21.
(*b*) *Isai.* XL. 10. & LXII. 11.
(*c*) Διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον.

Digitized by Google

15. *Et incurvabitur homo ; & humiliabitur vir, & oculi ſublimium deprimentur.*

16. *Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio ; & Deus ſanctus ſanctificabitur in juſtitia.*

17. *Et paſcentur agni juxta ordinem ſuum, & deſerta in ubertatem verſa advenæ comedent.*

15. Tous les hommes ſeront forcez de plier ; les grands ſeront humiliez, & les yeux des ſuperbes ſeront abaiſſez.

16. Le Seigneur des armées fera connoître ſa grandeur dans ſon jugement ; le Dieu ſaint ſignalera ſa ſainteté, en *faiſant éclater* ſa juſtice.

17. Alors les agneaux paîtront à leur ordinaire, & les étrangers viendront paître leurs troupeaux dans les déſerts devenus fertiles.

COMMENTAIRE.

℣. 14. DILATAVIT INFERNUS ANIMAM SUAM. *L'enfer a étendu ſes entrailles*, pour recevoir ce grand nombre d'impies, qui y ſont deſcendus par l'épée, par la faim, & par la ſoif. Le tombeau eſt regardé comme un gouffre ouvert, qui ne dit jamais : C'eſt aſſez ; (*a*) comme un animal vorace, & inſatiable.

FORTES, ET POPULUS EIUS, ET SUBLIMES, GLORIOSIQUE. *Ce qu'il y a de puiſſant, d'illuſtre, & de glorieux dans Iſraël, avec tout le peuple*. L'Hébreu : (*b*) *La gloire* du pays, *ſa multitude*, ou ſon opulence, *ſon élevation*, ou ſon bruit, ſon éclat, ſon embarras, *& ſa joye y deſcendront*. Les Septante : (*c*) *Les glorieux*, ou les illuſtres, *les grands, les riches, & ceux qui ſont dans la joye au milieu d'elle* ; au milieu de la terre, ou au milieu de Jéruſalem. Cela fut vérifié pendant les derniéres guerres de Nabuchodonoſor contre Juda.

℣. 16. DEUS SANCTUS SANCTIFICABITUR IN IUSTITIA. *Le Dieu ſaint ſignalera ſa ſainteté, en faiſant éclater ſa juſtice.* Les Septante : (*d*) *Le Dieu ſaint ſera glorifié dans ſa juſtice.* Il fera voir à tout ſon peuple, & à toutes les nations du monde, qu'il eſt un Dieu ſaint, & qui a l'injuſtice en horreur, lorſqu'il exercera la ſévérité de ſa juſtice contre les crimes de Juda.

℣. 17. PASCENTUR AGNI IUXTA ORDINEM SUUM, ET DESERTA IN UBERTATEM VERSA, ADVENÆ COMEDENT. *Les agneaux paîtront à leur ordinaire, & les étrangers viendront paître leurs troupeaux dans les déſerts devenus fertiles.* Il parle de l'état de la Paleſtine pendant la captivité de Babylone. Cette terre inculte, mais féconde, produira des pâturages en abondance, qui ſeront conſumez par les troupeaux que les étrangers y ameneront. Les lieux auparavant cultivez, &

(*a*) *Proverb.* XXX. 15. 16. *Tria ſunt inſaturabilia... infernus, & os vulvæ, & terra, &c.*

(*b*) הוד ההדרה והמונה ושאונה ועלז בה

(*c*) Καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι, καὶ οἱ μεγάλοι, καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ ὁ ἀγαλλιαμὸς αὐτῆς.

(*d*) Ὁ Θεὸς, ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.

Digitized by Google

18. *Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, & quasi vinculum plaustri peccatum.*

19. *Qui dicitis: Festinet; & citò veniat opus ejus, ut videamus: Et appropiet, & veniat consilium Sancti Israël, & sciemus illud.*

18. Malheur à vous, qui vous servez du mensonge comme de cordes, pour traîner une longue suite d'iniquitez : & qui tirez aprés vous le péché, comme les traits emportent le chariot.

19. Vous qui dites, *en parlant de Dieu :* Qu'il se hâte ; que ce qu'il doit faire, arrive bien-tôt, afin que nous le voyions : Que les desseins du Saint d'Israël s'avancent, & s'accomplissent, afin que nous reconnoissions *s'il est véritable.*

COMMENTAIRE.

habitez seront en friche, & fourniront des pâturages aux bestiaux. Cela se vit en effet après le transport de Juda en Babylone. Les Ammonites, les Moabites, les Samaritains, les Iduméens, les Arabes s'avancérent dans le pays, & y vinrent amener leurs troupeaux. Les Iduméens, & les Ammonites s'établirent même dans plusieurs lieux qui avoient été autrefois à Israël, & à Juda. L'Hébreu : (*a*) *Les agneaux paîtront à leur ordinaire*, ou le long de leur bercail, ou de leur parc ; *& les lieux déserts, & féconds seront mangez par des étrangers.* En changeant un petit trait dans une lettre, (*b*) on peut traduire : *Les agneaux paîtront à leur ordinaire, & les boucs brouteront dans les lieux déserts, & gras.* Les Septante : (*c*) *Ceux qui seront dispersez, paîtront comme des taureaux, & les agneaux consumeront les déserts de ceux qui seront emmenez captifs.*

℣. 18. VÆ QUI TRAHITIS INIQUITATEM IN FUNICULO VANITATIS. *Malheur à vous, qui vous servez du mensonge comme de cordes, pour traîner une longue suite d'iniquitez.* Il reproche aux méchans de s'être comme liez au joug de l'iniquité, & de traîner ce funeste char, comme des bœufs liez à des cordes, qui ne sont autre chose que le mensonge. Ou bien, (*d*) il les compare à des gens qui s'attirent les derniers malheurs par les cordes de leur vanité, de leur idolâtrie, de leur mensonge. *L'iniquité* dans l'Ecriture, se prend souvent pour la peine, qui en est une suite. La premiére explication paroît plus simple. Il montre à la fois, & le malheureux état du pécheur, qui se fatigue à traîner le char de son iniquité ; & son attachement opiniâtre, & insensé à ce laborieux, & funeste exercice : (*e*) *Lassati sumus in via iniquitatis, & perditionis.* Les

(*a*) ורעו כבשים כדברם וחרבות מחים גרים יאכלו

(*b*) גדים *Des boucs*, au lieu de גרים *Des étrangers.* Peut-être aussi qu'il faudroit lire במדבריהם *Dans leurs déserts*, au lieu de כדברם *à leur ordinaire.* Et alors le sens seroit aisé, & l'opposition seroit sensible entre les deux membres de la proposition.

(*c*) Καὶ βοσκηθήσονται οἱ διεσπασμένοι ὡς ταῦροι· Καὶ τοὺς ἐρήμους τῶν ἀπαλλαγμένων ἔξεις φάγονται. Ils ont lû כרים pour גרים

(*d*) *Cyrill. Sanct. Cornel.*

(*e*) *Sap.* v 7.

Digitized by Google

20. *Væ qui dicitis malum bonum, & bonum malum; ponentes tenebras lucem, & lucem tenebras; ponentes amarum in dulce, & dulce in amarum.*

20. Malheur à vous, qui dites que le mal eſt bien, & que le bien eſt mal; qui donnez aux ténébres le nom de lumiére, & à la lumiére le nom de ténébres; qui faites paſſer pour doux ce qui eſt amer, & pour amer ce qui eſt doux.

21. *Væ qui ſapientes eſtis in oculis veſtris, & coram vobiſmetipſis prudentes.*

21. Malheur à vous, qui êtes ſages à vos propres yeux, & qui êtes prudens en vous-mêmes.

22. *Væ qui potentes eſtis ad bibendum vinum, & viri fortes ad miſcendam ebrietatem.*

22. Malheur à vous, qui êtes puiſſans à boire le vin, & vaillans à vous enyvrer.

COMMENTAIRE.

Septante: (*a*) *Malheur à vous, qui traînez les péchez, comme par une longue corde, & qui tirez l'iniquité par le lien d'une géniſſe.*

℣. 19. FESTINET, ET CITO VENIAT OPUS EIUS. *Qu'il ſe hâte, & que ce qu'il doit faire, arrive bien-tôt.* Qu'il nous faſſe voir ce dont il nous menace depuis ſi long-tems. Ce ſont les diſcours impies, & inſolens des incrédules de Juda, qui regardoient tous les diſcours des Prophétes, comme des ſonges de viſionnaires. On voit dans Jérémie, & dans Ezéchiel, & dans les autres Prophétes, de pareilles inſolences des Juifs. (*b*)

℣. 20. VÆ QUI DICITIS MALUM BONUM. *Malheur à vous, qui dites que le mal eſt bien, & que le bien eſt mal.* Ce reproche regarde principalement les Prêtres, les Juges, les Docteurs, les faux Prophétes, qui entretenoient le peuple dans leurs erreurs, par de mauvaiſes interprétations des Loix, & par d'indignes flateries. Aquila: (*c*) *Malheur à ceux qui diſent au méchant: Vous êtes bon; & au bon: Vous êtes méchant.*

℣. 21. VÆ QUI SAPIENTES ESTIS IN OCULIS VESTRIS. *Malheur à vous, qui êtes ſages à vos propres yeux.* L'Hébreu, & les Septante liſent à la troiſiéme perſonne: (*d*) *Malheur à ceux qui ſont ſages en eux-mêmes.* Malheur aux préſomptueux, qui ſe font à eux-mêmes des régles de conduite; comme ces aveugles qui en conduiſent d'autres, dont parle JESUS-CHRIST dans l'Evangile. (*e*) *Ne ſoyez point prudent à vos yeux*, dit le Sage; (*f*) *craignez le Seigneur, & éloignez-vous du mal.*

℣. 22. VIRI FORTES AD MISCENDAM EBRIETATEM.

(*a*) Οὐαὶ οἱ ἐπισπάδμοι τὰς ἁμαρτίας ὡς χοινὴ μακρᾷ, καὶ ὡς ζυγὸν ἱμάντι δικαίωσιν τὰς ἀνομίας.

(*b*) *Jerem.* XVII. 15. *Ezech.* XII. 22. & *ſeq.* *Iſai.* XXVIII. 10. & XXXIV. 13. *Amos* V. 18.

(*c*) *Aqu. apud Ieron. Va qui dicunt malo, bonus es; & bono, malus es.*

(*d*) Οὐαὶ οἱ σοφοὶ ἐν ἑαυτοῖς. הוי החכמים בעיניהם

(*e*) *Matt.* XV. 14.

(*f*) *Prov.* III. 5. 7.

Digitized by Google

23. *Qui justificatis impium pro muneribus, & justitiam justi aufertis ab eo.*

24. *Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis, & calor flammæ exurit: sic radix eorum quasi favilla erit, & germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim Legem Domini exercituum, & eloquium Sancti Israël blasphemaverunt.*

25. *Ideò iratus est furor Domini in populum suum, & extendit manum suam super eum, & percussit eum; & conturbati sunt montes, & facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio plateārum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.*

23. Qui pour des préſens juſtifiez l'impie, & qui raviſſez au juſte ſa propre juſtice.

24. C'eſt pourquoi comme la paille ſe conſume au feu, & comme la flamme ardente la dévore; ainſi ils ſeront brûlez juſqu'à la racine, & leurs rejettons ſeront réduits en poudre; parce qu'ils ont foulé aux pieds la Loi du Seigneur des armées, & qu'ils ont blaſphêmé la parole du Saint d'Iſraël.

25. C'eſt pour cela que la fureur du Seigneur s'eſt allumée contre ſon peuple, qu'il a étendu ſa main ſur lui, & qu'il l'a frappé *de playes*, que les montagnes ont été ébranlées, & que leurs corps morts ont été jettez comme de l'ordure au milieu des places publiques. Et néanmoins aprés tous ces maux, ſa fureur n'eſt point encore appaiſée, & ſon bras eſt toûjours levé.

COMMMENTAIRE.

Malheur à vous, qui êtes vaillans à vous enyvrer. L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Qui êtes gens de force, pour mêler le sécar.* On a dit ci-devant, que c'étoit du vin de palmier. On ne bûvoit guéres de ces boiſſons enyvrantes, ſans y mêler de l'eau; d'où viennent ces expreſſions ſi communes chez les Hébreux, & chez les Grecs, *mêler le vin*, ou *mêler le sékar*, pour boire ces liqueurs. Anciennement chez les Perſes, & chez les Grecs; & plût à Dieu qu'on ne vît pas la même choſe en bien des endroits parmi nous! on faiſoit des défis de débauche; on propoſoit des prix à qui boiroit le mieux. Les Grecs avoient une fête ſinguliére pour ces beaux combats d'yvrognerie. C'étoit celle des *Choas*, ainſi nommée de la meſure que devoit boire celui qui remportoit le prix. (*b*) On y invitoit tous les bûveurs au ſon de la trompette, & le prix étoit un outre, ou ſac de cuir propre à mettre du vin. Voilà de ces hommes *vaillans à boire le vin*, dont parle ici Iſaïe. Le jeune Cyrus ſe vantoit dans une Ambaſſade aux peuples de la Gréce, qu'il ſavoit mieux boire que ſon frere Artaxercés, qu'il bûvoit davantage, & qu'il portoit mieux ſon vin. (*c*)

℣. 24 LINGUA IGNIS. *Le feu.* A la lettre: (*d*) *La langue du feu.* Sa flamme qui paroît en forme de langue. Le Saint-Eſprit deſcendit ſur les

---

(*a*) אנשי חיל למסך שכר

(*b*) *Vide Ariſtophan in Acharn. act. 4. ſcen. 4. & act. 5. ſcen. ult.* Ἀκούετε λεῳ κατὰ τὰ πάτρια τὰς χοὰς

Πίεται ἀπὸ τῆς σάλπιγγος. Ὃς δ' ἂν ἐπαίῃ πρῶτος, ἀσκὸν κτησιφῶντος λήψεται.

(*c*) *Plutarch. in Artax.* Ὅτου πλείονα πίνειν, καὶ φέρειν

(*d*) לשון אש

26. *Et elevabit ſignum in nationibus procul ; & ſibilabit ad eum de finibus terræ, & ecce feſtinus velociter veniet.*

26. Il élevera ſon étendard pour faire venir un peuple trés-éloigné : il l'appellera d'un coup de ſifflet des extrémitez de la terre, & il accourra auſſi-tôt avec une vîteſſe prodigieuſe.

COMMENTAIRE.

Apôtres au jour de la Pentecôte, ſous la figure de *langue de feu ;* (*a*) c'eſt-à-dire, de flammes. C'eſt un Hébraïſme. Les Auteurs Latins diſent quelquefois par une ſemblable figure, que le feu léche les corps auſquels il s'attache. Horace : (*b*)

Nam vaga per veterem dilapſo flamma culinam
Vulcano, ſummum properabat lambere tectum.

Et Virgile : (*c*)

. . . . *Tactúque innoxia molli*
Lambere flamma comas.

℣. 25. IN HIS OMNIBUS NON EST AVERSUS FUROR EJUS. *Aprés tous ces maux, ſa fureur n'eſt point encore appaiſée.* Aprés la déſolation de la Judée, aprés l'incendie de Jéruſalem, & du Temple, aprés le carnage, & le ſaccagement du peuple, la fureur du Seigneur n'eſt point encore appaiſée ; les reſtes de Juda ſeront emmenez captifs à Babylone, où ils boiront à longs traits le calice de ſa colére. Ils gémiront long-tems ſous le poids de la main de Dieu.

℣. 26. ELEVABIT SIGNUM IN NATIONIBUS PROCUL. *Il élevera ſon étendard, pour faire venir un peuple trés-éloigné.* Comme un Monarque, qui veut marcher en perſonne à la tête de ſes armées, & qui fait dreſſer ſon étendard, afin que tous ceux de ſes ſujets qui ſont en état de le ſuivre, ſe tiennent prêts. Car telle eſt la coutume des Princes d'Orient. Quand une fois on a arboré l'étendard général, tout le monde eſt obligé de marcher ſuivant les ordres qu'il reçoit. Ou comme quand un Général doit livrer la bataille, & qu'il fait arborer le ſignal, pour en avertir ſon armée, ainſi qu'il ſe pratiquoit chez les Romains. (*d*) Il eſt auſſi à remarquer que dans la Judée, & dans les pays voiſins, lorſqu'il arrivoit quelque irruption ſubite des ennemis, ou quelqu'autre danger imprévû, on élevoit des ſignaux ſur les montagnes, & ſur les tours, afin d'avertir les peuples de la campagne, & que de lieu en lieu le bruit ſe répandant promtement

(*a*) *Act.* 11. 3.
(*b*) *Horat. Satyr. l.* 1. *Sat.* 5.
(*c*) *Virgil. Æneid.* 2.
(*d*) *Cæzar de Bello Gall. l.* 2. *Cæzari uno tempore omnia erant agenda, vexillum proponendum ; quod erat inſigne, cùm ad arma concurri oporteret. Virgil.*
Ut belli ſignum Laurenti Turnus ab urbe
Extulit.

par

par tout le pays, chacun courût aux armes, & ſe raſſemblât auprès du Général, ou du Prince. Nous verrons ci-aprés des preuves de cette pratique. (*a*)

SIBILABIT AD EUM DE FINIBUS TERRÆ. *Il l'appellera d'un coup de ſifflet des extrémitez de la terre.* Théodoret, (*b*) & ſaint Cyrille d'Alexandrie croyent que le Prophéte fait alluſion à la pratique des gardes des mouches à miel, qui les font ſortir de leurs rûches, & les conduiſent à la campagne au ſon du ſifflet, & les raménent de même, lorſque il nuit approche. Ce qu'on lit ci-aprés, fait beaucoup pour cette explication : Iſaïe parlant à Achaz de ce qui devoit arriver à ſes Etats de la part des Rois d'Egypte, & d'Aſſyrie, lui dit (*c*) que le Seigneur appellera en ſifflant la mouche qui eſt en Egypte, & l'abeille qui eſt dans l'Aſſyrie, & qu'elles viendront s'aſſeoir dans les vallons, ſur les torrens, & ſur les montagnes de Juda. Dans ce dernier lieu, le Prophéte développe mieux la ſimilitude, qu'il ne fait qu'effleurer par une ſimple alluſion en cet endroit-ci.

Il déſigne les Caldéens ſous le nom d'un *peuple qui vient de l'extrémité du monde;* (*d*) parce qu'en effet ils étoient bien éloignez du pays des Juifs, & parce qu'ils n'étoient point encore établis dans la puiſſance où on les vit depuis. Ils étoient alors dans un trés-grand-éloignement par rapport à tout ce qu'il prédiſoit. L'Empire des Aſſyriens ſubſiſtoit encore; & celui des Caldéens ne commença proprement que ſous Nabopolaſſar, qui en jetta les fondemens ſous le regne de Joſias, Roi de Juda. Jérémie parlant des Caldéens, les déſigne en plus d'un lieu ſous la même idée : (*e*) *Gens magna conſurgit à finibus terræ.* Et ailleurs : *Populus venit ab aquilone; gens magna, & Reges multi conſurgent à finibus terræ.* Iſaïe parlant d'Abraham, que le Seigneur tira de Caldée, dit qu'il le fit venir de l'extrémité de la terre : (*f*) *Apprehendi te ab extremis terræ.* J'inſiſte un peu ſur cet endroit; parce que quelques-uns ont crû que ce peuple dont parle Iſaïe, ne pouvoit pas être les Caldéens, & que ce qu'il en diſoit, ne convenoit qu'aux Romains.

ECCE FESTINUS VELOCITER VENIET. *Il accourra auſſi-tôt avec une viteſſe prodigieuſe.* Nabuchodonoſor eſt repréſenté dans Daniel, (*g*) dans Jérémie, (*h*) & dans Ezéchiel, (*i*) ſous l'emblême d'une aigle, à cauſe de ſa rapidité, & de ſa force.

(*a*) *Iſai.* XI. 12. XIII. 2. XVIII. 3. XXV. 17. XXXIII. 23. XLIX. 22. LXII. 10. *Jerem.* IV. 6. 1. 2. LI. 12. 27.

(*b*) *Cyrill. & Theod. hic.* Ἐν ὅσῳ γὰρ πᾶς ἐστὶ τοῖς μελιτεκόμοις συρίζειν ἀνωθεν. Οὕτως καὶ σύμβολον ἀποφέρειν εἰς ἄνδρα τὸν πέλας, καὶ μὴν, καὶ ἀναπομπίζειν ἐξ ἀγρῶν, ὅπου τε αὐλὰς ἀναυλίζεσθαι ποιεῖ.

(*c*) *Iſai.* VII. 18.

(*d*) *Lyran. Sanct. Hebrai.*

(*e*) *Jerem.* VI. 22. & L. 41.

(*f*) *Iſai.* XLI. 9.

(*g*) *Dan.* VII. 4.

(*h*) *Jerem.* XLVIII. 40.

(*i*) *Ezech.* XVII. 3.

Digitized by Google

27. *Non est deficiens, neque laborans in eo; non dormitabit, neque dormiet; neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus.*

27. Il ne sentira ni la lassitude, ni le travail; il ne dormira, ni ne sommeillera point; il ne quittera jamais sa ceinture, & un seul cordon de ses souliers ne se rompra dans sa marche.

28. *Sagittæ ejus acutæ, & omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, & rotæ ejus quasi impetus tempestatis.*

28. Toutes ses fléches ont une pointe perçante, & tous ses arcs sont toûjours bandez. La corne du pied de ses chevaux est dure comme les cailloux; & la roue de ses chariots est rapide comme la tempête.

29. *Rugitus ejus ut leonis; rugiet ut catuli leonum: & frendet; & tenebit prædam, & amplexabitur, & non erit qui eruat.*

29. Il rugira comme un lion; il poussera des heurlemens terribles comme les lionceaux: il frémira; il se jettera sur sa proye, & il l'emportera, sans que personne la lui puisse ôter.

COMMENTAIRE.

℣. 27. NON EST DEFICIENS, NEQUE LABORANS IN EO. *Il ne sentira ni la lassitude, ni le travail, &c.* Toute cette description convient admirablement aux Caldéens sous la conduite de Nabuchodonosor. Ce furent des troupes invincibles, & infatigables. On peut comparer à cette description celle que fait Ezéchiel des forces de ce Prince. (*a*) La ceinture dont Isaïe parle ici, & qui ne doit pas être déliée, est celle dont on se ceignoit, quand on alloit en voyage. Ils marcheront sans relâche, & ne se déchausseront point. Leurs reins seront toûjours ceints, & leurs souliers toûjours à leurs pieds.

℣. 28. UNGULÆ EQUORUM EJUS UT SILEX. *La corne du pied de ses chevaux est dure comme les cailloux.* On ne ferroit point les chevaux en ce tems-là, & on avoit soin de durcir, & de conserver dure par artifice la corne des pieds des chevaux. (*b*) D'où vient qu'Amos demande comme une chose impossible: (*c*) *Les chevaux pourront-ils courir dans des pierres?* Mais la corne des pieds des chevaux de l'armée Caldéenne résistera à tout.

℣. 29. RUGITUS EJUS UT LEONIS. *Il rugira comme un lion.* Daniel (*d*) compare Nabuchodonosor à une lionne, qui a des aîles d'aigle; & Jérémie (*e*) le compare à un lion.

℣. 30. LUX OBTENEBRATA EST IN CALIGINE EJUS. *Sans qu'il paroisse aucun rayon de lumière dans une obscurité si profonde.* L'Hé-

(*a*) *Ezech.* XXVI. 7. 8. 9. & XXVIII. 7. XXX. 11.

(*b*) *Vide Xenophont. de Re equestri, & in Hipparchico.*

(*c*) *Amos* VI. 13. *Numquid currere quennt in petris equi?*

(*d*) *Dan.* VII. 4.

(*e*) *Jerem.* IV. 7.

Digitized by Google

30. *Et ſonabit ſuper eum in die illa, ſicut ſonitus maris: aſpiciemus in terram, & ecce tenebræ tribulationis, & lux obtenebrata eſt in caligine ejus.*

30. En ce jour-là, il ſe lancera ſur Iſraël avec des cris ſemblables au bruiſſement des flots de la mer: nous regarderons ſur la terre *de tous côtez*, & nous ne verrons que ténébres, & qu'afflictions, ſans qu'il paroiſſe aucun rayon de lumiére dans une obſcurité ſi profonde.

COMMENTAIRE.

breu ſe traduit aſſez diverſement. (*a*) Par exemple: *La lumiére ſera obſcurcie dans ſon écoulement*, ou *dans ſa ruine*; dans la ruine, dans la déſolation de ce malheureux pays. Les Septante: (*b*) *Dans leur indigence.* Dans la miſére où ils ſe verront réduits. Ils ſeront comme dans de profondes ténébres. L'affliction eſt d'ordinaire repréſentée dans l'Ecriture ſous l'idée d'une nuit ſombre, & ténébreuſe. On en verra cent exemples dans les Livres des Prophétes.

CHAPITRE VI.

L'année de la mort du Roi Ozias, Iſaïe voit la gloire du Seigneur. Ses lévres ſont purifiées, & il eſt envoyé annoncer au peuple ſon aveuglement, & ſes derniers malheurs. Après quoi il prédit le rétabliſſement de Jéruſalem, & le retour de Juda.

¥. 1. *IN anno quo mortuus eſt Rex Ozias, vidi Dominum ſedentem ſuper ſolium excelſum, & elevatum; & ea quæ ſub ipſo erant, replebant Templum.*

¥. 1. L'Année de la mort du Roi Ozias, je vis le Seigneur aſſis ſur un trône ſublime, & élevé; & ce qui étoit au-deſſous de lui, rempliſſoit le Temple.

COMMENTAIRE.

¥. 1. IN ANNO QUO MORTUUS EST REX OZIAS. *L'année de la mort du Roi Ozias.* On forme pluſieurs difficultez ſur ce paſſage. Les uns croyent que juſqu'à la mort d'Ozias, Iſaïe n'avoit point encore prophétiſé, & que voici ſa premiére miſſion. (*c*) D'autres (*d*) ſoutien-

(*a*) ואור חשך בעריפיה

(*b*) Καὶ ἐδὲ σκότος συλλογὴν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ αὐτῶν.

(*c*) *Vide Origen. Euſeb. Cyrill. Chryſoſt. Ieronym. ad Damaſ. de hoc Capite; Dionyſ. Carth.*

(*d*) *Caldaus hîc: Toſtat. qu.* 7.

Digitized by Google

nent que la mort d'Ozias en cet endroit, n'eſt pas ſa mort naturelle; mais ſa mort civile, qui arriva, lorſqu'ayant voulu entrer dans le Temple, pour y offrir l'encens, & ayant été frappé de lépre, il fut exclus du commerce du monde, & renfermé dans une maiſon ſéparée, (*a*) où il vêcut juſqu'à ſa mort; Joathan ſon fils gouvernant pendant cet intervalle. D'autres (*b*) enfin prétendent qu'Iſaïe avoit reçû le don de prophétie quelque tems avant le péché, & l'entrepriſe d'Ozias, dont on vient de parler, mais que s'étant tû dans cette occaſion, & n'ayant pas élevé ſa voix contre le Roi, Dieu l'en avoit privé, & ne lui avoit rendu cette grace qu'à la mort de ce Prince. Il y en a qui croyent que Dieu retira ſon eſprit de ſes Prophétes pendant la vie d'Ozias, parce qu'on avoit laiſſé ce Prince dans Jéruſalem, au lieu de le chaſſer de cette ville ſainte, où étoit le Temple du Seigneur. Nous croyons que les cinq Chapitres précédens ſont du commencement de Joathan, & de la derniére année d'Ozias, de même que celui-ci, ſans déterminer s'ils ſont de devant, ou d'après cette mort, puiſque cela n'eſt point clairement exprimé dans le Texte, & qu'il ne ſert de rien de le ſavoir.

VIDI DOMINUM SEDENTEM SUPER SOLIUM EXCELSUM, ET ELEVATUM; ET EA QUÆ SUB IPSO ERANT, REPLEBANT TEMPLUM. *J'ai vû le Seigneur aſſis ſur un trône ſublime, & élevé; & ce qui étoit ſous lui, rempliſſoit le Temple.* Iſaïe eſt tranſporté en eſprit dans le Temple, & il y voit le Seigneur ſous une forme ſenſible, comme un Monarque aſſis ſur ſon trône, environné de Séraphins, & avec tout l'éclat de ſa Majeſté. Le Dieu d'Iſraël paroît dans le Sanctuaire, comme dans le lieu où il donnoit les marques les plus éclatantes de ſa préſence, & où il vouloit que les Iſraëlites portaſſent leurs attentions, pour lui rendre leurs adorations. Le Prophéte ne vit rien des yeux du corps, & ne fut pas même tranſporté réellement dans le Temple. C'eſt une ſimple viſion prophétique. (*c*)

Le Seigneur étoit donc ſur ſon trône, & *ce qui étoit au-deſſous de lui, rempliſſoit le Temple.* C'eſt-à-dire, les tapis ſur leſquels le trône étoit placé, couvroient tout le pavé du Sanctuaire; ou même, *les franges de ſes habits*; (*d*) ou enfin, la gloire qui l'environnoit, (*e*) l'éclat du feu qui brilloit autour de lui, rempliſſoient tout le Temple. Tout le Sanctuaire, & le Saint même étoient tout brillans de clarté, & d'une lueur inacceſſible aux mortels; (*f*) de même qu'à la dédicace du Temple de Salomon, (*g*) une

(*a*) 2. *Par.* XXVI.
(*b*) *Vide infrà ad* ℣. 5.
(*c*) *Aug. l. contra Adimant. c.* 28.
(*d*) ושוליו מלאים את ההיכל
(*e*) *Cald.* ומזיו יקרה אתמל תיבלא *LXX.* Καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.
(*f*) 1. *Timot.* VI. 16. *Lucem habitat inaccessibilem.*
(*g*) 3. *Reg.* VIII. 10. 11. & 2. *Par.* VI.

Digitized by Google

2. *Seraphim ſtabant ſuper illud : ſex alæ uni, & ſex alæ alteri. Duabus velabant faciem ejus, & duabus velabant pedes ejus, & duabus volabant.*

2. Les Séraphins étoient autour du trône : ils avoient chacun ſix aîles ; deux dont ils voiloient leur face, deux dont ils voiloient leur pieds, & deux autres dont ils voloient.

COMMENTAIRE.

nuée majeſtueuſe remplit le Temple ; en ſorte que les Prêtres eux-mêmes n'oſoient y entrer, parce que la gloire du Seigneur occupoit tout le dedans du Temple du Seigneur : *Impleverat enim gloria Domini Templum Domini.*

Quelques Anciens (*a*) ont crû que le Seigneur aſſis ſur le trône, étoit le Pere Eternel, & que les deux Séraphins marquoient le Fils, & le Saint-Eſprit : Sentiment que ſaint Jérôme n'approuve point. Il croit que celui qui paroît ſur le trône, étoit le Fils de Dieu. Ce qui eſt aſſez bien marqué par ſaint Jean, qui dit qu'Iſaïe proféra ce que nous liſons ici aux verſets 9. & 10. (*b*) *Lorſqu'il vit la gloire du Fils unique, & qu'il lui rendit témoignage.* Et ce ſentiment eſt preſque univerſellement reçû chez les Peres, & les Commentateurs.

℣. 2. SERAPHIM STABANT SUPER ILLUD : SEX ALÆ UNIS ET SEX ALÆ ALTERI. *Les Séraphins étoient autour du trône : ils avoient chacun ſix aîles.* L'Hébreu : (*c*) *Les Séraphins étoient au-deſſus de lui ;* au-deſſus du Seigneur, ou au-deſſus du trône, & élevez en l'air. Ce qui eſt confirmé par la ſuite, où il eſt dit que les Séraphins voloient, & que l'un d'eux vola, & ayant pris un charbon ſur l'Autel, en purifia les lévres du Prophéte. Les Septante liſent : (*d*) *Ils étoient autour de lui.* Ce qui n'eſt pas contraire à ce qu'on vient de dire. Ils pouvoient être élevez au-deſſus de la terre, & placez autour du trône.

On diſpute ſur le nombre des Séraphins qui parurent à Iſaïe. Les uns (*e*) n'en reçoivent que deux ; d'autres, (*f*) quatre ; d'autres (*g*) y en mettent ſans nombre. Ce qui eſt dit ici, que l'un avoit ſix aîles, & l'autre ſix, & qu'ils crioient l'un à l'autre, ſemble déterminer au nombre de deux. Le nom de Séraphins ne ſe lit point ailleurs qu'en cet endroit, ni dans l'ancien, ni dans le nouveau Teſtament. Leur nom ſignifie brûlans, ou enflammez ; & l'on donne le même nom aux ſerpens aîlez, & brûlans, que le Seigneur envoya pour punir les Hébreux dans le déſert. (*h*) Dans la diſtinction des neuf Chœurs des Anges, nous mettons les Séraphins au pre-

---

(*a*) *Ieronym. ad Damaſ. de hoc loco.*
(*b*) *Joan.* XII. 40. 41.
(*c*) שרפים עמדים ממעל לו
(*d*) Εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ.
(*e*) *Origen. l.* 1. *Periarchon, c.* 3. *& Ieron. hic Philaſtr. hæreſ.* 101. *Bern. Serm.* 3. *de verbis Iſai. Baſil. hic. Adam. Lir. Sanct. Cornel. Men.*
(*f*) *Prado in Ezechiel. Perer. in Apocalyp.* IV.
(*g*) *Forer. Arias Mont.*
(*h*) *Num.* XXI. 6.

3. *Et clamabant alter ad alterum, & dicebant: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloriâ ejus.*

3. Ils se crioient l'un à l'autre, & ils disoient: Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées, la terre est toute remplie de sa gloire.

COMMENTAIRE.

mier rang, au-dessus des Chérubins. Mais qui peut dire avec quelque certitude quelle est leur nature, quelles sont leurs fonctions, & quel est leur dégré de gloire?

SEX ALÆ UNI, ET SEX ALÆ ALTERI. DUABUS VELABANT FACIEM EJUS, ET DUABUS VELABANT PEDES EJUS, ET DUABUS VOLABANT. *Ils avoient chacun six aîles; deux dont ils voiloient leurs faces, deux dont ils voiloient leurs pieds, & deux autres dont ils voloient.* A la lettre, il faudroit traduire: *Deux dont ils voiloient sa face, deux dont ils voiloient ses pieds;* c'est-à-dire, les pieds du Seigneur assis dans son trône. C'est ainsi que l'a entendu saint Jérôme, (*a*) & quelques autres, qui ont crû que les aîles des Séraphins couvroient la face, & les pieds; c'est-à-dire, les attributs de la Divinité, la profondeur de ses Jugemens, la sagesse de sa conduite, le mystére de l'Incarnation, &c. Mais le sentiment presqu'universel (*b*) est qu'ils cachoient leur propre face, & leurs pieds, par respect pour la Majesté de Dieu, ne pouvant supporter l'éclat de sa gloire, & n'osant paroître en sa présence que le visage couvert. Ils couvroient aussi leurs pieds, comme pour marque de leur soumission, & de leur crainte respectueuse, & pour exécuter avec plus de révérence les ordres de leur souverain Seigneur. Le Texte Hébreu (*c*) est équivoque, & peut également bien signifier qu'ils couvroient la face du Seigneur, ou la leur. Les Septante (*d*) ont conservé la même ambiguité, n'ayant pas marqué si c'étoit leur propre face, ou celle de Dieu qu'ils cachoient. Mais le sens du discours a déterminé presque tous les Interprétes à l'expliquer dans le dernier sens que nous avons rapporté. Il est bon de remarquer qu'aux aîles prés, ces Séraphins avoient la figure humaine, & avoient beaucoup de rapport avec les Chérubins d'Ézéchiel, 1. 4. 5. 6. Quelques anciens Exemplaires lisoient quatre aîles

(*a*) *Ieron. Ep. 142. ad Damas. de exposit. hujus loci; Damian. Ep. 6. Cyrill. hic. Ita Hugo, Tirin. Menoc.*

(*b*) *Theodoret. hic.* Ἐκάλυπτον γὰρ ἑαυτὰ πρόσωπα, οὐκ ἰδεῖν τὴν αὐγὴν ἰδεῖν δυνάμενα τῆς ἐκ τῆς θείας ἀπαστράπτουσαν θέας; κατεῖχοντο δὲ καὶ τοὺς πόδας, καὶ διὰ τούτου τὴν δουλείαν σημαίνουσι, καὶ τὸ δέον ἐμφαίνουσι, καὶ τὴν λειτουργίαν ἐυχημένους ἀποπληροῦσι. *Ita Chrysost. tom. 1. Ser. 3. de incompreh. Dei nat. Liturgia Jacobi, & Ethiop. in Pref. Euseb. hic. Cald. Syr. Arab. Pag. Mont. Vat. Adam. Forer. Grot. Sanct. Cornel. aliâ passim.*

(*c*) שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו

(*d*) Ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ, καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ· καὶ ταῖς μὲν δυσὶ κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον, ταῖς δὲ δυσὶ κατεκάλυπτον τοὺς πόδας.

Digitized by Google

4. *Et commota sunt superliminaria cardinum à voce clamantis, & Domus repleta est fumo.*

4. Le dessus de la porte fut ébranlé par le retentissement de ce grand cri, & le Temple rempli de fumée.

COMMENTAIRE.

qui couvroient la face, & quatre qui couvroient les pieds (*a*).

℣. 3. CLAMABANT ALTER AD ALTERUM: SANCTUS, SANCTUS, SANCTUS. *Ils se crioient l'un à l'autre : Saint, Saint, Saint.* Cette répétition marquoit le mystére de la Trinité, disent les Peres; (*b*) & ces mots : *Le Seigneur le Dieu des armées*, désignoient l'unité de nature dans la pluralité des personnes ; *Et la terre est toute remplie de sa gloire*, étoit comme une prophétie de l'Incarnation du Verbe, qui a fait éclater par tout le monde d'une maniére toute nouvelle, la gloire du Seigneur, resserrée en quelque sorte auparavant dans la Judée.

℣. 4. COMMOTA SUNT SUPERLIMINARIA CARDINUM A VOCE CLAMANTIS. *Le dessus de la porte fut ébranlé par le retentissement de ce grand cri.* Les portes du Temple, comme sensibles à la voix des Séraphins, & frappées par la présence de la Majesté du Seigneur, s'ébranlent d'elles-mêmes, & s'empressent en s'élevant de donner entrée à ce Roi de gloire. Voyez *Amos* VIII. 3. & *Psalm.* XXIII. 7. Cet ébranlement de la porte, marquoit la colére de Dieu; & le cri des Séraphins, qui publioient la sainteté inviolable du Seigneur dans son Temple, sembloit demander vengeance contre les soüillures, & les impiétez que les Juifs y avoient commises. Nous lisons dans Amos, (*c*) qu'au jour de la vengeance, les gonds ou le dessus de la porte du Temple seront ébranlez. Et ailleurs, (*d*) Dieu ordonne qu'on frappe les gonds, en sorte que les linteaux de la porte en soient ébranlez; pour désigner que sa fureur étoit prête à éclater contre les crimes de son peuple. Les Septante : (*e*) *Les seuils*, ou les linteaux supérieurs *de la porte furent élevez au cri des Séraphins ;* pour marquer, disent saint Jérôme, & Théodoret, qu'à la mort du Sauveur, le voile du Temple devoit être rompu, & le mur de séparation, qui éloignoit les Juifs des Gentils, renversé ; enfin que la porte seroit ouverte à tous Croyans, pour entrer dans le Ciel, par la voye de la Foi, & des Sacremens. Le Maître Juif qui enseignoit saint Jérôme, l'expliquoit de la captivité future de Babylone.

DOMUS REPLETA EST FUMO. *Et le Temple fut rempli de fumée ;*

(*a*) *Ieron. ad Damas.*

(*b*) *Athanas. de Incarnat. Verbi. Basil. l. 3. de Spiritu Sancto. Ieron. & Theodoret. hic. Gregor. lib. 29. Moral. cap. 16. Epiphan. Ancorat, alii passim.*

(*c*) *Amos* VIII. 3.

(*d*) *Ibid.* IX. 1. *Percute cardinem, & commoveantur superliminaria, &c.*

(*e*) 70. Καὶ ἐσείσθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον. L'Hébreu וינעו אמות.

Digitized by Google

5. *Et dixi : Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, & in medio populi polluta labia habentis ego habito ; & Regem, Dominum exercituum, vidi oculis meis.*

5. Alors je dis : Malheur à moi de ce que je me ſuis tû, parce que mes lévres ſont impures, & que j'habite au milieu d'un peuple qui a auſſi les lévres ſoüillées ; & que j'ai vû le Roi, le Seigneur des armées, de mes propres yeux.

COMMENTAIRE.

d'une nuée ténébreuſe, qui déroboit aux yeux du Prophéte la vûë trop diſtincte de cet éclat, & de cette majeſté infinie, & qui lui laiſſoit la liberté de paroître en ſa préſence. Cette nuée étoit pareille à celle qui y parut dans la cérémonie de la Dédicace du Temple ſous Salomon. (*a*)

℣. 5. ET DIXI : VÆ MIHI, QUIA TACUI, QUIA VIR POLLUTUS LABIIS EGO SUM. *Alors je dis : Malheur à moi de ce que je me ſuis tû, parce que mes lévres ſont impures.* Y a-t'il du mal de s'être tû, ayant les lévres ſoüillées ? N'y en auroit-il pas au contraire d'avoir parlé en cet état ? Quelques-uns croyent que le Prophéte ſe reproche de s'être tû, & de n'avoir pas mêlé ſes loüanges à celles des Séraphins, lorſqu'il les entendit entonner : Saint, Saint, Saint. Mais n'avoit-il pas ſon excuſe, en diſant qu'il n'étoit pas digne d'ouvrir la bouche pour loüer ſon Dieu, ayant les lévres impures : (*b*) *Non eſt ſpecioſa laus in ore peccatoris.* Ou bien, il ſe plaint de ſon malheur, d'avoir été obligé à garder le ſilence, n'ayant oſé entonner : Saint, Saint, Saint, avec les Séraphins, à cauſe de l'impureté de ſes lévres. (*c*) D'autres (*d*) veulent qu'il ait offenſé Dieu, par le ſilence qu'il garda, lorſqu'Ozias entreprit d'offrir l'encens dans le Temple du Seigneur, (*e*) ne l'en ayant pas repris, & ne l'ayant pas fait chaſſer de la ville, ſuivant la Loi, qui défend aux lépreux de demeurer dans l'enclos des villes. (*f*) On ſe contenta de le faire renfermer dans une maiſon ſéparée. (*g*) Mais quelle preuve a-t'on du ſilence d'Iſaïe en cette rencontre, & de ſon obligation de parler ? L'Ecriture ne rend-elle pas un glorieux témoignage à la fermeté des Prêtres dans cette occaſion ? En quel endroit ſe plaint-elle qu'on n'en ait pas fait aſſez envers Ozias ?

L'Hébreu reçoit pluſieurs ſens : (*h*) *Malheur à moi ; car je ſuis réduit au ſilence, parce que je demeure au milieu d'un peuple ſoüillé.* Ou bien : *Je ſuis perdu.* Que puis-je oppoſer à la colére de ce Dieu vengeur, & menaçant ? Je demeure au milieu d'un peuple corrompu, & je ſuis moi-même un

(*a*) 3. *Reg.* VIII. 10. 11.
(*b*) *Eccli.* XV. 9.
(*c*) *Ieronym. hic.*
(*d*) *Item Ieron. hic. Theodoret. Cyrill. Haimo, Sanct. Men. Tir.*
(*e*) 2. *Par.* XXVI. 16. 17.
(*f*) *Levit.* XIII. 46.
(*g*) 4. *Reg.* XV. 5. & 2. *Par.* XXVI. 21. *Fuit igitur Ozias Rex leproſus, uſque in diem mortis ſuæ, & habitavit in domo ſeparatâ, &c.*
(*h*) אוי לי כי נדמיתי כי איש טמא שפתים אנכי

homme

Digitized by Google

6. Et volavit ad me unus de Seraphim, & in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de Altari.

6. En même-tems, l'un des Séraphins vola vers moi tenant en ſa main un charbon de feu, qu'il avoit pris avec des pincettes de deſſus l'Autel;

COMMENTAIRE.

homme dont la langue eſt ſoüillée, & incapable de parler au Seigneur, au Dieu des armées. Autrement : Malheur à moi ; je ſuis perdu ; je ſuis immobile comme une pierre, taciturne comme une ſtatuë. Le ſilence ſe met ſouvent pour la ruine, la mort, la déſolation ; (*a*) mes lévres ſont ſoüillées, & je demeure au milieu d'un peuple dont les lévres ſont impures. Outre cela, j'ai vû de mes yeux le Seigneur, le Dieu des armées. On croyoit que quiconque avoit vû le Seigneur, ou un Ange, en mouroit infailliblement. (*b*) Iſaïe avoit d'autant plus de ſujet de craindre ce malheur, qu'il avoit les lévres ſoüillées, & qu'il demeuroit au milieu d'un peuple impur. Quel moyen que je puiſſe ſurvivre à un ſi fatal accident ? Je ſuis perdu ſans reſſource. Je ne puis ni demander grace, parce que mes lévres ſont ſouillées, ni employer les enfans de mon peuple, pour intercéder pour moi, puiſqu'ils ſont auſſi impurs que moi. Le terme Hébreu qui ſignifie : *Je me ſuis tû*, ſe prend auſſi pour : *Je ſuis détruit*, ruiné, abîmé.

Les Septante : (*c*) *Malheureux que je ſuis, parce que je ſuis dans la componction*, je ſuis percé de douleur, & de repentir. Le Caldéen : *Malheur à moi, parce que j'ai péché.* Enfin voici l'explication qui nous paroît la plus naturelle : *Malheur à moi ! Je ſuis réduit à me taire, & mes lévres ſont impures, & je demeure au milieu d'un peuple ſoüillé ; parce que j'ai vû le Seigneur.* Depuis que vous m'avez manifeſté vôtre gloire, ô mon Dieu, je me ſens la langue embaraſſée, je n'ai plus l'uſage libre de la parole, & je ſuis comme un muet au milieu de mon peuple. La vûë de vôtre Majeſté m'a comme ôté la connoiſſance, & la parole. C'eſt ainſi que Moyſe, aprés l'apparition du Seigneur dans le buiſſon ardent, diſoit : (*d*) *Je vous prie, Seigneur, d'en envoyer un autre ; il y a quelque tems que je n'ai pas l'uſage libre de la parole : Mais depuis que vous avez parlé à vôtre ſerviteur, je me ſens une nouvelle difficulté de parler.* Iſaïe fait ici la même confeſſion, ou la même excuſe au Seigneur. Nous avons les lévres impures, mon peuple, & moi ; ou, pour parler le langage de Moyſe : (*e*) *Nous ſommes incirconcis des lévres ;* nous ſommes l'un à l'égard de l'autre, com-

(*a*) *Exod.* XV. 16. ידמו כאבן *1. Reg.* II. 9. רשעים בחשך דמו *Pſal.* XCIII. 17. CVI. 29. *Iſai.* XV. 1.

(*b*) *Vide Geneſ.* XVI. 13. *Exod.* XXXIII. 20.

Non videbit me homo & vivet, &c.

(*c*) Ω' τάλας ἐγω, ὅτι κατανένυγμαι.

(*d*) *Exod.* IV. 10.

(*e*) *Exod.* VI. 12. 30.

K

7. *Et tetigit os meum, & dixit : Ecce tetigit hoc labia tua : & auferetur iniquitas tua, & peccatum tuum mundabitur.*

7. Et m'en ayant touché la bouche, il me dit : Ce charbon a touché vos lévres ; vôtre iniquité ſera effacée, & vous ſerez purifié de vôtre péché.

COMMENTAIRE.

me des gens d'un langage inconnu, & barbare. Je ne ſuis plus capable de me faire entendre à lui. D'abord qu'il eut proféré ces paroles, un Séraphin vola à lui, & lui purifia la langue, & la bouche avec un charbon, ou une pierre brûlante. Aprés quoi le Prophéte ſe préſenta hardiment pour faire ce qu'il plairoit au Seigneur : *Ecce ego, mitte me.*

℣. 6. IN MANU EIUS CALCULUS, QUEM FORCIPE TULERAT DE ALTARI. *Le Séraphin tenant en ſa main un charbon de feu, qu'il avoit pris avec des pincettes de deſſus l'Autel.* Le Texte Latin porte à la lettre, *un caillou*, ou *une pierre*, au lieu d'un charbon. Aquila, Symmaque, & Théodotion avoient traduit de même. L'Hébreu (*a*) *rizphah*, ſignifie proprement une pierre rougie au feu. Les Arabes encore aujourd'hui appellent *ridphah* une pierre qu'ils chauffent dans le brafier, & ſur laquelle ils cuiſent leur viande, & leur pain. Ils appellent de même des pierres avec leſquelles ils ſe font des ſtigmates, aprés les avoir chauffées au feu. (*b*) Les Septante, (*c*) & pluſieurs Interprétes l'expliquent d'un charbon ardent, ou même de l'*anthrax*, ou eſcarboucle. Ce charbon ſignifioit, ſelon les uns, (*d*) la parole de Dieu, que l'Ange mettoit comme un feu dans la bouche du Prophéte. Selon d'autres, (*e*) il marquoit l'Euchariſtie. Ceux-ci (*f*) l'expliquent de l'Incarnation du Verbe ; & ceux-là, (*g*) de l'eſprit de prophétie. Il eſt certain que ſon effet fut de purifier le Prophéte de cette ſoüillure, ſur laquelle il fondoit ſon excuſe.

℣. 7. ECCE TETIGIT HOC LABIA TUA ; ET AUFERETUR INIQUITAS TUA. *Ce charbon a touché vos lévres ; & vôtre iniquité ſera effacée.* Cette impureté qui ſoüilloit vos lévres, ſera ôtée. Vous ne vous plaindrez plus que vous êtes incirconcis des lévres. Vous parlerez librement de ma part à mon peuple. Les Hébreux donnent ſouvent le nom de péché à des infirmitez, & à des maux ſenſibles, & corporels. Ils étoient accoutumez à juger que tous les défauts, même du corps, étoient des ſuites de nos crimes. D'où vient que les Apôtres demandent à J. C. en voyant l'Aveugle-né : (*h*) *Eſt-ce le péché de cet homme, ou celui de ſes parens,*

(*a*) ובידו רצפה במלחקים לקח מעל המזבח

(*b*) *Boch. de anim. part.* 1. *l.* 2. *c.* 33.

(*c*) Καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἄνθρακα.

(*d*) *Baſil. hic. Ieron. ep. ad Damaſ. Hugo. Haimo.*

(*e*) *Theodoret. hic.*

(*f*) *Cyrill. & Procop. in hunc loc. Damaſc. l.* 4. *c.* 14. *de fide orthod.*

(*g*) *Ieronym. ep.* 142, *ad Damaſ. Sanct.*

(*h*) *Joan.* IX. 2.

Digitized by Google

8. *Et audivi vocem Domini dicentis: Quem mittam; & quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego; mitte me.*

9. *Et dixit: Vade, & dices populo huic: Audite audientes, & nolite intelligere; & videte visionem, & nolite cognoscere.*

8. J'entendis ensuite le Seigneur qui dit: Qui envoyerai-je; & qui ira porter nos paroles? Me voici, dis-je alors; envoyez-moi.

9. Le Seigneur me dit: Allez, & dites à ce peuple: Ecoutez ce que je vous dis, & ne le comprenez pas: voyez ce que je vous fais voir, & ne le discernez point.

COMMENTAIRE.

qui est cause qu'il est né aveugle? Et la Loi de Moyse veut qu'on se purifie de la lépre, & des autres impuretez même naturelles, comme d'autant de véritables fautes. Cette opinion qu'il n'arrive point de maux, qu'en punition des iniquitez passées, est trés-ancienne dans l'Orient. Les trois amis de Job la supposent dans tous leurs discours; & Job la réfute dans tout son Livre. Elle est fréquente encore aujourd'hui parmi les Indiens. Le sentiment de la métempsycose n'est fondé que sur cela.

℣. 8. QUIS IBIT NOBIS? ET DIXI: ECCE EGO; MITTE ME. *Qui envoyerai-je; & qui ira porter nos paroles? Me voici, dis-je alors; envoyez-moi.* Le Prophéte encouragé par les paroles de l'Ange, s'offre d'aller annoncer au peuple tout ce qu'il plairoit à Dieu. Il ne parle plus ni de son insuffisance, ni de sa difficulté à parler. Les Anciens (*a*) ont tiré de ce passage: *Quis ibit nobis?* une preuve de la Trinité. On remarque une maniére de parler à peu prés semblable dans la Genése: (*b*) *Faisons l'homme à nôtre image, & à nôtre ressemblance.*

℣. 9. VADE, ET DICES POPULO HUIC: AUDITE AUDIENTES, ET NOLITE INTELLIGERE.... (℣. 10.) EXCÆCA COR POPULI HUJUS. *Allez, & dites à ce peuple: Ecoutez ce que je vous dis, & ne le comprenez pas.* (℣. 10.) *Aveuglez le cœur de ce peuple, rendez ses oreilles sourdes, &c.* Je vous envoye vers la maison de Juda; vous leur parlerez de ma part: mais ils ne comprendront rien à vos discours. Vous les exhorterez à se convertir; mais vous trouverez des cœurs endurcis, & des oreilles sourdes. Ou bien: Allez parler à ce peuple, & annoncez-leur de ma part, qu'ils ne comprendront rien à ce que vous leur direz; ou plûtôt, qu'ils ne voudront pas s'y appliquer, ni y donner leur attention; déclarez-leur que leur cœur sera aveuglé, & leurs oreilles sourdes à ma parole. Il est ordinaire dans l'Ecriture de dire que les Prophétes font ce qu'ils annoncent. (*c*) *Ils endurcissent* celui dont ils prédisent l'endurcissement. *Ils détruisent* (*d*) ce dont ils annoncent la destruction. *Ils saisil-*

(*a*) PP. & Interpp. passim.
(*b*) Genes. 1. 26.
(*c*) Vide Aug. qu. 69. D. Thom. 1. parte. qu. 24. art. 3. & 3. parte. qu. 13. art. 2. Salmeron. prolegom. 10. quinquagena 2. Sanct. hic.
(*d*) Jerem. 1. 10.

Digitized by Google

10. *Excæca cor populi hujus, & aures ejus aggrava, & oculos ejus claude : ne fortè videat oculis ſuis, & auribus ſuis audiat, & corde ſuo intelligat, & convertatur, & ſanem eum.*

10. Aveuglez le cœur de ce peuple, rendez ſes oreilles ſourdes, & fermez-lui les yeux ; de peur que ſes yeux ne voyent, que ſes oreilles n'entendent, que ſon cœur ne comprenne, & qu'il ne ſe convertiſſe à moi, & que je ne le guériſſe.

COMMENTAIRE.

lent (*a*) ce qu'ils déclarent ſoüillé. *Ils ſanctifient* (*b*) ceux à qui ils ordonnent de ſe ſanctifier. Quelques-uns (*c*) attribuënt ces paroles à Iſaïe, comme s'il prioit le Seigneur d'aveugler les Juifs, afin que les Apôtres aillent porter la lumiére de l'Evangile aux Gentils. Mais l'opinion contraire eſt plus ſuivie. C'eſt Dieu qui parle à Iſaïe, comme nous le venons d'expliquer.

Les Septante ont traduit : (*d*) *Allez, & dites à ce peuple : Vous entendrez, & vous ne comprendrez point ; ... car le cœur de ce peuple eſt endurci, & leurs oreilles ſont devenuës ſourdes. Ils ont fermé leurs yeux, de peur de voir ; & leurs oreilles, de peur d'écouter.* Les Ecrivains ſacrez du nouveau Teſtament (*e*) ont ſouvent cité ces paroles, pour prouver l'endurciſſement volontaire des Juifs ; & pour l'ordinaire, ils les citent ſuivant la Verſion des Septante, qui enferme bien moins de difficulté que celle de la Vulgate, laquelle eſt plus conforme à l'Hébreu. Quelques-uns (*f*) attribuënt ces paroles à Iſaïe, comme s'il prioit Dieu d'aveugler les Juifs, & de les rendre ſourds à ſes paroles. Mais la plûpart (*g*) les attribuënt à Dieu, qui prédit leur endurciſſement ; & la ſuite demande ce ſens : *De peur qu'il ne ſe convertiſſe à moi, & que je ne le guériſſe.*

℣. 10. NE FORTE VIDEAT OCULIS SUIS, ... ET CONVERTATUR, ET SANEM EUM. *De peur que ſes yeux ne voyent, & qu'il ne ſe convertiſſe, & que je ne le guériſſe.* Dieu craint-il la converſion du pécheur ? Craint-il qu'il ne recoure à ſon Médecin, pour recevoir ſa guériſon ? S'il ne ſouhaitoit point qu'il revînt à lui, pourquoi lui envoyer ſon Prophéte, pour l'y exhorter ? Et envoyeroit-il ce Prophéte, ſans faire accompagner ſa miſſion, & ſa prédication, des graces néceſſaires pour toucher les cœurs du peuple, & pour les attirer à lui ? N'y a-t-il pas dans tout cela de la contradiction ? Dieu tend-il des piéges à ſon peuple ? Mais

---

(*a*) *Iſai.* XLIII. 28.

(*b*) *Exod.* XIX. 10. *Joſue* VII. 13. *Joël.* I. 14. II. 16. *&c.*

(*c*) *Ieronym. Thom. Hugo. Haimo. Gloſſa.*

(*d*) Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ. Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε ... ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μὴ ποτὲ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, *&c.*

(*e*) *Matt.* XIII. 13. 14. 15. *Marc.* IV. 12. *Luc.* VIII. 10. *Joan.* XII. 39. *Act.* XXVIII. 36. *Rom.* XI. 8. 9.

(*f*) *Ieron. S. Thom. Hugo. Haimo. Gloſſa.*

(*g*) *Cyrill. Foror. Adam. Sanct. Cornel. alii paſſim.*

Digitized by Google

11. *Et dixi : Usquequò, Domine ? Et dixit : Donec desolentur civitates absque habitatore, & domus sine homine, & terra relinquetur deserta.*

11. Et, Seigneur, lui dis-je, jusqu'à quand *durera vôtre colére ?* Il me répondit : Jusqu'à ce que les villes soient désolées, & sans citoyens, les maisons sans habitans, & que la terre demeure déserte.

12. *Et longè faciet Dominus homines ; & multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ.*

12. Le Seigneur bannira les hommes loin de leur pays ; *aprés cela* celle qui avoit été délaissée au milieu de la terre, se multipliera.

COMMENTAIRE.

cette expression : *De peur qu'il ne se convertisse*, veut dire simplement : (*a*) Je vous envoye vers un peuple endurci, qui malgré vos prédications, & malgré les graces que je lui donnerai, demeurera inflexible dans le mal. Il ne reviendra point à moi, & ne se convertira point. Il ne profitera point des remédes que je lui offre pour le guérir. Vôtre prédication sera inutile. Mais ne laissez point d'aller ; je veux leur ôter toute excuse, & les mettre entiérement dans leur tort. On pourroit traduire l'Hébreu par : (*b*) *Certainement il ne verra pas de ses yeux, & n'entendra pas de ses oreilles. Son cœur n'aura point l'intelligence ; il ne se convertira point, & je ne le guérirai pas.*

℣. 11. ET DIXI : USQUEQUO, DOMINE ? ET DIXIT : DONEC DESOLENTUR CIVITATES ABSQUE HABITATORE. *Seigneur, jusqu'à quand durera vôtre colére ? Il me répondit : Jusqu'à ce que les villes soient désolées, & sans citoyens.* Ou ; *Jusqu'à quand durera leur endurcissement ?* Il durera jusqu'à leur perte entiére ; jusqu'à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, (*c*) sous lequel on vit l'accomplissement littéral de tout ce qui est marqué ici. On le vit encore plus clairement aprés la mort de JESUS-CHRIST. Les Juifs endurcis persévérérent dans leur endurcissement jusqu'à la ruine de leur nation par les Romains. (*d*) Enfin tous les maux qui leur sont arrivez depuis ce tems-là jusqu'ici, n'ont pû vaincre leur dureté inflexible. Ils sont encore aveuglez, & endurcis, & leur endurcissement durera jusqu'à la fin du monde. Ces trois sens n'ont rien d'opposé, ni de contraire. Il n'est pas rare de trouver des prophéties qui ont trois objets, & qui s'accomplissent en trois tems divers. Les Juifs dans tous les siécles n'ont que trop exactement rempli le caractére de peuple infidéle, & endurci.

℣. 12. LONGE FACIET DOMINUS HOMINES ; ET MULTI-

(*a*) *Vide Isidor. Pelus. Epist. l. 2. ep. 170.*

(*b*) יראה בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו בין ישכ ורפא לו *Vide Genes. XXXVIII. 23. Num. XXX. 18. Judic. XV. 12. Prov. XXIV. 18. Ubi* בן *pro certè, usurpari videtur.*

(*c*) *Chrysost. Vatab.*

(*d*) *Euseb. Ieron. Basil. Cyrill. Haimo : Rupert. Cornel.*

13. *Et adhuc in ea decimatio ; & convertetur, & erit in ostensionem sicut terebinthus, & sicut quercus quæ expandit ramos suos ; semen sanctum erit id quod steterit in ea.*

13. Elle offrira encore ses dîmes ; elle se convertira, & elle paroîtra dans sa grandeur comme le térébinthe, & comme un chêne qui étend ses branches bien loin : & la race qu'elle produira, sera une race sainte.

COMMENTAIRE.

PLICABITUR QUÆ DERELICTA FUERAT. *Le Seigneur bannira les hommes loin de leur pays. Aprés cela, celle qui avoit été délaissée, se multipliera.* Jérusalem se rétablira, aprés que cette race de rébelles aura été ou détruite, ou dissipée. Le Seigneur purgera Juda de ce mauvais levain, & se formera un peuple nouveau, & plus docile. C'est ce qui s'exécuta imparfaitement au retour de la captivité de Babylone. Mais on en vit le parfait accomplissement aprés la venuë de JESUS-CHRIST, & dans l'Eglise Chrétienne.

V. 13. ET ADHUC IN EA DECIMATIO. *Elle offrira encore ses dixmes.* Le pays de Juda, aprés avoir été long-tems sans habitans, & inculte, sera cultivé de nouveau, & on en offrira les dixmes comme auparavant, au Temple du Seigneur. (*a*) Ezéchiel dit la même chose presqu'en mêmes termes : (*b*) *Aprés que je vous aurai tirez de la captivité, je vous recevrai en odeur de suavité, je vous demanderai vos prémices, & vos dixmes, & vous m'offrirez ce que vous m'aurez consacré.* Les Interprétes se sont fort fatiguez sur ce terme *decimatio*. Les uns (*c*) l'ont expliqué de dix Princes de Juda, qui devoient encore regner depuis Ozias jusqu'à Sédécias, avant la ruine de Jérusalem. D'autres (*d*) ont dit que les Juifs qui échapperoient aux maux qu'on leur a prédits, se multiplieroient ; mais qu'ils n'arriveroient jamais à la dixiéme partie de ceux qui étoient péris dans les guerres précédentes ; & que cette dixiéme partie, qui sembleroit être échappée du danger, seroit encore exposée à de nouvelles calamitez, qui les réduiroient presque à rien. D'autres : (*e*) Le Seigneur abandonnera Israël à son cœur réprouvé, & il le livrera à ses ennemis, qui l'extermineront ; mais il s'en réservera une dixiéme partie, qui se convertira au Christianisme. D'autres : La Judée sera désolée *dix fois*, c'est-à-dire, plusieurs fois. On peut compter dix désolations, à commencer par celle de Salmanasar, qui emmena les dix tribus en captivité. (*f*) D'autres : Ils se multiplieront dix fois au double. Enfin : Il y aura encore de la dixme dans

(*a*) *Liran.*
(*b*) *Ezech.* XX. 40.
(*c*) *Ita Vatab. Castal. Calv. Rabb.*
(*d*) *Ieron, ita ferè Cyrill. S. Thom. Procop. Chald.*
(*e*) *Ita Basil. Arias. Osor. Adam, & Alcazar, in Apocal.*
(*f*) *Vide Cornel. à Lapide hic.*

Digitized by Google

Israël. Il y aura des restes. Le peuple ne sera pas exterminé sans ressource. Voyez ci-devant, I. 9. IV. 3.

ET CONVERTETUR, ET ERIT IN OSTENSIONEM, SICUT TEREBINTHUS, &c. *Elle se convertira, & elle paroîtra encore dans sa grandeur, comme le térébinthe.* Jérusalem se convertira au Seigneur, & elle s'élevera comme un grand arbre, qu'on montrera avec admiration. L'Hébreu : (*a*) *Elle reviendra* de captivité, *& elle sera brûlée comme un térébinthe, ou comme un chêne.* Les Septante : (*b*) *Elle sera de nouveau ravagée comme un térébinthe, & comme un chêne.* Aprés le retour de Babylone, la nation Juive ne sera pas exemte de maux, ni entiérement convertie. Elle essuyera encore beaucoup d'autres épreuves. La Judée sera désolée, & par Antiochus Epiphanes, & par les Romains. Les Juifs du tems de JESUS-CHRIST, aussi endurcis que leurs peres, feront mourir l'Auteur de la vie, & s'attireront une perte entiére. Il n'y en aura qu'un trés-petit nombre de sauvez, qui seront comme une semence sainte que Dieu se réservera : *Semen sanctum erit id quod steterit in ea.*

Je voudrois traduire ainsi L'Hébreu : (*c*) Elle sera comme un térébinthe, (ou comme un orme,) & comme un chêne que l'on met au feu, *& dont les rejettons poussent de leur tronc. Les rejettons de cette souche seront une race sainte.* C'est une continuation du bonheur de Jérusalem aprés son retour au Seigneur. Elle a été comme un arbre dont on a coupé, & brûlé les branches. Il en poussera de toutes nouvelles, qui produiront un fruit nouveau, & un germe de sainteté. Les Septante : (*d*) *Comme un térébinthe, & comme un gland qui est détaché de son enveloppe.* Ce qui suit : *La colomne de son fondement est une race sainte*, n'est pas des Septante ; mais de Théodotion, comme le remarquent saint Basile, & saint Jérôme. Le Caldéen : *Ils seront comme un térébinthe, & comme un chêne, dont les feüilles sont tombées.* Ces arbres paroissent morts, & secs ; mais ils conservent au dedans un suc qui les fait repousser. Ainsi les Israëlites captifs retourneront dans leur pays, parce que leur souche est un rejetton de sainteté. Il y en a (*e*) qui traduisent : *Comme le chêne qui est à la porte Schaléchet.* Voyez I. *Par.* XXVI. 16. C'est celle qui alloit du Palais des Rois au Temple. On veut que le long de cette allée il y ait eu de fort beaux arbres plantez. Mais

---

(*a*) ושבה והיתה לבער כאלה וכאלון אשר בשלכת

(*b*) Καὶ πάλιν ἔσομαι εἰς πρόνομὴν, ὡς τερέβινθος, καὶ ὡς βάλανος, ὅταν ἐκπίπτῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς. Σπέρμα ἅγιον τὸ στήλωμα αὐτῆς.

(*c*) כאלון אשר בשלכת בצבת בם זרע קדש מצבתם, Je lis משלחת ou שלחת Rejetton *Vide Isai.* XVI. 8. & XXVII. 8. & XVII. 7. Et j'explique מצבת d'une souche, ou d'un tronc d'un arbre. Voyez la Concorde de Calasius sous יצב

(*d*) Voyez le passage plus haut. *Sym. apud Theodoret.* Ἔσομαι εἰς κατάστημα, ὡς δρῦς, καὶ ὡς βάλανος, ἧς ἀποβαλόντα τὰ φύλλα ἕστηκε μόνη. Erit in depastionem sicut quercus, & sicut balanus, qua amissis foliis sola stat.

(*e*) *Vat. Jun. Pisc. Anglic.*

Digitized by Google

il faut beaucoup donner aux conjectures, pour tirer quelque jour d'un paſſage auſſi obſcur que l'eſt celui qu'on cite des Paralipoménes.

CHAPITRE VII.

Les Rois de Syrie, & d'Iſraël ſont contraints de lever le ſiége de Jéruſalem. Iſaïe prédit à Achaz la perte de ces deux Princes. Promeſſe de la naiſſance d'Emmanuël, qui doit naître d'une Vierge. Les peuples qui ſont au voiſinage de l'Egypte, & le Roi d'Aſſyrie viendront contre Juda. Le pays ſera réduit en ſolitude.

℣. 1. ET factum eſt in diebus Achaz, filii Joathan, filii Oziæ Regis Juda, aſcendit Raſin Rex Syriæ, & Phacee filius Romeliæ Rex Iſraël, in Jeruſalem ad prœliandum contra eam: & non potuerunt debellare eam.

℣. 1. AU tems d'Achaz fils de Joathan, fils d'Ozias Roi de Juda, Raſin Roi de Syrie, & Phacée fils de Romélie Roi d'Iſraël, vinrent aſſiéger Jéruſalem, & ils ne la purent prendre.

COMMENTAIRE.

℣. 1. FACTUM EST IN DIEBUS ACHAZ. *Au tems d'Achaz*, fils de Joathan. Cette prophétie eſt poſtérieure à la précédente de dix-ſept ans, (*a*) puiſque celle-ci eſt du commencement d'Achaz, & que celle du Chapitre précédent eſt de la dernière année d'Ozias. Or entre Achaz, & Ozias, il y a tout le regne de Joathan, qui fut de ſeize ans. Sur la fin du regne de Joathan, les Rois de Damas, & de Samarie commencérent à venir dans les terres de Juda. (*b*) Nous ne ſavons pas quelle fut la premiére origine de cette guerre; mais nous en allons voir la ſuite en cet endroit.

ASCENDIT RASIN REX SYRIÆ, ET PHACEE FILIUS ROMELIÆ, REX ISRAEL, AD JERUSALEM, &c. *Raſin, Roi de Syrie, & Phacée, fils de Romélie, Roi d'Iſraël, vinrent aſſiéger Jéruſalem, & ils ne la purent prendre.* Au commencement du regne d'Achaz, les Rois de Syrie, & d'Iſraël vinrent aſſiéger Jéruſalem; mais ils furent obligez de lever le ſiége. L'année ſuivante, ils revinrent ſéparément dans le pays de Juda, & y commirent les ravages que nous allons voir.

(*a*) An du Monde 3262. (*b*) 4 Reg. XV. 37.

℣. 2.

Digitized by Google

2. *Et nuntiaverunt domui David, dicentes: Requievit Syria super Ephraïm, & commotum est cor ejus, & cor populi, sicut moventur ligna sylvarum à facie venti.*

2. Et la maison de David ayant appris que la Syrie s'étoit jointe avec Ephraïm, pour la combattre, le cœur d'Achaz, & le cœur de son peuple fut saisi, & trembla de crainte, comme les arbres des forêts tremblent, lorsqu'ils sont agitez des vents.

3. *Et dixit Dominus ad Isaïam: Egredere in occursum Achaz, tu, & qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquæductûs piscinæ superioris, in via Agri fullonis.*

3. Alors le Seigneur dit à Isaïe: Allez au-devant d'Achaz, vous & Jasub vôtre fils qui vous est resté, au bout du canal de la piscine supérieure, sur le chemin du champ du foulon,

COMMENTAIRE.

℣. 2. NUNTIAVERUNT DOMUI DAVID, DICENTES: REQUIEVIT SYRIA SUPER EPHRAIM. *La maison de David ayant appris que la Syrie s'étoit jointe avec Ephraïm, pour la combattre.* Le bruit se répandit dans le Royaume de Juda, que les deux Rois qui avoient assiegé Jérusalem l'année précédente, alloient réünir leurs forces, pour faire de nouveau une irruption dans ce Royaume. *Ephraïm* est mis pour le Royaume des dix Tribus. L'Hébreu: (*a*) *Aram s'est reposé sur Ephraïm.* Les Septante: (*b*) *Aram*, ou la Syrie, *s'est accordée avec Ephraïm.* Autrement: (*c*) *La Syrie est campée dans Ephraïm.* L'armée de Syrie s'est déja avancée jusques dans les terres d'Ephraïm, & les deux Rois sont prêts à entrer dans les terres de Juda. Cette nouvelle causa une étrange consternation dans tout le pays, *& le cœur d'Achaz, & de tout son peuple en fut émû, comme la feüille sur l'arbre.*

Ce fut dans cette fâcheuse circonstance, qu'Isaïe eut ordre d'aller annoncer à Achaz, que les efforts de ces deux Rois n'auroient point l'effet qu'il appréhendoit, & que dans deux, ou trois ans *ces deux tisons fumans* seroient éteints. Cependant les ennemis ne laisserent pas de venir dans le pays. Ils partagerent leurs troupes. Rasin se répandit dans les terres de Juda, & après y avoir fait un grand butin, se retira à Damas. Phacée, Roi d'Israël, livra la bataille à Achaz, & la gagna. Il tua cent vingt mille hommes qui portoient les armes, & prit deux cens mille personnes du peuple, tant hommes, que femmes, & enfans, (*d*) & les emmena à Samarie avec de trés-riches dépoüilles. Mais un Prophéte nommé Oded, qui étoit à Samarie, vint au-devant d'eux, & obtint par ses remontrances qu'on rendît le butin, & qu'on ramenât les captifs à Jéricho. Voilà quel fut le succés de cette seconde campagne, au commencement de laquelle Isaïe parla à Achaz.

(*a*) נחת ארם על אפרים

(*b*) Συνεφώνησεν Συρία πρὸς Ἐφραΐμ.

(*c*) *Vide infra* ℣. 19. ובאו ונחו

(*d*) 2. *Par.* XXVIII. 1.

Digitized by Google

4. *Et dices ad eum : Vide ut ſileas: noli timere, & cor tuum ne formidet à duabus caudis titionum fumigantium iſtorum : in ira furoris Raſin Regis Syriæ, & filii Romeliæ :*

4. Et dites-lui : Demeurez dans le ſilence : ne craignez point, & que vôtre cœur ne ſe trouble point devant ces deux bouts de tiſons fumans : *ne craignez point* la colére, & la fureur de Raſin Roi de Syrie, & du fils de Romélie.

COMMENTAIRE.

℣. 3. EGREDERE IN OCCURSUM ACHAZ, TU, ET QUI DERELICTUS EST JASUB, FILIUS TUUS. *Allez au-devant d'Achaz, vous, & Jaſub vôtre fils, qui vous eſt reſté ;* ou plûtôt, (*a*) *vous & Séar-Jaſub vôtre fils.* Le nom de *Séar-Jaſub*, ſignifie : *Le reſte reviendra ;* ou, *celui qui reſtera, ſe convertira.* Ce nom étoit myſtérieux ; & autant qu'on en peut juger, Dieu l'avoit fait donner à cet enfant, pour preuve que le peuple qui devoit être mené captif à Babylone, en reviendroit ; ou plûtôt, que Juda ſeroit délivré de l'oppreſſion préſente, & de la guerre que lui faiſoient les Rois d'Iſraël, & de Syrie : & que les reſtes du peuple ſe convertiroient au Seigneur ſous le regne d'Ezéchias. Voyez ci-après Chap. x. 22. C'eſt le vrai ſens de ce paſſage.

AD EXTREMUM AQUÆDUCTUS PISCINÆ SUPERIORIS ; IN VIA AGRI FULLONIS. *Au bout du canal de la piſcine ſupérieure, ſur le chemin du champ du foulon.* Cette piſcine ſupérieure étoit remplie des eaux de la fontaine de Siloë, qui formoit le ruiſſeau du *Rogel*, ou du foulon, ou des blanchiſſeurs. Elle étoit au pied des murs de Jéruſalem, du côté de l'Orient. C'eſt au même endroit que l'impie *Rabſacés* ſe vint poſter, pour ménacer les Juifs ſous le regne d'Ezéchias. (*b*)

℣. 4. VIDE UT SILEAS : NOLI TIMERE A DUABUS CAUDIS TITIONUM FUMIGANTIUM ISTORUM. *Demeurez dans le ſilence : ne craignez point devant ces deux bouts de tiſons fumans.* C'eſt ainſi qu'il appelle par dériſion les deux Princes liguez contre Achaz, Raſin, Roi de Syrie, & Phacée, Roi d'Iſraël. *Demeurez dans le ſilence.* Tranquilliſez-vous ; ne vous donnez aucune inquiétude ; ne vous découragez point, confiez-vous ſeulement au Seigneur & il vous garantira de ce danger. On a déja vû que les empreſſemens d'Achaz furent fort inutiles, & que ſon peu de foi fut puni par les avantages que les deux Rois remporterent ſur lui. Mais malgré la malice d'Achaz, Dieu ne permit point que les ennemis de Juda vinſſent entiérement à bout de leur deſſein. Il ſçut mettre des bornes à leurs victoires, & arrêter leurs progrès. Ils ne buttoient à rien moins qu'à détrôner Achaz. (*c*) Mais Achaz leur ſuſcita

(*a*) אתה ושאר ישוב בנך 70. Σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασὼβ ὁ υἱός σου.

(*b*) *Vide* 4. *Reg.* XVI-II 17. *& Iſai.* XXXVI. 2.

(*c*) Ci-après ℣. 6.

Digitized by Google

5. *Eò quòd consilium inierit contra te Syria in malum, Ephraïm, & filius Romeliæ, dicentes:*

6. *Ascendamus ad Judam, & suscitemus eum, & avellamus eum ad nos, & ponamus Regem in medio ejus filium Tabeel.*

7. *Hæc dicit Dominus Deus: Non stabit, & non erit istud.*

8. *Sed caput Syriæ Damascus: & caput Damasci Rasin: & adhuc sexaginta & quinque anni, & desinet Ephraïm esse populus:*

5. Parce que la Syrie, Ephraïm, & le fils de Roméliе ont conspiré ensemble pour vous perdre, en disant:

6. Allons contre Juda, faisons-lui la guerre, rendons-nous-en les maîtres, & établissons-y pour Roi le fils de Tabéel.

7. Mais voici ce que dit le Seigneur *nôtre* Dieu: Ce dessein ne subsistera pas, & leurs pensées n'auront point d'effet.

8. Mais & Damas, qui est la capitale de Syrie, & Rasin qui regne dans Damas, & Ephraïm périra, & cessera d'être au rang des peuples, dans soixante & cinq ans.

COMMENTAIRE.

des ennemis, qui les obligerent bien-tôt à penser à se défendre. Il appella à son secours les Rois d'Egypte, & d'Assyrie. (*a*)

℣. 6. EVELLAMUS EUM AD NOS, ET PONAMUS REGEM IN MEDIO EJUS FILIUM TABEEL. *Rendons-nous-en les maîtres, & établissons-y pour Roi le fils de Tabéel.* A la lettre: (*b*) *Arrachons-le*, brisons-le, déchirons-le, tirons-le violemment *à nous, & établissons pour Roi au milieu d'elle le fils de Tabéel.* On ne connoît pas qui étoit ce fils de Tabéel. Il semble que par mépris ils ne daignent pas le nommer par son nom. Le Caldéen: Etablissons pour Roi qui il nous plaira.

℣. 7. NON STABIT, ET NON ERIT ISTUD. *Ce dessein ne subsistera point, & leurs pensées n'auront point d'effet.* Quelques-uns joignent ces paroles à ce qui suit: *Non stabit Caput Syriæ Damascus, & Caput Damasci Rasin.* Damas, Capitale de Syrie, & Rasin, Roi de Damas, ne subsisteront point. Mais la construction de l'Original ne peut souffrir ce sens, à cause de la particule *ki*, qui est au commencement du verset suivant: *Mais Damas, &c.*

℣. 8. SED CAPUT SYRIÆ DAMASCUS, ET CAPUT DAMASCI RASIN. *Mais & Damas, qui est la Capitale de Syrie, & Rasin, qui regne dans Damas, périront.* Ou: Cela même dont ils vous ménacent, arrivera à Damas, Capitale de Syrie, & à Rasin, Roi de Damas. Quant à Ephraïm, dans soixante & cinq ans il ne sera plus au rang des peuples: ℣. 9. *Adhuc sexaginta & quinque anni, & desinet Ephraïm esse populus.* Ou bien: Dans soixante & cinq ans Damas ne sera plus Capitale de Syrie,

(*a*) *Infra* ℣. 17. 18.

(*b*) נבקיענה עליו ונמליך מלך בתיבה את בן טבאל

9. *Et caput Ephraïm Samaria, & caput Samariæ filius Romeliæ. Si non credideritis, non permanebitis.*

9. Samarie ſera la capitale d'Ephraïm ; & le fils de Romélie regnera dans Samarie. Si vous n'avez une ferme foi, vous ne perſévérerez point.

COMMENTAIRE.

Raſin ne ſera plus Roi de Damas, Ephraïm ne ſera plus au rang des peuples ; Samarie ne ſera plus Capitale d'Ephraïm, & le fils de Romélie ne ſera plus Roi de Samarie. C'eſt ainſi qu'il faut joindre les verſets 8. & 9.

ADHUC SEXAGINTA ET QUINQUE ANNI, ET DESINET EPHRAIM ESSE POPULUS. *Dans ſoixante & cinq ans, Ephraïm ceſſera d'être au rang des peuples.* On ne parlera plus d'Ephraïm comme d'un peuple, & d'un Etat ſubſiſtant. Les dix tribus ſeront emmenées captives, Samarie ſera ruinée, le Royaume d'Iſraël ſera détruit. Il en arrivera autant à Damas. Mais quand cela arrivera-t-il ? Dans ſoixante & cinq ans. C'eſt ce nombre d'années qui embaraſſe ici ; car depuis le commencement d'Achaz, juſqu'à la priſe de Samarie par Salmanaſar, & le tranſport des dix tribus au-delà de l'Euphrate, on ne compte que vingt-un an ; (*a*) puiſque cette prophétie eſt de la ſeconde année d'Achaz.

Pour réſoudre cette difficulté, Uſérius veut que ces ſoixante & cinq années finiſſent à la venuë des Chuthéens dans le pays de Samarie, en l'an 3227. Depuis le commencement d'Achaz en 3262. juſqu'en cette année, il y a juſtement ſoixante & cinq ans. Loüis Cappel, & Grotius (*b*) croyent qu'il y a faute dans le Texte, & qu'au lieu de ſoixante & cinq, il faut lire ſix, & cinq, c'eſt-à-dire, onze ans. Mais il eſt certain que depuis le commencement d'Achaz, juſqu'à la ruine des Royaumes de Samarie, & de Damas, il y a plus de onze ans. La plûpart des Rabbins, & des Commentateurs (*c*) prennent ces ſoixante & cinq ans, du commencement de la prophétie d'Amos contre le Royaume de Samarie. (*d*) Or Amos commença à prophétiſer deux ans avant le tremblement de terre, arrivé lorſqu'Ozias entreprit d'offrir l'encens la vingt-cinquiéme année de ſon regne ; & de-là juſqu'à la priſe de Samarie, il y a ſoixante & cinq ans, que l'on compte de cette ſorte : Vingt-ſept ans d'Ozias ; Joathan regna ſeize ans ; Achaz ſeize ans. Samarie fut priſe la ſixiéme année d'Ezéchias. Voilà ſoixante & cinq ans. Mais la premiére ſolution nous paroît la meilleure. Téglathphalaſſar commença, Salmanaſar continua, Aſſaraddon acheva la ruine de ces deux Etats de Samarie, & de Syrie.

℣. 6. SI NON CREDIDERITIS, NON PERMANEBITIS. *Si*

(*a*) Achas commença à regner en 3262. Cette Prophétie eſt de l'an 3263. La priſe de Samarie eſt de l'an 3283.

(*b*) *Lud. Capell. critic. p. 497. Grot. hic.*

(*c*) *Hebræi apud Euſeb. Kimchi. Rabb. Sal. Abenez. Abarban. Ieron. Vat. Buxtorf. alii paſſim.*

(*d*) *Amos.* I. 5. II. II. I 2. VII. 11. 17.

Digitized by Google

10. *Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens :*

11. *Pete tibi signum à Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra.*

12. *Et dixit Achaz : Non petam, & non tentabo Dominum.*

10. Le Seigneur continuant de parler à Achaz, lui dit :

11. Demandez au Seigneur vôtre Dieu qu'il vous fasse voir un prodige, ou du fond de la terre, ou du plus haut du Ciel.

12. Achaz répondit : Je ne demanderai point *de prodige*, & je ne tenterai point le Seigneur.

COMMENTAIRE.

vous n'avez une ferme foi, vous ne persévérerez point. Il parle à Achaz. Si vous doutez de la vérité de mes promesses, vous n'en verrez point l'exécution. Ou plûtôt, selon L'Hébreu : (*a*) *Si vous ne croyez point, à cause que vous n'êtes point fidéle ;* ou, car je sai que vous êtes incrédule ; le Seigneur veut bien vous donner des signes. (℣. 10.) *Et le Seigneur ajouta, en parlant à Achaz : Demandez un signe, & un prodige, &c.* Autrement : (*b*) *Ne croyez-vous pas, parce que vous n'êtes point confirmé,* & assuré par des preuves surnaturelles ? Le Seigneur veut bien avoir cet égard à vôtre foiblesse ; il vous donnera un miracle. Les Septante : (*c*) *Que si vous ne croyez point, & que vous ne compreniez point* la possibilité de ce que je vous dis, &c. Théodotion : (*d*) *Si vous ne croyez point, vous ne serez point crû ;* ou, si vous ne croyez point, on ne vous confiera rien ; on n'aura aucune confiance, aucune créance en vous. Dieu vous abandonnera à vôtre incrédulité. Je voudrois traduire l'Hébreu de cette sorte : *Si vous ne croyez point ce que je dis ; & parce qu'en effet vous ne le croyez point ;* le Seigneur veut convaincre vôtre incrédulité par des miracles.

℣. 11. PETE TIBI SIGNUM A DOMINO DEO TUO, IN PROFUNDUM INFERNI, SIVE IN EXCELSUM SUPRA. *Demandez au Seigneur vôtre Dieu qu'il vous fasse voir un prodige, ou du fond de la terre, ou du plus haut du Ciel.* Demandez que la terre s'ouvre, comme elle fit pour engloutir les rébelles dans le désert ; (*e*) ou que les astres retardent leur course, comme il arriva sous Josué ; (*f*) ou que le tonnerre, & la tempête se fassent entendre tout-à-coup, comme sous Samuël ; (*g*) ou que le feu descende du Ciel, comme sous Elie. (*h*) L'Hébreu : (*i*) *Demandez un prodige au Seigneur vôtre Dieu ; rabaissez vôtre demande,* (creusez-la, approfondissez-la,) *ou élevez-la en haut.* Demandez les cho-

(*a*) אם לא תאמינו כי לא תאמנו

(*b*) *Grotius.*

(*c*) Καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε. *Theodoret.* Οὐδὲ μὴ συνῆτε.

(*d*) *Theodotion.* Ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ πιστωθήσητε.

(*e*) *Num.* XVI. 28. 29. 30.

(*f*) *Josue* X. 12.

(*g*) 1. *Reg.* XII. 17. 18.

(*h*) 4. *Reg.* I. 10. *& seq.*

(*i*) שאל לך אות מעם יהוה אלהיך העמק שאלה או הגבה למעלה *Theodot. & Aquil. apud Theodoret.* Βάθυνον εἰς ᾅδην ἢ ὕψωσον ἄνω. LXX. Αἴτησαι . . . εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.

Digitized by Google

13. *Et dixit : Audite ergo, domus David: Numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis & Deo meo ?*

14. *Propter hoc, dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet, & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuël.*

13. Et Isaïe dit : Ecoutez donc, maison de David : Ne vous suffit-il pas de lasser la patience des hommes, sans lasser encore celle de mon Dieu ?

14. C'est pourquoi, le Seigneur vous donnera lui-même un prodige. Une Vierge concevra, & elle enfantera un fils, qui sera appellé EMMANUEL.

COMMENTAIRE.

ses les plus mal-aisées, les plus élevées, ou les plus basses ; ne craignez point de mettre à bout la puissance du Seigneur ; il est au-dessus de toutes les difficultez.

℣. 12. NON PETAM, ET NON TENTABO DOMINUM. *Je ne demanderai point de prodige, & je ne tenterai point le Seigneur.* Est-ce modestie ? Est-ce respect ? ou est-ce incrédulité, & hypocrisie ? La plûpart (*a*) condamnent Achaz, & prétendent que par une piété feinte, il ne veut pas demander un miracle, sous prétexte de ne pas tenter Dieu : mais que la vraye raison de son refus étoit qu'il craignoit, qu'à la vûë d'un miracle, il ne fût forcé de quitter son impiété, qui l'avoit rendu insupportable non-seulement aux hommes, mais encore à Dieu. *Numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis & Deo meo ?*

℣. 14. ECCE VIRGO CONCIPIET, ET PARIET FILIUM, ET VOCABITUR NOMEN EJUS EMMANUEL. *Une vierge concevra, & elle enfantera un fils, qui sera appellé Emmanuël.* Voici le prodige que le Seigneur donne à la maison de David. Il lui promet la naissance d'un fils, qui sortira d'une vierge, & qui sera appellé Emmanuël ; c'est-à dire, *Le Seigneur est avec nous.* Ce Prince né d'une vierge, est JESUS-CHRIST né de la Vierge Marie. Nous nous étendrons sur ce sujet dans la Dissertation que nous avons faite exprés, pour n'être pas trop diffus dans le Commentaire. On remarquera seulement ici que ce verbe, *il sera appellé*, ou, selon l'Hébreu, (*b*) *vous l'appellerez Emmanuël*, ne demande pas nécessairement qu'il ait porté ce nom parmi les hommes : mais il suffit qu'il en ait rempli toute la valeur, & qu'il ait été véritablement *Dieu avec nous*. Etre appellé se met trés-souvent pour *être* simplement. Par exemple, Isaïe dit ci-aprés, (*c*) que ce même Prince sera appellé *Admirable, Conseiller, Dieu, Fort, Prince de paix, Pere du siécle futur, &c.* Et ailleurs, (*d*) que Jérusalem sera appellée, *La Cité du Juste*. Et Jérémie (*e*) assûre que

(*a*) *Ieron. Cyrill. Basil. Rupert. alii, recent.*
(*b*) ילדת בן וקראת שמו עמנואל
(*c*) *Isai.* IX. 6.
(*d*) *Isai.* I. 26.
(*e*) *Jerem.* III. 17.

Digitized by Google

15. *Butyrum & mel comedet, ut sciat reprobare malum, & eligere bonum.*

15. Il mangera le beurre, & le miel, en sorte qu'il sache rejetter le mal, & choisir le bien.

COMMENTAIRE.

la même ville sera nommée, c'est-à-dire, quelle sera *le trône du Seigneur.*

On doit aussi faire attention que le Prophéte nous représente ici comme deux personnages sous le nom d'Emmanuël. Le premier est le Messie, né d'une Vierge, qui porte la Royauté sur son épaule, & qui est appellé Admirable, Conseiller, Dieu, Fort, Pere du siecle futur, Prince de paix dont l'empire sera multiplié, & qui regnera éternellement en paix; qui s'asséiera sur le trône de David, pour l'affermir dans la droiture, & dans l'équité, depuis le tems présent, jusqu'à l'éternité. (*a*) Toutes qualitez qui ne conviennent littéralement qu'à JESUS-CHRIST, Fils de Marie, vrai Emmanuël, ou Dieu avec nous. La seconde personne désignée sous ce nom, & fort differente de la premiére, est un enfant, qui est comme le gage, & l'asſûrance de la préſence du Seigneur avec la maison de Juda. Avant que cet enfant sache discerner le bien du mal, & qu'il soit sorti hors de l'enfance, (*b*) le pays de Juda sera délivré de l'oppression, & de la guerre que lui faisoient alors les Rois de Syrie, & d'Israël. Cet enfant figuratif du vrai Emmanuël, ne peut être Ezéchias, puisque ce Prince avoit alors neuf, ou dix ans, ayant succédé à son pere, qui ne regna que seize ans, âgé de vingt-cinq ans. (*c*) C'est plûtôt le fils d'Isaïe lui-même, dont il est parlé au commencement du Chap. VIII. 4. & auquel il donna le nom de: *Hâtez-vous de dépoüiller.* (*d*) De toutes les qualitez que l'Ecriture donne ici au vrai Emmanuël, il n'y en a qu'une seule qui convienne au fils d'Isaïe; c'est qu'avant qu'il eût atteint l'âge de discrétion, (*e*) le pays devoit être délivré de ses deux ennemis.

℣. 15. BUTYRUM, ET MEL COMEDET, UT SCIAT REPROBARE MALUM, ET ELIGERE BONUM. *Il mangera le beurre, & le miel, en sorte qu'il sache rejetter le mal, & choisir le bien.* Ou plûtôt: (*f*) *Il mangera la crême du lait, & le miel, jusqu'à ce qu'il sache discerner entre le bien, & le mal.* Ou, suivant les Septante: (*g*) *Il mangera le beurre, & le miel, avant qu'il sache préferer le mal, ou choisir le bien.* En un mot, on le nourrira comme les autres enfans; il sera nourri à l'ordinaire de lait, &

(*a*) *Isai.* IX. 5. 6.
(*b*) *Isai.* VII. 15. 16.
(*c*) 4. *Reg.* XVIII. 2.
(*d*) *Vide Sanct. hic. n.* 56. *Idem in c.* XVII. ℣. 13. *n.* 1. & *Ieron. ad cap.* VIII. ℣. 18.
(*e*) *Isai.* VII. 16. & VIII. 4.
(*f*) חמאה ודבש יאכל לידעתו מאס ברע ובחור בטוב
(*g*) Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται, πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν προαιρεῖσθαι πονηρὸν, καὶ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν.

Digitized by Google

16. Quia antequam sciat puer reprobare malum, & eligere bonum, derelinquetur terra quam tu detestaris : à facie duorum Regum suorum.

16. Car avant que l'enfant sache rejetter le mal, & choisir le bien, ce pays que vous détestez, sera délivré de ses deux Rois.

COMMENTAIRE.

de miel, jusqu'à ce qu'il ait trois, ou quatre ans ; car pour l'ordinaire les enfans étoient trois ans à la mammelle. (*a*) Diodore de Sicile (*b*) asſûre que Jupiter fut nourri par les Nymphes, qui lui donnerent du lait, & du miel. Elles lui firent tetter la chévre Amalthée, & les abeilles vinrent dans la caverne du mont Ida, pour lui fournir du miel. Dydime cité par Lactance, (*c*) nous apprend que Méliſſée, Roi de Créte, eut deux filles; l'une, nommée Amalthée ; & l'autre Méliſſa, qui nourrirent Jupiter de lait de chévre, & de miel ; & que de-là eſt venuë la fable que nous venons de toucher des abeilles d'Ida, & de la chévre Amalthée. Homére raconte que Vénus nourrit les filles orphelines de Pandare avec du fromage, du miel & du vin doux. Enfin la coutume de nourrir les enfans avec du lait, & du miel, étoit ſi générale, que dans l'Egliſe Chrétienne on en donnoit aux nouveaux baptiſez, (*d*) pour déſigner par-là l'enfance ſpirituelle où ils entroient, & l'innocence, dont ils recevoient le Sacrement.

℣. 16. ANTEQUAM SCIAT PUER REPROBARE MALUM, ET ELIGERE BONUM, DERELINQUETUR TERRA QUAM TU DETESTARIS, A FACIE DUORUM REGUM SUORUM. *Avant que l'enfant ſache rejetter le mal, & choiſir le bien, ce pays que vous déteſtez, ſera délivré de ſes deux Rois.* On ne peut entendre ceci à la lettre de JESUS-CHRIST, vrai Emmanuël. Les deux Rois dont le Prophéte parle, ne ſont autres que Raſin, & Phacée. Le pays de Juda en fut délivré avant que l'Emmanuël figuratif fût arrivé à l'âge de diſcretion. Voici comme la choſe ſe paſſa. Achaz fatigué des guerres continuelles que lui faiſoient les Rois de Syrie & d'Iſraël, envoya demander du ſecours à Téglathphalaſſar, Roi d'Aſſyrie. Il lui offrit, pour l'engager à le ſecourir, tout l'or & l'argent qu'il trouva dans le Temple, & ce qu'il y en avoit dans les tréſors de ſon Palais. Téglathphalaſſar marcha contre Raſin, Roi de Syrie, prit Damas, tua Raſin, détruiſit ſon Royaume, & tranſporta ſon peuple au pays de Kir. (*e*) Il s'avança enſuite dans le pays d'Iſraël, enleva les tribus de Ruben, de Gad, & de Manaſſé, avec tout le peuple de la Galilée, & la tribu de Nephtali, & les tranſporta au-delà de l'Euphra-

---

(*a*) 2. *Macc.* VII. 27.

(*b*) *Diodor Sicul. l.* 5. *p.* 232. Λυΐαι δ' μλν τὴ γαλα μίσγυσαι τὸ παιδίον ἔθρεψαν, τὴ τῆς αἰγὸς τῆς ὀνομαζομένης Ἀμαλθείας τὸν μασὸν εἰς διατροφὴν παρείχοντο, &c.

(*c*) *Lactant. l.* 1 *de falſa Relig. c.* 22.

(*d*) *Tertul. de corona militis c.* 3. &c.

(*e*) 4. *Reg.* XVI. 7. 8. 9. *Confer Amos* 1. 4. 5.

te.

Digitized by Google

17. *Adducet Dominus super te, & super populum tuum, & super domum patris tui, dies qui non venerunt à diebus separationis Ephraïm à Juda, cum Rege Assyriorum.*

17. Et le Seigneur fera venir sur vous, sur vôtre peuple, & sur la maison de vôtre pere des tems *si malheureux* par les armes du Roi des Assyriens, qu'on n'en aura jamais vû de semblables, depuis la séparation d'Ephraïm, d'avec Juda.

COMMENTAIRE.

te. (*a*) Tout cela arriva en l'an 3264. un an après la prédiction d'Isaïe. L'an 3265. Phacée Roi d'Israël, fut mis à mort par Osée, qui lui succeda. Ainsi Achaz fut véritablement délivré de *ces deux queuës de tison fumantes*, avant que le fils dont parloit le Prophéte, fût en âge de discerner le bien du mal; & la vérification promte, & sensible de la prophétie dans cet événement, dont il fut témoin, lui répondoit infailliblement de tout le reste de la prédiction, qui regardoit la naissance du Messie, qui devoit naître d'une Vierge.

Au lieu de ces termes: *Le pays que vous déteſtez, ſera délivré*, on peut traduire l'Hébreu: (*b*) *La terre que vous regardez avec dégoût*, avec peine, avec chagrin, *ſera abandonnée de ſes deux Rois*. Ce qu'on peut entendre, ou de la Judée, que le Roi ne pouvoit alors envisager qu'avec douleur, la voyant désolée, & en proye à ses ennemis; ou plûtôt de la terre de Syrie, & de celle d'Israël, qu'Achaz regardoit avec horreur, comme un pays ennemi, & la source de ses malheurs. La terre de Juda fut abandonnée, & laissée en repos, par la ruine & par la mort de ces deux Princes; & leur propre pays fut délaissé, & destitué de leurs Rois, qui furent mis à mort; il fut exposé aux ravages des Assyriens. Ce second sens est le plus naturel. Les Septante: (*c*) *Cette terre que vous craignez, ſera abandonnée des deux Rois.*

℣. 17. ADDUCET DOMINUS SUPER TE, ET SUPER POPULUM TUUM.....DIES QUI NON VENERUNT A DIEBUS SEPARATIONIS EPHRAIM A JUDA, CUM REGE ASSYRIORUM. *Et le Seigneur fera venir ſur vous, & ſur vôtre peuple, des tems ſi malheureux, par les armes du Roi des Aſſyriens, qu'on n'en aura jamais vû de ſemblables, depuis la ſéparation d'Ephraïm d'avec Juda.* Les Septante mettent ici la particule *Mais*, (*d*) qui fait sentir l'opposition de ce verset au précédent. Voilà pour ce qui regarde les Royaumes de Syrie, & d'Israël. Mais ne croyez pas que le Seigneur ait oublié vos iniquitez. S'il vous

(*a*) 4. *Reg* XV. 29. 1. *Par.* v. 26.

(*b*) תעזב האדמה אשר אתה קץ מפני שני מלכיה

(*c*) Καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ, ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

(*d*) Ἀλλὰ ἐπάξει ἐπὶ σὲ Θεὸς, &c. *Heb.* יביא יהוה עליך

Digitized by Google

18. *Erit in die illa, sibillabit Dominus muscæ, quæ est in extremo fluminum Ægypti, & api, quæ est in terra Assur;*

19. *Et venient, & requiescent omnes in torrentibus vallium, & in cavernis petrarum, & in omnibus frutetis, & in universis foraminibus.*

18. En ce tems-là, le Seigneur appellera comme d'un coup de sifflet, la mouche qui est à l'extrémité des fleuves de l'Egypte, & l'abeille qui est au pays d'Assur;

19. Et elles viendront toutes se reposer dans les torrens des vallées, & dans les creux des rochers, sur tous les arbrisseaux, & dans tous les trous.

COMMENTAIRE.

délivre de Phacée, & de Rasin, vos deux ennemis, il vous livrera au Roi des Assyriens, qui vous fera souffrir ce que Juda n'a point encore souffert, depuis sa séparation d'avec Israël. Il semble que dès-lors Achaz avoit pris la résolution de s'adresser au Roi d'Assyrie, pour se garantir des deux Princes qui avoient résolu de le détrôner, & de le perdre; & que pour le punir de la vaine confiance qu'il avoit mise dans le secours des hommes, au lieu de recourir à Dieu, Isaïe lui dénonce les plus grands malheurs de la part de celui qui devoit être l'instrument de sa délivrance. Teglathphalassar après avoir réduit la Syrie, & le pays d'Israël, prétendit qu'Achaz devoit lui demeurer assujetti & tributaire. (*a*) Il entra dans les terres de Juda, & les ravagea, sans y trouver de résistance. Achaz fut obligé de dépoüiller la Maison du Seigneur, & les Palais du Roi, & des Princes, pour lui faire de l'argent; & tout cela ne lui servit de rien. D'un autre côté, les Iduméens, & les Philistins se jetterent dans son pays, & y commirent d'extrêmes désordres. (*b*) Voilà comment fut vérifiée la prédiction d'Isaïe.

℣. 18. SIBILABIT, DOMINUS MUSCÆ, QUÆ EST IN EXTREMO FLUMINUM ÆGYPTI, ET API QUÆ EST IN TERRA ASSUR; ET VENIENT, ET REQUIESCENT IN TORRENTIBUS VALLIUM. *En ce tems-là, le Seigneur appellera comme d'un coup de sifflet, la mouche qui est à l'extrémité des fleuves de l'Egypte, & l'abeille qui est au pays d'Assur; & elles viendront toutes se reposer dans les torrens des vallées.* On a déja vû ci-devant (*c*) une allusion pareille, tirée de la coutume des gardes des mouches à miel, qui ménent à la campagne, & ramenent au rucher leurs abeilles au son du sifflet, ou de la flûte. L'on a vû aussi comment *l'abeille d'Assyrie*, ou Téglathphalassar avec son armée,

(*a*) 2. *Par.* XXVIII. 20. 21. *Adduxit contra eum Teglatphalasar Regem Assyriorum, qui & afflixit eum & nullo resistente vastavit. Igitur Achaz, spoliatâ domo Domini, & domo Regum ac Principum, dedit Regi Assyriorum munera: & tamen nihil illi profuit.*

(*b*) 2. *Par.* XXVIII. 17. 18. *Veneruntque Idumæi, & percussérunt multos ex Juda, & cœperunt prædam magnam. Philistiim quoque diffusi sunt per urbes campestres, & ad meridiem Juda, &c.*

(*c*) *Isai.* v. 26.

Digitized by Google

20. *In die illa radet Dominus in novacula conducta, in his qui trans flumen sunt, in Rege Assyriorum, caput & pilos pedum & barbam universam.*

20. En ce jour-là, le Seigneur se servira des peuples qui sont au-delà du fleuve, & du Roi des Assyriens, comme d'un rasoir qu'il aura loüé pour raser la tête, le poil des pieds, & toute la barbe.

COMMENTAIRE.

vint tomber sur la Judée, & en sucça tout le miel, & enleva tout ce qu'il y avoit de plus précieux. Mais on ne lit nulle part que les Egyptiens soient venus dans ce pays du tems d'Achaz. C'est ce qui me persuade que l'abeille *qui est à l'extrémité des fleuves*, ou des ruisseaux *de l'Egypte*, marque les Philistins & les Iduméens, dont les pays s'étendoient jusqu'au bras oriental du Nil. L'Ecriture ne parle pas de la mouche de l'Egypte; mais *de la mouche qui est aux confins des ruisseaux de l'Egypte.* (*a*) Les Paralipoménes rapportent les dégâts que ces deux peuples firent dans la Judée du tems d'Achaz. On les compare ici à un essein de mouches *qui vient dans les vallons, dans les creux des rochers, sur les arbrisseaux, & dans les trous de la terre.* Les abeilles dans la Palestine, comme en d'autres endroits, se trouvoient non-seulement dans les ruchers, mais aussi dans le creux des rochers, dans les creux des arbres, & sous la terre. (*b*) Plusieurs entendent tout ceci de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, Roi de Babylone, & de la victoire remportée par Néchao, Roi d'Egypte, sur Josias.

℣. 20. IN DIE ILLA RADET DOMINUS IN NOVACULA CONDUCTA... CAPUT, ET PILOS PEDUM. *En ce jour-là le Seigneur se servira...du Roi des Assyriens, comme d'un rasoir qu'il aura loüé pour raser la tête, & le poil des pieds.* Le Seigneur pour purifier son peuple par une espece de consécration nouvelle, emprunte des rasoirs, ou plûtôt (*c*) *des cizeaux*, pour leur ôter tout le poil, tant de la tête, que de la barbe, & des parties naturelles. (*d*) On purifioit ainsi les lépreux après leur guérison, (*e*) & les Lévites au jour de leur consécration. (*f*) C'est ainsi qu'en usoient les Prêtres Egyptiens tous les trois jours, pour se conserver plus purs. (*g*) Ou bien, ce retranchement général de tous les poils de leur corps dont il les menace, est un symbole du dépoüillement, & de la disette où

(*a*) לזבוב אשר בקצי יארי מצרים 70. Μύιας ἐκ κυελίνοις μέρεσι ποταμῶν Αἰγύπτου. *Theodot. & Sym.* Αἱ ὁ κυελίνοις ἐσι τὸ μέρει ποταμῶ Αἰγύπτου.

(*b*) *Vide Aristot. l. 5. hist. anim. c. 22.* Εἰσὶ δ' αἱ μάλιστα ἐν τοιοῦσι τοιπλῶ κηφὶν τῇ γῇ. Ταῦτα δ' μιλι μὲν ἔχει, σκαίληκα δ' οὐκ ἔχει.

(*c*) בתער השכירה

(*d*) *Pilos pedum.* De même que *aqua pedum*, l'urine: *Ezech.* XVI 7. *Isai.* XXVI. 12. *Divisisti pedes tuos omni transeunti. Ezech* XVI. 25. *Prohibe pedem tuum à nuditate. Jerem.* II. 25.

(*e*) *Levit.* XIV. 9.

(*f*) *Num.* VIII. 7. *Radant omnes pilos carnis suæ.*

(*g*) *Herodot. l. 2. c. 37.*

Digitized by Google

21. *Et erit in die illa : Nutriet homo vaccam boum, & duas oves.*

22. *Et præ ubertate lactis comedet butyrum ; butyrum enim, & mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terræ.*

23. *Et erit in die illâ : Omnis locus ubi fuerint mille vites, mille argenteis ; in spinas, & in vepres erunt.*

21. En ce tems-là un homme qui n'aura qu'une vache, & deux brebis,

22. En tirera tant de lait, qu'il se nourrira de beurre : & quiconque sera demeuré sur la terre, y mangera le beurre & le miel.

23. Il viendra un tems auquel dans tous les lieux où l'on avoit vendu mille pieds de vigne, mille pieces d'argent, il ne croîtra que des ronces & des épines.

COMMENTAIRE.

les réduiront les Assyriens ; par les ravages qu'ils causeront dans leur pays.

Les Assyriens, Téglathphalassar, Salmanasar, Sennachérib, Nabuchodonosor, sont ces cizeaux dont le Seigneur se sert pour raser son peuple. Ils sont *empruntez*, ou *loüez*, parce qu'Achaz fait venir Téglathphalassar à grands frais pour opprimer ses ennemis. Mais ces cizeaux ne se contenteront pas de couper Damas, & Samarie, Phacée & Rasin ; Dieu s'en servira aussi contre Juda, & pour couper le poil d'Achaz. Cette expression, dont on ne doit point demander l'execution litterale, peut marquer le deüil, la confusion, la consternation où sera réduit tout ce pays. (*a*) Saint Jérôme, & Théodoret (*b*) l'expliquent du découragement, & de la lâcheté des Juifs. Ils seront sans poil comme des femmes ; on insultera à leur foiblesse, & à leur peu de courage. Les Septante : *Le Seigneur coupera avec un rasoir yvre.* Cet instrument coupera indifféremment tout ce qu'il rencontrera, sans nulle consideration.

℣. 21. NUTRIET HOMO VACCAM BOUM.... (℣. 22.) ET PRÆ UBERTATE LACTIS COMEDET BUTYRUM. *En ce tems-là, un homme qui n'aura qu'une vache, & deux brebis, en tirera tant de lait, qu'il se nourrira de beurre.* La fin de ce Chapitre est assez mal-aisée, parce qu'elle paroît contraire à ce qui précéde, & en quelque sorte contraire à elle-même. Le Prophéte dans les versets 21 & 22. promet une telle abondance de pâturage, qu'une seule vache, & deux brebis suffiront pour donner du lait, & du beurre abondamment à ceux qui les nourriront. Au verset 23. & 24. il nous dépeint tout le pays en friche, & chargé d'épines. Enfin au verset 25. il nous dit que les montagnes auparavant cultivées ne seront point hérissées d'épines ; mais qu'on y verra de bons pâturages. Comment accorder tout cela ?

(*a*) 2. Reg. x. 4. *Isai.* xv. 2. *Omnis barba radetur. Jerem.* xlviii. 37.

(*b*) *Ieron. hic. Theodoret.* Ἀφειλὲν ἡ τῷ τῶ πάγων τὴν ὑπερέπειαν ; ἀντὶ τῦ, γυναῖκας ἀντ' ἀνδρῶν δείξει τὰς πολεμίους.

Digitized by Google

24. *Cum sagittis, & arcu ingredientur illuc: vepres enim, & spinæ erunt ; universa terra.*

25. *Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum, & veprium, & erit in pascua bovis, & conculcationem pecoris.*

24. On n'y entrera qu'avec l'arc, & les fléches : parce que les ronces, & les épines couvriront tout ce terrain.

25. Et toutes les montagnes qui auront été sarclées, & cultivées, ne craindront point les ronces, & les épines ; mais elles serviront de pâturage aux bœufs, & les troupeaux y viendront en foule.

COMMENTAIRE.

Voici comme nous traduisons : (℣. 21.) *En ce jour-là, celui qui aura une vache du troupeau, & deux brebis, en tirera tant de lait, qu'il se nourrira de beurre,* ou de crême ; *en sorte que tous ceux qui seront restez dans le pays, se nourriront de beurre & de miel.* Cette abondance n'est point tant un bonheur que l'on vous promette, qu'une preuve de la solitude où sera réduite toute la campagne, & de la petite quantité de bétail qui sera restée dans le pays. Le peu qu'il y en aura, paîtra si grassement, & si au large, qu'il rendra du lait extraordinairement. (℣. 23.) *En ce jour-là, un canton de vigne, qui contenoit mille piéces,* ou mille arpens de vigne, *qui rapportoient chacune la valeur de mille sicles ;* (*a*) c'étoit le prix des plus excellentes vignes ; (*b*) *ce canton sera* réduit en friche ; *il n'y croîtra que des haliers, & des épines.* (℣. 24.) *On y ira à la chasse avec l'arc, & les fléches, parce que tout ce terrain sera couvert de ronces.* (℣. 25.) *Mais toutes les montagnes* que *l'on cultivoit avec le hoyau,* ou avec la bêche, *& où la terreur des ronces, & des épines ne venoit point ;* (*c*) ces montagnes *serviront de pâturages aux bœufs, & les troupeaux y viendront en foule.* Par cette traduction, toute la difficulté disparoît. Isaïe distingue deux sortes de montagnes. Les unes couvertes de vignes, & d'autres arbres, qui sont bien-tôt réduites en friche, & chargées de haliers, dés qu'on cesse de les cultiver. Les autres sont les montagnes que l'on laboure avec le hoyau, ou avec la bêche, & qui sont sans arbres, & sans arbrisseaux. Ces montagnes, quoiqu'on ne les cultive point, ne produisent naturellement ni épines, ni ronces ; mais seulement des herbes en abondance ; & si elles n'apportent point d'autre profit, elles fournissent au moins d'excellente pâture aux animaux. Tout cela devoit arriver sous le regne d'Achaz, depuis qu'il eut achetté la paix de Téglathphalassar, & que son pays fut tranquille, mais presque désert,

(*a*) Les mille sicles font environ 1621. livres.

(*b*) *Cant.* VIII. 11. *Vinea fuit pacifico : vir affert pro ea mille argenteos.*

(*c*) *Hebr.* ℣. 25. וכל חהוים אשר במעדר יעדרון לא תבוא שמה יראת שמיר וגו Je l'explique comme s'il y avoit, לא תבוא שמה יראת שמיר אשר Ces sortes de manieres de parler sont communes ; on est souvent obligé de suppléer אשר dans le Texte ; & en cet endroit-ci, on ne peut gueres l'expliquer clairement sans cela.

Digitized by Google

pauvre, & peu habité, à cauſe de l'épuiſement où l'avoient réduit les guerres précédentes. La nourriture dont parle le Prophéte, montre aſſez leur pauvreté. Peu de bétail, point de froment : ni pain, ni vin, ni huile ; mais ſeulement du lait, du beurre, & du miel ſauvage.

CHAPITRE VIII.

Prédiction de la naiſſance d'un fils à Iſaïe, qui devoit porter le nom de hâtez-vous de dépoüiller, *& qui devoit être la figure de la deſtruction des Royaumes d'Iſraël, & de Syrie. Le Roi d'Aſſyrie, comme un fleuve, inondera tout le pays d'Iſraël, & de Juda. Dieu veut que ſes prédictions demeurent dans le ſecret entre Iſaïe, & ſes Diſciples.*

℣. 1. *ET dixit Dominus ad me: Sume tibi librum grandem, & ſcribe in eo ſtylo hominis : Velociter ſpolia detrahe, citò prædare.*

℣. 1. LE Seigneur me dit : Prenez un grand livre, & écrivez-y en des caractéres connus, & liſibles : Hâtez-vous de prendre les dépoüilles, prenez vîte le butin.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DIXIT DOMINUS AD ME: SUME TIBI LIBRUM GRANDEM, ET SCRIBE IN EO STILO HOMINIS: VELOCITER SPOLIA DETRAHE. *Le Seigneur me dit : Prenez un grand Livre, & écrivez-y en des caractéres connus, & liſibles : Hâtez-vous de prendre les dépoüilles.* L'Hébreu à la lettre : (a) *Prenez un grand rouleau, & écrivez ſur lui avec un ſtilet d'homme : Pour ſe hâter de dépoüiller : Chaſch-bas ;* ou : *Prenez vîte le butin.* L'enfant qui eſt le ſymbole du pillage qu'on doit bien-tôt faire, s'appellera *Chaſch-bas*, ou, Hâtez-vous de prendre le butin. Les Septante : (b) *Prenez un livre grand, & neuf, & écrivez-y d'un ſtile d'homme : Que l'on faſſe promtement le pillage du butin.* Le Caldéen : *Ecrivez-y d'une écriture claire : Hâtez-vous de ravager.*

Cette expreſſion, *un ſtilet d'homme*, eſt fort extraordinaire. Un homme écrira-t'il ſur un rouleau avec un autre inſtrument que celui dont les hommes ſe ſervent ordinairement ? Dirions-nous à un Ecrivain de nous mar-

---

(a) קח לך גליון גדל וכתב עליו בחרט אנוש למהר שלל חש חז

(b) Λάβε σεαυτῷ τόμον καινὸν μέγαν, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφεῖον ἀνθρώπου, τῆ ἰδίᾳ περάσει μὴν ποιῆσαι σκύλευσιν.

2. *Et adhibui mihi teſtes fideles, Uriam ſacerdotem, & Zachariam filium Barachiæ:*

2. Et je pris des témoins fidelles, Urie Sacrificateur, & Zacharie fils de Barachie:

COMMENTAIRE.

quer quelque choſe ſur un morceau de vélin, avec une plume d'homme? De plus, on n'écrivoit point ſur les rouleaux de vélin avec le ſtilet, ou le burin; mais avec le roſeau, *calamus*. Enfin la ſignification de l'Hébreu *chereth*, qu'on traduit par *un ſtilet*, ou un burin, eſt fort incertaine en ce ſens. Des quatre paſſages où ce terme ſe trouve dans la Bible, il y en a trois, où il ſignifie sûrement une bourſe, ou un pan d'habit. (*a*) La plûpart l'expliquent non du ſtilet matériel; mais du ſtile, de la forme de l'écriture, de la maniére d'écrire. Ecrivez d'une maniére liſible, & intelligible; & non pas d'un ſtile énigmatique, ni en figures hiéroglyphiques. Énoncez clairement, & diſtinctement ce qui arrivera, comme ſi vous racontiez un fait ordinaire, dans des termes exprés, & ſans équivoque. C'eſt l'explication qui paroît la plus naturelle. Quelquefois les Prophétes s'exprimoient d'une maniére fort obſcure. Ils ne marquoient pas toûjours les dattes de leurs prophéties. Ici tout eſt clair, & bien marqué.

Le fils d'Iſaïe qui devoit s'appeller *Chaſch-bas*, étoit un ſigne de la prompte déſolation des Royaumes de Syrie, & d'Iſraël. (*b*) Dans un ſens plus relevé, il déſignoit JESUS-CHRIST, (*c*) qui devoit vaincre, & dépoüiller par ſa propre vertu les ennemis de Juda; je veux dire, les Payens, déſignez par le Royaume de Syrie; & les Juifs endurcis, & incrédules, déſignez par le Royaume d'Iſraël. La guerre préſente que Raſin, & Phacée faiſoient au Royaume d'Achaz, étoit un ſymbole de celle que l'impiété, l'incrédulité, l'idolâtrie devoient faire à JESUS-CHRIST, & à ſon Egliſe. La réalité de cette premiére guerre, & de la délivrance d'Achaz, étoit une preuve, & un gage certain de la victoire de JESUS-CHRIST contre les ennemis dont on vient de parler.

℣. 2. ADHIBUI MIHI TESTES FIDELES, URIAM SACERDOTEM, ET ZACHARIAM, FILIUM BARACHIÆ. *Je pris des témoins fidéles, Urie Sacrificateur, & Zacharie fils de Barachie.* Pour donner à mon Ecriture toute la certitude poſſible, & de peur qu'on ne m'accuſât d'avoir fait ma prophétie aprés coup, ou qu'on ne me chicanât ſur le ſens de mes paroles, je pris deux témoins dignes de foi; j'écrivis en leur

(*a*) *Vide Exod.* XXXII. 4. 4. *Reg.* v. 23. *Iſai.* III. 22.

(*b*) *Vide Chryſoſt. D. Thom. Richard. Victorin. l.* 1. *de Emmanuele. Sixt. Sen. Vat. Clar. Forer. Montan. alios.*

(*c*) *Euſeb. Baſil. Cyrill. Ieron. Procop. Rupert. Epiphan. hareſ.* 78. *Aug. lib.* 17. *de civit. c. ult.* l'entendent comme une ſuite de la Prophétie d'Emmanuël, ou du Meſſie.

Digitized by Google

3. Et accessi ad Prophetissam, & concepit, & peperit filium. Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus: Accelera spolia detrahere: Festina prædari.

3. Et m'étant approché de la Prophéteſſe, elle conçut, & enfanta un fils. Alors le Seigneur me dit : Appellez-le : Hâtez-vous de prendre les dépoüilles, prenez vîte le butin.

COMMENTAIRE.

préſence le nom de celui qui doit être la figure du promt dépoüillement de la Syrie, & de Damas, eſt *Chaſch-bas*. Je dattai le tout en leur préſence, afin de leur montrer que je ne craignois point d'être démenti, & que je ne prophétiſois point au haſard, & en l'air. Le fils d'Iſaïe, dont on promet ici la naiſſance, eſt le même qui eſt déſigné au Chapitre précédent, ℣. 16. & dont la naiſſance eſt mêlée avec celle du Meſſie, qui doit naître d'une Vierge. Le Prophéte pour montrer que l'enfant dont il a parlé au ℣. 14. du même Chapitre VII. & qui devoit être appellé *Emmanuël*, n'étoit pas ſon fils, il nous expoſe ici la naiſſance de ce dernier, & lui impoſe un autre nom, de peur qu'on ne le confonde avec le premier. Quelques Interprétes croyent que les témoins que prend ici Iſaïe, ſont les témoins de ſon mariage, qu'il contracta alors : mais ce fait n'eſt pas autrement certain.

Le Sacrificateur Urie étoit apparemment le grand-Prêtre de ce nom, qui eut la lâche complaiſance quelque tems aprés cet événement, de faire à Jéruſalem un Autel de bronze, ſur le modéle de celui de Damas, qui lui avoit été envoyé par Achaz ; (*a*) & de le mettre dans le Temple, en la place de l'Autel des Holocauſtes. D'autres croyent que c'étoit le Prophéte Urie, dont il eſt parlé dans Jérémie, (*b*) qui prophétiſa contre la ville, & contre le Temple. Mais ce Prophéte vivoit long-tems aprés Iſaïe, & n'étoit pas du nombre des Prêtres.

Zacharie, fils de Barachie, étoit, ſelon ſaint Jérôme, (*c*) ce Prophéte dont il eſt parlé dans les Paralipoménes, (*d*) ſous le regne d'Ezéchias. Mais ce Pere a confondu Ezéchias avec Azarias, ou Ozias. On ſait que Abi, mere d'Ezéchias, étoit fille d'un nommé Zacharie ; mais on ne ſait s'il étoit fils de Barachie. Zacharie, l'onziéme des petits Prophétes, avoit pour pere Barachie ; mais il n'étoit point encore né du tems d'Iſaïe. Ainſi l'on ne ſait qui eſt ce ſecond témoin que le Prophéte choiſit.

℣. 3. AD PROPHETISSAM. *De la Prophéteſſe.* De la femme du Prophéte. Je m'approchai de ma femme, & elle conçut un fils, qui devoit

---

(*a*) 4. *Reg.* XVI. 10. 11. 15.

(*b*) *Jerem.* X. XVI. 20.

(*c*) *Ieron. hic. Dierum narrat historia quod Ezechias filius Achaz quæsierit Dominum, in diebus Zachariæ eruditi in timore Dei.* Il a ſuivi la Verſion des Septante dans ſa traduction.

(*d*) 2. *Par* XXVI. 5. *Exquisivit* (Ozias) *Dominum in diebus Zachariæ intelligentis, & videntis Deum.*

être

4. Quia antequam sciat puer vocare patrem suum, & matrem suam, auferetur fortitudo Damasci, & spolia Samariæ, coram Rege Assyriorum.

5. Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens:

6. Pro eo quòd abjecit populus iste aquas Siloë, quæ vadunt cum silentio, & assumpsit magis Rasin, & filium Romeliæ:

4. Parce qu'avant que l'enfant sache nommer son pere, & sa mere, la puissance de Damas sera renversée, & les dépoüilles de Samarie seront enlevées par le Roi des Assyriens.

5. Le Seigneur me parla encore, & me dit:

6. Parce que ce peuple a rejetté les eaux de Siloé qui coulent *paisiblement*, & en silence, & qu'il a mieux aimé s'appuyer sur Rasin, & sur le fils de Romélie:

COMMENTAIRE.

être nommé: *Hâtez-vous de dépoüiller*, & qui devoit être le gage des promesses du Seigneur. (*a*)

℣. 4. ANTEQUAM SCIAT PUER VOCARE PATREM SUUM, ET MATREM SUAM, AUFERETUR FORTITUDO DAMASCI, ET SPOLIA SAMARIÆ, CORAM REGE ASSYRIORUM. *Avant que l'enfant sache nommer son pere, & sa mere, la puissance de Damas sera renversée, & les dépoüilles de Samarie seront enlevées par le Roi d'Assyrie.* Jamais prophétie ne fut plus claire, ni plus expresse. Les choses y sont désignées par leurs propres noms. Le tems en est bien marqué. La naissance d'un fils y est prédite, écrite, & signée en présence de témoins. Le Paganisme peut-il nous opposer un seul oracle de la force, & de l'évidence de celui-ci? Téglathphalassar vint au secours d'Achaz, la troisiéme année du regne de ce Roi de Juda, un an aprés la prophétie d'Isaïe. Cette même année il terrassa la puissance de Damas, & ruina cette ancienne Monarchie, par la mort de Rasin, & par le transport de son peuple au pays de Kir. La même année, il enleva les dépoüilles de Samarie. Le Prophéte ne dit pas qu'il renversera la puissance de Samarie; ce Royaume subsista encore quelques années: mais il en enleva les dépoüilles, & emmena en captivité quatre tribus, sçavoir, Nephtali, Ruben, Gad, & Manassé. (*b*) Tout ceci s'explique aisément dans le sens spirituel, des victoires de JESUS-CHRIST contre le monde, & le Démon.

℣. 6. PRO EO QUOD ABJECIT POPULUS ISTE AQUAS SILOE, QUÆ VADUNT CUM SILENTIO, ET ASSUMPSIT MAGIS RASIN, ET FILIUM ROMELIÆ; ...(℣. 7.) ADDUCET, DOMINUS SUPER EOS AQUAS FLUMINIS. *Puisque ce peuple a rejetté les eaux de Siloé, qui coulent paisiblement, & en silence, &*

(*a*) *Vide Chrysost. in Isai. cap.* VIII. *p.* 763. *Edit Morel. Rabb. Sixt. Sen. Sanct. hic. & alios apud eundem. S. Thom. apud Liran.* La plûpart des Peres l'entendent de la sainte Vierge. *Euseb. Cyrill. Basil. Ieron. Procop. Epiphan. alii.*

(*b*) *Vide* 4. *Reg.* XVI. 9. 10. & 1 *Par.* V. 26. & *Usser. ad an. M.* 3264.

Digitized by Google

qu'il a mieux aimé s'appuyer sur Rasin, & sur le fils de Romélie, le Seigneur fera fondre sur lui le Roi des Assyriens, comme les eaux du fleuve, ou de l'Euphrate, désigné d'ordinaire sous le nom de *fleuve* simplement. Ce peuple qui a rejetté les eaux de Siloé, est visiblement celui de Juda, puisque c'est sur lui que tombe le châtiment dont parle ici le Prophéte. (v. 8.) *Ce fleuve inondera tout Juda, tant qu'il en ait jusqu'au col.*

Mais comment le peuple de Juda a-t'il abandonné les eaux de Siloé, pour recourir à Rasin & à Phacée, ou selon l'Hébreu, *pour se réjoüir*, dans ces deux Princes? Quelle est cette eau de Siloé? On croit (*a*) que c'est le secours de la maison de David, dans lequel le peuple de Juda ne voulut plus mettre sa confiance, aprés les disgaces arrivées au Royaume depuis le regne d'Achaz. Juda crut devoir s'accommoder au tems, & se rachetter de la vexation, en payant le tribut aux Rois de Syrie, & d'Israël, ou en recevant pour Roi Tabéel, que ces Princes leur vouloient donner, ci-devant, Chap. VII. 6. Achaz n'étant plus en état de proteger Juda, ni de résister à de si puissans ennemis, fut forcé d'avoir recours aux Assyriens, pour ne pas tomber dans l'abandonnement, ou dans l'assujettissement à ses ennemis. Il aima mieux être tributaire de Téglathphalassar, (*b*) que de céder à ces Princes, qui avoient complotté de le perdre, & de le détrôner. (*c*) En cela, le peuple & le Roi offenserent également le Seigneur. Le peuple, en abandonnant son Roi légitime, malgré les promesses que Dieu avoit faites à sa famille, de lui conserver pour toûjours le Royaume de Juda; & Achaz, en ce qu'au lieu de recourir à la protection toute-puissante de Dieu, il mit sa confiance dans le bras d'un Infidéle, qui ne le garantit pour un moment de l'oppression de ses voisins, que pour l'opprimer d'une maniere plus violente. Juda changea un Maître doux, & paisible, en un Tyran dur, & impitoyable. Au lieu des eaux de Siloë, il se vit inondé du fleuve de l'Euphrate. Au lieu d'Achaz, il eut Téglathphalassar pour Dominateur; car depuis Achaz, les Rois d'Assyrie prétendirent être les maîtres de la Judée.

Saint Jérôme (*d*) nous décrit la fontaine de Siloé, comme une eau qui sort avec impetuosité, & avec bruit à certaines heures, & à certains jours du creux des rochers. Ce n'est point une fontaine qui donne ses eaux continuellement. Elles ne coulent que par repriſes. Mais saint Jérôme parle de cette fontaine, comme elle étoit de son tems. L'Ecriture dit ici,

---

(*a*) *Cyrill. Procop. Forer. Vat. Sanct. Grot. Cornel. alii.*

(*b*) 4. *Reg* XVI. 7. *Misit ad Teglathphalassar dicens: servus tuus & filius tuus ego sum, &c.*

(*c*) *Isai.* VII. 6. *Ascendamus ad Judam, & suscitemus eum, & evellamus eum ad nos, & ponamus Regem in medio ejus filium Tabeel.*

(*d*) *Ieron. hic. Siloë fontem esse ad radices montis Sion, qui non jugibus aquis, sed incertis horis, diebusque ebulliat, & per terrarum concava, & antra saxi durissimi cum magno sonitu veniat, dubitare non possumus: nos præsertim, qui in hac habitamus provincia.*

Digitized by Google

7. *Propter hoc, ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes & multas, Regem Assyriorum, & omnem gloriam ejus: & ascendet super omnes rivos ejus, & fluet super universas ripas ejus,*

8. *Et ibit per Judam inundans, & transiens usque ad collum veniet. Et erit extensio alarum ejus, implens latitudinem terræ tuæ, ô Emanuël.*

7. Le Seigneur fera fondre sur lui le Roi des Assyriens avec toute sa gloire, comme de grandes, & de violentes eaux d'un fleuve *rapide*; il s'élévera de tous côtez au-dessus de son lit: il ira par-dessus tous ses bords,

8. Et inondant tout le pays, il se répandra dans la Judée jusqu'à ce qu'elle ait de l'eau jusqu'au coû. Il étendra ses aîles, & il en couvrira toute l'étenduë de vôtre terre, ô Emmanuël.

COMMENTAIRE.

que ces eaux coulent avec silence: *Quæ vadunt cum silentio*; ou suivant L'Hébreu: (*a*) *Qui vont lentement*, doucement, paisiblement. Elles sortoient de leur source tranquillement, & couloient dans leur ruisseau avec lenteur, avant que les diverses démolitions de Jérusalem eussent ramassé des terres, & des ruines autour de la source, qui en absorbent les eaux, & qui les empêchent de couler aisément. Joseph en parle encore de son tems, comme d'une fontaine fort abondante. (*b*)

℣. 7. ASCENDET SUPER OMNES RIVOS EJUS, ET FLUET SUPER UNIVERSAS RIPAS EJUS. *Il s'élévera de tous côtez au-dessus de son lit, & il ira par-dessus tous ses bords.* C'est la description de l'Euphrate débordé, qui se répand sur tout Juda. Ce grand fleuve rompra toutes ses digues, & se haussera par-dessus tous ses bords, & inondera Juda jusqu'au col: *Transiens usque ad collum veniet.* Téglathphalassar, aprés avoir renversé le Royaume de Damas, & ravagé celui de Samarie, s'avança dans celui de Juda, & y fit des dégats terribles. (*c*) Aprés lui, Sennachérib y vint encore sous le regne d'Ezéchias, avec une armée formidable; & il semble par la suite, que c'est principalement à cette derniére guerre que le Prophéte fait ici attention.

℣. 8. ERIT EXTENSIO ALARUM EJUS, IMPLENS LATITUDINEM TERRÆ TUÆ, Ô EMMANUEL. *Il étendra ses aîles, & il en couvrira toute l'étenduë de vôtre terre, ô Emmanuel.* Il quitte l'allégorie d'un fleuve débordé, & parle d'une maniére plus simple de la venuë des aîles Assyriennes sur le pays de Juda. Les aîles marquent les escadrons, même chez les Romains, & dans nôtre Langue. Les Septante: (*d*) *Et son*

(*a*) את מי השלוח הולכים לאט

(*b*) *Joseph. lib. 6. de Bello c. 6.* Μίχρι σιλόας, οὕτω γὰρ ἦν πηγὴν γλυκεῖαν, καὶ πολλὴν ἔτι οὖσαν ὀνομάζω.

(*c*) *Vide 4. Reg. XVI. 10. & seq. & 2. Par. XXVIII, 20. Teglathphalassar qui & afflixit eum (Achaz,) & nullo resistente vastavit. Et Isai. VII. 17. 18. 19.*

(*d*) Καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὥστε πλησθῆναι τὸ πλάτος τῆς χώρας αὐτοῦ. *Heb.* והיה מטית כנפיו מלא רחב ארצך

Digitized by Google

9. *Congregamini, populi, & vincimini, & audite, universæ procul terræ: confortamini, & vincimini, accingite vos & vincimini :*

10. *Inite consilium, & dissipabitur: loquimini verbum, & non fiet : quia nobiscum Deus.*

9. Assemblez-vous, peuples, & soyez vaincus : peuples éloignez, peuples de toute la terre, écoutez : réünissez vos forces, & soyez vaincus : prenez vos armes, & soyez vaincus :

10. Formez des desseins & ils seront dissipez : donnez des ordres, & ils ne s'executeront point ; parce que Dieu est avec nous.

COMMENTAIRE.

camp remplira toute l'étenduë de vôtre terre. Dieu est avec nous. Le Caldéen : *Le peuple de son armée remplira la plénitude de vôtre terre, ô Emmanuël.* Il appelle la terre de Juda, la terre d'Emmanuël ; parce que le Messie, le vrai Emmanuël, devoit naître dans cette terre, sortir de Juda, & posséder le trône de David. JESUS-CHRIST étoit véritablement le maître de la Judée : mais celui qui étoit le symbole, & le gage de la venuë du Messie, étant né d'Isaïe, & dans la tribu de Juda, on pouvoit dire aussi en un sens que ce pays étoit son pays : & cela avec d'autant plus de fondement, que cet enfant étoit proposé comme le signe de tout ce qui devoit arriver dans Juda.

℣. 9. CONGREGAMINI, POPULI, ET VINCIMINI. *Assemblez-vous, peuples, & soyez vaincus.* Dieu commande avec autorité à la guerre, & à la victoire ; il assemble les peuples, & les dissipe ; il donne, & ôte la victoire comme il veut. Peuples Assyriens, nations étrangéres, marchez ; assemblez-vous dans la Judée ; c'est-là où est marqué le lieu de vôtre défaite. Téglathphalassar y viendra ; mais il ne fera que passer. Sennachérib y rassemblera une armée nombreuse ; il menacera de tout perdre & de passer tout au fil de l'épée ; il blasphémera contre le Seigneur, & parlera contre son temple avec insolence : (*a*) mais il y périra avec ses troupes. Plus elles seront nombreuses, plus la perte en sera remarquable : *Congregamini, & vincimini.* Il formera des desseins superbes ; il menacera ; il se vantera de la force de ses armées : mais le Seigneur dissipera ses desseins ; il ruinera ses forces ; il le fera périr lui-même miserablement. (℣. 10.) *Inite consilium, & dissipabitur ; loquimini verbum, & non fiet.* Tout cela, parce que le Seigneur est avec nous, & que nous avons Emmanuël : *Quia nobiscum Deus ;* ou, suivant l'Hébreu : *Quia Emmanu-el.* Nous posséons un gage assûré de la protection toute-puissante du Seigneur, dans le fils dont je vous prédis la naissance. L'Ange du Seigneur fit mourir en une nuit cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée (*b*)

(*a*) 4. *Reg.* XVIII. 19. 20. (*b*) 4. *Reg.* XIX. 35.

Digitized by Google

11. *Hæc enim ait Dominus ad me : sicut in manu forti erudivit me, ne irem in via populi hujus, dicens :*

12. *Non dicatis, conjuratio : omnia enim quæ loquitur populus iste, conjuratio est : & timorem ejus ne timeatis, neque paveatis.*

13. *Dominum exercituum ipsum sanctificate : ipse pavor vester, & ipse terror vester.*

14. *Et erit vobis in sanctificationem. In lapidem autem offensionis, & in petram scandali duabus domibus Israël : in laqueum, & in ruinam habitantibus Jerusalem.*

11. Car le Seigneur me tenant de sa main puissante, & m'instruisant, afin que je ne marchasse point dans la voye de ce peuple, m'a dit :

12. Ne dites point comme les autres : Faisons une conspiration tous ensemble : car tout ce que dit ce peuple n'est qu'une conspiration *contre moi :* ne craignez point leurs menaces, & ne vous épouvantez point.

13. Mais rendez gloire à la sainteté du Seigneur des armées : qu'il soit lui-même vôtre crainte, & vôtre terreur ;

14. Mais il deviendra vôtre sanctification : & il sera une pierre d'achoppement, une pierre de scandale pour les deux maisons d'Israël ; un piége, & un sujet de ruine à ceux qui habitent dans Jérusalem.

COMMENTAIRE.

des Assyriens. Les Iduméens furent réprimez, & les Philistins abattus (*a*) sous le regne d'Ezechias, successeur d'Achaz.

℣. 11. SICUT IN MANU FORTI ERUDIVIT ME, NE IREM IN VIA POPULI HUJUS, DICENS : (℣. 12.) NON DICATIS: CONJURATIO *Le Seigneur me tenant par sa main puissante, & m'instruisant, afin que je ne marchasse point dans la voye de ce peuple, m'a dit : Ne dites point comme les autres : Faisons une conspiration.* L'Hébreu à la lettre : (*b*) *Car voici ce que m'a dit le Seigneur dans la force de sa main, & il m'a instruit, pour ne pas aller dans la voye de ce peuple, disant : Ne dites point conjuration, dans tout ce que ce peuple appelle conjuration.* Tout ceci fut dit par Isaïe dans le tems que tout Juda étoit dans la consternation, (*c*) & dans l'attente de voir les Rois de Syrie, & d'Israël inonder leur pays, & y commettre toutes sortes de ravages. Le peuple effrayé ne trouvant pas dans Achaz, *dans les eaux de Siloé*, dans la maison de David, des forces capables de le garantir du danger présent, avoit conspiré de reconnoître pour Rois Phacée, & Rasin, & de leur payer les tributs. (*d*) Le Prophéte reçoit ordre du Seigneur de n'entrer pas dans le complot du peuple ; mais de les rassûrer, & de les exhorter à ne prendre pas l'épouvante : *Timorem ejus ne timeatis ;* de recourir au Seigneur, de lui rendre gloire, de le reconnoître pour le seul Libérateur de Juda ; enfin de sanctifier son nom par une vie sainte, par une sincere conversion. (℣. 13.) *Dominum exercituum*

(*a*) 4. Reg. XVIII. 8.

(*b*) כה אמר יהוה אלי בחזקת היד ויסרני לבלתי סלכת בדרך העם הזה לאמר | לא תאמרון קשר לכל אשר יאמר העם הזה 70. Μὴ κάτε ἔτως ἐν ἰσχύϊ χειρὸς, καὶ ὑπέδειξέ μοι τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ὁδῷ τοῦ λαοῦ τούτου λέγων. Ils ont lû קשה au lieu de קשר

(*c*) *Isai.* VII. 2.

(*d*) Voyez ce qu'on a dit sur le ℣. 6.

Digitized by Google

15. *Et offendent ex eis plurimi, & cadent, & conterentur, irretientur, & capientur.*

16. *Liga testimonium, signa legem in discipulis meis.*

17. *Et expectabo Dominum, qui abscondit faciem suam à domo Jacob, & præstolabor eum.*

15. Plusieurs d'entr'eux se heurteront *contre cette pierre*; ils tomberont, & se briseront; ils s'engageront dans le filet, & y seront pris.

16. Que ce que je vous déclare, demeure secret; tenez ma Loi scellée, & comme cachetée parmi mes Disciples.

17. J'attendrai donc le Seigneur qui cache son visage à la maison de Jacob, & je demeurerai dans cette attente.

COMMENTAIRE.

ipsum sanctificate. Ne craignez que lui; mépriſez les vaines menaces de vos ennemis: *Ipse pavor vester, & ipse terror vester.*

℣. 14. ERIT VOBIS IN SANCTIFICATIONEM; IN LAPIDEM AUTEM OFFENSIONIS.. DUABUS DOMIBUS ISRAEL. *Il deviendra vôtre sanctification; mais il deviendra une pierre d'achoppement pour les deux maisons d'Israël.* Ceux d'entre vous qui suivront le conseil que je leur donne, trouveront dans le Seigneur leur gloire, leur force, leur sanctification: mais ceux-qui s'opiniatreront dans l'esprit de conspiration, & de révolte contre leur Roi légitime, trouveront le Seigneur dans leur chemin; il sera pour eux une pierre contre laquelle ils trébucheront. Achaz forcé par la violence de ses ennemis, & par l'infidélité de ses sujets, se jettera entre les mains de Téglathphalassar Roi d'Assyrie, qui ravagera le Royaume d'Israël, & en emmenera trois, ou quatre tribus en captivité. Mais il viendra dans le Royaume de Juda, & y commettra toute sorte de violences, l'assujettira, & le dépoüillera. Ainsi les deux maisons d'Israël, ou les deux Royaumes, celui de Juda, & celui des dix tribus, trouveront également leur malheur, & leur perte dans la guerre que vous allez attirer dans le pays. C'est ce que l'événement ne justifia que trop, comme on le voit par l'Histoire.

℣. 16. LIGA TESTIMONIUM; SIGNA LEGEM IN DISCIPULIS MEIS. *Que ce que je vous déclare, demeure secret; tenez ma Loi scellée, & comme cachetée parmi mes Disciples;* ou parmi vos disciples, qui écoutent ma parole, & qui ont créance à mes menaces, & à mes promesses. Ecrivez, & scellez tout ce que je vous viens de dire touchant la naissance de vôtre fils, & le malheur des deux Royaumes; afin qu'après l'événement, les incrédules soient forcez d'avoüer la vérité de mes paroles. Autrefois, quand on écrivoit quelque chose sur des tablettes, & qu'on le vouloit tenir secret, on les enveloppoit de lin, & on appliquoit le sceau par-dessus. C'est à quoi Isaïe fait allusion: *Liez ce que je vous dis, & mettez-y le sceau.*

℣. 17. EXPECTABO DOMINUM, QUI ABSCONDIT FACIEM SUAM A JACOB. *J'attendrai le Seigneur, qui cache son visage à la maison Jacob.* J'attendrai tranquillement, moi, & mes Disciples, l'é-

Digitized by Google

18. *Ecce ego & pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum, & in portentum Israël à Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.*

19. *Et cum dixerint ad vos: Quærite à pythonibus, & à divinis, qui stridunt in incantationibus suis: Numquid non populus à Deo suo requiret? Pro vivis à mortuis?*

18. Me voici moi, & les enfans que le Seigneur m'a donnez, pour être par *l'ordre* du Seigneur des armées qui habite sur la montagne de Sion, un prodige, & un signe dans Israël.

19. Et lorsqu'ils vous diront: Consultez les magiciens, & les devins qui font un crissement dans leurs enchantemens, *répondez-leur: Chaque* peuple ne consulte-t'il pas son Dieu? & *va-t'on parler* aux morts de ce qui regarde les vivans?

COMMENTAIRE.

vénement de ce que je viens de prédire; j'attendrai l'accompliſſement des paroles du Seigneur irrité contre Jacob, à cauſe de ſes iniquitez. Il a détourné d'eux ſon viſage, & il permettra leur perte entiere. Je vois bien que leur mal eſt incurable, & leur perte réſoluë.

V. 18. ECCE EGO, ET PUERI MEI, QUOS DEDIT MIHI DOMINUS IN SIGNUM, ET IN PORTENTUM ISRAEL, A DOMINO EXERCITUUM. *Me voici, moi, & les enfans que le Seigneur m'a donnez, pour être par l'ordre du Seigneur des armées, un prodige, & un ſigne dans Iſraël.* La Religion des Juifs avoit des prophéties, & des prodiges de plus d'une ſorte. Non-ſeulement les écrits, & les diſcours des hommes inſpirez étoient des ſignes, & des inſtructions; les perſonnes mêmes des Prophétes, leur famille, leurs enfans, & quelquefois leurs épouſes, étoient des prophéties vivantes, & des exemples pour le peuple. La femme, & les enfans d'Oſée (*a*) furent des ſignes, & des inſtructions pour Iſraël. Les deux fils d'Iſaïe, le premier, nommé (*b*) *Séar-iaſub, Le reſte viendra*; & le ſecond, *Chaſch-bas*, (*c*) *Dépoüillez vîte*, étoient auſſi des préſages dans Juda. Le Prophéte lui-même marchant nud, & déchaux, (*d*) fut une prophétie ſenſible de ce qui devoit arriver à l'Egypte. Jérémie, & Ezéchiel nous fourniſſent encore divers exemples de cette pratique. Enfin c'eſt une regle générale que le Seigneur s'eſt manifeſté dans les diſcours, & dans la perſonne des Prophétes: (*e*) *In manu Prophetarum aſſimilatus ſum.* C'eſt ce que veut dire ici Iſaïe. Me voilà donc à préſent, moi, & mes enfans, devenus un prodige, & une prophétie dans Iſraël. Dieu a bien voulu fixer le tems de ſes châtimens, & de ſon ſecours, par la naiſſance, & l'âge de mes fils; comme il s'eſt ſervi de mon organe, pour annoncer ſes véritez à ſon peuple.

(*a*) *Oſee* I. 2. 3. 9.
(*b*) *Iſai.* VII. 3.
(*c*) *Iſai.* XLVII. 1.
(*d*) *Idem* XX. 2.
(*e*) *Oſee* XII. 10. *Vide Ieron. hic.*

Digitized by Google

20. *Ad legem magis, & ad teſtimonium. Quod ſi non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.*

20. C'eſt plûtôt à la Loi *de Dieu qu'il faut recourir*, & au témoignage *qu'il rend de lui-même.* Que s'ils ne parlent point de cette ſorte, la lumiere du matin ne luira point pour eux.

COMMENTAIRE.

℣. 19. CUM DIXERINT AD VOS: QUÆRITE A PYTHONIBUS, ET A DIVINIS, QUI STRIDENT IN INCANTATIONIBUS SUIS. *Lorſqu'ils vous diront: Conſultez les Magiciens, & les devins, qui font un criſſement dans leurs enchantemens.* Le verbe *ſtrident*, ſignifie un bruit, pareil à celui du fer chaud qu'on plonge dans l'eau, ou d'une porte mal graiſsée, ou d'une ſcie qu'on lime. Les Profanes, qui parlent du bruit que font les Magiciennes, & les ombres qu'elles évoquent par leurs enchantemens, ſe ſervent du même terme, ou d'autres de ſignification pareille (*a*). Voici ce que le Seigneur ordonne à ſon Prophéte, & à ſes enfans, & à ſes diſciples. Lorſque l'on vous invitera d'aller à l'Enchanteur, ou à la Magicienne, vous répondrez: Chaque peuple ne conſulte-t'il pas ſon Dieu? Va-t'on demander aux morts ce qui regarde les vivans? Allons plûtôt conſulter la Loi du Seigneur, & ſa parole dans ſes Prophétes: *Numquid non populus à Deo ſuo requirit viſionem? Pro vivis à mortuis? Ad Legem magis, & ad teſtimonium.* Les Septante: (*b*) *Interrogez les Devins, & ceux qui parlent du fond de la terre; ceux qui diſent des choſes vaines; ceux qui parlent de leur ventre. Chaque Nation ne conſulte-t'elle pas ſon Dieu? Pourquoi conſulte-t'on les morts pour les vivans? Car il a donné ſa Loi pour un ſecours;* il nous a donné le ſecours de ſa Loi, qui nous tient lieu de toutes les divinations, & qui nous défend les ſortiléges. Allons plûtôt aux Prophétes, qui ſont animez de ſon eſprit. L'Hébreu à la lettre: (*c*) *Allez aux viſionaires, & aux murmurateurs,* à ces gens qui parlent entre leurs dents, & à voix baſſe, comme faiſoient les Mages des Perſes ſelon Hérodote *l.* 1. *c.* 131. L'Hébreu *Méhagim* eſt viſiblement la racine de *Magus.* Il dérive de *Haga*, qui ſignifie méditer, gémir, parler à voix baſſe.

℣. 20. AD LEGEM MAGIS, ET TESTIMONIUM. *C'eſt plûtôt à la Loi, & au témoignage qu'il faut recourir;* à cette Loi, & à ce témoignage, (*d*) dont il eſt parlé au ℣. 16. aux prédictions qu'Iſaïe a proférées de la part du Seigneur. C'eſt-là où vous trouverez tout ce qui doit vous arriver durant cette guerre, & à quoi tout ceci ſe terminera. En vain vous adreſ-

(*a*) *Horat. ſer.* 1. *ſatyr.* VIII.
. . . *Quo pacto alterna loquentes*
Umbræ cum ſagana reſonarent triſte & acutum.

(*b*) Ζητήσατε τοὺς ἐγγαστριμύθους, & τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας, καὶ τοὺς κυνολογοῦντας, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθνος ὃ οὐκ ἐπερωτήσει τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐπὲρ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς; νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν.

(*c*) חמצפצפים והמהגים

(*d*) לתורה ולתעודה

ſeriez-vous

21. *Et transibit per eam, corruet, & esuriet: & cùm esurierit, irascetur, & maledicet Regi suo, & Deo suo; & suspiciet sursùm.*

21. Ils seront vagabonds sur la terre, ils tomberont, ils souffriront la faim: & dans cette faim, ils se mettront en colére, ils maudiront leur Roi, & leur Dieu; ils jetteront leurs yeux *tantôt* au Ciel,

COMMENTAIRE.

seriez-vous aux Devins pour l'apprendre; ils ne sont point capables de vous en instruire: mais il est bien marqué dans le Livre que je vous ai lû, & que j'ai scêllé par l'ordre du Seigneur. Ou en général: Pourquoi vous attacher aux Magiciens, & aux Devins? Recourez à la Loi du Seigneur, & à ses Prophétes. C'est-là où vous trouverez des regles certaines de conduite, & des explications non douteuses de sa volonté. Comparez à ceci le Chap. xxxiv. 8. de l'Ecclésiastique.

QUOD SI NON DIXERINT JUXTA VERBUM HOC, NON EIS ERIT MATUTINA LUX. *Que s'ils ne parlent point de cette sorte, la lumiére du matin ne luira point pour eux.* Ils seront plongez dans des ténébres affreuses d'un malheur sans reméde. La nuit, & les ténébres marquent l'affliction, & les disgraces; la lumiére signifie la joye, & la prospérité; & *la lumiére du matin*, l'espérance d'une condition plus heureuse. Ils seront abandonnez à leur mauvaise fortune, sans aucune espérance d'en sortir: ils ne verront pas le lendemain.

℣. 21. ET TRANSIBIT PER EAM, ET CORRUET. *Ils seront vagabonds sur la terre; ils tomberont.* L'Hébreu: (*a*) *Et il passera dans elle* (dans la terre) *endurant, & famelique.* Il vivra malheureux, & indigent. Les Septante: (*b*) *Une faim malheureuse tombera sur eux.* Ceci regarde les incrédules de Juda, & d'Israël. Autrement: *Ils violeront la Loi, malheureux, & épuisez de faim.*

MALEDICET REGI SUO, ET DEO SUO. *Ils maudiront leur Roi, & leur Dieu.* Dans l'excés de leur rage, & de leur désespoir, lorsqu'ils se verront accablez des malheurs qu'ils se sont attirez par leurs crimes, & dont ils auroient pû se garantir par une humble soumission aux paroles du Seigneur; ils ne trouveront dans leur Roi que dureté pour les accabler, & que foiblesse pour les défendre; & dans leur Dieu, que fureur pour les punir, & que mépris pour leurs plaintes. Ou plûtôt: *Ils maudiront leurs Rois, & leurs Princes*, leurs Chefs, qui les ont engagez dans ces malheurs. Ou même: Ils maudiront leur Roi, & leurs Idoles. L'Hébreu (*c*) *Elohim* se prend pour des Princes, & pour des faux Dieux.

(*a*) ועבר בה נקשה ורעב
(*b*) Καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὸς λιμός.
(*c*) וקלל במלכו ובאלהיו

Digitized by Google

22. *Et ad terram intuebitur, & ecce tribulatio, & tenebræ, dissolutio, & angustia, & caligo persequens, & non poterit avolare de angustia sua.*

22. Et *tantôt* sur la terre, & ils ne verront par tout qu'affliction, que ténébres, qu'abattement, & que serrement de cœur, & qu'une nuit sombre qui les persécutera, sans qu'ils puissent s'échapper de cet abîme de maux.

COMMENTAIRE.

℣. 22. ET NON POTERIT AVOLARE DE ANGUSTIA SUA. *Sans qu'ils puissent s'échapper de cet abîme de maux.* L'Hébreu : (a) *Celle qui est dans la douleur, ne pourra s'envoler.* Ou bien, en le joignant à ce qui précéde : Il regardera le Ciel, il considérera la terre, & il n'y verra *que douleur, que ténébres, qu'obscurité qui l'enveloppera, qu'une nuit qui le poursuivra ;* car il n'y aura pas moyen d'éviter, ou *de s'envoler de cette obscurité qui les resserrera.* Il est mal-aisé de faire sentir dans nôtre Langue l'élégante allusion qu'il y a entre le terme *Meuph*, qui signifie l'*obscurité*, & *Muaph*, qui signifie, *qui s'envole.*

(a) כי לא מועף לאשר מוצק לה Il a mis au ℣. précédent מוצק & מועף Parmi les maux dont il les a menacez : il y a un jeu de mots sur מועף qui signifie *ténébres* au ℣. 21. & *s'envoler*, au ℣. 22. Comme s'il y avoit ולא מועף לכוצק אשר מוצק לה *Et non est avolatio obscuritati quæ eum premit.*

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

Prophétie de la naissance du Messie, & de la prédication de JESUS-CHRIST *dans la Galilée. Délivrance de Juda. Malheur du Royaume d'Israël.*

¥. 1. *PRimo tempore alleviata est terra Zabulon, & terra Nephthali: & novissimo aggravata est via maris, trans Jordanem Galilæa gentium.*

¥. 1. AU commencement, *Dieu* a soulagé la terre de Zabulon, & la terre de Nephthali: & à la fin, sa main s'est appesantie sur la Galilée des nations, sur le chemin de la mer, au-delà du Jourdain.

COMMENTAIRE.

¥. 1. PRIMO TEMPORE ALLEVIATA EST TERRA ZABULON, ET TERRA NEPHTALI; ET NOVISSIMO AGGRAVATA EST VIA MARIS, TRANS JORDANEM GALILÆÆ GENTIUM. *Au commencement, Dieu a soulagé la terre de Zabulon, & la terre de Nephtali; & à la fin sa main s'est appesantie sur la Galilée des nations, sur le chemin de la mer au-delà du Jourdain.* Les anciens Juifs qui croyoient en JESUS-CHRIST, expliquoient ce passage, au rapport de S. Jérôme: (*a*) Les tribus de Zabulon, & de Néphtali, & la Galilée des Gentils furent les premiéres prises par les Assyriens, & emmenées en captivité. Ce furent aussi les premiéres, qui au tems de JESUS-CHRIST, reçûrent la lumiére de l'Evangile, & qui la répandirent dans toutes les nations, par le moyen des Apôtres, qui étoient presque tous Galiléens. Les tribus de Zabulon, & de Nephtali furent les premiéres qui secouérent le joug des traditions des Scribes, & des erreurs des Pharisiens, en croyant en JESUS-CHRIST. Enfin l'Apôtre S. Paul, qui fut le dernier de tous, porta la foi de JESUS-CHRIST parmi les nations, & au-delà des mers. Tous les Interprétes Chrétiens conviennent que ceci regarde le tems de l'Evangile; & S. Matthieu (*b*) nous y détermine, lorsqu'il applique ce passage à la demeure que JESUS-CHRIST fit dans la Galilée: *Afin*, dit-il, *que cette parole d'Isaïe s'accomplît: La terre de Zabulon, & la terre de Nephtali, le chemin de la mer au-delà du Jourdain de la Galilée des Gentils, le peuple qui étoit dans les ténébres, vit une grande lumiére.*

(*a*) *Ieron. hic.* (*b*) *Matt.* IV. 13.

Digitized by Google

2. *Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.*	2. Le peuple qui marchoit dans les ténébres, a vû une grande lumiére : & le jour s'eſt levé pour ceux qui habitoient dans la région de l'ombre de la mort.

COMMENTAIRE.

On peut auſſi, ſelon l'Hébreu, conſiderer ceci comme une continuation des ménaces que le Prophéte fait aux impies, & aux incrédules : Ils ſe trouveront dans une affreuſe conſternation, dont ils ne pourront ſe garantir. (*a*) *D'abord la terre de Zabulon, & de Nephtali a été déchargée;* elle a été traitée doucement par Téglathphalaſſar, en comparaiſon de ce qu'il a enſuite fait ſouffrir aux autres tribus: *aprés cela le chemin de la mer* de Généſaret, *le pays de de-là le Jourdain, & la Galilée des Gentils, ont été accablez.* La main du vainqueur s'eſt appeſantie ſur eux. C'eſt ſur eux qu'eſt tombé tout le poids de la guerre. (*b*) Téglathphalaſſar aprés avoir ravagé toute la Syrie, pillé, & ruiné Damas, vint tomber ſur les tribus de Zabulon, & de Nephtali; il les ſaccagea, & en tranſporta les habitans au-delà du Jourdain. Mais ces maux ne furent rien en comparaiſon de ce qu'il fit le long de la mer de Tibériade, *via maris*, (*c*) aux tribus de Ruben, & de Gad, & à la demie tribu de Manaſſé, qui demeuroient au-delà du Jourdain, *trans Jordanem;* & à la Galilée des Gentils, *Galilæa Gentium*, qui étoit auſſi au-delà du Jourdain, au midi de la mer de Tibériade. Il accabla de maux ces peuples, les réduiſit en captivité, & les emmena au-delà de l'Euphrate. Tout ceci arriva un an aprés la prédiction d'Iſaïe. Voyez 2. *Par.* v. 26.

Les Septante : (*d*) *Bûvez premiérement cela ; bûvez vîte, faites vîte, terre de Zabulon, & terre de Nephtali, & les autres qui ſont ſur la mer, & au-delà du Jourdain, la Galilée des Gentils.* Bûvez vîte le calice de la colére du Seigneur ; vous en ſerez les premiers enyvrez. C'eſt ce qu'on vit ſous Téglathphalaſſar, comme nous l'avons dit.

℣. 2. POPULUS QUI AMBULABAT IN TENEBRIS, VIDIT LUCEM MAGNAM. *Le peuple qui marchoit dans les ténébres, a vû une grande lumiére.* Lorſque JESUS-CHRIST commença à paroître dans les environs de la mer de Tibériade, aprés avoir quitté Nazareth, les peuples de ce pays virent tout d'un coup paroître ce nouveau Soleil, au milieu des ténébres dont ils étoient environnez, étant éloignez du Temple, deſtituez de Prophétes, & habitant un canton, d'où l'on ne croyoit pas qu'il s'en

---

(*a*) כעת הראשון הקל ארצה זבלון וארצה נפתלי ! והאחרון הכביד דרך הים עבר הירדן גליל חנוים

(*b*) *Ita Thom. Hugo. Vatab. Adam. Janſen. Concord. Evangel. c. 25. Hebrai paſſim.*

(*c*) *Adrichom. p. 115. Theatr. terræ ſanctæ.*

(*d*) Τῶτο πρῶτον ταχὺ πίε, ταχὺ ποιεῖ, χαλεπὸν Ζαβελών, καὶ ἡ γῆ Νεφθαλείμ, καὶ οἱ λοιποὶ τὴν παραλίαν, καὶ πέραν τῦ Ἰορδάνε, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.

3. *Multiplicasti gentem, & non magnificasti lætitiam. Lætabuntur coram te, sicut qui lætantur in messe: sicut exultant victores captâ prædâ, quando dividunt spolia.*

3. Vous avez multiplié le peuple, & vous n'avez point augmenté la joye. Ils se réjoüiront en vôtre présence, comme on se réjoüit pendant la moisson : & comme les victorieux se réjoüissent, lorsqu'ils ont pillé les ennemis, & qu'ils partagent le butin.

COMMENTAIRE.

pût élever : (*a*) *A Galilæa Propheta non surgit*, disoient les Juifs à Nicodéme. Mais pour continuer le sens historique que nous avons commencé, on peut dire qu'en même-tems que Téglathphalassar entra dans le Royaume d'Israël, & exerça contre les tribus de Zabulon, de Nephtali, de Ruben, de Gad, & de Manassé, les maux dont on a parlé, le Royaume de Juda, qui jusqu'alors avoit été comme dans les ténébres d'une nuit obscure, commença à voir la lumiére. Il conçut l'esperance de voir bien-tôt la fin de ses maux, & de ses inquiétudes. Le Prophéte parle de tout ceci, comme d'un événement passé, quoiqu'il fût encore assez éloigné, & qu'alors il n'y eût pas la moindre apparence de cet heureux changement. D'autres (*b*) l'entendent de la délivrance miraculeuse des Juifs sous le regne d'Ezéchias, attaqué par Sennachérib; & la suite est fort favorable à cette explication. En effet la joye que les Juifs reçurent de se voir délivrez de la crainte de Rasin, & de Phacée par Téglathphalassar, fut si courte, & fut suivie de tant de malheurs de la part de ce même Prince, qu'on ne peut naturellement expliquer de ce tems-là, tout ce que nous lisons ici d'avantageux pour les Juifs.

IN REGIONE UMBRÆ MORTIS. *Dans la région de l'ombre de la mort.* Dans le tombeau, où regne une obscurité éternelle. L'obscurité, ou les ténébres de la mort, marquent des ténébres mortelles, capables de causer la mort; ou plûtôt, pareilles à celles où sont réduits les morts dans leur tombeau, dans ces tristes lieux, où l'on concevoit les ames dans l'autre vie : (*c*)

. . . . Umbræque silentes
Et Chaos, & Phlegeton, loca nocte silentia latè.

℣. 3. MULTIPLICASTI GENTEM; ET NON MAGNIFICASTI LÆTITIAM. *Vous avez multiplié le peuple; mais vous n'avez point augmenté la joye.* Sennachérib a rassemblé une armée formidable : (*d*) mais plus ses troupes seront nombreuses, plus sa perte sera grande. Il sera obligé de se sauver presque seul dans son Royaume, aprés avoir perdu

(*a*) *Joan.* VII. 52.
(*b*) *Jansen. Gand. Concord. Evang. c.* 21. *D. Thom. Hugo. Lir. Adam. in* ℣. 3. *Grot. hic.*
(*c*) *Virgil. Æneid.* VI.
(*d*) *Ita D. Thom. Adam. Hugo. hic. Lir. lib. Differentiarum. Grot. hic.*

Digitized by Google

4. *Jugum enim oneris ejus, & virgam humeri ejus, & sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Madian.*

4. Car vous avez brisé le joug qui accabloit vôtre peuple, la verge qui le frappoit, & le bâton de l'exacteur, comme vous fîtes *autrefois*, à la journée de Madian :

COMMENTAIRE.

toute son armée par le glaive de l'Ange exterminateur. Les Hébreux lisent : (*a*) *Vous avez multiplié la nation ; vous lui avez augmenté sa joye.* Le peuple Juif sous Ezéchias s'est extraordinairement multiplié ; vous l'avez comblé de prospéritez, & de faveurs proportionnées à son grand nombre. D'autres sans toucher au Texte, qui porte une négation, traduisent : *Vous avez multiplié la nation ; ne multiplierez-vous pas aussi sa joye?* Aprés la perte des ennemis de Juda, aprés la défaite de Sennachérib, le peuple du Seigneur augmenté en nombre, & joüissant d'une paix profonde, & d'une heureuse prospérité sous le regne du pieux Ezéchias, ce peuple ne sera-t'il pas comblé d'une joye proportionnée à son grand nombre ?

Ce regne heureux, mais traversé dans ses commencemens, n'est-il pas une vraye image de l'Eglise de JESUS-CHRIST persécutée dans son origine, mais enfin victorieuse, & multipliée à l'infini ? Mais cette admirable fécondité, cette multiplication si prodigieuse, n'a-t'elle pas été en quelque maniére désavantageuse à l'Eglise, par le relâchement qu'elle a apporté dans les mœurs de ses enfans, & dans sa discipline ? En ce sens, il est vrai de dire : *Vous avez multiplié son peuple ; mais non pas sa joye.* La trop grande multitude de poissons que S. Pierre prit dans sa pêche, faillit à faire submerger sa nasselle. (*b*) Symmaque traduit : (*c*) *Vous avez multiplié la nation que vous n'avez point élevée. Ils ont été remplis de joye comme ceux qui se réjoüissent dans la moisson.* Vous avez multiplié les Assyriens ; vous les avez rassemblez en grand nombre dans la Judée ; mais vous ne les avez point élevez ; (*d*) ils n'ont point eu les avantages qu'ils s'étoient promis. Vôtre peuple dans la joye ramassera leurs dépoüilles aprés leur défaite, comme on recüeille une abondante moisson.

LÆTABUNTUR CORAM TE, SICUT QUI LÆTANTUR IN MESSE. *Ils se rejoüiront en vôtre présence ; comme on se réjoüit pendant la moisson.* Vôtre peuple, Seigneur, viendra vous rendre graces dans vôtre Temple d'une victoire si inespérée, & si importante. Ils seront comblez de joye, en partageant les dépoüilles de ces fiers ennemis, comme des moissonneurs qui recüeillent une abondante moisson.

℣. 4. JUGUM ENIM ONERIS EIUS, ET VIRGAM HUMERI

(*a*) הגדלת השמחה (*Heb.* לו חרבית הגיי לא
(*b*) *Ita Thom. Lyr. Hugo. Adam.*
(*c*) *Luc.* v. 7.
(*d*) *Sym.* Ἐπλήθυνας τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἐμεγάλυνας. Εὐφροσύνη εὐφροσύνησαν ἐπὶ σοὶ οἱ, ὡς εὐφροσύνη ἐν θερισμῷ.

Digitized by Google

5. Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, & vestimentum mistum sanguine, erit in combustionem, & cibus ignis.

5. Et toutes les dépoüilles remportées avec violence, & dans le tumulte, & les vêtemens soüillez de sang seront mis au feu, & deviendront la pâture de la flamme.

COMMENTAIRE.

EJUS, ET SCEPTRUM EXACTORIS EJUS SUPERASTI, SICUT IN DIE MADIAN. *Car vous avez brisé le joug qui accabloit vôtre peuple, la verge qui le frappoit, & le bâton de l'exacteur, comme vous fites autrefois à la journée de Madian*, lorsque Gédéon défit d'une façon si miraculeuse toute l'armée des Madianites, qui opprimoient vôtre peuple. (*a*) Le Prophéte employe différens tours, pour exprimer l'oppression où étoit Juda sous les Rois d'Assyrie; car on a déja remarqué, & l'Ecriture le marque en plus d'un endroit d'une maniére assez positive, (*b*) que depuis Téglathphalassar, les Rois Assyriens prétendirent que les Rois de Juda leur étoient assujettis, & tributaires. *Le bâton de l'exacteur*, marque les violences qu'exerçoient dans le pays, ceux qui étoient prépossez pour lever le tribut qu'on payoit au Roi d'Assyrie. Ezéchias se lassa de ces vexations, & se souleva contre Sennachérib. C'est ce qui attira la guerre dont le Prophéte parle ici, & dont le succés fut si avantageux au Roi de Juda, qu'il remit ses Etats dans une entiére liberté. (*c*)

℣. 5. OMNIS VIOLENTA PRÆDATIO CUM TUMULTU, ET VESTIMENTUM MISTUM SANGUINE, ERIT IN COMBUSTIONEM, ET CIBUS IGNIS. *Et toutes les dépoüilles remportées avec violence, & dans le tumulte, & les vêtemens soüillez de sang, seront mis au feu, & deviendront la pâture de la flamme.* L'Hébreu: (*d*) *Parce que toute l'action du combat a été faite dans le tumulte, & que les habits sont trempez dans le sang, ils seront livrez aux flammes, pour servir de pâture au feu.* Il semble vouloir dire que l'Ange exterminateur, qui fit périr toute l'armée de Sennachérib, répandit au milieu d'elle un trouble subit, & une confusion si étrange, que chacun tira l'épée contre son compagnon, & qu'ils se percérent l'un l'autre, sans se connoître; de maniére que leurs habits s'étant trouvez tout percez, & tout ensanglantez, on n'en put faire aucun profit; mais on les mit au feu. On peut voir nôtre Dissertation sur la défaite de l'armée de Sennachérib.

(*a*) *Judic.* VII.
(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 7. 14. & 2. *Par.* XXVIII. 21.
(*c*) *Thom. Lyran. Adam. alii.*
(*d*) כי כל טאן סאן ברעש ושמלה מגלגה בדמים והיתה לשרפת מאכלת אש Les Septante sont obscurs. Ὅτι πᾶσαν φολὴν ἐπισυναγμὸν ὅλον μὴ ἱμάτιον μετὰ καταμαγῆς ἀποτίσουσι, καὶ διελήσουσι αὐτὰ πυρίκαυστα.

6. PARVULUS *enim* NATUS *est nobis ; & filius datus est nobis, & factus est principatus super humerum ejus : & vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri sæculi, Princeps pacis.*

6. Car UN PETIT ENFANT nous est NE', & un fils nous a été donné. Il portera sur son épaule *la marque de* sa principauté, & il sera appellé l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort, le Pere du siécle futur, le Prince de la paix.

COMMENTAIRE.

℣. 6. PARVULUS ENIM NATUS EST NOBIS, ET FILIUS DATUS EST NOBIS. *Car un petit Enfant nous est né, & un fils nous a été donné*, pour gage, & pour assurance de ces victoires. Le succés présent, sensible, & réel, que le Seigneur nous a accordé contre nos ennemis ; & la naissance de cet Enfant qui en étoit le gage, nous répondent d'autres succez plus importans, & de la naissance future d'un autre fils d'une nature, d'une dignité, d'un pouvoir infiniment au-dessus de l'homme. C'est la naissance de JESUS-CHRIST, vrai Messie, vrai Dieu, vrai Libérateur, vrai Dominateur, non-seulement d'Israël, & de Juda, mais de tout le genre humain. C'est à lui que se rapporte nécessairement dans le sens direct, premier & littéral, tout ce qui est dit ci-aprés de cet Enfant nouveau-né.

FACTUS EST PRINCIPATUS SUPER HUMERUM EJUS. *Il porte sur son épaule la marque de sa Principauté ;* ou plus simplement : Il a pris sur lui-même le poids du gouvernement ; il l'a pris sur ses épaules, comme une charge qui n'est point au-dessus de ses forces, tout enfant qu'il paroisse ; c'est la Sagesse éternelle, la justice, la vérité, la force du Pere, en qui réside la plénitude de l'Esprit de conseil, de force, de droiture. Théodotion, & Symmaque traduisent : (*a*) *Son instruction sera sur son épaule.* Il a bien voulu se charger du poids de nos iniquitez, & en porter sur lui-même la peine, & le châtiment, pour nous réconcilier à son Pere Eternel : *Disciplina pacis nostræ super eum*, dit ailleurs Isaïe. (*b*) Tertullien, (*c*) & les autres Peres, l'expliquent de la Croix que le Sauveur a portée sur ses épaules, comme la marque de sa Royauté. L'Hébreu : (*d*) *L'empire sera sur son épaule.* Il portera les marques de la souveraine autorité, il portera le sceptre sur son épaule. Les Princes, & les Grands portoient sur leurs épaules les marques de leur dignité, comme nous le montrerons ailleurs. (*e*)

VOCABITUR NOMEN EJUS ADMIRABILIS, CONSI-

(*a*) Καὶ ἔσται ἡ παιδεία εἰρήνης αὐτοῦ.
(*b*) *Isai.* LIII. 5.
(*c*) *Tertull. contra Judæos, & alii. Vide à Castro hic.*
(*d*) ותהי המשרה על שכמו *Aqu.* Μέτρον, *Mensura : alii : principatus.*
(*e*) *Vide ad Isai.* XXII. 22.

LIARIUS,

Digitized by Google

LIARIUS, DEUS, FORTIS, &c. *Il ſera appellé l'Admirable, le Conſeiller, Dieu, le Fort.* JESUS-CHRIST a parfaitement rempli cette idée, & poſſédé toutes ces qualitez dans un degré ſur-éminent. Il eſt *Admirable* dans ſa Naiſſance éternelle, dans ſon Incarnation, dans ſa Naiſſance temporelle, dans toutes ſes divines opérations; il eſt le divin *Conſeiller*, l'Auteur de tout conſeil ſalutaire, & de toute réſolution ſainte & parfaite; il nous inſtruit par ſa lumiére, il nous éclaire par ſa vérité, il nous fait aimer efficacement le bien, & la juſtice par l'attrait de ſa grace; en un mot, il nous donne le vouloir, & le faire. (*a*) Le nom de Dieu lui appartient de droit: (*b*) *Non rapinam arbitratus eſt eſſe ſe aqualem Deo.* Il eſt égal, & conſubſtantiel au Pere; il regne dans tous les ſiécles, & mérite les adorations des Anges, & des hommes; tout genoüil fléchit dans le Ciel, ſur la terre, & dans les enfers, pour rendre hommage à ſon nom. (*c*)

Il eſt *le Fort* par eſſence, la ſource de toute vertu; ſans lui toute la force des hommes n'eſt qu'impuiſſance, & leur ſageſſe n'eſt que folie. C'eſt par lui que les Rois dominent, & que les Puiſſans manient le ſceptre. (*d*) Toute puiſſance lui eſt donnée dans le Ciel, & dans la terre. Il eſt le véritable Dieu des armées, & le diſpenſateur des Empires & des Couronnes. Comme Adam a été le pere du ſiécle préſent, dit Théodoret, JESUS-CHRIST eſt *le Pere du ſiécle futur.* Il a réparé la diſgrace du genre humain, & au lieu de la ſentence de mort qui nous enveloppoit tous dans une condamnation commune, il nous a appellez à la vie, & nous a écrits dans le Livre de l'adoption; en ſorte que nous ſommes appellez, & que nous ſommes véritablement les enfans de Dieu, & que nous oſons appeller Dieu nôtre Pere. (*e*) Il nous procure une vie nouvelle, & aprés les jours malheureux de ce pélerinage ſi court, il nous donne un bonheur éternel dans le Ciel. Enfin JESUS-CHRIST eſt le *Prince de paix*, le Roi pacifique, le vrai Salomon, qui nous donne la vraye, & ſolide paix, la paix du cœur, (*f*) la paix avec Dieu.

Les Septante de l'Edition de Complute: (*g*) *Il ſera appellé Ange du grand Conſeil, Admirable, Conſeiller, Dieu fort, Puiſſant, Prince de paix, Pere du ſiécle futur. J'amenerai la paix, & la ſanté ſur les Princes.* On lit les même mots dans ſaint Irenée, (*h*) dans la Démonſtration évangelique d'Euſébe de Céſarée; (*i*) mais dans ſon Commentaire ſur Iſaïe, il eſt tout

(*a*) *Philipp.* II. 13. *Deus eſt enim qui operatur in vobis & velle, & perficere, pro bona voluntate.*
(*b*) *Philipp.* II. 6.
(*c*) *Philip* II. 10.
(*d*) *Prov.* VIII. 16.
(*e*) *Rom.* VIII. 15. *Gal.* IV. 6.
(*f*) *Joan.* XIV. 27.
(*g*) Μεγάλης βυλῆς ἄγγελος, θαυμαστὸς, σύμβυλος, θεὸς ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστὴς, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ὑγιείαν αὐτῷ.
(*h*) *Irena. l.* 4. *c.* 33. *nov. Edit. adverſ. hareſ.*
(*i*) *Euſeb. Demonſtr. lib.* 7. & 9.

Digitized by Google

ſemblable à l'Edition Romaine, que nous allons rapporter. On les lit auſſi dans l'Epître de S. Ignace à ceux d'Antioche, & dans pluſieurs anciens Manuſcrits des Septante. (*a*) Mais l'Edition Romaine (*b*) eſt beaucoup plus courte. Elle porte ſimplement : *Il s'appellera l'Ange du grand Conſeil; car je ferai venir la paix, & ſa ſanté ſur les Princes.* Saint Baſile, S. Cyrille, Théodoret, Procope, S. Jérôme dans leurs Commentaires ſur cet endroit, n'en liſent pas davantage, non plus que ſaint Ambroiſe ſur ſaint Luc; (*c*) ni ſaint Cyprien dans ſon ſecond Livre des témoignages contre les Juifs; ni enfin l'Egliſe dans l'Introite de la troiſiéme Meſſe de Noël. Aquila avoit traduit: (*d*) *Son nom ſera l'Admirable, le Conſeiller, le Fort, le Puiſſant, le Pere du futur, le Prince de paix.* Symmaque: (*e*) *Son nom ſera un paradoxe, un Homme de Conſeil, le Fort, le Puiſſant, le Pere du ſiécle, le Prince de paix.* Théodotion à peu prés de même: (*f*)

Ces Interprétes ont affecté malitieuſement de ne pas mettre le mot de Dieu, parmi les qualitez de celui dont il eſt parlé ici, quoique dans l'Hébreu on liſe *El*, qui ſignifie inconteſtablement Dieu; ils ont mis en ſa place, *Le Fort*, ſous prétexte que *El* a peut-être quelquefois cette ſignification. Mais l'Auteur ſacré auroit-il mis enſemble deux mots qui ſignifient la même choſe; *le Fort, le Puiſſant?* D'ailleurs il eſt trés-incertain qu'*El* au ſingulier, ſignifie ſimplement le Fort; & il ne le ſignifie certainement jamais, lorſqu'il eſt joint comme ici à un adjectif, & à *Gibbor*, qui eſt une épithéte ordinaire à Dieu. *Le Dieu puiſſant*, ou le Dieu, le Puiſſant; *El-Gibbor.*

A l'égard des Septante, il eſt mal-aiſé de comprendre la raiſon de cette varieté qu'on remarque dans leurs Exemplaires. Saint Jérôme (*g*) a crû qu'effrayez par la majeſté des noms que l'Ecriture donne à cet enfant, ils n'avoient oſé marquer expreſſément qu'il ſeroit appellé Dieu, & avoient ſupprimé ſes autres qualitez, ſe contentant de l'appeller *Ange du grand Conſeil;* nom qui ne ſe lit pas dans l'Hébreu. Mais cette raiſon tombe d'elle-même, ſi dans pluſieurs anciens Exemplaires on le liſoit autrefois, comme on le lit encore dans pluſieurs Peres. Sera-ce donc la malice des Juifs, ou la négligence de nos Copiſtes, ou l'impiété des Héretiques, qu'on accuſera de nous avoir dérobé ce paſſage? Si ce ſont les Juifs, pourquoi

(*a*) *Vide Nobilium hic.*

(*b*) *Edit. Rom.* Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτῆ, μεγάλης βελῆς ἄγγελος, ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ὑγιείαν αὐτῆ.

(*c*) *Ambroſ. in Luc. l. 3. p. 1316. nov. Edit.*

(*d*) *Aquil. apud Euſeb.* Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτῆ θαυμαστὸς, σύμβουλος, ἰσχυρὸς, δυνατὸς, πατὴρ ἐπὶ, ἄρχων εἰρήνης. *Ambroſ. loc. cit. ex Aquila. Vocabitur nomen ejus Admirabilis, Conſiliarius, Deus, Fortis, Potens, Pater ſaculi, Princeps pacis.*

(*e*) *Sym.* Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆ παραδοξασμὸς, συμβουλεύων, ἰσχυρὸς, δυνατὸς, πατὴρ αἰῶνος, ἄρχων εἰρήνης.

(*f*) *Theod.* Καὶ καλέσει τὸ ὄνομα αὐτῆ θαυμαστὸς, συμβουλεύων, ἰσχυρὸς, δυνατὸς, πατὴρ αἰῶνος, ἄρχων εἰρήνης.

(*g*) *Ieron. hic. Quâ nominum majeſtate perterritos* LXX. *Reor non eſſe auſos de puero dicere, quod apertè Deus appellandus ſit, & cætera, ſed pro his ſex nominibus poſuiſſe, quod in Hebraico non habetur: magni conſilii Angelum, & adducam pacem ſuper Principes, & ſanitatem ejus.*

Digitized by Google

7. *Multiplicabitur ejus imperium, & pacis non erit finis. Super solium David, & super regnum ejus sedebit : ut confirmet illud, & corroboret in sempiternum. Zelus Domini exercituum faciet hoc.*

7. Son empire s'étendra de plus en plus, & la paix *qu'il établira* n'aura point de fin : il s'asseira sur le trône de David, & il posédera son Royaume pour l'affermir, & le fortifier dans l'équité, & dans la justice, depuis ce tems, jusqu'à jamais : le zéle du Seigneur des armées fera ce que je dis.

COMMENTAIRE.

l'ont-ils conservé dans leurs Bibles Hébraïques ? Quand est-ce que les Hérétiques nous ont fait difficulté sur ce passage ? Quelle apparence que les Copistes n'ayent manqué d'attention, que dans un endroit de cette importance ?

Grotius traduit : *Et vocabit (eum quisque) Admirabilem, Consultatorem Dei fortis.* On l'appellera l'Admirable, qui consulte en toutes choses le Dieu fort ; parce qu'Ezéchias, qu'il entend ici sous le nom de cet admirable Enfant, devoit consulter Dieu en toutes choses par ses Prophétes : Fort différent en cela de son pere Achaz, qui n'avoit eu ni respect pour le Seigneur, ni déférence pour ses Prophétes. Mais la foi de Grotius sur la Divinité de JESUS-CHRIST, a toûjours été fort problématique ; & on s'étonne que ce grand Homme, qui dans quelqu'endroit (*a*) avouë que les Sectateurs de Socin ne méritent pas le nom de Chrétiens, ait affecté lui-même en tant d'occasions de détourner les prophéties, que jusqu'ici, & les Catholiques, & les Protestans avoient uniformément expliquées de JESUS-CHRIST. Quant à ce verset, Grotius y pensoit-il, en nous ravissant un passage, que nos plus grands ennemis ; je dis les Juifs, & les Sociniens, (*b*) qui ne reconnoissent point la Divinité de JESUS-CHRIST, ont expliqué de Dieu, forcez par l'évidence des paroles, & par une tradition constante, qui a toûjours séparé l'épithéte de Conseiller, de celle de Dieu ? De plus ne savoit-il pas que l'Hébreu *Joez*, (*c*) ne signifie jamais celui qui consulte ; mais le Conseiller, celui qui donne conseil ? Et en ce sens, qui peut être le Conseiller de Dieu ? (*d*) *Quis adjuvit Spiritum Domini, aut quis Consiliarius ejus fuit, & ostendit illi ?* Mais comment appliquer à Ezéchias tous les noms qui sont marquez ici ; & comment peut-on dire d'un jeune homme, âgé au moins de dix ans : *Un petit enfant nous est né ; un fils nous a été donné ?* Comment est-il vrai de dire que sous son regne on joüit d'une paix qui n'eut point de fin ; qu'il est le pere du siécle futur ; que son regne sera établi depuis le tems jusqu'à jamais ? Ne sait-on pas les

(*a*) *Ep. ad Valleum.*
(*b*) *Vide Version. Anglic. & Calov. adversus hanc Grotii explicationem.*
(*c*) יעץ אל גבור
(*d*) *Isai.* XL. 13. 14. *Rom.* XI. 34.

Digitized by Google

8. *Verbum misit Dominus in Jacob, & cecidit in Israël.*
9. *Et sciet omnis populus Ephraïm, & habitantes Samariam, in superbia, & magnitudine cordis dicentes:*

8. Le Seigneur a envoyé sa parole à Jacob, & elle a été vérifiée dans Israël.
9. Tout le peuple le saura, Ephraïm, & les habitans de Samarie, qui disent dans l'orgüeil, & dans l'élévement de leur cœur:

COMMENTAIRE.

troubles de son regne, quand il n'y auroit que l'affaire de Sennachérib? Ne sait-on pas qu'il ne consulta pas le Seigneur, par exemple, dans l'Ambassade qu'il reçut du Roi de Babylone; & qu'il ne fut point heureux en enfans, ayant eu pour successeur Manassé, un des plus méchans Princes qui ayent jamais regné dans Juda?

℣. 7. MULTIPLICABITUR EJUS IMPERIUM, ET PACIS NON ERIT FINIS. *Son Empire s'étendra de plus en plus, & la paix qu'il établira, n'aura point de fin.* L'Eglise de JESUS-CHRIST répandue par tout le monde, & la paix qu'il nous a procurée, en nous réconciliant avec Dieu son Pere, justifie clairement cette prédiction. Le Prophéte ajoute, que l'enfant qui nous est né, *s'asséira sur le trône de David, ...pour l'affermir depuis ce tems, jusqu'à jamais.* Expressions qu'on ne peut entendre que du même JESUS-CHRIST, regnant dans l'Eglise, regnant dans nos cœurs, regnant éternellement dans le Ciel. On ne peut l'expliquer que de cet Empire éternel que le Pere lui a donné, en le faisant asseoir à sa droite, & en abattant tous ses ennemis aux pieds de son trône. (*a*)

ZELUS DOMINI EXERCITUUM FACIET HOC. *Le zéle du Seigneur des armées fera ce que je dis.* Le zéle du Seigneur pour sa propre gloire, & pour nôtre salut, nous donnera ce Prince si parfait, nous procurera cette paix si désirée, nous fera voir cet Empire si étendu, si florissant, si tranquille.

℣. 8. VERBUM MISIT DOMINUS IN JACOB, ET CECIDIT IN ISRAEL. *Le Seigneur a envoyé sa parole à Jacob, & elle a été vérifiée dans Israel.* Ou plûtôt: (*b*) *Et elle est tombée sur Israel;* comme lorsqu'un Archer habile envoye sa fléche & la fait tomber où il veut. Cette parole envoyée à Jacob est la Prophétie que nous allons voir. Elle est tombée dans Israël, & ils en ont senti les effets. Ils l'ont comprise par l'événement. (℣. 9.) *Et sciet omnis populus Ephraïm.* Comparez Is. LV. 11. *Verbum meum quod egredietur de ore meo, non revertetur ad me vacuum, &c.* Les Septante: (*c*) *Le Seigneur a envoyé la mort contre Jacob, & elle est venue à Israel.* Ce sens n'a rien de contraire à ce qui suit. La prophétie est fâcheu-

(*a*) *Psal.* CIX. 1. *Heb.* XII. 2. *Psal.* XLIV. 7.
(*b*) דבר שלח אדני ביעקב ונפל בישראל
(*c*) Θάνατον ἐπέστειλε κύριος ἐπὶ Ἰακὼβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραήλ.

Digitized by Google

10. *Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus ædificabimus: sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus.*

11. *Et elevabit Dominus hostes Rasin super eum, & inimicos ejus in tumultum vertet:*

10. Les *maisons de* brique sont tombées, mais nous en bâtirons de pierres de taille : ils ont coupé des sycomores, mais nous remettrons des cédres en leur place.

11. Le Seigneur susciteta contre Israël les ennemis mêmes de Rasin, & il fera venir en foule tous ses ennemis :

COMMENTAIRE.

se, & pleine de ménaces. Le même terme Hébreu (*a*) qui signifie *la parole*, signifie aussi *la mort*, suivant une autre maniére de lire.

℣. 10. LATERES CECIDERUNT; SED QUADRIS ÆDIFICABIMUS. *Les maisons de briques sont tombées, mais nous en bâtirons de pierres de taille.* Ce fut aprés la retraite de Téglathphalassar que les Israëlites de Samarie se voyant un peu tranquilles, sous le regne d'Osée, se flattoient d'un promt rétablissement de leurs affaires. Ce qu'ils disent ici, sent le proverbe. Si les Assyriens nous ont abattu des maisons de brique, nous en rebâtirons de pierres de taille; & s'ils ont coupé nos sycomores, nous planterons des cedres en leur place. Ou plûtôt : (*b*) Nos sycomores sont coupez; nous y remettrons du cedre : ils ont abattu nos toits de sycomores; nous les rebâtirons de cedre. Le sycomore est commun dans la Palestine, dit Théodoret, & on en couvre ordinairement les maisons. Les Septante : (*c*) *Nos briques sont tombées; mais venez, taillons-nous des pierres; coupons des sycomores, & des cedres, & bâtissons-nous une tour.*

℣. 11. ELEVABIT DOMINUS, HOSTES RASIN SUPER EUM. *Le Seigneur suscitera contre Israel les ennemis de Rasin.* Les Assyriens qui ont fait mourir Rasin, qui ont détruit sa Monarchie, & emmené son peuple en captivité, (*d*) viendront aussi contre Israël. Téglathphalassar tombera sur Phacée, aprés avoir détruit Damas. Salmanasar son successeur assiégera, & prendra Samarie, renversera le Royaume d'Israël, & transportera le peuple au-delà de l'Euphrate.

ET INIMICOS EJUS IN TUMULTUM VERTET. *Il fera venir en foule tous ses ennemis;* il lui en suscitera de tous côtez. A la lettre : (*e*) *Il les fera venir par troupes;* ou, il les mêlera l'un avec l'autre; ils entreront pêle-mêle dans les Etats d'Israël. Les Septante sont fort différens de l'Hébréu dans tout ce verset : (*f*) *Le Seigneur briséra tous ceux qui s'élévent contre la montagne de Sion, contre lui; & il dissipera tous ses ennemis.*

(*a*) דבר *Dabar*, la parole. *Deber*, la mort.

(*b*) שקמים גדעו ובארזים נחליף

(*c*) Πλίνθοι πεπτώκασι, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους, καὶ κόψωμεν συκαμίνους, καὶ κέδρους, καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

(*d*) 4. *Reg.* XVI. 9.

(*e*) ואת איביו יספסף

(*f*) Καὶ ῥήξει ὁ Θεὸς τοὺς ἐπανισταμένους ἐπὶ ὄρος Σιὼν, ἐπὶ αὐτὸν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διασκεδάσει.

Digitized by Google

12. *Syriam ab oriente, & Philisthiim ab occidente: & devorabunt Israël toto ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta:*

13. *Et populus non est reversus ad percutientem se, & Dominum exercituum non inquisierunt.*

14. *Et disperdet Dominus ab Israël caput & caudam, incurvantem, & refrænantem, die una.*

15. *Longævus, & honorabilis ipse est caput: & Propheta docens mendacium, ipse est cauda.*

12. Les Syriens du côté d'orient, & les Philistins du côté d'occident: & ils s'acharneront avec toute leur rage sur Israël pour le dévorer. Aprés tous ces maux, sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toûjours levé:

13. Le peuple n'est point retourné vers celui qui le frappoit, & ils n'ont point recherché le Dieu des armées.

14. Le Seigneur retranchera dans un même jour la tête, & la queuë, celui qui plie, & celui qui fausse.

15. Le viellard, & celui qui est établi en dignité, sont la tête; & le Prophéte qui enseigne le mensonge, en est la queuë.

COMMENTAIRE.

Quelques Exemplaires lisent: *Il dissipera les ennemis de Juda.*

℣. 12. SYRIAM AB ORIENTE, ET PHILISTHIIM AB OCCIDENTE. *Les Syriens du côté de l'orient, & les Philistins du côté de l'occident.* Ces peuples viendront fondre sur le Royaume d'Israël. On ne doute pas que cela n'ait été accompli dans les derniers tems de ce malheureux Royaume. Mais les Livres des Rois ne nous ont point conservé le détail de ces circonstances. Ils nous disent seulement (*a*) que le Seigneur les livra entre les mains de leurs ennemis, qui les pillérent, jusqu'à ce qu'enfin il les rejetta entiérement de devant sa face. Les Septante: (*b*) *La Syrie du côté de l'orient, & les Grecs du côté du couchant.*

IN OMNIBUS HIS NON EST AVERSUS FUROR EJUS. *Aprés tous ces maux, sa fureur n'est point encore appaisée.* Tout cela n'est qu'un prélude du dernier malheur qui doit les accabler. Aprés avoir été longtems la proye de ses ennemis, le Royaume d'Israël fut enfin entiérement détruit, & le peuple réduit en captivité. Tout cela parce que le peuple n'est pas rentré en lui-même: *Non est reversus ad percutientem se.*

℣. 14. DISPERDET DOMINUS AB ISRAEL CAPUT, ET CAUDAM; INCURVANTEM, ET REFRÆNANTEM, DIE UNA. *Le Seigneur retranchera dans un même jour la tête & la queuë; celui qui plie, & celui qui fausse;* celui qui *fait plier*, & obéir les peuples, & celui qui les corrompt, & leur fait prendre une mauvaise route; les faux Prophétes, les séducteurs, &c. L'Hébreu: (*c*) *Le Seigneur exterminera en un jour la*

(*a*) 4. Reg. XVII. 20.

(*b*) Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν.

(*c*) יכרת יהוה מישראל ראש וזנב כפת ואגמון ביום אחד

16. *Et erunt qui beatificant populum istum, seducentes: & qui beatificantur, præcipitati.*

17. *Propter hoc, super adolescentulis ejus non lætabitur Dominus: & pupillorum ejus, & viduarum non miserebitur: quia omnis hypocrita est nequam, & universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.*

16. Alors ceux qui appellent ce peuple heureux, se trouveront être des séducteurs; & ceux qu'on flatte de ce bonheur, se trouveront avoir été conduits dans le précipice.

17. C'est pourquoi, le Seigneur n'aura point de complaisance pour les jeunes gens d'Israël: il n'aura point de compassion des orphelins, & des veuves; parce qu'ils sont tous des hypocrites, & des méchans, & que leur bouche ne s'ouvre que pour dire des folies. Après tous ces maux, sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toûjours levé.

COMMENTAIRE.

tête, & la queuë; la branche, & le jonc. La tête marque les Princes, les Chefs du peuple, les Magistrats, les Prêtres; *la queuë*, le peuple, les sujets, les disciples. *La branche*, ou le rameau fort, & qui résiste au vent, est la même chose que la tête; *le jonc*, ou celui qui céde, qui plie, qui tourne au gré du vent, signifie le peuple. Ces expressions sont proverbiales. Le Seigneur exterminera tout Israël; grands, & petits, sans exception. (*a*) Le Caldéen: Il fera périr en un jour le Prince, & le Gouverneur; le Dominateur, & le Satrape. Le Prophéte s'explique lui-même au verset suivant: *Le vieillard, & celui qui est établi en dignité, est la tête; & le Prophéte qui enseigne le mensonge, est la queuë.* L'Hébreu à la lettre: (*b*) *Le vieillard, & celui qui a le visage élevé, est la tête, &c.* Voyez ci-devant III. 3. Les Septante: (*c*) *Le vieillard, & ceux qui admirent les visages*, (qui font acception des personnes,) *voilà le commencement.* C'est par-là que je commencerai à exterminer. Ou bien: Ce sont ceux-là qui sont en autorité, & qui sont désignez sous le nom de tête.

℣. 16. ERUNT QUI BEATIFICANT POPULUM ISTUM, SEDUCENTES; ET QUI BEATIFICANTUR, PRÆCIPITATI. *Ceux qui appellent ce peuple heureux, se trouveront être des séducteurs; & ceux qu'on flate de ce bonheur se trouveront avoir été conduits dans le précipice.* Ceux des faux Prophétes d'Israël, qui ne promettent que des prospéritez à ce peuple, seront enfin reconnus pour ce qu'ils sont, pour des séducteurs, qui cherchent à les tromper; & ce peuple qui s'est laissé séduire par ces fausses promesses, se trouvera tout d'un coup dans un précipice, d'où il ne pourra sortir. Les Septante: (*d*) *Ceux qui appellent ce peuple heu-*

(*a*) Καὶ ἀφαίρει κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ ἀρχὴν, μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ.

(*b*) זקן ונשוא פנים

(*c*) Πρεσβύτην καὶ τὸν τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας, αὕτη ἡ ἀρχή. *Sym.* Πρεσβύτην καὶ ἀιδέσιμον. *Senem & venerabilem.*

(*d*) Καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες, καὶ πλανῶσι ὅπως καταπίωσι αὐτούς. *Heb.* ויהיו מאשרי העם הזה מתעים ומאשרין מבלעים.

Digitized by Google

18. *Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem, & spinam vorabit: & succendetur in densitate saltûs, & convolvetur superbia fumi.*

18. Car l'impieté s'eſt allumée comme un feu; elle dévorera les ronces, & les épines: elle s'embraſera *comme* dans l'épaiſſeur d'une forêt, & elle pouſſera en haut des tourbillons de fumée.

COMMENTAIRE.

reux, ſeront des ſéducteurs; ils ne séduiſent que pour les engloutir, & pour les conſumer. Ce ſont des Prophétes qui cherchent leurs intérêts aux dépens d'un peuple ignorant qu'ils ſéduiſent.

℣. 17. SUPER ADOLESCENTULIS EJUS NON LÆTABITUR DOMINUS; ET PUPILLORUM EJUS NON MISEREBITUR. *Le Seigneur n'aura point de complaiſance pour les jeures gens d'Iſraël; & il n'aura point de compaſſion des orphelins, & des veuves.* La perte entiere d'Iſraël eſt réſoluë; rien ne ſera capable d'arrêter la fureur du Seigneur. Les jeunes gens, qui ſont ſi aimables, ne l'attendriront point; il ne les regardera ni avec complaiſance, ni avec pitié. Les veuves, & les orphelins, dont la condition eſt ſi capable d'inſpirer de la compaſſion, ne le toucheront point; il ne voit dans eux tous que des motifs de haine, & des ſujets de vengeance. Il n'y a qu'hypocriſie, que malice, que folie: *Omnis hypocrita eſt, & nequam, & universum os locutum eſt ſtultitiam.* Les Septante: (*a*) *Ils ſont tous prévaricateurs, & méchans, & toute bouche profere l'injuſtice.* L'Hébreu porte à la lettre: (*b*) *Toute bouche parle la folie;* le Caldéen, *profere le menſonge.* La folie ſe met trés-ſouvent dans le ſtile de l'Ecriture, pour le péché. (*c*)

℣. 18. SUCCENSA EST ENIM QUASI IGNIS IMPIETAS; VEPREM, ET SPINAM VORABIT; ET SUCCENDETUR IN DENSITATE SALTUS, ET CONVOLVETUR IN SUPERBIA FUMI. *L'impieté s'eſt allumée comme un feu; elle dévorera les ronces, & les épines; elle s'embraſera comme dans l'épaiſſeur d'une forêt, & elle pouſſera en haut comme des tourbillons de fumée;* à la lettre, *l'orgueil de la fumée.* L'impiété des dix tribus ſera comme un feu qui s'allumera au milieu d'elles; ſa flamme conſumera non-ſeulement le menu peuple, repréſenté ici ſous le nom *des ronces*, & des épines; elle ſe répandra dans le plus épais de la forêt; elle s'atrachera aux plus grands arbres, aux Rois, aux Princes, aux Grands du Royaume, ſans que perſonne en ſoit garanti; & la fumée de cet incendie s'élevera ſi haut, qu'on la verra de toutes parts. La chûte du Royaume d'Iſraël ſera vûë, & publiée de tous côtez comme un effet ter-

(*a*) Ὅτι πάντες ἄνομοι, καὶ πονηροὶ, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα.

(*b*) וכל פה דבר נבלה

(*c*) *Judic.* XIX. 23. & 2. *Reg.* XIII. 12. *Num.* XII. 11. & 1. *Reg.* XII. 13. & *paſſim.*

rible

Digitized by Google

19. *In ira Domini exercituum conturbata est terra, & erit populus quasi esca ignis: vir fratri suo non parcet.*

20. *Et declinabit ad dexteram, & esuriet: & comedet ad sinistram, & non saturabitur: unusquisque carnem brachii sui vorabit. Manasses Ephraïm, & Ephraïm Manassen, simul ipsi contra Judam:*

21. *In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.*

19. Toute la terre sera dans l'effroi par la colére du Dieu des armées; le peuple deviendra comme la pâture du feu; le frere n'épargnera point son frere.

20. Il ira à droit, & la faim le tourmentera: il ira à gauche, & ce qu'il aura mangé ne le rassasiera point: chacun dévorera la chair de son bras. Manassé *dévorera* Ephraïm, & Ephraïm Manassé; & l'un & l'autre se souleveront contre Juda.

21. Aprés tous ces maux, sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toûjours levé.

COMMENTAIRE.

rible de la vengeance du Seigneur. Le peuple d'Israël est comparé à une épaisse forêt dans plus d'un endroit des Livres saints. Jérémie (*a*) menace de la part du Seigneur, de mettre le feu dans cette forêt, & de brûler tous les environs. Ezéchiel (*b*) fait les mêmes menaces contre la forêt du midi, c'est-à-dire, contre Juda. L'armée de Sennachérib est aussi comparée à une forêt, Isaïe x. 18. 33. 34. Comparez aussi le Psеaume LVII. 10. *Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum, sicut viventes, sic in ira absorbet eos.*

℣. 19. VIR FRATRI SUO NON PARCET. *Le frere n'épargnera point son frere.* On verra des divisions domestiques, qui armeront le frere contre le frere. Michée, (*c*) qui vivoit en même-tems qu'Isaïe, se sert d'une pareille expression, pour marquer l'état de la derniere désolation de Juda. Nous savons par l'Histoire, que la ruine du Royaume de Samarie fut précédée de guerres, & de divisions domestiques. (*d*)

℣. 20. UNUSQUISQUE CARNEM BRACHII SUI VORABIT. *Chacun dévorera la chair de son bras.* Expression proverbiale, & hyperbolique, pour marquer une faim enragée, qui porte jusqu'à se déchirer, & à manger sa propre chair; ou pour marquer simplement la fureur, & le transport d'une colére qui ne se posséde plus, lorsqu'on se mord les doigts, & qu'on se déchire les bras; ou bien, pour désigner l'avidité avec laquelle chacun ravira à ses freres, à ses proches, à ses enfans, de quoi se nourrir. C'est peut-être à ces prédictions que Joseph (*e*) faisoit attention, lorsqu'il disoit qu'il y avoit une ancienne prophétie dans sa nation, qui

(*a*) *Jerem.* XXI. 14.
(*b*) *Ezech.* XX. 46. *Vide Isai.* 12. 13. & *si lubet* X. 18.
(*c*) *Mich.* VII. 2. 6.
(*d*) *Vide* 4. *Reg.* XV *per totum.*
(*e*) *Joseph. de bello Jud. lib.* 7. Τότε τὴν ἅλωσιν αὐτῆς παρεῖχεν, ὅταν ὁμοφύλων τις ἄρξῃ φόνου

Digitized by Google

portoit que quand on verroit les Juifs armez les uns contre les autres, c'étoit un préſage aſſûré de leur ruine prochaine. Il en fait l'application à ce qui arriva peu de tems avant la priſe de Jéruſalem par les Romains. Nous ne voyons pas diſtinctement par l'Hiſtoire des Livres des Rois, qu'au tems de la ruine de Samarie par Salmanaſar, il y ait eu des diviſions domeſtiques dans Iſraël ; ni que Juda ait été en guerre contre les autres tribus. Mais les Prophétes ont marqué en plus d'un endroit ces diviſions ; & l'hiſtoire de la ruine de Samarie n'eſt racontée qu'en paſſant, & en gros dans les Livres des Rois. Les Paralipoménes n'en font nulle mention.

CHAPITRE X.

Continuation des invectives, & des menaces contre Iſraël. Dénonciations des malheurs d'Aſſur, qui a abuſé du pouvoir que Dieu lui a mis en main. Les reſtes de Jacob ſe convertiront au Seigneur.

℣. 1. *Væ qui condunt leges iniquas: & ſcribentes injuſtitiam ſcripſerunt :*

2. *Ut opprimerent in judicio pauperes, & vim facerent cauſæ humilium populi mei : ut eſſent viduæ præda eorum, & pupillos diriperent.*

3. *Quid facietis in die viſitationis, & calamitatis de longè venientis ? ad cujus confugietis auxilium ? & ubi derelinquetis gloriam veſtram,*

℣. 1. MAlheur à ceux qui établiſſent des loix d'iniquité, & qui font des ordonnances injuſtes,

2. Pour opprimer les pauvres dans le jugement, pour accabler l'innocence des plus foibles de mon peuple par la violence ; pour dévorer la veuve comme leur proye, & pour mettre au pillage le bien des pupiles,

3. Que ferez-vous au jour que Dieu vous viſitera, au jour de l'affliction qui viendra de loin *fondre ſur vous ?* A qui aurez-vous recours, & où laiſſerez-vous vôtre gloire,

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ QUI CONDUNT LEGES INIQUAS. *Malheur à ceux qui établiſſent des Loix d'iniquité.* C'eſt la ſuite de ce qu'il a dit à la fin du Chapitre précédent. (a) Aprés tous les maux dont le Seigneur a châtié Iſraël, ſa colére n'eſt point encore appaiſée, & ſon bras eſt encore levé, & prêt à frapper ; parce que les Grands & les Princes

(a) *Lir. Sanct. alii apud Iſrom.*

Digitized by Google

4. Ne incurvemini sub vinculo, & cum interfectis cadatis? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

4. Pour n'être pas accablez sous le poids des chaînes, pour ne tomber pas sous l'épée? Aprés tous ces maux, sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toûjours levé.

5. Væ Assur: virga furoris mei, & baculus ipse est: in manu eorum indignatio mea.

5. Malheur à Assur; c'est lui qui est la verge, & le bâton de ma fureur; j'ai rendu sa main l'instrument de ma colére.

COMMENTAIRE.

font des Loix, & des Ordonnances injustes, pour opprimer le pauvre, & l'innocent.

℣. 3. QUID FACIETIS IN DIE VISITATIONIS, ET CALAMITATIS DE LONGE VENIENTIS? *Que ferez-vous au jour que Dieu vous visitera, au jour de l'affliction qui viendra de loin?* Lorsque vous verrez des armées nombreuses, & venuës de si loin, pour venger les injures que vous avez faites au Seigneur vôtre Dieu, en abandonnant son culte, pour vous abandonner à l'idolâtrie. *La visite du Seigneur*, est le tems de sa vengeance. (*a*) *Le mal qui vient de loin*, est l'armée de Salmanasar, qui vint de Ninive assiéger Samarie, & renverser le Royaume d'Israël.

AD CUJUS CONFUGIETIS AUXILIUM, ET UBI DERELINQUETIS GLORIAM VESTRAM? *A qui aurez-vous recours, & où laisserez-vous vôtre gloire?* Qui sera vôtre défenseur dans cette extrémité, & à qui confierez-vous la garde de vos fausses Divinitez, en qui jusqu'ici vous avez mis vôtre gloire? Où refugierez-vous vos veaux d'or? Comment les mettrez-vous à couvert des insultes de vos ennemis? (*b*) Autrement: A qui aurez-vous recours, pour vous défendre, & pour conserver vôtre gloire, cet éclat, cette magnificence, cette vanité, dont vous vous êtes flattez jusqu'ici? Voyez au Chap. précédent, versets 8. 9. quelle étoit la hauteur, & l'enflure des Israëlites.

℣. 4. NE INCURVEMINI SUB VINCULO, ET CUM INTERFECTIS CADATIS. *Pour n'être pas accablez sous le poids des chaînes, & pour ne tomber pas sous l'épée.* Afin de n'avoir pas la douleur, & la confusion d'être enchaînez comme de malheureux esclaves, pour être conduits en captivité; ou afin d'éviter une mort cruelle par le glaive des Assyriens. Les Septante: (*c*) *De peur de tomber dans la captivité; & ils tomberont sous les morts.*

(*a*) *Theodoret.* Ἡμίεων ἐπισκοπῆς ἐκάλεσε τὴν τῆς τίμωρίας καιρὸν. Ὥσπερ γὰρ τὴν τῷ Θεῷ μακροθυμίαν ὕπνον καλεῖ, οὕτως τὴν τιμωρίαν ἐπισκοπὴν ὀνομάζει.

(*b*) Comparez Osée VIII. 5. 6. X. 5. 6.

(*c*) Τῇ μὴ ἐκστῆσαι εἰς ἀπαγωγὴν, καὶ ὑποκάτω ἀνημέρων πεσεῖται.

Digitized by Google

6. *Ad gentem fallacem mittam eum, & contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, & diripiat prædam, & ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum.*

7. *Ipse autem non sic arbitrabitur, & cor ejus non ita existimabit: sed ad conterendum erit cor ejus, & ad internecionem gentium non paucarum.*

8. *Dicet enim: Numquid non Principes mei simul Reges sunt?*

6. Je l'envoyerai contre une nation perfide, & je lui commanderai d'aller contre un peuple que je regarde dans ma fureur, afin qu'il en remporte les dépoüilles, qu'il le mette au pillage, & qu'il le foule aux pieds, comme la bouë qui est dans les ruës.

7. Mais Assur n'aura pas ce sentiment, il ne sera pas dans cette pensée; & son cœur ne respirera que les ravages, & la destruction de beaucoup de peuples.

8. Car il dira: Les Princes qui me servent ne sont-ils pas autant de Rois?

COMMENTAIRE.

℣. 5. VÆ ASSUR; VIRGA FURORIS MEI ... AD GENTEM FALLACEM MITTAM EUM. *Malheur à Assur; c'est lui qui est la verge de ma fureur. Je l'envoyerai contre une nation perfide.* On peut traduire d'une façon qui paroît plus liée à ce qui suit: (*a*) *Venez, ô Assur, la verge, & le bâton de ma fureur, l'exécuteur de ma vengeance. Je l'envoyerai contre une nation hypocrite*, trompeuse; qui se dit mon peuple, & qui viole impunément mes Loix; qui m'appelle son Dieu, & qui partage son culte entre moi, & les Idoles. L'Hébreu *hui*, qui signifie ordinairement *hélas!* se prend aussi comme un terme propre à exciter, à exhorter, à appeller de loin. (*b*) Ceci s'adresse à Salmanasar, ou à Sennacherib, qui devoient venir contre Juda, comme toute la suite le fait voir. (*c*)

℣. 7. IPSE AUTEM NON SIC ARBITRABITUR ... SED AD CONTERENDUM ERIT COR EJUS. *Mais Assur n'aura pas ce sentiment, & son cœur ne respirera que les ravages.* Sennachérib ne comprendra pas que c'est moi qui l'ai revêtu de tout son pouvoir, & qui lui ai mis en main la verge pour châtier mes enfans rebelles. Il s'évanoüira dans ses pensées, & se persuadera que c'est par la force de son bras, & sans mon secours, qu'il a fait tant de conquêtes, & qu'il s'est élevé à un si haut degré de gloire. Nous allons voir jusqu'à quel point il s'étoit oublié.

℣. 8. NUMQUID NON PRINCIPES MEI SIMUL REGES SUNT? *Les Princes qui me servent, ne sont-ils pas autant de Rois?* Les Officiers de ma Cour n'ont-ils pas autrefois gouverné des Royaumes, & ne les ai-je pas réduits par ma puissance à me rendre les plus bas services, & à vivre dans ma Cour, comme les Officiers de ma maison? C'est ainsi

---

(*a*) הוי אשור שבט אפי בנוי חוף אשלחנו *Vat. hic. Forer. Vatab. Anglic. Ludov. de Dieu.* Heus Assur.

(*b*) *Vide Isai.* LV. 1. & *Zach.* 11. 6. 7. &

(*c*) *Basil. Cyrill. Euseb. Ieronym. alii.*

Digitized by Google

9. *Numquid non ut Charcamis, sic Calano; & ut Arphad, sic Emath? numquid non ut Damascus, sic Samaria?*

9. *Ne me suis-je pas assujetti* Calane comme Charcamis; Emath comme Arphad; Samarie comme Damas?

COMMENTAIRE.

qu'Adonibésech (*a*) long-tems auparavant, avoit dans sa Cour soixante & dix Rois, qui mangeoient sous sa table, & ausquels il avoit coupé les pouces des pieds, & des mains. Nabuchodonosor avoit de même dans son palais un nombre de Princes, dont il avoit triomphé, & dont il se joüoit. (*b*)

℣. 9. NUMQUID SICUT CHARCAMIS, SIC CALANO; ET UT ARPHAD, SIC EMATH? *Ne me suis-je pas assujetti Calanné, comme Charcamis; Emath, comme Arphad; Samarie, comme Damas?* Où est la ville qui m'ait résisté? N'ai-je pas pris les places les plus célébres, & les plus fortes? Isaïe prédit ici en substance les discours insolens que devoit tenir Rabsacés envoyé du Roi d'Assyrie, & rapportez dans le Ch. XIX. du quatriéme des Rois. (*c*) *Les Dieux des divers peuples que j'ai assujettis, ont-ils eu le pouvoir de les garantir des mains de mes peres? Où est à présent Gozan, Haran, Réseph, les enfans d'Eden, qui étoient à Thalassar? Où sont les Rois d'Emath, d'Arphad, de Sépharvaïm, d'Ana, & d'Ava?* Sennachérib ramasse tout ce que ses ancêtres & lui ont fait de plus glorieux en fait d'armes, & de conquêtes, pour s'élever à ses propres yeux, sans aucune attention au souverain Seigneur, qui l'avoit suscité pour faire paroître en lui sa juste séverité contre les méchans.

Calanné est une ville trés-ancienne, bâtie par le fameux Nemrod, peu de tems aprés le déluge; (*d*) c'est à ce qu'on prétend, la ville de Ctésiphon sur l'Euphrate. (*e*)

Emath, est Emése sur l'Oronte, comme on l'a montré en plus d'une occasion. (*f*)

Charcamis, ou Carchemise, autrement *Circusium*, sur l'Euphrate. Cette ville étoit fameuse dans ces tems-là, & Néchao, Roi d'Egypte, alla l'attaquer sous le regne de Josias, Roi de Juda. (*g*) Elle est située sur la pointe que forme le Chaboras, en tombant dans l'Euphrate. (*h*)

Arphad, est, à ce qu'on prétend, l'isle & la ville d'Arad, dans la Méditerranée, prés les côtes de Syrie. Je me défie un peu de ce sentiment; par-

(*a*) *Judic.* I. 7.

(*b*) *Habac.* I. 10. *Ipse de Regibus triumphabit, & tyranni ridiculi ejus erunt.*

(*c*) 4. *Reg.* XIX. 12. 13.

(*d*) *Genes.* X 10.

(*e*) Voyez nôtre Commentaire sur cet endroit de la Genése, pag. 284.

(*f*) Voyez principalement nos Remarques sur la Géographie de Josué.

(*g*) 2. *Par.* XXXV. 20. & *Jerem* XLVI. 2.

(*h*) *Ammian. Marcell. lib.* 23. *c.* 11. *Circusium, . . . cujus mœnia Abora, & Euphrates ambiunt flumina, velut spatium insulare figentes. Vide & Procop. Belli Pers. lib.* 2. *c.* 5.

Digitized by Google

10. *Quomodo invenit manus mea regna idoli, sic & simulachra eorum de Jerusalem, & de Samaria.*

11. *Numquid non sicut feci Samariæ, & idolis ejus, sic faciam Jerusalem, & simulachris ejus?*

10. Comme mon bras a détruit les Royaumes qui adorent les idoles, ainsi *j'emporterai* les statuës qu'on adore dans Jérusalem, & dans Samarie.

11. Qui m'empêchera de traiter Jérusalem, avec les Dieux qu'elle révére, comme j'ai traité Samarie avec ses idoles?

COMMENTAIRE.

ce qu'ordinairement l'Ecriture joint Arphad, & Emath, comme deux villes assez voisines; quoi qu'entre Arad, & Emése, il y ait une distance trés-considérable. Ainsi je préférerois l'opinion qui prend *Arphad*, pour *Raphanæ*. Voyez Jérem. XLIX. 23.

Samarie, & Damas sont connuës. Ni Samarie, ni Damas n'étoient pas encore aux Rois d'Assyrie; Téglathphalassar ne s'en rendit maître que l'année suivante. Mais le Prophéte ayant auparavant prédit la prise, & la ruine de ces deux villes, il est tout naturel qu'il en parle, comme si elles étoient déja réellement aux ennemis.

Les Septante: (*a*) *N'ai-je pas pris le pays qui est au-dessus de Babylone, & Chalanné, où la tour fut bâtie? J'ai pris aussi l'Arabie, Damas, & Samarie.* Ils supposent que *Carchemise* signifie le pays qui est au-dessus de Babylone; ce qui n'est pas dans l'exacte vérité. Ils avancent aussi que ce fut à *Calanné* que la fameuse tour de Babel fut bâtie; ce qui n'est nullement certain. L'Hébreu ne parle pas de l'Arabie. Il y a assez d'apparence que Sennachérib prit, & désola Damas, ainsi que nous le montrerons sur le Chap. XVII. 1. d'Isaïe.

℣. 10. QUOMODO INVENIT MANUS MEA REGNA IDOLI, SIC ET SIMULACRA EORUM DE JERUSALEM. *Comme mon bras a détruit les Royaumes qui adorent les Idoles, ainsi j'emporterai les statues qu'on adore dans Jérusalem.* Ce discours a un rapport sensible avec ce que dit Rabsacés de la part de Sennachérib: (*b*) *Gardez-vous bien d'écouter Ezéchias, qui vous flatte du secours du Seigneur. Les autres peuples que j'ai soumis, ont-ils pû être garantis de mes mains par les Dieux qu'ils adoroient? Où est le Dieu d'Emath, & d'Arphad? Où est le Dieu de Sépharvaïm, d'Ana, & d'Ava?* Cet impie mettoit le Seigneur en paralléle avec ces vaines Divinitez des Nations, & il croyoit qu'il n'y avoit nulle différence entre vaincre le Dieu des Juifs, & les faux Dieux des Idolâtres. Il supposoit faussement que l'on adoroit les Idoles à Jérusalem, comme on en adoroit à Samarie, & dans les autres Etats voisins. Au reste ce n'est pas Senna-

(*a*) Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος, καὶ χαλάνης, ὅπου ὁ πύργος ᾠκοδομήθη, καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν, καὶ Δαμασκὸν, καὶ Σαμάρειαν.

(*b*) 4. Reg. XVIII. 32. 33. 34.

12. *Et erit, cùm impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, & in Jerusalem : visitabo super fructum magnifici cordis Regis Assur, & super gloriam altitudinis oculorum ejus.*

13. *Dixit enim : In fortitudine manûs meæ feci, & in sapientia mea intellexi : & abstuli terminos populorum, & Principes eorum depredatus sum, & detraxi quasi potens in sublimi residentes :*

12. Mais lorsque le Seigneur aura accompli toutes ses œuvres sur la montagne de Sion, & dans Jérusalem, je visiterai, *dit-il*, cette fierté du cœur insolent du Roi d'Assur, & cette gloire de ses yeux altiers.

13. Car il a dit en lui-même : C'est par la force de mon bras que j'ai fait *ces grandes choses*, & c'est ma propre sagesse qui m'a éclairé : j'ai changé les *anciennes* bornes des peuples, j'ai pillé les trésors des Princes, & comme un conquérant, j'ai arraché les Rois de leurs trônes.

COMMENTAIRE.

chérib qui avoit ruiné Samarie ; mais Salmanasar son prédécesseur.

℣. 12. CUM IMPLEVERIT DOMINUS OMNIA OPERA SUA IN MONTE SION : VISITABO SUPER FRUCTUM MAGNIFICI CORDIS REGIS ASSUR. *Lorsque le Seigneur aura accompli toutes ses œuvres sur la montagne de Sion : Je visiterai, dit-il, les œuvres du cœur insolent du Roi d'Assur.* Téglathphalassar, Salmanasar, & Sennachérib exécuteront les volontez de Dieu sur Jérusalem. Ils exerceront sur Juda la vengeance du Tout-puissant, jusqu'au point qu'il voudra le leur permettre ; aprés quoi, leur tour viendra. Dieu vouloit éprouver la fidélité d'Ezéchias, & humilier son peuple sous sa main puissante. Sennachérib jetta la terreur dans tous le pays, & le Roi de Juda fut obligé de ramasser tout l'argent qui étoit dans ses trésors, & ce qu'il y en avoit dans les trésors du Temple, pour contenter l'avidité de ce Prince. (*a*) Mais enfin le Seigneur fit éclater sa colére contre le Roi d'Assyrie, qui avoit plûtôt cherché à contenter sa passion, sa cruauté, & son avarice, qu'à exercer avec crainte, & tremblement, le redoutable emploi *de fleau de Dieu.*

SUPER FRUCTUM MAGNIFICI REGIS ASSUR, ET SUPER GLORIAM ALTITUDINIS OCULORUM EIUS. *Je visiterai,* (ou je punirai,) *les œuvres,* (ou le fruit,) *du cœur insolent du Roi d'Assur, & cette gloire de ses yeux altiers.* (*b*) Les Septante : (*c*) *Le Seigneur fera tomber sur l'esprit altier, sur le Roi des Assyriens, & sur l'élevation de la gloire de ses yeux.* Il faut suppléer : Il fera tomber *son sort malheureux & les effets de sa vengeance.* Il le punira suivant ses œuvres, *suivant son fruit.* Hébr.

(*a*) *Reg.* XVIII. 15.

(*b*) אפקד על פרי גדל לבב מלך אשור ועל תפארת רום עיניו

(*c*) Καὶ ἐπάξει ἐπὶ τὸν γυν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

14. *Et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum : & sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi : & non fuit qui moveret pennam, & aperiret os, & ganniret.*

14. Les peuples les plus redoutables ont été pour moi, comme un nid de petits oiseaux, qui s'est trouvé sous ma main : j'ai réüni sous ma puissance tous les peuples de la terre, comme on ramasse quelques œufs *que la mere* a abandonné : & il ne s'est trouvé personne qui osât seulement remuer l'aîle, ou ouvrir la bouche ou faire le moindre son.

15. *Numquid gloriabitur securis contra eum, qui secat in ea ? aut exaltabitur serra contra eum, à quo trahitur ? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, & exaltetur baculus, qui utique lignum est.*

15. La cognée se glorifie-t'elle contre celui qui s'en sert ? La scie se souleve-t'elle contre la main qui l'employe ? C'est comme si la verge s'élevoit contre celui qui la léve, & si le bâton se glorifioit, quoique ce ne soit que du bois.

COMMENTAIRE.

℣. 13. ABSTULI TERMINOS POPULORUM, ET PRINCIPES EORUM DEPRÆDATUS SUM, ET DETRAXI QUASI POTENS IN SUBLIMI RESIDENTES. *J'ai changé les anciennes bornes des peuples, j'ai pillé les tréſors des Princes, & comme un Conquérant, j'ai arraché les Rois de leurs trônes.* L'Hébreu: (a) *J'ai arraché les limites des peuples, j'ai ravagé leurs tréſors,* (ou leurs magazins,) *& j'ai fait deſcendre ceux qui demeuroient comme dans le fort.* Autrement: *J'ai enlevé les bornes qui séparoient les Provinces, j'ai ravagé leurs lits,* leurs demeures, leurs parcs, *& j'ai fait deſcendre ceux qui demeuroient en repos comme des Héros.* Les Septante : (b) *J'arracherai les bornes des peuples, & je ravagerai leur force, & je gagnerai par la perſuaſion les villes habitées.*

℣. 14. INVENIT QUASI NIDUM MANUS MEA FORTITUDINEM POPULORUM. *Les peuples les plus redoutables ont été pour moi, comme un nid de petits oiſeaux, qui s'eſt trouvé ſous ma main.* Digne rodomontade de la vanité de Sennachérib. Le Prophéte lui fait tenir des diſcours proportionnez à l'orgueil dont il étoit rempli. Les Septante traduiſent par le futur : *Je prendrai tout le monde habité, comme on prend un nid avec la main.* Quelques Anciens ont cité ces paroles comme ſi Dieu lui-même les avoit dites ; (c) & en effet Dieu s'exprime quelquefois à peu prés de même que fait ici Sennachérib : (d) *Quand vous mettriez vôtre nid entre les aſtres, je ſaurai vous en arracher.* Et ailleurs: (e) *Quand vôtre*

(a) אסיר גבולות עמים ועתידותיהם שוסתי ואוריד כאביר יושבים S. Jérôme a lû עתידים des boucs, & par métaphore, des Princes. Voyez *Iſai.* XIV. 9. *Zach.* X. 3. au lieu de עתידות

(b) Ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προσομιλήσω, καὶ πείσω πόλεις κατοικουμένας.

(c) *Tertull. l.* 2 *c.* 25. *contra Marcion. & c.* 18. *adverſ. Praxeam.*

(d) *Abdias* 4.

(e) *Item* XXIV. 21.

nid

16. *Propter hoc mittet dominator Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem : & subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis.*

16, C'eſt pour cela que le dominateur, le Seigneur des armées fera ſécher de maigreur les forts d'Aſſyrie : & une flamme s'allumera ſous ſa gloire, & la conſumera.

COMMENTAIRE.

nid ſeroit dans les rochers les plus inacceſſibles, combien de tems y demeurerez-vous ?

℣. 15. NUMQUID GLORIABITUR SECURIS CONTRA EUM QUI SECAT IN EA? *La coignée ſe glorifiera-t-elle contre celui qui s'en ſert ?* Les Septante : (*a*) *La coignée ſe glorifiera-t-elle, ſi quelqu'un ne s'en ſert pour couper ; & la ſcie s'élevera-t-elle, ſans celui qui la tire ?* Sennachérib a-t-il droit de s'élever de ſes victoires, & de ſes conquêtes, comme s'il les avoit faites ſans mon ſecours ? C'eſt comme ſi un bâton, ou un morceau de bois s'élevoit contre celui qui le porte. De quoi l'homme eſt-il capable par lui-même ? Si Dieu ceſſoit un moment de le conſerver, il rentreroit dans ſon néant. S'il ne concouroit pas d'une maniére efficace, & actuelle à tout ce qu'il fait, l'homme s'égareroit, & prendroit un mauvais parti. Nous devons rendre graces au Seigneur non-ſeulement du bien que nous faiſons avec ſa grace ; mais auſſi du mal que nous ne faiſons pas. *Gratiæ tuæ deputo, & quæcumque non feci mala*, dit S. Auguſtin. (*b*)

℣. 16. MITTET IN PINGUIBUS EJUS TENUITATEM. *Il fera ſécher de maigreur les forts*, ou les gras *d'Aſſyrie*. Il les dépoüillera de leurs richeſſes, & les fera deſcendre du dégré d'élévation où ils ſont. L'Hébreu : (*c*) *Il envoyera dans leur graiſſe la maigreur*, ou le deſſéchement. Les Hébreux l'expliquent d'un feu interieur, qui conſuma les cent quatre-vingt-cinq mille ſoldats de Sennachérib, ſans endommager leurs habits. Ils rapportent au même châtiment ce qui ſuit : *Et ſubtus gloriam ejus ſuccenſa ardebit.* Saint Jérôme (*d*) rapporte cette tradition des Hébreux. Les mêmes Docteurs aſſûrent qu'il ne reſta que dix hommes de toute l'armée du Roi d'Aſſyrie.

ET SUBTUS GLORIAM EJUS SUCCENSA ARDEBIT, QUASI COMBUSTIO IGNIS. *Et une flamme s'allumera ſous ſa gloire, & la conſumera.* Le Seigneur envoyera un feu qui s'attachera à cet arbre ſi élevé, & qui le conſumera. Aux verſets 17. & 18. il compare Sennachérib au grand bois du Carmel, & ſes troupes aux ronces, & aux épines. Le feu

(*a*) Μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος αὐτῆς, ἢ ὑψωθήσεται πρίων, ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν.

(*b*) *Aug. Confeſſ. lib 2. c. 7.*

(*c*) ישלח במשמניו רזון

(*d*) *Ieron. hic.*

Digitized by Google

17. *Et erit lumen Israël in igne, & Sanctus ejus in flamma: & succendetur, & devorabitur spina ejus, & vepres in die una.*

18. *Et gloria saltus ejus, & carmeli ejus, ab anima usque ad carnem consumetur, & erit terrore profugus.*

19. *Et reliquiæ ligni saltus ejus pre paucitate numerabuntur, & puer scribet eos.*

17. La lumiére d'Israël sera le feu, & le Saint d'Israël sera la flamme, qui embrasera, & dévorera en un même jour les épines, & les ronces d'Assur.

18. La gloire de ses forêts & de ses champs délicieux, sera consumée: tout périra depuis l'ame, jusqu'au corps; ils seront fugitifs dans la frayeur qui les saisira.

19. Et il restera si peu de grands arbres de sa forêt, qu'on les compteroit sans peine, & qu'un enfant en feroit le dénombrement.

COMMENTAIRE.

y prendra, & consumera les uns, & les autres. (*a*) Les Septante donnent ce sens à tout le verset: (*b*) *Le Seigneur des armées envoyera contre vôtre honneur la confusion, & un feu consumant s'allumera dans vôtre gloire.* Au lieu de l'estime, & de la réputation que vous cherchiez, vous serez chargé de honte, & toute vôtre gloire s'en ira en fumée.

℣. 17. ERIT LUMEN ISRAEL IN IGNEM, ET SANCTUS EJUS IN FLAMMAM. *La lumiére d'Israël sera le feu, & le Saint d'Israël sera la flamme* qui consumera l'armée de Sennachérib. Ses soldats seront comme des épines, & des ronces où le feu a pris; il ne s'éteindra point qu'elles ne soient consumées. Lui-même, & ses Officiers seront comme la forêt du Carmel; la flamme ne les épargnera pas; elle les consumera depuis l'écorce jusqu'au cœur; ou, suivant l'Hébreu à la lettre: (*c*) *Ab anima usque ad carnem consumetur.*

ET ERIT TERRORE PROFUGUS. *Ils seront fugitifs dans la frayeur qui les saisira.* Les Septante: (*d*) *Et celui qui fuira sera comme quand on fuit* du milieu des flammes. Il le joint à ce qui suit. L'Hébreu: (*e*) *Et il sera comme la poussiére qui tombe d'un bois pourri;* ou, *comme un Porte-enseigne, qui manque de cœur*, & qui inspire par sa lâcheté le découragement à toute l'armée. Le Caldéen traduit dans le sens de la Vulgate. Sennachérib se sauva presque seul dans son pays, où il fut mis à mort par ses propres fils.

℣. 19. PUER SCRIBET EOS. *Un enfant en ferait le dénombrement*, tant il en restera peu. Les Hébreux, comme on l'a déja dit, n'en laissent que dix. L'Ecriture pour dire un petit nombre, dit ordinairement, *des*

(*a*) Comparez *Isai.* IX. 18.

(*b*) Ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος ὀνειδισμὸν εἰς τὴν σὴν τίμην ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καυσούμενον καυθήσεται.

(*c*) מנפש ועד בשר יכלה

(*d*) Καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης.

(*e*) והיה כמסס נסס

20. *Et erit in die illa: non adjiciet reſiduum Iſraël, & hi qui fugerint de domo Jacob, inniti ſuper eo qui percutit eos: ſed innitetur ſuper Dominum Sanctum Iſraël in veritate.*

21. *Reliquiæ convertentur, reliquiæ, inquam, Jacob ad Deum fortem.*

22. *Si enim fuerit populus tuus Iſraël quaſi arena maris, reliquiæ convertentur ex eo: conſummatio abbreviata inundabit juſtitiam.*

20. En ce tems-là ceux qui ſeront reſtez d'Iſraël, & ceux de la maiſon de Jacob qui ſe ſeront ſauvez, ne s'appuyeront plus ſur celui qui les frappoit; mais ils s'appuyeront ſincérement ſur le Seigneur, le Saint d'Iſraël.

21. Les reſtes ſe convertiront, les reſtes, dis-je, de Jacob ſe convertiront au Dieu fort.

22. Car quand vôtre peuple, ô Iſraël, ſeroit auſſi nombreux que ſont les ſables de la mer, les reſtes ſe convertiront *à Dieu*; & la juſtice ſe répandra comme une inondation d'eaux ſur ce peu qui en ſera reſté.

COMMENTAIRE.

gens de nombre, qu'on compte aiſément. *Nous ſommes gens de nombre*, diſoit Jacob à ſes fils, aprés le meurtre des Sichimites. (a) *Vous ſerez diſperſez parmi les nations, & vous ſerez gens de nombre au milieu des étrangers*, diſoit Moyſe. (b)

℣. 20. NON ADJICIET RESIDUUM ISRAEL INNITI SUPER EO QUI PERCUTIT EOS. *Ceux qui ſeront reſtez d'Iſrael, ne s'appuyeront plus ſur celui qui les frappoit.* Ceux qui ſurvivront à tous ces maux, ne ſeront plus aſſez mal-aviſez pour s'appuyer ſur l'Aſſyrien, dont ils ont été ſi maltraitez. Ils comprendront alors la faute qu'ils ont faite de quitter le Seigneur, pour s'attacher à de ſi mauvais protecteurs. On ne peut pas entendre Iſraël en cet endroit, comme diſtingué de Juda. Dés la ſixiéme année d'Ezéchias, & huit ans avant l'arrivée de Sennachérib dans le pays de Juda, Salmanaſar avoit pris Samarie, & tranſporté les Iſraëlites au-delà de l'Euphrate. Il faut donc expliquer ici *Iſraël* du peuple de Juda, de Benjamin, & de quelques reſtes d'Iſraëlites qui s'étoient jettez dans les Etats d'Ezéchias, qui comprirent, aprés la défaite de Sennachérib, combien ils avoient eu tort de fonder leur eſperance ſur le Roi des Aſſyriens; & cela par deux raiſons. La premiere, à cauſe des maux qui leur en étoient arrivez; & la ſeconde, à cauſe de l'impuiſſance de ces Princes, dés que le Seigneur étoit favorable à ſon peuple. Depuis le tranſport des Iſraëlites des dix tribus au-delà de l'Euphrate, les Auteurs ſacrez ne font plus la diſtinction d'Iſraël, & de Juda; on dit indifféremment l'un, ou l'autre, Iſraël, ou Juda. Iſaïe écrivoit ceci avant la ruine de Samarie; mais il parloit du tems qui ſuivit cette déſolation.

℣. 22. SI FUERIT POPULUS TUUS ISRAEL QUASI ARENA

(a) Voyez *Geneſ.* XXXI v. 30.
(b) *Deut.* IV. 27. Voyez auſſi I. *Par.* XVI. 19. *Jerem.* XLIV. 28. *Pſal.* CIV. 12.

Digitized by Google

23. *Consummationem enim, & abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terræ.*

23. Car le Seigneur, le Dieu des armées fera un grand retranchement au milieu de toute la terre, & il réduira son peuple à un petit nombre.

COMMENTAIRE.

MARIS, RELIQUIÆ CONVERTENTUR EX EO. *Quand vôtre peuple, ô Israël, seroit aussi nombreux que le sont les sables de la mer, les restes se convertiront à Dieu.* Il a dit au verset précédent que le peuple échappé de tant de maux, se convertira sincérement au Seigneur; il ajoute ici: Oüi, ils se convertiront tous, fussent-ils aussi nombreux que les grains de sable de la mer. Ou plûtôt: Quand vôtre peuple, ô Acház, seroit aussi nombreux que le sable de la mer, il sera réduit à un petit nombre, & se convertira enfin au Seigneur. (*a*) Il fait allusion à *Séar-Jasub*, dont il a parlé au Chap. VII. 3.

C'est ce qui arriva sous Ezéchias. Voici l'éloge que l'Ecriture lui donne: (*b*) *Il fit le bien en la présence du Seigneur, comme avoit fait David son pere, il renversa les lieux hauts, brisa les statuës, coupa les bois consacrez aux Idoles; il mit en piéces le serpent d'airain que Moyse avoit fait, & que les Israëlites avoient adoré jusqu'alors. Il mit sa confiance au Dieu d'Israël; en sorte que ni devant, ni aprés lui, il n'y eut aucun Roi de Juda qui l'égalât, &c.* Sous son regne, les enfans d'Israël, c'est-à-dire, les restes des tribus de Juda, & d'Israël, qui avoient échappé à l'épée, & aux mains des Assyriens, revinrent au Seigneur, & recommencérent à faire ses Fêtes, & à observer ses Ordonnances. (*c*)

Saint Paul dans l'Epître aux Romains, (*d*) applique cet endroit aux Juifs du tems de JESUS-CHRIST. Quand vôtre nombre seroit aussi grand que celui des grains de sable de la mer, il n'y en aura cependant que quelques restes qui se convertiront, & qui se sauveront. Il lit ici avec les Septante: (*e*) *Quand le peuple d'Israël seroit comme le sable de la mer, leur reste sera sauvé; car c'est une parole abrégée, & définie dans la justice, parce que le Seigneur fera une parole abrégée.* En effet ce peuple foible, exténué, sauvé des mains de l'ennemi, qui se convertit au Seigneur sous Ezéchias, n'étoit qu'une figure du petit nombre de Juifs qui ont crû en JESUS-CHRIST.

CONSUMMATIO ABBREVIATA INUNDABIT JUSTITIAM. (*v.* 23.) CONSUMMATIONEM ENIM, ET ABBREVIATIO-

(*a*) *Vide Ieronym. Cyril. Cornel.*
(*b*) 4. Reg. XVIII. 3. 4. *& seq.*
(*c*) Par XXXI. 1. *&* XXX. 11.
(*d*) Rom. IX. 27.
(*e*) Καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν, καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

Digitized by Google

24. *Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum : Noli timere populus meus habitator Sion, ab Assur : in virga percutiet te, & baculum suum levabit super te in via Ægypti.*

24. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées : Mon peuple, qui habitez dans Sion, ne craignez point Aſſur : il vous frappera avec ſa verge, & il levera le bâton ſur vous, comme les Egyptiens *ont fait autrefois.*

COMMENTAIRE.

NEM DOMINUS FACIET IN MEDIO OMNIS TERRÆ. *La juſtice ſe répandra comme une inondation d'eaux ſur ce peu qui en reſtera.* (v. 23.) *Car le Seigneur fera un grand retranchement au milieu de la terre ; il réduira ſon peuple à un petit nombre.* L'Hébreu : (a) Il y aura *une déſolation réſoluë, une juſtice qui inondera : Car le Seigneur fera une déſolation, & une* perte *réſoluë au milieu de toute la terre.* Il paroît par tous les endroits où ſe trouvent les termes que nous traduiſons ici par *déſolation*, ou perte, ou conſommation *réſoluë*, déterminée, décidée, (b) qu'ils ſignifient une ruine entiére. Le nom d'*inondation*, qui ſe lit avec celui de juſtice, marque la même choſe. Nahum joint enſemble la *conſommation, & l'inondation*, en parlant de la deſtruction de Ninive : (c) Il détruira ce lieu-là par un déluge qui l'inondera, il le détruira, & il n'en fera pas à deux fois : *In diluvio prætereunte conſummationem faciet loci ejus ... Conſummationem faciet, & non conſurget duplex tribulatio.*

L'Apôtre ſaint Paul entend auſſi ce paſſage de la juſtice vindicative du Seigneur, qui rejette les incrédules d'Iſraël, à cauſe de leur obſtination, & de leur infidélité, & qui n'en choiſit qu'un petit nombre, qu'il appelle à la foi, & à la connoiſſance de l'Evangile. Les Iſraëlites qui ſe convertirent au Seigneur du tems d'Ezéchias, aprés la ruine entiére de Samarie, & aprés l'inondation de maux que la juſtice de Dieu fit paſſer ſur le Royaume d'Iſraël, étoient un gage de la converſion des Juifs qui devoient croire en JESUS-CHRIST, aprés la ruine de Jéruſalem par les Romains.

V. 24. BACULUM SUUM LEVABIT SUPER TE IN VIA ÆGYPTI. *Aſſur levera le bâton ſur vous, comme les Egyptiens ont fait autrefois.* Il vous ménacera, & viendra pour vous perdre, comme firent autrefois les Egytiens, lorſque vous ſortîtes de l'Egypte ; mais ce ſera avec auſſi peu de ſuccés. Comme les Egyptiens furent ſubmergez dans la Mer Rouge ; ainſi Sennachérib perdra toutes ſes troupes en une ſeule nuit ; & s'il ſurvit à ſa diſgrace, ce ne ſera que pour en porter la confuſion, &

(a) כליון חריץ שטף צדקה כי כלה ונחרצה אדוני עשה בקרב כל הארץ

(b) כלה ou כליון & נחרצה *Vide Iſai.* XXVIII. 22. *Jerem* IV. 27. V. 10. 18. XXX. 11. XLVI. 28. *Ezech.* XI. 13. XX. 17. *Dan.* IX. 27. *Sophon.* I. 18.

(c) *Nahum.* I. 8. 9. ובשטף עבר כלה יעשה

25. *Adhuc enim paululum modicumque, & consummabitur indignatio & furor meus super scelus eorum.*

26. *Et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum, juxta plagam Madian in petra Oreb, & virgam suam super mare, & levabit eam in via Ægypti.*

25. Mais encore un peu, encore un moment, & je m'en vais punir leurs crimes dans toute l'étenduë de mon indignation, & de ma fureur.

26. Et le Seigneur des armées levera sa main sur lui pour le frapper, comme il frappa autrefois Madian à la pierre d'Oreb, & comme il leva sa verge sur la mer *Rouge*; ainsi il élévera sa verge *sur Sennachérib* dans le chemin de l'Egypte.

COMMENTAIRE.

la douleur. Mais j'aime mieux entendre le Texte tout simplement à la lettre : (*a*) *Il levera le bâton sur vous dans le chemin de l'Egypte*. Il vous ménacera de loin. Lorsqu'il reviendra de l'Egypte, il vous envoyera Rabsacés, pour vous intimider, & pour vous faire des propositions outrées, & insolentes : mais ne le craignez point ; il ne sera jamais en état de vous faire du mal. Il étoit à Lachis, lorsqu'il envoya Rabsacés. (*b*) Il s'avança ensuite vers Lobna ; (*c*) & c'est-là qu'il apprit que Tharaca, Roi d'Ethyopie, venoit pour le combattre. Alors il marcha contre lui. On dit qu'il s'avança jusqu'à Péluse. (*d*) Avant que de partir, il envoya une seconde fois Rabsacés avec des ordres menaçans contre Ezéchias. (*e*) Ainsi il est vrai au pied de la lettre que Sennachérib leva le bâton, & menaça Juda de dessus le chemin de l'Egypte.

℣. 25. ADHUC PAULULUM, MODICUM QUE, ET CONSUMMABITUR INDIGNATIO MEA. *Encore un moment, & je m'en vais punir leurs crimes dans toute l'étenduë de mon indignation.* Depuis le commencement d'Achaz, où nous supposons qu'arriva cette prédiction, jusqu'à la perte de l'armée de Sennachérib, il y a environ vingt-huit ans. C'est peut-être cet espace de tems qu'il appelle un moment : (*f*) Mille ans devant Dieu, ne sont qu'un jour, dit le Psalmiste. Ou bien ces mots : *Adhuc paululum, modicumque*, ont rapport à ce qui précéde. Il vous menacera de dessus le chemin de l'Egypte : mais ne craignez rien ; dans un moment, dans une nuit j'exterminerai toute son armée. L'armée de Sennachérib fut défaite dans ce même voyage.

℣. 26. SUSCITABIT SUPER EUM DOMINUS EXERCITUUM FLAGELLUM, JUXTA PLAGAM MADIAN IN PETRA OREB. *Le Seigneur des armées levera sa main sur lui*, (sur Sennachérib,)

(*a*) ומשהו ישא עליך בדרך מצרים
(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 17.
(*c*) 4. *Reg.* XIX. 8. 9.
(*d*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 141.
(*e*) 4. *Reg.* XIX. 9.
(*f*) *Psal.* LXXXIX. 4.

Digitized by Google

27. *Et erit in die illa : Auferetur onus ejus de humero tuo, & jugum ejus de collo tuo, & computrescet jugum à facie olei.*

27. En ce tems-là, on vous ôtera le fardeau d'Assur qui vous chargeoit les épaules, & son joug qui vous accabloit le coû : & ce joug pourrira faute d'huile.

COMMENTAIRE.

pour le frapper, comme il frappa autrefois Madian à la pierre d'Oreb, lorsque Gédéon fit mourir le Roi de Madian prés du rocher d'Oreb. (*a*) Et de même que le Seigneur ordonna à Moyse d'élever sa verge sur la Mer Rouge, pour en séparer les eaux, & ensuite pour les faire retourner sur les Egyptiens ; ainsi Dieu élevera sa verge sur Sennachérib dans le chemin d'Egypte. L'armée de ce Prince superbe y périra. Il a élevé le bâton contre vous ; (℣. 24.) Et moi je leverai à mon tour mon bâton contre lui. Je le frapperai sur le chemin de l'Egypte, au même lieu où il a osé donner ses ordres impies contre vous. C'est une fausse persuasion de croire que l'armée de Sennachérib soit périe devant Jérusalem. Tout ceci montre le contraire. (*b*)

℣. 27. AUFERETUR JUGUM EIUS DE COLLO TUO, ET COMPUTRESCET JUGUM A FACIE OLEI. *On vous ôtera le joug d'Assur qui vous accabloit le coû, & le joug pourrira faute d'huile.* Depuis la fuite de Sennachérib, la Judée se trouva déchargée des tributs, & des autres charges qu'on étoit obligé de payer à ce Prince. Alors le joug qu'il avoit mis sur la tête de Juda, n'étant plus humecté par l'huile ; ou plûtôt, les liens qui tenoient ce joug attaché à la tête du peuple, étant desséchez, & usez, se rompirent d'eux-mêmes ; & les Israëlites furent entiérement affranchis de cette servitude. Symmaque l'avoit expliqué dans ce sens ; (*c*) & l'on a plusieurs expressions pareilles dans l'Ecriture, où *à cause* se prend pour le défaut. Par exemple : (*d*) *Ma chair est changée à cause de l'huile* ; c'est-à-dire, parce que je ne me suis point parfumé, & froté d'huile.

D'autres traduisent : *Le joug sera pourri par l'abondance de l'huile.* C'est une hyperbole, pour marquer un regne doux, une domination paisible, un gouvernement facile, où le peuple est dans l'abondance de tous biens, où il regorge en quelque sorte ; en sorte que le joug de l'assujettissement bien loin de lui être onereux, lui est agréable. Il ne s'apperçoit pas de sa servitude ; son joug est comme pourri dans l'huile, à force d'être graissé, doux, maniable. Ce sens est le plus suivi. Les Septante ; (*e*) *Le joug sera pourri de dessus leurs épaules.* Le Caldéen : *Les peuples seront détruits devant*

(*a*) *Judic.* VII. 25. *Interfecit Oreb in petra Oreb.*

(*b*) Voyez le Commentaire sur 4. *Reg.* XIX. 9.

(*c*) *Ita Sym.* Υπὸ ἀναλεσχίας. *Ita Apollinar. Sanct.*

(*d*) *Psal.* CVIII. 24.

(*e*) Καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν. *Heb.* תשבל על מפני שמן

28. *Veniet in Aiath, transibit in Magron : apud Machmas commendabit vasa sua.*

29. *Transierunt cursim, Gaba sedes nostras obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit.*

30. *Hinni voce tua filia Gallim, attende Laïsa, paupercula Anathoth.*

28. Il viendra à Aïath, il passera par Magron, il laissera son bagage à Machmas.

29. Ils passeront comme un éclair, ils camperont à Gaba ; Rama sera dans l'épouvante ; Gabaath *ville* de Saül prendra la fuite.

30. Fille de Gallim, faites retentir vôtre voix, qu'elle se fasse entendre jusqu'à Laïsa, & jusqu'à la foible ville d'Anathoth.

COMMENTAIRE.

le Christ. En considération des mérites d'Ezéchias, & d'Isaïe, (*a*) qui sont les Oints du Seigneur, Sennachérib sera détruit, & son armée mise à mort. Tout cela s'entend dans un sens plus élevé, & d'une maniére plus parfaite, de la victoire que JESUS-CHRIST a remportée sur l'erreur, le péché, & le Démon. Il a brisé le joug dont nous étions accablez.

℣. 28. VENIET IN AÏATH ; TRANSIBIT IN MAGRON, &c. *Il viendra à Aïath ; il passera à Magron ; il laissera son bagage à Machmas.* Le Prophéte nous met sous les yeux la venuë du Roi Sennachérib. Voilà son armée qui avance du Septentrion vers Jérusalem ; il viendra à *Aïath.* Je crois que c'est la même que *Haï*, célébre dans Josué. (*b*) *Magron* étoit toute voisine de Gabaa, puisque Saül demeuroit à l'extrémité de Gabaa sous un grenadier, prés de Magron. (*c*) *Machmas* étoit aussi aux environs de Haï, & de Béthel, & de Gabaa, comme on le voit par le premier Livre des Rois. (*d*)

℣. 29. TRANSIERUNT CURSIM ; GABA SEDES NOSTRA. *Ils passeront comme un éclair ; ils camperont à Gaba.* L'Hébreu : (*e*) *Ils ont passé le passage*, ou le gué ; *Gaba est nôtre demeure.* Nous y passerons la nuit, ont-ils dit. Ou bien : *Ils ont passé les défilez des montagnes ; ils coucheront.* Les Septante : (*f*) *Il passera la vallée ; & il viendra à Angaï.* Ou bien : Ils ont passé le gué du Jourdain ; ils viendront coucher à Gaba.

OBSTUPUIT RAMA ; GABAATH SAULIS FUGIT. *Rama sera dans l'épouvante ; Gabaath, ville de Saül, prendra la fuite.* Rama étoit un nom commun à plusieurs villes de Judée. Celle-ci étoit prés de Gabaa, à cinq lieuës de Jérusalem, vers le Septentrion. *Gabaath*, ville où demeuroit Saül, est la même que *Gaba*, marquée immédiatement auparavant, à deux lieuës de Jérusalem.

(*a*) *Vide* 2. *Par.* XXXII. 20.

(*b*) *Josue* VII. 2. *& seq.* עי *Hic autem* עית 70. Αγγαΐ.

(*c*) 1. *Reg.* XIV. 2.

(*d*) 1. *Reg.* XIII. 5.

(*e*) עברו מעברה גבע מלון לנו

(*f*) 70. Παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἔλθει εἰς ἀγγαΐ.

℣. 30.

Digitized by Google

31. *Migravit Medemena: habitatores Gabim confortamini.*

32. *Adhuc dies est, ut in Nobe stetur: agitabit manum suam super montem filiæ Sion, collem Jerusalem,*

31. Médéména s'eſt enfuye: vous, habitans de Gabim, raſſûrez-vous.

32. Il eſt encore grand jour pour venir à Nobé: il menacera de la main la montagne de Sion, & la colline de Jéruſalem.

COMMENTAIRE.

℣. 30. HINNI, FILIA GALLIM. *Fille de Gallim, faites retentir vôtre voix.* On ne ſait pas exactement la ſituaton de *Gallim*, à moins que ce ne ſoit la même que *Galgal*, prés de Jéricho. Le voiſinage de Laïſa, ou *Laïs*, prés de Béthel, & d'*Anathoth*, pourroit favoriſer cette conjecture. *Laïſa* eſt apparemment la même que *Léſem*, prés de Béthel, ou Béthel même. *Anathoth*, patrie de Jérémie, étoit fort prés de Jéruſalem, du côté du Septentrion. On peut traduire l'Hébreu: (*a*) *Faites hennir vôtre voix, fille de Gallim; faites entendre* vos cris *juſqu'à Laïs, pauvre ville d'Anathoth.*

℣. 31. MIGRAVIT MEDEMENA: HABITATORES GABIM, CONFORTAMINI. *Médéména s'eſt enfuye: vous, habitans de Gabim, raſſûrez-vous.* On ignore la véritable ſituation de Médéména, & de Gabim. L'Hébreu (*b*) ſe peut rendre ainſi, en le joignant à ce qui précéde: Pauvre ville d'Anathoth, *fuyez à Médéména: habitans des hauteurs, ſauvez-vous.* Ce ſens paroît fort bon. Médéména, ou Madména, étoit au voiſinage de Sicéleg, dans la partie la plus méridionale de la Judée. Comparez Joſué xv. 14. & 1. Par. 11. 49. On pourroit auſſi traduire: *Médéména, fuyez: Gabim, ſauvez-vous.* (*c*)

℣. 32. ADHUC DIES EST, UT IN NOBE STETUR. *Il eſt encore grand jour pour venir à Nobé.* Rien ne l'empêche de venir juſqu'à Nobé. Ou bien: *Il ne lui faut plus qu'un jour pour arriver à Nobé*, ville ſacerdotale, fort voiſine de Jéruſalem. Benjamin ne la met qu'à trois paraſanges de Gabaath de Saül. Or celle-ci n'étoit qu'à vingt, ou trente ſtades, c'eſt-à-dire, quatre milles de Jéruſalem. (*d*) Nobé n'en pouvoit donc être qu'à quinze, ou ſeize milles, c'eſt-à-dire, environ à quatre lieuës. Les villes dont il a parlé auparavant, étoient plus voiſines de Jéruſalem; auſſi il ne dit pas que Sennachérib y fût encore arrivé: mais elles avoient pris la fuite, ou elles étoient tombées dans la conſternation, à la nouvelle de l'approche de l'ennemi. On voit par les Livres des Rois, que Sennachérib ne

---

(*a*) צהלי קולך בת גלים הקשיבי לישה ענתות עניה 70. Χρεμέτισον φωνὴν σὺ Θύγατερ γαλὶμ; ἐπάκουσον λαῖσα, ἀπάντησον σὺ ἀναθώθ.

(*b*) גדדה מרמנה ישבי הגבים העיזו

(*c*) העיזו Voyez Exod. IX. 19. Jerem. IX. 6. VI. 1. Anglic.

(*d*) Vide Joseph. Antiq. l. 7. c. 2. & de Bello l. 5. c. 6.

Digitized by Google

33. *Ecce dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore, & excelsi staturâ succidentur, & sublimes humiliabuntur :*

33. Mais le dominateur, le Seigneur des armées va briſer le vaſe de terre par ſon bras terrible : ceux qui étoient les plus hauts, ſeront coupez *par le pied*, & les grands ſeront humiliez.

34. *Et subvertentur condensa saltûs ferro : & Libanus cum excelsis cadet.*

34. Les forêts les plus épaiſſes ſeront abattuës par le fer, & le Liban tombera avec ſes hauts *cédres*.

COMMENTAIRE.

s'arrêta pas à Jéruſalem. Nous croyons avec les Auteurs profanes (*a*) qui nous ont parlé de ce Prince, qu'il alla d'abord en Egypte, où il fit trois Campagnes. De là il revint en Judée, & s'attacha à Lachis, d'où il envoya Rabſacés faire des ménaces à Ezéchias. Mais dans le même tems Tharaca, Roi d'Ethiopie, ou de Cuſch, c'eſt-à-dire, de l'Arabie, qui eſt ſur la Mer Rouge, & qui confine avec la baſſe Egypte, obligea Sennachérib de quitter la Judée, & de marcher contre lui pour le combattre. Les Septante (*b*) ſont fort differens de l'Hébreu dans les verſets 31. & 32. Voici ce qu'ils liſent pour ces deux verſets : *Médébéna eſt dans l'effroi, auſſi-bien que les habitans de Gebim. Exhortez-les aujourd'hui de demeurer dans le chemin.* (℣.33.) *Exhortez la fille de Sion ſur la montagne, & les hauteurs dans Jéruſalem.*

AGITABIT MANUM SUAM SUPER MONTEM FILIÆ SION. *Il ménacera de la main la montagne de la fille de Sion.* Il levera la main d'un air ménaçant contre Jéruſalem, dés qu'il l'appercevra ; à peu prés comme fit long-tems aprés l'impie Nicanor, (*c*) qui oſa lever la main contre le Temple du Seigneur.

℣. 33. DOMINUS EXERCITUUM CONFRINGET LAGUNCULAM IN TERRORE. *Le Seigneur des armées va briſer le vaſe de terre par ſon bras terrible.* L'Hébreu : (*d*) *Le Seigneur des armées va ébrancher leur beauté*, (leur verdure, leurs feüilles,) *par la frayeur.* Il va abattre les branches, & les feüilles de ces arbres ſi élevez ; il va humilier l'orgüeil de cette armée ſi ſuperbe. Les Septante : (*e*) *Le Seigneur des armées troublera les glorieux par la force.* Il s'explique au verſet ſuivant : *Il abattra les forêts les plus épaiſſes ;* cette armée, qu'il a déja comparée à une forêt, ci-

(*a*) *Vide Herodot. lib.* 1. *c.* 141. *Beroſ. apud Joſeph. Antiq. l.* 1. *c.* 2.

(*b*) 31. Ἔξεισι μαδιζωνὰ, καὶ οἱ κατοικοῦντες γεβιμ. Παρακαλεῖτε σήμερον τὸ ὁδῷ τῇ μονῇ. 32. Παρακαλεῖτε τὸ τῷ ὄρει τὴν θυγατέρα Σιὼν, καὶ οἱ ζηνοὶ τὸ Ἱερουσαλήμ.

(*c*) 2. *Macc.* 15. 32. *Oſtenſo capite Nicanoris, & manu nefariâ quam extendens contra domum ſanctam omnipotentis Dei, magnificè gloriatus eſt.*

(*d*) יהוה צבאות מספף פארה בפערצה

(*e*) Κύριος σαβαὼθ συντριβεῖ τὸς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος. *Aquil.* Κεφάλαιον. *Theodot. & Sym.* Λαμὸν. Torcular, pro פאר

devant, ℣. 18.. Les Princes, & les Chefs tomberont, & seront consumez comme les autres. *Libanus cum excelsis cadet.* Les cédres du Liban n'en seront pas garantis. L'Empire d'Assyrie succombera, & périra bien-tôt.

CHAPITRE XI.

Prophétie de la naissance du Messie. Plénitude de l'esprit dont il sera rempli; sa justice, sa gloire. Conversion des Gentils. Retour des Israëlites des divers pays où ils avoient été dispersez; victoire qu'ils remporteront sur leurs ennemis.

℣. 1. *ET egredietur virga de radice Jesse, & flos de radice ejus ascendet.*

℣. 1. IL sortira un rejetton de la racine de Jessé, & une fleur naîtra de sa racine.

COMMENTAIRE.

℣. 1. EGREDIETUR VIRGA DE RADICE JESSE, ET FLOS DE RADICE EIUS ASCENDET. *Il sortira un rejetton de la racine de Jessé, & une fleur naîtra de sa racine.* L'Hébreu: (a) Il sortira un *rejetton du tronc*, (b) ou de la souche de Jessé; *& une fleur*, ou une branche, un rejetton (c) *fructifiera de ses racines.* Le Prophéte a conclu le Chap. x. en ménaçant les Assyriens, sous l'allégorie d'une grande forêt, & de cédres élevez, d'un incendie général qui les abattra, & les réduira en cendres; ici il continuë dans la même allégorie. Il compare le Royaume de Juda à un arbre affoibli, & presque abattu, du tronc, ou de la racine duquel sortira un rejetton, qui fera la ressource de David. Ce rejetton est JESUS-CHRIST, le Salut du monde, le Fils unique du Pere, vrai Dieu, & vrai homme. La plûpart des Juifs conviennent avec nous dans l'application de cette prophétie à la personne du Messie; (d) mais avec cette différence essentielle, que nous avons reconnu le Messie en la personne de JESUS-CHRIST; au lieu que les Juifs sont encore dans la vaine attente d'un Libérateur futur, s'aveuglant volontairement sur les qualitez ado-

(a) ויצא חטר מגזע ישי ונצר משרשיו יפרה

(b) 70. Ἐκ τῆς ῥίζης. *Alii nempe, Aqu. Sym. Theod.* Καὶ κόμη. *A trunco.*

(c) 70. Καὶ ἀνθήσει ἐκ τῆς ῥίζης. *Reliqui germen.*

(d) *Chaldæus hîc. Egredietur Rex de filiis Jesse, & Christus de filiis filiorum ejus ungetur Hebræi apud Ieron. hic, & in cap. x. ℣. 33. Kimchi, Rab. Salom. Abarbanel. Patres Græci & Latini passim.*

rables de JESUS-CHRIST, qu'ils ne veulent pas reconnoître.

Aprés avoir prédit la ruine entiére de Sennachérib, & la chûte de l'Empire d'Assyrie, Isaïe s'éleve tout d'un coup à un objet infiniment plus auguste. Il nous annonce le bonheur futur de la race de David, & la naissance d'un Prince, qui non-seulement relevera les espérances de cette famille abattuë; mais les surpassera de beaucoup, en rassemblant dans sa personne plus de qualitez divines, & surnaturelles, qu'aucun homme n'en eut jamais. Parmi tous ces traits brillans, & magnifiques, qui ne peuvent convenir qu'au Messie, & à son Eglise, Isaïe en mêle quelques-uns, qui peuvent s'expliquer du tems qui suivit le retour de la Captivité de Babylone: Par exemple, ce qu'il dit au ℣. 11. & dans les suivans, des restes de son peuple échappez de l'Assyrie, de l'Egypte, de l'Ethiopie, d'Emath, &c. qui se réünissent, & qui se rassemblent des quatre coins du monde. Il falloit au peuple à qui le Prophéte parloit, un objet prochain, dont l'accomplissement litteral servît de preuve à ces promesses si relevées, & si merveilleuses de la naissance du Messie. Mais ces endroits-là mêmes s'adaptent si parfaitement au tems de la publication de l'Evangile, & de la fondation de l'Eglise, qu'on s'apperçoit aisément que l'Ecrivain sacré, & l'Esprit saint qui l'animoit, avoient une seconde vûë, plus grande, & plus étenduë que le retour de la Captivité, dans lequel on ne vit qu'assez imparfaitement l'exécution de ces promesses prises dans toute leur grandeur.

Grotius (*a*) aprés quelques nouveaux Rabbins, a prétendu expliquer tout ceci d'Ezéchias à la lettre; mais dans un sens plus relevé, du Messie. Cet Auteur n'a pas fait attention qu'Ezéchias avoit neuf ou dix ans, lorsqu'Isaïe prononça cette prophétie; & qu'il nous annonce visiblement une chose future, & éloignée, puisqu'elle ne doit arriver qu'aprés la perte de l'armée de Sennachérib, & aprés la fuite de ce Prince; & par conséquent, bien avant dans le regne d'Ezéchias. De plus, comment vérifier dans la personne, ou dans le regne de ce Prince, tout ce qui est dit ici de ce rejetton de Jessé? Fut-ce de son tems que les Israëlites, & les Juifs revinrent des quatre coins du monde? Si l'on devoit chercher quelqu'un qui pût servir de type au Messie, & de fondement à l'exécution de ces grandes promesses, avant la naissance de JESUS-CHRIST, on ne pourroit assigner que Zorobabel, qui peut être en quelque sens appellé *le germe*, (*b*) ou le rejetton de la race de David. Mais quelle disproportion entre la réalité des promesses accomplies dans la personne de JESUS-CHRIST, & dans son Eglise, & l'ombre de ces qualitez figurées dans Zorobabel? La différence en est aussi grande, que celle d'un corps réel, & d'un corps en peinture.

(*a*) *Grot. hic.*

(*b*) *Vide dicta ad Zach.* III. 8. VI, 12.

Digitized by Google

2. *Et requiescet super eum spiritus Domini, spiritus sapientiæ, & intellectûs, spiritus consilii, & fortitudinis, spiritus scientiæ, & pietatis.*

2. Et l'Esprit du Seigneur se reposera sur lui; l'esprit de sagesse, & d'intelligence, l'esprit de conseil, & de force, l'esprit de science & de piété,

COMMENTAIRE.

Quelques anciens Chrétiens judaizans,(*a*) & même quelques Peres(*b*) ont expliqué une partie de cette prophétie du prétendu regne de J. C. sur la terre. Ils ont prétendu qu'on verroit alors l'exécution litterale de ce qui est dit ici du loup, & de l'agneau, du léopard & du chevreau, qui demeureront ensemble; & du retour des Juifs à la Foi, & à la Religion de J. C. Mais cette opinion est abandonnée il y a long-tems, avec les visions des Millenaires. Il n'y a sur ceci qu'un seul sentiment approuvé dans l'Eglise; c'est celui qui entend par le rejetton de la souche de Jessé, la sainte Vierge; & par la fleur qui naît de sa racine, JESUS-CHRIST; (*c*) ou bien, qui explique l'un & l'autre de JESUS-CHRIST, dont la venuë est exprimée en deux maniéres qui reviennent au même sens. Et voici comment on peut joindre ce Chapitre au précédent: Sennachérib, & son armée, comme une épaisse forêt, seront livrez aux flammes, sans que personne soit épargné. Le grand comme le petit seront abattus & consumez par le feu. Mais il n'en sera pas de même de la maison de David, qui paroît aujourd'hui si affoiblie, & si abattuë. Elle est comme un arbre coupé jusqu'à la racine; il n'en reste que le tronc, & quelques restes de racines: mais ce tronc poussera un rejetton, qui fleurira & qui s'élevera plus haut qu'aucun Monarque n'ait jamais fait. Dieu le comblera de toutes ses faveurs, & il relevera tout l'éclat de la maison de David.

℣. 2. REQUIESCET SUPER EUM SPIRITUS DOMINI. *L'Esprit du Seigneur se reposera sur lui;* il y demeurera d'une maniére stable, & permanente; il se communiquera à JESUS-CHRIST dans toute sa plenitude; il le remplira de tous ses dons avec une effusion surabondante, dans le moment de son Incarnation, & dans tous les instans de sa vie toute divine. Dieu voulut nous donner une preuve sensible de cette effusion de l'Esprit saint sur JESUS-CHRIST, lorsque dans son Baptême le Ciel s'ouvrit, & qu'on vit le Saint-Esprit descendre sur lui en forme de colombe. (*d*) On entendit alors ces paroles, selon l'Evangile des Nazaréens: (*e*) *Mon fils, je vous attendois dans tous les Prophétes, pour me re-*

(*a*) *Judaïzantes apud Ieronym. hic. ad* ℣. 6

(*b*) *Lactant. lib. 7. instit. 24. & pseudo-Sybilla apud eundem.*

(*c*) *Ita Theodoret. & Ieron. hic. & alii PP. passim. Vide, si lubet, Leon. Castr.*

(*d*) *Joan.* XXXII. 33.

(*e*) *Apud Ieronym hic. Cum ascendisset Dominus de aqua, descendit fons omnis Spiritûs sancti: & requievit super eum, & dixit illi, fili mi, in omnibus Prophetis expectabam te ut venires, & requiescerem in te. Tu es enim requies mea, tu es filius meus primogenitus qui regnas in sempiternum.*

Digitized by Google

3. *Et replebit eum ſpiritus timoris Domini. Non ſecundùm viſionem oculorum judicabit, neque ſecundùm auditum aurium arguet :*

4. *Sed judicabit in juſtitia pauperes, & arguet in æquitate pro manſuetis terræ : & percutiet terram virgâ oris ſui, ſpiritu labiorum ſuorum interficiet impium.*

3. Et il ſera rempli de l'eſprit de la crainte du Seigneur. Il ne jugera point ſur le rapport des yeux, & il ne condamnera point ſur un oüi dire :

4. Mais il jugera les pauvres dans la juſtice, & il ſe déclarera le juſte vengeur des humbles *qu'on opprime* ſur la terre : il frappera la terre par la verge de ſa bouche, & il tuëra l'impie par le ſouffle de ſes lévres.

COMMENTAIRE.

poſer en vous ; car vous êtes mon lieu de repos, vous êtes mon Fils aîné, qui regnez éternellement. Enfin c'eſt de la plénitude de JESUS-CHRIST dont nous avons tous reçu le Saint-Eſprit : (*a*) *De plenitudine ejus nos omnes accepimus.*

SPIRITUS SAPIENTIÆ, ET INTELLECTUS. *L'eſprit de ſageſſe, & d'intelligence, &c.* L'Ecriture nous déſigne ici ſept dons du Saint-Eſprit ; ſçavoir, 1°. l'eſprit de ſageſſe ; 2°. l'eſprit d'intelligence ; 3°. l'eſprit de conſeil ; 4°. l'eſprit de force ; 5°. l'eſprit de ſcience ; 6°. l'eſprit de piété ; 7°. l'eſprit de crainte du Seigneur. Ce nombre de ſept dons eſt conſacré, & dans le langage des Peres, & dans l'uſage de l'Egliſe. Il eſt pourtant vrai que comme toutes les vertus & les habitudes ſaintes ſont des effets, & des dons du Saint-Eſprit, on n'a jamais prétendu les borner préciſément au nombre de ſept ; & d'ailleurs on n'en compte que ſix dans le Texte Hébreu ; car *la crainte du Seigneur* y eſt répétée deux fois. La premiere fois les Septante, & ſaint Jérôme l'ont traduite par *piété.* (*b*)

℣. 3. REPLEBIT EUM SPIRITUS TIMORIS DOMINI. *Il ſera rempli de l'eſprit de la crainte du Seigneur.* L'Hébreu : (*c*) *Sa reſpiration ſera dans la crainte du Seigneur.* Sa joye, ſa conſolation, ſa vie ſera dans la crainte du Seigneur. On ne peut marquer d'une maniére plus forte qu'on eſt pénétré d'amour, ou de crainte de Dieu, qu'en diſant qu'on ne reſpire que cela. Autrement : *Son odeur ſera la crainte du Seigneur.* Il inſpirera cette crainte par ſa ſeule préſence, comme un parfum qui répand ſon odeur par tout où il eſt ; comme ſaint Paul, qui étoit la bonne odeur de JESUS-CHRIST en tout lieu : (*d*) *Chriſti bonus odor ſumus in omni loco.* Ou bien : *La crainte du Seigneur ſera ſon parfum.* Il s'en remplira ; il la goûtera avec plaiſir.

℣. 4. SPIRITU LABIORUM SUORUM INTERFICIET IM-

(*a*) *Joan* 1. 16.
(*b*) יראת יהוה 70. Πνεῦμα εὐσεβείας.
(*c*) והריחו ביראת יהוה
(*d*) 2. *Cor.* II. 15.

Digitized by Google

5. *Et erit justitia cingulum lumborum ejus: & fides cinctorium renum ejus.*

6. *Habitabit lupus cum agno: & pardus cum hœdo accubabit: vitulus, & leo, & ovis simul morabuntur, & puer parvulus minabit eos.*

5. La justice sera la ceinture de ses reins, & la foi le baudrier dont il sera *toûjours* ceint.

6. Le loup habitera avec l'agneau: le léopard se couchera auprés du chévreau: le veau, le lion, & la brebi demeureront ensemble, & un petit enfant les conduira *tous*.

COMMENTAIRE.

PIUM. *Il tuëra l'impie par le souffle de ses lévres.* Saint Paul (*a*) nous apprend que ce passage regarde la perte de l'Antechrist, que le Sauveur doit tuer par le souffle de sa bouche, & qu'il doit détruire par l'éclat de son second avénement. On peut dire aussi en un autre sens, que JESUS-CHRIST dans sa prédication, & par ses paroles divines, a mis à mort tous les impies, & leur Chef le Démon, en fournissant aux Apôtres, & aux Fidéles des armes pour détruire leur empire, & pour résister à leurs attaques.

℣. 5. ERIT FIDES CINCTORIUM RENUM EIUS. *La foi sera le baudrier dont il sera ceint.* La justice, & la foi ne le quitteront non plus que le guerrier quitte son baudrier. On verra briller dans toute sa conduite la justice, & l'équité, la bonne foi, & la vérité: Juste dans toutes ses actions, fidéle dans ses promesses, véritable dans ses paroles. JESUS-CHRIST est la vérité essentielle: *Ego sum veritas*; il est le modéle, & la source de la vraye justice.

℣. 6. HABITABIT LUPUS CUM AGNO. *Le loup habitera avec l'agneau.* Quelques Anciens (*b*) ont crû que ceci s'accomplira à la lettre à la fin du monde, lorsque le Sauveur paroîtra pour juger les hommes. Alors on verra, selon ces Auteurs, le vrai siécle de Saturne, (*c*) où les animaux vivoient ensemble sans férocité, sans malice, & sans venin, & où la terre produisoit d'elle-même toutes sortes de biens avec une heureuse profusion. Mais les plus sensez rejettent ces rêveries, & prennent tout ceci dans un sens figuré. Sous le regne de JESUS-CHRIST on vit des peuples aussi farouches que des loups, que des lions, que des léopards, changer toute leur férocité en une douceur d'agneau; on les vit dans l'Eglise vivre dans une simplicité, dans une innocence, dans une modestie dignes des vrais disciples de JESUS-CHRIST. Des peuples auparavant brutaux, & intraitables, se soumirent aux Pasteurs avec une docilité étonnante: *Puer minabit eos.* Un enfant menoit véritablement des lions, & des animaux sauvages, lorsque les Apôtres, & les Evêques leurs successeurs commandoient avec autorité aux Grands, aux Princes, aux Empereurs mê-

(*a*) 2. *Thessal.* 11. 8. *Tunc revelabitur ille iniquus quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, & destruet illustratione adventûs sui.*

(*b*) *Judaïzantes apud Ieron. & ex nostris quidam, ut Millenarii. Lactant. l. 7. c. 24.*

(*c*) *Ovid. Metamorph. 1.*

Digitized by Google

7. *Vitulus, & ursus pascentur: simul requiescent catuli eorum: & leo quasi bos comedet paleas.*

8. *Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis: & in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet:*

9. *Non nocebunt, & non occident in universo monte sancto meo: quia repleta est terra scientiâ Domini, sicut aquæ maris operientes.*

7. Le veau, & l'ours iront dans les mêmes pâturages: leurs petits se reposeront les uns avec les autres: & le lion mangera la paille comme le bœuf.

8. L'enfant qui sera encore à la mammelle, se joüera sur le trou de l'aspic: & celui qui aura été sévré, portera sa main dans la caverne du basilic.

9. Ils ne nuiront point, & ils ne tuëront point sur toute ma montagne sainte: parce que la terre est remplie de la connoissance du Seigneur, comme la mer des eaux dont elle est couverte.

COMMENTAIRE.

mes, & aux nations entiéres, & qu'armez du nom seul, & de l'autorité de JESUS-CHRIST, ils faisoient plier toutes les Puissances de la terre sous l'obéïssance des Loix de l'Eglise.

On voit ici le verbe *minare*, pour conduire, de même qu'en plusieurs autres endroits de la Vulgate. Il se trouve aussi dans de trés-bons Auteurs Latins, comme dans Festus, (*a*) dans un Fragment d'Aurelius Fuscus, cité dans Sénéque, (*b*) dans l'Interpréte de Juvénal, (*c*) & dans plusieurs autres.

℣. 8. DELECTABITUR INFANS AB UBERE SUPER FORAMINE ASPIDIS. *L'enfant qui sera encore à la mammelle, se joüera sur le trou de l'aspic.* Les Apôtres sans force, sans armes, sans sciences humaines, sans nom, sans richesses, sans qualitez, se présentent devant les tribunaux des Prêtres des Juifs, des Gouverneurs Romains, des Juges de l'Aréopage, devant le Sénat, devant les Empereurs, devant les Savans, & devant les Philosophes; & armez de leur foi, & du nom de JESUS-CHRIST, ils ébranlent, ils effrayent, ils convertissent ceux à qui ils parlent. Si la violence des Grands de la terre leur fait perdre la vie, leur sang prêche aprés leur mort, & inspire à leurs Disciples une intrépidité, & une ardeur pareille à la leur.

IN CAVERNA REGULI. *Sur la caverne du basilic.* J'ai parlé assez au long de ce serpent sur le Pseaume xc. 13.

℣. 9. NON OCCIDENT IN UNIVERSO MONTE SANCTO MEO. *Ils ne tuëront point sur toute ma montagne sainte.* Ceux qui étoient

(*a*) *Festus Agasones, equos agentes, id est, minantes: & agere, modò significat ante se pellere, id est, minare.*

(*b*) *Senec. Controv. lib. 2. controv. 1. Minantes pecora sua. Male in editis, mirantes decora sua.*

(*c*) *Interp. ad Juven. Sat. 6. Hanc (Io) in tantum persecuta est Juno, ut per omnem mundum eam minaret.*

autrefois

10. *In die illa, radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, & erit sepulchrum ejus glorioſum.*

10. En ces jours-là, le rejetton de Jeſſé ſera expoſé comme un étendart devant tous les peuples; les nations viendront lui offrir leurs prieres, & ſon ſépulcre ſera glorieux.

COMMENTAIRE.

autrefois auſſi dangereux que des aſpics, & auſſi venimeux que des vipéres; les Philoſophes Payens, les Magiciens, les Prêtres des Idoles, les perſécuteurs une fois convertis en JESUS-CHRIST, au lieu de l'odeur de mort qu'ils rendoient auparavant, n'exhaleront qu'une odeur de vie pour tous ceux qui vivent dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST. Ils l'édifieront autant par leur bonne vie, qu'ils ſe ſont auparavant efforcez de le détruire par leurs diſcours, par leurs écrits, ou par leurs perſécutions. Comparez Oſée 11. 18.

℣. 10. IN DIE ILLA, RADIX JESSE, QUI STAT IN SIGNUM POPULORUM, IPSUM GENTES DEPRECABUNTUR. *En ce jour-là, le rejetton de Jeſſé ſera expoſé comme un étendart devant tous les peuples.* La Croix de JESUS-CHRIST fut comme un ſignal, autour duquel tous les peuples du monde ſe ſont raſſemblez. Depuis que les Apôtres commencerent à prêcher l'Evangile aux Gentils, on vit ces nations auparavant plongées dans de profondes ténébres, accourir au brillant éclat de ce ſignal élevé pour leur ſalut. Les Juifs & les Gentils ſe réünirent ſous les étendarts de JESUS-CHRIST.

IPSUM GENTES DEPRECABUNTUR, ET ERIT SEPULCHRUM EIUS GLORIOSUM. *Les nations viendront lui offrir leurs prieres, & ſon ſépulcre ſera glorieux.* Les nations ſont venuës en foule dans l'Egliſe, pour y reconnoître, & adorer JESUS-CHRIST. Tous les Fidéles ont toujours eu un reſpect profond pour ſon tombeau. Les étrangers mêmes, qui n'ont pas le bonheur d'être à JESUS-CHRIST, ont de tout tems regardé ce ſacré Sépulcre comme un lieu vénérable. Un Empereur Payen (*a*) pour le déshonorer, & pour empêcher que les Chrétiens ne s'y rendiſſent pour y faire leurs dévotions, y fit autrefois placer une infame Divinité: mais cela ne ſervit qu'à le rendre plus glorieux dans la ſuite, par l'application que les Princes, & les autres Empereurs Chrétiens ont apportée à l'envi à l'orner, & le combler de préſens magnifiques. On ſait quel a été le zéle des Princes de l'Europe pour le tirer des mains des Infidéles, & avec quel éclat tout l'Occident s'eſt mis en armes, & a paſſé les mers, pour venger l'honneur de ce ſaint Lieu.

L'Hébreu, les Septante, & les anciens Interprétes (*b*) portent: *Et ſon*

(*a*) *Euſeb. de vit. Conſtant. l. III. c. 26.*

(*b*) והיתה מנוחתו כבוד 70. Καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτῆς τιμή. *Ita Aqu. Sym. Theodot.*

Digitized by Google

11. *Et erit in die illa : Adjiciet Dominus secundò manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, & ab Ægypto, & à Phetros & ab Æthyopia, & ab Ælam, & à Sennaar, & ab Emath, & ab insulis maris.*

11. Alors le Seigneur étendra encore sa main pour posséder les restes de son peuple, qui seront échappez à la violence des Assyriens, de l'Egypte, de Phétros, de l'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, d'Emath, & des îles de la mer.

COMMENTAIRE.

repos sera glorieux, ou, *sa mort sera glorieuse* : *Erit mors ejus gloriosa*, dit saint Jérôme. Ce Saint n'ignoroit pas la force du mot Hébreu; il nous en avertit lui-même : mais il a crû avec raison que le repos en cet endroit, signifioit *le tombeau*, & qu'il pouvoit le mettre dans sa traduction : *Nos autem ut manifestum legenti sensum faceremus, pro dormitione, & requie, altero verbo, sed eodem sensu, sepulchrum vertimus.* Si l'on veut conserver le nom de *repos*, on peut l'entendre de l'Eglise Chrétienne, qui est le lieu de repos, & la maison de JESUS-CHRIST, toute environnée de gloire, & toute comblée de graces & de lumieres. Le Caldéen : Le lieu de sa demeure sera glorieux.

℣. 11. ADJICIET DOMINUS SECUNDO MANUM SUAM AD POSSIDENDUM (*a*) RESIDUUM POPULI SUI. *Le Seigneur étendra encore sa main pour posséder le reste de son peuple.* Quoique le Seigneur ait rejetté Israël, comme un enfant prodigue, & désobéissant, il n'a pas laissé d'en prendre une partie par un choix particulier, & de l'appeller à l'Evangile. C'est ce que saint Paul nous apprend en plus d'un endroit, (*b*) & ce dont nous voyons des preuves dans les Actes des Apôtres, (*c*) & dans l'Histoire de l'Eglise, où l'on nous raconte diverses conversions des Juifs. Mais par ces paroles, le Prophéte veut aussi marquer le retour des Israëlites de leur captivité. Il dit que *le Seigneur étendra une seconde fois sa main pour les délivrer*; c'est-à-dire, qu'aprés la délivrance qu'il leur a procurée, en faisant périr l'armée de Sennachérib, il leur en procurera une seconde, en les tirant des divers pays où ils ont été obligez de se sauver en différentes occasions; & particuliérement de la grande Captivité de Babylone. Ezéchias dans les Paralipoménes, (*d*) reconnoît qu'il y avoit plusieurs Juifs menez en captivité dans différens endroits, dés le temsd d'Achaz son pere. Ezéchias en rassembla quelques-uns. Mais Isaïe parle ici d'une délivrance bien plus importante : *Adjiciet Dominus secundò manum suam, &c.*

(*a*) *Heb.* שׁנית *Aqu.* Κτήσασθαι *Sym. & 70.* Τῦ ζηλῶσαι.

(*b*) *Rom.* XI. 2. 4. 7. 8. 15. & III. 3.

(*c*) *Act.* II. 41. & IV. 4. & XXI. 20. 21.

(*d*) 2. *Par.* XXIX. 9. *Filii nostri & filiæ nostræ, & conjuges captivæ ductæ sunt.*

Digitized by Google

12. *Et levabit signum in nationes, & congregabit profugos Israël, & dispersos Juda colliget à quatuor plagis terræ.*

13. *Et auferetur Zelus Ephraïm, & hostes Juda peribunt: Ephraïm non æmulabitur Judam, & Judas non pugnabit contra Ephraïm.*

12. Il levera son étendart parmi les nations, il réünira les fugitifs d'Israël, & il rassemblera des quatre coins de la terre ceux de Juda qui avoient été dispersez.

13. La jalousie d'Ephraïm sera détruite, & les ennemis de Juda périront. Ephraïm ne sera plus envieux de Juda, & Juda ne combattra plus contre Ephraïm.

COMMENTAIRE.

AB ASSYRIIS, ET AB ÆGYPTO, ET A PHETROS, ET AB ÆTHIOPIA, ET AB ÆLAM, &c. *Des Assyriens, de l'Egypte, de Phetros, de l'Ethiopie, d'Elam, &c.* Les Syriens, les Iduméens, les Philistins, les Assyriens, qui avoient ravagé la Judée du tems d'Achaz, en avoient enlevé plusieurs captifs, ainsi qu'on le vient de montrer, & les avoient vendus dans des pays étrangers. Il en revint sans doute un grand nombre sous l'heureux regne d'Ezéchias; mais tout cela n'étoit que comme un prélude de la grande délivrance de la Captivité de Babylone, que le Prophéte prédit en tant d'endroits, & qu'il avoit principalement en vûë dans cet endroit-ci.

Phetros dont parle Isaïe, est un canton de l'Egypte, nommé ailleurs *Pathurés*, ou *Patros*. (*a*) Pline l'appelle *Phaturités*. (*b*) Il étoit dans la Thébaïde. C'est de là qu'étoient les *Phetrusim*, marquez dans Moyse. (*c*) Néchao avoit emmené plusieurs captifs en Egypte. Un bien plus grand nombre s'y étoit retiré, comme dans un exil volontaire, aprés la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor. 4. *Reg.* XXV. 26. & *Jerem.* XLIII. XLIV. *Elam*, le pays des Elamites, ou l'Elymaïde, est assez connuë. *Sennaar* est célébre par la tour de Babel, que l'on bâtit dans ce pays. (*d*) *Emath* est la Capitale de la Syrie de Soba. C'est la fameuse Emése. *Les Isles de la Mer*, sont les Isles de la Méditerranée, & généralement tous les pays qui sont au-delà des mers, & séparez du continent de la Palestine. Il y avoit des Juifs dans tous ces pays-là, (*e*) & il en revint à diverses reprises un grand nombre dans la Palestine, depuis les regnes de Cyrus, de Darius fils d'Hystaspe, & d'Aléxandre le Grand.

℣. 13. AUFERETUR ZELUS EPHRAIM, ET HOSTES JUDA PERIBUNT. *La jalousie d'Ephraïm sera détruite, & les ennemis de Juda périront.* Depuis la séparation des Royaumes de Juda, & d'Israël, il y avoit toûjours eu une antipathie, & une jalousie violente entre les deux Royau-

(*a*) *Vide Jerem.* XLIV. 1. & XLIX. 36.
(*b*) *Plin. lib.* 5 *c.* 9.
(*c*) *Genes.* X. 14.
(*d*) *Genes.* XI. 2.
(*e*) *Zach.* X. 11. & VIII. 7. 8. Et ci-aprés ℣. 15. 36.

Digitized by Google

14. *Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul prædabuntur filios orientis. Idumæa & Moab præceptum manûs eorum, & filii Ammon obedientes erunt.*

14. Ils voleront sur les épaules des Philistins, du côté de la mer : ils pilleront ensemble les peuples de l'orient. L'Idumée, & Moab se soumettront à leurs loix, & les enfans d'Ammon leur obéïront.

COMMENTAIRE.

mes. Mais depuis le retour de la Captivité, Israël, & Juda se réünirent si parfaitement, qu'on ne vit plus entre eux ni division, ni inimitié. Juda fut seul dominant, & Israël même ne fut plus connu que sous le nom de Juifs. Sous le regne d'Ezéchias, on vit un commencement de réünion, par le grand nombre d'Israëlites qui revinrent dans Juda, & qui rentrérent dans la Religion de leurs peres. (*a*) Cela ne fut parfait que depuis la Captivité de Babylone.

℣. 14. VOLABUNT IN HUMEROS PHILISTHIIM PER MARE. *Ils voleront sur les épaules des Philistins du côté de la mer ;* ou plûtôt, *du côté de l'occident.* Ou bien : Ils voleront sur les côtes, ou sur les frontiéres (*b*) des Philistins, qui étoient à l'occident de la tribu de Juda, & sur la Mer Méditerranée. C'est ce qui s'éxécuta à la lettre sous Ezéchias, qui attaqua les Philistins, & qui réduisit à son obeïssance les principales villes de leur pays. (*c*) Les Maccabées, aprés la Captivité, leur firent aussi la guerre avec succés. (*d*) Les Septante : (*e*) *Ils voleront dans les navires des étrangers*, ou des Philistins. Ils se saisiront de leurs flottes ; ou, ils les iront attaquer avec des flottes. Nous ne trouvons pas dans l'Histoire de quoi vérifier ceci à la lettre. On ne lit pas que les Juifs ayent jamais eu d'armée navale. Mais depuis les Maccabées, ils purent se servir de vaisseaux pour attaquer les Philistins. Simon Maccabée (*f*) fit représenter sur le tombeau de ses freres à Modin des armes, & des vaisseaux en sculpture, comme pour marquer qu'ils s'étoient également distinguez par leur valeur sur mer, & sur terre.

SIMUL PRÆDABUNTUR FILIOS ORIENTIS. *Ils pilleront ensemble les peuples d'Orient ;* les Arabes Scénites, les Moabites, les Ammonites ; tous peuples à l'orient de la Palestine, & voisins des Juifs. Ils furent attaquez, & battus par les Maccabées en différentes rencontres. (*g*) Nous n'avons point de preuves positives qu'Ezéchias les ait attaquez. Mais la chose paroît fort probable. Voyez Isaïe xv. xvi.

(*a*) 2. *Par.* xxx. 1. 10. 11. 18. xxxi. 1.

(*b*) Voyez *Ezech.* xxv. 9. où *humerus*, & *fines* signifient la même chose.

(*c*) 4. *Reg.* xviii. 8.

(*d*) 1. *Macc.* v. 68. & 84. xii. 43. *&c.*

(*e*) Καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων. *Heb.* ועפו בכתף פלשתים

(*f*) 1 *Macc.* xiii. 29. *His circumposuit columnas magnas, & super columnas arma : & juxta arma, naves sculptas.*

(*g*) 1. *Macc.* v. 6. *& seq.* 24. 25. *& seq.*

Digitized by Google

15. *Et desolabit Dominus linguam maris Ægypti, & levabit manum suam super flumen, in fortitudine spiritûs sui: & percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati.*

15. Le Seigneur rendra déserte la langue de la mer d'Egypte, il élévera sa main sur le fleuve, il l'agitera par son souffle puissant; il le frappera dans ses sept bras, ensorte qu'on le pourra passer tout chaussé.

COMMENTAIRE.

IDUMÆA, ET MOAB PRÆCEPTUM MANUS EORUM. *L'Iduméé, & Moab se soumettront à leurs Loix.* Judas Maccabée fit la guerre avec succés aux Iduméens. (*a*) Hircan un de ses successeurs, les assujettit à la domination des Juifs, & les contraignit de recevoir la Circoncision, & les Loix des Juifs, s'ils n'aimoient mieux quitter leur pays (*b*).

℣. 15. DESOLABIT DOMINUS LINGUAM MARIS ÆGYPTI. *Le Seigneur rendra déserte la langue de la mer d'Egypte.* L'Hébreu à la lettre : (*c*) *Le Seigneur soumettra à l'anathême*, désolera, exterminera entiérement *la langue de la mer d'Egypte.* On entend sous le nom de *langue de la mer*, un golphe, où les eaux de la mer s'avancent dans le continent. C'est ainsi qu'on a vû dans Josué, (*d*) *la langue de la mer salée*, c'est-à-dire, la pointe de la mer morte, qui s'avance vers l'Idumée. Ainsi la langue de la mer d'Egypte, est cette partie de la Méditerranée qui arrose les côtes de l'Egypte, & principalement vers Péluse, où elle s'avance un peu dans le continent. Peut-être qu'il veut marquer les embouchures du Nil, qui sont nommées *la mer d'Egypte*, à cause de leur étenduë, & de la grande quantité de leurs eaux. (*e*) Sennachérib fit de grands ravages dans l'Egypte; & il se vante dans les Livres des Rois, d'avoir desséché les eaux de ce fleuve. (*f*) Les côtes qui sont baignées par cette langue de mer, furent aussi ravagées en différens tems, depuis le retour de la Captivité. Cambyses entra dans ce pays, & y commit des ravages infinis. Alexandre le Grand en fit aussi la conquête. Antiochus le Grand s'avança jusques prés de Raphia; & aprés lui, Antiochus Epiphanes son fils, réduisit presque toute l'Egypte sous son obéissance. Ce fut peut-être durant ces guerres qu'on vit l'accomplissement de ce que dit ici Isaïe. Comparez à ceci le Chap. XIX. 4. 5. 6. 7. où sont contenuës les ménaces du Seigneur contre l'Egypte.

Mais il vaut mieux expliquer ce verset, & le suivant, du retour des Hébreux de la captivité où ils étoient dans l'Egypte; ci-devant, ℣. 11. Alors le Seigneur renouvellera les merveilles qu'il fit autrefois en faveur de leurs peres, en les tirant de l'Egypte. Il dessécha la Mer Rouge, & leur

(*a*) 1. Macc. v. 3.
(*b*) Joseph. Antiq. l. 13. c. 17. Ἐπέτρεψεν αὐτοῖς μένειν ἐν τῇ χώρᾳ, ἐὰν περιτέμνωνται τὸ αἰδοῖον, καὶ τοῖς Ἰουδαίοις νόμοις χρῆσθαι θέλωσιν.
(*c*) החרים יהוה את לשון ים מצרים 70. Ἐρημώσει. Alii, ἀναθεματίσει.
(*d*) Josue, XV. 2.
(*e*) Vide Cyrill. hic.
(*f*) 4. Reg. XIX. 24. Confer Isai. XIX 5. & 7.

Digitized by Google

16. *Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis, sicut fuit Israëli in die illa, quando ascendit de terra Ægypti.*

16. Et le reste de mon peuple qui sera échappé des mains des Assyriens, trouvera un chemin, *pour s'en retourner*, comme Israël en trouva un, lorsqu'il sortit de l'Egypte.

COMMENTAIRE.

ouvrit un chemin au travers de ses eaux. Ici il en fera de même; il desséchera la même Mer : *Linguam Maris Ægypti.* La figure de la Mer Rouge ressemble fort à une langue; ou bien, il desséchera les embouchures du Nil dans la Méditerranée, afin que les Hébreux qui sont au-delà de ce fleuve, ne trouvent aucun obstacle à leur retour. Isaïe ajoûte : *Que le Seigneur élévera sa main sur le fleuve, & qu'il le frappera par son souffle, & desséchera ses sept ruisseaux.* C'est-à-dire, qu'il fera lever un vent impétueux, & violent, qui mettra à sec les sept bras que le Nil forme dans la basse Egypte; *Septemplicis ostia Nili*; & qu'ainsi son peuple trouvera un chemin aisé, & ouvert pour revenir dans son pays. C'est ce qui est bien marqué au ℣. 16. On peut comparer à ce passage *Isai.* L. 3. *Zach.* X. 10. 11. *Psal.* LXV. 4. & 4. *Esdr.* XIII. 41. pour se persuader que c'est le vrai sens de ce Texte.

℣. 16. ERIT VIA RESIDUO POPULO MEO, QUI RELINQUETUR AB ASSYRIIS, SICUT FUIT ISRAELI, &c. *Le reste de mon peuple qui sera échappé des Assyriens, trouvera un chemin pour s'en retourner, comme Israël en trouva un, lorsqu'il sortit de l'Egypte.* L'Hébreu : (a) *Le reste de son peuple aura un chemin pavé*, une levée, une chaussée, un chemin préparé pour sortir de l'Assyrie, de même qu'Israël en trouva un préparé au travers de la Mer Rouge, & du désert, après sa sortie de l'Egypte. Ou bien : Il trouvera un chemin ouvert, & facile au travers de l'Euphrate, comme il en trouva un au travers de la Mer Rouge, dans sa sortie de l'Egypte. Il a parlé dans le ℣. précédent du retour des Hébreux qui étoient captifs, ou exilez en Egypte sous les regnes des Rois d'Assyrie; il parle ici de la délivrance de ceux qui étoient au-delà de l'Euphrate, & à Babylone. On ne doit point exiger que l'on montre l'accompliſſement littéral, & rigoureux de cette promesse; il suffit pour le vérifier, que Dieu ait levé les principaux obstacles, qui auroient pû les retarder dans leur retour. Voyez les mêmes promesses dans Zacharie X. 10. 11. *Educam eos de terra Ægypti, & de Assyriis congregabo eos .... Et percutiet in mari fluctus, & confundentur omnia profunda fluminis.*

(a) והיתה מסלה לשאר עמו

CHAPITRE XII.

Cantique d'actions de graces, pour la délivrance des Juifs.

℣. 1. *ET dices in die illa : Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi : conversus est furor tuus, & consolatus es me.*

℣. 1. EN ce jour-là, vous chanterez ce cantique : Je vous rends graces, Seigneur, de ce que vous vous êtes mis en colére contre moi : vôtre fureur s'est appaisée, & vous m'avez consolé.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONFITEBOR TIBI, DOMINE, QUONIAM IRATUS ES MIHI : CONVERSUS EST FUROR TUUS, ET CONSOLATUS ES ME. *Je vous rends graces, Seigneur, parce que vous vous êtes mis en colére contre moi ; vôtre fureur s'est appaisée, & vous m'avez consolé.* Il est trés-ordinaire aux Prophétes, aprés avoir prédit quelque chose d'avantageux, de finir leurs prophéties par un cantique d'actions de graces ; & aprés avoir annoncé des événemens tristes & fâcheux, de composer un Cantique de deüil. C'est ce que nous voyons aprés presque toutes les prophéties considérables. Isaïe ayant prédit dans le Chap. précédent la venuë du Sauveur, & le retour d'Israël, met dans la bouche du peuple le Cantique que nous lisons ici. De même qu'aprés le passage de la Mer Rouge, vous chantâtes : *Cantemus Domino glorioſe, &c.* ainsi aprés le passage du Nil, & de l'Euphrate, à vôtre retour de l'Egypte, & de Babylone, vous chanterez ce Cantique : *Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi.*

Le peuple ne rend pas graces de ce que le Seigneur s'est mis en colére contre Israël : ce seroit une espéce d'insulte contre Dieu, & d'approbation pour le péché, qui l'a irrité ; mais il le remercie de n'avoir pas conservé son ressentiment, & de s'être souvenu de sa miséricorde envers son peuple. Je vous rends graces, ô mon Dieu, de ce qu'aprés tant de justes sujets d'indignation, que nous vous avons donnez, vous n'avez pas laissé de nous regarder enfin d'un œil de complaisance, & de miséricorde. Quelques-uns traduisent : *Je vous béniraï, Seigneur, quoique vous soyez irrité contre moi ; vôtre colére s'est appaisée, & vous m'avez consolé.* C'est à peu prés dans le même esprit que Job disoit : (a) *Quand Dieu me tuëroit,*

(a) *Job.* XIII. 15.

2. *Ecce Deus salvator meus; fiducialiter agam, & non timebo: quia fortitudo mea, & laus mea Dominus, & factus est mihi in Salutem.*

3. *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris:*

4. *Et dicetis in die illa: Confitemini Domono, & invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus: mementote quoniam excelsum est nomen ejus.*

2. Je sçai que mon Dieu est mon Sauveur: j'agirai avec confiance, & je ne craindrai point; parce que le Seigneur est ma force, & ma gloire & qu'il est devenu mon salut.

3. Vous puiserez avec joye des eaux des fontaines du Sauveur:

4. Et vous direz en ce jour-là: Chantez les loüanges du Seigneur, & invoquez son nom; publiez ses ouvrages parmi les peuples; souvenez-vous que son nom est grand.

COMMENTAIRE.

je ne laisserois pas d'esperer en lui. Parce que se met quelquefois pour, *quoique.* (*a*) Mais la premiere explication paroît meilleure.

℣. 2. ECCE DEUS SALVATOR MEUS. *C'est Dieu qui est mon Sauveur.* Il fait allusion à *Exod.* XV. 2. *Fortitudo mea, & laus mea Dominus, & factus est mihi in salutem.*

℣. 3. HAURIETIS AQUAS IN GAUDIO DE FONTIBUS SALVATORIS. *Vous puiserez avec joye des eaux des fontaines du Sauveur.* Au lieu de ces eaux que vos peres ont puisées dans le désert, lorsque Moyse frappa le rocher, & en tira une source, vous boirez les eaux du Sauveur. Ce Sauveur est celui dont il est parlé au Chap. précédent; c'est ce Rejetton de la racine de Jessé, dont il nous a fait de si magnifiques éloges. Les fontaines qu'il nous ouvre, sont sa doctrine sainte, (*b*) ses Sacremens, d'où découlent les graces sur ceux qui s'en approchent dignement, & qui éloignent les mauvaises dispositions, qui peuvent en arrêter le cours. JESUS-CHRIST nous dit lui-même qu'il est la source des eaux vives: (*c*) *Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, & qu'il boive: si quelqu'un croit en moi, des fleuves d'eaux vives sortiront de son ventre, comme dit l'Ecriture.* Et ailleurs: (*d*) *Celui qui boit de l'eau ordinaire, aura encore soif: mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif: & l'eau que je lui donnerai, sera pour lui une fontaine qui jaillira à la vie éternelle.* L'eau que Moyse tira du rocher dans le désert, n'étoit qu'une légére figure de celle que le Sauveur nous donne. La premiere étoit une eau matérielle, dont tout l'effet n'alloit qu'à étancher la soif d'un peuple altéré. Celle-ci a son effet sur l'ame, & sur le cœur. C'est JESUS-CHRIST lui-même qui se donne, qui se communique, & qui nous remplit: (*e*) *Petra autem erat Christus.*

(*a*) *Vide Jerem.* VII. 10. *Genes.* VIII. 21. *Psal.* LXXVII. 19. 20.

(*b*) *Ita PP. Euseb. Cyrill. Iteron. Procop. alii.*

(*c*) *Joan.* VII 38.

(*d*) *Joan.* IV 13. 14.

(*e*) 1. *Cor.* X 4.

℣. 4.

Digitized by Google

5. *Cantate Domino quoniam magnificè fecit : annunciate hoc in universa terra.*

6. *Exulta, & lauda, habitatio Sion : quia magnus in medio tui sanctus Israël.*

5. Chantez *des hymnes* au Seigneur, parce qu'il a fait des choſes magnifiques : annoncez ſa grandeur dans toute la terre.

6. Maiſon de Sion, treſſaillez de joye, & béniſſez Dieu ; parce que le Grand, le Saint d'Iſraël, eſt au milieu de vous.

COMMENTAIRE.

℣. 4. NOTAS FACITE IN POPULIS ADINVENTIONES EIUS. *Publiez ſes ouvrages*, ou ſes deſſeins *parmi les peuples.* C'eſt une prophétie de la vocation des Gentils. Ils ont connu les ouvrages du Seigneur, & ont rendu gloire, & hommage à ſa puiſſance ſouveraine. Ils ont couru avec avidité aux eaux du Sauveur, pendant que les Juifs eux-mêmes, de qui ils ont reçû les ſaintes Ecritures, ſont demeurez ſecs, & altérez prés de la fontaine, ſans vouloir s'en approcher pour y puiſer. Ceci paroît imité des Pſeaumes XCV. 2. 3. & XCVII. 2. 3. 4. & CIV. 1. ou ces Pſeaumes eux-mêmes ſont imitez d'ici.

℣. 6. QUIA MAGNUS IN MEDIO TUI. *Parce que le Grand, le Saint d'Iſraël eſt au milieu de vous.* Le Sauveur du monde JESUS-CHRIST a paru au milieu de ſon peuple ; il a prêché dans Sion, & dans le Temple de ſon Pere Eternel ; il a été au milieu d'eux, & ils ne l'ont point reconnu : (*a*) *Medius veſtrûm ſtetit, quem vos neſcitis.* Les ſiens ne l'ont point voulu recevoir : (*b*) *Et ſui eum non receperunt.* Il ſemble faire alluſion au nom d'*Emmanuël*, qui ſignifie, Le Seigneur eſt avec nous. *Iſai.* VII. 14.

(*a*) *Joan.* 1. 26. (*b*) *Joan.* 1. 11.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Déſolation de Babylone par les Médes.

℣. 1. *ONus Babylonis, quod vidit Iſaïas filius Amos.*

℣. 1. PRophétie contre Babylone, qui a été révélée à Iſaïe fils d'Amos.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS BABYLONIS. *Prophétie contre Babylone.* Ce Chapitre, & les ſuivans, juſqu'au XX. ſont de la derniére année d'Achaz, & de la premiére année d'Ezéchias. Cette datte eſt marquée au Chap. XIV. 28. & la ruine du Royaume d'Iſraël, qui arriva l'an ſixiéme d'Ezéchias, eſt clairement déſignée au Chap. XVII. Les malheurs de Babylone que nous liſons ici, ne furent pas exécutez dans un même tems, ni dans une ſeule conjoncture. Nous croyons que Darius le Méde, qui prit la ville ſur Balthaſar, commença l'accompliſſement de cette Prophétie. Xénophon (*a*) dit que Cyrus ayant pris Babylone, étant à la tête de l'armée de ſon oncle Cyaxares, que nous croyons être le même que Darius le Méde, ordonna aux Babyloniens de cultiver les terres, de payer les tributs, de reſpecter les Perſes comme leurs Maîtres; & qu'il leur laiſſa une forte garniſon, pour les contenir dans le devoir. Béroſe (*b*) raconte que Cyrus s'étant rendu maître de cette ville, apparemment aprés Darius ſon oncle, donna ordre qu'on en démolît les murailles extérieures, parce que la ville lui parut trop forte. Aprés Cyrus, Darius fils d'Hyſtaſpe, (*c*) prit encore Babylone, en fit abattre les portes, & les murailles, & châtia rigoureuſement cette ville inſolente. Aléxandre le Grand avoit conçû le deſſein de la rétablir dans ſon ancienne ſplendeur: mais ayant été prévenu par la mort, ſes ſucceſſeurs la négligérent; (*d*) en ſorte que ce que les Perſes avoient épargné, fut bien-tôt détruit par le tems; ſur tout depuis que Séleucus Nicanor eut bâti Séleucie ſur le Tigre. Le voiſinage de cette derniére ville dépeupla inſenſiblement Babylone: *In ſolitudinem rediit exhauſta vicinitate Seleuciæ, ob id condita à Nicanore.* (*e*) De ſorte qu'à peine connoît-on aujourd'hui le lieu où étoit autrefois cette célébre ville. Ainſi s'accomplirent inſenſiblement, & à la longue les prophéties d'Iſaïe, & des autres Prophétes. Comparez Iſaïe XIV. XXI. XLV. XLVI. XLVII. XLVIII. Jérem. L. LI. Ezech. XXI. 30. 31. 32. Habac. II.

(*a*) *Xenophon. lib. 7. Cyropæd. p. 114.*

(*b*) *Beroſ. apud Joſeph. lib. contra Appion. p. 1045.* Κῦρος δὲ Βαβυλῶνα καταλαβόμενος, καὶ συνλάξας τὰ ἴξω τῆς πόλεως τείχη καθεῖλε, διὰ τὸ λίαν ἀυτῆς περιφανεῖαν, καὶ δυσάλωτον φανῆναι τὴν πόλιν.

(*c*) *Herodot. l. 3. c. ult.* Σφίσι τὸ τεῖχος περιελὼν, καὶ τὰς πύλας πάσας ἀπέσπασε.

(*d*) *Strabo. lib. 16. p. 58.*

(*e*) *Plin. lib. VI. c. 27.*

Digitized by Google

2. *Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, elevate manum, & ingrediantur portas Duces.*

2. Levez l'étendart sur la montagne couverte de nuages, haussez la voix, étendez la main, & que les Princes entrent dans la ville.

COMMENTAIRE.

℣. 2. SUPER MONTEM CALIGINOSUM LEVATE SIGNUM. *Levez l'étendart sur la montagne couverte de nuages.* Rassemblez les troupes qui doivent composer l'armée de Darius le Méde. La Médie est un pays de montagnes. Elevez des signaux sur les plus hautes montagnes, afin que les peuples accourent, & viennent se ranger sous les étendarts de ce Prince. (*a*) Cette coutume d'élever un signal sur les montagnes, pour ramasser les peuples des Provinces, est marquée en plusieurs endroits de Jérémie, & d'Isaïe. (*b*) Il y avoit un grand arbre planté exprés sur le lieu le plus éminent d'une montagne, au haut duquel on élevoit un drapeau par le moyen d'une poulie, & des cordes: (*c*) *Quasi malus in vertice montis, & quasi signum super collem.* Elevez le signal sur Béthacar, & sonnez de la trompette à Thécué, dit Jérémie; (*d*) parce que l'ennemi a paru du côté du septentrion. *Vos cordages sont relâchez, & ils n'auront pas la force d'élever le signal*, dit Isaïe; (*e*) *vôtre mats ne vous servira de rien pour élever vos drapeaux.* Frontin (*f*) nous apprend que les Arabes avoient coutume d'avertir de la venuë des ennemis par des feux la nuit, & par la fumée le jour; & Végéce (*g*) parlant des divers signaux dont on se servoit dans la guerre, pour avertir les troupes trop éloignées, & lorsqu'on ne pouvoit pas leur envoyer assez promtement des avis, n'oublie pas le feu qu'on allumoit pour cela, & la fumée qu'on faisoit le jour. Les Arabes Scénites encore aujourd'hui avertissent leurs compagnons qui sont en différens camps, en mettant un mouchoir blanc au haut de leurs lances, ils le portent sur les hauteurs, où ils font l'exercice des drapeaux, qui est parmi eux le signal pour se rendre avec leurs gens au camp du grand Emir. (*h*)

La montagne couverte de nuages ou *la montagne escarpée*, (*i*) peut signifier en général une trés-haute montagne; ou plûtôt, les montagnes de Médie, d'où Darius le Méde devoit venir, & où il devoit rassembler ses troupes. Plusieurs (*k*) l'expliquent de Babylone elle-même: mais le nom de montagne ne lui peut convenir, puisqu'elle étoit dans une plaine.

EXALTATE VOCEM, LEVATE MANUM, ET INGREDIANTUR PORTAS DUCES. *Haussez la voix, étendez la main, & que les*

(*a*) Voyez Xenophon. Cyropæd. lib. 1. 3. 4.
(*b*) Isai. v. 26 XI. 17. XLIX. 22. Jerem. IV. 6. VI. 1.
(*c*) Isai. XXX. 17.
(*d*) Jerem. VI. 1.
(*e*) Isai. XXXIII. 23.
(*f*) Frontin. Stratagem. lib. 2.
(*g*) Veget. l. 3. c. 5.
(*h*) M. Darvieux Voyag. p. 93.
(*i*) על הר נשפה 70. Ἐπ' ὄρους πιδινῦ. Alius: νεφέλης.
(*k*) Chald. Ieron. alii apud Theodoret, plerique recentior. Sanct. Cornel.

Digitized by Google

3. *Ego mandavi sanctificatis meis, & vocavi fortes meos in ira mea, exultantes in gloria mea.*

4. *Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium: vox sonitus Regum, gentium congregatarum: Dominus exercituum præcepit militiæ belli.*

3. Jai donné mes ordres à ceux que j'ai consacrez *à cet ouvrage*; j'ai fait venir mes guerriers, qui sont les ministres de ma fureur, & qui travaillent avec joye pour ma gloire.

4. Déja les montagnes retentissent des cris différens comme d'un grand nombre de personnes, & de voix confuses de plusieurs Rois, & de plusieurs nations réünies ensemble.

COMMENTAIRE.

Princes entrent dans la ville. Tout cela marque l'action d'un homme qui tassemble des troupes, & qui leur fait signe de la voix, & de la main. Que les Chefs des troupes répanduës à la campagne, & dans les villages, se mettent à la tête de leurs brigades, & qu'ils entrent dans la ville capitale, pour recevoir les ordres du Général. C'est le Seigneur qui se déclare Général de cette armée, & Auteur de cette entreprise : *Dominus exercituum præcepit militiæ belli.* ℣. 4. L'Hébreu se peut traduire : (*a*) *Elevez la voix vers eux,* (appellez-les à haute voix,) *agitez la main,* comme un homme qui appelle de loin, & qui fait signe de venir avec la main ; *qu'ils entrent dans les portes des Princes ;* que les peuples, & les soldats se rendent chez les Chefs, & chez les Princes pour recevoir leurs ordres. Les Septante : (*b*) *Elevez-leur vôtre voix ; ne craignez point ; excitez-les par le signal de vôtre main ; ouvrez, ô Princes.* Symmaque : *Remuez la main, & qu'ils sortent des portes.*

℣. 3. EGO MANDAVI SANCTIFICATIS MEIS. *J'ai donné mes ordres à ceux que j'ai consacrez à cet ouvrage.* C'est le Seigneur qui parle. Il appelle *ses consacrez*, ou ses sanctifiez, les Médes, (*c*) qu'il a destinez à l'éxécution de sa vengeance contre Babylone. Dans le stile des Hébreux, (*d*) *sanctifier*, signifie trés-souvent *préparer*, disposer. Les Septante : (*e*) *Je leur ordonne, & je les fais venir.*

VOCAVI FORTES MEOS IN IRA MEA, EXULTANTES IN GLORIA MEA. *J'ai fait venir mes guerriers, qui sont les ministres de ma fureur, & qui travaillent avec joye pour ma gloire.* Les Septante : (*f*) *Ces géans viennent accomplir ma fureur ; ils se réjoüissent, & se glorifient.* On

---

(*a*) חרימו קול לחם חניפו יד ויבאו פתחי נדיבים

(*b*) Ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐλείς, μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ, ἀνοίξατε οἱ ἄρχοντες. Sym. Κινήσατε χεῖρα, καὶ ἐξελθέτωσαν δυνάσται.

(*c*) Ieron. Theodoret. Ita & recentiores.

(*d*) אני צויתי למקדשי Vide Exod. XXIX. 10. 14. 22 Num. XI. 18. Josue III. 5. VII. 13. Jerem. VI. 4 XII. 12. LI. 27. 28. Joël I. 14. III. 14. Mich. III. 5. Sophon. I. 7.

(*e*) 70. Ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐλείς.

(*f*) Γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου, χαίροντες ἅμα, καὶ ὑβρίζοντες.

Digitized by Google

5. Venientibus de terra procul, à summitate cœli: Dominus, & vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram.

5. Le Seigneur des armées a commandé toutes ses troupes, il les a fait venir des terres les plus reculées, & de l'extrémité du monde: le Seigneur *est tout prêt, il fait marcher avec lui* les instrumens de sa fureur, pour exterminer tout le pays.

6. Ululate, quia propè est dies Domini: quasi vastitas à Domino veniet.

6. Poussez des cris, & des hurlemens, parce que le jour du Seigneur est proche; le Tout-puissant viendra pour tout perdre.

COMMENTAIRE.

peut traduire l'Hébreu: (*a*) *J'ai appellé mes guérriers pour exercer ma colére*; ces héros qui sont *fiers de ma gloire*, qui sentent avec complaisance à quel Prince ils appartiennent, & qui se glorifient d'être à moi.

℣. 4. VOX SONITUS REGUM. *Plusieurs Rois, & plusieurs nations réünies ensemble.* Darius le Méde se qualifie Roi des Médes, & des Perses dans Daniel. (*b*) Il avoit dans son armée plusieurs Princes, & plusieurs nations diverses; les Médes, les Perses, les Arméniens, les Hircaniens, les Caldéens, &c. L'Hébreu: (*c*) J'entens *la voix, & le bruit des Royaumes, des nations assemblées.*

℣. 5. DOMINUS EXERCITUUM PRÆCEPIT MILITIÆ BELLI. *Le Seigneur des armées a commandé toutes ses troupes.* L'Hébreu: (*d*) *Il fait la revûë de l'armée guerriére.* C'est lui qui prend le commandement de cette armée; il se met à la tête de ces troupes; il les a ramassées des pays les plus éloignez, de l'extrémité des Cieux: *Venientibus à terrâ procul, de summitate Cœli;* des pays situez à l'extrémité de nôtre hémisphére, & où le Ciel semble toucher à la terre: *A summitate Cœli.* Les Septante: (*e*) Depuis l'extrémité *des fondemens du Ciel.* L'Ecriture exprime souvent sous ce nom les pays de de-là l'Euphrate.

℣. 6. ULULATE, QUIA PROPE EST DIES DOMINI. *Poussez des cris, & des hurlemens, parce que le jour du Seigneur est proche.* Il parle à ceux de Babylone. *Le jour du Seigneur* est le tems de la vengeance. (*f*) Depuis la premiére année d'Ezéchias, jusqu'à la mort de Balthasar, aprés laquelle Darius le Méde prit Babylone, il y a cent soixante & douze ans. Le Prophéte est transporté en esprit au tems de ces malheurs; il les voit comme présens; il est comme témoin des préparatifs de guerre du Seigneur; il ménace Babylone d'un mal qu'il enviſage comme prêt à tomber sur elle: *Prope est dies Domini.*

(*a*) גם קראתי גבורי לאפי עליזי גאותי
(*b*) *Dan.* VI. 12.
(*c*) קול שאון ממלכות גוים נאספים
(*d*) יהוה צבאות מפקד צבא מלחמה 70. Κύριος σαβαὼθ ἐντέταλται ἔθνει ἐπιλοιμίαν.
(*e*) מקצי השמים 70. Ἀπὸ ἄκρου θεμελίου τῆς γῆς.
(*f*) *Isai.* II. 12. X. 3. XIII. 9. XXX. V. 8.

Digitized by Google

7. *Propter hoc, omnes manus dissolventur, & omne cor hominis contabescet.*

8. *Et conteretur. Torsiones, & dolores tenebunt: quasi parturiens, dolebunt: unusquisque ad proximum suum stupebit, facies combustæ vultus eorum.*

7. C'est pourquoi tous les bras seront languissans, & tous les cœurs se fondront *comme la cire*; ils seront brisez.

8. Ils seront agitez de convulsions, & de douleurs; ils souffriront des maux comme une femme qui est en travail: ils se regarderont l'un l'autre avec étonnement, & leurs visages seront comme brûlez par le feu.

COMMENTAIRE.

QUASI VASTITAS A DOMINO VENIET. *Le Tout-puissant viendra pour tout perdre.* Le malheur qui vous ménace, sera un coup du Tout-puissant. Attendez-vous à des maux proportionnez à sa force, à la grandeur de sa colére. L'Hébreu: (*a*) *Il vous viendra comme une destruction du Destructeur.* Il y a dans l'Original une allusion entre *sod*, destruction, ravage, désolation, & *Sadaï*, qui est un nom de Dieu, dérivé d'une racine qui signifie ravager, détruire.

℣. 8. QUASI PARTURIENS DOLEBUNT; UNUSQUISQUE AD PROXIMUM SUUM STUPEBIT. *Ils souffriront des maux comme une femme qui est en travail, ils se regarderont l'un l'autre avec étonnement.* Des douleurs aïguës, subites, & inévitables, comme celles d'une femme qui est en travail. Ils seront comme des gens déconcertez, étourdis, qui ne savent quel parti prendre, & qui se regardent l'un l'autre avec surprise, n'ayant pas prévû le mal qui leur arrive, & n'étant point en état de s'en garantir. Dans ces occasions, chacun pense qu'un autre en sait plus, & voit plus clair que lui-même: (*b*) *Naturale est enim ut imminentibus malis alios sapere plus putemus.*

FACIES COMBUSTÆ VULTUS EORUM. *Leurs visages seront comme brûlez par le feu*; noirs, livides, haves, enflammez, par la douleur, la confusion, & le désespoir. Un autre Prophéte veut dire apparemment la même chose en d'autres termes, lorsque dépeignant la consternation de ceux de Ninive, il dit: (*c*) *Facies omnium eorum ut nigredo ollæ.* Leurs visages sont comme une chaudiére noircie par le feu. Et Joël (*d*) parlant de la frayeur que causera dans la Judée une nuée de sauterelles, qu'il décrit comme une armée redoutable: Tous les peuples en seront tourmentez, & leurs visages seront réduits à l'état d'une marmitte: *A facie ejus cruciabuntur populi; omnes vultus redigentur in ollam.* L'Hébreu en cet endroit: (*e*) *Leurs visages sont des visages de flammes.* Quelques Rabbins: *Leurs faces*

(*a*) כשד משדי יבא
(*b*) *Ieron. hic.*
(*c*) *Nahum.* II. 10.
(*d*) *Joël* II. 6.
(*e*) פני להבים פניהם

Digitized by Google

9. *Ecce dies Domini veniet, crudelis, & indignationis plenus, & iræ furoriſque, ad ponendam terram in ſolitudinem, & peccatores ejus conterendos de ea.*

10. *Quoniam ſtellæ cœli, & ſplendor earum, non expandent lumen ſuum: obtenebratus eſt ſol in ortu ſuo, & luna non ſplendebit in lumine ſuo.*

9. Voici le jour du Seigneur qui va venir, ce jour cruel, plein d'indignation, de colére, & de fureur, pour dépeupler la terre, & pour réduire en poudre tous les méchans.

10. Les étoiles du Ciel les plus éclatantes ne répandront plus leur lumiére : le ſoleil à ſon lever ſe couvrira de ténébres, & la lune n'éclairera plus.

COMMENTAIRE.

ſont comme celles des Léhabim, peuples de la Lybie en Afrique. (*a*) Les Septante : (*b*) *Ils changeront de viſage comme la flamme.*

℣. 9. AD PONENDAM TERRAM IN SOLITUDINEM. *Pour dépeupler la terre ;* ou plûtôt, pour réduire en ſolitude le pays de Babylone. La terre ſe prend ſouvent pour le pays particulier dont on parle. *C'eſt un idiome de la ſainte Ecriture,* dit ſaint Jérôme, (*c*) *que l'on donne le nom de toute la terre, à la ſeule Province dont il eſt queſtion.* Il s'en faut bien que Darius le Méde, ni même Cyrus ayent réduit la Babylonie en ſolitude. Cette prédiction ne fut exécutée dans toutes ſes parties, que dans la ſuite de pluſieurs ſiécles. Voyez le ℣. 1.

℣. 10. STELLÆ COELI, ET SPLENDOR EARUM NON EXPANDENT LUMEN SUUM. *Les étoiles du Ciel les plus éclatantes ne répandront point leur lumiére.* On ne doit pas prendre ceci à la lettre. Le Prophéte veut ſeulement marquer l'extrême conſternation de ces peuples, pareille à celle où l'on tombe, lorſque tout d'un coup les aſtres s'éclipſent, & nous laiſſent dans l'obſcurité. (*d*) Les Orientaux encore à préſent ſe ſervent de pareilles expreſſions hyperboliques, pour marquer des malheurs extraordinaires. (*e*) On en trouve auſſi des exemples dans pluſieurs endroits de l'Ecriture. (*f*) L'Hébreu : (*g*) *Les étoiles du Ciel, & leur Chéſil.* Ce dernier terme ſe traduit ordinairement (*h*) par *Orion,* qui eſt une étoile que les Aſtronomes appellent *le Cœur du Scorpion,* qui paroît au commencement de l'Equinoxe d'Automne, & qui préſage le froid, & la pluye : D'où vient que Virgile l'appelle, *nimboſus Orion,* la pluvieuſe

---

(*a*) *Vide Geneſ.* X. 13.

(*b*) Καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλεῖ.

(*c*) *Ieron. hic. ad* ℣. 4. *Idioma eſt ſanctæ ſcripturæ, ut omnem terram illius ſignificet provincia, de qua ſermo eſt.*

(*d*) *Ieronym. hic. Eſt autem ſenſus : quod cum dies Domini crudelis advenerit, pra timoris magnitudine mortalibus cuncta tenebroſcant ; & ſol ipſe, & luna, aſtraque vitalitia ſuum videantur negare fulgorem.*

(*e*) *Vide Grot. ad Matt.* XXIV. 27. 29. *Hac ſpan ad Iſai.* XX. *&c.*

(*f*) *Vide Deut.* XXXII. 22. *Iſai.* XXIV. 4. 19. 20. 23. LXV. 17. *Jerem.* IV. 23. *Matt.* XXIV. 29. 2. *Petr.* III. 10. *Apoc.* VI. 12. 13. 14.

(*g*) כי ככבי חשמים וכסיליהם לא יהלו אורם

(*h*) *Vide Job,* IX. 9. XXXVIII. 31. *Amos* X. 8.

Digitized by Google

11. *Et visitabo super orbis mala, & contra impios iniquitatem eorum, & quiescere faciam superbiam infidelium, & arrogantiam fortium humiliabo.*

11. Je viendrai venger les crimes du monde, & *punir* l'iniquité des impies : je ferai cesser l'orgueil des infidéles, & j'humilierai l'insolence de ceux qui se rendent redoutables.

12. *Pretiosior erit vir auro, & homo mundo obrizo.*

12. L'homme sera plus prétieux que l'or, il sera plus cher que l'or le plus pur.

COMMENTAIRE.

Orion. Les Septante : (a) *Les Astres du Ciel, & l'Orion, & tout l'ornement du Ciel ne donneront point leur lumiére.* Chésil marque aussi l'Occident. Voyez Job IX. 9. XXXVIII. 31.

℣. 11. VISITABO SUPER ORBIS MALA. *Je viendrai venger les crimes du monde*, ou du pays de Babylone. L'Empire des Caldéens, ou de Babylone, lorsque le Seigneur le fit attaquer par Darius le Méde, étoit la plus grande Monarchie du monde. Nabuchodonosor l'avoit élevée à un point de grandeur, dont on a peu d'exemples. En châtiant Babylone, il punissoit en quelque sorte les crimes du monde, dont cette ville avoit rassemblé tous les désordres dans sa vaste enceinte. La chûte de l'Empire de Babylone donna une secousse, qui ébranla tout le monde, toute l'Asie.

℣. 12. PRETIOSIOR ERIT VIR AURO, ET HOMO MUNDO OBRIZO. *L'homme sera plus prétieux que l'or, & plus cher que l'or le plus pur.* Les hommes deviendront plus rares que l'or. Il sera plus aisé de trouver l'or, & les métaux les plus prétieux, que de rencontrer un homme, tant la guerre les aura éclaircis, & diminuez. L'Hébreu : (b) *Je rendrai l'homme plus prétieux que le Phaz, & le mortel* plus cher *que le chétem d'Ophir.* L'or du *Phaz* est apparemment l'or du Phison, ou d'Hévilat, qui étoit le plus excellent de tous les ors. Le *chétem* (c) *d'Ophir*, est l'or du pays d'Ophir, fort célébre dans l'Ecriture.

Les Septante: (d) *Ceux qui seront échappez, seront plus estimez que l'or qui n'a point passé par le feu; & l'homme sera plus prétieux que la pierre qui vient d'Ophir.* L'or qui n'a que faire de l'épreuve du feu, qui paroît d'abord bon, & prétieux à l'œil, est ce que les Anciens appelloient *obrizum*, & que les Septante ont marqué sous le nom d'*or qui n'a point passé par le feu.* A l'égard du *chétem*, que ces Interprétes ont rendu ici par une pierre prétieuse, il signifie sûrement de l'or; & il paroît par les autres endroits

---

(a) Οἱ γὰρ ἀστέρες τῷ ἀέρι, καὶ ὁ Ὠρίων, καὶ πᾶς ὁ κόσμος τῷ ἀέρι τὸ φῶς αὐτῶν οὐ δώσουσι. *Sym Stellas, pro Orione. Ieron.*

(b) אוקיר אנוש מפז ואדם מכתם אופיר

(c) *Genes.* 11, 11, 12. *Nomen uni Phison: Ipse est qui circuit omnem terram Hevilat, ubi nascitur aurum; & aurum terræ illius optimum est.*

(d) Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον· καὶ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται, ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σωφείρ.

Digitized by Google

13. *Super hoc Cœlum turbabo: & movebitur terra de loco suo, propter indignationem Domini exercituum, & propter diem iræ furoris ejus.*

14. *Et erit quasi damula fugiens, & quasi ovis: & non erit qui congreget: unusquisque ad populum suum convertetur, singuli ad terram suam fugient.*

15. *Omnis, qui inventus fuerit, occidetur: & omnis, qui supervenerit, cadet in gladio.*

13. J'ébranlerai le Ciel même: & la terre sortira de sa place, à cause de l'indignation du Seigneur des armées, & du jour de sa colére, & de sa fureur.

14. Alors *Babylone* sera comme un daim qui s'enfuit, ou comme une brebi *égarée*, sans qu'il y ait personne pour la ramener. *Tous l'abandonneront* pour s'unir à leurs peuples, & ils fuiront tous dans leur pays.

15. Quiconque sera trouvé *dans ses murailles*, sera tué: tous ceux qui se présenteront *pour la défendre*, passeront au fil de l'épée.

COMMENTAIRE.

où ce terme se trouve, (*a*) que l'*or de Phaz*, & l'or d'*Ophir* ne marquent que la même chose. Et ainsi les deux membres de ce verset ne sont point différens, quant au sens. On peut les expliquer, selon quelques Interprétes, (*b*) en disant que les Médes seront plus avides de la vie des hommes, que de leur or. Voyez ci-aprés le ℣. 17.

℣. 13. SUPER HOC COELUM TURBABO. *J'ébranlerai le Ciel même.* Je ferai éclatter les tonnerres, & les foudres; je jetterai la frayeur dans l'ame de mes ennemis par des signes terribles, qui paroîtront au Ciel, & en la terre. Ou simplement: Je les réduirai dans la même consternation, que si l'ordre de la nature étoit confondu, & que s'ils voyoient le Ciel, & la terre dans l'émotion, & dans le désordre. (*c*) Comparez le verset 10.

℣. 14. UNUSQUISQUE AD POPULUM SUUM CONVERTETUR. *Tous l'abandonneront pour s'unir à leurs peuples.* Les Alliez de Babylone l'abandonneront, & se sauveront chacun dans leur pays. De tout ce grand nombre de Provinces qui obéïssoient à Balthazar, il n'y en eut aucune qui se mît en peine de venger sa mort, ni de défendre ses Etats à l'approche de Darius le Méde. Crœsus, & les Lydiens avec leurs Alliez, furent dissipez avant même que la ville de Babylone fût attaquée. (*d*)

℣. 15. OMNIS QUI SUPERVENERIT, CADET IN GLADIO. *Tous ceux qui viendront à son secours, passeront au fil de l'épée.* Cela semble contraire à ce qu'il a dit au verset 14. que tout le monde l'abandonnera, & se retirera dans sa patrie. L'Hébreu: (*e*) *Tous ceux qui seront rassemblez*, ou, ceux qui se joindront ensemble pour la défendre, passeront au fil de

(*a*) Comparez *Job.* XXVIII. 16. *Psalm.* XLIV. 10. avec *Cant.* V. 11. *Dan.* X. 5.

(*b*) *Sanct. hic. Grot. Vatab. Castal. Anglic.*

(*c*) *Vide Ieron. hic.*

(*d*) *Xenophon. lib.* 1. & *lib.* 3. & 4. & *Herodot. lib.* 1.

(*e*) יכל חכספה המול בחרב 70. Οἱ πάντες συναγωγοὶ εἶεν, πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ.

Digitized by Google

16. *Infantes eorum allidentur in oculis eorum : diripientur domus eorum, & uxores eorum violabuntur.*

17. *Ecce ego ſuſcitabo ſuper eos Medos, qui argentum non quarent, nec aurum velint :*

18. *Sed ſagittis parvulos interficient : & lactantibus uteris non miſerebuntur, & ſuper filios non parcet oculus eorum.*

19. *Et erit Babylon illa glorioſa in Regnis, inclyta ſuperbia Chaldæorum, ſicut ſubvertit Dominus Sodomam, & Gomorrham.*

16. Leurs enfans ſeront écraſez *contre la terre*, à leurs yeux : leurs maiſons ſeront pillées, & leurs femmes ſeront violées.

17. Je vais ſuſciter contre eux les Médes, qui ne chercheront point d'argent, & qui ne ſe mettront point en peine de l'or :

18. Mais ils perceront les petits enfans de leurs fléches, ils n'auront point de compaſſion de ceux qui ſont encore dans les entrailles de leurs meres, & ils n'épargneront point ceux qui ne ſont que de naître.

19. Cette grande Babylone, cette Reine entre les Royaumes du monde, qui avoit porté dans un ſi grand éclat l'orgüeil des Chaldéens, ſera détruite, comme le Seigneur renverſa Sodome, & Gomorrhe.

COMMENTAIRE.

l'épée. Ceux qui ſeront aſſez hardis pour s'oppoſer au victorieux, périront. Toutes les troupes que Balthazar amaſſera dans Babylone pour ſa défenſe, ſeront paſsées au fil de l'épée.

℣. 16. INFANTES EORUM ALLIDENTUR. *Leurs enfans ſeront froiſſez contre terre.* Comparez le Pſeaume (*a*) *Beatus qui tenebit, & allidet parvulos tuos ad petram.*

℣. 17. SUSCITABO SUPER EOS MEDOS, QUI ARGENTUM NON QUÆRANT, NEC AURUM VELINT. *Je vais ſuſciter contre eux les Médes, qui ne chercheront point l'argent, & qui ne ſe mettront point en peine de l'or.* Ils ne reſpireront que le ſang, & le carnage. En vain vous leur offrirez de l'argent, & de l'or, pour conſerver vôtre vie, & pour vous garantir de leur fureur. C'eſt un peuple barbare, qui mépriſe les richeſſes, & qui en ignore le prix. Les Prophétes Ezéchiel, (*b*) & Sophonie (*c*) annonçant les malheurs qui devoient arriver aux Juifs de la part des Caldéens, leur déclarent qu'alors ni leur or, ni leur argent ne leur ſervira de rien : *Argentum eorum, & aurum eorum non poterit liberare eos in die iræ Domini.* Les Médes s'étoient mis en liberté environ vingt ans auparavant la mort d'Achaz, où nous fixons cette prophétie. (*d*)

℣. 19. ERIT BABYLON ILLA GLORIOSA .... SICUT SUBVERTIT DOMINUS SODOMAM. *Cette grande Babylone ſera détruite, comme le Seigneur renverſa Sodome.* Ce ne fut ni ſous Darius le Mé-

(*a*) *Pſalm.* CXXXVI. 9.
(*b*) *Ezech.* VII. 19.
(*c*) *Sophon.* I. 18.
(*d*) *Iſai.* XIV. 28.

Digitized by Google

20. *Non habitabitur usque ad generationem & generationem : nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi.*

20. Elle ne sera plus jamais habitée, & elle ne se rebâtira point dans la suite de tous les siécles : les Arabes n'y dresseront pas même leurs tentes, & les pasteurs n'y viendront point pour s'y reposer.

COMMENTAIRE.

de, ni sous Cyrus, ni sous Darius fils d'Hystaspe, ni même sous Alexandre le Grand, que Babylone fut réduite en cet état ; ce ne fut que sur la fin de l'Empire des Macédoniens qu'elle tomba. Strabon (*a*) assûre que de son tems elle étoit presqu'entiérement déserte ; en sorte qu'on pouvoit fort bien dire d'elle, ce qu'un ancien Poëte avoit dit de Mégalopolis, ville autrefois fort considérable d'Arcadie, *qu'elle n'étoit plus qu'un vaste désert*. Diodore de Sicile, qui vivoit au même siécle, reconnoît qu'il n'y en avoit qu'une petite partie d'habitée. (*b*) Pausanias dit qu'elle n'avoit plus rien que de vastes murailles. (*c*) Théodoret remarque que de son tems elle n'étoit plus habitée que de quelques Juifs. Eusébe sur cet endroit-ci, dit *qu'elle est entiérement déserte, comme le témoignent ceux qui viennent de ces quartiers-là*. Saint Jérôme (*d*) raconte, sur le rapport d'un Religieux Elamite, qui demeuroit à Jérusalem, que les Rois de Perse avoient fait un Parc de Babylone, & qu'ils nourrissoient dans l'enceinte de ses murs un grand nombre d'animaux sauvages pour la chasse. Benjamin de Tudéle (*e*) assûre qu'il la trouva entiérement ruinée, & qu'on y voit encore des ruines de l'ancien Palais de Nabuchodonosor, dont on ne peut approcher, à cause d'un nombre infini de serpens, & d'animaux venimeux qui y font leur demeure. En sorte qu'il y a plusieurs siécles que les prophéties sont pleinement accomplies à l'égard de cette fameuse ville. Elle est réduite en l'état de Sodome, & elle est absolument déserte : *Non habitabitur usque ad generationem, & generationem.* ℣. 20.

℣. 20. NON PONET IBI TENTORIA ARABS. *Les Arabes n'y dresseront pas même leurs tentes.* Les Bédoüins, ou Arabes Scénites, n'ont point de demeure fixe ; ils vont de lieu en lieu, sans autre maison que des tentes ; & sans autre ville que les lieux où ils rencontrent de l'eau, & du pâturage pour leurs bestiaux. Les environs de Babylone seront tellement déserts, dit Isaïe, le terrain en sera tellement impraticable, que ces peuples toûjours errans, & vagabons, ne pourront pas même y planter leurs tentes pour un tems. Ils n'y trouveront ni abri, ni pâturage. Théodoret

(*a*) *Strabo. lib.* 16. Ἡ δὲ Βαβυλὼν ἔρημος ἡ μάλιστα.

(*b*) *Diodor. lib.* 2. *Bibliot. c.* 9.

(*c*) *Pausan. Arcadic. c.* 33.

(*d*) *Ieronym. ad Isai.* ℣. *ult. c.* XIII. & XIV. 21.

(*e*) *Itinerar. p.* 70.

Digitized by Google

21. *Sed requieſcent ibi beſtiæ; & replebuntur domus eorum draconibus: & habitabunt ibi ſtruthiones, & piloſi ſaltabunt ibi:*

21. Mais les bêtes ſauvages s'y retireront. Ses maiſons ſeront remplies de dragons, les autruches y viendront habiter, & les ſatyres y feront leurs danſes:

COMMENTAIRE.

croit que le Prophéte ménace Babylone de la réduire dans un ſi fâcheux état, que les Marchands Arabes n'iront plus chez elle pour y trafiquer.

℣. 21. SED REQUIESCENT IBI BESTIÆ; ET REPLEBUNTUR DOMUS EORUM DRACONIBUS. *Les bêtes ſauvages s'y retireront, & ſes maiſons ſeront remplies de dragons.* L'Hébreu: (*a*) *Les Ziim y demeureront; & les ochim rempliront ſes maiſons.* Le premier terme ſignifie, dit-on, (*b*) *des chats ſauvages*; ou, ſelon d'autres, *des ſinges.* La plûpart ſuivent les Septante, & la Vulgate, qui l'expliquent en général des animaux ſauvages, & farouches. Le ſecond terme, *ochim*, eſt traduit par les Septante, (*c*) *un écho*; par d'autres, des animaux dangereux, ou lugubres: Tout cela au hazard. Symmaque, & Théodotion, (*d*) *des voix*; ce qui revient aux Septante, qui l'entendent des bruits, ou des échos qui reſonnent pour l'ordinaire dans des bâtimens inhabitez.

Mais aucune de ces traductions ne nous contente. Voici comme nous expliquons ce Texte: *Les pêcheurs y demeureront; & ſes maiſons ſeront remplies de roſeaux.* On s'eſt imaginé que Babylone avoit été réduite en une ſolitude séche, & ſtérile; c'eſt tout le contraire; elle a été réduite, comme le dit ici Iſaïe, au même état que Sodome, & Gomorrhe: ſon territoire a été noyé ſous les eaux. (*e*) Babylone étoit bâtie dans un endroit fort bas, & fort aquatique. C'eſt Abidéne qui nous l'apprend. (*f*) Il dit que Bélus, Fondateur de Babylone, raſſembla les peuples de la Babylonie, & leur bâtit la ville de Babylone, dans un lieu nommé auparavant la mer, à cauſe des eaux dont il étoit inondé. Iſaïe (*g*) appelle Babylone le déſert de la mer; & Jérémie la ménace de rendre ſa mer déſerte. (*h*) Enfin Iſaïe dans un autre endroit, en parle d'une maniére qui donne beaucoup de jour à celui-ci: (*i*) *Voilà la terre des Caldéens*, dit-il; *il n'y eut jamais de peuple pareil. Aſſur l'a fondée pour les Ziim.* Ces Ziim ſont les peuples dont

---

(*a*) ורבצו שם ציים ומלאו בתיהם אחים

(*b*) *Chald.* תמן *Bochart. de animal. ſacr. parte* 1. *l.* 3. 14.

(*c*) Καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ ἀνὴρ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου.

(*d*) Φωνῶν. *Vide Boch. de anim. part.* 1, *l.* 3. *c.* 15.

(*e*) *Vide Iſai.* XIV. 23 & 70. & *Theodoret. in eum locum.*

(*f*) *Abyden. apud Euſeb. Præp. lib.* 9. 41. *Vide & Jerem.* L. LI.

(*g*) *Iſai.* XXI. 1.

(*h*) *Jerem.* LI. 36.

(*i*) *Iſai.* XXIII. 13.

Digitized by Google

le même Prophéte parle ici. Babylone ſera réduite au même état où elle étoit autrefois. Ce ſera la demeure d'un peuple de Pêcheurs, de Matelots, de gens dont tout le commerce ſera d'aller ſur les eaux.

Les *Ziim* ſont nommez habitans des iſles. *Les Ziim y rencontreront des iſles*, dit Iſaïe. (*a*) Jérémie : *Les Ziim habiteront les iſles.* (*b*) Le Pſalmiſte (*c*) parlant de Salomon, ou du Meſſie, dit que *les Ziim viendront ſe proſterner en ſa préſence.* Et ailleurs : (*d*) *Vous avez brisé la tête du grand poiſſon, & vous l'avez donné à manger au peuple des Ziim.* Enfin Daniel (*e*) dit que les Légats Romains vinrent en Egypte avec des Matelots Macédoniens, avec des *Ziim de Céthim.* Tout le monde ſait que l'Euphrate paſſoit au travers de Babylone, & que pour la prendre, Cyrus fut obligé de couper ce fleuve, & de jetter les eaux dans les déſerts voiſins. (*f*) Mais on ne put jamais fermer ces ouvertures, à cauſe de la terre qui eſt mouvante, & légére. Aléxandre le Grand y fit travailler, de peur que toute l'eau de l'Euphrate ne ſe perdît dans les déſerts. (*g*) Ses travaux furent inutiles. Dans la ſuite des tems, le fleuve ayant rompu ſes digues, ſe répandit dans tout le terrain de Babylone ; en ſorte que l'Euphrate aujourd'hui ſe perd entiérement, avant que d'arriver au Golphe Perſique. Et dés le tems d'Aléxandre, les eaux avoient gagné bien du terrain, puiſque les tombeaux des anciens Rois de Babylone étoient déja inondez, & que le diadême de ce Prince étant emporté par le vent, s'attacha à des roſeaux qui étoient crûs ſur un de ces tombeaux. (*h*)

Quant au terme *ochim*, dont la ſignification eſt ſi inconnuë aux Interprétes, il marque apparemment des joncs, des roſeaux. Il dérive d'*achu*, qui ſignifie ſans difficulté un lieu où il vient des joncs ; ou même une prairie, un lieu arrosé d'eau. Moyſe ſe ſert de ce terme dans le récit du ſonge de Pharaon : (*i*) Les bœufs gras paiſſoient dans la prairie. Et Job : (*k*) *Le jonc croîtra-t'il ſans eau ?* L'Auteur de l'Eccléſiaſtique ſe ſert du mot *achi* en Grec, pour ſignifier un jonc qui croît ſur le bord de l'eau, & qu'on arrache avant les autres foins. (*l*) Les Septante, & Théodoret ſe ſervent du même terme ci-aprés, Chap. XIX. 6. pour déſigner les joncs de l'Egypte.

HABITABUNT IBI STRUTHIONES, ET PILOSI SALTABUNT IBI. *Les autruches y viendront habiter, & les ſatyres y feront leurs*

(*a*) *Iſai.* XXXIV. 14. פגשו ציים את איים

(*b*) *Jerem.* L. 39. ישבו ציים את איים

(*c*) *Pſal.* LXXI. 9. לפניו יכרעו ציים *Vulg.* & 70. *Æthiopes.*

(*d*) *Pſal.* LXXIII. 14. *Æthiopes.* לעם לציים 70. & *Vulg.*

(*e*) *Dan.* XI. 30. וכאו בו ציים כתים

(*f*) *Xenophon. Inſtit. Cyri. lib.* 7. *Herodot. l.* 1. *c.* 190. 191.

(*g*) *Strabo. lib.* 16. *p.* 741. *Arrian. lib.* 7.

(*h*) *Appian. Syriac. p.* 124. *edit. Graco-Lat.*

(*i*) *Geneſ.* XLI. 2. 18. תרעינה באחו *Paſcebantur in locis paluſtribus.* 70. *In Achi.*

(*k*) *Job.* VIII. 11. ישגא אחו בלי מים

(*l*) *Eccli.* XL. 16. Ἀχὶ, (*vel* ἀχή,) ἐπὶ παντὸς ὕδατος· καὶ χείλους ποταμοῦ, πρὸ παντὸς χόρτου ἀποτιλήσεται.

Digitized by Google

danſes. L'Hébreu : (a) *Les filles de la Jaanah y habiteront, & les boucs y ſauteront*. On a déja parlé plus d'une fois *des filles de la Jaanah* ; mais l'on n'a juſqu'ici rien trouvé qui ſoit capable de fixer sûrement l'eſprit. Ainſi nous allons eſſayer de montrer ici que c'eſt *le cygne*. Voici nos conjectures.

1°. *Les filles de la Jaanah* ſont des oiſeaux, & apparemment des oiſeaux aquatiques, puiſque Moyſe (b) les met au nombre de quelques autres oiſeaux d'eau, dont l'uſage étoit défendu aux Juifs. 2°. L'Ecriture les met d'ordinaire avec les *thannim*, qui ſont des poiſſons, des monſtres marins, apparemment à cauſe de leur demeure commune dans les eaux. 3°. Les Prophetes (c) placent les *jaanim* dans des marais, & dans des lieux auparavant habitez, & enſuite déſerts, & noyez ſous les eaux. 4°. C'étoit un animal ſauvage, lugubre, & criard. Je crierai comme *des thannim*, dit Michée, (d) *& je me lamenterai comme les filles de la Jaanah*. Et Job : (e) *J'ai crié au milieu des aſſemblées ; j'ai été le frere des thannim, & le compagnon des filles de la Jaanah*. 5°. C'étoit un oiſeau cruel, même envers ſes ſemblables. Jérémie : (f) *Les thannim ont découvert leurs mammelles ; elles ont allaité leurs petits : mais la fille de mon peuple eſt auſſi cruelle que les jaanim dans le déſert*.

Or toutes ces propriétez conviennent parfaitement au cygne. Le nom de *jaanah*, ou jaghana, ou *ighna*, n'eſt pas éloigné de *cycnos*, ou *cygnus*, un cygne. Cet oiſeau eſt du nombre des aquatiques. Il demeure dans les lacs, dans les marais, dans les étangs, & dans les fleuves, dont le cours eſt doux, & tranquile. (g) Il eſt ſi cruel, qu'il mange ſon ſemblable : (h) *Iidem mutuâ carne veſcuntur inter ſe*. On l'accuſe auſſi de détruire ſes propres œufs, & de dévorer ſes petits. (i) C'eſt apparemment ce que Jérémie vouloit dire, lorſqu'il accuſoit la fille de ſon peuple d'imiter la cruauté des *jaanim* ; (k) parce que quelques meres avoient mangé leurs enfans durant le ſiége de Jéruſalem par Nabuchodonoſor : (l) *Manus mulierum miſericordium coxerunt filios ſuos, &c.* Enfin les cygnes ſont célébres par leurs chants lugubres, & par leurs cris perçans, (m) qu'ils pouſſent quelquefois avec tant d'efforts, & ſi long-tems, qu'ils ſe donnent la mort. Ce qui ſem-

---

(a) ושכנו שם בנות יענה ושעירים ירקדו שם

(b) *Levit.* XI. 16. *Deut.* XIV. 14.

(c) *Iſai.* XIII. 21. XXXIV. 13. *Jerem.* L. 39.

(d) *Mich.* I. 8. ואבל כבנות יענה

(e) *Job.* XXX. 29.

(f) *Jerem. Thren.* IV. 3. בת עמי לאכזר כיענים במדבר

(g) *Ælian. hiſt. animal.* l XVII. 24. Κύκνος δὲ ὄρνις καὶ διατελεῖ, λίμνας τε, καὶ ὕλη, καὶ τενάγη, καὶ ἄντλους πόλεμοι, πρὸς καὶ ἀσυχῇ μένοντες. *Vide & lib.* 10. *c.* 36.

(h) *Plin. lib.* X. *c.* 23.

(i) *Ælian. hiſt. anim. lib.* XIV. *c.* 3. Ὡς ἡ Φήμη διαῤῥεῖ λίγυσα ἐπιβουλεύειν ἐγγένοις, καὶ διαφθείρειν τὰ ὠά.

(k) *Thren.* IV. 3.

(l) *Thren.* IV. 10.

(m) *Ælian. lib.* 5. *c.* 34. Τοσοῦτον δὲ ἄρα τῷ κύκνῳ περίεστιν εὐθυμίας, ὡς ἐπὶ τῇ κατασφαγῇ τῷ βίῳ τῷ σφετέρῳ ἄδειν, καὶ ἀναγκάζεσθαι δίον ἐπικήδειόν τι τοῦτο τὸ μέλος. *Vide & lib.* 2. *c.* 32. *& lib.* X. 36. Λυκάονα τὸ μέλος πάνυ μὲν ἡδὺ γοερὸν γε μήν, καὶ δίον ἐς ὕπνον ἐπιπλάσσον τοὺς ἀκούοντας. Καὶ τίνας ἐπὶ τῷ μέλει φησὶ [Ἀλκαιτέλης] φανῆναι τιθηνίδας ἀοιδῶν.

Digitized by Google

22. *Et respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, & sirenes in delubris voluptatis.*

22. Les hiboux hurleront à l'envi l'un de l'autre dans ſes maiſons *ſuperbes*, & les *cruelles* ſirénes habiteront dans ſes palais de délices.

COMMENTAIRE.

ble avoir donné lieu à la fable, qui veut qu'ils meurent en chantant, & qu'ils faſſent leur propre deüil par leurs chants triſtes, & lugubres.

Le terme Hébreu *ſehirim*, que l'Auteur de la Vulgate a traduit par *piloſi*, *des velus*, & les Septante par, *des démons*, & qu'on entend ordinairement des boucs, des ſatyres, ou des démons, ſignifie ici proprement des boucs, ou des chévreüils. Ces animaux bondiront ſur les bords des marais où Babylone ſera abîmée. Iſaïe parlant ailleurs de l'état futur de Babylone après ſa chûte, (*a*) dit que *les boucs crieront l'un à l'autre*. Ils ſe répondront, comme il leur eſt ordinaire, lorſque l'un eſt dans une iſle, ou ſur un bord, & l'autre ſur un autre rivage de la même eau.

℣. 22. RESPONDEBUNT IBI ULULÆ IN ÆDIBUS EIUS. *Les hiboux hurleront à l'envi l'un de l'autre dans ſes maiſons ſuperbes.* Les Septante ont traduit par *onocentaure*, compoſé de l'homme, & de l'aſne, le mot Hébreu (*b*) *iim*, que ſaint Jérôme a traduit par *un hibou*. D'autres l'entendent des chats; (*c*) d'autres, *des hyénes*. Bochart (*d*) croit que c'eſt une ſorte de loup fort commun en Arabie. Ils ſont de couleur tirant ſur le jaune, & moins gros que les loups ordinaires. Ils vont en bandes, & ils ſe répondent les uns aux autres par leurs hurlemens. On leur donne le nom de *fils d'Avvi*, qui a quelque rapport avec l'Hébreu *iim*. Mais ſaint Jérôme a mieux aimé l'entendre d'un oiſeau. On en connoît un nommé *aiah*, dans Moyſe, (*e*) & dans Job. (*f*) Mais on doute ſi c'eſt le vautour, ou la pie. Il paroît par Job, que cet oiſeau avoit la vûë fort perçante. Ce qui ne convient guéres au hibou.

ET SIRENES IN DOMIBUS VOLUPTATIS. *Les ſirénes habiteront dans ſes palais de délices.* Tout le monde ſait ce qu'on dit des ſirénes. C'étoit des filles avec des aîles, & des pieds d'oiſeau, dont la voix mélodieuſe avoit été fatale à pluſieurs Voyageurs. L'Hébreu (*g*) *thannim*, ſignifie ſûrement un ſerpent, un grand poiſſon, un monſtre marin. En examinant tous les paſſages où il ſe trouve, on remarque. 1°. Que c'eſt un grand poiſſon, & qui jette de grands cris. (*h*) 2°. Que les peuples mari-

(*a*) *Iſai.* XXXIV. 14.
(*b*) אִיִּים 70. Ὀνοκένταυροι.
(*c*) *Chald.* חחורין *Catulin.*
(*d*) *Boch. de animal ſacr. parte* 1. *l.* 3. *c.* 12.
(*e*) *Levit.* XI. 14. & *Deut.* XIV. 13.
(*f*) *Job.* XXVIII. 7.
(*g*) ותנים בהיכלי ענג 70. *Ericii.* Νοσσοὶ ωφόρτι ἐχίνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν.
(*h*) *Job.* XXX. 29. *Mich.* I. 8.

Digitized by Google

times mangeoient sa chair. (*a*) 3°. Qu'il nourrit ses petits à la mammelle. (*b*) 4°. Que sa demeure étoit la mer, ou des lieux aquatiques. (*c*) Tous ces caractéres conviennent assez au veau marin, ou même à la baleine. Ces poissons jettent quelquefois des cris fort perçans; & ils nourrissent leurs petits à la mammelle. (*d*) Les peuples maritimes se nourrissent de leur chair, & en tirent de l'huile pour leur usage. Les marais d'autour de Babylone pûrent servir de retraitte aux veaux marins, qui sont amphibies, & qui se retirent souvent dans les grands fleuves. Comparez toute la fin de ce Chapitre, à Isaïe XXXIV. 13. 14. 15. où se trouvent presque les mêmes expressions.

CHAPITRE XIV.

Consolation des Juifs délivrez de la captivité de Babylone. Orgüeil des Rois de cette ville. Leur chûte. Ménaces contre les Philistins.

℣. 1. *Prope est ut veniat tempus ejus, & dies ejus non elongabuntur. Miserebitur enim Dominus Jacob, & eliget adhuc de Israël, & requiescere eos faciet super humum suam: adjungetur advena ad eos, & adhærebit domui Jacob.*

℣. 1. CE tems *de la ruine de Babylone* est déja proche, & les jours n'en sont pas éloignez: car le Seigneur fera miséricorde à Jacob; il se réservera dans Israël des hommes choisis, & il les fera reposer dans leur terre: des étrangers se joindront à eux, & ils s'attacheront à la maison de Jacob.

COMMENTAIRE.

℣. 1. PROPE EST UT VENIAT TEMPUS EIUS. *Le tems de la ruine de Babylone est déja proche.* Depuis le commencement d'Ezéchias, jusqu'à la mort de Balthazar, il y a environ cent soixante & douze ans. (*e*) L'Hébreu (*f*) montre évidemment que *son tems*, se rapporte à Babylone, dont il a parlé au Chapitre précédent. L'Hébreu, & quelques Grecs ne commencent ce Chapitre qu'au ℣. 2. La vengeance du Seigneur ne tardera pas d'éclatter sur Babylone; & aprés cela, le Seigneur aura pitié de son peuple: *Miserebitur Dominus Jacob, &c.*

(*a*) *Psal.* LXXIII. 13.
(*b*) *Lament.* IV. 3.
(*c*) *Genes.* 1. 21. *Psal.* LVIII. 7. *Isai.* XXVII. 1. *Ezech.* XXXII. 2.
(*d*) *Vide Plin. lib.* IX. *c.* 8. *Aristot. lib.* 3. *hist. animal. c.* 20. *& lib.* 6. *c.* 12. *Ælian. hist. lib.* 5. *c.* 4. Et pour les cris de ces animaux, voyez notre Commentaire sur *Mich.* 1. 8.
(*e*) Voyez Chap. XII. 6.
(*f*) זקרב לבוא עתה ויטיה לא ימשכו

ELIGET

Digitized by Google

2. *Et tenebunt eos populi, & adducent eos in locum suum: & possidebit eos domus Israël super terram Domini in servos & ancillas: & erunt capientes eos qui se ceperant: & subjicient exactores suos.*

2. Les peuples les prendront, & les introduiront dans leur païs; & la maison d'Israël aura ces peuples pour serviteurs, & pour servantes dans la terre du Seigneur: ceux qui les avoient pris, seront leurs captifs, & ils s'assujettiront ceux qui les avoient dominez avec tant d'empire.

3. *Et erit in die illa: cùm requiem dederit tibi Deus à labore tuo, & à concussione tua: & à servitute dura, qua antè servisti:*

3. En ce tems-là, lorsque le Seigneur aura terminé vos travaux, vôtre oppression, & cette servitude sous laquelle vous gémissiez auparavant;

COMMENTAIRE.

ELIGET ADHUC DE ISRAEL, ET REQUIESCERE EOS FACIET SUPER HUMUM SUAM. *Il se réservera dans Israël des hommes choisis, & il les fera reposer dans leur terre.* Il les choisira de nouveau du milieu des Nations, où il les a dispersez, & les ramenera dans leurs anciens héritages. Tout cela fut exécuté aprés le regne de Cyrus. Non-seulement Juda, mais aussi Israël revint; quoique non pas tout à la fois, ni en même tems. Voyez nôtre Dissertation sur ce sujet à la tête d'Ezéchiel.

ADJUNGETUR ADVENA AD EOS. *Des étrangers s'attacheront à eux.* Plusieurs Payens de de-là l'Euphrate se convertirent au Seigneur, principalement sous le regne d'Assuérus, & d'Esther. (*a*) Plusieurs autres se joignirent aux Juifs, & demeurérent avec eux dans la Palestine, sur tout depuis les Maccabées. Toute l'Idumée reçut la Circoncision sous le gouvernement d'Hircan. (*b*)

℣. 2. TENEBUNT EOS POPULI, ET ADDUCENT AD LOCUM SUUM. *Les peuples les prendront, & les introduiront dans leur pays.* Lorsque Cyrus renvoya les Juifs, il leur donna, à ce qu'on croit, une escorte pour les conduire. Lorsqu'Artaxercés renvoya Esdras, celui-ci n'osa lui en demander, de peur qu'il ne parût qu'il se défioit du secours de son Dieu. (*c*) Néhémie reçut des Lettres du même Prince, adressées aux Gouverneurs de de-là l'Euphrate, par lesquelles il leur enjoignoit de faire conduire avec main forte Néhémie jusques dans les terres de Juda. (*d*) L'Auteur du troisiéme Livre d'Esdras (*e*) raconte que le Roi Darius écrivit à tous ses Officiers, & aux Gouverneurs des Provinces, de donner escorte aux Juifs qui s'en retournoient dans leur pays; & qu'il envoya avec eux mille cavaliers pour les accompagner.

(*a*) *Esth.* VIII. 17. *In tantum ut plures alterius gentis & secta, eorum religioni, & ceremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos Judaïci nominis terror invaserat.*

(*b*) *Joseph. Antiq. lib.* XIII. *c.* 17.
(*c*) 1. *Esdr.* VIII. 22.
(*d*) 2. *Esdr.* II. 7.
(*e*) 3. *Esdr.* IV. 47. & V. 2.

Digitized by Google

4. Sumes parabolam istam contra Regem Babylonis, & dices: Quomodo cessavit exactor, quievit tributum?

4. Vous userez de ces discours figurez contre le Roy de Babylone, & vous direz : Qu'est devenu ce maître impitoyable, comment le tribut a-il cessé ?

COMMENTAIRE.

POSSIDEBIT EOS DOMUS ISRAEL IN SERVOS, ET ANCILLAS. *La maison d'Israël aura ses peuples pour serviteurs, & pour servantes.* Les Hébreux durant leur séjour au-delà de l'Euphrate, acheterent plusieurs esclaves Caldéens de l'un, & de l'autre sexe, qu'ils ramenerent dans leur pays : Car il ne faut pas s'imaginer que dans cette terre étrangére ils fussent réduits en esclavage sous des Maîtres Caldéens. Ils ne différoient en rien des autres sujets des Rois du pays. On leur assigna des terres pour les cultiver ; ils en payoient le tribut au Roi ; & du reste, ils en faisoient leur profit. Plusieurs y acquirent du bien considérablement par leur industrie, & par leurs travaux. Il y en eut un grand nombre, qui ne jugérent pas à propos de quitter leur établissement, pour retourner dans leur pays, où ils ne pouvoient espérer mieux, y étant également sujets, & tributaires aux Rois de Perse. Il paroît par Esdras, & par Néhémie, que ceux qui revinrent en Judée, avoient grand nombre d'esclaves, (*a*) qui étoient des étrangers, selon toutes les apparences, puisqu'on les compte séparément des Israëlites : ceux-ci ne perdoient jamais leur liberté pour toûjours, à moins qu'ils n'y renonçassent volontairement. (*b*)

ERUNT CAPIENTES EOS QUI SE CEPERANT, ET SUBIICIENT EXACTORES SUOS. *Ceux qui les avoient pris, seront leurs captifs, & ils s'assujettiront ceux qui les avoient dominez.* On put voir l'éxécution de ces promesses aprés la mort d'Holophernes, & aprés celle de Cambyses, arrivées dans la Judée ; & aprés la décadence de l'Empire des Assyriens, & des Caldéens. Alors les Juifs pûrent acheter, ou même prendre quelques esclaves de ces nations ; principalement depuis qu'Alexandre le Grand eut reçû des Juifs dans ses armées, (*c*) qui renverserent la Monarchie des Perses. Car, comme on l'a déja remarqué, cette prophétie n'a eu son entier accomplissement que dans une suite de plusieurs siécles. On peut voir Jérém. xxx. 16. & xxv. 14. où se trouvent à peu prés les mêmes promesses. C'est sous les Maccabées principalement qu'on vit l'exécution de ces promesses. Ils gagnerent plusieurs batailles, & prirent grand nombre de prisonniers.

(*a*) 1. Esdr. 11. 65. *Exceptis servis eorum & ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem.*

(*b*) Exod. XXI. 6.

(*c*) Joseph. Antiq. lib. XI, c. 8. Ἔτυχε δὲ βοηθείας στρατιώτου τοῖς παλαμήοις ἴδιοι ἐμμένοντες, καὶ κατὰ ταῦτα ζῶντες, ἑτοίμως ἔχειν ἐπάγεσθαι, πολλοὶ τὴν τοῦ ἀνδρὸς στρατείαν ἠγάπησαν.

5. *Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium,*

6. *Cadentem populos in indignatione, plagâ insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter.*

7. *Conquievit & siluit omnis terra, gavisa est, & exultavit:*

8. *Abietes quoque lætatæ sunt super te, & cedri Libani: ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos.*

5. Le Seigneur a brisé le bâton des impies, la verge de ces *fiers* dominateurs,

6. Qui dans son indignation frappoit les peuples d'une playe incurable, qui s'assujettissoit les nations dans sa fureur, & qui les persécutoit cruellement.

7. Toute la terre est maintenant dans le repos, & dans le silence; elle est dans la joye, & dans l'allégresse:

8. Les sapins mêmes, & les cédres du Liban, se sont réjoüis de ta perte: depuis que tu es mort, *disent-ils*, il ne vient plus personne qui nous coupe, & qui nous abatte.

COMMENTAIRE.

℣. 4. SUMES PARABOLAM ISTAM CONTRA REGEM BABYLONIS, ET DICES: QUOMODO CESSAVIT EXACTOR? *Vous userez de ces discours figurez contre le Roi de Babylone, & vous direz: Qu'est devenu l'exacteur?* Les Prophétes ne manquent guéres aprés leurs prophéties, d'y joindre un Cantique d'actions de graces, ou de deüil, suivant la nature de la chose prédite. (*a*) Aprés avoir annoncé la ruine du Roi de Babylone, Isaïe met dans la bouche des Hébreux cette hymne de loüanges, pour célébrer le bonheur de leur affranchissement. Le nom de *parabole* (*b*) en cet endroit, signifie un Cantique de deüil, exprimé en termes figurez, & poëtiques. Les Septante: (*c*) *Vous prendrez un chant lugubre*, une lamentation.

℣. 6. SUBJICIENTEM IN FURORE GENTES, PERSEQUENTEM CRUDELITER. *Qui s'assujettissoit les nations dans sa fureur, & qui les persécutoit cruellement.* L'Hébreu: (*d*) *Qui domine sur les nations dans sa colére, & qui les persécute sans pitié.* Les Rabbins lisent au passif: *Qui est persécuté sans quartier.* Mais cette leçon est visiblement mauvaise. Les Septante: (*e*) *Qui frappe la nation d'une playe de colére, qui ne pardonne pas.*

℣. 7. SILUIT OMNIS TERRA. *Toute la terre est dans le silence.* Aprés la mort de ces Maîtres violens, & turbulens, les peuples sont dans le repos. (*f*) Le regne de Darius le Méde, & celui de Cyrus furent fort paisibles pour les peuples. *Toute la terre* est mise pour tout l'Empire des

(*a*) *Vide sup. c.* XII. & XXVI. 1. *Jerem. Thren. Ezech.* X. V. 1. 3. XXXII. 2.

(*b*) משלת משא

(*c*) Καὶ λῆψιν τὸν θρῆνον.

(*d*) רדה באף גוים מרדף בלי חשך

(*e*) 70. Πατάσσων ἐν ὀργῇ θυμῷ, ἃ οὐκ ἐφείσατο. *Alius:* Ἐν πάταξιν.

(*f*) Comparez 1. *Macc.* 1. 3. *Siluit terra in conspectu ejus (Alexandri.)*

Digitized by Google

9. *Infernus subter conturbatus est in occursum adventûs tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de soliis suis, omnes principes nationum.*

10. *Universi respondebunt, & dicent tibi: Et tu vulneratus es sicut & nos, nostri similis effectus es.*

11. *Detracta est ad infernos superbia tua, concidit cadaver tuum: subter te sternetur tinea, & operimentum tuum erunt vermes.*

9. L'enfer *même* s'est vû tout en trouble à ton arrivée; il a fait lever les géans à cause de toi. Tous les Princes de la terre, & tous les Rois des nations sont descendus de leur trône.

10. Ils t'adresseront tous leur parole pour te dire: Tu as donc été percé de playes aussi-bien que nous, & tu es devenu semblable à nous.

11. Ton orgueil a été précipité dans les enfers; ton corps mort est tombé par terre; ta couche sera la pourriture, & ta couverture seront les vers.

COMMENTAIRE.

Caldéens, & pour les pays voisins, qui étoient dans de continuelles allarmes, à cause de l'ambition démesurée de ces Princes.

℣. 8. ABIETES QUOQUE LÆTATÆ SUNT, ET CEDRI LIBANI. *Les sapins mêmes, & les cédres du Liban se sont réjoüis de ta perte.* Non-seulement les peuples, mais aussi les Princes, & les Rois, désignez sous le nom de cédres du Liban, (*a*) se sont réjoüis au jour de la chûte de Balthazar. Ils ne craindront plus qu'on les vienne couper: *Non ascendet qui succidat nos;* nul tyran qui fasse la conquête de nôtre pays, & qui nous abatte, comme Nabuchodonosor a terrassé les Rois de Juda, de Tyr, de l'Egypte, & tant d'autres.

℣. 9. INFERNUS SUBTER TE CONTURBATUS EST. *L'enfer s'est vû tout en trouble à ton arrivée.* C'est une prosopopée, (*b*) ou une ironie piquante contre le Roi de Caldée. Aussi-tôt que vous êtes arrivé dans le lieu où reposent les morts, tous ceux qui s'y sont trouvez, se sont mis en mouvement, & se sont empressez pour recevoir une ombre de vôtre conséquence. Ils se sont levez de leurs trônes pour aller vous faire honneur à vôtre arrivée: *Suscitavit tibi gigantes.* Ces fameux géans, ces héros, ces anciens preux, qui ont rempli le monde de la réputation de leur valeur, sont accourus au devant de vous. On peut voir dans Ezéchiel (*c*) de pareilles descriptions, en parlant de la mort des Rois de Tyr, & d'Egypte.

℣. 10. ET TU VULNERATUS ES, SICUT ET NOS. *Tu as donc été percé de playes, aussi-bien que nous.* Tu as enfin succombé à la mort, comme nous; te voici des nôtres. Balthasar fut mis à mort la même nuit

(*a*) *Theodoret. Euseb. Ieron. Grot, Sanct. alii.*
(*b*) *Ieron. Theodoret. Euseb.*
(*c*) *Ezech.* XXXI. 17. 18. XXXII. 19. *& seq.*

Digitized by Google

12. *Quomodo cecidisti de cælo, Lucifer, qui manè oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes?*

12. Comment es-tu tombé du Ciel, Lucifer, toi qui paroissois si brillant au point du jour? Comment as-tu été renversé sur la terre, toi qui frappois de playes les nations?

COMMENTAIRE.

qu'il profana les vases sacrez du Temple du Seigneur. (*a*)

℣. 11. SUBTER TE STERNETUR TINEA, ET OPERIMENTUM TUUM ERUNT VERMES. *Ta couche sera la pourriture, & ta couverture seront les vers.* On va te préparer ici un lit proportionné à ta dignité. Les vers te serviront de lit, & les vermisseaux de couverture. (*b*) Voilà où reposera celui qui faisoit trembler toute l'Asie. Il y a beaucoup d'apparence que Balthazar ayant été mis à mort, comme on l'a dit, ne reçut point les honneurs de la sépulture, & qu'il n'eut que *le tombeau des ânes*: Car d'ailleurs les Caldéens, ou les Babyloniens avoient grand soin d'embaumer les corps, & de les conserver proprement dans de riches tombeaux. (*c*)

℣. 12. QUOMODO CECIDISTI DE COELO, LUCIFER, QUI MANE ORIEBARIS? *Comment es-tu tombé du Ciel, Lucifer, qui paroissois si brillant au point du jour?* L'Hébreu: (*d*) *Comment êtes-vous tombé du Ciel, Hélel, fils de l'aurore?* Les Septante: (*e*) *Comment est-elle tombée du Ciel l'étoile du matin, qui se levoit le matin?* C'est une continuation des complaintes de ces Héros, & de ces Princes, à l'arrivée du Roi de Babylone. Comment êtes-vous déchû de vôtre grandeur, & de l'élévation de ce trône, où vous brilliez comme l'étoile du matin? C'est ainsi que plusieurs Peres, (*f*) & la plûpart des Interprétes (*g*) l'expliquent; les uns l'entendant de Nabuchodonosor; les autres de Balthazar; & les autres de Sennachérib, chacun selon son hypothése. Mais le plus grand nombre des anciens Peres (*h*) entend ici sous le nom de *Lucifer*, le Démon, qui par une présomption criminelle, ayant voulu devenir semblable au Trés-Haut, & placer son trône sur la montagne du Testament, en a été renversé. On ne peut disconvenir que tout ce qui est dit ici de Lucifer, ne convienne à cet Ange rébelle. Le Sauveur semble même faire allusion à ce passage, lorsqu'il dit: (*i*) *J'ai vû Sathan qui tomboit du Ciel comme un éclair.*

(*a*) *Dan.* v. 5.

(*b*) תחתיך יצע רמה ומכסיך תולעה

(*c*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 198. *Strabo. lib.* 16.

(*d*) איך נפלת משמים הילל בן שחר

(*e*) Πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος, ὁ πρωῒ ἀνατέλλων.

(*f*) *Ita Ieron. Cyrill. Basil. hic. Aug. lib.* 3. *de Doctr. Christ. c.* 37. *Chrysost. Eclog. de superbia, homil.* 16.

(*g*) *D. Thom. Haimo Dionys. Sanct. Cornel. Grot. Vatab. Sa. Chald. &c.*

(*h*) *Origen. l.* 1. *Periarchon. c.* 5. *& l.* 4. *c.* 2. *Euseb. in Psal.* LXXXI. *Athanas. plurib. in locis, Greg. Magn. sapius. Tertull. l.* 5. *adverf. Marcion. cap.* 11. *&* 17. *Ambros. in Psal.* 118. *Theodoret. hic. Isid. Pelus. lib.* 1. *ep.* 15. *Bernard. serm.* 3. *in vision. Isai. & alii.*

(*i*) *Luc.* X. 18.

13. *Qui dicebas in corde tuo : In cœlum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus Aquilonis.*

13. Qui disois en ton cœur : Je monterai au Ciel, j'établirai mon trône au-dessus de astres de Dieu, je m'asséerai sur la montagne de l'alliance, aux côtez de l'Aquilon.

COMMENTAIRE.

Eusébe sur cet endroit, (*a*) conjecture qu'il s'agit de la vertu préposée à l'Empire des Caldéens, de l'Ange gardien de cet Etat. On sait que les Anciens en donnoient à toutes les Monarchies, & Daniel (*b*) est assez favorable à cette opinion. Cette vertu tutélaire de Babylone au lieu de conduire cet Empire dans la justice, & dans la vérité, le corrompit apparemment, & entreprit de s'y faire adorer. Elle y réüssit, & Dieu irrité, lui ôta ce gouvernement, & la relégua dans l'enfer avec les *Réphaïms*, ou les Géans; ce sont d'autres vertus, qui comme elle avoient abusé de leur pouvoir, & s'étoient arrogé les honneurs divins. Lorsque JESUS-CHRIST descendit aux enfers, les mêmes esprits, qui viennent ici au-devant de Lucifer, vinrent aussi au-devant de JESUS-CHRIST, croyant peut-être que c'étoit l'une de leurs semblables qui étoit réduite à leur état commun. (*c*) Ce sentiment est fort singulier, & n'a point eu de sectateurs que je sache. Les Payens n'ont pas entiérement ignoré la chûte du Démon. Homére (*d*) en avoit quelqu'idée, lorsqu'il a dit que le Démon de la discorde a été précipité du Ciel, par Jupiter, & qu'il exerce sa fureur dans le malheureux séjour des hommes. Jérémie (*e*) parlant de la prise de Jérusalem, dit que la fille de Sion est tombée du Ciel.

℣. 13. IN COELUM CONSCENDAM, SUPER ASTRA DEI EXALTABO SOLIUM MEUM, ET SEDEBO IN MONTE TESTAMENTI, IN LATERIBUS AQUILONIS. *Je monterai au Ciel, j'établirai mon trône au-dessus des astres de Dieu, je m'asséerai sur la montagne de l'alliance, aux côtez de l'Aquilon.* Les Rois d'Assyrie, & de Caldée, & ceux de Perse, étoient regardez par leurs peuples, comme autant de Divinitez; ils exigeoient d'eux des respects, & des hommages qui ne sont dûs qu'à Dieu. On voit dans les discours insolens de Rabsacés, (*f*) avec quelle hauteur ces Princes superbes traitoient les Divinitez des autres peuples. Ils se regardoient comme beaucoup au-dessus des Dieux des nations. En cela ils n'auroient pas eu autrement tort, s'ils ne les eussent pas regardez comme des Divinitez; car le dernier des hommes vivans, vaut mieux que cent Jupiters morts.

(*a*) *Euseb. hic. Vide & in Isai.* XXIV. 22.
(*b*) *Dan.* X. 13. 20.
(*c*) *Euseb. Demonstr. Evang. lib.* 8. *c.* ult.
(*d*) *Homer. Iliad.* XII.
(*e*) *Jerem. Thren.* II. 1.
(*f*) 4. *Reg.* XVIII. 33.

Digitized by Google

14. *Adscendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo.*

15. *Verumtamen ad infernum detraheris, in profundum laci:*

16. *Qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient: Numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit Regna,*

14. Je me placerai au-dessus des nuées les plus élevées, & je serai semblable au Très-haut:

15. Et néanmoins tu as été précipité dans l'enfer, jusqu'au plus profond du tombeau.

16. Ceux qui te verront, s'inclineront devant toi, & aprés t'avoir envisagé, ils te diront: Est-ce là cet homme qui a épouvanté la terre, qui a jetté la terreur dans les Royaumes,

COMMENTAIRE.

Telle étoit la folie, & la vanité d'Holophernes, & de son maître Nabuchodonosor, dont l'ambition étoit de se faire reconnoître pour Dieu par tous les peuples de son Empire. (*a*) Pour les Rois de Perse, c'étoit un droit attaché à leur couronne, que l'encens, & l'adoration. (*b*) Ainsi il n'est nullement étrange que les ames des Princes qui reçoivent le Roi de Babylone dans l'enfer, lui disent qu'il est grand dommage que tant de vastes projets soient tombez avec lui, & qu'il soit mort avant que d'être monté dans le Ciel, & que d'avoir placé son trône parmi les astres; en un mot, avant que de s'être fait reconnoître pour Dieu dans le Temple du Seigneur à Jérusalem. Car c'est ce Temple qui est désigné ici sous ces termes: *La montagne du testament*; c'est-à-dire, la montagne où est bâti le Temple, dépositaire des tables de l'alliance, qu'on conservoit dans l'Arche au milieu du Sanctuaire. Cette montagne étoit *au côté de l'Aquilon*, ou du nord, par opposition à l'ancienne ville de Jérusalem, qui étoit au midi. *Les côtez de l'Aquilon, sont le lieu de la ville du grand Roi*, dit le Psalmiste. (*c*)

℣. 15. VERUMTAMEN AD INFERNUM DETRAHERIS, IN PROFUNDUM LACI. *Néanmoins tu as été précipité dans l'enfer, au plus profond du tombeau.* Vous serez réduit à l'état des autres mortels. L'enfer se prend quelquefois pour le tombeau. On peut l'entendre ici, pour le lieu où les ames des morts sont renfermées. L'Hébreu: (*d*) *Tu seras jetté dans l'enfer*, ou dans le tombeau, *aux côtez de la fosse*; dans ces niches que l'on pratiquoit dans les cavernes destinées à la sépulture des hommes. Tu as voulu mettre ton trône *aux côtez de l'Aquilon*, dans le

(*a*) *Judic.* III. 13. *Praeceperat enim illi Nabuchodonosor Rex, ut omnes Deos terra exterminaret, videlicet ut ipse solus diceretur Deus ab his nationibus, &c.*

(*b*) *Curt. l. 8. Persas quidem non pie solum, sed etiam prudenter Reges suos inter Deos colere. Majestatem enim imperii, salutis esse tutelam.*

(*c*) *Psal.* XLVII. 3.

(*d*) יסף אך אל שאול תורד אל ירכתי בור Νῦν δὲ εἰς ἅδην καταβήσῃ, καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

17. *Qui posuit orbem desertum, & urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem?*

18. *Omnes Reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua.*

19. *Tu autem projectus es de sepulchro tuo, quasi stirps inutilis pollutus, & obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio, & descenderunt ad fundamenta laci, quasi cadaver putridum.*

17. Qui a fait du monde un désert, qui en a détruit les villes, & qui a retenu dans les chaînes, ceux qu'il avoit fait ses prisonniers?

18. Tous les Rois des nations sont morts avec gloire, & chacun d'eux a son tombeau.

19. Mais pour toi, tu as été jetté loin de ton sépulchre comme un tronc inutile, & tout soüillé: tu as été enveloppé dans la foule de ceux qui ont été tuez par l'épée, & qu'on fait descendre au fond de la terre, comme un corps déja pourri.

COMMENTAIRE.

Temple du Seigneur; mais ta demeure sera aux côtez d'un sépulchre, ou d'une caverne.

℣. 16. QUI TE VIDERINT, AD TE INCLINABUNTUR, TEQUE PROSPICIENT. *Ceux qui te verront, s'inclineront devant toi, & aprés t'avoir envisagé, ils diront, &c.* Ils se leveront de leurs tombeaux, ou de leurs niches, éveillez par le bruit de ton arrivée; ils s'inclineront par honneur, & ils se diront les uns aux autres: N'est-ce point ici ce Conquérant, qui a ravagé les Provinces, & qui a mis toute la terre en combustion, & en trouble? L'Hébreu: (*a*) Ceux qui te verront, te *considéreront avec empressement*, (avec action,) *& ils penseront en eux mêmes:* Voilà ce fameux Conquérant, qui a fait tant de bruit, & de ravages. Les Septante: (*b*) *Ceux qui te verront, seront frappez d'admiration, & ils diront: Voilà cet homme qui a irrité la terre;* Aquila, (*c*) *qui a ébranlé la terre*, qui l'a mise en mouvement. C'est le vrai sens de l'Hébreu.

℣. 19. TU AUTEM PROJECTUS ES DE SEPULCHRO TUO. *Mais pour toi, tu as été jetté hors de ton sépulchre.* On peut l'entendre tout simplement: Tu n'as pas été mis dans le tombeau de tes Ancêtres; (*d*) tu as été jetté à la voirie. Cela peut être vrai à la lettre de Balthazar, dont la mort fut violente, & dont l'Empire passa à un étranger aprés son décés. Les Juifs l'expliquent de Nabuchodonosor. Mais comment un si grand Prince fut-il privé des honneurs de la sepulture? Le voici. Evilmérodach son successeur, trouvant quelque difficulté à se faire reconnoître par les Grands de son Royaume, qui craignoient que Nabuchodonosor ne fût pas mort, ou du moins qu'il ne revînt du tombeau, comme il étoit revenu de

(*a*) ראיך אליך ישגיחו אליך יתבוננו הזה האיש

(*b*) Ἰδόντες σε θαυμάσονταί σου, & ἐροῦσι, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

(*c*) *Aqu.* Ὁ πλατύνας τὴν γῆν. *Heb.* מרגיז הארץ 70. Ὁ σαλεύσας τὴν γῆν.

(*d*) *Sanct. Grot. Vat. Chald. Vide infra* ℣. 20. *Non habebit consortium neque cum eis in sepultura.*

Digitized by Google

20. *Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura: tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti: non vocabitur in aeternum semen pessimorum.*

20. Tu n'auras pas même, comme l'un d'eux, cette *misérable* sépulture; parce que tu as ruiné ton Royaume, tu as fait périr ton peuple. La race des scélerats ne sera pas connuë long-tems *sur la terre.*

COMMENTAIRE.

sa maladie, dans laquelle il fut sept ans comme une bête farouche; Evilmérodach fit tirer son pere du tombeau, & le fit traîner à la vûë de tout le monde, afin que personne ne doutât de sa mort. Voilà comme le raconte saint Jérôme après les Juifs. D'autres (*a*) assûrent qu'il fit couper le corps de son pere en trois cens morceaux, qu'il donna à autant de corbeaux, de peur qu'il ne ressuscitât.

Mais laissons ces fables. Comme les Anciens enterroient ordinairement les morts avec des richesses proportionnées à leur qualité, les soldats ne manquoient pas dans les guerres qu'ils faisoient dans un pays, de violer les tombeaux, & d'y chercher les trésors qui y étoient cachez. C'est par un pareil accident que le corps de Cyrus fut renversé, & brisé, & son tombeau pillé par des soldats. (*b*) L'Histoire ne nous a pas conservé en particulier la maniére dont les tombeaux des Rois de Caldée ont été ravagez: mais si les Perses n'épargnerent pas celui de Bélus, (*c*) qui étoit une Divinité du pays, & dont le corps reposoit dans le plus magnifique mausolée qui fût au monde; on peut bien croire qu'ils n'eurent pas plus de respect pour les sépultures des autres Rois. Enfin nous savons que du tems d'Alexandre le Grand, plusieurs tombeaux des anciens Rois de Babylone étoient noyez dans les eaux de l'Euphrate, (*d*) & ne servoient de retraitte qu'aux insectes, & aux poissons. Les Septante: (*e*) *Pour vous, vous avez été jetté dans les montagnes, comme un mort soüillé*; vous avez été abandonné sans sépulture comme un misérable, sans nom, & sans distinction.

QUASI STIRPS INUTILIS, POLLUTUS, ET OBVOLUTUS CUM HIS QUI OCCISI SUNT GLADIO. *Comme un tronc inutile, tout soüillé, tu as été enveloppé dans la foule de ceux qui ont été tuez par l'épée.* Tu as été jetté comme un bois stérile, sans postérité, & sans enfans. (*f*) Ou plûtôt selon l'Hébreu: (*g*) *Comme une plante abominable*, dangereuse, venimeuse, puante, qu'on arrache dès qu'on la voit dans son champ, ou dans son jardin; (*h*) *& comme ces habits des hommes tuez à la*

(*a*) *Haimo. Hugo. alii plures.*
(*b*) *Arrian. lib. 6. ad finem, & Strabo. l. 15. p. 730.*
(*c*) *Strabo. lib. 16. p. 738. Arrian. lib. 7. Diodor. lib. 17.*
(*d*) *Arrian. de expedit. Alex. lib. 7. Strab. l. 16. Appian. Syriac. p. 124.*
(*e*) Σὺ δὲ ἐρριφὴς ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς νεκρὸς ἐξουδενωμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων.
(*f*) *Isai.* LVI. 3. *Non dicat eunuchus: Ego lignum aridum.*
(*g*) כנצר נתעב
(*h*) לבש הרגים מטעת חרב

Digitized by Google

21. *Præparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum : non consurgent, nec hæreditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum.*

22. *Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum : & perdam Babylonis nomen, & reliquias, & germen, & progeniem, dicit Dominus.*

21. Préparez ſes enfans à une mort violente, à cauſe de l'iniquité de leurs peres : ils ne s'éléveront point, ils ne ſeront point les héritiers du Royaume *de leur pere*, & ils ne rempliront point de villes la face du monde.

22. Je m'éléverai contr'eux, dit le Seigneur des armées, je perdrai le nom de Babylone, j'en exterminerai les rejettons, les deſcendans, & toute la race, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

guerre, & percez de coups, & enſanglantez, dont on ne peut faire aucun profit, & qu'on jette au feu. (a) Les Septante : (b) *Comme un mort ſouïllé, qui eſt en horreur, au milieu d'une foule de morts tuez par l'épée.* Aquila : Comme *une charogne.* Symmaque : *Comme un avorton.* Théodotion : *Comme un rejetton.*

℣. 20. TERRAM TUAM DISPERDIDISTI; TU POPULUM TUUM OCCIDISTI. *Tu as ruiné ton Royaume ; tu as fait périr ton peuple.* Les Septante : (c) *Vous avez perdu ma terre, & vous avez tué mon peuple.* C'eſt la même choſe au fond. Je vous avois livré mon peuple ; il étoit devenu le vôtre : mais vous l'avez traité cruellement. Au lieu d'être paſteur, vous avez été un bourreau.

NON VOCABITUR IN ÆTERNUM SEMEN PESSIMORUM. *La race des méchans ne ſera pas connuë long-tems ſur la terre.* A la lettre : *Elle ne ſera point appellée éternellement ;* on n'en parlera pas toûjours ; bien-tôt elle périra. La race de Nabuchodonoſor ne ſubſiſta, pour ainſi dire, qu'un moment. Evilmérodach, & Balthazar ne regnérent que peu d'années, & périrent tous deux ſans laiſſer d'héritiers. Ce grand nom de Nabuchodonoſor fut comme étouffé, & ſa mémoire enſevelie avec lui ; & cette formidable Monarchie qu'il avoit fondée ſur les débris de tant d'autres Royaumes, paſſa bien-tôt en d'autres mains.

℣. 21. PRÆPARATE FILIOS EJUS OCCISIONI, IN INIQUITATE PATRUM EORUM. *Préparez ſes enfans à une mort violente, à cauſe de l'iniquité de leurs peres.* Prophéte, annoncez la mort de ſes enfans ; ils ſeront mis à mort à cauſe de l'iniquité de leur pere. L'Ecriture dit ſouvent que les Prophétes font ce qu'ils prédiſent, (d) ou ce qu'ils ordonnent. Nous ne ſavons ſi Balthazar avoit des enfans, lorſqu'il fut mis

(a) *Iſai.* IX. 5. *Veſtimentum miſtum ſanguine erit in combuſtionem.*

(b) Ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τετρωμένων ἐκκεκεντημένων μαχαίρᾳ.

(c) Τὴν γῆν μου ἀπωλέσατε, καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας. *Hebr.* אֶרֶץ שָׁחֵת עַמִּי הָרֵגְתֶּם

(d) *Iſai.* VI. 10. *Jerem.* LI. 28. & *paſſim.*

Digitized by Google

23. *Et ponam eam in possessionem ericii, & in paludes aquarum, & scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum.*

24. *Juravit Dominus exercituum, dicens: Si non, ut putavi, ita erit: & quomodo mente tractavi,*

25. Je la rendrai la demeure des hérissons, *je la réduirai* à des marais d'eaux *bourbeuses*, je la nettoyerai, & j'en raclerai les ordures, dit le Seigneur des armées.

24. Le Seigneur des armées a fait ce serment: Je jure que ce que j'ai pensé, arrivera, & que ce que j'ai pensé dans mon esprit, s'exécutera,

COMMENTAIRE.

à mort : mais s'il en avoit, il y a toute apparence qu'ils étoient fort jeunes, & qu'ils furent mis à mort avec lui. Si l'on entend ceci de Nabuchodonosor, il sera plus aisé d'en faire voir l'accomplissement. Evilmérodach ne put pas regner long-tems ; & Béroſe dit qu'il fut tué par Nérigliſſor, ſon beaufrere, (*a*) après deux ans de regne. Balthazar mourut auſſi d'une mort violente, comme nous l'apprend Daniel, (*b*) n'ayant regné que fort peu de tems.

℣. 22. PERDAM BABYLONIS NOMEN. *Je perdrai le nom de Babylone.* Il n'en ſera plus parlé comme de la premiere ville du monde, ni comme de la Capitale de la premiere Monarchie de l'univers. Elle déchéera petit-à-petit ; & enfin on n'en parlera que comme des choſes qui ne ſubſiſtent plus. Si ſon nom ſubſiſte, ce ne ſera qu'à ſa honte, & pour apprendre à la poſtérité qu'elle a autrefois mérité par ſes crimes d'être traitée comme Sodome, & de paſſer en proverbe pour une ville corrompuë & déréglée, (*c*) qui eſt devenuë un monument éternel de la colere de Dieu.

℣. 23. PONAM EAM IN POSSESSIONEM ERICII. *Je la rendrai la demeure des hériſſons.* Le terme Hebreu *kippod*, (*d*) que S. Jérôme, & les Septante (*e*) ont rendu par *un hériſſon*, eſt du nombre de ceux dont la ſignification eſt très-équivoque. Si l'on conſerve le nom de l'hériſſon, il faut l'entendre de l'hériſſon marin, & aquatique ; car toute la ſuite montre que le pays où étoit ſituée Babylone, fut inondé, & devint comme un grand marais. D'autres (*f*) l'expliquent d'un oiſeau de mer, ou d'étang, comme une aigle marine, un butor, un vautour, un héron, un merle d'eau, un plongeon ; d'autres, d'une loutre, d'un biévre, ou d'un caſtor. En deux autres paſſages, (*g*) on le trouve avec *le pélican*, qui eſt

(*a*) *Beroſ. apud Joſeph. lib.* 1. *contra Appion. p.* 1045.

(*b*) *Dan.* v. 30.

(*c*) 1. *Petr.* v. 13. *Apoc.* XIV. 8, XVI. 19. XVIII. 2.

(*d*) קפוד למורש

(*e*) Θήσομαι τὴν Βαβυλῶνα ἔρημον, ὅτε κατοικήσει ἐχῖνος.

(*f*) *Vide Boch. de animal. ſacr. parte* 1. *lib.* 3. *c.* 36.

(*g*) *Iſai.* XXXIV. 11. *& Sophon.* II. 14.

Digitized by Google

25. *Sic eveniet : Ut conteram Assyrium in terra mea, & in montibus meis conculcem eum : & auferetur ab eis jugum ejus, & onus illius ab humero eorum tolletur.*

25. Je perdrai l'Assyrien dans ma terre, je le foulerai aux pieds sur mes montagnes ; & *Israël* secouëra le joug qu'on lui avoit imposé, & se déchargera des fardeaux dont on l'accabloit.

COMMENTAIRE.

un oiseau aquatique. Le nom de *kippod* vient d'une racine, qui signifie couper, trancher. Ce qui convient fort bien au castor, & au biévre, qui coupent avec les dents les racines des saules, & des autres arbres qui croissent le long des eaux. (*a*) Si l'on veut l'entendre des canards, il sera aisé de justifier qu'il est peu d'animaux plus voraces, & plus avides. On assûre qu'ils s'attachent à ce qu'ils ont mordu, avec tant d'opiniâtreté, qu'ils se cassent plûtôt le col, que de quitter ce qu'ils ont entrepris d'arracher. (*b*)

PONAM EAM IN PALUDES AQUARUM, ET SCOPABO EAM IN SCOPA TERENS. *Je la réduirai en des marais d'eaux bourbeuses, je la nettoyerai, & j'en raclerai les ordures.* A la lettre : *Je la balayerai avec le balay, en la frottant jusqu'à l'user*, comme un vase dont on veut arracher toute la roüille, ou comme un plancher que l'on frotte, & que l'on ratisse. L'Hébreu : (*c*) *Je la balayerai du balay de destruction.* Les Septante : (*d*) *Elle sera réduite au néant, & je la réduirai en un abîme de boüe pour la perdre.* Tout cela se rapporte à ce que nous avons remarqué sur les versets 21. 22. du Chap. XIII. touchant l'état du terrain de Babylone après sa chûte.

℣. 24. JURAVIT DOMINUS, SI NON UT PUTAVI, ITA ERIT ... (℣. 25.) UT CONTERAM ASSYRIUM IN TERRA MEA. *Je jure que ce que j'ai pensé arrivera. Je perdrai l'Assyrien dans ma terre.* Le Prophéte revient à son premier dessein, à la ruine de Sennachérib, (*e*) & de son armée, dont l'impétuosité de l'Esprit saint qui l'animoit, l'avoit éloigné, pour lui faire prédire la ruine de Babylone, & de ses Rois. Cette digression n'est point inutile au sujet dont il s'agit. L'événement promt, & sensible de la perte de l'armée de Sennachérib, qui devoit arriver dans les montagnes de Judée, étoit une preuve de cette autre prophétie plus éloignée de la ruine des Rois de Babylone. Grotius explique tout ce qui précéde, aussi-bien que cet endroit, de Sennachérib. On pourroit aussi fort bien l'entendre de la mort de Cambyses, qui périt dans

(*a*) *Plin. l. c. 30. Animal horrendi morsûs, arbores juxta flumina, ut ferro cadit.*

(*b*) *Plin. lib. x. c. 59. Nec minus aviditas (mortifera) nunc satietate nimia, nunc suametvi ; quando apprehensa radice, morsu sæpe conantes avellere, ante colla sua abrumpant.*

(*c*) מאזת חשמד במטאטא

(*d*) Καὶ ἔσομαι εἰς ἀφὴν, καὶ θήσω αὐτὴν πτῶμα βάραθρον εἰς ἀπώλειαν.

(*e*) *Theodoret. Isaiæ. Sanct.*

Digitized by Google

26. *Hoc consilium, quod cogitavi super omnem terram, & hæc est manus extenta super universas gentes.*

27. *Dominus enim exercituum decrevit: & quis poterit infirmare? & manus ejus extenta: & quis avertet eam?*

28. *In anno, quo mortuus est Rex Achaz, factum est onus istud.*

29. *Ne lateris, Philisthæa omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui: de radice enim colubri egredietur regulus, & semen ejus absorbens volucrem.*

26. C'est-là le dessein que j'ai formé sur toute la terre; c'est pour cela que j'ai étendu mon bras sur toutes les nations.

27. Car c'est le Seigneur des armées qui l'a ordonné; qui pourra s'y opposer? Il a étendu son bras; qui pourra le détourner?

28. Cette prophétie fut prononcée l'année de la mort du Roi Achaz.

29. Ne te réjoüis point, terre de Palestine, de ce que la verge de celui qui te frappoit, a été brisée: car de la race du serpent il sortira un basilic, & ce qui en naîtra, dévorera les oiseaux.

COMMENTAIRE.

les montagnes de Judée, comme on l'a montré au long sur Ezéchiel; (*a*) ou de la ruine de l'armée d'Holofernes, qui périt à Béthulie dans les montagnes de Judée.

℣. 25. AUFERETUR AB EIS IUGUM EIUS. *Israël secouëra le joug qu'on lui avoit imposé.* A la défaite de Sennachérib, Ezéchias se trouva affranchi du joug des Assyriens; & après la mort de Cambyses, Israël se vit dégagé de l'oppression de ce Prince violent. Darius fils d'Hystaspe, qui lui succéda, leur fut fort favorable, & leur rendit la liberté de rétablir le Temple, (*b*) dont Cambyses avoit arrêté la construction.

℣. 28. IN ANNO QUO MORTUUS EST REX ACHAZ, FACTUM EST ONUS ISTUD. *Cette prophétie fut prononcée l'année de la mort du Roi Achaz.* On croit que tant la prophétie précédente, que celles qui suivent, furent prononcées l'année de la mort du Roi Achaz, c'est-à-dire, au commencement du regne d'Ezéchias: Car Isaïe n'auroit pas marqué cette époque, si Achaz n'eût pas encore été mort. Le verset suivant insinuë que ce fut immédiatement après cette mort.

℣. 29. NE LÆTERIS, PHILISTHÆA OMNIS TU, QUONIAM COMMINUTA EST VIRGA PERCUSSORIS TUI. *Ne te réjoüis point, terre de Palestine, de ce que la verge de celui qui te frappe, a été brisée.* Ne te réjoüis point de la mort d'Achaz, qui te faisoit la guerre; il a un fils, & un successeur qui te domtera, & t'assujettira. Les Philistins au commencement du regne d'Achaz, profitant des disgraces, & du dérangement où étoient les affaires de Juda, se jetterent sur ses terres, & y prirent plusieurs places: (*c*) mais après qu'Achaz fut délivré

(*a*) *Ezech.* XXXVIII. XXXIX. Voyez aussi la Dissertation sur Gog, & Magog.

(*b*) 1. *Esdr.* VI. 2. 3. *& seqq.*

(*c*) 2. *Par.* XXVIII. 18. *&c.*

Digitized by Google

30. *Et pascentur primogeniti pauperum, & pauperes fiducialiter requiescent : & interire faciam in fame radicem tuam, & reliquias tuas interficiam.*

30. Ceux qui étoient réduits à la derniére indigence, seront nourris ; & les pauvres se reposeront avec confiance ; je vous sécherai jusqu'à la racine par la faim que je vous envoyerai : & je perdrai tout ce qui restera de vous.

COMMENTAIRE.

de ses plus pressans ennemis, il y a beaucoup d'apparence qu'il fit la guerre aux Philistins & qu'il leur reprit les villes qu'ils avoient usurpées sur lui au commencement de son regne. C'est ce qu'Isaïe insinuë, en appellant ce Prince la verge des Philistins, *virga percussoris tui*, ou *virga percutiens te*, suivant l'Hébreu. (*a*)

DE RADICE COLUBRI EGREDIETUR REGULUS. *De la race du serpent il sortira un basilic.* Achaz fut comme un serpent qui vous attaqua à la dérobée, & avec quelque espece de crainte, & de défiance : mais Ezéchias sera comme un basilic qui vous tuëra de son regard, & de son souffle, ou de son sifflement ; (*b*) car telle est la nature du basilic, selon les anciens Naturalistes. Les Modernes ne conviennent pas de cette vertu si extraordinaire. Mais il suffit qu'on la lui ait attribuée anciennement. On voit dans les Livres des Rois les avantages qu'Ezéchias remporta sur les Philistins : (*c*) *Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, & omnes terminos eorum.*

ET SEMEN EJUS ABSORBENS VOLUCREM. *Ce qui en naîtra, engloutira les oiseaux.* Ce qui sortira du serpent, ou du basilic, sera encore plus dangereux que ni l'un ni l'autre. Non-seulement il mordra, & il tuëra de son haleine les choses dont il s'approchera, soit homme, ou plante ; il tuëra même les oiseaux qui sont dans l'air. Il faut avoüer que nos Naturalistes n'ont point attribué cette vertu au basilic : mais aussi l'Hébreu met seulement : (*d*) *De la racine du serpent sortira le zépha*, (l'aspic, ou la vipére, ou le basilic ; car on ne sait pas précisément ce que ce terme signifie,) *& son fruit sera un serpent volant.* Les anciens, & les nouveaux Philosophes (*e*) savent qu'il y a dans l'Arabie, & dans l'Afrique, certains serpens volans, dont la morsure est très-dangereuse. C'est de ces sortes de serpens dont il est parlé dans le Livre des Nombres ; (*f*) & Moyse en érigea un semblable de bronze dans le désert, pour guérir par sa vûë ceux des

(*a*) מטה מכך

(*b*) *Vide Ælian. l. 2. c. 5. & 7. Plin. l. 8. cap. 21.*

(*c*) *4. Reg.* XVIII. 8.

(*d*) משרש נחש יצא צפע ופריו שרף מעופף

(*e*) *Cicero. de natur. Deor. l. 1. Lucan. l. 6. Mela. l. 3. c. 9. Ælian. l. 2. c. 38.*

(*f*) *Num.* XXI. 9.

Digitized by Google

31. *Ulula, porta; clama, civitas: prostrata est Philisthæa omnis: ab aquilone enim fumus veniet, & non est qui effugiet agmen ejus.*

31. Porte, fais entendre tes hurlemens; ville, fais retentir tes cris: toute la Palestine est renversée; car la fumée viendra du côté de l'aquilon, & nul ne pourra se sauver.

COMMENTAIRE.

Israëlites qui avoient été mordus par ces serpens. Les Septante: (*a*) *De la semence des serpens sortiront des races d'aspics; & de la race de ceux-ci viendront des serpens ailez.*

L'explication que nous avons donnée à ce passage, en le prenant des conquêtes d'Ezéchias sur les Philistins, est fort commune parmi les Peres, & les Commentateurs; & elle se soutient assez par l'Histoire: mais le Prophéte au ℣. 31. nous fait entendre que le mal qu'il prédit, viendra fondre sur les Philistins *du côté du Septentrion*; ce qui marque ordinairement la Caldée, ou l'Assyrie; (*b*) outre que la comparaison d'Ezéchias à un aspic, ou à un serpent volant, ne nous paroît pas du stile d'Isaïe. Nous aimons donc mieux entendre sous le nom du *serpent*, Sennachérib; & sous le nom de l'aspic, ou du *serpent ailé*, *Assaradon*, tous deux Rois d'Assyrie, qui firent la guerre aux Philistins, au tems de ce Prophéte.

Béroſe (*c*) assûre que Sennachérib fit la guerre dans toute l'Asie, & contre l'Egypte; & Hérodote (*d*) veut qu'il se soit avancé jusqu'à Péluse. Usérius croit qu'il fit la guerre pendant trois ans dans ce pays. (*e*) Les Philistins se rencontrant sur la route, ne purent éviter de souffrir beaucoup de ses violences. Mais ce fut peu en comparaison de ce qui leur arriva sous Assaradon, successeur de Sennachérib. Il envoya Thartan, un de ses Généraux, contre Azoth, ville célébre des Philistins. Il l'assiégea, & la prit. (*f*) Ainsi fut vérifiée la parole d'Isaïe: *De la racine du serpent sortira un basilic.* On ne lit pas qu'Achaz ait attaqué les Philistins. Je pense que la prophétie d'Amos contre les Philistins regardoit le même tems que celle-ci.

℣. 31. AB AQUILONE FUMUS VENIET. *La fumée viendra du côté de l'aquilon.* La fumée, & le feu désignent la guerre; (*g*) & le Septentrion, la Caldée, ou l'Assyrie. C'est de-là que viendra la guerre contre les Philistins. Ceux qui l'expliquent de la guerre d'Ezéchias, remarquent que Jérusalem étoit au septentrion de Gaza. Il est vrai; mais elle étoit à l'orient de toute la terre des Philistins.

(*a*) Ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσονται ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετηνοί.

(*b*) *Vide Isai.* XLI. 25. XLIII. 6. *Jerem.* I. 13. 14. 15. III. 12. & *passim. Vide Euseb. ad* ℣. 31.

(*c*) *Beros. apud Joseph. Antiq. l.* X. *c.* 1.

(*d*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 141.

(*e*) *Ad an. M.* 3292.

(*f*) *Isai.* XX. 1. *In anno quo ingressus est Tarthan in Azothum, cùm misisset eum Sargon Rex Assyriorum, & pugnasset contra Azothum; & cepisset eam.*

(*g*) *Num.* XI. 28. *Jerem.* I. 13. &c. *Thren.* IV. 11. &c.

Digitized by Google

32. *Et quid respondebitur nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, & in ipso sperabunt pauperes populi ejus.*

32. Que répondra-t'on alors à ceux qui publieront cette nouvelle? *sinon* : Que le Seigneur a établi Sion sur un ferme fondement, & que les pauvres de son peuple espéreront en lui.

COMMENTAIRE.

℣. 32. ET QUID RESPONDEBITUR NUNTIIS GENTIS? *Que répondra-t'on à ceux qui publieront cette nouvelle?* A la lettre : (*a*) *Aux messagers des nations.* De quelles nations? De celles qui s'étonneront de cette inégalité d'événemens, & de succès. Ezéchias est attaqué par toutes les forces de l'Assyrie, & il est miraculeusement délivré du danger. Les Philistins qui paroissoient si puissans, succombent sous les efforts d'un Capitaine d'Assaradon. Que peut-on répondre à ceux à qui cela paroîtra inconcevable; sinon que le Seigneur a fondé Sion, & que c'est-là l'esperance, & la force de son peuple.

Autrement : *Que répondront les envoyez de la nation?* Que répondront les Ambassadeurs envoyez par Ezéchias dans les Cours de ses Alliez, pour y porter la nouvelle de la défaite de Sennachérib? Qu'y répondront-ils; sinon que cette délivrance est un effet de la protection du Seigneur? Les Septante (*b*) *Que répondront les Rois des nations? Que le Seigneur a fondé Sion.* L'antiquité de cette coutume d'envoyer des Ambassadeurs aux Rois victorieux, paroît dans l'exemple de Thoü, qui envoya à David, (*c*) pour le congratuler de la victoire qu'il avoit remportée contre le Roi de Soba. David envoya complimenter le Roi d'Ammon sur la mort du Roi son pere. (*d*) Mérodac Baladan envoya à Ezéchias pour le féliciter du rétablissement de sa santé. (*e*)

(*a*) מה יענה מלאכי גוי *Aqu. Theod.* Βασιλέως ἐθνῶν. *Sym.* Ἀγγέλοις ἐθνῶν.

(*b*) Καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν. Ὅτι κύριος ἐθεμελίωσε Σιών.

(*c*) 2. *Reg.* VIII. 9 10.

(*d*) 2. *Reg.* X. 2. *& seq.*

(*e*) 4. *Reg.* XX. 12.

CHAPITRE

CHAPITRE XV.

Prédiction de la ruine de Moab.

℣. 1. *ONus Moab. Quia nocte vastata est Ar, Moab conticuit: quia nocte vastatus est murus, Moab conticuit.*

℣. 1. PRophétie contre Moab. Depuis qu'Ar a été saccagée pendant la nuit, Moab est demeuré dans le silence : depuis que le mur a été détruit, Moab s'est tû.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS MOAB. *Prophétie contre Moab.* Isaïe (*a*) nous apprend que l'exécution de ses ménaces contre Moab se verra préciſément dans trois ans, du tems auquel il parloit, qui étoit, comme il l'a dit ci-devant, (*b*) l'année de la mort d'Achaz, ou la premiere année d'Ezéchias. C'est ainsi que la plûpart des Commentateurs fixent le tems de cette prophétie. On croit que Salmanasar ayant appris la révolte d'Osée, Roi d'Israël, (*c*) la troisiéme année d'Ezéchias, marcha contre lui ; & pour ne rien laisser derriere lui, qui pût l'incommoder dans la guerre qu'il alloit entreprendre contre le Roi d'Israël, & contre celui d'Egypte, avec lequel Osée s'étoit ligué, (*d*) il se saisit en passant du Royaume de Moab, que Téglathphalassar avoit épargné, lorsqu'il enleva les trois tribus d'Israël, qui étoient au-delà du Jourdain, & qu'il les transporta au-delà de l'Euphrate. C'est, dit-on, cette guerre contre Moab qui est décrite ici par Isaïe.

L'Histoire des Rois ne nous en parle pas. Elle nous décrit seulement celle que ce Prince fit contre Samarie l'année suivante. Amos (*e*) avoit apparemment en vûë cette même guerre contre Moab, & Ammon, dans ses Chapitres premier, & second. Isaïe nous en dépeint ici les effets assez au long ; mais Amos nous en découvre les causes. Ammon avoit exercé des cruautez inoüies contre les Israëlites de de-là le Jourdain, & Moab contre les Iduméens. Jérémie, (*f*) Ezéchiel, (*g*) & Sophonie (*h*) parlent aussi contre Moab ; mais leurs ménaces regardent les guerres de Nabucho-

(*a*) *Isai.* XVI. 14. *In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab.*
(*b*) *Isai.* XIV. 28.
(*c*) *Anno M.* 3280. *Usser.*
(*d*) 4. *Reg.* XVII. 4.
(*e*) *Amos* I. 13. & II. 1. 2.
(*f*) *Jerem.* IX. XXV. XLVIII.
(*g*) *Ezech.* XXV. 8.
(*h*) *Sophon.* II. 8. 9.

Digitized by Google

2. *Ascendit domus, & Dibon ad excelsa in planctum: super Nabo, & super Medaba, Moab ululavit: in cunctis capitibus ejus calvitium, & omnis barba radetur.*

2. La maison, & Dibon monteront sur les hauteurs, pour pleurer : Moab jettera des cris, & des hurlemens sur Nébo. On ne verra que des têtes chauves, & sans cheveux, & des barbes rasées.

COMMENTAIRE.

donosor, quelques années aprés la ruine de Jérusalem. Jérémie a même emprunté plusieurs expressions d'Isaïe, dans ce qu'il a dit contre ces peuples. Les Prophétes se copient quelquefois, (*a*) ayant à annoncer les mêmes choses, ou des choses semblables. On pourroit aussi fort bien expliquer cette prophétie dans la supposition qu'Ezéchias ait fait la guerre à Moab; & on verra dans la suite de la prédiction quelques traits qui favorisent cette hypothése. Mais l'Ecriture ne parle pas de cette expédition, non plus que de celle de Salmanasar.

QUIA NOCTE VASTATA EST AR, MOAB CONTICUIT, &c. *Depuis qu'Ar a été saccagée en une nuit, Moab est demeuré dans le silence; depuis que le mur a été détruit en une nuit, Moab s'est tû. Ar*, ou Aréopolis, appellée autrement *Rabbath-Moab*, & dans les Profanes, (*b*) *Carac-Moba*, située sur le torrent d'Arnon, étoit la Capitale des Moabites. *Kir*, ou *Kir-harézeth*, (*c*) ou Kariath-harés, ou Karioth, ou *Kariath de Moab*, (*d*) que saint Jérôme a traduit ici par *le mur*, & ailleurs, par *le mur de brique cuitte*, est la même que *Ar*, ou *Rabbath-Moab*. Aprés la chûte de cette ville, Moab est demeuré dans un morne silence, il est tombé dans la derniére consternation, il a été saisi d'une profonde douleur. La circonstance *de la nuit*, où cette ville a été ruinée, peut marquer, ou la promtitude avec laquelle une place de cette conséquence est tombée, ou la surprise que l'ennemi employa pour la prendre. Mais dans l'ignorance où nous sommes de cette histoire, nous ne pouvons produire que des conjectures.

On pourroit par un très-léger changement traduire ainsi l'Hébreu: (*e*) *Enfin Ar est entiérement ravagée; Moab est désolé. Enfin Kir est entiérement ruinée; Moab est désolé.* Ou bien: *La même nuit qu'Ar est tombée, Moab est péri; la même nuit que Kir a été ruinée, Moab a été désolé.* Ce peuple ne peut se relever aprés la perte de cette importante Forteresse. Enfin: *Ar des Moabites est ruinée, elle est ravagée; Kir de Moab est ravagée, elle est désolée.* Les Septante: (*f*) *Le pays de Moab est péri dans une nuit; dans une nuit le*

(*a*) Comparez *Mich.* IV. 1. 2. 3. avec *Isai.* II. 2. 3. 4. *Isai.* XVI. 6. & *Jerem.* XLVIII. 29.

(*b*) *Ita Ptolomæus, vel Characoma. Stephan. Mabucharax. Theodoret. hic Charac-moba, & in Isai.* XI. 14. Χαρωγμωβά.

(*c*) *Isai.* XVI. 7. 11. *Murus cocti lateris. Et 4. Reg.* III. 25. *Muri fictiles.*

(*d*) *Jerem.* XLVIII. 24. 41.

(*e*) כי בליל שדד ער מואב (lc lis כליל) נדמה כי בליל שדד קיר מואב (כליל)

(*f*) Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβίτης; νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς μωαβίτιδος. Λυπεῖσθε ἐφ' αὐτοῖς.

Digitized by Google

3. *In triviis ejus accincti sunt sacco: super tecta ejus, & in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum.*

3. Ils iront dans les ruës revêtus de sacs : les toits des maisons, & des places publiques retentiront de toutes parts du bruit de leurs plaintes mêlées de leurs larmes.

COMMENTAIRE.

mur du pays de Moab est péri; affligez-vous de son malheur. Kir, & Ar sont mis comme synonimes dans ces deux phrases, qui ne disent que la même chose.

℣. 2. ASCENDIT DOMUS, ET DIBON AD EXCELSA IN PLANCTUM, &c. *La maison, & Dibon monteront sur les hauteurs pour pleurer. Moab jettera des cris, & des hurlemens sur Nébo, & sur Médaba, &c.* L'usage de monter sur les hauteurs, sur les montagnes, & quelquefois sur les plattes-formes des toits, pour pleurer dans les disgraces publiques, & particuliéres, est fort connu par l'Écriture. (*a*) *La maison*, ou plûtôt la ville de *Bethsimoth*, ou *Béthara*, ou Béthabara, ou Beth-Phégor, ou Beth-Déblataïm, ou Beth-Gamul, ou Beth-Maon, ou quelque autre de ce pays, qui portoit le nom de Beth, qui signifie une maison, & la ville de Dibon, monteront sur leurs hauteurs, sur les hauteurs de Nébo, & de Médaba, pour déplorer le malheur de leur pays. Nébo est le nom d'une montagne, au pied de laquelle est une ville de même nom. Médaba étoit située assez prés du Phasga, autre montagne du pays de Moab.

L'Hébreu: (*b*) *Kir est montée dans le Temple, & Médaba sur les hauteurs, pour pleurer; Moab fait des lamentations sur Nébo, & sur Médaba.* Les habitans de Kir, ou d'Ar de Moab sont montez dans le Temple de Chamos, sur les hauteurs de Nébo, pour y déplorer leur malheur. Les Moabites sont montez sur les hauteurs de Nébo, & de Médaba, pour faire des lamentations. C'est le vrai sens de cet endroit. Les Septante, (*c*) & Eusébe favorisent cette explication. Saint Jérôme (*d*) assûre que l'on adoroit Chamos, ou Béelphégor dans la ville de Nébo.

IN CUNCTIS CAPITIBUS EIUS CALVITIUM, ET OMNIS BARBA RADETUR. *On ne verra que des têtes sans cheveux, & des barbes rasées.* On ne remarquera par tout dans Moab, que des signes de deüil. Chacun se coupera les cheveux, & la barbe, signes de douleur, & d'affliction dans tous ces pays-là. (*e*)

℣. 3. IN TRIVIIS EJUS ACCINCTI SUNT SACCO. *Ils iront*

(*a*) *Jerem.* XLVIII. 38. *Vide & Jerem.* V. 10. & *hic* ℣. 3.

(*b*) עלה הבית ודיבון הבמות לבכי על נבו ועל מדבה מואב יילל

(*c*) 70. Ἀνεβήσεται ἐφ' ἱεροῖς, ἀποκείται γὰρ ἡ Δηβὰν, ὅ ἐστι βωμὸς ὑμῶν. Ἐπὶ Ναβαὺ ἀναβήσεσθε κλαίειν.

(*d*) *Ieronym. hic. Vide Pag. Vatab.*

(*e*) *Vide Jerem.* XLVIII. 37. *Levit.* XXI. 5. 2. *Reg.* XIX. 24. *Jerem.* XLI. 5. *Baruc.* VI. 30.

Digitized by Google

4. *Clamabit Heſebon, & Eleale; uſque Jaſa audita eſt vox eorum, ſuper hoc expediti Moab ululabunt: anima ejus ululabit ſibi.*

4. Héſébon, & Eléalé jetteront de grands cris; leur voix ſe fera entendre juſqu'à Jaſa: les plus vaillans de Moab s'écrieront: chacun dévorera ſes plaintes au fond de ſon ame.

COMMENTAIRE.

dans les ruës revêtus de ſacs, comme il ſe pratiquoit à la mort des proches, & dans les calamitez publiques. Cela étoit ordinaire dans toute la Paleſtine, dans la Babylonie, dans l'Egypte. Ces ſacs n'étoient point des ſacs proprement dits; mais des habits rudes, groſſiers, des habits de deüil. Velleius Paterculus parlant de la guerre d'Italie, dit que le ſuccés en fut ſi malheureux, que le peuple Romain prit le *ſagum*, ou la ſaye, & le garda long-tems: (*a*) *Tam varia, atque atrox fortuna Italici belli fuit, ut uſque ad ſaga iretur, diuque in eo habitu maneretur.*

SUPER TECTA EJUS, ET IN PLATEIS EJUS. *Les toits des maiſons, & les places publiques retentiront du bruit de leurs plaintes.* On l'a déja remarqué, que l'on montoit quelquefois ſur les plattes-formes des maiſons, pour pleurer. ℣. 2.

℣. 4. CLAMABIT HESEBON, ET ELEALE; USQUE JAZA AUDITA EST VOX EORUM. *Héſébon, & Eléalé jetteront de grands cris, leur voix ſe fera entendre juſqu'à Jaza.* Héſébon, autrefois Capitale du Royaume de Séhon, Roi des Amorrhéens, (*b*) étoit ſituée au pied du mont Phaſga. (*c*) Eléalé étoit au nord, & à trois lieuës d'Héſébon. Jaza étoit beaucoup plus au midi ſur la mer morte, à l'extrémité du pays des Moabites. (*d*) Ainſi il y a de l'exagération de dire que d'Héſébon, & d'Eléalé on entend des cris juſqu'à Jaza. Mais on veut marquer par-là des cris, & des hurlemens épouvantables, qui du centre du pays ſont capables de ſe faire entendre juſqu'aux extrémitez de la Province. Jérémie (*e*) lit d'une maniere qui paroît plus correcte: *Héſébon crie juſqu'à Eléalé, & juſqu'à Jaza.* Héſébon étoit ſituée entre ces deux villes.

SUPER HOC EXPEDITI MOAB ULULABUNT; ANIMA EJUS ULULABIT SIBI. *Les plus vaillans de Moab s'écrieront, & chacun dévorera ſes plaintes au fond de ſon ame.* Les ſoldats, & ceux qui devoient être la force, & le ſoutien du pays, ſeront comme les autres, dans les pleurs. Occupez de leurs propres maux, ils ne penſeront point à ceux de leur patrie. Il n'y aura perſonne qui n'ait un ſujet particulier de douleur. L'Hébreu: (*f*) *Ceux qui ſont ceints, & armez dans Moab, jetteront des criss*

(*a*) *Vellei. Paterc. lib. 2.*
(*b*) *Num. XXI. 26.*
(*c*) *Ieronym. & Euſeb. in locis.*
(*d*) *Ieronym. hic. Urbs Jaza mortuo mari imminet, ubi eſt terminus provincia Moabitarum.*
(*e*) *Jerem. XLVIII. 34.*
(*f*) עַל כֵּן חלוצי מואב יריעו נפשו ירעה לו *Aquil.* חלצי *Exertis humeris. Ieron.*

Digitized by Google

5. *Cor meum ad Moab clamabit; vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem: per ascensum enim Luith flens ascendet, & in via Oronaïm clamorem contritionis levabunt.*

5. Mon cœur poussera des soupirs sur *l'affliction de* Moab; ses appuis, *& les plus vaillans mêmes d'entr'eux* se font entendre jusqu'à Ségor, *qui crie elle-même comme* une geniſſe de trois ans: ils monteront en pleurant par la colline de Luith, & le cri de leur affliction s'est élevé dans le chemin d'Oronaïm.

COMMENTAIRE.

l'ame de chacun d'eux *criera dans lui-même*, ou jettera des hurlemens pour lui-même; chacun déplorera son malheur. Les Septante: (*a*) *C'est pourquoi les côtez du pays de Moab crieront; son ame connoîtra.* Saint Jérôme semble croire que l'Hébreu *Chalazei*, pourroit désigner la ville d'*Elusa*. Mais elle étoit trop éloignée du pays de Moab. Elle étoit dans l'Arabie Pétrée, vers l'Idumée, & la mer rouge.

℣. 5. COR MEUM AD MOAB CLAMABIT. *Mon cœur poussera des soupirs sur l'affliction de Moab.* Je serai touché de son malheur, tout ennemi qu'il m'a toûjours été. Les Septante: (*b*) *Le cœur de Moab crie dans lui-même.* Le Caldéen: *Les Moabites diront dans eux-mêmes* qu'ils fuiront jusqu'à Ségor. Ils prendront cette résolution dans eux-mêmes. On le pourroit joindre à ce qui précéde: *Les plus vaillans de Moab jetteront des cris; leur ame criera sur elle-même*; ils déploreront leur propre malheur. (℣. 5.) (*c*) *Le cœur de Moab s'écriera à lui-même*; il se récriera sur les maux dont il est accablé. La leçon de la Vulgate est conforme à l'Hébreu, & au Syriaque.

VECTES EJUS USQUE AD SEGOR VITULAM CONTERNANTEM. *Ses appuis se font entendre jusqu'à Ségor, qui crie elle-même comme une geniſſe de trois ans.* Ses appuis; à la lettre, *ses barres*, ses pieux jettent des cris qui se font entendre jusqu'à Ségor; c'est-à-dire, jusqu'à l'extrémité méridionale de la mer morte. On sait que Ségor étoit une des cinq villes destinées à être consumées par le feu du Ciel; mais qu'elle fut conservée à la considération de Loth, qui s'y retira. (*d*) Jérémie (*e*) dans le passage qui est paralléle à celui-ci, porte: *Ils ont élevé leurs voix depuis Ségor jusqu'à Oronaïm la geniſſe de trois ans.* Et ailleurs: (*f*) *On entend ses cris jusqu'à Ségor; elle monte toute épleurée par la hauteur de Luith.*

On ignore la vraie cause qui fait donner à Ségor, & à Oronaïm cette épithéte si extraordinaire, de *geniſſe de trois ans.* Les uns croyent que cela marque sa force, & sa vigueur; les autres, son indocilité, & sa fougue indomtée. Ce qui revient à peu prés au même. Ségor, cette ville si belle,

(*a*) Διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς μαζίνδω· Βοᾶ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται. Ils ont lû ידעה, au lieu de ירעה

(*b*) Ἡ καρδία τῆς μαζίνδω· Βοᾷ ἐν ἑαυτῇ.

(*c*) לבי למואב יזעק Ils lisent לבו, au lieu de לבי

(*d*) *Genes.* XIX. 20. 21. 22.

(*e*) *Jerem.* XLVIII. 34.

(*f*) *Ibid.* ℣. 4. 5.

Digitized by Google

6. Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit.

6. Les eaux de Nemrim se changeront en un désert, parce que l'herbe se séchera; les plantes languiront, & toute la verdeur *de la terre* s'évanoüira.

COMMENTAIRE.

si florissante, qui étoit ci-devant toute dans la joye, & dans l'abondance; qui bondissoit, & ne pouvoit souffrir le joug, non plus qu'une génisse de trois ans, qui est dans sa beauté, & dans la force de son âge; elle entendra les cris d'Hésébon, & d'Eléalé, & elle tombera dans la consternation; elle sera saisie de frayeur à l'approche d'un si grand désastre. Je croirois volontiers qu'*Agéla*, & *Salisa* sont des noms de lieu. Nous connoissons *Beth-Agla*, la maison de la génisse, sur la mer morte, (*a*) & *Salisa*, ou Baal-Salisa, marquée dans les Rois. (*b*) Ainsi il faudroit traduire : (*c*) *Mon cœur pousse des soupirs sur l'affliction de Moab. Ses fuyards courent jusqu'à Ségor*, jusqu'à *Agélat*, ou Beth-Agla, & *jusqu'à Salisa*, ou *Baal-Salisa. Elle monte toute épleurée par la hauteur de Luith, &c.* Mais Salisa étoit dans la tribu de Dan & par conséquent trop éloignée de Moab, pour qu'on pût entendre ses cris jusques-là. Il faut donc s'en tenir au sentiment du Caldéen, des Septante, du Syriaque, de l'Arabe, & des autres Interprétes qui prennent *Agelath Haschlischia* comme une épithete de Ségor, la génisse de trois ans.

PER ASCENSUM LUITH FLENS ASCENDET; ET IN VIA ORONAIM CLAMOREM CONTRITIONIS LEVABUNT. *Ils monteront en pleurant par la colline de Luith; & le cri de leur affliction s'est élevé dans le chemin d'Oronaïm.* Moab montera, & se sauvera par la montée de Luith, ville située entre *Ar*, & *Ségor*. (*d*) Ils feront entendre leurs pleurs dans le chemin d'*Oronaïm*, ville dans le même pays, & qui devoit être aux environs de Ségor, puisque Jérémie (*e*) dit qu'on entendra les cris de Ségor jusqu'à Oronaïm. Grotius croit qu'*Oronaïm* est la même qu'*Avara* de Ptolomée dans l'Arabie Pétrée.

℣. 6. AQUÆ NEMRIM DESERTÆ ERUNT, QUIA ARUIT HERBA. *Les eaux de Nemrim se changeront en un désert, parce que l'herbe se séchera.* Nemrim auparavant si fertile, & qui avoit de si belles eaux, & de si belles prairies, deviendra comme un désert; ses eaux deviendront salées & ameres, & ses pâturages se sécheront. Cette ville est au septentrion de Ségor, & sur la mer morte; (*f*) & saint Jérôme remarque que

(*a*) *Josue* XV. 6. XVIII. 19. 21.
(*b*) 1. *Reg.* IX. 4. & 4. *Reg.* IV. 42.
(*c*) לבי למואב ובריחיה עד צוער עגלת שלישה כי מעלה החוחית בבכי יעלה וגו
(*d*) *Euseb. & Ieron. in locis.*
(*e*) *Jerem.* XLVIII. 34.
(*f*) *Euseb. & Ieron. in locis, & Ieron. hic. Hoc oppidulum super mare mortuum est, salsis aquis, & ob hoc ipsum sterilibus. Sive autem allusit ad nomen, sive quod ante non fuerat, post vastitatem accidit, ut etiam aqua in amaritudinem verterentur.*

Digitized by Google

7. *Secundùm magnitudinem operis, & visitatio eorum: ad torrentem salicum ducent eos.*

8. *Quoniam circuivit clamor terminum Moab: usque ad Gallim ululatus ejus, & usque ad Puteum Elim clamor ejus.*

7. La grandeur de leurs châtimens égalera celle de leurs crimes: *les ennemis* les meneront au torrent des saules.

8. Les cris de Moab se feront entendre dans tous ses confins, ses plaintes passeront jusques à Gallim, & ses hurlemens retentiront jusqu'au puits d'Elim.

COMMENTAIRE.

de son tems les eaux de cette ville étoient d'une amertume, & d'une salure, qui rendoient tout le voisinage stérile. Il semble croire que c'étoit une suite de ces ménaces d'Isaïe. *Nemrim* est la même que Nemra, (*a*) ou Beth-Nemra (*b*) de Moyse.

℣. 7. SECUNDUM MAGNITUDINEM OPERIS, ET VISITATIO EORUM. *La grandeur de leur châtiment égalera celle de leur crime.* On peut voir Amos (*c*) sur les crimes qui leur attirerent ces châtimens. Moab ajoûta ensuite de nouveaux crimes aux anciens. C'est ce qui lui mérita les maux dont il fut ensuite accablé sous Nabuchodonosor, & dont le Prophéte va parler.

AD TORRENTEM SALICUM DUCENT EOS. *Les ennemis les meneront au torrent des saules;* à Babylone, située sur l'Euphrate, dont les bords étoient couverts de saules, même dans la ville. *Nous avons pendu nos instrumens de musique aux saules, au milieu d'elle*, disoient les Juifs captifs à Babylone. (*d*) Les Septante: (*e*) *Je ferai venir contre elle les Arabes, & ils la prendront.* Ce qui est contraire à tout ce que nous avons dit jusqu'ici, en supposant que ce furent les Assyriens qui firent souffrir ces maux aux Moabites. L'Hébreu: (*f*) *Ils les porteront au torrent des Arabes,* ou dans la vallée des Arabes. Ce qu'on peut entendre de quelques cantons sur l'Euphrate. Il est certain que les Moabites furent transportez hors de leur pays par Nabuchodonosor: mais ce ne fut qu'aprés la ruine de Jérusalem. (*g*) D'autres traduisent: *Ils les meneront à la vallée des corbeaux*; ils les feront mourir, & exposeront leurs cadavres aux corbeaux. Ce dernier sens me paroît le meilleur. Voyez 3. *Reg.* XVII. 3. & *Isai.* LVII. 6. Et il n'est point contraire à l'hypothése qui suppose qu'Ezéchias leur fit la guerre dont il s'agit ici.

℣. 8. QUONIAM CIRCUIBIT CLAMOR TERMINUM

(*a*) *Num.* XXXII. 3.
(*b*) *Ibid.* ℣. 36.
(*c*) *Amos* II. 1. *Eò quod incenderit (Moab) ossa Regis Idumææ usque ad cinerem.*
(*d*) *Psal.* CXXXVI. 2. *Vide Rab. Salem. hic. Boch. Phaleg. lib.* I. *c.* 8. *Anglic. alii.*
(*e*) Ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν Φάραγγα Ἀράβας, καὶ λήψονται αὐτήν.
(*f*) על נחל הערבים ישאום
(*g*) *Jerem.* XLVIII. 7. *Ibit Chamos in transmigrationem, Sacerdotes ejus, & Principes ejus simul.*

Digitized by Google

9. *Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine : ponam enim super Dibon additamenta ; his qui fugerint de Moab leonem, & reliquiis terræ.*

9. Parce que les eaux de Dibon seront remplies de sang, j'envoyerai à Dibon un surcroît *de sang* ; & s'il y en a dans Moab qui se sauvent par la fuite, *j'envoyerai* un lion contre les restes malheureux de cette terre.

COMMENTAIRE.

MOAB. *Les cris de Moab se feront entendre dans tous ses confins.* On peut l'entendre des cris de douleur, & de lamentation, ou des cris de ses crimes, qui se sont fait entendre de tous ses confins. Mais la fuite fait pour le premier sens.

USQUE AD GALLIM ULULATUS EJUS, ET USQUE AD PUTEUM HELIM CLAMOR EJUS. *Ses plaintes passeront jusqu'à Gallim, & ses hurlemens retentiront jusqu'au puits d'Elim.* Saint Jérôme (*a*) met *Gallim*, ou *Agallim*, à huit mille d'Areopolis, vers le midi. *Elim*, ou *le puits d'Elim*, ou *Béer-Elim*, est peut-être celui dont il est parlé dans le Livre des Nombres. (*b*) *Béer-Elim*, peut signifier, *le puits des Princes*, ou des béliers du peuple ; (*c*) & dans le Livre cité, il est nommé *le puits des Princes*, & des Chefs de la multitude d'Israël.

℣. 9. QUIA AQUÆ DIBON REPLETÆ SUNT SANGUINE, PONAM ENIM SUPER DIBON ADDITAMENTA. *Parce que les eaux de Dibon seront remplies de sang, j'envoyerai à Dibon un surcroît de sang.* L'Hébreu, & les Interprétes Grecs au lieu de *Dibon*, portent *Dimon*. Ce dernier nom signifie du sang, ou sanglant. Je donnerai à Dimon de nouveaux sujets de l'appeller *Dimon*, ou ville de sang ; je remplirai ses eaux de sang, & je la rendrai réellement une ville sanglante ; elle sera inondée du sang de ses citoyens. Au reste *Dimon*, & Dibon sont la même ville, nommée autrement *Dibon-gad*, & située sur l'*Arnon*. (*d*)

HIS QUI FUGERINT DE MOAB LEONEM, ET RELIQUIIS TERRÆ. *S'il y en a dans Moab qui se sauvent par la fuite, j'envoyerai un lion contre les restes malheureux de cette terre.* Ce lion est Nabuchodonosor envoyé contre Moab, aprés Salmanasar. L'Hébreu : (*e*) J'envoyerai *contre ceux de Moab qui seront échappez, un lion ; & contre les restes j'envoyerai le sang*, ou les larmes, ou la désolation.

Les Septante : (*f*) *Je détruirai les descendans de Moab, & d'Ariel, & les restes d'Adama.* Sous le nom d'*Ariel*, on peut entendre la ville d'*Ar*, ou

---

(*a*) *Jeronym. in locis : in Agallim.*
(*b*) *Num.* XXI. 15. 16.
(*c*) באר אלים *Puteus arietum*, ou *Principum. Et Num*, XXI, 17. באר חפרוה שרים קרוה נדיבי העם
(*d*) *Ieronym. hic.*
(*e*) לפליטת מואב אריה ולשארית אדמה ou חדמעה (Je lis חדמה אדמה
(*f*) Ἀρᾶ τὸ σπέρμα Μωαβ, καὶ Ἀριὴλ, καὶ τὸ καταλοιπον Ἀδαμα.

Aréopolis à

Aréopolis ; & *Adama* peut marquer une ville autrefois fameuſe dans la Pentapole, qui fut conſumée par le feu du Ciel avec Sodome, & Gomorrhe. On put en rebâtir une autre de même nom ſur le bord oriental de la mer morte. Mais les Géographes ne nous en apprennent rien. Dans les Livres des Rois, (*a*) & des Paralipoménes, (*b*) il eſt parlé en paſſant *des deux Ariels de Moab*, que Banaïas frappa, ou qu'il détruiſit, qu'il mit à mort. On ne ſait ſi ce ſont deux lions véritables, ou deux géants, ou deux lieux du nom d'Ariel. En ſuppoſant ce dernier, on peut traduire ainſi : *Je réduirai les reſtes de Moab comme Ariel ; & ceux qui ſe ſeront ſauvez, comme Adama.* Ils ſeront exterminez comme les habitans de ces deux villes. C'eſt le vrai ſens du Texte. Euſébe, ſaint Jérôme, (*c*) & Théodoret (*d*) nous apprennent que la ville d'*Ar* s'appelloit Ariel, ou Aréopolis. Cette ville étoit double. L'Arnon la partageoit en deux. Voilà les deux Ariels de Moab. Saint Epiphane parle du canton nommé *Ariélitide*, dans le pays de Moab.

CHAPITRE XVI.

Agneau dominateur de la terre, envoyé de la pierre du déſert. Moab humilié, à cauſe de ſon arrogance ; ſes vignes arrachées, & diſſipées, & lui-même diſperſé.

℣. 1. *EMitte agnum, Domine, dominatorem terræ, de petra deſerti ad montem filiæ Sion.*

℣. 1. SEigneur, envoyez l'Agneau dominateur de la terre, de la pierre du déſert à la montagne de la fille de Sion.

COMMENTAIRE.

℣. 1. EMITTE AGNUM, DOMINE, DOMINATOREM TERRÆ, DE PETRA DESERTI AD MONTEM FILIÆ SION. *Seigneur, envoyez l'Agneau dominateur de la terre, de la pierre du déſert à la montagne de la fille de Sion.* Saint Jérôme ſuivi de pluſieurs Interprétes, (*e*) l'explique du Meſſie, véritable Agneau qui ôte les péchez du monde, envoyé du pays de Moab, né de la race de Ruth Moabite,

(*a*) 2. *Reg.* XXXIII. 20.
(*b*) 1. *Par.* XI. 22. *Ipſe percuſſit duos Ariel Moab.*
(*c*) *Euſeb. & Ieron. in locis. in Ariel.*
(*d*) *Theodoret. in Iſai.* XXIX. 1.
(*e*) *Hugo. Lyr. Adam. Vatab. Sanct. Cornel.*

Digitized by Google

femme de Boos, & aieule de David, & qui a paru dans la Judée, & ſur la montagne de la fille de Sion. Quelques Rabbins ont prétendu que Ruth étoit fille d'Eglon Roi de Moab, ce qui n'a pas la moindre apparence de vérité. Quelques-uns des nôtres croyent qu'elle étoit native de Pétra ville de Moab; mais ils ſuppoſent deux choſes, dont l'une eſt fauſſe; ſavoir que Pétra capitale de l'Arabie déſerte, ſoit dans le pays de Moab; & l'autre fort incertaine, que Ruth Moabite, ſoit native de cette ville. Le pays de Moab étoit un pays de montagnes, & de rochers, & l'on peut fort bien entendre ce pays, ſous le nom de rocher du déſert. Ainſi rien n'empêchera qu'on ne puiſſe expliquer du Meſſie, la priére que lui fait ici le Prophéte, ſuivant le Texte de la Vulgate. L'Egliſe Latine ſemble l'avoir déterminé à ce ſens dans ſes priéres, où elle employe ſouvent ce Texte, pour marquer la venuë du Libérateur.

L'Hébreu: (*a*) *Envoyez, Bélier, dominateur du pays, de Séla dans le déſert, à la montagne de la fille de Sion.* O Roi de Moab, chef, & bélier de ce pays, envoyez offrir vos vœux, & vos ſacrifices au Temple de Jéruſalem. Envoyez-y du rocher où vous êtes, de vôtre forteresſe, du pays déſert où vous demeurez. Le pays de Moab confinoit à l'Arabie déſerte, & en faiſoit partie. Le nom de *bélier*, ſe prend quelquefois pour un chef. Par exemple, Joïada Grand-Prêtre, voulant faire reconnoître pour Roi le jeune Joas, (*b*) *choiſit des béliers, & des coureurs* du nombre des Lévites, pour défendre le Roi. Autrement: Envoyez, ô Dominateur du pays de Moab, envoyez des béliers pour être immolez au Seigneur ſur la montagne de la fille de Sion. En vain vous recourez à vôtre Dieu Chamos; inutilement vous lui offrez des ſacrifices; (*c*) ſi vous voulez vous aſſûrer un ſecours infaillible, adreſſez-vous au Seigneur, & il vous délivrera.

D'autres (*d*) l'entendent ainſi: O Moabites, envoyez au Roi de Juda, à la montagne de Sion, le tribut d'agneaux que vous lui devez; envoyez vos tributs à Ezéchias, comme vous les rendiez auparavant aux Rois de Juda ſes prédéceſſeurs, & encore depuis aux Rois d'Iſraël, qui firent la conquête de vôtre pays. Ce tribut conſiſtoit en cent mille agneaux, & autant de béliers, avec leurs toiſons, qu'ils avoient donnez au Roy d'Iſraël juſqu'au regne d'Achab, (*e*) ſous lequel ils ſe révoltérent. Iſaïe leur reproche tacitement leur rébellion, & les exhorte à rentrer dans leur devoir, & à apporter à Ezéchias le tribut qu'ils avoient payé autrefois à ſes

---

(*a*) שלחו כר משל ארץ מסלע מדברה אל הר בת ציון

(*b*) 4. *Reg.* xi. 4. 19. כרים ורצים

(*c*) *Vide infra* ℣. 12. *Laboravit Moab ſuper excelſis ſuis, ingredietur ad ſancta ſua ut obſecret, & non valebit.*

(*d*) *Ita Chald. Rabb. Piſc. Jun. Grot. Bochart. Forer. alii.*

(*e*) 4. *Reg.* xii. 4. 5.

Digitized by Google

2. *Et erit : Sicut avis fugiens, & pulli de nido avolantes, sic erunt filiæ Moab in transcensu Arnon.*

2. Et alors les filles de Moab ſeront au paſſage d'Arnon, comme un oiſeau qui s'enfuit, & comme les petits qui s'envolent de leur nid.

3. *Ini consilium, coge concilium : pone quasi noctem umbram tuam in meridie : absconde fugientes, & vagos ne prodas.*

3. Prenez conſeil, faites des aſſemblées ; cherchez en plein midi une ombre auſſi noire qu'eſt la nuit même ; cachez ceux qui s'enfuient, & ne trahiſſez point ceux qui ſont errans, & vagabonds.

COMMENTAIRE.

prédéceſſeurs. Cette explication inſinuë que c'étoit Ezéchias qui leur faiſoit la guerre. Voyez les verſets 5. & 8.

Les Septante (*a*) de l'Edition Romaine, ſaint Cyrille, ſaint Baſile, & Théodoret liſent : *J'envoyerai comme des ſerpens*, ou *comme des reptiles ſur la terre. Pétra eſt-elle déſerte, ô montagne de la fille de Sion ?* Ou : La montage de la fille de Sion eſt-elle un rocher déſert ? Saint Cyrille, & ſaint Baſile le joignent au Chapitre précédent : *J'envoyerai le reſte d'Adama, comme des reptiles ſur la terre.* J'envoyerai des ſerpens pour dévorer ce qui reſte dans le pays de Moab. L'Edition de Complute : (*b*) *J'envoyerai un Agneau qui dominera ſur la terre. La montagne de la fille de Sion eſt-elle un rocher déſert ?* Voyez, ô Moabites, ſi Sion eſt réduite en ſolitude, & ſi la montagne du Temple n'eſt plus qu'un rocher ; & jugez de la puiſſance de celui qui la protége contre tant d'ennemis qu'elle a eus.

℣. 2. ET ERIT : SICUT AVIS FUGIENS, ET PULLI DE NIDO AVOLANTES ; SIC ERUNT FILIÆ MOAB IN TRANSCENSU ARNON. *Alors les filles de Moab ſeront au paſſage d'Arnon, comme un oiſeau qui s'enfuit, & comme les petits qui s'envolent de leur nid.* Elles ſeront conduites dans une terre étrangere, (*c*) & paſſeront l'Arnon, comme des oiſeaux qui ſortent de leur nid ; comme de jeunes oiſeaux ſans force, ſans expérience, ſans hardieſſe. Ou bien : Elles voudront s'enfuir, & paſſer l'Arnon ; mais elles ſeront ſurpriſes, comme de jeunes oiſeaux qui ſortent inconſidérément de leur nid, ſans avoir aſſez de plumes, & aſſez d'aîles pour ſe ſauver. L'Arnon bordoit le pays de Moab à l'occident ; il ſe recourboit au milieu de ſa longueur, & alloit tomber dans la mer morte. Les Septante : (*d*) *Vous ſerez, ô fille de Moab, comme les petits d'un oiſeau qui s'envolent. Mais aprés cela déliberez davantage, ô Arnon.* Les filles de

(*a*) Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν. Μὴ πέτρα ἔρημος ἐστὶ τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών.

(*b*) Ἀποστελῶ ἀμνὸν κυριεύοντα ἐπὶ τὴν γῆν. Μὴ πέτρα ἔρημος ἐστὶ τὸ ὄρος τῆς θυγατρὸς Σιών.

(*c*) *Ieronym. hic. Vatab.*

(*d*) Ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινὰ ἀνιπτάμενα νοσσὸς ἀφῃρημένῳ, οὕτως ἔσῃ, Ναί· ἔτι δὲ Ἀρνών, (3.) Πλείονα βουλεύου.

Digitized by Google

4. *Habitabunt apud te profugi mei : Moab esto latibulum eorum à facie vastatoris : finitus est enim pulvis, consummatus est miser : defecit qui conculcabat terram.*

4. Mes fugitifs habiteront dans vôtre terre. Moab, servez-leur de retraite, où ils se mettent à couvert de celui qui les persécute : car la poussiere a trouvé sa fin, ce misérable n'est plus ; & celui qui fouloit la terre aux pieds, est réduit en cendre.

COMMENTAIRE.

Moab peuvent fort bien marquer les villes de ce pays, lesquelles étoient sur les bords de l'Arnon. Le vainqueur les prendra, comme on prend un nid d'oiseaux. C'est le vrai sens du passage.

℣. 3. PONE QUASI NOCTEM UMBRAM TUAM IN MERIDIE. *Cherchez en plein midi une ombre aussi noire que la nuit même*, pour vous cacher aux recherches de vos ennemis. Ou plûtôt: Préparez une ombre aussi noire que la nuit même, pour mettre à couvert les Hebreux persécutez. La suite détermine à l'expliquer en ce sens. Le Prophéte suggére aux Moabites des moyens pour éloigner les effets de la colére qui les menace. Il leur a dit d'abord d'apporter des victimes au Temple du Seigneur, ou d'envoyer le tribut de leurs agneaux à Jérusalem ; il leur dit ici de recevoir dans leur pays ceux des dix tribus qui s'y retiroient pendant les malheurs d'Israël sous Téglathphalassar, & Salmanasar : *Absconde fugientes, & vagos ne prodas. Habitabunt apud te profugi mei.* Ou plûtôt il les accuse indirectement de ne leur avoir point donné d'asile ; mais au contraire de les avoir traitez cruellement. On peut voir *Amos*, I. & II. C'est par-là qu'ils ont mérité tous les maux dont il les menace. Les Septante (*a*) sont fort différens de cela dans les versets 3. & 4. *Faites à la fille de Moab un abri pour pleurer éternellement. Ils prennent la fuite en plein midi, comme dans les ténébres ; ils sont étourdis ; ne vous laissez point entraîner. Les fuyards de Moab habiteront prés de vous.* Tout cela est fort obscur.

℣. 4. FINITUS EST ENIM PULVIS, CONSUMMATUS EST MISER ; DEFECIT QUI CONCULCABAT TERRAM. *La poussiére a trouvé sa fin, ce misérable n'est plus ; celui qui fouloit la terre aux pieds, est réduit en cendres.* C'est Achaz, ou Téglathphalassar qu'il dépeint par tous ces traits. L'Hébreu : (*b*) *Celui qui les suçoit* jusqu'au sang *n'est plus ; le ravageur est perdu ; le fouleur*, celui qui foule aux pieds, & qui écrase ; *ils sont péris.* Les Septante: (*c*) *Vos Alliez sont morts ; & le Prince qui fouloit aux pieds le pays, n'est plus.* Mais c'est en vain que je vous exhorte à

(*a*) Ποιήσατε σκέπην πόλεως ἀνδρὶ διαπαλῶντι. Ἐν μεσημβρίᾳ σκοτία φεύγουσι ; ἐξέστησαν. Μὴ ἀχθῆς. (4.) Παροικήσουσι σοι οἱ φυγάδες Μωάβ.

(*b*) כי אפס חמס כלה שד תמו רמס מן הארץ

(*c*) Ὅτι ἦρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπόλλυτο ὁ καταπατῶν ἀπὸ τῆς γῆς.

Digitized by Google

5. *Et præparabitur in misericordia solium, & sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, judicans, & quærens judicium, & velociter reddens quod justum est.*

6. *Audivimus superbiam Moab, superbus est valdè: superbia ejus, & arrogantia ejus, & indignatio ejus, plusquam fortitudo ejus.*

7. *Idcircò ululabit Moab ad Moab, universus ululabit: his, qui lætantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas.*

5. *Il viendra un Roi* dans la maison de David, son trône s'établira dans la miséricorde, & il s'y assiéra dans la vérité, il sera un juge équitable, il s'informera avec soin de toutes choses, & il rendra à tous une promte, & une *exacte* justice.

6. Nous avons appris *quel est* l'orgueil de Moab, il est étrangement superbe: sa fierté, son insolence, & sa fureur sont plus grandes que n'est son pouvoir.

7. Alors Moab criera, & hurlera contre Moab: ils seront tous dans les plaintes, & les hurlemens: annoncez à ceux qui se glorifient sur leurs murailles de brique, de quelles playes ils doivent être frappez.

COMMENTAIRE.

donner un asyle aux Israëlites persécutez; les maux d'Israël, & de Juda sont passez; leurs persécuteurs ne sont plus, & je connois trop vos mauvaises dispositions, pour me promettre que vous ouvriez les bras à mon peuple fugitif.

℣. 5. ET PRÆPARABITUR IN MISERICORDIA SOLIUM. *Son trône s'établira sur la miséricorde.* Il parle d'Ezéchias. (*a*) Voici un Prince qui va faire changer la face aux affaires. Il jugera dans l'équité, & dans la vérité; il rétablira la domination de Juda sur Moab. Saint Jérôme, & plusieurs autres Peres l'entendent du Messie, auquel convient tout ce qui est dit ici, beaucoup plus parfaitement qu'à Ezéchias.

℣. 6. AUDIVIMUS SUPERBIAM MOAB; SUPERBUS EST VALDE, &c. *Nous avons appris quel est l'orgüeil de Moab; il est étrangement superbe, &c.* Jérémie fait le même reproche aux Moabites. (*b*) L'Hébreu à la lettre: (*c*) *Nous avons appris quel est l'orgüeil de Moab; il est étrangement superbe. Ses forces,* (ses bras, ses barres,) n'égalent pas *son orgüeil, sa fierté, & sa colére.* Les Septante: (*d*) *Nous avons appris les outrages de Moab, son orgüeil outrageant, & ses violences, & sa folie; sa divination ne lui ressemble pas.* Il est très-mal-aisé de donner un bon sens à cela.

℣. 7. HIS QUI LÆTANTUR SUPER MUROS COCTI LATERIS, LOQUIMINI PLAGAS SUAS. *Annoncez à ceux qui se glorifie-*

(*a*) *Theodoret. Judæi apud Ieron. Forer. alii.*

(*b*) *Jerem.* XLVIII. 29.

(*c*) שמענו גאון מואב גא מאוד גאותו וגאונו ועברתו לא כן בדיו

(*d*) Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωάβ, ὕβρισεν σφόδρα τὴν ὑπερηφανίαν, καὶ τὴν ὕβριν αὐτοῦ, καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ, οὐκ ὄντως μαντεύσεται.

Digitized by Google

8. *Quoniam ſuburbana Heſebon deſerta ſunt, & vineam Sabama Domini gentium exciderunt : flagella ejus uſque ad Jazer pervenerunt : erraverunt in deſerto : propagines ejus relictæ ſunt, tranſierunt mare.*

8. Car les environs d'Héſébon ſont *déja* déſerts ; les Princes des nations ont coupé la vigne de Sabama : ſes branches ſont parvenuës juſques à Jazer : elles ſont diſperſées dans le déſert : ſes rejettons ont été laiſſez, & ont paſſé juſqu'au-delà de la mer.

COMMENTAIRE.

ront ſur leurs murailles de briques, de quelles playes ils doivent être frappez. Les murailles de briques, autrement la ville de *Kir-haréſeth*, dont nous avons déja parlé ſur le ℣. 1. du Chap. xv. étoit la Capitale de Moab. On lui donne le nom de *Mur de brique cuitte*, à cauſe apparemment que ſes murs étoient de briques cuites au fourneau ; au lieu que pour l'ordinaire dans les pays chauds, ont les cuiſoit au ſoleil. Vitruve dit qu'on les gardoit communément deux ans, & quelquefois cinq ans, avant que de les employer. (*a*) *Kir-haréſeth* à la lettre, veut dire, (*b*) *le mur de potterie.* Iſaïe reçoit donc ordre du Seigneur d'annoncer aux peuples de cette ville les maux dont ils ſont ménacez.

L'Hébreu : (*c*) *Ils ſe plaindront*, ils gémiront *ſur les fondemens*, ou *ſur les* bouteilles *de Kir-haréſeth, tout bleſſez qu'ils ſont.* Au milieu de leurs diſgraces, ils n'oublieront pas les fondemens de Kir-haréſeth, qu'on a arrachez ; ou plûtôt, ils regretteront les vins de cette fameuſe ville, qui ont été perdus. Les Septante : (*d*) *Vous penſerez avec réflexion aux habitans de Seth, & vous ne ſerez point couverts de confuſion.* Moyſe dans les Nombres, (*e*) appelle les Moabites enfans de *Seth* : *Percutiet Duces Moab, vaſtabitque omnes filios Seth.* Nous avons montré ſur cet endroit, que *les enfans de Seth* étoient *les enfans de l'orgüeil* ; vice qu'Iſaïe leur a reproché ſi fortement au ℣. 6. Jérémie au paſſage parallele à celui-ci, porte ſimplement : (*f*) *Je gémirai ſur les hommes de Kir-haréſeth.*

℣. 8. SUBURBANA HESEBON DESERTA SUNT. *Les environs d'Héſébon ſont déja déſerts.* Les campagnes cultivées, ſoit qu'elles portent du bled, ou du vin, ſont appellées *ſadémoth*, (*g*) du mot Hébreu qu'on lit ici. Les champs des environs d'Héſébon ſont ravagez, vendangez, moiſſonnez.

VINEAM SABAMA DOMINI GENTIUM EXCIDERUNT. *Les Princes des nations ont coupé la vigne de Sabama.* Cette ville n'étoit qu'environ à cinq cens pas d'Héſébon. (*b*) Elles étoient toutes deux cé-

(*a*) *Vitruv. lib.* 2. *c.* 3.
(*b*) קיר חרשת
(*c*) לאשישי קיר חרשת תהגו אך נכאים
(*d*) Ἐπὶ τοῖς κατοικοῦσι ὑ Σήθ, μελετήσετε, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσεσθε.
(*e*) *Num.* xxiv. 17.
(*f*) אל אנשי קיר חרשת אונח *Jerem.* xlviii. 31.
(*g*) שדמות תשכון אמלל
(*h*) *Ieronym. hic.*

Digitized by Google

9. *Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama: inebriabo te lacrymâ meâ, Heſebon, & Eleale: quoniam ſuper vindemiam tuam, & ſuper meſſem tuam vox calcantium irruit.*

6. C'eſt pourquoi je mêlerai mes pleurs avec ceux de Jazer, pour pleurer la vigne de Sabama: je vous arroſerai de mes larmes, ô Héſébon, & Eléalé, parce que l'*ennemi* s'eſt jetté avec de grands cris ſur vos vignes, & ſur vos moiſſons, & les a foulées aux pieds.

COMMENTAIRE.

lébres par leurs belles vignes. Les Princes, ou les Maîtres des nations, ſont les Aſſyriens, qui poſſédoient alors l'Empire d'Orient, & dont l'ambition alloit à aſſujettir tout le monde à leur domination. On peut auſſi entendre ſous ce nom les Juifs. Jérémie (*a*) appelle Jéruſalem la Maîtreſſe des nations: *Domina gentium, Princeps Provinciarum.*

FLAGELLA EJUS USQUE AD JAZER PERVENERUNT. *Ses branches ſe ſont étenduës juſqu'à Jazer.* Jazer étoit vers la ſource du torrent de Jazer, qui ſéparoit les tribus de Gad, & de Ruben. Elle pouvoit être à cinq, ou ſix lieuës de Sabama, vers le nord. Les branches des vignes de Sabama qu'on avoit coupées, avoient été portées juſqu'à Jazer. Tout le pays étoit plein de ſeps, & de branches de vignes que le ſoldat avoit arrachées, & emportées avec le fruit; ou ſimplement, qu'il avoit coupées pour les détruire, ou pour les brûler. Tout le déſert en étoit rempli, & parſemé: *Erraverunt in deſerto; propagines ejus relictæ ſunt.* On en voyoit juſqu'au-delà du lac, ou de la mer de Jazer; il y en avoit même au-delà de ce lac, comme l'exprime Jérémie: (*b*) *Propagines tuæ tranſierunt mare; uſque ad mare Jazer pervenerunt.*

℣. 9. PLORABO IN FLETU JAZER, ET VINEAM SABAMA. *Je mêlerai mes pleurs avec ceux de Jazer, pour pleurer la vigne de Sabama;* ou, *je pleurerai & Jazer, & la vigne de Sabama;* le malheur de Jazer, & la perte des vignes de Sabama. Jérémie: (*c*) *Je vous pleurerai, ô vigne de Sabama, d'un deuil plus grand que celui de Jazer.* Je pleure vôtre perte, plûtôt que celle de Jazer.

INEBRIABO TE LACRYMA MEA, HESEBON, ET ELEALE, &c. *Je vous arroſerai de mes larmes, ô Héſébon, & Eléalé, parce que l'ennemi s'eſt jetté avec de grands cris ſur vos vignes, &c.* Les Septante: (*d*) *Il a abattu vos arbres, ô Héſébon, & Eléalé; parce que je foulerai aux pieds vôtre moiſſon, & vos vendanges; & tout périra.* L'Hébreu: (*e*) *Je vous enyvrerai de mes larmes, Heſébon, & Eléalé, parce que la voix de ceux qui*

(*a*) *Thren.* I. 1.

(*b*) *Jerem.* XLVIII. 32.

(*c*) *Jerem.* XLVIII. 32. מבכי יעזר אבכה לך חגפן שבמה

(*d*) Τὰ δένδρα σε κατέβαλεν Ἑσεβὼν, καὶ Ἐλιὰ, ὅτι ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σε καταπατήσω καὶ πάντα πεσοῦνται.

(*e*) אורירך דמעתי חשבון ואלעלה כי על קיציך ועל קצירך הידד נפל

10. *Et auferetur lætitia, & exultatio de Carmelo, & in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torculari non calcabit, qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli.*

11. *Super hoc venter meus ad Moab quasi cythara sonabit, & viscera mea ad murum cocti lateris.*

10. On ne verra plus de réjoüissance, ni d'allégresse au Carmel; & on n'entendra plus dans les vignes ces cris de joye. Ceux qui avoient accoûtumé de fouler le vin, n'en fouleront plus: & je rendrai muettes les voix de ceux qui pressoient *le vin dans les cuves.*

11. C'est pourquoi le fond de mon cœur fera retentir sur Moab comme les sons d'une harpe, & mes entrailles *pousseront des soupirs* sur *la ruine* des murailles de brique.

COMMENTAIRE.

foulent le raisin est tombée sur vos moissons, & sur vos vendanges. Je vais vous enyvrer d'une nouvelle sorte de liqueur, ô Hésébon, & Eléalé; voici de nouveaux moissonneurs, & de nouveaux vendangeurs que je vous amene; vous allez entendre un nouveau cri de joye de ceux qui foulent les raisins. Vous serez abreuvées de larmes, & vos ennemis viendront fondre sur vous, comme les vendangeurs qui enlévent tout le fruit d'une vigne, & comme ceux qui viennent fouler le raisin sur le pressoir. Cette similitude de la vendange, & du pressoir, avec les violences des ennemis, est commune dans l'Ecriture. (*a*) C'est le vrai sens de cet endroit. *Je vous enyvrerai;* c'est-à-dire, je vous prédis que vous serez enyvrées de larmes. Le passage de Jérémie parallele à celui-ci, porte plus simplement: (*b*) *Le ravageur est tombé sur vos moissons, & sur vos vendanges.*

℣. 10. AUFERETUR LÆTITIA, ET EXULTATIO DE CARMELO. *On ne verra plus de réjoüissance, ni d'allégresse au Carmel.* Ce nom de *Carmel* à la lettre, signifie *une vigne de Dieu*, une excellente vigne. Quelquefois il se prend pour la montagne de Carmel fort connuë dans la Palestine; mais ici il signifie plûtôt de bonnes vignes en général. Les Septante: (*c*) *La joye sera ôtée des vignes.* Les Moabites ne se réjoüiront plus dans leurs vendanges, comme il étoit ordinaire dans ces pays-là. (*d*)

℣. 11. VENTER MEUS AD MOAB QUASI CYHARA SONABIT. *Le fond de mon cœur fera retentir sur Moab comme les sons d'une harpe. Le fond de mon cœur*; à la lettre, *mon ventre*, ou mes intestins, (*e*) *sonneront comme une cythare*, un cinnor. Cet instrument étoit d'un son creux, & lugubre, comme d'un homme qui gémit. Le Prophéte marque ici que ce n'est ni pour insulter au malheur de Moab, ni pour se réjoüir de ses disgraces, qu'il s'étend à en faire la description. Il en est très-vérita-

(*a*) *Isai.* LXIII. 2. *Apoc.* XIX. 15.
(*b*) *Jerem.* XLVIII. 32. על קיצך ועל בציריך שדד נפל Il faut lire שדד, au lieu de חידד
(*c*) Ἀρθήσεται εὐφροσύνη. . . ἐκ τῶν ἀμπέλων.
(*d*) *Vide Jerem.* XXV. 30. XLVIII. 33. LI. 14.
(*e*) מעי ככנור יהמו

blement

12. *Et erit : cùm apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis, ingredietur ad sancta sua ut obsecret, & non valebit.*

13. *Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc :*

14. *Et nunc locutus est Dominus, dicens : In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, & relinquetur parvus & modicus, nequaquam multus.*

12. Et il arrivera que Moab étant las d'avoir été *tant de fois inutilement* à ses hauts lieux, entrera dans son sanctuaire pour prier, & il ne pourra *encore rien obtenir.*

13. C'est-là la prédiction que le Seigneur avoit faite de Moab, il y a déja long-tems :

14. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur : Comme les mercénaires ont leur tems marqué, ainsi dans trois ans préciſément la gloire de Moab sera détruite, avec tout son peuple qui est fort nombreux ; il y restera peu d'hommes, & ce qui en restera, sera très-foible.

COMMENTAIRE.

blement touché. Voyez ci-devant ℣. 5. *Les murailles de briques*, dont il parle aussi-tôt après, désignent la ville de *Kir-haréseth*, ou de *Rabbath-Moab*.

℣. 12. ET ERIT CUM APPARUERIT QUOD LABORAVIT MOAB SUPER EXCELSIS SUIS, &c. *Moab étant las d'avoir été sur ses hauts lieux, entrera dans son sanctuaire pour prier, & il ne pourra encore rien obtenir.* Il éprouvera la foiblesse, & l'impuissance de ses Dieux, & l'inutilité de ses priéres. Ou bien : *Il ne pourra* prier, tant il sera accablé de lassitude, & de découragement. Ou : *Il ne pourra* entrer dans ses Temples, qui seront occupez, ou brûlez par l'ennemi. Ou enfin : Le Dieu qu'il y adore, *ne pourra* lui rendre aucun secours. Les Septante : (*a*) *Et il arrivera pour vôtre confusion, parce que Moab s'est fatigué sur ses hauteurs,* (ou sur ses Autels,) *& il entrera dans* les Temples de ses Dieux *faits de la main des hommes, pour prier, & il ne pourra se délivrer.*

℣. 13. VERBUM QUOD LOCUTUS EST ... EX TUNC. (℣. 14.) ET NUNC LOCUTUS EST, DICENS : IN TRIBUS ANNIS, QUASI ANNI MERCENARII, AUFERETUR GLORIA MOAB. *C'est la prédiction que le Seigneur avoit faite il y a long-tems ;* (à la lettre, *dés-lors.* (℣. 14.) *Et maintenant voici ce que dit le Seigneur : Comme les mercénaires ont leur tems marqué, ainsi dans trois ans précisément la gloire de Moab sera détruite.* Cette expression *ex tunc*, dés-lors, signifie un tems passé, & éloigné ; comme : (*b*) *Parata sedes tua ex tunc ; à sæculo tu es.*

(*a*) Καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπῆναι σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωὰβ ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ; καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῶν ἅγια προσεύξεσθαι, καὶ οὐ μὴ δυνήσεται ἐξολοθρευθῆναι αὐτῶν. Heb. והיה כי נראה כי נלאה

מואב על הבמה ובא אל מקדשו להתפלל ולא יוכל

(*b*) *Psal.* XCII. 2.

Elle eſt opposée à *nunc*, qui déſigne le tems préſent. La perte de Moab eſt réſoluë depuis pluſieurs années ; mais l'exécution en eſt proche ; on la verra dans trois ans précis, & comptez dans toute la rigueur, comme ceux qu'on compte à un ſerviteur à gage, ou à un mercenaire. Ces trois ans ſe prennent de l'année de la mort d'Achaz, (*a*) & du commencement d'Ezéchias, & finiſſent à la troiſiéme année de ce Prince, trois ans avant la priſe de Samarie par Salmanaſar.

RELINQUETUR IN EO PARVUS. *Il y reſtera peu d'hommes.* Salmanaſar ne ruina pas tellement Moab, qu'il ne reſtât plus perſonne dans le pays. La derniére déſolation de Moab étoit réſervée au tems de Nabuchodonoſor, cinq ans aprés la ruine de Jéruſalem. Voyez nôtre Commentaire ſur Jérem. XLVIII.

CHAPITRE XVII.

Déſolation de Damas ; & enſuite du Royaume d'Iſraël. Converſion du petit nombre d'Iſraëlites qui échapperont.

℣. 1. *ONus Damaſci. Ecce Damaſcus deſinet eſſe civitas, & erit ſicut acervus lapidum in ruina :*

℣. 1. PRophétie contre Damas. Damas va ceſſer d'être une ville, & elle deviendra comme un monceau de pierres d'une maiſon ruïnée.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS DAMASCI. *Prophétie contre Damas.* Quelques-uns croyent que cette prophétie eſt du commencement du regne d'Achaz, & avant que Téglathphalaſſar Roi d'Aſſyrie, eût ruiné Damas, & mis à mort Raſin, Roi de Syrie. La diſgrace d'Iſraël, qui lui eſt jointe, ſemble favoriſer ce ſentiment, puiſque quelques tribus du Royaume d'Iſraël furent emmenées captives dans le même tems par les Aſſyriens. Mais comme il y eſt parlé (*b*) du petit nombre d'Iſraëlites qui reſtérent aprés leur déſolation, & de leur retour au Seigneur ; ce qui n'arriva qu'aprés la priſe de Samarie par Salmanaſar, & aprés le tranſport des dix tribus au-delà de l'Euphrate ; nous croyons qu'il faut rapporter au même tems la ruine de Damas, & diſtinguer cette prophétie de celle qu'Iſaïe fit du tems

(*a*) *Sup. c.* XIV. 28.

(*b*) ℣. 6. 7. 8.

Digitized by Google

2. *Derelicta civitates Aroër gregibus erunt, & requiescent ibi, & non erit qui exterreat.*

2. Les villes d'Aroër seront abandonnées aux troupeaux, & ils s'y reposeront, sans qu'il y ait personne qui les en chasse.

COMMENTAIRE.

d'Achaz. (*a*) Damas fut alors désolée par Téglathphalassar : mais elle se rétablit depuis ce Prince ; & Sennachérib la renversa de nouveau. Isaïe (*b*) nous insinuë ce fait, qui ne se lit point dans l'Histoire. Voici le discours qu'il fait tenir à ce Prince insolent : *Les Princes de ma Cour ne sont-ils pas autant de Rois ? N'ai-je pas réduit Carchamis comme Calanno, & Arphad comme Emath ? Et Samarie ne sera-t'elle pas réduite comme Damas ?* On doit donc distinguer exactement les diverses prophéties contre Damas. Amos (*c*) prédit ce qu'elle souffrit de la part de Jéroboam second, Roi d'Israël ; ou de Téglathphalassar, Roi d'Assyrie. (*d*) Isaïe prédit ici ce qui lui arriva de la part de Sennachérib ; & Jérémie (*e*) lui annonce son dernier malheur sous Nabuchodonosor.

DAMASCUS DESINET ESSE CIVITAS. *Damas va cesser d'être une ville.* Téglathphalassar la ruina. Elle tâcha de se remettre sous son successeur Salmanasar ; mais Sennachérib la désola de nouveau. Elle se releva encore une fois de ses ruines ; & Nabuchodonosor la renversa une troisiéme fois, suivant la prophétie de Jérémie. (*f*) On la voit même encore aprés la Captivité, (*g*) au rang des villes de réputation. Et il ne doit pas paroître étrange qu'une ville d'une situation si avantageuse, se soit si aisément rétablie. Pour vérifier les paroles des Prophétes, il ne faut que montrer qu'elle ne fut plus depuis Téglathphalassar, qu'une villasse, sans autorité, sans rang, sans force. Elle n'eut plus de Roi, & ne fut en état ni d'attaquer, ni de se défendre, ni d'aider ses amis, ni d'affliger ses ennemis. Ce ne fut plus cette ancienne, & redoutable ville de Damas : *Damascus desinet esse civitas ;* comme Antioche n'est plus Antioche, ni Alexandrie Alexandrie. Ce ne sont plus que de grands noms : *Magni nominis umbra.*

℣. 2. DERELICTÆ CIVITATES AROER GREGIBUS ERUNT. *Les villes d'Aroër seront abandonnées aux troupeaux.* On connoît une ville d'Aroër sur l'Arnon, dans l'ancien pays de Moab. Mais quelle apparence que de Damas Isaïe saute brusquement à Aroër, qui en est si éloignée ? *Aroër* (*h*) en Hébreu, signifie la Bruyere, ou le Tamarin. Da-

(*a*) *Isai.* VII. 8. VIII. 4.
(*b*) *Isai.* X. 8. 9.
(*c*) *Amos* I 3. 4. 5. & 4. *Reg.* XIV. 25. 26.
(*d*) 4. *Reg.* XV. 9 & *Isai.* VII. 8. VIII. 4.
(*e*) *Jerem.* XLIX. 24.
(*f*) *Jerem.* XLIX. 24.
(*g*) *Zach.* IX. 1.
(*h*) עזובות ערי ערער לעדרים *Vide Jerem.* XVII. 6. XLVIII. 6. *Sicut myrica in deserto.*

Digitized by Google

3. *Et ceſsabit adjutorium ab Ephraïm, & regnum à Damaſco: & reliquiæ Syriæ ſicut gloria filiorum Iſraël erunt: dicit Dominus exercituum.*

4. *Et erit in die illa: attenuabitur gloria Jacob, & pinguedo carnis ejus marceſcet.*

5. *Et erit ſicut congregans in meſſe quod reſtiterit, & brachium ejus ſpicas leget: & erit ſicut quærens ſpicas in valle Raphaïm.*

3. Le ſoûtien ſera ôté à Ephraïm, & le regne à Damas; & les reſtes des Syriens périront comme la gloire des enfans d'Iſraël, dit le Seigneur des armées.

4. En ce tems-là, la gloire de Jacob ſe diſſipera, & ſon corps perdra ſon embonpoint, & deviendra tout maigre, & tout défait.

5. Il ſera ſemblable à celui qui glane dans la moiſſon, qui recüeille avec la main les épis *qui ſont reſtez*, & à celui qui cherche des épis dans la vallée de Raphaïm.

COMMENTAIRE.

mas ſera réduite en une campagne ſtérile, qui ne produit que de la bruyere, & qui n'eſt propre qu'aux pâturages des troupeaux. (*a*) D'autres veulent qu'*Aroër* ſoit un canton de la Syrie, nommé par Ptolomée *Aveira*. (*b*) Les Septante (*c*) ont lû autrement: *Elle ſera abandonnée pour toujours, & ſervira de retraite aux troupeaux*. Le Caldéen: *Leurs villes bien-aimées ſerviront de parcs aux brebis*.

℣. 3. CESSABIT ADJUTORIUM AB EPHRAIM, ET REGNUM A DAMASCO. *Le ſoutien ſera ôté à Ephraïm, & le regne à Damas*. Ephraïm, ou le Royaume d'Iſraël s'étoit ſouvent ſervi du ſecours de Damas; & c'eſt leur union trop injuſte, & trop étroite, qui leur fut fatale à l'une, & à l'autre. Damas, & Samarie ſe liguérent contre Juda; Achaz fut obligé d'appeller à ſon ſecours Téglathphalaſſar, qui renverſa Damas, & enleva une grande partie des ſujets de Samarie. Salmanaſar vint enſuite qui prit, & ſaccagea cette derniere ville. Enfin Sennachérib renverſa ce qu'il trouva de rétabli à Damas.

RELIQUIÆ SYRIÆ SICUT GLORIA FILIORUM ISRAEL ERUNT. *Les reſtes des Syriens périront, comme la gloire des enfans d'Iſraël*. Ce qui étoit échappé à Téglathphalaſſar dans la Syrie, tomba ſous la main de Sennachérib; & ces malheureux reſtes des Syriens furent traitez comme l'avoit été *la gloire d'Iſraël*, c'eſt-à-dire, *Samarie* par Salmanaſar. Ils furent ravagez, mis à mort, ou réduits en captivité.

℣. 4. IN DIE ILLA ATTENUABITUR GLORIA JACOB. *En ce tems-là, la gloire de Jacob ſe diſſipera*. Sa force, le grand nombre de ſes ſujets, la beauté, & la fertilité de ſon pays; en un mot, tous les avantages dont il ſe flattoit, & qui faiſoient regarder le Royaume de Samarie

---

(*a*) *Ieronym. hic.*
(*b*) *Grot. ex Ptolom.* Ἄυειρος.
(*c*) Καταλειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην προβατίων, &c. Ils ont lû ערעך au lieu de ערער Si on liſoit: ערי עדירי Les villes veuves ſeront réduites à ſervir de retraite aux troupeaux.

Digitized by Google

6. Et relinquetur in eo ſicut racemus, & ſicut excuſſio olea duarum vel trium olivarum in ſummitate rami, ſive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus: dicit Dominus Deus Iſraël.

6. Ce qui reſtera d'Iſraël, ſera comme une grappe de raiſin qui aura été laiſſée *par les vendangeurs*, & comme lorſqu'on dépoüille l'olivier il reſte deux ou trois olives au bout d'une branche, ou quatre ou cinq au haut de l'arbre, dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël.

7. In die illa, inclinabitur homo ad factorem ſuum, & oculi ejus ad Sanctum Iſraël reſpicient.

7. En ce tems-là, l'homme s'abaiſſera devant celui qui l'a créé, il jettera les yeux ſur le Saint d'Iſraël;

COMMENTAIRE.

avec eſtime; tout cela diſparoîtra, comme la beauté du corps ſe diſſipe dans la maladie, & par la mort.

℣. 5. ERIT SICUT CONGREGANS IN MESSE QUOD RESTITERIT, ET BRACHIUM EJUS SPICAS LEGET. *Il ſera ſemblable à celui qui glane dans la moiſſon, & qui recüeille avec la main les épis qui ſont reſtez.* Il ſera ſemblable à un champ où l'on a fait la moiſſon, & où il ne reſte que quelques épis, que les pauvres vont glaner un à un. L'ennemi moiſſonnera Iſraël, & à peine en échappera-t'il quelqu'un à ſes exactes recherches. L'Hébreu: (*a*) *Il ſera comme celui qui recüeille une moiſſon qui eſt encore ſur le pied; ſon bras ramaſſera les épis.* Iſraël ſera comme la moiſſon, & l'Aſſyrien ſera comme le moiſſonneur, qui moiſſonnera à pleines mains dans une moiſſon pleine, & abondante, pareille à celle qu'on fait dans la fertile vallée des Raphaïm, (*b*) prés de Jéruſalem: *Sicut quærens ſpicas in valle Rephaïm.* Les Septante (*c*) ont ſuivi ce ſens: *Il ſera comme ſi quelqu'un recüeilloit une moiſſon encore ſur pied, & qu'il moiſſonnât la graine des épis; il ſera comme ſi quelqu'un ramaſſoit des épis dans une vallée pierreuſe.* La vallée de Raphaïm étoit au midi de Jéruſalem. Elle eſt quelquefois appellée dans les Septante, & dans la Vulgate, *la vallée des géants*; (*d*) parce qu'en effet les Raphaïm étoient des anciens géants du pays.

℣. 7. INCLINABITUR HOMO AD FACTOREM SUUM. *L'homme s'abaiſſera devant celui qui l'a créé.* Aprés la priſe de Samarie par Salmanaſar, le peu d'Iſraëlites qui reſtérent dans le pays, & qui échappérent aux perquiſitions de l'ennemi, ſe réünirent d'eux-mêmes à Juda, & rentrérent dans l'exercice de la Religion de leurs peres, (*e*) & écoutérent les Envoyez qu'Ezéchias (*f*) leur députa; en ſorte que ſous ce Prince, &

(*a*) והיה כאסף קציר קמח וזרעו שבלים יקצור והיה כמלקט שבלים בעמק רפאים

(*b*) 2. *Reg.* v. 18. & 1. *Par.* xiv. 9.

(*c*) Καὶ ἔσται ὡς τρύγων ἐὰν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἐκπίνα, καὶ σπέρμα ταχέως ἀμήσῃ. Καὶ ἔσται ὡς τρύγων ἐὰν τις συναγάγῃ τάχυν ἐν φάραγγι τεμεῖ.

(*d*) 2. *Reg.* xxiii. 13.

(*e*) *Ieronym. hic.*

(*f*) 2. *Par.* i. xxx. 1. 5. iii. 18. xxxi. 16.

Digitized by Google

8. *Et non inclinabitur ad altaria, quæ fecerunt manus ejus: & quæ operati sunt digiti ejus non respiciet, lucos & delubra.*

9. *In die illa, erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ, sicut aratra, & segetes quæ derelictæ sunt à facie filiorum Israël, & eris deserta.*

8. Et il ne s'abaissera plus devant les autels qu'il avoit dressez: il ne regardera plus ces bois, & ces temples *des idoles*, qui étoient l'ouvrage de sa main.

9. En ce tems-là, ses plus fortes villes seront abandonnées comme une charuë *qu'on laisse en un champ*, & comme les bleds *prêts à recueillir*, qui furent laissez *par les Chananéens* à l'entrée des enfans d'Israël *dans leur pays*: & vôtre terre sera déserte.

COMMENTAIRE.

sous Josias, (*a*) on les voit toûjours avec Juda, & Benjamin dans le Temple, & dans les assemblées du Seigneur.

℣. 8. NON INCLINABITUR AD ALTARIA QUÆ FECERUNT MANUS EJUS. *Il ne s'abaissera plus devant les Autels qu'il avoit dressez.* Josias parcourut toutes les terres d'Israël, & renversa les Autels qu'il y trouva; (*b*) il abattit les bois consacrez aux Idoles, brisa leurs statuës, & brûla les os des Prêtres sur les Autels mêmes des faux Dieux.

℣. 9. ERUNT CIVITATES FORTITUDINIS EJUS DERELICTÆ SICUT ARATRA, ET SEGETES QUÆ DERELICTÆ SUNT A FACIE FILIORUM ISRAEL. *Ses plus fortes villes seront abandonnées comme une charrüe, & comme les bleds qui furent laissez à l'entrée des enfans d'Israël dans la terre de Canaan.* Lorsque les Israëlites eurent passé le Jourdain sous la conduite de Josué, la frayeur saisit tellement les Chananéens, qu'ils abandonnérent & leurs charruës, & leurs moissons à leurs ennemis, & qu'ils se sauvérent dans les villes fortes. Cette consternation des Chananéens étoit comme passée en proverbe. Isaïe dit que les Israëlites du Royaume de Samarie seront saisis d'une frayeur pareille à celle-là, & qu'à l'arrivée de Salmanasar, ils abandonneront leurs villes, comme les Amorrhéens abandonnérent leurs charruës, & leurs moissons.

L'Ecriture nous décrit en plus d'un endroit la frayeur des Chananéens à l'entrée de Josué; (*c*) & nous savons que les Israëlites étant entrez dans leur pays, ils y trouverent les moissons prêtes à couper, & qu'ils commencerent alors à manger du pain, la manne les ayant nourris jusques-là. (*d*) L'Hébreu: (*e*) *En ce jour-là l'abandonnement de leurs villes fortes, sera comme celui d'un arbuste, ou d'une branche, qu'ils abandonnerent devant les Enfans d'Israël.* Les Israëlites des dix tribus abandonneront leurs villes

(*a*) 2. *Par.* XXXIV. 6. 7. 9. & XXXV. 18.
(*b*) 2. *Par.* XXXIV. 6. 7. & c.
(*c*) *Josue* II. 2. & 1.
(*d*) *Josue* V. 11. 12.
(*e*) ביום ההוא יהיו ערי מעזו כעזובת החרש והאמיר אשר עזבו מפני בני ישראל

10. *Quia oblita es Dei salvatoris tui, & fortis adjutoris tui non es recordata: propterea plantabis plantationem fidelem, & germen alienum seminabis.*

11. *In die plantationis tuæ labrusca, & manè semen tuum florebit: ablata est messis in die hereditatis, & dolebis graviter.*

10. Parce que vous avez oublié le Dieu qui vous a sauvée, & que vous ne vous êtes point souvenuë de vôtre puissant Protecteur: vous planterez de bon plant, & vous trouverez que c'est une mauvaise semence.

11. Ce n'étoit qu'une vigne sauvage, lorsque vous l'avez plantée, & sa semence fleurira dés le matin: & lorsque le tems de recuëillir sera venu, vous ne trouverez rien, & vous serez percée de douleur.

COMMENTAIRE.

fortes, comme on abandonne à la campagne une plante inutile, ou une branche d'arbre, & comme les Amorrhéens abandonnérent leurs moissons à l'approche des Enfans d'Israël.

On ne peut pas avancer qu'ils ayent quitté leurs villes, puisque Josué les prit toutes de force, comme l'Ecriture elle-même nous en avertit: (*a*) *Non fuit civitas quæ se traderet Filiis Israël, præter Hevæum, qui habitabat in Gabaon; omnes enim bellando cepit.* C'est toutefois le sens des Septante: (*b*) *En ce jour-là vos villes seront abandonnées, comme les Amorrhéens, & les Hévéens les abandonnérent devant les enfans d'Israël.* Mais la traduction de saint Jérôme fait un fort bon sens, & paroît la plus littérale. Il est incontestable que *charesch*, d'où vient *charoschi*, signifie labourer, & que *hemir*, avec un *haïn*, signifie un amas de gerbes. Saint Jérôme lisoit un peu différemment de ce qui est aujourd'hui dans l'Hébreu. (*c*)

℣. 10. PLANTABIS PLANTATIONEM FIDELEM, ET GERMEN ALIENUM SEMINABIS. *Vous planterez de bon plant, & vous trouverez que c'est une mauvaise semence.* Vous croirez avoir planté une plante de bon fruit, & de bon rapport, *une plante fidelle*; & ce sera une plante qui ne porte que de mauvais fruit, *une plante étrangére*, qui a dégénéré, ou qui ne produit rien. L'Hébreu: (*d*) *Vous planterez des plantes agréables, & vous trouverez que ce sont des racines étrangéres.* Vous croirez avoir mis du bon plant dans vôtre fond, & ce ne sera qu'un plant étranger, qui ne prendra pas racine, & ne fructifiera pas dans ce terroir. Les Septante: (*e*) *Vous planterez une plante infidelle, & une semence infidelle.*

(*a*) *Josue* XI. 19.

(*b*) Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι ὡς τὰ ἔρημα τὰ Ἀμορραίων, ὡς ἐν Εὐαίοις ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, &c. *Aquil.* החרש ואמיר *Testam & amir. Sym. Sylvam & amir. Theodot. Aro & emir.*

(*c*) Le Texte de S. Jérôme portoit apparemment העמיר au lieu de חמיר, puisqu'il traduit, *horæa & amir, id est, vomeres & acervi segetum.*

(*d*) על כן תטעי נטעי נעמנים וזמורת זר תזרענו Les Septante, & S. Jérôme ont lû נאמנים au lieu de נעמנים

(*e*) Διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον, καὶ σπέρμα ἄπιστον.

Digitized by Google

12. *Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris sonantis : & tumultus turbarum, sicut sonus aquarum multarum.*

12. Malheur à cette multitude nombreuse de peuple, qui ressemble au bruit d'une grande mer. *Malheur* à ces voix tumultueuses qui retentissent comme le bruit des vagues, & des flots.

13. *Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium, & increpabit eum, & fugiet procul : & rapietur sicut pulvis montium à facie venti, & sicus turbo coram tempestate.*

13. Les peuples frémiront comme des eaux qui se débordent : *Dieu* s'élevera contr'eux, & les fera fuïr bien loin : ils seront dissipez devant lui comme la poussiére que le vent enléve sur les montagnes, & comme un tourbillon *de poudre* qui est emporté par la tempête.

14. *In tempore vespere, & ecce turbatio : in matutino & non subsistet : hæc est pars eorum qui vastaverunt nos, & sors diripientium nos.*

14. Au soir ils mettoient tout en trouble ; & au point du jour ils ne seront plus. C'est-là le partage de ceux qui ont ruïné nos terres, & ce que doivent attendre ceux qui nous pillent.

COMMENTAIRE.

Les Israëlites par leur idolâtrie, & par leur attachement aux étrangers, plantoient une plante qui ne devoit leur produire que des fruits de mort.

℣. 11. IN DIE PLANTATIONIS TUÆ LABRUSCA, ET MANE SEMEN TUUM FLOREBIT. *Ce n'étoit qu'une vigne sauvage, lorsque vous l'avez plantée, & sa semence fleurira dés le matin.* Vous croyez planter une bonne vigne, & ce n'étoit qu'une vigne sauvage. Vous la connoîtrez bien-tôt par son mauvais fruit. Du soir au matin elle vous donnera ses fleurs. Bien-tôt la colére de Dieu éclatera sur vous, & vous porterez la juste peine de vos prévarications. Ce sera le fruit de vôtre mauvaise plante. L'Hébreu: (*a*) *Vous ferez croître une plante pendant le jour, & vous ferez germer vôtre graine au matin.* Le jour, & le matin joints ensemble, marquent une grande promtitude, en matiére de plantes, & de semence.

℣. 12. VÆ MULTITUDINI POPULORUM. *Malheur à cette multitude nombreuse.* Les uns l'expliquent de Sennachérib, & de son armée : mais cela n'a nulle liaison avec ce qui précéde. Sennachérib ne fit rien au Royaume de Samarie. Cet Etat ne subsistoit plus, lorsqu'il vint dans la Palestine. D'autres (*b*) l'entendent des Israëlites, & de leurs Alliez, qui sont venus si souvent avec des armées nombreuses sur les terres de Juda. Malheur à ces troupes sans nombre, qui jettoient l'effroi, & la consternation par tout ; ils periront dans un moment. Voyez le verset suivant.

℣. 14. IN TEMPORE VESPERE, ET ECCE TURBATIO ; IN MATUTINO, ET NON SUBSISTET. *Au soir ils mettoient tout en*

(a) ביום נטעך תשגשגי ובבקר זרעיך תפריחי (b) Sanct. Eorer.

trouble ;

trouble ; & au point du jour ils ne seront plus. Phacée Roi d'Israël, & Rasin Roi de Syrie, répandirent la terreur dans tout le pays de Juda sous Achaz. Ils furent réprimez par Téglathphalassar; Rasin fut mis à mort, & son Royaume détruit ; Israël fut opprimé, & abattu par Salmanasar ; tout cela en quelque sorte du soir au matin. Leur chûte a été bien plus prompte, que leur élévation.

HÆC EST PARS EORUM QUI VASTAVERUNT NOS. *C'est là le partage de ceux qui ont ruiné nos terres.* Voilà la juste peine des Israëlites, qui commirent tant de violences dans le Royaume d'Achaz du tems d'Isaïe. (*a*)

CHAPITRE XVIII.

Prophétie contre un peuple voisin de l'Egypte, qui doit aprés sa délivrance venir présenter des offrandes au Seigneur.

℣. 1. *VÆ terræ cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopiæ,*

℣. 1. MAlheur à la terre qui fait retentir les aîles de ses cymbales, qui est au-delà des fleuves d'Ethiopie,

COMMENTAIRE.

℣ 1. VÆ TERRÆ CYMBALO ALARUM, QUÆ EST TRANS FLUMINA ÆTHIOPIÆ. *Malheur au pays qui fait retentir les aîles de ses cymbales, & qui est au-delà des fleuves d'Ethiopie.* On est fort partagé sur le sens de cette prophétie. Les uns l'expliquent de l'Egypte; (*b*) d'autres, de la Judée; (*c*) d'autres, (*d*) de l'Ethiopie proprement dite, située au midi de l'Egypte, & au-delà des Cataractes ; d'autres, (*e*) des Indes, ou des Isles de l'Amérique découvertes depuis peu de siécles.

Isaïe s'adresse à un peuple qui use beaucoup de sistres, qui est situé au-delà des fleuves, ou des ruisseaux du Nil, qui se sert de barques de jonc, & qui envoye ses Ambassadeurs au plus terrible peuple qu'il y ait ; à un peuple dont la riviére mange les terres ; qui envoye à ce peuple pour lui promettre du secours. Or tout cela convient à ces peuples que l'Ecriture

(*a*) *Vide* 4. *Reg.* XVII. 5. & *Isai.* VII. 1. & *sequ.*

(*b*) *Ieron. Cyrill. Haimo. Procop. D. Thom. Lyr. Adam. hic. Ribera in Sophon.* 3. *Anglic.*

(*c*) *Justin. contra Tryphon. Œcumen. Prolog. in epist. ad Rom. Leo Castr. hic.*

(*d*) *Sanct. n.* 28. *Cornel. Tirin. hic. Forer. Vat.*

(*e*) *Ludov. Legion. Arias Mont. in Abdiam. Forer. Joseph. Acosta. Robert. lib.* 18. *qu.* 23. *Ferrand. Debrio Adag.* 732. *Bozius t.* 2. *de nost. Eccl. l.* 20. *Signo* 84. *apud Cornel. hic.*

Digitized by Google

appelle ſouvent Ethiopiens, & l'Hébreu Chuſchim, dont la demeure étoit dans la partie orientale de la baſſe Egypte, & du Delta, & dans le canton nommé Arabique, ſitué entre le Nil, la pointe de la Mer Rouge, & les déſerts de l'Arabie Pétrée. Ce peuple étoit trés-puiſſant autrefois; & nous croyons que Tharac Roi d'Ethiopie, qui marcha contre Sennachérib, & qui l'obligea de quitter le ſiége de Lobna, pour venir à ſa rencontre, (*a*) étoit Roi de ce pays. Il y a même beaucoup d'apparence que c'eſt à cet événement, & à ce qui le précéda, que le Prophéte fait ici alluſion. Nous allons expliquer ce Chapitre ſuivant cette hypothéſe, & nous produirons nos preuves ſur chaque verſet. Il eſt bon de remarquer qu'Ezéchias avoit fait ligue offenſive, & deffenſive contre les Aſſyriens, avec le Roi d'Egypte, & celui de Chus.

VÆ TERRÆ CYMBALO ALARUM. *Malheur au pays qui fait retentir les aîles de ſes cymbales.* La cymbale eſt un inſtrument de cuivre, & qui avoit la figure d'une petite calotte. On en mettoit une dans la paume de chaque main, & on la tenoit par un anneau paſſé dans le pouce. Pour en joüer, on les frappoit l'une contre l'autre, à peu prés comme on fait des caſtagnettes. On en voit la figure dans les bas-reliefs, qui repréſentent des Bacchanales. Mais on ne voit pas ce qu'on pourroit appeller *les aîles* de ces ſortes d'inſtrumens, quand même ils auroient été communs en Egypte. Ainſi les plus habiles Interprétes au lieu de la cymbale, entendent par le mot Hébreu *zilzal*, un ſiſtre, qui étoit un inſtrument fort commun chez les Egyptiens: (*b*) Il eſt composé d'une lame d'airain courbée en ovale, & qui finit en un manche de même métal. Cet ovale eſt percé par les deux côtez à diſtance égale, par d'aſſez larges trous, qui contiennent des eſpeces de gros fils de laiton, avec de groſſes têtes, qui peuvent joüer dans ces trous. Ces fils, & leurs têtes venant à frapper la lame dont le ſiſtre eſt composé, rendent un ſon aigu, & perçant. On croit que ce ſont ces fils, ou brochettes, qu'Iſaïe appelle *les aîles du ſiſtre.*

Quelques Interprétes traduiſent: (*c*) *Malheur à la terre ombragée par les aîles*, ou qui couvre de ſes aîles. Ou: Malheur à la terre de l'ombre des aîles. Les Septante, & le Caldéen l'ont entendu des aîles des vaiſſeaux. *Malheur à ce pays, où l'on vient des pays lointains avec des navires, dont les voiles ſont étenduës comme les aîles d'une aigle*, dit le Caldéen. Les Septante plus ſimplement: (*d*) *Malheur à la terre des vaiſſeaux aîlez, au-delà des fleuves d'Ethiopie.* Or ſoit qu'on l'entende des pavillons, ou des voiles des vaiſſeaux, ou du ſiſtre, il eſt aiſé de l'expliquer des peuples dont nous

(*a*) 4. *Reg.* XIX. 8. 9.

(*b*) *Apul. lib.* XI. *Aſini aure. Dextrâ quidem gerebat aureum crepitaculum, cujus per anguſtam laminam in modum baltei recurvatam, trajecta media panca virgula criſpante brachio trigemi-nos jactus reddebant argutum ſonum.*

(*c*) הוי ארץ צלצל כנפים אשר מעבר לנהרי כוש *Pagn. Vat. Jun. Piſc. Caſtl.*

(*d*) Οὐαὶ γῆς πλοίων πλεόντων ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας.

Digitized by Google

avons parlé, qui habitent au nord de la Mer Rouge, & à l'orient du Nil; du peuple de Cuſch, voiſin de l'Egypte. Ces peuples demeuroient plus ordinairement dans des tentes. D'où vient qu'il y a ſi peu de villes dans leur canton, & qu'Habacuc dit que quand le Seigneur parut ſur le mont Sinaï, les tentes de Cuſch furent abattuës ou abandonnées. (*a*) Hérodote (*b*) raconte que les Egyptiens qui habitent la baſſe Egypte, & ſur les Lacs de ce pays, ont une infinité de petites barques, avec des voiles de cette eſpéce de jonc qu'on appelle papier. Toute l'Egypte étoit pleine de ces barques couvertes & ornées de différentes couleurs, pendant les inondations du Nil : (*c*)

Et circum pictis vehitur ſua rura phaſelis.

Ces peuples de la baſſe Egypte ſont obligez de dormir dans des filets, & dans des toiles, pour éviter l'incommodité des couſins. Voilà peut-être les aîles, ou les voiles dont parle ici le Prophéte. Le nom de *cenaphaim*, des aîles, revient aſſez à celui de *Canopus*, qui eſt le nom d'un Dieu, & d'une ville de l'Egypte, & d'un bras du Nil dans le même pays.

QUÆ EST TRANS FLUMINA ÆTHIOPIÆ. *Qui eſt au-delà des fleuves d'Ethiopie*; ou ſuivant l'Hébreu, *des fleuves de Chus*. Ce pays de *Chus*, nous a déja ſouvent donné de l'exercice. On doit reconnoître abſolument qu'il y avoit pluſieurs provinces de ce nom, comme pluſieurs autres du nom de Saba. On donne le nom de *Chus* aux anciens Scythes qui demeuroient ſur l'Araxe ; (*d*) on le donne auſſi aux Ethiopiens proprement dits, qui demeuroient au-delà des Cataractes, au midi de la Thébaïde ; (*e*) enfin on trouve d'autres peuples de *Chus* qui étoient voiſins de l'Egypte, de la Judée, & des Arabes. (*f*) C'eſt de ces Chuſchims dont étoit Roi Zara, qui fut battu par Aza Roi de Juda, prés la ville de Maréſa, & pourſuivi juſqu'à Gérare. (*g*) Tharaca Roi de Chus, qui vint au ſecours d'Ezéchias contre Sennachérib, (*h*) étoit Prince du même pays. Néchao Roi d'Egypte commanda à *Chus* de marcher avec lui contre les Caldéens. (*i*) Ce furent les mêmes peuples que Nabuchodonoſor emmena captifs avec les Egyptiens ; (*k*) car il ne fut jamais dans l'autre Ethiopie au-deſſus de l'Egypte. Antiochus Epiphanes étant entré dans l'Egypte, avoit de ces peuples de Chus dans ſon armée, avec des Lybiens: ou bien, il paſſa dans leur pays. (*l*) C'étoit de ces mêmes Ethiopiens qui

(*a*) *Habac.* III. 7. *Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ. Heb. Sub nihilo vidi tentoria Chuſch.*

(*b*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 96.

(*c*) *Virgil. Georgic.* 4.

(*d*) Voyez nôtre Commentaire ſur *Geneſ.* II. 13.

(*e*) *Ezech.* XXIX. 10.

(*f*) 2. *Par* XXI. *Suſcitavit Dominus contra Joram ſpiritum Philiſtinorum & Arabum, qui confines ſunt Æthiopibus. Heb. Cuſhim.*

(*g*) 2. *Par.* XIV. 9.

(*h*) *Iſai.* 4. *Reg.* XIX. 9.

(*i*) *Jerem.* XLV. 9.

(*k*) *Iſai.* XX. 3. 5.

(*l*) *Dan.* XI. 43. ולבים וכושים במצעדיו *Vulg. Per Lybiam quoque, & Æthiopiam tranſibit.*

Digitized by Google

2. *Qui mittit in mare legatos, & in vasis papyri super aquas. Ite, Angeli veloces, ad gentem convulsam, & dilaceratam: ad populum terribilem, post quem non est alius: ad gentem expectantem & conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus.*

2. Qui envoye ses Ambassadeurs sur la mer, & *les fait courir* sur les eaux dans des vaisseaux de jonc. Allez, Ambassadeurs vîtes & légers, vers cette nation arrachée, & déchirée; vers ce peuple terrible, le plus terrible de tous; vers cette nation qui attend, & qui est foulée aux pieds, dont la terre est ravagée par les inondations de ses fleuves.

COMMENTAIRE.

faisoient la force de *Noammon*, dont parle Nahum. (*a*) C'est dans leur pays, ou au voisinage, c'est-à-dire, dans une île de la Mer Rouge, que l'on trouve la Topaze, comme nous l'apprend Job. (*b*)

Quant *aux fleuves de Chus*, ce ne peuvent être que les bras du Nil. Sophonie (*c*) en parle aussi-bien qu'Isaïe: *Ultra flumina Æthiopiæ, inde supplices mei.* Les Anciens ont appellé ces bras, ou ces ruisseaux du Nil, *des fleuves.* Par exemple, Manéthon (*d*) parle du bras qui passoit à Bubaste, comme d'un fleuve particulier; & Artapan (*e*) racontant la sortie des Hébreux de l'Egypte, dit qu'ils passerent les fleuves de l'Egypte, & qu'aprés avoir fait un long chemin, ils arriverent enfin à la Mer Rouge, trois jours aprés leur départ. On sait qu'il n'y avoit dans l'Egypte qu'une seule riviere: ainsi dés qu'on nous parle des fleuves d'Egypte, ou de l'Arabie attenant à la basse Egypte, ce ne peut être que des bras du Nil.

℣. 2. QUI MITTIT IN MARE LEGATOS, IN VASIS PAPYRI SUPER AQUAS. *Qui envoye ses Ambassadeurs sur la mer, & les fait courir dans des vaisseaux de jonc.* Les Egyptiens par honneur pour le Nil, lui donnoient autrefois le nom d'Océan; ils l'appellent encore aujourd'hui quelquefois, *la mer.* (*f*) Les Hébreux appellent mer les grands amas d'eaux, & les lacs: ainsi quand on dit que le peuple dont nous parlons, envoye ses Ambassadeurs sur les eaux, ou sur la mer, dans des barques de jonc, il ne faut pas s'imaginer qu'on voguât sur la Méditerranée, ou dans la Mer Rouge, sur de pareilles nasselles. Le Prophéte ne veut parler que des barques qui alloient sur le Nil, ou sur les Lacs de l'Egypte, & qui étoient assez souvent composées de simple jonc. C'est ce qu'enseignent tous les Anciens: (*g*)

Conseritur bibulâ Memphytis cymba papyro.

(*a*) *Nahum.* III. 9.
(*b*) *Job.* XXVIII. 19.
(*c*) *Sophon.* III. 10.
(*d*) *Lib.* I. *contra Appion.* p. 1040. *Vide si lubet, Ezech.* XXVI. 3.
(*e*) *Artapan. apud Euseb. lib.* 9. *prapar. c.* 27. *ad fin.* Διέβαινε τὸς κατ' Αἴγυπτον ποταμούς.
(*f*) Relation d'Ethiop. des PP. Lobo, & Tellez, p. 1. Voyez S. Cyrille sur ce passage
(*g*) *Lucan. lib.* 4. *Plin. l.* VII. *c.* 56. *In Nilo ex papyro, & scirpo & arundine. Idem lib.* XIII. 11. *Ex ipso papyro navigia texunt, & ex libro vela. Idem lib.* VI. *c.* 22. *Et Theophrast. hist. Plant. lib.* 4. *Strabo. lib.* 17.

Digitized by Google

Ces navires ſont fort commodes dans un pays où le Nil a des chûtes, & des coulans violens, & qui étoit autrefois coupé par une infinité de canaux. On les jettoit ſur l'eau lorſqu'on rencontroit un canal, & on les portoit ſur les épaules dans l'eſpace de terre qui reſtoit juſqu'à un autre. D'ailleurs ces barques n'étoient point ſi fragiles que celles de bois, & ne ſe rompoient point ſi aiſément, en heurtant contre les bords, ou les écüeils.

Les Septante : (*a*) *Qui envoyez des ôtages dans la mer, & des lettres de papier ſur l'eau.* Bochart (*b*) traduit l'Hébreu : *Qui envoye des figures dans la mer.* Il croit aprés ſaint Cyrille, & Procope, que le Prophéte fait ici alluſion à une cérémonie dont parle Lucien. (*c*) Dans les Fêtes d'Adonis les Egyptiens jettoient dans la mer une boëte de jonc faite en forme de tête, dans laquelle étoit enfermée une lettre, qui donnoit avis à ceux de Biblos, ville de Phénicie, éloignée de la côte d'Egypte de plus de quatre-vingt lieuës, de la nouvelle découverte de leur Dieu Adonis. Cette lettre arrivoit d'elle-même à Biblos au bout de ſept jours; au moins on le faiſoit ainſi accroire au peuple. C'eſt, dit-on, à cette vaine ſuperſtition qu'Iſaïe en veut en cet endroit. (*d*)

Je croirois plûtôt que le Prophéte nous repréſente ici les mouvemens que ſe donna Ezéchias, pour appeller à ſon ſecours le Roi d'Egypte, lorſqu'il ſe vit attaqué par Sennachérib. Ou bien il nous repréſente Tharaca, Roi de Chus, qui envoye ſes Ambaſſadeurs aux Egyptiens, pour leur dire de ſe tenir prêts, lorſqu'ils verroient le ſignal qu'il leur donneroit de ſa marche, en allumant du feu, ou en élevant quelque drapeau ſur les montagnes : *Cùm elevatum fuerit ſignum in montibus videbitis.* ℣. 4. L'Ambaſſade dont il s'agit ne paroît nullement une affaire de Religion, ni de Fête; c'eſt une choſe trés-ſérieuſe, dont la fin tourna à la gloire du Dieu d'Iſraël; en ſorte que les Egyptiens, auſquels la députation eſt faite, viendront en rendre leurs actions de graces, & leurs offrandes au Seigneur des armées, à la montagne de Sion. ℣. 7.

ITE, ANGELI VELOCES, AD GENTEM CONVULSAM, ET DILACERATAM; AD POPULUM TERRIBILEM, POST QUEM NON EST ALIUS, &c. *Allez, Ambaſſadeurs vîtes, & légers, vers cette nation arrachée, & déchirée; vers ce peuple le plus terrible de tous; vers cette nation qui attend, & qui eſt foulée aux pieds; dont la terre eſt ravagée par les inondations de ſes fleuves.* Toute cette deſcription ne nous marque que les Egyptiens, voiſins des peuples de *Chus*. Ezéchias leur en-

(*a*) Ὁ ἀποστέλλων εἰς θάλασσαν ὄμηρα, καὶ ἐπιστολὰς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

(*b*) משלח בים צירים *Boch. Phaleg. l. 4. cap. 2.*

(*c*) *Lucian. de Dea Syr.* Βοβλίην κεφαλὴν ἀν.

(*d*) Voyez Procope ſur cet endroit d'Iſaïe, & S. Cyrill. tom. 2. liv. 2. ſur Iſaïe.

Digitized by Google

voye des Messagers en diligence, pour les avertir de la venuë de Sennachérib dans son pays, & pour leur dire de se hâter d'accourir à son secours, aussi-tôt qu'il leur en donnera le signal. Ou c'est Tharac Roi de Chus, qui envoye vers Pharaon; (a) *vers un peuple arraché, déchiré : Adgentem convulsam, & dilaceratam*; peut-être à cause des divisions domestiques qui avoient partagé cet Etat depuis le regne du Roi Sabacon; ou à cause des maux que Sennachérib avoit faits dans l'Egypte; (nous verrons le débroüillement de tout cela dans le Chapitre suivant;) ou enfin à cause des divers partages qui se remarquoient dans tout ce pays. L'Egypte étoit divisée en plusieurs Nomes, ou Gouvernemens. Ces Nomes étoient soudivisées en Toparchies, & ces Toparchies en Magistratures, suivant la remarque de Strabon. (b) Ce qui est rendu dans la Vulgate par un peuple déchiré, se peut traduire suivant l'Hébreu : Un peuple qui est rasé, ou qui se coupe le poil. Ce qui marque l'usage où étoient les Egyptiens de se raser toute la tête, & presque toute la barbe. (c) Ils n'en réservoient qu'une partie au bas du menton, comme on le voit dans les tombeaux de leurs momies. Leurs Prêtres se rasoient fort souvent non-seulement toute la tête, & la barbe; mais tout le poil du corps.

Un peuple le plus terrible de tous. Les Egyptiens toûjours vains, & toûjours fiers, se vantoient de leurs beaux faits d'armes, & se piquoient de valeur. Ils ne parloient que de leurs conquêtes sous leurs anciens Rois. Sésostris étoit un de ceux qui s'étoit fait un plus grand nom. Depuis Ezéchias, le Roi Néchao alla porter la guerre jusques sur l'Euphrate. *Il y* avoit parmi eux une grande partie du peuple, qui n'avoit point d'autre profession que celle des armes. (d) L'Hébreu : (e) *Une nation terrible depuis son commencement, & au-delà.* On sait quelle antiquité les Egyptiens se donnoient. (f) Isaïe semble affecter de représenter les Egyptiens par les endroits qui leur plaisoient le plus; mais de le faire d'une maniére piquante, & ironique.

Un peuple qui attend, & qui est foulé aux pieds. Ou plûtôt, selon l'Hébreu; (g) *Une nation de ligne, & de mépris;* ou, qui est foulée aux pieds; ou bien, qui foule aux pieds, & qui broye la terre. Les Egyptiens étoient de grands arpenteurs, *des hommes de ligne*, de mesure, de toise, de cordeaux. C'est dans leur pays que la Géométrie s'est formée & c'est de-là qu'elle est venuë dans la Gréce. (h) Le *schœnus*, ou la corde, étoit une mesure propre à ce pays. (i) On s'en servoit pour mesurer les

(a) אל גוי ממשך ומרט
(b) *Strabo. lib. 17. p. 541. & Herodot. lib. 2. c. 164.*
(c) *Herodot. lib. 2. c. 36. 37.*
(d) *Herodot. lib. 2. c. 164. & 167, Strabo. lib. 17. p. 541.*
(e) אל עם נורא מן חוא והלאה
(f) *Herodot. lib. 2. c. 2. Justin. lib. 2.*
(g) גוי קו ומבוסה
(h) *Herodot. lib. 2. c. 109.* Δοκεῖ δὲ μοι ὁ στάδιος γεωμετρίην ἐυρεθεῖσα, ἐς τὴν Ἑλλάδα ἐπανελθεῖν. *Ita & Strabo lib. 17. p. 542.*
(i) *Idem lib. 2. c. 6.*

Digitized by Google

3. *Omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cùm elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, & clangorem tubæ audietis:*

3. Habitans du monde, vous tous qui demeurez sur la terre, lorsque l'étendart sera élevé sur les montagnes, vous le verrez, & vous entendrez le brúit éclatant de la trompette.

COMMENTAIRE.

grandes étenduës de terre. Comme l'Egypte étoit sujette à une inondation annuelle, qui couvroit tout le pays, & qui y répandoit beaucoup de limon, on étoit obligé, pour rendre à chacun la portion de terre qui lui étoit dûë, de faire de nouveaux arpentages, aprés l'écoulement des eaux, pour distinguer les héritages de chacun. (*a*) C'est apparemment-là ce qui fait donner aux Egyptiens le nom de *peuple de ligne*.

Les Historiens (*b*) nous apprennent aussi que ce peuple avoit une coutume assez particuliére, qui consistoit à broyer la pâte avec les pieds, & la terre avec les mains. Ne seroit-ce pas ce qui leur auroit mérité le nom de *pays qui foule aux pieds*? Hérodote (*c*) raconte que ceux de la basse Egypte n'ont pas la peine de labourer, ni de cultiver leurs terres: mais aprés que les eaux du Nil se sont écoulées, ils jettent leur semence sur la terre, & envoyent ensuite leurs porcs, qui la foulant aux pieds, la font entrer dans la terre; en sorte qu'aprés cela ils attendent tranquillement la moisson, sans se donner plus de peine.

CUJUS DIRIPUERUNT FLUMINA TERRAM EJUS. *Dont la terre est ravagée par les inondations de ses fleuves.* Le Nil dans ses débordemens faisoit quelquefois de grands ravages, rompoit les digues, renversoit les levées, arrachoit les terres, & causoit une confusion générale sur tout le plat pays, ôtant à l'un, ajoutant à l'autre; de maniére qu'on ne pouvoit plus reconnoître les anciennes limites, sans le secours de l'arpentage, dont on a parlé ci-devant. Les Anciens assûroient que l'Egypte n'étoit autre chose, qu'un amas de limon charié, & mené par le Nil, (*d*) qui l'enlevoit par conséquent aux lieux par où il passoit.

Le Roi de *Chus* envoye donc ses Ambassadeurs, montez sur des barques forts légéres de jonc, vers les Egyptiens qui demeuroient dans le Delta, & encore au-dessus. Il leur envoye dire qu'il se prépare à marcher contre

(*a*) *Strabo. l. 17. p. 542.* Ἐδήλου ἡ τῆς ἰσότητος, ὃ κατὰ λεπτὸν διαμέτρους διὰ τὰς συνεχεῖς τῶν ὄρων συγχύσεις, ἃς ὁ Νεῖλος ἀπεργάζεται κατὰ τὰς ἀυξήσεις ἀφανῶν καὶ πρωτοθεῖς, ἀναμίσγων τὰ χώματα, καὶ ζώνας σημεῖα ἀποκρύπτων, εἰς διανέμησιν τοῦ, ἀμέτρου, καὶ τὸ ἴδιον, ἀνάγκη ἦν ἀναμετρεῖσθαι πάλιν τὴν πάλιν. Ἐντεῦθεν ἦν καὶ γεωμετρίαν συστῆναι φάσιν.

(*b*) *Herodot. l. 2. c. 36.* Συρῶσι τὸ μὲν πηλὸν τοῖσι ποσὶ, τὸν δὲ πυρὸν τοῖσι χερσὶ, καὶ τὸν κόπρον ἀναπλώσαντες.

(*c*) *Idem. l. 2. c. 14.* Τότε σπείρουσι ἕκαστοι τὴν ἑωυτῶν ἄρουραν, ἐπειτα ἐσ αὐτὴν ὗς; ἐπεὰν δὲ κατασατηθῇ τοῖσι ὑσὶ τὸ σπέρμα, τὸν ἀμητὸν τὸ ἀπὸ τούτου μένει.

(*d*) *Herodot. lib. 2. c. 5.* Ὅτι αἰγυπτος ἐστὶν ἴδιμης παντὸς μοχθηρὰ, ἔστι αἰγυπτίοισι ἐπίκτητος τὴ γῆ, καὶ δόξαν τῶ ποταμῶ. *Ita Strabo. l. 1. p. 34.*

Digitized by Google

4. *Quia hæc dicit Dominus ad me: Quiescam, & considerabo in loco meo, sicut meridiana lux clara est, & sicut nubes roris in die messis.*

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit: Je me tiendrai en repos, & je contemplerai du lieu où je suis *élevé*, comme une lumiére aussi claire qu'est le soleil en plein midi, & comme un nuage de rosée dans le tems de la moisson.

COMMENTAIRE.

Sennachérib, & qu'il leur donnera avis de sa marche, par le signal qu'il élévera sur la montagne: *Cùm elevatum fuerit signum videbitis.* ℣. 3.

℣. 4. HÆC DICIT DOMINUS AD ME: EGO QUIESCAM, ET CONSIDERABO IN LOCO MEO. *Voici ce que le Seigneur m'a dit: Je me tiendrai en repos, & je considérerai du lieu où je suis.* Pendant que Tharac Roi de Chus, marche contre Sennachérib, & que l'Egypte est dans le mouvement, pour se disposer à secourir Ezéchias, le Seigneur considére tout cela de son Temple saint, & demeure dans une profonde tranquillité, attendant le moment auquel il doit terrasser ce fier ennemi, qui donne tant d'inquiétude à ces Princes. Tout cela nous représente la force infinie du Tout-puissant, qui sans trouble, sans empressement, abat à ses pieds l'insolence de l'impie, & renverse ses audacieux projets par un coup d'œil.

SICUT MERIDIANA LUX CLARA EST, ET SICUT NUBES RORIS IN DIE MESSIS. *Comme une lumiére aussi claire qu'est le soleil en plein midi, & comme un nuage de rosée dans le tems de la moisson*; ainsi je serai au milieu de mon peuple. Ou bien: Mon peuple verra Tharac venir à son secours, & il respirera pour un moment. Cette nouvelle sera pour lui comme une aurore aprés la nuit, & comme une pluye pendant les ardeurs de l'été.

Ou, en le joignant à ce qui suit: Sennachérib sera *comme la chaleur brûlante pendant le jour, & comme une nuée de rosée pendant la moisson.* Il se dissipera comme la chaleur du midi, & comme ces nuages qui s'élévent durant le plus fort de l'été. Tous ses efforts seront vains, & les cœurs qui sont aujourd'hui saisis de frayeur, seront bien-tôt dans la paix, & dans l'assûrance: ℣. 5. *Car avant la moisson, & lorsque la fleur passe, & que la vigne sauvage sévre ses fleurs,* (lorsque les fleurs tombent, & que de petites grappes leur succédent, & paroissent en leur place,) *alors on coupera les branches* de cet arbre *avec la serpe, & on en fera des fagots qu'on emportera.* C'est le sens qu'on peut donner à l'Hébreu (*a*).

(*a*) יהיה נצה ׃ זברת חזלזלים במזמרות וזאת חנטי שוח תסיר חתן ׃ כעב מל בחם חציר כחם צח עלי אור ׃ (℣. 5.) כי לפני קציר כתם פרח ובסר נמל

Autrement:

Digitized by Google

5. Ante messem enim totus effloruit, & immatura perfectio germinabit, & precidentur ramusculi ejus falcibus: quæ derelicta fuerint, abscindentur, & excutientur.

6. Et relinquentur simul avibus montium, & bestiis terræ: & æstate perpetua erunt super eum volucres, & omnes bestiæ terræ super illum hiemabunt.

5. Car *la vigne* fleurira toute avant le tems; elle germera sans jamais meurir; ses rejettons seront coupez avec la serpe, & ce qui en restera, sera retranché, & jetté comme inutile.

6. On le laissera aux oiseaux des montagnes, & aux bêtes de la terre: les oiseaux y demeureront pendant tout l'été, & toutes les bêtes de la terre y passeront l'hyver.

COMMENTAIRE.

Autrement: (*a*) Je serai à l'égard de Sennachérib *comme la sécheresse est au feu, & comme la pluye est à la moisson.* Comme ces deux choses sont dangereuses, & contraires, (*b*) & que le feu ne fait qu'augmenter la chaleur, au lieu de l'éteindre; & que la pluye vient mal-à-propos durant la moisson; ainsi Sennachérib périra dans le tems où ses espérances sembloient les mieux fondées, & où toutes choses sembloient disposées à un heureux succés. Il sera coupé comme un raisin avant sa maturité, & comme un sep que l'on retranche, lorsqu'il ne fait que produire son bouton, ou sa fleur. (*c*) Grotius, & plusieurs autres traduisent: (*d*) *comme la chaleur d'un soleil brillant aprés la pluye, & comme une nuée de rosée dans le tems de la moisson*; ainsi le secours du Seigneur descendra sur Israël. D'autres: (*e*) *comme le soleil brûlant sur les herbes, & comme une nuée pluvieuse dans la chaleur de la moisson*; tel est Sennachérib contre mon peuple.

℣. 5. ANTE MESSEM ENIM TOTUS EFFLORUIT; ET IMMATURA PERFECTIO GERMINABIT, &c. *Car la vigne fleurira toute avant le tems; elle germera sans jamais meurir; ses rejettons seront coupez avec la serpe, &c.* On explique tout cela de Sennachérib. Avant le tems de la vendange, le raisin paroissoit mûr: mais lorsqu'on a été à la vigne pour vendanger, le raisin s'est trouvé seulement en fleurs, ou en verjus. On n'a pas laissé de le couper, & de trancher même les branches de la vigne. Le Roi des Assyriens est cette vigne. Le Seigneur est venu pour exercer contre lui sa vengeance. Sennachérib n'étoit qu'au commencement de ses conquêtes, & de l'exécution de ses vastes projets: mais la serpe du Seigneur a coupé le sep, & le raisin encore en fleur. Autrement: Lorsque les fromens, & la vigne étoient hors de fleurs, & prêts à meurir,

---

(*a*) Suivant cette traduction, il faut lire זיד, au lieu de זד. Le premier se trouve dans Job XXIV. 19. & prendre אור pour le feu; comme dans Isaïe XLIV. 16.

(*b*) Voyez *Prov.* XXVI. 1.

(*c*) *Munst. Vatab Castal. Tig.*

(*d*) אור se peut prendre pour la pluye. *Job.* XXXVI. 31. & XXXVII. 11.

(*e*) אור se prend pour les herbes. 4. *Reg.* IV. 39. & *Isai.* XXVI. 19. suivant *Jun. Pisc. Tremel. Anglic.*

Digitized by Google

7. *In tempore illo, deferetur munus Domino exercituum à populo divulso, & dilacerato; à populo terribili, post quem non fuit alius; à gente expectante, expectante & conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus; ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.*

7. En ce tems-là, le peuple diviſé, & déchiré, ce peuple terrible, le plus terrible de tous; cette nation qui attend, & qui eſt foulée aux pieds, dont la terre eſt gâtée, & ravagée par l'inondation des fleuves, offrira un préſent au Dieu des armées, & viendra au lieu où eſt invoqué le nom du Seigneur des armées, à la montagne de Sion.

COMMENTAIRE.

on eſt venu couper les grains, & faire la vendange, ſans leur donner le tems de parvenir à maturité. Sennachérib étoit ſur le point de ſe rendre maître & de la Judée, & de l'Egypte; mais le Seigneur a tranché tout d'un coup ſes eſpérances.

℣. 6. ET RELINQUENTUR SIMUL AVIBUS MONTIUM: *On le laiſſera aux oiſeaux de la montagne.* Ces branches coupées, & abattuës, cette vigne ravagée ſera abandonnée aux oiſeaux, & aux bêtes ſauvages; elles s'y retireront, & y demeureront. Les cadavres de l'armée de Sennachérib demeureront expoſez à l'air, & abandonnez, pour ſervir de pâture aux oiſeaux des montagnes, & aux bêtes féroces de la campagne.

℣. 7. IN TEMPORE ILLO DEFERETUR MUNUS DOMINO EXERCITUUM A POPULO DIVULSO, ET DILACERATO... AD LOCUM NOMINIS DOMINI. *En ce tems-là le peuple diviſé, & déchiré offrira un préſent au Dieu des armées, au lieu où eſt invoqué le nom du Seigneur, à la montagne de Sion.* Les Egyptiens délivrez de la frayeur que leur donnoit Sennachérib, & ne doutant point que la perte de ſon armée en une ſeule nuit, ne fût un pur effet de la puiſſance du Seigneur, du Dieu d'Iſraël, qui l'avoit ainſi fait prédire par ſon Prophéte, les Egyptiens, déſignez ici par les mêmes caractéres que ci-devant, au ℣. 2. envoyérent au Temple de Jéruſalem des offrandes, pour marque de leur reconnoiſſance d'une délivrance ſi ineſpérée, & ſi miraculeuſe. L'Ecriture nous apprend (*a*) que *le Seigneur ayant garanti Ezéchias de la main de Sennachérib, pluſieurs peuples apportoient des hoſties, & faiſoient offrir des ſacrifices au Seigneur dans Jéruſalem, & donnoient des préſens à Ezéchias, qui devint par-là glorieux, & élevé parmi toutes les nations.* Voyez auſſi *Iſai.* XIX. 18. 19.

(*a*) 2. *Par.* XXXII. 23. 24.

CHAPITRE XIX.

Prophétie contre l'Egypte. Ce pays livré à un maître cruel. Le Nil mis à sec. Les Princes de l'Egypte remplis de l'esprit de vertige. Juda la terreur de l'Egypte. Autel dédié au Seigneur dans ce pays. Conversion des Egyptiens au Seigneur.

¶. 1. *ONus Ægypti. Ecce Dominus ascendet super nubem levem, & ingredietur Ægyptum, & commovebuntur simulachra Ægypti à facie ejus, & cor Ægypti tabescet in medio ejus.*

¶. 1. PRophétie contre l'Egypte. Le Seigneur montera sur un nuage léger, & il entrera dans l'Egypte ; & les idoles d'Egypte seront ébranlées devant sa face, & le cœur de l'Egypte se fondra au milieu d'elle.

COMMENTAIRE.

¶. 1. ONUS ÆGYPTI. *Prophétie contre l'Egypte.* Plusieurs Anciens (*a*) ont expliqué cette prophétie du tems de JESUS-CHRIST, & des Romains. Le Sauveur se sauva en Egypte, pendant son enfance, porté dans les bras de la sainte Vierge, qui est désignée par cette nuée légere : *Ascendet super nubem levem.* Il effraya les Idoles de l'Egypte, & répandit dans ce pays cette abondance de graces, dont on vit les fruits dans ce nombre infini de saints Solitaires, qui se sanctifiérent dans ses déserts. Il abandonna ce pays aux Romains, qui y firent les maux qui sont marquez ici. Enfin l'Egypte se convertit au Seigneur, & la bénédiction fut au milieu d'elle. Cette explication se soutient assez, même à la lettre : mais il semble qu'Isaïe regardoit un objet plus prochain ; & la plûpart des nouveaux Interprétes (*b*) l'expliquent des guerres des Assyriens, ou des Caldéens contre l'Egypte. En effet on montre que la prophétie s'exécuta par Sennachérib, & par Nabuchodonosor ; & que l'union de l'Egypte, & de Juda, dont parle Isaïe, ne se vit qu'aprés le retour de la Captivité. On croit aussi (*c*) que la premiere partie de la prédiction regarde les troubles domestiques arrivez en Egypte, depuis que Sabacon Roi d'Ethiopie, qui s'étoit rendu maître de l'Egypte, & qui y avoit regné cinquante ans,

(*a*) *Vide Cyrill. hic. Quidam apud Ieronym. Euseb Demonstr. lib. 1. c. 4 Chrisost. homil. 9) in Matt. 11. Tolle puerum & matrem ejus, & fuge in Ægyptum, Theodoret. & Procop. hic. Bernard. alii.*

(*b*) *Thomas. Haimo Hugo. Liran. Adam. Sanct. Cornel. Pisc. Ieronym. hic aliquot locis.*

(*c*) *Ita Grot. Jun.*

Digitized by Google

ſe fut retiré dans ſon pays ; (*a*) & que ce Roi violent qui y domine avec empire, n'eſt autre que Pſammitique, (*b*) qui regna en Egypte cinquante-quatre ans, immédiatement avant Néchos, ou Néchao, qui vainquit, & mit à mort Joſias Roi de Juda. Il faut débroüiller cette hiſtoire, pour mettre le Lecteur au fait.

Sabacon Roi d'Ethiopie, profitant des troubles qui étoient en Egypte, entre pluſieurs Princes compétiteurs, qui diſputoient entre eux la ſouveraine autorité, ſe rendit maître de ce pays, & y regna paiſiblement cinquante ans. Il ſe retira enſuite en Ethiopie, effrayé par un ſonge, qui lui ordonnoit de couper en deux tous les Prêtres de l'Egypte. D'ailleurs le tems que les Dieux de ſon pays lui avoient promis qu'il regneroit en Egypte, étoit écoulé. (*c*) Aprés la retraite de Sabacon, Anyſis, ancien Prince de l'Egypte, qui étoit aveugle, & qui avoit vêcu pendant cinquante ans caché dans une Iſle, reparut de nouveau. *Séthon* Prêtre de Vulcain, lui ſuccéda. (*d*) C'eſt ſous celui-ci que Sennachérib vint en Egypte, pendant le regne d'Ezéchias Roi de Juda.

Comme Séthon avoit mépriſé les gens de guerre, ils ne voulurent point le défendre contre le Roi d'Aſſyrie. Séthon ne ſachant comment réſiſter à de ſi puiſſans ennemis, s'adreſſa à la Divinité dont il étoit Prêtre; & elle lui dit en ſonge d'aller à la rencontre de Sennachérib avec ce qu'il avoit d'Egyptiens, & qu'il lui répondoit d'une victoire entiere. En effet la nuit ſuivante une quantité prodigieuſe de rats fondit ſur les troupes de Sennachérib, & rongea les courroyes de leurs boucliers, & de leurs carquois, & les cordes de leurs arcs; en ſorte que le lendemain ils ſe trouvérent hors d'état de combattre. C'eſt ce qu'en racontoient les Prêtres Egyptiens.

Aprés la mort de Séthon, les Egyptiens créerent douze Rois, (*e*) qu'ils diſtribuérent dans douze cantons de l'Egypte. Ces Princes vêcurent quelque tems en aſſez bonne intelligence; mais enfin ils ſe broüillérent. Pſammitichus, l'un des douze, ayant répandu du vin aux Dieux dans ſon caſque, faute de coupe, en une aſſemblée des douze Rois, exécuta ſans y penſer, un oracle, qui portoit que celui des douze qui feroit des libations avec une coupe d'airain, ſeroit ſeul Roi d'Egypte. L'effet vérifia bien-tôt cette promeſſe. Les autres Rois l'ayant relegué dans un coin de l'Egypte, il leur fit la guerre, aidé du ſecours des Cariens, & des Ioniens, qui abordérent fortuitement en Egypte, les dépoüilla de leurs Etats, (*f*) & regna

---

(*a*) *Herodot. lib. 2. c. 137.*

(*b*) *Idem. lib. 2. c. 157.* Ψαμμήτιχος δὲ Σαΐτης ἐὼν ἐβασίλευσε Αἰγύπτου τέσσερας καὶ πεντήκοντα ἔτεα.

(*c*) *Herodot. lib. 2. c. 139.* Ἐν γὰρ τῇ Αἰθιοπίῃ ἐὼν ἀνὴρ, τὰ μαντήια τοῖσι χρείοισι Αἰθίοπες ἀνεῖλε, ὡς δέοι ἄνδρὶ Αἰγύπτιον βασιλεύοντα ἔτεα πεντήκοντα.

(*d*) *Herodot. lib. 2. c. 141.*

(*e*) *Idem. lib. 2. c. 147.* Ἐξωθεν δὲ ἐόντες Αἰγύπτιοι μετὰ τὸν τρόπον τοῦτον Ἡφαίστου βασιλεύσαντος, ἐς δυώδεκα μοίρας διανέμονται Αἰγύπτιον πᾶσαν.

(*f*) *Idem. c. 153.*

Digitized by Google

ſeul pendant cinquante-quatre ans. (*a*) Il eut pour ſucceſſeur Néchos, ou *Néchao*, connu dans les Livres ſacrez par la guerre qu'il fit à Joſias.

Il faut à préſent concilier cette hiſtoire Egyptienne avec l'hiſtoire ſacrée. Le regne de Séthon, à qui Sennachérib fit la guerre, concourt avec la douziéme année d'Ezéchias, Roi de Juda; & le regne de Néchao, Roi d'Egypte, & ſucceſſeur de Pſammitichus, avec celui de Joſias, Roi des Juifs. On ne ſait pas combien regna Séthon, ni les douze petits Rois d'Egypte; mais Pſammitichus regna cinquante-quatre ans, & Néchao ſeize. Depuis l'arrivée de Sennachérib, Ezéchias regna quinze ans, Manaſſé cinquante-cinq, Amon deux ans, Joſias trente-un. Ainſi depuis la défaite de Sennachérib, juſqu'à la mort de Joſias, il y a environ cent trois ans. Pour ajuſter les regnes des Rois de Juda, avec ceux des Rois Egyptiens, il faut donner au regne de Séthon, depuis l'entrepriſe de Sennachérib contre lui, & aux douze petits Rois d'Egypte, avant Pſammitiéhus, environ trente-ſept ans, en ſuppoſant que Néchao fit la guerre à Joſias vers la douziéme année de ſon regne. Nous trouverons dans cette hypothéſe, fondée ſur l'hiſtoire, de quoi juſtifier tout ce qui eſt dit dans ce Chapitre, & dans le ſuivant contre l'Egypte. On doit ſe ſouvenir que cette prophétie eſt de la premiere année d'Achaz, & par conſéquent quatorze ans avant la guerre de Sennachérib contre l'Egypte.

ASCENDET DOMINUS SUPER NUBEM LEVEM, ET INGREDIETUR ÆGYPTUM. *Le Seigneur montera ſur un nuage léger, & il entrera en Egypte.* Il viendra exercer ſa vengeance ſur l'Egypte, monté ſur les aîles des vents, & caché dans les nuës comme dans ſa tente, ou dans ſon chariot couvert; car c'eſt l'équipage ordinaire que lui donne David: (*b*) *Volavit ſuper pennas ventorum: poſuit tenebras latibulum ſuum; in circuitu ejus tabernaculum ejus, tenebroſa aqua in nubibus aëris.* Il exerça cette vengeance par Sennachérib, qui jetta la frayeur dans tout ce pays, lorſqu'il y entra. Hérodote, (*c*) & Béroſe (*d*) parlent de cette guerre de Sennachérib contre l'Egypte; & Iſaïe l'inſinuë au Chap. XVIII. verſets 2. 3. enfin Rabſacés le dit aſſez clairement 4. *Reg.* XIX. 24. Voyez ciaprés Iſaïe XIX. 5. 6.

COMMOVEBUNTUR SIMULACRA ÆGYPTI A FACIE EIUS. *Les Idoles de l'Egyte ſeront ébranlées devant ſa face.* L'Egypte avec tous ſes Dieux ſe trouva dans une étrange conſternation à l'approche de

(*a*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 117. 158.

(*b*) *Pſal.* XVII. 11. 12.

(*c*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 141 Μετὰ δὲ ἐπ' Αἰγύπτου ἐλαύνων στρατὸν μέγαν Σαναχάριβος βασιλεὺς Ἀραβίων τε καὶ Ἀσσυρίων, &c.

(*d*) *Beroſ. apud Joſeph. Antiq. lib* X. *c.* 1. 2 Βηρῶσος δὲ ὁ τὰ Χαλδαϊκὰ συγγεγραφὼς μνημονεύει τῆς βασιλείας τοῦ Σαναχηρείβου, καὶ ὅτι πᾶσαν ἐπεχειρήσατο τὴν Ἄνω, καὶ τὴν Αἴγυπτον, λέγων ὧδε· Ἡσεκίου δὲ Σαναχηρείβου ἀπὸ τῶν Αἰγυπτίων πολεμῶν ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα, καταλήσαντος ἐκεῖ ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ Ῥαψάκου δυνάμει τοῦ Θεοῦ λοιμικὴν ἐπενεγκόντος αὐτῷ τῷ στρατεύματι, &c.

Digitized by Google

2. *Et concurrere faciam Ægyptios adversùs Ægyptios: & pugnabit vir contra fratrem ſuum, & vir contra amicum ſuum, civitas adversùs civitatem, Regnum adversùs Regnum.*

2. Je ferai que les Egyptiens courront ſus aux Egyptiens; que le frere combattra contre le frere, l'ami contre l'ami, la ville contre la ville, & le Royaume contre le Royaume.

3. *Et dirumpetur ſpiritus Ægypti in viſceribus ejus, & conſilium ejus præcipitabo: & interrogabunt ſimulachra ſua, & divinos ſuos, & pythones, & ariolos.*

3. L'eſprit de l'Egypte s'anéantira dans elle, & je rendrai ſa puiſſance inutile: ils conſulteront leurs idoles, leurs devins, leurs pythons, & leurs magiciens.

COMMENTAIRE.

l'armée de Sennachérib, voyant que les gens de guerre, que Séthon avoit toûjours traitez avec mépris, ou avec indifférence, ne vouloient point ſervir, pour ſe venger de ce Prince faineant. (*a*) Le Prophéte ſemble ici donner du ſentiment aux fauſſes Divinitez des Egyptiens; mais ce n'eſt que pour en relever davantage le ridicule, & l'impuiſſance. Pluſieurs Anciens (*b*) ont enſeigné, & c'étoit la tradition du quatriéme ſiécle, qu'à l'arrivée de JESUS-CHRIST en Egypte, les Idoles du pays furent renverſées d'elles-mêmes, & briſées contre terre, en exécution de cette prophétie.

℣. 2. CONCURRERE FACIAM ÆGYPTIOS ADVERSUS ÆGYPTIOS. *Je ferai que les Egyptiens courront ſus aux Egyptiens.* Cela put s'accomplir dans la conjoncture de la guerre dont nous parlons; le Roi, & les peuples voulant obliger les guerriers de profeſſion, & ceux qui étoient obligez de défendre l'Etat, de prendre les armes. Mais il vaut mieux l'expliquer des troubles qui ſuivirent la mort de Séthon; & de la diviſion qui ſe mit entre les douze Rois, dont on a parlé ci-devant. La ſuite inſinuë ce ſens. *Le frere combattra contre le frere, l'ami contre l'ami, la ville contre la ville, & le Royaume contre le Royaume.* Les Septante: *Nome contre Nome*, ou canton contre canton, Province contre Province. L'Egypte étoit alors partagée en douze petits Royaumes.

℣. 3. DIRUMPETUR SPIRITUS ÆGYPTI IN VISCERIBUS EJUS. *L'eſprit de l'Egypte s'anéantira dans elle.* L'Hébreu: (*c*) *L'eſprit des Egyptiens ſera épuiſé au milieu d'eux.* Ils ſeront dépourvûs d'eſprit, d'intelligence, de conduite. Les Septante: (*d*) *L'Eſprit des Egyptiens ſera troublé, &c.*

(*a*) *Herodot. lib. 2. c. 141.* Τὸν δὲ ἀλεγίπτιοι ἔχειν παρεσχεσάμενον μαχίμων Αἰγυπτίων ὡς οὐδὲν δεησόμενον αὐτῶν... Οὔκων δὴ ἔθελειν τοὺς μαχίμους τῶν Αἰγυπτίων βοηθέειν.

(*b*) *Vide Athanaſ. de Incarn. Verbi. n. 36. Origen. ſeu alius. tom. 2. diverſ. Homil. homil. 3. Cyrill. Joroſol. Cathech. 10. Pallad. hiſt. Lauſiac. 52. Ruffin. vit. PP. l. 2. c. 7. Sozom. l. 5. c. 21. Iconic.*

(*c*) נבקה רוח מצרים בקרבו

(*d*) Καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς.

Digitized by Google

4. Et tradam Ægyptum in manu dominorum crudelium, & Rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum.

5. Et arescet aqua de mari, & fluvius desolabitur, atque siccabitur.

4. Je livrerai l'Egypte entre les mains de maîtres cruels, & un Roi violent les dominera avec empire, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

5. La mer se trouvera sans eaux, & le fleuve deviendra sec, & aride.

COMMENTAIRE.

INTERROGABUNT SIMULACHRA SUA, ET DIVINOS. Ils *consulteront leurs Idoles, & leurs Devins.* Foible ressource, & pourtant ressource ordinaire d'un peuple effrayé, & superstitieux. Psammitichus ayant amassé une bonne armée, composée de gens aguerris, & bien armez, tant du pays, que des étrangers; étant lui-même trés-vaillant, & trés-heureux, répandit aisément la frayeur dans tout le pays. On se souvenoit que l'oracle qui promettoit l'Empire à un seul, avoit été accompli en sa personne. Tout cela lui donnoit une trés-grande supériorité sur ses adversaires.

℣. 4. TRADAM ÆGYPTUM IN MANU DOMINORUM CRUDELIUM; REX FORTIS DOMINABITUR EORUM. *Je livrerai l'Egypte entre les mains de Maîtres cruels; & un Roi violent les dominera.* Ces Maîtres cruels sont ces douze Rois dont on a parlé; Psammitichus est ce Prince fort, & violent, qui les réduisit, & domina seul, & indépendant sur toute l'Egypte.

℣. 5. ARESCET AQUA DE MARI, ET FLUVIUS DESOLABITUR. *La mer se trouvera sans eaux, & le fleuve deviendra sec, & aride.* La mer en cet endroit signifie plûtôt les lacs, ou les étangs de la basse Egypte, (*a*) que la Mer Méditerranée. On peut traduire l'Hébreu: (*b*) L'eau sera épuisée, & ne coulera pas dans la mer, & le fleuve sera desséché, & aride. Ou simplement: Le Nil ne se débordera point, & ne fera point de l'Egypte une mer, comme il a accoûtumé tous les ans. (*c*) Toute la suite de cette description nous représente une extrême stérilité dans l'Egypte, causée par le défaut d'inondation du Nil; car comme il ne pleut que rarement dans ce pays, dés que le Nil manque à se répandre sur la campagne, toute l'Egypte est dans la derniére disette. L'histoire ne nous a point appris en quel tems ce malheur arriva, mais il est trés-distinctement marqué ici, & il n'étoit point si extraordinaire dans l'Egypte de voir le Nil manquer; car il ne suffisoit pas qu'il inondât, il falloit qu'il le fît à une certaine hauteur. S'il ne montoit que douze cou-

---

(*a*) *Ieronym. hic. Sanct. alii.*

(*b*) ונשתו מים מהים ונהר יחרב ויבש

(*c*) *Herodot. lib. 2. c. 97.* Τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τῆς Αἰγύπτου παλαιὸς γίνεται, ἀὶ δὲ πόλιος μοῦνα ἐπιρρέγνυσι.

6. Et deficient flumina : attenuabuntur, & ſiccabuntur rivi aggerum. Calamus, & juncus marceſcet :

7. Nudabitur alveus rivi à fonte ſuo, & omnis ſementis irrigua ſiccabitur, areſcet, & non erit.

6. Les riviéres tariront, les ruiſſeaux des digues ſe ſécheront, les roſeaux, & les joncs ſe faneront :

7. Le lit des ruiſſeaux ſera ſec à ſa ſource même, & tous les grains *qu'on avoit ſemez* le long de ſes eaux, ſe ſecheront, & mourront.

COMMENTAIRE.

dées, l'Egypte étoit aſſûrée d'être incommmodée de la famine ; s'il montoit au-delà de ſeize coudées, il étoit dangereux, par les dégâts qu'il faiſoit dans le pays. (*a*)

℣. 6. DEFICIENT FLUMINA, ATTENUABUNTUR RIVI AGGERUM. *Les riviéres tariront, les ruiſſeaux des digues ſe deſſécheront.* Les fleuves, ou *les riviéres*, marquent ici les ſept bras du Nil, qui tombent dans la Méditerranée ; *Les ruiſſeaux des digues*, ou ſuivant l'Hébreu, (*b*) *les ruiſſeaux de l'Egypte*, ſont ces canaux dont tout le Delta étoit tellement coupé, qu'on n'y voyageoit preſque que par eau. Cela ſe faiſoit avec tant de facilité, dit Strabon, (*c*) & les canaux étoient tellement diſpoſez pour paſſer l'un dans l'autre, que quelques perſonnes alloient même dans de petites barques d'argile.

CALAMUS, ET JUNCUS MARCESCET. *Les roſeaux, & les joncs ſe faneront.* L'Egypte faiſoit un trafic conſidérable de ſes joncs & de ſes roſeaux, ſur tout de celui qu'ils appelloient *papyrus*. On en faiſoit du papier à écrire ; on en tiroit de la matiére pour certaines chauſſures dont ſe ſervoient les Prêtres : on en faiſoit auſſi des barques, & des voiles, des cordes, & cent autres choſes. (*d*) Il croiſſoit le long des bords du Nil, ou des lacs du pays.

℣. 7. NUDABITUR ALVEUS RIVI A FONTE SUO. *Le lit des ruiſſeaux ſera ſec à ſa ſource même.* La ſource du Nil n'eſt point dans l'Egypte, elle eſt dans l'Ethiopie, & il ſeroit fort extraordinaire qu'un auſſi grand fleuve fût à ſec dés ſa ſource ; l'exagération eſt un peu forte ; on pourroit dire avec plus d'apparence, que les canaux qu'on tiroit de ce fleuve, étoient à ſec dés l'endroit où ils touchoient au lit du fleuve, tant le fleuve lui-même étoit aride. L'Hébreu : (*e*) *Les herbes qui ſont ſur le*

(*a*) *Plin. lib.* XVIII. *c.* 18. *Si duodecim cubita non exceſſit, fames certa eſt, nec minus ſi ſexdecim exuperavit.*

(*b*) יאורי מצור 70. Σηρονθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος.

(*c*) *Strabo. lib.* 17. *pag.* 542. Αἱ ποτάμιαι πομαὶ καὶ ὅλη μεμαθήκασι τὴν ὑπόσιν, ποιμὰ κ βίβλος κ ἡ πόας ἐπ ἴσχει ; ὥσθ' ἕλκη γενέσθαι πολλὴν διαρρύγων ἐπὶ διώρυξι πρὸς ἀλλήλας, ἃι κατὰ ἐκατὸν πλέονται τοσαύτην, ὥστε κ ὀσφύαια ἐνίοις εἶναι περιμετῆ.

(*d*) *Plin. lib.* XIII. *c.* 11. *Radicibus incola prolixo utuntur, ... ex ipſo quidem papyro navigia texunt, & è libro vela, tegeteſque, nec non & veſtem, & etiam ſtragula, & funes.*

(*e*) עשות על יאור על פי יאור

ruiſſeau,

Digitized by Google

8. *Et mœrebunt piscatores, & lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, & expandentes rete superfaciem aquarum marcescent.*

8. Les pêcheurs pleureront, & tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve, seront dans les larmes, & ceux qui étendent leurs filets sur la surface de ses eaux, tomberont dans la défaillance.

9. *Confundentur qui operabantur linum, pectentes, & texentes subtilia.*

9. Ceux qui travaillent en lin, & ceux qui cardent, & qui font des ouvrages fins, & déliez, seront dans la confusion.

COMMENTAIRE.

ruisseau, sur la bouche, ou sur l'embouchure *du ruisseau*; les plantes, les joncs, la verdure qui étoient sur les embouchures du Nil dans la Méditerranée, à l'endroit où ce fleuve est le plus grand, seront brûlées, & desséchées faute d'eau. Les Septante (*a*) l'ont entendu de même. Ils lisent en cet endroit *achi*, qui est le nom que l'on donnoit en Egypte aux roseaux qui croissoient au bord du Nil. Ce terme se trouve dans l'Hébreu de l'Exode, (*b*) où il est dit que le jeune Moyse fut exposé dans l'*achu*, sur le bord du fleuve. Saint Jérôme (*c*) assûre qu'un Egyptien lui apprit qu'*achi* dans le langage de son pays, signifioit toute verdure qui vient dans les lieux humides, & marécageux.

OMNIS SEMENTIS IRRIGUA SICCABITUR. *Tous les grains qu'on avoit semez le long de ses eaux, se sécheront.* L'Hébreu : (*d*) *Toute la semence du ruisseau se séchera.* Les Egyptiens, sans autre préparation, jettoient leur graine sur la terre, aprés l'écoulement des eaux du Nil; & en la recouvrant simplement de terre, elle venoit, & produisoit du fruit en trés-grande abondance. (*e*) Il n'en sera pas ainsi dans ces années de sécheresse. En vain on jettera de la semence en terre; elle y séchera, sans rien produire, parce qu'elle ne sera point humectée.

℣. 8. MOEREBUNT PISCATORES. *Les pêcheurs pleureront.* L'on faisoit de grandes pêches & dans le Nil, & dans les Lacs. Cela rapportoit aux Rois des sommes immenses. Le seul Lac de Moéris donnoit par jour un talent, ou deux mille six cens quatre-vingt-huit livres de nôtre monnoye, au trésor du Roi, pendant les six mois que l'eau en sort: & vingt mines par jour dans les autres six mois qu'elle y entre. (*f*) Diodore de Sicile dit qu'on y prenoit jusqu'à vingt-deux espéces de poissons, & qu'à

(*a*) Καὶ τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τῆς ποταμοῦ. Edit. Rom. Theodoret. Καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τῆς ποταμοῦ

(*b*) *Exod.* 11. 3. *Posuit eum in carecto ripæ fluminis Heb.* בסוף 70. Ἐν ἄχει, ὅπι ἐν ἄχι.

(*c*) *Ieronym. in Isai.* XIX. *lib.* 7. *seu expositi.* 2.

(*d*) וכל מזרע יאור יבש 70. Πᾶν τὸ σπερμάτιον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται.

(*e*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 14. *Collatum cum Plin. l.* 18. *c.* 18. *& Diodor. l.* 1. *p.* 23.

(*f*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 149. Ἐπιὼν μὲν ἐκρέῃ ἔξω ἤδη, τότε τὰς ἐξ μῆνας ἐς τὸ θαλάσσιον καταβάλλει ἐπ' ἡμέρην ἑκάστην τάλαντον ἀργυρέου ἐκ τῶν ἰχθύων; ἐπιὼν δὲ ἐσῃ τὸ ὕδωρ ἐς αὐτὴν ἔτεα δι μῆνας.

Digitized by Google

10. *Et erunt irrigua ejus flaccentia: omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.*

10. Les lieux arrosez d'eau sécheront, & tous ceux qui faisoient des fosses pour y prendre du poisson, *seront dans l'abattement.*

COMMENTAIRE.

peine le grand nombre de gens qui sont occupez à les saler, y peut suffire, tant la pêche est grande. (*a*)

℣. 9. CONFUNDENTUR QUI OPERABANTUR LINUM. *Ceux qui travailloient en lin, seront dans la confusion;* parce que la terre ne produira point de lin. Le lin étoit une des plus grandes richesses de l'Egypte. On y faisoit des fils, & des toiles d'une beauté, & d'une finesse extraordinaire; (*b*) & il y avoit un grand commerce en lin, & en toiles. 3. *Reg.* x. 29.

PLECTENTES, ET TEXENTES SUBTILIA. *Ceux qui cardent, & qui font des ouvrages fins, & déliez.* L'Hébreu (*c*) se doit joindre au précédent: *Ceux qui travaillent en lin délié, & qui font des tissus de filets;* ceux qui font des ouvrages de lin pour des filets, & qui font des tissus de réseaux. Ou, selon d'autres: *Les ouvriers en lin de couleur jaune,* (*d*) ou de lin crud, & dans sa couleur naturelle, pour de gros ouvrages, comme des cordages, des filets, &c. (Sarak, ou sorek signifie jaune. *Isai.* v. 2.) *& les tisserans de toiles blanches,* & fines, pour des habits. Le terme serikoth, qui embarasse dans ce passage, vient de sarak, ou sorek, qui signifie de la soye, selon divers Interprétes. (*e*) Mais le verset suivant peut faire juger qu'il s'agit ici de filets pour prendre du poisson, puisqu'il parle de la pêche, de même que le verset 8. Les Septante: (*f*) *Les ouvriers en lin coupé, & en byssus.* Symmaque: *Du lin cardé.* Le nom de *sericum*, de la soye, paroît venir de *sericoth*, ou serikim. Mais que voudroit dire ici *du lin de soye?* On peut voir sur *Ezech.* XVI. 10. ce que nous avons dit de l'antiquité de la soye.

℣. 10. ERUNT IRRIGUA EJUS FLACCENTIA. *Les lieux arrosez d'eau s'écheront.* L'Hébreu (*g*) se traduit différemment: *Ses filets seront rompus;* ou, *ses projets seront dissipez.* Les Septante: (*h*) *Ceux qui faisoient ces ouvrages, seront dans la douleur.* Le Caldéen: *Leur lieu arrosé sera foulé aux pieds.* Aquila: *Ses greniers seront abattus.* Théodotion: *Ce qu'il y a de plus bas dans l'Egypte, sera abattu.*

(*a*) *Diodor. lib. 1. p. 34.*

(*b*) *Plin. lib. 19. c. 1.*

(*c*) ועשו עבדי פשתים שריקות וארגים חורי

(*d*) *Boch. de animal. lib. 1. c. 7.*

(*e*) *Buxtorf. & Fuller. Miscell. lib. 2. c. 11. Vide si lubet, Braun. l. 1. s. 6. & 8. de vestit. sacerd. Ita & Chald.* פלחי כתנה דשריקין

(*f*) Τὸ λίνουν κτισὸν, καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὸν βύσσον *Sym.* Λίνον τὸ κτενισὸν. *Linum pectinatum.*

וחיו שתתיה מרכאים (*g*)

(*h*) Καὶ ἔσονται οἱ ἐργαζόμενοι δούλοι ἐν ὀδύνῃ. *Aqu.* Αἱ ἀποθῆκαι αὐτῆς τεταπεινωμέναι.

Digitized by Google

11. *Stulti Principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis, dederunt consilium insipiens. Quomodo dicetis Pharaoni : Filius sapientium ego, filius Regum antiquorum?*

12. *Ubi nunc sunt sapientes tui? annuntient ibi, & indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super Ægyptum.*

13. *Stulti facti sunt Principes Taneos, emarcuerunt Principes Mempheos, deceperunt Ægyptum, angulum populorum ejus.*

11. Les Princes de Tanis ont perdu le sens, ces sages conseillers de Pharaon ont donné un conseil plein de folie. Comment direz-vous à Pharaon : Je suis le fils des sages, je suis le fils des anciens Rois ?

12. Où sont maintenant vos sages ? Qu'ils vous annoncent, qu'il vous prédisent ce que le Seigneur des armées a résolu de faire à l'Egypte.

13. Les Princes de Tanis sont devenus insensez, les Princes de Memphis ont perdu courage, ils ont séduit l'Egypte, & les soutiens de ses peuples.

COMMENTAIRE.

OMNES QUI FACIEBANT LACUNAS AD CAPIENDOS PISCES. *Ceux qui faisoient des fosses pour y prendre du poisson.* L'Hébreu : (*a*) *Ceux qui faisoient des enclos, & des étangs de l'ame*, ou *de la vie.* Ceux qui enveloppent le poisson dans leurs filets, ou dans des nattes, pour le prendre, & pour le faire mourir. Ou bien : Ceux qui font des réservoirs, pour conserver du poisson vivant. Les Septante : (*b*) *Tous ceux qui font de la bierre, seront dans la douleur, & dans l'affliction.* Cette traduction est peut-être la meilleure. Les Egyptiens usoient beaucoup de bierre, ou de vin fait avec de l'orge, ainsi que l'appelle Hérodote. (*c*) La sécheresse étant telle que nous l'avons vûë, & les orges ayant manqué, comme les autres fruits, il n'est pas étonnant que les brasseurs de bierre ayent été dans l'affliction.

℣. 11. STULTI PRINCIPES TANEOS. *Les Princes de Tanis sont devenus insensez.* Ces Princes de Tanis, & de Memphis, sont les Conseillers, & les Grands de la Cour de ces douze Princes, dont on a parlé si souvent. Ces Politiques sont sans conseil, ces Conseillers sont sans sagesse ; ils sont tout déconcertez à la vûë de Psammitichus. Où est maintenant cette profonde politique, dont vous vous flattiez autrefois ? Oserez-vous vous en vanter à présent ? Oserez-vous dire à Pharaon : *Je suis le fils des Sages, je suis le fils des anciens Rois ?* Prenez, il est tems, des résolutions dignes de vôtre haute sagesse, & de vôtre illustre naissance. Isaïe réprime la vanité, & la folie de ces Grands de l'Egypte, qui passoient dans

(*a*) כל עשי שכר אגמי נפש

(*b*) Πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν ζῦθον, λυπηθήσονται, ἢ τὰς ψυχὰς πονέσουσι. Ils ont lû שכר *Sechar*, *Sicera*. Et אגמי נפש Comme s'il dérivoit de אגמון Un hameçon, pris à l'hameçon.

(*c*) *Herodot. l. 2. c. 77.* Οἶνῳ δὲ ἐκ κριθέων πεποιημένῳ διαχρέονται, ἀμπέλου γὰρ οὐκ ἐούσης ἐν τῇ χώρῃ ἄμπελος.

14. *Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis, & errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius, & vomens.*

14. Dieu a répandu au milieu d'elle un esprit d'étourdissement : & ils ont fait errer l'Egypte dans toutes ses œuvres, comme un homme yvre, qui ne va qu'en chancelant, & qui rejette ce qu'il a pris.

15. *Et non erit Ægypto opus quod faciat; caput & caudam, incurvantem, & refrænantem.*

15. L'Egypte sera dans l'incertitude de ce qu'elle doit faire ; les grands, comme les petits, ceux qui commandent, & ceux qui obéïssent.

16. *In die illa erit Ægyptus quasi mulieres, & stupebunt, & timebunt à facie commotionis manûs Domini exercituum, quam ipse movebit super eam.*

16. En ce tems-là, les Egyptiens deviendront comme des femmes, ils s'étonneront, ils trembleront parmi le trouble, & l'épouvante que la main du Seigneur des armées répandra sur eux.

COMMENTAIRE.

le monde pour les plus sages de tous les hommes. (*a*)

℣. 13. EMARCUERUNT PRINCIPES MEMPHEOS. *Les Princes de Memphis ont perdu courage.* L'Hébreu : (*b*) *Les Princes de Noph sont séduits*, ou sont dans l'erreur. Les Septante : (*c*) *Ils se sont élevez.* Noph, ou Memphis, étoit une des plus anciennes, & des plus célébres villes de l'Egypte. Elle a été la demeure de plusieurs Rois, & la Capitale du Nome Memphitis. Pline dans un endroit la met à quinze mille pas du Delta ; (*d*) & ailleurs, seulement à cinq mille. (*e*)

DECEPERUNT ÆGYPTUM, ANGULUM POPULORUM EJUS. *Ils ont séduit l'Egypte, & les soutiens* (les arboutans) *de ses peuples.* Ils ont engagé par leurs mauvais conseils les Rois, & les peuples de l'Egypte dans l'erreur. *Les angles du peuple* peuvent marquer ses Chefs ; ou bien ses coins, les derniers du peuple ; *l'Egypte, & ses coins*, tout le pays depuis une de ses extrémitez jusqu'à l'autre. Voyez dans les Juges, Chap. XX. 2. une expression presque toute pareille.

℣. 15. NON ERIT ÆGYPTO OPUS QUOD FACIAT, CAPUT, ET CAUDAM, INCURVANTEM, ET REFRÆNANTEM. *L'Egypte sera dans l'incertitude de ce qu'elle doit faire ; les grands comme les petits, ceux qui commandent, & ceux qui obéïssent.* Ils seront tous dans la perplexité, & dans l'irrésolution ; le Prince comme le sujet. A la lettre : *La tête, & la queuë, celui qui fait courber, & qui réprime.* On a déja vû ci-devant (*f*) une maniére de parler semblable. Les Septante : (*g*) *Les Egyp-*

(*a*) *Herodot l. 2. c. 160.* Δοκέουσι δὲ παρὰ ταῦτα καὶ ἐν τοῖσι σοφωτάτοισι ἀνθρώποισι Αἰγυπτίοισι ἀδύνατον εἶναι ἐξευρεῖν.

(*b*) נשאו שרי נוף

(*c*) Ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως.

(*d*) *Plin. lib. 5. c. 9.*

(*e*) *Plin. lib. XII. c. 14.*

(*f*) Chap. IX. 14. *Disperdet Dominus Israël caput & caudam, incurvantem, & refrænantem.*

(*g*) Οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν, καὶ οὐρὰν, ἀρχὴν, καὶ τέλος.

Digitized by Google

17. *Et erit terra Juda Ægypto in pavorem: omnis qui illius fuerit recordatus, pavebit à facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam.*

18. *In die illa erunt quinque civitates in terra Ægypti, loquentes linguâ Chanaan, & jurantes per Dominum exercituum. Civitas solis vocabitur una.*

17. En ce tems-là, la terre de Juda deviendra l'effroi de l'Egypte: & quiconque se souviendra de Juda, tremblera de crainte dans la vûë des desseins que le Seigneur des armées a formé contre l'Egypte.

18. Alors il y aura cinq villes dans l'Egypte, qui parleront la langue de Chanaan, & qui jureront par le Seigneur des armées. L'une *d'entre elles* sera appellée la ville du soleil.

COMMENTAIRE.

tiens ne sauront que faire, la tête, ou la queuë, le commencement, ou la fin. Ils ne sauront quelle résolution prendre, par où commencer, ni par où finir. L'Hébreu: (*a*) *Les Egyptiens n'auront rien à faire;* ou plûtôt, ne sauront à quoi se déterminer; *& la tête, & la queuë, la branche, & le jonc.* Le Prince, & le peuple, la tête, & les membres, seront sans conseil, & sans résolution. C'est le vrai sens du Texte. Le Caldéen: Il n'y aura point de Roi qui regne dans l'Egypte; il n'y aura ni Prince, ni Satrape, ni Gouverneur, ni Dominateur dans le pays.

℣. 17. ERIT TERRA JUDA ÆGYPTO IN PAVOREM. *La terre de Juda sera l'effroi de l'Egypte.* La maniere pleine de merveilles dont le Seigneur a délivré la Judée de la puissance de Sennachérib, sera un sujet de frayeur pour l'Egypte. Quiconque y fera réflexion, sera saisi d'une crainte respectueuse. On a vû au Chapitre précédent (*b*) qu'alors l'Egypte envoya ses offrandes, & fit offrir des sacrifices au Seigneur des armées dans Sion. Saint Jérôme reconnoît qu'on peut traduire l'Hébreu: (*c*) *La terre de Juda sera un sujet de fête à l'Egypte.* Ce qui fait un très-bon sens; en ce que la défaite de Sennachérib délivra l'Egypte des malheurs dont elle étoit ménacée.

℣. 18. IN DIE ILLA ERUNT QUINQUE CIVITATES IN TERRA ÆGYPTI, LOQUENTES LINGUA CHANAAN, ET JURANTES PER DOMINUM. *Alors il y aura cinq villes dans l'Egypte, qui parleront la Langue de Chanaan, & qui jureront par le Seigneur des armées.* En quel tems ceci fut-il accompli? Quelques-uns (*d*) prétendent que ce fut dans ce même tems de la guerre de Sennachérib, & du regne de Psammitichus. On voit par l'Histoire sacrée, & par les Prophétes, qu'alors il y avoit grand nombre d'Israëlites dans l'Egypte. Aristée dit que Psammitichus se servit des Juifs dans la guerre qu'il fit aux Ethio-

(*a*) לא יהיה למצרים מעשה אשר יעשה ראש וזנב כפה ואגמון

(*b*) *Isai.* XVIII. *ult.*

(*c*) וחיתה אדמת יהודה למצרים לחגה

(*d*) *Grotius hic.*

Digitized by Google

piens. Ezéchias paroît avoir eu des liaiſons ſecrettes avec Pharaon ; (*a*) & ce ne fut apparemment que dans l'eſpérance de ſon ſecours, qu'il ſecoüa le joug du Roi d'Aſſyrie. Le Roi d'Iſraël n'étoit pas moins lié avec l'Egypte, comme le remarque expreſsément l'Ecriture. (*b*) Sédécias Roi de Juda, s'attacha de même à l'Egypte. (*c*) Les Prophétes reprochent ſouvent aux Hébreux de ce tems-là leur trop grand commerce avec l'Egypte. (*d*) *Malheur à vous, enfans rébelles*, dit Iſaïe, (*e*) *qui allez pour deſcendre en Egypte, ſans m'avoir conſulté, mettant vôtre eſpérance dans le ſecours de Pharaon, & vôtre confiance dans l'ombre de l'Egypte, &c.* D'une autre part, ils reprochent aux Egyptiens d'avoir abandonné leurs Alliez, & de ne les avoir pas ſecourus, (*f*) comme ils s'y étoient engagez.

Les mêmes Prophétes prédiſent le retour des Hébreux de l'Egypte. (*g*) Jérémie fut obligé de s'y retirer, & d'y ſuivre les Juifs que Nabuzardan avoit laiſſez dans la Judée. (*h*) Ces Juifs avoient donc quelqu'eſpéce d'eſpérance d'y trouver des établiſſemens, & d'y vivre en repos ; ils étoient sûrs d'y rencontrer de leurs freres, qui y étoient établis depuis long-tems. Il pouvoit donc y avoir en ce tems-là *cinq villes de ce pays*, où l'on parloit la Langue Hébraïque, ou la *Langue du pays de Chanaan* ; car c'eſt ainſi que les Etrangers appelloient la Langue dont les Hébreux, les Philiſtins, & les Phéniciens ſe ſervoient ; non pas qu'on ne parlât dans ces cinq villes que la Langue Hébraïque, mais parce qu'il y avoit un aſſez grand nombre d'Hébreux, qui occupoient une partie de ces villes, & y conſervoient entre eux leur ancien langage, comme nous voyons qu'ils le pratiquent encore dans les lieux où ils ſont établis. Ils y vivoient ſéparez du reſte des Egyptiens, & dans le libre exercice de leur Religion, *jurantes per Dominum exercituum.*

D'autres ſoutiennent que ceci n'eut ſon exécution qu'aprés le regne d'Aléxandre le Grand, & ſous les Ptolomées. Tout le monde ſait qu'alors le nombre des Juifs ſe multiplia extraordinairement dans l'Egypte. Ils poſsédoient un quartier conſidérable de la ville d'Aléxandrie, qu'Aléxandre le Grand lui-même leur avoit donné. (*i*) Ptolomée, fils de Lagus, amena auſſi un grand nombre de Juifs en Egypte. On en compte juſqu'à cent mille en une ſeule fois. (*k*) Il leur confia la garde de pluſieurs de ſes forteresſes, & en mit trente mille dans ſes armées. On en vit même quelques-uns dans la ſuite à la tête de leurs troupes. (*l*) Ptolomée Philadelphe

(*a*) 4. *Reg.* XVIII. 20.
(*b*) 4. *Reg* XVII. 4.
(*c*) *Ezech.* XVII. 15.
(*d*) *Oſee* VII. 11. VIII. 13. IX. 3. XII. 9. *Jerem.* XI. 18.
(*e*) *Iſai.* XXX. 2. *& ſeq.*
(*f*) *Habac.* II. 15. *Ezech.* XXIX. 6. 7.
(*g*) *Iſai* XI. 11. *Oſee* XII. 14. *Zach.* X. 10.
(*h*) *Jerem.* XLII. XLIII. 14.
(*i*) *Joſeph de bello, lib.* 2. Κεφαλ. λς. *& lib* 2. *contra Appion. p.* 1063.
(*k*) *Joſeph. lib.* 12. *Antiq. c.* 1. *&* 2. *Ariſteas de* 70. *Interpp.*
(*l*) *Joſeph. contra Appion. lib.* 2. 1064.

Digitized by Google

les combla de faveurs, (*a*) & Ptolomée Philopator, qui étoit un monſtre de cruauté, & de débauche, aprés avoir pris la réſolution de les faire écraſer ſous les pieds de ſes éléphans, tourna ſa colére en bonté, & prit en eux une entiére confiance. (*b*) L'Hiſtorien remarque que les Juifs étoient alors ſi nombreux en Egypte, que jamais on ne put venir à bout d'en faire le dénombrement, quoique pluſieurs Ecrivains s'y fuſſent occupez pendant quarante jours. (*c*) Ils avoient alors des Proſeuques, ou des lieux de priéres dans le pays, & le Roi Ptolomée Philopator en parle expreſsément dans ſon Edit en faveur des Juifs. Ce ne fut que depuis ce tems, qu'on bâtit dans l'Egypte le Temple *Onion*, dont on parlera ci-aprés.

Mais les Peres, (*d*) & le plus grand nombre de nos Interprétes rapportent ces prédictions au tems de l'Evangile. Ce fut alors qu'on en vit le parfait accompliſſement dans le grand nombre de Chrétiens qui vécurent dans l'Egypte, qui y érigérent des Autels au Seigneur, & qui y menérent une vie ſi parfaite, que la Religion Chrétienne n'a rien eu de plus achevé, ni de plus pur. C'eſt-là où l'on voyoit des villes entiéres de ſaints Religieux, qui faiſoient tous profeſſion des régles de la plus haute perfection. En un mot il n'y eut aucun pays où l'abondance de la grace ſe ſoit fait plus remarquer, qu'ici, où la ſuperſtition, l'idolâtrie, & le déréglement avoient autrefois été le plus en honneur.

CIVITAS SOLIS VOCABITUR UNA. *L'une d'entre elles ſera appellée la ville du ſoleil.* L'Hébreu: (*e*) *L'une s'appellera ville d'hérés*, ou, ville de déſolation, de deſtruction. Ceux qui ont traduit, *la ville du ſoleil*, liſent *hir-hachérés*, (*f*) au lieu de, *hir-hahérés*. Le Caldéen joint l'un & l'autre: *Il y aura une ville du ſoleil, laquelle ſera détruite*. On croit que la ville d'*Héliopolis*, ou ville du ſoleil, eſt la même qu'*On*, dont il eſt fait mention dans la Généſe. (*g*) Elle étoit hors du Delta, & au midi de Babylone d'Egypte, entre le Nil, & la Mer Rouge; mais plus prés du Nil. Il y avoit apparemment beaucoup de Juifs dans cette ville. Saint Jérôme (*h*) remarque que quelques-uns liſoient, *la ville aux tuiles*, & entendoient *Oſtracinæ*, & les autres villes qui ſont aux environs de Rinocorure, & de Caſius, dans leſquelles on parloit Syriaque encore de ſon tems, & où l'on parloit apparemment autrefois Hébreu, & le langage de Canaan. Il pa-

(*a*) *Joſeph. Antiq. lib.* XII. *c.* 2. *Ariſteas de* 70. *Interpp.*

(*b*) 3. *Macc.* VI. 1.

(*c*) *Ibid.* IV. 14.

(*d*) *Euſeb. Ieron. Cyrill. alii paſſim.*

(*e*) עיר החרס יאמר לאחת *Aqu. Th.* Πόλις ἄρις. *Sym.* Ἡλίου.

(*f*) 70. Πόλις ἀχερὶς κληθήσεται μία πόλις. Dans quelques Exemplaires, ils liſoient, *aſedec*, comme on le voit par S. Jérôme en cet endroit. *Hir hazedec*, ſignifie, *la ville de juſtice*. L'Edition Rom. Πόλις ἀνιδίκ.

(*g*) *Geneſ.* XLI. 45.

(*h*) *Ieron. hîc. Alii ares, id eſt,* Ὄστρακον, *hoc eſt teſtam, urbem Oſtracinem intelligi volunt, & cateras juxta Rhinocoruram, & Caſium civitatem quas uſque hodiè in Ægypto, linguâ Chananitide, hoc eſt Syrâ, loqui manifeſtum eſt.*

Digitized by Google

19. *In die illa erit altare Domini in medio terræ Ægypti, & titulus Domini juxta terminum ejus.*

19. Il y aura en ce tems-là un autel du Seigneur au milieu de l'Egypte, & un monument au Seigneur à l'extrémité du pays.

COMMENTAIRE.

roît par ces variétez de traductions, qu'il y a eu autrefois quelque différence dans la maniere de lire cet endroit du Texte.

℣. 19. IN DIE ILLA ERIT ALTARE DOMINI IN MEDIO TERRÆ ÆGYPTI. *Il y aura en ce tems-là un Autel du Seigneur au milieu de l'Egypte.* S'il étoit défendu aux Juifs d'ériger des Autels au Seigneur, en tout autre endroit qu'à Jérusalem, comment le Prophéte promet-il ici à son peuple, comme une faveur signalée, qu'il y aura un Autel consacré au Seigneur au milieu de l'Egypte? Cet Autel, selon les principes de la Religion des Juifs, ne pouvoit être à leur égard, qu'un Autel profane, & impie, puisqu'il étoit érigé contre l'ordre du Seigneur; à moins qu'on ne suppose que le Seigneur l'ordonna, ou du moins qu'il l'autorisa par cette prédiction. Il faut donc reconnoître avec les Peres, que ce ne fut que sous le Christianisme qu'on dressa des Autels légitimes, & permis dans l'Egypte. Ce fut alors qu'on rendit au Seigneur dans ce pays, comme dans tous les autres, un culte pur, & parfait. Les Juifs eux-mêmes du tems de saint Jérôme, (*a*) convenoient avec les Chrétiens à rapporter cette prophétie au tems du Messie: mais les Juifs en remettoient l'exécution dans les tems éloignez, & inconnus, ausquels ils attendent leur Libérateur; & les Chrétiens en voyoient alors de leurs yeux l'accomplissement réel, & littéral dans le Christianisme florissant en Egypte.

Onias, fils d'Onias troisiéme, grand-Prêtre des Juifs, aprés la mort de son pere, (*b*) se voyant privé de la souveraine Sacrificature, qui étoit passée à d'autres, & ne pouvant trouver ni sûreté, ni tranquillité dans la Judée, livrée à l'ambition des faux grands Pontifes, usurpateurs du Sacerdoce, & opprimée par la violence d'Antiochus Epiphanes, se retira en Egypte. Il y rencontra un asile sous la protection de Ptolomée Philométor, qui favorisoit les Juifs, & de grands secours dans la personne de ses freres, qui furent ravis d'avoir parmi eux un fils du grand-Prêtre de la famille d'Aaron. Onias prenant à la lettre la prophétie que nous expliquons, prétendit la vérifier, en bâtissant un Temple au vrai Dieu dans l'Egypte. Il en obtint aisément la permission du Roi; & aidé par les richesses des autres Juifs, il y érigea un Temple, qu'on nomma *Onion*, du

(*a*) *Ieronym. hic. Vide & Misna tract.* מנחות *c.* 13. §. 10.

(*b*) *Joseph. lib.* XII. *c.* 15. *Antiq.*

nom

Digitized by Google

20. *Erit in signum, & in testimonium Domino exercituum in terra Ægypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis, & mittet eis salvatorem, & propugnatorem, qui liberet eos.*

20. Ce sera dans l'Egypte un signe, & un témoignage *de la puissance* du Seigneur des armées : car ils crieront au Seigneur, étant accablez par celui qui les opprimoit, & il leur envoyera un Sauveur, & un Protecteur qui les délivrera.

COMMENTAIRE.

nom de son fondateur *Onias*. Il fut construit dans le Nome, mais non pas dans la ville d'Héliopolis.

Onias dans son Placet au Roi Philométor, (*a*) exposoit qu'ayant remarqué des Temples bâtis en l'honneur du vrai Dieu par les Juifs dans la Céléſyrie, dans la Phénicie, & à Léontopolis en Egypte dans le Gouvernement d'Héliopolis ; & ces divers Temples causant une espéce de division parmi ceux de sa nation, il avoit conçu le dessein, pour réünir les esprits, & pour les tenir par ce moyen plus attachez au service, & à la fidélité qu'ils devoient au Roy, de construire un Temple commun pour tous les Juifs ; qu'à cet effet il supplioit Sa Majesté de lui permettre de nettoyer la place d'un ancien Temple abandonné, & qui n'étoit dédié à aucun Dieu, dans le bourg de Bubaste la Champêtre, pour y bâtir un lieu consacré au Seigneur : il ajoutoit que le Prophéte Isaïe avoit autrefois prédit que le Seigneur le Dieu d'Israël auroit un Temple consacré à son culte dans l'Egypte. Le bourg où ce Temple fut bâti, devint ensuite une ville considérable ; & du tems de Ptolomée le Géographe, (*b*) on l'appelloit *Onion*, & elle étoit Capitale du Nome Héliopolis, parce que l'ancienne ville d'Héliopolis avoit été détruite. (*c*) Onion étoit située sur le Nil, au midi, & au-dessus de Bubaste. Le Temple d'Onion n'étoit donc ni le premier, ni le seul Temple d'Egypte, puisqu'il y en avoit un plus ancien à Léontopolis.

ET TITULUS DOMINI JUXTA TERMINUM EJUS. *Et un monument du Seigneur à l'extrémité du pays.* A la lettre : (*d*) *Une colonne au Seigneur sur ses frontiéres.* Apparemment que les Juifs habitans de l'Egypte, avoient érigé quelques colonnes avec des inscriptions, qui marquoient que le lieu étoit au Seigneur, & à son peuple. Depuis le Christianisme, la Croix, qui est le signe du Seigneur, fut arborée dans tous les lieux où JESUS-CHRIST fut adoré.

℣. 20. CLAMABUNT AD DOMINUM A FACIE TRIBULANTIS, ET MITTET EIS SALVATOREM. *Ils crieront au Sei-*

(*a*) *Joseph. Antiq. l.* XIII. *c.* 6.
(*b*) *Vide Ptolem. & Joseph. l.* XIV. *Antiq. c.* 14. *& de Bello, l.* 1. *c.* 7. *& l.* 7. *c.* 30.
(*c*) *Strabo l.* 17. *p.* 553.
(*d*) לה׳ מצבה אל גבולה 70. Στήλην πρὸς τὸ ὅριον αὐτοῖς τῷ κυρίῳ

Digitized by Google

21. *Et cognoſcetur Dominus ab Ægypto, & cognoſcent Ægyptii Dominum in die illa, & colent eum in hoſtiis, & in muneribus: & vota vovebunt Domino, & ſolvent.*

22. *Et percutiet Dominus Ægyptum plagâ, & ſanabit eam; & revertentur ad Dominum, & placabitur eis, & ſanabit eos.*

21. Alors le Seigneur ſera connu de l'Egypte, & les Egyptiens connoîtront le Seigneur; ils l'honoreront avec des hoſties, & des oblations; ils lui feront leurs vœux, & les lui rendront.

22. Le Seigneur frappera l'Egypte d'une playe, & il la refermera; ils reviendront au Seigneur, & il leur deviendra favorable, & il les guérira.

COMMENTAIRE.

gneur, étant accablez par celui qui les opprimoit, & il leur envoyera un ſauveur, & un protecteur. On pourroit peut-être l'entendre des Juifs opprimez par *Philopator*, qui voulut les expoſer ſous les pieds de ſes éléphans; danger dont ils furent miraculeuſement délivrez par une protection viſible du Seigneur. (*a*) Mais le vrai ſens eſt celui qui explique tout ceci de la converſion des Gentils, & en particulier des Egyptiens, à la foi de JESUS-CHRIST. Ils gémiſſoient accablez ſous la tyrannie du Démon, & du péché: & ſans connoître bien diſtinctement ni leur malheur, ni celui qui les en devoit délivrer, ils crioient au Seigneur en un certain ſens; de même qu'une terre aride, & deſſéchée demande la pluye, & que les fils des corbeaux demandent au Seigneur de quoi ſe nourrir. (*b*)

℣. 21. COLENT EUM IN HOSTIIS. *Ils l'honoreront avec des hoſties, & des préſens.* Les Rois d'Egypte ont ſouvent envoyé au Temple de Jéruſalem des hoſties, & des offrandes. (*c*) Mais peut-on dire qu'avant JESUS-CHRIST le Seigneur ſe ſoit véritablement fait connoître à eux, ni qu'ils lui ayent rendu un culte agréable, & digne de ſa Majeſté? Ce culte eſt-il compatible avec l'idolâtrie, dont ils faiſoient tous profeſſion ouverte, & avec les autres déſordres où ils étoient engagez?

℣. 22. PERCUTIET DOMINUS ÆGYPTUM PLAGA, ET SANABIT EAM. *Le Seigneur frappera l'Egypte d'une playe, & il la refermera.* Le Seigneur frappa l'Egypte par l'épée de Nabuchodonoſor, par celle de Cambyſes, & par celle d'Artaxercés Ochus. Depuis ce dernier, l'Egypte demeura aſſez paiſible, Alexandre le Grand la prit ſans peine, & ſans répandre de ſang. Elle ne coûta pas davantage à Ptolomée, fils de Lagus. Sous les derniers Rois de Perſe, & ſous Alexandre, l'Egypte, la Judée, & l'Aſſyrie, c'eſt-à-dire, les pays de de-là l'Euphrate, obéiſſoient

(*a*) *Vide* 3. *Macc.* & *l.* 2. *contra Appion.*
(*b*) *Pſ.* CXLVI. 9.
(*c*) *Joſeph. contra Appion. l.* 2. *p.* 1064. *de Evergete. Idem l.* XII. *Antiq. c.* 2. *de Philadelpho.*

Digitized by Google

23. *In die illa erit via de Ægypto in Assyrios, & introbit Assyrius Ægyptum, & Ægyptius in Assyrios, & servient Ægyptii Assur.*

23. Alors, il y aura un passage, & *un commerce* de l'Egypte en Assyrie : les Assyriens entreront dans l'Egypte, & les Egyptiens dans l'Assyrie, & les Egyptiens seront assujettis aux Assyriens.

24. *In die illa erit Israël tertius Ægyptio, & Assyrio : benedictio in medio terræ.*

24. En ce même tems, Israël se joindra pour troisiéme aux Egyptiens, & aux Assyriens : la bénédiction sera au milieu de la terre,

COMMENTAIRE.

au même Monarque, & vivoient dans une assez grande intelligence. C'est ce que le Prophéte semble vouloir marquer au verset suivant, lorsqu'il dit qu'il y aura un passage de l'Egypte en Assyrie, & de l'Assyrie en Egypte, & qu'Israël se joindra pour troisiéme aux uns, & aux autres, & qu'*alors la bénédiction sera au milieu du pays*. Ces peuples vivront dans la paix, & dans l'abondance. Eusébe, & saint Jérôme (*a*) l'expliquent de ce qu'on voyoit de leur tems, où l'Egypte obéissoit aux Romains, & étoit gardée par une garnison de soldats Syriens. Ces deux Peres prennent ici l'Assyrie, comme si elle désignoit la Syrie : Acception qui est assez commune parmi les Auteurs profanes. Mais je ne sai si dans l'Ecriture on pourroit en trouver des exemples. La Syrie en Hébreu est nommée *Aram*, & l'Assyrie, *Assur*.

Mais les promesses d'Isaïe prises dans toute leur étenduë, marquent autre chose qu'une simple union de peuples sous la même domination, & qu'une simple abondance des biens de la terre. On nous parle ici d'Israël comme du lien de la concorde, & comme du médiateur, & de l'entremetteur de la paix entre les Egyptiens, & les Assyriens ; comme de la bénédiction, & du bonheur de l'un, & de l'autre pays. ℣. 24. *Erit Israël tertius Ægyptio, & Assyrio : benedictio in medio terræ.* Le Seigneur déclare qu'il comblera de ses bénédictions non-seulement Israël, mais aussi l'Egyptien, & l'Assyrien : Que l'un & l'autre sera appellé son peuple. ℣. 25. *Béni soit mon peuple l'Egyptien, & l'Assyrien, qui est l'ouvrage de mes mains : & Israël, qui est ma maison, & mon héritage.*

Or tout cela n'eut véritablement son exécution qu'aprés la conversion de ces peuples à la Religion de JESUS-CHRIST. Alors Israël le peuple de Dieu, les Juifs fidéles, & convertis, les Apôtres sortis de la nation Juive, devinrent comme les médiateurs, & les entremetteurs de la nouvelle Alliance. Ils furent la bénédiction, & le bonheur des nations, à qui ils annoncérent l'Evangile de paix. Les peuples les plus étrangers écoutérent

(*a*) *Euseb. & Ieronym. hic.*

Digitized by Google

25. *Cui benedixit Dominus exercituum, dicens: Benedictus populus meus Ægypti, & opus manuum mearum Assyrio, hæreditas autem mea Israël.*

25. Que le Seigneur des armées a bénie, en disant: Béni soit mon peuple l'Egyptien, & l'Assyrien qui est l'ouvrage de mes mains; & Israël qui est ma maison, & mon héritage.

COMMENTAIRE.

avec avidité la parole qui les devoit sauver; & par leur foi, & leur fidéle attachement à JESUS-CHRIST, ils méritérent d'être appellez le peuple, & les enfans de Dieu. Remarquez la progression de la prophétie qui regarde l'Egypte. D'abord Isaïe a prédit (*a*) que les Egyptiens viendront adorer le Seigneur dans son Temple à Sion; ici (*b*) il annonce une chose bien plus merveilleuse, qui est que le Seigneur sera connu, & adoré dans l'Egypte même; qu'il y aura un Temple, & des Autels; que les Hébreux, & les Egyptiens seront réünis sous une même domination; enfin qu'ils deviendront également le peuple du Seigneur. Cela s'exécuta dans différens tems, sous Sennachérib, sous les Rois de Perse, sous les Rois d'Egypte, successeurs d'Alexandre; & enfin sous JESUS-CHRIST, par la conversion des Egyptiens, & des Juifs.

CHAPITRE XX.

Isaïe marche nud, & déchaux, pour marquer la captivité des Egyptiens, & des Ethiopiens assujettis par le Roi d'Assyrie.

℣. 1. *IN anno, quo ingressus est Tharthan in Azotum, cùm misisset eum Sargon Rex Assyriorum, & pugnasset contra Azotum, & cepisset eam:*

℣. 1. L'Année que Thartan envoyé par Sargon Roi des Assyriens, vint à Azot, l'assiégea, & la prit:

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN ANNO QUO INGRESSUS EST THARTAN IN AZOTUM, CUM MISISSET EUM SARGON REX ASSYRIORUM. *L'année que Thartan envoyé par Sargon Roi des Assyriens, vint à Azoth.* Il est important de savoir qui est ce Sargon Roi d'Assyrie. La plûpart soutiennent que c'est Sennachérib, à qui l'on donne jusqu'à sept

(*a*) *Isai.* XVIII. 7. (*b*) *Isai.* XIX. 18. 19. 20. 21. & *seq.*

Digitized by Google

noms, suivant saint Jérôme. (a) La meilleure preuve de ce sentiment, c'est 1°. Que le même Thartan qui fut envoyé avec Rabsacés contre Jérusalem, (b) se voit ici au siége d'Azot. 2°. Que cette prophétie est une suite de la précédente contre l'Egypte. Celle-ci fixe le tems auquel doit arriver tout ce qu'Isaïe a prédit contre ce Royaume. Voilà ce qu'on dit en faveur de ce sentiment. Sanctius ne s'y rend pas. Il croit que Sargon est plûtôt un des Rois Assyriens, Téglathphalassar, ou Salmanasar, qui abattirent le Royaume d'Israël. Il montre que Sennachérib n'a pû faire le siége d'Azot, ni avant, ni aprés la guerre contre l'Egypte. Ses raisons ne sont peut-être pas toutes sans repliques; mais il réfute assez bien le sentiment qu'il abandonne.

Nous suivons un autre système. *Sargon* est le même qu'*Assaradon*, Roi d'Assyrie, fils, & successeur de Sennachérib, connu par plus d'un endroit de l'Ecriture. Ce fut lui qui monta sur le trône d'Assyrie, aprés que Sennachérib eut été mis à mort par deux de ses fils; (c) & qui envoya dans le pays de Samarie, un Prêtre pour instruire les Cuthéens, & les autres étrangers qu'on y avoit envoyez en la place des Israëlites des dix Tribus. (d) Le nom de *Sargon*, ou, comme lisent Aquila & Théodotion, *Saragon*, a un rapport sensible avec celui d'*Assaradon*, ou d'*Asor addan*, ou *Asnaphar*, comme l'appelle Esdras. (e) Thartan étoit plûtôt un nom d'Office ou de Dignité, qu'un nom propre; de même que Rabsacés, & Rabsaris. Je pense que le *Thathanéen*, Gouverneur de la Province de deçà l'Euphrate, sous Cyrus, & sous ses successeurs, (f) avoit le même emploi dans la Cour de Perse, & la même dignité, que *Thartan* dans celle d'Assyrie. Leur nom peut venir des présens, (g) ou des tributs qu'ils levoient pour le Roi. Les Septante lisent ici *Thanathan*, au lieu de *Tharthan*; & la confrontation de ce nom, avec celui de Thatanaï, me persuade que c'est la vraie maniere de lire.

Assaradon étant donc monté sur le Trône d'Assyrie, songea à venger contre l'Egypte & le pays de *Chus*, l'affront que le Roi Sennachérib son pere avoit souffert dans la Judée. Il envoya Tharthan à la tête de ses Armées contre l'Egypte, & fit attaquer en chemin la ville d'Azot, qui obéissoit apparemment alors aux Juifs; Ezechias en ayant fait la conquête sous le regne de Salmanasar. (h) De là Tharthan s'avança dans l'Egypte, & dans l'Ethiopie, ou dans le pays de Chus, & y fit les maux qui sont marquez dans ce Chapitre. Il ne paroît pas qu'Assaradon y ait été en personne, non

(a) *Ieron. hic. Sargon Rex Assyriorum, qui septem nominibus appellatur. Vide S. Thom. Hugon. &c.*
(b) 4. *Reg.* XVIII. 17.
(c) 4. *Reg.* XIX. 37. & *Isai.* XXXVII. 38.
(d) 1. *Esdr.* IV. 2. 4. *Reg.* XVII. 26.
(e) 1. *Esdr.* IV. 10.
(f) 1. *Esdr.* V. 3. 6. VI. 6. 13.
(g) תרתן, ou תתני De Nathan, *dedit* נתן. Les Anciens appelloient *les tributs*, des présens, comme il paroît par toute l'Ecriture. Voyez le Commentaire sur 1. *Reg.* X. 27.
(h) 4. *Reg.* XVIII. 8.

Digitized by Google

2. *In tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiæ filii Amos, dicens: Vade, & solve saccum tuum de lumbis tuis, & calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus, & discalceatus.*

2. Cette année-là, *dis-je*, le Seigneur parla à Isaïe fils d'Amos, & il lui dit: Allez, ôtez le sac de dessus vos reins, & les souliez de vos pieds. Isaïe le fit, & il alla nud, & sans souliez.

COMMENTAIRE.

plus que dans la guerre qu'il fit à Manassé Roi de Juda, (*a*) quelque tems après la mort d'Ezéchias. Il y envoya seulement ses Généraux. Tharthan n'osa pas attaquer Ezéchias dans Jerusalem. Ce Prince étoit trop visiblement favorisé de Dieu. Il se jetta sur l'Egypte, dans un tems où elle étoit partagée entre douze petits Rois trés-foibles, & trés-peu unis entr'eux. (*b*) Psammitichus qui releva le Royaume d'Egypte par la défaite de ces douze Princes, assiégea à son tour Azot, & ne la put reprendre qu'aprés vingt-neuf ans de siége. (*c*) C'est de toutes les villes dont nous ayons connoissance, celle qui a soutenu le plus long siége, dit Hérodote. On peut, si l'on veut, appliquer à ces guerres de Tharthan contre l'Egypte, une partie de ce qu'on a attribué ci-devant à Sennachérib; car il faut convenir de bonne foi que l'Ecriture ne nous développe pas assez à nôtre gré les circonstances de ces fameux événemens. *Amos* pouvoit aussi avoir en vûë ce siége d'Azot, dans ce qu'il prédit contre cette ville. (*d*)

L'année du siége d'Azot est donc apparemment celle qui suivit la mort de Sennachérib, & la seconde du regne d'Assaradon. La guerre d'Egypte, & d'Ethiopie est peut-être de la même année; car on ne convient pas du sens de ces paroles du verset 3. *Isaïe a marché nud, pour être comme un prodige de ce qui doit arriver à l'Egypte, & à l'Ethiopie durant trois ans.* C'est ce qu'on examinera sur cet endroit. Cette prophétie, & les suivantes furent prononcées environ dix-huit ans après celles qu'on a vûës dans les Chapitres précédens.

℣. 2. SOLVE SACCUM DE LUMBIS TUIS, &c. . . . VADENS NUDUS, ET DISCALCEATUS. *Otez le sac de dessus vos reins, & les souliez de vos pieds. Isaïe le fit, & il alla nud, & sans souliez.* Les Prophétes portoient d'ordinaire des habits non-seulement modestes, & simples, mais pauvres, & austeres. (*e*) Le sac étoit un habit qu'on ne portoit ordinairement que dans le deüil: *Unam habens tunicam, & ipsam cilici-*

(*a*) 2. *Par.* XXXIII. 11.

(*b*) *Isai.* XIX. 2. 3. 4.

(*c*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 157. Ψαμμίτιχος δὲ ἐὼν οὗτος Αἰγύπτῳ τύραννος καὶ πενταμοίρῃσι ἔτεσι, τῶν τὰ ἐπὶ δέοντα τεσσεράκοντα Ἄζωτον τῆς Συρίης μεγάλην πόλιν πολιορκήσας καὶ ἑλὼν πολιόρκιος, ἐς τὸ ἐξεῖλε. Αὕτη δὲ ἡ Ἄζωτος ἀνασταίη πολλὸν ἐπὶ πλεῖστον χρόνον πολιορκουμένη αὐτέχε, τῶν ἡμεῖς ἴδμεν.

(*d*) *Amos.* I. 8.

(*e*) Voyez la Préface sur les Prophétes, & 4. *Reg.* I. 8. *Zach* XIII. 4.

Digitized by Google

3. *Et dixit Dominus : sicut ambulavit servus meus Isaïas nudus, & discalceatus, trium annorum signum, & portentum erit super Ægyptum, & super Æthiopiam:*

3. Alors le Seigneur dit : Comme mon serviteur Isaïe a marché nud, & sans souliez pour être comme un prodige, qui marque ce qui doit arriver durant trois ans à l'Egypte, & à l'Ethiopie :

COMMENTAIRE.

nam, dit saint Jérôme. Isaïe ne prophétise pas seulement par ses discours, mais encore par ses actions, & par ses souffrances. Il étoit, ainsi que les autres Prophétes, *un homme de prodiges*, sur qui tout Juda avoit les yeux, & dans qui tout parloit. Les Interprétes sont partagez au sujet de sa nudité. On ne convient ni de sa durée, ni de sa maniere. Les uns (*a*) soutiennent qu'il marcha entiérement nud, n'ayant pas même de quoi couvrir ce que la pudeur défend de faire paroître. Eusébe, & saint Jérôme admirent en cela principalement son obéïssance aux ordres du Seigneur. Il falloit, dit-on, que sa nudité fût entiere, pour représenter parfaitement celle où devoient être réduits les Egyptiens, & les peuples qui sont nommez ici Ethiopiens : *Ainsi le Roi d'Assyrie emmenera d'Egypte, & d'Ethiopie une foule de captifs, tout nuds, sans habits, & sans souliez, sans avoir même de quoi couvrir ce qui doit être caché*, dit ci-après le Prophéte ℣. 4.

D'autres vont dans une extrémité opposée, en disant qu'il ne se passa rien de tout ceci réellement, & à la vûë du monde, mais seulement en songe ; & qu'Isaïe rapporta simplement au peuple ce qui lui avoit été ordonné en dormant, & quelle étoit la signification de ce songe. Quelques-uns (*b*) croyent qu'il marcha nud, & n'ayant qu'une espece de ceinture pour couvrir ce que la pudeur veut qui soit couvert ; & d'autres (*c*) soutiennent qu'il alla seulement en chemise, ou en tunique, & nuds pieds. Souvent on dit qu'un homme est nud, lorsqu'il n'a pas ses habits ordinaires ; par exemple, que Saül se coucha tout nud au milieu des Prophétes, (*d*) que saint Pierre étoit nud dans sa barque, (*e*) que David avoit paru nud dans la cérémonie du transport de l'Arche à Jérusalem. (*f*) Enfin quand nous voyons un homme mal vêtu, nous disons qu'il est nud, comme le remarque Sénéque : (*g*) *Sic qui malè vestitum, & pannosum vidit, nudum se vidisse dicit.* Ce dernier sentiment est sans doute le plus

---

(*a*) *Vide Haymon. Dionys. Adam. Cornel. Euseb & Ieronym. hic. Simul discimus obedientiam Prophetarum, quod vir nobilis non erubuerit nudus incedere, sed Dei praceptis nihil honestius judicans, deposuerit saccum, quo abjecto nudus fuerit, unam prius habens tunicam, & ipsam cilicinam.*

(*b*) *Montan. Pintus. Estius.*
(*c*) *Hugo. Forer. Sanct.*
(*d*) 1. *Reg.* XIX.
(*e*) *Joan.* XXI.
(*f*) 2. *Reg.* VI.
(*g*) *Senec. lib. 5. de benefic. c.* 13.

Digitized by Google

4. *Sic minabit Rex Assyriorum captivitatem Ægypti, & transmigrationem Æthiopiæ, juvenum & senum, nudam & discalceatam, discoopertis natibus ad ignominiam Ægypti.*

4. Ainsi le Roi des Assyriens emmenera d'Egypte, & d'Ethiopie une foulè de captifs, & de prisonniers de guerre, les jeunes, & les vieillards, tous nuds, sans habits, & sans souliez, sans avoir même de quoi couvrir ce qui doit être caché dans le corps, à la honte de l'Egypte.

COMMENTAIRE.

honnête : mais est-il le plus littéral ? Et représente-t'il assez ce que Dieu vouloit qu'Isaïe fît connoître par sa nudité ?

℣. 3. SICUT AMBULAVIT ISAIAS NUDUS, ET DISCALCEATUS, TRIUM ANNORUM SIGNUM, ET PORTENTUM ERIT SUPER ÆGYPTUM, ET SUPER ÆTHIOPIAM. *Comme Isaïe a marché nud, & sans souliez, pour être comme un prodige qui marque ce qui doit arriver durant trois ans à l'Egypte, & à l'Ethiopie*; à la lettre, (a) pour être un prodige, ou *un signe de trois ans*. Ou, en le joignant à ce qui précéde : *Comme Isaïe a marché nud, & déchaux pendant trois ans*, c'est *un signe, & un prodige sur l'Egypte*. L'Hébreu peut également souffrir ces deux explications ; & la derniere me paroîtroit même la plus conforme au Texte. Le Caldéen paroît l'avoir suivie, aussi-bien que les Septante, (b) & quelques Interprétes. D'autres tiennent qu'il n'alla qu'un jour nud : mais la plûpart sont pour trois jours, en mettant un jour, pour désigner une année, suivant la coutume des Prophétes. Ainsi Dieu veut que les Hébreux soient quarante ans à voyager dans le désert, autant d'années qu'on avoit été de jours à considerer le pays de Chanaan : (c) *Annus pro die computabitur*. Et Ezéchiel reçoit ordre du Seigneur de demeurer couché sur son côté droit pendant quarante jours, pour marquer les quarante ans de la disgrace de Juda : (d) *Diem pro anno ; diem, inquam, pro anno dedi tibi*. La guerre contre l'Egypte devoit commencer immédiatement aprés la prise d'Azot, & devoit durer trois ans entiers, pendant lesquels on devoit voir l'Egypte, & l'Ethiopie livrées en proye aux armées Assyriennes. L'Ethiopie, dont il parle ici, est le pays de *Chus*, qui s'étendoit vers l'extrémité de la Mer Rouge, & jusques dans la basse Egypte. Les prophéties du Chap. XVIII. sont toutes contre ce pays ; & Tharaca, qui s'avança pour combattre Sennachérib, étoit Roi de cette Ethiopie.

(a) כאשר הלך עירם ויחף שלש שנים אות ומופת על מצרים

(b) 70 *Edit. Rom.* Ὃν τρόπον πεπόρευται ὁ παῖς μου Ἡσαΐας γυμνὸς καὶ ἀνυπόδητος τρία ἔτη, τρία ἔτη ἔτος εἰς σημεῖα, &c. *Alii libri semel legunt*, τρία ἔτη. *Edit. Complut.* Ὃν τρόπον πεπόρευται Ἡσαΐας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδητος, τρία ἔτη ἔτος εἰς σημεῖα, &c.

(c) *Num.* XIV. 34.

(d) *Ezech.* IV. 5. 6. *Vide Sanct. & Cornel. hic.*

℣. 4.

Digitized by Google

5. *Et timebunt, & confundentur ab Æthiopia spe suâ, & ab Ægypto gloriâ suâ.*

6. *Et dicet habitator insulæ hujus in die illâ: Ecce hæc erat spes nostra ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos à facie Regis Assyriorum: & quomodo effugere poterimus nos?*

5. Et ils seront saisis de crainte, & ils rougiront d'avoir fondé leur espérance sur l'Ethiopie, & leur gloire sur l'Egypte.

6. Les habitans de cette isle diront alors: C'étoit donc là nôtre espérance; *voilà* ceux dont nous implorions le secours pour nous délivrer de la violence du Roi des Assyriens? & comment pourrons-nous nous sauver *nous-mêmes?*

COMMENTAIRE.

℣. 4. MINABIT REX ASSYRIORUM CAPTIVITATEM ÆGYPTI, ET TRANSMIGRATIONEM ÆTHIOPIÆ NUDAM, &c. *Le Roi des Assyriens emménera hors de l'Egypte, & de l'Ethiopie, une foule de Captifs tout nuds, sans avoir même de quoi couvrir ce qui doit être caché, &c.* Assaraddon par lui-même, ou par ses Généraux, entra dans l'Egypte, & y fit un grand nombre de prisonniers de guerre, qu'on mena au-delà de l'Euphrate tout nuds, comme des bêtes, pour y être vendus ou faits esclaves. Cela n'est point aussi extraordinaire dans ces pays-là, & dans les mœurs d'alors, comme il l'est dans nos climats, & dans nos mœurs, de dépoüiller nuds les prisonniers de guerre, hommes, & femmes, & de les exposer ainsi à ceux qui les veulent acheter pour esclaves. On n'expose guéres autrement en vente cette sorte de marchandise, encore aujourd'hui dans le Levant; & les esclaves autrefois marchoient ordinairement tout nuds. Les Prophétes parlant de la Captivité de Babylone, s'expriment d'une maniére qui montre cet ancien usage. Isaïe (*a*) s'adressant aux femmes ds Babylone: *Tolle molam, mole farinam, denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, &c.* Et Nahum (*b*) en parlant à Ninive: *Revelabo pudenda tua in facie tua, & ostendam gentibus nuditatem tuam, &c.*

℣. 5. ET CONFUNDENTUR AB ÆTHIOPIA SPE SUA, ET AB ÆGYPTO GLORIA SUA. *Et ils rougiront d'avoir fondé leur espérance sur l'Ethiopie, & leur gloire sur l'Egypte.* Ou bien: Ils seront frustrez du secours qu'ils attendoient de leurs voisins, des habitans de Chus, & de l'Egypte. On croit ordinairement que ceci regarde les Juifs. Mais comment leur appliquer ce qui suit: ℣. 6. *Les habitans de cette Isle diront alors: C'étoit donc là nôtre espérance? &c.* On sait que la Judée n'est rien moins qu'une Isle: Mais le Prophéte a bien pû lui donner ce nom, à cause de ses crimes, qui la rendoient semblable aux peuples des Isles les plus éloi-

(*a*) *Isai.* III. 17. & XLVII. 2. (*b*) *Nahum.* III. 5.

Digitized by Google

gnées, aux peuples les plus abandonnez de Dieu ; en un mot, à des gens absolument étrangers à l'héritage du Seigneur ; de même à peu prés que les Juifs sont ailleurs appellez *race de Chanaan*, & Jérusalem, une *nouvelle Sodome*. Et c'est le vrai sens de ce passage.

CHAPITRE XXI.

Prophétie contre Babylone, contre le pays de Cédar, & contre l'Arabie.

℣. 1. *ONus deserti maris. Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit, de terra horribili.*	℣. 1. PRophétie contre le désert de la mer. *Je vois* venir du désert, *je vois venir* d'une terre affreuse, comme des tourbillons du vent de midi.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS DESERTI MARIS. *Prophétie contre le désert de la mer.* Tout le monde convient que ces prédictions sont contre Babylone. Cette ville est appellée, *le désert de la mer*, à cause de sa situation sur l'Euphrate, & à cause des lacs qui étoient dans son désert, ou dans sa campagne; ou plûtôt, à cause de l'état où elle devoit un jour être réduite. Voyez ce qu'on a remarqué ci-devant sur le Chap. XIII. 21. Jérémie appuye cette opinion, lorsqu'il dit : (*a*) *Babylone a été inondée de la mer; ses flots l'ont toute couverte.* Et un peu auparavant : (*b*) *Je dessécherai sa mer; je tarirai ses sources.* Mégasthène cité par Abydéne, (*c*) assûre que le lieu où Babylone fut bâtie, avoit autrefois été tout inondé ; en sorte qu'on lui donnoit même le nom de mer. Isaïe appelle donc Babylone *le désert de la mer*, pour marquer qu'elle devoit être un jour réduite à l'état d'une terre déserte au milieu d'un lac ; ou même, comme une ville toute abîmée dans les eaux. Enfin on peut traduire : *Prophétie contre la plaine de la Mer ;* (*d*) parce que Babylone étoit située dans une plaine, où il y avoit beaucoup d'eau.

Mais en quel tems vit-on l'accomplissement de cette prophétie ? On l'explique pour l'ordinaire de la prise de Babylone par Cyrus ; de même

---

(*a*) *Jerem.* LI. 42.
(*b*) *Ibid.* ℣. 36.
(*c*) *Abyden. apud Euseb. prep. l.* IX. *c.* 41.
(*d*) מדבר se prend pour une plaine, *Isai.* LXIII. 13. *Jerem.* XLII. 24. *Thren.* IV. 19. V. 9.

Digitized by Google

2: *Visio dura nuntiata est mihi. Qui incredulus est, infideliter agit: & qui depopulator est, vastat. Ascende, Ælam; obside, Mede: omnem gemitum ejus cessare feci.*

2. Dieu m'a révélé une épouventable prophétie : Le perfide continuë d'agir dans sa perfidie ; le ravageur continuë à ravager. Marche, Elam ; Méde, assiége la ville : enfin Babylone ne fera plus soupirer les autres.

COMMENTAIRE.

que celle qu'on a vûë aux Chapitres XIII. & XIV. C'est le systême que suivrons ici.

SICUT TURBINES AB AFRICO VENIUNT, DE DESERTO VENIT, DE TERRA HORRIBILI. *Je vois venir du déſert, je vois venir d'une terre affreuſe, comme des tourbillons du vent du midi.* L'Hébreu : (*a*) *Comme des tourbillons du midi, qui enveloppent du côté du déſert, & qui viennent d'un pays formidable.* Des tourbillons qui enveloppent, & qui entraînent tout ce qu'ils rencontrent ; qui viennent du midi, d'un pays affreux, & terrible ; de la Médie, & de la Perse, qui étoient au midi de Babylone. C'étoit des pays affreux, & sauvages, comparez à celui de Babylone. Il compare à une tempête l'armée de Darius le Méde conduite par ce Prince, & par Cyrus.

℣. 2. QUI INCREDULUS EST, INFIDELITER AGIT ; ET QUI DEPOPULATOR EST, VASTAT. *Le perfide continuë d'agir dans ſa perfidie, & le ravageur continuë à ravager.* Balthasar, ce Prince infidéle, continuë dans ses crimes, & dans ses violences ; il sera mis à mort par Darius, & par Cyrus. L'Hébreu : (*b*) *Le prévaricateur est infidéle, & le deſtructeur détruit.* Ou, suivant saint Jérôme : *Vous qui frappez, frappez ; & vous qui ravagez, ravagez.* Venez, Darius, la terreur du monde, exercez ma vengeance contre Babylone. C'est le Seigneur qui parle au Roi des Médes.

ASCENDE, ÆLAM ; OBSIDE, MEDE. *Marche, Elam ; Méde, assiége la ville.* Elam étoit la Perse, d'où venoit Cyrus ; Darius étoit Méde. Venez, hâtez-vous, accourez au siége de Babylone ; le tems de sa chûte, & de la punition de ses crimes est arrivé. Les Septante : (*c*) *Les Elamites, & les Ambaſſadeurs des Perſes marchent contre moi.*

OMNEM GEMITUM EIUS CESSARE FECI. *Enfin Babylone ne fera plus ſoupirer les autres.* Ou bien : Je traiterai Babylone sans aucune miséricorde ; je n'écouterai ni ses plaintes, ni ses soupirs. Ou : Je la réduirai en un état, où elle n'aura pas même la liberté de gémir à son aise : *Tantis malis opprimetur, ut ne gemitum quidem liberum habeat*, dit saint Jérô-

(*a*) כסופות בנגב לחלוף ממדבר בא מארץ נוראה

(*b*) הבגד בגד והשדד שדד

(*c*) Ἐπ' ἐμοὶ οἱ Ἐλαμῖται, καὶ πρόσωπα τῶν Περσῶν, ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται.

Digitized by Google

3. *Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, angustia possedit me, sicut angustia parturientis: corrui cùm audirem, conturbatus sum cùm viderem.*

4. *Emarcuit cor meum, tenebræ stupefecerunt me: Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum.*

5. *Pone mensam, contemplare in speculo comedentes, & bibentes: surgite, Principes, arripite clypeum.*

3. Mes entrailles sont saisies de douleur; je suis déchiré au-dedans de moi, comme une femme qui est en travail: ce que j'entens m'effraye, & ce que je voi m'épouvante.

4. Mon cœur est tombé dans la défaillance; mon esprit est rempli d'effroi, & de ténébres: cette Babylone, qui étoit mes délices, me devient un sujet d'étonnement.

5. Couvrez la table, contemplez d'une guérite ceux qui mangent, & qui boivent: levez-vous, Princes, prenez le bouclier.

COMMENTAIRE.

me. Les Septante: (*a*) *Je vais à présent gémir, & me consoler.* Quelques-uns traduisent l'Hébreu: (*b*) Je ferai venir contre Babylone des peuples qui ne seront point attendris de leur malheur, qui les traiteront sans quartier.

℣. 3. PROPTEREA REPLETI SUNT LUMBI MEI DOLORE. *Mes entrailles sont saisies de douleur*, à la vûë des maux qui sont préparez à Babylone. Il fait allusion aux douleurs d'une femme dans l'enfantement. Voyez Nahum II. 10. Jérem. XXX. 6. Le Prophéte dans tout ce Chapitre paroît tout émû de compassion pour Babylone. Dans le tems qu'il parloit, cette ville étoit amie, & alliée d'Ezéchias. Elle n'avoit point encore en ce tems-là opprimé les Hébreux. Ce ne fut que depuis Nabuchodonosor qu'elle se rendit redoutable. Mais Isaïe prédit tout à la fois les crimes de Babylone, & le châtiment qui les suivra.

℣. 4. BABYLON, DILECTA MEA, POSITA EST MIHI IN MIRACULUM. *Babylone, qui étoit mes délices, m'est devenuë un sujet d'étonnement*, ou de terreur. L'Hébreu: (*c*) *Il m'a rendu l'aurore de mon désir un sujet de frayeur.* Saint Jérôme a mis le nom de *Babylone*, au lieu de l'aurore, ou *des ténébres*, comme traduisent Aquila, & Théodotion. Cette ville, que je regardois comme une aurore pleine de charmes, & de beauté, m'a causé de cruelles appréhensions, entendant les ménaces du Seigneur contre elle, & voyant les préparatifs destinez à la perdre. Les Septante: (*d*) *Mon ame m'a pressé de frayeur.* Il vaut mieux entendre ainsi le Texte Hébreu, en le joignant à ce qui précéde: Mon cœur a été dans l'abattement; les ténébres m'ont causé des frayeurs mortelles, *& l'aurore*, où je croyois joüir d'un plus doux repos, & *que je souhaitois si ardemment, m'est devenuë un sujet de trouble.* Il se représente dans l'état d'un homme

---

(*a*) Νῦν στενάξω, καὶ παρακαλέσω ἐμαυτὸν.
(*b*) כל אנחתה השבתי
(*c*) את נשף חשקי שם לי לחרדת
Les Septante ont lû נפשי H' ψυχή μου. Mon ame.
(*d*) Η' ψυχή μου ἐφόβησεν εἰς φόβον.

Digitized by Google

6. Hæc enim dixit mihi Dominus: Vade, & pone speculatorem: & quodcumque viderit annuntiet.

7. Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini, & ascensorem cameli: & contemplatus est diligenter multo intuitu.

6. Car voici ce que le Seigneur m'a dit: Allez, posez une sentinelle, & qu'elle vous dise tout ce qu'elle verra.

7. Et *la sentinelle* vit un chariot monté par deux cavaliers; un homme monté sur un âne, & un autre sur un chameau: & il s'appliqua avec grande attention à considérer *ce qu'il voyoit.*

COMMENTAIRE.

occupé d'un objet triste, & affligeant, & qui ne trouve aucun repos, ni jour, ni nuit. Comparez Job VII. 4.

℣. 5. PONE MENSAM, CONTEMPLARE IN SPECULA COMEDENTES, ET BIBENTES: SURGITE, PRINCIPES, ARRIPITE CLYPEUM. *Couvrez la table, contemplez d'une guérite ceux qui mangent, & qui boivent: levez-vous, Princes, prenez le bouclier.* Il faut reprendre le sens au ℣. 2. que le Prophéte a interrompu, pour exprimer sa vive douleur: *Marche, Elam; Méde, viens assiéger:* Mettez-vous à table, & mangez, troupes destinées à forcer Babylone; bûvez, mangez; postez vos sentinelles: levez-vous, Princes, & prenez vos boucliers; il est tems de partir. Isaïe parle à ces nations, comme si elles étoient sous ses yeux; il leur dit de manger, comme devant faire un grand voyage; il leur dit de prendre leurs boucliers, & leurs armes; à la lettre, (*a*) *d'oindre leurs boucliers.* On les frottoit d'huile, soit qu'ils fussent de bois, couverts de cuir, ou d'acier, ou d'airain. L'huile les rendoit luisans, & empêchoit que l'eau ne s'y attachât, & qu'ils ne contractassent si aisément la roüille: (*b*)

Pars læves clypeos, & lucida spicula tergent
Arvinâ pingui.

Autrement, il fait allusion à ce qui se passa à la prise de Babylone. Tout le monde étoit dans la joye; Balthasar étoit à table. On envoye cependant pour découvrir l'ennemi. Lorsqu'on le vit entré, on donne les ordres pour courre aux armes: *Surgite, Principes, &c.* Mais il étoit trop tard; Babylone étoit prise.

℣. 6. VADE, ET PONE SPECULATOREM, ET QUODCUMQUE VIDERIT ANNUNTIET. *Allez, posez une sentinelle, & qu'elle vous dise tout ce qu'elle verra.* Tout ceci se passa en esprit. Le Seigneur dit à Isaïe de placer une sentinelle sur une éminence, & de demander à cette sentinelle ce qu'elle voit. Il plaça donc une sentinelle, & elle lui cria qu'elle voyoit un chariot monté par deux cavaliers, &c.

℣. 7. VIDIT CURRUM DUORUM EQUITUM; ASCENSO-

(*a*) משחו מגן

(*b*) *Virgil. Æneid.* VII.

8. *Et clamavit leo : Super speculam Domini ego sum, stans jugiter per diem, & super custodiam meam ego sum, stans totis noctibus.*

8. Alors, il cria *comme un* lion : Je fais sentinelle pour le Seigneur, & j'y demeure pendant tout le jour : je fais ma garde, & j'y passe les nuits entieres.

COMMENTAIRE.

REM ASINI, ET ASCENSOREM CAMELI. *La sentinelle vit un chariot monté par deux cavaliers ; un homme monté sur un asne, & un autre monté sur un chameau.* Je voudrois traduire l'Hébreu : (*a*) *Il vit un chariot conduit par deux coursiers*, ou par deux montures ; *par un asne, & par un chameau.* La sentinelle postée par Isaïe ; ou plûtôt, ceux que Balthasar envoya pour reconnoître l'ennemi, rapporterent qu'il voyoient venir contre Babylone un chariot traîné par un asne, & par un chameau. Aussi-tôt que les sentinelles eurent fait leur rapport, & eurent dit que les chariots étoient arrivez, l'homme déclara à Isaïe que c'en étoit fait, que Babylone étoit tombée. ℣. 9. Les Septante, (*b*) & l'Auteur de la Vulgate ont lû dans l'Hébreu : *Un homme qui monte un asne, & un homme qui monte un chameau ;* ce qui fait un meilleur sens qu'*un chariot d'asne, & un chariot de chameau ;* car le chameau n'est point un animal propre à mettre à un chariot. Mais plusieurs peuples le montoient, & s'en servoient à la guerre, (*c*) comme les Bactriens, les Arabes, &c. Cyrus avoit beaucoup de chameaux dans son armée, & il s'en servoit utilement contre Crésus ; car ayant opposé ses chameaux à la cavalerie de Crésus, celle-ci prit la fuite frappée de l'odeur des chameaux. (*d*) Les Interprétes croyent que l'homme monté sur l'asne, désignoit Cyrus, qu'un ancien oracle avoit désigné sous le nom de mulet, (*e*) parce qu'il étoit fils d'une mere de Médie, & d'un pere Perse. Celui qui montoit le chameau, désignoit Darius le Méde, ou Cyaxarés. Ce chariot est visiblement le même qui est marqué au ℣. 9.

℣. 8. ET CLAMAVIT LEO : SUPER SPECULAM DOMINI EGO SUM. *Alors il cria comme un lion : Je suis sentinelle pour le Seigneur.* D'autres traduisent : *Il cria : Voilà un lion.* Je vois venir un homme plus fier qu'un lion. Ce lion est Cyrus. Les Hébreux tiennent que ce lion est Habacuc, désigné par Isaïe sous ce nom énigmatique, dont les lettres produisent la même somme, que celle du nom d'Habacuc. Et en effet on trouve dans Habacuc (*f*) les mêmes termes qu'on lit ici. Mais tous les Prophétes ne sont-ils pas les sentinelles du Seigneur ? (*g*) Et n'en peuvent-

(*a*) רכב צמד פרשים רכב חמור רכב גמל

(*b*) 70. Ἀναβάτην ὄνου, καὶ ἀναβάτην καμήλου. Ils ont lû *Réchab*, au lieu de *Récheb*.

(*c*) *Plin. lib.* 8. *c.* 18.

(*d*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 80.

(*e*) *Oraculum Croso datum, apud Herodot. lib.* 1, *c.* 53. & 91. Ἀλλ' ὅταν ἡμίονος βασιλεὺς Μήδοισι γένηται. *Et Nabuchodonosor jam jam moriturus dixit : veniet Persis mulus, vestris Dæmonibus ut commilitonibus usurus, & servitutem inducet. Megasthenes apud Euseb. præpar. lib.* 9. *c. ult.*

(*f*) *Habacuc.* 11. 1.

(*g*) *Isai* XXI. 11. LVI. 10. *Jerem.* VI. 17. *Ezech.* III. 17. XXXIII. 2. *Osee* IX. 8.

Digitized by Google

9. *Ecce iſte venit aſcenſor vir biga equitum: & reſpondit, & dixit: Cecidit, cecidit Babylon, & omnia ſculptilia Deorum ejus contrita ſunt in terram.*

9. Le voici qui arrive, cet homme qui monte le chariot à deux chevaux; il me répondit, & me dit: Babylone eſt tombée; elle eſt tombée *cette grande ville*, & toutes les images de ſes Dieux ont été briſées contre terre.

10. *Tritura mea, & filii areæ meæ, quæ audivi à Domino exercituum Deo Iſraël, annuntiavi vobis.*

10. Vous qui êtes dans l'oppreſſion, vous que je laiſſe briſer comme la paille dans l'aire, je vous annonce ce que j'ai appris du Seigneur des armées, du Dieu d'Iſraël.

COMMENTAIRE.

ils pas dire autant qu'Habacuc? Les Septante: (*a*) *Appellez Urias, pour être la ſentinelle du Seigneur.* Prenez pour ſentinelle, le même Urias que vous avez pris pour témoin de la prédiction de la naiſſance d'un fils qui vous devoit naître. (*b*) Théodotion au lieu d'*arie*, un lion, a lû *ariel*, le lion de Dieu. En faiſant un léger changement à l'Hébreu, on pourroit traduire: (*c*) *Celui qui voyoit*, le voyant, la ſentinelle *cria: Je ſuis ſentinelle pour le Seigneur, &c.*

℣. 9. ECCE ISTE VENIT ASCENSOR BIGÆ. *Le voici qui arrive, cet homme qui monte le chariot à deux chevaux*; ou plûtôt, le chariot traîné par un aſne, & un chameau; ℣. 7. Je lui demandai: Quelle nouvelle? & il me dit: Babylone eſt tombée; elle eſt tombée Babylone. C'en eſt fait. L'ennemi eſt arrivé devant la ville. Cyaxarés, & Cyrus viennent fondre ſur elle. Tout ceci ſe paſſa en ſonge, comme on l'a déja dit; car la priſe de Babylone n'arriva que long-tems aprés ces prédictions.

℣. 10. TRITURA MEA, ET FILII AREÆ MEÆ, QUÆ AUDIVI A DOMINO, ANNUNTIAVI VOBIS. *Vous qui êtes dans l'oppreſſion; vous que je laiſſe briſer comme la paille dans l'aire, je vous annonce ce que j'ai appris du Seigneur.* C'eſt Iſaïe qui parle ou aux Juifs, ou plûtôt aux Babyloniens. L'Hébreu à la lettre: (*d*) *Ma trituration; enfans de mon aire*; ou, ma moiſſon, qui êtes dans l'aire, prête à être foulée aux pieds, & triturée; Babylone, ſur qui la colére du Seigneur eſt prête d'éclater, je vous avertis de vôtre malheur prochain; ſongez à fléchir le ſouverain Juge. C'eſt la concluſion toute naturelle de ſa prophétie contre une ville, qui étoit alliée des Juifs dans le tems qu'il la prononça. On ſait que Mérodac Baladan, Roi de Babylone, étoit ami d'Ezéchias; (*e*) & il y a toute ſorte d'apparence que ce Prince entretint cette bonne in-

---

(*a*) Καὶ κάλεσον Οὐρίαν τὸν σκοπιὰν κυρίῳ.

(*b*) *Iſaï.* VIII. 2. *Adhibui mihi teſtes fideles, Uriam Sacerdotem, & Zachariam filium Barachiæ.*

(*c*) על מצפה (Je lis הראה) ויקרא אריה אדני אנכי

(*d*) מרשתי ובני גרני

(*e*) 4. *Reg.* XX. 12. *Iſai.* XXXIX. 1. *& ſeq.*

Digitized by Google

11. *Onus Duma. Ad me clamat ex Seir: Custos, quid de nocte? Custos, quid de nocte?*	11. Prophétie contre Duma. *J'entens* qu'on crie à moi de Séïr : Sentinelle, qu'avez-vous vû cette nuit ? Sentinelle, qu'avez-vous vû cette nuit ?

COMMENTAIRE.

telligence pendant tout son regne. Assaraddon Roi d'Assyrie, s'étant rendu maître de Babylone, les choses changérent de face, par rapport aux Juifs. Manassé, fils, & successeur d'Ezéchias, fut pris par les gens d'Assaraddon, & conduit enchaîné à Babylone. (*a*) Depuis ce tems, Babylone ne cessa de remplir la mesure de ses iniquitez, & de persécuter les Hébreux.

℣. 11. ONUS DUMA. *Prophétie contre Duma.* Duma est une ville d'Idumée, à vingt mille d'Eleuthéropolis, au- delà de laquelle sont les monts de Séïr, dit saint Jérôme. Les malheurs qu'Isaïe prédit à ce pays, lui arrivérent précisément un an aprés cette prophétie, c'est-à-dire, la dix-neuviéme année d'Ezéchias, Roi de Juda. Voyez *Isai.* xx. 1. Ce fut apparemment Assaraddon, ou ses Généraux qui désolérent l'Idumée, ainsi qu'il est marqué ci-aprés au ℣. 16.

AD ME CLAMAT DE SEIR: CUSTOS, QUID DE NOCTE? *J'entens qu'on crie à moi de Séïr : Sentinelle, qu'avez-vous vû cette nuit ?* Isaïe se représente comme une sentinelle établie du Seigneur, pour voir de loin les mouvemens des ennemis, & pour en donner avis aux peuples. Les Iduméens lui demandent ce qu'il a vû la nuit ; il répond : *Venit mane, & nox, &c.* Le matin est venu ; & au lieu du jour que nous attendions, voilà une sombre nuit qui va nous envelopper. Je vois un broüillard obscur, pareil à une nuit ténébreuse. Dans le stile des Prophétes, la nuit, le broüillard, l'obscurité marquent toûjours les plus affreuses calamitez. La sentinelle, ajoute : *Si quæritis, quærite ; convertimini, & videte.* Si vous en doutez, levez-vous, regardez-y ; tournez-vous de ce côté-là, & vous la verrez. Elle est si prés de vous, qu'elle vous touche en quelque sorte. Dans un an elle paroîtra.

Les Septante : (*b*) *Parole contre l'Idumée. Il crie vers moi du mont de Séïr : Gardez les barriéres*, (ou les fortereſſes.) *Je les garde nuit, & jour ;* le matin, & la nuit. *Si vous cherchez, cherchez, & demeurez auprés de moi.* Quelques-uns traduisent ainsi l'Hébreu : (*c*) *On me crie du mont de Séïr : Sentinelle, qu'avez-vous vû depuis la nuit ? La sentinelle répond : Le matin est venu, & la nuit aussi.* J'ai fait sentinelle la nuit, & le jour. *Si vous vou-*

(*a*) 2. *Par.* XXXIII. 11.

(*b*) Τὸ ῥῆμα τῆς Ἰδυμαίας. Πρὸς ἐμὲ κάλει παρὰ τοῦ Σείρ. Φυλάσσετε ἐπάλξεις, φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα.

(*c*) אמר אלי קרא משעיר שמר מה מלילה ... שמר אתה בקר וגם לילה

lez

Digitized by Google

12. *Dixit custos: Venit manè, & nox: si quæritis, quærite: convertimini, venite.*

13. *Onus in Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanim.*

14. *Occurrentes sitienti ferte aquam, qui habitatis terram Austri, cum panibus occurrite fugienti.*

15. *A facie enim gladiorum fugerunt, à facie gladii imminentis, à facie arcûs extenti, à facie gravis prælii.*

12. La sentinelle répondit: Le point du jour est venu, & la nuit *va suivre*: si vous cherchez, cherchez *avec soin*: convertissez-vous, & venez.

13. Prophétie contre l'Arabie. Vous dormirez au soir dans le bois, dans les sentiers de Dédanim.

14. Vous qui habitez la terre du midi, venez au-devant d'eux, & portez-leur de l'eau pour étancher leur soif: venez au-devant de vos freres qui fuient, & portez-leur du pain.

15. Car ils fuyent de devant les épées *tirées*, devant l'épée qui les alloit percer, devant l'arc tout prêt à tirer, & devant une sanglante mêlée.

COMMENTAIRE.

lez savoir ce qu'il y a, venez-y vous-même. Autrement: *La sentinelle a répondu: L'ennemi sera ici le matin, quoiqu'il soit encore nuit.* Ou bien: *L'ennemi viendra le matin, & peut-être même avant la fin de la nuit.* Si vous en doutez, venez ici, & vous le verrez qui s'avance. Les Juifs (*a*) ont accoutumé sous le nom d'Idumée, d'entendre Rome, & d'expliquer des Romains tout ce qui est dit des Iduméens. C'est un travers d'esprit dont ils ne veulent point revenir, tant la prévention a de force sur eux.

℣. 13. ONUS IN ARABIA. *Prophétie contre l'Arabie.* L'Edition Romaine des Septante ne lit pas ces paroles. Théman, & Dédan, dont il est parlé dans les versets suivans, sont aussi de l'Idumée. (*b*) Le mot *Arab*, qui signifie le soir, & qui se trouve dans ce même verset, (*c*) auroit bien pû faire ajouter dans l'Hébreu ces termes: *Prophétie contre l'Arabie*; contre *Arab*, le soir.

IN SALTU AD VESPERAM DORMIETIS, IN SEMITIS DEDANIM. *Vous dormirez au soir dans le bois, dans les sentiers de Dédanim.* En le joignant à ce qui précéde, on peut l'entendre ainsi: Le matin est venu, & voilà la nuit; nous attendions la paix, & voici le trouble. Iduméens, sauvez-vous durant la nuit, & retirez-vous dans la forêt, du côté de Dedan. Vous trouverez là un asile assûré. Ces peuples, vos voisins, & vos amis, vous recevront.

℣. 14. OCCURRENTES SITIENTI FERTE AQUAM, QUI HABITATIS TERRAM AUSTRI. *Vous qui habitez la terre du mi-*

(*a*) *Vide apud Ieron. hic. & Sanct. hic. & Rabb. in Abdiam.*

(*b*) *Vide Genes.* XXXVI. 11. *Jerem.* XXV. 23.

(*c*) משא בערב תלינו ארחות דדנים בעיר כערב

Digitized by Google

16. *Quoniam hæc dicit Dominus ad me : Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii, & auferetur omnis gloria Cedar.*

16. Voici encore ce que le Seigneur m'a dit : Je ne donne plus qu'une année à Cédar, comme on marque une année préciſe à un mercénaire, & aprés cela, toute ſa gloire ſera détruite.

17. *Et reliquiæ numeri ſagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur : Dominus enim Deus Iſraël locutus eſt.*

17. Et ceux même des plus forts archers de Cédar qui reſteront, ſeront en petit nombre; car le Seigneur, le Dieu d'Iſraël a parlé.

COMMENTAIRE.

di, venez au-devant d'eux, portez-leur de l'eau pour étancher leur ſoif. Peuples de Dedan, habitans de la région méridionale de l'Idumée, accourez au-devant de vos freres, apportez des rafraîchiſſemens à ces peuples fatiguez, & pourſuivis de l'ennemi. C'eſt ici à peu prés la même choſe qu'on a vûë ci-devant dans la prophétie contre Moab, Chap. XVI. 3.

Dans des pays extraordinairement chauds, où les eaux ſont trés-rares, & où l'on ne trouve que trés-peu de villes, d'où l'on puiſſe tirer ſes proviſions, c'eſt rendre un trés-grand ſervice aux voyageurs, de leur porter de l'eau, & des rafraîchiſſemens. Le Seigneur punit d'une maniére trés-sévére les Ammonites, & les Moabites, pour n'être pas venus au-devant des Iſraëlites pendant leur voyage du déſert, & pour ne leur avoir pas apporté du pain, & de l'eau : (*a*) *Quia noluerunt vobis occurrere cum pane, & aqua in via, quando egreſſi eſtis de Ægypto.* Leur refuſer ce ſecours, quand on eſt informé de leur marche, & de leur beſoin, c'eſt leur refuſer des choſes ſans leſquelles ils ne peuvent moralement éviter la mort; c'eſt concourir à leur perte.

℣. 16. ADHUC IN UNO ANNO, QUASI IN ANNO MERCENARII, ET AUFERETUR OMNIS GLORIA CEDAR. *Je ne donne plus qu'une année à Cédar, comme on marque une année préciſe à un mercenaire; & aprés cela toute ſa gloire ſera détruite.* On a déja vû ci-devant (*b*) *l'année du mercenaire*, pour un tems fixe, précis, déterminé. *Cédar* eſt un pays de l'Arabie Pétrée, au midi des Nabathéens, & par conſéquent fort voiſin de l'Idumée. (*c*) Les *Cédréens*, ou *Cédaréniens*, faiſoient une partie des Sarazins. Leur pays étoit inculte; mais il nourriſſoit beaucoup de troupeaux. (*d*) Ces peuples habitoient ſous des tentes, & toutes leurs richeſtes conſiſtoient en bétail. (*e*) Le Prophéte prédit ici que leur gloire périra dans un an précis. Ils furent apparemment attaquez

(*a*) *Deut.* XXIII. 2. 3. 4.
(*b*) *Iſai.* XVI. 14.
(*c*) *Plin. lib.* 5. *c.* 11.
(*d*) *Ieron. in Iſai.* LX. 7. *Cedar regio eſt Saracenorum, qui in Scripturâ vocantur Iſmaëlitæ. & Nabajoth unus eſt filiorum Iſmaël; ex quorum nominibus ſolitudo appellatur, quæ frugum inops, plena eſt pecorum.*
(*e*) *Pſal.* CXX. 5. *Iſai* LX. 7.

Digitized by Google

dans le même tems que les Iduméens, & les troupes d'Assaradon enlevérent leurs troupeaux, & pillérent leurs tentes, & leur tuérent tout ce qu'ils avoient de meilleurs archers; en sorte que ce qui en resta, étoit fort peu de chose. ℣. 17. Ainsi périt la gloire de Cédar. Jérémie (a) les menace encore d'un autre malheur; mais il n'arriva que long-tems aprés, sous Nabuchodonosor.

CHAPITRE XXII.

Prophétie contre Jérusalem. Sobna destitué de son employ, & mené dans une terre étrangére; & Eliacim mis en sa place.

℣. 1. *ONus vallis visionis. Quidnam quoque tibi est quia ascendisti, & tu omnis in tecta?*

℣. 1. PRophétie contre la vallée de vision. D'où vient que tu montes aussi toi-même ainsi en foule sur les toits:

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS VALLIS VISIONIS. *Prophétie contre la vallée de vision.* On convient que c'est contre Jérusalem que cette prophétie est prononcée. Les Septante (b) ont même lû: *Vision contre la vallée de Sion.* Ce qu'on ne peut entendre que par antiphrase, ou par ironie; car tout le monde sait que Sion étoit une montagne, sur laquelle David bâtit la ville, à laquelle il donna le nom de Cité de Sion. *La vallée de vision* désigne donc ici la ville de Jérusalem, ou la montagne de Sion, & la hauteur sur laquelle le Temple étoit bâti. Elle marque le mont de Moriah, ou *la montagne de vision*, ainsi qu'elle fut appellée depuis le tems d'Abraham, qui conduisit son fils Isaac, pour y être immolé. (c) Les Prophétes donnent souvent des noms figurez aux choses dont ils parlent. Ainsi Babylone est appellée (d) *le désert de la mer;* non pas qu'elle fût dans un lieu désert, ou sur la mer: mais parce qu'elle devoit un jour être réduite en un désert, & couverte des eaux de l'Euphrate, qui forment aux environs de grands lacs. Jérémie (e) appelle la même Babylone, *une montagne pestilentielle*, quoiqu'elle fût bâtie dans une plaine.

(a) *Jerem.* XLIX. 28.
(b) 70. *Edit. Rom.* Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών.
(c) *Genes* XXII. 14. *Appellavit Nomen loci illius, Dominus videt; unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.*
(d) *Isai.* XXI. 1. *Onus deserti maris. Et Jerem.* LI. 36. *Desertum faciam mare ejus.*
(e) *Jerem.* LI. 25.

Digitized by Google

La prophétie que nous allons examiner, eut son accompliſſement, ſelon la plûpart des Interprétes, (*a*) ſous Nabuchodonoſor, lorſque Jéruſalem fut priſe, & le Temple brûlé par les Caldéens. Mais alors *Elam* n'étoit pas dans l'armée des Caldéens, comme il y eſt ici *v.* 6. Voyez Jérem. XLIX. 34. Le Rabbin qui montroit l'Hébreu à ſaint Jérôme, prétendoit que ceci regardoit le tems de Sennachérib. (*b*) Mais comment y appliquer ce qui eſt dit ici, que la ville a été priſe, & que l'ennemi y eſt entré ? L'Ecriture (*c*) ne dit-elle pas expreſsément que Sennachérib n'entrera pas dans Jéruſalem, qu'il ne lancera pas une fléche contre elle, qu'il ne levera pas le bouclier, & ne dreſſera point ſes machines, & ſes terraſſes contre ſes murs ? Nôtre Rabbin répliquoit que ce Prince ne s'étoit rendu maître que d'une partie de la ville, qui lui avoit été livrée par Sobna, & que la montagne de Sion, & le Temple avoient été garantis ; à peu prés de même que le Capitole, lorſque les Gaulois ſe ſaiſirent de la ville de Rome : Que c'étoit pour punir Sobna de ſa perfidie, que le Prophéte lui dénonçoit les malheurs, qu'on verra ci-aprés aux verſets 15. 16. 17. & ſuiv. Et ſur le Chap. XXXVI. d'Iſaïe, S. Jérôme dit expreſsément que Sobna Sécretaire eſt différent de ce *Sobna*, Intendant du Temple, contre lequel Iſaïe parle ici.

Eusébe de Cézarée l'expliquoit de la derniére ruine de Jéruſalem par les Romains. Théodoret l'entend de même. Grotius croit que ceci arriva avant la guerre de Sennachérib contre Ezéchias, & avant que Sobna fût dépoüillé de ſa dignité. Il croit que Sobna avoit conſpiré de rendre la ville de Jéruſalem à Salmanaſar, dans le tems que ce Prince prit Samarie. Mais quelle preuve a-t'il de cette ſuppoſition ? En voit-on le moindre veſtige dans l'Ecriture ? Si Ezéchias l'eût trouvé coupable d'une telle trahiſon, ſe ſeroit-il contenté de lui ôter l'intendance du Palais, & l'auroit-il fait Sécretaire ?

Nous aimons mieux le rapporter au tems de la priſe de Manaſsé par les gens d'Aſſaradon. Le fait eſt bien marqué dans les Paralipoménes. (*d*) Les gens du Roi d'Aſſyrie le prirent comme il étoit caché dans des broſſailles, l'enchaînérent, & le conduiſirent à Babylone. L'hypothéſe que nous propoſons, revient fort bien au Texte de ce Chapitre. Quant à *Sobna*, nous croyons qu'aprés avoir exercé l'office de Sécretaire ſous Ezéchias, (*c*) juſqu'aprés la guerre de Sennachérib, il fut établi grand-Maître de la Maiſon du Roi, en la place d'Eliacim. Il poſséda encore cette dig-

---

(*a*) *Ieronym. Sanct. Corneſ. alii.*

(*b*) *Vide Ieronym. hic. & Iſai* XXXVI.

(*c*) *Iſai.* XXVII. 33. *Non intrabit civitatem hanc, & non mittet in eam ſagittam, & non occupabit eam clypeus, &c.*

(*d*) 2. *Par.* XXXIII. 11. *Superinduxit eis Principes exercitûs Regis Aſſyriorum, ceperuntque Manaſſen, & vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem. Vide Hebr.* וילכדו את מנשה בחוחים וגו׳

(*e*) 4. *Reg.* XVIII. 18. *& Iſai* XXXVI. 3.

2. *Clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans: interfecti tui, non interfecti gladio, nec mortui in bello.*

2. Ville pleine de tumulte, ville pleine de peuple, ville triomphante: Tes enfans qui ſont tuez, ne ſont point morts par l'épée; ce n'eſt point la guerre qui les a fait périr.

3. *Cuncti Principes tui fugerunt simul, duréque ligati ſunt: omnes qui inventi ſunt, vincti ſunt pariter, procul fugerunt.*

3. Tes Princes tous enſemble ont pris la fuite, ils ont été chargez de rudes chaînes: tous ceux que l'*ennemi* a trouvez, ont été enchaînez enſemble, quoiqu'ils ſe fuſſent enfuis bien loin.

COMMENTAIRE.

nité ſous le regne de Manaſsé: mais s'en étant rendu indigne par ſon orgüeil, le Seigneur permit qu'il fût emmené captif en Babylone avec ce Prince, & qu'Eliacim fût rétabli dans ſa premiere dignité. Ce ſyſtême ſe ſoutient beaucoup mieux que celui qui veut que Sobna ait d'abord été grand-Maître du Palais, & enſuite Sécretaire ſous Ezéchias. Il ne paroît nullement que ſous ce Prince Sobna ait eu aucune diſgrace pareille à ce que nous dit ici Iſaïe, verſets 15. 16. & ſuiv. On peut appliquer à cette prophétie ce qui eſt marqué au quatriéme Livre des Rois, XXI. 10. 11. *Le Seigneur parla à ſes Prophétes, en diſant: Puiſque Manaſſé Roi de Juda, a fait toutes ces abominations, qui excédent tout ce que les Amorrhéens avoient fait avant lui, & puiſqu'il a fait pécher Juda par ſes idolâtries; voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël: Je vais faire tomber ſur Jéruſalem, & ſur Juda, des maux qui ſont tels, que tous ceux qui les entendront, les oreilles leur en tinteront.*

QUIDNAM QUOQUE TIBI EST QUIA ASCENDISTI ET TU OMNIS IN TECTA? *D'où vient que tu montes ainſi en foule ſur les toits*, pour y déplorer ton malheur, & pour y faire des lamentations? Quelle diſgrace t'eſt donc arrivée, ô ville de Sion? On ſait que dans ce pays-là on alloit ſur les plattes-formes des maiſons, pour y pleurer les morts, & les calamitez publiques. (*a*)

℣. 2. INTERFECTI TUI NON INTERFECTI GLADIO. *Tes enfans qui ſont tuez, ne ſont pas morts par l'épée, &c.* Ce n'eſt point un deüil public pour une bataille perduë; tes Princes, & tes citoyens, dont tu pleures le malheur, ne ſont point morts à la guerre. Manaſsé, qui fut enchaîné, & conduit à Babylone, ne combattit pas contre les Généraux du Roi d'Aſſyrie; il prit la fuite, & ſe cacha. Sobna, qui fut auſſi mené à Babylone, (*b*) & qui y fut mis à mort, ne fit point, que l'on ſache, de réſiſtance à l'ennemi. Iſaïe ſemble reprocher indirectement à ces Princes

(*a*) *Iſai.* XV. 3. & *Jerem.* XLVIII. 38. & VII. 29.

(*b*) Ci-aprés ℣. 18.

4. *Propterea dixi: Recedite à me, amarè flebo: nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiæ populi mei.*

4. C'est pourquoi j'ai dit : Retirez-vous de moi, je répandrai des larmes amères : ne vous mettez point en peine de me consoler sur la ruine de mon peuple.

5. *Dies enim interfectionis, & conculcationis, & fletuum, Domino Deo exercituum in valle visionis; scrutans murum, & magnificus super montem.*

5. Car voici un jour de carnage, un jour où tout est foulé aux pieds, un jour de cris *lamentables*, que le Seigneur, le Dieu des armées envoye en la vallée de vision. *Je vois* l'ennemi qui perce la muraille, & qui paroît avec insolence sur la montagne *sainte.*

6. *Et Ælam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, & parietem nudavit clypeus.*

6. Elam prend déja son carquois, il prépare ses chariots pour ses cavaliers, il détache ses boucliers des murailles.

COMMENTAIRE.

leur lâcheté, en s'étonnant que le peuple fasse un si grand deüil, quoiqu'il n'y eût point de bataille donnée, ni perduë.

℣. 3. CUNCTI PRINCIPES TUI FUGERUNT SIMUL, DUREQUE LIGATI SUNT. *Tes Princes tous ensemble ont pris la fuite; ils ont été chargez de rudes chaînes.* Manassé, & ses Officiers se sont enfuis dans le désert. On prit ce Prince comme il étoit caché dans des hayes, & on le chargea de chaînes d'airain, pour le conduire à Babylon, (*a*) lui, & tous ceux qui furent arrêtez avec lui.

℣. 4. PROPTEREA DIXI: RECEDITE A ME. *C'est pourquoi j'ai dit : Retirez-vous de moi.* Je suis inconsolable de la perte de mon Prince, & de la désolation de ma patrie. C'est Isaïe qui exprime sa vive douleur. On ne sait s'il vêcut jusques-là : mais il parle comme s'il étoit présent à une chose qu'il voyoit en esprit.

℣. 5. SCRUTANS MURUM, ET MAGNIFICUS SUPER MONTEM. *Je vois l'ennemi qui perce la muraille, & qui paroît avec insolence sur la montagne sainte.* Les Assyriens sappent les murs de Jérusalem, & montent avec pompe, & avec insolence sur la montagne du Temple. L'Hébreu : (*b*) *Il perce le mur, & il crie sur la montagne.* Les Septante : (*c*) *Depuis le plus petit jusqu'au plus grand, ils sont égarez sur les montagnes.*

℣. 6. ET ÆLAM SUMPSIT PHARETRAM, ET CURRUM HOMINIS EQUITIS, ET PARIETEM NUDAVIT CLYPEUS. *Elam prend déja son carquois, il prépare ses chariots pour ses cavaliers, il détache ses boucliers des murailles.* On pendoit autrefois les boucliers aux murailles, & aux tours des villes : (*d*) *Turris David, mille clypei pendent*

(*a*) 2. *Par.* XXXIII. 11. וילכדו את מנשה בחוחים ויסרחו בנחשתים ויוליכהו בבל

(*b*) בקרקר קר רשוע על ההר

(*c*) Ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη

(*d*) *Cant.* IV. 4.

Digitized by Google

7. Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, & equites ponent sedes suas in porta.

8. Et revelabitur operimentum Judæ, & videbis in die illa armamentarium domûs saltûs.

7. Tes plus belles vallées seront couvertes de chariots de guerre, & la cavalerie s'ira d'*abord* camper à tes portes.

8. L'abri de Juda sera découvert, & vous visiterez alors l'arsenal du palais, & de la forêt.

COMMENTAIRE.

ex ea. Les Elamites étoient sujets du Roi d'Assyrie. Nous les avons déja vûs avec les Médes au siége de Babylone. (*a*) On peut traduire l'Hébreu: (*b*) *Elam a pris son carquois; l'homme qui monte le chariot, a disposé ses chevaux; celui de Kir a développé son bouclier.* Elam est connu; celui qui monte le chariot, est le combattant armé de toutes piéces, monté sur un chariot de guerre, conduit par deux chevaux. *Kir*, est un pays de Médie, arrosé du fleuve Cyrus, sur le bord de la Mer Caspie. Il est fait mention de ces peuples dans plus d'un endroit de l'Ecriture, (*c*) & chez les Profanes. (*d*) Ils étoient soumis aux Rois d'Assyrie, puisque Téglathphalassar transporta dans ce pays les habitans de Damas. (*e*)

℣. 7. ERUNT ELECTÆ VALLES TUÆ PLENÆ QUADRIGIS. *Tes belles vallées seront couvertes de chariots de guerre.* L'armée du Roi d'Assyrie, & de Babylone viendra assiéger Jérusalem.

℣. 8. REVELABITUR OPERIMENTUM JUDÆ. *L'abri de Juda sera alors découvert.* L'Hébreu: (*f*) *Le musac de Juda sera découvert.* Ce terme *musac* signifie proprement un voile qu'on tend à l'entrée d'une porte, pour la fermer. (*g*) Nous croyons qu'en cet endroit il marque quelques abris, comme une halle à l'entrée de la ville, où le peuple s'assembloit, & où il se mettoit à couvert des grandes ardeurs du soleil. Comme l'ennemi auroit pû profiter de cet endroit, on le démolit, & on le découvrit, dés qu'on vit l'armée arriver. Dans une occasion à peu prés pareille, Achaz Roi de Juda, ayeul de Manassé, craignant que Téglathphalassar Roi d'Assyrie, ne vînt assiéger Jérusalem, (*h*) démolit le *musac du Sabbat*, qu'il avoit bâti dans le Temple. C'étoit, comme nous croyons, une galerie, ou un appartement couvert, joignant la porte du Temple où le peuple demeuroit à couvert les jours de fêtes, & d'assemblées dans le Temple.

ET VIDEBITIS IN ILLA DIE ARMAMENTARIUM DO-

(*a*) *Isai.* XXI. 2. *Ascende, Ælam; obside, Mede.*

(*b*) ועילם נשא אשפה ברכב אדם פרשים קיר ערה סון

(*c*) 4. *Reg.* XVI. 9. *Transtulit habitatores ejus* (*Damasci*) *Cyrenem. Heb.* קיר *Amos* I. 5. IX. 7.

(*d*) *Vide Cellar. l.* 3. *c.* 18. *Geograph. antiq.* 474.

(*e*) 4. *Reg.* XVI. 9.

(*f*) ויגל את מסך יהודה

(*g*) *Vide Exod.* XXV. 36 37. XXVII. 16. XXXV. 5. 12. XL. 12.

(*h*) 4. *Reg.* XVI. 18.

Digitized by Google

9. *Et ſciſſuras civitatis David videbitis, quia multiplicatæ ſunt: & congregaſtis aquas piſcinæ inferioris.*

10. *Et domos Jeruſalem numeraſtis, & deſtruxiſtis domos ad muniendum murum.*

9. Vous remarquerez le grand nombre des bréches de la ville de David, & vous amaſſerez les eaux de la piſcine d'en-bas.

10. Vous ferez le dénombrement des maiſons de Jéruſalem, & vous en détruirez quelques-unes pour fortifier la muraille.

COMMENTAIRE.

MUS SALTUS. *Vous viſiterez alors l'arſenal du Palais de la forêt*; l'arſenal que Salomon bâtit dans ſon Palais ſurnommé *de la forêt du Liban*, (a) ou ſimplement, la Maiſon du Liban, où il mit de toutes ſortes d'armes. Ezéchias, pere de Manaſſé, avoit auſſi fait proviſion de bonnes armes, pour s'en ſervir dans l'occaſion. (b) Lorſqu'on vit l'armée Aſſyrienne aux portes de Jéruſalem, on ouvrit cet Arſenal, on le viſita, on en diſtribua les armes à la bourgeoiſie.

℣. 9. SCISSURAS CIVITATIS DAVID VIDEBITIS. *Vous remarquerez le grand nombre des bréches de la ville de David*, à quoi vous ne penſiez pas auparavant, & que vous aviez négligé de réparer, par une trop grande confiance en vos forces, ou par une ſécurité mal entenduë.

CONGREGASTIS AQUAS PISCINÆ INFERIORIS. *Vous ramaſſerez les eaux de la piſcine d'en-bas.* Il eſt parlé dans l'Ecriture (c) d'une *piſcine ſupérieure*, qui étoit *dans le chemin du champ du foulon*, & par conſéquent à l'orient de la ville, & prés la fontaine de Siloë, puiſque cette fontaine couloit dans le champ du foulon. Il y a donc aſſez d'apparence que *la piſcine inférieure*, eſt celle de la fontaine de Gihon, au couchant, & au côté oppoſé de la ville. Ezéchias avoit fait creuſer le roc, (d) pour faire entrer dans la ville les eaux de cette fontaine de Gihon; (e) & Manaſſé ſon fils, fit fermer de murailles l'endroit où étoit la ſource de cette fontaine, (f) & en fit une nouvelle ville, que l'on nomma *la ſeconde*. (g)

℣. 10. DOMOS JERUSALEM NUMERASTIS, ET DESTRUXISTIS DOMOS, AD MUNIENDUM MURUM. *Vous ferez le dénombrement des maiſons de Jéruſalem, & vous en détruirez quelques-unes, pour fortifier la muraille*, ou pour la réparer. Comme on ne pouvoit ſortir au dehors, à cauſe que les ennemis étoient les maîtres de la campagne, il fallut chercher dans la ville même des matériaux, pour réparer les bréches de la muraille. On fit donc le dénombrement du peuple, & enſuite

(a) 3. *Reg.* VII.
(b) 2. *Par.* XXXII. 27. *Theſauros ſibi plurimos congregavit argenti & auri, & armorum univerſi generis.*
(c) 4. *Reg.* XVIII. 17. & *Iſai.* XXXVI. 2.
(d) *Eccli.* XLVIII. 19. & 4. *Reg.* XX. 20. & 2. *Par.* XXXII. 4.
(e) 2. *Par.* XXXII. 30.
(f) 2. *Par.* XXXIII. 14.
(g) 4. *Reg.* XXII. 29. & 2. *Par.* XXXIV. 22.

des

Digitized by Google

11. *Et lacum feciſtis inter duos muros ad aquam piſcinæ veteris : & non ſuſpexiſtis ad eum, qui fecerat eam, & opératorem ejus de longè non vidiſtis.*

12. *Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, & ad planctum, ad calvitium, & ad cingulum ſacci.*

13. *Et ecce gaudium, & lætitia; occidere vitulos, & jugulare arietes, comedere carnes, & bibere vinum. Comedamus, & bibamus; cras enim moriemur.*

11. Vous ferez encore un réſervoir d'eau entre les deux murs, auprés de la piſcine ancienne : & vous ne leverez point les yeux vers celui qui l'a faite, & vous ne regarderez pas même de loin, celui qui en eſt le fondateur.

12. Alors le Seigneur, le Dieu des armées, vous invitera *à avoir recours* aux larmes, & aux ſoupirs, à raſer vos cheveux, & à vous revêtir de ſacs :

13. Et au lieu de cela, *vous ne penſerez* qu'à vous réjoüir, & vous divertir : à tuër des veaux, & égorger des moutons, à manger de la chair, & boire du vin. Mangeons, & bûvons, *direz-vous* ; nous mourrons demain.

COMMENTAIRE.

des maiſons ; & le nombre d'édifices qu'on jugea n'être pas abſolument néceſſaires pour le logement du peuple, on les démolit, pour ſe ſervir des pierres, & du bois dont elles étoient bâties, afin de rebâtir les murailles de la ville.

℣. 11. ET LACUM FECISTIS INTER DUOS MUROS, AD AQUAM PISCINÆ VETERIS; ET NON SUSPEXISTIS AD EUM QUI FECERAT EAM. *Vous ferez un réſervoir d'eau entre les deux murs, auprés de la piſcine ancienne ; & vous ne leverez point les yeux vers celui qui l'a faite.* Manaſſé fit, comme on l'a vû au ℣. 9. *la piſcine inférieure*, qu'il enferma dans la *ſeconde ville, entre les deux murs*, entre le mur ancien de Jéruſalem, & le nouveau mur, qu'il avoit fait faire, *auprés de la piſcine ancienne*, qu'Ezéchias ſon pere avoit faite lors de l'arrivée de Sennachérib. Mais ni Manaſſé, ni les ſiens ne leverent point les yeux ſur Ezéchias, ce Prince ſi pieux, qui avoit fait cette piſcine avec tant de travail ; ils ne ſongérent point à recourir à Dieu dans cette occaſion, ni à imiter l'exemple de ce religieux Prince. Auſſi le ſuccés de ces deux guerres fut bien différent. Ezéchias fut délivré d'une maniére toute miraculeuſe, & la réputation de ſa ſageſſe, & de ſa piété tint tous les Princes voiſins, même ſes ennemis, dans le reſpect, & dans la crainte ; au lieu que Manaſſé fut pris, & livré à ſes ennemis.

℣. 12. VOCAVIT DOMINUS AD FLETUM. . . . (℣. 13.) ET ECCE GAUDIUM, ET LÆTITIA. *Le Seigneur vous invitera à avoir recours aux larmes ; (℣. 13.) Et au lieu de cela, vous ne penſerez qu'à vous réjoüir.* Le Seigneur vouloit vous faire rentrer dans vous-mêmes, & vous donner occaſion de recourir à lui par la pénitence, en permettant que le Roi d'Aſſyrie envoyât ſon armée contre vous. Mais vous n'avez penſé qu'à vous réjoüir, dans la folle confiance que vous réſiſteriez aiſément à

Digitized by Google

14. *Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum : Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum.*

14. C'eſt pourquoi le Seigneur, le Dieu des armées m'a fait entendre cette parole dans une révélation : Je jure que vous porterez cette iniquité juſqu'à la mort, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

COMMENTAIRE.

vos ennemis, ou que le Seigneur vous garantiroit des mains d'Aſſaradon, comme il avoit fait Ezéchias des mains de Sennachérib.

COMEDAMUS, ET BIBAMUS; CRAS ENIM MORIEMUR. *Mangeons, & bûvons, direz-vous; nous mourrons demain.* Horrible endurciſſement de Manaſſé, & de ſon peuple, qui au lieu de penſer à recourir à Dieu, à l'exemple d'Ezéchias, & de quitter au moins au milieu des dangers dont ils étoient environnez, la bonne-chere, & les divertiſſemens, prenoient en quelque maniére de nouveaux motifs d'offenſer Dieu plus hautement, parce que ſa colére étoit plus prête à éclater contre eux; & s'excitoient à joüir d'autant plus avidement des plaiſirs, que leur joüiſſance devoit être plus courte. Cela marque une entiere extinction de la foi, & de la crainte du Seigneur. Les anciens débauchez parmi les Payens mettoient ſur la table au milieu de leurs feſtins certaines figures montées avec différens reſſorts, qui joüoient de façon que ces machines repréſentoient la mort, & faiſoient reſſouvenir les conviez de la bréveté de la vie. (*a*) La concluſion qu'ils en tiroient, étoit de boire, & de ſe divertir, comme ne devant pas le faire long-tems, & comme n'eſpérant rien aprés cette vie.

Heu, heu! nos miſeri, quàm totus homuncio nil eſt!

. . . . . .

Sic erimus cuncti poſtquam nos auferet orcus.
Ergo vivamus dum licet eſſe benè.

Domitien avoit fait pendre au plancher de la ſale où l'on mangeoit, une repréſentation de la mort. Martial (*b*) fait dire à cette figure ces paroles : *Mettez-vous à table, prenez du vin, demandez des roſes, parfumez-vous de nard; c'eſt Dieu qui vous avertit de vous ſouvenir de la mort.* Sous ce nom de Dieu, ce Poëte adulateur vouloit marquer Domitien lui-même. Rien n'eſt plus capable d'irriter Dieu, que l'inſolence dans le crime, & le mépris qui procéde du déſeſpoir : (*c*) *Nihil ſic offendit Deum, quàm poſt peccata erecta cervix, & ex deſperatione contemptus.*

℣. 14. SI DIMITTETUR INIQUITAS HÆC VOBIS, DONEC

(*a*) *Petron. Vide Plut. 7. ſapient. conviv.*
(*b*) *Martial. Frange thoros, pete vina, tinge nardo. Ipſe jubet mortis te meminiſſe Deus.*
(*c*) *Ieron. hic.*

Digitized by Google

15. *Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, & dices ad eum :*

15. Voici ce que le Seigneur, le Dieu des armées a dit : Allez trouver celui qui habite dans le tabernacle, *allez trouver* Sobna qui eſt le Préfet du Temple, & vous lui direz :

COMMENTAIRE.

MORIAMINI, DICIT DOMINUS. *Je jure que vous porterez cette iniquité juſqu'à la mort, dit le Seigneur.* Ou plûtôt : *Je jure que je ne vous pardonnerai point cette iniquité ; mais que je vous ferai mourir.* Les crimes de Manaſsé furent ſi grands, & le déſordre de Juda fut ſi affreux ſous ſon regne, que rien ne fut capable de les effacer. Le Seigneur prit alors ſa derniére réſolution de perdre Juda. (*a*) Ni la pénitence de Manaſsé, (*b*) ni la piété de Joſias (*c*) ſon ſucceſſeur, ni les maux extrêmes que Juda ſouffrit depuis la mort de ce pieux Prince, (*d*) ne purent lui faire révoquer l'arrêt de mort qu'il avoit prononcé contre ce Royaume criminel. Il eſt de certains crimes que Dieu punit avec éclat, lors même qu'il a pardonné à celui qui les a commis. L'exercice de ſa juſtice eſt toûjours reglé par la ſageſſe, & par des vûës d'une providence ſuperieure. Manaſsé obtint apparemment miſéricorde pour ſa perſonne: mais l'horreur de ſes crimes paſſez méritoit une punition, qui ſervît d'exemple, & de préſervatif aux ſiécles futurs :

Diſcite juſtitiam moniti, & non temnere Divos.

℣. 15. VADE, INGREDERE AD EUM QUI HABITAT IN TABERNACULO; AD SOBNAM PRÆPOSITUM TEMPLI. *Allez trouver celui qui habite dans le Tabernacle ; allez trouver Sobna Préfet du Temple.* Sobna fut Sécretaire juſqu'aprés la guerre de Sennachérib contre Ezéchias, comme il paroît par les Livres des Rois, (*e*) & par Iſaïe. (*f*) Mais depuis cette guerre, il fut établi en la place d'Eliacim, *Intendant de la Maiſon* du Roi, ou du Temple, ſuivant ſaint Jérôme, (*g*) & pluſieurs autres. L'Hébreu : (*h*) *Allez trouver ce Sochen ; allez chez Sobna, qui eſt Intendant de la Maiſon.* Le nom de *Sochen* ſignifie proprement un Tréſorier, un Officier, qui a l'intendance des magazins de vin, de froment, d'huile, & des autres choſes, dont les Princes autrefois faiſoient des amas pour l'entretien de leur maiſon, ou pour en faire d'autres profits. Les Rois d'Egypte, (*i*) Salomon, (*k*) Joſaphat, (*l*) Ezéchias (*m*) avoient

(*a*) *Vide* 4. *Reg.* XXI. 10. 11... 16.
(*b*) 2. *Par.* XXXIII. 12. 13.
(*c*) 4. *Reg.* XXIV. 26.
(*d*) 4. *Reg.* XXIV. 3.
(*e*) 4. *Reg.* XVIII. 18. & XIX 2.
(*f*) *Iſai* XXXVI. 3. 22. XXXVII. 2.
(*g*) *Ieron. hic. Hebræi. Thom. Dionyſ. Forer.*
(*h*) לך בא אל הסכן הזה על שבנא אשר על הבית
(*i*) *Vide Exod.* I. 11. ערי מסכנות
(*k*) 3. *Reg.* IX. 19. & 2. *Par* VIII. 4.
(*l*) 2. *Par.* XVII. 12.
(*m*) 2. *Par.* XXXII. 28.

Digitized by Google

16. *Quid tu hîc, aut quasi quis hîc? quia excidisti tibi hîc sepulchrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petrat abernaculum tibi.*

16. Que faites-vous ici, ou quel droit y avez-vous, vous qui vous êtes préparé ici un sépulcre, qui vous êtes creusé un monument avec tant d'appareil dans un lieu élevé, & qui vous êtes taillé dans la pierre un lieu de repos?

17. *Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinaceus, & quasi amictum, sic sublevabit te.*

17. Le Seigneur va vous faire transporte d'ici, comme un coc *les pieds liez*, & il vou enlevera aussi *facilement* qu'un manteau qu'on met sur soi.

COMMENTAIRE.

des villes destinées exprés à ces sortes de magazins. Sobna fut dépoüillé de tous ses Emplois, emmené à Babylone, & mis à mort par l'ordre d'Assaradon, ainsi qu'il est marqué dans les versets suivans; & Eliacim fut rétabli dans son ancienne dignité d'Intendant de la Maison Royale.

℣. 16. QUIS TU HIC, AUT QUASI QUIS HIC? *Que faites-vous ici, & quel droit y avez-vous?* L'Hébreu: (*a*) *Qu'avez-vous ici, & qui est à vous ici?* Qu'espérez-vous ici, & qui croyez-vous laisser aprés vous? Vous vous élevez des grands biens que vous possédez, & vous espérez d'éterniser ici vôtre mémoire, par les soins que vous prenez de vous creuser un tombeau magnifique dans un rocher élevé: *Excidisti in excelso memoriale.* Les monumens des Hébreux n'étoient point somptueux au dehors; ils consistoient dans une vaste caverne, creusée dans le roc à la pointe du marteau, avec une propreté proportionnée à la qualité de la personne. Les tombeaux qu'on montre encore aujourd'hui aux voyageurs dans le creux des montagnes de Jérusalem, sont d'un ouvrage, d'une dépense, d'une délicatesse, qu'on ne peut s'empêcher d'admirer.

℣. 17. ECCE DOMINUS ASPORTARI TE FACIET, SICUT ASPORTATUR GALLUS GALLINACEUS. *Le Seigneur va vous faire transporter d'ici, comme un coc les pieds liez.* Ces fiers animaux représentent bien le génie altier de Sobna; & la honte d'un coc vaincu, (*b*) & lié, est une figure fort naïve d'un orgüeilleux abattu, & déchû de sa fortune. L'Hébreu: (*c*) *Le Seigneur vous fera transporter ailleurs, ô homme de cœur, & il vous enveloppera d'un voile.* Ou bien: *Il vous fera quitter vôtre pays, comme un guerrier, & il tombera sur vous, comme un oiseau de chasse tombe sur sa proye.* Les Septante: (*d*) *Voilà le Seigneur qui*

(*a*) פה לך פה ומי לך פה

(*b*) *Cicer. de Divin. Galli victi silere solent, canere victores. Vide Ælian. lib. 4. c. 27.*

(*c*) הנה יהוה מטלטלך טלטלה גבר ועטך עט ת

(*d*) Ἰδοὺ δὴ ὁ κύριος σαβαὼθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτείψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν σολὴν σου.

Digitized by Google

18. *Coronans coronabit te tribulatione, quasi pilam mittet te in terram latam; & spatiosam: ibi moriêris, & ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domûs Domini tui.*

19. *Et expellam te statione tua, & de ministerio tuo deponam te.*

20. *Et erit in die illa: Vocabo servum meum Eliacim, filium Helciæ;*

18. Il vous couronnera d'une couronne de maux, il vous jettera comme *on jette* une bale dans un champ large, & spacieux : vous mourrez là, & vôtre gloire sera la honte de la maison de vôtre Seigneur.

19. Je vous chasserai du rang où vous êtes, & je vous déposerai de vôtre ministére.

20. En ce jour-là, j'appellerai mon serviteur Eliacim, fils d'Helcias;

COMMENTAIRE.

va chasser, & briser l'homme, & il vous dépoüillera de vôtre habit. Grotius croit que le Prophéte menace Sobna de la lépre, dont Dieu le devoit frapper. Saint Jérôme a suivi dans sa traduction le Rabbin qui lui montroit l'Hébreu, & qui l'assura que le terme qui signifie ordinairement, *un homme*, marque ici un coc. Sobna sera lié, & emporté à Babylone, comme un coc qu'on porte au marché.

℣. 18. IBI ERIT CURRUS GLORIÆ TUÆ, IGNOMINIA DOMUS DOMINI TUI. *Et le char de vôtre gloire, sera la honte de la maison de vôtre maître.* Le char pompeux, & magnifique dans lequel vous vous faisiez tirer, sera la honte du Roi Manassé vôtre maître. Ce Prince qui vous a comblé d'honneurs, & de biens, aura la honte de vous voir périr dans une terre étrangére. Les Septante joignent ce ℣. au suivant: (*a*) *Le Seigneur réduira vôtre chariot magnifique, en un sujet de confusion; & la maison de vôtre Prince sera foulée aux pieds.* En effet, les insultes qu'on fit souffrir à Sobna, ne purent que retomber sur la personne du Prince, qui avoit élevé un homme qui le méritoit si peu.

℣. 20. VOCABO SERVUM MEUM ELIACIM, FILIUM HELCIÆ. *J'appellerai mon serviteur Eliacim fils d'Helcias.* Eliacim fils du grand-Prêtre Helcias, avoit été Intendant du Palais sous le Roi Ezéchias, comme on le voit par l'Ecriture, (*b*) pendant que Sobna n'étoit encore que Sécretaire. Mais Ezéchias, on ne sait par quel motif, ayant dépoüillé Eliacim de son Emploi, en revêtit Sobna. De maniére qu'Eliacim étoit alors sans Emplois, au moins dans la Cour; car étant fils du grand-Prêtre, on ne pouvoit lui refuser la seconde place dans le Temple. La disgrace de Manassé, & celle de Sobna furent le commencement du bonheur d'Eliacim. Ce sage Prêtre fut laissé comme Viceroi, ou Régent du Royaume à Jérusalem, pour gouverner le pays pendant la captivité de Manassé. Il y rétablit le culte du Seigneur; & le Roi étant entré dans

(*a*) Καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τῦ ἄρχοντός σε εἰς κατασκῆμμα.

(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 18. 37. *Isai.* XXXVI. 3. 11. XXXVII. 21.

Digitized by Google

21. *Et induam illum tunicâ tuâ, & cingulo tuo confortabo eum, & potestatem tuam dabo in manu ejus: & erit quasi pater habitantibus Jerusalem, & domui Juda.*

22. *Et dabo clavem domûs David super humerum ejus: & aperiet, & non erit qui claudat: & claudat, & non erit qui aperiat.*

21. Je le revêtirai de vôtre tunique, je l'honorerai de vôtre ceinture, je lui remettrai entre les mains toute la puissance que vous avez; & il sera comme le pere des habitans de Jérusalem, & de la maison de Juda.

22. Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David: il ouvrira sans qu'on puisse fermer; & il fermera sans qu'on puisse ouvrir.

COMMENTAIRE.

des sentimens de pénitence, durant sa prison à Babylone, considéra toûjours depuis son retour Eliacim, avec le respect que la vertu solide ne manque jamais de s'attirer.

C'est sous le gouvernement d'Eliacim qu'arriva l'histoire de Judith. (*a*) Il continua à faire les fonctions de grand-Prêtre sous Josias; (*b*) & on le voit encore dans le Livre de Baruc, sous les fils de Josias. (*c*) Au reste les Emplois politiques, & militaires n'étoient nullement incompatibles avec la Charge de Prêtre du Seigneur. Joïada gouverna le Royaume pendant la minorité de Joas. Les Prêtres Joïada, Sadoc, Achimaas, & Banaïas étoient à la tête de quelques corps considérables de troupes, sous David, & sous Salomon. Voyez nôtre Dissertation sur les grands-Prêtres Hébreux.

℣. 21. CINGULO TUO CONFORTABO EUM. *Je l'honorerai de vôtre ceinture.* A la lettre: *Je l'affermirai par vôtre baudrier.* Je lui donnerai l'autorité, dont vôtre ceinture est la marque. (*d*) Les Princes portoient des baudriers d'une beauté particuliére, & qui marquoient leur souveraine dignité. Le Seigneur ôte aux Rois leurs baudriers, dit Job: (*e*) *Balteum Regum dissolvit.* Les Septante: (*f*) *Je lui donnerai vôtre couronne.*

ERIT QUASI PATER HABITANTIBUS JERUSALEM. *Il sera comme le pere des habitans de Jérusalem.* Eliacim lui servit comme de pere, de Prêtre, de Roi, de protecteur durant ces tems de trouble. Il gouverna l'Etat avec sagesse en l'absence du Roi, & il contribua beaucoup au rétablissement, & au maintien de la Religion, aprés la pénitence, & le retour de Manassé. On voit dans le Livre de Judith (*g*) quels furent ses soins dans la fâcheuse conjoncture de la guerre d'Holoferne.

℣. 22. DABO CLAVEM DOMUS DAVID SUPER HUME-

(*a*) *Judith.* IV. 5. *Sacerdos Eliachim.*
(*b*) 4. *Reg.* XXII. 4. 8. XXIII. 4. 24. Il y est appellé Helcias.
(*c*) *Baruc.* I. 7. *Joakim filius Helciæ.*
(*d*) *Vide Isai.* XI. 5. XXIII. 10. XXXVII. 2.
(*e*) *Job* XII. 18. *Vide Apoc.* I. 13.
(*f*) 70. Καὶ τὸν στέφανον τῆς δόξης αὐτῷ. *Heb.* אצנתך אחזקנו
(*g*) *Judith.* IV. 4. 5. 6. & *seq.* XV. 9.

Digitized by Google

23. *Et figam illum paxillum in loco fideli, & erit in solium gloriæ domui patris ejus.*

24. *Et suspendent super eum omnem gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum: à vasis craterarum, usque ad omne vas musicorum.*

23. Je le mettrai comme un clou dans un lieu ferme, & il sera comme un trône de gloire pour la maison de son pere.

24. Toute la gloire de la maison de son pere reposera, & sera comme suspenduë sur lui: *on y* suspendra des vases de diverses sortes, toutes sortes de petits instrumens; depuis les coupes, jusqu'aux instrumens de musique.

COMMENTAIRE.

RUM EIUS. *Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David.* Je l'établirai Intendant, & grand-Maître de la Maison du Roi; il en portera la clef, comme la marque de sa Dignité, & pour signifier qu'il n'y a que lui après le Roi, qui ait droit d'ouvrir, & de fermer, d'entrer, & de sortir, & que tous les autres Officiers sont dans sa dépendance, & dans sa subordination. Porter la clef, étoit une marque d'autorité. On dépeignoit Isis, Trivia, Janus avec des clefs. L'Auteur de Phoronis (*a*) dit que Callirhoé porte la clef de la Reine du Ciel. En Espagne les Gentilshommes de la Chambre portent tous une clef de vermeil doré. Callimaque décrit Cérés avec une clef sur son épaule. (*b*) Eliacim devoit porter de même sa clef sur l'épaule. Les Anciens portoient de cette sorte ce qui les distinguoit. Job dit qu'il portera la sentence de son Juge (*c*) sur son épaule, & qu'il s'en parera comme d'une couronne. On voit plusieurs médailles Grecques, & Latines, (*d*) où Mars, Apollon, Hercules, Diane, &c. sont représentez ayant sur leurs épaules leurs marques ordinaires de distinction.

℣. 23. FIGAM ILLUM PAXILLUM IN LOCO FIDELI. *Je le mettrai comme un clou qu'on attache en un lieu ferme,* qu'on fait entrer dans une muraille bien solide, pour y suspendre tout ce qu'on voudra. Cette comparaison seroit basse, suivant nos mœurs. Elle étoit belle dans le stile des anciens Hébreux. Les autres Auteurs sacrez s'en servent assez souvent, & dans des sujets qui demandoient des expressions relevées. (*e*) Les Septante: (*f*) *Je l'établirai Prince dans un lieu fidéle*, ou stable. Eliacim fut comme un clou dans une muraille, auquel on attache sûrement

(*a*) *Apud Clem. Alex. l. 1. strom. p. 98.*

(*b*) *Callimach. de Cerere.* Κατωμαδίαν ἔιχε κλεῖδα.

(*c*) *Job. XXXI. 36. Quis mihi tribuat ut librum scribat ipse qui judicat, ut in humero meo portem illum, & circumdem illum quasi coronam mihi.*

(*d*) *Apud Spanheim.*

(*e*) *1. Esdr. IX. 8. Ut dimitterentur nobis reliquiæ, & daretur nobis paxillus in loco sancto ejus. Vide Ezech. XV. Zach. X. 4.*

(*f*) Καὶ πήξω αὐτὸν ἀρχοῦντα ἐν τόπῳ πίστῃ. *Heb.* ותקעתיהו יתד במקום נאמן

25. *In die illa, dicit Dominus exercituum: Auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli: & frangetur, & cadet, & peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.*

25. En ce tems-là, dit le Seigneur des armées, le clou qu'on avoit fait entrer dans un lieu ſtable, ſera arraché, il ſera briſé, & il tombera, & tout ce qui y étoit ſuſpendu, périra, parce que le Seigneur a parlé.

COMMENTAIRE.

ce qu'on veut, ſans crainte qu'il tombe, & qu'il ſe détache.

ERIT IN SOLIUM GLORIÆ DOMUI PATRIS EJUS. *Il ſera comme un trône de gloire pour la maiſon de ſon pere.* La famille d'Aaron, & la race ſacerdotale dont il eſt Chef, recevront un nouveau luſtre par ſon élévation.

℣. 24. A VASE CRATERARUM, USQUE AD OMNE VAS MUSICORUM. *On y ſuſpendra des vaſes de toutes ſortes, depuis les coupes, juſqu'aux inſtrumens de muſique.* Cela marque le Sacerdoce d'Eliacim. Il ſera non-ſeulement Intendant de la Maiſon du Roi; mais auſſi Régent du Royaume, & ſouverain Sacrificateur; en ſorte que tout le gouvernement roulera ſur ſes ſoins, & ſur ſa prudence, tant en ce qui regarde le civil, qu'en ce qui concerne le ſacré. Il partagera ſes ſoins entre les fonctions du Sacerdoce, & le maniment des affaires de l'Etat.

℣. 25. AUFERETUR PAXILLUS. *Le clou ſera arraché.* Sobna ſera deſtitué de tous ſes Emplois, Charges, & Dignitez, & ceux qui s'étoient attachez à lui, ſeront entraînez par ſa chûte.

CHAPITRE

Digitized by Google

CHAPITRE XXIII.

Prophétie contre Tyr. Elle ſera rétablie au bout de ſoixante & dix ans.

℣. 1. *ONus Tyri. Ululate, naves maris: quia vaſtata eſt domus, unde venire conſueverant: de terra Cethim revelatum eſt eis.*

℣. 1. PRophétie contre Tyr. Criez, & hurlez, vaiſſeaux de la mer; parce que le lieu d'où les navires avoient accoûtumé de faire voile, a été détruit: ſa ruine viendra de la terre de Céthim.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ONUS TYRI. *Prophétie contre Tyr.* Les Interprétes (*a*) ſont aſſez d'accord à expliquer cette prophétie de la deſtruction de Tyr, par le grand Nabuchodonoſor; en ſorte que ce ſeroit la même choſe qui ſeroit prédite par Iſaïe, par Jérémie, (*b*) & par Ezéchiel. (*c*) Nous remarquons ici deux circonſtances, qui ne nous permettent pas de nous éloigner du ſentiment commun. La premiére, que le Prophéte y parle de la priſe de Babylone, comme d'un événement paſſé. (*d*) Or Babylone fut priſe en 3323. par Aſſaradon, Roi d'Aſſyrie; à moins qu'on ne veüille qu'Iſaïe parle de la déſolation de Babylone par Cyrus, comme d'une choſe paſſée, parce que la ruine de cette ville étoit arrêtée depuis long-tems, & avoit été prédite avant celle de Tyr, Chap. XIII. & XXI. La ſeconde, que Tyr doit être rétablie dans ſoixante & dix ans. Or à compter depuis le regne d'Aſſaradon à Babylone, juſqu'à la priſe de Tyr par Nabuchodonoſor, on ne peut marquer aucun tems où Tyr ſe ſoit rétablie. Elle n'étoit point déchûë avant Nabuchodonoſor; elle n'avoit jamais été plus floriſſante, que lorſqu'elle fut aſſiégée. Enfin ces ſoixante & dix ans ne ſe peuvent naturellement prendre que depuis le commencement du regne de Nabuchodonoſor, juſqu'au commencement de Cyrus à Babylone. Ce ſont-là les époques du commencement, & de la fin des ſoixante & dix ans de captivité, non-ſeulement des Juifs, mais auſſi des Tyriens, & des autres peuples voiſins de la Judée. (*e*) Euſebe, & quelques autres

(*a*) *Cyrill. Procop. Thom. alii.*
(*b*) *Jerem.* XXVII. 3. & XLVII. 4.
(*c*) *Ezech.* XXVI. XXVII. XXVIII.
(*d*) *Iſai.* XXIII. 13.
(*e*) Voyez nôtre Diſſertation; Si les dix Tribus ſont revenuës de leur captivité, à la tête d'Ezéchiel; & *Ezech.* XVI. 55. & XXIX. 11. 12.

Digitized by Google

2. *Tacete, qui habitatis in insula. Negotiatores Sidonis transfretantes mare, repleverunt te.*

2. Demeurez dans le silence, habitans de l'Isle. Les marchands de Sidon passoient la mer pour venir remplir vos ports.

COMMENTAIRE.

l'expliquent des guerres des Assyriens, c'est-à-dire, de Salmanasar, contre Tyr. L'Historien Ménandre, cité dans Joseph, nous apprend plusieurs particularitez de cette guerre de Salmanasar.

ULULATE, NAVES MARIS; QUIA VASTATA EST DOMUS UNDE VENIRE CONSUEVERANT. *Hurlez, vaisseaux de la mer; parce que le lieu d'où les navires avoient accoutumé de faire voile, a été détruit.* On ne verra plus sur la mer ces nombreuses flottes, ce nombre de vaisseaux Marchands, qui sortoient autrefois de Tyr, & qui trafiquoient dans tous les ports de la Méditerranée. L'Hébreu : (*a*) *Criez, vaisseaux de Tharsis; parce que* Tyr *est ruinée en dedans*, & qu'elle est découverte *du côté qu'on vient de la terre de Céthim.* Cette fameuse ville est ruinée de fond en comble. Tout le dedans de la ville est abattu, & les murailles qui regardent la mer, & le port, sont renversées.

Autrement : Pleurez, vaisseaux de long cours, ou vaisseaux qui veniez autrefois de Tharse en Cilicie, trafiquer dans le port de Tyr; jettez des cris; parce que Tyr est perduë, en sorte qu'il n'y a plus de maisons dans la ville, & qu'on n'y vient plus de Céthim, ou de la Gréce, & en particulier de la Macédoine. Ou enfin : Hurlez, trafiqueurs de Tharse, leur a-t'on dit de l'Isle de Cypre; parce que Tyr est ruinée; il n'y reste pas une maison, il n'y a pas pierre sur pierre. Les Septante : (*b*) *Pleurez, vaisseaux de Carthage; parce que Tyr est perduë, & qu'on n'y viendra plus de la terre des Cithiens; elle est menée captive.* Les Septante ont accoutumé de rendre Tharsis par Carthage. Le nom de *Céthim* peut marquer l'Isle de Cypre, où l'on trouve la fameuse ville de *Cithium:* mais nous croyons que c'est la Macédoine, comme on l'a montré sur la Genése (*c*).

℣. 2. TACETE, QUI HABITATIS IN INSULA; NEGOTIATORES SIDONIS TRANSFRETANTES MARE, REPLEVERUNT TE. *Demeurez dans le silence, habitans de l'Isle; les Marchands de Sidon passoient la mer, pour venir remplir vos ports. Ceux qui habitent dans l'Isle*, sont les Tyriens, dont la ville originairement fut bâtie dans une Isle; mais qu'on joignit ensuite au continent, par le moyen d'une levée

---

(*a*) חילילו אניות תרשיש כי שדד מבית מבא מארץ כתים נגלה למו

(*b*) Ὀλολύξατε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο, μηκέτι ἔρχεσθαι εἰς γῆς Κιτιέων. Ἠχμαλώτευται.

(*c*) Voyez le Commentaire sur la Genése, Chap. x. p. 252.

Digitized by Google

3. *In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus: & facta est negotiatio gentium.*

3. Les semences que le Nil fait croître par le débordement de ses eaux, les moissons que l'Egypte doit à ce fleuve, étoient la nourriture de Tyr; & elle étoit devenuë comme la ville de commerce de toutes les nations.

4. *Erubesce, Sidon: ait enim mare, fortitudo maris, dicens: Non parturivi, & non peperi, & non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines.*

4. Sidon, rougis de honte, dit la mer, & la force de la mer; elle dit: Je n'ai point conçû, je n'ai point mis d'enfans au monde, je n'ai point nourri de jeunes gens, je n'ai point élevé de jeunes filles.

COMMENTAIRE.

qu'on jetta dans la mer; & qui d'une Isle, la rendit Péninsule. On peut voir ce que nous avons dit sur Josué. (*a*) Les Septante (*b*) donnent un sens fort commode à ce verset: *A qui sont-ils devenus semblables, ces habitans de l'Isle, ces Marchands de Phénicie, qui passoient la mer?* On pourroit traduire l'Hébreu: (*c*) *Demeurez dans le silence*, dans la douleur, dans la consternation, Tyriens, *habitans de l'Isle, Trafiqueurs de Sidon*, ou de Phénicie; *ceux qui passent la mer, vous ont remplis.* Ou bien: *Les Marchands de Sidon*, & les étrangers *qui passent la mer, vous ont comblez de biens.*

℣. 3. IN AQUIS MULTIS SEMEN NILI, MESSIS FLUMINIS FRUGES EJUS. *Les semences que le Nil fait croître par le débordement de ses eaux, les moissons que l'Egypte doit à ce fleuve, étoient la nourriture de Tyr.* Cette ville tiroit ses provisions de l'Egypte, qui a toujours été en réputation d'un des plus fertiles pays du monde. L'Hébreu: (*d*) *Le revenu de Tyr* consiste *dans la semence du Sichor, & des grandes eaux, & dans les moissons du fleuve.* Le *Sichor* est le Nil, comme on l'a montré ailleurs. (*e*) Ce nom signifie l'*eau trouble.* La fécondité de l'Egypte étoit causée par les inondations du Nil; d'où vient que le Prophéte donne aux grains de ce pays, le nom de *semences des grandes eaux*, & de *moisson du fleuve.* Les Phéniciens ne s'appliquoient point à l'agriculture; ils ne songeoient qu'à leur commerce. Leur terrain étoit petit, & assez stérile. Ils trouvoient mieux leur compte à acheter du froment, qu'à prendre la peine de le cultiver.

℣. 4. ERUBESCE, SIDON, AIT MARE, FORTITUDO MA-

(*a*) *Josue* XIX. 29.

(*b*) Τίνι ὅμοιοι γεγόνασι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, μεταβόλοι Φοινίκης, διαπερῶντες τὴν θάλασσαν. Ils ont pris לְמִי du ℣ précédent, comme s'il y avoit לָמִי & ils ont renvoyé au ℣ suivant מְלַאוּךְ

(*c*) דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר צִידוֹן עֹבְרֵי יָם מְלַאוּךְ

(*d*) נְמִים רַבִּים זֶרַע שִׁחוֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ

(*e*) Voyez *Josue* XIII. 3.

Digitized by Google

RIS, DICENS: NON PARTURIVI, ET NON PEPERI. *Sidon, rougis de honte, dit la mer, & la force de la mer; elle dit: Je n'ai point conçû, & je n'ai point mis d'enfans au monde.* Les peuples maritimes, les habitans des Isles, les mariniers, les marchands qui voguent sur la mer, tous ces gens compris sous le nom de *mer*, & de *force de la mer*, font des reproches à Sidon d'avoir abandonné sa fille, la ville de Tyr, qui étoit une colonie de Sidon. Ces étrangers lui reprochent sa dureté, & son indifférence: Est-ce nous qui avons engendré, & produit la ville de Tyr? Et cependant sa chûte nous afflige, nous la plaignons, nous lui portons compassion. Mais vous, Sidon, mere cruelle, & dénaturée, vous semblez insulter à son malheur, & vous réjoüir de sa chûte.

Les Septante: (*a*) *Rougissez de honte, ô Sidon, a dit la mer: mais la force de la mer a dit: Je n'ai point enfanté, & je n'ai point donné la naissance.* Sidon, qu'on nomme ici *la force de la mer*, se défend du reproche qu'on lui fait d'avoir abandonné Tyr. Elle répond: Suis-je sa mere? L'ai-je engendrée? Lui dois-je le secours? &c. Cette explication paroît une des meilleures. Quelques Anciens assûrent que Tyr avoit été fondée par les Sidoniens. (*b*) Mais les Tyriens n'en convenoient pas. Ils prétendoient que leur ville ne le cedoit en rien pour l'antiquité à Sidon même. Depuis que Tyr se fut élevée au point de puissance où nous la décrit Ezéchiel, (*c*) Sidon ne la put plus regarder qu'avec jalousie; & on ne croit pas trop s'avancer, en disant qu'elle fut bien-aise de la ruine de sa rivale.

Joseph (*d*) nous apprend une particularité tirée des Annales des Tyriens, qui montre assez les dispositions où étoient ces deux villes l'une à l'égard de l'autre. *Sous le regne d'Elulée, Roi de Tyr, les Githiens s'étant révoltez, ce Prince équippa une flotte, & la mena contre eux, pour les réduire. Pendant qu'il étoit occupé à cette guerre, le Roi des Assyriens*, c'est Salmanasar, *se jetta dans la Phénicie, & s'en saisit. Elulée s'accommoda avec lui, & l'Assyrien retira ses troupes. Peu de tems aprés, les villes de Sidon, d'Arcé, (c) de Palætyrus*, ou l'ancienne Tyr, *& plusieurs autres villes de Phénicie se livrérent au Roi d'Assyrie, & se révoltérent contre les Tyriens. L'Assyrien essaya inutilement de réduire les Tyriens. Il les attaqua avec une flotte de soixante navires, que les Phéniciens eux-mêmes avoient*

(*a*) Αἰσχύνθητι Σιδών, λέγει ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης λέγει· οὐκ ἔδωκα, οὐδὲ ἔτεκον, &c.

(*b*) *Justin. lib.* XVIII. *c.* 3. *Isai.* XXIII. 12.

(*c*) *Ezech.* XXVI. XXVII.

(*d*) *Joseph. Antiq. l.* 9. *c. ult. Ex Menandro in chronicis ex Tyriorum annalibus.* Ἀπέστη ἡ Τυρίων Σιδῶν, καὶ Ἄκη, καὶ ἡ παλαιτύρος, καὶ πολλαὶ ἄλλαι πόλεις, αἱ τῷ Ἀσσυρίων ἐβασιλεῖ παρέδοσαν. Διὸ τυρίων οὐκ ὑποταγέντων πάλιν ὁ βασιλεὺς ἐπ' αὐτοὺς ἐστράτευσε, φοινίκων συμπληρωσάντων αὐτῷ ναῦς ἑξήκοντα, ἐπικώπους ὀκτακοσίους. Ἃς ἐπιπλεύσαντες, τύχοι ναυσὶ δικαδὸς, τῶν τῶν ἀντιπάλων διαπαρέντων, λαμβάνουσι δίκροτα ἄνδρας εἰς πεντακοσίους. Ἐπιτάξη ἡ πάντων ὁ τύρου τιμὴ διὰ ζώντα. Ἀναζεύξας ὁ τῶν Ἀσσυρίων βασιλεὺς κατέστησε φύλακας ἐπὶ τῷ πόλεμον, ἐδιήγαγεν εἰς πεντεκαίδεκα τυρίους ἀφέσεσθαι. Καὶ τῶν ἔτεσι πέντε γενόμενον ἐκπορθήσαντα πίπτοντες οὐκ φριάτων ὀρυκτῶν.

(*e*) Ἄκη. C'est plûtôt Ἄκη, ou Ptolemaïde.

5. Cùm auditum fuerit in Ægypto, dolebunt cùm audierint de Tyro :

6. Transite maria, ululate qui habitatis in insula :

7. Numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur à diebus pristinis in antiquitate sua ? ducent eam pedes sui longè ad peregrinandum.

5. Lorsque le bruit *de la destruction* de Tyr sera passé en Egypte, on en sera saisi de douleur.

6. Traversez les mers, poussez des cris, & des hurlemens, habitans de l'isle.

7. N'est-ce pas là cette ville que vous vantiez tant, qui se glorifioit de son antiquité depuis tant de siécles ? Elle ira à pied bien loin dans des terres étrangeres.

COMMENTAIRE.

équippée, & fournie de matelots de leur nation. Ceux de Tyr les attaquérent, n'ayant que douze vaisseaux, les battirent, les dissiperent, & leur prirent cinq cens prisonniers. Cette victoire les mit dans une trés-haute réputation. Le Roi d'Assyrie revint avec des troupes, & les ayant assiégez dans leur ville, mit des gardes pendant cinq ans sur les bords de la riviere, pour les empêcher de venir puiser de l'eau. C'est ce qui les obligea de creuser des puits dans leur Isle. Voilà ce qu'on lisoit dans les Annales des Tyriens, touchant Salmanasar.

℣. 5. CUM AUDITUM FUERIT IN ÆGYPTO, DOLEBUNT CUM AUDIERINT DE TYRO. *Lorsque le bruit de la destruction de Tyr sera passé en Egypte, on en sera saisi de douleur.* C'est ce qui rend l'indolence de Sidon plus extraordinaire, & plus inexcusable. Des étrangers comme les Egyptiens, prendront part au malheur de Tyr ; & Sidon le voit avec une espéce de joye, & de complaisance.

℣. 6. TRANSITE MARIA, ULULATE, QUI HABITATIS IN INSULA. *Traversez les mers, poussez des cris, & des hurlemens, habitans de l'Isle.* Fuyez, retirez-vous de vôtre ville ; retirez-vous dans les Isles les plus éloignées, habitans de Tyr. C'est en effet ce que firent les Tyriens, au rapport de saint Jérôme sur cet endroit. (*a*) D'où vient qu'il est dit dans Ezéchiel, (*b*) que Nabuchodonosor, & son armée ne furent point récompensez des fatigues qu'ils avoient endurées devant Tyr, les peuples de cette ville s'étant sauvez avec leurs meilleurs effets, & ayant laissé les maisons vuides à leurs ennemis. L'Hébreu : (*c*) *Passez à Tharsis, jettez des cris, habitans de l'Isle.* Sauvez-vous à Tharse en Cilicie, habitans de Tyr. Tharse étoit alors une ville trés-puissante, & fort liée de commerce avec Tyr. Les Septante traduisent ordinairement *Tharsis*, par Carthage, comme on l'a remarqué. On verra ci-aprés, qu'il demeura à

(*a*) *Ieronym. hic. Obsessos Tyrios postquam nullam spem evadendi videbant, conscensis navibus fugisse Carthaginem, seu ad alias Ionii Ægeive maris insulas.*

(*b*) Ezech. XXIX. 18. *Et merces non est reddita ei. Vide Ieron. in hunc locum.*

(*c*) עברו תרשישה הילילו ישבי אי

Digitized by Google

8. *Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores Principes, institores ejus inclyti terræ?*

8. Qui a prononcé cet arrêt contre Tyr; autrefois la Reine *des villes*, dont les marchands étoient des Princes, dont les trafiquans étoient les personnes les plus éclatantes de la terre?

9. *Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriæ, & ad ignominiam deduceret universos inclytos terræ.*

9. C'est le Seigneur des armées qui a résolu de la traiter de la sorte, pour renverser toute la gloire des superbes, & pour faire tomber dans l'ignominie tous ceux qui paroissoient dans le monde avec tant d'éclat.

10. *Transi terram tuam quasi flumen, filia maris; non est cingulum ultra tibi.*

10. Hâtez-vous de sortir de vôtre terre; comme on passe un fleuve, *ô ville* fille de la mer; vous n'avez plus de ceinture.

COMMENTAIRE.

Tyr un assez grand nombre d'habitans, qui furent pris captifs, & menez dans des terres étrangeres au-delà de l'Euphrate. ℣℣. 7. 10. 12.

℣. 7. NUMQUID NON HÆC VESTRA EST, QUÆ GLORIABATUR A DIEBUS PRISTINIS IN ANTIQUITATE SUA? *N'est-ce pas là cette ville que vous vantiez tant, qui se glorifioit de son antiquité depuis tant de siécles?* Est-ce donc là cette célébre ville de Tyr, qui se glorifioit de sa haute antiquité? C'est ce que diront les peuples étrangers, qui la verront abattuë, ou ceux chez qui ses habitans se retireront. Tyr n'étoit peut-être pas aussi ancienne qu'elle le vouloit faire croire. Il est ordinaire aux villes qui se trouvent dans une grande élévation, de se donner des commencemens illustres, & une haute antiquité. Les Savans croyent qu'elle étoit plus récente que Sidon. Le premier monument où nous voiyons le nom de Tyr, est le Livre de Josué. (*a*) Mais il n'est pas certain que ce nom soit dans le Texte de ce Livre, dés le tems du premier Ecrivain qui nous l'a donné. Voyez nôtre Commentaire sur cet endroit.

DUCENT EAM PEDES SUI LONGE AD PEREGRINANDUM. *Elle ira à pied bien loin dans des terres étrangeres.* Soit que les Tyriens se soient sauvez, comme le veut saint Jérôme, soit qu'ils ayent été pris de force, & menez captifs par Nabuchodonosor, la prophétie se justifie également.

℣. 8. CUJUS NEGOTIATORES PRINCIPES. *Dont les Marchands étoient des Princes.* A la lettre: (*b*) *Les Princes étoient vos Marchands.* Vos Marchands étoient aussi puissans que des Rois. (*c*) Ezéchiel

(*a*) *Josue* XIII. 3.
(*b*) אשר סחריה שרים
(*c*) *Ieronym. hic. & alii.*

Digitized by Google

11. *Manum ſuam extendit ſuper mare, conturbavit regna: Dominus mandavit adverſus Chanaan, ut contereret fortes ejus.*

12. *Et dixit: Non adjicies ultrà ut glorieris, calumniam ſuſtinens, virgo filia Sidonis: in Cethim conſurgens tranſfreta, ibi quoque non erit requies tibi.*

11. Le Seigneur a étendu ſa main ſur la mer: il a ébranlé les Royaumes: il a donné ſes ordres contre Chanaan, pour réduire en poudre ſes plus vaillans hommes:

12. Et il a dit: O fille de Sidon, vierge qui allez être deshonorée, vous ne vous glorifierez plus à l'avenir avec tant de faſte: levez-vous, faites voile en Céthim, & vous n'y trouverez pas même du repos.

COMMENTAIRE.

ſemble nous déterminer à l'entendre à la lettre. Les Rois mêmes trafiquoient dans vos foires; ils envoyoient vendre leurs marchandiſes à Tyr. *Vous avez enrichi les Rois*, dit Ezéchiel. (*a*)

℣. 10. TRANSI TERRAM TUAM QUASI FLUVIUM, FILIA MARIS; NON EST CINGULUM ULTRA TIBI. *Hâtez-vous de ſortir de vôtre terre, comme on paſſe un fleuve, ville fille de la mer; vous n'avez plus de ceinture.* On vous conduira en captivité nuë, & ſans ceinture, comme une perſonne qui paſſe une riviere. On a déja pû remarquer que le Prophète ménace les Egyptiens (*b*) d'un traitement pareil. *Le Roi des Aſſyriens emménera de l'Egypte une foule de captifs, tout nuds, ſans habits, ſans ſouliers, ſans avoir même de quoi couvrir ce qui doit être caché, &c.* D'autres l'expliquent dans un ſens figuré: Paſſez dans une autre terre, avec la rapidité d'un fleuve, ville de Tyr; vos murailles, & vos fortifications, qui vous environnoient comme une ceinture, ſont abattuës, & vous êtes prête à tomber dans les mains de vos ennemis. Le premier ſens eſt meilleur.

℣. 11. DOMINUS MANDAVIT ADVERSUS CHANAAN. *Le Seigneur a donné ſes ordres contre Chanaan;* contre Tyr, qui étoit une ville de Chananéens, ou de Phéniciens, & qui étoit alors la Capitale de ce pays.

℣. 12. NON ADJICIES ULTRA UT GLORIERIS, CALUMNIAM SUSTINENS, VIRGO FILIA SIDONIS. *O fille de Sidon, vierge qui allez être deshonorée, vous ne vous glorifierez plus, &c.* A la lettre: *Vierge qui êtes opprimée par la calomnie.* L'Hébreu (*c*) marque ſimplement l'oppreſſion, l'injure, l'outrage. Il appelle Tyr, fille de Sidon, parce que Tyr étoit une Colonie des Sidoniens. Voyez le ℣. 4.

IN CETHIM CONSURGENS TRANSFRETA; IBI QUOQUE NON ERIT REQUIES TIBI. *Levez-vous, faites voile en Cé-*

(*a*) *Ezech.* XXVII. 33. *Ditaſti Reges terra.*
(*b*) *Iſai* XX. 4.
(*c*) המעשקת בתולה בת צידון

13. *Ecce terra Chaldæorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam: in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam.*

14. *Ululate, naves maris, quia devastata est fortitudo vestra.*

13. Voilà la terre des Caldéens; il n'y eut jamais un tel peuple; Assur l'avoit fondé: *cependant* on a emmené captifs les plus grands d'entr'eux, on a renversé leurs maisons, & on les a entierement ruinez.

14. Criez, hurlez, vaisseaux de la mer, parce que toute vôtre force est détruite.

COMMENTAIRE.

thim, & vous n'y trouverez pas même de repos. Allez dans la Gréce, ou dans la Macédoine; le Seigneur saura vous y aller troubler. Sa main vengeresse ne vous y laissera pas en repos.

℣. 13. ECCE TERRA CHALDÆORUM; TALIS POPULUS NON FUIT; ASSUR FUNDAVIT EAM. *Voilà la terre des Caldéens; il n'y eut jamais un tel peuple; Assur l'avoit fondé.* L'Hébreu: (*a*) *Voilà la terre des Caldéens; ce peuple n'étoit point; Assur le fonda pour des pêcheurs*, pour des hommes, dont tout le trafic, toute la vie étoit sur les eaux. Le lieu où l'on bâtit Babylone, étoit un marais, un lac plein d'eau. On lui avoit pour cela donné le nom de mer. (*b*) Il n'étoit habité que par de pauvres pêcheurs, ou des matelots, qui gagnoient leur vie à conduire des barques. (*c*) L'Assyrien la fonda. Ce fut *Nemrod* qui la commença, & qui y établit le siége de son Empire. (*d*) Bélus l'augmenta si considérablement, que plusieurs l'en ont reconnu pour fondateur. Ce fut lui, dit Abydéne, qui réünit les peuples de la Babylonie, & qui les établit dans Babylone, au lieu appellé auparavant la mer. Ce peuple étoit autrefois sans nom; depuis il est devenu terrible, dit Isaïe. Cependant il n'a pû se soutenir; il est tombé, & ses plus braves guerriers ont été abandonnez à Assaradon, Roi d'Assyrie, (*e*) qui les a réduits en captivité: *In captivitatem traduxerunt robustos ejus.*

L'Hébreu porte: (*f*) *Ils ont élevé ses murailles; ils ont bâti ses Palais.* Le Seigneur *l'a réduite en mazures.* Les Septante (*g*) rendent ainsi tout le verset: Si vous vous retirez *dans le pays des Caldéens, ce pays a été ruiné par les Assyriens; vous n'y trouverez pas non plus de repos, parce que ses murs sont tombez.* On peut croire qu'Isaïe parle ici de la prise de Babylone par Darius & par Cyrus, comme d'une chose passée, parce que cette chûte avoit été prédite auparavant, Chap. XIII. & XXI.

(*a*) הן ארץ כשדים זה העם לא היה אשור יסדה לציים

(*b*) *Abiden. apud Euseb. prap. l.* IX *c.* 41.

(*c*) Voyez nôtre Comment. sur Isaïe XLII. 21.

(*d*) *Genes.* X. 10. *Principium regni ejus Babylon.*

(*e*) Voyez ci-devant le Chap. XXI. & suiv.

(*f*) הקימו בחוניו עוררו ארמנותיה שמה למפלטה

(*g*) Καὶ εἰς γῆν χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν ἀσσυρίων, ὥστε οὐκ ἔστιν ὑποστρέψαι ἔτι, ὅτι ὁ τεῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.

℣. 15.

Digitized by Google

15. *Et erit in die illa : In oblivione eris, ô Tyre, septuaginta annis, sicut dies Regis unius : post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis.*

16. *Sume citharam, circui civitatem, meretrix oblivioni tradita : benè cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.*

15. En ce tems-là, ô Tyr, vous demeurerez en oubli pendant soixante & dix ans, comme durant la vie d'un Roi : & aprés soixante & dix ans, Tyr deviendra comme une femme prostituée, qui chante, & à qui l'on dit :

16. Prenez le luth, tournez tout autour de la ville, courtisanne mise en oubli depuis long-tems : étudiez-vous à bien chanter, répétez souvent vos airs, afin qu'on se souvienne de vous.

COMMENTAIRE.

℣. 15. IN OBLIVIONE ERIS, Ô TYRE, SEPTUAGINTA ANNIS, SICUT DIES REGIS UNIUS. *O Tyr, vous demeurerez en oubli pendant soixante & dix ans ; comme durant la vie d'un Roi.* Ces soixante & dix ans s'oublieront aussi aisément, que les jours de la vie des Princes, qui se passent si agréablement, & si doucement. Ou plûtôt : Ces années s'écouleront comme le règne d'un Prince. Ce tems ne durera qu'environ la durée du regne d'un Prince. Peut-être veut-il marquer la durée de l'Empire de Nabuchodonosor, & de ses fils Evilmérodach, & Balthasar, aprés quoi l'Empire des Caldéens fut transporté aux Perses. Pour le commencement de ces soixante & dix ans, nous le fixons à la premiére année de Nabuchodonosor, & nous les terminons au commencement de Cyrus, de même que les soixante & dix ans de captivité du peuple de Dieu ; depuis l'an du monde 3398. jusqu'en 3468. On a montré ailleurs (*a*) que Cyrus rendit la liberté à tous les peuples qui avoient été emmenez captifs sous les regnes précédens.

ERIT TYRO QUASI CANTICUM MERETRICIS. *Tyr deviendra comme une femme prostituée, qui chante.* Aprés soixante & dix ans de désolation, Tyr se rétablira ; elle sera comme une femme débauchée, qui invite ses amans de revenir à elle, & qui va les inviter par la ville, chantant, (*b*) & joüant des instrumens. C'est ainsi que cette ville essayera de rétablir son commerce, & d'attirer dans ses ports les Marchands qui y venoient autrefois. Sanctius (*c*) croit que le Prophéte compare Tyr non pas à une Courtisanne ; mais à une Marchande, qui va par les ruës, criant, chantant, & joüant des instrumens, pour attirer des acheteurs. Il remarque que c'étoit autrefois la coutume, & que ce l'est encore dans quelques endroits, de chanter ainsi, ou de joüer de certains instrumens, au lieu de

(*a*) *Vide* Ezech. XXIX. 12. 13. Jerem XXV. 11. & XLIX. 6 XLVIII. 47. XLVI. 26.

(*b*) *Vide* Horat. lib. Carminum. Odè 13. *Et cantu tremulo pota cupidinem. Lentum sollicitas.*

(*c*) *Vide* Sanct. hic. n. 10. 40.

Digitized by Google

17. *Et erit post septuaginta annos: Visitabit Dominus Tyrum, & reducet eam ad mercedes suas: & rursum fornicabitur cum universis Regnis terræ super faciem terræ.*

18. *Et erunt negotiationes ejus, & merces ejus sanctificatæ Domino: non condentur, neque reponentur: quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem, & vestiantur usque ad vetustatem.*

17. Soixante & dix ans aprés, le Seigneur visitera Tyr, il la remettra en état de recommencer son premier trafic, & elle se prostituëra comme autrefois à tous les Royaumes qui sont sur la terre.

18. *Mais enfin* tout le gain qui reviendra de son commerce, & de son trafic sera consacré au Seigneur: il ne sera point mis en réserve, ni dans un trésor; mais il sera tout employé pour ceux qui assistent devant le Seigneur, afin qu'ils en soient nourris, & rassasiez, & qu'ils en soient revêtus jusqu'à leur vieillesse.

COMMENTAIRE.

érier, pour inviter les marchands. Depuis Cyrus, Tyr se rétablit fort bien, & avec beaucoup de promtitude. Zacharie (*a*) nous la dépeint qui *rétablit ses murailles, & ses remparts, & qui amasse de l'argent comme de la terre, & de l'or comme la bouë des ruës.* Au tems d'Alexandre le Grand, elle tint tête à ce Prince pendant sept mois entiers, plus qu'aucune autre ville qu'il eût assiégée. Elle étoit alors trés-riche, trés-forte, & trés-puissante.

Au reste quand on dit que Tyr fut pendant soixante & dix ans dans l'oubli, il faut l'entendre de la nouvelle Tyr, qui étoit dans l'Isle: Car depuis Nabuchodonosor, on trouve encore une suite de Rois de Tyr, c'est-à-dire apparemment, de l'ancienne ville de ce nom. Nabuchodonosor y établit Ithobal, (*b*) dont les successeurs y regnérent jusqu'au tems d'Alexandre le Grand. Que si l'on veut, ce qui nous paroît bien plus probable, qu'Ithobal, & ses successeurs ayent regné dans l'Isle, & dans la ville de Tyr, qui avoit été prise par Nabuchodonosor, & dont nous parlons ici, il faudra accorder, qu'*être en oubli* dans cet endroit, ne signifie pas une désolation totale, ni un abandonnement entier; mais simplement que Tyr assujettie aux Rois de Caldée, ne fit plus qu'une trés-petite figure dans le pays, & qu'elle n'y reprit ses premiers airs de grandeur, d'orgüeil, de somptuosité, que depuis le regne de Cyrus. Voyez ce que nous avons remarqué sur ces mots d'Ezéchiel, xxvi. 14. *Non ædificaberis ultra.*

℣. 17. RURSUM FORNICABITUR CUM OMNIBUS REGNIS. *Elle se prostituëra comme autrefois à tous les Royaumes qui sont sur la terre.* Elle recommencera son trafic infame, & injuste avec les autres peu-

(*a*) *Zach.* IX. 3.
(*b*) *Vide annal. Phœnic. apud Joseph. lib.* 1. *contra Appion.*

Digitized by Google

ples. Les Septante : (a) *Ce ſera le lieu de trafic de tous les Royaumes du monde.*

℣. 18. ERUNT MERCES EIUS SANCTIFICATÆ DOMINO. *Tout ſon trafic ſera ſanctifié au Seigneur.* Nous liſons dans Eſdras (b) que les Juifs aprés leur retour de Babylone, donnerent du froment, & du vin aux Tyriens, & aux Sidoniens, pour acheter d'eux des bois de cédre, pour le rétabliſſement du Temple. On ſait auſſi qu'il y avoit des Tyriens habituez à Jéruſalem du tems de Néhémie, & qu'ils y faiſoient trafic de poiſſon. (c) Mais ils étoient ſi peu diſpoſez à conſacrer leur gain au Seigneur, que contre ſa défenſe expreſſe, ils vendoient aux Juifs, même au jour de Sabbat. Cequi obligea Néhémie de faire fermer les portes de Jéruſalem, afin qu'on n'y apportât rien de dehors ces jours-là, & qu'on n'y tînt plus de marché. Sous les Maccabées, les Tyriens, & les Phéniciens furent des plus déclarez ennemis des Juifs. (d) On ne peut donc pas entendre la prédiction d'Iſaïe du tems qui s'écoula depuis le retour de la Captivité, juſqu'à JESUS-CHRIST. Il faut de néceſſité l'expliquer de la converſion des Tyriens, & des autres peuples de Phénicie, à qui le Sauveur lui-même n'avoit pas entiérement refuſé l'honneur de ſa préſence, ni la conſolation de ſes miracles, en guériſſant la fille de la Cananéenne, (e) dont il admira la foi, & qu'il convertit, comme les prémices de la Phénicie. Ce pays dans la ſuite fut illuſtre par ſon attachement à la foi, & aux maximes de l'Evangile.

Il faut voir Zacharie VIII. 20. 21. 22. & XVIII. 18. 19. où ce Prophéte prédit la venuë des nations étrangéres au Temple de Jéruſalem; promeſſes qui n'eurent jamais leur entier accompliſſement que depuis la prédication de l'Evangile. Grotius réduit tout cela à rien, en diſant que les Tyriens, & les Phéniciens, peuples auſſi prodigues à dépenſer, qu'avides à amaſſer, devoient employer les grands profits de leur négoce à acheter du froment, du vin, de l'huile, & des animaux, auprés des Juifs, qui avoient de toutes ces choſes en abondance. En cela qu'y a-t-t'il de conſacré au Seigneur, & d'employé à l'entretien des Miniſtres du Seigneur? Sanctius propoſe une autre conjecture. Il voudroit prendre le nom de conſacré au Seigneur, dans un ſens contraire, pour *profaner*. Mais cette explication eſt ſi violente, que l'Auteur lui-même n'oſe y adhérer. Il en revient à l'opinion, qui l'explique des Phéniciens convertis à JESUS-CHRIST.

UT MANDUCENT IN SATURITATEM, ET VESTIANTUR

(a) 70. Καὶ ἔσαι ἐμπόριον πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης. Hebr. וְהָיְתָה אֶת כָּל מַחְלוֹכוֹת

(b) I. Eſdr. III. 7. *Cibum quoque, & potum Sidoniis, Tyriiſque, ut deferrent ligna cedrina de Libano, &c.*

(c) 2. Eſdr. XIII. 16. *Et Tyrii habitaverunt in ea, &c.*

(d) I Macc. V. 15.

(e) Matt. V. 22.

Digitized by Google

USQUE AD VETUSTATEM. *Afin qu'ils en soient nourris, & rassasiez, & qu'ils en soient revêtus jusqu'à leur vieillesse.* Ou plûtôt : (a) *Ils auront à manger jusqu'à se rassasier, & à se revêtir du vieux.* Mais quelle abondance cela signifieroit-il, *se revêtir du vieux ?* Quand on est riche, porte-t'on de vieux habits ? Je voudrois traduire l'Hébreu : Les richesses de Tyr seront pour ceux qui servent le Seigneur, *pour manger jusqu'à la satiété, & pour serrer le vieux.* Ils en auront abondamment, & ils serreront le reste. Les Septante : (b) Tout le trafic de Tyr servira à *donner à manger, à boire ; & à se rassasier dans des repas communs en la présence du Seigneur.* Aquila : (c) *Pour manger jusqu'à la satiété, & se revêtir d'habits à changer.*

CHAPITRE XXIV.

Prophétie des maux qui doivent inonder toute la terre. Jour du Seigneur terrible aux impies.

℣. 1. *ECce Dominus dissipabit terram, & nudabit eam, & afflliget faciem ejus, & disperget habitatores ejus.*

℣. 1. VOici le tems que le Seigneur rendra déserte toute la terre, il la dépoüillera, il lui fera changer de face dans ses ruines, & il en dispersera tous les habitans.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE DOMINUS DISSIPABIT TERRAM, ET NUDABIT EAM. *Voici le tems que le Seigneur rendra déserte toute la terre, & qu'il la dépoüillera.* On explique communément ce Chapitre du Jugement dernier, (d) dans lequel le Seigneur doit venir juger les vivans, & les morts, pour rendre à chacun selon ses œuvres. On ne doit point s'éloigner de ce sens, auquel les expressions du Prophéte nous conduisent naturellement. Mais cela n'empêche pas qu'on ne considere ce Chapitre, & les trois suivans, comme une prophétie de la désolation de la Judée, de la prise de Jérusalem, (e) de la captivité de Juda, & ensuite de sa délivrance, de son retour de captivité, & du rétablissement de Jérusalem, & du Temple ; & enfin de la punition de ceux qui ont opprimé le peuple du

(a) לאכל לשבעה ולמכסה עתיק

(b) Πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς, φαγεῖν, καὶ πεῖν, καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν, μεμεδευον ἔναντι κυρίου.

(c) Aqu. Τῦ φαγεῖν εἰς πλησμονὴν, εἰς ἔνδημα μεταβάσεως.

(d) *Ieronym. Ambros. de Elia & Jejunio, c. 11. alii passim.*

(e) *Vide si placet, Theodoret. Vat. Leon. Castr. alios.*

Digitized by Google

2. *Et erit sicut populus, sic Sacerdos: & sicut servus, sic Dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus: sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit: sicut qui repetit, sic qui debet.*

3. *Dissipatione dissipabitur terra, & direptione prædabitur. Dominus enim locutus est verbum hoc.*

4. *Luxit, & defluxit terra, & infirmata est: defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ.*

5. *Et terra infecta est ab habitatoribus suis: quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum.*

2. Alors le Prêtre sera comme le peuple; le Seigneur comme l'esclave; la maîtresse, comme la servante; celui qui vend, comme celui qui achete; celui qui emprunte, comme celui qui prête; & celui qui doit, comme celui qui redemande ce qu'il a prêté.

3. Il n'y aura que renversemens dans la terre, & elle sera exposée à toutes sortes de pillages; car c'est le Seigneur qui a parlé.

4. La terre est dans les larmes, elle se fond, elle tombe dans la défaillance: le monde périt; tout ce qu'il y a de grand parmi les peuples, est dans l'abaissement.

5. La terre est infectée par la corruption de ceux qui l'habitent; parce qu'ils ont violé les loix, qu'ils ont changé les ordonnances, & qu'ils ont rompu l'alliance qui devoit durer éternellement.

COMMENTAIRE.

Seigneur. Il est ordinaire dans l'Ecriture, suivant la remarque de saint Jérôme, de désigner la Judée sous le nom général de la terre, ou même de toute la terre.

Ces deux explications ne sont non plus contraires entre elles, que celles que les Interprétes donnent au Chap. xxiv. de saint Matthieu, où l'on convient que le Sauveur du monde mêle les signes, & les avant-coureurs de son dernier avénement, avec la prédiction du dernier siége de Jérusalem par les Romains. Nous avons ici dans les versets 2. 10. 12. 16. & 23. de ce Chap. & xxv. 2. 3. & xxvi. 1. 2. 3. & suivans, des preuves évidentes que le Prophéte avoit au moins une seconde intention de découvrir à Juda la ruine prochaine de sa ville, & de son pays. Et dans le Chap. xxvi. sous l'idée de la Résurrection future, qui y est décrite dans les termes les plus clairs, on entrevoit les sentimens de reconnoissance pour le rétablissement futur de Jérusalem.

℣. 2. ET ERIT SICUT POPULUS, SIC SACERDOS. *Le Prêtre sera comme le peuple.* L'ennemi ne fera nulle distinction entre le Prêtre, & le peuple, entre le Maître, & le serviteur. A la prise de Jérusalem, les Caldéens réduisirent tout le peuple en captivité, sans aucun égard, ni distinction de personnes, d'âge, de dignité, de condition, de sexe, &c. Au Jugement de Dieu, la distinction des dégrez de puissance, & de dignité, que la cupidité, ou la vanité ont introduite parmi les hommes, cessera; tout sera égal. Le souverain Seigneur jugera sans acception de personne: *Sicut populus, sic Sacerdos.*

℣. 4. INFIRMATA EST ALTITUDO POPULI TERRÆ. *Tout*

Digitized by Google

6. Propter hoc maledictio vorabit terram, & peccabunt habitatores ejus : ideóque insanient cultores ejus, & relinquentur homines pauci.

6. C'eſt pourquoi la malédiction dévorera la terre, ceux qui l'habitent s'abandonneront au péché, ceux qui la cultivent ſeront inſenſez, & il n'y demeurera que trés-peu d'hommes.

7. Luxit vindemia, infirmata eſt vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur corde.

7. Le vin pleure, la vigne languit, & tous ceux qui avoient la joye dans le cœur, ſont dans les larmes.

8. Ceſſavit gaudium tympanorum, quievit ſonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ.

8. Le bruit des tambours a ceſſé, les cris de réjoüiſſance ne s'entendent plus, la harpe a fait taire ſes accords ſi doux.

9. Cum cantico non bibent vinum : amara erit potio bibentibus illam.

9. Ils ne boiront plus le vin en chantant des airs; toutes les liqueurs agréables deviendront améres à ceux qui boiront.

COMMENTAIRE.

ce qu'il y a de grand parmi les peuples, eſt dans l'abaiſſement. Les Princes, les Grands ſont dans la douleur. Les Rois de Juda Joakim, Jéchonias, Sédécias, & les Princes de leur Cour, éprouvérent tour à tour la cruauté des Caldéens. Les plus grands Monarques ſeront dans la conſternation, & dans l'humiliation, en préſence du Juge redoutable des vivans, & des morts.

℣. 6. PECCABUNT HABITATORES EJUS. *Ceux qui habitent la terre, s'abandonneront au péché;* ou plûtôt, ils ſeront punis comme ils l'ont mérité. *Pécher*, ſe met ſouvent pour, *porter la peine de ſon péché.* (a).

IDEOQUE INSANIENT CULTORES EJUS, ET RELINQUENTUR HOMINES PAUCI. *Ceux qui la cultivent, ſeront inſenſez, & il n'y demeurera que trés-peu d'hommes.* L'Hébreu : (b) *C'eſt pourquoi les habitans de la terre ſeront brûlez, & il n'y reſtera que peu d'hommes.* Les Septante : (c) *Les habitans du pays ſeront dans la derniere pauvreté, & on n'y laiſſera qu'un petit nombre d'hommes.* Aprés la priſe de Jéruſalem, Nabuzardan laiſſa dans le pays un petit nombre de pauvres, qui n'avoient rien du tout : (d) *De plebe pauperum, qui nihil penitùs habebant, dimiſit Nabuzardan, Magiſter militum in terra Juda.* Les Septante : *Ils ſeront réduits* à la pauvreté. Symmaque : *Ils ſeront briſez.*

℣. 9. AMARA ERIT POTIO. *Les liqueurs deviendront améres.* L'Hébreu : *Le ſichar*, la bierre, ou le vin de palmier, *ſera amer.*

(a) *Vide Geneſ.* IV. 7. XXXI. 39. XLIV. 33. 3. *Reg.* II. 21. *& alibi.*

(b) על כן חרו ישבי ארץ ונשאר אנוש מזער

(c) 70. Διὰ τῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ κατοικῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνδρωποι ὀλίγοι.

(d) 2. *Par.* XXXIX. 10.

Digitized by Google

10. *Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte.*

11. *Clamor erit super vino in plateis: deserta est omnis lætitia: translatum est gaudium terræ.*

12. *Relicta est in urbe solitudo, & calamitas opprimet portas.*

13. *Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum: quomodo si pauca olivæ, quæ remanserunt, excutiantur ex olea: & racemi, cùm fuerit finita vindemia.*

14. *Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt: cùm glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari.*

10. Cette ville de faſte eſt détruite, toutes les maiſons en ſont fermées, & perſonne n'y entre plus.

11. Les cris retentiront dans les ruës, parce qu'il ne ſe trouvera plus de vin; tous les divertiſſemens ſeront en oubli; toute la joye de la terre en ſera bannie.

12. La ville ne ſera plus qu'un déſert, toutes les portes en ſeront détruites.

13. Et ce qui reſtera au milieu de la terre, au milieu de tant de peuples, ſera comme ſi on abattoit quelques olives qui demeurent ſur un arbre, après qu'on l'a dépoüillé de tous ſes fruits; ou comme quelques raiſins *qu'on trouve ſur un ſep*, aprés qu'on a fait toute la vendange.

14. Ceux-là éleveront leur voix, & ils chanteront des cantiques de loüange: ils jetteront de grands cris de deſſus la mer, lorſque le Seigneur ſera entré dans ſa gloire.

COMMENTAIRE.

℣. 10. ATTRITA EST CIVITAS VANITATIS. *Cette ville de faſte eſt détruite.* L'Hébreu: (*a*) *La ville de confuſion*, de déſordre, de rien; vuide, ſans réalité, *eſt brisée.* Les Septante: (*b*) *Toute la ville eſt déſerte.* Jéruſalem n'eſt plus. Il parle du futur, comme s'il étoit paſſé.

CLAUSA EST OMNIS DOMUS NULLO INTROEUNTE. *Toutes les maiſons demeurent fermées, ſans que perſonne y entre.* Soit à cauſe de la ſolitude de la ville, n'y ayant perſonne qui habite ces maiſons déſertes; ſoit à cauſe du deüil où tout le peuple étoit réduit, chacun demeurant chez ſoi, comme dans un deüil général, & public. Dans ces occaſions, on tenoit les maiſons fermées, comme on l'a montré ſur Jérémie IX. 21.

℣. 12. RELICTA EST IN URBE SOLITUDO, ET CALAMITAS OPPRIMET PORTAS. *La ville ne ſera plus qu'un déſert, & les portes en ſeront détruites.* Les Septante: *Les villes demeureront déſertes, & les maiſons ſeront abandonnées, & périront.*

℣. 13. QUOMODO SI PAUCÆ OLIVÆ QUÆ REMANSERUNT, EXCUTIANTUR EX OLEA, &c. *Comme quelques olives qui reſtent ſur un arbre, aprés qu'on l'a dépoüillé de tous ſes fruits; & comme quelques raiſins qu'on trouve ſur un ſep, aprés qu'on a fait toute la*

(*a*) נשברה קרית תהר (*b*) 70. Ἠρημώθη πᾶσα πόλις.

15. *Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum; in insulis maris nomen Domini Dei Israël.*

15. C'eſt pourquoi rendez gloire au Seigneur par une doctrine *pure; célébrez* le nom du Seigneur, du Dieu d'Iſraël, dans les iſles de la mer.

COMMENTAIRE.

vendange. L'Hébreu: (*a*) *De même que l'olivier dépoüillé, de même que des grappes aprés la vendange.* Les Septante: (*b*) *On les ſecouëra, comme on ſecouë un olivier; & ſi la vendange ceſſe,* ils jetteront de grands cris.

℣. 14. CUM GLORIFICATUS FUERIT DOMINUS, HINNIENT DE MARI. *Ils jetteront de grands cris de deſſus la mer, lorſque le Seigneur ſera entré dans ſa gloire.* Ou bien: Aprés que le Seigneur aura fait éclater ſa vengeance ſur ce pays, ſur ſon peuple rebelle, ceux qui demeurent dans les iſles, les nations éloignées, ceux dont la vie, & l'occupation eſt de voyager ſur la mer, jetteront de grands cris de frayeur, ou de compaſſion. Enfin, *à mari*, peut ſignifier le côté de l'occident, les Philiſtins, & les Phéniciens, qui habitent les côtes de la Méditerranée, au couchant de Jéruſalem, jetteront des cris de joye, & inſulteront à la chûte de cette ville criminelle. Les Septante: (*c*) *Ils ſe réjoüiront avec la gloire du Seigneur; l'eau de la mer ſera troublée.* On peut traduire ainſi l'Hébreu: (*d*) Le petit nombre de ceux qui ſeront demeurez dans le pays, éléveront leur voix, & chanteront: *Les eaux jetteront des cris, lorſque le Seigneur ſera dans ſa gloire.*

℣. 15. PROPTER HOC IN DOCTRINIS GLORIFICATE DOMINUM; IN INSULIS MARIS NOMEN DOMINI. *C'eſt pourquoi rendez gloire au Seigneur par une doctrine pure; célébrez le nom du Seigneur dans les iſles de la mer.* On peut traduire l'Hébreu: (*e*) *Loüez le Seigneur par des illuminations,* par des feux, & par des lumiéres allumées; loüez *ſon nom dans les iſles de la mer.* On allumoit quequefois des feux en ſigne de joye, (*f*) comme il ſe pratique encore aujourd'hui. Mais quel rapport cela peut-il avoir avec cet autre membre: *Loüez ſon nom dans les iſles de la mer?* Pluſieurs nouveaux Interprétes (*g*) traduiſent: *Loüez-le du fond des vallées.* Ils prétendent que l'Hébreu *or,* (*h*) ſe prend quelquefois

---

(*a*) כנקף זית כעללות אם כלה בציר

(*b*) Οἱ τρύποι ἐαν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, ὕστερον καλαμήσονται αὐτὸς, καὶ ἐαν παυσηται ὁ τρυγητὸς.

(*c*) Εὐφρανθήσεται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου, καὶ ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. *Theodot.* Ἤχησαν ὕδατα.

(*d*) ירנו בנאון יהוה צהלו מים Je lis *miim*, les eaux; au lieu de *miiam*, de la mer.

(*e*) על כן באורים כבדו יהוה באיי הים יהוה שם

(*f*) 2. *Macc.* IV. 22. *Antiochus ab Jaſone, & civitate ſuſceptus, cum facularum luminibus, & laudibus ingreſſus eſt.* Et *Judith.* III. 10. *Excipientes eum (Holofernem) cum coronis & lampadibus, &c.*

(*g*) *Munſt. Pag. Mont. Grot. Tigur. Angl.*

(*h*) אור *Pro valle. Iſai.* XVIII. 4. XLIX. 19. *&c.*

en

Digitized by Google

16. *A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi : Secretum meum mihi, secretum meum mihi. Væ mihi : prævaricantes prævaricati sunt, & prævaricatione transgressorum prævaricati sunt.*

16. Nous avons entendu des extrémitez du monde les loüanges, *dont on reléve* la gloire du juste. Et j'ai dit alors : Mon secret est pour moi, mon secret est pour moi. Malheur à moi : ils ont violé la loi, & le mépris qu'ils en ont fait, est monté jusqu'à son comble.

COMMENTAIRE.

en ce sens. Les Septante : (*a*) *C'est pourquoi la gloire du Seigneur sera dans les isles de la mer; le nom du Seigneur, du Dieu d'Israël sera glorieux.* Avec un trés-léger changement dans le Texte, on pourroit lire dans l'Hébreu : *C'est pourquoi glorifiez le Seigneur dans les fleuves*; (*b*) *loüez son nom dans les isles de la mer.* Ou bien : *Peuples choisis,* (*c*) *glorifiez le Seigneur ; loüez son nom dans les isles.* Ou enfin : *Loüez le Seigneur dans les montagnes ;* (*d*) *glorifiez-le dans les isles.*

℣. 16. A FINIBUS TERRÆ LAUDES AUDIVIMUS, GLORIAM JUSTI. ET DIXI : SECRETUM MEUM MIHI, SECRETUM MEUM MIHI. *Nous avons oüi des extrémitez du monde les loüanges, dont on reléve la gloire du juste. Et j'ai dit alors : Mon secret est pour moi, mon secret est pour moi.* Ou : J'ai oüi les loüanges que les justes donnent à Dieu, & j'ai résolu de ne pas publier ce que j'ai oüi ; comme si parmi les loüanges qu'on donnoit au Seigneur, il eût oüi de fâcheuses menaces contre son peuple, ou des secrets, dont les oreilles des hommes n'étoient pas dignes : (*e*) *Arcana verba, quæ non licet homini loqui.* On peut traduire l'Hébreu : (*f*) *Nous avons oüi des chants de l'extrémité de la terre : Gloire soit au juste. Et j'ai dit,* (ou, il a dit) *Je suis exténué, & affoibli ; malheur à moi ; les prévaricateurs ont prévariqué ; ils ont prévariqué la prévarication les prévaricateurs.*

Il n'est pas clair par le Texte si c'est le Prophéte qui fait ces plaintes, ou si ce sont les étrangers, dont il entendit la voix des extrémitez du monde, qui loüoient la justice du juste Juge, & qui séchoient de douleur de voir des prévarications si énormes, & si continuelles, qu'il ne sait comment les exprimer, qu'en multipliant les termes qui les signifient. On peut aisément expliquer le passage en l'un, & en l'autre sens. Les Septante : (*g*) *Nous avons appris des prodiges des extrémitez de la terre : Que les hommes*

(*a*) 70. Διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται, κυρίῳ τῷ Θεῷ Ἰσραήλ.

(*b*) ביארים, au lieu de באורים.

(*c*) בחורים pour בצורים

(*d*) בחרים au lieu de באורים.

(*e*) 2. Cor. XII. 4.

(*f*) : מכנף הארץ זמרות שמענו צבי לצדיק ואמר רזי לי רזי לי : אוי לי בגדים בגדו ובגד בגדים בגדו

(*g*) Ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἐκηκούσμεθα ; ἐλπὶς τῷ ἐυσεβεῖ : καὶ ἐρροὶ : ἐυαὶ τοῖς ἀθετοῦσι, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον. Sym. & Theodot. Ψαλμῳδίαν ἠκούσαμεν. Aquil. Μελῳδίας.

17. *Formido, & fovea, & laqueus super te, qui habitatores terræ.*

18. *Et erit: Qui fugerit à voce formidinis, cadet in foveam: & qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo: quia cataractæ de excelsis apertæ sunt, & concutientur fundamenta terræ.*

19. *Confractione confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra.*

20. *Agitatione agitabitur terra sicut ebrius; & auferetur quasi tabernaculum unius noctis: & gravabit eam iniquitas sua, & corruet, & non adjiciet ut resurgat.*

17. Habitans de la terre, l'effroi, la fosse, & le piége vous sont réservez.

18. Celui que l'effroi aura fait fuir, tombera dans la fosse: celui qui sera sauvé de la fosse, sera pris au piége; parce que les cataractes des Cieux s'ouvriront, & que les fondemens de la terre seront ébranlez.

19. La terre souffrira des élancemens qui la déchireront, & des renversemens qui la briseront, des secousses qui l'ébranleront.

20. Elle sera agitée, & elle chancellera comme un homme yvre; elle sera transportée comme une tente dressée pour une nuit: elle sera accablée par le poids de son iniquité, & elle tombera sans que jamais elle s'en relève.

COMMENTAIRE.

pieux espérent bien. Malheur aux prévaricateurs, qui méprisent la Loi. Ces Interprétes n'ont point exprimé ces paroles: *Mon secret est à moi*; ou selon les Modernes, *je suis amaigri, & exténué.* Mais on l'avoit suppléé dans leur Texte, en le tirant de Théodotion, qui portoit: *Mon mystére*, ou mon secret, *est à moi.* (a) Aquila, & Symmaque l'avoient traduit de même, suivant la signification du Caldéen.

℣. 17. FORMIDO, ET FOVEA, ET LAQUEUS. *La frayeur, la fosse, & le piége.* Il fait allusion à la maniére dont on prend les bêtes à la chasse. Voyez le Commentaire sur Jérem. XLVIII. 44. & Job. XVIII. 11.

℣. 18. QUIA CATARACTÆ DE COELIS APERTÆ SUNT, ET CONCUTIENTUR FUNDAMENTA TERRÆ. *Parce que les cataractes des Cieux s'ouvriront, & que les fondemens de la terre seront ébranlez.* Moyse se sert de la même expression, *les cataractes du Ciel,* (b) pour signifier la pluye, ou plûtôt, les torrens d'eau, qui tomberent au déluge universel. Isaïe compare ici les maux qui fondront sur Juda, & sur Jerusalem; ou, si l'on veut, les signes du Jugement universel, à ce qui arriva dans ce terrible événement, qui est le plus grand effet qu'on ait vû de la colére de Dieu sur les hommes. Les Septante: (c) *Les fenêtres du Ciel se sont ouvertes.* Le Caldéen: *On a vû des prodiges dans le Ciel;* le Ciel s'est ouvert; les éclairs, & la foudre ont éclatté.

(a) Τὸ μυστήριόν μου ἐμοὶ, τὸ μυστήριον ἐμοὶ.

(b) *Genes.* VII. 11.

(c) 70. Ὅτι θύραθεν ἐν τῷ οὐρανῷ ἀνεῴχθησαν. *Heb.* כי ארבות ממרום נפתחו

21. *Et erit : In die illa visitabit Dominus super militiam cœli in excelso, & super Reges terræ, qui sunt super terram.*

22. *Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, & claudentur ibi in carcere : & post multos dies visitabuntur.*

21. En ce tems-là, le Seigneur visitera les armées d'en-haut, qui sont aux Cieux, & les Rois du monde qui sont sur la terre.

22. Et les ayant ramassez, & liez ensemble comme un faisceau de bois, *il les jettera* dans la fosse, où il les tiendra en prison, & il les visitera long-tems aprés.

COMMENTAIRE.

℣. 20. AUFERETUR QUASI TABERNACULUM UNIUS NOCTIS. *Elle sera transportée comme une tente dressée pour une nuit.* On l'abat, on la plie, on l'emporte. Ainsi le pays de Juda fut ravagé, pillé, ses habitans passez au fil de l'épée, ou emmenez captifs à Babylone. Au Jugement dernier, la chose sera encore plus vraie. Tous les méchans seront jugez dans un moment, accusez, condamnez, précipitez dans l'enfer, dans autant de tems qu'il en faut pour abattre, & pour plier une tente, dressée pour une seule nuit. Les Septante : (*a*) *Comme une hutte de jardin ;* ou, comme une loge, où l'on place un serviteur, pour garder les pommes pendant la nuit.

℣. 21. VISITABIT SUPER MILITIAM COELI. *Il visitera les armées des Cieux* ; les Anges, ou les Astres. Au Jugement dernier, les Anges apostats seront jugez : (*b*) *Nescitis quoniam Angelos judicabimus ?* Les Etoiles, & les Vertus du Ciel seront ébranlées : (*c*) *Virtutes Cœlorum commovebuntur.* Tout l'univers sera dans l'émotion, & dans l'effroi, à la vûë du Juge redoutable, lorsqu'il viendra dans sa Majesté.

℣. 22. CONGREGABUNTUR CONGREGATIONE UNIUS FASCIS IN LACUM, ... ET POST MULTOS DIES VISITABUNTUR. *Les ayant liez ensemble comme un faisceau de bois, il les jettera dans la fosse, & il les visitera long-tems aprés.* Ces derniéres paroles avoient donné lieu à Origénes, (*d*) & à ses sectateurs de dire qu'aprés plusieurs siécles, Dieu visiteroit les Démons, & les damnez, & qu'il les tireroit des cachots de l'enfer. Opinion proscrite par l'Eglise, & condamnée par cent endroits de l'Ecriture, qui parle des peines des damnez, comme d'un malheur éternel, & sans fin. Dieu parle ici d'une maniére figurée de la captivité de Juda, & de son affranchissement futur. L'Hébreu : (*e*) *Ils seront rassemblez comme on lie des prisonniers dans un lieu souterrain*, dans un cachot. Eusebe (*f*) entend ceci des Anges que Dieu a

(*a*) Ὡς ὀπωροφυλάκιον. *Heb.* יתנדדה כמלונה
(*b*) 1 *Cor* VI. 3.
(*c*) *Matt* XXIV. 29.
(*d*) *Origen. de Princip. l.* 3. *c.* 6. *& passim.*
(*e*) אספו אסיר על בור
(*f*) *Euseb. hic. Vide & supr. in Isai.* XIV. 12.

Digitized by Google

23. *Et erubescet luna, & confundetur sol, cùm regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, & in Jerusalem, & in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.*

23. La lune rougira, & le soleil sera tout obscurci, lorsque le Seigneur des armées aura établi son regne sur la montagne de Sion, & dans Jérusalem, & qu'il aura signalé sa gloire devant ses anciens.

COMMENTAIRE.

établis sur les Royaumes de la terre, lesquels étant tombez dans la prévarication, sont justement précipitez dans l'enfer.

℣. 23. ET ERUBESCET LUNA, ET CONFUNDETUR SOL. *La lune rougira, & le soleil sera tout obscurci.* Expressions dont le Sauveur se sert aussi pour désigner les prodiges qui devanceront son Jugement. (*a*) Ces manieres de parler marquent toujours dans l'Ecriture un malheur extrême. La nuit, les ténébres, l'obscurcissement des astres, le tombeau, les ténébres de la mort, sont des expressions familieres aux Prophétes, pour désigner la captivité, la guerre, la maladie, les dangers extraordinaires, les persécutions, &c. Lors donc que *le Seigneur regnera en Sion, & dans Jérusalem, & qu'il signalera sa gloire en présence de ses Anciens*, de ses Anges, de ses Saints, des Anciens de son peuple; quand il exercera sa vengeance sur Jérusalem, qu'il signalera sa justice, & qu'il rendra son Jugement de rigueur contre les méchans; alors le soleil, & la lune s'obscurciront, &c.

(*a*) *Matt.* XXIV. 29. *Sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum. Vide & Joël* II. 10. III. 15. *Amos* VIII. 9. *Isai.* XIII. 10. *Ezech.* XXXII. 7.

Digitized by Google

CHAPITRE XXV.

Actions de graces au Seigneur pour les biens dont il a comblé son peuple, & pour la justice qu'il exerce envers les impies.

℣. 1. *DOmine, Deus meus es tu, exaltabo te, & confitebor nomini tuo: quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles. Amen.*

2. *Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam: domum alienorum, ut non sit civitas, & in sempiternum non ædificetur.*

℣. 1. SEigneur, vous êtes mon Dieu; je vous glorifierai, & je bénirai vôtre nom; parce que vous avez fait des prodiges, & que vous avez fidélement exécuté vos desseins éternels. Amen.

2. Car vous avez réduit toute cette ville en un tombeau: cette ville si forte n'est plus qu'une ruine; cette demeure des étrangers, a cessé d'être ville, & elle ne sera jamais rétablie.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONFITEBOR NOMINI TUO, QUONIAM FECISTI MIRABILIA, COGITATIONES ANTIQUAS FIDELES. AMEN. *Je bénirai votre nom, parce que vous avez fait des prodiges, & que vous avez fidélement exécuté vos desseins éternels. Amen.* Ou, suivant les Septante: (*a*) *Parce que vous avez fait des œuvres merveilleuses*, vous avez exécuté *vos desseins anciens, & véritables. Ainsi soit-il.* Ou bien: (*b*) *Vos résolutions de longue main, qui sont vérité, & fermeté*, qui sont fixes, arrêtées, immuables. Le Prophète rend graces à Dieu d'avoir accompli dans la juste punition des méchans, ses desseins éternels, & invariables, ses anciennes prédictions; cela même qu'Isaïe vient de prédire, & qu'il regarde déja comme fait, & arrivé.

℣. 2. QUIA POSUISTI CIVITATEM IN TUMULUM. *Vous avez réduit toute cette ville en un tombeau*; ou plûtôt, vous l'avez réduite en un monceau de ruines, en une masure. Il parle apparemment de Jérusalem réduite en un monceau de débris par les armes des Caldéens; (*c*) ou plûtôt, de Babylone, dont il a décrit la destruction au Chap. xxi. La suite de cette prophétie s'accommode mieux de ce dernier sens. Le Cal-

(*a*) Ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὰς ἀρχαίας ἀληθινάς. Γένοιτο.

(*b*) עצות מרחק אמונה אמן

(*c*) *Vide si lubet, Mich.* III. 12. *& Jerem.* XXVI. 18.

Digitized by Google

3. *Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te.*

4. *Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua: spes à turbine umbraculum ab æstu, spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem.*

3. C'eſt pour cela qu'un peuple puiſſant vous rendra gloire, & que la cité des nations redoutables vous révérera :

4. Parce que vous êtes devenu la force du pauvre, la force du foible dans ſon affliction ; ſon refuge contre la tempête, ſon rafraîchiſſement contre la chaleur. Car la colére de ces peuples puiſſans, eſt comme une tempête, qui vient fondre contre une muraille.

COMMENTAIRE.

déen, & les Septante (*a*) l'entendent en général : Je vous louërai *de ce que vous avez réduit les villes en ruines, les villes fortes en maſures, &c.*

DOMUM ALIENORUM, UT NON SIT CIVITAS. *Cette demeure des étrangers a ceſſé d'être ville.* On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Le Palais des étrangers, à n'être jamais ville.* Les Septante : (*c*) *Les villes des impies n'ont jamais été rétablies.* D'autres (*d*) l'entendent des villes des Dieux étrangers, des lieux où l'on adoroit les faux Dieux.

℣. 3. SUPER HOC LAUDABIT TE POPULUS FORTIS, CIVITAS GENTIUM ROBUSTARUM TIMEBIT TE. *C'eſt pour cela que le peuple puiſſant vous rendra gloire, & que la cité des nations redoutables vous révérera.* Ce peuple fort, & cette ville des nations violentes, ou redoutables, autant qu'on en peut juger par toute la ſuite, n'eſt autre que Babylone, & que les Caldéens, qui ont opprimé le peuple de Dieu. Ils ſeront remplis de frayeur, ils ſeront forcez de reconnoître la grandeur, & la force toute-puiſſante du Seigneur, lorſqu'ils verront leur ville ruinée, & abattuë. Ou : Les Médes, & les Perſes devenus maîtres de Babylone, vous louëront, & reconnoîtront vôtre puiſſance. (*e*)

℣. 4. QUIA FACTUS ES FORTITUDO PAUPERI. *Vous êtes devenu la force du pauvre.* Au milieu des malheurs de Juda, vous ne l'avez point abandonné ; vous avez été ſa force, ſon appui, ſon eſpérance.

SPIRITUS ENIM ROBUSTORUM QUASI TURBO IMPELLENS PARIETEM. *Car la colére de ces peuples puiſſans, eſt comme une tempête, qui vient fondre contre une muraille.* L'impétuoſité de Nabuchodonoſor, qui renverſa toutes les Puiſſances de la Syrie, de la Phénicie,

(*a*) Ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα. *Heb.* כי שמת מעיר לגל

(*b*) ארמון זרים מעיר לעולם

(*c*) Τὸν ἀσεβῶν πόλεις εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ οἰκοδομηθῇ.

(*d*) *Ita Chald. Grot.*

(*e*) Comparez les paroles de ce ℣. עז עם & עריצים גוים, avec celles ci du ℣. 4. עריצים & זמיר עריצים & רוח שאון זרים ℣. 5. avec les autres du ℣. 2. ארמון זרים מעיר לעולם

5. *Sicut æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis: & quasi calore sub nube torrente, propaginem fortium marcescere facies.*

6. *Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ; pinguium medullatorum, vindemia defecata.*

5. Vous humilierez l'insolence tumultueuse des étrangers, comme l'ardeur du soleil brûle dans la soif: & vous ferez sécher les rejettons des violens, comme par la chaleur étouffée d'un tems couvert de nuages.

6. Et le Seigneur des armées préparera à tous les peuples sur cette montagne un festin de viandes délicieuses, un festin de vin; de viandes pleines de suc, & de moëlles, d'un vin tout pur, sans aucune lie.

COMMENTAIRE.

de l'Egypte, de la Palestine, de l'Arabie, est fort bien exprimée par ce nom de tempête, ou de tourbillon, ou de ravine, de pluye impétueuse, (*a*) qui vient fondre contre une muraille, & qui la renverse. Les Septante (*b*) le joignent au verset suivant: *Et les esprits de ceux qui souffrent l'injustice, vous béniront, comme des hommes abattus, qui souffrent la soif dans Sion.* L'on peut aussi joindre la Vulgate au ℣. 5. La violence des peuples persécuteurs est comme une pluye, ou un torrent qui tombe contre une muraille: (℣. 5.) *comme une chaleur étouffante dans un lieu sec, & aride*, ou comme la brûlante chaleur, à celui qui meurt de soif: *Sicut æstus in siti.* Autrement: Darius le Méde, & Cyrus sont comme un tourbillon qui vient fondre contre Babylone, & qui vient la renverser.

℣. 5. SICUT ÆSTUS IN SITI, TUMULTUM ALIENORUM HUMILIABIS. *Vous humilierez l'insolence tumultueuse des étrangers, comme l'ardeur du soleil brûle dans la soif.* On peut traduire l'Hébreu: (*c*) Vous humilierez *l'insolence des étrangers, comme l'aridité dans un lieu sec*, ou comme l'ardeur du soleil dans un lieu aride. J'aimerois mieux lui donner le sens que nous avons proposé sur le verset précédent, en suivant les Septante, & joindre le verbe, *vous humilierez*, à ce qui suit, de cette sorte: L'impétuosité des persécuteurs est comme une pluye violente contre une muraille, comme une chaleur brûlante dans un lieu aride. Mais (*d*) *vous diminuërez cette extrême aridité par une nuée épaisse; le rejetton des violens sera humilié*, ou abattu; leur race périra. Les Septante: (*e*) *Vous nous délivrerez de la main des méchans, auxquels vous nous aviez livrez.* Tout cela peut fort bien s'entendre de Nabuchodonosor, dont les violences sont connuës. La dure captivité des Juifs finit

---

(*a*) כזרם קיר

(*b*) Καὶ πνεύματα ἀνθρώπων ἀδικουμένων ἐυλογήσουσί σε. Ὡς ἀνθρώποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιών.

(*c*) כחרב בציון שאון זרים תכניע

(*d*) תכניע חרב בצל ענן זמיר עריצים ינצח

(*e*) Ὅτι ῥύσῃ ἡμᾶς ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

Digitized by Google

7. *Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, & telam quam orditus est super omnes nationes.*

7. Il brisera sur cette montagne cette chaîne qui tenoit liez tous les peuples. Il *rompra* cette toile que *l'ennemi* avoit ourdie, qui enveloppoit toutes les nations.

COMMENTAIRE.

sous le regne de Cyrus, qui vint paroître comme une nuée épaisse, sur une nation épuisée de soif, & de lassitude. Enfin la race du Tyran périt; son Empire fut transporté aux Médes, & aux Perses.

℣. 6. ET FACIET DOMINUS OMNIBUS POPULIS IN MONTE ISTO CONVIVIUM. *Le Seigneur préparera à tous les peuples sur cette montagne un festin.* Aprés le retour de la captivité, toute la race d'Israël; non-seulement Juda, mais aussi les dix tribus, & les autres qui se convertiront, viendront sur la montagne sainte rendre leurs vœux, & faire des festins de réjoüissance en l'honneur du Seigneur. Ce passage marque encore visiblement la conversion des Gentils, & la venuë du Messie, qui prépare à tous les peuples le divin banquet de son Corps, & de son Sang dans l'Eucharistie. On l'explique aussi du festin que Dieu prépare à ses Elûs dans le Ciel. JESUS-CHRIST y fait souvent allusion. (*a*)

CONVIVIUM PINGUIUM, CONVIVIUM VINDEMIÆ, PINGUIUM MEDULLATORUM, VINDEMIÆ DEFÆCATÆ. *Un festin de viandes délicieuses, un festin de vin, de viandes succulentes, d'un vin tout pur, & sans lie.* Toutes ces expressions font bien sentir la haute idée dont il étoit rempli sur le bonheur du Ciel, sur la grandeur du festin de la Chair, & du Sang de l'Agneau mis à mort dés le commencement du monde. On comprend assez qu'il veut nous élever à quelque chose de plus grand, de plus auguste, de plus divin, que des viandes corruptibles, & qu'une fête sensuelle célébrée dans la Jerusalem terrestre, aprés le retour de Babylone. L'Hébreu: (*b*) *Un festin de graisses, un festin de lie; de graisses moëlleuses, de lies éclaircies,* ou passées au couloir; parce qu'anciennement on passoit le vin, avant que de le servir à table. (*c*) Cela étoit nécessaire dans les gros vins troubles, & épais dont on bûvoit en Gréce, & en Orient, & que l'on conservoit dans de grosses cruches d'argile, où souvent il restoit beaucoup de liage, & de pepins. Dans un sens contraire, le Psalmiste dit que Dieu fait boire aux méchans un vin trouble, & qu'il le leur fait boire jusqu'aux lies. (*d*)

(*a*) *Luc.* XIV. 16. *Matt.* XXII. 2. XXV. 10. *Marc* II. 19. *Apoc.* X IX. 7.

(*b*) משתי שמנים מסתי שמרים ; שמנים מסחים ; שמרים מזקקים

(*c*) *Vide Athen. lib.* X. *c.* 5.

(*d*) *Vide Psal.* LIX. 3. *seu* 5. & LXXV. 9.

Les

8. *Præcipitabit mortem in sempiternum, & auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, & opprobrium populi sui auferet de universa terra: quia Dominus locutus est.*

8. Il précipitera la mort pour jamais : & le Seigneur *nôtre* Dieu séchera les larmes de tous les yeux, & il effacera de dessus la terre l'opprobre de son peuple ; car c'est le Seigneur qui a parlé.

COMMENTAIRE.

Les Septante : (*a*) *Ils boiront sur cette montagne avec allegresse, ils boiront du vin, ils se parfumeront d'huile de senteur.* Quant à ces festins des vendanges, dont parle saint Jérôme dans la Vulgate, ils sont connus dans toute l'antiquité sacrée & profane. (*b*)

℣. 7. PRÆCIPITABIT IN MONTE ISTO FACIEM VINCULI COLLIGATI. *Il brisera sur cette montagne cette chaîne qui tenoit liez tous les peuples.* L'Hébreu : (*c*) *Il précipitera sur cette montagne la face du voile qui couvre tous les peuples.* Il abattra ce bandeau, qui les empêche de voir la lumiére. On bandoit les yeux aux criminels, à ceux qu'on conduisoit au supplice, & on enveloppoit la tête aux morts. Ceux aussi qui étoient dans l'affliction, se couvroient le visage. Nous avons des exemples de tous ces usages dans l'Ecriture même. (*a*) Ceux donc qui étoient auparavant plongez dans une profonde douleur, qui étoient comme autant de morts, ou qui se regardoient comme condamnez au dernier supplice, ont vû tout d'un coup le voile qui leur couvroit la tête, tomber à leurs pieds. Ceci s'explique bien clairement de la vocation des Gentils à la lumiére de l'Evangile.

Les Septante : (*e*) *Donnez tout cela aux nations ; car ce dessein est pour toutes les nations*, ou plûtôt, les préparatifs de ce festin sont pour toutes les nations. Aquila avoit traduit : (*f*) *Le Seigneur ôtera la face des ténébres, des ténébres de dessus tous les peuples.* Symmaque : Il ôtera *la face du Dominateur, qui domine sur tous les peuples.*

℣. 8. PRÆCIPITABIT MORTEM IN SEMPITERNUM. *Il précipitera la mort pour jamais.* Il semble que l'Apôtre faisoit allusion à ce passage, lorsqu'il disoit : (*g*) *Absorpta est mors in victoria* : La mort est vaincuë, terrasée, abattuë. Ce fut aprés la mort de JESUS-CHRIST, que la mort fut véritablement abattuë, & son pouvoir anéanti. Le Sauveur en

(*a*) 70. Ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται ἐν ἐυφροσύνῃ, πίονται οἶνον, χεόσονται μύρῳ.

(*b*) *Hesiod. Scut. Hercul. v.* 297. *Athen. lib.* 2. *c.* 3. *&c.*

(*c*) בלע נחר הוה פני חלוט חלוט על כל העמים

(*d*) *Vide Joan.* xi. 44. *Esther.* viii. 8. 2. *Reg.* xv. 30.

(*e*) Παρὰδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσι. Ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

(*f*) *Aquila apud Ieron. hic. Faciem tenebrarum super omnes populos ; cumque Aquila bis tenebras dixerit, Theodotio semel tenebras nominavit.*

(*g*) 1. *Cor.* xv. 54.

Digitized by Google

9. *Et dicet in die illa: Ecce Deus noſter iſte, expectavimus eum, & ſalvabit nos: iſte Dominus, ſuſtinuimus eum, exultabimus, & lætabimur in ſalutari ejus.*

9. *Son peuple* dira alors : C'eſt-là vraiment celui qui eſt nôtre Dieu ; nous l'avons attendu, & il nous ſauvera : c'eſt lui qui eſt le Seigneur ; nous l'avons attendu long-tems, & *maintenant* nous ſerons pleins d'allégreſſe, nous ſerons ravis de joye dans le ſalut qu'il nous donne.

10. *Quia requieſcet manus Domini in monte iſto: & triturabitur Moab ſub eo, ſicuti teruntur paleæ in plauſtro.*

10. Car la main du Seigneur ſe repoſera ſur cette montagne : & Moab ſera briſé ſous lui, comme le ſont les pailles par la roue d'un chariot.

COMMENTAIRE.

mourant pour nous, nous a rendu la vie, & une vie éternelle ; ſi nous ne nous rendons de nouveau volontairement la mort, aprés avoir reçû de lui la vraie vie de la juſtification par ſes Sacremens. Les Septante : (*a*) *La mort a prévalu ; elle a englouti.* L'Hébreu : (*b*) *Il abſorbera la mort avec victoire ;* il la terraſſera, de maniere qu'elle ne s'en relevera jamais. La délivrance de la captivité de Babylone, fut une figure trés-expreſſe de la Rédemption du genre humain affranchi de la puiſſance de la mort, & du Démon. On ne peut qu'imparfaitement appliquer à la figure, ce qui ne convient dans la rigueur qu'à la réalité.

℣. 10. REQUIESCET MANUS DOMINI IN MONTE ISTO. *La main du Seigneur ſe repoſera ſur cette montagne ;* il y fera ſentir les impreſſions de ſon eſprit, & de ſa grace ; il la comblera de ſes faveurs, & de ſes bénédictions. Ou bien : Il y fera éclatter ſa force, & la puiſſance de ſa protection. Ces promeſſes regardent l'Egliſe de JESUS-CHRIST.

TRITURABITUR MOAB SUB EO, SICUTI TERUNTUR PALEÆ IN PLAUSTRO. *Moab ſera briſé ſous lui, comme les pailles le ſont ſous les roues d'un chariot.* Les chariots dont parle ici ſaint Jérôme, (*c*) ſont certaines machines à rouës ferrées, dont on ſe ſervoit dans le Levant, pour briſer, & couper les pailles qu'on donnoit à manger aux animaux, faute de foin, qui étoit trés-rare dans la plûpart des ces Provinces. Quelques nouveaux Interprétes (*d*) traduiſent l'Hébreu : (*e*) *Moab ſera foulé aux pieds ſous lui, comme la paille dans le fumier*, ou comme la paille qui ſert de litiére. Ou bien : Moab ſera foulé aux pieds du Seigneur, comme on foule la paille (*f*) *dans les eaux de Médéména.*

(*a*) Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας.
(*b*) בלע המות לנצח
(*c*) *Teron. hic. Sunt autem carpenta ferrata, rotis per medium in ſerrarum modum ſe volventibus, quæ ſtipulam conterunt, & comminuunt in paleas.*
(*d*) *Pagn. Mont. Piſc. Jun.*
(*e*) ונדש מואב תחתו כהדש מתבן במדמנה
(*f*) במי מדמנה כתיב *Vide Iſai.* x. 31. *Ita Pater Kimchi. & Lud. de Dieu, hic.*

Digitized by Google

11. *Et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum: & humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus.*

12. *Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, & humiliabuntur, & detrahentur in terram usque ad pulverem.*

11. Il étendra ses mains sous le poids dont il sera écrasé, comme un homme qui nage étend ses mains pour nager. Le Seigneur déployera toute la force de son bras, pour détruire son orgüeil.

12. Il renversera la masse superbe de tes murailles; il les abattra; il les fera tomber en terre, & il *les réduira* en poudre.

COMMENTAIRE.

C'étoit une ville de Moab, où l'on faisoit apparemment commerce de briques, composées de terre broyée avec de la paille. Les Septante: (*a*) *Le pays de Moab sera foulé aux pieds, comme on foule l'aire, où l'on triture le froment avec des chariots.* On ne sait pas au juste quand arriva le malheur de Moab, dont Isaïe parle ici: mais il faut que ce soit après la captivité de Babylone, & de la part apparemment des Maccabées. (*b*)

℣. 11. ET EXTENDET MANUS SUAS SUB EO, SICUT EXTENDIT NATANS AD NATANDUM. *Il étendra ses mains sous le poids dont il sera écrasé, comme un homme qui étend ses mains pour nager.* Vive description d'un homme terrassé, & qui s'étend sous le poids qui l'accable.

ET HUMILIABIT GLORIAM EJUS CUM ALLISIONE MANUUM EJUS. *Il déploiera toute la force de son bras, pour détruire son orgüeil.* On peut traduire l'Hébreu: (*c*) *Il humiliera son orgüeil,* (l'orgüeil de Moab,) *avec les embûches de ses mains.* Il rendra inutiles les embûches qu'il a dressées. Ou plûtôt: *Il détruira son orgüeil, & la force de ses bras.* Comparez le Chap. XV. 5. XVI. 6.

(*a*) Καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὁπηνίκα πατεῖται ἄχυρα ὑπὸ ἁμάξης.

(*b*) 1. *Macc.* V. 6. 7. *Vide & Joseph. Antiq. lib.* XIII. *cap.* 21.

(*c*) והשפיל גאותו את ערבות ידיו

Digitized by Google

CHAPITRE XXVI.

Cantique d'actions de graces pour l'exaltation des Juſtes, & pour l'humiliation des impies. Réſurrection des morts.

1. *IN die illa cantabitur canticum iſtud in terra Juda: Urbs fortitudinis noſtræ Sion; ſalvator ponetur in ea murus, & antemurale.*

℣. 1. ALors on chantera ce Cantique dans la terre de Juda : Sion eſt nôtre ville forte ; le Sauveur en ſera lui-même le mur, & l'avant-mur.

COMMENTAIRE.

℣. 1. URBS FORTITUDINIS NOSTRÆ SION; SALVATOR PONETUR IN EA MURUS, ET ANTEMURALE. *Sion eſt nôtre ville forte ; le Sauveur en ſera lui-même le mur, & l'avant-mur.* Ce Cantique eſt une continuation du précédent. C'eſt comme la concluſion de ce qui a été dit dans les Chapitres XXIV. & XXV. Le peuple de Juda de retour de la captivité, rend graces à Dieu de ſon affranchiſſement, & de l'humiliation des Caldéens, ſes ennemis. La plûpart des expreſſions nous conduiſent à un autre objet, qui étoit ſans doute le premier dans l'intention de l'Eſprit ſaint, & auquel la plûpart des Commentateurs ſe ſont bornez ; c'eſt à l'établiſſement de l'Egliſe, au ſalut procuré au genre humain par le Sauveur, au Jugement terrible que Dieu fera des méchans, & à la Réſurrection des morts. Comme ce dernier ſens eſt fort clair, en ſuivant la lettre du Cantique, nous nous appliquerons à développer ici l'autre ſens, qui eſt plus caché ſous le voile des expreſſions ſublimes, & figurées du Prophéte.

On peut traduire l'Hébreu : (*a*) *Une ville forte eſt nôtre ſalut ; on y a fait des murs, & un avant-mur.* Ou bien : Nous avons une ville forte ; Dieu y a mis le ſalut pour mur, & pour avant-mur. Le nom de *Sion* n'eſt ni dans l'Hébreu, ni dans les Verſions, pas même dans le Commentaire de ſaint Jérôme. La Vulgate l'a ſuppléé ; parce qu'en effet il s'agit ici de Jéruſalem, qui fut rétablie par Néhémie au retour de la captivité ; & dans un ſens plus relevé, de l'Egliſe Chrétienne, dont JESUS-CHRIST eſt le mur, & l'avant-mur, la protection, la force, le ſalut.

Les Septante : (*b*) *Voilà la ville forte, qui eſt nôtre ſalut ; elle mettra un*

(*a*) עיר עז לנו ישועת ישית חמות וחל | τεῖχος, ἢ περίτειχος.
(*b*) Ἰδοὺ πόλις ἰσχυρὰ, ὃ σωτήριον ἡμῶν, θήσει

2. *Aperite portas, & ingrediatur gens justa & custodiens veritatem.*

3. *Vetus error abiit: servabis pacem: pacem, quia in te speravimus.*

2. Ouvrez-en les portes & qu'un peuple juste y entre, *un peuple* observateur de la vérité.

3. L'erreur ancienne est *enfin* bannie; vous nous conserverez la paix, *vous nous* la *conserverez*, parce que nous avons espéré en vous.

COMMENTAIRE.

mur, & un avant-mur; elle se rétablira. L'avant-mur étoit une enceinte de murailles qui regnoit autour de la ville, & qui enveloppoit toute la premiere muraille à une certaine distance; moins forte, & beaucoup moins élevée que le grand mur de la place. On en voit encore dans quelques anciennes villes, qui ne sont point fortifiées à la moderne.

℣. 2. APERITE PORTAS, ET INGREDIATUR GENS JUSTA. *Ouvrez-en les portes, & qu'un peuple juste y entre.* Jérusalem au retour de la captivité, fut habitée par un peuple moins méchant, moins injuste, que celui qui avoit été mené à Babylone. Les Prophétes (*a*) nous en parlent comme d'un peuple d'une sainteté, & d'une justice éminentes. Mais c'est qu'ils envisageoient la nation sainte, & le peuple choisi par JESUS-CHRIST; l'Eglise du Sauveur, qui a si parfaitement rempli la haute idée de vertu, de piété, & de justice, que les Prophétes nous ont donnée, en parlant des habitans de la nouvelle Jérusalem.

℣. 3. VETUS ERROR ABIIT: SERVABIS PACEM; PACEM, QUIA IN TE SPERAVIMUS. *L'erreur ancienne est enfin bannie: vous nous conserverez la paix; vous nous la conserverez, parce que nous avons espéré en vous.* Plus d'idolâtrie, plus de superstitions dans Juda; & par conséquent, plus de troubles, plus de guerres, plus de désolations. Vous nous donnerez une paix solide, ô mon Dieu, parce que nous avons espéré en vous. L'Hébreu: (*b*) *Vous avez conçû un dessein fondé*, fixe, résolu; *la paix, la paix, parce qu'on a espéré en vous.* Ou bien: C'est une résolution fixe, & arrêtée; vous conserverez la paix; vous la conserverez, parce que nous avons espéré en vous.

Les Septante (*c*) le joignent au verset précédent: Qu'il n'entre ici qu'un peuple juste, & qui aime la vérité; *qui reçoive la vérité, & qui garde la paix; parce que nous avons espéré en vous.* Aquila: (*d*) *Une créature stable, la garde de la paix; parce que nous avons espéré en lui.* Ou, si

(*a*) *Isai.* x. 20. 21. *Jerem.* XXIII. 3. *& seq. Mich.* v. 12. *Sophon.* III. 13. *& passim. Vide & Psalm.* XIV. 1. 2. *&c.*

(*b*) יצר סמך תצור שלום שלום כי בך בטחו

(*c*) Ἀντιλαμβανέσθω ἀληθείας, καὶ φυλάσσων εἰρήνην, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίκαμεν.

(*d*) Πλάσμα ἑστηριγμένον, φύλαξις εἰρήνης, ὅτι ἐπ' αὐτῷ πεποίθασι.

Digitized by Google

4. *Sperastis in Domino in sæculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum.*

5. *Quia incurvabit habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet ad eam usque ad pulverem.*

6. *Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum.*

7. *Semita justi recta est, rectus callis justi ad ambulandum.*

4. Vous avez mis pour jamais vôtre confiance dans le Seigneur, dans le Seigneur *nôtre* Dieu, *dans* le fort toujours invincible.

5. Car il abaissera ceux qui sont dans l'élévation; il humiliera la ville superbe: il l'humiliera jusqu'en terre, il la fera descendre jusqu'à la poussiere.

6. Elle sera foulée aux pieds, *elle sera foulée* aux pieds du pauvre, aux pieds de ceux qui n'ont rien.

7. Le sentier du juste est droit, le chemin du juste le conduira droit dans sa voye.

COMMENTAIRE.

l'on veut: *Une fiction*, une invention *stable*, *&c.* Symmaque: (a) *Nôtre fiction est fondée*, ou détruite, &c. C'est sur ces Versions que saint Jérôme s'est fondé, pour traduire *Vetus error abiit*. Mais le mot Hébreu *iezer*, qui signifie *une fiction*, se prend aussi pour un dessein, une résolution, ainsi que nous l'avons expliqué.

℣. 4. SPERASTIS IN DOMINO IN SÆCULIS ÆTERNIS. *Vous avez mis pour jamais vôtre confiance au Seigneur.* Peuple de Juda, vous n'avez point desespéré du secours du Seigneur, au milieu de vos plus grands maux. Dans tous les siécles, & parmi tous les événemens de la vie, il a été vôtre confiance, ce souverain Dominateur. Vous voyez aujourd'hui que vos espérances n'ont point été vaines.

℣. 5. INCURVABIT HABITANTES IN EXCELSO. *Il abaissera ceux qui sont dans l'élévation.* Babylone, cette ville si superbe; Nabuchodonosor, & les siens, ces Princes insolens, & orgüeilleux, seront abaissez, & humiliez; Babylone sera abattuë jusqu'à la poussiere, ruinée de fond en comble.

℣. 6. CONCULCABIT EAM PES, PEDES PAUPERIS. *Elle sera foulée aux pieds, aux pieds du pauvre.* Juda si humilié, & si pauvre, verra l'humiliation de cette ville hautaine; il la foulera aux pieds, lorsqu'il sera affranchi de sa captivité; il la verra prise par Cyrus, & abandonnée en proye aux étrangers.

℣. 7. SEMITA JUSTI RECTA EST, RECTUS CALLIS JUSTI AD AMBULANDUM. *Le sentier du juste est droit, le chemin du juste le conduira droit dans sa voye.* Ceux du peuple de Dieu, qui ont vêcu dans l'innocence, & dans la justice, verront toutes les routes s'applanir devant eux; ils sortiront de Babylone; & Dieu leur ouvrira l'entrée de

(a) Τὸ πλάσμα ἡμῶν ἐστηρίχθη, vel ἐστηριγμένον, *&c.*

Digitized by Google

8. *Et in semita judiciorum tuorum, Domine, sustinuimus te: nomen tuum, & memoriale tuum in desiderio animæ.*

9. *Anima mea desideravit te in nocte: sed & spiritu meo in præcordiis meis, de mane vigilabo ad te. Cùm feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis.*

8. Aussi nous vous avons attendu, Seigneur, dans le sentier de vôtre justice: vôtre nom, & vôtre souvenir sont le désir, & les délices de l'ame.

9. Mon ame vous a désiré pendant la nuit: & je m'éveillerai dés le point du jour, pour vous chercher *de toute l'étenduë* de mon esprit, & de mon cœur. Lorsque vous aurez exercé vos jugemens sur la terre, les habitans du monde apprendront à être justes.

COMMENTAIRE.

leur pays, qui leur avoit été si long-tems fermée. L'Hébreu: (*a*) *La route du juste est toute droiture; vous applanirez le droit chemin du juste.* Il oppose la droiture du chemin du juste, à la tortuosité du chemin des méchans; le bonheur de ceux-ci, aux disgraces de ceux-là; l'élévation des uns, suivie du dernier malheur, à l'humiliation des autres, récompensée par un bonheur solide & permanent.

℣. 8. NOMEN TUUM, ET MEMORIALE TUUM IN DESIDERIO ANIMÆ. *Vôtre nom, & vôtre souvenir sont les délices de l'ame.* Les Septante: (*b*) *Car la voie du Seigneur est le jugement. Nous avons espéré dans vôtre nom, & dans le souvenir que nôtre ame souhaite.* En joignant ce verset à celui qui précéde, on peut traduire l'Hébreu: (*c*) *Vous applanirez* la voie droite du juste; *c'est la voie de vos Jugemens, Seigneur. Nous avons mis nôtre confiance en vôtre nom, & nôtre amour dans le souvenir de vous-même.* Nous n'avons eu d'espérance, & de joye dans nôtre exil, qu'en nous souvenant de vous. Vous avez été nôtre consolation, & nôtre force.

℣. 9. ANIMA MEA DESIDERAVIT TE IN NOCTE. *Mon ame vous a désiré pendant la nuit.* Au milieu de cette dure captivité, où nous étions réduits, nous ne soupirions qu'aprés vous, Seigneur. On sait que la nuit, dans le stile des Prophétes, signifie ordinairement l'adversité.

SED ET SPIRITU MEO IN PRÆCORDIIS MEIS, DE MANE VIGILABO AD TE. CUMFECERIS JUDICIA TUA IN TERRA, &c. *Je m'éveillerai dés le point du jour, pour vous chercher de toute l'étenduë de mon esprit. Lorsque vous aurez exercé vos Jugemens sur la terre, les habitans du monde apprendront à être justes.* Les Septante (*d*) ont lû au-

---

(*a*) ארח לצדיק מישרים ישר מעגל צדיק תפלס Ὁδὸς ἐυσεβῶν ἐυθεῖα ἐγένετο, καὶ παρασκευασμὸν ἡ ὁδὸς τῶν ἐυσεβῶν.

(*b*) Ἡ γὰρ ὁδὸς κύριε κρίσις, ἐλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ ἧς ἐπιθύμει ἡ ψυχή μου.

(*c*) אף ארח משפטיך יהוה לך קיוינוך לשמך ולזכרך תאות נפש

(*d*) Διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνην μάθετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. Ils ont lû אור *Orach*, au lieu de רוח *Ruah*.

Digitized by Google

10. *Misereamur impio, & non discet justitiam: in terra sanctorum iniqua gessit, & non videbit gloriam Domini.*

10. Faisons grace à l'impie, & il n'apprendra point à être juste : il a fait des actions injustes dans la terre des Saints, il ne verra point la majesté du Seigneur.

COMMENTAIRE.

trement dans l'Hébreu : *Parce que vos Commandemens sont lumiere sur la terre. Habitans de la terre, apprenez la justice.* La sévérité de la justice que le Seigneur exercera premiérement contre son peuple, & ensuite contre les étrangers, & contre les plus puissantes Monarchies, apprendra aux autres à devenir justes, & à craindre pour eux un traitement pareil.

℣. 10. MISEREAMUR IMPIO, ET NON DISCET JUSTITIAM. *Faisons graces à l'impie, & il n'apprendra pas à être juste.* Si Dieu ne rappelloit les méchans par quelques traverses, ils ne se convertiroient jamais. Il faut user de violence, pour les arracher aux objets de leurs passions. Malheur aux pécheurs que Dieu ne trouble point dans la joüissance de leur plaisir. C'est le moyen de demeurer toûjours dans l'endurcissement. Dieu nous garde de cette indulgence fatale, que le Seigneur a quelquefois pour les impies. Si Juda n'eût point été captif à Babylone, se seroit-il jamais guéri de son idolâtrie ? Autrement : Quand nous ferions miséricorde à l'impie, à Nabuchodonosor, il n'apprendroit pas la justice ; il est endurci, & incorrigible ; il a commis les dernieres cruautez dans la terre des Saints, dans la Judée, & dans Jérusalem ; il ne verra point la gloire du Seigneur, ni son salut. Dieu ne lui fera aucune miséricorde ; il périra sans ressource. Aquila, & Théodotion : *L'impie a obtenu miséricorde ; mais il n'a point appris la justice.*

IN TERRA SANCTORUM INIQUA GESSIT ; ET NON VIDEBIT GLORIAM DOMINI. *Il a fait des actions injustes dans la terre des Saints ; il ne verra point la Majesté du Seigneur.* Juda a vécu en impie au milieu d'un pays de Saints ; il a soüillé par ses impiétez, & par son idolâtrie, une terre que ses Peres avoient sanctifiée par leur piété. Mais pour le punir, le Seigneur l'a tiré de cette terre, il lui a caché la gloire de sa Majesté, & l'éclat de sa face ; il lui a tourné le dos, & l'a fait mener dans un pays étranger.

Les Septante (*a*) rendent ainsi tout le verset : *Le méchant est demeuré en repos ; il n'apprendra pas à pratiquer la justice sur la terre, il ne pratiquera pas la vérité.* L'impie a été enlevé, pour ne pas voir la *gloire du Seigneur*. L'Hébreu se peut rendre ainsi : (*b*) *Le méchant n'a pas voulu prendre la*

(*a*) 70. Πέπαυται ὁ ἀσεβὴς ἐν μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ, μαθέτω ὁ ἀσεβὴς, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

(*b*) יחן רשע כל למד צדק בארץ נכוחות יעול ולבל יראה גאות יהוה

peine

11. *Domine, exaltetur manus tua, & non videant: videant, & confundantur zelantes populi: & ignis hostes tuos devoret.*

11. Seigneur, élevez vôtre main *puissante*, & qu'ils ne voyent point; que les peuples jaloux voyent *vos merveilles*, & qu'ils en soient confondus; & que le feu dévore vos ennemis.

12. *Domine, dabis pacem nobis: omnia enim opera nostra operatus es nobis.*

12. Seigneur, vous nous donnerez la paix; car c'est vous qui avez fait *en* nous toutes nos œuvres.

COMMENTAIRE.

peine d'apprendre la justice; il a commis la prévarication dans une terre de droiture, & il n'a point vû, (il n'a point respecté, révéré, appréhendé) *la gloire du Seigneur*. Nous l'expliquons de Nabuchodonosor.

℣. 11. DOMINE, EXALTETUR MANUS TUA, UT NON VIDEANT; VIDEANT, ET CONFUNDANTUR ZELANTES POPULI, &c. *Seigneur, élevez vôtre main, & qu'ils ne voyent point; que ces peuples jaloux voyent vos merveilles, & qu'ils en soient confondus; & que le feu dévore vos ennemis.* Que Nabuchodonosor, ce fier ennemi de vôtre peuple, qui a rempli de ses cruautez la terre des Saints, puisse ne voir jamais vôtre gloire; que les Caldéens périssent, & qu'ils ne soient pas témoins de la délivrance de vôtre peuple; ou plûtôt, Seigneur, conservez-les, afin qu'ils la voyent à leur honte éternelle, & que cette vûë les remplisse de rage, & de fureur.

On peut entendre autrement l'Hébreu, (*a*) en le joignant à ce qui précéde: *Ils n'ont point vû la gloire du Seigneur.* (℣. 11.) *Ils n'ont point considéré vôtre bras élevé. Ils le verront un jour, & ils seront chargez de confusion, ces jaloux*, ces ennemis *de vôtre peuple; & le feu les dévorera vos ennemis.* Les Septante: (*b*) *Seigneur, vôtre bras est élevé, & ils ne l'ont pas sçû; & lorsqu'ils le sauront, ils en seront chargez de honte. La jalousie surprendra ce peuple ignorant; & le feu va consumer les ennemis.* Ce sens est fort beau, & nous représente la main de Dieu prête à frapper les ennemis de son peuple, & le feu de la guerre déja allumé, & prêt à consumer Babylone.

℣. 12. DOMINE, DABIS PACEM NOBIS; OMNIA ENIM OPERA NOSTRA OPERATUS ES NOBIS. *Seigneur, vous nous donnerez la paix; car c'est vous qui avez fait en nous toutes nos œuvres.* Ou plûtôt: C'est vous qui avez fait tout ce qui nous est arrivé. C'est vous, Seigneur, qui nous avez frappez, & qui avez appesanti sur nous vôtre

(*a*) יהוה רמה ידך בל יחזיון ויבשו קנאת עם אש צריך תאכלם

(*b*) Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἠδεισαν τὸν ἔπαινόν σου. Ζηλώσουσι δὲ ἀκροβολισμοῦ λαὸς ἀπαίδευτος, καὶ ὧν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

13. *Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantùm in te recordemur nominis tui.*

14. *Morientes non vivant, gigantes non resurgant: propterea visitasti, & contrivisti eos, & perdidisti omnem memoriam eorum.*

13. Seigneur nôtre Dieu, des maîtres *étrangers* nous ont posſedez ſans vous : faites *qu'étant* dans vous maintenant, nous ne nous ſouvenions que de vôtre nom.

14. Que ceux qui ſont morts ne revivent point ; que les géans ne reſſuſcitent plus : car c'eſt pour cela que vous êtes venu contre eux, que vous les avez réduits en poudre, & que vous en avez effacé toute la mémoire.

COMMENTAIRE.

main puiſſante ; (*a*) c'eſt vous qui nous avez délivrez de la captivité ; ce ſera vous, Seigneur, qui nous donnerez la paix, & la proſpérité. Pendant que les ennemis de vôtre peuple, qui ont inſolemment abusé du pouvoir qu'ils avoient reçû de vous, pour nous humilier, ſeront à leur tour terraſſez par vôtre main puiſſante, nous joüirons d'une paix heureuſe, par un effet de vôtre protection & de vôtre bonté. Autrement : *Vous nous donnerez la paix, Seigneur, comme vous nous avez donné tous les autres biens.* (*b*) Enfin : Vous nous donnerez la gloire, & le bonheur éternel, ô mon Dieu, aprés nous avoir prévenus de vos graces, par le ſecours deſquelles nous avons fait tout le bien que nous avons fait. Vous couronnerez en nous vos faveurs ; vous nous accorderez la récompenſe, aprés nous avoir donné le mérite & la grace. (*c*)

℣. 13. POSSEDERUNT NOS DOMINI ABSQUE TE. TANTUM IN TE, RECORDEMUR TUI. *Seigneur, des Maîtres étrangers nous ont poſsédez ſans vous. Faites qu'étant dans vous maintenant, nous ne nous ſouvenions que de vôtre nom.* Ou bien : Des Maîtres étrangers nous ont poſsédez. Nous ne voulons être qu'à vous, & ne penſer qu'à vous. On peut traduire l'Hébreu : (*d*) *Seigneur nôtre Dieu, des Maîtres nous ont dominez ſans vous.* Nous n'eſpérions *qu'en vous ; nous ne ſongions qu'à vôtre nom ;* ou, nous ne parlions que de vôtre nom. Nous avons eu le malheur de tomber ſous les mains de Maîtres étrangers, quoique nous fuſſions vôtre peuple, ô Seigneur. Mais au milieu de ces peuples qui nous dominoient, nous n'avons jamais oublié que nous étions à vous. Vôtre nom a toûjours été le tendre objet de nôtre ſouvenir, & de nos entretiens. Nous avons même porté la connoiſſance de ce nom ſi reſpectable parmi les peuples, où nous avons été diſperſez. Les Septante : (*e*) *Seigneur nôtre Dieu,*

(*a*) *Ita* 70. Πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν. *Grot. Vat. Menoch. Jun. Ita & Ieron. Vide Iſai.* XXVIII. 21. v. 19. XL. 10.

(*b*) *Ita Cyrill. Foreir. Cornel.*

(*c*) *Sanct. Cornel. Eſt. Alii è Scola.*

(*d*) יהוה אלהינו בעלונו ארנים זולתך לבד בך נזכיר שמך

(*e*) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς ; Κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομα σου ὀνομάζομεν.

Digitized by Google

15. *Indulsisti genti, Domine, indulsisti genti : numquid glorificatus es, elongasti omnes terminos terræ?*

15. Vous favoriserez cette nation, Seigneur, vous la favoriserez ; n'y établirez-vous pas vôtre gloire, en faisant qu'elle s'étende jusqu'aux extrémitez du monde ?

COMMENTAIRE.

possédez-nous ; Seigneur, nous n'en connoissons point d'autre que vous ; nous invoquons vôtre nom.

℣. 14. MORIENTES NON VIVANT; GIGANTES NON RESURGANT : PROPTEREA VISITASTI, ET CONTRIVISTI EOS. *Que ceux qui sont morts ne revivent point ; que les géans ne ressuscitent plus : car c'est pour cela que vous êtes venu contre eux, & que vous les avez réduits en poudre.* C'est une espece d'imprécation, ou, si l'on veut, de prédiction du malheur des Caldéens, de Nabuchodonosor, de ces Maîtres violens, & étrangers, qui ont opprimé le peuple du Seigneur. Vous les frapperez, Seigneur ; vous les exterminerez ; vous les réduirez en poudre ; ils ne s'en releveront jamais ; ils mourront, & ne ressuscireront point ; leur perte sera sans ressource, & sans fin ; il n'en sera jamais parlé : *Perdidisti omnem memoriam eorum.* Leur mémoire sera en exécration, & il seroit plus avantageux pour eux, que leur nom fût effacé pour jamais du souvenir des hommes.

Sous le nom de *géans*, l'on entend ici ces hommes violens, & cruels, ces Maîtres étrangers, dont il a parlé si souvent au Chapitre précédent, & dans celui-ci. Les Septante : (*a*) *Que les morts ne voyent point la vie ; que les médecins ne les ressuscitent point : car c'est pour cela que vous les avez engagez, & exterminez, & que vous avez fait périr tous leurs mâles.* Le même nom Hébreu qui signifie des *raphaïm*, des géans, peut aussi signifier des médecins, suivant une autre maniere de lire ; & celui qui signifie la *mémoire*, se prend aussi pour un mâle. De cet équivoque vient la différence de traduction qu'on remarque ici.

℣. 15. INDULSISTI GENTI, DOMINE, INDULSISTI GENTI; NUMQUID GLORIFICATUS ES ; ELONGASTI OMNES TERMINOS TERRÆ? *Vous favoriserez cette nation, Seigneur, vous la favoriserez ; n'y établirez-vous pas vôtre gloire, en faisant qu'elle s'étende jusqu'aux extrémitez du monde?* Vous n'en demeurerez pas là, aprés avoir tiré vôtre peuple de sa captivité, ô mon Dieu ; vous ne bornerez point là vos faveurs. Vous le comblerez de gloire, & vous le rendrez si nombreux, & si puissant, qu'il s'étendra jusqu'aux extrémitez du monde. Promesses

(*a*) Οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσι, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσι ; διὰ τοῦτο ἐπήγαγες, καὶ ἀπώλεσας, καὶ ἦχος πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. *Aquil. & Theodot.* Πᾶν τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. *Sym.* Πᾶσαν τὴν μνήμην αὐτῶν.

Digitized by Google

16. *Domine, in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis.*

16. Seigneur, ils vous chercheront dans leurs maux pressans; & vous les instruirez par l'affliction, qui les obligera de vous adresser leur humble priere.

17. *Sicut quæ concipit, cùm appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis; sic facti sumus à facie tua, Domine.*

17. Nous sommes devant vous, Seigneur, comme une femme qui a conçû, & qui étant prête d'enfanter, jette de grands cris dans *la violence de* ses douleurs.

COMMENTAIRE.

qu'on ne peut entendre à la lettre que du peuple Chrétien, peuple innombrable, nation choisie, & rachettée par le Sang de JESUS-CHRIST, & répanduë dans toutes les parties de l'univers. Les Septante: (*a*) *Envoyez de nouveaux maux, Seigneur, envoyez de nouveaux maux aux superbes de la terre.*

On peut fort bien expliquer l'Hébreu (*b*) dans le même sens, qui a été suivi par les Peres Grecs: *Vous ajouterez sur cette nation, Seigneur, vous y ajouterez; vous serez glorifié; vous éloignerez les extrémitez de la terre.* Le verbe *ajouter*, signifie quelquefois faire sentir de nouvelles peines. (*c*) *Les extrémitez de la terre*, se prennent souvent pour les grands, les angles, les principaux d'un pays. (*d*) Le Seigneur les éloigne dans sa colere, lorsqu'il les disperse, & qu'il les fait périr. L'expression de l'Original peut aussi signifier: *Vous éloignerez* cette nation cruelle *aux extrémitez de la terre.* Vous écarterez les Caldéens dans tous les pays du monde. Ils y seront menez captifs, comme eux-mêmes y ont autrefois conduit des peuples entiers.

℣. 16. DOMINE, IN ANGUSTIA REQUISIERUNT TE; IN TRIBULATIONE MURMURIS DOCTRINA TUA EIS. *Seigneur, ils vous chercheront dans leurs maux pressans, & vous les instruirez par l'affliction, qui les obligera de vous adresser leur humble priere.* A la lettre: *Vous les avez instruits par les maux dont ils se plaignent*, dont ils gémissent. L'Hébreu: (*e*) *Dans leur affliction ils vous ont recherché; ils ont prononcé leur priére, en murmurant tout bas*, comme gens accablez de douleur, & de crainte, lorsque *vous les avez affligez.* Loüis de Dieu: *Ils se sont souvenus de vous dans leur affliction; mais ils ont persisté dans leur enchantement*, dans *leur superstition, lors même que vous les avez frappez.*

(*a*) Πρόσθες ἀπλεῖς κακὰ, Κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

(*b*) יספת לגוי יהוה יספת לגוי נכבדת רחקת כל קצוי ארץ

(*c*) *Vide Psal* CXIX. 3. LII. 1. *Nah.* I. 15. *Sophon.* III. 11. 2. *Reg.* XIV. 1. *Jerem.* XLVI. 3. *Foreir. Lud. de Dieu.*

(*d*) *Vide Ludovic. de Dieu hic, & dicta ad Genes.* XLVII. 2. *& Judic.* XX. 2. *&* 1. *Reg.* XIV. 38.

(*e*) יהוה בצר פקדוך צקון לחש מוסרך למו

18. *Concepimus, & quasi parturivimus, & peperimus spiritum : salutes non fecimus in terra ; ideò non ceciderunt habitatores terræ.*

18. Nous avons conçû, nous avons été comme en travail, & nous n'avons enfanté *que* du vent : nous n'avons point produit sur la terre des *fruits de* salut ; c'est pourquoi les habitans de la terre n'ont point été exterminez.

19. *Vivent mortui tui ; interfecti mei resurgent. Expergiscimini, & laudate, qui habitatis in pulvere ; quia ros lucis, ros tuus, & terram gigantum detrahes in ruinam.*

19. Ceux que vous aviez fait mourir, vivront *de nouveau* ; ceux qui étoient tuez dans moi, ressusciteront. Réveillez-vous de vôtre sommeil, & chantez les loüanges *de Dieu*, vous qui habitez dans la poussiere ; parce que la rosée qui tombe sur vous, est une rosée de lumiere, & que vous ruinerez la terre, *& le regne* des géans.

COMMENTAIRE.

Les Septante : (*a*) *Seigneur, nous nous sommes souvenus de vous dans nôtre affliction ; vous nous avez instruits par de petites douleurs.*

℣. 18. PEPERIMUS SPIRITUM. *Nous n'avons enfanté que du vent.* Nous avons été assez malheureux pour vous quitter ; nous nous sommes donnez de grandes peines pour faire réüssir nos projets ; nous nous sommes flattez de trouver de la protection dans nos voisins ; nos vaines espérances ; nos desseins ont échoüé. Tous nos travaux n'ont abouti qu'à produire du vent. Semblables à ces oiseaux qui pondent des œufs sans germe, dont il ne vient rien. (*b*)

SALUTES NON FECIMUS IN TERRA ; IDEO NON CECIDERUNT HABITATORES TERRÆ. *Nous n'avons point produit sur la terre des fruits de salut ; c'est pourquoi les habitans de la terre n'ont point été exterminez.* Les Juifs n'ont point mérité par leurs bonnes actions, que Dieu exterminât les habitans des pays voisins de la Judée. Il a conservé ces peuples pour l'exercice, & pour le châtiment de Juda. L'Hébreu : (*c*) Nous avons conçû, nous avons ressenti les douleurs de l'enfantement ; nous avons comme enfanté du vent. *Nous n'avons pas garanti* nôtre *pays ; & les habitans du monde ne sont point abattus.* Nous n'avons réüssi ni à nous sauver, ni à humilier nos ennemis. Les Septante : (*d*) *Nous avons conçû, nous avons ressenti les douleurs de l'enfantement, & nous avons enfanté l'esprit du salut, que vous nous avez procuré sur la terre. Nous ne tomberons*

(*a*) 70 Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθημέν σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

(*b*) *Plin. l. x. c. 58.* en parlant des pigeons : *Et ipsa autem inter se, si mas non sit, femina aquè saliunt, pariuntque ova irrita, ex quibus nihil gignitur, quæ hypenemia Græci vocant.*

(*c*) כמו ילדנו רוח ישועת בל נעשה ארץ ובל יפלו ישבי תבל

(*d*) Ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν, καὶ ὠδινήσαμεν, καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου, ὃ ἐποιήσας ἐπὶ τῆς γῆς· ὑ πεσοῦμεθα, ἀλλὰ πεσεῖται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Digitized by Google

20. *Vade, populus meus, intra in cubicula tua; claude ostia tua super te; abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio.*

20. Allez, mon peuple, entrez dans *le secret de* vôtre chambre; fermez vos portes sur vous, & tenez-vous un peu caché pour un moment, jusqu'à ce que la colere soit passée.

COMMENTAIRE.

point; mais ceux qui habitent sur la terre, périront. Il faut que le Texte Hébreu dont ils se servoient, ait été assez différent du nôtre.

℣. 19. VIVENT MORTUI TUI; INTERFECTI MEI RESURGENT. EXPERGISCIMINI, QUI HABITATIS IN PULVERE. *Ceux que vous aviez fait mourir, ressuscireront de nouveau; ceux qui étoient tuez dans moi, ressuscireront. Réveillez-vous de vôtre sommeil, vous qui habitez dans la poussiere.* Ceux qui meurent dans le Seigneur, dans sa Foi, dans sa Charité, ressuscireront, & joüiront dans le Ciel d'une éternité de bonheur; ceux que le Seigneur a fait comme mourir d'une mort civile dans l'exil, dans la captivité, dans les maux dont il les a frappez; ceux-là ressuscireront en quelque sorte, & retourneront dans leur pays. Ils joüiront comme d'une vie nouvelle dans cet heureux changement de condition; (*a*) au lieu que vos ennemis périront sans aucune espérance de salut, & de retour. Ci-devant, ℣. 14.

QUIA ROS LUCIS, ROS TUUS, ET TERRAM GIGANTUM DETRAHES IN RUINAM. *Parce que la rosée qui tombe sur vous, est une rosée de lumiere, & que vous ruinerez la terre des géans.* Ou plûtôt: La rosée que vous faites tomber sur vos morts, est une rosée de lumiere, qui les tirera tout à la fois de l'obscurité, & de la mort; & en même-tems vous ruinerez la terre des géans, la Caldée, où Juda étoit détenu comme des morts dans leur tombeau. Le même Cyrus qui remit les Israëlites en liberté, abattit l'Empire des Caldéens, & ruina la terre de ces géans qui opprimoient l'univers. Les Septante: (*b*) *La rosée que vous faites tomber, leur sert de remède; mais la terre des impies tombera.* Quelques-uns traduisent l'Hébreu: (*c*) *Vôtre rosée est une rosée des herbes*, ou de l'aurore; *& vous ferez tomber la terre des Réphaïms*, des géans.

℣. 20. VADE, POPULUS MEUS; ... ABSCONDERE AD MODICUM, ... DONEC PERTRANSEAT INDIGNATIO. *Allez, mon peuple, tenez-vous un peu caché, jusqu'à ce que la colere soit passée.* Ceci peut s'adresser ou aux Juifs avant la captivité: Retirez-vous pour un moment dans les pays de delà l'Euphrate, jusqu'à ce que le tems de vôtre délivrance soit venu; ou aux Juifs de retour de Babylone, lorsque Gog,

---

(*a*) *Vide Sanct. Grot. Jun. Anglic.*

(*b*) ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρ' σου, ἴαμα ἀνθρώποις ἔσται, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

(*c*) כי טל אורות טלך וארץ רפאים תפיל

21. *Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum; & revelabit terra sanguinem suum, & non operiet ultrà interfectos suos.*

21. Car le Seigneur va sortir du lieu où il réside, pour venger l'iniquité que les habitans du monde ont commise contre lui; & la terre ne cachera plus le sang qui y a été répandu, & ne retiendra plus dans son sein, ceux qu'on y avoit fait descendre par une mort violente.

COMMENTAIRE.

c'est-à-dire, Cambyse vint dans la Judée, menaçant de la réduire en solitude, & de l'abandonner au pillage de son armée. (*a*) La suite est très-favorable à ce dernier sens. Voyez le Chap. XXVII.

℣. 21. UT VISITET INIQUITATEM HABITATORIS TERRÆ CONTRA EUM. *Pour venger l'iniquité que les habitans du monde ont commise contre lui;* contre Dieu, ou contre son peuple. Cela revient au même. Mais l'Hébreu (*b*) se peut entendre autrement: Pour venger sur les habitans de la terre, l'iniquité qu'ils ont commise. Cette vengeance regarde principalement les Caldéens, & les autres ennemis des Juifs.

REVELABIT TERRA SANGUINEM SUUM, ET NON OPERIET ULTRA INTERFECTOS SUOS. *La terre ne cachera plus le sang qui y a été répandu, & ne retiendra plus dans son sein, ceux qu'on y avoit fait descendre par une mort violente.* Il vengera le sang injustement répandu, & les morts tuez sans raison. La terre jusqu'ici avoit en quelque sorte étouffé la voix du sang des innocens; elle va ouvrir son sein, & laissera crier ce sang qu'elle a caché. Le sang, & les meurtres commis par les Rois de Caldée retomberont sur eux, & sur leur pays. Voyez *Job* XVI. 19. *Terra, ne operias sanguinem meum, &c. Genes.* IV. 10.

(*a*) *Ezech.* XXXVI. 1. 11. 12.

(*b*) לפקוד עון ישב ארץ עליו

CHAPITRE XXVII.

Punition du Roi de Babylone, déſigné ſous le nom de Léviathan. Cantique d'actions de graces de la part des Juifs délivrez. Babylone déſolée. Tout le pays d'entre l'Euphrate, & le Nil ravagé. Retour des Iſraëlites de l'Aſſyrie, & de l'Egypte.

℣. 1. *IN die illa viſitabit Dominus in gladio ſuo duro, & grandi, & forti, ſuper Leviathan ſerpentem vectem, & ſuper Leviathan ſerpentem tortuoſum; & occidet cetum qui in mari eſt.*

℣. 1. EN ce tems-là, le Seigneur viendra avec ſa grande, & dure épée, ſon épée invincible, pour punir Léviathan, ce grand ſerpent, ce ſerpent à divers plis, & replis; & il fera mourir la baleine qui eſt dans la mer.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN DIE ILLA VISITABIT DOMINUS IN GLADIO SUO, SUPER LEVIATHAN SERPENTEM VECTEM, ET SUPER LEVIATHAN SERPENTEM TORTUOSUM; ET OCCIDET CETUM QUI IN MARI EST. *En ce tems-là, le Seigneur viendra avec ſa grande épée, pour punir Léviathan, ce grand ſerpent, ce ſerpent à divers replis; & il fera mourir la baleine qui eſt dans la mer.* Iſaïe aprés avoir prédit le retour de Juda dans ſon pays, & la vengeance que le Seigneur doit tirer du ſang injuſtement répandu dans la Judée, nous annonce ici quelle ſera cette vengeance. Il nous déſigne ceux ſur qui elle doit tomber, ſous le nom de deux grands ſerpens, ou de deux monſtres marins. Le premier, le *Léviathan droit*, peut marquer Nabuchodonoſor, ou l'Aſſyrien; & le *Léviathan tortu*, le Roi d'Egypte. Mais nous croyons que ſous ces termes énigmatiques, il cache le nom de Cambyſe, ou d'Holofernes, le même qu'Ezéchiel a nommé Gog. On verra dans la ſuite de ce Chapitre que nôtre explication ſe ſoutient aſſez. Or dans ces ſortes de ſujets, où l'on ne peut pas parvenir à une entiere certitude, l'on doit ſe contenter de ce qui a plus de vrai-ſemblance. La véritable preuve que ce que l'on propoſe, eſt la bonne explication, eſt lorſque tout ce qui eſt dit figurément dans le Texte, ſe trouve heureuſement appliqué au ſujet que l'on produit; comme on a bien développé une énigme, lorſqu'on a tiré le voile qui la couvroit, en rendant claires les expreſſions obſcures, qui en cachoient le vrai ſens. La plûpart expliquent ceci du Démon. Mais nous cherchons un ſens littéral, & hiſtorique.

IN

2. *In die illa vinea meri cantabit ei.*

2. En ce tems-là, la vigne qui porte le vin pur, chantera un Cantique au Seigneur.

3. *Ego : Dominus, qui servo eam, repentè propinabo ei : ne forte visitetur contra eam, nocte & die servo eam.*

3. C'eſt moi, dit le Seigneur, qui la garde : je l'arroſerai à tout moment ; de peur qu'elle ne ſoit ravagée, je la garde nuit & jour.

COMMENTAIRE.

IN GLADIO SUO DURO, ET GRANDI. *Sa grande, & dure épée.* Les Septante : (*b*) *Son épée ſainte, & grande.* C'eſt ſa colére, ſa vengeance.

LEVIATHAN SERPENTEM VECTEM. *Léviathan ce grand ſerpent.* A la lettre : (*b*) *Ce ſerpent* comme *une barre*, gros, & long, d'une venuë. L'Hébreu ſe peut traduire : *Ce ſerpent fuyant*, ou *fermant*, comme une barre ferme la porte ; & *fort*, robuſte. Bochart (*c*) croit que *le ſerpent vectis* ou la barre, eſt la *baraſtelle*, poiſſon connu dans Oppien, Elien, Gallien, & Suidas, ſous le nom de *zygæna*. Il n'a la tête ni platte, ni ronde, ni haute, ni en pointe, mais élargie des deux côtez, & étenduë comme une barre.

LEVIATHAN SERPENTEM TORTUOSUM. *Ce ſerpent à divers plis & replis.* (*d*) Ce ſerpent tortueux, qui marche comme un ſerpent, ou comme une anguille, par divers plis & replis de ſon corps. Les Hébreux donnent aux poiſſons le nom de ſerpens, & de reptiles. Le Prophéte ne veut marquer qu'un même Prince ſous ces trois noms de *Léviathan* d'une venuë, & *Léviathan* qui marche en ſerpent, & *monſtre marin qui demeure dans la mer.* Babylone eſt nommée *la mer* ci-devant, Ch. XXI. 1. Ces expreſſions conviennent à Cambyſes, Prince cruel, impétueux, violent.

℣. 2. IN DIE ILLA VINEA MERI CANTABIT EI. *En ce tems-là la vigne qui porte le vin pur, chantera un Cantique au Seigneur.* C'eſt la Judée qu'il déſigne ſous le nom de vigne qui porte le vin pur, le vin excellent. L'Ecriture donne ſouvent le nom de vigne au pays de ſon peuple. (*e*) Lors qu'aprés la mort de Cambyſes, ou d'Holofernes, elle ſe vit délivrée de ce puiſſant, & dangereux ennemi, elle en rendit de ſolemnelles actions de graces au Seigneur. On pourroit traduire l'Hébreu : (*f*) *En ce jour-là on chantera par refrain : O la vigne au bon vin!* C'étoit un cantique de vendan-

(*a*) Τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν, καὶ τὴν μεγάλην. *Heb.* קדשה והנדלה בחרבו חקשה Ils ont וּ au lieu de חקשה

(*b*) על לויתן נחש ברח *Leronym. Fugiens. Sym. Concludens. Theodot. Robuſtus. Aquil. Vectis.*

(*c*) *Boch. de animal. parte 2. lib. 5. c. 13.*

(*d*) על לויתן נחש עקלתון Επὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν.

(*e*) *Pſal.* LXXIX. 9. *Iſai.* III. 13. v. 1. *Jerem.* 11. 21. *Ezech.* XVII. 9. *Joël* I. 7. *&c.*

(*f*) ביום חהוא כרם חמר ענו לה ׃ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλὸς ὑπάρχων ἐξέρχου κατ' αὐτῆς.

4. *Indignatio non est mihi : quis dabit me spinam, & veprem in prælio ? gradiar super eam, succendam eam pariter ?*

5. *An potius tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi ?*

6. *Qui ingrediuntur impetu à Jacob, florebit & germinabit Israël, & implebunt faciem orbis semine.*

4. Je ne me porte point *de moi-même* à la colére. Qui est-ce qui m'attaque comme une ronce, & une épine ? Je la foulerai aux pieds, & j'y mettrai le feu pour la consumer.

5. Mais plûtôt, qu'il retienne ma puissance : qu'il me demande la paix : qu'il fasse la paix avec moi.

6. *Malheur à ceux* qui viennent impétueusement contre Jacob ; Israël fleurira, & germera, & ils rempliront de fruit toute la face du monde.

COMMENTAIRE.

ge, un Cantique de joye, dont il ne marque que le premier mot.

℣. 3. EGO DOMINUS, QUI SERVO EAM : REPENTE PROPINABO EI ; NE FORTE VISITETUR CONTRA EAM. *C'est moi, dit le Seigneur, qui la garde : je l'arroserai à tout moment ; de peur qu'elle ne soit ravagée, je la garde jour, & nuit.* C'est ma vigne bien-aimée, & je l'arrose sans cesse : les ennemis la menacent de toutes parts ; mais je la garderai si bien, qu'ils ne pourront point y pénétrer. C'est ainsi que le Seigneur parle de son petit troupeau rassemblé dans la Judée aprés leur dispersion.

℣. 4. INDIGNATIO NON EST MIHI. QUIS DABIT ME SPINAM, ET VEPREM IN PRÆLIO ? GRADIAR SUPER EAM, SUCCENDAM EAM PARITER. *Je ne me porte point de moi-même à la colére. Qui est-ce qui m'attaque, comme une ronce, & une épine ? Je la foulerai aux pieds, & j'y mettrai le feu pour la consumer.* Je n'ai que des sentimens de bonté, & de tendresse pour ma vigne ; je ne souhaite que de la voir belle, & féconde ; je n'épargne rien pour cela. Mais si quelqu'un y faisoit naître des ronces, & des épines, ne les arracherois-je pas dés leur naissance, & ne les jetterois-je pas au feu ? Si mon peuple dégénéroit, & devenoit un champ plein d'épines, au lieu d'une vigne féconde, & bien cultivée, il éprouveroit bien-tôt les effets de ma colére. Mais si un ennemi venoit faire le dégât dans cette vigne, & qu'il la rendît comme un champ en friche, & rempli d'épines, avec quelle fureur m'armerois-je contre lui ? Ce verset, & le suivant me paroissent plûtôt des menaces contre des étrangers, comme Cambyses, & les autres ennemis des Juifs, que contre les Israëlites eux-mêmes.

℣. 5. AN POTIUS TENEBIT FORTITUDINEM MEAM ; FACIET PACEM MIHI ? *Mais plûtôt qu'il retienne ma puissance ; qu'il me demande la paix.* Qu'il arrête ma main ; qu'il ne se hazarde point à éprouver la force de mon bras, & la violence de ma colere. Dieu ne menace pas pour perdre ; mais pour donner lieu à ceux qui ont mérité des châti-

Digitized by Google

7. Numquid juxta plagam percutientis se percussit eum? aut sicut occidis interfectos ejus, sic occisus est?

8. In mensura contra mensuram, cùm abjecta fuerit, judicabis eam: meditatus est in spiritu suo duro per diem æstûs.

7. Dieu a-t'il frappé son peuple, comme il a frappé ceux qui en étoient les tyrans? Et le supplice des siens qu'il a punis, a-t'il égalé celui des persécuteurs de son peuple?

8. Lors même qu'Israël a été rejetté, il l'a jugé avec modération, & avec mesure; il a cherché des moyens *de tempérer* sa rigueur, & sa colére, lors même qu'elle paroissoit plus ardente.

COMMENTAIRE.

mens, de se convertir, & à ceux qui craignent les tourmens, d'éviter le péché.

℣. 6. QUI INGREDIUNTUR IMPETU AD JACOB; FLOREBIT, ET GERMINABIT ISRAEL. *Malheur à ceux qui viennent impétueusement contre Jacob; Israël fleurira, & germera.* L'Hébreu: (*a*) *Le tems viendra que Jacob poussera ses racines, & qu'Israël fleurira, & germera.* Les Septante: (*b*) *Ceux qui viendront, sont les enfans de Jacob; Israël germera, & fleurira.* D'autres traduisent l'Hébreu: *O justes races futures! Jacob prendra racine, &c.* Ceci regarde le tems qui suivit le retour de Babylone.

℣. 7. NUMQUID JUXTA PLAGAM PERCUTIENTIS SE, PERCUSSIT EUM? *Dieu a-t'il frappé son peuple, comme il a frappé ceux qui en étoient les Tyrans?* Juda, & Israël ont été frappez de Dieu, & emmenez en captivité: mais il ne les a pas oubliez au milieu de leurs disgraces; il les a frappez en pere, & sa justice a été tempérée de miséricorde. Aprés leur exil, il les a rappellez dans leur pays, & leur a accordé sa protection de la maniere la plus déclarée. Il n'en est point ainsi des Caldéens, & des autres ennemis des Hébreux. Dieu les a fait périr sans ressource; il les a exterminez; leur Monarchie ne s'est jamais rétablie; leur race ne s'est point relevée; leur postérité a été éteinte avec leurs personnes. Les Septante, (*c*) *Ne sera-t'il pas frappé, comme il a frappé les autres? Et ne sera-t'il pas mis à mort, comme il a tué les autres?* L'Hébreu peut fort bien souffrir ce sens. On en verra un autre au ℣. suivant.

℣. 8. IN MENSURA, CONTRA MENSURAM, CUM ABJECTA FUERIT, JUDICABIT EAM. *Lors même qu'Israël a été rejetté, il l'a jugé avec moderation, & avec mesure.* Ou plûtôt, dans un sens con-

(*a*) הבאים ישרש יעקוב יציץ ופרח ישראל

(*b*) Οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακὼβ, βλαστήσει, καὶ ἐξανθήσει Ἰσραήλ.

(*c*) Μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξε, καὶ αὐτὸς οὐχ ὡς πληγὴν ἀποστεῖλαι; καὶ ὡς αὐτὸς ἀπέκτεινε, καὶ αὐτὸς ὥσπερ ἀφωρισθήσεται. Heb. חכמכת מכהו הכהו אם כהרג חרגיו הרג

Digitized by Google

9. *Idcircò super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob: & iste omnis fructus ut auferatur peccatum ejus, cùm posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris allisos, non stabunt luci, & delubra.*

9. C'eſt pour cela que l'iniquité de la maiſon de Jacob lui ſera remiſe; & le fruit *de tous ſes maux* ſera l'expiation de ſon péché; lorſqu'Iſraël aura brûlé toutes les pierres *de l'autel de ſes idoles*, comme des pierres de chaux, & qu'*il aura* renverſé tous les bois, & tous les temples.

10. *Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, & dimittetur quasi desertum: ibi pascetur vitulus, & ibi accubabit, & consumet summitates ejus.*

10. Car cette ville ſi forte ſera déſolée; cette ville ſi belle ſera dépeuplée, elle ſera abandonnée comme un déſert: les jeunes bœufs y viendront paître, & s'y repoſer, & ils y mangeront les herbes *qui y ſeront crûës.*

COMMENTAIRE.

traire: (*a*) *Vous avez jugé* les ennemis de vôtre peuple *avec une meſure pleine, & ſurabondante, en les rejettant abſolument.* Les Septante: (*b*) *Il les rejettera, & les combattra avec inſulte.* Il vaut mieux l'expliquer de la maniére pleine de ſévérité dont Dieu a traité ſon peuple. La ſuite ſemble demander ce ſens.

MEDITATUS EST IN SPIRITU SUO DURO PER DIEM ÆSTUS. *Il a cherché des moyens de temperer ſa rigueur, & ſa colére, lors même qu'elle paroiſſoit plus ardente.* Cela eſt aiſé en l'expliquant de la bonté du Seigneur envers ſon peuple. Mais en l'expliquant de la rigueur qu'il a exercée contre Juda, & Iſraël, comme nous avons fait au verſet précédent, il faut traduire: *Il a fait ſouffler contre eux un grand vent au jour de la chaleur.* Il a joint l'aridité, & la ſéchereſſe cauſée par le vent, à l'ardeur cauſée par le hâle. Les Septante: (*c*) *N'eſt-ce pas vous qui vouliez les perdre dans la rigueur de vôtre colére, par un eſprit dur,* & inexorable. Mais c'eſt cette ſévérité même que Dieu a fait ſentir à Jacob, qui lui a mérité le pardon, (℣. 9.) *Idcircò ſuper hoc dimittetur iniquitas domui Jacob.*

℣. 9. CUM POSUERIT OMNES LAPIDES ALTARIS, SICUT LAPIDES CINERIS ALLISOS, NON STABUNT LUCI, ET DELUBRA. *Lorſqu'il aura brûlé toutes les pierres de l'Autel de ſes Idoles, comme des pierres de chaux, & qu'il aura renverſé tous les bois, & tous les Temples;* ce ſera alors qu'il obtiendra le pardon de ſes péchez, & que le Seigneur oubliera toutes ſes iniquitez paſſées.

℣. 10. CIVITAS ENIM MUNITA DESOLATA ERIT. *Car cette ville ſi forte ſera déſolée.* On peut entendre ceci de Jéruſalem, ou de

---

(*a*) בפאמאה בשלחה תריבנה

(*b*) Μαχόμενος, καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελῶ αὐτούς.

(*c*) Οὐ σὺ ἦθελε ἀπολέσαι τῷ πνεύματι τῆ σκληρᾷ αὐτοῦ πνεύματι θυμῷ.

11. *In siccitate messes illius conterentur: mulieres venientes, & docentes eam: non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum; & qui formavit eum, non parcet ei.*

11. Leurs bleds se dessécheront, & seront foulez aux pieds. Des femmes viendront les instruire: car ce peuple n'a point d'intelligence, & c'est pour cela que celui dont il est l'ouvrage n'en aura point de pitié, & que celui qui l'a formé ne lui pardonnera point.

12. *Et erit: in die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis, usque ad torrentem Ægypti, & vos congregabimini unus & unus, filii Israël.*

12. En ce tems-là, le Seigneur frappera *tout le pays qui est depuis* le fleuve *d'Euphrate*, jusqu'au torrent de l'Egypte; & vous, enfans d'Israël, vous serez rassemblez un à un.

COMMENTAIRE.

Babylone. Mais la liaison du discours me paroît plûtôt demander le dernier sens. Aprés avoir exposé dans les versets précédens la maniére dont le Seigneur a traité son peuple dans sa colére, il va nous décrire les effets de sa justice vindicative sur Babylone. Elle sera réduite en solitude; le bétail ira paître, & broutera les bourgeons des herbes qui y croîtront: (*a*) *Consumet summitates ejus.* Les Septante (*b*) sont fort éloignez du sens de la Vulgate: *Le troupeau relâché sera comme le troupeau abandonné; il sera pendant un long tems dans les pâturages & ils y demeureront; & pendant un long tems il n'y aura point de verdure* dans ces pâturages.

℣. 11. IN SICCITATE MESSIS ILLIUS CONTERENTUR. MULIERES VENIENTES, ET DOCENTES EAM. *Leurs bleds se dessécheront, & seront foulez aux pieds. Des femmes viendront les instruire; car ce peuple n'a point d'intelligence.* Il parle des Babyloniens. Le tems de la moisson viendra; le Seigneur paroîtra, pour faire la vengeance contre les méchans; il coupera le froment, & le fera battre, & triturer sous les pieds des animaux, ou sous le poids des chariots de fer. La moisson est mûre & prête à moissonner. Leurs Princes, leurs Sages, leurs Conseillers seront comme des femmes, (*c*) sans force, sans conseil, sans résolution, sans connoissance. L'Hébreu: (*d*) *Lorsque leur moisson séchera, ils seront brisez. Des femmes viendront les enseigner.* Les Septante: il n'y aura point de verdure dans ces pâturages pendant un long tems, (℣. 11.) *à cause de la sécheresse. Femmes, venez du spectacle; car ce n'est point ici un peuple intelligent.*

℣. 12. PERCUTIET DOMINUS AB ALVEO FLUMINIS, USQUE AD TORRENTEM ÆGYPTI. *En ce tems-là le Seigneur*

(*a*) כלה סעפיה

(*b*) Ποίμνιον ἀνιμένον ἔσαι ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον, καὶ ἔσαι πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ φάγεται ἀναπαύσονται; καὶ μετὰ πολὺν χρόνον οὐκ ἔσαι ὁ ἀνιὼν πᾶν χλωρόν.

(*c*) Voyez des expressions semblables *Isai.* III. 12. XIX. 16. *Nahum.* III. 13.

(*d*) ביבש קציהה תשברנה נשים באות מאירות אותם 70. Διὰ ξηρασθήσαι, διὰ τοῦτο θραυσθήσονται. Ὅτι οὐ λαὸς ἐστιν ἔχων σύνεσιν.

Digitized by Google

13. *Et erit : in die illa clangetur in tuba magna, & venient qui perditi fuerant de terra Assyriorum, & qui ejecti erant in Terra Ægypti, & adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.*

13. En ce tems-là, la trompette retentira avec un grand bruit ; les fugitifs reviendront de la terre des Assyriens, & les bannis reviendront du pays d'Egypte, pour adorer le Seigneur sur la montagne sainte dans la ville de Jérusalem.

COMMENTAIRE.

frappera tout le pays, depuis le fleuve d'Euphrate, jusqu'au torrent d'Egypte. Toute la Syrie, la Phénicie, la Palestine, l'Arabie déserte, les pays de deçà l'Euphrate, furent désolez par Nabuchodonosor. Aprés cela, Cyrus vint détruire la Monarchie des Caldéens, & remit les Juifs en liberté ; *Et vos congregabimini unus & unus, filii Israël.* On peut fort bien donner cette explication à ce passage. Mais on peut aussi l'entendre de la consternation, & du désordre où se vit tout ce pays, aprés la mort de Cambyses, & avant que l'Empire fût fixé entre les mains de Darius, fils d'Hystaspe : car ce ne fut proprement qu'aprés la mort de Cambyses, & aprés le regne paisible de Darius, que la nation Juive se vit en pleine liberté, & que les Israëlites revinrent un à un dans leur pays.

ET VOS CONGREGABIMINI UNUS ET UNUS, FILII ISRAEL. *Et vous, enfans d'Israël, vous serez rassemblez un à un.* Nous avons montré dans une Dissertation particuliére, (*a*) que non-seulement les tribus de Juda, de Lévi, & de Benjamin revinrent de captivité ; mais aussi les dix tribus d'Israël : toutefois avec cette différence, que Juda revint à Jérusalem en vertu d'un Edit particulier, & formel, au commencement du regne de Cyrus à Babylone, au lieu qu'Israël n'eut d'autre permission qu'une liberté générale, accordée apparemment par Cyrus, & confirmée par Darius, fils d'Hystaspe, en sorte qu'Israël ne revint *qu'un à un*, comme parle ici le Prophéte, & par pelottons, au lieu que Juda revint par bandes nombreuses, & considérables. Ce fut principalement aprés la mort de Cambyses, & sous le regne de Darius, que les Israëlites revinrent dans leur patrie.

℣. 13. VENIENT QUI PERDITI ERANT DE TERRA ASSYRIORUM, ET QUI EJECTI ERANT, DE TERRA ÆGYPTI. *Les fugitifs reviendront de la terre des Assyriens, & les bannis reviendront du pays de l'Egypte.* Le Seigneur sonnera fortement de la trompette, & rassemblera les dix tribus de tous les pays où ils étoient dispersez. Il faut bien distinguer ici le retour de Juda de sa captivité, dont il a parlé au long

(*a*) Dissertation sur Ezéchiel ; Si les dix Tribus sont revenuës de leur captivité.

Digitized by Google

dans le Chapitre xxvi. de celui des dix tribus, marqué ici. Ce fut environ vingt ans après l'Edit que Cyrus avoit donné en faveur de Juda, que les Israëlites revinrent.

CHAPITRE XXVIII.

Malheur du Royaume d'Ephraïm. Juda ayant imité ses excés, sera puni comme lui. Insultes des Juifs contre les Prophétes. Pierre angulaire en Sion. Moisson du froment, & des menus grains, symboles de la vengeance du Seigneur.

℣. 1. *Væ corona superbiæ, ebriis Ephraïm, & flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguissima, errantes à vino.*

℣. 1. MAlheur à la couronne d'orgueïl, aux yvrognes d'Ephraïm, à la fleur passagére qui fait leur faste, & leur joye; à ceux qui habitent au haut de la vallée grasse, & que les fumées du vin font chanceller.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ CORONÆ SUPERBIÆ, EBRIIS EPHRAIM, ET FLORI DECIDENTI, &c. *Malheur à la couronne d'orgueïl, aux yvrognes d'Ephraïm, à la fleur passagére qui fait leur faste, à ceux qui habitent au haut de la vallée grasse, &c.* Il est visible que cette description désigne les Israëlites des dix tribus, sur tout ceux de Samarie, à qui les Prophétes reprochent souvent leur orgueïl, leur faste, & leur yvrognerie. Voici comment les dépeint Amos: (a) *Ils vendoient le juste pour une piéce d'argent, & le pauvre pour des souliers. Ils s'asséïoient pour faire débauche sur des habits laissez en gage par les pauvres, & bûvoient le vin de ceux qu'ils avoient condamnez dans la Maison de leur Dieu.* Et ailleurs, (b) il les apostrophe en ces termes: *Ecoutez la parole du Seigneur, vaches grasses, qui êtes à Samarie, qui dites à vos Maîtres: Apportez, & nous boirons.*

On peut traduire l'Hébreu: (c) *O couronne d'orgueïl des yvrognes d'Ephaïm, & fleur fannée de sa beauté, qui êtes assise sur la vallée grasse de ceux qui sont abattus par le vin.* Il parle de Samarie, ville située sur une monta-

---

(a) *Amos* II. 6. 7. 8. & VIII. 4. 5. &c.
(b) *Ibid.* IV. 2. & V. 11. 12.
(c) חוי עמרת גאות שכרי אפרים וצי נבל צבי תפארתו אשר על ראש גיא שמנים

70. οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μεθυσταὶ Ἐφραὶμ, τὸ ἄνθος τὸ σαπρὸν ἐπὶ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῶν ὕβρει τῷ παχίῳ, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου.

2. *Ecce validus, & fortis Dominus, sicut impetus grandinis: turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium, & emissarum super terram spatiosam.*

3. *Pedibus conculcabitur corona superbiæ ebriorum Ephraïm.*

2. Le Seigneur fort, & puissant *sera* comme une grêle impétueuse; *il sera* comme un tourbillon qui brise tout, comme un déluge d'eau qui se répand sur une grande campagne, & qui l'inonde.

3. La couronne d'orgüeil des yvrognes d'Ephraïm sera foulée aux pieds.

COMMENTAIRE.

gne, qui dominoit sur des plaines trés-fertiles, & qui étoit l'objet de l'orgüeil, & de la complaisance des Israëlites des dix tribus, le siége du Royaume d'Israël, & la demeure d'un peuple riche, superbe, somptueux, & abandonné aux excés de l'yvrognerie & de la bonne-chére. Il est clair par la Vulgate, que cette prophétie fut prononcée avant la captivité des dix tribus, & avant la ruine du Royaume d'Israël. Mais il n'en est pas ainsi dans l'Hébreu. On peut fort bien l'entendre au passé, (*a*) & traduire les versets 2. 3. 4. & 5. comme des peintures des malheurs arrivez à Ephraïm, en punition de ses excés. Si l'on suit le premier sens, il faudra placer cette prophétie au commencement du regne d'Ezéchias; car Samarie fut prise par Salmanasar, la sixiéme année de ce Prince, (*b*) dont il est parlé dans ce Chapitre au verset 6. Eusébe, & quelques Anciens expliquoient ceci du traître Judas, qu'on disoit avoir été de la tribu d'Ephraïm. Ils lisoient suivant les Septante : *Malheur à la couronne d'orgüeil, aux Marchands d'Ephraïm.*

V. 2. ECCE VALIDUS, ET FORTIS DOMINUS, SICUT IMPETUS GRANDINIS. *Le Seigneur fort, & puissant sera comme une grêle impétueuse.* L'Hébreu : (*c*) *Voici le fort, & le robuste au Seigneur, comme une inondation de grêle.* Voici Salmanasar, ce Prince si puissant, qui vient comme une tempête contre Samarie. *Un homme fort au Seigneur,* peut désigner un homme d'une force extraordinaire, d'une force en quelque sorte divine, comme on dit, *un homme beau au Seigneur, des cédres de Dieu, des montagnes de Dieu, &c.* ou simplement, un homme puissant, envoyé de Dieu. Les Septante : (*d*) *Voilà la colére de Dieu violente, & forte, comme la grêle qui tombe avec impetuosité.*

SICUT IMPETUS AQUARUM MULTARUM INUNDANTIUM, ET EMISSARUM SUPER TERRAM SPATIOSAM. *Comme un déluge d'eaux qui se répand sur une grande campagne, & qui l'inonde.* L'Hébreu : (*e*) *Comme une inondation d'eaux rapides, il reposera*

(*a*) *Vide Sanct. hic.*
(*b*) 4. *Reg.* XVII. 6. *cum* 4. *Reg.* XVIII. 10
(*c*) חני חזק ואמיץ לאדני כזרם ברד
(*d*) Ἰδοὺ ἰσχυρὸς, καὶ σκληρὸς ὁ θυμὸς κυρίου, ὡς χάλαζα καταφερομένη.
(*e*) כזרם מים כבירים שטפים חניח לארץ כיד

sur

Digitized by Google

4. Et erit flos decidens glorie exultationis ejus, qui eſt ſuper verticem vallis pinguium, quaſi temporaneum ante maturitatem autumni: quod cùm aſpexerit videns, ſtatim ut manu tenuerit, devorabit illud.

5. In die illa, erit Dominus exercituum corona glorie, & ſertum exultationis reſiduo populi ſui:

4. Et cette fleur *paſſagére* qui fait la vanité, & la joye de celui qui habite au haut de la vallée graſſe, ſera ſemblable à un fruit, qui eſt mûr avant les autres fruits de l'automne, que celui qui l'apperçoit prend de la main, & le mange au même moment.

5. En ce jour-là, le Seigneur des armées ſera une couronne de gloire, & comme un bouquet de fleurs, & de réjoüiſſance pour le reſte de ſon peuple.

COMMENTAIRE.

ſur le pays avec la main. Salmanaſar s'arrêtera ſur le pays de Samarie avec ſon armée, comme un déluge d'eaux rapides, & violentes; ou, il ſe répandra au large ſur les terres d'Iſraël. *La main* peut déſigner l'étenduë, ou la force, ou une armée. Les Septante: (a) *Comme une grande quantité d'eau qui entraîne un pays, il y apportera le repos par ſes mains.*

℣. 4. ERIT FLOS DECIDENS GLORIÆ EXULTATIONIS EIUS,... QUASI TEMPORANEUM ANTE MATURITATEM AUTUMNI, QUOD CUM ASPEXERIT VIDENS, &c. *Et cette fleur paſſagére, qui fait la vanité de celui qui habite au haut de la vallée graſſe,... ſera ſemblable à un fruit, qui eſt mûr avant les autres fruits de l'automne, que celui qui l'apperçoit prend de la main, & le mange au même moment.* Samarie fut à l'égard des Rois d'Aſſyrie, comme une figue précoce. Auſſi-tôt que ces Princes eurent vû ce beau pays, & cette ville ſi ſuperbe, ils conçurent un ardent déſir de s'en rendre les maîtres. Ils s'en ſaiſirent avec la même avidité qu'on a pour un fruit précoce, qu'on prend, & qu'on mange, dés qu'on le voit. Téglathphalaſſar ſe contenta de la rendre tributaire: mais Salmanaſar craignant que ſi elle uniſſoit ſes forces à celles de l'Egypte, avec laquelle Osée Roi d'Iſraël avoit des liaiſons ſecrettes, (b) elle ne ſecoüât le joug, & ne tombât entre les mains d'un autre, il la ſaiſit, & la ruina entiérement.

℣. 5. IN ILLA DIE ERIT DOMINUS CORONA GLORIÆ.. RESIDUO POPULI SUI. *En ce jour-là, le Seigneur ſera une couronne de gloire.. pour le reſte de ſon peuple.* Les Iſraëlites qui échapperent à l'épée, ou à la captivité des Aſſyriens, ſe réünirent pour la plûpart à Juda, & rentrérent dans la pratique du culte ſincére du Seigneur. Alors le Seigneur devint leur couronne de gloire, & l'objet de la confiance de ceux, qui auparavant s'élevoient d'orgüeil, & fondoient de vaines eſpérances

(a) Ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σπεῦσαι χώσαι, οὕτω γῆν ποιῆσαι ἀνάπαυσιν ταῖς χερσὶ.

(b) 4. Reg. XVII. 4. & 2. Par. XXX. 6. 11. 18. XXXI. 6.

Digitized by Google

6. Et ſpiritus judicii ſedenti ſuper judicium, & fortitudo revertentibus de bello ad portam.

7. Verùm hi quoque præ vino neſcierunt, & præ ebrietate erraverunt: Sacerdos & Propheta neſcierunt præ ebrietate, abſorpti ſunt à vino, erraverunt in ebrietate, neſcierunt videntem, ignoraverunt judicium.

6. Il ſera un eſprit de juſtice pour celui qui ſera aſſis ſur *le tribunal* de la juſtice, & la force de ceux qui retourneront du combat à la porte *de la ville.*

7. Mais ceux-ci mêmes ſont ſi pleins de vin, qu'ils ne ſavent ce qu'ils font, ils ſont ſi yvres qu'ils ne peuvent ſe ſoutenir : le Prêtre, & le Prophéte ſont ſans connoiſſance dans l'yvreſſe *qui les poſséde*, ils ſont abſorbez dans le vin, ils chancellent comme étant yvres, ils n'ont point connu la prophétie, ils ont ignoré la juſtice.

COMMENTAIRE.

ſur la force de leur ville de Samarie. Quelques-uns (*a*) entendent par *le reſte du peuple*, les tribus de Juda, & de Benjamin. La ſuite du diſcours eſt plus favorable à ce ſentiment, qu'au premier.

℣. 6. ET SPIRITUS JUDICII SEDENTI SUPER JUDICIUM. *Il ſera un eſprit de juſtice pour celui qui ſera aſſis ſur le tribunal de la juſtice.* Pour Ezéchias, (*b*) qui fut un des plus juſtes, & des plus pieux Princes qu'on ait vûs dans Juda. Il rétablit le culte du Seigneur preſqu'abandonné dans ſon Royaume ; il y fit revivre le bon ordre, & la juſtice ; il rappella les Iſraëlites au culte du Seigneur, (*c*) & les fortifia aprés leur retour de la guerre, dans les exercices de la paix : *Et fortitudo revertentibus de bello ad portam.* L'Hébreu : Il fut la force *de ceux* (*d*) *qui raménent la guerre dans la porte*, ou qui reviennent de la guerre, & qui raménent la paix dans leur pays. Ezéchias fut la force des Iſraëlites, qui quittant l'eſprit de guerre, & d'animoſité, qui les avoient juſqu'alors séparez de Juda, revinrent comme dans leur patrie commune, ſous la domination de la famille de David, & ſe réünirent au peuple fidéle de Juda. Enfin Ezéchias inſpira la valeur à ſes troupes, & les ramena victorieuſes des entrepriſes de guerre, où il les conduiſit. (*e*)

℣. 7. VERUM HI QUOQUE PRÆ VINO NESCIERUNT. *Mais ceux-ci mêmes ſont ſi pleins de vin, qu'ils ne ſavent ce qu'ils font.* Ceux de Juda eux-mêmes ont imité les excés de débauches d'Ephraïm. Ils ſe ſont livrez à la bonne-chére, à l'yvrognerie, & à tout ce qui s'enſuit. Il ne faut pas s'imaginer qu'Ezéchias avec tout ſon zéle, ait pû faire entiérement re-

---

(*a*) *Sanct. Ieronym. Menoc. Grot. Cornel.*
(*b*) *Ieron. Sanct. Grot. Cornel.*
(*c*) 2 *Par.* XXX. 1. 2. 11. 18.
(*d*) ולגבורה משיבי מלחמה שערה
(*e*) 4. *Reg.* XVIII. 7. 8. *Unde & erat Dominus cum eo, & in cunctis ad quæ procedebat, ſapienter ſe agebat. Rebellavit quoque contra Regem Aſſyriorum, & non ſervivit ei; ipſe percuſſit Philiſthæos uſque ad Gazam.*

Digitized by Google

8. Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu, sordiumque, ita ut non esset ultrà locus.

9. Quem docebit scientiam? & quem intelligere faciet auditum? ablactatos à lacte, avulsos ab uberibus.

8. Toutes les tables sont si pleines de ce que rejettent ceux qui vomissent, & d'ordures, qu'il n'y reste plus de lieu *qui soit net.*

9. A qui *le Seigneur* enseignera-t'il sa loi? à qui donnera-t'il l'intelligence de sa parole? Aux enfans qu'on ne fait que de sevrer, qu'on vient d'arracher de la mammelle.

COMMENTAIRE.

venir son peuple de ses égaremens si anciens, & si invétérez. Sous les meilleurs Princes, on voit toûjours bien des désordres, qu'ils sont obligez de tolérer, ou de dissimuler, de peur de plus grands maux. Mais ces déréglemens regardent plûtôt les regnes de ses successeurs, que le sien.

SACERDOS, ET PROPHETA NESCIERUNT PRÆ EBRIETATE. *Le Prêtre, & le Prophéte sont dans l'yvresse.* Ils se sont mis hors d'état d'exercer les fonctions de leur ministére. Le Prophéte s'étant troublé la raison par l'usage du vin, n'a pû recevoir l'impression des lumiéres de l'Esprit divin; & le Prêtre n'a pû discerner avec exactitude entre la lépre, & la lépre, ni juger avec présence d'esprit, & maturité, entre le sang, & le sang; ni paroître avec décence, & majesté dans la Maison de son Dieu, pour y exercer ses fonctions: *Nescierunt videntem; ignoraverunt judicium.* Ou suivant l'Hébreu: (*a*) *Ils se sont égarez dans la vision; ils ont chancelé dans le jugement.* Parmi les Hébreux, les Prêtres étoient Juges de presque toutes les affaires. (*b*) Les Septante: (*c*) *Voilà quelle est la vision. La malédiction consumera leur projet.*

℣. 8. OMNES MENSÆ REPLETÆ SUNT VOMITU, SORDIUMQUE, ITA UT NON ESSET ULTRA LOCUS. *Toutes les tables sont si pleines de ce que rejettent ceux qui vomissent, & d'ordures, qu'il n'y reste plus de lieu qui soit net.* Ils boivent jusqu'à rendre sur la table ce qu'ils ont bû; tout est rempli d'ordures; nulle place n'en est exemte. C'est le sens du Texte. (*d*) Excés monstrueux, & qui font honte à la raison! Qui le croiroit, si dans la plus sainte des Religions, on ne voyoit encore de ces gens nez pour perdre du vin, & pour abuser des dons de Dieu; qui font gloire de ce qui devroit les couvrir d'une éternelle ignominie? Les Septante sont fort éloignez du sens du Texte original. Ils lisent: (*e*) *Car ce dessein n'est que pour l'avarice. A qui avons-nous annoncé des maux?*

℣. 9. QUEM DOCEBIT SCIENTIAM? ABLACTATOS A

(*a*) שגו בראה נקו פלילים

(*b*) *Deut.* XVII. 9. 10.

(*c*) Τῦτο ἐστι φάσμα· ἀφὸ ἔσται ταύτην τὴν βουλήν.

(*d*) כי כל שלחנות מלאו קי צאה בלי מקום

(*e*) Λόγη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας. Τίνι ἀναγγείλαμεν κακά.

Digitized by Google

10. *Quia manda, remanda, manda remanda, expecta, reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi.*

10. Inſtruiſez, inſtruiſez encore : inſtruiſez, inſtruiſez encore : attendez, attendez encore ; attendez, attendez : encore un peu ici, & encore un peu ici.

COMMENTAIRE.

LACTE, ET AVULSOS AB UBERIBUS. (℣. 10) QUIA MANDA, REMANDA, &c. *A qui* le Seigneur *enſeignera-t'il ſa Loi ? Aux enfans qu'on ne fait que de sévrer.* (℣. 10.) *Inſtruiſez, inſtruiſez encore, &c.* Il ſemble que S. Paul faiſoit alluſion à ce paſſage, dans ce qu'il dit aux Corinthiens, (*a*) qu'il les a nourris de lait, & ne leur a pas préſenté d'abord de la nourriture ſolide ; parce que, comme de tendres enfans, ils n'en étoient pas encore capables. Quant à ces paroles : *Inſtruiſez, inſtruiſez encore ; attendez, attendez encore ; un peu ici, & encore un peu ici* ; on croit (*b*) que c'eſt une imitation de la maniére railleuſe dont les Juifs inſultoient aux Prophétes. Les prétendus Eſprits forts de Juda contrefaiſant les hommes inſpirez, prenoient des airs de Prophétes, & prononçoient en raillant, des paroles obſcures, & énigmatiques ; voulant dire par-là, que ces Prophétes étoient des diſcoureurs, qui amuſoient le peuple, & intimidoient les ſimples par des paroles vuides de ſens, qu'ils produiſoient de leur cerveau.

On peut auſſi l'entendre en ce ſens : A qui en a ce Prophéte ? Croit-il enſeigner des enfans ſortis à peine d'entre les bras de la nourrice, & arrachez de la mammelle, qui ne font que bégayer, à qui il faut tout mâcher, & enſeigner à lire lettre par lettre, & ſyllabe par ſyllabe ? (*c*) *Zau lazau, zau lazau ; kau lakau, kau lakau ; ſehir ſcham, ſehir ſcham*, diſoient ces impies, en imitant la maniére dont les Maîtres d'Ecoles inſtruiſoient les enfans, qui apprenoient à épeller, & à lire. *Zau lazau*, & le reſte, ſignifie à la lettre : *Ordonnez pour ordonner, ordonnez pour ordonner ; attendez pour attendre, attendez pour attendre ; un peu là, un peu là.* Ce qui ne fait aucun ſens, non plus que le *ba be bi bo bu* des enfans, à qui l'on montre à lire. (*d*)

Quelques-uns traduiſent ainſi l'Hébreu : Qui enſeigne-t'il, & à qui croit-il parler ? A des enfans qu'on ne fait que tirer de la mammelle ? *Il nous propoſe précepte, par précepte, précepte par précepte ; ligne par ligne, ligne*

(*a*) 1. *Cor.* III. 2. *Non potui vobis loqui quaſi ſpiritualibus : ſed quaſi carnalibus ; tamquam parvulis in Chriſto, lac potum vobis dedi, non eſcam ; nondum enim poteratis.*

(*b*) *Ieronym. hic. Haymo. Lyran. Sanct. Menoch. Tirin. alii.*

(*c*) כי צו לצו צו לצו קו לקו לקו זעיר שם זעיר שם *Theodot.* Δυσαλία εἰς δυσαλίαν, ἐμπτὸς εἰς ἐμπτὸν.

(*d*) *Vide ſi placet, Forer. hic. Vatab. Clav. Pagn.*

Digitized by Google

11. *In loquela enim labii, & linguâ alterâ loquetur ad populum istum.*

11. Car il parlera *déformais* une autre langue à ce peuple, il ne lui parlera plus le même langage.

COMMENTAIRE.

par ligne ; un peu ici, un peu ici ; comme si nous étions des marmots, qui ne pûssions pas comprendre ce qu'il nous dit. Que ne parle-t'il distinctement ? Que ne nous dit-il clairement de quoi il s'agit ? Tantôt il prédit une chose, & tantôt une autre. Ici il invective ; là il menace ; là il nous fait les promesses les plus magnifiques. Pourquoi nous amuser par tant de détours ? Qu'il nous parle net, afin que nous sachions à quoi nous en tenir. Le Prophéte leur répond que le Seigneur n'aura aucun égard à leurs injustes plaintes, & que puisque sans raison ils se plaignent de n'entendre pas ce que leur annoncent les Prophétes, il leur fera parler dans une langue qu'ils n'entendront pas, & qu'il les fera véritablement instruire comme des enfans, à qui on ne donne que peu de préceptes à la fois, & à qui l'on ne montre à lire que ligne à ligne, & peu à peu. Alors ils diront s'ils veulent, qu'on leur donne *précepte par précepte, précepte par précepte; ligne par ligne, ligne par ligne, &c.* jusqu'à ce qu'ils se trouvent, sans y penser, enveloppez des malheurs qu'on leur prédit, & qu'ils reconnoissent, mais trop tard, leur erreur, & leur folle présomption. Ils verront qu'ils n'étoient véritablement que des enfans, & des ignorans. Les prophéties seront à leur égard, comme un Livre fermé, ou comme une écriture étrangere, & inconnuë. Voyez le Chap. xxix. versets 11. 12. Cette explication nous paroît la plus juste, & la mieux liée avec la suite du discours du Prophéte.

Les Nicolaïtes, & les Gnostiques abusoient autrefois de ces paroles, *zau lazau ; kau lakau, &c.* dans leurs mystéres d'iniquitez, & dans les abominations de leurs assemblées. (*a*) Les Septante : (*b*) *Attendez affliction sur affliction, & espérance sur espérance; encore un peu, & encore un peu.*

℣. 11. IN LOQUELA ENIM LABII, ET LINGUA ALTERA LOQUETUR AD POPULUM ISTUM. *Car il parlera déformais une autre langue à ce peuple, il ne lui parlera plus le même langage.* Ils ne se plaindront plus à tort qu'on leur parle d'une maniere obscure, & un langage inconnu ; le Seigneur leur parlera en effet une autre langue, & un langage barbare. Il leur parlera, & ils ne l'entendront pas ; ils l'écouteront sans pouvoir le comprendre. Le Seigneur a déja menacé les Juifs de

---

(*a*) *Iseron. hic. & Epiphan. in Nicolaïtis. hæres. 25.*

(*b*) Θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπὶ ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν. Ils ont lû *zar lazar*, צר לצר, au lieu de : צו לצו *zau, lazau.*

Digitized by Google

12. *Cui dixit : Hæc eſt requies mea, reficite laſſum, & hoc eſt meum refrigerium : & noluerunt audire.*

13. *Et erit eis verbum Domini : Manda, remanda, manda, remanda, expecta, reexpecta, expecta, reexpecta, modicum ibi, modicum ibi : ut vadant, & cadant retrorſum, & conterantur, & illaqueentur, & capiantur.*

12. Lui qui leur avoit dit autrefois : C'eſt ici mon repos ; ſoulagez-moi dans ma laſſitude : voici *le lieu de* mon rafraîchiſſement ; & cependant ils n'ont pas voulu l'entendre.

13. C'eſt pourquoi le Seigneur leur dira : Inſtruiſez, inſtruiſez encore ; inſtruiſez, inſtruiſez encore : attendez, attendez encore ; attendez, attendez encore : *vous ſerez un* peu ici, *vous ſerez un* peu ici : afin qu'ils ſortent *de ce lieu*, qu'ils ſoient renverſez en arriére, qu'ils ſoient briſez, qu'ils tombent dans le piége, & qu'ils y ſoient pris.

COMMENTAIRE.

ce malheur (*a*) en un autre endroit ; & les Apôtres nous apprennent qu'on en vit l'exécution littérale, lorſque JESUS-CHRIST (*b*) leur parla en paraboles, & qu'il leur annonça d'une maniére qu'ils ne comprirent pas, les myſtéres du Royaume des Cieux. Les Juifs en juſtifient encore tous les jours la vérité, par leur obſtination, & par le voile qui eſt ſur leurs yeux, & qui les empêchent de reconnoître JESUS-CHRIST, marqué ſi clairement dans toute l'Ecriture.

Enfin on en vit l'exécution en un certain ſens, lorſque les tribus de Juda, & de Benjamin furent emmenées captives dans des terres étrangéres. Alors elles furent réduites, ſuivant la menace du Seigneur, à apprendre un langage inconnu, & à aller à l'Ecole comme des enfans, à qui l'on dit : *Zau lazau ; kau lakau, &c.* (℣. 13.) *Et erit verbum Domini : Manda, remanda ; manda, remanda ; expecta, reexpecta ; expecta, reexpecta, &c.*

℣. 12. CUI DIXIT : HÆC REQUIES MEA ; REFICITE LASSUM ; ... ET NOLUERUNT AUDIRE. *Lui qui avoit dit autrefois à ce peuple : C'eſt ici mon repos ; ſoulagez-moi dans ma laſſitude ; & cependant ils ne l'ont pas voulu entendre.* Dieu les avoit exhortez à ceſſer leurs crimes, & à ne le plus irriter ; il leur avoit fait dire qu'il étoit las de leurs déréglemens, & qu'ils l'obligeroient à les punir dans ſa rigueur : mais ſes remontrances furent vaines. L'Hébreu : (*c*) *Il leur a dit : Ceſſez ; c'en eſt aſſez ; donnez-moi quelque repos ;* ne pouſſez pas ma patience à bout ; *arrêtez-vous ; & ils n'ont point voulu l'écouter.* Ou bien : Dieu leur a dit : Ceſſez de pécher ; ayez compaſſion de vos freres affligez ; ſoulagez-les dans leurs peines ; & ils ne m'ont point voulu entendre.

(*a*) *Iſai.* VI. 9. 10. *Audite audientes, & nolite intelligere, &c.*

(*b*) *Matt.* XIII. 14. *Marc.* IV. 12. *Luc.* VIII. 10. *Joan.* III. 40. *Act.* XXVIII. 26. *Rom.* XI. 8.

(*c*) אשר אמר אליהם זאת המנוחה הנ חו לעיף וזאת המרגעה ולא אבוא שמוע

14. Propter hoc audite verbum Domini, viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem.

15. Dixistis enim: Percussimus fœdus cum morte, & cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cùm transierit, non veniet super nos: quia posuimus mendacium spem nostram, & mendacio protecti sumus.

14. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, esprits moqueurs, qui dominez sur mon peuple qui est en Jérusalem.

15. Car vous avez dit: Nous avons fait un pacte avec la mort, nous avons contracté une alliance avec l'enfer. Lorsque les maux se déborderont comme des torrens, ils ne viendront point jusqu'à nous, parce que nous avons établi nôtre confiance dans le mensonge, & que le mensonge nous a protégez.

COMMENTAIRE.

℣. 13. ET ERIT EIS VERBUM DOMINI: MANDA, REMANDA; ... UT VADANT, ET CADANT RETRORSUM, &c. *C'est pourquoi le Seigneur leur dira; Instruisez, instruisez encore; ... afin qu'ils sortent de ce lieu, qu'ils soient renversez en arriére, &c.* Le Seigneur, malgré que vous en ayez, vous fera parler comme à des enfans; il vous fera dire: *Zau, lazau; kau lakau, &c.* tant que vous soyez conduits dans un pays étranger, & que vous tombiez en arriére, que vous soyez brisez, & pris dans le piége. Malgré vôtre répugnance, il ne fermera pas la bouche de ses Prophétes; ils vous diront ce que le Seigneur leur ordonnera de dire, & ils ne cesseront de parler, que vous ne soyez réduits dans la plus rude captivité. Comme vous vous êtes moquez de mes menaces, à mon tour je me moquerai de vos plaintes. (*a*) Ou, en suivant le sens que nous avons proposé sur le verset 11. Le Seigneur vous fera vraiement bégayer; vous apprendrez une langue étrangére comme des enfans, dans le pays où vous serez transportez.

℣. 14. AUDITE VERBUM DOMINI, VIRI ILLUSORES, QUI DOMINAMINI SUPER POPULUM MEUM. *Ecoutez la parole du Seigneur, esprits moqueurs, qui dominez sur mon peuple, qui est à Jérusalem.* Incrédules, & railleurs, qui vous moquez des paroles du Seigneur, & qui tournez en raillerie les menaces de ses Prophétes, écoutez ce que le Seigneur vous dit. Il adresse la parole aux Grands de Jérusalem, dont il a rapporté les discours moqueurs dans les versets 9. & 10. & il continuë à leur parler dans tout le Chapitre suivant.

℣. 15. DIXISTIS ENIM: PERCUSSIMUS FOEDUS CUM MORTE. *Car vous avez dit: Nous avons fait un pacte avec la mort.* Isaïe fait tenir aux impies les discours qu'ils devroient tenir, s'ils étoient sincéres. Ils agissent comme gens qui auroient fait un pacte avec la mort, & avec l'enfer, & qui n'auroient rien à appréhender de leur part. En vain

(*a*) *Prov. 1. 25. Despexistis omne consilium meum, ... Ego quoque in interitu vestro ridebo.*

Digitized by Google

16. *Idcircò hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundatum; qui crediderit, non festinet.*

16. C'eſt pourquoi, dit le Seigneur nôtre Dieu, je m'en vais mettre pour fondement de Sion, une pierre, une pierre éprouvée, angulaire, précieuſe, qui ſera un ferme fondement. Que celui qui croit, *attende*, & qu'il ne ſe hâte point.

COMMENTAIRE.

vous nous menacez des derniers malheurs, diſent-ils; nous ne craignons ni l'enfer, ni la mort; nous avons fait alliance avec elle. Le menſonge eſt nôtre protection, & la fourberie nôtre confiance; nous ſaurons employer l'un & l'autre, pour nous mettre à couvert de vos menaces. Ou bien: Malgré vos vaines prédictions, nous ferons alliance avec l'Aſſyrie, & avec l'Egypte; & nous nous attacherons aux Idoles, que vous qualifiez de vanité, & de menſonge. Voyez le verſet 17.

℣. 16. ECCE EGO MITTAM IN FUNDAMENTIS SION LAPIDEM, LAPIDEM PROBATUM, ANGULAREM.... QUI CREDIDERIT, NON FESTINET. *C'eſt pourquoi je m'en vais mettre pour fondement de Sion une pierre, une pierre éprouvée, angulaire... Que celui qui croit, attende, & ne ſe hâte point.* Les Juifs (a) expliquent d'Ezéchias, ce qui eſt dit de cette pierre angulaire. Mais comme ce Prince étoit déja monté ſur le trône, lorſque cette prophétie fut prononcée, on ne peut pas l'entendre comme ſi elle le promettoit, lui qui regnoit déja, & qui s'étoit déclaré dés le commencement de ſon regne pour la véritable Religion, en ruinant tout ce qu'Achaz ſon pere avoit fait pour autoriſer l'idolâtrie. De plus on ne peut pas faire à ce Prince, ni à ſon regne, l'application de tout ce qui eſt dit ici: Car 1°. Ezéchias ne fut jamais l'objet de la créance du peuple de Dieu. 2°. On ne vit point de ſon tems ces malheurs extrêmes, dont parle ici le Prophéte. 3°. Quoiqu'Ezéchias ait réformé beaucoup d'abus, & de déſordres dans Juda, il n'y fit jamais revivre la juſtice, & l'équité parfaite. 4°. Il ne put abolir le pacte, que les impies avoient fait avec la mort, & avec l'enfer. Les crimes qui inondérent Juda ſous le regne de Manaſſé, & les malheurs qui arrivérent à la nation, ſous les regnes ſuivans, juſqu'à ſon entiére deſtruction, ne prouvent que trop que la racine du mal ſubſiſtoit, & qu'on devoit attendre une autre pierre angulaire dans Sion, pour rétablir les eſpérances de Juda, pour y faire renaître la juſtice, & pour y détruire abſolument l'empire de la mort, & de l'enfer. Il n'y a que JESUS-CHRIST qui ait pleinement rempli ces grandes idées, & qui les ait même ſurpaſſées, par la ſurabondance de ſes mé-

(a) *Apud Theodoret. hic. Ita fere & Grotius.*

rites.

Digitized by Google

17. *Et ponam in pondere judicium, & justitiam in mensura: & subvertet grando spem mendacii: & protectionem aquæ inundabunt.*

17. J'établirai la justice avec poids, & l'équité avec mesure; & la grêle détruira l'espérance *fondée sur* le mensonge, & un déluge d'eaux emportera *toute* la protection *qu'on en attendoit.*

18. *Et delebitur fœdus vestrum cum morte, & pactum vestrum cum inferno non stabit: flagellum inundans cùm transierit, eritis ei in conculcationem.*

18. L'alliance que vous aviez contractée avec la mort, sera rompuë; & le pacte que vous aviez fait avec l'enfer, ne subsistera plus: lorsque les maux se déborderont comme un torrent, vous en serez accablez.

COMMENTAIRE.

rites. L'Ecriture le désigne en vingt endroits de l'ancien, & du nouveau Testament, (*a*) sous le nom de pierre de l'angle, ou du fondement; & il se donne à lui-même cette qualité. (*b*)

QUI CREDIDERIT, NON FESTINET. *Que celui qui croit, attende, & ne se hâte point.* Le Prophéte insinuë par-là que sa promesse n'est point une chose qui doive s'exécuter tout-à-l'heure. Ecoutez, Princes impies, qui dominez sur mon peuple, & qui tournez en raillerie tout ce que je vous dis par mes Prophétes. Vous vous vantez avec insolence que vous ne craignez ni la mort, ni les plus terribles maux; voici ce que je vous dénonce: Vous verrez vôtre malheureuse alliance avec la mort, & avec l'enfer, détruite, & anéantie; j'envoyerai contre vous un déluge de maux, auquel vous ne pourrez résister, & j'établirai la justice, & la paix dans Sion, en y mettant une pierre angulaire, qui en soutiendra tout l'édifice. Peuples fidéles, qui croyez en mes promesses, attendez-en l'effet avec patience: elles s'exécuteront; mais non pas si-tôt. Les Septante: (*c*) *Celui qui croit en lui*, en la pierre angulaire, *ne sera point confondu.* C'est ainsi que les Apôtres saint Pierre, (*d*) & saint Paul (*e*) l'ont cité dans le nouveau Testament. L'Hébreu (*f*) se peut traduire: *Celui qui croit, ne sera point ébranlé*, ou, *ne se hâtera point.*

℣. 17. PONAM IN PONDERE JUDICIUM, ET JUSTITIAM IN MENSURA. *J'établirai la justice avec poids, & l'équité avec mesure.* La justice, & l'équité regneront parmi mon peuple, lorsque j'aurai mis en Sion la pierre angulaire, dont on a parlé au verset précédent. L'Hébreu à la lettre: (*g*) *Je mettrai le jugement en regle*, ou au niveau, *& la justice en*

(*a*) *Psal.* CXVII. 22. *Isai.* VIII. 14 *Dan.* II. 34. *& Zach.* III. 9. I. *Petr.* II. 4. 6. *Act.* 21. *Rom.* IX. 32. 33. *&c.*

(*b*) *Matt.* XXI. 42. *Numquam legistis in scripturis; lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli?*

(*c*) Καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

(*d*) I. *Petr.* II. 6.

(*e*) *Rom.* IX. 33.

(*f*) המאמין לא יחיש *Alii*: Ὁ πιστεύων οὐ σπεύσει.

(*g*) ושמתי משפט למו וצדקה למשקלת

19. *Quandocumque pertranſierit, tollet vos: quoniam mane diluculo pertranſibit in die, & in nocte, & tantummodò ſola vexatio intellectum dabit auditui.*

19. Auſſi tôt qu'ils ſe répandront, ils vous emporteront: & ils ſe répandront dés le matin, ſans diſcontinuer ni jour, ni nuit; & l'affliction ſeule vous donnera l'intelligence de ce qu'on vous dit.

COMMENTAIRE.

poids, en balance. La juſtice, & l'équité s'exerceront dans une entiére exactitude. Pluſieurs Interprétes (*a*) croyent que ceci marque une juſtice rigoureuſe, une vengeance sévére, & proportionuée à la grandeur des fautes.

SUBVERTET GRANDO SPEM MENDACII. *La grêle détruira l'eſpérance fondée ſur le menſonge.* Les méchans ont dit ci-devant, ℣. 15. que le menſonge étoit leur eſpérance; le Prophéte leur dit ici, que Dieu envoyera contre eux une grêle de maux, qui détruira leurs vaines eſpérances, qui confondra le menſonge, & les menteurs, & les rendra l'objet du mépris de ceux qu'ils ont voulu ſurprendre. ℣. 18.

℣. 19. QUONIAM MANE DILUCULO PERTRANSIBIT IN DIE, ET IN NOCTE. *Ces maux ſe répandront dés le matin, ſans diſcontinuer ni jour, ni nuit.* L'Hébreu à la lettre: *Ces maux paſſeront le matin, le matin, le jour, & la nuit.* Bien-tôt, & de grand matin, vous en ſerez inondez, & ils continuëront jour, & nuit. On vit l'accompliſſement de ces menaces durant la captivité de Babylone, & ſous les regnes des derniers Rois de Juda. Ce ne fut que malheurs ſur malheurs, guerres ſur guerres, pertes ſur pertes. Depuis la mort de JESUS-CHRIST, l'accablement des Juifs a encore été plus grand; parce que le crime qui mit le comble à leur meſure, étoit infiniment plus énorme, que tout ce qu'ils avoient fait juſqu'alors.

SOLA VEXATIO DABIT INTELLECTUM AUDITUI. *L'affliction ſeule vous donnera l'intelligence de ce qu'on vous dit.* Les Juifs ne furent jamais moins méchans, que depuis la captivité de Babylone. Leur férocité, en quelque maniére domtée par cet exil ſi dur, & par cette longue captivité, ne ſe porta plus ſi inſolemment, ni ſi ſouvent à ſe révolter conrre Dieu. On les vit plus obéiſſans, plus dociles. Les maux qu'ils ſouffrent depuis la mort du Sauveur, ſemblent produire un effet tout opposé ſur leur cœur. Ils n'en deviennent que plus obſtinez, & plus endurcis. Le moment de la grace n'eſt point encore arrivé pour eux. Le tems viendra qu'ils rentreront en foule dans l'Egliſe, & qu'ils verront avec reſpect, & adoreront avec une ferme foi, celui qu'ils ont percé de cloux, & chargé d'outrages.

(*a*) *Menoc. Tir. Grot. Jun. Piſc. Cornel. Sanct.*

Digitized by Google

20. *Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decidat: & pallium breve utrumque operire non potest.*

20. Car le lit est si resserré, que si *deux personnes* s'y mettent, l'une tombera: & la couverture est si étroite, qu'elle n'en peut couvrir deux.

COMMENTAIRE.

℣. 20. COANGUSTATUM EST ENIM STRATUM, ITA UT ALTER DECIDAT; ET PALLIUM BREVE UTRUMQUE OPERIRE NON POTEST. *Car le lit est si resserré, que si deux personnes s'y mettent, l'une tombera; & la couverture est si étroite, qu'elle n'en peut couvrir deux.* Saint Jérôme, suivi de plusieurs autres Interprétes, (*a*) dit que cette sentence est à peu prés la même que ce que dit saint Paul: (*b*) *Vous ne pouvez boire le calice du Seigneur, & le calice des Démons; vous ne pouvez en même-tems participer à la table du Seigneur, & à la table des Idoles.* Et ailleurs: (*c*) *Quel commerce y a-t'il entre la justice, & l'iniquité? Quel rapport entre la lumiére, & les ténébres? Quelle union entre le Fidéle, & l'Infidéle?*

Les Rabbins, & quelques nouveaux Commentateurs (*d*) croyent que le Prophéte menace les Juifs de les réduire si à l'étroit, & dans une telle désolation, qu'ils n'auront pas même de quoi se couvrir, ni où coucher deux personnes ensemble dans un même lit. Nous le joignons à ce qui précéde, de cette sorte: Vous serez accablez de maux, qui vous surprendront dés le matin, & qui ne vous laisseront aucun repos ni jour, ni nuit. L'ami ne pourra donner du secours à son ami, ni l'époux à son épouse. *Le lit est si serré, qu'il n'en peut tenir qu'un.* C'est un proverbe, pour dire qu'on ne veut, ou qu'on ne peut pas aider son prochain. Amos (*e*) semble faire allusion à ce proverbe, lorsqu'il dit: *De même qu'un pasteur arrache un bout de l'oreille, ou les deux jambes d'une brebis de la gueule du lion; ainsi seront délivrez les Israëlites, qui sont couchez sur le lit de Samarie, & sur la couche de Damas.* Et le Sauveur dans l'Evangile, (*f*) en parlant du Jugement dernier, ou de la prise de Jérusalem: *Il y en aura deux dans un lit; on en prendra l'un, & on laissera l'autre.* Comme dans un tumulte nocturne, l'ennemi entrant dans la maison, surprend tout ce qu'il trouve; & chacun, sans penser à son compagnon, ne cherche qu'à se sauver. L'époux quitte son épouse, pour garantir sa vie; l'un sera pris, & l'autre sera sauvé. Ici c'est autre chose. Dans le trouble, & dans la consternation générale dont tout le monde sera saisi, chacun cherchera à se mettre en sûreté, & à se cacher. L'ami demandera le couvert à son ami; mais celui-ci

(*a*) *Ita Interpp. Catholici plerique.*
(*b*) 1. *Cor.* X 20.
(*c*) 2. *Cor.* VI. 14. 15.
(*d*) *Isidor. Clar. Vatab. Mont. Forer.*
(*e*) *Amos* III. 12.
(*f*) *Luc.* XVII. 34.

Digitized by Google

21. *Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus: sicut in valle, quæ est in Gabaon irascetur: ut faciat opus suum, alienum opus ejus: ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo.*

21. Le Seigneur va s'élever *contre vous*, comme *il fit* sur la montagne de division: il va se mettre en colére *contre vous*, comme il s'y mit en la vallée de Gabaon; & il fera son œuvre, quelque éloignement qu'il en ait: il fera, *dis-je*, son œuvre, & il agira d'une maniere qui est étrangére à sa bonté.

COMMENTAIRE.

lui répondra, que son lit est trop étroit, & sa couverture trop courte, pour en couvrir deux.

L'Hébreu (*a*) à la lettre: *Le lit est trop étroit pour s'étendre*, ou, pour qu'il y en ait de reste; *& la couverture est trop petite pour se couvrir*, ou pour se rassembler, pour se réünir sous elle. Les Septante: (*b*) joignent ce verset au précédent: *Apprenez à obéir dans l'affliction où vous êtes. Nous ne pouvons point combattre; & nous sommes si affoiblis, que nous ne pouvons nous assembler.* Isaïe parlant ci-aprés de Juda sous l'idée d'une femme débauchée, dit qu'elle a aggrandi son lit, pour recevoir un plus grand nombre d'adultéres. (*c*) Toutes ces allégories, ou ces similitudes n'ont qu'un même sujet; une couche trop étroite, où l'on ne peut recevoir personne avec soi; un lit fort vaste, où l'on peut coucher plusieurs ensemble. Les impies dans leur malheur, ne pourront s'entre-secourir; & dans leurs déréglemens, ils se sont livrez à toutes sortes de crimes, & de fausses Divinitez.

℣. 21. SICUT ENIM IN MONTE DIVISIONUM STABIT DOMINUS; SICUT IN VALLE QUÆ EST IN GABAON IRASCETUR. *Le Seigneur va s'élever contre vous, comme il fit sur la montagne de division; il va se mettre en colére, comme il s'y mit dans la vallée de Gabaon.* Isaïe fait ici allusion à deux histoires. L'une est la défaite miraculeuse des Philistins dans la vallée de division; ou de *Phérasim*, par l'armée de David; (*d*) & la seconde est la défaite des Cananéens, qui assiégeoient Gabaon, lorsque le Seigneur en colére arrêta le cours du soleil, à la priére de Josué, (*e*) & fit pleuvoir sur les Cananéens une pluye de pierres, qui en tua un trés-grand nombre. Dieu menace de traiter ces prétendus Esprits forts, qui se railloient de ses menaces, comme il traita les Cananéens sous Josué, & les Philistins sous David. C'est ce qui fut exécuté par Nabuchodonosr, comme on le voit au Chapitre XXIX. qui est une suite de celui-ci.

(*a*) כי קצר המצע מהשתרע והמסכה צרה מהתכנס

(*b*) Μάθετε ἀκοὴν (20.) συνεχορέμενοι. Οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι. Ἀλλοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τῇ ἰσχύϊ συναχθῆναι.

(*c*) *Isai.* LVII. 8.

(*d*) 1. *Reg.* V. 20. *& seq.*

(*e*) *Josue* X. 10.

Digitized by Google

22. *Et nunc nolite illudere ; ne fortè confringantur vincula vestra : consummationem enim, & abbreviationem audivi à Domino Deo exercituum super universam terram.*

22. Cessez donc de vous moquer, de peur que vos chaînes ne se resserrent encore davantage ; car le Seigneur, le Dieu des armées m'a fait entendre, qu'il va faire une destruction entiére, & un retranchement sur toute la terre.

COMMENTAIRE.

UT FACIAT OPUS SUUM; ALIENUM OPUS EIUS. *Il fera son œuvre, quelqu'éloignement qu'il en ait.* Il vous traitera dans toute la sévérité de sa justice, quelque répugnance qu'il ait à en venir là. Mais puisque vous l'y forcez, il exécutera ses résolutions de vengeance : toutes éloignées qu'elles sont de son esprit, & de son inclination, qui ne tend qu'à faire miséricorde : *Non est enim opus Dei perdere quos creavit*, dit ici saint Jérôme. Un Dieu Créateur ne perd pas volontiers son Ouvrage ; un Dieu Sauveur ne peut user de sa sévérité pour punir, sans s'éloigner de son caractére de miséricorde, & de bonté : *Alienum ab eo ut puniat, qui Salvator est.*

Quelques-uns (*a*) croyent qu'*opus alienum*, un ouvrage étranger, marque un châtiment extraordinaire, terrible, éloigné des maniéres ordinaires dont Dieu punit les hommes. Dieu promet à David de ne punir son fils que par des fleaux ordinaires : (*b*) *Arguam eum in virga virorum, & in plagis filiorum hominum.* Moyse menaçant Coré, Dathan, & Abiron des supplices les plus extraordinaires, & les plus affreux : (*c*) Si Dieu les frappe des fleaux ordinaires, dit-il, & s'ils meurent comme les autres hommes, je ne suis point envoyé du Seigneur ; *mais si la terre s'ouvre, & les engloutit, sachez qu'ils ont blasphémé contre le Seigneur.* Voyez aussi le Pseaume LXII. 5. *In labore hominum non sunt, & cum hominibus non flagellabuntur : ideò tenuit eos superbia, &c.*

℣. 22. NOLITE ILLUDERE, NE FORTE CONSTRINGANTUR VINCULA VESTRA. *Cessez de vous moquer, de peur que vos chaînes ne se resserrent encore davantage.* Il parle toujours à ces mauvais plaisans, qui par une force d'esprit prétenduë, tournoient en ridicule ce que les Prophétes leur annonçoient. Craignez qu'il ne vous arrive encore pis, & n'irritez pas de nouveau la colére du Ciel. Les Septante : (*d*) *Ne vous réjoüissez point, & que vos liens ne se fortifient point.*

CONSUMMATIONEM ENIM, ET ABBREVIATIONEM AUDIVI A DOMINO. *Car le Seigneur m'a fait entendre qu'il va faire*

(*a*) *Castal. Pisc. Anglic.*
(*b*) 2. *Reg.* VII. 14.
(*c*) *Num.* XVI. 29. 30.
(*d*) Καὶ ὑμεῖς μὴ ὑπερεντείνητε μηδὲ ἰσχυότερον ὑμῶν οἱ δεσμοί.

Digitized by Google

23. *Auribus percipite, & audite vocem meam, attendite, & audite eloquium meum.*

24. *Numquid tota die arabit arans ut serat : proscindet, & sarriet humum suam?*

25. *Nonne cùm adæquaverit faciem ejus, seret gith, & cyminum sparget, & ponet triticum per ordinem, & hordeum, & milium, & viciam in finibus suis?*

23. Prêtez l'oreille, écoutez ma voix ; rendez-vous attentifs, & ne rejettez pas mes paroles.

24. Le laboureur laboure-t'il toujours afin de semer ? Travaille-t'il sans cesse à fendre les motes de la terre, & à la sarcler ?

25. Lorsqu'il l'a applanie, & égalée, n'y séme-t'il pas du gith, & du cumin, & n'y mettra-t'il pas du bled, de l'orge, du millet, & de la vesce, chacun en sa place, & en son rang ?

COMMENTAIRE.

une destruction entiére, & un retranchement sur toute la terre. Il va exercer sa vengeance dans toute son étenduë, & cela sans beaucoup différer. Voyez une expression pareille ci-devant, Ch. x. 22. 23. Il veut marquer la destruction du Royaume de Juda par Nabuchodonosor.

℣. 24. NUMQUID TOTA DIE ARABIT ARANS, UT SERAT? *Le laboureur laboure-t'il toujours, afin de semer ?* Le reste du Chapitre n'est qu'une comparaison de la conduite de Dieu avec celle du laboureur. Celui-ci n'est pas toûjours occupé à labourer. Aprés le labour, vient la semaille ; aprés la semaille, la récolte ; aprés la récolte, la trituration ; & puis on brise le grain dans le mortier, ou sous la meule ; enfin on en fait du pain. Tout cela se fait dans son tems, & suivant l'ordre de la Providence, & conformément à la connoissance du laboureur. Ainsi le Seigneur ne parlera pas toujours, il ne menacera pas toujours. Le tems de la moisson viendra. Il vous instruit à présent, il vous menace, il vous appelle à pénitence par ses Prophétes : mais le tems de la colére, & de la vengeance succédera à tout cela. Les pécheurs seront moissonnez, & arrachez de la vie ; ils seront foulez aux pieds, & brisez par les calamitez publiques, & particuliéres dont Dieu les accablera. Le tems de la moisson, dans le stile des Prophétes, est souvent mis pour celui du Jugement de Dieu, & pour les jours de sa vengeance. (*a*)

℣. 25. NONNE CUM ADÆQUAVERIT FACIEM EJUS, SERET GITH ? *Aprés qu'il l'a applanie, & égalée, ne semera-t'il pas du gith?* Le *Gith*, autrement, *barbuë*, ou *nielle*, ou poivrette ; en Latin *nigella*, ou *papaver nigrum* ; en Grec, *melanthion* ; on en connoît de deux sortes ; l'une sauvage, & l'autre de jardins. Celle-ci produit des tiges d'une coudée de haut. Ses fleurs sont semblables au seneçon, hormis qu'elles sont dente-

(*a*) *Isai* XVII. 5. *Osée* VI. 11. *Joël.* III. 13 *Matt.* XIII. 30. 39. *Messis verò consummatio sæculi.* Voyez *Apoc.* XIV. 15.

Digitized by Google

26. *Et erudiet eum in judicio : Deus suus docebit illum.*

26. Car Dieu lui a donné du ſens *pour cela*, & il lui a appris *ce qu'il doit faire.*

COMMENTAIRE.

lées plus avant. Elles ſont bleuës, & en forme d'étoiles, d'où ſortent de petites têtes longuettes, ayant au dedans une petite graine noire, ou rouſſâtre, de bonne odeur, & d'un goût amer, & piquant. La poivrette ſauvage a les feüilles plus minces, fort découpées, & cheveluës, ſemblable au reſte, quant à la fleur, & au fruit, à celle des jardins.

Le cumin, ou *cyminum*, a les feüilles preſque ſemblables au fenoüil, & produit ſa fleur, & ſes branches en forme de bouquet, de même que le fenoüil. Cette plante, non plus que la poivrette, n'a que faire de gros fléaux, ni de ces groſſes machines armées de fer, en forme de chariots, pour faire tomber ſes graines. Des bâtons ſuffiſent pour cela. Elles ſont à cet égard la figure de ceux qui ſont ſoumis à la Juſtice divine ; mais qui ayant fait de moindres maux, ont mérité de moindres châtimens. Le divin Laboureur, & le juſte Juge ſait proportionner à chacun la meſure des peines qu'il mérite.

Au reſte nous ne garantiſſons point que les mots des Hébreux (*a*) *kezach*, & *camon*, ſignifient la poivrette, & le cumin ; nous ſuivons les Septante, & la Vulgate : mais il eſt bon de ſavoir que la ſignification ſur tout du *kezach*, n'eſt pas ſans difficulté, & que quelques nouveaux Interprétes (*b*) le traduiſent par *vicia*, la *veſce*. Saint Jérôme remarque que les anciens Interprétes n'avoient pas traduit ce qui regarde la poivrette, & le cumin ; parce que peut-être ils ne ſavoient pas la force de ces termes.

℣. 26. ERUDIET EUM IN JUDICIO ; DEUS SUUS DOCEBIT ILLUM. *Car Dieu lui a donné le ſens pour cela ; il lui a appris ce qu'il doit faire.* Les Anciens ont attribué aux Dieux l'invention de l'agriculture. (*c*) Pline parle des vieux oracles donnez aux laboureurs, pour leur montrer la bonne maniére de cultiver la terre. (*d*) Nulle profeſſion n'en avoit ni en plus grand nombre, ni de plus certains. Ils reconnoiſſoient *Liber*, & *Cérés* comme les inventeurs de la vigne, & du froment, & de la culture des uns & des autres. (*e*) Les Phéniciens rapportoient à Dagon l'invention de la charuë, & du froment, ſi l'on en croit Porphire, ou le

---

(*a*) קצח וכמון 70. Σπείρει μαράθιον καὶ κύμινον.

(*b*) *Munſt. Tig. Anglic.*

(*c*) *Aratus apud Grot. hic.* Δίγις δ' ὅτι ἔδλα ἀείσει

Βυτίτε καὶ μαλάχησι, λέγει δ' ὅτι δίζαις ἄρχει, Καὶ φύλα γυρῶσαι, σπέρματα πάντα βαλίσθαι.

(*d*) *Plin. lib.* XVIII. *c.* 1. *Ac primum omnium oraculis majore ex parte agemus, quæ non in alio vitæ genere, plura certiorave ſunt.*

(*e*) *Virgil. Georgic.* 1. *Liber, & alma Ceres, veſtro ſi munere tellus Chaoniam pingui glandem mutavit ariſtâ.*

Digitized by Google

27. *Non enim in ſerris triturabitur gith, nec rota plauſtri ſuper cyminum circuibit: ſed in virga excutietur gith, & cyminum in baculo.*

28. *Panis autem comminuetur: verùm non in perpetuum triturans triturabit illum, ſicque vexabit eum rota plauſtri, nec ungulis ſuis comminuet eum.*

27. Le gith ne ſera point foulé avec des traîneaux de fer, & on ne fera point paſſer la rouë du chariot ſur le cumin: mais le gith ſe bat avec une verge, & le cumin avec un fléau.

28. Mais pour le pain, on le briſera: & néanmoins celui qui le briſe, ne le briſe pas toujours; il ne le preſſe pas toujours ſous la rouë du chariot, & il n'en rompt pas toujours la paille avec les ongles des animaux.

COMMENTAIRE.

faux Sanchoniaton; (*a*) d'où vient qu'on lui donna le nom de *Jupiter le Laboureur*. Les Livres ſacrez ſont pour nous d'une autorité infiniment ſupérieure à celle de ces profanes, qui au fond ne nous content que des fables, avec leurs inventeurs du froment, de la vigne, & de la charuë. Nous ſavons par l'Hiſtoire ſacrée, que pluſieurs ſiécles avant Jupiter, Bacchus, & Cérés, Caïn avoit cultivé la terre, & que Noé avoit planté la vigne. Mais au moins l'on reconnoît ici l'idée de l'Antiquité, qui rendoit à Dieu l'honneur de ces inventions ſi néceſſaires à la vie.

℣. 27. NON ENIM IN SERRIS TRITURABITUR GITH; NEC ROTA PLAUSTRI SUPER CYMINUM CIRCUIBIT. *Le gith ne ſera point foulé avec des traîneaux de fer; & on ne fera point paſſer la rouë du chariot ſur le cumin.* Le ſage laboureur ſe gardera bien d'uſer de ces lourdes machines armées de fer, ou de pierres, pour battre la poivrette, ou le cumin. Ce ſeroit le moyen de les briſer, & de les réduire en poudre. Ces grains n'ont point aſſez de conſiſtance, pour réſiſter à un ſi rude mouvement, ni à un ſi grand poids. Cela eſt réſervé pour le froment, & pour les grains ſemblables. On a parlé ailleurs de ces machines à triturer. (*b*) Dieu n'employe pas les mêmes châtimens envers toutes ſortes de perſonnes. Il ſait proportionner ſes peines non-ſeulement au crime des pécheurs; mais auſſi à leur qualité: (*c*) *Les puiſſans ſeront tourmentez puiſſamment*; mais les foibles ſeront traitez avec miſéricorde: *Exiguo enim conceditur miſericordia.*

℣. 28. PANIS AUTEM COMMINUETUR. *Mais pour le pain, on le briſera.* Ou plûtôt: Le froment, & l'orge, dont on ſe ſert pour faire du pain, ſeront triturez ſous ces traînoirs, & ſous ces chariots de fer dont on a parlé. On briſe la paille qui enferme ces grains, en faiſant paſſer par-

(*a*) *Sanchon. apud Euſeb. præp. lib. 1. c. ult.* Ὁ δὲ Δαγὼν ἱκανὸς ἦν γεωργὸς εἶναι, καὶ ἀροτρεῦσαι, ἐκλέξασθαι τε ζειὰς ἀρότου.

(*b*) Voyez la Diſſertation ſur les ſupplices des Hébreux.

(*c*) *Sap. VI. 7. Potentes autem potenter tormenta patientur.*

deſſus

Digitized by Google

29. *Et hoc à Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret consilium, & magnificaret justitiam.*

29. Toute cette conduite vient du Seigneur du Dieu des armées, qui a voulu faire ainsi admirer ses conseils, & signaler la grandeur de sa sagesse.

COMMENTAIRE.

dessus de ces lourdes masses; & encore en use-t'on avec modération. Quand le grain est battu, on le sépare de la paille. On ne veut pas le moudre, ni le briser dans l'aire; on le rendroit par-là inutile, parce qu'on ne pourroit le séparer de la poussiére, & de la paille. Lorsqu'on le veut moudre, on le brise dans un mortier, ou on l'écrase sous des roues de pierre. Mais ici le Prophéte ne parle que de la préparation éloignée, ou de la trituration, qui se faisoit à la campagne, & dans l'aire, en séparant le bled de la paille.

Les Septante : (*a*) *On battra la poivrette avec le bâton : mais pour le cumin,* (℣. 28.) *on le mangera avec le pain.* Tout ceci regarde la vengeance que Dieu doit exercer contre son peuple. Il traitera les impies, les prétendus Esprits forts, qui se raillent des menaces des Prophétes, comme le laboureur traite les fromens, & l'orge : il les triturera violemment. Pour les autres, il usera d'une plus grande indulgence envers eux; il ne les frappera qu'avec des verges, ou des bâtons.

VERUM NON IN PERPETUUM TRITURANS TRITURABIT ILLUM. *Celui qui le brisera, ne le brise pas toujours.* On ne fait pas passer trop long-tems, ni avec trop de violence, les roues des chariots, ou des traînoirs sur le grain, de peur de le froisser. Ainsi Dieu ne veut pas tellement abattre son peuple, qu'il ne puisse jamais se relever; il ne veut pas le briser, ni l'exterminer entiérement. Les Septante : (*b*) *Je ne serai pas éternellement fâché contre vous, & la voix de mon amertume ne vous écrasera point.*

NEC UNGULIS SUIS COMMINUET EUM. *Il n'en rompt pas toujours la paille avec les ongles des animaux.* Le Prophéte parle dans ce verset des trois maniéres de triturer. La premiére, avec des rouleaux, ou des traînoirs; la seconde, avec des espéces de chariots avec des roues; & la troisiéme, avec des animaux qu'on faisoit marcher, & courir sur les gerbes. On y employoit des chevaux, dans les pays où ils sont communs. Dans la Palestine, c'étoit des bœufs. L'Ecriture fait souvent allusion à cette derniére maniere de battre le grain. *Vous ne lierez point la bouche à un bœuf qui triture*, dit Moyse. (*c*) Et Michée : (*d*) *Levez-vous, fille de*

(*a*) 27. . . . Ἀλλὰ ῥάβδῳ σκιναύσεται τὸ μελάνθιον; τὸ δὲ κύμινον. (28.) Μετ' ἄρτου βρωθήσεται. *Heb.* לחם יודק

(*b*) Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὀργισθήσομαι ὑμῖν, καὶ φωνὴ τῆς πικρίας μου κατισχύσει ὑμᾶς.

(*c*) *Deut.* XXV. 4. *Non ligabis os bovis terentis in area fruges tuas. Vide & 1. Cor.* IX. 9.

(*d*) *Mich* IV. 13.

Digitized by Google

Sion, & triturez; car je donnerai aux cornes de vos pieds la ſolidité du fer, & la dureté de l'airain, pour écraſer les peuples ennemis du Seigneur. Les Septante n'ont point rendu cet endroit.

℣. 29. ET HOC A DOMINO EXIVIT, UT MIRABILE FACERET CONSILIUM, ET MAGNIFICARET JUSTITIAM. *Toute cette conduite vient du Seigneur, qui a voulu faire ainſi admirer ſes conſeils, & ſignaler la grandeur de ſa ſageſſe.* Toute cette conduite du laboureur eſt une inſtruction que Dieu nous donne, touchant la maniére pleine de ſageſſe, & de bonté, dont il châtie les méchans. Il fait tout avec régle, avec meſure, avec proportion. Les Septante: (*a*) *Toutes ces merveilles ſont émanées du Dieu des armées; prenez des conſeils, & élevez une vaine conſolation.* L'Hébreu: (*b*) *Cela vient auſſi du Seigneur des armées; il a fait admirer ſes deſſeins, il en a relevé l'exécution.* Il a fait également admirer ſa grandeur, & ſa force, & dans la ſageſſe de ſes conſeils, & dans leur accompliſſement.

CHAPITRE XXIX.

Malheurs de Jéruſalem. Elle eſt aſſiégée par ſes ennemis. Aveuglement des Juifs. Converſion des reſtes de Jacob.

℣. 1. *VÆ Ariel, Ariel civitas, quam expugnavit David: additus eſt annus ad annum: ſolemnitates evolutæ ſunt.*

℣. 1. MAlheur à Ariel, à Ariel, à cette ville qui a été priſe par David: il ſe paſſera encore quelques années, ſes fêtes dureront encore *quelque tems.*

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ ARIEL, ARIEL, CIVITAS QUAM EXPUGNAVIT DAVID. *Malheur à Ariel, à Ariel, à cette ville qui a été priſe par David.* Toute la ſuite de la prophétie montre que ſous le nom d'*Ariel*, on doit entendre Jéruſalem. Ezéchiel donne le même nom à l'Autel des Holocauſtes. (*c*) Le nom d'*Ariel*, ſuivant ſon étymologie, ſignifie *le Lion de Dieu*, (*d*) ou un trés-grand Lion. Les Septante, (*e*) &

(*a*) Καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαὼθ ἐξῆλθεν θαυμάσια. Βουλεύσασθε, ἵνα ἀσκηθῇ ματαίαν παράκλησιν.

(*b*) זאת מעם יהוה צבאות יצאה הפלא עצה הגדיל.

(*c*) *Ezech.* XLIII. 15. 16.

(*d*) אריאל *Leo Dei.*

(*e*) ο. Οὐαὶ πόλις Αἰηλὰ, . . . φάγεσθε χόρτον. *Theodoret. hic.* Αἰηλὰ ἡ Ἀριὴλ πόλις καλεῖται. Τῆς δὲ Μωαβίτιδος ἐστὶν ἄστυ ἐπίσημος.

Digitized by Google

2. *Et circumvallabo Ariel: & erit tristis, & mœrens, & erit mihi quasi Ariel.*

2. *Aprés cela*, j'environnerai Ariel de tranchées : elle sera triste, & désolée, & elle sera comme Ariel.

COMMENTAIRE.

Théodoret ont pris *Ariel* pour une ville du pays de Moab. Ce qui a pû les tromper, c'est qu'on lit que Banaïas, l'un des braves de David, (*a*) *frappa les deux Ariel de Moab*, qui sont, selon les apparences, les deux villes d'Ar, situées vis-à-vis l'une de l'autre sur l'Arnon.

L'Hébreu : (*b*) *O Ariel, Ariel, ville de la demeure de David ;* ou, ville du camp de David ; château, forteresse de David. Ce Prince ayant pris Jérusalem sur les Jébuséens, en fit le Siége de son Royaume, l'augmenta de beaucoup, la fortifia, & fixa sa demeure sur le mont de Sion, qu'il joignit à l'ancienne Jérusalem, & à qui il donna le nom de Cité de David. Ce Chapitre est une prédiction du siége de Jérusalem par Sennachérib. (*c*)

ADDITUS EST ANNUS AD ANNUM; SOLEMNITATES EVOLUTÆ SUNT. *Une année sera ajoutée à une autre ; les Fêtes dureront encore quelque tems.* Le tems de cette prophétie n'est pas bien connu. Mais il est visible qu'elle est d'avant la guerre de Sennachérib. En la comparant au verset 10. du Chap. XXXI. il semble qu'elle est de la deuxiéme année d'avant cette guerre, & par conséquent de la douziéme année d'Ezéchias. (*d*)

℣. 2. CIRCUMVALLABO ARIEL; . . . . ET ERIT MIHI QUASI ARIEL. *J'environnerai Ariel de tranchées ; & elle sera comme Ariel.* Je ferai assiéger Jérusalem, ce Lion de Dieu, ce Lion puissant ; & elle sera comme un Lion de Dieu à ceux qui l'assiégeront ; elle deviendra leur perte, & leur malheur ; ou bien, elle sera comme l'Autel des Holocaustes, à qui on donnoit le nom d'Ariel. Dieu immolera à sa colére, comme sur un Autel, les Assyriens qui l'ont menacée, & qui ont voulu l'assiéger. Les Septante : (*e*) *Je briserai Ariel ; sa force, & ses richesses seront à moi ; & je vous assiégerai, comme a fait David.* Il est certain qu'à proprement parler, la ville de Jérusalem ne fut point assiégée par l'armée de Sennachérib. (*f*) Mais ce Prince l'envoya sommer de se rendre ; il la menaça des derniers effets de sa colére ; il fut tout prêt à en former le

(*a*) 1. *Par.* XI. 22.

(*b*) הוי אריאל אריאל קרית חנה דוד 70. Οὐαὶ πόλις Δαηλὰ ἣν Δαυὶδ ἐπολέμησε. *Sym. Castrum David. Theodot. Circumvallatio David.*

(*c*) *Forer. alii plures.*

(*d*) 4. *Reg.* XVIII. 13. *Anno quarto decimo Regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib.*

(*e*) Ἐκθλίψω γὰρ Δαηλὰ καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς, καὶ ὁ πλοῦτος ἐμοὶ. Καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σε.

(*f*) *Isai.* XXXVII. 33.

Digitized by Google

3. *Et circumdabo quasi sphæram in circuitu tuo, & jaciam contra te aggerem, & munimenta ponam in obsidionem tuam.*

4. *Humiliaberis, de terra loquêris, & de humo audietur eloquium tuum: & erit quasi pythonis de terra vox tua, & de humo eloquium tuum mussitabit.*

3. Je ferai tout autour de tes murailles comme un cercle, j'éleverai des forts contre toi, & je ferai des fortifications pour te tenir assiégée.

4. Tu seras humiliée, tu parleras comme du fond de la terre, & tes paroles en sortiront *à peine* pour se faire entendre. Ta voix sortant de la terre, sera semblable à celle d'une pythonisse, & tu ne pousseras qu'un son foible, *& obscur*, comme s'il étoit sorti de la terre.

COMMENTAIRE.

siége, & Ezéchias en eut toute la frayeur. Le Prophéte parle ici selon les menaces de Sennachérib.

℣. 3. CIRCUMDABO QUASI SPHÆRAM IN CIRCUITU TUO. *Je ferai tout autour de tes murailles comme un cercle.* La maniere ancienne d'assiéger les villes, étoit de les envelopper de murs, ou de terrasses, & de fossez, afin qu'il ne pût rien entrer dans la ville, & que personne n'en pût sortir. Etant ainsi battuë par les assiégeans, & consumant ses vivres au-dedans d'elle-même, sans espérance de recevoir aucun secours du dehors, elle étoit bien-tôt forcée de se rendre. On peut traduire l'Hébreu de tout ce verset: (*a*) *Je camperai autour de vous tout en rond*; je vous envelopperai par mon armée; *je vous resserrerai par des terrasses, & j'éleverai contre vous des batteries.* Les Septante: (*b*) *Je vous environnerai de fossez; je bâtirai, & j'éleverai des tours autour de vous.* Tel étoit le dessein de Sennachérib; telles étoient ses menaces: mais Dieu fléchi par les priéres d'Ezéchias, ne permit pas qu'elles eussent leur effet.

℣. 4. HUMILIABERIS, DE TERRA LOQUERIS.... ERIT QUASI PYTHONIS DE TERRA VOX TUA. *Tu seras humiliée, tu parleras comme du fond de la terre.... Ta voix sortant de la terre sera semblable à celle d'une Pythonisse*; d'une Magicienne, qui parle du creux de l'estomach, & qui semble tirer ses paroles du fond de la terre. Cette description d'un ville humiliée, & gémissante, représente bien la consternation de Jérusalem, à l'approche de l'armée Assyrienne. Les Magiciennes, sur tout celles qui se vantoient d'évoquer les ames des morts, avoient le secret de parler du fond de leur estomach; en sorte que ceux qui les entendoient, croyoient entendre une autre personne, qui leur parloit du fond de la terre; ou un Esprit supérieur, & surnaturel, qui parloit du

(*a*) חניתי כדור עליך וצרתי עליך מצב וחקיתי עליך מרצות

(*b*) Κυκλώσω σε χάρακα, καὶ οἰκοδομήσω, καὶ θήσω πύργους.

Digitized by Google

5. Et erit ſicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te : & ſicut favilla pertranſiens multitudo eorum, qui contra te prævaluerunt :

6. Eritque repente confeſtim. A Domino exercituum viſitabitur in tonitruo, & commotione terræ, & voce magna turbinis & tempeſtatis & flammæ ignis devorantis.

7. Et erit ſicut ſomnium viſionis nocturnæ multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra Ariel, & omnes qui militaverunt, & obſederunt, & prævaluerunt adversùs eam.

5. Le nombre de ceux qui te diſſiperont, ſera comme la pouſſiere la plus menuë : & la multitude de ceux qui te tiendront ſous leur puiſſance, ſera comme ces pailles qui volent en l'air ; & *tous ces maux* te ſurprendront en un moment.

6. Le Seigneur des armées les viendra punir au milieu des tonnerres, & des tremblemens de terres ; parmi les bruits effroyables des tourbillons, & des tempêtes, & parmi les flammes d'un feu dévorant.

7. Et la multitude des peuples qui auront pris les armes contre Ariel, qui l'auront combattuë, qui l'auront aſſiégée, & qui s'en ſeront rendus les maîtres, ſera comme un ſonge, & une viſion de nuit.

COMMENTAIRE.

fond de leur ventre, & qui leur découvroit des ſecrets inconnus aux hommes. C'eſt ainſi que l'on ſe joüoit de la ſuperſtition, & de la crédulité des ſimples. Le terme Hébreu (*a*) *ob*, ſignifie proprement *un outre*, une peau de bouc, où l'on met des liqueurs ; peut-être à cauſe que ces Magiciennes s'enfloient comme un outre, ou comme un ballon, lorſqu'elles vouloient faire croire que l'Eſprit les inſpiroit. Voyez Jérem. XLVI. 22. ſelon les Septante, où l'on compare les gémiſſemens de l'Egypte aux ſifflemens du ſerpent.

℣. 5. ERIT SICUT PULVIS TENUIS MULTITUDO VENTILANTIUM TE. *Le nombre de ceux qui te diſſiperont, ſera comme la pouſſiere la plus menuë.* Tu ſeras jettée au vent comme le froment battu dans l'aire ; tes ennemis ſeront auſſi nombreux que les grains de la pouſſiére. L'Hébreu : (*b*) *Tes étrangers*, ou peut-être, *tes ennemis, ſeront comme la pouſſiére la plus menuë.* Tu verras l'armée Aſſyrienne auſſi nombreuſe que la pouſſiére, & que le ſable de la terre, prête à t'envelopper, & à t'accabler.

℣. 6. A DOMINO EXERCITUUM VISITABITUR IN TONITRUO. *Le Seigneur les viendra punir au milieu des tonnerres.* Comparez le Pſeaume LXXV. 7. 8. 9. Tout ceci arriva, lorſque l'Ange exterminateur mit à mort l'armée de Sennachérib. Voyez nôtre Diſſertation ſur ce fameux événement. L'armée de ce Prince fut miſe à mort, comme elle

(*a*) כאוב מארץ קולך 70. Ὡς οἱ φωνῶντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου.

(*b*) צריך *Forte* זריך והיית כאבק דק המון זריך *Hoſtes tui.*

Digitized by Google

8. *Et sicut somniat esuriens, & comedit, cùm autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus: & sicut somniat sitiens, & bibit, & postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, & anima ejus vacua est: sic erit multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion.*

8. Et comme un homme qui a faim, ſonge qu'il mange pendant la nuit; mais lorſqu'il eſt éveillé, il ſe trouve *auſſi* vuide *qu'auparavant*: & comme celui qui a ſoif, ſonge qu'il boit, & aprés que le ſommeil eſt paſſé, il ſe léve encore fatigué, & altéré, & il eſt *auſſi* vuide *qu'il* étoit: ainſi ſe trouvera toute la multitude de ces nations, qui auront combattu contre la montagne de Sion.

9. *Obstupescite, & admiramini, fluctuate, & vacillate: inebriamini, & non à vino: movemini, & non ab ebrietate.*

9. Soyez dans l'étonnement, & dans la ſurpriſe: ſoyez dans l'agitation, & le tremblement: ſoyez yvres, mais non pas de vin: ſoyez chancellans, mais non comme ceux qui ont bû avec excés.

COMMENTAIRE.

alloit à la rencontre de Tharaca, Roi de Chus, qui venoit au ſecours d'Ezéchias. Voyez 4. *Reg.* XIX. 9. *Iſai* XXXVII. 36.

℣. 7. ET ERIT SICUT SOMNIUM VISIONIS NOCTURNÆ MULTITUDO OMNIUM GENTIUM. *Et la multitude des peuples qui auront pris les armes contre Ariel, ſera comme un ſonge, & une viſion de nuit.* Sennachérib, & ſes ſoldats croyoient trouver dans Jéruſalem de quoi contenter leur avidité inſatiable. Ils ſe promettoient dans le pillage de cette ville ſi opulente, des richeſſes infinies; ils furent trompez dans leur attente. Ils furent comme des gens qui boivent, & qui mangent en ſonge. Sennachérib à ſon réveil, vit toute ſon armée miſe à mort; il fut obligé de ſe ſauver preſque ſeul dans ſon pays.

℣. 9. OBSTUPESCITE, ET ADMIRAMINI; ... INEBRIAMINI, ET NON A VINO. *Soyez dans l'étonnement, & dans la ſurpriſe; ... ſoyez yvres, mais non pas de vin.* Ou plûtôt: *Vous ſerez dans l'étonnement, & dans la ſurpriſe;* vous chancellerez, & vous ſerez comme des hommes yvres: mais vôtre yvreſſe, & vôtre étourdiſſement ne viendront point du vin que vous aurez bû; ce ſera la frayeur, & la conſternation où vous vous trouverez, qui vous ôteront le ſens, & la connoiſſance; vous ne ſerez capables d'aucun conſeil, ni d'aucune réſolution. Ce ſera la juſte peine de vos excés. Vous vous êtes plongez dans la débauche, (*a*) & dans les excés du vin; vous avez mépriſé les plaintes, & les reproches des Prophétes; vous ſerez yvres, lorſque vous voudriez être ſobres; vous chercherez inutilement vôtre raiſon, dans le tems que l'ennemi vous attaquera: mais Dieu vous enyvrera alors; il vous préſentera un calice d'une li-

(*a*) *Iſai.* XXVIII. 7. & *ſeq.*

Digitized by Google

10. *Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros: Prophetas, & Principes vestros, qui vident visiones operiet.*

11. *Et erit vobis visio omnium, sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent: Lege istum: & respondebit: Non possum, signatus est enim.*

10. Car le Seigneur va répandre sur vous un esprit d'assoupissement, il vous fermera les yeux: il couvrira *d'un voile* vos Prophétes, & vos Princes qui voyent des visions.

11. Et toutes les visions des *vrais Prophétes* vous seront comme les paroles d'un livre fermé avec des seaux, qu'on donnera à un homme qui sait lire, en lui disant: Lisez ce livre; & il répondra: Je ne le puis, parce qu'il est fermé.

COMMENTAIRE.

queur soporifique, & étourdissante: *Miscuit vobis Dominus spiritum soporis.*

Dans le stile des Prophétes, l'yvresse se prend quelquefois pour un effet de la colére de Dieu; d'où vient cette expression si fréquente: Faire boire le calice, le faire avaller jusqu'aux lies. (*a*) Elle se prend aussi pour la frayeur, & le saisissement, qui ôtent la connoissance, & qui ne permettent pas de prendre des résolutions dans les dangers: (*b*) *Ils ont été agitez comme des gens yvres, & toute leur sagesse a été consumée*, dit le Prophéte. Et Jérémie: (*c*) *Bûvez, enyvrez-vous, vomissez, tombez sous le glaive, & ne vous relevez point; & s'ils ne veulent point boire du calice que vous leur présenterez, dites-leur: Vous le boirez malgré vous, dit le Seigneur des armées.* Et Isaïe (*d*) représentant la confusion, & la frayeur des Egyptiens à la venuë de Nabuchodonosor dans leur pays, dit que le Seigneur leur a mêlé une coupe de liqueur enyvrante, qui les assoupit, & les fait chanceler, & vomir comme des hommes yvres.

℣. 10. MISCUIT VOBIS DOMINUS SPIRITUM SOPORIS. *Le Seigneur va répandre sur vous un esprit d'assoupissement.* A la lettre: (*e*) *Il mêlera*, ou, il versera, il vous fera boire, *un esprit d'assoupissement.* Les Septante: (*f*) *Le Seigneur vous a fait boire un esprit de componction;* ou plûtôt, un esprit d'obstination, de persévérance dans le mal, ainsi que l'expliquent saint Chrysostome, (*g*) Théodoret, & Oecumenius sur l'Epître aux Romains, (*h*) où saint Paul cite ce passage suivant la Version

(*a*) *Psal.* x. 7. LXXIV. 9. *Isai.* LI. 17. *Jerem.* XXV. 15. XLIX. 12. *Thren.* IV. 21. *Ezech.* XXIII. 31. 32. *&c.*

(*b*) *Psal.* CVI. 27. *Turbati sunt & moti sunt sicut ebrius, & omnis sapientia eorum devorata est.*

(*c*) *Jerem.* XXV. 27.

(*d*) *Isai.* XIX. 14. *Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis, & errare fecerunt Ægyptum, sicut errat ebrius & vomens.*

(*e*) כסך עליכם יהוה רוח תרדמה

(*f*) Ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως.

(*g*) *Chrysost. in Rom.* XI. *Homil.* 19. Καζευνῆναι γὰρ ἀδὺν ἕτερον ἐστι, ἢ τὸ ἐμπαγῆναι τῷ, καὶ προσηλῶσθαι. Τὸ πίνειν ἀπίστου τῆς γνώμης αὐτῶν, καὶ δυσμεταθέτου δηλῶν, πνεῦμα κατανύξεως εἶπεν.

(*h*) *Rom.* XI. 8 *Dedit illis Dominus spiritum compunctionis.*

Digitized by Google

12. *Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei : Lege : & respondebit : Nescio litteras.*

13. *Et dixit Dominus : Eò quòd appropinquat populus iste ore suo, & labiis suis glorificat me, cor autem ejus longè est à me, & timuerunt me mandato hominum & doctrinis.*

12. Et on donnera le livre à un homme qui ne sait pas lire, & on lui dira : Lisez ; & il répondra : Je ne sai pas lire.

13. C'est pourquoi le Seigneur a dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de bouche, & me glorifie des lévres ; mais que son cœur est éloigné de moi, & que le culte qu'il me rend n'est fondé *que* sur des maximes, & des ordonnances humaines.

COMMENTAIRE.

des Septante. Mais l'Hébreu signifie plûtôt un profond sommeil. (*a*)

PROPHETAS, ET PRINCIPES VESTROS, QUI VIDENT VISIONES, OPERIET. *Il couvrira d'un voile vos Prophétes, & vos Princes, qui voyent des visions.* Ou plûtôt : Il cachera sous des obscuritez profondes tout ce qu'il révélera à ses Prophétes ; il répandra un voile épais sur toutes leurs prédictions. Elles seront à vôtre égard, comme des paroles d'un langage inconnu, comme une écriture cachée dans un Livre scellé ; vous n'y comprendrez rien : *Erit vobis visio omnium, sicut verba Libri signati.* Ce sera alors que vous aurez raison de dire, qu'on ne vous donne (*b*) que précepte à précepte, que l'on ne vous montre que ligne à ligne, qu'on ne vous découvre les choses que par le menu, & petit-à-petit.

Les Juifs ne voyoient que trés-imparfaitement ce que les Prophétes leur vouloient dire, quand ils parloient de leur destruction, de leur captivité, de leur retour, de leur réprobation, de l'élection des Gentils, de la venuë d'un Libérateur, tout à la fois, pauvre & riche ; puissant, & foible ; Dieu, & homme ; Roi, & serviteur. Ces discours étoient à leur égard, *verba Libri signati*, des paroles d'un Livre fermé, & cachetté. C'est la disposition où ils sont encore aujourd'hui, par rapport à JESUS-CHRIST, & à la Religion Chrétienne. Elle est marquée dans les Livres sacrez dans les termes les plus clairs : mais les Juifs remplis de leurs préjugez, ne peuvent la reconnoître. Ils ont les Livres en main, on leur dit de les lire ; & ils répondent ; *Je ne le puis ; car il est scellé : Dicent : Lege istum ; & respondebit : Non possum ; signatus est enim.* Si on leur ouvre ce Livre, & qu'on entreprenne de le leur expliquer, ou qu'on le leur présente, ils répondent qu'ils ne savent pas lire : *Respondebit : Nescio litteras.* Ils ne prennent les Ecritures qu'à contre-sens ; ils en détournent les paroles les plus évidentes ; ils s'aveuglent volontairement ; & par une malédiction visible de Dieu, plus ils lisent, & plus ils sont ignorans dans le vrai sens des Livres sacrez.

(*a*) Les Grecs ont peut-être voulu dériver Κατανυξις, de Κατανυσσω. *Dormio, capite nuto.*

(*b*) *Isai.* XXVIII. 13.

℣. 13.

Digitized by Google

14. *Ideò ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi & ſtupendo : peribit enim ſapientia à ſapientibus, & intellectus prudentium ejus abſcondetur.*

14. Je ferai encore une merveille dans ce peuple, un prodige étrange qui ſurprendra tout le monde : car la ſageſſe des ſages périra, & la prudence des hommes intelligens ſera obſcurcie.

COMMENTAIRE.

℣. 13. TIMUERUNT ME MANDATO HOMINIS, ET DOCTRINIS. *Le culte qu'il me rend n'eſt fondé que ſur des maximes, & des ordonnances humaines.* Le Fils de Dieu a fait les mêmes reproches aux Juifs de ſon tems. (*a*) Les Evangéliſtes citent ce paſſage ſuivant les Septante : (*b*) *Ce peuple eſt prés de moi par ſa bouche, il m'honore du bout des lévres, mais ſon cœur eſt bien éloigné de moi ; c'eſt en vain qu'ils me rendent leurs ſervices, enſeignant comme ils font, une doctrine toute humaine, & ſuivant des préceptes qui ne viennent que des hommes.* Telle étoit la Religion Juive du tems de JESUS-CHRIST. Les Scribes, & les Phariſiens avoient ſubſtitué à la doctrine des Saints, & des Prophétes, des ſentimens tout charnels ; & au lieu des Commandemens de Dieu, ils ne ſuivoient que des ordonnances humaines, & des traditions venuës de leurs Docteurs. Le portrait que fait ici Iſaïe ne fut jamais plus reſſemblant que du tems de JESUS-CHRIST, comme on le voit par l'Evangile ; & depuis la venuë du Sauveur, cette nation perfide, loin de ſe corriger des altérations qu'elle a faites au ſens des Ecritures, y en ajoûte tous les jours de nouvelles.

℣. 14. PERIBIT SAPIENTIA A SAPIENTIBUS. *La ſageſſe des ſages périra.* Ce n'eſt pas ſans une grande raiſon que le Prophéte nous donne ici comme une grande merveille, & comme un prodige étonnant, que la ſageſſe des ſages périra, & que la prudence des hommes intelligens ſera obſcurcie. Une des plus éclatantes preuves de nôtre Religion, eſt l'aveuglement des Juifs, au milieu de tant de lumiéres, & leur réprobation, aprés tant de graces, & de prérogatives. Que les Juifs ayent été dans l'obſcurité avant JESUS-CHRIST, cela ne ſurprend point ; c'étoit l'ordre de Dieu ; mais que depuis ſa venuë, où l'on voit dans ſa perſonne le dénouëment de tout ce qui paroiſſoit contradictoire, & incompatible ; où l'on remarque l'accompliſſement littéral de ce qui n'étoit que figuré dans l'ancienne alliance ; où les prophéties les plus obſcures ſe développent comme d'elles-mêmes ; c'eſt ce qui paroît un énigme auſſi difficile,

(*a*) *Matt.* XV. 8. *Marc.* VII. 6.

(*b*) *Matt.* XV. 8. 9. *Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe eſt à me. Sine cauſa autem colunt me, docentes doctrinas, & mandata hominum.* 70. *hic.* Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τόματι αὐτῶν ; πῖς χείλεσι τιμᾷσί με : ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην σέβονταί με, διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων, καὶ διδασκαλίας.

Digitized by Google

15. *Væ qui profundi estis corde, ut à Domino abscondatis consilium : quorum sunt in tenebris opera, & dicunt : Quis videt nos, & quis novit nos ?*

15. Malheur à vous qui cachez à Dieu dans le plus profond de vos cœurs, le secret de vos desseins ; qui faites vos œuvres dans les ténébres, & qui dites : Qui est-ce qui nous voit, & qui sait ce que nous faisons ?

16. *Perversa est hæc vestra cogitatio : quasi si lutum contra figulum cogitet, & dicat opus factori suo : Non fecisti me : & figmentum dicat fictori suo : Non intelligis.*

16. Cette pensée est folle, & impie : comme si l'argile s'élevoit contre le potier, & si le vase disoit à celui qui l'a formé : Ce n'est point vous qui m'avez fait : & comme si l'ouvrage disoit à l'ouvrier : Vous êtes un ignorant.

17. *Nonne adhuc in modico, & in brevi convertetur Libanus in Charmel, & Charmel in saltum reputabitur ?*

17. Ne verra-t'on pas dans peu de tems le Liban devenir un Carmel, & le Carmel se changer en forêt ?

COMMENTAIRE.

que les plus difficiles prophéties. L'Ecriture ne nous inculque rien avec plus d'attention, que ce grand, & terrible effet de la justice de Dieu. C'est par la croix de JESUS-CHRIST que Dieu a confondu la sagesse des sages, & qu'il a réprouvé la prudence des prudens. (*a*) Lorsque Sennachérib vint dans la Judée, les sages selon le monde, les prétendus esprits forts, les grands politiques, furent déconcertez.

℣. 15. VÆ QUI PROFUNDI ESTIS CORDE, &c. *Malheur à vous qui cachez à Dieu dans le plus profond de vos cœurs, le secret de vos desseins.* L'Hébreu à la lettre : (*b*) *Malheur à vous qui vous approfondissez pour cacher vos desseins au Seigneur.* Qui déguisez par une profonde dissimulation vos véritables desseins, qui vous cachez sous le voile d'une honteuse hypocrisie, comme pour vous dérober aux yeux du Seigneur. Il s'adresse à ceux qui disoient au Chap. précédent : (*c*) *Nous avons fait alliance avec la mort, & avec l'enfer, & nous avons mis nôtre espérance dans le mensonge, & dans le déguisement.* Foible & inutile ressource ! ℣. 16. *Comme si l'argile disoit au potier : Vous ne m'avez point fait ; ou que la statuë dit à celui qui l'a formée : Vous êtes un ignorant. Aut figmentum dicat fictori suo : non intelligis.* Ce fut sur tout dans le malheur de Juda, lorsque Sennachérib menaçoit Jérusalem des derniéres calamitez, que l'on vit l'inutilité de la prudence de ces faux prudens, de ces gens qui forment de profonds desseins : *Profundi corde.*

℣. 17. NONNE IN BREVI CONVERTETUR LIBANUS IN

(*a*) 1. Cor. 1. 18. 19. *Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est, iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est. Scriptum est enim : Perdam sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium reprobabo.*

(*b*) הוי המעמיקים מיהוה למסתר עצה

(*c*) Isai. XXVIII. 15.

Digitized by Google

18. *Et audient in die illa surdi verba libri : & de tenebris, & caligine oculi cæcorum videbunt.*

19. *Et addent mites in Domino lætitiam ; & pauperes homines in Sancto Israël exultabunt :*

20. *Quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est illusor, & succisi sunt omnes qui vigilabant superiniquitatem :*

18. En ce tems-là, les sourds entendront les paroles *de ce* livre, & les yeux des aveugles *sortant* de leur nuit, passeront des ténébres à la lumiére.

19. Ceux qui sont doux, & humbles se réjoüiront de plus en plus dans le Seigneur ; & les pauvres trouveront dans le Saint d'Israël un ravissement de joye :

20. Parce que celui qui les opprimoit a été détruit, que le moqueur n'est plus, & qu'on a retranché *de dessus la terre* tous ceux qui veilloient pour faire le mal ;

COMMENTAIRE.

CARMEL, ET CARMEL IN SALTUM REPUTABITUR ? *Ne verra-t'on pas dans peu de tems le Liban devenir un Carmel, & le mont Carmel se changer en forêt ?* Le tems viendra que le Liban sera aussi fertile que le Carmel ; & le Carmel, qui est aujourd'hui si beau, si fertile, & si bien cultivé, deviendra aussi inculte, & aussi stérile que l'est à présent le Liban. Le Carmel est une montagne célébre dans la Judée. Jérusalem, qui étoit peu auparavant dans la frayeur, & dans l'humiliation, sera élevée dans la gloire, & dans la prospérité ; & l'armée d'Assyrie, qui faisoit trembler tout le monde, sera exterminée par la main du Tout-puissant.

Autrement : Verra-t'on dans un moment le Carmel réduit en l'état d'une forêt, & d'une montagne stérile ? Et le Liban sera-t'il en un instant chargé de vignes, & d'arbres fruitiers ? Cela est impossible, & ne se verra jamais à la lettre. Mais je vais faire quelque chose de plus. (℣. 18. 19.) *Les aveugles verront la lumiere, les sourds entendront ce qu'on leur dira, les pauvres d'Israël se réjoüiront, & ceux qui sont doux de cœur, seront remplis d'allegresse dans le Seigneur.* Les peuples qui sont aujourd'hui plongez dans les ténébres de la mort, & de la tristesse, verront la lumiére, & seront dans l'abondance, & dans la prospérité. Juda, & Jérusalem seront comblez de joye, & de bonheur. Le Sauveur faisoit attention à cette prophétie, lorsqu'il disoit aux Disciples de saint Jean-Baptiste : (a) *Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur.* Isaïe pouvoit-il marquer ici d'une maniére plus distincte, la vocation des Gentils à la Foi ? Il employe assez souvent cette expression, pour marquer la délivrance des Juifs de leur captivité ; & dans un sens plus relevé, le rachat du genre humain par JESUS-CHRIST. Voyez *Isai.* XXXV. 5. XLII. 7. 16. 18. 19.

(a) *Luc.* VII. 22.

Digitized by Google

21. *Qui peccare faciebant homines in verbo, & arguentem in porta supplantabant; & declinaverunt frustrà à justo.*

21. Ceux qui faisoient pécher les hommes par leurs paroles, qui tendoient des piéges à ceux qui les reprenoient dans l'assemblée, & qui cherchoient de vains prétextes pour s'éloigner du juste.

22. *Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham: Non modò confundetur Jacob, nec modò vultus ejus erubescet.*

22. C'est pourquoi le Seigneur qui a racheté Abraham, dit à Jacob : Jacob ne sera plus confondu, son visage ne rougira plus :

COMMENTAIRE.

℣. 20. DEFECIT QUI PRÆVALEBAT, CONSUMMATUS EST ILLUSOR, ET SUCCISI SUNT OMNES QUI VIGILABANT SUPER INIQUITATEM. *Celui qui les opprimoit, a été détruit, le moqueur n'est plus; on a retranché tous ceux qui veilloient pour faire mal.* Ces Princes de Juda, dont il a parlé ci-devant, (*a*) ces mauvais Prêtres, ces faux Prophétes, ces prétendus esprits forts, qui abusoient de leur autorité, de leurs biens, de leur savoir, de leur emploi, pour opprimer, ou pour séduire le peuple, périront, & seront exterminez. Ces moqueurs, qui tournoient en railleries les choses les plus saintes; ces méchans, qui font en quelque sorte profession ouverte d'impiété; tous ces gens-là seront retranchez du nombre des vivans. En leur place, Dieu se choisira un peuple simple, doux, humble, fidéle, docile, &c. Depuis la guerre de Sennachérib, Ezéchias s'appliqua avec plus de zéle que jamais, à faire fleurir la justice, & la Religion dans Juda.

℣. 21. QUI PECCARE FACIEBANT HOMINES IN VERBO. *Qui faisoient pécher les hommes par leurs paroles;* qui les engageoient dans le crime par leurs discours scandaleux, ou par leurs paroles pleines d'impiété, & de licence. Ou, il parle des faux Prophétes, qui conduisoient les hommes dans l'erreur par leurs mensonges; ou enfin des faux Docteurs, qui altéroient la saine Doctrine par des traditions humaines, & par de mauvaises explications des préceptes divins; & qui chargeoient de confusion les vrais Prophétes : *Arguentem in porta supplantabant.*

DECLINAVERUNT FRUSTRA A JUSTO. *Qui cherchent de vains prétextes pour s'éloigner du juste.* L'Hébreu : (*b*) *Ils font égarer le juste dans la confusion*, ou dans la vanité; ou, *ils rendent inutile son bon droit;* ou même, ils l'éloignent de son pays, ils l'envoyent en exil. Ou : *Ils le condamnent injustement.* Cette derniére traduction paroît la meilleure.

℣. 22. NON MODO CONFUNDETUR JACOB. *Jacob ne sera plus*

(*a*) *Isai.* XXVIII. 7. 22. & XXIX. 10.

(*b*) וישׁן בתהו צדיק. 70. Ἐπλανήσαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον.

Digitized by Google

23. *Sed cum viderit filios suos, opera manuum mearum, & in medio sui sanctificabunt Sanctum Jacob, & Deum Israël prædicabunt:*

23. Mais lorsqu'il verra ses enfans, qui sont les ouvrages de mes mains, rendre au milieu de lui gloire à mon saint Nom, il bénira avec eux le Saint de Jacob, & il glorifiera le Dieu d'Israël :

24. *Et scient errantes spiritu intellectum, & murmuratores discent legem.*

24. Et ceux dont l'esprit étoit égaré, seront éclairez, & les murmurateurs apprendront la loi *de Dieu.*

COMMENTAIRE.

confondu. Aprés la défaite miraculeuse de l'armée de Sennachérib, & aprés une marque si évidente de la protection du Seigneur sur Juda, le peuple ne sera plus dans la confusion, ni dans la consternation ; il s'appliquera avec ardeur au culte de son Dieu ; il verra avec plaisir ses enfans occupez au culte du Seigneur, à sanctifier son saint nom, & à lui rendre de solemnelles actions de graces. (*a*)

℣. 24. SCIENT ERRANTES SPIRITU INTELLECTUM, ET MUSSITATORES DISCENT LEGEM. *Ceux dont l'esprit étoit égaré, seront éclairez, & les murmurateurs apprendront la Loi.* Ceux qui jusques-là avoient été dans l'égarement, & dans l'erreur ; murmurateurs, mécontens, incrédules, indociles, rébelles, deviendront doux, paisibles, dociles, éclairez, sages, modérez. Sous le nom de *murmurateurs*, Grotius entend les Devins, les Enchanteurs, & tous ceux dont l'art consiste dans les superstitions de la magie. Ces sortes de gens quitteront cet indigne métier, & ne penseront qu'à servir le Seigneur. Mais le mot Hébreu (*b*) signifie plûtôt des mécontens, tels que les Israëlites du désert, qui murmurérent si souvent contre Dieu, & contre Moyse. Les Septante : (*c*) *Les murmurateurs apprendront à obéïr, & les langues qui bégayent, apprendront à prononcer des paroles de paix.* Ces Esprits inquiets, & railleurs, qui se moquoient des prophéties, & qui mépriſoient toutes les menaces du Seigneur, (*d*) n'auront plus que la douceur, & la docilité des enfans.

(*a*) Voyez ci-aprés Ch. xxx. 22.
(*b*) ורגנים ילמדו לקח
(*c*) Οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακοήν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.
(*d*) Ci-devant Ch. xxvii. 9. 10. 11.

Digitized by Google

CHAPITRE XXX.

Prophétie contre les Juifs qui recherchent le secours des Egyptiens. Ce secours leur sera inutile. Malheur de ceux qui ne veulent point écouter les Prophétes. Bonheur qui succédera aux maux qu'ils éprouveront de la part des Assyriens.

℣. 1. *Væ, filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis consilium, & non ex me: & ordiremini telam, & non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum:*	℣. 1. MAlheur à vous, enfans rébelles, dit le Seigneur, qui prenez des résolutions sans moi, qui formez des entrepriſes qui ne viennent point de mon esprit, pour ajoûter toujours péché sur peché:

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ, FILII DESERTORES, UT FACERETIS CONSILIUM, ET NON EX ME. *Malheur à vous, enfans rébelles, qui prenez des réſolutions ſans moi.* C'eſt la ſuite de la prophétie commencée au Chapitre XXIX. Elle continuë dans les Chapitres ſuivans. On y voit diſtinctement quatre choſes. La premiere, que les Juifs s'étoient adreſſez aux Egyptiens, ſans conſulter le Seigneur. La ſeconde, que le ſecours qu'ils attendoient de l'Egypte contre l'Aſſyrien, ſeroit inutile, & que leur ennemi leur feroit divers maux. La troiſiéme, qu'enfin il périroit; & la quatriéme, qu'aprés cela Jéruſalem, & la Judée joüiroient d'une paix profonde, & ſeroient dans une grande proſpérité. Or tous ces caracteres nous déſignent viſiblement la révolte d'Ezéchias contre le Roi d'Aſſyrie, ſon alliance avec l'Egypte, la guerre de Sennachérib dans la Judée, la défaite de ſon armée, ſa fuite, & le bonheur du regne d'Ezéchias aprés cet événement.

Ezéchias prit la réſolution de ſecoüer le joug de l'Aſſyrien, de lui-même, & ſans conſulter le Seigneur. Il ne ſuivit que les régles d'une prudence humaine, en recherchant l'alliance, & la protection de l'Egypte. (a) C'eſt ce que lui reproche ici Iſaïe. Il pouvoit avoir de juſtes, & légitimes raiſons de refuſer de payer le tribut au Roi d'Aſſyrie: mais on

(a) Voyez 4. Reg. XVIII. 20. 21. *In quo confidis ut audeas rebellare? an speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto?*

Digitized by Google

2. *Qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, & os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, & habentes fiduciam in umbra Ægypti.*

2. Qui marchez pour aller en Egypte sans me consulter, espérant de trouver du secours dans la force de Pharaon, & mettant vôtre confiance dans la protection de l'Egypte.

3. *Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, & fiducia umbræ Ægypti in ignominiam.*

3. Cette force de Pharaon sera vôtre honte, & cette confiance que vous avez dans la protection de l'Egypte, vous couvrira de confusion.

4. *Erant enim in Tani Principes tui, & nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt.*

4. Vos Princes ont été jusqu'à Tanis, & vos Ambassadeurs jusqu'à Hanés.

COMMENTAIRE.

ne peut excuser la maniere dont il s'y prit. Il marqua trop peu de confiance en Dieu ; il s'assura trop sur le bras de l'homme. Les plus grands Saints ne sont pas toujours exemts de fautes, même dans l'exécution des desseins les plus légitimes.

ET ORDIREMINI TELAM, ET NON PER SPIRITUM MEUM. *Qui formez des entrepriſes, qui ne viennent point de mon Esprit.* A la lettre : *Vous ourdissez une toile, & non par mon Esprit.* L'Hébreu : (*a*) *Vous voulez fondre un ouvrage en fonte, & ce n'est point mon Esprit.* Les Septante : (*b*) *Vous faites des alliances, & non pas par mon Esprit.*

℣. 2. AMBULATIS UT DESCENDATIS IN ÆGYPTUM. *Vous marchez pour aller en Egypte.* Vous vous mettez en chemin pour aller en ambassade vers le Roi d'Egypte, & pour lui demander son amitié, pour faire alliance avec lui, pour vous assurer de son secours. Vous y allez chargez de présens. ℣. 6. Le fait est clairement marqué dans les Livres des Rois, (*c*) & souvent insinué dans les Prophétes.

℣. 3. ERIT VOBIS FORTITUDO PHARAONIS IN CONFUSIONEM. *Cette force de Pharaon sera vôtre honte.* Il vous promettra son secours ; mais ce secours ne vous servira de rien. En effet si Sennachérib n'eût été empêché que par Pharaon, Ezéchias ne lui auroit jamais résisté. Nous croyons même que le Roi d'Assyrie fit la guerre en Egypte, avant que d'attaquer la Judée. Il avoit réduit l'Egypte dans un état où elle ne pouvoit penser à secourir ses alliez. Rabsacés disoit en parlant aux Juifs : (*d*) *Espérez-vous dans le secours de ce roseau brisé de l'Egypte ?*

℣. 4. ERANT IN THANI PRINCIPES TUI, ET NUNTII TUI USQUE AD HANES. *Vos Princes ont été jusqu'à Thanis, & vos Ambassadeurs jusqu'à Hanés.* Thanis, autrement *Zoan*, dans la basse

(*a*) לנסך מסכה ולא רוחי
(*b*) Καὶ συνθήκην, καὶ οὐδὲ τῷ πνεύματί μου.
(*c*) 4. *Reg.* XVIII. 20.
(*d*) *Ibid.*

Digitized by Google

5. *Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium, & in aliquam utilitatem, sed in confusionem, & in opprobrium.*

6. *Onus jumentorum in austri. In terra tribulationis, & angustiæ, leæna, & leo ex eis, vipera, & regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, & super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit.*

5. Mais ils ont tous été confondus, en voyant un peuple qui ne pouvoit les assister; qui loin de les secourir, & de leur rendre quelque service, est devenu leur honte, & leur opprobre.

6. Prophétie contre les animaux du midi. *Ils vont* dans une terre d'affliction, & de misére, d'où sortent le lion, & la lionne, la vipére, & le serpent volant. Ils portent leurs richesses sur des bêtes de somme, & leurs trésors sur le dos des chameaux, *pour les donner* à un peuple qui ne leur pourra rendre aucune assistance.

COMMENTAIRE.

Egypte, est célébre dans l'Histoire sacrée, par les prodiges que Moyse y opéra. (*a*) Elle étoit apparemment Capitale de ce pays du tems d'Isaïe. Ce Prophéte (*b*) parle des Princes de Thanis, Conseillers de Pharaon.

Hanés ne se rencontre qu'en ce seul passage de l'Ecriture. S. Jérôme croit qu'elle étoit à l'extrémité de l'Egypte, opposée à celle où est Thanis; c'est-à-dire, qu'elle étoit vers les frontiéres de l'Ethiopie. Nos nouveaux Interprétes (*c*) croyent que c'est la même que *Taphnés*, dont il est parlé dans Jérémie en plus d'un endroit. (*d*) Or Taphnés est la ville de *Daphnæ Pelusiæ*, dont il est fait mention dans Hérodate, (*e*) & qui étoit voisine de Damiette, & de l'Arabie. On y entretenoit du tems du Roi Psammitichus, une garnison contre les irruptions des Arabes, & des Syriens dans l'Egypte.

Les Septante (*f*) n'ont point lû *Hanés* dans ce passage. Le Caldéen est pour *Taphnés*. Ezéchias envoya à Thanis vers *Sua*, Roi d'Egypte, & à *Taphne* vers Taraca, Roi de Chus. Cela revient fort bien à toute la suite. Le pays de Chus comprenoit tout le Nome d'Arabie, & s'étendoit le long du Nil, & sur la Mer rouge.

℣. 6. ONUS JUMENTORUM AUSTRI. *Prophétie contre les animaux du midi.* Les Septante: (*g*) *Vision des animaux à quatre pieds qui sont dans le déſert.* C'est une suite de la prophétie précédente. Ce titre ne paroît pas fort nécessaire en cet endroit. Ce pourroit bien être une addition de quelque Juif. Les Copistes se sont quelquefois donné la licence de

(*a*) *Psal* LXXVII. 12. *Vide Num.* XIII. 23.
(*b*) *Isai.* XIX. 11.
(*c*) *Ieronym. hic. Intelligimus ultimam juxta Æthiopas, & Blemmyas esse Ægypti civitatem.*
(*d*) *Jerem.* II. 16. & XLIII. 7. 8. 9. & XLIV. 1. & XLVI. 14, *Vide & Ezech.* XXX. 18.
(*e*) *Herodot. lib.* 2 *c.* 30.
(*f*) 70. Ὅτι ἰσὶν οἱ Τάνεως ἀρχηγοὶ, ἄγγελοι πονηροί.
(*g*) Ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. *Heb.* משא בהמות נגב

mettre

Digitized by Google

mettre des inſcriptions aux Pſeaumes, & aux Prophéties, ſuivant leur goût. (*a*) Le Caldéen, & quelques autres Interprétes (*b*) ne le prennent point dans le ſens d'un titre. Ils traduiſent : *Ils portent*, ou ils font porter *par leurs bêtes des préſens dans le pays du midi ;* dans l'Arabie, & dans l'Egypte ; dans ce pays où il y a des lions, des lionnes, des vipéres, des ſerpens volans. Il eſt certain que le reſte de la prophétie eſt contre les Juifs, qu'on ne peut que trés-improprement entendre par les *animaux du midi :* Car ce qui eſt dit dans ce verſet des lions, des ſerpens, &c. ne regarde ni la perſonne, ni le pays des Hébreux ; mais celui où ils portoient leurs préſens.

IN TERRA TRIBULATIONIS, ET ANGUSTIÆ, LEÆNA, ET LEO EX EIS, VIPERA, ET REGULUS VOLANS. *Ils vont dans une terre de tribulation, & de misére, d'où ſortent le lion, & la lionne, la vipére & le ſerpent volant.* Vos Ambaſſadeurs, dont il a parlé au ℣. 4. vont dans un pays d'oppreſſion, & de ſervitude ; dans l'Egypte, dont le peuple étoit dans un aſſujettiſſement à l'égard de ſes Rois, qui étoit peu différent de l'eſclavage ; dans une terre où l'on voit des lions, & des lionnes, des vipéres, & des ſerpens aîlez. Tous ces caractéres conviennent parfaitement au pays, que l'Ecriture appelle ordinairement Ethiopie, ou *pays de Chus ;* c'eſt-à-dire, à cette partie de l'Arabie Pétrée, qui touche l'Egypte, ou à cette partie de l'Egypte, qu'on appelle *Nome Arabique.* Ezéchias avoit recherché l'amitié non-ſeulement de *Sua*, Roi d'Egypte, mais auſſi de *Tharaca*, Roi d'Ethiopie. Nous ſavons trés-certainement que ce dernier Prince ſe mit à la tête de ſes troupes, & marcha contre Sennachérib ; (*c*) & ce fut en allant à ſa rencontre, que Sennachérib perdit ſon armée, par un effet de la vengeance du Seigneur.

Les ſerpens aîlez dont parle ici le Prophéte, étoient fort fréquens dans ce pays-là. Hérodote (*d*) nous apprend qu'ils viennent par bandes, pour ſe jetter de l'Arabie dans l'Egypte : mais les Ibis, oiſeaux particuliers à l'Egypte, en conſument une quantité ſur les frontiéres, & empêchent qu'ils n'entrent dans le pays, au moins en ſi grande quantité. Il parle comme témoin oculaire, étant allé exprés à Buthis, où il vit une multitude innombrable d'os, & d'échines de ces ſerpens, qui avoient été tuez par les Ibis. Ammien Marcellin (*e*) remarque qu'il y avoit beaucoup de vipéres en

(*a*) Voyez la Préface ſur les Pſeaumes, & ce qu'on a remarqué ci-devant Chap. XXI. 13. *Onus in Arabia.*

(*b*) *Grot. Piſcat. Tigur. Anglic.*

(*c*) 4. *Reg.* XIX. 9. *Vide Iſai* XVIII. 1. & *ſeq.*

(*d*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 5. Ἔστι δὲ χώρος τῆς Ἀραβίης κατὰ Βουτὼ πόλιν μάλιστα κη κείμενος, ἐς τὸν τὸ χωρίον ἦλθον πτερωτῶν ὀφίων. Ἀπικόμενον δὲ ἴδον ὀστέα ὀφίων, καὶ ἀκάνθας πλήθυ μὲν ἀδύνατα ἀπηγήσασθαι. *Vide ſi lubet, Joſeph. Antiq. l.* 2. *c.* 5. *Mela l.* 3. *Solin. c.* 32. *Lucan. l.* 6. *Ammian. Marcell. lib.* 22. & *Comment. ad Num.* XXI. 6. & *Bochart. de anim. p.* 2. *lib.* 3. *c.* 13.

(*e*) *Vide Ammian. lib.* 2.

Digitized by Google

7. *Egyptus enim fruſtrà, & vanè auxiliabitur: ideò clamavi ſuper hoc: Superbia tantùm eſt, quieſce.*

7. Car le ſecours de l'Egypte ſera vain, & inutile. C'eſt ce qui me fait crier à Iſraël: Vous ne trouverez là que de l'orgüeil, demeurez en paix.

COMMENTAIRE.

Egypte. Et pour des lions, il y en avoit grand nombre dans ce pays, & au voiſinage. (*a*) Tous ces animaux y étoient adorez d'un culte trés-particulier.

PORTANTES SUPER HUMEROS JUMENTORUM DIVITIAS SUAS. *Ils portent leurs richeſſes ſur des bêtes de ſomme.* Ezéchias, pour engager les Rois d'Egypte, & de Chus dans ſon parti, leur envoya de grands préſens.

℣. 7. IDEO CLAMAVI SUPER HOC: SUPERBIA TANTUM EST; QUIESCE. *C'eſt ce qui me fait crier à Iſraël: Vous ne trouverez là que de l'orgüeil; demeurez en repos.* L'Egypte vous flattera de belles eſpérances; elle ne manquera pas de vous vanter ſes forces; ce ne ſont que vaines rodomontades; demeurez en repos; tout ce qu'on vous promet, s'en ira en fumée.

L'Hébreu: (*b*) *C'eſt pourquoi je l'ai appellée* (l'Egypte) *Rahab; ils ne feront rien.* L'on donne en effet quelquefois le nom de Rahab à l'Egypte. (*c*) Encore aujourd'hui le Delta eſt appellé *Rib*, où *Riph*, (*d*) qui ſignifie *une poire*, ou *l'orgüeil*. Le nom de poire lui convient à cauſe de ſa figure; & celui d'orgüeil, à cauſe de la vanité de l'Egypte. Iſaïe fait encore alluſion à cette dénomination, ci-aprés: (*e*) *Bras du Seigneur, armez-vous de force comme autrefois. N'eſt-ce pas vous qui avez terraſſé le ſuperbe* (Rahab; *qui avez bleſſé le monſtre marin* (Pharaon?) Job le prend dans le même ſens: (*f*) *Ceux qui portent le ſuperbe, ſont tout courbez.* Et ailleurs: (*g*) *Par ſa ſageſſe il a terraſſé l'orgüeil;* l'Hébreu, *Rahab*. Voici donc le raiſonnement d'Iſaïe: L'Egypte vous promettra vainement ſon ſecours; quand elle feroit quelque mouvement pour vous aider, cela ne vous ſervira de rien. Ce n'eſt pas ſans raiſon qu'elle porte le nom de Rahab; elle n'eſt que vanité, qu'enflure, qu'orgüeil; beaucoup de bruit & peu d'effet. Ils ſont des fainéans; à la lettre, *ils ſont repos*. Les Septante: (*h*) *Les Egyptiens ne vous donneront*

(*a*) *Strabo. lib. 7. & 16. & Cicero de nat. Deor. l. 3.*

(*b*) לכן קראתי לזאת רחב הם שבת

(*c*) *Pſal.* LXXXVI. 4. *Memor ero Rahab, & Babylonis: id eſt, Ægypti & Babylonis. Item Pſal.* LXXXVIII. 11. *Humiliaſti ſicut vulneratum ſuperbum. Hebr. Rahab. Ægyptum.*

(*d*) *Vide Boch. Geograph. parte* 1. *lib.* 1. *c.* 15.

(*e*) *Iſai.* LI. 9.

(*f*) *Job.* IX. 13.

(*g*) *Job.* XVII. 12 מתבונתו מחץ רחב

(*h*) Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσι ὑμᾶς. Ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι μάταια ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη

8. *Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, & in libro diligenter exara illud, & erit in die novissimo in testimonium usque in æternum.*

9. *Populus enim ad iracundiam provocans est, & filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei.*

10. *Qui dicunt videntibus: Nolite videre; & aspicientibus: Nolite aspicere nobis ea, quæ recta sunt: loquimini nobis placentia, videte nobis errores.*

8. Maintenant donc allez graver ceci sur le boüis en leur présence, & écrivez-le avec soin dans un livre, afin qu'au dernier jour il soit comme un monument qui ne périra jamais.

9. Car ce peuple est un peuple qui m'irrite sans cesse; ce sont des enfans menteurs, des enfans qui ne veulent point écouter la loi de Dieu:

10. Qui disent aux voyans: Ne voyez point; & aux Prophétes: N'ayez point de visions; pour nous dire ce qui est droit, & juste; dites-nous des choses qui nous agréent; que vôtre œil voye des erreurs pour nous.

COMMENTAIRE.

qu'un secours vain, & inutile. Annoncez-leur que la consolation qûe vous en attendez, est vaine. Aquila avoit rendu le nom Rahab, (*a*) par *l'impétuosité*; Symmaque, *le trouble*; Théodotion, *l'étenduë*.

℣. 8. NUNC INGRESSUS SCRIBE EI SUPER BUXUM. *Maintenant allez graver ceci sur le boüis en leur présence.* On écrivoit autrefois beaucoup sur des tablettes de boüis, enduites de cire: (*b*)

Vulgari buxo sordida cera fuit.

L'Hébreu: (*c*) *Ecrivez sur des tablettes.* Plusieurs Interprétes, qui expliquent cette prophétie de la descente des Juifs en Egypte, en la compagnie de Jérémie, aprés la prise de Jérusalem, veulent que ces paroles soient adressées à Jérémie. (*d*) Mais la plûpart les adressent à Isaïe; & ce sentiment revient beaucoup mieux à nôtre hypothése. Puisque ce peuple est endurci au point de ne vouloir écouter ni remontrances, ni menaces, & qu'il s'obstine à vouloir recourir à l'Egypte, écrivez ce que vous leur avez dit, & marquez-le exactement dans un livre; afin qu'ils ne s'avisent pas un jour de dire que vous deviez les avertir, & qu'ils ne savoient point ce qui devoit leur en arriver. Que vôtre écriture demeure en témoignage contre eux, comme un monument de leur incrédulité.

℣. 9. FILII MENDACES. *Des enfans menteurs*, capables de nier un jour que je les aye fait avertir des maux que cette alliance leur attirera; ou, un peuple perfide, & rébelle. *Mentir*, se prend souvent pour se révolter, manquer de foi, de parole.

℣. 10. QUI DICUNT VIDENTIBUS: NOLITE VIDERE;

(*a*) רחב *Aqu.* Ὀρμὴ. *Sym.* Ταραχαὶ. *Th.* Πλάτος.

(*b*) *Propert. lib. 3. Eleg. 3. Vide & Prudent. Hymno de supplicio sancti Cassiani.*

(*c*) כתבה על לוח 70. Γράψον ἐπὶ πυξίου. *Sym.* Ἐπὶ πλυχοῖ. *Super latissimam tabulam. Ieron. hic.*

(*d*) *Hebræi apud Ieronym. Euseb. Hugo. Haimo &c.*

Digitized by Google

11. *Auferte à me viam, declinate à me ſemitam: ceſſet à facie noſtra ſanctus Iſraël.*

12. *Propterea hæc dicit Sanctus Iſraël: Pro eo quod reprobaſtis verbum hoc, & ſperaſtis in calumnia, & in tumultu, & innixi eſtis ſuper eo:*

11. Eloignez de nous la voye *de Dieu*; détournez de nous ce ſentier *étroit*; que le Saint d'Iſraël ceſſe de paroître devant nous.

12. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Saint d'Iſraël: Parce que vous avez rejetté la parole du Seigneur, & que vous avez mis vôtre confiance dans la calomnie, & le tumulte, & que vous y avez mis vôtre appui:

COMMENTAIRE.

Qui diſent aux voyans: Ne voyez point. Ne vous mêlez point de nous prophétiſer, ſi vous ne voulez nous dire des choſes agréables. Ne venez point nous troubler par vos invectives, ni par vos menaces; n'inquiétez point nos conſciences par vôtre morale auſtére, & ſauvage. Il les fait parler ſuivant la mauvaiſe diſpoſition de leur cœur, pour leur faire ſentir tout le ridicule de leurs ſentimens, & pour leur en donner une ſalutaire confuſion. Voyez Chap. XXVIII. 15.

℣. 11. AUFERTE A ME VIAM; DECLINATE A ME SEMITAM. *Eloignez de nous la voye de Dieu; détournez de nous ce ſentier étroit.* Plus ces propoſitions ſont extravagantes, plus elles ſont conformes à l'intention du Prophéte, & plus elles vont à ſon but. Ne me parlez plus de cette voye des Commandemens de Dieu; ne me ramenez point par vos diſcours dans le droit chemin; mon erreur me plaît, & mon déſordre me paroît beau. Ne nous rappellez plus dans vos diſcours le Dieu d'Iſraël: *Ceſſet à nobis Sanctus Iſraël.* Que Dieu ne ſe mêle plus de nos affaires. A la lettre: (*a*) *Faites-le ceſſer de devant nous.*

℣. 12. SPERASTIS IN CALUMNIA, ET IN TUMULTU, ET INNIXI ESTIS SUPER EO. *Puiſque vous avez mis vôtre confiance dans la calomnie, & le tumulte, & que vous y avez mis vôtre appui.* L'Hébreu: (*b*) *Puiſque vous avez mis vôtre eſpérance dans la fraude,* (dans l'oppreſſion, dans la violence,) *& dans l'injuſtice,* (dans l'obſtination, dans une conduite perverſe, *& que vous vous êtes appuyez ſur elle.* Les Septante: (*c*) *Puiſque vous avez eſpéré dans le menſonge, & que vous avez murmuré, & que vous avez mis vôtre confiance dans cela.* Il eſt bon de remarquer que le Prophéte leur reproche le menſonge, & la révolte contre le Roi d'Aſſyrie, comme une choſe dont Dieu avoit horreur. Quelques méchan, & quelques injuſtes que fuſſent ces Princes, la rébellion bleſſoit toûjours la vérité, la bonne foi, & le reſpect qu'on doit avoir pour le nom

---

(*a*) השביתו מפנינו את קדש ישראל 70. Ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον τῦ Ἰσραήλ.

(*b*) תבטחו בעשק ונלוז ותשענו עליו

(*c*) Καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγογγύσατε, καὶ πεποιθὼς ἐγένεσθε ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ.

Digitized by Google

13. *Propterea erit vobis iniquitas hæc ſicut interruptio cadens, & requiſita in muro excelſo, quoniam ſubitò, dum non ſperatur, veniet contritio ejus.*

13. Cette iniquité retombera ſur vous, comme une haute muraille, qui s'étant entr'ouverte, & ayant menacé ruine, tombe tout d'un coup, lorſqu'on ne croyoit pas ſa chûte prochaine;

14. *Et comminuetur ſicut conteritur lagena figuli contritione pervalidâ: & non invenietur de fragmentis ejus teſta, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.*

14. Et ſe briſe comme un vaſe de terre, qu'on caſſe avec effort en mille morceaux, ſans qu'il en reſte ſeulement un têt pour y mettre un charbon *pris* d'un feu, ou pour puiſer un peu d'eau dans une foſſe.

15. *Quia hæc dicit Dominus Deus, Sanctus Iſraël: Si revertamini, & quieſcatis, ſalvi eritis: in ſilentio, & in ſpe erit fortitudo veſtra. Et noluiſtis.*

15. Car le Seigneur *nôtre* Dieu, le Saint d'Iſraël vous dit: Si vous revenez, & ſi vous demeurez en paix, vous ſerez ſauvez: vôtre force ſera dans le ſilence, & dans l'eſpérance. Et vous n'en avez rien voulu faire.

COMMENTAIRE.

de Dieu, qui intervenoit dans les ſermens, & dans les Traitez avec les Princes étrangers.

℣. 13. ERIT VOBIS INIQUITAS HÆC, SICUT INTERRUPTIO CADENS, ET REQUISITA IN MURO. *Cette iniquité retombera ſur vous, comme une haute muraille, qui s'étant entr'ouverte, &c.* L'Hébreu: (*a*) *C'eſt pourquoi cette iniquité,* (la peine de ce péché) *ſera à vôtre égard comme une bréche qui tombe,* (prête à tomber) *qui fait ventre dans un mur, dont la chûte arrive tout-à-coup, & dans un moment.* Les Septante: (*b*) *Ce péché ſera à vôtre égard comme la chûte de la muraille d'une ville forte priſe par l'ennemi, dont le mur eſt abattu dans un moment.* Ces expreſſions marquent un malheur prochain, total, & inévitable. Si Dieu par un effet miraculeux de ſa puiſſance, n'eût fait périr l'armée de Sennachérib, que ſeroit devenuë la Judée? Voyez dans le Pſ. LXI. 3. une expreſſion à peu près ſemblable.

℣. 15. SI REVERTAMINI, ET QUIESCATIS, SALVI ERITIS. *Si vous revenez, & ſi vous demeurez en paix, vous ſerez ſauvez.* Si vous n'allez point en Egypte, & ſi vous renoncez aux engagemens que vous avez pris avec elle, vous n'attirerez point dans vôtre pays la guerre dont je vous menace, & vous éviterez les maux qui ſont prêts à tomber ſur vous. Les Septante: (*c*) *Lorſque vous vous ſerez convertis, & que vous au-*

(*a*) לכן יהיה לכם העון הזה כפרץ נפל נבעה בחומה נשגבה: אשר פתאום לפתע יבוא שברה

(*b*) Διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πίπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἐπαλωνεύσας, ἧς παραχρῆμα παρέσται τὸ πλῆμμα.

(*c*) Ὅτ' ἂν ἀποστραφεὶς σωθῇς τότε σωθήσῃ. *Cum converſus ingemueris, ſalvus eris. Ita legit Origen. homil. IX. in Levit. Cyprian. tract. de lapſis. Pacian. ep. 3. Fulgent de fide ad Petr. S. Ieron. in Jerem. 4. & in Michæam, legit: Statim ut converſus fueris, ſalvus eris. Heb.* בשובה ונחת תושעון

Digitized by Google

16. *Et dixistis : Nequaquam, sed ad equos fugiemus : ideò fugietis. Et super veloces ascendemus : ideò velociores erunt, qui persequentur vos.*

16. Vous avez dit : Nous n'en ferons rien, & nous nous enfuirons vers ceux qui ont des chevaux : c'est pour cela que vous fuirez. Nous monterons sur des coursiers trés-vîtes : c'est pour cela que ceux qui vous poursuivront, courront encore plus vîte.

17. *Mille homines à facie terroris unius : & à facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, & quasi signum super collem.*

17. Un seul homme en épouvantera mille d'entre vous : *quatre ou* cinq des ennemis vous frapperont de terreur, & vous feront fuir, jusqu'à ce que ceux qui restent d'entre vous, soient comme le mât d'un vaisseau qu'on éléve sur une montagne, ou comme un étendart qu'on dresse sur une colline.

COMMENTAIRE.

rez gémi, vous serez sauvez. Si vous retournez sérieusement, & véritablement à Dieu, & que vous répariez par la douleur de la pénitence la faute que vous avez faite, il saura vous garantir de vos ennemis.

℣. 16. DIXISTIS : NEQUAQUAM ; SED AD EQUOS FUGIEMUS. IDEO FUGIETIS. *Vous avez dit : Nous n'en ferons rien ; nous nous enfuirons vers ceux qui ont des chevaux. C'est pourquoi vous fuirez.* Vous voulez recourir à l'Egypte, à ce pays abondant en chevaux ; c'est pourquoi je vous prédis que vous fuirez devant vos ennemis.

Rabsacés (*a*) insultant les Juifs sur le secours qu'ils avoient demandé au Roi d'Egypte, leur dit : *Mettez-vous vôtre confiance* dans l'Egypte, *dans ce roseau brisé, qui entrera dans la main de celui qui voudra s'appuyer dessus ? Tel sera Pharaon à l'égard de tous ceux qui espérent en lui.* Venez vers mon *Maître le Roi d'Assyrie ; il vous donnera deux mille chevaux. Voyez si vous aurez* seulement *du monde pour les monter.* Voyez le commencement du Chapitre suivant : *Malheur à ceux qui vont en Egypte chercher du secours ; qui espérent dans leurs chevaux, & qui se confient dans leurs chariots, &c.* La plûpart traduisent : (*b*) *Nous nous enfuirons à cheval ; c'est pourquoi vous vous enfuirez. Nous monterons sur des chariots légers,* ou *sur des coursiers ; c'est pourquoi ceux qui vous poursuivront, courront encore plus vîte.* Mais la Version que nous avons suivie, paroît plus naturelle. Il est visible que le Prophéte continuë ses reproches contre eux, parce qu'ils recouroient au secours de l'Egypte, fiére du nombre, & de la qualité de ses excellens chevaux, & de la grande quantité de ses chariots. (*c*)

℣. 17. DONEC RELINQUAMINI QUASI MALUS IN VERTICE MONTIS. *Jusqu'à ce que ceux qui restent d'entre vous, soient com-*

(*a*) 4. *Reg.* XVIII. 23. & *Isai.* XXXVI. 8.

(*b*) לא כי על סוס נוס על כן תנוסון ועל קל נרכב על כן יקלו רדפיכם

(*c*) *Deut.* XVII. 16. *Vide Grot. Forer. hic.*

Digitized by Google

18. *Propterea expectat Dominus ut misereatur vestri : & ideò exaltabitur parcens vobis : quia Deus judicii Dominus. Beati omnes qui expectant eum.*

19. *Populus enim Sion habitabit in Jerusalem : plorans nequaquam plorabis, miserans miserebitur tui : ad vocem clamoris tui statim ut audierit, respondebit tibi.*

20. *Et dabit vobis Dominus panem arctum, & aquam brevem : & non faciet avolare à te ultrà doctorem tuum : & erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.*

18. C'eſt pourquoi le Seigneur vous attend, afin de vous faire miſericorde : & il ſignalera ſa gloire en vous pardonnant ; parce que le Seigneur eſt un Dieu d'équité. Heureux tous ceux qui l'attendent !

19. Car le peuple de Sion habitera dans Jéruſalem : vous finirez enfin vos pleurs, il vous fera certainement miſéricorde : lorſque vous crierez à lui, il n'aura pas plûtôt entendu vôtre voix, qu'il vous répondra.

20. Le Seigneur vous donnera du pain, & de l'eau en petite quantité : il fera que celui qui vous inſtruit, ne diſparoîtra plus de devant vous : vos yeux verront le maître qui vous enſeigne.

COMMENTAIRE.

me le mât d'un vaiſſeau qu'on éléve ſur une montagne. Ceux qui ont fait naufrage ſur les côtes d'un pays, ont ſoin d'arborer ſur le bord, ou ſur une montagne voiſine, le mât de leur vaiſſeau pour monument de leur diſgrace, & pour avertir les autres des écüeils qui ſont en cet endroit. Ainſi, dit ſaint Jétôme, (*a*) après vôtre perte, il en reſtera un petit nombre, qui ſeront comme autant de monumens de vôtre infortune, & qui apprendront à ceux qui viendront après eux, à être plus obéïſſans, & plus ſoumis à mes ordres. Il peut faire auſſi alluſion à ces mâts, ou à ces grands bois qu'on élevoit au haut des montagnes, pour donner le ſignal aux peuples de l'arrivée des ennemis, ou pour les raſſembler dans les allarmes publiques. Il en eſt ſouvent parlé dans les Prophétes. (*b*) Vous ſerez en auſſi petit nombre que ces bois plantez au haut des montagnes, pour donner le ſignal ; on vous remarquera de loin, & on vous comptera aiſément.

℣. 18. IDEO EXALTABITUR PARCENS VOBIS. *Il ſignalera ſa gloire, en vous pardonnant.* Lorſqu'il aura laiſſé agir l'ennemi, juſqu'au point de vous bien faire reconnoître vôtre impuiſſance, vôtre beſoin, & l'inutilité du ſecours de vos alliez, alors il aura pitié de vous. Il ſignalera ſon pouvoir infini, en vous recevant à pénitence. Il abattra l'orgüeil de Sennachérib, après avoir réduit Ezéchias à recourir au ſouverain Seigneur, ſans lequel l'homme ne peut rien.

℣. 19. POPULUS SION MANEBIT IN JERUSALEM. *Le peuple de Sion habitera daus Jéruſalem.* Ce peuple effrayé, qui n'attendoit plus

(*a*) *Ieron. & Euſeb. hic.*

(*b*) Voyez *Iſai.* XXXIII. 23. *Sic erit malus tuus, ut dilatare ſignum non queas.* Et ci devant *Iſai.* V. 26. L. 2. LI. 12.

Digitized by Google

21. *Et aures tuæ audient verbum post tergum monentis : Hæc est via, ambulate in ea : & non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.*

21. Vos oreilles entendront sa parole, lorsqu'il criera derriére vous : C'est ici la voye, marchez dans cè chemin, sans vous détourner ni à droite, ni à gauche.

COMMENTAIRE.

que l'exil, que la captivité, que la mort, demeurera tranquille dans Jérusalem. Le Seigneur calmera ses inquiétudes, il essuyera ses larmes : *Plorans nequaquam plorabis.*

℣. 20. DABIT VOBIS DOMINUS PANEM ARCTUM, ET AQUAM BREVEM. *Le Seigneur vous donnera du pain, & de l'eau en petite quantité.* L'Hébreu à la lettre : (a) *Le Seigneur vous donnera le pain d'oppression, & l'eau de tribulation.* Ou bien : il vous donnera pour nourriture l'angoisse, & pour boisson l'oppression. Ou enfin, comme la Vulgate : Il vous affligera par la disette de pain, & par le manque d'eau. Isaïe nous insinuë ci-après, (b) que lorsque Sennachérib vint contre Ezéchias, le pays étoit dans la disette. *Mangez cette année ce que la terre produit d'elle-même,* dit-il ; *l'année suivante, vous vivrez de fruits : mais pour la troisiéme année, semez, & plantez, moissonnez, & recüeillez les fruits.* L'année de la venuë de Sennachérib en Judée, ce Prince fit le dégât dans tout le païs. L'année suivante étoit, dit-on, une année sabbatique, dans laquelle on ne faisoit ni semaille, ni récolte. Enfin le Prophéte leur promet une abondance entiere la troisiéme année. Voyez ci-après le ℣. 23. qui paroît formel pour ce sentiment, aussi-bien que le ℣. 10. du Chap. XXXII.

ET NON FACIET AVOLARE A TE ULTRA DOCTOREM TUUM. *Il fera que celui qui vous instruit, ne disparoîtra plus de devant vous.* Vos Prophétes, & vos Docteurs ne cesseront plus de vous instruire. Il semble que pendant que Sennachérib ravageoit la Judée, pendant qu'il envoyoit ses principaux Officiers insulter au Roi, & à la nation, & à Dieu même, jusqu'aux portes de Jérusalem, Isaïe, & les autres Prophétes demeuroient dans le silence. Dieu pour punir l'infidélité de son peuple, s'étoit comme retiré de lui. Isaïe ne parla qu'après qu'Ezéchias l'eut envoyé consulter sur les lettres menaçantes que Sennachérib lui avoit écrites. (c) Mais depuis ce tems, le Seigneur promet ici à son peuple qu'il ne manquera plus ni de Prophétes, ni de Docteurs. Il ajoute en même-tems qu'ils auront un cœur docile, & des oreilles ouvertes aux instructions qu'on leur donnera de sa part : *Erunt oculi tui videntes Præceptorem tuum, & aures tuæ audient vocem post tergum monentis.*

(a) נתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ 70. Ἄρτον θλίψεως, καὶ ὕδωρ συσὶ,

(b) *Isai.* XXVII. 30. & 4. *Reg.* XIX 29.

(c) *Isai.* XXXVII. 21. 22. & *seq.*

℣. 22.

Digitized by Google

22. *Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, & vestimentum conflatilis auri tui, & disperges ea sicut immunditiam menstruatæ. Egredere, dices ei.*

22. Vous mettrez au rang des choſes profanes les lames d'argent de vos idoles, & les vêtemens *précieux* de vos ſtatuës d'or. Vous les rejetterez avec abomination, comme le linge le plus ſoüillé. Sortez d'ici, leur direz-vous *avec mépris.*

23. *Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra: & panis frugum terræ erit uberrimus, & pinguis, pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiosè:*

23. Le Seigneur répandra la pluye ſur vos grains par tout où vous aurez ſemé: la terre produira des bleds avec abondance, dont vous ferez d'excellent pain; & en ce tems-là, les agneaux trouveront dans vos champs de grands pâturages:

24. *Et tauri tui, & pulli asinorum, qui operantur terram, commistum migma comedent sicut in area ventilatum est.*

24. Et vos taureaux, & vos enfans des ânes qui labourent la terre, mangeront toutes ſortes de grains mêlez enſemble, comme ils auront été vannez dans l'aire.

COMMENTAIRE.

℣. 22. CONTAMINABIS LAMINAS SCULPTILIUM ARGENTI TUI. *Vous mettrez au rang des choſes profanes les lames d'argent de vos Idoles.* Ezéchias avoit détruit l'idolâtrie dans Juda dès le commencement de ſon regne. (a) Mais depuis la faveur que le Seigneur lui avoit accordée, en le délivrant des mains de Sennachérib, ſon zéle, & celui de tout ſon peuple s'augmenta; & ceux mêmes qui juſqu'alors avoient conſervé quelque attachement aux Idoles, commencérent à les mépriſer, & à les rejetter comme des choſes ſoüillées. Ils employérent l'or & l'argent dont elles étoient couvertes, à faire des choſes communes, & profanes.

ET VESTIMENTUM CONFLATILIS TUI. *Et les vêtemens précieux de vos ſtatuës.* L'Hébreu: (b) *L'éphod de vos Idoles de fonte.* Cet éphod ſe peut prendre, ou pour l'habit de la ſtatuë, ou pour l'ornement du Prêtre. Les Septante: (c) *Vous mettrez en piéces les Idoles dorées.*

℣. 24. COMMISTUM MIGMA COMEDENT, SICUT IN AREA VENTILATUM EST. *Vos animaux mangeront toutes ſortes de grains mêlez enſemble, comme ils auront été vannez dans l'aire.* On ne leur donnera pas de la paille, ou de la vannure avec le grain, pour leur nourriture; on leur donnera le grain pur, & tel qu'il vient de l'aire. On ne démêlera plus l'orge du froment, de l'épautre, & des autres grains, pour donner les criblures aux animaux; on leur donnera le grain comme il ſe trouvera dans l'aire. Cela marque l'abondance où l'on ſera, & la profuſion dont on uſera même envers les animaux.

(a) 4. Reg. XVIII. 4.

(b) וּמֹשׁ אפדת מסכת זהבך

(c) Τὰ μιγμιχρυσωμένα λεπτὰ ποιήσεις.

25. *Et erunt super omnem montem excelsum, & super omnem collem elevatum rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum, cùm ceciderint turres.*

26. *Et erit lux lunæ sicut lux solis, & lux solis erit septempliciter sicut lux septem dierum, in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, & percussuram plagæ ejus sanaverit.*

25. En ce tems-là, toutes les montagnes les plus hautes, & toutes les collines les plus élevées seront arrosées de ruisseaux d'eaux courantes, lorsque plusieurs auront été tuez, & que les tours seront tombées.

26. La lumiere de la lune deviendra comme la lumiere du soleil, & la lumiere du soleil sera sept fois plus grande, comme seroit la lumiere de sept jours ensemble, lorsque le Seigneur aura bandé la playe de son peuple, & qu'il aura guéri la blessure qu'il avoit reçûë.

COMMENTAIRE.

Les Septante : (*a*) *Ils mangeront les pailles mêlées avec de l'orge vanné.* Ordinairement on leur donnoit la paille seule; ici on leur donnera la paille mêlée avec de l'orge. L'Hébreu (*b*) est traduit diversement : *Ils mangeront un mélange aigrelet, qui a été jetté en l'air, & vanné au van.* On jettoit le grain en l'air avec des pêles, ou on le vannoit avec des vans ordinaires. *Ce mélange aigrelet* est apparemment un mélange de grains avec du sel, ou autre chose, pour ragoûter les animaux, sur tout pendant les chaleurs. Bochart (*c*) remarque que les Arabes appellent (*d*) *al-chamiz*, aigrelet, d'un nom qui est le même que l'Hébreu qu'on lit ici, ce qu'ils donnent aux chameaux, pour réveiller leur appétit, & outre leur nourriture ordinaire, qu'ils appellent (*e*) *alichala*. Celle-ci est douce, & est comme le pain des animaux. *Al-chamiz* est comme leur dessert, disent-ils. D'autres traduisent : (*f*) *Ils mangeront un mélange pur, comme il été vanné.* D'autres : (*g*) *Ils mangeront un grain trituré*, & nettoyé *pour leur nourriture.*

℣. 25. ERUNT SUPER OMNEM MONTEM...RIVI CURRENTIUM AQUARUM, IN DIE INTERFECTIONIS MULTORUM, CUM CECIDERINT TURRES. *Toutes les montagnes seront arrosées d'eaux courantes, lorsque plusieurs auront été tuez, & que les tours seront tombées.* Tout le pays de Juda sera dans l'abondance. Dieu répandra ses bénédictions, & ses pluyes jusques sur les montagnes, après que l'armée de Sennachérib sera périe par le glaive de l'Ange exterminateur, & que ses principaux Officiers, qui étoient comme autant de tours, & de boulevards, (*h*) auront été renversez, & enveloppez dans cette perte. Voyez XXIII. 18.

℣. 26. ERIT LUX LUNÆ SICUT LUX SOLIS. *La lumiére de la*

(*a*) Φάγονται ἄχυρα τετιμημένα ὑπὸ κριθῆς λελικμημένης.

(*b*) בליל חמיץ יאכלו אשר זרה ברתת ובמזרה

(*c*) Boch. de animal. sacr. parte I. l. 2. c. 7.

(*d*) אלחמיץ *Alchamiz.*

(*e*) אליחלה *Alichala.*

(*f*) *Mont. Pagn. Jun. Tremel.*

(*g*) *Anglic. Vers.*

(*h*) *Heb.* בנפל מגדלים *Aqu.* Ἐν τῷ πεσεῖν μεγαλυνομένους, *Sym.* Μεγάλους, 70. Πολλούς,

27. Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, & gravis ad portandum: labia ejus repleta sunt indignatione, lingua ejus quasi ignis devorans.

28. Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, & frænum erroris, quod erat in maxillis populorum.

27. Voilà la majesté du Seigneur qui vient de loin; il paroîtra dans une fureur ardente, dont nul ne pourra soutenir l'effort. Ses lévres sont pleines d'indignation, & sa langue est comme un feu dévorant.

28. Son souffle est comme un torrent débordé, où l'on se trouve jusqu'au coû. Il vient perdre, & anéantir les nations, & *briser* ce frein de l'erreur, qui retenoit les mâchoires de tous les peuples.

COMMENTAIRE.

lune deviendra comme la lumiére du soleil. La lumiére marque ordinairement un tems de prospérité, de bonheur. (*a*) Après le grand événement dont nous venons de parler, la réputation d'Ezéchias se répandit par tout. Il devint un de plus puissans Princes de l'Asie. Les Rois de Babylone entretenoient son amitié. (*b*) Tous ses voisins craignoient un Prince si visiblement favorisé de Dieu. L'abondance, les richesses étoient dans sa maison. Son regne fut une figure de celui du Messie. C'est sous ce dernier principalement qu'on vit la lumiére de la lune égale à celle du soleil, & que ces expressions si relevées, & si exagérées, se trouvérent vérifiées à la lettre, dans la prédication de l'Evangile. Au lever de ce Soleil de Justice, toutes les ténébres disparurent, toute obscurité fut dissipée. *Lux solis septempliciter. La lumiére du soleil sera sept fois plus grande.* Le Caldeen; 343. fois, comme la lumiére de 7. jours. D'autres, *7. fois comme la lumiére de 7. jours.* C'est-à-dire 49. fois plus que nos jours ordinaires: ou plus simplement: Elle sera 7. fois plus grande que celle de nos jours ordinaires. Elle sera *au septuple*, c'est-à-dire comme la lumiére de sept jours.

℣. 27. ECCE NOMEN DOMINI VENIT DE LONGINQUO. *Voilà la Majesté du Seigneur qui vient de loin.* Le Nom du Seigneur (*c*) est mis pour le Seigneur lui-même, pour sa Majesté. Le Prophéte nous annonce ici la venuë du souverain Juge dans le jour de son Jugement, & de sa vengeance: (*d*) *Il paroîtra dans une fureur ardente, dont nul ne pourra soutenir l'effort.* Lorsqu'il fit éclatter sa colére contre Sennachérib, & contre son armée, il donna à toutes les nations un des plus grands exemples de sa sévérité, & de son pouvoir infini. Isaïe désigne assez l'affranchissement que Dieu procura aux peuples, par la mort de ce Prince, en disant ℣. 28. *qu'il brisera le frein d'erreur qui serroit les mâchoires de tous les*

(*a*) *Job* XVII. 12. *Psal.* XCVI. 11. *Isai.* LVIII. 10. *Jerem.* XIII. 16. *Esther.* VIII. 16. X. 6. *&c.*
(*b*) 4. *Reg.* XX. 12.
(*c*) *Psal.* V. 12. VII. 18. VIII. 2. 10. *& passim.*
(*d*) *Ieronym. hic. Haimo. Adam. Lyr. Dionys.*

Digitized by Google

29. *Canticum erit vobis sicut nox sanctificatæ solemnitatis: & lætitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israël.*

29. Vous chanterez alors des cantiques, comme en la nuit d'une fête solemnelle, & votre cœur sera dans la joye, comme est celui qui va au son des hautbois à la montagne du Seigneur, au *temple* du fort d'Israël.

COMMENTAIRE.

peuples. Ce frein d'erreur exprime l'injustice de son gouvernement, & la violence dont il usoit envers les nations vaincuës, & l'idolâtrie où il tâchoit de les engager.

℣. 28. SPIRITUS EIUS VELUT TORRENS INUNDANS. *Son souffle est comme un torrent débordé.* Sa colére est comme un fleuve qui se déborde, & qu'on ne peut passer, sans se mettre dans l'eau jusqu'au col : *Inundans usque ad medium colli.* L'Hébreu : (*a*) *Son esprit* (ou son vent) *est comme un torrent qui inonde; sa moitié ira jusqu'au col.* On ne pourra parvenir jusqu'au milieu de ses eaux, qu'on n'en ait jusqu'au col.

AD PERDENDAS GENTES IN NIHILUM, ET FRÆNUM ERRORIS QUOD ERAT IN MAXILLIS EORUM. *Il vient perdre & anéantir les nations, & briser ce frein d'erreur qui retenoit les mâchoires de tous les peuples.* L'Hébreu : (*b*) *Pour jetter au vent les nations par le van de la vanité, & pour faire varier le frein sur les mâchoires des peuples.* Dieu dispersera les peuples, comme on jette au vent le froment dans l'aire; il les éparpillera, de sorte qu'il n'en paroîtra plus rien; il leur mettra un frein aux uns après les autres. Il assujettira les Babyloniens aux Assyriens, puis les Assyriens aux Caldéens. Les Tyriens, & les Egyptiens tour à tour porteront la museliére; il les brisera, & les mettra au joug. Les Septante : (*c*) *Il troublera les nations par une vaine erreur. L'erreur les poursuivra, & les prendra en leur présence, sans qu'ils lui résistent.*

℣. 29. CANTICUM ERIT VOBIS SICUT NOX SANCTIFICATÆ SOLEMNITATIS. *Vous chanterez des Cantiques, comme en la nuit d'une Fête solemnelle.* Les Fêtes des Juifs commençoient au soir; & dans les trois grandes Fêtes solemnelles, comme l'on abordoit à Jérusalem de toute la Judée, & même des Provinces étrangéres, il est très-croyable que ce n'étoit que Cantiques de joye, & que réjoüissances, dès que la Fête étoit commencée; & cela duroit toute la nuit. Quelques-uns (*d*) croyent que cette nuit marque en particulier la nuit de Pâques, qui étoit celle où les premiers-nez des Egyptiens avoient été mis à mort, & les Hébreux garantis de l'Ange exterminateur.

(*a*) רוחו כנחל שטף על צואר יחצה
(*b*) להנפה גוים בנפת שוא ורסן כתעה על לחיי עמים
(*c*) Ταραξει ὑθνη ἐπι πλανήσει ματαίᾳ, καὶ διάξεται ἀυλὸς πλανήσεως, καὶ λήψεται ἀυλὸς κατὰ πρόσωπον ἀυλῶν.
(*d*) *Hebr. Vatab. Forer.*

Digitized by Google

30. *Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, & terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris, & flamma ignis devorantis allidet in turbine, & in lapide grandinis.*

30. Le Seigneur fera entendre la gloire de sa voix *puissante*, il étendra son bras terrible dans les menaces de sa fureur, & dans les ardeurs d'un feu dévorant; & il brisera *tout* par la tempête, & par des pierres de grêle.

COMMENTAIRE.

A la défaite de l'armée de Sennachérib, ils virent un nouveau miracle en leur faveur, à peu près pareil à ce qui étoit autrefois arrivé dans l'Egypte. Ils en firent une réjoüissance en l'honneur du Seigneur. Grotius veut que le Prophéte fasse allusion au festin avec lequel on terminoit le jour de la Fête. On s'y réjoüissoit avec ses amis, & sa famille, & on y bûvoit *le calice de bénédiction*, que l'on faisoit passer à la ronde à tous les conviez. Mais nous croyons qu'il s'agit plûtôt de la nuit qui commençoit la Fête; & ce qui suit, nous détermine à cette opinion: *Vôtre joye sera semblable à celle des Israëlites, qui vont au son du haut-bois à la montagne du Seigneur.* Cette particularité n'étoit nullement ordonnée par la Loi: mais il est croyable que l'on ne négligeoit aucun moyen de témoigner sa joye, en venant aux solemnitez du Seigneur. (*a*) On croyoit par-là contribuer à sa gloire, & entrer dans ses desseins.

℣. 30. ALLIDET IN TURBINE, ET IN LAPIDE GRANDINIS. *Il brisera tout par la tempête, & par des pierres de grêle.* Le Prophéte semble marquer ici que l'armée de Sennachérib fut foudroyée par les tonnerres, & le feu du Ciel, & écrasée par des pierres qui tombérent d'enhaut, comme de la grêle. (*b*) Ailleurs (*c*) il insinuë que cette armée se défit elle-même, chacun ayant tourné ses armes contre son compagnon. Dans les Livres des Rois, (*d*) il est dit que ce fut l'Ange du Seigneur. Tout cela n'est nullement contradictoire. Une armée de cent quatre-vingt-cinq mille hommes de nations diverses, effrayée par une tempête subite, & miraculeuse, se croit attaquée par les troupes ennemies; personne ne se reconnoît, & ne s'entend; les ordres du Prince ne sont point écoutez; une terreur panique les saisit tous; les uns fuyent, & sont écrasez par la grêle; les autres tombent sous le fer de leurs compagnons; ils se font jour au travers de leurs propres troupes; la foudre, la nuit, le tonnerre, les éclairs, la grêle; tout concourt à les faire périr. L'Ange du Seigneur ménage, & conduit tout cela; il excite la tempête, augmente la terreur, répand la confusion, empêche que l'on ne se reconnoisse. La chose n'est pas

(*a*) *Vide Judic.* XXI. 19. 20. 21. & *Psalm.* CXXI. 1.

(*b*) Voyez aussi *Isai.* VIII. 3.

(*c*) *Isai.* IX. 5.

(*d*) 4. *Reg.* XIX. 35 & *Isai.* XXXVII. 36.

Digitized by Google

31. *A voce enim Domini pavebit Assur, virgâ percussus.*

32. *Et erit transitus virga fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis, & citharis, & in bellis præcipuis expugnabit eos.*

33. *Præparata est enim ab heri Topheth; à Rege præparata, profunda, & dilatata. Nutrimenta ejus, ignis, & ligna multa: flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.*

31. Assur frappé de la verge du Seigneur, tremblera à sa parole.

32. La verge *qui* passera sur lui, sera stable; le Seigneur la fera reposer sur lui *avec la joye des siens*, & au son des tambours, & des harpes, & il vaincra *ces ennemis de son peuple* dans un grand combat.

33. Il y a déja long-tems que Topheth a été préparée: le Roi la tient toute prête; elle est profonde, & étenduë. Un grand amas de feu, & de bois, lui doit servir de nourriture; & le souffle du Seigneur est comme un torrent de souffre qui l'embrase.

COMMENTAIRE.

sans exemple dans ces armées mal disciplinées, & composées de peuples d'un langage différent.

℣. 31. A VOCE DOMINI PAVEBIT ASSUR, VIRGA PERCUSSUS. *Assur frappé de la verge du Seigneur, tremblera à sa parole.* Sennachérib prend la fuite, après une si terrible épreuve de la colere de Dieu; il tremble à sa parole, tout l'effraye; & lui qui quelques jours auparavant, avoit osé insulter le Dieu même d'Israël, se trouve sans force, sans troupes, exposé au milieu de ses ennemis. On pourroit traduire l'Hébreu: (a) *Assur tremblera au bruit du tonnerre de Dieu; il sera frappé de sa verge.* Les Septante: (b) *Les Assyriens seront vaincus par la voix du Seigneur; il les frappera de playes.*

℣. 32. ET ERIT TRANSITUS VIRGÆ FUNDATUS, QUAM REQUIESCERE FACIET DOMINUS SUPER EUM IN TYMPANIS, ET CYTHARIS. *La verge qui passera sur lui, sera stable; le Seigneur la fera demeurer sur lui, au son des tambours, & des harpes.* Il frappera les Assyriens; mais non pas d'une maniére foible, ni d'une blessure légére; il leur fera des blessures profondes; il les frappera à tour de bras; ils n'en reviendront jamais. Et ces tonnerres, ces foudres, ces éclats qui les terrasseront, seront comme le son des instrumens de musique à l'égard des Israëlites; ils n'en seront ni troublez, ni effrayez, ni incommodez; cela les réjoüira au contraire. Voici l'Hébreu à la lettre: (c) *Par tout où passera cette verge fondée que le Seigneur fera reposer* (sur l'Assyrien,) *il s'en servira pour combattre avec le tympanum, & la cythare, comme avec des*

(a) כי מקול יהוה יחת אשור בשבט יכת

(b) Διὰ γὰρ φωνῆς κυρίου πτοηθήσονται Ἀσσύριοι, τῇ πληγῇ αὐ παταξάντος.

(c) והיה כל מעבר מטה מוסדה אשר יניח יהוה עליו בתפים ובכנורות ובמלחמות תנופה נלחם בם

instrumens de guerre. Le tonnerre, la foudre, la grêle, cet éclat, & ce bruit terrible, seront tout à la fois les armes dont Dieu se servira pour exterminer les Assyriens, & des instrumens de musique pour orner son triomphe, & pour récréer son peuple.

℣. 33. PRÆPARATA EST ENIM AB HERI TOPHETH; A REGE PRÆPARATA. *Il y a déja long-tems que Topheth est préparée; le Roi la tient toute prête;* ou plûtôt, (a) *elle est préparée au Roi.* Les uns disent que Topheth étoit la voirie de Jérusalem, dans la vallée de Hinnon, au midi de cette ville; & qu'Ezéchias la tenoit prête, pour y jetter les corps des Assyriens mis à mort par l'Ange exterminateur. Il y entretenoit un grand feu, pour y consumer tous ces cadavres, de peur que leur puanteur n'infectât tout le pays: *Nutrimenta ejus ignis, & ligna multa.* Il est dit qu'Ezéchias avoit préparé ce lieu, parce qu'au commencement de son regne, il l'avoit foüillé, en y brûlant les statuës des Idoles. (b) Ce sentiment suppose que l'armée Assyrienne fut mise à mort près de Jérusalem, & étant occupée au siége de cette ville. Ce qui est contraire à Isaïe, qui promet à Ezéchias que Sennachérib (c) *ne tirera pas une fléche contre la ville, qu'il n'élevera pas son bouclier contre elle, qu'il ne fera point de terrasse autour d'elle.*

D'autres croyent, ce me semble, avec plus de raison, qu'Isaïe fait allusion à la coutume de sacrifier des enfans à Moloc, dans la vallée de Topheth. (d) On faisoit, dit-on, un grand feu au dedans, & au devant de la statuë de bronze de cette Divinité. On lui mettoit entre les bras un enfant, qui lui servoit de victime, & qui étoit consumé par l'ardeur brûlante du métal, ou par le feu qui brûloit au-dessous. Pour empêcher qu'on n'entendît, & qu'on ne fût frappé des cris de cette malheureuse hostie, on faisoit grand bruit avec force instrumens de musique à haut son. C'est ainsi que périt l'armée de Sennachérib, au milieu des foudres, & des feux du Ciel, dans des cris, & des hurlemens épouvantables, que le bruit du tonnerre, & les clameurs d'une si grande multitude étouffoient en quelque sorte. Voyez ci-après le Chap. XXXIII. 14. où le Prophéte représente le supplice des Assyriens sous l'idée d'un bucher allumé.

(a) כי ערוך מאתמול תפתה גם הוא למלך חוכן

hanc, non jaciet ibi sagittam, non occupabit eam clypeus, non mittet in circuitu ejus aggerem.

(b) 4. Reg. XVIII. 4. 2. Par. XXIX. 16. XXX. 14.

(c) Isai. XXXVII. 33. *Non introibit civitatem*

(d) 2. Par. XXVIII. 3. & XXXIII. 6. *Vide* & Jerem. VII. 31. XIX. 6. 11. 12. 13. 14.

CHAPITRE XXXI.

Malheur à ceux qui s'opiniâtrent à aller en Egypte, malgré les menaces du Prophéte. Humiliation des Assyriens.

℣. 1. *Væ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis sperantes, & habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt; & super equitibus, quia prævalidi nimis: & non sunt confusi super Sanctum Israël, & Dominum non requisierunt.*

2. *Ipse autem sapiens adduxit malum, & verba sua non abstulit: & consurget contra domum pessimorum, & contra auxilium operantium iniquitatem.*

℣. 1. MAlheur à ceux qui vont en Egypte chercher du secours, qui espérent dans *leurs* chevaux, qui mettent leur confiance dans leurs chariots, parce qu'ils en ont un grand nombre; & dans leur cavalerie, parce qu'*ils la croyent* trés-forte: & qui ne s'appuyent point sur le Saint d'Israël, & ne cherchent point *l'assistance* du Seigneur.

2. Cependant le Seigneur, sage comme il est, a fait venir sur eux les maux *qu'il avoit prédits*: & il n'a point manqué d'accomplir toutes ses paroles. Il s'élevera contre la maison des méchans, & contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ QUI DESCENDUNT IN ÆGYPTUM, AD AUXILIUM, IN EQUIS SPERANTES. *Malheur à ceux qui vont en Egypte chercher du secours, qui espérent dans leurs chevaux.* C'est une continuation des invectives contre les Juifs, qui recherchoient le secours des Egyptiens contre Sennachérib. Il leur a déja reproché ci-devant (*a*) leur vaine confiance aux chevaux, & aux chariots de l'Egypte. *Nous irons vers ceux qui ont des chevaux; nous monterons leurs chariots qui sont si vîtes, & si légers*, disoient-ils.

℣. 2. IPSE AUTEM SAPIENS ADDUXIT MALUM. *Cependant le Seigneur, sage comme il est, a fait venir sur eux les maux qu'il leur a prédits.* Malgré vos précautions, & les conseils de vôtre vaine prudence, (*b*) le Seigneur vous fera tomber dans le malheur que vous craignez. Il rendra inutile toute vôtre prétenduë sagesse; il tombera sur vous, sur la maison des méchans, *contra domum pessimorum*, & sur ceux de qui vous attendez du secours, *& contra auxilium operantium iniquitatem.* Sennachérib atta-

(*a*) *Isai.* xxx. 16.

(*b*) Voyez ci-devant Ch. xxix. 14. 15.

quera

Digitized by Google

3. *Ægyptus, homo, & non Deus: & equi eorum, caro, & non spiritus: & Dominus inclinabit manum suam, & corruet auxiliator, & cadet cui præstatur auxilium, simúlque omnes consumentur.*

4. *Quia hæc dicit Dominus ad me: Quomodo si rugiat leo, & catulus leonis super prædam suam, & cùm occurrerit ei multitudo pastorum, à voce eorum non formidabit: & à multitudine eorum non pavebit: sic descendet Dominus exercituum ut prælietur super montem Sion, & super collem ejus.*

5. *Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens & liberans, transiens & salvans.*

3. L'Egypte est un homme, & non pas un Dieu; ses chevaux ne sont que chair, & non pas esprit. Le Seigneur abaissera sa main, & celui qui donnoit secours, sera renversé par terre; celui qui espéroit d'être secouru, tombera avec lui, & une même ruine les enveloppera tous.

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit: Comme lorsqu'un lion, ou un lionceau fond en rugissant sur sa proye, si une troupe de bergers se présente devant lui, tous leurs cris ne l'étonnent point, & leur multitude ne l'épouvante point; ainsi le Seigneur des armées viendra sur la montagne de Sion, & sur sa colline, pour combattre.

5. Le Seigneur des armées protégera Jérusalem, comme un oiseau protége *ses petits*: il la protégera, il la délivrera, il passera, & il la sauvera.

COMMENTAIRE.

quera d'abord l'Egypte; (*a*) puis il viendra contre vous.

℣. 3. DOMINUS INCLINABIT MANUM SUAM, ET CORRUET AUXILIATOR; ET CADET IS CUI PRÆSTATUR AUXILIUM. *Le Seigneur abaissera sa main, & celui qui donnoit du secours, sera renversé par terre; & celui qui espéroit d'être secouru, tombera avec lui.* Cette expression, *il abaissera sa main*, marque bien la force souveraine de l'Eternel. Dès qu'il ne soutient plus les Empires, ils tombent d'eux-mêmes; dès qu'il panche la main, ils tendent à leur ruine. Abandonne-t'il pour un moment l'Egypte, & la Judée; les voilà prêtes à tomber; elles ne se relévent que lorsqu'il y porte de nouveau le bras, pour les soutenir.

℣. 4. SIC DESCENDET DOMINUS UT PRÆLIETUR, SUPER MONTEM SION. *Ainsi le Seigneur des armées viendra sur la montagne de Sion, pour combattre.* Il ne combattra pas l'ennemi dans Sion; Sennachérib n'y entrera pas, & ne formera pas le siége de Jérusalem: (*b*) mais le Seigneur, sans se remuer, sans descendre du trône de sa Majesté, sans sortir de Sion, exterminera son ennemi. *Je demeurerai en repos*, dit-il en un autre endroit, (*c*) *& je considérerai du lieu de ma demeure.* On entendra le bruit de ma trompette, on verra le signal du combat, & on sera témoin de l'horrible carnage que je ferai.

(*a*) *Joseph. Antiq. l. x. c. 1. & apud eum Beros. Ibid. c. 2. Vide & Herodot. lib. 2. c. 141.*

(*b*) 4. Reg. XIX. 32.

(*c*) Isai. XVIII. 4.

Digitized by Google

6. Convertimini, sicut in profundum recesseratis, filii Israël.

7. In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui, & idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestræ in peccatum.

8. Et cadet Assur in gladio non viri, & gladius non hominis vorabit eum, & fugiet non à facie gladii: & juvenes ejus vectigales erunt:

6. Convertissez-vous à Dieu, enfans d'Israël, selon que vous vous étiez éloignez de lui.

7. En ce tems-là, chacun de vous rejettera ses idoles d'argent, & ses idoles d'or, que vous vous étiez faites de vos propres mains, pour commettre un crime *en les adorant.*

8. Assur périra par l'épée, non d'un homme. L'épée qui le dévorera ne sera point l'épée d'un homme. Il fuira sans être poursuivi par l'épée, & ses jeunes hommes seront tributaires.

COMMENTAIRE.

℣. 5. SICUT AVES VOLANTES, SIC PROTEGET DOMINUS JERUSALEM. *Le Seigneur protégera Jérusalem, comme un oiseau qui protége ses petits.* Sennachérib n'y fera pas la moindre insulte. Il menacera, il criera, il vomira des blasphêmes contre le Seigneur : mais après tout, il ne tirera pas une fléche contre la ville. (*a*) Le Seigneur protégera Jérusalem, comme autrefois il protégea son peuple contre l'Ange exterminateur dans l'Egypte. C'est le sens que l'Hébreu insinuë. (*b*)

℣. 6. CONVERTIMINI SICUT IN PROFUNDUM RECESSERATIS, FILII ISRAEL. *Convertissez-vous à Dieu, enfans d'Israël, selon que vous vous étiez éloignez de lui.* A la lettre: (*c*) *Convertissez-vous, enfans d'Israël, de même que vous vous étiez profondément éloignez.* Que vôtre conversion soit aussi fidelle, & aussi constante, que vôtre égarement a été long, & persévérant. Symmaque : (*d*) *Faites pénitence, comme vous vous êtes éloignez de Dieu par une profonde transgression.* Les Septante: (*e*) *Convertissez-vous, enfans d'Israël, vous qui formez des desseins profonds, & injustes.*

℣. 7. ABJICIET VIR IDOLA. *Chacun de vous rejettera ses Idoles.* Après la défaite de l'armée de Sennachérib, ce qui restoit d'idolâtrie dans Juda, fut entiérement proscrit, & exterminé. Voyez ci-devant Chap. XXX. ℣℣. 21. 22.

℣. 8. CADET ASSUR A GLADIO NON VIRI. *Assur périra par l'épée, non d'un homme.* L'armée Assyrienne périra, & sera mise à mort; mais non pas par l'épée de ses ennemis; l'Ange du Seigneur les tuëra. Voyez ci-devant Chap. XXX. ℣. 30.

(*a*) *Isai.* XXXVII. 33.
(*b*) נגון והציל פסוח והמליט
(*c*) שבו לאשר העמיקו סרה בני ישראל
(*d*) *Sym.* Μετανοήσατε ὡς ἐβαθύνατε ἀποστάσει, *vel* l'ογομλ.
(*e*) Ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι ἄφρονες & ἄνομοι, *vel* l'ογομλ.

Digitized by Google

9. Et fortitudo ejus à terrore transibit, & pavebunt fugientes Principes ejus : dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, & caminus ejus in Jerusalem.

9. Toute sa force disparoîtra dans sa frayeur, & ses Princes fuiront étant pleins d'effroi. Voilà ce que dit le Seigneur, qui a son feu dans Sion, & son foyer dans Jérusalem.

COMMENTAIRE.

ET FUGIET, NON A FACIE GLADII. (*a*) *Il fuira, sans être poursuivi par l'épée.* Sennachérib prendra la fuite, après avoir vû son armée défaite. Il s'en retournera précipitamment à Ninive: mais il n'y évitera pas la mort qui l'y attend; ses propres fils le feront mourir.

JUVENES EORUM VECTIGALES ERUNT. *Ses jeunes hommes seront tributaires.* Il est mal-aisé de donner à cet endroit un sens litteral, à moins qu'on ne dise que les Assyriens furent dans la suite tributaires des Caldéens, puis des Perses; & enfin des Grecs. D'autres l'expliquent en un autre sens. Les Septante : (*b*) *Mais leurs jeunes gens seront vaincus.* Le Caldéen : *Ses plus vaillans soldats seront mis à mort.* L'Hébreu (*c*) signifie à la lettre : *Ses jeunes gens* (ses élus, ses soldats) *seront fondus.* Leur cœur se fondra de frayeur. (*d*) Le verset suivant fait beaucoup pour cette explication.

℣. 9. ET FORTITUDO EJUS A TERRORE TRANSIBIT. *Toute sa force disparoîtra dans sa frayeur.* Toute cette armée si formidable périra, & disparoîtra dans la frayeur dont elle sera saisie. L'Hébreu : (*e*) *Son rocher passera de frayeur.* Sennachérib, le rocher, la force, l'appui de son peuple, se sauvera, dans la crainte qui le saisira : *Et ses Princes fuiront, étant pleins d'effroi.* L'Hébreu : (*f*) *Et ses Princes étourdis s'éloigneront de leur étendard;* ou, ils quitteront leur étendard. Ou bien : Ils seront tellement effrayez, qu'ils ne pourront pas même prendre la fuite. Les Septante : (*g*) *Ils seront enveloppez de leur rocher comme d'un fossé, & ils seront vaincus. Celui qui fuira, sera pris.* Le Caldéen : *Leurs Princes* se sauveront saisis de crainte, & leurs Grands seront brisez à la vûë du prodige.

CUJUS IGNIS EST IN SION, ET CAMINUS EJUS IN JERUSALEM. *Le Seigneur qui a son feu dans Sion, & son foyer dans Jérusalem*; qui a sa demeure, son domicile, son Autel, son Temple dans Jérusalem. (*h*) Maniére de parler humaine, qui ne paroît rabaisser la grandeur, & la majesté de Dieu, que pour faire mieux sentir sa bonté pour

---

(*a*) *Heb.* ונס לו מפני חרב *Fugiet sibi à facie gladii.* La Vulg. & les Septante ont lû לא, *Non* : au lieu de לו *Sibi.*

(*b*) Οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται ἥλημα.

(*c*) ובחורין למס יהיו

(*d*) *Munst. Vat. Pisc. Vide Sanct. Confer Josue* 11. 11.

(*e*) ומלעו ממנור יעבור

(*f*) וחתו כנס שריו

(*g*) Πέτρα γὰρ περιληφθήσονται ὡς χάραξι, & ἡλῃθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται.

(*h*) אשר אור לו בציון ותנור לו בירושלים

Digitized by Google

ſon peuple, & la protection puiſſante dont il honore Jéruſalem. Les Septante : (*a*) *Heureux celui qui a ſa poſtérité dans Sion, & ſes domeſtiques à Jéruſalem.* Le Caldéen : *Le Seigneur eſt une lumiere dans Sion, pour ceux qui obſervent ſa Loi ; & un braſier ardent dans Jéruſalem, pour ceux qui la tranſgreſſent.* Le ſens de la Vulgate eſt celui d'Aquila, de Symmaque, & de Théodotion.

CHAPITRE XXXII.

Juſtice du Roi, & de ſes Princes. Trouble aprés un an & quelques mois. Retour de la paix, & du bonheur.

℣. 1. *Ecce in juſtitia regnabit Rex, & Principes in judicio præerunt.*

℣. 1. IL viendra un tems que le Roi regnera dans la juſtice, & que les Princes commanderont juſtement.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE IN JUSTITIA REGNABIT REX. *Il viendra un Roi qui regnera dans la juſtice.* On entend ordinairement (*b*) ſous ce Roi, Ezéchias, qui gouverna ſon peuple avec beaucoup d'équité, & de ſageſſe, ſur tout depuis qu'il fut délivré de la guerre de Sennachérib ; (*c*) & qui fut une belle image de JESUS-CHRIST, Roi de gloire, de juſtice, & de paix. Ce ſyſtême n'eſt pourtant pas ſans difficulté : Car 1°. on nous promet ici un Prince qui regnera dans la juſtice ; & cependant la prophétie fut prononcée un an, & quelques mois avant la guerre de Sennachérib, que l'on croit qui eſt prédite au verſet 10. & dans les ſuivans. Or en ce tems-là, Ezéchias regnoit il y avoit plus de dix ans. 2°. Les maux dont on menace Juda, furent tels, que non-ſeulement (*d*) la campagne fut déſerte, & couverte de ronces, & d'épines ; mais auſſi les maiſons des villes, & les Palais furent abandonnez, Jéruſalem réduite en ſolitude, en ſorte que les ânes ſauvages s'y joüoient, & que les troupeaux y venoient paître : Déſolation, qui ne peut convenir qu'au tems qui ſuivit la priſe de Jéruſalem par les Caldéens. Auſſi dans la ſuite, (*e*) le Prophéte annonce la chûte, & la deſtruction de Babylone. 3°. Enfin il ne paroît pas

(*a*) Μακάριος, ὃς ἔχει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν Σιὼν καὶ οἰκείους ἐν Ἰερουσαλήμ.

(*b*) D. Thom. Hugo. Gloſſ: Lican. Vat. Pagn. Sanct. Cornel. Manoch. Tir. Grot.

(*c*) Iſai. xxx. 21. 22. xxxi. 7.

(*d*) Voyez les ℣℣. 13. 14. 15.

(*e*) ℣. 19. du Chap. xxxii. & le ℣. 1. du Ch. xxxiii.

Digitized by Google

2. *Et erit vir sicut qui abscondítur à vento, & celat se à tempestate, sicut rivi aquarum in siti, & umbra petræ prominentis in terra deserta.*

2. Ce Roi sera comme un refuge pour mettre à couvert du vent, & une retraite contre la tempête. Il sera ce que sont les ruisseaux dans une terre altérée, & ce qu'est l'ombre d'une roche avancée dans une terre brûlée du soleil.

COMMENTAIRE.

fort convenable de prédire ici de nouveau la guerre de Sennachérib, après l'avoir déja annoncée au long dans les deux Chapitres précédens, qui ne sont apparemment qu'un même discours avec celui-ci, & le suivant; & après même avoir décrit la défaite de l'armée de ce Prince, sa fuite, & sa mort en plus d'un endroit du discours précédent. (*a*)

On pourroit donc entendre ce qui est dit ici du Prince juste qui doit regner dans Juda, de Josias, dont la pieté, l'équité, le mérite sont connus. Après sa mort, le Royaume de Juda, & la ville de Jérusalem tombérent dans une infinité de malheurs, qui se terminérent, après quelques années, à une ruine entiére & de la Monarchie, & de la ville, & du Temple. Ce qui pourroit embarasser dans cette hypothése, c'est ce passage du ℣. 10. *Après un an, & quelques jours vous serez dans le trouble.* Mais plusieurs Interprétes (*b*) prétendent que l'Hébreu de ce passage peut fort bien marquer une longue suite d'années. Dans une aussi grande obscurité, on peut choisir entre ces deux sentimens, qui reviennent toûjours à JESUS-CHRIST, considéré comme premier objet de la prophétie, (*c*) & comme également figuré par Ezéchias, & par Josias. Nous suivrons dans le Commentaire l'explication ordinaire, qui l'entend d'Ezéchias, & qui prend ce Chapitre comme une continuation de la prophétie précédente.

IN JUSTITIA REGNABIT REX, ET PRINCIPES IN JUDICIO PRÆERUNT. *Le Roi regnera dans la justice, & les Princes commanderont justement.* Ezéchias avoit donné des preuves de son attachement à la justice, & à la pieté, dès le commencement de son regne: (*d*) mais depuis la protection visible dont Dieu l'honora, après la défaite de l'armée de Sennachérib, sa justice parut avec un nouvel éclat, elle se communiqua à ses Princes, & tout Juda à son exemple, renonça sans réserve à tous les restes de superstitions, qui étoient encore dans le pays. (*e*)

℣. 2. ET ERIT VIR SICUT QUI ABSCONDITUR A VENTO. *Ce Roi sera comme un réfuge, pour mettre à couvert du vent.* On peut

(*a*) Chap. XXX. 30. 31. 32. & XXXI. 8. 9.
(*b*) *Vatab. Jun. Tremel. Pisc. Menoch. Tir.*
(*c*) *Ita Patres passim, & Interpretes plerique.*
(*d*) 4. *Reg.* XVIII. 3. 4.
(*e*) *Isai.* XXX. 21. 22. XXXI. 6. 7.

Digitized by Google

3. *Non caligabunt oculi videntium, & aures audientium diligenter auscultabunt.*

4. *Et cor stultorum intelliget scientiam, & lingua balborum velociter loquetur, & planè.*

3. Les yeux de ceux qui verront, ne feront point troublez; & les oreilles de ceux qui entendront, distingueront toutes les paroles.

4. Le cœur des insensez sera éclairé de l'intelligence : & la langue de ceux qui bégayoient, s'exprimera promtement, & nettement.

COMMENTAIRE.

traduire l'Hébreu : (a) *Et chacun sera comme à l'abri du vent, & à couvert de la tempête.* Les Septante : (b) *Et cet homme cachera ses discours, & il se cachera, comme on se détourne d'une eau qui coule avec impétuosité.* Théodoret l'entend de JESUS-CHRIST, qui parloit aux troupes des Juifs en paraboles, & qui n'en découvroit le sens qu'à ses Apôtres. (c) Ezéchias fut comme un asile à son peuple; il suspendit les effets de la colére de Dieu prête à fondre sur eux. On peut dire la même chose de Josias.

SICUT RIVI AQUARUM IN SITI, ET UMBRA PETRÆ PROMINENTIS IN TERRA DESERTA. *Comme les ruisseaux dans une terre altérée, & comme l'ombre d'une roche avancée dans une terre brûlée.* Les Septante, (d) & Théodotion ont pris le nom de *zion*, qui signifie un lieu sec, & aride, pour la montagne de Sion. *Il paroîtra dans Sion, comme un fleuve qui roule majestueusement ses eaux dans une terre aride.* L'Hébreu : (e) *Comme des sources d'eau dans la sécheresse, & comme l'ombre d'un grand rocher dans la lassitude.* Tel fut Ezéchias à son peuple.

℣. 3. NON CALIGABUNT OCULI VIDENTIUM. *Les yeux de ceux qui verront, ne seront point troublez,* & les oreilles de ceux qui entendront, écouteront attentivement. Il n'y aura plus ni de sourds, ni d'aveugles volontaires. Les peuples seront dociles, & attentifs à ce qui leur sera dit de la part du Seigneur. On pourroit traduire : (f) *Les yeux des Voyans*, des Prophétes, *ne seront plus fermez.* Le Seigneur ne cessera plus de les inspirer, & ils ne feront plus la sourde oreille à ses inspirations. Ou : Les faux Prophétes n'auront plus de fausses visions, & le peuple n'aura plus d'oreilles, que pour ce qui lui viendra de la part de Dieu, & de ses Ministres. Les Septante : (g) *Ils ne mettront plus leur confiance dans les hommes; mais ils prêteront l'oreille pour écouter,* ou pour obéir. Comparez le Chap. XXX. 20. 21.

(a) והיה איש כמכסא רוח ומתר זרם כפלגי מים בציון : כצל סלע כבד בארץ עיפה

(b) Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου.

(c) *Matt.* XIII. 10. 13. 18.

(d) Καὶ φανήσεται ὁ Σιὼν ὡς πόλεμος φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ,

(e) ולא תשעינה עיני ראים ואזני שמעים תקשבנה

(f) Οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις ἀλλὰ τὰ ὦτα δόντες ἀκούειν.

Digitized by Google

5. *Non vocabitur ultra is, qui insipiens est, Princeps: neque fraudulentus appellabitur major:*

6. *Stultus enim fatua loquetur, & cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, & loquatur ad Dominum fraudulenter, & vacuam faciat animam esurientis, & potum sitienti auferat.*

7. *Fraudulenti vasa pessima sunt: ipse enim cogitationes concinnavit, ad perdendos mites in sermone mendacii, cùm loqueretur pauper judicium.*

5. L'imprudent n'aura plus le nom de Prince, ni le trompeur le titre de grand:

6. Car l'imprudent dira des extravagances, & son cœur s'abandonnera à l'iniquité, pour achever le mal qu'il dissimuloit, pour parler à Dieu avec une langue double, pour réduire à l'extrémité l'ame du pauvre, & pour ôter l'eau à celui qui meurt de soif.

7. Les armes du trompeur sont malignes: car il s'étudie à trouver des inventions, pour perdre les humbles par un discours plein de mensonge, pendant que le pauvre parle selon la justice.

COMMENTAIRE.

℣. 4. COR STULTORUM INTELLIGET SCIENTIAM. *Le cœur des insensez sera éclairé de l'intelligence.* L'Hébreu: (a) *Le cœur des précipitez,* des téméraires, des étourdis, *aura l'intelligence pour connoître.* Les Septante: (b) *Le cœur des foibles sera attentif à écouter.*

℣. 5. NON VOCABITUR ULTRA IS QUI INSIPIENS EST, PRINCEPS, NEC FRAUDULENTUS APPELLABITUR MAJOR. *L'imprudent n'aura plus le nom de Prince, ni le trompeur le titre de Grand.* L'Hébreu: (c) *On n'appellera plus un sot,* (un gueux, un homme de rien,) on ne l'appellera plus *Prince,* ou magnifique; *& l'avare ne sera plus appellé noble,* ou libéral. La magnificence, & la libéralité sont propres aux Princes. L'Ecriture leur donne assez souvent cette belle qualité, comme un caractere qui les distingue. *Les Rois des nations dominent sur leurs peuples, & ceux qui ont la souveraine autorité sur eux, sont appellez libéraux,* dit le Sauveur dans l'Evangile. (d) Les Septante: (e) *On ne dira plus à l'insensé de commander, & vos domestiques ne vous diront plus: Taisez-vous.* Le Prophéte oppose le tems du regne d'Ezéchias, ou de Josias, qui étoient des Princes magnifiques, généreux, bienfaisans, au regne d'Achaz, qui avoit opprimé ses peuples, & qui les avoit épuisez par ses exactions. Voyez le ℣. 7. *Fraudulentus* est mis pour *avare* dans ce Chapitre. Comparez Proverb. XII. 27.

℣. 6. STULTUS ENIM FATUA LOQUETUR, &c. *Car l'imprudent dira des extravagances.* Voici le portrait d'un insensé, ou d'une ame

---

(a) לבב נמהרים יבין לדעת

(b) Ἡ καρδία ἀσθενῶν προσέξει τοῦ ἀκοῦσαι.

(c) לא יקרא עוד לנבל נדיב ולצינל לא יאמר שוע

(d) Luc. XXII. 25.

(e) Οὐκέτι μὴ εἴπωσι τῷ μωρῷ ἄρχων· καὶ ἐκεῖνοι μὴ εἴπωσι οἱ ὑπηρέται σου, σίγα.

Digitized by Google

8. *Princeps verò ea, quæ digna sunt Principe, cogitabit: & ipse super duces stabit.*

9. *Mulieres opulentæ, surgite, & audite vocem meam: filiæ confidentes, percipite auribus eloquium meum.*

10. *Post dies enim & annum, vos conturbabimini confidentes: consummata est enim vindemia, collectio ultrà non veniet.*

8. Mais le Prince aura des pensées dignes d'un Prince, & il conservera son autorité sur les chefs *du peuple.*

9. Femmes comblées de richesses, levez-vous, & entendez ma voix: filles qui vous croyez si assurées, prêtez l'oreille à mes paroles.

10. Dans quelques jours, & dans une année vôtre assurance se changera en un grand trouble: car on ne fera plus de vendanges, & on ne moissonnera plus rien.

COMMENTAIRE.

basse; d'un Prince, dont les sentimens ne sont ni grands, ni nobles. C'est le même terme (*a*) *Nabal*, dont il a dit au verset précédent, qu'il *ne seroit plus appellé Prince*, ou magnifique. Ainsi ℣. 7. l'avare, ou le trompeur, (*b*) *fraudulentus, ne sera plus qualifié libéral*, lui qui fait mourir de faim, & de soif le pauvre, & l'indigent. L'insensé, *Nabal*, trompe le pauvre, & l'innocent, par le mensonge, & sous les apparences de justice. Toutes qualitez bien éloignées de celles d'un grand Prince. Celui-ci n'a que des sentimens nobles, élevez, droits, justes, & qui ne tendent qu'à faire du bien, & à rendre les peuples heureux.

℣. 8. PRINCEPS VERO EA QUÆ DIGNA SUNT PRINCIPE COGITABIT, ET IPSE SUPER DUCES STABIT. *Le Prince aura des pensées dignes d'un Prince, & il conservera son autorité sur les Princes du peuple.* L'Hébreu: (*c*) *Le Prince prendra des conseils*, des résolutions *dignes d'un Prince*, & il se *soutiendra dans ces résolutions.* Il aura des sentimens dignes de son rang, & il ne s'en départira point. Il sera magnifique dans le cœur, & par effet. Tels furent Ezéchias, & Josias, que le Prophéte avoit apparemment en vûë dans ceci.

℣. 9. MULIERES OPULENTÆ, SURGITE. *Femmes comblées de richesses, levez-vous.* Il parle aux principales villes de Judée, qu'il représente sous l'idée de meres, ou de matrones du pays: au lieu qu'on appelle les moindres villes, & les bourgades, *des filles.* Il va leur dénoncer les malheurs qui doivent arriver dans la Judée.

℣. 10. POST DIES, ET ANNUM, VOS CONTURBABIMINI, CONFIDENTES. *Dans quelques jours, & dans une année, vôtre assûrance se changera en un grand trouble.* Voici l'époque de cette prophétie. Si on l'entend de la venuë de Sennachérib, qui jetta toute la Judée dans le

(*a*) *Nabal.* נבל
(*b*) *Chilaï.* כילי
(*c*) נדיב נדיבות יעץ והוא על נדיבות יקום

trouble,

11. *Obstupescite, opulenta, conturbamini, confidentes: exuite vos, & confundimini, accingite lumbos vestros.*

12. *Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vinea fertili.*

11. Tremblez, *femmes* riches; pâlissez, audacieuses; dépoüillez-vous, couvrez-vous de confusion, & revêtez-vous de sacs.

12. Pleurez vos enfans à la mammelle, *pleurez* vôtre terre qui étoit si abondante, & vos vignes qui ont été si fertiles.

COMMENTAIRE.

trouble, & dans la consternation, il faut la placer en la douziéme année d'Ezéchias, puisque le Roi d'Assyrie vint en Judée, la quatorziéme année de ce Prince. (*a*) Si l'on veut entendre cette prophétie du regne de Josias, il faudra traduire l'Hébreu: (*b*) *Dans des jours au-delà de l'année*, c'est-à-dire, dans plusieurs années, vous serez dans le trouble, &c. L'un, & l'autre sentiment a son parti. Nous nous sommes déja déclarez au commencement du Chapitre pour le premier. Les Septante: (*c*) *Faites mémoire pendant un an dans la douleur avec espérance.* Quelques-uns veulent que *l'an, & les jours* du Texte, signifient la durée de la guerre de Sennachérib. Il vint à deux repriſes dans la Judée. 1°. En arrivant de Ninive; & 2°. à son retour de l'Egypte.

CONSUMMATA EST ENIM VINDEMIA; COLLECTIO ULTRA NON VENIET. *Car on ne fera plus de vendange, & on ne moissonnera plus rien.* En supposant que ce fût après les vendanges qu'Isaïe parla au peuple, il est aisé de l'expliquer, en disant que l'année suivante, on ne fera plus ni moisson, ni vendange, parce que l'armée de Sennachérib ravagera tout. En effet le même Prophéte disoit à Ezéchias, un peu avant la défaite de l'armée Assyrienne: (*d*) *Mangez cette année ce que vous trouverez. La seconde année vous mangerez les fruits qui viennent d'eux-mêmes;* (on croit que c'étoit l'année sabbatique;) *& la troisiéme année semez, & moissonnez, plantez des vignes, & faites les vendanges.* Et Isaïe nous a déja marqué qu'il y avoit grande disette dans le pays, (*e*) en disant que le Seigneur ne donnera à son peuple que du pain d'angoisse, & de l'eau en petite quantité. D'autres (*f*) prennent le nom de vendange en un sens figuré, pour le tems de la vengeance du Seigneur. Il va exercer une si terrible vengeance, qu'il n'en fera pas à deux fois. Il ne restera rien pour une seconde vendange. C'est ce qui arriva sous Nabuchodonosor. Le premier sens est le meilleur.

℣. 12. SUPER UBERA PLANGITE; SUPER REGIONE DESI-

(*a*) 4. *Reg.* XVIII. 13.
(*b*) ימים על שנה ורגזה בטחות
(*c*) Ἡμέρας ἐνιαυτὸν μίαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος.
(*d*) 4. *Reg.* XIX. 29.
(*e*) *Isai.* XXX. 20. 23.
(*f*) *Jeronym. hic. Sanct. Cornel. &c.*

Digitized by Google

13. *Super humum populi mei ſpinæ & vepres aſcendent : quantò magis ſuper omnes domos gaudii civitatis exultantis ?*

14. *Domus enim dimiſſa eſt, multitudo urbis relicta eſt, tenebræ, & palpatio facta ſunt ſuper ſpeluncas uſque in æternum. Gaudium onagrorum paſcua gregum,*

13. Les ronces, & les épines couvriront les champs de mon peuple : combien donc plus *couvriront-elles* toutes ces maiſons de plaiſir d'une ville plongée dans les délices ?

14. Car les maiſons ſeront abandonnées, cette ville ſi peuplée deviendra une ſolitude, *ſes maiſons changées en* cavernes ſeront couvertes pour jamais d'épaiſſes ténébres. Les ânes ſauvages s'y jouëront, les troupeaux y viendront paître,

COMMENTAIRE.

DERABILI. *Pleurez vos enfans à la mammelle ; pleurez vôtre terre qui étoit ſi abondante.* L'Hébreu : (*a*) Couvrez vos reins de ſacs, (℣. 12.) *à cauſe des mammelles frappées, à cauſe de vos belles campagnes, à cauſe de vos vignes ſi fertiles.* Dans le deüil, les femmes ſe frappoient, & ſe découvroient le ſein ; ce qui dans toute autre occaſion, auroit été conſideré comme la derniere indécence. (*b*) Autrement : Revêtez-vous d'habits de deüil, *à cauſe de vos campagnes affligées*, & qui font le deüil à leur maniere ; *à cauſe de vos champs ſi beaux, de vos vignes ſi fertiles.* Il eſt aſſez ordinaire dans le ſtile des Prophétes, de dire que les campagnes, que les villes, que la terre ſont dans le deüil, & dans la douleur. (*c*)

℣. 13. SUPER HUMUM POPULI MEI SPINÆ, ET VEPRES ASCENDENT ; QUANTO MAGIS SUPER OMNES DOMOS GAUDII? *Les ronces, & les épines couvriront les champs de mon peuple ; combien donc plus couvriront-elles toutes ces maiſons de plaiſir ?* Il eſt malaiſé d'expliquer ceci à la lettre, du tems de la guerre de Sennachérib, puiſqu'elle ſe termina à l'avantage des Juifs. Mais il n'eſt pas impoſſible que la terre ayant été deux ans inculte, (*d*) les mauvaiſes herbes, les chardons, & les épines n'ayent commencé à y naître. Après la ruine de Jéruſalem par Nabuchodonoſor, ces menaces ne furent que trop vérifiées dans toute leur étenduë.

L'Hébreu (*e*) ſe peut traduire : *Les épines, & les ronces s'éleveront ſur la terre de mon peuple ; car ſur toutes les maiſons de joye de la ville qui eſt dans le plaiſir.* Les uns ſuppléent un verbe à ce dernier membre, en diſant : Les épines *rempliront* toutes ces maiſons de plaiſance ; ou tous ces lieux pleins de joye, & deſtinez au divertiſſement, *ſeront dans le deüil.* Autrement :

(*a*) על שדים ספדים על שדי חמד

(*b*) *Vide Ezech.* XXIII. 34. *Herodot. l.* 2. *c.* 84. *Diodor. lib.* 17.

(*c*) *Vide infr. Iſai.* XXXIII. 9. & XXIV. 4.

(*d*) Voyez le ℣. 10. de ce Chap.

(*e*) על אדמת עמי קוץ שמיר תעלה : כי על כל בתי משוש קרית עליזה

15. *Donec effundatur super nos spiritus de excelso: & erit desertum in Charmel, & Charmel in saltum reputabitur.*

15. Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous du haut du Ciel: le désert deviendra un Carmel, & le Carmel, un bois sauvage.

COMMENTAIRE.

Les ronces, & les épines couvriront la terre de mon peuple; le feu (a) consumera *toutes les maisons de plaisir de cette ville plongée dans la joye.* Les Septante (b) font un assez bon sens: *Les épines, & les herbes croîtront dans la terre de mon peuple, & la joye sera bannie de toutes les maisons.*

℣. 14. DOMUS ENIM DIMISSA EST, MULTITUDO URBIS RELICTA EST, TENEBRÆ, ET PALPATIO FACTÆ SUNT SUPER SPELUNCAS USQUE IN ÆTERNUM. *Car ses maisons seront abandonnées, cette ville si peuplée deviendra une solitude, ses maisons changées en cavernes, seront converties pour jamais d'épaisses ténébres.* Ceci pris à la lettre, ne peut s'entendre que du tems qui suivit la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, ou par les Romains. L'Hébreu: (c) *Le Palais sera renversé, le tumulte* (la multitude) *de la ville tombera, les tours, & les forteresses seront réduites en cavernes,* ou en chaumiéres. Les Septante: (d) *Les maisons abandonnées quitteront les richesses de la ville, & les demeures si charmantes, & les maisons de campagne seront réduites en autant de cavernes, qui serviront pour toûjours de retraitte aux ânes sauvages.* Le Caldéen: *Le Temple est détruit, les villes qui y venoient adorer sont désertes, le lieu de nôtre réfuge, & de nôtre force est ruiné de fond en comble jusqu'à un certain tems.* Il l'entend visiblement du tems qui suivit le renversement du Temple par Nabuchodonosor. En le rapportant au tems de Sennachérib, on pourroit dire que Sennachérib ayant pris toutes les villes de la campagne, (e) quelques Palais furent abandonnez, & que les ennemis les ruinerent, & y mirent le feu. Enfin on doit reconnoître quelque exagération dans les expressions du Prophéte.

℣. 15. DONEC EFFUNDATUR SUPER NOS SPIRITUS DE EXCELSO. *Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous du haut du Ciel,* & qu'il vienne nous faire vivre de nouveau, & nous ressusciter en quelque sorte, comme des morts couchez dans leurs tombeaux, ou comme ces os desséchez, qui furent montrez à Ezéchiel, & dans qui Dieu renvoya son Esprit, pour les ranimer: (f) *Et ingressus est in ea Spiritus, & vixerunt.* Il

(a) כי signifie quelquefois la brûlure, le feu.

(b) Ἐν γῇ τῷ λαῷ μου ἀκανθα ἡ χόρτος· αἱ οἰκίαι ἔσονται, ἐν πάσης οἰκίας ἐυφροσύνη ἀφήσεται.

(c) כי ארמון נטש המון עיר עזב עפל ובחן היה בער מערות על עולם משוש פראים ונו

(d) Οἱ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλῆθος πόλεως ἀπήσουσι, ἐ ἔσχυς ἐκλείψουσι. Καὶ ἔσονται αἱ καῦμαι. Σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος· ἐυφροσύνη ὄνων ἀγέλαι.

(e) 4. Reg. XVIII. 13. *Ascendit Sennacherib ad universas civitates Juda munitas, & cepit eas.*

(f) Ezech. XXXVII. 10. *Vide Sanct. hic.*

Digitized by Google

16. *Et habitabit in solitudine judicium, & justitia in Charmel sedebit.*

17. *Et erit opus justitiæ pax, & cultus justitiæ silentium, & securitas usque in sempiternum.*

18. *Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, & in tabernaculis fiduciæ, & in requie opulenta.*

16. L'équité habitera dans le désert, & la justice se reposera dans le Carmel.

17. La paix sera l'ouvrage de la justice, le silence la cultivera, & *on y trouvera* pour jamais une heureuse tranquillité.

18. Mon peuple se reposera dans la beauté de la paix, dans des tabernacles de confiance, & dans un repos plein d'abondance.

COMMENTAIRE.

est fort ordinaire à l'Ecriture de parler des malheurs publics, & extraordinaires, sous l'idée de mort, & de représenter la délivrance de ces maux, sous le nom de Résurrection. Ce verset, & tout le reste du Chapitre, jusqu'au ℣. 19. se rapporte fort naturellement au tems de la venuë de JESUS-CHRIST, & de la prédication de l'Evangile. (*a*)

ERIT DESERTUM IN CARMEL. *Le désert deviendra un Carmel.* Les endroits les plus fertiles, & les mieux cultivez, seront réduits en déserts, & ceux qui sont aujourd'hui incultes, & stériles, deviendront aussi beaux, & aussi féconds que le Carmel. Voyez ci-devant Chap. xxix. 17. Nous y avons remarqué que ces expressions désignoient d'une maniére figurée, la conversion des Gentils au Christianisme, & la réprobation des Juifs. *Carmel* se prend assez souvent dans un sens générique, pour un lieu cultivé, fécond, & agréable; & rien n'empêche de l'expliquer ici dans ce sens. Toute la Judée changea de face, après la défaite de Sennachérib. L'Assyrien marqué par le Carmel, deviendra en quelque sorte Liban, désert, abandonné, méprisé; & la Judée, marquée par le Liban, deviendra Carmel, un lieu fertile, délicieux, agréable.

℣. 16. HABITABIT IN SOLITUDINE JUDICIUM, ET JUSTITIA IN CARMEL SEDEBIT. *L'équité habitera dans le désert, & la justice se reposera dans le Carmel.* Dans ce pays auparavant désert, & inhabité, on verra regner la fertilité, & la justice: alors il sera changé en un Carmel, en une terre de bénédiction. La justice, la paix, la Religion, la prosperité regneront dans la Judée sous Ezéchias.

℣. 17. ERIT OPUS JUSTITIÆ PAX. *La paix sera l'ouvrage de la justice.* La prospérité, la paix, l'abondance, seront le fruit de la justice. Le peuple sera heureux, parce qu'il sera juste.

CULTUS JUSTITIÆ SILENTIUM. *Le silence cultivera la justice.* Ou plûtôt: (*b*) *Le silence*, la paix, le repos, la tranquillité, *seront l'ouvrage*

(*a*) *Cyrill. Procop. Theodoret. Euseb.* (*b*) ועבדת הצדקה חשקט

19. *Grando autem in descensione saltûs, & humilitate humiliabitur civitas.*

20. *Beati, qui seminatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis, & asini.*

19. Mais la grêle tombera sur la forêt, & la ville sera profondément humiliée.

20. Vous êtes heureux, vous qui semez sur toutes les eaux, & qui y envoyez *paître* le bœuf, & l'âne.

COMMENTAIRE.

de la justice; l'équité produira un repos heureux. Les Septante: (*a*) *La justice joüira du repos.*

℣. 18. SEDEBIT POPULUS MEUS IN PULCHRITUDINE PACIS. *Mon peuple se reposera dans la beauté de la paix.* L'Hébreu: (*b*) *Mon peuple demeurera dans la demeure de la paix.* Les Septante: (*c*) *Son peuple habitera la ville de paix*; Jérusalem. Le Caldéen: *Il demeurera tranquile dans ses tentes*, dans ses maisons; dans son pays.

℣. 19. GRANDO AUTEM IN DESCENSIONE SALTUS, ET HUMILITATE HUMILIABITUR CIVITAS. *La grêle tombera sur la forêt, & la ville sera profondément humiliée.* On croit que ceci regarde Babylone, ou plûtôt Ninive, où regnoit Sennachérib. Babylone fut prise par Darius le Méde, & ensuite par Cyrus, pendant la captivité des Juifs. Ninive fût prise par Nabopolassar, & Astyagés, sous le regne de Josias. L'Hébreu: (*d*) *La grêle* tombera *jusqu'à abattre la forêt*; ou bien, elle tombera sur la hauteur de la forêt; sur le Liban, dont il a parlé au ℣. 15. ou, suivant la Vulgate, elle tombera sur la descente de la forêt; ou même, vous avez fait tomber la grêle sur la forêt, (*e*) *& vous avez humilié la ville*, ou, la ville a été humiliée. Les Septante: (*f*) *Si la grêle tombe, elle ne tombera pas sur vous; & ceux qui demeurent dans les bois, seront aussi en sûreté, que ceux qui habitent dans la pleine campagne.* Je voudrois traduire ainsi l'Hébreu: *Si la grêle tombe, elle tombera sur les bois*, & dans les lieux incultes; *& la ville sera en sûreté dans la vallée où elle est située.*

℣. 20. BEATI QUI SEMINATIS SUPER OMNES AQUAS, IMMITTENTES PEDEM BOVIS, ET ASINI. *Vous êtes heureux, vous qui semez sur toutes les eaux, & qui y envoyez paître le bœuf, & l'âne*; ou, qui y faites labourer le bœuf, & l'âne; les Septante, *que le bœuf, & l'âne foulent aux pieds.* Vous serez heureux de semer dans un terrain gras, & arrosé, où frequentent le bœuf, & l'âne; dans un pays, où ces animaux sont communs, & par conséquent qui est bien cultivé. Les Peres (*g*) en-

---

(*a*) ז׳. Καὶ κατοικήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν.
(*b*) ושב עמי בנוה שלום
(*c*) Καὶ κατοικήσει λαὸς αὐτῦ ἐν πόλει εἰρήνης.
(*d*) ונרד ברדת היער ובשפלה תשפל העיר
(*e*) ברדת peut venir de ירד Dominer, de ירד Descendre, ou de *barad*, grêler. ברדת Vous avez grêlé.
(*f*) Η' ϗ χάλαζα ἐαν καταβῇ, ἐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει; ἔσονται οἱ οἰκοῦντες ἐν τοῖς ἄλσεσι πεποιθότες, ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ.
(*g*) *Clem. Alex. lib. 6. strom. initio. Euseb. Theodoret. & Ieronym. hic. &c.*

Digitized by Google

tendent par ces deux animaux, les Juifs, & les Gentils. Le bœuf accoutumé au travail, marque le Juif habitué à porter le joug de la Loi; l'âne plus libre, & plus indompté, marque les Gentils. L'un & l'autre, le Juif, & le Gentil convertis, ont leur demeure sur les eaux, dans des pâturages habitez, dans une terre féconde, dans l'Eglise de JESUS-CHRIST.

CHAPITRE XXXIII.

Prédiction de ce qui doit arriver à Sennachérib, & à son armée. Bonheur de Jérusalem aprés la fuite de ce Prince.

℣. 1. *Væ qui prædaris: nonne & ipse prædaberis, & qui spernis, nonne & ipse spernêris? cùm consummaveris depredationem, depredaberis: cùm fatigatus desieris contemnere, contemnêris.*

2. *Domine, miserere nostri: te enim expectavimus: esto brachium nostrum in manè; & salus nostra in tempore tribulationis.*

℣. 1. MAlheur à vous, qui pillez *les autres*: ne serez-vous pas aussi pillé? *Malheur à vous*, qui mépriſez *les autres*, ne serez-vous pas aussi mépriſé? Lorsque vous aurez achevé de dépoüiller *les autres*, vous serez dépoüillé: lorsque vous serez las de mépriser *les autres*, vous tomberez dans le mépris.

2. Seigneur, faites-nous miséricorde, parce que nous vous avons *toujours* attendu: soyez le bras qui nous soûtienne dés le matin, & nôtre salut au tems de l'affliction.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ QUI PRÆDARIS: NONNE ET IPSE PRÆDABERIS? *Malheur à vous, qui pillez les autres: Ne serez-vous pas aussi pillé à vôtre tour?* Ce Chapitre est une continuation de la prophétie commencée dans les Chapitres précédens. Il parle contre Sennachérib. (*a*) Il y a ici plusieurs traits, qui conviennent admirablement au tems de l'établissement de l'Eglise de JESUS-CHRIST. Sennachérib étoit la figure des persécuteurs; Ezéchias représentoit JESUS-CHRIST. Malheur à vous, Prince injuste, & violent, dont toutes les conquêtes sont autant de brigandages: (*b*) *Remotâ justitiâ, quid sunt regna, nisi magna latrocinia?*

℣. 2. DOMINE, MISERERE NOSTRI; TE ENIM EXPECTAVIMUS. *Seigneur, faites-nous miséricorde; parce que nous vous avons toû-*

(*a*) *Ita Hebræi, Div. Thom. Lir. Vatab. Emman. Sa, Pagn. Forer. Mon. Tir. Sanct. alii.* (*b*) *Aug. lib. 4 de civit. c. 4.*

3. A voce Angeli fugerunt populi, & ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes.

3. Les peuples ont fui au bruit de vôtre Ange, & les nations se sont dispersées à l'éclat de vôtre grandeur.

4. Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cùm fossæ plenæ fuerint de eo.

4. On amassera vos dépoüilles, comme on amasse les hannetons, dont on remplit des fosses entiéres.

COMMENTAIRE.

jours attendu. Nous avons mis en vous toute nôtre espérance. C'est la priére d'Ezéchias, & de son peuple, au milieu des dangers dont ils étoient menacez de toutes parts par Sennachérib.

ESTO BRACHIUM NOSTRUM INMANE. *Soyez le bras qui nous soutienne dès le matin.* Hâtez-vous de nous secourir, avant que l'ennemi nous ait entiérement attérez. Ou : *Soyez leurs bras dans les matins,* comme porte l'Hébreu ; (*a*) c'est-à-dire, *tous les jours.* (*b*) Les Septante : (*c*) *La posterité des incrédules a été perduë.*

℣. 3. A VOCE ANGELI FUGERUNT POPULI. *Les peuples ont fui à la voix de vôtre Ange.* Le bruit des tonnerres, & le fracas de la tempête que vôtre Ange excita, (*d*) jettérent le trouble dans l'armée de Sennachérib. Les peuples qui la composoient, voulurent prendre la fuite : mais vous ne leur en laïssâtes pas le loisir ; vos foudres, vôtre feu, vôtre grêle, leurs propres armes, (*e*) les firent tous périr. L'Hébreu : (*f*) *Les peuples ont pris la fuite au bruit de la multitude*, ou, au bruit du tumulte, du fracas. Les Juifs, dont saint Jerôme a suivi la tradition, croyent que *hamon*, le tumulte, ou la multitude, signifie ici l'Ange Gabriel, qui fut, disent-ils, envoyé pour mettre à mort l'armée de Sennachérib. Les Septante, (*g*) & les autres Interprétes l'expliquent de la frayeur qui les saisit, du bruit qui les étourdit, de la tempête qui les jetta dans la consternation.

℣. 4. CONGREGABUNTUR SPOLIA VESTRA, SICUT COLLIGITUR BRUCHUS, VELUT CUM FOSSÆ PLENÆ FUERINT DE EO. *On amassera vos dépoüilles, comme on amasse les hannetons, dont on remplit des fosses entiéres.* Le terme Hébreu (*h*) signifie une sauterelle, ou un hanneton, ou même une chenille. Dans l'Orient, où il y a grande quantité de sauterelles, qui ruinent quelquefois tout un pays, lorsque le vent enléve ces insectes, & qu'il les jette dans la mer, les habitans

---

(*a*) חיה זרעם לבקרים

(*b*) *Vatab. Chald. Vat. Sanct. Jun. Forer.*

(*c*) Ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν.

(*d*) Voyez ci-devant *Isai.* xxx. 30.

(*e*) Voyez *Isai.* ix. 5. & le ℣. 4. de ce Chap.

(*f*) מקול חמון נדדו עמים *Aqu. Th.* Ἀπὸ φωνῆς ὄχλου.

(*g*) Διὰ φωνὴν τοῦ φόβου συνέχυσιν λαῶν.

(*h*) ואסף שללכם אסף החסיל

5. *Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelso: implevit Sion judicio, & justitiâ.*

5. Le Seigneur a fait paroître sa grandeur; parce qu'il réside dans les lieux trés hauts: il a rempli Sion d'équité, & de justice.

COMMENTAIRE.

des lieux, pour éviter la contagion, & la corruption de l'air, qui pourroit être produite par la puanteur des sauterelles repoussées sur les côtes, les amassent en monceau sur les bords, & les brûlent, ou font de grandes fosses, pour les enterrer. Faute de cette précaution, on a quelquefois vû de terribles malheurs dans des Provinces entiéres.

Paul Orose, (*a*) & saint Augustin (*b*) racontent qu'en Afrique, sous le Consulat de Marc Plautius Isæus, & de Marc Fulvius Flaccus, il y eut une si étrange multitude de sauterelles, qu'après avoir ravagé toutes les campagnes, & consumé toutes les plantes, & rongé les herbes jusqu'à la racine, & les arbres jusqu'au bois dur, elles furent enlevées par un vent qui les jetta dans la mer d'Afrique. Les flots les ayant repoussées au bord toutes noyées, il en sortit une si étrange puanteur, que la peste se mit dans les hommes, & dans les animaux, & qu'il mourut dans la Numidie seule huit cens mille hommes. Sur les côtes, il en périt un bien plus grand nombre. On compta aux environs de Carthage, & d'Utique, plus de deux cens mille morts. Dans la seule ville d'Utique, de trente mille soldats qui y étoient, on dit qu'il n'en resta que dix; & on y voyoit jusqu'à quinze cens morts en un jour. Forerius remarque que dans l'Afrique, en Orient, & même en Espagne, on ramasse en monceaux les chenilles, & les autres insectes pareilles; qu'on les fait périr ou dans l'eau, ou dans des fosses faites exprès. Homére (*c*) fait allusion à la même coutume, lorsqu'il compare les Troyens précipitez par Achilles dans les eaux du Xanthe, aux sauterelles, que la flamme qu'on a allumée pour les dissiper, fait précipiter dans l'eau d'un fleuve.

Le Prophéte compare ici l'armée de Sennachérib, composée de cent quatre-vingt-cinq mille hommes, tous mis à mort dans une nuit, à une nuée de sauterelles noyées dans la mer, & repoussées sur le bord par le mouvement des flots. On les jette dans de grandes fosses, de peur que leur puanteur n'infecte l'air, & ne cause la peste dans le pays. Il parle ci-après, des dépoüilles qu'on ramassa d'une armée si nombreuse, & si riche. Après donc qu'on eut dépoüillé les corps, & brûlé les habits ensanglantez, & inutiles, (*d*) on jetta leurs cadavres dans des fosses, on les y accu-

(*b*) *Paul. Oros. lib. 5. hist. c. 15.*
(*b*) *Aug. lib. 3. de civit. c. 31.*
(*c*) *Iliad. XXI.* Ὡς δ' ὅτ' ὑπ' ἰχθύσι πολλὰς ἀνέδυσε ποταμόνδε, τὰ δὲ φλὶξ ἀκάματος πῦρ ὀμπνοιῇσιν ἰαύσῃ, τῇ ἧ πλείστους καθ' ὅμαρτ.
(*d*) *Isai. IX. 5.*

mula

Digitized by Google

6. Et erit fides in temporibus tuis: divitiæ salutis sapientia, & scientia: timor Domini ipse est thesaurus ejus.

6. La foi regnera dans vôtre tems, la sagesse, & la science seront les richesses du salut; & la crainte du Seigneur en sera le trésor.

7. Ecce videntes clamabunt foris; Angeli pacis amarè flebunt.

7. Ceux de la campagne qui verront *la désolation*, seront dans les cris; les Députez pour la paix pleureront amérement.

COMMENTAIRE.

mula comme des sauterelles qu'on enterre sur le bord de la mer, de crainte de l'infection.

℣. 6. ET ERIT FIDES IN TEMPORIBUS TUIS. *La foi regnera dans vôtre tems.* On verra la bonne foi regner parmi les hommes, on y verra la fidelité, & la justice sous le regne d'Ezéchias. Et dans un sens plus relevé, sous la domination du Messie.

DIVITIÆ SALUTIS SAPIENTIA, ET SCIENTIA; TIMOR DOMINI IPSE EST THESAURUS EJUS. *La sagesse & la science seront les richesses du salut; & la crainte du Seigneur en sera le trésor.* Les biens que produiront la paix, & l'affranchissement de ces redoutables ennemis, seront la sagesse, la science, & la crainte du Seigneur. On verra tout cela sous le regne heureux d'Ezéchias. On pourroit traduire l'Hébreu: (*a*) *On verra de vôtre tems la vérité*, ou la bonne foi, *les richesses, le salut, la sagesse, la science, la crainte du Seigneur. C'est-là ce qui sera son trésor.* C'est ce qu'Ezéchias aura de plus cher, & de plus precieux. Les Septante (*b*) sont fort éloignez de l'Hébreu, & de la Vulgate: *Ils seront livrez dans la Loi; nôtre salut est dans nos trésors; c'est-là qu'est la sagesse, la science, la piété envers le Seigneur. Ce sont là les trésors de la justice.*

℣. 7. ECCE VIDENTES CLAMABUNT FORIS; ANGELI PACIS AMARE FLEBUNT. *Ceux du dehors qui verront la désolation, seront dans les cris; les Députez pour la paix pleureront amérement.* Les Juifs de la campagne voyant la désolation de leur pays, crioient au dehors de Jérusalem; & ceux qu'Ezéchias avoit envoyez, pour traiter des conditions de la paix avec Sennachérib, revenoient en pleurant. L'Ecriture nous apprend que le Roi de Juda voyant que l'Assyrien avoit pris une grande partie des places de son Royaume, (*c*) lui envoya des Députez, pour lui

(*a*) ודיה אמונת עתיך חסן ישועת חכמת ודעת יראת יהוה היא אוצרו

(*b*) Ἐν νόμῳ παραδοθήσονται. Ἐν σωτηρίοις ἡ σωτηρία ἡμῶν. Ἐκεῖ σοφία, καὶ ἐπιστήμη, καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν Κύριον. Οὗτοί εἰσι θησαυροὶ τῆς δικαιοσύνης.

(*c*) 4. *Reg.* XVIII. 14. *Misit Ezechias Rex Juda nuntios ad Regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede à me: & omne quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque Rex Assyriorum Regi Juda trecenta talenta argenti, & triginta talenta auri.*

Digitized by Google

8. *Dissipatæ sunt viæ, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum, projecit civitates, non reputavit homines.*

8. Les chemins sont abandonnez, il ne passe plus personne dans les sentiers; il a rompu l'alliance, il a rejetté les villes, il ne considére plus les hommes.

COMMENTAIRE.

demander la paix, & pour se soumettre à telle condition qu'il voudroit.

L'Hébreu : (*a*) *Voilà leur Ariel, crioient-ils au dehors; les Députez de paix pleuroient amérement.* Les Assyriens, *Rabsacés, Thartan, & Rabsaris*, avec leurs gens, disoient en insultant aux Juifs, & en montrant la ville, & le Temple : *Voilà leur Ariel*, le Lion de Dieu, cette ville, & ce Temple, qui font toute leur force, & le sujet de leur confiance. Pendant ce tems, Eliacim, Sobna, & Joahé, envoyez de la part d'Ezéchias, pour répondre à ces trois Députez de Sennachérib, pleuroient amérement. Ils revinrent trouver le Roi, après avoir oüi les insultes des Assyriens, *ayant leur habits déchirez*, (*b*) dit expressément l'Ecriture, & avec les autres marques de leur douleur, & de deüil.

D'autres traduisent l'Hébreu : (*c*) *Je vais leur apparoître; les Anges* de paix, ou les Députez pour *la paix, pleuroient amérement.* Les Septante : (*d*) *Ils vont vous craindre; ceux que vous craigniez, vous craindront à leur tour; car on envoyera des Députez pour la paix; ils pleureront amérement, en demandant la paix.* L'Hébreu *Arelam;* ou comme nous lisons *Arielam*, leur *Ariel*, signifie des Anges, selon les Hébreux rapportez dans saint Jérôme. Ils lisent *Are-lahem.*

℣. 8. DISSIPATÆ SUNT VIÆ. *Les chemins sont abandonnez.* Personne n'ose se mettre en campagne, il n'y a plus de sûreté dans le pays; l'ennemi est le maître de tous les chemins. On se sert souvent de cette même expression, (*e*) pour marquer un pays réduit en solitude, & où les voleurs courent impunément.

IRRITUM FACTUM EST PACTUM. *Il a rompu l'alliance.* Sennachérib avoit demandé à Ezéchias trois cens talens d'argent, & trente talens d'or, pour dédommagement des frais de la guerre, dans laquelle il avoit été engagé. (*f*) Ezéchias, pour lui faire cette somme, ramassa tout ce qu'il y avoit d'argent dans le Temple, & dans ses trésors. Il fit même arracher les lames d'or, qu'il avoit lui-même fait mettre autrefois sur les

---

(*a*) הן אראלם צעקו חצה מלאכי שלום מר יבכיון

(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 17...37. & *Isai.* XXXVI. 22.

(*c*) *Aqu. Sym. & Theodot. apud Ieron.* Ἴδου ἐφοβήσομαι αὐτοὺς.

(*d*) Ἰδοὺ δὶ ὑμᾶς ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται, οὓς ἐφοβεῖσθε, φοβηθήσονται ἀντ' ὐμῶν. Ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται λαλῆσαι εἰρήνην. Πικρῶς κλαύσονται, παρακαλοῦντες εἰρήνην.

(*e*) *Vide Thren.* I. 4. *Sophon.* III. 6.

(*f*) 4. *Reg.* XVIII. 14. 15.

Digitized by Google

9. Luxit, & elanguit terra: confusus est Libanus, & obsorduit; & factus est Saron sicut desertum: & concussa est Basan, & Carmelus.

9. La terre est dans les pleurs, & dans la langueur; le Liban est dans la confusion, & dans un état affreux; Saron a été changé en un désert; Basan, & le Carmel ont été dépoüillez de leurs fruits.

COMMENTAIRE.

portes du Temple. Cependant Sennachérib ayant reçû son argent, fausſa sa parole, & envoya ses principaux Officiers contre Jérusalem, pour sommer la ville, & le Roi de se rendre. C'est cet événement, cette rupture de l'accord & de l'alliance, qu'Isaïe prédit ici.

PROJECIT CIVITATES, NON REPUTAVIT HOMINES. *Il a rejetté les villes, il ne considére plus les hommes.* Il ne se contente ni des villes qu'il a prises, ni des hommes qu'il a mis à mort, ou qu'il a fait prisonniers; ou, il ne lui suffit pas d'avoir des villes pour asſurance, ni des hommes pour ôtages; il en veut au Roi, & à Jérusalem. Autrement: Il a ruiné nos villes, il n'a de considération pour personne. Les Septante (*a*) rendent ainsi tout le verset: *Leurs voies seront désertes. La frayeur des nations est cessée, & l'alliance est rompuë; on n'a nulle considération pour les hommes.*

℣. 9. LUXIT, ET ELANGUIT TERRA. *La terre est dans les pleurs, & dans la langueur.* Elle est toute ravagée, & dépoüillée; l'ennemi a commis mille dégâts par tout. Elle est comme une veuve dans le deüil. Voyez de pareilles expressions *Isai.* XXIV. 4. *Luxit, & defluxit terra. Jerem.* IV. 28. *Lugebit terra, & mœrebunt Cœli desuper.* XII. 4. *Usquequò lugebit terra?* XIV. 2. *Luxit Judæa, & portæ ejus corruerunt, &c.*

CONFUSUS EST LIBANUS, ET OBSORDUIT. *Le Liban est dans la confusion, & dans un état affreux.* Le Liban peut marquer ou le Temple (*b*) ou Jérusalem, (*c*) ou le Palais des Rois de Juda, (*d*) ou la Judée. Voyez ci devant Chap. XXIX. 17. XXXII. 15. Sennachérib jetta l'épouvante dans Jérusalem, & dans le Temple; dans tout le pays, & jusques dans le Palais d'Ezéchias. Ou simplement on doit entendre sous ce terme la montagne du Liban. Sennachérib se vante ci-après, (*e*) d'avoir monté sur les hauteurs du Liban, & d'avoir abattu les cédres, & les plus beaux sapins de cette montagne. (*f*)

(*a*) Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τῶν ὁδοὶ, πεπαύσονται ἀφόβως τῶν ἐθνῶν. Καὶ ἡ διαθήκη ἄπιστος. Καὶ οὐ μὴ ἐλογισθῇ αὐτοῖς τῶν ἀνθρώπων.

(*b*) *Zach.* XI. 1. *Aperi, Libane, portas tuas.*

(*c*) *Ezech* XVII. 3.

(*d*) 3. *Reg.* VII. 2. *Ædificavit domum saltûs Libani.*

(*e*) *Isai.* XXXVII. 24. *Ego ascendi altitudinem montium, juga Libani. Et succidam excelsa cedrorum ejus, & electas abietes illius, & introibo altitudinem summitatis illius.*

(*f*) 1. *Par.* V. 16.

Digitized by Google

10. *Nunc consurgam, dicit Dominus: nunc exaltabor, nunc sublevabor.*

11. *Concipietis ardorem, parietis stipulam: spiritus vester ut ignis vorabit vos.*

10. Je me léverai maintenant, dit le Seigneur; je signalerai ma grandeur; je ferai éclatter ma puissance.

11. Vous concevrez des flammes ardentes, & vous n'enfanterez *que des* pailles: vôtre esprit sera comme un feu qui vous dévorera.

COMMENTAIRE.

FACTUS EST SARON SICUT DESERTUM. *Saron a été changé en un désert.* L'Ecriture nous parle ordinairement de Saron, comme d'un endroit des plus fertiles, & des plus beaux. Il y avoit une ville de ce nom dans la contrée de Basan au-delà du Jourdain. Eusébe (*a*) donne le nom de Saron à la campagne qui est depuis le Thabor, jusqu'à Tibériade; & saint Jérôme en cet endroit, nous apprend que la campagne qui est aux environs de Lidda, & de Joppé, ou qui s'étend depuis Césarée, jusqu'à Joppé, porte le même nom. (*b*)

CONCUSSA EST BASAN, ET CARMELUS. *Basan, & le Carmel ont été dépoüillez de leurs fruits.* Basan étoit au-delà du Jourdain, & dans la Galilée, comme le marquent ici les Septante, (*c*) & comme le reconnoît saint Jérôme. (*d*) C'étoit dans la Galilée des Gentils. Le mont Carmel étoit sur la Méditerranée. Mais ce nom se met souvent pour un canton fertile, & agréable.

℣. 10. NUNC CONSURGAM, DICIT DOMINUS. *Je me léverai maintenant, dit le Seigneur.* Après avoir souffert que l'Assyrien ait porté le feu, & la terreur par tout; quand l'ennemi fier de ses victoires, ne croira plus rien capable de lui résister, & que mon peuple accablé, & sans ressource, reconnoîtra l'inutilité de ses efforts; alors je me léverai, & je ferai éclatter ma puissance, afin que l'homme ne se glorifie point dans lui-même, & qu'il apprenne à mettre son espérance dans le Tout-puissant.

℣. 11. CONCIPIETIS ARDOREM, ET PARIETIS STIPULAM. *Vous concevrez des flammes ardentes, & vous n'enfanterez que des pailles.* Il parle aux Assyriens. Vous faites comme un homme, qui, pour appaiser l'ardeur de sa soif, avalleroit des matiéres combustibles, & ensuite des charbons, pour y mettre le feu. Toutes vos démarches sont comme autant de matiére que vous amassez pour vôtre bucher. Bien-tôt le Tout-puissant y mettra le feu, & vous serez consumez. L'Hébreu: (*e*) *Vous concevez du bois sec, vous enfanterez de la paille; vôtre esprit, le feu*

(*a*) *Euseb. in locis.*
(*b*) *Ieron. hic. & in locis Hebr.*
(*c*) 70. Φανερὸν ἔσται ἡ Γαλιλαία, καὶ Κάρμηλος.
(*d*) *Ieronym. Pro Basan* LXX. *Galilaam transtulerunt; Provinciam, pro uno loco Provincia.*
(*e*) חרון חשש תלדו קש רוחכם אש תאכלכם

12. *Et erunt populi quasi de incendio cinis: spinæ congregatæ igni comburentur.*

13. *Audite, qui longè estis, quæ fecerim, & cognoscite, vicini, fortitudinem meam.*

14. *Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas. Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis.*

15. *Qui ambulat in justitiis, & loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia, & excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, & claudit oculos suos ne videat malum.*

12. Les peuples seront semblables à des cendres qui restent aprés un embrasement, & à un faisceau d'épines qu'on met dans le feu.

13. Vous qui êtes loin de moi, écoutez ce que j'ai fait: & vous qui en êtes proches, reconnoissez *les effets de* ma puissance.

14. Des méchans ont été épouvantez à Sion, la frayeur a saisi les hypocrites. Qui de vous pourra demeurer dans le feu dévorant? Qui d'entre vous pourra subsister dans les flammes éternelles?

15. Celui qui marche dans la justice, & qui parle dans la vérité, qui a horreur d'un bien acquis par extorsion; qui garde ses mains pures, & rejette tous les présens; qui bouche ses oreilles pour ne point entendre *des paroles* de sang, & qui ferme ses yeux, afin de ne point voir le mal.

COMMENTAIRE.

vous consumera. Les Septante (*a*) s'éloignent si fort de la Vulgate, & de l'Hébreu dans presque tout le Texte de ce Prophéte, qu'il faudroit presque les rapporter tout entiers, pour faire comprendre jusqu'où va leur différence: *Vous allez voir, vous allez être chargez de confusion. La force de vôtre esprit sera vaine. Le feu vous dévorera.*

℣. 12. ERUNT POPULI QUASI DE INCENDIO CINIS. *Les peuples seront semblables à des cendres qui restent après un embrasement.* Les peuples qui composent l'armée Assyrienne, seront comme ce qui reste après un incendie; de la cendre, des pierres calcinées, des bois à demi brûlez. On ne pourra pas même profiter de toutes les dépoüilles des soldats. (*b*) L'Hébreu: (*c*) *Ces peuples seront comme le feu d'un four à chaux.* On les jettera au feu, comme on jette les épines dans un fourneau pour cuire la chaux: *Spinæ congregatæ igni comburentur.*

℣. 14. CONTERRITI SUNT IN SION PECCATORES. *Les méchans ont été épouvantez à Sion.* Voici le bon effet de la juste vengeance que le Seigneur a exercée contre les Assyriens. Les pécheurs qui étoient dans Sion, les impies, les endurcis, les incrédules, les hypocrites, (*d*) se sont dit à eux-mêmes: *Qui de nous pourra demeurer dans le feu dévorant? Qui pourra subsister dans les flammes éternelles?* Qui ne craindra un Dieu si

(*a*) Νῦν ὑψωθῶ, νῦν μεγαλυνθήσομαι μετὰ ἔργων· ἰσχὺς τῶν πνευμάτων ὑμῶν. Πῦρ ὑμᾶς καταδέσεται.

(*b*) Voyez ci-devant Ch. XXXIII. 4. & 12. 5.

(*c*) והיו עמים משרפות סיד

(*d*) Isai. XXXII. 6. XXVIII. 14.... 22.

Digitized by Google

16. *Iſte in excelſis habitabit, munimenta ſaxorum ſublimitas ejus: panis ei datus eſt, aqua ejus fideles ſunt.*

16. Celui-là demeurera dans des lieux élevez; il ſe retirera dans des hautes roches fortifiées *de toutes parts*; il ne manquera point de pain, & ſes eaux ne ſeront jamais taries.

17. *Regem in decore ſuo videbunt oculi ejus; cernent terram de longè.*

17. Ses yeux contempleront le Roi dans l'éclat de ſa beauté, & verront la terre de loin.

COMMENTAIRE.

terrible, & des châtimens ſi rigoureux? La vûë des flammes préparées à l'armée de Sennachérib, les fait penſer ſérieuſement aux flammes de l'enfer. Le Prophéte a déja repréſenté (*a*) le ſupplice des Aſſyriens ſous la même idée d'un bucher allumé où ils devoient être brûlez.

℣. 15. QUI AMBULAT IN JUSTITIIS, ET LOQUITUR VERITATEM; QUI PROJICIIT AVARITIAM EX CALUMNIA... (℣. 16.) ISTE IN EXCELSIS HABITABIT. *Celui qui marche dans la juſtice, & qui parle dans la vérité; qui a horreur d'un bien acquis par extorſion...* (℣. 16.) *Celui-là demeurera dans des lieux élevez.* Il ſera hors de la portée des traits de ſes ennemis, inacceſſible aux attaques des méchans, en ſûreté même contre les effets de la colére de Dieu. Ezéchias étoit de ces juſtes qui vivent dans la pratique de la juſtice, & de la pieté. Sennachérib a pû l'attaquer, & le menacer; mais il n'a pû atteindre juſqu'à lui; il étoit dans les lieux hauts, & ſous la protection du Tout-puiſſant.

QUI OBTURAT AURES SUAS, NE AUDIAT SANGUINEM. *Qui bouche ſes oreilles, pour ne point entendre la voix du ſang.* Cela peut avoir trois ſens. Ne pas entendre la voix du ſang répandu injuſtement, lorſqu'il demande juſtice à un Juge, ou à un Prince, c'eſt une cruauté, & une injuſtice. Mais n'écouter pas la chair, & le ſang, lorſqu'il s'agit de rendre la juſtice; obſerver une équité inviolable, ſans aucune acception de perſonnes, c'eſt le devoir d'un Juge exact, & équitable. Enfin n'écouter pas le ſang, le penchant qu'on a à la vengeance, & à ſe faire juſtice à ſoi-même, eſt un acte de vertu qui n'eſt propre qu'aux ames véritablement généreuſes. C'eſt dans l'un de ces deux derniers ſens qu'il le faut prendre en cet endroit.

QUI CLAUDIT OCULOS SUOS, NE VIDEAT MALUM. *Qui ferme ſes yeux, afin de ne point voir le mal;* pour ne le point approuver; qui n'en peut pas même ſupporter la vûë; qui l'a en horreur; qui ne peut approuver aucune ſorte d'injuſtice, ni dans ſoi-même, ni dans les autres.

℣. 16. AQUÆ EJUS FIDELES SUNT. *Ses eaux ne ſeront jamais ta-*

(*a*) *Iſai.* XXX. 33. *Præparata eſt enim Topheth, à Rege præparata, profunda & dilatata; nutrimenta ejus ignis, & ligna multa.*

Digitized by Google

18. *Cor tuum meditabitur timorem : ubi est litteratus ? ubi legis verba ponderans ? ubi doctor parvulorum ?*

18. Vôtre cœur s'occupera de l'objet de sa crainte. Où sont les savans ? Où sont ceux qui pésent toutes les paroles de la loi ? Où sont les maîtres des petits enfans ?

COMMENTAIRE.

ries. A la lettre : *Ses eaux sont fidelles.* Ce sont des eaux de source, qui coulent en tout tems.

℣. 17. REGEM IN DECORE SUO VIDEBUNT OCULI EJUS. *Ses yeux contempleront le Roi dans l'éclat de sa beauté.* Il aura l'honneur d'approcher le Roi, de le voir ; il paroîtra en sa présence, comme l'un de ses amis. Ou plûtôt : Ils verront Ezéchias, leur Roi, brillant de majesté, & environné de gloire, affermi plus que jamais sur son trône, après la défaite de son ennemi.

CERNENT TERRAM DE LONGE. *Ils verront la terre de loin.* Ils ne seront plus resserrez dans leurs villes. Les chemins ne seront plus fermez, & impraticables ; (*a*) ils pourront voyager sûrement, & aller dans les pays les plus éloignez. Autrement : (*b*) Ils verront leur pays fort étendu, & leurs frontiéres portées au-delà des anciennes limites. On peut traduire l'Hébreu : (*c*) *Ils verront une terre de distances ;* un grand, & vaste pays. Quelques-uns veulent qu'Isaïe prédise la venuë des Ambassadeurs du Roi de Babylone, qui vinrent féliciter Ezéchias sur le rétablissement de sa santé. (*d*) Ceux qui ont eu l'avantage de croire en JESUS-CHRIST, ont vû ce Roi de gloire dans sa majesté. Ils saluënt de loin la terre des vivans, leur patrie. (*e*)

℣. 18. COR TUUM MEDITABITUR TIMOREM. UBI EST LITTERATUS ? UBI LEGIS VERBA PONDERANS, &c. ? *Vôtre cœur s'occupera de l'objet de sa crainte. Où sont les savans ? Où sont ceux qui pésent les paroles de la Loi ?* Lorsque Sennachérib paroîtra dans le pays, & qu'il s'approchera de Jérusalem, vôtre cœur sera tout occupé de cet objet de frayeur. Alors vous direz dans vôtre inquiétude : Où sont nos Savans ? &c. L'Hébreu : (*f*) *Où est l'Ecrivain,* ou le Compteur, l'Arithméticien, le Supputateur, le Géométre ? *Où est le pesеur,* qui reçoit, ou qui donne l'argent du Trésor Royal au poids ? *Où est celui qui compte les tours ?* Où sont nos Architectes, nos Ingenieurs ; ou, suivant Aquila, & Théodotion, *ceux qui comptent les Grands,* les Capitaines, les Chefs de troupes ? Voyez

---

(*a*) *Sup.* ℣. 8.
(*b*) *Ita Vat. Grot. Anglic.*
(*c*) תראינה ארץ מרחקים
(*d*) 4. *Reg.* XX 12 14.
(*e*) *Hcb.* IX. 13. *Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis reprom ssionibus, sed à longè eas aspicientes, & salutantes.*
(*f*) לך יהוה אימה איה ספר איה שקל איה מספר את המגדלים *Aqu. Th.* Ὁ ἀριθμῶν τοὺς πυργοκλιμάκας.

Digitized by Google

19. *Populum impudentem non videbis, populum alti sermonis: ita ut non possis intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia.*

19. Vous ne verrez point ce peuple impudent, ce peuple d'une langue inconnuë, dont vous ne pourrez entendre le langage étudié, & qui n'a aucune sagesse.

COMMENTAIRE.

ci-devant xxx. 25. *Cùm ceciderint turres.* Bien-tôt vous ne serez plus occupez de ces soins cuisans; vous ne verrez plus l'ennemi: ***Populum impudentem non videbis.***

Les Septante: (a) *Vôtre ame sera occupée de crainte. Où sont les Grammairiens? Où sont les Conseillers? Où est celui qui compte ceux qui nourrissent le grand, & le petit?*

On peut l'entendre dans un autre sens. Vous n'étiez occupé que d'objets tristes, & effrayans. Mais où sont maintenant ces Officiers, qui tenoient le registre, & le nombre des troupes? (*Scriba*, Héb. *Sopher?*) Où sont ces exacteurs, qui ramassoient les tributs, & qui les prenoient au poids? Où sont ces Ingénieurs qui comptoient les tours, & qui en prenoient la hauteur, & les dimensions, (b) pour disposer leurs échelles, & leurs machines? Tout cela est disparu. Ou bien: Vous repasserez agréablement dans vôtre esprit les frayeurs, & les dangers passez; vous vous direz à vous mêmes: Où est ce tems d'allarmes, où l'on ne parloit que de lever des troupes, de réparer les bréches, de poster des sentinelles, & des gardes? &c.

℣. 19. POPULUM IMPUDENTEM NON VIDEBIS; POPULUM ALTI SERMONIS. *Vous ne verrez plus ce peuple impudent; ce peuple d'une Langue inconnuë;* les Assyriens, dont les Juifs n'entendoient pas la Langue. On voit par le quatriéme Livre des Rois, (c) que le peuple de Jérusalem n'entendoit pas le Syrien, qui étoit la Langue de la Cour de Sennachérib, & de l'Assyrie. *Un peuple impudent,* que nulle considération ne retient, que nulle honte n'arrête, qui s'abandonne brutalement aux derniers, & aux plus honteux excés. L'impudence prise en ce sens, est comme le comble de l'injustice. La pudeur, & un reste de honte, & d'amour pour sa réputation, & pour son honneur, sont les derniéres barriéres qui arrêtent ceux que l'amour, & la crainte de Dieu, le zéle de la vertu, & l'horreur du crime, ne retiennent plus. (d) L'impudence est souvent mise dans l'Ecriture, pour l'injustice. Antiochus Epiphanes est

---

(a) Η' ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον. Ποῦ ἐστὶν ὁ γεγραμματικὸς; ποῦ ἐστὶν ὁ συμβουλεύσεως; ποῦ ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τὰς συντριφθείσας μικρὸν ϗ μέγαν.

(b) Euripid. Phaniss. Ἐκεῖνος ἐπὶ πρῳρᾶς πύργους τιθεμένους πύργων, Ἄντυγι ϗ κίονα τείχη μετρῶν. Grot. hic.

(c) 4. Reg. XVIII. 26. *Precamur ut loquaris nobis servis tuis Syriacè, si quidem intelligimus hanc linguam, & non loquaris nobis Judaïcè, audiente populo, qui est super murum.*

(d) Plato in Protagora. Θεὸς δίδωσι περὶ τῷ γένει ἀνθρώπων μὴ ἀπόλοιτο πᾶν, δίκην ἀνθρώποις ἀιδοῦς, ϗ δίκην ἢ ἴσην πόλιν κοσμοῦσιν ϗ δεσμοὶ φιλίας συνάγωσι.

qualifié

Digitized by Google

20. *Respice Sion civitatem solemnitatis nostræ : oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit : nec auferentur clavi ejus in sempiternum, & omnes funiculi ejus non rumpentur :*

20. Considerez Sion cette ville consacrée à vos fêtes solemnelles : vos yeux verront Jérusalem, comme une demeure comblée de richesses, comme une tente qui ne sera point transportée ailleurs. Les pieux qui l'affermissent en terre, ne s'arracheront jamais, & tous les cordages qui la tiennent, ne se rompront point.

21. *Quia solummodò ibi magnificus est Dominus noster : locus fluviorum rivi latissimi & patentes ; non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum.*

21. Le Seigneur ne fera voir sa magnificence qu'en ce lieu-là ; les fleuves qui y couleront, auront un canal trés-large, & trés-spacieux ; les vaisseaux à rame, & les grandes galéres, n'y passeront point.

COMMENTAIRE.

qualifié dans Daniel, (a) *un Roi impudent*. Un Juge inique dans l'Evangile est caractérisé par ces traits, (b) *qu'il ne craint point Dieu, & n'a nulle considération de respect pour les hommes*. Plusieurs Interprétes traduisent : (c) *Vous ne verrez plus ce peuple robuste*. Les Caldéens sont décrits dans Jérémie, (d) sous le nom d'un peuple robuste, éloigné, dont Juda n'entend pas la Langue. Loüis de Dieu : (e) *Un peuple barbare*, qui parle un langage inconnu. Les Septante : (f) *Un peuple sans conseil*.

IN QUO NULLA EST SAPIENTIA. *Qui n'a aucune sagesse*. Qui ne se conduit que par le penchant de sa passion ; qui n'a point d'autre régle que sa volonté ; qui n'a ni éducation, ni teinture d'honnêteté, ni d'humanité ; incapable d'écouter la raison, ni de se laisser toucher par des motifs de Religion, ou de compassion, ou d'honneur.

℣. 20. TABERNACULUM QUOD NEQUAQUAM TRANSFERRI POTERIT. *Vous verrez Jérusalem, comme une tente qui ne sera point transportée ailleurs*. Les cloux qui l'attachent en terre, & les cordages qui la soutiennent, sont si solides, que rien ne sera capable de l'ébranler. Elle demeurera toûjours, c'est-à-dire, un long tems, florissante, & entiére. Jérusalem subsista depuis la défaite de l'armée de Sennachérib, jusqu'à ce qu'elle fût prise, & détruite par Nabuchodonosor, pendant l'espace de cent vingt-cinq ans. En l'expliquant de l'Eglise de JESUS-CHRIST, sa durée n'est point limitée ; elle durera jusqu'à la consommation des siécles.

(a) *Dan.* VIII. 23.

(b) *Luc.* XVIII. 2. *Qui Deum non timebat, & hominem non reverebatur.*

(c) נוה לא תראה עין *Pag. Mont. Vat. Jun. Castal.*

(d) *Jerem.* V. 15. גוי איתן

(e) *Lud. de Dieu.* נרעז עם pour לועז עם *Permutatis ex more* ל & נ *exempla vide in autore.*

(f) Ἀκοὴν, & ὃ συμβαλέσθαι. Ils ont lû לא יועץ

22. *Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus Rex noster: ipse salvabit nos.*

23. *Laxati sunt funiculi tui, & non prævalebunt: sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas. Tunc dividentur spolia prædarum multarum: claudi diripient rapinam.*

22. Car le Seigneur eſt nôtre juge, le Seigneur eſt nôtre légiſlateur, le Seigneur eſt nôtre Roi; c'eſt lui qui nous ſauvera.

23. Vos cordages ſe relâcheront, ils ne pourront plus *réſiſter au vent*; vôtre mât ſera dans un tel état, que vous ne pourrez plus étendre vôtre ſignal. Alors on partagera les dépoüilles, & le grand butin qu'on aura pris; les boiteux *même* en viendront prendre leur part.

COMMENTAIRE.

℣. 21. QUIA SOLUMMODO IBI MAGNIFICUS EST DOMINUS NOSTER. *Le Seigneur ne ſera voir ſa magnificence qu'en ce lieu-là.* Ce ſera dans Jéruſalem, & au milieu de ſon peuple, qu'il fera éclatter les merveilles de ſa puiſſance, & de ſa grandeur, pendant qu'il abandonnera les autres peuples à la violence de Sennachérib. Il lui livra la Syrie, l'Egypte, & tant d'autres Provinces. Voyez 4. *Reg.* XVIII. 34. 35. Les Septante: (*a*) *Parce que le nom du Seigneur eſt grand.*

LOCUS FLUVIORUM RIVI LATISSIMI, &c. *Les fleuves qui y couleront, auront un canal très-large, &c.* Le Seigneur eſt à nôtre égard, comme un fleuve d'une largeur, & d'une rapidité ſi extraordinaires, que les plus grands vaiſſeaux ne le pourront paſſer. Ce ne ſera point une riviere navigable, que nos ennemis puiſſent paſſer, pour nous venir attaquer. Il ſera comme un grand fleuve, qui ſervira de frontiere à nôtre pays, & qui le mettra à couvert des inſultes des étrangers.

℣. 23. LAXATI SUNT FUNICULI TUI, ET NON PRÆVALEBUNT. *Vos cordages ſe relâcheront, ils ne pourront plus réſiſter au vent,* ni ſoutenir vos voiles. Il parle à Sennacherib. Vous veniez fondre contre Jéruſalem, comme un vaiſſeau de guerre: mais vos cordages ne pourront réſiſter à l'impetuoſité de la tempête.

SIC ERIT MALUS TUUS, UT DILATARE SIGNUM NON QUEAS. *Vôtre mât ſera dans un tel état, que vous ne pourrez plus étendre vôtre ſignal.* Le Prophéte prend ſa ſimilitude des vaiſſeaux qui deviennent inutiles dans la mer, lorſque le mât eſt briſé, ou abattu, & que les cordages ſont rompus. Vôtre armée, ô Sennachérib, deviendra à l'égard d'Ezéchias, & de ſon pays, comme un vaiſſeau battu de la tempête, dont les cordages ſont rompus, & les mâts briſez: *Et malus celso ſaucius Africo,* comme dit Horace. Vous demeurerez immobile, & vous ne penſerez

(*a*) Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου μέγα. Ils ont lû שם *Schem, nomen,* pour שם *Scham, ibi.*

Digitized by Google

24. *Nec dicet vicinus : Elangui ; populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.*

24. Celui qui sera proche, ne dira point : Je suis trop las ; & le peuple qui y habitera, recevra le pardon de ses péchez.

COMMENTAIRE.

plus à passer le large fleuve qui environne Jérusalem, & qui lui sert comme de rempart ; (℣. 21.) Vous ne songerez qu'à prendre la fuite avec le débris de vôtre naufrage. C'est le vrai sens de ce passage. L'Hébreu à la lettre : (a) *Vos cables sont relâchez*, (ou abattus, arrachez,) *ils ne tiendront point le mât droit, & ils n'étendront point le signal.* Les Septante : (b) *Vos cordages sont rompus, ils n'ont pû résister ; vôtre mât est panché, il n'étendra pas les voiles, il n'élévera point le signal.*

CLAUDI DIRIPIENT RAPINAM. *Les boiteux mêmes viendront prendre leur part du butin,* tant il y en aura. Aprés la défaite de l'armée de Sennachérib, tout le monde courut au pillage, pour profiter des riches dépoüilles de cette puissante armée. Il y eut bien des choses, sur tout des habits, dont on ne put faire aucun profit, & qu'on jetta au feu, ou qu'on enfoüit avec les cadavres des Assyriens, ainsi qu'on l'a remarqué plus haut. (c) Mais il y eut toûjours une infinité de choses prétieuses qu'on recüeillit, comme de l'or, de l'argent, de métaux, des armes, des animaux, &c.

℣. 24. NEC DICET VICINUS : ELANGUI. *Celui qui sera proche, ne dira point : Je suis trop las.* Le peuple ne se lassera pas de ramasser du butin. Ceux qui sont les plus voisins, & qui ont eu le loisir d'en prendre long-tems, & à leur aise, ne s'excuseront point sur leur lassitude ; ils continuëront, de même que ceux qui ne font que d'arriver. Le Seigneur leur donnera des forces pour soutenir long-tems, & sans se lasser, cette fatigue. Comme le butin dans ces occasions, se partageoit également à tout le peuple, chacun étoit obligé de s'y rendre. On ne recevoit point les excuses des lâches, & des paresseux. Si l'on eût abandonné à chacun ce qu'il auroit pris, on ne s'y seroit porté qu'avec trop d'avidité ; personne ne se seroit excusé ni sur sa santé, ni sur sa lassitude. On peut traduire : (d) *Le bourgeois ne dira point : Je suis malade ; car ceux qui habitent Jérusalem, seront exemts de péché*, ou de maladie : en prenant *le péché*, pour la peine du péché. Il ne se trouvera alors aucun malade, que l'infirmité arrête dans la ville. Chacun accourra au camp pour recüeillir le butin.

(a) נטשו חבליך בל יחזקו כן תהן בל פרשו נס.

(b) Ἐρρύησαν τὰ χοιλία σου, ὅτι οὐκ ἰσχύουσιν· οἱ ἱστοὶ σου ἐχλίνη. Οὐ χαλάσει τὰ ἱστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον.

(c) *Isai.* IX. 3. & XXXIII. 4.

(d) וכל יאמר שכן חלתי העם יושב בה נשא עון

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIV.

Prophétie contre l'Idumée.

℣. 1. *Accedite, gentes, & audite: populi, attendite: audiat terra, & plenitudo ejus: orbis, & omne germen ejus.*

2. *Quia indignatio Domini super omnes gentes, & furor super universam militiam eorum: interfecit eos: & dedit eos in occisionem.*

℣. 1. VEnez, nations, écoutez moi; peuples, soyez attentifs, que la terre d'une extrémité à l'autre prête l'oreille; *que* le monde, & tout ce qu'il produit, *entende ma voix.*

2. Car l'indignation du Seigneur *va fondre* sur toutes les nations; sa fureur *se répandra* sur toutes les armées: ils mourront d'une mort sanglante; il les fera passer au fil de l'épée.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ACCEDITE, GENTES, ET AUDITE. *Nations, écoutez-moi.* Le Seigneur déclare qu'il est en colere contre toutes les nations. Isaïe employe ici les expressions les plus relevées, & les plus fortes, pour exprimer l'indignation du Tout-puissant. Il ne parle pourtant en particulier que de la vengeance qu'il exerça contre l'Idumée. Nous croyons que c'est la même guerre, dont il a déja parlé au Chap. XXI. ℣. 11. & suivans, & qui est aussi marquée dans Amos I. 11. 12. & que nous croyons être arrivée, lorsqu'Assaradon envoya ses Officiers dans la Palestine. (*a*) Ces guerres d'Idumée sont fort differentes de celles qui sont prédites par Abdias, (*b*) & par Jérémie, (*c*) qui eurent leur accomplissement peu d'années aprés la prise de Jérusalem; & de celle qu'Isaïe prédit au Chap. LXIII. qui regarde le tems des Maccabées. Les Iduméens avoient traité cruellement les Juifs leurs freres, durant la guerre de Sennachérib. (*d*) C'est ce qui leur attira les maux dont il est parlé ici.

℣. 2. FUROR SUPER UNIVERSAM MILITIAM EORUM; INTERFECIT EOS, ET DEDIT EOS IN OCCISIONEM. *La fureur du Seigneur se répandra sur toutes leurs armées; ils mourront d'une mort sanglante, & il les fera passer au fil de l'épée.* L'Hébreu; (*e*) *Sa fureur*

(*a*) *Isai.* XX. 1. & 2. *Par.* XXXIII. 11.
(*b*) *Abdias* 1.
(*c*) *Jerem.* XLIX.
(*d*) *Amos* I. 11. 12.
(*e*) חמה על כל גוים אדם ותתרים נתנם לטבח

3. *Interfecti eorum projicientur; & de cadaveribus eorum ascendet fœtor: tabescent montes à sanguine eorum.*

3. Ceux qui auront été tuez, seront jettez *en monceaux*; une puanteur horrible s'élévera de leurs corps; & les montagnes dégouteront de leur sang.

4. *Et tabescet omnis militia cœlorum, & complicabuntur sicut liber cœli: & omnis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vinea, & ficu.*

4. Toute la milice du Ciel sera comme languissante; les cieux se plieront, & se rouleront comme un livre; tous les astres en tomberont, comme les feüilles tombent de la vigne, & du figuier.

COMMENTAIRE.

va tomber sur leur armée, ou sur leur beauté; *il les devoüera à l'anathème, & les exposera à la boucherie.* Les Septante: (a) *Le Seigneur fera éclatter sa colere sur leur nombre, pour les exterminer, pour les livrer au carnage.*

℣. 3. TABESCENT MONTES A SANGUINE EORUM. *Les montagnes dégouteront de leur sang.* L'Hébreu: (b) *Les montagnes se fondront par la quantité de leur sang.* La terre des montagnes en sera tellement humectée, qu'elle se fondra, & s'écoulera en quelque sorte. Les Septante: (c) *Les montagnes seront abrevées de leur sang.*

℣. 4. TABESCET OMNIS MILITIA COELORUM. *Toute la milice du Ciel sera comme languissante*; elle séchera de frayeur. Les étoiles seront dans la consternation. Expressions hyperboliques, pour marquer une extrême disgrace; (d) de même que ce que dit ailleurs Isaïe, (e) en parlant du malheur de Babylone: *Les étoiles ne répandront point leur lumiere, le soleil sera obscurci dès son lever, & la lune ne rendra point son éclat ordinaire.* Et Joël décrivant les effets terribles de la famine causée dans la Palestine par des nuées de sauterelles: (f) *La terre est ébranlée, les Cieux sont émûs, le soleil, & la lune sont obscurcis, les étoiles ont retiré leur lumiere.* Et Ezéchiel dans la prophétie contre l'Egypte: (g) *A vôtre mort je couvrirai le Ciel de nuages épais, les étoiles paroîtront toutes noires, je cacherai le soleil par une nuée sombre, & obscure, & la lune ne luira point, &c.*

COMPLICABUNTUR SICUT LIBER COELI. *Les Cieux se plieront, & se rouleront comme un livre;* comme ces anciens rouleaux sur lesquels on écrivoit, qu'on rouloit, lorsqu'on les vouloit fermer, parce que toute l'écriture étoit en dedans. Les Cieux ne vous présenteront plus

---

(a) Καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτοὺς, καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν.

(b) נמסו הרים מדמם

(c) Καὶ ἐμφορήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.

(d) *Sanct. hic. & alii ab eo citati.*

(e) *Isai.* XIII.

(f) *Joël.* II. 10.

(g) *Ezech.* XXXII. 47.

Digitized by Google

5. Quoniam inebriatus est in cœlo gladius meus: ecce super Idumæam descendet, & super populum interfectionis meæ, ad judicium.

5. Car mon épée a été enyvrée de sang dans le Ciel: elle va se décharger sur l'Idumée, & sur un peuple, dans le carnage duquel je signalerai ma justice.

COMMENTAIRE.

cette face si belle, si riche, si brillante; ils se fermeront, & se rouleront comme un volume, en sorte que vous ne les verrez plus.

Cette comparaison du Ciel à un livre, ou à un volume, a donné lieu à l'imagination de quelques anciens, (*a*) qui ont crû que le Ciel étoit comme un grand livre, dans lequel chacun pouvoit lire sa destinée, s'il avoit la connoissance des caracteres qui y paroissent. Origénes cite ces paroles d'un Livre apocryphe de Jacob à ses enfans: *Lisez dans les feüilles du Ciel ce qui doit arriver à vous, & à vos enfans.* Pic de la Mirande (*b*) avoit mis en problême, si toutes choses sont écrites dans le Ciel, à celui qui y savoit lire. Mais rien n'est plus éloigné que cela du sens du Prophéte. Il veut dire seulement que le Ciel se couvrira de nuages, comme d'un voile obscur, ou qu'il cachera ce qu'il a de beau, & d'agréable, comme un livre qu'on replie, & dont on cache l'écriture.

℣. 5. QUONIAM INEBRIATUS EST IN CŒLO GLADIUS MEUS. *Car mon épée a été enyvrée de sang dans le Ciel.* J'ai commencé dès le Ciel à exercer ma vengeance sur les astres, sur le soleil, sur la lune, sur toute la milice du Ciel; je l'ai en quelque sorte passée au fil de l'épée; j'ai baigné, j'ai enyvré mon épée dans leur sang. On comprend bien que ces expressions sont hyperboliques; de même que celles de Joël, (*c*) qui prédit que *le soleil se changera en obscurité, & la lune en sang,* avant que le jour du Seigneur arrive. Quelques-uns (*d*) croyent que ces mots: Le glaive du Seigneur a été enyvré de sang dans le Ciel, veulent dire que la résolution de répandre le sang de l'Idumée, étoit prise depuis long-tems dans le Ciel; & c'est ce qui paroît le plus probable. D'autres (*e*) disent que Dieu avoit en quelque maniere enyvré de sang son épée dans le Ciel, en précipitant les Anges rébéles dans les enfers. Toutes ces expressions nous élévent à un autre événement, qui est le Jugement dernier, & universel. Voyez *Apoc.* VI. 12. 13. *Matt.* XXIV. 29.

ECCE SUPER IDUMÆAM DESCENDET. *Elle va se décharger sur l'Idumée.* C'est ce qui arriva, comme on l'a déja remarqué, lorsqu'As-

(*a*) *Origen. apud Euseb. præpar lib. 6. c. 11. Vide & Philocal. ejusd. c. 23 & tom. V. in Joan. p. 77. & seq. & Procop. in Genes. 1. p. 29. Lege Huet. not. in tom. 3. Origen. in Genesim. Vide & D. Thom. Liran.*

(*b*) *Picus Mirandul. Heptapl. c. 4. & Astrolog. lib. 8. c. 5.*

(*c*) *Joël. II 31.*

(*d*) *Sanct. Jun. Piscat. Lir. Vat. Forer.*

(*e*) *Ieronym. hic. & alii.*

Digitized by Google

6. Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe: de sanguine agnorum, & hircorum, de sanguine medullatorum arietum: victima enim Domini in Bosra, & interfectio magna in terra Edom.

7. Et descendent unicornes cum eis, & tauri cum potentibus: inebriabitur terra eorum sanguine, & humus eorum adipe pinguium.

8. Quia dies ultionis Domini, annus retributionum judicii Sion.

6. L'épée du Seigneur est pleine de sang, elle s'est engraissée du sang des agneaux, & des boucs, du sang des béliers les plus gras: car le Seigneur s'est préparé un sacrifice dans Bosra, & il fera un grand carnage dans la terre d'Edom.

7. Les licornes descendront avec eux, & les taureaux avec les plus puissans d'entr'eux: la terre *s'enyvrera* de leur sang, & les champs s'engraisseront de la graisse de leurs corps:

8. Car le jour de la vengeance du Seigneur *est venu*, & le tems de faire justice à Sion.

COMMENTAIRE.

saradon fit la guerre dans ce pays, vers la quinziéme, ou seiziéme année d'Ezéchias, environ deux ans après la mort de Sennachérib. Assaradon voulut apparemment venger la honte qu'avoit souffert Sennachérib. Mais le Seigneur vouloit venger sur l'Idumée, l'inhumanité que les peuples de ce pays avoient fait paroître contre les Juifs leurs freres, pendant la derniere guerre.

℣. 6. VICTIMA DOMINI IN BOZRA. *Le Seigneur s'est préparé un Sacrifice dans Bozra*; ou plûtôt, il veut faire un grand festin dans Bozra, il va mettre à mort une prodigieuse quantité d'animaux, pour traiter ses conviez. C'est à Bozra que se doit tenir l'assemblée. Les Iduméens sont la victime destinée à ce sanglant sacrifice. Bozra est une des principales villes de l'Idumée. Eusébe, & saint Jérôme ne nous en apprennent autre chose, sinon qu'elle étoit dans les montagnes d'Idumée. Il en est assez souvent parlé dans les Prophétes. (*a*)

℣. 7. DESCENDENT UNICORNES CUM EIS. *Les licornes descendront avec eux.* Il tuëra non-seulement des agneaux, des boucs, & des béliers; mais aussi des licornes, & des taureaux. Sur les licornes, on peut voir ce que nous avons dit dans les Nombres, Ch. XXIII. 22. Les licornes, & les taureaux marquent les Rois, les Princes, les Puissans de l'Idumée. Les Septante: (*b*) *Les Puissans tomberont avec eux.*

ET TAURI CUM POTENTIBUS. *Et les taureaux avec les plus puissans d'entre eux.* L'Hébreu: (*c*) *Et les taurillons avec les taureaux*; les jeunes bœufs avec les taureaux dans leur force; les Princes, & les Rois.

℣. 8. ANNUS RETRIBUTIONIS JUDICII SION. *Le tems est venu de faire justice à Sion*; de la venger des maux que l'Idumée lui a

(*a*) *Amos* I. 12. *Isai.* LXIII. 1.
(*b*) Καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἀδρανεῖς μετ' αὐτῶν. וירדו
(*c*) ראמים עמם ופרים עם אבירים

9. *Et convertentur torrentes ejus in picem, & humus ejus in sulphur: & erit terra ejus in picem ardentem.*

10. *Nocte & die non extinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus: à generatione in generationem desolabitur, in sæcula sæculorum non erit transiens per eam.*

9. Les torrens *d'Edom* se changeront en poix; la poussiére s'y changera en soufre; & sa terre deviendra une poix brûlante.

10. *Son feu* ne s'éteindra ni jour, ni nuit; il en sortira pour jamais un tourbillon de fumée; sa désolation subsistera de race en race; & il n'y passera personne dans la suite de tous les siécles.

COMMENTAIRE.

faits. (*a*) Les Iduméens toûjours jaloux, & toûjours animez contre les Hébreux, ne manquerent aucune occasion de leur faire ressentir leur haine, & leur animosité. Du tems d'Achaz, (*b*) ils s'étoient répandus dans la Judée, y avoient fait mourir bien du monde, & en avoient enlevé un grand butin. Il y a assez d'apparence qu'ils se joignirent à Sennachérib dans la guerre qu'il fit à Juda. Ce Prince fut assez long-tems occupé aux siéges des places voisines de l'Idumée, (*c*) comme Lachis, Lebna, Mozarsthi. (*d*) Les Iduméens non-seulement ne reçûrent pas avec compassion dans leur pays, ceux de Juda qui s'y vouloient réfugier; ils les traiterent en ennemis, & les outragerent, comme le leur reproche Amos, I. II. 12.

℣. 9. CONVERTENTUR TORRENTES EJUS IN PICEM. *Les torrens d'Edom se changeront en poix.* Ses eaux deviendront semblables à celles du lac de Sodome; des eaux puantes, sulphureuses, bitumineuses, dont nul animal ne peut boire. Cela ne s'est apparemment jamais executé dans toute la rigueur de la lettre. Mais il suffit que l'Idumée ayant été désolée, & abandonnée, les eaux négligées, & croupissantes se soient corrompuës dans un pays, dont le terrain est tout rempli de sel de nitre, & de soufre, ainsi que nous l'apprennent les Voyageurs, & que le Prophéte l'insinuë lui-même, lorsqu'il dit *que la poussiere d'Edom se changera en soufre, & sa terre en poix brûlante.* Le torrent d'Edom est apparemment celui de Bésor, qui descendoit de l'Idumée dans la Méditerranée, au midi de Sicéleg. (*e*)

℣. 10. IN SEMPITERNUM ASCENDET FUMUS EJUS. *Il en sortira pour jamais un tourbillon de fumée.* Il fait allusion au feu de Sodome, dont il restoit en quelque maniere une fumée perpetuelle par les exhalaisons épaisses, & mortelles de la Mer Morte: (*f*) *Gravitate odoris accolis pestifer.*

(*a*) *Isa Lir. Vat. Mont. Chald. Osor. Sanct.*
(*b*) 2. *Par.* XXVIII. 17.
(*c*) 4. *Reg.* XVIII. 14. 17. XIX. 8.
(*d*) Voyez Michée I. 14. 15. Il parle de Maresa, d'Acsib, d'Odollam.
(*e*) 1. *Reg.* XXX. 9. *& sequ.*
(*f*) *Tacit. lib.* 5. *hist. c.* 6.

In

11. *Et possidebunt illam onocrotalus, & ericius: ibis & corvus inhabitabunt in ea, & extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum, & perpendiculum in desolationem.*

11. Le butor, & le hérisson la posséderont; l'ibis, & le corbeau y établiront leur demeure: on tirera le cordeau sur elle, pour la réduire au néant, & le niveau pour la détruire de fond en comble.

COMMENTAIRE.

IN SÆCULA SÆCULORUM NON ERIT TRANSIENS PER EAM. *Il n'y passera personne dans la suite de tous les siécles.* L'Idumée n'a été réduite en cet état, que dans la suite de plusieurs siécles. Elle se rétablit des maux qu'Isaïe prédit ici. Mais il y a plusieurs siécles qu'on ne connoît plus d'Iduméens, & que l'ancien pays d'Esaü est tellement abandonné, qu'il n'y a presque plus aucun habitant fixe. Ce ne sont que quelques misérables Arabes sans biens, sans villes, sans demeures assûrées.

℣. 11. POSSIDEBIT ILLAM ONOCROTALUS, ET ERICIUS. *Le butor, & le hérisson la posséderont.* Les termes de l'Original ne sont pas bien connus aux Interprétes. Chacun d'eux les traduit au hasard. Le premier vient d'une racine, qui signifie *vomir.* (*a*) C'est ce qui fait croire à plusieurs savans Interprétes qu'il signifie un pélican; (*b*) parce que cet oiseau se nourrit d'huitres, & de poissons à écailles, qu'il avalle d'abord toutes entieres avec leurs coquilles, & les vomit ensuite, après les avoir échauffées, & fait ouvrir dans son estomach. Alors il choisit les meilleures, & tire le poisson de l'écaille pour sa nourriture. Le second terme de l'Original (*c*) n'est pas plus certain. Nous avons rapporté ailleurs (*d*) quelques conjectures, pour montrer que ce pouvoit être le biévre, ou le castor, ou même le canard.

IBIS, ET CORVUS HABITABUNT IN EA. *L'ibis, & le corbeau y établiront leur demeure.* L'ibis est un oiseau particulier à l'Egypte, (*e*) fort honoré autrefois dans ce pays, jusqu'à y recevoir les honneurs divins, en reconnoissance des services qu'il y rendoit, en dévorant certains serpens aîlez, qui y viennent tous les ans du côté de l'Arabie. L'ibis est noire, ayant les jambes, & les cuisses, comme celles de la gruë, le bec assez long, & crochu. C'est celle-là qui attaque les serpens aîlez. Il y en a une autre sorte, qui a les pieds à peu près de la forme des pieds humains, la tête, & le col assez grêles, le plumage blanc, à l'exception de la tête, du col, de l'extrémité des aîles, & du derriere, qui sont noirs. Le

(*a*) קאת *Kaath.*

(*b*) Ælian. lib. 3. c. 20. Οἱ πελεκᾶνες τοῖς πελαμοῖς κόγχας περιχάσκοντες, ἵνα κατατρίψωσι. Εἶδον ἔγωγε, ὡς ἐν μυχῷ τῆς γαστρὸς ὑποθαλψάντες ἀνοίγουσι. Καὶ τὰ μὲν ὀστρεῖα ἐκ τῆς ἁλίας δίεσιν ἀπειρῶν τῶν ἰχθύων.

(*c*) קפד *Kippod.*

(*d*) Isai. XIV. 23.

(*e*) *Vide Herodot. lib. 2. c. 75. 76.*

Digitized by Google

12. *Nobiles ejus non erunt ibi : Regem potiùs invocabunt, & omnes Principes ejus erunt in nihilum.*

13. *Et orientur in domibus ejus ſpinæ, & urticæ, & paliurus in munitionibus ejus : & erit cubile draconum, & paſcua ſtruthionum.*

12. Les Grands du pays n'y demeureront plus ; mais ils invoqueront un Roi, & tous ſes Princes ſeront anéantis.

13. Les épines, & les orties croîtront dans ſes maiſons, les chardons rempliront ſes forteresſes, & elle deviendra la demeure des dragons, & le pâturage des autruches.

COMMENTAIRE.

terme Hébreu (*a*) *janeſchoph*, eſt rendu dans le Caldéen par (*b*) *kiphuphin*, une hupe ; le Syriaque, un cigne. Bochart, & Junius ſont pour la choüette. (*c*) La racine d'où derive *janeſchoph*, ſignifie les ténébres. L'on convient de la ſignification de l'Hébreu *Héreb*, le corbeau.

EXTENDETUR SUPER EAM MENSURA, UT REDIGATUR AD NIHILUM. *On tirera le cordeau ſur elle, pour la réduire au néant.* On la raſera, on l'abattra, on la mettra au niveau : *Solo æquabitur. Le Seigneur a réſolu de détruire les murailles de la fille de Sion,* diſoit Jérémie ; (*d*) *il a tendu ſon cordeau.* Et l'Auteur du quatriéme Livre des Rois : (*e*) *J'étendrai ſur Jéruſalem le cordeau de Samarie ;* je ruinerai la premiére, comme j'ai fait la ſeconde. David ayant vaincu les Moabites, (*f*) *les meſura au cordeau, & les abattit par terre : il les meſura à deux cordeaux ; l'un pour donner la vie, & l'autre pour donner la mort.* L'Hébreu : (*g*) *Il a étendu ſur eux le cordeau de thou, & les pierres de bohu.* Ces deux mots *thou*, & *bohu*, ſont employez dans la Géneſe, (*h*) pour marquer le chaos, l'état confus de la matiere, avant que le *fiat* du Tout-puiſſant lui donnât ſa forme, & la diſpoſât dans l'ordre où nous la voyons. Ces termes s'emploient auſſi quelquefois, (*i*) pour déſigner l'état d'un pays ravagé, ruiné, réduit en ſolitude. Les Septante : (*k*) *On jettera ſur elle le cordeau de Géométrie*, pour la réduire *en ſolitude, & les ſatyres y demeureront.*

℣. 12. NOBILES EJUS NON ERUNT IBI ; REGEM POTIUS INVOCABUNT. *Les Grands du pays n'y demeureront plus ; mais ils invoqueront un Roi.* L'Hébreu à la lettre : (*l*) Elle a appellé *ſes Princes*, ou ſes Héros, *ſes Horréens, & il n'y en avoit point ; elle a appellé ſon Roi, & ſes Princes étoient réduits au néant.* Ou bien : *Ils ont appellé au Royaume leurs Héros, & leurs Princes n'étoient plus.* L'Idumée s'eſt vûë ſans Princes, &

(*a*) יַנְשׁוּף *Janeſchoph.*

(*b*) *Chald.* קִפּוֹפִין *Kiphuphin.*

(*c*) Voyez *Levit.* XI. 17.

(*d*) *Jerem. Thren.* II. 8.

(*e*) 4. *Reg.* XI. 13. 14.

(*f*) 2. *Reg.* VIII. 2 *Percuſſit Moab, & menſus eſt eos funiculo coæquans terra ; menſus eſt autem duos funiculos, unum ad occidendum, & unum ad vivificandum.*

(*g*) וְנָטָה חֵלִיהָ קַו תֹּהוּ וְאַבְנֵי בֹהוּ

(*h*) *Geneſ.* I. 2.

(*i*) *Vide Jerem.* IV. 23. וָאֶרְאֶה תֹּהוּ וָבֹהוּ

(*k*) Ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐλῇ.

(*l*) חֲרִיָּה וְאֵין שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ : וְכֹל שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֵס

14. *Et occurrent dæmonia onocentauris, & pilosus clamabit alter ad alterum: ibi cubavit lamia, & invenit sibi requiem.*

14. Les démons, & les onocentaures s'y rencontreront, & les satyres y jetteront des cris les uns aux autres. C'est-là que la syréne se retire, c'est où elle trouve son repos.

COMMENTAIRE.

sans Roi; la race Royale a été ou éteinte, ou dissipée.

℣. 13. ERIT CUBILE DRACONUM, ET PASCUA STRUTHIONUM. *Elle deviendra la demeure des dragons, & le pâturage des autruches.* Le terme Hébreu (*a*) *thannim*, que saint Jérôme rend ici par des dragons, & au Chap. XIII. 22. par des *sirénes*, signifie ordinairement des monstres marins; & celui qu'il traduit par *des autruches*, signifie plûtôt des cygnes. (*b*)

℣. 14. OCCURRENT DÆMONIA ONOCENTAURIS. *Les démons, & les onocentaures s'y rencontreront.* Les *onocentaures* sont des animaux fabuleux, composez de l'homme, & de l'âne. Ils ont le corps de l'homme, & les cuisses, & les jambes de l'âne. Nous avons examiné les termes de l'Original au Chap. XIII. (*c*) & nous avons tâché de montrer qu'ils signifioient: *Les pêcheurs* (Héb. ziim) *y rencontreront des isles.* Ce pays sera tout inondé, & tout désert.

PILOSUS CLAMABIT ALTER AD ALTERUM. *Les satyres y jetteront des cris les uns aux autres.* L'Hébreu: (*d*) *Le bouc criera à son compagnon.* Ils se répondront l'un à l'autre d'un bord de l'étang à l'autre, ou d'une isle à une autre.

IBI CUBAVIT LAMIA, ET INVENIT SIBI REQUIEM. *C'est-là que la siréne se retire, & où elle trouve son repos. Lamia*, qu'on traduit ici par siréne, signifie proprement un spectre qui apparoissoit la nuit, & qui dévoroit les enfans. C'est l'idée qu'en avoient les Anciens. Diodore de Sicile (*e*) dit que *Lamia* étoit une Reine qui regnoit autrefois en Afrique, & qui étoit d'une rare beauté: mais ayant perdu tous ses enfans, elle en conçut tant de chagrin, qu'elle en tomba en phrénésie. Sa face se changea en celle d'une bête farouche, & arrachant les enfans d'entre les mains de leurs meres, elle les faisoit cruellement mourir. De-là vient la frayeur qu'on en inspire aux enfans. Mais tout cela n'est que fable.

L'Hébreu *Lilith*, suivant les Rabbins, (*f*) étoit la premiere femme

---

(*a*) זהיתה נוה תנים חצר לבנות יענה

(*b*) Voyez nôtre Commentaire sur *Isai.* XIII.

(*c*) משון ציים את איים *Vide dicta ad cap.* XIII. ℣. 21.

(*d*) שעיר על רעהו יקרא

(*e*) *Diod. Sicul. lib.* XX. *p.* 754. Τῶν γὰρ γενομένων αὐτῇ παίδων ἀπάντων τελευτώντων, συμβῆναι ἐπὶ τῷ πάθει, καὶ φθονῆσαι ταῖς τῶν ἄλλων γυναιξὶν ἐυτεκνίας πολλὰς εἶναι τῶν ἀγκαλῶν ἐξαρπάζεσθαι τὰ βρέφη, καὶ παρέχεσθαι ἀποτελεύτησιν.

(*f*) *Vide Buxtorf. Synag. Jud. c.* 2. *ex libro Bensira.*

Digitized by Google

15. *Ibi habuit foveam ericius, & enutrivit catulos, & circumfodit, & fovit in umbra ejus: illuc congregati sunt milvi alter ad alterum.*

15. C'eſt-là que le hériſſon faît ſon trou, & qu'il nourrit ſes petits, & qu'ayant foüillé tout autour, il les fait croître dans l'ombre de ſa caverne: c'eſt là que les milans s'aſſemblent, & qu'ils ſe joignent l'un à l'autre.

COMMENTAIRE.

d'Adam, laquelle s'étant d'abord priſe de querelle avec ſon mari, lui dit tout net qu'elle ne lui obéïroit point, & qu'elle prétendoit être égale à lui, parce qu'elle étoit priſe, & formée de la même terre que lui. Ces diſputes continuant, & Lilith voyant qu'elle ne pourroit jamais vivre en paix avec Adam, prononça le nom de Jehovah, qu'il n'eſt pas permis de proférer, & auſſi-tôt elle fut élevée en l'air. Adam ſe plaignit de ſa fuite. Dieu envoya après elle trois Anges, pour la rappeller, avec menace, ſi elle refuſoit de revenir, qu'il lui mourroit tous les jours cent de ſes enfans. Ils l'atteignirent ſur la Mer Rouge, à l'endroit où les Hébreux la paſſerent long-tems après; ils la preſſerent de retourner à ſon mari: mais Lilith s'en défendit, & aima mieux conſentir à la mort de cent de ſes enfans chaque jour. Elle leur dit qu'elle étoit créée pour tourmenter, & même pour faire mourir les petits enfans après leur naiſſance, les garçons au huitiéme, & les filles au vingtiéme jour; mais que ſi ils vouloient la laiſſer en liberté, elle promettoit aux trois Anges de ne faire jamais de mal aux enfans, qui porteroient leurs noms écrits ſur eux. Les Anges conſentirent à la laiſſer dans l'air ſous cette condition; & de-là vient que les Juifs ont accoutumé d'écrire les noms de *Senoi*, *Sanſenoi*, *Sanmangeloph*, ſur un petit morceau de parchemin, qu'ils pendent au col de leurs enfans, pour les garantir de la fureur de Lilith. Mais tout cela a encore plus l'air de fable, que ce que les Profanes nous content de leur Lamie.

Le Caldéen, (*a*) & quelques Interprétes croyent que *Lilit* ſignifie une choüette, ou quelque animal nocturne, parce que *laila* ſignifie la nuit. La choüette dans la Théologie Payenne, eſt conſacrée à Diane, ou à la Lune, nommée *Alilat* parmi les Arabes, (*b*) & *Militta* parmi les Babyloniens. *Alilat* eſt viſiblement le même que *Lilit*, avec ſon article.

℣. 15. IBI HABUIT FOVEAM ERICIUS. *C'eſt-là que le hériſſon a fait ſon trou.* L'Hébreu: (*c*) *Le kippos fera là ſon nid.* Quelques-uns traduiſent, *le merle*; d'autres, le martinet, ou la choüette, ou même la tortuë. Bochart (*d*) veut que ce ſoit un ſerpent, nommé *le dard*, & *acontias*

(*a*) *Heb.* שם הרניץ לילית ומצאה לה מנוח *Chald.* תמן ישדין לילין

(*b*) *Herodot. lib. 3. c. 8. & lib. 1. c. 131.*

(*c*) שמה קננה קפוז ותמלט ובקעה ודגרה בצלה

(*d*) *Bochart. de animal. parte 2. l. 3. c. 11.*

Digitized by Google

16. *Requirite diligenter in libro Domini, & legite: unum ex eis non defuit, alter alterum non quæsivit: quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, & spiritus ejus ipse congregavit ea.*

16. Cherchez, & lisez avec soin dans le livre du Seigneur, & vous trouverez qu'il ne manquera rien de ce que j'annonce; aucune de mes paroles ne sera vaine; parce que ce qui sort de ma bouche, m'a été inspiré de Dieu, & que c'est son Esprit qui rassemblera tous ces événemens.

COMMENTAIRE.

par les Grecs, & kipphasa par les Arabes. L'Hébreu *kaphas* signifie *sauter*; & le serpent, dont nous parlons, se met sur les arbres, d'où il saute sur les passans. On peut donc traduire ainsi tout le verset: *Le kippos y aura son nid*, ou son repaire; *il y amassera ses œufs, & les fera éclorre sous son ombre.*

ILLIC CONGREGATI SUNT MILVI ALTER AD ALTERUM. *C'est-là que s'assemblent les milans, & qu'ils se joignent l'un à l'autre.* L'Hébreu: (*a*) *daioth*, signifie les femelles du milan. Les Septante (*b*) l'entendent des cerfs. Tout ce détail que nous venons de voir, montre l'état de désolation, & de solitude où l'Idumée devoit être réduite. Les Prophétes employent volontiers ces sortes de descriptions; (*c*) & elles sont du goût des meilleurs Auteurs de l'Antiquité. Homére, (*d*) & Horace (*e*) les ont employées en plus d'un endroit.

Priami, Paridisque busto
Insultent armenta, & catulos feræ
Celent inultæ.

℣. 16. REQUIRITE DILIGENTER IN LIBRO DOMINI. *Cherchez, & lisez avec soin dans le Livre du Seigneur.* Lisez, & examinez bien ce que je dis, & lorsque la chose sera arrivée, confrontez-en l'exécution avec mon écrit; je ne crains point d'en être démenti. Les Prophétes sûrs de la vérité de leurs prédictions, les dattoient ordinairement, & après les avoir prononcées devant le peuple, les écrivoient, afin que l'on pût s'assûrer après coup de la certitude de ce qui avoit été prédit. Le Seigneur (*f*) lui-même l'ordonna ainsi expressément à Isaïe, dans la prédiction contre Jérusalem.

(*a*) שם נקבצו דיות איש רעותה

(*b*) Ἐκεῖ ἔλαβοι συνήντησαν.

(*c*) *Vide Isai.* XIII. 29. 21. 22 VII. 24. XXXII. 13. 14. 25. *Sophon.* II. 14 *Apocal.* XVIII. 2.

(*d*) *Homer. in hymnis.* Πυλύωδος δ' ὸι ἰμοὶ θαλάμοις, φωλεὸς μέλαινα
Οἰωνῶν ποιητύλων ἀκηδὶς χήτει λαῶν.

(*e*) *Horat. lib.* 3. *Carmin. Ode* 3. *Idem in Epod. Ode* 16 *Habitandaque fana.*
Apris relinquat, & edacibus lupis.

(*f*) *Isai.* XXX. 8. *Scribe ei super buxum, & in libro diligenter exara illud, & erit in die novissimo in testimonium usque in æternum.*

Digitized by Google

17. *Et ipſe miſit eis ſortem, & manus ejus diviſit eam illis in menſuram: uſque in æternum poſſidebunt eam, in generationem, & generationem habitabunt in ea.*

17. C'eſt lui qui leur fera leur partage *dans l'Idumée*; ſa main la diviſera entr'eux avec meſure; ils la poſſéderont éternellement; ils y habiteront dans la ſucceſſion de tous les ſiécles.

COMMENTAIRE.

UNUM EIS NON DEFUIT; ALTER ALTERUM NON QUÆSIVIT. *Il ne manquera rien de ce que j'annonce; aucune de mes paroles ne ſera vaine.* A la lettre: *Il n'en a pas manqué un ſeul; l'un n'a pas recherché l'autre.* L'Hébreu: (*a*) *Il n'en manque pas une; elles ne ſe viſiteront point l'une l'autre;* elles ne feront point la viſite l'une de l'autre. Le féminin en Hébreu, eſt mis pour le neutre. Tout eſt arrivé, ou tout arrivera comme je le prédis; une choſe ne démentira pas l'autre; un événement n'attendra pas l'exécution de l'autre; on verra tout arriver en ſon tems. Ou plûtôt, en rapportant tout ceci aux animaux dont il a parlé: *Aucune de ces bêtes n'y manquera; l'une ne trouvera pas l'autre à dire;* elles s'y rencontreront toutes, ſans qu'il en manque une ſeule. La ſuite demande qu'on ſuive ce dernier ſens.

℣. 17. IPSE MISIT EIS SORTEM. *C'eſt lui qui leur fera leur partage;* qui a jetté le ſort pour partager à chacun de ces animaux le terrain qui lui eſt deſtiné. Le pays leur eſt abandonné. C'eſt Dieu même qui le leur a diſtribué à chacun par le ſort.

(*a*) אחת מהנה לא נעדרה אישה רעותה לא תפקדו

Digitized by Google

CHAPITRE XXXV.

Consolation, & bonheur de ceux qui croiront au Sauveur.

℣. 1. *Lætabuntur deserta, & invia, & exultabit solitudo, & florebit quasi lilium.*

2. *Germinans germinabit, & exultabit lætabunda, & laudans: gloria Libani data est ei: decor Carmeli, & Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, & decorem Dei nostri.*

℣. 1. LA terre déserte, & sans chemin, se réjoüira; la solitude sera dans l'allégresse, & elle fleurira comme le lys.

2. Elle poussera, & elle germera de toutes parts; elle sera dans une effusion de joye, & de loüanges: la gloire du Liban lui sera donnée; la beauté du Carmel, & de Saron. Ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur, & *l'éclat* de la magnificence de nôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LÆTABITUR DESERTA, ET INVIA. *La terre déserte, & sans chemin se réjoüira.* Isaïe nous a proposé dans les Chapitres 30. 31. 32. & 33. une longue prophétie des maux qui devoient arriver à Jérusalem ensuite de son alliance avec l'Egypte, qui lui avoit attiré la guerre de la part des Assyriens. Au Chapitre trente-quatre il nous a donné une prédiction du malheur de l'Idumée, qui fut une suite de cette guerre, & une punition de la cruauté des Idumdéns. Ici il revient à Jérusalem, & lui promet toute sorte de consolation, & de bonheur. La grandeur, & l'énergie de ses expressions nous portent, après la plûpart des Interprétes, (*a*) à interpréter dans un sens plus relevé, du bonheur de l'Eglise, & de la gloire des Chrétiens, ce que les Juifs, & ceux qui sont dans leurs principes, bornent à la Judée, & à la Jérusalem terrestre.

Après la défaite de Sennachérib, & l'affranchissement des Juifs du joug des Assyriens, la Judée, qui jusqu'alors avoit été comme un désert affreux, & inhabité, reprit sa premiére beauté, sous le regne d'Ezéchias. Elle fleurit comme un lys, ou comme une rose, tant par la beauté de ses villes, que par le nombre, & la pieté de ses habitans. Mais cette beauté, cet état si florissant de la Judée, est peu de chose, en comparaison de ce qu'on vit dans tout le monde, depuis la prédication de l'Evangile. Des peuples auparavant sauvages, farouches, ignorans, intraitables, idolâtres, superstitieux, deviennent tout d'un coup doux, humbles, patiens, éclairez, reli-

(*a*) *D. Thom. Hugo. Sanct, & PP. passim.*

Digitized by Google

3. *Confortate manus dissolutas, & genua debilia roborate.*

4. *Dicite pusillanimis: Confortamini, & nolite timere: ecce Deus vester ultionem adducet retributionis: Deus ipse veniet, & salvabit vos.*

3. Fortifiez les mains languissantes, & soûtenez les genoux tremblans.

4. Dites à ceux qui ont le cœur abattu: Prenez courage, ne craignez point; voici vôtre Dieu qui vient vous venger, & rendre aux hommes ce qu'ils méritent: Dieu viendra lui-même, & il vous sauvera.

COMMENTAIRE.

gieux. La pureté de la morale évangelique pratiquée dans toute sa perfection, fit tout d'un coup changer de face à l'univers.

℣. 2. EXULTABIT LÆTABUNDA, ET LAUDANS. *Elle sera dans une effusion de joye, & de loüanges.* Les Septante: (*a*) Les déserts du Jourdain seront dans des transports de joye. L'Hébreu: (*b*) *Elle sautera de joye, & elle entonnera des chants d'allégresse.* Les premiers Disciples de JESUS-CHRIST mettoient leur joye dans le témoignage de leur conscience, & dans la gloire de souffrir pour la vérité.

GLORIA LIBANI DATA EST EI; DECOR CARMELI, ET SARON. *La gloire du Liban lui sera donnée; la beauté du Carmel, & de Saron.* La terre de Juda, ci-devant nuë, dépoüillée, aura toute la majesté du Liban, la beauté du Carmel, la fertilité des campagnes de Saron. Le Seigneur paroîtra au milieu de son peuple dans tout l'éclat de sa gloire; & tout le pays, comme sensible à cet honneur, se parera de toutes ses richesses: *Ipsi videbunt gloriam Domini.* C'est ce qui s'executa à la lettre à la venuë de JESUS-CHRIST.

℣. 3. CONFORTATE MANUS DISSOLUTAS, ET GENUA DEBILIA ROBORATE. *Fortifiez les mains languissantes, & soutenez les genoux tremblans:* Vous, Prophétes du Seigneur, affermissez ces peuples chancellans; rassûrez-les dans l'esperance de voir enfin quelque jour le Désiré de toutes les nations. Dans le deüil, naturellement on laisse tomber ses bras: le jeûne, & la douleur affoiblissent les genoux.

Genua labant; gelidus concrevit frigore sanguis.

Dans le deüil, les Turcs, hommes & femmes, vont les mains pendantes. On peut traduire l'Hébreu: (*c*) *Raffermissez-vous, mains languissantes; fortifiez-vous, genoux chancellans.*

℣. 4. ECCE DEUS VESTER ULTIONEM ADDUCET RETRIBUTIONIS: DEUS IPSE VENIET, ET SALVABIT NOS. *Voici vôtre Dieu qui vient vous venger, & rendre aux hommes ce qu'ils mé-*

(*a*) Ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου.

(*b*) ותגל ציה וערבה

(*c*) חזקו ידים רפות וברכים כשלות אמצו

70. Ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι, καὶ γόνατα παραλελυμένα, παρακαλέσατε.

ritent:

Digitized by Google

5. Tunc aperientur oculi cæcorum, & aures surdorum patebunt.

5. Alors les yeux des aveugles verront le jour, & les oreilles des sourds seront ouvertes.

6. Tunc saliet sicut cervus claudus, & aperta erit lingua mutorum: quia scissæ sunt in deserto aquæ, & torrentes in solitudine.

6. Le boiteux bondira comme le cerf, & la langue des muets sera déliée, parce que des sources d'eaux sortiront du rocher dans le désert, & que des torrens couleront dans la solitude.

7. Et quæ erat arida, erit in stagnum, & sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in quibus prius dracones habitabant, orietur viror calami, & junci.

7. La terre qui étoit desséchée, se changera en un étang : & celle qui brûloit de soif, en des fontaines. Dans les lieux qui ne servoient auparavant que de demeure au dragon, on verra naître la verdeur des roseaux, & du jonc.

COMMENTAIRE.

vient : il viendra lui-même, & il vous sauvera. JESUS-CHRIST est venu pour la ruine, & pour la résurrection de plusieurs ; (a) il a vengé l'honneur de son Pere outragé par les fausses interprétations que les Juifs donnoient à sa Loi ; il a réparé l'injure qui lui étoit faite par le péché, en livrant son Corps, & sa vie, pour satisfaire sa justice. Il est venu pour sauver, & il a véritablement sauvé le monde, par le mérite infini de sa Mort, & de son Sang.

℣. 5. TUNC APERIENTUR OCULI COECORUM, ET AURES SURDORUM PATEBUNT. *Les yeux des aveugles verront le jour, & les oreilles des sourds seront ouvertes.* JESUS-CHRIST fit ces merveilles non-seulement sur les yeux, & sur les oreilles du corps, (b) mais aussi sur celles de l'ame. Il donna pour marque certaine de sa venuë, l'execution litterale de cette prophétie, aux Disciples de saint Jean, (c) qui lui demanderent s'il étoit celui qu'on attendoit depuis si long-tems.

℣. 6. QUIA SCISSÆ SUNT IN DESERTO AQUÆ. *Des sources d'eaux sortiront des rochers dans le désert.* Les endroits du pays les plus stériles, deviendront fertiles. Les rochers du désert se fondront, & arroseront les terrains les plus arides. La Palestine sera un Paradis terrestre. Sous cette allégorie, on nous marque l'abondance des graces, & des bénédictions, que JESUS-CHRIST a apportées sur la terre. Les cœurs plus durs que des rochers, se sont brisez, & ont répandu des larmes de douleur. Des pays plus stériles en bonnes œuvres, que ne le sont les plus affreux déserts en bons fruits, sont devenus comme des jardins du Seigneur.

(a) *Luc.* II. 34. *Positus est hic in ruinam, & in resurrectionem multorum.*

(b) *Luc.* VII. 22. *Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, & vidistis ; quia cæci vident, claudi ambulant, &c. Vide & Matt.* XI. 5.

(c) *Matt.* XI. 3. 4. 5.

Digitized by Google

8. *Et erit ibi semita, & via; & via sancta vocabitur: non transibit per eam pollutus, & hæc erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam.*

9. *Non erit ibi leo, & mala bestia non ascendet per eam, nec invenietur ibi: & ambulabunt qui liberati fuerint:*

8. Il y aura là un sentier, & une voye, qui sera appellée la voye sainte: celui qui est impur, n'y passera point, & ce sera pour vous une voye droite; en sorte que les ignorans y marcheront sans s'égarer.

9. Il n'y aura point là de lion, la bête farouche n'y montera point, & ne s'y trouvera point: ceux qui auront été délivrez, y marcheront.

COMMENTAIRE.

Le Baptême, comme une source abondante sortie du côté du rocher, qui est JESUS-CHRIST: *Petra autem erat Christus,* (*a*) a sanctifié une infinité de peuples.

℣. 7. IN CUBILIBUS IN QUIBUS PRIUS DRACONES HABITABANT, ORIETUR VIROR CALAMI, ET JUNCI. *Dans les lieux qui ne servoient auparavant que de demeure aux dragons, on verra naître la verdeur des roseaux, & du jonc.* L'Hébreu: (*b*) *Dans la demeure du monstre marin, dans le lieu de sa retraitte, dans ces endroits où l'on ne voit que du jonc, & des roseaux,* (℣. 8.) *il y aura un chemin pratiquable, & on l'appellera la voie sainte.* Les lieux secs, & déserts deviendront arrosez, & fertiles; (℣. 6.) & ceux qui étoient inondez, & noyez sous les eaux, & où l'on ne pouvoit passer, seront desséchez, & on y passera aisément. Les Septante: (*c*) *Là sera la joye des oiseaux, la retraitte du troupeau qui paît dans les joncs; il y aura des marais.* (℣. 8.) *Là sera un chemin pur, &c.*

℣. 8. VIA SANCTA VOCABITUR; NON TRANSIBIT PER EAM POLLUTUS. *Elle sera appellée la voie sainte; celui qui est impur, n'y passera point.* Le chemin qui conduira dans la ville sainte, & au Temple du Seigneur, sera appellé la voie sainte. Nul étranger, nul Payen, nul Idolâtre, nul ennemi ne s'y rencontrera. Les Juifs seuls, les seuls Fidéles y marcheront en paix, & sans aucune inquiétude de se soüiller par l'attouchement d'un homme impur. On trouve quelque chose de pareil ci-après, Chap. LII. 1. *Non adjiciet ultrà ut pertranseat per te incircumcisus, & immundus.* On ne verra plus d'Assyrien, de Caldéen, d'Idolâtre dans le pays.

Ceci ne fut jamais executé à la lettre dans la Judée. Les chemins, comme par tout ailleurs, y étoient communs à tout le monde; le méchant, l'étranger, l'impur n'en étoient point exclus. Mais pour la voie sainte de l'Evangile, JESUS-CHRIST n'y appelle les pécheurs, & les injustes, que

(*a*) 1. Cor. X. 4. *Bibebant autem de spirituali consequente eos, petra autem erat Christus.*

(*b*) בנוה תנים רבצה חציר לקנה וגמא

(*c*) Ἐκεῖ ἐυφροσύνη ὀρνίων, ἔσονται πεπλεῖς καὶ λάκκοι ὑδάτων. (8.) Ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρά.

Digitized by Google

10. *Et redempti à Domino convertentur, & venient in Sion cum laude: & lætitia sempiterna super caput eorum: gaudium & lætitiam obtinebunt, & fugiet dolor, & gemitus.*

10. Ceux que le Seigneur aura rachettez, retourneront, & viendront à Sion, chantant ſes loüanges : ils ſeront couronnez d'une allégreſſe éternelle : le raviſſement de leur joye ne les quittera point, la douleur, & les gémiſſemens en ſeront bannis *pour jamais.*

COMMENTAIRE.

pour les rendre juſtes, & pour les nettoyer de leurs péchez. Il n'y invite ceux qui ſont ſoüillez, que pour les purifier. Si quelqu'un entre, & demeure dans l'Egliſe, ſans quitter le crime, & ſans renoncer à ſes mauvaiſes habitudes, l'Egliſe n'en eſt pas pour cela en elle-même ni moins pure, ni moins ſainte ; elle eſt toûjours *une Epouſe ſans tache, & ſans ride.* (*a*) La vérité de l'Evangile peut bien être attaquée, & obſcurcie pour un tems; ſa morale peut être corrompuë, & ſoüillée par le pere du menſonge, & de l'iniquité : mais JESUS-CHRIST ſera toûjours la voie ſainte, & invariable ; la vérité pure, & inaltérable ; la vie de l'ame, & le bonheur de l'eſprit.

℣. 10. REDEMPTI A DOMINO CONVERTENTUR, ET VENIENT IN SION. *Ceux que le Seigneur aura rachettez, retourneront, & viendront à Sion.* Le peuple du Seigneur racheté de la main des Aſſyriens, retournera à Sion. Pendant la guerre de Sennachérib, les peuples n'avoient pû ſe rendre au Temple, ſelon la coutume, parce que les chemins n'étoient pas sûrs. (*b*) On recommença à y venir depuis la défaite, & la fuite de ce redoutable ennemi.

(*a*) *Epheſ.* v. 27.

(*b*) *Iſai.* XXXIII. 8.

CHAPITRE XXXVI.

Sennachérib marche contre la Judée. Députation de Rabſacés à Ezéchias. Diſcours inſolent de cet Envoyé.

℣. 1. *ET factum eſt in quarto decimo anno Regis Ezechiæ, aſcendit Sennacherib Rex Aſſyriorum, ſuper omnes civitates Juda munitas, & cepit eas.*

2. *Et miſit Rex Aſſyriorum Rabſacen de Lachis in Jeruſalem, ad Regem Ezechiam in manu gravi, & ſtetit in aquæductu piſcinæ ſuperioris, in via agri fullonis.*

℣. 1. LA quatorziéme année du regne d'Ezéchias, Sennachérib Roi des Aſſyriens, vint aſſiéger toutes les villes les plus fortes de Juda, & les prit.

2. Il envoya Rabſacés de Lachis à Jéruſalem avec une grande armée, contre le Roi Ezéchias; & il s'arrêta à l'aqueduc de la piſcine ſupérieure, dans le chemin du champ du foulon.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN QUARTO-DECIMO ANNO REGIS EZECHIÆ, ASCENDIT SENNACHERIB. *La quatorziéme année du regne d'Ezéchias, Sennachérib, Roi des Aſſyriens*, prit toutes les plus fortes villes de Juda; en ſorte qu'il ne reſtoit preſque plus que Jéruſalem au pouvoir d'Ezéchias. Comme nous avons expliqué tout ce Chapitre dans le Commentaire ſur le Ch. XVIII. du quatriéme Livre des Rois, ℣. 13. & dans les ſuivans, nous nous contenterons ici de marquer quelques differences qui ſe trouvent entre Iſaïe, & les Rois. Le Prophéte Iſaïe, ou ceux qui ont ramaſſé ſes Ouvrages après ſa mort, ont inſeré ici quatre Chapitres, qui contiennent le récit des choſes que le Prophéte avoit prédites dans les Chapitres précédens. C'étoit une eſpece de Commentaire, qui expliquoit la prophétie. La conformité entre ces Chapitres, & le Texte du quatriéme Livre des Rois, eſt ſenſible; & la fin du Chap. XXXVIII. 22. d'Iſaïe eſt ici imparfaite, puiſque le Roi Ezéchias y fait une queſtion à Iſaïe, à laquelle le Prophéte ne répond pas, & dont on ne trouve la réponſe que dans le quatriéme Livre des Rois, Chap. XX. ℣. 9. Ainſi on ne peut raiſonnablement douter que ceci ne ſoit tiré d'ailleurs.

℣. 2. MISIT RABSACEN. *Il envoya Rabſacés.* Ce ne fut qu'à ſon retour de la guerre contre l'Egypte, & après avoir reçû trois cens talens d'argent, & trente talens d'or, dont Sennachérib étoit convenu avec Ezéchias. Pour faire cette ſomme, Ezéchias avoit été obligé d'épuiſer ſes tréſors, & ceux de la Maiſon de Dieu, & d'arracher l'or qui couvroit les por-

Digitized by Google

3. *Et egressus est ad eum Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, & Sobna scriba, & Johae filius Asaph à commentariis.*

4. *Et dixit ad eos Rabsaces: Dicite Ezechiæ: Hæc dixit Rex magnus, Rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, qua confidis?*

5. *Aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti à me?*

6. *Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum, super Ægyptum: cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, & perforabit eam: sic Pharao Rex Ægypti omnibus, qui confidunt in eo.*

7. *Quòd si responderis mihi: In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse est, cujus abstulit Ezechias excelsa & altaria, & dixit Judæ, & Jerusalem: Coram altari isto adorabitis?*

8. *Et nunc trade te Domino meo Regi Assyriorum, & dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere adscensores eorum.*

3. Eliacim fils d'Helcias, qui étoit grand-maître de la maison *du Roi*, Sobna Docteur de la Loi, & Johaé fils d'Asaph Sécrétaire d'Etat, l'étant venu trouver;

4. Rabsacés leur parla de la sorte: Dites à Ezéchias: Voici ce que dit le grand Roi, le Roi des Assyriens: Quelle est cette confiance dont vous vous flattez?

5. Par quel dessein, & avec quelle force prétendez-vous vous révolter contre moi? & sur quoi vous appuyez-vous, lorsque vous refusez de m'obéir?

6. Vous vous appuyez sur l'Egypte, sur ce roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuye dessus, & qui la transpercera: c'est ce que sera Pharaon Roi d'Egypte, pour tous ceux qui espérent en lui.

7. Que si vous me dites: Nous mettons nôtre espérance dans le Seigneur nôtre Dieu: n'est-ce pas ce Dieu dont Ezéchias a détruit les hauts-lieux, & les autels, ayant dit à Juda, & à Jérusalem: Vous adorerez devant cet autel *que j'ai dressé?*

8. Rendez-vous donc maintenant au Roi des Assyriens, mon Seigneur, & mon maître, & je vous donnerai deux mille chevaux, si vous pouvez *seulement* trouver assez de gens parmi vôtre peuple pour les monter.

COMMENTAIRE.

tes du Temple. (*a*) Toutes circonstances qui sont omises en cet endroit-ci.

℣. 5. QUO CONSILIO, VEL FORTITUDINE REBELLARE DISPONIS? *Par quel dessein, & avec quelle force prétendez-vous vous révolter?* L'Hébreu: (*b*) *J'ai dit* (ou plûtôt, vous avez dit) *un discours des lévres*; vous avez prononcé des discours en l'air, & pleins de vanité: J'ai *du conseil, & de la force pour faire la guerre. Mais à présent qui vous a donné la confiance de vous révolter contre moi?* Ou bien: Vous avez fait un complot; ou, vous avez tenu des discours: mais il faut du conseil, & de la force pour faire la guerre; & en qui vous confiez-vous, pour vous révolter

(*a*) 4. *Reg.* XVIII. 14. 15. 16.

(*b*) אמרתי אך דבר שפתים עצה וגבורה למלחמה עתה על מי בטחת כי מרדת בי Au quatriéme des Rois Ch. XVII. 29. on lit אמרת *Vous avez dit*, au lieu de אמרתי *J'ai dit*. S. Jérôme, & le Cald. & les Sept. & quelques Exemplaires Hébreux, lisent de même ici.

Digitized by Google

9. *Et quomodo sustinebis faciem judicis unius loci, ex servis Domini mei minoribus? Quod si confidis in Ægypto, in quadrigis, & in equitibus:*

10. *Et nunc, numquid sine Domino ascendi ad terram istam, ut disperderem eam? Dominus dixit ad me: Ascende super terram istam, & disperde eam.*

11. *Et dixit Eliacim, & Sobna, & Joahe ad Rabsacen: Loquere ad servos tuos Syra lingua: intelligimus enim: ne loquaris ad nos Judaïcè in auribus populi, qui est super murum.*

12. *Et dixit ad eos Rabsaces: Numquid ad Dominum tuum, & ad te misit me Dominus meus, ut loquerer omnia verba ista; & non potius ad viros, qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, & bibant urinam pedum suorum vobiscum?*

13. *Et stetit Rabsaces, & clamavit voce magna Judaïcè, & dixit: Audite verba Regis magni, Regis Assyriorum.*

9. Et comment pourrez-vous seulement soûtenir contre l'un des moindres Juges des places de mon maître? Que si vous mettez vôtre confiance dans l'Egypte, dans ses chariots, & dans sa cavalerie;

10. Croyez vous que je sois venu dans cette terre pour la perdre, sans l'ordre de Dieu? C'est le Seigneur qui m'a dit: Entrez dans cette terre, & détruisez tout.

11. Eliacim, Sobna, & Joahé répondirent à Rabsacés: Parlez à vos serviteurs en langue Syriaque, parce que nous la savons: mais ne nous parlez point la langue des Juifs, pendant que tout le peuple qui est sur la muraille nous écoute.

12. Rabsacés leur répondit: Est-ce à vôtre maître, & à vous, que mon maître m'a envoyé dire ceci? Et n'est-ce pas plûtôt à ces gens qui font garde sur la muraille, afin qu'*ils* ne soient point réduits à manger leurs propres excrémens avec vous, & à boire leur urine?

13. Rabsacés se tenant donc debout, & criant de toute sa force, dit en langue Hébraïque: Ecoutez les paroles du grand Roi, du Roi des Assyriens.

COMMENTAIRE.

contre moi? Les Septante: (*a*) *Met-on une armée en bataille avec du conseil, & des discours? Et à présent en qui mettez-vous vôtre confiance, pour me manquer de fidélité?* Le Caldéen: *Vous avez dit: Je ferai la guerre par mes discours, par mes conseils, & par ma puissance, &c.*

℣. 8. TRADE TE DOMINO MEO. *Rendez-vous au Roi des Assyriens.* Rabsacés parle aux Officiers du Roi Ezéchias, comme si ce Prince eût été présent. Il lui dit selon l'Hébreu, (*b*) de *livrer des ôtages*, ou de s'engager par serment de reconnoître le Roi des Assyriens, & de lui obéïr. Saint Jérôme lit dans les Livres des Rois: (*c*) *Passez vers le Roi mon Maître.*

℣. 9. QUOMODO SUSTINEBIS FACIEM UNIUS JUDICIS? *Comment pourrez-vous soutenir contre un des moindres Juges?* L'Hébreu: (*d*) *Comment vous tiendrez-vous devant un Gouverneur des moindres serviteurs*

(*a*) Μὴ ἐν βουλῇ ἢ ἐν λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ τίνα πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι.

(*b*) ועתה התערב 70. Μίχθητι δὴ τῷ κυρίῳ μου.

(*c*) 4. Reg. XVIII. 23. ועתה התערב S. Jérôme a lû התעברו

(*d*) איך תשיב אש פני פחת אחד

14. *Hæc dicit Rex : Non seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos.*

15. *Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino, dicens: Eruens liberabit nos Dominus : non dabitur civitas ista in manu Regis Assyriorum.*

16. *Nolite audire Ezechiam : hæc enim dicit Rex Assyriorum: Facite mecum benedictionem, & egredimini ad me, & comedite unusquisque vineam suam, & unusquisque ficum suam : & bibite unusquisque aquam cisternæ suæ.*

17. *Donec veniam, & tollam vos ad terram, quæ est ut terra vestra, terram frumenti, & vini : terram panum, & vinearum.*

18. *Nec conturbet vos Ezechias, dicens : Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu Regis Assyriorum?*

19. *Ubi est Deus Emath, & Arphad? Ubi est Deus Sepharvaim? Numquid liberaverunt Samariam de manu mea?*

20. *Quis est ex omnibus diis terrarum istarum, qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?*

21. *Et siluerunt, & non responderunt ei verbum. Mandaverat enim Rex, dicens : Ne respondeatis ei.*

22. *Et ingressus est Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum : & Sobna scriba, & Joahe filius Asaph à commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, & nuntiaverunt ei verba Rabsacis.*

14. Voici ce que le Roi m'a commandé de vous dire : Qu'Ezéchias ne vous trompe point, car il ne vous pourra délivrer.

15. Qu'il ne vous persuade point de mettre vôtre confiance dans le Seigneur, en disant : Le Seigneur indubitablement nous délivrera; cette ville ne sera point livrée entre les mains du Roi des Assyriens.

16. Gardez-vous bien d'écouter Ezéchias : car voici ce que dit le Roi des Assyriens : Faites alliance avec moi, & venez vous rendre à moi, & chacun de vous mangera du fruit de sa vigne, & du fruit de son figuier, & boira de l'eau de sa citerne,

17. Jusqu'à ce que je vienne vous emmener en une terre semblable à la vôtre, une terre de bled, & de vin : une terre abondante en pains, & en vignes.

18. Qu'Ezéchias ne vous trompe point, en disant : Le Seigneur nous délivrera. Chaque Dieu des nations a-t'il délivré la terre qui l'adoroit, de la puissance du Roi d'Assyrie ?

19. Où est le Dieu d'Emath, & d'Arphad ? Où est le Dieu de Sépharvaïm ? Ont-ils délivré Samarie de ma main *puissante* ?

20. Qui est celui d'entre tous ces Dieux qui ait pû délivrer son pays *de la force* de mon bras, pour *oser croire* que le Seigneur en sauvera Jérusalem ?

21. *Tous ceux qui l'entendoient*, demeurérent dans le silence, & ils ne lui répondirent pas un mot. Car le Roi leur avoit *expressément* commandé de ne lui rien répondre.

22. Aprés cela, Eliacim fils d'Helcias, grand-maître de la maison *du Roi*, Sobna Docteur de la Loi, & Joahé fils d'Asaph Sécrétaire d'Etat, allerent trouver Ezéchias, ayant leurs vêtemens déchirez, & ils lui rapporterent les paroles de Rabsacés.

COMMENTAIRE.

de mon Maître ? Saint Jérôme traduit *Pachat* par un Satrape, 4. *Reg.* XVIII. 24.

℣. 21. ET SILUERUNT, ET NON RESPONDERUNT. *Ils demeurérent dans le silence, & ils ne lui répondirent pas un mot.* Tout le peuple qui écoutoit sur les murailles, & les trois Envoyez demeurerent dans le

Digitized by Google

silence. Dans le quatriéme Livre des Rois, (a) il est dit au singulier que le peuple se tut, & ne répondit pas un mot.

CHAPITRE XXXVII.

Consternation d'Ezéchias. Isaïe le rassure, & lui promet le secours de Dieu. Défaite de l'armée de Sennachérib par l'Ange du Seigneur.

℣. 1. *ET factum est, cùm audisset Rex Ezechias, scidit vestimenta sua, & obvolutus est sacco, & intravit in domum Domini.*

2. *Et misit Eliacim, qui erat super domum, & Sobnam scribam, & seniores de Sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaïam filium Amos Prophetam,*

3. *Et dixerunt ad eum: Hæc dixit Ezechias: Dies tribulationis, & correptionis, & blasphemiæ, dies hæc: quia venerunt filii usque ad partum, & virtus non est pariendi.*

4. *Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabscacis, quem misit Rex Assyriorum Dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, & exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus: leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.*

5. *Et venerunt servi Regis Ezechiæ ad Isaïam.*

℣. 1. LE Roi Ezéchias ayant entendu ces paroles, déchira ses vêtemens, se couvrit d'un sac, & entra dans la maison du Seigneur.

2. Il envoya en même-tems Eliacim, grand-maître de sa maison, & Sobna Docteur de la Loi, & les plus anciens d'entre les Prêtres, couverts de sacs, au Prophéte Isaïe fils d'Amos,

3. Qui lui vinrent dire: Voici ce qu'Ezéchias nous a commandé de vous dire: Ce jour est un jour d'affliction, de reproche, & de blaspême: les enfans sont prêts de sortir du sein de la mere; mais elle n'a pas assez de force pour les mettre au monde.

4. Le Seigneur vôtre Dieu aura sans doute entendu ce qu'a dit Rabsacés, qui a été envoyé par le Roi des Assyriens son maître, pour blasphêmer le Dieu vivant, & pour lui insulter par des paroles que le Seigneur vôtre Dieu a entenduës. Offrez donc à Dieu vos priéres pour ce qui se trouve encore de reste.

5. Les serviteurs du Roi Ezéchias étant venus trouver Isaïe;

COMMENTAIRE.

℣. 1. CUM AUDISSET REX EZECHIAS, SCIDIT VESTIMENTA SUA. *Le Roi Ezéchias ayant entendu ces paroles, déchira ses vêtemens.* Ce Chapitre est presque mot pour mot le même que le XIX. du quatriéme Livre des Rois.

(a) 4. Reg. XVIII. 36.

Digitized by Google

6. Et dixit ad eos Isaïas: Hæc dicetis Domino vestro: Hæc dicit Dominus: Ne timeas à facie verborum, quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri Regis Assyriorum me.

7. Ecce ego dabo ei spiritum, & audiet nuntium, & revertetur ad terram suam, & corruere eum faciam gladio in terra sua.

8. Reversus est autem Rabsaces, & invenit Regem Assyriorum pugnantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis.

9. Et audivit de Tharaca Rege Æthiopiæ, dicentes: egressus est ut pugnet contra te. Quòd cùm audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:

10. Hæc dicetis Ezechiæ Regi Juda, loquentes: Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Jerusalem in manu Regis Assyriorum.

11. Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt Reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt, & tu poteris liberari?

12. Numquid eruerunt eos Dii gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam, & Haram, & Reseph, & filios Eden, qui erant in Thalassar?

13. Ubi est Rex Emath, & Rex Arphad, & Rex urbis Sepharvaïm, Ana, & Ava?

6. Isaïe leur répondit : Vous direz ceci à vôtre maître : Voici ce que le Seigneur a dit : Ne craignez point ces paroles de blasphêmes que vous avez entenduës, dont les serviteurs du Roi des Assyriens m'ont deshonoré.

7. Je m'en vais envoyer un esprit contre lui, & il n'aura pas plûtôt entendu une nouvelle, qu'il retournera en son pays, où je le ferai mourir d'une mort sanglante.

8. Rabsacés ayant sçû que le Roi d'Assyrie avoit quitté Lachis, l'alla trouver au siége de Lobna.

9. En même-tems le Roi des Assyriens reçut nouvelle, que Tharaca Roi d'Ethiopie, s'étoit mis en campagne pour le venir combattre. Ce qu'ayant appris, il envoya ses Ambassadeurs à Ezéchias, avec cet ordre :

10. Vous direz à Ezéchias Roi de Juda : Que vôtre Dieu auquel vous avez mis vôtre confiance, ne vous séduise point, & ne dites point : Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du Roi des Assyriens.

11. Vous savez ce que les Rois des Assyriens ont fait à tous les pays, comment ils les ont ruinez ; & aprés cela vous espérez que vous vous en pourrez sauver ?

12. Les Dieux des nations ont-ils délivré les peuples que mes peres ont détruits, Gozam, Haram, Réseph, les enfans d'Eden qui étoient à Thalassar ?

13. Où est maintenant le Roi d'Emath, le Roi d'Arphad, le Roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana, & d'Ava ?

COMMENTAIRE.

℣. 7. DABO EI SPIRITUM. *Je m'en vais envoyer un Esprit contre lui ;* ou, je vais l'abandonner à un mauvais Ange, (*a*) qui lui fera bien changer de dessein ; ou, je vais lui donner une autre volonté, (*b*) lui inspirer une autre envie ; ou enfin, je vais lui envoyer un esprit de frayeur, (*c*) qui lui fera penser à toute autre chose qu'à vous attaquer ; ou, je vais le renverser de mon souffle. Comparez 2. *Thessal.* II. 8.

(*a*) Ieronym.
(*b*) Piscat. Vat.
(*c*) Liran. Sanct. Cornel.

Digitized by Google

14. *Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, & legit eos, & ascendit in domum Domini, & expandit eos Ezechias coram Domino.*

15. *Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens:*

16. *Domine exercituum, Deus Israël, qui sedes super Cherubim: tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cœlum, & terram.*

17. *Inclina Domine aurem tuam, & audi: aperi Domine oculos tuos, & vide, & audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem.*

18. *Verè enim, Domine, desertas fecerunt Reges Assyriorum terras, & regiones earum.*

19. *Et dederunt Deos earum igni: non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum & lapis: & comminuerunt eos.*

20. *Et nunc, Domine Deus noster, salva nos de manu ejus: & cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.*

21. *Et misit Isaïas filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Pro quibus rogasti me de Sennacherib Rege Assyriorum:*

22. *Hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum: Despexit te, & subsannavit te, virgo filia Sion: post te caput movit, filia Jerusalem.*

23. *Cui exprobrasti, & quem blasphemasti, & super quem exaltasti vocem, & levasti altitudinem oculorum tuorum? Ad Sanctum Israël.*

24. *In manu servorum tuorum exprobrasti Domino: & dixisti: In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani: succidam excelsa cedrorum ejus, & electas abietes illius, & introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus.*

14. Ezéchias ayant reçû la lettre du Roi de la main de ſes Ambaſſadeurs, & l'ayant lûë, monta à la maiſon du Seigneur, & la préſenta ouverte devant le Seigneur,

15. Et il lui fit cette priere:

16. Seigneur des armées, Dieu d'Iſraël, vous qui êtes aſſis ſur les Chérubins, c'eſt vous ſeul qui êtes le Dieu de tous les Royaumes du monde; c'eſt vous qui avez fait le Ciel, & la terre.

17. Prêtez l'oreille, Seigneur, & abaiſſez-vous juſqu'à m'écouter: Ouvrez les yeux, Seigneur, & conſidérez, & écoutez toutes les paroles que Sennachérib m'a envoyé dire, pour blaſphémer le Dieu vivant.

18. Il eſt vrai, Seigneur, que les Rois des Aſſyriens ont ruiné les peuples, qu'ils *ont déſolé* les provinces,

19. Et qu'ils ont jetté leurs Dieux dans le feu, parce que ce n'étoient pas des Dieux, mais l'ouvrage de la main des hommes, *un peu* de bois, & de pierre qu'ils ont mis en poudre.

20. Maintenant donc, Seigneur nôtre Dieu, délivrez-nous de ſa main, afin que tous les Royaumes de la terre ſachent qu'il n'y a point d'autre Seigneur que vous.

21. Alors Iſaïe fils d'Amos, envoya dire ceci à Ezéchias: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël: *J'ai entendu* ce que vous m'avez demandé touchant Sennachérib Roi d'Aſſyrie.

22. Voici ce que le Seigneur a dit contre lui: Il t'a mépriſé, & inſulté, fille de Sion; il a ſecoüé la tête derriere toi, fille de Jéruſalem.

23. A qui penſes-tu avoir inſulté? Qui crois-tu avoir blaſphémé? Contre qui as-tu hauſſé la voix, & élevé tes yeux inſolens? C'eſt contre le Saint d'Iſraël.

24. Tu as outragé le Seigneur par tes ſerviteurs, & tu as dit: Je ſuis monté avec la multitude de mes chariots ſur le haut des montagnes, ſur le mont Liban: j'ai coupé ces grands cédres, & ces beaux ſapins: je ſuis monté juſqu'à la pointe de ſon ſommet: je ſuis entré dans les bois de ſes belles montagnes.

Digitized by Google

25. *Ego fodi, & bibi aquam, & exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum.*

26. *Numquid non audisti, quæ olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego plasmavi illud: & nunc adduxi, & factum est in eradicationem collium compugnantium, & civitatum munitarum.*

27. *Habitatores earum breviatâ manu contremuerunt, & confusi sunt: facti sunt sicut fœnum agri, & gramen pascuæ, & herba tectorum, quæ exaruit, antequam maturesceret.*

28. *Habitationem tuam, & egressum tuum, & introitum tuum cognovi, & insaniam tuam contra me.*

29. *Cùm furores adversùm me, superbia tua ascendit in aures meas: ponam ergo circulum in naribus tuis, & frænum in labiis tuis, & reducam te in viam, per quam venisti.*

25. J'ai creusé, & j'ai épuisé les eaux, & j'ai séché par la multitude de mes gens de pied, toutes les rivieres qui étoient retenuës par des chaussées.

26. Ne sais-tu pas que c'est moi qui ai disposé toutes ces choses dés l'éternité? Il y a long-tems que je les ai ordonnées: & c'est moi qui les fais présentement, & qui les exécute, en renversant les collines qui s'entrebattent, & en détruisant les villes fortes.

27. La frayeur a saisi les habitans de ces villes, comme s'ils étoient sans cœur, & sans mains. Ils sont couverts de confusion, ils sont devenus semblables au foin *qui se séche* dans les champs, aux herbages que paissent les troupeaux, & à cette herbe qui croît sur les toits, qui devient toute séche avant qu'elle puisse porter son fruit.

28. J'ai sçû où tu étois, d'où tu sortois, & où tu es venu, & cette fureur extravagante que tu as conçûë contre moi.

29. Lorsque ta rage s'est déclarée contre moi, ton orgüeil est monté jusqu'à mon trône. C'est pourquoi je te mettrai un anneau aux narines, & un mords à la bouche, & je te remenerai par le même chemin, par lequel tu es venu.

COMMENTAIRE.

¶. 25. SICCAVI VESTIGIO PEDIS MEI OMNES RIVOS AGGERUM. *J'ai séché par la multitude de mes gens de pied, toutes les riviéres qui étoient retenuës par des chaussées.* L'Hébreu (*a*) à la lettre: *J'ai dessêché par la plante de mes pieds, tous les ruisseaux de l'Egypte.* J'ai passé dans l'Egypte, & je me suis fait un passage à travers ses ruisseaux; je les ai dessêchez, ou j'en ai tellement diminué les eaux, que mon armée les a passées sans peine, & sans danger. Nabuchodonosor se vantoit long-tems après d'en faire autant. (*b*) Voyez les autres explications de ce passage dans le Commentaire sur les Livres des Rois. (*c*) Celle que nous venons de donner, nous paroît la plus naturelle. On ne peut douter que Sennachérib n'ait porté la guerre en Egypte, après ce que l'Ecriture, & les Auteurs profanes nous en apprennent. *Mazor*, que nous traduisons ici par l'Egypte, a vérita-

(*a*) ואחרב בכף פעמי כל יארי מצור (*b*) *Ezech.* XXX. 12. *Faciam alveos fluminum aridos.* (*c*) 4. *Reg.* XIX. 24.

30. *Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, & in anno secundo pomis vescere: in anno autem tertio seminate, & metite, & plantate vineas, & comedite fructum earum.*

31. *Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, & quod reliquum est, radicem deorsùm, & faciet fructum sursùm:*

32. *Quia de Jerusalem exibunt reliquiæ, & salvatio de monte Sion: Zelus Domini exercituum faciet istud.*

33. *Propterea hæc dicit Dominus de Rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc, & non jaciet ibi sagittam, & non occupabit eam clypeus, & non mittet in circuitu ejus aggerem.*

34. *In via qua venit, per eam revertetur, & civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus:*

35. *Et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, & propter David servum meum.*

30. Mais pour vous, ô Ezéchias, voici le signe que vous aurez *de la vérité de ce que je dis:* Mangez cette année ce qui naîtra de soi-même, & vivez encore de fruits l'année d'aprés: mais la troisiéme année, semez, & moissonnez, plantez des vignes, & recüeillez-en le fruit.

31. Et ce qui sera échappé, & demeuré de la maison de Juda, poussera en bas ses racines, & produira son fruit en haut.

32. Car il y en aura dans Jérusalem qui échapperont de sa ruine; il y en aura du mont de Sion qui seront sauvez: c'est ce que fera le zéle du Seigneur des armées.

33. Voici donc ce que le Seigneur a dit touchant le Roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville, & il n'y jettera point de fléches: il ne l'attaquera point avec le bouclier, & il n'élévera point de terrasses autour de ses murailles.

34. Il retournera par le même chemin qu'il est venu, & il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur.

35. Je protégerai cette ville, & je la sauverai pour ma propre gloire, & en faveur de David mon serviteur.

COMMENTAIRE.

blement cette signification en plusieurs rencontres. (*a*)

℣. 29. PONAM CIRCULUM IN NARIBUS TUIS, ET FRÆNUM IN LABIIS TUIS. *Je te mettrai un anneau aux narines, & un mords à la bouche;* comme on fait passer un anneau de cuivre dans les nazeaux des taureaux, & des bœufs, (*b*) & comme on met un mords dans la bouche des chevaux; comme on donne des museliéres aux mulets, & aux bœufs, pour les conduire. Théodoret (*c*) assûre que quelquefois on met une espece de museliére de cuir aux esclaves indociles. On a des exemples dans l'Histoire d'un pareil traitement fait à des hommes libres. Cambyses fit paroître devant Psammetichus, Roi d'Egypte, le fils de ce Prince, avec deux mille jeunes Egyptiens de même âge, ayant la corde au

(*a*) Voyez ci-devant *Isai.* XIX. 6. *Deficient flumina, attenuabuntur rivi aggerum. Heb.* יארי מצור *Mich* VII. 12. למני אשור ועד מצור

(*b*) *Theodoret. in Cant. Canticor. præfat.* 991.

(*c*) *Theodoret. hic.* Ἔδειξε δὲ αὐλὸν καὶ χαλινὸν ἔχοντα φύσιν· ἐπειδὴ γὰρ αὐλοὶ τοῖς οἰκέταις περιτίθεσι τοὺς ἐκ δεσμάτων κτήσεις. Εἰκότως δὲ οἰκέτην πονηρὸν ἡπείλησεν αὐλῷ τὸν κτησόμενον περιθήσειν.

Digitized by Google

36. *Egressus est autem Angelus Domini, & percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt manè, & ecce omnes, cadavera mortuorum.*

37. *Et egressus est, & abiit, & reversus est Sennacherib Rex Assyriorum, & habitavit in Nive.*

38. *Et factum est, cùm adoraret in templo Nesroch Deum suum, Adramelech, & Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio: fugeruntque in terram Ararat, & regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.*

36. L'Ange du Seigneur étant sorti *ensuite*, frappa cent quatre-vingt-cinq mille hommes dans le camp des Assyriens. Et de grand matin quand on fut levé, on trouva le camp plein de ces corps morts.

37. Sennachérib Roi des Assyriens partit donc de là, & s'en alla; il retourna à Ninive, au lieu de sa demeure.

38. Et un jour qu'il étoit au temple de Nesroch son Dieu, & qu'il l'adoroit, Adramélech, & Sarasar ses enfans le percérent de leurs épées, & s'enfuirent dans la terre d'Ararat; & Asarhaddon son fils regna en sa place.

COMMENTAIRE.

col, & la bride à la bouche. (*a*) L'Ecriture fait assez souvent allusion à cette barbare coutume: *Je parle à toi, Pharaon, Roi d'Egypte, grand poisson, qui couches au milieu de tes fleuves, je mettrai un frein à tes machoires*, disoit Ezéchiel. (*b*) Et ailleurs, en parlant à Gog, Prince de Magog: (*c*) *Je te conduirai comme un animal indompté, je te mettrai une bride dans la bouche, &c.*

℣. 36. ET SURREXERUNT MANE, &c. *De grand matin quand on fut levé, on trouva le camp plein de corps morts.* A la lettre: *Ils se levérent du matin, & trouverent*, ceux de Jérusalem, suivant plusieurs Interprétes, qui supposent que les cent quatre-vingt-cinq mille Assyriens furent mis à mort devant Jérusalem. Mais ce furent plûtôt les gens du Roi, qui s'étant levez, trouverent tout le camp plein de cadavres: Car ceci arriva entre Lobna, & Péluse, où Sennachérib alloit à la rencontre de Tharaca, Roi d'Ethiopie. La Vulgate dans les Livres des Rois, (*d*) porte que ce fut Sennachérib qui se leva, & qui vit toute son armée mise à mort. Mais l'Hébreu, le Caldéen, les Septante en cet endroit-là, comme ici, lisent au plurier.

(*a*) *Herodot. lib. 3. c. 14.* Τὸν παῖδα ψαμμενίτα ἐξέπεμψε μετ' ἄλλων Αἰγυπτίων διχηλίων τὴν αὐλὴν ἡλικίαν ἐχόντων; τοὺς δ' ἀνοχίνας κάλῳ δεδημένους ἦγον, καὶ τὰ σέρματα ἐγκεχαλινωμένους.

(*b*) *Ezech.* XXIX. 4.

(*c*) *Ezech* XXXV 11. 4.

(*d*) 4. *Reg.* XIX. 35. וישכימו בבקר

CHAPITRE XXXVIII.

Maladie d'Ezéchias. Sa guériſon miraculeuſe. Rétrogradation du Soleil dans l'horloge d'Achaz. Cantique d'actions de graces, compoſé par Ezéchias dans cette occaſion.

℣. 1. *IN diebus illis ægrotavit Ezechias uſque ad mortem, & introivit ad eum Iſaïas filius Amos Propheta, & dixit ei: Hæc dicit Dominus: Diſpone domui tuæ, quia morieris tu, & non vives.*

2. *Et convertit Ezechias faciem ſuam ad parietem, & oravit ad Dominum.*

3. *Et dixit: Obſecro, Domine, memento quæſo quomodo ambulaverim coram te in veritate, & in corde perfecto, & quod bonum eſt in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.*

4. *Et factum eſt verbum Domini ad Iſaïam, dicens:*

5. *Vade, & dic Ezechiæ: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, & vidi lacrymas tuas: ecce ego adjiciam ſuper dies tuos quindecim annos:*

℣. 1. EN ce tems-là, Ezéchias fut malade juſqu'à la mort; & le Prophéte Iſaïe fils d'Amos l'étant venu trouver, lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Donnez ordre aux affaires de vôtre maiſon; car vous mourrez, & vous n'en réchapperez point.

2. Alors Ezéchias tourna le viſage du côté de la muraille, & pria le Seigneur, en lui diſant:

3. Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous dans la vérité, & avec un cœur parfait, & que j'ai toujours fait ce qui étoit bon, & agréable à vos yeux. Et Ezéchias répandit beaucoup de larmes.

4. Alors le Seigneur parla à Iſaïe, & lui dit:

5. Allez, dites à Ezéchias: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de David vôtre pere: J'ai entendu vos prieres, & j'ai vû vos larmes: j'ajoûterai encore quinze années à vôtre vie:

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN DIEBUS ILLIS ÆGROTAVIT EZECHIAS USQUE AD MORTEM. *En ce tems-là, Ezéchias fut malade juſqu'à la mort.* Nous liſons tout le commencement de ce Chapitre, juſqu'au ℣. 9. dans le quatriéme Livre des Rois, Chap. xx. mais avec quelques differences que nous marquerons ici.

℣. 4. FACTUM EST VERBUM DOMINI AD ISAIAM. *Alors le Seigneur parla à Iſaïe.* Le quatriéme Livre des Rois nous dit qu'Iſaïe étant ſorti d'auprès d'Ezéchias, (a) *il ne fut pas au bout de la cour, que le*

(a) 4. Reg. xx. 4.

6. *Et de manu Regis Assyriorum èruam te, & civitatem istam, & protegam eam.*

7. *Hoc autem tibi erit signum à Domino, quia faciet Dominus verbum hoc, quod locutus est:*

8. *Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsùm decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.*

9. *Scriptura Ezechiæ Regis Juda, cùm ægrotasset, & convaluisset de infirmitate sua:*

6. Et je vous délivrerai de la puissance du Roi des Assyriens; j'en délivrerai aussi cette ville, & je la protégerai.

7. Voici le signe que le Seigneur vous donnera, pour vous assurer qu'il accomplira ce qu'il a dit;

8. Je ferai que l'ombre du soleil, qui est descenduë de dix degrez sur le quadran d'Achaz, retournera de dix degrez en arriere. Et le soleil remonta de dix degrez, par lesquels il étoit déja descendu.

9. Cantique d'Ezéchias Roi de Juda, lorsqu'aprés avoir été malade *à la mort*, il fut guéri de sa maladie.

COMMENTAIRE.

Seigneur lui dit de retourner, & de dire à ce Prince ce que nous lisons ci-après.

℣. 7. HOC AUTEM TIBI ERIT SIGNUM. *Voici le signe que le Seigneur vous donnera.* Nous apprenons de l'endroit paralléle des Rois, (*a*) que le Prophéte ayant promis à Ezéchias qu'il guériroit de sa maladie, & qu'il seroit garanti de la main du Roi d'Assyrie, le Prophéte prit une masse de figues séches, & les ayant appliquées sur sa playe, il le guérit, comme on le lit ci-aprés au ℣. 21. Mais à l'égard des autres promesses qu'il avoit faites au Roi, Ezéchias lui ayant demandé quelque asſûrance de sa parole, il lui donna le miracle que nous lisons ici. La maladie d'Ezéchias arriva pendant la guerre de Sennachérib. En voici la démonstration. Ezéchias ne regna que vingt-neuf ans. (*b*) Il en avoit regné quatorze, lorsque Sennachérib l'attaqua. (*c*) Il en regna encore quinze depuis cette maladie. (*d*) Donc elle arriva la quatorziéme année d'Ezéchias. De plus le Seigneur promet ici qu'il le délivrera de la main du Roi d'Assyrie, qui l'attaquoit alors.

℣. 8. REVERTI FACIAM UMBRAM LINEARUM. *Je ferai que l'ombre du soleil retournera de dix dégrez.* Voyez nôtre Dissertation sur ce fameux événement, à la tête du quatriéme Livre des Rois.

℣. 9. SCRIPTURA EZECHIÆ, CUM ÆGROTASSET. *Cantique du Roi Ezéchias, aprés qu'il eut été malade.* L'Hébreu: (*e*) *Ecrit d'Ezéchias.* Les Septante: (*f*) *Oraison d'Ezéchias.* Sanctius & quelques autres conjecturent que ce fut Isaïe qui le composa, à la priére du Roi. La beauté

(*a*) 4. *Reg.* xx. 7.
(*b*) 4. *Reg.* xviii. 2. & 2. *Par.* xxix. 1.
(*c*) 4. *Reg.* xviii. 13. & *Isai.* xxxvi. 1.
(*d*) 4. *Reg.* xx. 6. & *Isai.* xxxviii. 5.
(*e*) מכתב לחזקיהו
(*f*) Προσευχὴ Ἐζεκίου.

Digitized by Google

10. *Ego dixi : In dimidio dierum meorum, vadam ad portas inferi. Quæsivi residuum annorum meorum.*

10. J'ai dit : N'étant encore qu'au milieu de mes jours, je m'en vais aux portes du tombeau. Je cherche en vain le reste de mes années.

COMMENTAIRE.

du stile, & l'élévation des sens leur ont fait naître cette pensée. Mais le sentiment commun est qu'Ezéchias le composa, non-seulement quant au sens, mais aussi quant au tour, & aux paroles. C'est une de ces anciennes Piéces de Poësie, dont le plus grand artifice consiste plûtôt dans la sublimité des pensées, & dans la vivacité de l'expression, que dans la mesure, ou dans la chûte, & la rime des paroles. Les six premiers versets contiennent ses plaintes, au milieu de sa maladie. Les quatre derniers sont proprement son action de graces.

℣. 10. EGO DIXI : IN DIMIDIO DIERUM MEORUM, VADAM AD PORTAS INFERI. *J'ai dit ; n'étant encore qu'au milieu de mes jours, je m'en vais aux portes du tombeau.* J'ai dit dans le fort de ma maladie : C'en est fait, je vais descendre au tombeau à la fleur de mon âge, & ayant à peine atteint la moitié des années que les hommes ont accoutumé de vivre, suivant les loix de la nature. Ezéchias n'avoit alors que quarante ans. Il monta sur le trône âgé de vingt-cinq ans. (*a*) Sennachérib vint en Judée, la quatorziéme année du regne d'Ezéchias, (*b*) & il tomba malade la même année. L'âge ordinaire de l'homme, est de soixante & dix, ou quatre-vingt ans, comme le remarque l'Auteur du Psaume LXXXIX. 10. (*c*)

Les Hébreux regardoient comme une espece de malédiction, & de punition de Dieu, de mourir au milieu de leur carriere, & avant que d'avoir achevé leurs jours. *Les hommes de sang, & les trompeurs, ne feront pas la moitié de leurs jours*, dit le Psalmiste. (*d*) Et ailleurs : (*e*) *Ne me tirez point du monde au milieu de mes jours.* Jérémie : (*f*) *Celui qui a amassé des richesses dans l'injustice, les laissera au milieu de ses jours.*

L'Hébreu de ce passage se traduit ainsi : (*g*) *J'ai dit dans le retranchement de mes jours :* (*h*) *J'irai aux portes du tombeau.* Lorsque je me suis vû attaqué de cette maladie mortelle, j'ai crû que j'allois descendre au tombeau. Autrement : *J'ai dit dans le silence de mes jours.* Me voyant prêt à

(*a*) 4. *Reg.* XVIII. 2.
(*b*) *Ibid.* ℣. 13.
(*c*) *Psal.* LXXXIX. 10. *Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni ; si autem in potentatibus octoginta anni ; & amplius eorum labor, & dolor.*
(*d*) *Psal.* LIV. 28. *Viri sanguinum & dolosi, non dimidiabunt dies suos.*
(*e*) *Psal.* CI. 25. *Ne revoces me in dimidio dierum meorum.*
(*f*) *Jerem.* XVII. 11.
(*g*) אני אמרתי בדמי ימי אלכה בשערי שאול
(*h*) *Ita Mont. Vatab. Jun. Munst. &c.*

expirer,

Digitized by Google

11. *Dixit : Non videbo Dominum Deum in terra viventium. Non aspiciam hominem ultrà, & habitatorem quietis.*

11. J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur *mon* Dieu dans la terre des vivans. Je ne verrai plus aucun homme, aucun de ceux qui vivent en paix dans le monde.

COMMENTAIRE.

expirer, & à entrer dans le silence de la mort ; j'ai compris que c'en étoit fait, & que je descendrois au tombeau, sans laisser de postérité. Les Septante : (*a*) *J'ai dit dans la hauteur de mes jours : J'irai aux portes de l'enfer.* La hauteur de mes jours, peut signifier la fleur de mon âge, ma vigueur, la force de mes jours. Dans le tems que j'avois lieu d'espérer de joüir de la vie, Dieu en a tranché le fil. Ou bien, *la hauteur de mes jours* signifie l'éclat de ma plus haute fortune. Dans mes plus beaux, & mes plus heureux jours, je me suis vû tout-à-coup prêt à descendre dans le tombeau. Aquila, Symmaque, & Théodotion : *Dans l'infirmité, & le silence de mes jours ;* quelques autres, *dans le sang de mes jours.* (*b*) Les portes de l'enfer, ne sont autres en cet endroit que le tombeau. *Vous me tirez des portes de la mort, pour annoncer vos loüanges,* dit le Prophéte. (*c*) Homére parle souvent des portes de l'enfer en ce sens : (*d*) *Je le haïs comme les portes de l'enfer.* Eusébe, & saint Jérôme disent que le principal motif de la crainte du saint Roi, étoit de ne pas laisser d'enfans, dont le Christ dût prendre naissance. C'étoit-là son inquiétude, de n'être pas compté entre les Ancêtres du souverain Libérateur. Manassé n'étoit pas encore né.

QUÆSIVI RESIDUUM ANNORUM MEORUM. *Je cherche en vain le reste de mes années.* L'Hébreu : (*e*) *J'ai été privé du reste de mes années.* (*f*) Dieu m'en a retranché la moitié. Autrement : *Dieu m'a visité, lorsqu'il me restoit encore bien des années à vivre.* Il m'ôte la vie dans la fleur de mon âge. Enfin : *J'ai ardemment désiré le reste de mes jours ;* je m'en suis vû privé, & ils sont aujourd'hui l'objet de mes plus ardens désirs. Les Septante : (*g*) *J'abandonne le reste de mes années.*

℣. 11. DIXI : NON VIDEBO DOMINUM IN TERRA VIVENTIUM. *J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur dans la terre des vivans ;* je ne verrai plus le Temple du Seigneur, je ne contemplerai plus ses ouvrages, je n'assisterai plus à ses Fêtes dans cette vie. *La terre des vivans,* en cet endroit, ne peut pas signifier le Ciel, & la beatitude. Ezéchias es-

(*a*) Εγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου, πορεύσομαι ἐν πύλαις ᾅδου. Ils ont lû בְּמַדֹּתַי au lieu de דֹּמִי

(*b*) *Ieronym. hic.*

(*c*) *Psal.* IX. 15.

(*d*) *Homer.* Ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς αἰδαο πύλῃσι.

(*g*) מִקְרְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי

(*f*) *Ita Pag. Mont. Jun. Pisc.*

(*g*) Καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

Digitized by Google

12. *Generatio mea ablata est, & convoluta est à me, quasi tabernaculum pastorum. Præcisa est velut à texente, vita mea : dum adhuc ordirer, succidit me : de manè usque ad vesperam finies me.*

12. Le tems de ma vie est fini : il est enlevé comme la tente d'un berger qu'on plie *pour l'emporter. Dieu* coupe le fil de ma vie, comme le tisserand *le fil de sa toile :* il l'a retranchée, lorsqu'elle ne faisoit que commencer : vous la finirez, Seigneur, du matin au soir.

COMMENTAIRE.

péroît sans doute en mourant de joüir dans le Ciel de la vûë de son Dieu.

NON ASPICIAM HOMINEM ULTRA; ET HABITATOREM QUIETIS. *Je ne verrai plus aucun homme ; aucun de ceux qui vivent en paix dans le monde.* L'Hébreu : (*a*) *Je ne verrai plus les hommes, avec les habitans du tems*, ou du siécle, ou du repos. Les Septante (*b*) ont négligé ce dernier mot : *Je ne verrai plus l'homme avec les habitans.*

℣. 12. GENERATIO MEA ABLATA EST, ET CONVOLUTA EST A ME, QUASI TABERNACULUM PASTORUM. *Le tems de ma vie est fini ; il est enlevé comme la tente d'un berger qu'on plie pour l'emporter.* A la lettre : (*c*) *Ma posterité*, ma génération, *est partie, & roulée comme une tente.* Je meurs sans enfans, & ma race est éteinte avec moi. Ezéchias n'avoit point encore alors d'héritier. Manassé ne nâquit qu'à trois ans de-là. (*d*) Autrement : La durée de ma vie, ma demeure en ce monde est pliée comme une tente, &c. Les Septante : (*e*) *J'ai abandonné mes parens, j'ai quitté le reste de ma vie. Elle est sortie, & elle m'a quitté, comme celui qui a dressé une tente, & qui l'abat pour l'emporter.*

PRÆCISA EST VELUT A TEXENTE VITA MEA : DUM ADHUC ORDIRER, SUCCIDIT ME. *Dieu coupe le fil de ma vie, comme le tisserand le fil de sa toile : il l'a retranchée lorsqu'elle ne faisoit que commencer.* A peine avois-je ourdi, & commencé ma toile, que le fil me manque : Dieu me l'a coupé tout-à-coup. L'Hébreu : (*f*) *J'ai retranché ma vie comme un tisserand ;* je l'ai coupée, j'en ai tranché le fil. Il s'impute l'abrégement de ses jours, dans la persuasion que ces sortes de maux ne venoient qu'en punition de quelque péché. C'étoit l'idée des Juifs. (*g*) *Et il me retranche* du monde par *l'extenuation* d'une fâcheuse maladie ; ou plûtôt, *il me retranche des fils* de mon métier. Il continuë dans la comparaison d'un tisserand. Je me suis retranché le fil de ma vie ; ou plûtôt, c'est Dieu

---

(*a*) לא אביט אדם עוד עם ישבי חדל

(*b*) Οὐκ ἴδω ἔτι ὁ μὴ ἴδω ἄνθρωπον μετὰ κατοικούντων.

(*c*) דורי נסע ונגלה מני כאהל רעי

(*d*) Comparez 4. *Reg.* xx. 6. & xxi. 1.

(*e*) Ἐξέλιπον συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου, ἐξῆλθεν ὡς ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ, ὥσπερ ὁ καταλύων τὴν σκηνὴν πήξας.

(*f*) קפדתי כארג חיי מדלה יבצעני 70. Τὸ πνεῦμα μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο, ὡς ἰσὸς ἐξέλιπε ἐγγὺς ζωῆς εἰστήκειν.

(*g*) Voyez ci-après le ℣. 17.

Digitized by Google

13. *Sperabam usque ad mane; quasi leo sic contrivit omnia ossa mea: De mane usque ad vesperam finies me.*

14. *Sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba. Attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum. Domine, vim patior, responde pro me.*

13. *Le soir* j'espérois d'aller jusqu'au matin, mais *Dieu* comme un lion, ma brisé tous les os: & le jour *je disois encore:* Seigneur, vous finirez ma vie ce soir.

14. Je criois vers vous comme le petit de l'hirondelle, je gémissois comme la colombe. Mes yeux se sont lassez à force de regarder en haut. Seigneur, je souffre violence, répondez pour moi.

COMMENTAIRE.

lui-même qui en a tranché les fils si déliez, & si minces.

DE MANE USQUE AD VESPERAM FINIES ME. *Vous la finirez, Seigneur, du soir au matin;* ou, (*a*) *vous m'acheverez*, vous me ferez périr *du soir au matin.* J'ai dit en moi-même: Je n'ai plus que ce jour à vivre; dans une nuit je suis au tombeau.

℣. 13. SPERABAM USQUE AD MANE; QUASI LEO SIC CONTRIVIT OMNIA OSSA MEA. *Le soir j'espérois d'aller jusqu'au matin; mais Dieu comme un lion m'a brisé tous les os.* En vain je me suis flatté de parvenir au matin; Dieu m'a ôté toute esperance; il a brisé tous mes os comme un lion qui dévore sa proye; il m'a fait annoncer par son Prophéte que j'en mourrois, & que je n'en releverois point. *Il m'achevera du soir au matin: De mane usque ad vesperam finies me.* Je ne verrai pas le matin; avant qu'il soit jour, je ne serai plus. Ezéchias represente ici tout ce qu'il souffroit, & ce qu'il pensoit dans le fort de sa maladie. Il croyoit à toute heure voir le dernier moment de sa vie, à cause du redoublement de ses douleurs.

℣. 14. SICUT PULLUS HIRUNDINIS SIC CLAMABO; MEDITABOR UT COLUMBA. *Je criois vers vous comme le petit de l'hirondelle; je gémissois comme la colombe.* Dans l'excès de ma douleur, & environné des frayeurs de la mort, je criois vers vous comme le petit de l'hirondelle, je soupirois comme la colombe. L'Hébreu: (*b*) *Je piolois comme le petit de la grue; je gémissois comme la colombe.* Le Caldéen & Symmaque: (*c*) *Je criois comme une hirondelle qui est prise;* Aquila, *comme le cheval agor;* Théodotion, *comme sis hagur.* Ces deux termes, *sis*, & *hagur*, se lisent aussi dans Jérémie, (*d*) où ils signifient deux oiseaux diffe-

(*a*) מיום על לילה תשלימני

(*b*) כסום ענור כן אצפצף אהגה כיונה

(*c*) *Sicut hirundo inclusa sic cantabo. Sym. apud Ieron. hic. quasi legisset* סנור au lieu de ענור

(*d*) *Vulg.* תור וסיס וענור שמרו את עת באנה *Turtur, & hirundo, & ciconia custodierunt tempus adventûs sui.* 70. Τρυγὼν & χελιδὼν ἀηρῶ, σφηκία ἐφύλαξαν καιρὸν ἐιαόδων αὐτῶν. Le Cald. שפנינ נכורכיא וסנינתא *Turtur, & grus, & hirundo.*

Digitized by Google

15. *Quid dicam, aut quid respondebit mihi cum ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos, in amaritudine animæ meæ.*

15. Que dirai-je, & que me répondra-t'il, puisqu'il l'a fait? Je repasserai devant vous toutes les années de ma vie, dans l'amertume de mon ame.

COMMENTAIRE.

rens. Mais on dispute quels oiseaux c'étoient. Plusieurs nouveaux Interprétes (*a*) croyent que le premier signifie une gruë, & le second, une hirondelle. Mais Bochart au contraire soutient (*b*) que *sus*, ou *sis*, signifie une hirondelle, & *hagur*, une gruë. Ses raisons sont 1°. Que les Anciens ont traduit le premier terme par une hirondelle; les Septante, Théodotion, Symmaque, saint Jérôme. 2°. Le nom de *sis* répond assez au cri de l'hirondelle; & la Déesse *Isis* des Egyptiens fut, dit-on, changée en cet oiseau. 3°. L'hirondelle est un oiseau plaintif, dont le chant a quelque chose de lugubre. Ainsi Ezéchias a fort bien pû dire qu'il se plaignoit comme l'hirondelle.

Quant au mot d'*hagur*, il prouve qu'il signifie une cicogne; 1°. Par le nom même, qui prononcé de cette sorte *chagur*, ou *gnagur*, approche assez du cri de la gruë, qui est très fort. Le nom de *kurkeia*, que les Caldéens lui donnent, & l'Arabe *kurki*, & le Grec *geranos*, & le Latin *grus*, & l'Allemand *cran*, sont de même formez sur les cris de la gruë. 2°. Ezéchias dit qu'il a non-seulement gémi comme la colombe, qu'il s'est plaint comme l'hirondelle; mais qu'il a jetté des cris comme la gruë. Les Poëtes comparent quelquefois le cri des soldats qui s'animent dans un combat, à celui des gruës. Il ajoute que comme les gruës qui font garde pendant la nuit, murmurent d'une voix plus basse, ainsi Ezéchias peut comparer sa plainte à la voix d'une gruë qui veille la nuit. Plusieurs (*c*) expliquent ceci dans un sens opposé. Je publierai vos bienfaits comme une hirondelle, ou comme une gruë; je les repasserai dans moi-même, comme une tourterelle. Mais toute la suite du discours paroît contraire à cette explication.

ATTENUATI SUNT OCULI MEI, SUSPICIENTES IN EXCELSUM. *Mes yeux se sont lassez, à force de regarder en haut.* L'Hébreu: (*d*) *Mes yeux se sont épuisez en haut.* Autrement: *Mes yeux s'élevoient en haut.* Les Septante le joignent à ce qui suit: (*e*) *Mes yeux sont dans la défaillance à force de regarder en haut vers le Seigneur.*

DOMINE, VIM PATIOR, RESPONDE PRO ME. *Seigneur, je souffre violence, répondez pour moi;* ou, soyez ma caution, mon répondant.

(*a*) *Pag. Munst. Buxtorf. Mercer. Rab. Salom. & Kimchi.*
(*b*) *Boch. de animal. sacr. parte 2. lib. 1. c. 10.*
(*c*) *Euseb. Cyrill. Theodoret. alii.*

(*d*) דלו עיני למרום

(*e*) 70. Ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἐλπίζειν με εἰς τὸ ὕψος τοῦ ὁρᾶν πρὸς τὸν κύριον.

Digitized by Google

16. *Domine, si sic vivitur, & in talibus vita spiritûs mei, corripies me, & vivificabis me.*

16. Seigneur, si c'eſt ainſi que l'on vit, ſi la vie de mon cœur conſiſte en ces choſes, vous me châtierez, & vous me rendrez la vie.

COMMENTAIRE.

C'eſt le ſens de l'Hébreu. (*a*) Pluſieurs exemplaires Latins (*b*) liſent même en ce ſens, *ſponde pro me*, au lieu de *reſponde*. On peut auſſi traduire : *Seigneur*, je ſuis injuſtement opprimé, comme par un exacteur impitoyable ; ſoyez, je vous prie, ma caution. Il repréſente la mort, ou la maladie, ſous l'idée d'un creancier infléxible.

℣. 15. QUID DICAM, AUT QUID RESPONDEBIT MIHI, CUM IPSE FECERIT ? & non pas *fecerim*, comme portent quelques Exemplaires. *Que dirai-je, & que me répondra-t'il, puiſque c'eſt lui qui l'a fait* ? Mais que dis-je ? A quoi penſai-je de demander à Dieu qu'il ſoit mon répondant, & qu'il me tire des mains de la mort, comme ſi la maladie, & la mort n'étoient pas les executrices de ſes volontez ? Que me répondra-t'il, puiſque c'eſt par ſon ordre que tout ceci ſe paſſe ? Ou, ſuivant l'Hébreu : (*c*) *Que dirai-je ? C'eſt lui qui l'a ordonné, & qui l'a fait.* Me plaindrai-je à lui de lui-même ? N'eſt-ce pas lui qui a ordonné à la maladie de m'attaquer, & qui m'a réduit en l'état où je ſuis ? Quelques-uns (*d*) l'expliquent de cette ſorte : Seigneur, ſoyez mon répondant. Mais que dis-je ? Et que me répondra-t'il ? N'a-t'il pas déja fait ce que je lui demande, en me promettant la guériſon par ſon Prophéte ? Mais il me paroît que toute la premiere partie du Cantique ne renferme que les plaintes, & les demandes que fit Ezéchias dans le fort de ſa maladie. Il n'eſt occupé qu'à nous dépeindre ſa douleur, & ſes peines. Il commence ſeulement au ℣. 17. à raconter ſa guériſon.

RECOGITABO TIBI OMNES ANNOS MEOS, IN AMARITUDINE ANIMÆ MEÆ. *Je repaſſerai devant vous toutes les années de ma vie, dans l'amertume de mon ame* ; ou, j'ai repaſſé toutes les années de ma vie, dans l'amertume de mon ame. L'Hébreu : (*e*) *Je me traînerai toute ma vie dans l'amertume de mon ame.* Je paſſerai triſtement le peu de tems qui me reſte à vivre. Ou plûtôt : J'ai traîné une vie languiſſante dans l'amertume de mon ame, tous les jours de ma vie. D'autres l'entendent dans un ſens contraire : *Je repaſſerai tous les jours de ma vie* la grace

---

(*a*) יהוה עשקה לי ערבני

(*b*) *Ita Bibl. Polyglott. Antuerp. & Pariſ. Ita legunt Junſon. Foreir. Mont. alii plures.*

(*c*) מה אדבר ואמר לי והוא עשה

(*d*) *Cald. Grot. Jun. Piſc. Vatab. Hebrai. Ita & 70.* Ἀφελέσθαι μου τὴν ἀδολεσχίαν τῆς ψυχῆς μου ἀπὸ θανάτου

c'eſt-à-dire.

(*e*) אדדה כל שנותי על כר נפשי Les nouveaux expliquent אדדה pour *leniter, p detentim incedam, quaſi cogitabundus, & mœrens, vel motitando caput quaſi languidus, &c.*

Digitized by Google

17. *Ecce in pace amaritudo mea amarissima : Tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.*

17. Je trouverai la paix dans mon affliction la plus amére. Mais vous, Seigneur, vous avez délivré mon ame de la mort, vous avez jetté derriere vous tous mes péchez.

COMMENTAIRE.

qu'il m'a faite. Mais comment peuvent-ils ajouter, *dans l'amertume de mon ame ?* Il faudroit plûtôt, dans la joye de mon cœur.

℣. 16. DOMINE, SI SIC VIVITUR, ET IN TALIBUS VITA SPIRITUS MEI, CORRIPIES ME, ET VIVIFICABIS ME. *Seigneur, si c'eſt ainſi que l'on vit, & ſi la vie de mon cœur conſiſte en ces choſes, vous me châtierez, & vous me rendrez la vie.* Seigneur, ſi comme je l'ai promis, je repaſſe dans l'amertume de mon cœur toutes les années de ma vie ; ſi je vis ainſi, & ſi je m'entretiens toûjours de ces objets, j'eſpére que vous aurez enfin compaſſion de moi, & que vous me rendrez la vie, après m'avoir affligé. Vous vous laiſſerez fléchir à mon humiliation ; vous ſerez touché de ma douleur. Je voudrois rendre ainſi l'Hébreu, en le joignant à ce qui précéde : (*a*) *J'ai paſſé toutes mes années dans l'amertume de mon ame.* (℣. 16.) *Seigneur, c'eſt ainſi que l'on vit ; la vie de mon ame n'a été occupée que de cela ; vous m'endormirez, & vous me reſſuſciterez. Dans la paix, & dans la proſperité, je me trouve rempli d'amertume.* Toute ma vie a été remplie d'affliction, & d'amertume. C'eſt la condition commune de tous les hommes, ô mon Dieu ! On ne vit qu'à cette charge-là. Vous faites mourir, & vous reſſuſcitez ; vous accablez, & vous relevez ; vous affligez, & vous conſolez. Nôtre vie eſt dans une viciſſitude continuelle. Dans le milieu de ma plus grande proſpérité, c'eſt-là où je me ſuis trouvé tout d'un coup accablé de douleur, & d'amertume. C'eſt la concluſion de tout ce qu'il a dit juſqu'ici. C'eſt ainſi qu'il finit ſes plaintes. Mais enfin pourquoi me plaindre ? N'eſt-ce pas Dieu qui a fait tout ceci, & qui a executé ſur moi ſes juſtes deſſeins ? Ma vie n'a-t'elle pas été une ſuite continuelle d'afflictions ? N'eſt-ce pas là la condition ordinaire de tous les hommes ? Comme je m'entretenois de ces pensées, c'eſt alors que j'ai reſſenti les effets de vôtre bonté ſur moi. ℣. 17.

℣. 17. TU AUTEM ERUISTI ANIMAM MEAM, UT NON PERIRET ; PROJECISTI POST TERGUM TUUM OMNIA PECCATA MEA. *Mais vous, Seigneur, vous avez délivré mon ame de la mort ; vous avez jetté derriére vous tous mes péchez.* Mes péchez avoient fait tomber ſur moi les effets de vôtre colére : (*b*) mais à préſent vous avez oublié mes péchez, & vous m'avez rendu la guériſon. Ou, en le joi-

(*a*) לי מר | אדני עליהם יחיו ולכל בהן חיי רוחי
(17.) | זתחליסני וחחייני : | חנה לשלום מר

(*b*) Voyez ci-devant le ℣. 12.

Digitized by Google

18. *Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te: non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.*

18. Car ceux qui sont dans le tombeau, ne vous béniront point; les morts ne vous louëront point; & ceux qui descendent sous la terre, ne mettront point leur attente dans la vérité de vos promesses.

COMMENTAIRE.

gnant à ce qui précéde : Toute la vie de l'homme n'est qu'amertume, & que douleur. C'est vous, Seigneur, qui m'avez conduit aux portes de la mort; c'est vous qui m'en avez rappellé, & qui m'avez en quelque sorte ressuscité. Vous m'avez rendu la paix, & la tranquillité, au milieu de ma plus cruelle amertume. *Vous m'avez garanti de la mort, & vous m'avez pardonné mes péchez.*

℣. 18. QUIA NON INFERNUS CONFITEBITUR TIBI, NEQUE MORS LAUDABIT TE. *Car ceux qui sont dans le tombeau, ne vous béniront point; les morts ne vous louëront point.* Il semble vouloir dire que le motif qui a déterminé le Seigneur à lui accorder sa guérison, a été de l'engager à lui en rendre de solemnelles actions de graces. Vous voulez, Seigneur, que je vive, comme un monument de vôtre gloire, & comme un témoin de vos merveilles. Vous ne pouviez choisir un sujet plus propre que moi à les faire éclatter, ni qui fût plus pénétré de reconnoissance, ni plus porté à vous en loüer éternellement.

Les Auteurs sacrez employent assez souvent ce motif, pour demander à Dieu ses graces en faveur des vivans. (*a*) Ce ne seront pas les morts qui vous louëront; mais nous qui vivons, & qui ressentons vos bienfaits. Au reste, quand il parle des morts, il ne fait attention qu'à l'état du corps dans le tombeau; & quand il parle des loüanges, il ne parle que des loüanges que les mortels rendent au Seigneur. Il fait abstraction de celles que les ames saintes rendent à Dieu dans l'éternité, où elles vivent dégagées de la matiere, & éloignées des choses sensibles.

NON EXPECTABUNT QUI DESCENDUNT IN LACUM VERITATEM TUAM. *Ceux qui descendent sous la terre, ne mettront point leur attente dans la vérité de vos promesses.* Ils ne sont plus capables ni de mérite, ni de démérite; ils ne peuvent ni recevoir, ni esperer, ni meriter l'effet de vos promesses, & de vôtre misericorde; ils ne peuvent être témoins de l'accomplissement de vos menaces, ni de vos bontez. Ezéchias ne parle ici des morts que quant à la condition du corps, comme on l'a déja remarqué.

(*a*) *Vide Psal.* VI. 6. *Quoniam non est in morte qui memor sit tui, in inferno autem quis confitebitur tibi?* Et *Psal.* CXIII. 17. *Non mortui laudabunt te, Domine, neque omnes qui descendunt in infernum: sed nos qui vivimus benedicimus Domino, ex hoc nunc & usque in sæculum.*

Digitized by Google

19. *Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodie: pater filiis notam faciet veritatem tuam.*

20. *Domine, salvum me fac, & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.*

19. Ce sont les vivans, ô mon Dieu, ce sont les vivans qui vous loüeront comme je fais aujourd'hui: le pere apprendra vôtre vérité à ses enfans.

20. Sauvez-moi, Seigneur, & nous chanterons nos Cantiques dans la maison du Seigneur, tous les jours de nôtre vie.

COMMENTAIRE.

℣. 19. PATER FILIIS NOTAM FACIET VERITATEM TUAM. *Le pere apprendra vôtre vérité à ses enfans.* Il leur racontera les bienfaits qu'il a reçûs de vous; il fera passer de race en race la connnoissance de vos véritez, & il sera témoin de l'execution de vos promesses. Les Septante: (*a*) *Déformais j'aurai des enfans qui annonceront vôtre justice.* Il se promet des enfans; car il n'en avoit point encore, & il se flatte qu'ils publieront les loüanges du Seigneur. Manassé son fils, nâquit trois ans après cette prédiction. Il répondit d'abord assez mal aux promesses, & aux attentes de la pieté de son pere: mais sa naissance, sa vie, son regne, étoient des témoins qui parloient assez, & qui publioient la gloire, & la vérité du Seigneur.

Un Auteur du sixiéme siécle (*b*) écrivant sur le Cantique d'Ezéchias, dit que ce Prince s'étoit oublié de sa condition, au point de se croire le Messie, & de s'attribuer les prophéties les plus claires qui regardent le Sauveur du monde. Dans cette imagination, il s'étoit flatté d'être immortel, & de n'avoir pas besoin de successeur. Il avoit negligé de prendre une femme, & d'avoir des enfans, pour continuer la succession de la race de David. Il s'étoit encore confirmé dans son opinion, par les heureux succès de la guerre de Sennachérib, & par la défaite des cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée de ce Prince. Mais enfin étant tombé malade, & Isaïe lui ayant déclaré *qu'il mourroit*, il comprit qu'il n'étoit point ce qu'il s'étoit imaginé; & sur ce que le Prophéte ajouta: *Et vous ne vivrez point*, il se désabusa de la pensée qu'il avoit qu'il ressusciteroit; & étant pleinement converti, il exprima dans son Cantique les sentimens de son cœur, il y reconnut ses erreurs passées, & pensa à laisser un successeur, en prenant une femme; ce qu'il n'avoit point fait jusqu'alors. C'est ce qu'il exprime en cet endroit: *J'aurai déformais des enfans qui annonceront vôtre justice.* Nous ne savons d'où le Moine Cosme a pris ces singularitez; mais nous ne pouvons les regarder que comme d'assez mauvaises

(*a*) 70. Ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον γνώσεται παιδίον ἀναγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου.

(*b*) *Cosmas Monachus Ægyptius qui anno 535 scribebat, lib. 8. de mundo. p. 301.*

remarques;

21. *Et jussit Isaïas ut tollerent massam de ficis, & cataplasmarent super vulnus, & sanaretur.*

21. Alors Isaïe commanda que l'on prît une masse de figues, & qu'on en fit un cataplasme sur le mal d'*Ezéchias*, afin qu'il recouvrât la santé.

22. *Et dixit Ezechias: Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?*

22. Et Ezéchias dit: Quel signe me donnerez-vous pour m'assurer que j'irai *encore* à la maison du Seigneur?

COMMENTAIRE.

remarques, tirées peut-être des Juifs, ou de quelqu'autre source encore plus gâtée.

℣. 21. JUSSIT ISAIAS UT TOLLERENT MASSAM DE FICIS. *Isaïe commanda qu'on prît une masse de figues.* Ceci arriva avant qu'Ezéchias eût composé son Cantique. Voyez nôtre Commentaire sur 4. *Reg.* xx. 7.

℣. 22. ET DIXIT EZECHIAS: QUOD ERIT SIGNUM? *Et Ezéchias dit: Quel signe me donnerez-vous?* Nous lisons la réponse à cette demande dans le quatriéme Livre des Rois, Chapitre xx. 9. Cet endroit montre, ce me semble, d'une maniére évidente, que ces Chapitres de l'histoire d'Ezéchias, ont été mis ici après coup, pour servir d'éclaircissement aux prophéties qui précédent: Car autrement auroit-on fait une question, pour la laisser sans réponse? Mais dans un Extrait, on finit où l'on veut.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIX.

Ambaſſade du Roi de Babylone à Ezéchias, pour le féliciter ſur le recouvrement de ſa ſanté. Ezéchias leur montre ſes tréſors; il eſt repris de cette vanité, & menacé que ces tréſors ſeront un jour tranſportez à Babylone.

℣. 1. *IN tempore illo, miſit Merodach Baladan, filius Baladan Rex Babylonis, libros, & munera ad Ezechiam: audierat enim quòd ægrotaſſet, & convaluiſſet.*

2. *Lætatus eſt autem ſuper eis Ezechias, & oſtendit eis cellam aromatum, & argenti, & auri, & odoramentorum, & unguenti optimi, & omnes apothecas ſupellectilis ſuæ, & univerſa quæ inventa ſunt in theſauris ejus. Non fuit verbum quod non oſtenderet eis Ezechias in domo ſua, & in omni poteſtate ſua.*

3. *Introivit autem Iſaïas Propheta ad Ezechiam Regem, & dixit ei: Quid dixerunt viri iſti, & unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.*

4. *Et dixit: Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: omnia quæ in domo mea ſunt, viderunt: non fuit res, quam non oſtenderim eis in theſauris meis.*

℣. 1. EN ce même tems, Mérodach Baladan, fils de Baladan Roi de Babylone, envoya des lettres, & des préſens à Ezéchias; parce qu'il avoit appris qu'ayant été fort malade, il avoit été guéri.

2. Ezéchias reçut ces Ambaſſadeurs avec grande joye, & il leur fit voir le lieu où étoient les aromates, l'or, & l'argent, les parfums, & les plus excellentes huiles de ſenteur, tout ce qu'il avoit de *riches* meubles, & enfin tout ce qui étoit gardé dans ſes tréſors. Il n'y eut rien ni dans ſon palais, ni dans tout ce qu'il avoit en ſa puiſſance, qu'il ne leur montrât.

3. Alors le Prophéte Iſaïe vint trouver le Roi Ezéchias, & lui dit: Que vous ont dit ces gens-là, & d'où viennent-ils? Ezéchias lui répondit: Ils ſont venus de fort loin pour me voir, *ils viennent* de Babylone.

4. Qu'ont-ils vû dans vôtre maiſon, dit Iſaïe? Ezéchias lui répondit: Ils ont vû tout ce qui eſt dans ma maiſon; il n'y a rien dans tous mes tréſors que je ne leur aye montré.

COMMENTAIRE.

℣. 1. MISIT MERODACH BALADAN LIBROS, ET MUNERA. *Mérodach Baladan envoya des lettres, & des préſens à Ezéchias.* Les Septante: (a) *Des lettres, des Ambaſſadeurs, & des préſens.* Nous n'avons rien à ajouter ici à ce que nous avons dit dans le Commen-

(a) Ἐπιστολὰς & πρέσβεις & δῶρα. Heb. ספרים ומנחה

5. *Et dixit Isaïas ad Ezechiam : Audi verbum Domini exercituum.*

6. *Ecce dies venient, & auferentur omnia, quæ in domo tua sunt, & quæ thesaurisaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem : non relinquetur quidquam, dicit Dominus.*

7. *Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, & erunt eunuchi in palatio Regis Babylonis.*

8. *Et dixit Ezechias ad Isaïam : Bonum verbum Domini quod locutus est : Et dixit : Fiat tantùm pax, & veritas in diebus meis.*

5. Isaïe dit à Ezéchias : Ecoutez la parole du Seigneur des armées.

6. Il viendra un tems que tout ce qui est en vôtre maison, en sera enlevé, & que tous ces trésors que vos peres ont amassez jusqu'aujourd'hui, seront emportez à Babylone, sans qu'il en reste rien du tout, dit le Seigneur.

7. Et ils prendront de vos enfans, de ceux qui seront sortis de vous, & que vous aurez engendrez, pour servir d'eunuques dans le palais du Roi de Babylone.

8. Ezéchias répondit à Isaïe : Ce que le Seigneur a dit est trés-juste. Et il ajoûta : Que la paix, & la vérité seulement durent pendant toute ma vie.

COMMENTAIRE.

taire sur le quatriéme Livre des Rois, Chapitre xx. ℣. 22. & suivans, où la même histoire est racontée en mêmes termes dans l'Original Hébreu.

CHAPITRE XL.

Consolation de Jérusalem. Venuë du Messie ; sa gloire, sa puissance. Erreur des Idolâtres. Bonheur de ceux qui espérent en Dieu.

℣. 1. *CONsolamini, consolamini, populе meus, dicit Deus vester.*

℣. 1. CONsolez-vous, mon peuple, consolez-vous, dit vôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONSOLAMINI, CONSOLAMINI, POPULE MEUS. *Consolez-vous, mon peuple, consolez-vous.* Le Prophéte dans ce Chapitre, & dans les suivans, nous décrit le bonheur des Israëlites, après le retour de leur grande captivité de Babylone. (*a*) Mais cet objet n'est pas ce qui l'occupe davantage. La venuë du Messie, son regne, l'établissement de son Eglise, la vocation des Gentils à la Foi, sont ses premieres vûës. Il s'étend à montrer la verité de la Religion des Hébreux, la vanité de l'idolâtrie, l'existence de Dieu.

(*a*) D. Thom. Hugo. Sanct. & alii apud eundem hic. n. 4. 5. Grot. Vatab.

Digitized by Google

2. Loquimini ad cor Jeruſalem, & advocate eam : quoniam completa eſt malitia ejus, dimiſſa eſt iniquitas illius : ſuſcepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis ſuis.

2. Parlez au cœur de Jéruſalem, & lui dîtes que ſes maux ſont finis, que ſes iniquitez lui ſont pardonnées, & qu'elle a reçû de la main du Seigneur une double peine pour tous ſes péchez.

COMMENTAIRE.

Les Hébreux, & pluſieurs anciens, & nouveaux Interprétes liſent aprés les Septante : (*a*) *Conſolez, conſolez Jéruſalem.* L'Hébreu ſe peut trés-bien traduire en ce ſens : (*b*) Prophétes, *conſolez Jéruſalem ;* (*c*) & la ſuite eſt fort favorable à cette traduction. Que les malheurs qu'on vous a prédits, ne vous découragent point, Jéruſalem ; voici de meilleures nouvelles que je vous annonce.

℣. 2. LOQUIMINI AD COR JERUSALEM, ET ADVOCATE EAM, QUONIAM CÔMPLETA EST MALITIA EIUS. *Parlez au cœur de Jéruſalem, & lui dites que ſes maux ſont finis.* Pluſieurs Exemplaires Latins liſent *militia ejus*, au lieu de *malitia ;* ce qui eſt plus conforme à l'Hébreu, (*d*) qui porte *zebaah*, ſa milice. *Parler au cœur*, ſignifie *conſoler.* (*e*) Annoncez à Jéruſalem d'agréables nouvelles, raſſûrez-la, criez-lui : Le tems de vôtre milice eſt fini ; comme lorſqu'on congédie des troupes, & qu'on leur dit, que chacun peut s'en retourner dans ſa maiſon. Les Septante : (*f*) *Prêtres, parlez au cœur de Jéruſalem ; conſolez-la, parce que ſon humilité eſt remplie ;* ou plûtôt, que ſon humiliation, le tems de ſon affliction eſt achevé ; que ſes anciennes iniquitez ſont effacées ; que Dieu eſt content de ſa longue pénitence. Voyez Jérémie L. 20. &. Thren. IV. 22.

SUSCEPIT DE MANU DOMINI DUPLICIA PRO OMNIBUS PECCATIS SUIS. *Elle a reçû de la main du Seigneur une double peine pour tous ſes péchez ;* elle les a expiez au double ; Dieu eſt ſatisfait de ſa longue pénitence. *Duplicia*, eſt mis pour une grande, & longue ſatisfaction. (*g*) C'eſt ainſi qu'Iſaïe dit ailleurs : (*h*) *Pour leur double confuſion, ils recevront le double.* Et Jéremie : (*i*) *Je leur rendrai leur double iniquité.* Et ; (*k*) *Briſez-les, Seigneur, par un double châtiment : Duplici contritione*

(*a*) Παρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε τὸν λαὸν μου. *Ita legunt PP. Graci, & reliqui Interpretes, ſed Edit. Complut.* Παρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε, λαὸς μου.

(*b*) נחמו נחמו עמי יאמר אלהיכם

(*c*) *Ita Chald. Grot. Vatab. Pagn.*

(*d*) דברו אל לב ירושלם וקראו עליה כי מלאה צבאה

(*e*) *Vide Geniſ.* XXXIV. 3. *Ruth.* II. 13. 2. *Par.* XXXII. 7. *Oſée* II. 14.

(*f*) Ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ. Παρακαλέσατε αὐτὴν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς.

(*g*) *Ita Origen. Homil.* XII. *in Jerem. Ambroſ. in Pſal.* CXVIII. *ſerm.* 19. *Forer. hic. Sanct. Piſc. Grot. Tirin. &c.*

(*h*) *Iſai.* LXI. 7.

(*i*) *Jerem.* XVI. 18.

(*k*) *Idem cap.* XVII. 18.

Digitized by Google

3. *Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.*

3. J'entens la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits dans la solitude les sentiers de nôtre Dieu.

4. *Omnis vallis exaltabitur, & omnis mons, & collis humiliabitur ; & erunt prava in directa, & aspera in vias planas.*

4. Toutes les vallées seront comblées ; toutes les montagnes, & les collines seront abaissées ; les *chemins* tortus seront redressez, ceux qui étoient raboteux, seront applanis :

COMMENTAIRE.

contere eos. Et dans l'Apocalypse : (a) *Duplicate duplicia, secundum opera ejus.*

Saint Cyrille, Théodoret, & quelques autres l'expliquent ainsi : *Elle a été frappée au double de ce qu'elle méritoit ;* comme si un pere voulant consoler son fils, qu'il a été obligé de maltraiter, lui disoit qu'il a regret de l'avoir traité avec tant de severité ; mais qu'enfin il lui pardonne, & qu'il veut le combler de faveurs, à proportion du châtiment qu'il a reçû. Cette explication revient en quelque sorte à la premiere, puisqu'elle suppose que *duplicia* marque un châtiment très-rigoureux, & en quelque sorte excessif.

℣. 3. VOX CLAMANTIS IN DESERTO : PARATE VIAM DOMINI. *J'entens la voix de celui qui crie dans le déſert : Préparez la voie du Seigneur.* J'entens l'ordre qui est donné aux nations de préparer un chemin aisé au peuple du Seigneur, qui doit retourner de sa captivité. Le Seigneur à leur tête les ramenera. Qu'on lui prépare les chemins ; qu'on applanisse ce qui est inégal ; qu'on abatte les montagnes, & qu'on remplisse les vallons, &c. C'est ainsi que l'entendent dans le sens historique plusieurs habiles Interprétes. (b) Mais le premier sens que le Saint-Esprit avoit en vûë, étoit la venuë du divin Précurseur, de saint Jean-Baptiste, qui s'est qualifié *La voix de celui qui crie dans le déſert :* (c) *Préparez les voies au Seigneur.* C'est lui en effet qui prépara les voies à JESUS-CHRIST, & qui disposa par son baptême, & par ses prédications les Juifs à écouter, & à recevoir ce divin Sauveur.

℣. 4. OMNIS VALLIS EXALTABITUR. *Toutes les vallées seront comblées.* Ou plûtôt : Que l'on comble toutes les vallées. Lorsqu'une armée marche dans un pays coupé, embarassé, inégal, on commande du monde pour applanir les chemins, pour couper les bois, pour redresser les routes. (d) C'est la continuation des paroles de la voix qui crie. Les

(a) *Apoc.* XVIII. 6.
(b) *Thomas. Engo. Sanct. hic. Tolet. Maldon. Jansen. in Matt.*
(c) *Matt.* III. 3. *Luc.* III. 4.
(d) *Joseph. lib.* 3. *c.* 8. *de bello.* Οἱ δὲ στρατῷ τάττοντες σκολιὰς τῆς λεωφόρου καθιᾶσι τὰς, ἢ χαράδρας ὀρύσσοντες, ἢ τὰς ἐμπεδίους ὕλας παραπεμπόντων, &c. *Vide & Strabo. lib.* 5. *p.* 162.

Digitized by Google

5. *Et revelabitur gloria Domini, & videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est.*

6. *Vox dicentis : Clama. Et dixi : Quid clamabo ? Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus quasi flos agri.*

5. Et la gloire du Seigneur se manifestera, & toute chair verra en même tems, que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé.

6. J'entens une voix qui dit : Criez. Et j'ai dit : Que crierai-je ? Toute chair n'est que de l'herbe, & toute sa gloire est comme la fleur des champs.

COMMENTAIRE.

Prophétes en plus d'un endroit, nous décrivent le retour des Israëlites de Babylone à peu près sous la même idée : (*a*) *Ils sont sortis de leur pays à pied, & traînez par leurs ennemis : mais à leur retour, ils seront portez avec honneur comme les enfans des Rois. Car alors le Seigneur abaissera toutes les montagnes élevées, il applanira les rochers éternels, il comblera les vallées, & les applanira, afin qu'Israël marche avec vîtesse dans la gloire de son Dieu. Les forêts, & les arbres odoriférans leur feront une ombre douce, & agréable par l'ordre du Seigneur.* Isaïe est plein de ces descriptions : (*b*) Je rendrai toutes mes montagnes comme des chemins applanis, & toutes mes voies seront élevées, & pavées. *Les voici qui arrivent de loin : Ceux-ci viennent du septentrion, & du couchant ; & ceux-là, de la terre du midi.* Et ailleurs : (*c*) *On amènera vos freres du milieu de toutes les nations, sur des chevaux, sur des chariots, dans des litiéres, sur des mulets, & sur des chars ; on les conduira à ma montagne sainte, &c.* Tout cela s'explique trés-naturellement de la vocation des peuples Gentils à la Foi.

℣. 5. REVELABITUR GLORIA DOMINI, ET VIDEBIT OMNIS CARO PARITER, &c. *La gloire du Seigneur se manifestera, & toute chair verra que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé.* C'est ce qu'on vit imparfaitement à la délivrance de la captivité du peuple Juif. Cette nation qu'on regardoit comme anéantie, & en quelque sorte ensevelie dans le tombeau, & dans une terre étrangere, se releva tout d'un coup, & parut dans son pays, ramenée par une main toute-puissante. Mais ces promesses n'eurent leur accomplissement parfait, que lorsque le Sauveur du monde parut comme un nouveau soleil, à toutes les nations du monde, qui jusqu'alors avoient été comme plongées dans une nuit profonde.

℣. 6. VOX DICENTIS : CLAMA... OMNIS CARO FOENUM. *J'entens une voix qui dit : Criez. Et j'ai dit : Que crierai-je ? Toute chair n'est que de l'herbe.* Nouvelle voix que le Prophéte entendit. On lui dit de crier, & d'annoncer à tous les peuples du monde : *Toute chair n'est que*

(*a*) *Baruch.* v. 6. 7. 8.
(*b*) *Isai.* XLIX. 9. 10. 11. 12 & XLI. 17. 18. 19.
(*c*) *Isai.* LXVI. 20.

Digitized by Google

7. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Verè fœnum est populus.

8. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos: Verbum autem Domini nostri manet in æternum.

9. Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester:

7. L'herbe s'est séchée, & la fleur est tombée, parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle. Le peuple est vraiment de l'herbe.

8. L'herbe se séche, & la fleur tombe: mais la parole du Seigneur demeure éternellement.

9. Montez sur une haute montagne, vous qui annoncez à Sion: élevez vôtre voix avec force, vous qui instruisez Jérusalem: élevez-la, ne craignez point. Dites aux villes de Juda: Voici vôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

de l'herbe, & toute sa gloire n'est que comme la fleur des champs. Le vent a soufflé, & a fanné l'herbe. Mais à quoi cela tend-il? A montrer que toute la puissance, la grandeur des plus grands Empires n'est rien devant Dieu; qu'en particulier l'Empire des Caldéens, qui avoit fait trembler tout l'Orient, seroit abattu, & ruiné, comme une herbe frappée d'un vent brûlant, & une fleur exposée aux trop vives ardeurs du soleil. La chûte de cet Empire devoit faire le commencement du bonheur des Juifs, puisque Cyrus devoit leur rendre la liberté, suivant les promesses immuables du Seigneur: *Verbum autem Domini manet in æternum.*

L'Hébreu (*a*) lit au feminin: *O vous, annonceuse de Sion, montez sur une hauteur; & vous, crieuse de Jérusalem, élevez vôtre voix, &c.* Salomon commence aussi l'Ecclésiaste par un nom feminin: (*b*) *Paroles de celle qui parle en public.* Les uns suppléent ici, *la voix*; d'autres, *l'ame.* Voix qui annoncez à Sion, montez sur une haute montagne. Voyez les versets 3. & 6. où il nous représente une voix qui crie, sans exprimer de qui est cette voix.

℣. 9. SUPER MONTEM EXCELSUM ASCENDE, TU QUI EVANGELIZAS SION. *Montez sur une haute montagne, vous qui annoncez à Sion.* O vous, Prophétes du Seigneur, qui êtes comme les sentinelles de Sion, (*c*) montez sur une haute montagne, afin de vous faire mieux entendre de loin; annoncez de ma part aux villes de Juda leur prochain rétablissement; dites-leur qu'il va venir ce Seigneur. Il viendra lui-même, & il dominera, &c. On ne vit le parfait accomplissement de ces consolantes promesses, qu'à la venuë de JESUS-CHRIST. Le retour de

---

(*a*) על הר גבוה עלי לך מבשרת ציון הרמי כח בכוח קול מבשרת ירושלם 70. Ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών

(*b*) *Eccle.* I. 1. 12. *Verba Ecclesiastæ.* קהלת

(*c*) *Isai.* XXI. 5. 8. XXII. 6. LII. 8. LVI. 10. *Ezech.* III. 17. XXXIII. 6. 7. *Jerem.* VI. 17. *Habac* II. 1. *Zach.* III. 7.

Digitized by Google

10. *Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, & brachium ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo, & opus illius coram illo.*

11. *Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, & in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit.*

10. Voici le Seigneur *vôtre* Dieu qui vient dans sa puissance; il dominera par *la force de* son bras: il porte avec lui ses récompenses, & il tient entre ses mains le prix des travaux.

11. Il ménera son troupeau dans les pâturages, comme un pasteur qui paît ses brebis: il rassemblera par la force de son bras les petits agneaux, & il les prendra dans son sein; il portera lui-même les brebis qui seront pleines.

COMMENTAIRE.

la captivité n'étoit qu'une ombre de ce bonheur. L'Hébreu, & les anciens Interprétes Grecs lisent au feminin: (a) *Quæ evangelizas Sion*: Vous qui êtes la messagére, la porteuse des bonnes nouvelles à Sion.

℣. 10. ECCE MERCES EJUS CUM EO, ET OPUS ILLIUS CORAM ILLO. *Il porte avec lui ses récompenses, & il tient entre ses mains le prix des travaux.* Il vient comme un puissant Prince, chargé de richesses, & de choses de prix, dont il recompensera ses amis, & ses fidéles; ou: Il vient comme un Juge prêt à rendre à chacun selon ses œuvres. Ou plûtôt: Il vient comme un pere de famille prêt à donner le salaire à ses ouvriers. Il y a assez long-tems que vous travaillez, & que vous êtes dans l'oppression; il vient pour récompenser vos travaux. Voyez Jérem. XXXI. 16. *Est merces operi tuo.*

JESUS-CHRIST dans son premier avénement, n'est venu que pour nous enrichir de ses dons, & de ses graces; mais il n'a pas laissé de vérifier la prophétie du vieillard Simeon, qui dit à la sainte Vierge: (b) *Il sera la ruine, & la résurrection de plusieurs.* Il a rempli de ses dons ceux des Juifs qui ont crû en lui, & il a abandonné les autres à leur sens réprouvé, & à leur aveuglement. Il a tiré de l'erreur, & des ténébres les Gentils, qui ont écouté ses paroles; il a traité dans sa rigueur ceux qui l'ont persecuté.

℣. 11. SICUT PASTOR GREGEM SUUM PASCET. *Il ménera son troupeau dans les pâturages, comme un pasteur.* JESUS-CHRIST s'est qualifié le bon Pasteur, qui connoît ses brebis, & qui est connu d'elles: (c) *Fœtas ipse portabit: Il portera les brebis qui sont pleines.* L'Hébreu: (d) *Il conduira doucement les brebis qui sont pleines*, ou qui ont mis bas depuis peu. Les Septante: (e) *Il consolera celles qui sont pleines.*

(a) מבשרת ציון *Aqu. Sym. Th.* Εὐαγγελιζομένη Σιών.

(b) *Luc.* II. 34. *Ecce positus est hic in ruinam, & in resurrectionem multorum.*

(c) *Joan.* XI. 14. & *seqq.*

(d) עלות ינהל

(e) Ἐν χερσὶ ἰχάσας παρακαλέσει.

℣. 12.

Digitized by Google

12. *Quis mensus est pugillo aquas, & cœlos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terræ, & libravit in pondere montes, & colles in statera?*

12. Qui est celui qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, & qui a pesé les cieux dans la paume de sa main? qui soûtient de trois doigts toute la masse de la terre, qui pese les montagnes, & met les collines dans la balance?

13. *Quis adjuvit spiritum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit, & ostendit illi?*

13. Qui a aidé l'Esprit du Seigneur? Qui lui a donné conseil? Qui lui a appris ce qu'il devoit faire?

COMMENTAIRE.

℣. 12. QUIS MENSUS EST PUGILLO AQUAS? *Qui est celui qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main?* Ici le Prophéte commence à prouver l'existence de Dieu, par les effets de sa puissance, & la vanité des Idoles, par leur foiblesse, & par leur impuissance. Aquila avoit traduit: (*a*) *Qui a mesuré les eaux du petit doigt?* Il le prenoit apparemment en ce sens: Qui a mesuré la profondeur des eaux de la mer avec son petit doigt? Ou: Qui en a pesé la pesanteur avec son petit doigt? Ou enfin: Qui en a mesuré la vaste étenduë, par la distance qu'il y a du pouce au petit doigt étendus?

ET COELOS PALMO PONDERAVIT? *Et qui a pesé les Cieux dans la paume de sa main?* Qui en a soutenu le poids sur sa main étenduë? L'Hébreu: (*b*) *Et qui a disposé*, arrêté *les Cieux avec sa main?* Qui est celui qui leur donne la stabilité qu'ils ont, en les soutenant de sa main; qui empêche que se dérangeant, ils ne retombent dans l'ancien chaos? Les Septante (*c*) *Qui a mesuré les Cieux avec sa main étenduë.*

QUIS APPENDIT TRIBUS DIGITIS MOLEM TERRÆ? *Qui soutient de trois doigts la masse de la terre?* L'Hébreu: (*d*) Et qui a mesuré *toute la poussiére de la terre avec un tiers de mesure*, ou avec le tiers d'un settier, ou avec trois doigts? Le Texte à la lettre, *avec trois* (*e*) Les Septante: (*f*) Qui a mesuré *toute la terre dans la main fermée?* Dans le Pseaume LXXIX. 6. on trouve le même terme, qui est traduit ici par trois doigts, pour une sorte de mesure, qui pourroit bien être *l'Epha.*

℣. 13. QUIS ADJUVIT SPIRITUM DOMINI? *Qui a aidé l'Esprit du Seigneur?* L'Hébreu: (*g*) *Qui a disposé*, établi, connu, fixé *l'Esprit*

(*a*) מי מדד בשעלו כים *Aquila transtulit: Quis mensus est minimo digito aquas? Hoc enim* λιχὰς *sonat, ut scilicet non totâ manu, sed parvo digito, quem vulgus gustatorem vocat omnis aquarum vastitas ponderetur. Mss. legunt* λιχὸς, *quæ est mensura inter pollicem & indic. m. not. in nov. edit. Iteron.*

(*b*) נשמים בזרת תכן

(*c*) 70. Καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ.

(*d*) וכל בשליש עפר הארץ

(*e*) Iteron. *hic. In Hebraïco scriptum est salis, quem Symmachus τέλειον, Aquila τέλεσμον, interpretati sunt.*

(*f*) 70. Καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δράγμι.

(*g*) מי תכן את רוח יהוה

Digitized by Google

14. *Cum quo iniit consilium, & instruxit eum, & docuit eum semitam justitiæ, & erudivit eum scientiam, & viam prudentiæ ostendit illi?*

15. *Ecce gentes quasi stilla situlæ, & quasi momentum stateræ reputatæ sunt: ecce insulæ quasi pulvis exiguus.*

16. *Et Libanus non sufficiet ad succendendum, & animalia ejus non sufficient ad holocaustum.*

17. *Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo: & quasi nihilum, & inane reputatæ sunt ei.*

14. Qui a-t-il consulté? Qui l'a instruit? Qui lui a montré le sentier de la justice? Qui lui a donné le don de science? Qui lui a ouvert le chemin de la sagesse?

15. *Toutes* les nations ne sont devant lui que comme une goutte d'eau *qui tombe* d'un seau, & comme un grain, qui fait pancher la balance: toutes les isles sont devant ses yeux comme un petit grain de poussiére.

16. Tout ce que le Liban a d'arbres ne suffiroit pas pour allumer le feu *de son autel*, & tout ce qu'il a d'animaux seroit trop peu, pour être un holocauste *digne de lui.*

17. Tous les peuples du monde sont devant lui comme s'ils n'étoient point, & il les regarde comme un vuide, & comme un néant.

COMMENTAIRE.

du Seigneur? Les Septante: (a) *Qui a connu l'Esprit*, la pensée *du Seigneur?* Le Seigneur a-t'il quelqu'un qui le détermine dans ses desseins, qui le conseille dans ses irrésolutions? Le Caldéen: *Qui est celui qui conduit l'Esprit dans la bouche des Prophétes?*

QUIS CONSILIARIUS EJUS FUIT, ET OSTENDIT ILLI? *Qui lui a donné conseil, & lui a appris ce qu'il devoit faire?* L'Hébreu à la lettre: (b) Qui est *l'homme de son conseil qui lui montrera?* Ou plûtôt: Y a-t'il quelqu'un qui puisse lui donner conseil? Ou enfin: Qui est l'homme à qui il ait déclaré ses desseins? Symmaque: (c) *Qui est celui qui lui a montré son conseiller?*

℣. 15. ECCE GENTES QUASI STILLA SITULÆ, ET QUASI MOMENTUM STATERÆ REPUTATÆ SUNT. *Toutes les nations ne sont devant lui que comme une goutte d'eau, qui tombe d'un seau, & comme un grain qui fait pancher la balance.* Voilà ce que l'homme doit s'estimer devant Dieu; voilà sur quoi il doit se mesurer. Si toutes les nations ne sont que comme une goutte d'eau, quelle partie suis-je de cette goutte? Si tous les peuples ne sont que comme un grain, ou un scrupule dans une balance, que suis-je au milieu des peuples, que suis-je devant Dieu?

ECCE INSULÆ QUASI PULVIS EXIGUUS. *Les isles sont devant ses yeux comme un petit grain de poussiére.* Tous ces vastes pays qui sont au-delà des mers, ces grandes isles, qui sont parsemées dans les mers;

(a) Τίς ἔγνω νῦν κυρίε.

(b) מי יעצו יודיענו

(c) *Sym. apud Ieron. Quis paravit spiritum Domini? & virum consilii ejus quis ostendit ei?*

Digitized by Google

18. *Cui ergo similem feciſtis Deum? aut quam imaginem ponetis ei?*

19. *Numquid ſculptile conflavit faber aut aurifex: auro figuravit illud, & laminis argenteis argentarius?*

20. *Forte lignum, & imputribile elegit: artifex ſapiens quærit quomodo ſtatuat ſimulachrum, quod non moveatur.*

18. A qui donc ferez-vous reſſembler Dieu, & quelle image en tracerez-vous?

19. L'ouvrier ne jette-t'il pas ſa ſtatuë en fonte? Celui qui travaille en or n'en forme-t'il pas une d'or, & celui qui travaille en argent, ne la couvre-t'il pas de lames d'argent?

20. L'ouvrier habile choiſit un bois fort qui ne pourriſſe point: il cherche à placer ſa ſtatuë, en ſorte qu'elle ne tombe pas.

COMMENTAIRE.

tout cela n'eſt que comme un grain de pouſſiére. L'Hébreu: (*a*) *Il diſſipera les iſles comme un grain de pouſſiére.* Il les jettera en l'air comme la pouſſiére que le vent enléve. Les Septante: (*b*) *On les regardera comme de la ſalive.* Symmaque, & Théodotion: (*c*) *Comme doit qui tombe à terre.* Aquila: *Comme une choſe très-mince que l'on rejette.* Saint Jérôme dit que les Hébreux croyent que le Prophéte parle de cette pouſſiére ſubtile qui entre dans les yeux, qui eſt preſque imperceptible, & qui reſſemble aux atomes d'Epicure, & de Démocrite.

℣. 18. CUI ERGO SIMILEM FECISTIS DEUM? *A qui donc ferez-vous reſſembler Dieu?* Après l'idée que je viens de vous donner de Dieu, repréſentez-le, ſi vous pouvez, ſous une figure ſenſible. Mais à qui le ferez-vous ſemblable?

℣. 19. NUMQUID SCULPTILE CONFLABIT FABER, AUT AURIFEX AURO FIGURABIT ILLUD? *L'ouvrier ne jette-t'il pas ſa ſtatuë en fonte? Celui qui travaille en or, n'en forme-t'il pas une d'or?* Que ſont les ſtatuës des Divinitez idolâtres, que les ouvrages des hommes? Et qui ne ſait que celui qui fait, eſt meilleur, plus ſage, plus ancien, plus puiſſant que ce qui eſt fait, puiſqu'il en eſt comme le Pere? (*d*) Autrement: Un orfévre, ou un autre ouvrier repréſentera-t'il la Divinité, en la jettant en fonte, ou en la formant au marteau, ou en la couvrant de lames d'or, ou d'argent? L'Hébreu: (*e*) *L'ouvrier jettera-t'il en fonte la ſtatuë? ou le fondeur réduira-t'il l'or en lames, ou en feüilles, & fera-t'il des chaînettes d'or?* Tout l'art des ouvriers pourra-t'il figurer la Divinité; ſoit en jettant le métal en fonte, ou en le réduiſant en feüilles, ou en le travail-

---

(*a*) הן איים כדק יסול

(*b*) Καὶ ὡς πάλος λογισθήσονται. Ils ont lû דק *Rak*, du crachat, au lieu de *dak*. דק Une choſe fort menuë.

(*c*) *Sym. & Theodot. Ipſum ponentes Hebraïcum, ſiunt hoc quod accidit. Pro quo Aquila:* Λεπτὸν σκόμμον. *Ieron. hic.*

(*d*) *Vide Philon. de decem præceptis. Et Sap.* XIII. 11. *&* XIV. 1. *& ſequ.*

(*e*) החסל נסך חרש וצרף בזהב ירקענו ורתקות זהב צורף

Digitized by Google

21. *Numquid non ſcitis? Numquid non audiſtis? Numquid non annuntiatum eſt vobis ab initio? Numquid non intellexiſtis fundamenta terræ?*

22. *Qui ſedet ſuper gyrum terræ, & habitatores ejus ſunt quaſi locuſtæ: qui extendit velut nihilum cœlos, & expandit eos ſicut tabernaculum ad inhabitandum.*

21. N'avez-vous point ſçu *qui je ſuis?* Ne l'avez-vous point appris? Ne vous a-t'il point été annoncé dès le commencement? N'avez-vous point compris la maniére dont la terre a été fondée?

22. Ceux qui demeurent ſur le globe de la terre, & ceux qui l'habitent, ſont comme des ſauterelles; il a ſuſpendu les cieux comme une choſe fort mince, & il les étend comme un pavillon qu'on dreſſe pour s'y retirer.

COMMENTAIRE.

lant délicatement, & le tirant à la filiére, pour en faire des chaînes, des braſſelets, des ceintures, &c. pour orner, ou pour attacher leur Idole?

℣. 20. FORTE LIGNUM, ET IMPUTRIBILE ELEGIT ARTIFEX SAPIENS. *L'ouvrier habile choiſit un bois fort, & qui ne pourriſſe point.* Voici l'Hébreu (*a*) de tout le verſet: *Celui qui eſt meſquin*, (Hébr. *hamnuſcan*,) qui eſt pauvre, ou qui épargne ſordidement *dans ſon offrande, choiſit un bois qui ne pourrit point. L'artiſan ſage cherche à placer ſa ſtatuë dans un lieu où elle ne branle point.* Saint Jérôme (*b*) ſoutient qu'*hamuſcan* eſt une ſorte de bois incorruptible, dont on ſe ſert principalement pour faire des ſtatuës, & des Idoles. Les Septante: (*c*) & le Caldéen (*d*) l'ont pris de même. Mais nos nouveaux Interprétes l'entendent autrement. Les uns l'expliquent d'un pauvre, qui n'a pas aſſez de bien pour ſe faire une Idole d'argent, & qui s'en fait une de bois; d'autres, d'un homme expoſé au danger; ou de celui qui a l'intendance des offrandes; ou, d'un homme qui a de l'argent, qui eſt riche. Je préférerois l'opinion qui l'entend d'un homme pauvre, & hors d'état de faire une riche offrande.

℣. 21. NUMQUID NON INTELLEXISTIS FUNDAMENTA TERRÆ? *N'avez-vous pas compris la maniére dont la terre a été fondée?* A la lettre: (*e*) *Ne vous a-t'on pas fait comprendre les fondemens de la terre?* Dieu ne vous a-t'il pas fait connoître que c'eſt lui qui a poſé la terre ſur ſes fondemens? Ou: Avez-vous bien compris ſur quoi la terre eſt fondée?

℣. 22. QUI SEDET SUPER GYRUM TERRÆ, ET HABITATORES EJUS SUNT QUASI LOCUSTÆ. *Ceux qui demeurent ſur le globe de la terre, & ceux qui l'habitent, ſont comme des ſauterelles* devant Dieu. Tous les hommes habitans du globe de la terre, comparez à l'im-

---

(*a*) חמסכן תרומה עץ לא ירקב יבחר חרש חכם יבקש לו להכין פסל לא יפוט

(*b*) *Ieron. hic. In Hebraico dicitur amuſcan, quod genus ligni eſt imputribile, quo vel maximè idola fiunt.*

(*c*) Ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων.

(*d*) בדאטא דלא אהד בה

(*e*) הלא תבינותם מוסדות הארץ

23. *Qui dat secretorum scrutatores quasi non sint, judices terræ velut inane fecit.*

24. *Et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicatus in terra truncus eorum: repentè flavit in eos, & aruerunt, & turbo quasi stipulam auferet eos.*

25. *Et cui assimilastis me, & adæquastis, dicit Sanctus?*

26. *Levate in excelsum oculos vestros, & videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, & omnes ex nomine vocat: præ multitudine fortitudinis, & roboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.*

23. Qui anéantit ceux qui recherchent avec tant de soin les secrets de la nature, & qui réduit à rien les juges du monde.

24. Ils n'avoient point été plantez, ils n'avoient point été semez sur la terre, leur tronc n'y avoit point jetté de racines: & lorsqu'il les a frappez de son souffle, ils se sont séchez, ils ont été enlevez comme un tourbillon emporte la paille.

25. A qui m'avez-vous fait ressembler? A qui m'avez-vous égalé, dit le Saint?

26. Levez les yeux en haut, & considérez qui a créé les cieux; qui fait marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles, & qui les appelle toutes par leur nom, sans qu'il en manque une seule, tant il excelle en grandeur, en vertu, & en puissance.

COMMENTAIRE.

mense étenduë de l'univers, sont moindres que la sauterelle n'est à l'égard de l'éléphant. Dieu nous regarde du haut du Ciel, marchant sur cette motte de matiere, comme autant de sauterelles.

QUI EXTENDIT VELUT NIHILUM COELOS. *Qui étend les Cieux comme une chose fort mince;* à la lettre, comme un rien. Qui rend l'air aussi transparent, que s'il n'y avoit rien entre nous, & les Astres; ou, qui les étend sans peine, & en quelque sorte en se joüant. L'Hébreu: (*a*) *Qui étend les Cieux comme un nuage*, ou comme une toile, ou comme une courtine, comme une peau; les Septante, (*b*) le Syriaque, & l'Arabe, *comme une voûte*. Les anciens croyoient le Ciel solide, & étendu comme une voûte au-dessus de la terre. Voyez nôtre Dissertation sur le systême du monde des Hébreux.

℣. 23. QUI DAT SECRETORUM SCRUTATORES QUASI NON SINT. *Qui anéantit ceux qui recherchent avec tant de soin les secrets de la nature.* L'Hébreu: (*c*) *Qui réduit les Puissans*, les Princes *au néant.* Les Septante: (*d*) *Qui réduit les Princes à n'avoir point de gouvernement;* qui les prive de leur puissance.

℣. 26. QUI EDUCIT IN NUMERO MILITIAM EORUM. *Qui fait marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles.* Qui les fait marcher en campagne, comme un Général qui se met à la tête de ses armées,

(*a*) חנטה כדק שמים
(*b*) ὁ ἐκτείνας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν,
(*c*) הנתן רוזנים לאין
(*d*) ὁ διδοὺς ἀρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν.

27. *Quare dicis, Jacob, & loqueris, Israël: Abscondita est via mea à Domino, & à Deo meo judicium meum transivit?*

28. *Numquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ: non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus.*

29. *Qui dat lasso virtutem: & his qui non sunt, fortitudinem, & robur multiplicat.*

30. *Deficient pueri, & laborabunt, & juvenes in infirmitate cadent.*

27. Pourquoi donc dites-vous, ô Jacob, pourquoi osez-vous dire, ô Israël : La conduite de ma vie est cachée au Seigneur, mon Dieu ne se met point en peine de me rendre justice ?

28. Ne savez-vous point, n'avez-vous point appris que Dieu est le Seigneur éternel, qui a créé toute l'étenduë de la terre, qui ne se lasse point, qui ne travaille point, & dont la sagesse est impénétrable ?

29. C'est lui qui soûtient ceux qui sont las, & qui remplit de force, & de vigueur ceux qui étoient tombez dans la défaillance.

30. La fleur de l'âge se lassera, & succombera au travail, & la vigueur de la jeunesse à ses affoiblissemens.

COMMENTAIRE.

ou qui en fait la revûë, qui en tient le dénombrement. L'Ecriture en plus d'un endroit, (*a*) appelle les Astres, la milice du Ciel, & nous represente Dieu comme le Général de cette armée.

NEQUE UNUM RELIQUUM FUIT. *Sans qu'il en manque une seule.* Il n'y a pas un seul astre qui échappe à sa connoissance, ni qui puisse se soustraire à sa force, & à sa puissance. Aucun astre, aucune étoile ne désobéit à ses ordres.

℣. 27. QUARE DICIS, JACOB:... A DEO MEO JUDICIUM MEUM TRANSIIT? *Pourquoi donc dites-vous, ô Jacob: Mon Dieu ne se met point en peine de me rendre justice;* ou, Dieu n'est point informé de ma maniere de vie? *Le jugement* se prend souvent pour la conduite, la maniere de vie. (*b*) C'est la même chose que la premiere partie du verset : *Abscondita est via mea à Domino :* Dieu ne se mêle point de nos affaires ; il ignore ce que nous faisons. (*c*)

℣. 29. QUI DAT LASSO VIRTUTEM, ET HIS QUI NON SUNT, FORTITUDINEM. *Qui soutient ceux qui sont las, & qui remplit de vigueur ceux qui étoient tombez dans la défaillance;* à la lettre, *ceux qui n'étoient plus.* Les Septante: (*d*) *Qui donne la force à ceux qui ont faim,* (ou à ceux qui sont dans la défaillance) *& qui envoye de la douleur à ceux*

(*a*) *Genes.* XL. 2. *Deut.* XVII. 3. 4. *Reg.* XVII. 16. XXI. 3. XXIII. 4. *Isai.* XXIV. 21. XXXIV. 4. *Jerem.* VIII. 2. XIX. 13. *Sophon.* I. 5. *Psal.* CXLVI. 4. *Qui numerat multitudinem stellarum, & omnibus eis nomina vocat.*

(*b*) *Genes.* XL. 13. *Exod.* XXI. 9. 31. XXIX. 18. & *seq. Josue* VI. 14. *Eccle.* VIII. 6. *&c.*

(*c*) *Ieronym. hic.*

(*d*) Δοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν, καὶ τοῖς μὴ ὑπάρχουσι ῥώσει λύπην.

Digitized by Google

31. *Qui autem ſperant in Domino, mutabunt fortitudinem, aſſument pennas ſicut aquilæ, current, & non laborabunt, ambulabunt, & non deficient.*

31. Mais ceux qui eſpérent au Seigneur, trouveront des forces toûjours nouvelles; ils prendront des aîles, *& voleront* comme l'aigle, ils courront ſans ſe fatiguer, & ils marcheront ſans qu'ils ſe laſſent.

COMMENTAIRE.

qui n'en ont point. On peut fort bien donner ce même ſens à l'Hébreu, (*a*) en liſant *azebah*, au lieu d'*azemah*. Dieu ſait ſoutenir les foibles, & humilier ceux qui ſont forts.

℣. 31. MUTABUNT FORTITUDINEM; ASSUMENT PENNAS SICUT AQUILÆ. *Ils prendront des forces toûjours nouvelles; ils prendront des aîles comme l'aigle.* Il y en a (*b*) qui l'entendent du renouvellement de force, pareil à celui qui ſe fait dans l'aigle. Cet oiſeau rajeunit, dit-on, en changeant de plumage. (*c*) Ainſi les juſtes rajeuniront, & prendront en quelque ſorte de nouvelles forces, & un nouveau plumage. Mais d'autres ſuivent le ſens de la Vulgate. L'Hébreu à la lettre: (*d*) *Ils renouvelleront* (ils changeront) *leurs forces; ils produiront des aîles comme les aigles.* Voyez nôtre Commentaire ſur le Pſeaume CII. 5.

(*a*) נתן ליעף כוח ולאין אונים עצמה ירבה

(*b*) *Vide Bochart. de animal. ſacr. parte 2. lib. 2. c. 1. Sanct. hic. Ieronym.*

(*c*) *Vide Pſal.* CII. 5. *Renovabitur ut aquilæ juventus tua.*

(*d*) יחליפו כח יעלו אבר כנשרים



Digitized by Google

CHAPITRE XLI.

Preuves de la puiſſance infinie de Dieu; Juſte appellé de l'orient; Jacob racheté; Vanité, & impuiſſance des Idoles.

℣. 1. *Taceant ad me inſulæ, & gentes mutent fortitudinem: accedant, & tunc loquantur, ſimul ad judicium propinquemus.*

2. *Quis ſuſcitavit ab oriente juſtum, vocavit eum ut ſequeretur ſe? dabit in conſpectu ejus gentes, & Reges obtinebit: dabit quaſi pulverem gladio ejus, ſicut ſtipulam vento raptam arcui ejus.*

℣. 1. QUe les iſles ſe taiſent, & qu'elles m'écoutent; que les peuples prennent de nouvelles forces; qu'ils s'approchent; & qu'aprés cela ils parlent; allons enſemble devant un juge.

2. Qui a fait ſortir le juſte de l'orient, & qui l'a appellé en lui ordonnant de le ſuivre? Il a terraſſé les peuples devant lui, & il l'a rendu le maître des Rois: il a fait tomber ſous ſon épée *ſes ennemis* comme la pouſſiére, & il les a fait fuir devant ſon arc, comme la paille que le vent emporte.

COMMENTAIRE.

℣. 1. TACEANT AD ME INSULÆ, ET GENTES MUTENT FORTITUDINEM. *Que les iſles ſe taiſent, & qu'elles m'écoutent; que les peuples prennent de nouvelles forces.* Qu'elles ſe taiſent, & demeurent en repos en ma préſence; (*a*) qu'elles écoutent attentivement ce que j'ai à dire pour ma juſtification, & pour leur confuſion: Que les nations viennent défendre leur cauſe contre moi. Plaidons enſemble, & qu'elles répondent, ſi elles peuvent, aux accuſations que je vais former contre elles: *Simul ad judicium propinquemus. Les iſles* marquent les peuples éloignez au-delà des mers, ſur tout ceux qui habitent les iſles de l'Archipel, & les côtes de l'Aſie mineure. Iſaïe s'adreſſe ſouvent à elles; ſouvent il prédit leur converſion. (*b*) Ceci eſt une ſuite du diſcours commencé au ℣. 12. du Chapitre précédent. Dieu continuë à prouver ſon pouvoir infini par les effets, & à démontrer la vanité des Idoles par leur impuiſſance.

℣. 2. QUIS SUSCITAVIT AB ORIENTE IUSTUM? *Qui a fait ſortir le juſte de l'Orient?* On eſt partagé ſur la perſonne de ce juſte que

(*a*) *Heb.* הַחֲרִישׁוּ אֵלַי *Aqu.* Καφιώσατε. *Surdi eſtote. Sym.* Δηλιώσατε, *Servite. 70.* Ἐκκαυ- | ζιώθ. *Innovamini. Th.* Σιγήσατε. *Tacete.*

(*b*) Voyez *Iſai.* XLII. 2, XLIX. 1. LI. 5. LX. 9.

le

3. *Persequens eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit.*

3. Il les a poursuivis, il a passé en paix, sans laisser de trace de son passage.

COMMENTAIRE.

le Seigneur suscite du fond de l'Orient, & à qui il ordonne de le suivre. Les Grecs (*a*) qui lisent avec les Septante : *Qui a suscité la justice de l'Orient ?* l'expliquent ordinairement de JESUS-CHRIST, que Dieu a fait paroître dans la Judée. D'autres (*b*) croyent que c'est Abraham, que Dieu fit venir de la Mésopotamie dans la Judée, & auquel conviennent les caracteres que le Prophéte attribuë ici au juste dont il parle.

On l'explique aussi de Cyrus ; (*c*) & c'est l'opinion qui nous paroît la plus probable, & la mieux liée avec ce qui suit. C'est le même qui est encore désigné sous ce nom de Juste au ℣. 10. de ce Chapitre, & qui est décrit au ℣. 25. (*d*) & ailleurs. Il est exprimé par son propre nom de Cyrus au Chap. XLV. qui peut servir de Commentaire à celui-ci. Isaïe dit encore au Chap. XLVI. 11. que ce juste viendroit de l'Orient ; c'est-à-dire, de la Perse, qui est en effet à l'orient de la Judée. Ceux qui l'expliquent d'Abraham, ont de la peine à lui appliquer les titres de Conquérant, de Libérateur du peuple de Dieu, & de Dominateur des nations, que l'Ecriture donne ici au juste dont elle nous parle, & qu'elle nous représente comme une preuve sensible, & connuë de la toute-puissance du Seigneur. Aussi la plûpart pour conserver ces qualitez à Abraham, sont contraints de les rapporter à la postérité de ce Patriarche.

DABIT IN CONSPECTU EJUS GENTES, ET REGES OBTINEBIT. *Il a terrassé les peuples devant lui, & l'a rendu maître des Rois.* Cyrus commença par affranchir les Perses. De là il porta ses conquêtes dans la Lydie, & dans les autres Provinces de l'Asie Mineure. Ensuite il marcha contre Babylone. Enfin il subjugua toute l'Asie, & il eut plusieurs Rois pour tributaires, & pour sujets. Ses victoires furent si frequentes, si glorieuses, si suivies, qu'on peut les regarder comme autant de coups de la main de Dieu.

DABIT QUASI PULVEREM GLADIO EJUS. *Il a fait tomber sous son épée ses ennemis comme la poussiére.* Les Septante : (*e*) *Il a réduit leurs épées en poussiére ;* il les a brisées. On pourroit traduire l'Hébreu : (*f*) *Il a rendu son épée comme la poussiére, & son arc comme la paille que le vent*

(*a*) Τὶς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην. *Heb.* מי העיר ממזרח צדק *Euseb. Theodoret. Cyrill. Procop. Ita & Ieronym.*

(*b*) *Ita Chald. & Hebræi apud Ieron. D. Thom. Hugo. Lir. Vatab. Sa. Oros. Mont. Forer. Sanct. Cornel. Grot. Jun. &c.*

(*c*) *Ita Hugo. Adam. Pagn. not. marginal. Castal. Gataker. Lud. de Dieu. Abenezra. Est.*

(*d*) Voyez aussi le Ch. XLV. 8, 13. XLVI. 11. 13.

(*e*) Δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν. *Heb.* יתן כעפר חרבו

(*f*) יתן כעפר חרבו כקש נדף קשתו

Digitized by Google

4. *Quis hæc operatus est, & fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus: primus, & novissimus ego sum.*

4. Qui est-ce qui a fait, & opéré toutes *ces merveilles*, qui appelle en leur tems ceux dont il a prévû la naissance dès le commencement du monde? C'est moi qui suis le Seigneur, c'est moi qui suis le premier, & le dernier.

COMMENTAIRE.

emporte. Ce qui peut marquer le nombre prodigieux de ses troupes; ou leur extrême promtitude. Autrement: *Il a rendu* ses ennemis *comme la poussiére de son épée*. Ils n'ont pas fait plus de résistance que la poussiére, qui est dissipée par un bras vigoureux.

℣. 3. PERSEQUETUR EOS; TRANSIBIT IN PACE; SEMITA IN PEDIBUS EJUS NON APPAREBIT. *Il les a poursuivis; il a passé en paix, sans laisser de trace de son passage*. Il a toûjours battu ses ennemis, autant de fois qu'ils ont paru devant lui; il est toûjours sorti victorieux de toutes les guerres qu'il a entrepriſes; & il n'a pas paru toucher la terre, tant il a usé de diligence, & de promtitude. Daniel parlant de la rapidité des victoires d'Aléxandre, se sert de la même expression: (*a*) *Je vis un bouc qui venoit de l'Occident, & qui ne touchoit pas la terre de ses pieds*. Les conquêtes de Cyrus ne furent guéres moins grandes, ni moins rapides que celles d'Aléxandre.

L'Hébreu: (*b*) *Il les poursuivra; il passera sain, & sauf; il ne fera point le chemin avec ses pieds*; il semblera voler, plûtôt que marcher. Ou bien: *Il marchera dans un chemin que ses pieds n'avoient point encore fréquenté*. Les Septante: (*c*) *Il poursuivra ses ennemis, & il marchera en paix dans la vie de ses pieds*.

℣. 4. QUIS HÆC OPERATUS EST, VOCANS GENERATIONES AB EXORDIO? *Qui est-ce qui a opéré toutes ces merveilles, & qui appelle en leur tems ceux dont il a prévû la naissance dès le commencement*; à la lettre, (*d*) *& qui appelle les générations dès le commencement?* Qui connoît les hommes avant leur naissance; ou, qui dispose de toutes choses, de tous les siécles, de toutes les générations, de tous les âges dès le commencement? N'est-ce pas moi? La preuve, c'est qu'il doit susciter Cyrus, lui donner les victoires dont il a parlé, & lui assujettir les nations; enfin c'est qu'il prédit sa venuë long-tems avant qu'il paroisse, & qu'il doit executer en sa faveur ce qu'il lui a promis.

EGO DOMINUS; PRIMUS, ET NOVISSIMUS EGO SUM.

(*a*) *Dan.* VIII. 5.

(*b*) ירדפם יעבור שלום ארח ברגליו לא יבוא

(*c*) Καὶ διώξεται ἀυτὸς, καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ὁδὸν τῶν ποδῶν ἀυτῦ.

(*d*) קרא חדורות מראש

5. Viderunt insulæ, & timuerunt: extrema terræ obstupuerunt; appropinquaverunt, & accesserunt.

5. Les isles ont vû, & elles ont été saisies de crainte; les hommes ont été frappez d'étonnement jusqu'aux extrémitez du monde; ils se sont approchez, & ils se sont liez l'un à l'autre.

6. Unusquisque proximo suo auxiliabitur, & fratri suo dicet: Confortare.

6. Ils s'entr'aideront tous les uns les autres: chacun dira à son frere: Prenez courage.

7. Confortavit faber ærarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est: & confortavit eum clavis, ut non moveretur.

7. Celui qui travailloit en airain, frappant du marteau, a encouragé celui qui travailloit à la forge, en disant: Le mastic est bon, & ils ont arrêté leur ouvrage avec des cloux, afin qu'il ne branlât point du lieu où ils l'avoient mis.

COMMENTAIRE.

C'est moi qui suis le Seigneur; c'est moi qui suis le premier, & le dernier; le commencement, & la fin, l'*alpha*, & l'*omega*, comme il est dit dans l'Apocalypse; (*a*) je suis le premier, & le dernier; je subsiste, & je subsisterai éternellement. Je suis avant aucune créature, avant que l'on eût pensé à forger d'autres Dieux; je subsisterai éternellement après la fin, comme avant le commencement des siécles. Quand toutes les créatures retomberoient dans le néant, je subsisterai indépendamment d'elles. *Ego ipse sum*, dit-il ailleurs; (*b*) *ante me non est formatus Deus, & post me non erit.* Et encore: (*c*) *Ego primus, & ego novissimus; & absque me non est Deus.* Ce qui me distingue des fausses Divinitez, c'est qu'elles sont toutes nouvelles, & qu'elles ne doivent durer que peu de tems; au lieu que je suis éternel, & que je subsiste avant les siécles, & que je subsisterai toûjours. Le Seigneur inculque cette raison en plus d'un endroit de ce discours, qui, comme on l'a déja dit, contient les preuves de sa Divinité contre les Idolâtres. *Dieu renferme le commencement, la fin, & le milieu de toutes choses*, dit Platon. (*d*)

℣. 5. VIDERUNT INSULÆ, ET TIMUERUNT;... APPROPINQUAVERUNT, ET ACCESSERUNT. *Les isles ont vû, & elles ont été saisies de crainte; les hommes se sont approchez, & se sont liez l'un à l'autre.* Les peuples les plus éloignez voyant les grands effets de ma puissance, & le pouvoir dont j'ai revêtu Cyrus, se sont liguez pour lui résister, & pour arrêter le progrès de ses conquêtes. Le Roi de Babylone crai-

(*a*) *Apocal.* I. 8. *Ego sum alpha, & omega.* Et XXII 13. *Ego sum alpha, & omega, primus, & novissimus, principium, & finis.*

(*b*) *Isai.* XLIII. 10.

(*c*) *Isai.* XLIV. 6.

(*d*) *Plato de legib.* Ὁ μὲν δὴ Θεὸς ἀρχὴν, καὶ τελευτὴν, καὶ μέσα τῶν ὄντων ἁπάντων ἔχει.

Digitized by Google

8. *Et tu, Israël, serve meus : Jacob quem elegi; semen Abraham amici mei :*

9. *In quo apprehendi te ab extremis terræ, & à longinquis ejus vocavi te, & dixi tibi : Servus meus es tu, elegi te, & non abjeci te.*

8. Mais vous, Israël, mon serviteur ; vous Jacob, que j'ai élû ; vous race d'Abraham, qui a été mon ami :

9. Vous que j'ai tiré des extrémitez du monde ; je vous ai appellé à moi d'un pays éloigné, & je vous ai dit : Vous êtes mon serviteur, je vous ai choisi pour moi ; & je ne vous ai point rejetté.

COMMENTAIRE.

gnant de succomber à ce jeune Conquérant, fit ligue offensive, & défensive avec Crœsus Roi de Lydie, le plus puissant Roi de l'Asie Mineure, avec les Cappadociens, les Phrygiens, les Cariens, les Paphlagoniens, les Ciliciens, les Ioniens. (*a*) Ces derniers peuples sont du nombre de ceux que les Hébreux comprennent sous le nom d'isles. *C'est des descendans de Javan, que sont sortis ceux qui ont peuplé les isles des nations*, dit Moyse. (*b*)

℣. 7. CONFORTAVIT FABER ÆRARIUS, PERCUTIENS MALLEO, EUM QUI CUDEBAT TUNC TEMPORIS, DICENS: GLUTINO BONUM EST. *Celui qui travailloit en airain, frappant du marteau, a encouragé celui qui travailloit à la forge, en disant: Le mastic est bon, &c.* C'est une espece de parabole. Ces peuples alliez se sont réünis comme des ouvriers qui travaillent ensemble à une statuë, & qui en lient les pieces les unes aux autres, par le moyen de la soudure, ou des cloux. L'Hébreu: (*c*) *Le maréchal a encouragé le fondeur, qui polit en frappant l'enclume à coups redoublez, en disant : Voilà une bonne soudure; & il a affermi son ouvrage avec des cloux, en sorte qu'il ne branlera point.* Le Prophéte veut représenter l'union, & la ligue des peuples les uns avec les autres, pour résister à Cyrus. Ils sont comme deux ouvriers qui frappent ensemble sur l'enclume, une même piece de métal ; ils s'encouragent l'un l'autre, & disent : Voilà des pieces qui joignent bien ; elles sont liées à ne se séparer jamais. Ainsi ceux qui ont formé l'alliance, & la ligue, croyent l'avoir si fortement cimentée, qu'elle ne sera jamais rompuë. On peut aussi traduire l'Hébreu : *Le forgeron se joint* au fondeur, & celui qui polit le métal, à celui qui le frappe sur l'enclume ; ils se sont aidez l'un l'autre par leur conseil, en disant : Il faut bien souder, & arrêter ces pieces avec des cloux, afin qu'elles ne fassent qu'un corps, & qu'elles ne branlent point.

℣. 8. ET TU, ISRAEL, SERVE MEUS ; SEMEN ABRAHAM AMICI MEI ; (℣. 9.) IN QUO APPREHENDI TE AB EXTRE-

---

(*a*) *Vide si placet, Xenophont. lib. 1, institut. Cyri.*

(*b*) *Genes. x. 5.*

(*c*) ויחזק חרש את צורף מחליק פטיש את חולם פעם אמר לדבק טוב הוא ; ויחזקם במסמרים לא ימוט

Digitized by Google

10. *Ne timeas, quia ego tecum sum: ne declines, quia ego Deus tuus: confortavi te, & auxiliatus sum tibi, & suscepit te dextera justi mei.*

11. *Ecce confundentur, & erubescent omnes, qui pugnant adversum te: erunt quasi non sint, & peribunt viri, qui contradicunt tibi.*

12. *Quæres eos, & non invenies, viros rebelles tuos: erunt quasi non sint: & veluti consumptio, homines bellantes adversum te.*

13. *Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi: Ne timeas, ego adjuvi te.*

14. *Noli timere, vermis Jacob, qui mortui estis ex Israël: ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus: & redemptor tuus Sanctus Israël.*

10. *Vous, dis-je*, ne craignez point, parce que je suis avec vous; ne vous détournez point, parce que je suis vôtre Dieu: je vous ai fortifié, je vous ai secouru, & le juste que je vous ai envoyé, vous a pris de sa main droite.

11. Tous ceux qui vous combattoient, seront confondus, & rougiront de honte; & tous ceux qui s'opposoient à vous par leurs contradictions, seront réduits au néant, & périront.

12. Vous chercherez ces hommes qui s'élevoient contre vous, & vous ne les trouverez point; & ceux qui vous faisoient la guerre, seront comme s'ils n'avoient jamais été, & disparoîtront:

13. Parce que je suis le Seigneur vôtre Dieu qui vous prends par la main, & qui vous dis: Ne craignez point, c'est moi qui vous aide, & qui vous soûtiens.

14. Ne craignez point, ô Jacob, qui êtes devenu comme un ver *qu'on écrase:* ni vous; ô Israël, qui êtes *comme* mort: c'est moi qui viens vous secourir, dit le Seigneur, & c'est le Saint d'Israël qui vous rachette.

COMMENTAIRE.

MIS TERRÆ; (℣. 10.) NE TIMEAS, QUIA EGO TECUM SUM. *Mais vous, Israël, mon serviteur; vous, race d'Abrahaam, qui a été mon ami;* (℣. 9.) *vous, que j'ai tiré des extrémitez du monde;* (*a*) (℣. 10.) *ne craignez point, parce que je suis avec vous.* Malgré la conspiration de tous ces peuples liguez contre mon serviteur, & mon Oint, contre Cyrus, je vous délivrerai de vôtre captivité; Cyrus vous rendra la liberté, & vous fera rentrer dans vôtre pays. *Le juste que je vous ai envoyé, vous prendra par sa main droite*, & confondra tous vos ennemis. C'est le sens des versets 9. 10. 11. 12. Ces paroles: *In quo apprehendi te ab extremis terræ*, sont un pur hébraïsme; pour, (*b*) *tu quem apprehendi, &c.* C'est vous que j'ai pris par la main.

℣. 14. NOLI TIMERE, VERMIS JACOB; QUI MORTUI ESTIS EX ISRAEL. *Ne craignez point, ô Jacob, qui êtes devenu comme un*

(*a*) מאצילות *Sym.* Ἐκ τῶν ἀγκώνων αὐτῆς. De ses coins. *70.* Ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς. De ses hauteurs.

(*b*) אשר החזקתיך מקצות הארץ *70.* ὃν ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς.

Digitized by Google

15. *Ego posui te quasi plaustrum triturans novum, habens rostra serrantia: triturabis montes, & comminues: & colles quasi pulverem pones.*

15. Je vous rendrai comme un de ces chariots tout neufs, qui foulent les bleds, qui ont des pointes, & des dents de fer: vous foulerez, & vous briserez les montagnes, & vous réduirez en poudre les collines.

16. *Ventilabis eos, & ventus tollet, & turbo dispergit eos: & tu exultabis in Domino, in Sancto Israël lætaberis.*

16. Vous les secouërez, *comme lorsqu'on vanne le bled*, le vent les emportera, & la tempête les dissipera; mais vous vous réjoüirez dans le Seigneur, vous trouverez vos délices dans le Saint d'Israël.

17. *Egeni, & pauperes quærunt aquas, & non sunt: lingua eorum siti aruit. Ego Dominus, exaudiam eos, Deus Israël non derelinquam eos.*

17. Les pauvres, & les affligez cherchent de l'eau: & ils n'en trouvent point: leur langue est brûlée par les ardeurs de la soif. Mais je suis le Seigneur, & je les exaucerai: je suis le Dieu d'Israël, & je ne les abandonnerai point.

COMMENTAIRE.

ver qu'on écrase; ni vous, Israël, qui êtes comme mort. Fussiez-vous réduite au tombeau, & rongée par les vers, ô postérité de Jacob, ne craignez point; je vous rendrai la vie, & je vous tirerai de vôtre exil, & de vôtre captivité. (*a*) Il est assez ordinaire aux Prophétes de représenter la maladie, l'affliction, l'exil, comme une mort, comme le tombeau; & la délivrance de ces maux comme une résurrection, une nouvelle naissance, un retour à une vie nouvelle. (*b*) Symmaque: *Ne craignez point, vermisseau de Jacob; petit nombre d'Israël.* L'Hébreu se peut prendre en ce sens.

V. 15. EGO POSUI TE SICUT PLAUSTRUM TRITURANS NOVUM, HABENS ROSTRA SERRANTIA, &c. *Je vous rendrai comme un de ces chariots tout neufs qui foulent les bleds, & qui ont des pointes, & des dents de fer.* Vous serez comme ces chariots propres à triturer; vous écraserez vos ennemis, vous les réduirez en poussiére. *Vous tritureres les montagnes, & vous réduirez en poudre les collines;* vous les jetterez en l'air, & vous les vannerez en quelque sorte, comme on vanne le grain battu dans l'aire. Le Prophéte Michée (*c*) prédit la même chose, en parlant des Juifs de retour de leur captivité. Nous ne voyons gueres que la défaite, & la mort de Cambyses dans la Judée, (*d*) à qui l'on puisse rapporter cette prédiction. Les guerres que les Maccabées soutinrent contre

(*a*) *Thom. Hugo. Forer. Vatab. Mont. Adam. Sanct.*

(*b*) *Isai.* IX. 2. *Ezech.* XXXVII. 12. *Ecce ego aperiam tumulos vestros, & educam vos de sepulchris vestris, & inducam vos in terram Israël. Vide Comment. in illud caput.*

(*c*) *Mich.* IV. 13. *Surge & tritura, filia Sion, quia cornu tuum ponam ferreum, & ungulas tuas ponam æreas, & comminues populos multos, & interficies Domino rapinas eorum.*

(*d*) Voyez nôtre Comment. sur *Ezech.* XXXIX.

Digitized by Google

18. *Aperiam in supinis collibus flumina, & in medio camporum fontes: ponam desertum in stagna aquarum, & terram inviam in rivos aquarum.*

19. *Dabo in solitudinem cedrum, & spinam, & myrthum, & lignum olivæ: ponam in deserto abietem, ulmum, & buxum simul:*

20. *Ut videant, & sciant, & recogitent, & intelligant pariter quia manus Domini fecit hoc, & Sanctus Israël creavit illud.*

18. Je ferai sortir des fleuves du haut des collines, & des fontaines du milieu des champs : je changerai les déserts en des étangs, & la terre séche, & sans chemin, en des eaux courantes.

19. Je ferai naître dans le désert, le cédre, l'épine blanche, le myrthe, & les oliviers ; je ferai croître ensemble dans la solitude, les sapins, les ormes, & les boüis :

20. Afin que tous les hommes voyent, qu'ils sachent, qu'ils considérent, & qu'ils comprennent que c'est la main du Seigneur qui a fait cette merveille, & que le Saint d'Israël en est l'Auteur.

COMMENTAIRE.

les Rois de Syrie, pourroient aussi vérifier en quelque sorte ce que nous lisons ici.

℣. 17. EGENI, ET PAUPERES QUÆRUNT AQUAS, ET NON SUNT.... (℣. 18.) APERIAM IN SUPINIS COLLIBUS FLUMINA. *Les pauvres, & les affligez cherchent de l'eau, & ils n'en trouvent point.* (℣. 18.) *Je ferai sortir des fleuves du haut des collines.* Les Juifs au retour de Babylone, se trouveront dans des déserts affreux, & arides ; ils manqueront d'eau, & de rafraîchissemens, ils crieront vers moi, & je les écouterai. Je leur ferai sourdre des sources au haut des montagnes, & des fontaines au milieu des campagnes. Il leur a déja promis la même chose ci-devant, Chap. XXXV. 6. *Quia scissæ sunt in deserto aquæ, & torrentes in solitudine ; & quæ erat arida, erit in stagnum, & sitiens in fontes aquarum.* Comparez aussi XLIII. 20. XLVIII. 21, & XLIX. 10.

℣. 19. DABO IN SOLITUDINEM CEDRUM, ET SPINAM, ET MYRTHUM, ET LIGNUM OLIVÆ. *Je ferai naître des le désert le cédre, l'épine, le myrthe, & l'olivier.* Mon peuple revenant de captivité, se trouvera exposé aux plus brûlantes ardeurs du soleil ; mais je ferai naître pour le mettre à couvert, toutes sortes d'arbres dans le désert ; j'y ferai venir des arbres odoriférans, afin qu'au plaisir de la fraîcheur, ils joignent celui d'une odeur agréable. Baruc répéte la même promesse : (*a*) *Obumbraverunt autem & sylvæ, & omne lignum suavitatis Israël, ex mandato Dei.* L'épine dont parle ici le Prophéte, & qui est nommée en Hébreu (*b*) *sitta*, n'est autre que le bois de Séthim, si connu dans Moyse, & employé à tous les ouvrages du Tabernacle. Saint Jérôme dit qu'il croît dans le désert, & qu'il est fort semblable à l'épine blanche. C'est un bois sans nœuds, incor-

(*a*) *Baruc.* v. 6. 7. Voyez aussi *Isai.* LV. 13. (*b*) שטה *Scitta. Vide Ieronym. hic.*

Digitized by Google

21. *Propè facite judicium vestrum, dicit Dominus : afferte si quid forte habetis, dicit Rex Jacob.*

22. *Accedant, & nuntient nobis quæcumque ventura sunt : priora quæ fuerunt nuntiate : & ponemus cor nostrum, & sciemus novissima eorum & quæ ventura sunt indicate nobis.*

23. *Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, & sciemus quia dii estis vos : benè quoque aut malè, si potestis, facite : & loquamur, & videamus simul.*

21. Venez plaider vôtre cause, dit le Seigneur : si vous avez quelque chose de bon à dire pour vôtre défense, produisez-le, dit le Roi de Jacob.

22. Qu'ils viennent, qu'ils nous prédisent ce qui doit arriver à l'avenir, & qu'ils nous fassent savoir les choses passées ; & nous les écouterons avec attention de cœur, & d'esprit : & nous apprendrons d'eux quel doit être leur dernier état.

23. Découvrez-nous ce qui doit arriver à l'avenir, & nous reconnoîtrons que vous êtes Dieux : faites du bien, ou du mal si vous pouvez, afin que nous publiions *vôtre puissance* quand nous l'aurons vûë.

COMMENTAIRE.

ruptible, & fort solide, & qui surpasse tous les autres bois par sa solidité, & par son éclat, lorsqu'il est poli, & mis en œuvre. Les Septante ont traduit *sitta*, par le boüis : mais Théodotion avoit mis *l'épine*, & saint Jérôme a suivi sa traduction.

Au lieu de *l'olivier*, nous lisons dans l'Hébreu, *bois de graisse*, ou bois huileux. Les Septante n'ont exprimé dans ce verset que cinq sortes de bois ; le cédre, le boüis, le mirthe, le cyprés, le peuplier ; au lieu qu'il y en a sept dans l'Hébreu ; (*a*) le cédre, le sitta, le myrthe, l'olivier, le sapin, l'orme, le boüis. Ces deux derniers sont nommez en Hébreu *tidhar*, & *tassur*. Et comme ces noms ne se trouvent qu'une fois dans l'Original, on doute qu'ils signifient l'orme, & le peuplier. Aquila, & Symmaque : *L'orme, & le boüis*. On n'en connoît certainement pas la nature.

℣. 21. PROPE FACITE JUDICIUM VESTRUM. *Venez plaider vôtre cause*, dit le Seigneur. Peuples idolâtres, (*b*) que je veux convaincre d'erreur, & à qui je veux prouver ma Divinité, approchez, produisez vos raisons de défense.

AFFERTE SI QUID FORTE HABETIS. *Si vous avez quelque chose de bon à dire pour vôtre défense, produisez-le.* Le mot *forte*, n'est pas adverbe en cet endroit ; c'est un nom qui répond à l'Hébreu (*c*) *hazumot*, & qui signifie *les forces*. Vos plus puissantes preuves, vos plus forts raisonnemens.

℣. 23. ANNUNTIATE QUÆ VENTURA SUNT IN FUTU-

(*a*) אתן כמדבר ארז שטה והדס ועץ שמן : אשים בערבה ברוש תדהר ותאשור

(*b*) Voyez le ℣. 1, *Simul ad judicium propinquemus.*

(*c*) הגישו עצמותיכם 70. Ἐγγίσατε ἀι Συλλογὴν ὑμῶν. Ils ont lû peut-être עצותיכם *Theodot.* Κατασκεύασματα ὑμῶν. *Apud Theodoret. hic.*

RUM,

24. *Ecce vos estis ex nihilo, & opus vestrum ex eo quod non est: abominatio est qui elegit vos.*

25. *Suscitavit ab aquilone, & veniet ab ortu solis: vocabit nomen meum, & adducet Magistratus quasi lutum, & velut plastes conculcans humum.*

24. Mais vous venez du néant : vous avez reçû l'être de ce qui n'eſt point ; & c'eſt l'abomination même qui vous a fait Dieux.

25. Je l'appellerai du ſeptentrion, & il viendra de l'orient ; il reconnoîtra la grandeur de mon nom ; il traitera les grands du monde comme la bouë, & les foulera comme le potier foule l'argile ſous ſes pieds.

COMMENTAIRE.

RUM, ET SCIEMUS QUIA DII ESTIS VOS. *Découvrez-nous ce qui doit arriver à l'avenir, & nous reconnoîtrons que vous êtes des Dieux.* Je viens de vous annoncer le venuë de mon juſte, & la délivrance de mon peuple. Parlez à préſent, & prophétiſez-nous quelque choſe de futur, d'éloigné, de contingent, qui dépende de la volonté des hommes ; alors nous avoüerons que vos Dieux ſont de vrais Dieux. Une des plus ſolides preuves de la Divinité du Dieu d'Iſraël, c'eſt ſa préſcience éternelle, & ſa force toute-puiſſante. Voyez ſi vous pouvez lui oppoſer des preuves d'égale force, & de même nature.

℣. 24. ECCE VOS ESTIS EX NIHILO ; ET OPUS VESTRUM EX EO QUOD NON EST. *Vous venez du néant ; vous avez reçû l'être de ce qui n'eſt point.* Après avoir établi ſa Divinité, & ſon bon droit, le Seigneur paſſe à l'accuſation de ſes ennemis. Vous êtes tirez du néant, dit-il aux Idoles ; vous avez été tirez du chaos avec le reſte de la matiere ; un ouvrier vous a donné la forme, & vous a mis en l'état où vous êtes. *Opus veſtrum*, vôtre ouvrage, la forme que l'ouvrier vous a donnée ; ou l'idolâtrie, qui fait qu'on vous révére ; ou enfin tout ce que vous êtes capables de faire, vos promeſſes, vos menaces, vos effets, ne ſont rien ; tout cela vient du néant, & tend au néant.

L'Hébreu : (*a*) *Vous venez de rien, & vôtre ouvrage eſt pire que celui de la vipére. Celui qui vous a choiſis, eſt en abomination.* Vous n'êtes rien ; vous êtes plus pernicieux, & plus dangereux que la vipére. Malheur à ceux qui vous adorent. LesSeptante : (*b*) *Car d'où êtes-vous, vous autres ; & d'où vient vôtre ouvrage ? Ils vous ont choiſis d'une terre d'abomination.*

℣. 25. SUSCITAVI AB AQUILONE, ET VENIET AB ORTU SOLIS. *Je l'appellerai du ſeptentrion, & il viendra de l'orient.* Il parle de Cyrus, (*c*) qu'il a déſigné au commencement ſous le nom de juſte, (*d*) &

(*a*) חן אתם מאין ופעלכם מאפע תועבה יבחר בכם

(*b*) Ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς ; καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν ; ἐκ γῆς βδελυγμάτων ἐξελέξατο ὑμᾶς.

(*c*) *Thom. Lir. Vat Hugo. Sa. Pintus. Grat. Gatak. Rabb. Sal. Kimchi. Abenezra, &c.*

(*d*) ℣. 2. & 10.

26. *Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, & à principio ut dicamus: Justus es? Non est neque annuntians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros.*

26. Qui nous a annoncé *ces choses* dès le commencement, afin que nous le connoissions? Qui les a prédites, afin que nous lui disions: Vous êtes le juste? Mais il n'y a personne *parmi vous* qui annonce, & qui prédise *l'avenir*, & il n'y a personne qui vous ait jamais oüi dire un seul mot.

27. *Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt; & Jerusalem Evangelistam dabo.*

27. *C'est le Seigneur* qui dira le premier à Sion: Voici *vos libérateurs*, & je donnerai à Jérusalem un Ambassadeur.

28. *Et vidi; & non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium, & interrogatus responderet verbum.*

28. J'ai regardé, & je n'ai trouvé même aucun *de ces faux-dieux* qui eût de l'intelligence, ni qui répondît un seul mot à ce qu'on lui demandoit.

29. *Ecce omnes injusti, & vana opera eorum: ventus, & inane simulachra eorum.*

29. Ils sont tous menteurs; ce qu'ils font n'est que vanité, & toutes leurs idoles ne sont qu'un vuide, ne sont que du vent.

COMMENTAIRE.

qu'il marque encore au verset suivant sous le même nom. Il le suscite de l'orient, & du septentrion, parce que Cyrus étoit à la fois Perse, & Méde; Perse, par Cambyses son pere; Méde, par sa mere Mandane, fille du Roi Astyages; D'où vient que l'ancien oracle l'appelloit *Mulet*, (a) comme né de deux especes d'hommes, ou réünissant en sa personne deux nations diverses. La Perse, & la Médie étoient à l'orient septentrional de la Judée.

ADDUCET MAGISTRATUS QUASI LUTUM. *Il traitera les Grands du monde comme de la bouë;* il les foulera aux pieds, comme on foule aux pieds la terre du potier. C'est ainsi que Cyrus traitera les Princes; il aura sur eux une superiorité de maître.

℣. 26. QUIS ANNUNTIAVIT AB INITIO,... UT DICAMUS:... JUSTUS ES? *Qui nous a annoncé ces choses dès le commencement, afin que nous lui disions: Vous êtes le juste?* N'est-ce pas Dieu qui prédit tout ceci, & qui caracterise Cyrus d'une maniére si reconnoissable, que d'abord qu'il paroîtra, le peuple du Seigneur s'écriera: Voilà le juste qui nous a été promis?

℣. 27. PRIMUS AD SION DICET: ECCE ADSUNT; ET JERUSALEM EVANGELISTAM DABO. *C'est le Seigneur qui dira le premier à Sion: Voici vos libérateurs; & je donnerai à Jérusalem un Ambassadeur.* Les Idoles, ni les Idolâtres ne seront jamais capables de prédire aucu-

(a) *Vide apud. Euseb. præpar. lib. 9. c. 41.* Ἥξει πέρσης ἡμίονος τοῖσι ὑμετέροισι δαίμοσι χρεώμενος συμμάχοισι.

Digitized by Google

ne chose éloignée, ni même de découvrir mes desseins dans ce qui se passe sous leurs yeux. Je voudrois joindre ce verset au précédent de cette sorte : (a) Il n'y a personne d'entre vous qui nous annonce la moindre chose ; *personne n'a oüi vos paroles, qui annoncent les premieres à Sion : Les voici ; & qui en donnent avis à Jérusalem.* Si vous êtes Dieux, comme vous voulez qu'on vous le croye, parlez les premiers, & annoncez quelque chose de futur à Sion, ou à Jérusalem. Mais inutilement on attendroit cela de vous, ni de vos faux Prophétes. Il parle toûjours aux Idoles.

CHAPITRE XLII.

Qualitez du Libérateur d'Israël. Actions de graces au Seigneur, qui punit les méchans, & délivre son peuple de l'aveuglement, & de l'oppression.

℣. 1. *Ecce servus meus, suscipiam eum : electus meus ; complacuit sibi in illo anima mea : dedi spiritum meum super eum ; judicium gentibus proferet.*

2. *Non clamabit, neque accipiet personam ; nec audietur vox ejus foris.*

3. *Calamum quassatum non conteret, & linum fumigans non extinguet : in veritate educet judicium.*

℣. 1. VOici mon serviteur, dont je prendrai la défense ; voici mon élu dans lequel mon ame a mis toute son affection : je répandrai mon Esprit sur lui, & il rendra justice aux nations.

2. Il ne criera point, il n'aura point d'égard aux personnes, & on n'entendra point sa voix dans les ruës.

3 Il ne brisera point le roseau cassé, & il n'éteindra point la méche qui fume encore : il jugera dans la vérité.

℣. 1. ECCE SERVUS MEUS, SUSCIPIAM EUM. *Voici mon serviteur, dont je prendrai la défense.* Ce Chapitre est une suite du précedent. Dieu continuë à y prouver contre les Idoles sa puissance infinie, par les effets, en tirant son peuple des ténébres, de la captivité, de l'oppression où il étoit. Il y parle trés-clairement du Messie, & de la Rédemption du genre humain ; & les Evangelistes ont souvent appliqué à JESUS-CHRIST, ce qui est dit ici du Libérateur d'Israël ; en sorte qu'il n'est pas permis de douter que ce discours ne le regarde directement, & à la

(a) אף אין שמע אמריכם (a 27.) ראשון לציון הנה הנם ולירושלים מבשר אתן

Digitized by Google

lettre. (*a*) Il faut pourtant convenir qu'il y a certaines expreſſions, dont on peut faire l'application à Cyrus, & à la délivrance d'Iſraël de la captivité de Babylone. (*b*) Mais ce ſont comme des figures, & des ombres, qui ne ſervent qu'à donner du jour à la realité, & à nous repréſenter plus fortement l'original, & la vérité du célébre événement qu'elles déſignoient.

JESUS-CHRIST peut être qualifié *ſerviteur* du Pere Eternel, à cauſe de ſon humanité, dans laquelle il a pris la forme de ſerviteur, s'étant rendu ſemblable à l'homme, & s'étant volontairement chargé de la peine du péché : (*c*) *Formam ſervi accipiens, in ſimilitudinem hominum factus, &c.* Saint Matthieu citant ce paſſage, & en faiſant l'application à JESUS-CHRIST, le rapporte d'une maniére un peu différente de ce qui eſt ici dans l'Hébreu, & dans les Septante. Voici ce que dit ſaint Matthieu : (*d*) *Afin que ce qui eſt dans Iſaïe, ſoit accompli. Voilà mon fils, que j'ai choiſi; mon bien aimé, dans qui mon ame a mis ſon affection. Je mettrai mon eſprit ſur lui; & il annoncera le jugement aux nations. Il ne conteſtera point, & ne criera point; & nul n'entendra ſa voix dans les places. Il ne rompra point un roſeau brisé, & n'éteindra point une méche qui fume encore; juſqu'à ce qu'il ait remporté la victoire en jugement. Et les nations eſpéreront en lui.*

Les Septante (*e*) expliquent ceci du peuple du Seigneur. (℣. 1.) *Jacob eſt mon fils, je le prendrai* ſous ma protection; *Iſraël eſt mon élû, mon ame l'a agréé.* Dans les Héxaples d'Origénes, ces deux noms de *Jacob*, & *d'Iſraël*, étoient marquez d'un obéle, pour ſignifier qu'ils n'étoient pas dans l'Original, dit Euſébe. (*f*) *J'ai mis mon eſprit ſur lui; il prononcera le jugement aux nations.* (℣. 2.) *Il ne criera point, & ne pardonnera point;* (ou, il ne ſe relâchera point; ou, il n'abandonnera point; Symmaque, il ne ſera point trompé;) *on n'entendra point ſa voix au dehors. Il ne rompra point un roſeau caſſé, & n'éteindra point une méche fumante; mais il portera le jugement dans la vérité. Il brillera, & ne ſera point brisé, juſqu'à ce qu'il vienne rendre le jugement ſur la terre; & les nations eſpéreront en ſon nom.* Tous

---

(*a*) *Ita Interpp. plerique omnes, tam antiqui, quàm recentes. Ita & Chald. Rab. Abarbanel, Kimchi, &c*

(*b*) Voyez les ℣℣. 6. & 7. de ce Ch. qui ont rapport aux ℣℣. 2. & 10. 25. & 26. du Ch. précédent, que nous avons expliquez de Cyrus, & les ℣℣. 16. 18 19. 24. & 27. joints au Ch. XLIII. 1. 2. 8. & ſuiv. qui regardent le retour de la captivité de Babylone. Quelques Juifs, & quelques Interprétes Catholiques, entr'autres le Cardinal Hugues l'expliquent de Cyrus. *Hugo ad* ℣ 6.

(*c*) *Philipp.* II. 7.

(*d*) *Matth.* XII. 18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα. Ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου. Θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. Οὐκ ἐρίσει, οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ, κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

(*e*) I. Ἰακὼβ, ὁ παῖς μου ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου. Δέδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτὸν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

2. Οὐ κεκράξεται, οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

3. Κάλαμον συντεθλασμένον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει. Ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

4. Ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν; καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

(*f*) *Euſeb. Demonſtrat. lib.* IX.

Digitized by Google

4. *Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium: & Legem ejus insula expectabunt.*

4. Il ne sera point triste, ni précipité, jusqu'à ce qu'il exerce son jugement sur la terre; & les isles attendront sa loi.

COMMENTAIRE.

les autres Interprétes lisoient, *en sa Loi*, dit Eusébe sur le Ps. LXXVII.

L'Hébreu (*a*) se traduit encore un peu différemment de l'une, & de l'autre de ces deux Versions: *Voici mon serviteur, je m'appuyerai sur lui;* (les Rois des Hébreux s'appuyoient ordinairement sur leurs favoris;) (*b*) *c'est mon* ami *choisi, l'inclination de mon ame. J'ai mis mon esprit,* (mon affection, mon amour, ma consolation) *sur lui. Il jugera les nations;* il les gouvernera; il aura sur elles une autorité souveraine. (℣. 2.) *Il ne criera point* d'une maniére indécente, & contentieuse; son gouvernement sera doux, sage, moderé; *& il ne fera point d'acception de personne;* ou, il n'élévera point sa voix; ou enfin, il ne s'élévera point d'orgueil, il ne prendra point des airs impérieux; Symmaque, *il ne sera point surpris; on n'entendra point sa voix au dehors.* (℣. 3.) *Il ne rompra point un roseau froissé, & n'éteindra point une méche qui fume,* ou plûtôt, qui ne donne qu'une lueur sombre. Le terme de l'Original (*c*) se dit des yeux affoiblis, & qui ne voyent qu'obscurément, & confusément, une lueur flottante, incertaine, ou même entiérement obscurcie; non pas toutefois de l'aveuglement réel, & total. *Il jugera dans la vérité*, dans la fidélité, dans la justice. (℣. 4.) *Il n'éteindra point, & ne brisera point;* son regne sera un regne de douceur, & de miséricorde pour les pécheurs, *jusqu'à ce qu'il ait établi le jugement,* & l'équité *sur la terre;* ou, *jusqu'à ce qu'il ait mis le jugement par terre*, & qu'il lui ait substitué la miséricorde. *Les isles*, les peuples les plus éloignez *attendront la Loi de sa bouche*, & se soumettront à son empire. Il n'est pas besoin de Commentaire, pour montrer que cette description convient à JESUS-CHRIST, le bien-aimé du Pere, le désiré des nations, le libérateur du genre humain, le modéle de la plus parfaite douceur, & humilité, & de la plus exacte justice, qui déclare dans son Evangile qu'il est venu appeller les pécheurs, & non les justes.

℣. 5. CREANS COELOS, ET EXTENDENS EOS. *Qui a créé, & étendu les Cieux.* L'Hébreu: (*d*) *Qui a créé les Cieux, & leurs mouvemens;* (*e*) ou, *qui a créé les Cieux, qui les a comme plantez*, (*f*) fixez, arrê-

(*a*) 1. חן עבדי אתמך בו בחירי רצתה נפשי; נתתי רוחי עליו; משפט לגוים יוציא
2. לא יצעק ולא ישא ולא ישמיע בחוץ קולו
3. קנה רצוץ לא ישבור ופשתה כהה לא יכבנה לאמת יוציא משפט
4. לא יכהה ולא ירוץ עד ישים בארץ משפט; ולתורתו איים ייחלו

(*b*) 4. *Reg.* VII. 2. & v. 18.

(*c*) כהה *Genes.* XXVII. 1. *Deut.* XXXIV. 7. 1. *Reg.* III. 2. 13. *Job* XV. 1. 7. *Zach* XI. 17. *Aquila & Theodct. Non obscurabit, & non curret, donec ponat in terra Judicium. Apud Ieron.*

(*d*) ברא השמים ונטיהם

(*e*) *Vide Psal.* XCVIII. 1.

(*f*) 70. Ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν, καὶ πήξας αὐτὸν,

Digitized by Google

5. *Hæc dicit Dominus Deus, creans Cœlos, & extendens eos: firmans terram, & quæ germinant ex ea: dans flatum populo, qui est super eam, & spiritum calcantibus eam.*

5. Voici ce que dit le Seigneur *nôtre* Dieu: qui a créé, & qui a étendu les cieux: qui a affermi la terre, & *qui en a fait sortir* toutes les plantes; qui donne le souffle, & la respiration au peuple qui la remplit, & la vie à ceux qui y marchent.

6. *Ego Dominus vocavi te in justitia, & apprehendi manum tuam, & servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in lucem gentium;*

6. Je suis le Seigneur qui vous ai appellé dans la justice, qui vous ai pris par la main, & vous ai conservé, qui vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple, & la lumiére des nations;

7. *Ut aperires oculos cæcorum, & educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.*

7. Pour ouvrir les yeux aux aveugles, pour tirer des fers ceux qui étoient enchaînez: & pour faire sortir de prison ceux qui étoient assis dans les ténébres.

8. *Ego Dominus; hoc est nomen meum; gloriam meam alteri non dabo, & laudem meam sculptilibus.*

8. Je suis le Seigneur, c'est-là le nom qui m'est propre: je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni les loüanges qui me sont dûës, à des idoles.

COMMENTAIRE.

tez. Les Anciens les croyoient solides, & immobiles.

℣. 6. VOCAVI TE IN JUSTITIA, ... ET DEDI TE IN FOEDUS POPULI, IN LUCEM GENTIUM. *Je suis le Seigneur qui vous ai appellé dans la justice; qui vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple, & la lumiére des nations.* Ces paroles ne conviennent dans la rigueur qu'à JESUS-CHRIST. Lui seul a reconcilié le genre humain avec son Pere; lui seul a merité d'être appellé dans la justice; lui seul enfin est la vraie lumiére des nations. Dans un sens plus impropre, on peut l'appliquer à Cyrus, qui est nommé le juste au Chapitre précédent, & qui délivra les Juifs de captivité, & fut à leur égard, & à l'égard de plusieurs autres peuples, comme une nouvelle lumiére, qui leur parut au milieu des ténébres de leur exil.

℣. 7. UT APERIRES OCULOS COECORUM. *Pour ouvrir les yeux aux aveugles.* Les Prophétes, & sur tout Isaïe, représentent souvent les Juifs captifs à Babylone, comme des morts, des aveugles, des gens plongez dans les ténébres, & dans l'horreur d'une prison. Mais ces expressions, & cette captivité n'étoient que l'ombre de celle où étoit réduit tout le genre humain, & d'où JESUS-CHRIST est venu les délivrer. Il nous avertit lui-même dans son Evangile, (a) que la guérison réelle des sourds,

(a) *Luc.* VII. 22.

Digitized by Google

9. Quæ prima fuerunt, ecce venerunt; nova quoque ego annuntio: antequam oriantur, audita vobis faciam.

10. *Cantate Domino Canticum novum; laus ejus ab extremis terræ: qui descenditis in mare, & plenitudo ejus; insulæ, & habitatores earum.*

11. *Sublevetur desertum, & civitates ejus: in domibus habitabit Cedar. Laudate, habitatores Petræ; de vertice montium clamabunt.*

9. Mes premiéres prédictions ont été accomplies; j'en fais encore de nouvelles, & je vous découvre l'avenir avant qu'il arrive.

10. Chantez au Seigneur un Cantique nouveau, *publiez* ſes loüanges d'un bout de la terre *à l'autre*, vous qui allez ſur la mer, & ſur toute l'étenduë de ſes eaux: vous, iſles, & vous tous qui les habitez.

11. Que le déſert, & que toutes les villes qui y ſont, élévent leur voix. Cédar habitera dans des maiſons: habitans de Pétra, loüez le Seigneur, jettez de grands cris du haut des montagnes.

COMMENTAIRE.

des aveugles, & des muets, étoit une preuve, & une marque de ſa venuë.

℣. 8. GLORIAM MEAM ALTERI NON DABO. *Je ne donnerai point ma gloire à un autre.* Je ne permettrai point que d'autres que moi prennent le nom de Dieux, & s'en arrogent les honneurs. Je ſuis un Dieu jaloux, (*a*) qui ne puis partager avec aucun autre la qualité, & le culte ſupérieur. JESUS-CHRIST en prenant le nom de Dieu, n'a point fait un vol, (*b*) puiſqu'il étoit véritablement Dieu, égal en toutes choſes à ſon Pere. Mais toute créature qui oſe prendre cette éminente qualité, eſt en horreur à Dieu, & commet une uſurpation puniſſable des derniers ſupplices. C'eſt la concluſion de tout ce qu'il a dit juſqu'ici. Si je ſuis ſeul Dieu, pourquoi en reconnoît-on d'autres? Je ne reconnois ni égal, ni ſupérieur.

℣. 9. QUÆ PRIMA FUERUNT, ECCE VENERUNT. *Mes prémiéres prédictions ont été accomplies.* Ne doutez donc point que les derniéres ne le ſoient de même. La vérité que vous avez remarquée dans tout ce que mes anciens Prophétes ont annoncé de ma part, doit vous répondre de la certitude de celles que je fais à préſent: *Nova quoque ego annuntio.*

℣. 10. CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM. *Chantez au Seigneur un Cantique nouveau.* Aprés avoir démontré la fauſſeté, & la vanité des Idoles, & de l'Idolâtrie, il exhorte ſon peuple à lui chanter un Cantique d'actions de graces, pour les promeſſes magnifiques qu'il vient de lui faire de ſa délivrance. C'eſt ainſi qu'il conclut la plûpart de ſes prophéties. Il finit ordinairement par un Cantique. Ces promeſſes, & ces prédictions avantageuſes à Juda, ſont la principale preuve dont il s'eſt ſervi contre les Idolâtres.

QUI DESCENDITIS IN MARE, ET PLENITUDO EJUS.

(*a*) *Exod.* XX. 5. & XXXIV. 14.

(*b*) *Philipp.* II. 6. *Non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo.*

Digitized by Google

12. *Ponent Domino gloriam; & laudem ejus in insulis nuntiabunt.*

13. *Dominus sicut fortis egredietur; sicut vir prœliator suscitabit Zelum: vociferabitur, & clamabit; super inimicos suos confortabitur.*

12. Ils publieront la gloire du Seigneur, ils annonceront ses loüanges dans les isles.

11. Le Seigneur sortira comme un *guerrier*, invincible, il excitera sa colére comme un homme qui marche au combat: il haussera sa voix, il jettera des cris, il se rendra le maître de ses ennemis.

COMMENTAIRE.

Qui allez sur la mer, & sur toute l'étenduë de ses eaux. Les Septante: *(a) Qui descendez sur la mer, & qui y navigez.* La plenitude d'un vaisseau, sont ceux qui le montent, les gens du vaisseau, les matelots, l'équipage. *(b)*

℣. 11. IN DOMIBUS HABITABIT CEDAR. *Cédar habitera dans des maisons.* Les Cédaréniens, ou Sarrasins, ne meneront plus une vie errante, & vagabonde; ils ne logeront plus sous des tentes; ils auront des maisons solides, & permanentes, des demeures fixes, des villes, comme les autres peuples. Il semble que sous le nom de *Cédar* en cet endroit, il désigne les Juifs, qui avoient été transportez dans ce pays. Nous lisons dans les Pseaumes *(c)* une plainte des Juifs captifs à Cédar. Il ne faut pas demander qu'à la lettre les vrais Cédaréniens ayent jamais bâti des villes, & des maisons, & qu'ils ayent changé leur ancienne maniére de vie; on ne peut l'entendre que des Juifs, qui étant exilez dans ce pays, y menoient une vie de Nomades, & qui devoient un jour retourner dans la Palestine, dans leurs anciennes villes; ou l'expliquer des Gentils, qui devoient se convertir, & entrer dans l'Eglise.

On sait que les Cédaréniens, ou les Arabes de l'Arabie Déserte, vivent encore aujourd'hui, comme autrefois, sans avoir de demeure fixe. *(d)* Ils n'ont ni villes, ni villages, ni hameaux; ils n'entrent que rarement dans des maisons, & n'y couchent jamais, estimant infame celui qui y auroit dormi. Si c'est un Prince, il ne peut jamais aspirer à la Royauté; s'il est constitué en Dignité, il en est privé pour jamais. Les massons, les charpentiers, les mariniers sont regardez avec horreur. Ils ne peuvent croire que de tels gens ayent des ames, puisqu'ils les hazardent pour des choses inutiles. Ils ne montent jamais dans un vaisseau; mais en tout tems ils habitent les campagnes, le long des eaux, & des fontaines, tant qu'ils y trouvent du

---

(a) Καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ πλέοντες αὐτὴν. Heb. יורדי הים ומלאו

(b) Grot. hic. Πληρώματα, pro vectoribus etiam apud Thucidid. videmus. lib. 7. ut ibi notat Scoliastes. Et apud Suidam, πληρώματα, exponuntur οἱ ἐπιβάται.

(c) Psal. CXIX. 5. Habitavi cum habitantibus Cedar.

(d) Roger. lib. 2. c. 1. pag. 233.

pâturage.

Digitized by Google

14. *Tacui semper, silui, patiens fui; sicut parturiens loquar: dissipabo, & absorbebo simul.*

14. Je me suis tû jusqu'à cette heure, je suis demeuré dans le silence, j'ai été dans la retenuë; mais maintenant je me ferai entendre comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement : je détruirai tout: j'abîmerai tout.

15. *Desertos faciam montes, & colles, & omne gramen eorum exsiccabo: & ponam flumina in insulas, & stagna arefaciam.*

15. Je rendrai déſertes les montagnes, & les collines; j'en ferai mourir jusqu'aux moindres herbes; je tarirai les fleuves, & les changerai en isles, & je sécherai tous les étangs.

COMMENTAIRE.

pâturage. Ils ne sentent jamais les incommoditez des grandes chaleurs, ni des grands froids. Pendant l'été, ils évitent les chaleurs, en se retirant dans l'Armenie, la Mésopotamie, ou la Caldée; & pendant l'hyver, dans la Palestine, l'Arabie, & la Syrie. Voilà la vie des Cédaréniens.

LAUDATE, HABITATORES PETRÆ. *Habitans de Pétra, loüez le Seigneur.* Pétra est la Capitale de l'Arabie Pétrée. Les peuples de ce pays loüeront le Seigneur, en voyant du haut de leur montagne les merveilles qu'il operera en faveur de son peuple. La Palestine auparavant déserte, & abandonnée, reprendra sa premiere beauté. Les peuples des environs ne pourront voir un changement si extraordinaire, sans y reconnoître la main du Tout-puissant.

℣. 13. SICUT VIR PRÆLIATOR SUSCITABIT ZELUM. *Il excitera sa colére comme un homme qui marche au combat;* ou, il excitera son zéle, sa vengeance contre ses ennemis. Il terrassera l'orgueil des Caldéens, qui ont opprimé son peuple, & ravagé son héritage.

℣. 14. TACUI SEMPER. *Je me suis tû jusqu'à cette heure.* J'ai vû sans rien dire vos cruautez, vos injustices, & l'oppression dans laquelle vous avez retenu mon peuple: mais ma patience est à bout; je parlerai, & je me déchargerai, en répandant sur vous ma colere. J'ai suscité Cyrus, qui va exercer contre vous ma vengeance dans toute sa rigueur.

℣. 15. PONAM FLUMINA IN INSULAS, ET STAGNA AREFACIAM. *Je changerai les fleuves en isles, & je sécherai tous les étangs.* C'est ce qu'on vit au siége de Babylone. Cyrus détourna l'Euphrate, & en dessécha le lit. (*a*) Il noya sous les eaux ses plus belles campagnes, & épuisa ses plus belles eaux. (*b*)

(*a*) *Herodot. lib. c.* 191. Τὸν γὰρ ποταμὸν ἐξέχευε ἐς τὴν λίμνην ἐοῦσαν ἄλω, τὸ ἀρχαῖον ῥέεθρον διαβατὸν εἶναι ἐποίησε, ὑπονοστήσαντος τοῦ ποταμοῦ.

(*b*) *Vide supra Isai.* XI. 15. 19. 20. 21. & XII. 1.

Digitized by Google

16. *Et ducam cæcos in viam, quam nesciunt; & in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam: ponam tenebras coram eis in lucem, & prava in recta: hæc verba feci eis, & non dereliqui eos.*

16. Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur étoit inconnuë, & je les ferai marcher dans des sentiers qu'ils avoient ignorez *jusques alors:* je ferai que les ténébres devant eux, se changeront en lumiére, & que les chemins tortus seront redressez : je ferai ces merveilles en leur faveur, & je ne les abandonnerai point.

17. *Conversi sunt retrorsùm: confundantur confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflatili: Vos dii nostri.*

17. Ceux qui mettent leur confiance dans des images taillées, retourneront en arriére ; ils seront couverts de confusion, eux qui disent à des images de fonte : Vous êtes nos Dieux.

18. *Surdi, audite; & cæci, intuemini ad videndum.*

18. Ecoutez, sourds ; aveugles, ouvrez les yeux, & voyez.

19. *Quis cæcus, nisi servus meus? & surdus, nisi ad quem nuntios meos misi? quis cæcus, nisi qui venundatus est? & quis cæcus, nisi servus Domini?*

19. Qui est l'aveugle, sinon *Israël* mon serviteur ? Qui est le sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes Prophétes ? Qui est l'aveugle, sinon celui qui est vendu ? Qui est l'aveugle encore, sinon le serviteur du Seigneur ?

COMMENTAIRE.

℣. 16. DUCAM COECOS IN VIAM. *Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur étoit inconnuë.* Je rappellerai mon peuple de la captivité, (*a*) où ils gémissent comme des aveugles dans les ténébres ; & je les ramenerai dans la voie de la justice, & dans la pratique de ma Loi. Ces promesses eurent leur parfait accomplissement à la venuë de JESUS-CHRIST, lorsqu'il répandit dans le monde la lumiére de l'Evangile, & qu'il rendit réellement la vûë aux aveugles, & l'ouïe aux sourds. (*b*)

℣. 18. SURDI, AUDITE. *Ecoutez, sourds.* Il parle aux Juifs, qui s'étoient endurcis à sa parole, & qui avoient mépriſé les avis des Prophétes. C'est ce qui paroît par la suite. (℣. 19.) *Qui est l'aveugle, sinon mon serviteur? Qui est le sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes Prophétes?* C'est cet aveuglement volontaire qui leur a attiré les malheurs dont il parle au ℣. 22. & dans les suivans.

℣. 19. QUIS COECUS, NISI QUI VENUNDATUS EST? *Qui est aveugle, sinon celui qui est vendu;* celui qui s'est livré, & vendu au péché ? L'Hébreu : (*c*) *Qui est aveugle comme celui qui est parfait;* ou plûtôt, comme mon peuple qui devroit être parfait ? Autrement: *Qui est aveugle comme celui qui a été comblé de bienfaits?* D'autres traduisent : *Qui est aussi aveugle que ce peuple allié?* Les Mahométans s'appellent *Musulmans*, c'est-

(*a*) *Isai.* XXIX. 18. XXXV. 5. XLII. 8.
(*b*) *Luc.* VII. 21.
(*c*) מי עור כמשלם

20. *Qui vides multa, nónne custodies? qui apertas habes aures, nónne audies?*

20. Vous qui voyez tant de choſes, n'obſervez-vous point *ce que vous voyez?* Vous qui avez les oreilles ouvertes, n'entendez-vous point?

21. *Et Dominus voluit ut sanctificaret eum, & magnificaret legem, & extolleret.*

21. Le Seigneur a voulu *choiſir ſon peuple* pour le ſanctifier, pour rendre ſa loi célébre, & pour en relever la grandeur.

22. *Ipse autem populus direptus, & vastatus: laqueus juvenum omnes, & in domibus carcerum absconditi sunt: facti sunt in rapinam, nec est qui eruat; in direptionem, nec est qui dicat: Redde.*

22. Cependant mon peuple eſt ruiné, il eſt pillé *de toutes parts*; ils ont été pris dans les filets des ſoldats; ils ont été tenus cachez au fond des priſons; ils ont été emmenez captifs, ſans que perſonne ſoit venu les délivrer; ils ont été expoſez au pillage, ſans que perſonne ait dit *à leurs ennemis*: Rendez *le butin.*

23. *Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat, & auscultet futura?*

23. Qui eſt celui d'entre vous qui écoute ce que je dis, qui s'y rende attentif & qui croye les choſes futures?

24. *Quis dedit in direptionem Jacob, & Israël vastantibus? nónne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, & non audierunt legem ejus.*

24. Qui a livré Jacob en proye *à ſes ennemis*, & Iſraël entre les mains de ceux qui le pillent? N'eſt-ce pas le Seigneur même que nous avons offenſé, parce que nous n'avons pas voulu marcher dans ſes voyes, ni obéïr à ſa loi?

25. *Et effudit super eum indignationem furoris sui, & forte bellum, & combussit eum in circuitu, & non cognovit: & succendit eum, & non intellexit.*

25. C'eſt pourquoi il a répandu ſur lui ſon indignation, & ſa fureur; il lui a déclaré une forte guerre; il a allumé un feu autour de lui ſans qu'il le sût; il l'a brûlé dans ſes flammes, ſans qu'il le comprît.

COMMENTAIRE.

à-dire, Fidéles, d'un nom qui vient de la même racine que *Meſulam*, en cet endroit. Les Septante: (*a*) *Qui eſt aveugle, comme celui qui s'eſt retiré?* Ou ſimplement, ſelon les meilleures Editions: *Les ſerviteurs de Dieu ont été aveuglez.* Symmaque: *Qui eſt aveugle comme le parfait? Et qui eſt ſourd comme mon ſerviteur?*

℣. 22. LAQUEUS JUVENUM OMNES; ET IN DOMIBUS CARCERUM ABSCONDITI SUNT. *Ils ont été pris dans les filets des ſoldats; ils ont été tenus cachez au fond des priſons.* L'Hébreu: (*b*) *Ils ſont tous enchaînez dans des trous, & cachez dans des priſons.* Autrement: *Tous leurs jeunes gens ſont enchaînez, & enfermez dans des cachots.* Les Septante: (*c*) *Car il y a des lacets dans tous les lieux de retraitte, & dans toutes les*

(*a*) 70. Edit. Rom. Καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ ὄφλοι τοῦ Θεοῦ. Sed alii Codd. & Procop. addunt. Τίς τυφλὸς, ὡς ὁ ἀπειχήκως; Ieron. Quis cæcus niſi qui recepit? fortè, receſſit.

(*b*) חפח בחורים כלם ובבתי כלאים החבאו

(*c*) Ἡ γὰρ παγὶς ἐπὶ πᾶς τοπίοις πανλαχοῦ, καὶ ἐπ' οἴκοις, ἅμα ὅπου ἔκρυψαν αὐλούς.

Digitized by Google

maiſons où il ſe ſont retirez. Il dépeint l'état des Juifs dans les guerres qu'ils eurent à ſoutenir, & celui où ils furent réduits dans leur captivité; environnez de piéges, chargez de chaînes, expoſez à cent dangers.

CHAPITRE XLIII.

Conſolation du peuple fidéle. Preuves de la puiſſance infinie de Dieu; Il délivre ſon peuple de captivité. Ses bienfaits entiérement gratuits.

℣. 1. *ET nunc hæc dicit Dominus creans te, Jacob, & formans te, Iſraël: Noli timere, quia redemi te, & vocavi te nomine tuo; meus es tu.*

℣. 1. ET maintenant voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, ô Jacob, & qui vous a formé, ô Iſraël: Ne craignez point, parce que je vous ai racheté, & que je vous ai appellé par vôtre nom; vous êtes à moi.

2. *Cùm tranſieris per aquas, tecum ero, & flumina non operient te: cùm ambulaveris in igne, non comburêris, & flamma non ardebit in te.*

2. Lorſque vous paſſerez au travers des eaux, je ſerai avec vous, & les fleuves ne vous ſubmergeront point; lorſque vous marcherez dans le feu, vous n'en ſerez point brûlé, & la flamme ſera ſans ardeur pour vous.

COMMENTAIRE.

℣. 1. NOLI TIMERE; QUIA REDEMI TE. *Ne craignez point; parce que je vous ai racheté.* C'eſt toûjours la ſuite du diſcours commencé au Chap. XL. ℣. 12. où Dieu prouve ſa Divinité par tout ce qu'il a fait en faveur de ſon peuple. Il a dit à la fin du Chapitre précedent, qu'Iſraël avoit été livré à ſes ennemis, & emmené en exil, pour les punir de leur indocilité, & de leur aveuglement. Il leur dit ici de ne rien craindre; parce qu'il eſt réſolu de les délivrer, & de faire éclatter ſon ſouverain pouvoir aux yeux de tous les peuples du monde, par les merveilles qu'il doit operer dans leur délivrance; (*a*) en ſorte qu'eux-mêmes deviendront une preuve parlante de ſa Divinité. Voyez le ℣. 10. *Vous êtes mes témoins, &c.*

VOCAVI TE NOMINE TUO; MEUS ES TU. *Je vous ai appellé par*

(*a*) *Vide Thom. Hugo. Pagn. Oſor. Sanct.*

Digitized by Google

3. *Quia ego Dominus Deus tuus, Sanctus Israël Salvator tuus; dedi propitiationem tuam Ægyptum, Æthiopiam, & Saba, pro te.*

3. Parce que je suis le Seigneur vôtre Dieu, le Saint d'Israël vôtre Sauveur, j'ai livré l'Egypte, l'Ethiopie, & Saba, pour vous racheter.

COMMENTAIRE.

vôtre nom; vous êtes à moi. Je vous ai achetté comme un maître achette son esclave; je vous ai donné un nom, comme étant à moi; il n'appartient qu'au maître d'imposer le nom à ses serviteurs, & au pere de nommer ses enfans. Cette expression est assez commune dans les Prophétes, sur tout dans Isaïe. (*a*)

℣. 2. CUM TRANSIERIS PER AQUAS, TECUM ERO. *Lorsque vous passerez au travers des eaux, je serai avec vous.* Fussiez-vous au milieu des eaux, ou au milieu des flammes, je saurai vous en tirer. Mettez seulement en moi vôtre confiance, & souvenez-vous que vous m'appartenez.

℣. 3. DEDI PROPITIATIONEM TUAM ÆGYPTUM, ET ÆTHIOPIAM, ET SABA PRO TE. *J'ai livré l'Egypte, l'Ethiopie, & Saba, pour vous racheter.* Comme un maître, qui donne trois de ses serviteurs, pour en racheter un seul. J'ai abandonné l'Egypte, l'Ethiopie, & le pays de Saba; ils sont demeurez dans les mains de leurs ennemis; je n'ai racheté que vous seul, préférablement à tous les autres peuples. On ne peut pas dire en rigueur que Dieu ait livré les Egyptiens, & les Ethiopiens aux Assyriens, ou aux Caldéens, pour garantir les Hébreux; on sait que ces derniers ont souffert autant pour le moins, qu'aucun de ces autres peuples: mais Dieu n'a pas eu pour eux la même attention, les mêmes égards, qu'il a eu pour les Hébreux; quoique ce fussent des peuples bien plus nombreux, & bien plus puissans.

La plûpart (*b*) l'expliquent ainsi: J'ai détourné les forces des Assyriens, qui étoient sur le point de prendre Jérusalem, en les obligeant de tourner leurs armes contre l'Egypte, & contre Tharaca, Roi d'Ethiopie, ou de Chus. De cette sorte j'ai délivré les Juifs du danger présent qui les menaçoit. Forérius: J'ai affligé les Egyptiens, & les Ethiopiens de mille manieres, pour essayer de vous intimider par les maux que je leur ai fait souffrir. Voyez des expressions à peu prés pareilles *Isai.* XLV. 14. *Jerem.* X. 24. 25. & XXX. 11. & *Prov.* XI. 8. & XXI. 18. & *Psal.* LXXVIII. 5.

Au lieu de l'Ethiopie, l'Hébreu lit *Chus*, c'est-à-dire, le pays qui est à l'extrémité meridionale, & sur le bord oriental de la mer Rouge, & qui s'étendoit autrefois jusqu'au Nil. *Saba* peut marquer les Sabéens de l'A-

(*a*) *Isai.* XL. 26. XLV. 3. 4. XLIX. 1. LXI. 15. (*b*) *Sanct. Grot. Jun. Menoch. Tir. Vatab.*

Digitized by Google

4. *Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, & glorioſus: ego dilexi te, & dabo homines pro te, & populos pro anima tua.*

5. *Noli timere quia ego tecum ſum: ab oriente adducam ſemen tuum, & ab occidente congregabo te.*

4. Depuis que vous êtes devenu conſidérable, & précieux devant mes yeux, & que je vous ai élevé en gloire, je vous ai aimé: & je livrerai des hommes pour vous *venger*, & des peuples pour *racheter* vôtre vie.

5. Ne craignez point, parce que je ſuis avec vous: je rappellerai vos enfans de l'orient, & je vous raſſembleral de l'occident.

COMMENTAIRE.

rabie heureuſe; ou ſelon Grotius, les peuples de l'iſle Méroë. Les Septante, & les autres Interprétes Grecs liſent *Syene*, au lieu de *Saba*. *Syene* eſt au-deſſus de Thébes, Capitale de la haute Egypte, & frontiere d'Ethiopie. (*a*) Nous liſons ci-aprés, dans ce même diſcours un paſſage, qui peut donner du jour à celui-ci: (*b*) *Les travaux de l'Egypte, le commerce du pays de Chus, & les Sabéens, ces hommes d'une taille avantageuſe, viendront à vous, &c.* Ces peuples viendront ſe proſterner devant vous, ô Cyrus, & avouëront que le Seigneur eſt avec vous. Ils vous demeureront aſſujettis; vous les conſerverez, pour vous dédommager du tort que peut faire à vos Etats le retour des Juifs. Les Egyptiens, les Chuſchim, les Sabéens furent ſoumis à Cyrus; mais ils furent renvoyez en leur pays, ſuivant la prophétie d'Ezéchiel, (*c*) quarante ans aprés leur aſſujettiſſement, quelques années aprés le retour des Juifs, ſans pourtant être délivrez de l'aſſujettiſſement aux Rois de Perſe.

℣. 4. EX QUO HONORABILIS FACTUS ES IN OCULIS MEIS, EGO DILEXI TE. *Depuis que vous êtes devenu conſidérable à mes yeux, je vous ai aimé.* Depuis que par un choix glorieux, & par une prédilection gratuite, je vous ai pris pour mon peuple, je n'ai ceſſé de vous donner des marques de mon amour, & de mon pouvoir.

DABO HOMINES PRO TE. *Je livrerai des hommes, pour vous venger.* Je livrerai les Aſſyriens aux Caldéens, & aux Médes, & les Babyloniens aux Caldéens; & les uns, & les autres à Cyrus. Il vous vengera, & vous rendra la liberté. (*d*)

℣. 5. AB ORIENTE ADDUCAM SEMEN TUUM. *Je rappellerai vos enfans de l'orient.* Je ferai revenir les Juifs de Babylone, & de l'Aſſyrie, qui ſont à l'orient, & au nord; je les rappellerai de l'Egypte qui eſt au midi, & des iſles, & des pays de de-là la mer, qui ſont au couchant. C'eſt ce qui s'accomplit ſous Cyrus; & aprés lui, ſous Darius, fils d'Hyſtaſpe, ſous Aléxandre le Grand, & ſous ſes ſucceſſeurs. Non-ſeulement les tribus de

(*a*) *Strabo. l. 17. p. 562. Plin. l. v. c. 9.*
(*b*) *Iſai. XLV. 14.*
(*c*) *Ezech. XXIX. 11.*
(*d*) *Vide Theodoret. & Grot. hic.*

Digitized by Google

6. *Dicam aquiloni: Da: & austro: Noli prohibere: affer filios meos de longinquo, & filias meas ab extremis terræ.*

6. Je dirai à l'aquilon : Donnez-moi *mes enfans* : & au midi : Ne les empêchez point *de venir* : amenez mes fils des climats les plus éloignez, & mes filles des extrémitez de la terre.

7. *Et omnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, & feci eum.*

7. Car c'eſt moi qui ai créé pour ma gloire tous ceux qui invoquent mon nom ; c'eſt moi qui les ai formez, & qui les ai faits.

8. *Educ foras populum cæcum, & oculos habentem: surdum, & aures ei sunt.*

8. Faites ſortir dehors un peuple qui étoit aveugle, quoiqu'il eût des yeux ; qui étoit ſourd, quoiqu'il eût des oreilles.

COMMENTAIRE.

Juda, & de Benjamin, mais auſſi les dix tribus d'Iſraël, revinrent dans la Judée ; en ſorte qu'au tems de JESUS-CHRIST, & même aſſez longtems auparavant, la Judée étoit auſſi pleine, & auſſi peuplée que jamais.

℣. 7. ET OMNEM QUI INVOCAT NOMEN MEUM, IN GLORIAM MEAM CREAVI EUM. *C'eſt moi qui ai créé pour ma gloire tous ceux qui invoquent mon nom.* L'Hébreu : (*a*) *Tous ceux qui ſont appellez de mon nom, je les ai créez pour ma gloire.* J'ai tiré de captivité mon peuple, connu ſous le nom de peuple du Seigneur ; je l'ai créé, je l'ai choiſi, je l'ai formé, pour procurer ma gloire, pour le donner à tout le monde comme un exemple de ma juſtice, de ma bonté, & de mon pouvoir ; ſoit que je le traite favorablement dans ma miſericorde, ou que je le puniſſe avec ſévérité dans ma juſtice.

℣. 8. EDUC FORAS POPULUM COECUM, ET OCULOS HABENTEM. *Faites ſortir dehors un peuple qui étoit aveugle, quoiqu'il eût des yeux.* Chaſſez du milieu de vous ces mauvais Iſraëlites, qui n'ont pas des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre ; qui s'aveuglent volontairement, & qui ne veulent pas entendre ce que je leur fais dire par mes Prophétes. Chaſſez-les, & ne permettez point qu'ils attirent de nouveaux maux ſur vous. Autrement : (*b*) *Qu'on faſſe venir ici des aveugles, & je leur rendrai la vûë ; & des ſourds, & je leur rendrai l'oüie.* Qu'ils paroiſſent devant tous les peuples, & qu'ils rendent témoignage à ma ſouveraine puiſſance. Ou bien : *Faites paroître ici ces aveugles que j'ai éclairez, & ces ſourds que j'ai guéris ;* ces Iſraëlites que j'ai tirez de la captivité, & que j'ai délivrez des plus grands dangers ; & qu'ils publient les effets de mon pouvoir. Ou enfin : Qu'on appelle les peuples idolâtres ; qu'ils viennent ici ces aveugles, & ces ſourds volontaires, qui ont des yeux, & des oreilles

(*a*) הוציא עם עור ועינים יש וחרשים (*b*) כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו
ואזנים לפו

9. *Omnes gentes congregatæ sunt simul, & collectæ sunt tribus : quis in vobis annuntiet istud, & quæ prima sunt, audire nos faciet ? dent testes eorum, justificentur, & audiant, & dicant : Verè.*

9. Que toutes les nations s'amassent, & que tous les peuples se rassemblent. Qui de vous autres a jamais annoncé ces véritez ; qui a prédit ce qui est arrivé autrefois ? Qu'ils produisent leurs témoins ; qu'ils vérifient leurs prophéties : & alors on les écoutera, & on leur dira : Vous dites vrai.

10. *Vos testes mei, dicit Dominus, & servus meus, quem elegi : ut sciatis, & credatis mihi, & intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, & post me non erit.*

10. Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, *vous*, & mon serviteur que j'ai choisi ; afin que vous sachiez, que vous croyiez, & que vous compreniez que c'est moi-même qui suis ; qu'il n'y a point eu de Dieu formé avant moi, & qu'il n'y en aura point après moi.

11. *Ego sum, ego sum Dominus, & non est absque me Salvator.*

11. C'est moi, c'est moi qui suis le Seigneur : & hors moi, il n'y a point de Sauveur.

12. *Ego annuntiavi, & salvavi : auditum feci, & non fuit in vobis alienus : vos testes mei, dicit Dominus, & ego Deus.*

12. C'est moi qui vous ai annoncé *les choses futures* : c'est moi qui vous ai sauvez : je vous ai fait entendre *l'avenir* ; & il n'y a point eu parmi vous de *Dieu* étranger : vous m'en êtes témoins, dit le Seigneur, & c'est moi qui suis Dieu.

COMMENTAIRE.

dont ils ne font point d'usage ; & qu'ils répondent à l'accusation que je forme contre eux. Ce dernier sens est assez bien lié avec le verset suivant.

℣. 9. OMNES GENTES CONGREGATÆ SUNT... QUIS IN VOBIS ANNUNTIET ISTUD?... DENT TESTES EORUM, ET JUSTIFICENTUR. *Que toutes les nations s'amassent. Qui de vous autres a jamais annoncé ces véritez ? Qu'ils produisent leurs témoins ; qu'ils vérifient leurs prophéties.* Le Seigneur défie les nations idolâtres, qu'il a désignées au verset précédent sous le nom d'aveugles, & de sourds ; il les défie de produire aucune prophétie pareille à ce qu'il vient de prédire touchant l'état futur de son peuple. Qu'ils se présentent ; qu'ils prédisent l'avenir ; & alors on les écoutera, & on dira : Vous dites vrai. Il conserve toûjours le caractere d'un jugement, & d'un plaidoyé entre lui, & les Idolâtres.

℣. 10. VOS TESTES MEI. *Vous êtes mes témoins.* Il parle aux Hébreux. Je ne veux point d'autre preuve de ma Divinité, & de ma toute-puissance, que vous-mêmes. Je prétens montrer invinciblement ma supériorité infinie au-dessus des créatures, par tout ce que j'ai fait en vôtre faveur. C'est ainsi que saint Augustin (*a*) prouve la verité de la Religion

(*a*) *Aug. de civit. lib.* 22. *c.* 6. 7. 8.

Chrétienne,

13. *Et ab initio ego ipse, & non est qui de manu mea eruat. Operabor, & quis avertet illud?*

13. C'eſt moi qui ſuis dés le commencement. Nul ne peut m'arracher ce que je tiens entre mes mains. Quand j'ai réſolu d'agir, qui pourra s'y oppoſer?

14. *Hæc dicit Dominus redemptor veſter, Sanctus Iſraël: Propter vos miſi in Babylonem, & detraxi vectes univerſos, & Chaldæos in navibus ſuis glorianies.*

14. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a rachetez, le Saint d'Iſraël: J'ai envoyé à cauſe de vous, Cyrus à Babylone; j'ai fait tomber toutes ſes barres; j'ai renverſé les Caldéens qui mettoient leur confiance dans leurs vaiſſeaux.

15. *Ego Dominus, Sanctus veſter, creans Iſraël, Rex veſter.*

15. Je ſuis le Seigneur, le Saint qui eſt parmi vous; le Créateur d'Iſraël, & vôtre Roi.

COMMENTAIRE.

Chrétienne, par l'établiſſement de l'Egliſe de JESUS-CHRIST. C'eſt là le plus grand de tous les miracles.

℣. 12. AUDITUM FECI; ET NON FUIT IN VOBIS ALIENUS. *C'eſt moi qui vous ai fait entendre l'avenir; & il n'y a point eu parmi vous de Dieu étranger.* Ce n'eſt point par la voie des Dieux étrangers que vous avez appris les choſes futures. Lorſque je vous ai parlé, vous n'en connoiſſiez point d'autres que moi. Du moins ceux qui vous ont parlé en mon nom, n'ont-ils point conſulté de Dieux étrangers. Autrement: Je vous ai parlé à vous ſeuls; il n'y a eu parmi vous aucun étranger. Mais le premier ſens eſt meilleur.

℣. 14. PROPTER VOS MISI IN BABYLONEM, ET DETRAXI VECTES UNIVERSOS, ET CHALDÆOS IN NAVIBUS SUIS GLORIANTES. *A cauſe de vous, j'ai envoyé Cyrus à Babylone: j'ai arraché toutes ſes barres; j'ai renverſé les Caldéens, qui mettoient leur confiance dans leurs vaiſſeaux.* Pour vous procurer la liberté, & pour punir les Caldéens des violences qu'ils ont commiſes contre vous, j'envoyerai contre eux Cyrus, qui prendra leurs villes, arrachera leurs portes, leurs ſerrures, & leurs barres, & ruinera l'Empire des Caldéens, qui ſe glorifioient dans leurs vaiſſeaux, dans leur fleuve, dans le commerce que le concours du Tigre, & de l'Euphrate, & le voiſinage du Golphe Perſique facilitoient à leur ville.

On peut traduire l'Hébreu: (a) *C'eſt en vôtre conſidération que j'ai envoyé à Babylone, & que je l'ai abattuë. Ils s'enfuyent tous, & l'on entend les cris des Caldéens dans leurs vaiſſeaux.* Les Septante: (b) *A cauſe de vous,*

(a) למענכם שלחתי בבלה והורדתי בריחים כלם וכשדים באניות רנתם

(b) Ἕνεκεν ὑμῶν ἀπεστειλα εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπεγειρῶ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δι-ωκόμενοι. Théodotion traduit בריחים par *Fortes.* Les 70. *Fugientes.* S. Jérôme, *Vectes.*

Digitized by Google

16. *Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, & in aquis torrentibus semitam.*

16. Voici ce que dit le Seigneur, qui a ouvert un chemin au milieu de la mer, & un sentier au travers des abîmes d'eau;

17. *Qui educit quadrigam, & equum, agmen, & robustum: simul obdormierunt, nec resurgent: contriti sunt quasi linum, & extincti sunt.*

17. Qui fit entrer *dans la Mer Rouge* les chariots, & les chevaux; les troupes d'*Egypte*, & toutes leurs forces. Ils furent tous ensevelis dans un sommeil dont ils ne se réveilleront point: ils furent étouffez, & éteints pour jamais, comme on éteindroit la méche d'une *lampe.*

18. *Ne memineritis priorum, & antiqua ne intueamini.*

18. Mais ne vous souvenez plus des choses passées: ne considérez plus ce qui s'est fait autrefois.

19. *Ecce ego facio nova, & nunc orientur, utique cognoscetis ea: ponam in deserto viam, & in invio flumina.*

19. Je m'en vais faire *des miracles* tout nouveaux, ils vont paroître, & vous les verrez; je ferai un chemin dans le désert, je ferai couler des fleuves dans une terre inaccessible.

COMMENTAIRE.

j'envoyerai contre Babylone, & je les ferai tous fuir; & les Caldéens seront enchaînez dans des vaisseaux. J'envoyerai contre Babylone le Roi des Médes, & des Perses, dit saint Jérôme, & je mettrai en fuite ses habitans. Les Caldéens, qui vous ont emmenez captifs, seront eux-mêmes mis dans les liens, & transportez dans d'autres pays au-delà de la Mer Caspienne.

℣. 16. QUI DEDIT IN MARI VIAM, ET IN AQUIS TORRENTIBUS SEMITAM. *Qui a ouvert un chemin au milieu de la mer, & un sentier au travers des abîmes d'eaux*, lorsque les Israëlites passerent la Mer Rouge sous Moyse, & le Jourdain sous Josué.

℣. 17. QUI EDUXIT QUADRIGAM, ET EQUUM. *Qui fit entrer dans la mer les chariots, & les chevaux.* Qui permit que Pharaon prît la témeraire résolution d'entrer dans la Mer Rouge avec son armée, pour y poursuivre les Hébreux; & qui les y submergea tous ensemble.

℣. 19. ECCE EGO FACIO NOVA;...PONAM IN DESERTO VIAM. *Je m'en vais faire des miracles tout nouveaux; je ferai un chemin dans le désert.* Je vais renouveller en faveur de mon peuple captif à Babylone, les merveilles que je fis pour ceux que je tirai de la servitude de l'Egypte; je leur préparerai un chemin aisé, & applani dans le désert, & j'ouvrirai la terre, pour leur y fournir de l'eau. Voyez ce qu'on a dit cidevant. (*a*)

(*a*) *Isai.* XL. 16. & XXXV. 7. 8. & XL. 3. 4. XLV. 13. XLIX. 9. 10. 11.

Digitized by Google

20. *Glorificabit me bestia agri, dracones, & struthiones: quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo.*

21. *Populum justum formavi mihi, laudem meam narrabit.*

22. *Non me invocasti, Jacob; nec laborasti in me, Israël.*

23. *Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, & victimis tuis non glorificasti me: non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure.*

20. Les bêtes sauvages, les dragons, & les autruches me glorifieront; parce que j'ai fait naître des eaux dans le désert, & des fleuves dans une terre inaccessible; pour donner à boire à mon peuple, au peuple que j'ai choisi.

21. C'est moi qui ai formé ce peuple pour moi-même, & il publiera mes loüanges.

22. Jacob, vous ne m'avez point invoqué; Israël, vous ne vous êtes point appliqué à me servir.

23. Vous ne m'avez point offert vos béliers en holocauste; vous ne m'avez point glorifié par vos victimes: je ne vous ai point contraint en esclave de m'offrir des oblations; je ne vous ai point donné la peine de m'aller chercher de l'encens.

COMMENTAIRE.

℣. 20. GLORIFICABIT ME BESTIA AGRI, DRACONES, ET STRUTHIONES. *Les bêtes sauvages, les dragons, & les autruches me glorifieront.* L'Hébreu: (*a*) *Les animaux de la campagne,* (les bêtes sauvages) *les grands poissons, & les filles de la janah me glorifieront*; parce que je leur ai donné de l'eau dans le désert. *Les filles de la janah*, sont peut-être les cignes, ainsi que nous avons essayé de le faire voir ailleurs. (*b*) Les Septante: (*c*) *Les bêtes des champs, les sirénes, & les filles des autruches me béniront.* On ne vit jamais à la lettre, que l'on sache, l'Arabie Déserte arrosée de rivieres, pour fournir de l'eau au peuple Hébreu, à son retour de Babylone; on n'y vit ni montagne applanie, ni vallon rempli: mais il suffit pour la verification de ces promesses, que le peuple protegé du Seigneur, ait trouvé autant de facilité dans les chemins du désert à son retour, que si tout cela fût réellement arrivé.

A la venuë du Messie, l'execution de ces promesses parut visiblement dans la voie que JESUS-CHRIST ouvrit à tous les peuples, pour retourner à leur véritable patrie; & par la facilité qu'il leur donna pour ce retour, tant par son exemple, que par l'abondance des graces, & des lumieres qu'il répandit dans les esprits, & dans les cœurs. Il fut lui-même une source d'eau vive dans le désert, où les animaux les plus feroces vinrent se désalterer. Les peuples les plus sauvages quittérent leur férocité, en se plongeant dans les eaux salutaires du Baptême.

℣. 22. NON INVOCASTI ME JACOB... (℣. 23.) NON OBTU-

(*a*) תכבדני חית השדה תנים ובנות יענה
(*b*) Isai. XLIII. 21.
(*c*) Εὐλογήσει με τὰ θηρία τῆς ἀγρᾶς, σειρῆνες, καὶ θυγατέρες στρουθῶν.

24. *Non emisti mihi argento calamum : & adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, præbuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis.*

25. *Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me ; & peccatorum tuorum non recordabor.*

26. *Reduc me in memoriam, & judicemur simul ; narra si quid habes ut justificeris.*

24. Vous n'avez point donné vôtre argent pour m'achetter des cannes odorantes ; vous ne m'avez point réjoüi par la graisse de vos victimes : mais vous m'avez traité en quelque sorte en esclave par vos péchez, & vos iniquitez m'ont fait une peine *insupportable.*

25. C'est moi donc, c'est moi-même qui efface vos iniquitez pour l'amour de moi ; & je ne me souviendrai plus de vos péchez.

26. *Que si vous avez fait quelque bien,* faites-moi ressouvenir de tout : plaidons chacun nôtre cause, & proposez tout ce qui pourroit servir à vous justifier.

COMMENTAIRE.

LISTI MIHI ARIETEM HOLOCAUSTI. *Jacob, vous ne m'avez point invoqué.* (℣. 23.) *Vous ne m'avez point offert vos béliers en holocauste.* Si j'ai fait tant de merveilles en vôtre faveur, ce n'est point pour vos mérites, ni par obligation ; je l'ai fait gratuitement, pour ma gloire, pour moi-même. Ce n'est ni vos priéres qui m'ont fléchi, ni vos sacrifices qui m'ont engagé à vous traiter avec misericorde : Eloignez que vous étiez dans une terre étrangere, vous ne pouviez m'offrir de sacrifices ; je ne vous en ai point demandé ; je n'ai point exigé de vous de parfums, & d'offrandes : *Non servire te feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure.* Il faut comparer ce verset, & les suivans, au Ch. XLIX. 1. 2. & suiv. & aux versets 16. 17. & suivans, où Dieu fait sentir aux Juifs, comme ici, qu'il ne les a délivrez que par sa pure misericorde, & pour signaler la gloire de son nom, & non pas pour leurs mérites. Voyez aussi XLVIII. 9. Car Dieu a soin de leur faire souvent sentir les obligations qu'ils lui ont.

℣. 24. VERUMTAMEN SERVIRE ME FECISTI IN PECCATIS TUIS. *Mais vous m'avez traité en quelque sorte en esclave par vos péchez.* Il faut opposer ce passage à cet autre du ℣. 23. *Je ne vous ai point contraint en esclave de m'offrir des oblations, & je ne vous ai point donné la peine de m'aller chercher de l'encens.* Mais par vos péchez, vous m'avez en quelque sorte forcé de vous demeurer assujetti comme un esclave ; vous m'avez traité indignement, & vous m'avez fait une peine insupportable par vos iniquitez. Je n'ai point exigé de service de vous, & vous avez exigé de moi que je vous servisse, & que je souffrisse vos crimes. Mais encore un coup, je veux que vous sachiez que je ne vous dois rien, & que si je vous pardonne, je le fais pour moi-même. (℣. 25.) *Ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me.*

℣. 26. UT JUDICEMUR SIMUL. *Plaidons chacun nôtre cause.* Sou-

Digitized by Google

27. *Pater tuus primus peccavit, & interpretes tui prævaricati sunt in me.*

27. Vôtre pere m'a offensé le premier, & ceux qui vous interprétoient *ma loi*, m'ont désobéi.

COMMENTAIRE.

vent dans l'Ecriture (*a*) Dieu par un effet de sa bonté infinie, pour convaincre le pécheur de ses iniquitez, & de ses injustices, daigne entrer en jugement avec lui, & rendre compte de sa conduite; prêt à se défendre, & à se justifier, si par impossible, il avoit pû faire quelque injustice à son peuple.

℣. 27. PATER TUUS PRIMUS PECCAVIT. *Vôtre pere m'a offensé le premier*; ou, *vôtre premier pere m'a offensé*. Quelques-uns (*b*) l'expliquent d'Adam, qui le premier commit le péché, & l'introduisit dans le monde, par sa désobéïssance. Mais Adam est-il plus le pere des Juifs, que des autres peuples? D'autres (*c*) l'entendent d'Abraham, pere de la nation Juive. On demande en quoi il a péché. Saint Jérôme croit que son péché consiste dans la défiance qu'il témoigna, (*d*) lorsque Dieu lui promit de lui donner la propriété du pays de Chanaan, pour lui, & pour ses enfans. Le Patriarche lui répondit avec quelque sorte de doute: *Seigneur, comment pourrai-je savoir que je le posséderai?* D'autres croyent qu'il pécha, en niant que Sara fût son épouse. (*e*)

Mais il y a beaucoup plus d'apparence que ceci regarde le tems qui précéda sa vocation. Il étoit alors engagé dans l'idolâtrie, de même que son pere Tharé. (*f*) *Vos Peres, Tharé, pere d'Abraham, & Nachor, demeuroient au-delà de l'Euphrate*, dit Josué aux Israëlites, *& ils adoroient des Dieux étrangers*. Je sai que cette opinion ne plaît point à tous les Auteurs, & que plusieurs Interprétes (*g*) ne peuvent se résoudre à dire qu'Abraham étoit Idolâtre avant sa vocation. L'Ecriture ne l'en accuse pas en termes exprés. Le Texte de la Vulgate semble même insinuer dans le second Livre d'Esdras, Chap. IX. ℣. 6. qu'il fut Martyr de l'unité d'un Dieu avant ce tems, & qu'il fut jetté au feu, pour n'avoir pas voulu adorer les Idoles: *Seigneur Dieu, qui avez choisi Abraham, & qui l'avez tiré du feu des Caldéens, & qui avez trouvé son cœur fidéle devant vous*. C'est ce qui a obligé quelques Interprétes à dire que l'on doit entendre ici Nachor, ou *Tharé*, & non pas Abraham. D'autres l'ont rapporté à Jéroboam, premier auteur de l'idolâtrie dans Israël; d'autres, à Achaz, le plus impie des Rois de Juda;

(*a*) *Isai.* XLI. 21. *Osee* IV. 1. *Mith.* VI. 2. *Isai.* ℣. 3. *Ezech.* XX. 35.
(*b*) *Lir. Piss. Belgic. Calov.*
(*c*) *Ieron. Forer. Sanct. Cornel. alii plures.*
(*d*) *Genes.* XV. 8.
(*e*) *Genes.* XI. 11. & XX. 2.
(*f*) *Josue* XXIV. 2.
(*g*) *Ieron quæst. Hebr. in. Genes. & plures alii ex eo. Tost. in c. 24. Josue q. 6. Caiet. & Carthus. ibid.*

Digitized by Google

28. *Et contaminavi Principes Sanctos : dedi ad internecionem Jacob, & Israël in blasphemiam.*

28. C'eſt pourquoi j'ai découvert l'impureté des Princes du Sanctuaire ; j'ai livré Jacob à la boucherie, & j'ai fait tomber Iſraël dans l'opprobre.

COMMENTAIRE.

d'autres enfin à Manaſsé, fils, & ſucceſſeur d'Ezéchias.

Mais ces raiſons, & ces autoritez ne doivent pas nous obliger à abandonner l'opinion qui l'explique d'Abraham. Ce Patriarche eſt ſans contredit le pere, l'auteur, la ſouche de la nation des Hébreux. *Jettez les yeux ſur Abraham vôtre pere*, dit Iſaïe, (*a*) *& ſur Sara qui vous a enfantez. Abraham eſt nôtre pere*, diſoient les Juifs. (*b*) *Si vous êtes fils d'Abraham*, répondoit JESUS-CHRIST, *faites les œuvres d'Abraham.* Et un peu aprés : (*c*) *Abraham vôtre pere s'eſt réjoüi dans l'eſpérance de voir mon jour ; il l'a vû, & en a été tranſporté de joye.* Qu'il ait été engagé dans l'idolâtrie de ſon pere, c'eſt ce qui paroît aſſez par ſa vocation. Si toute la famille de Tharé eût été fidelle au Seigneur, & l'eût adoré d'un culte pur, & religieux, quelle néceſſité d'en ſéparer Abraham, & de le faire venir ſeul dans une terre étrangére ? Saint Auguſtin (*d*) paroît aſſez de ce ſentiment, auſſi-bien que quelques autres Peres, (*e*) & quelques Rabbins. (*f*) Sérarius, Maſius, & Montanus ſur Joſué, Génébrard dans ſa Chronologie, Mendoza, (*g*) Léonard Coquæus, (*h*) Sanctius ſur cet endroit, Tirinus, Cornelius à Lapide, & divers autres l'ont expreſsément ſuivie.

INTERPRETES TUI PRÆVARICATI SUNT IN ME. *Ceux qui vous interprétoient ma Loi, m'ont déſobéï.* Moyſe, & Aaron, interprétes de ma volonté, & médiateurs entre vous, & moi, ont déſobeï à ma voix aux eaux de contradiction. (*i*) Ainſi ce n'eſt point à leurs mérites ; mais à ma bonté toute gratuite, que vous devez ce que vous êtes, & ce que je fais en vôtre faveur. L'Hébreu (*k*) *Melizim*, eſt rendu par les Septante, (*l*) *vos Princes* ; par d'autres, *vos Ambaſſadeurs.*

℣. 28. CONTAMINAVI PRINCIPES SANCTOS. *J'ai découvert l'impureté des Princes du Sanctuaire.* A la lettre : *Je les ai ſoüillez* ; je

---

(*a*) *Iſai.* LI. 2.

(*b*) *Joan.* VIII. 39.

(*c*) *Ibid.* ℣. 56. *&c.*

(*d*) *Aug. lib.* XVI. *de Civit. c.* 12. *Una igitur Thare domus erat, de qua natus eſt Abraham, in qua verus Dei cultus... quamvis & ipſe, ſicut jam manifeſtior Dei populus in Ægypto, ita in Meſopotamia ſerviſſe diis alienis Jeſu Nave teſtante referatur.*

(*e*) *Vide Ephren. ſer.* 2. *de Pœnitentia. Cedren. Compend. hiſt.*

(*f*) *Rab. Moſes Maimon. & Godolias, apud Serar. in cap ult. Joſue. q.* 2. *Item Rab. Joan. & Hanina apud Genebr. Chronologia an.* 2045.

(*g*) *Quæſtion. quod libet qu.* 7. *expoſitiva.*

(*h*) *Leonard. Coqu. in lib.* XVI. *c.* 12. *D. Aug. de Civit.*

(*i*) *Num.* XX. 9. 10. 11. 12. *Pſal.* LXXVII. 23.

(*k*) מליציך משעו בי

(*l*) Θ'. ἀρχοντες ὑμῶν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ.

Digitized by Google

les ai traitez comme impurs ; je les ai punis dans la rigueur, comme profanateurs de la ſainteté de mon Sanctuaire. Il parle apparemment de Nadab, & d'Abiu, qui ayant préſenté l'encens avec un feu étranger, furent brûlez par des flammes ſorties du lieu ſaint. (*a*) Pluſieurs (*b*) l'entendent de Moyſe, & d'Aaron, que Dieu exclut de l'entrée, & de la joüiſſance de la Terre promiſe, en punition de leur déſobéïſſance, & de leur peu de foi. Les Septante : (*c*) *Vos Princes ont prophané mon Sanctuaire.*

DEDI AD INTERNECIONEM JACOB, ET ISRAEL IN BLASPHEMIAM. *J'ai livré Jacob à la boucherie, & j'ai fait tomber Iſraël dans l'opprobre.* Je l'ai livré aux Caldéens, & abandonné à la captivité, & à l'ignominie de la ſervitude. L'Hébreu: (*d*) *J'ai livré Jacob à l'anathême, & Iſraël à l'outrage.* La Paleſtine, ce pays ſi chéri, eſt réduit en ſolitude, comme une terre livrée à l'anathême ; & Iſraël, ce peuple ſi privilegié, eſt devenu l'opprobre des nations. Mais que tout cela ne vous décourage pas. Je ferai revivre cette ſouche éteinte ; je rendrai la fecondité à cette terre aride, & ſtérile. Voyez le Chapitre ſuivant, qui eſt la ſuite de celui-ci.

CHAPITRE XLIV.

Promeſſe du rétabliſſement de Jacob dans ſon premier état. Nouvelles preuves de la divinité du Dieu d'Iſraël. Vanité des Idoles ; folie de ceux qui les font.

℣. 1. *ET nunc audi, Jacob ſerve meus; & Iſraël, quem elegi.*

℣. 1. ECoutez-moi donc maintenant, vous Jacob mon ſerviteur, & vous, Iſraël, que j'ai choiſi.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ET NUNC AUDI, JACOB. *Ecoutez-moi donc maintenant, ô Jacob.* C'eſt la continuation du diſcours précédent, qui ne tend qu'à prouver la Divinité du Dieu de Jacob, par les œuvres ; & à montrer la vanité des Idoles, par leur impuiſſance, & leur inutilité. Après avoir prouvé au Chapitre XLIII. que ce n'eſt que par un pur effet de ſa bonté, qu'il a choiſi la famille d'Abraham, préferablement à toutes les nations du

(*a*) *Levit.* x. 1. 2.
(*b*) *Forer. Vat. Sanct. Menoch, Tir. &c.*
(*c*) Καὶ ἐμίανον οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγια μου. *Heb.* ומחלל שרי קדש
(*d*) אתנה לחרם יעקב וישראל לגדופה

2. *Hæc dicit Dominus faciens, & formans te, ab utero auxiliator tuus: Noli timere, serve meus Jacob; & Rectissime, quem elegi.*

3. *Effundam enim aquas super sitientem, & fluenta super aridam: effundam Spiritum meum super semen tuum, & benedictionem meam super stirpem tuam.*

4. *Et germinabunt inter herbas, quasi salices juxta præterfluentes aquas.*

2. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, qui vous a formé, & qui vous a soûtenu dés le sein de vôtre mere: Ne craignez point, ô Jacob mon serviteur, ni vous, ô Israël, que j'ai choisi.

3. Car je répandrai les eaux sur *les champs* altérez, & les fleuves sur la terre séche: je répandrai mon Esprit sur vôtre postérité, & ma bénédiction sur vôtre race.

4. Et ils germeront parmi les herbages, comme les saules plantez sur les eaux courantes.

COMMENTAIRE.

monde; & que ni Abraham, ni Moyse, ni Aaron, ni les Princes d'Israël, ni le peuple n'ont rien fait qui leur ait pû mériter cette faveur; qu'enfin Jacob a mérité par son infidélité d'être abandonné à l'anathême, & d'être un objet de raillerie, & d'opprobre parmi les nations; il dit ici que nonobstant tout ce qui s'est passé, malgré les iniquitez de son peuple, il veut leur donner des preuves incontestables de son pouvoir, & de sa bonté infinie, en les tirant de la captivité où ils sont, en rendant à leur terre son ancienne beauté, & en les rétablissant dans un état aussi florissant qu'autrefois.

℣. 2. NOLI TIMERE, SERVE MEUS JACOB; ET RECTISSIME, QUEM ELEGI. *Ne craignez point, ô Jacob mon serviteur; ni vous, ô Israël, que j'ai choisi;* à la lettre, ni vous, *ô trés-droit*, trés-juste, que j'ai choisi. L'Ecriture donne quelquefois (*a*) à Israël le nom d'*Ischuran*, (*b*) qui est comme un diminutif d'Israël; comme si l'on disoit, mon cher petit Israël. (*c*) Les Septante: (*d*) *Ne craignez point*, mon fils *Jacob*; *ni vous, mon bien-aimé Israël, que j'ai choisi.*

℣. 3. EFFUNDAM ENIM AQUAS SUPER SITIENTEM. *Car je répandrai les eaux sur les champs altérez.* Je rendrai la fertilité à la terre de Jacob, en y répandant des eaux. Je changerai ce pays abandonné à l'anathême, (*e*) & réduit presque en solitude, & j'en ferai un lieu de délices, &c.

EFFUNDAM SPIRITUM MEUM SUPER SEMEN TUUM. *Je répandrai mon Esprit sur vôtre postérité.* Je lui rendrai la vie à cette race

(*a*) *Deut.* XXXIII. 5. *Et erit apud rectissimum Rex.* Et 26. *Non est Deus alius, ut Deus rectissimi.*

(*b*) ישרון בחרתי בו

(*c*) *Grot. hic.* ישרון, *id est*, l'σφηλδιον, *quomodo filiolis alloqui solemus. Vide Deut.* XXXII. 15.

(*d*) Μὴ φοβοῦ παῖς μου Ἰακὼβ, καὶ ὁ ἠγαπημένος Ἰσραὴλ, ὃν ἐξελεξάμην. Cæteri Εὐθύτατον, seu ἰσθῆ, *id est, rectissimum & rectum interpretati sunt. Ieron. hic.*

(*e*) *Sup. cap.* XLIII. 28.

presque

5. *Iste dicet: Domini ego sum: & ille vocabit in nomine Jacob; & hic scribet manu suâ: Domino; & in nomine Israel assimilabitur.*

6. *Hæc dicit Dominus Rex Israël, & Redemptor ejus, Dominus exercituum: Ego primus, & ego novissimus; & absque me non est Deus.*

5. L'un dira : Je suis au Seigneur : l'autre se glorifiera du nom de Jacob : un autre écrira de sa main : *Je suis* au Seigneur ; & il fera gloire de porter le nom d'Israëlite.

6. Voici ce que dit le Seigneur, le Roi d'Israël, & son Redempteur, le Seigneur des armées : Je suis le premier, & je suis le dernier, & il n'y a point de Dieu que moi *seul.*

COMMENTAIRE.

presque éteinte, & comme morte dans la captivité, dans l'oppression. (*a*) Enfin en le rapportant, suivant la premiere vûë du Saint-Esprit, à l'Eglise de JESUS-CHRIST : J'y répandrai un Esprit nouveau, un Esprit de vie, de lumiere, de piété, de grace, de prieres ; je la comblerai de tous les dons de mon Esprit.

℣. 5. ISTE DICET : DOMINI EGO SUM ; ET ILLE VOCABIT IN NOMINE JACOB. *L'un dira : Je suis au Seigneur ; & l'autre se glorifiera du nom de Jacob.* Ils tiendront à honneur de se déclarer mes serviteurs, & mon peuple. Auparavant on se faisoit une mauvaise honte d'être attaché à mon service, au milieu de la corruption qui regnoit dans Juda ; on craignoit de se déclarer Juif au milieu des nations, qui n'avoient que du mépris, ou de l'horreur pour une nation malheureuse : mais je vais faire un grand changement dans les cœurs, & dans les esprits ; on se glorifiera d'être à moi ; on se fera honneur d'être enfans d'Israël. *L'un écrira sur sa main : Je suis au Seigneur ;* (*b*) comme les soldats écrivoient autrefois sur leur poignet le nom de leur Empereur ; (*c*) & l'autre prendra comme un titre honorifique, & de dignité : Je suis Israëlite : *Hic scribet manu suâ : Domino ; & in nomine Israël assimilabitur ;* ou, suivant la force de l'Hébreu, (*d*) *insigniet se ; & tanquam titulum honorificum assumet sibi nomen Israëlitæ.* Cela s'est principalement verifié dans l'*Israël de Dieu*, dans Israël selon l'esprit, dans le tems du Christianisme.

℣. 6. EGO PRIMUS, ET EGO NOVISSIMUS. *Je suis le premier, & je suis le dernier.* Je suis l'Eternel ; je n'ai ni commencement, ni fin ; fort different des Idoles, qui sont l'ouvrage de la main des hommes, &

(*a*) *Vide sup.* IX. 2. XLI. 14. & Ezech. XLII. *per totum ; maxime* ℣. 12.

(*b*) זה יכתב ידו ליהוה 7. Ἕτερος ἐπιγράψει τῇ χειρὶ αὐτοῦ, τῷ Θεῷ εἰμί ; καὶ ἐπὶ ὀνόματι Ἰσραὴλ ἐπόσεται.

(*c*) *Veget. lib. 2. c. 5. Victuris in cute punctis milites scripti, & matriculis inserti, jurare solent. Vide Godescalc. in hunc locum Vegetii. Aëtius medicus apud Lipsi. lib. 1. dialog. 9. de milit Rom. Stigmata vocant quæ in facie, aut alia parte corporis inscribuntur, qualia sunt militum in manibus. Ambros. orat. funeb. in Valentiniani obit. Caractere Domini inscribuntur etiam servuli, & nomine Imperatoris signantur milites. Vide Sanct. & Grot. hic.*

(*d*) וכשם ישראל יכנה

Digitized by Google

7. *Quis similis mei? Vocet, & annuntiet; & ordinem exponat mihi ex quo constitui populum antiquum: ventura, & quæ futura sunt annuntient eis.*

7. Qui est semblable à moi? Qu'il rappelle *tout le passé*; qu'il explique par ordre dés le commencement du monde, ce que j'ai fait pour l'établissement de mon peuple; qu'il leur prédise les choses futures, & ce qui doit arriver.

8. *Nolite timere, neque conturbemini: ex tunc audire te feci, & annuntiavi: vos estis testes mei. Numquid est Deus absque me, & formator, quem ego non noverim?*

8. Ne craignez donc point, ne vous épouvantez point: je vous ai fait savoir dés le commencement, & je vous ai annoncé *ce que vous voyez maintenant*: vous êtes mes témoins. Y a-t'il donc quelque autre Dieu que moi, & un Créateur que je ne connoisse pas?

COMMENTAIRE.

sujettes à périr comme ceux qui les ont travaillées. Voyez ci-devant *Isai.* XLI. 4.

℣. 7. EX QUO CONSTITUI POPULUM ANTIQUUM, VENTURA, ET QUÆ FUTURA SUNT, ANNUNTIENT EIS. *Qu'il explique par ordre, dés le commencement du monde, ce que j'ai fait pour l'établissement de mon peuple; qu'il leur prédise les choses futures, & ce qui doit arriver.* L'Hébreu: (*a*) *Qu'ils leur annoncent, & qu'ils rangent par ordre* ce qui s'est passé *depuis que j'ai établi le peuple du siécle, & ce qui est futur, & ce qui doit arriver.* Que leurs faux Dieux leur annoncent le passé, & le futur, & qu'ils leur exposent par ordre devant les yeux ce qui est arrivé dans le monde, depuis l'origine des nations, & ce qui doit arriver dans la suite.

℣. 8. EX TUNC AUDIRE TE FECI;...VOS ESTIS TESTES MEI. *Je vous ai fait savoir dés le commencement; vous êtes mes témoins.* Dieu en appelle au témoignage des Juifs, pour prouver sa Divinité. Il prend à témoin la conduite qu'il a tenuë envers son peuple, pour démontrer cette importante vérité. En effet un des plus invincibles argumens, pour prouver la vérité de la Religion Juive, & du Dieu d'Israël, est l'histoire même de cette Religion. Elle porte des caracteres de Divinité, auxquels on ne peut de bonne foi contredire: mais en même-tems elle nous apprend qu'elle ne sert que comme de disposition, & de préparation à une autre Religion plus parfaite, & plus relevée, qui lui doit succeder. C'est la Religion Chrétienne, qui fournit elle-même dans l'histoire de son établissement, & de sa conservation, des preuves éclatantes, & infaillibles de sa vérité. (*b*) Il est à remarquer que dés-lors les peuples Gentils savoient

---

(*a*) יגידה ויערכה לי משומי עם עולם ואותיות ואשר תבאנה יגידו למו 70. Ἑτοιμασάτω μοι ἃ ἔστοιμα ἀνθρώποις εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀπαγγειλάτωσαν ἡμῖν

(*b*) *Aug. de Civit. lib.* XXII. *c.* 5. 7. 8.

9. *Plasta idoli omnes nihil sunt, & amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur.*

10. *Quis formavit Deum, & sculptile conflavit ad nihil utile?*

9. Tous ces artisans d'idoles ne sont rien; leurs ouvrages les plus estimez, ne leur serviront de rien. Ils sont eux-mêmes témoins, à leur confusion, que leurs idoles ne voyent point, & ne comprennent rien.

10. Comment donc un homme *est-il assez insensé* pour vouloir former un Dieu, & pour jetter en fonte une statuë qui n'est bonne à rien?

COMMENTAIRE.

peu l'histoire des anciens tems, & qu'on ne la trouvoit sûrement que dans les Livres sacrez des Juifs, puisque le Seigneur leur fait le défi de raconter ce qui s'est passé depuis la production des premiers hommes: *Ex quo constitui mihi populum antiquum.*

NUMQUID EST FORMATOR, QUEM EGO NON NOVERIM? *Y a-t'il un Créateur, que je ne connoisse pas?* qui soit autre que moi, qui ose se qualifier Dieu en ma présence? *Connoître*, se prend souvent pour être le maître, posseder, disposer. *Je connois tous les oiseaux du Ciel;* (*a*) j'en suis le maître. *Le Seigneur connoît nôtre nature;* (*b*) il en dispose en maître; il connoît ce que nous sommes, nôtre lever, & nôtre coucher; (*c*) tout cela est en sa disposition. Et dans un sens contraire, *ne connoître pas*, c'est regarder comme étranger. *Un peuple que je ne connois point, m'a obéï;* (*d*) un peuple inconnu, indépendant, & qui n'a nulle liaison avec moi. *Je ne connoissois point le méchant;* (*e*) je le regardois avec la derniere indifference. Si donc il n'y a nul Dieu, nul Créateur, que Dieu ne connoisse; il n'y en a aucun qui ne soit dans sa dépendance, & qui ne soit au-dessous de lui; & par consequent, il n'y en a aucun autre que lui, puisque nul Dieu ne peut être soumis, & dépendant.

℣. 9. PLASTÆ IDOLI OMNES NIHIL SUNT.... IPSI SUNT TESTES EORUM. *Tous les artisans d'Idoles ne sont rien... Ils sont eux-mêmes témoins que leurs Idoles ne voyent point.* Comme mon peuple est une preuve parlante, & démonstrative de la vérité de ma Religion, les artisans qui font les Idoles, sont des témoins qui déposent contre elles. Ils savent bien ce qu'elles étoient, avant qu'elles fussent devenuës Dieux, & de quelle sorte elles sont montées à cette éminente Dignité. Enfin ils experimentent à leur grand regret, l'impuissance de ces faux Dieux, par l'indigence où ils sont réduits, & par les maux qui leur arrivent, sans que ces prétenduës Divinitez puissent les en garantir.

(*a*) *Psal.* XLIX. 11.
(*b*) *Psal.* CII. 14.
(*c*) *Psal.* CXXXVIII. 1.
(*d*) *Psal.* XVII. 44.
(*e*) *Psal.* C. 4.

Digitized by Google

11. *Ecce omnes participes ejus confundentur; fabri enim sunt ex hominibus. Convenient omnes, stabunt, & pavebunt, & confundentur simul.*

12. *Faber ferrarius limâ operatus est; in prunis, & in malleis formavit illud, & operatus est in brachio fortitudinis suæ: esuriet, & deficiet; non bibet aquam, & lassescet.*

13. *Artifex lignarius extendit normam; formavit illud in runcina; fecit illud in angularibus, & in circino tornavit illud; & fecit imaginem viri, quasi speciosum hominem habitantem in domo.*

11. Tous ceux qui ont part à cet ouvrage, seront confondus : car tous ces artisans ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent tous, & qu'ils se présentent ; ils seront tous saisis de crainte, & couverts de honte.

12. Le forgeron travaille avec sa lime, il met le fer dans le feu, & le bat avec le marteau, pour en former une idole ; il y employe toute la force de son bras : il souffrira la faim jusqu'à être dans la langueur, & n'en pouvoir plus ; il endurera la soif jusqu'à tomber dans la défaillance.

13. Le sculpteur étend sa régle sur le bois, il le forme avec le rabot, il le dresse à l'équerre, il lui donne ses traits, & ses proportions avec le compas ; & fait enfin l'image d'un homme, qu'il rend le plus beau qu'il peut, & il le loge dans une niche.

COMMENTAIRE.

℣. 11. CONVENIENT OMNES, STABUNT, ET PAVEBUNT, ET CONFUNDENTUR. *Qu'ils s'assemblent tous ; qu'ils se présentent, ils seront tous saisis de crainte, & couverts de honte.* Qu'ils viennent comparoître en jugement ; qu'ils produisent leurs raisons, & qu'ils soient couverts de confusion à la vûë de leurs Idoles.

℣. 12. FABER FERRARIUS LIMA OPERATUS EST ; IN PRUNIS, ET MALLEIS FORMAVIT ILLUD. *Le forgeron travaille avec sa lime ; il met le fer dans le feu, & le bat avec le marteau.* L'Hébreu se traduit assez diversement : (*a*) *Le forgeron polit le fer*, ou prend la lime, ou la hache. Mais la hache n'est point un outil propre au forgeron. Il paroît pourtant par Jérémie, que *maazad* (*b*) étoit une coignée. Il faudroit donc traduire ici : *Le forgeron, pour faire une coignée, travaille dans le charbon, il la forme à coups de marteau ; il y employe toutes les forces de son bras. S'il souffre la faim, tant que les forces lui manquent, son Dieu ne lui donnera pas de l'eau, & il tombera dans la défaillance.* Le Prophéte ne marque encore ici que la cause éloignée de la statuë ; il ne parle que du forgeron, qui fait la coignée pour abattre le bois qui en doit faire la matiere. Au verset suivant il parle du sculpteur.

℣. 13. FABER LIGNARIUS EXTENDIT NORMAM. *Le sculpteur étend sa regle sur le bois.* L'Hébreu : (*c*) *Il étend son cordeau*, pour marquer jusqu'où il doit couper de son bois.

(*a*) חרש ברזל פעצד ופעל בפחם ובמקבות יצרהו

(*b*) *Jerem.* x. 3. *Lignum de saltu præcidit, opus manûs artificis in ascia. Heb* בעצר

(*c*) חרש עצים נטה קו

14. *Succidit cedros, tulit ilicem, & quercum, quæ steterat inter ligna saltûs; plantavit pinum, quam pluvia nutrivit.*

15. *Et facta est hominibus in focum: sumpsit ex eis, & calefactus est; & succendit, & coxit panes: de reliquo autem operatus est Deum, & adoravit; fecit sculptile, & curvatus est ante illud.*

16. *Medium ejus combussit igni, & de medio ejus carnes comedit; coxit pulmentum, & saturatus est, & calefactus est. Dixit: Vah; calefactus sum, vidi focum.*

14. Il va abattre des cédres, il prend un orme, ou un chêne, qui avoit été long-tems parmi les arbres d'une forêt; ou un pin *que quelqu'un* avoit planté, & que la pluye avoit fait croître.

15. Cet arbre doit servir à l'homme pour brûler; il en a pris lui-même pour se chauffer, il en a mis au feu pour cuire son pain: & il prend le reste, il en fait un Dieu, & l'adore; il en fait une image *morte*, devant laquelle il se prosterne.

16. Il a mis au feu la moitié de ce bois, de l'*autre* moitié il en a pris pour cuire sa viande, & pour faire boüillir son pot, dont il a mangé tant qu'il a voulu; il s'est chauffé, & a dit: Bon, j'ai bien chaud, j'ai fait bon feu:

COMMENTAIRE.

FORMAVIT ILLUD IN RUNCINA. *Il le forme avec le rabot.* On ne convient pas que le terme Hébreu *sered*, (*a*) signifie un rabot. La plûpart des Interprétes veulent qu'il signifie le cordeau, que les charpentiers teignent en rouge, ou en noir, & qu'ils étendent sur leur bois, pour y marquer ce qui doit être retranché de la piece de bois. Il semble que les Septante (*b*) ont crû qu'il signifioit le crayon avec quoi l'ouvrier trace sur le bois les traits de la statuë qu'il veut faire. Le Caldéen l'entend du plomb dont il se sert, pour mettre la piece de bois dans un juste équilibre pour la scier.

FECIT ILLUD IN ANGULARIBUS. *Il le dresse à l'équerre.* Quelques-uns traduisent l'Hébreu: (*c*) *Il le fait avec la coignée.* D'autres: Il le travaille dans un coin de sa maison. La traduction de la Vulgate est semblable à celle des Septante, ou plûtôt d'Aquila, & paroît la meilleure. Le Caldéen. Il le polit avec le polissoir, ou avec le rabot. Les Septante (*d*) de l'Edition Romaine lisent tout simplement: *Le sculpteur*, ou le charpentier *a choisi un bois, il l'a dressé avec la mesure, il l'a disposé avec la colle.*

IN CIRCINO TORNAVIT ILLUD. *Il lui donne ses traits avec le compas.* Quoique l'on ne sache pas au juste la signification de l'Hébreu *mechougah*, (*a*) on ne laisse pas de l'expliquer du compas. Le Latin *tornare*, ne signifie pas toûjours faire au tour. Souvent dans les Auteurs *Latins tor-*

(*a*) יתאר חו בשרד
(*b*) 70. Ἐμίμησατο αὐτὸ ὡς παράγραφον.
(*c*) יעשהו במקצעות
(*d*) Ἐποίησεν αὐτὸ ὡς παράγραμμα.
(*e*) במחוגה יתארהו

Digitized by Google

17. *Reliquum autem ejus Deum fecit, & sculptile sibi; curvatur ante illud, & adorat illud, & obsecrat, dicens: Libera me, quia Deus meus es tu.*

18. *Nescierunt, neque intellexerunt; obliti enim sunt, ne videant oculi eorum, & ne intelligant corde suo.*

19. *Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant: Medietatem ejus combussi igni, & coxi super carbones ejus panes; coxi carnes, & comedi, & de reliquo ejus Idolum faciam? ante truncum ligni procidam?*

20. *Pars ejus cinis est: cor insipiens adoravit illud, & non liberabit animam suam, neque dicet: Fortè mendacium est in dextera mea.*

17. Et du reste de ce même bois, il s'en fait un Dieu, & une idole, devant laquelle il se prosterne, qu'il adore, & qu'il prie, en lui disant: Délivrez-moi, car vous êtes mon Dieu.

18. Ils ne connoissent rien, & ils ne comprennent rien: leurs yeux sont enduits de peinture, en sorte qu'ils ne voyent point, & que leur cœur n'entend point.

19. Ils ne rentrent point en eux-mêmes, ils ne font point de réflexion, & il ne leur vient pas la moindre pensée de dire: J'ai fait du feu de la moitié de ce bois, j'en ai fait cuire des pains sur les charbons, j'y ai fait cuire la chair que j'ai mangée, & du reste j'en ferai une idole? Je me prosternerai devant un tronc d'arbre?

20. Une partie de ce bois est déja réduite en cendre, *& cependant* son cœur insensé adore l'autre, & il ne pense point à tirer son ame *de l'égarement où elle est*, en disant: Cet ouvrage de mes mains ne seroit-il pas un mensonge?

COMMENTAIRE.

nata opera, sont mis pour *sculpta, calata.* Les Septante: (*a*) *Il l'a proportionné avec la colle.*

ET FECIT IMAGINEM VIRI. *Il fait enfin l'image d'un homme.* Voilà enfin un homme d'un morceau de bois, & bien-tôt un Dieu d'un homme de bois. C'est ainsi que la fantaisie d'un sculpteur donne de plein droit la Divinité à une souche, dont il auroit pû faire un banc, ou un marche-pied: (*b*)

Cùm faber incertus scamnum faceretne Priapum,
Maluit esse Deum.

℣. 18. OBLITI SUNT, NE VIDEANT OCULI EORUM. *Leurs yeux sont enduits de peinture, en sorte qu'ils ne voyent point.* L'Hébreu: (*c*) *Ils ne s'apperçoivent pas que leurs yeux sont couverts* comme d'une taye épaisse, ou comme d'un enduit de chaux, *en sorte qu'ils ne peuvent voir.* Les Septante: (*d*) *Leurs yeux sont obscurcis, & ne peuvent voir.*

(*a*) Ἐν κόλλῃ ἐρύθμισεν αὐτὸ. Complut. & S. Cyrill. ἐν κόλλαι. Ce que l'on a traduit par un compas; mais je ne sai où κόλλα, se prend en ce sens; je ne sai pas même s'il est bien Grec.

(*b*) *Horat Ser. l. 1. sat. 8.*

(*c*) לא יבינו כי טח מראות עיניהם

(*d*) Ὅτι ἐπεμυρώθησαν τῇ ἕλκωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.

Digitized by Google

21. *Memento horum, Jacob, & Israël, quoniam servus meus es tu, formavi te, servus meus es tu, Israël, ne oblivisçaris.*

22. *Delevi ut nubem iniquitates tuas, & quasi nebulam peccata tua: revertere ad me, quoniam redemi te.*

23. *Laudate, cœli, quoniam misericordiam fecit Dominus: jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus, & omne lignum ejus: quoniam redemit Dominus Jacob, & Israël gloriabitur.*

24. *Hæc dicit Dominus Redemptor tuus, & formator tuus ex utero: Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cœlos solus, stabiliens terram, & nullus mecum.*

25. *Irrita faciens signa divinorum, & ariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsùm: & scientiam eorum stultam faciens.*

21. Souvenez-vous de ceci, Jacob, & Israël, parce que vous êtes mon serviteur, ne m'oubliez point.

22. J'ai effacé vos iniquitez comme une nuée *qui passe*, & vos péchez comme un nuage: revenez à moi, parce que je vous ai racheté.

23. Cieux, loüez le Seigneur, parce qu'il a fait miséricorde: terre, soyez dans un tressaillement de joye depuis un bout jusqu'à l'autre: montagnes, forêts avec tous vos arbres, faites retentir les loüanges *du Seigneur*; parce que le Seigneur a racheté Jacob, & qu'il a établi sa gloire dans Israël.

24. Voici ce que dit le Seigneur, qui vous a racheté, & qui vous a formé dans le sein de vôtre mere: Je suis le Seigneur qui fais toutes choses, c'est moi seul qui ai étendu les cieux, & personne ne m'a aidé quand j'ai affermi la terre.

25. C'est moi qui fais voir la fausseté des prodiges de la magie; qui rends insensez ceux qui se mêlent de deviner; qui renverse l'esprit des sages, & qui convainc de folie leur *vain:* science.

COMMENTAIRE.

℣. 20. FORTE MENDACIUM EST IN DEXTERA MEA. *Cet ouvrage de mes mains ne seroit-il pas un mensonge?* Ne me trompai-je pas, en croyant que mon ouvrage soit un Dieu? Ou: Ne commets-je pas un mensonge, en disant que c'est-là un Dieu? Puis-je dire cela de bonne foi? Ne sai-je pas qu'il n'est que l'ouvrage de mes mains?

℣. 22. REVERTERE AD ME, QUONIAM REDEMI TE. *Revenez à moi, parce que je vous ai racheté.* Revenez dans vôtre pays; j'oublie vos péchez, je vous rachette de l'esclavage, je vous tire de la captivité où vous gémissez depuis si long-tems. On l'applique fort naturellement à JESUS-CHRIST, qui invite les Juifs, & les Gentils à venir à lui, parce qu'il les rachettez. *Venez à moi, vous tous qui êtes dans le travail, & qui gémissez sous le poids, & je vous soulagerai*, dit-il dans l'Evangile. (a)

℣. 25. ARIOLOS IN FURUREM VERTENS. *Qui rends insensez ceux qui se mêlent de deviner.* L'Hébreu: (b) *Qui les rends insensez;* qui

(a) Matt. xi. 26.

(b) וקסמים יהלל

26. *Suscitans verbum servi sui, & consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem: Habitaberis; & civitatibus Juda: Ædificabimini, & deserta ejus suscitabo.*

27. *Qui dico profundo: Desolare, & flumina tua arefaciam.*

28. *Qui dico Cyro: Pastor meus es, & omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem: Ædificaberis; & Templo: Fundaberis.*

26. C'est moi qui exécute les paroles de mon serviteur, & qui accomplis les oracles de mes Prophétes; qui dis à Jérusalem: Vous serez habitée *de nouveau*; & aux villes de Juda: Vous serez rebâties, & je repeuplerai vos déserts;

27. Qui dis à l'abîme: Epuise-toi; je mettrai tes fleuves à sec;

28. Qui dis à Cyrus: Vous êtes le pasteur de mon troupeau, & vous accomplirez ma volonté en toutes choses: qui dis à Jérusalem: Vous serez rebâtie; & au Temple, Vous serez fondé *de nouveau.*

COMMENTAIRE.

leur trouble l'esprit, & qui permet qu'ils tombent dans la folie; en sorte que leurs discours n'ont ni sens, ni liaison, & qu'ils perdent toute créance parmi les peuples.

℣. 26. SUSCITANS VERBUM SERVI SUI. *C'est moi qui exécute les paroles de mon serviteur;* des Prophétes qui parlent en mon nom, & qui vérifie leurs prédictions: *Consilium nuntiorum suorum complens.* On l'explique de JESUS-CHRIST, dont les paroles sont infaillibles, & qui a dit (*a*) que le Ciel, & la terre passeront, mais que ses paroles ne passeront pas.

℣. 27. QUI DICO PROFUNDO: DESOLARE. *Qui dis à l'abîme: Epuise-toi.* Qui commande, & qui fais périr Babylone, (*b*) ville opulente, située au milieu des eaux, & appellée *le désert de la mer.* (*c*) La suite fait pour cette explication: *Je mettrai tes fleuves à sec.* C'est ce que fit Cyrus quand il fit le siége de Babylone. (*d*)

℣. 28. QUI DICO CYRO: PASTOR MEUS ES. *Qui dis à Cyrus: Vous êtes le Pasteur de mon troupeau.* Voilà jusqu'où va l'évidence, & la certitude des vraies prophéties, jusqu'à désigner par son nom, plus d'un siécle (*e*) avant sa naissance, celui dont Dieu devoit se servir, pour procurer la liberté à son peuple. Cela prouve invinciblement & la vérité de la Religion, & le souverain domaine de Dieu sur les créatures, & le pouvoir absolu qu'il exerce même sur les causes libres, sans blesser leur liberté; enfin son attention pleine de bonté sur son peuple, & la certitude de ses

(*a*) *Matt.* XXIV. 35.
(*b*) *Theodor. Ieron. Sanct. Grot. Menoc. Pisc. &c*
(*c*) *Isai.* XXI. 1.
(*d*) *Herodot. lib.* 1, *c.* 191.
(*e*) Nous supposons que cette prophétie est postérieure à la défaite de l'armée de Sennachérib, & qu'elle arriva environ 110. ans avant la naissance de Cyrus.

promesses.

Digitized by Google

promesses. On a déja vû dans les Livres des Rois (*a*) la naissance de Josias prédite, & ce Prince désigné par son nom, long-tems avant sa naissance. Le nom de saint Jean-Baptiste, & celui de nôtre Sauveur JESUS-CHRIST ont de même été prédits avant qu'ils fussent nez. Mais quant à ces deux derniers, la chose est un peu différente, puisque leurs noms furent révélez immédiatement à leurs peres, & meres; au lieu que les parens de Cyrus n'avoient aucune connoissance des prophéties d'Isaïe, & que ce ne peut être que par l'effet d'une providence particuliere qu'ils se déterminerent à lui donner ce nom, sans penser à executer les desseins de Dieu. On en doit dire à peu près autant de Josias. Amon n'ignoroit pas la prédiction de l'Homme de Dieu, qui avoit prédit la naissance d'un Prince nommé Josias. Mais quelle assûrance avoit Amon qu'il seroit pere de ce Prince?

Le nom de *Pasteur*, que Dieu donne à Cyrus, montre sa qualité de Roi, & de bon Roi. Les Anciens donnoient le nom de Pasteurs aux Princes. C'est l'épithéte ordinaire dont Homére (*b*) les honore. Personne ne l'a mieux méritée que Cyrus. Ce Prince avoit pour maxime qu'un bon Prince, & un bon Pasteur ont les mêmes devoirs; (*c*) & il fut regreté aprés sa mort, comme le pere de son peuple. (*d*) Crésus admirant les excellentes qualitez de ce Prince, disoit qu'il étoit de la race des Dieux, (*e*) suivant l'usage des Anciens qui donnoient aux Rois les noms d'Enfans des Dieux, ou de Nourrissons de Jupiter. (*f*) Le nom de *Cyrus*, en Persan, signifie le Soleil. (*g*) Les Septante (*h*) traduisent: *Qui dis à Cyrus d'être sage*, & d'accomplir mes volontez. Le Caldéen: *Qui dis à Cyrus qu'il regnera, &c.* Cette prophétie fut montrée à Cyrus par les Juifs; & ce Prince dans l'Edit qu'il fit publier, pour leur donner la liberté, reconnoît que c'est le Dieu d'Israël qui lui a donné l'Empire du monde, & qui l'ayant désigné par son nom dans les Ecrits de ses Prophétes, avoit prédit qu'il lui bâtiroit un Temple à Jérusalem. (*i*)

(*a*) 1. Reg. XIII. 2. *Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine, & immolabit super te sacerdotes excelsorum.*

(*b*) *Iliad B.* Ὡς φάτο ποιμένα λαῶν Ἀγαμέμνονα ποιμαίνων λαῶν.

(*c*) *Xenophon. Cyropæd. lib. 8.*

(*d*) *Vide Herod lib. 3. c. 89.*

(*e*) *Apud Xenoph. lib 7 Cyropæd.*

(*f*) *Diogenes apud Dionem, Orat. 4. de Regno*

(*g*) *Ita Ctesias, & Plutarch. in Artaxerce.*

(*h*) Ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ ποιεῖν τὰ θελήματα μου ποιήσω. *Heb.* חאמר לכורש רעי וכל חפצי Ils ont lû רעי ישליים au lieu de רעי

(*i*) *Joseph. Antiq lib. XI. c. 1.* Ἐπεὶ με ὁ Θεὸς ἐμεγάλυνε τῆς οἰκουμένης ἀπέδειξε βασιλέα, πιθόμενος τοῦτον εἶναι ὃν τὸ τῶν Ἰουδαίων ἔθνος προσκυνεῖ, καὶ γὰρ τιμὰν προσῆκεν ὄνομα διὰ τῶν προφητῶν, καὶ ὅτι τὸν ναὸν αὐτῷ οἰκοδομήσω ἐν Ἱεροσολύμοις.

CHAPITRE XLV.

Victoires de Cyrus; naissance du Messie; nouvelles preuves de la vérité de la Religion Judaïque.

℣. 1. *Hæc dicit Dominus Christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, & dorsa Regum vertam, & aperiam coram eo januas, & porta non claudentur.*

℣. 1. VOici ce que dit le Seigneur à Cyrus qui est mon Christ, que j'ai pris par la main pour lui assujettir les nations, pour mettre les Rois en fuite, pour ouvrir devant lui *toutes* les portes, sans qu'aucune lui soit fermée.

COMMENTAIRE.

℣. 1. HÆC DICIT DOMINUS CHRISTO MEO CYRO. *Voici ce que dit le Seigneur à Cyrus, qui est mon Christ.* Il a déja parlé de Cyrus au Chapitre précédent; il l'a nommé son Pasteur, & l'executeur de toutes ses volontez. (*a*) Il continuë ici de nous décrire les exploits de ce Conquérant; il lui donne le nom de *son Oint*, de son Roi, de son Ministre, destiné pour l'accomplissement du grand ouvrage de la délivrance de son peuple. *Oindre*, dans l'Ecriture, se prend simplement quelquefois pour destiner, députer, employer à quelque action importante. (*b*) Jacob consacra la pierre de Béthel par l'onction. (*c*) Moyse oignit tous les instrumens du Tabernacle, au jour de sa Dédicace. (*d*) Elie donne l'onction à Elisée. (*e*) Les anciens Patriarches sont appellez les Oints du Seigneur, (*f*) aussi-bien que les Chrétiens qui ont reçû le Saint-Esprit. (*g*) Cyrus étoit destiné de Dieu à détruire l'Empire des Caldéens, à délivrer les Juifs de leur captivité, à fonder l'Empire des Perses, à venger le Seigneur de ses ennemis, à publier ses grandeurs. Il étoit lui-même une preuve de la Divinité, par les grandes actions qu'il devoit faire, aidé du bras du Seigneur, qui l'avoit prédit, & désigné par son nom si long-tems avant sa naissance.

Les Septante (*h*) sont semblables à l'Hébreu, & à la Vulgate, dans les

(*a*) *Isai.* XLIV. 28.
(*b*) *Theodoret. hic.* Χριστὸν ἡ θεία γραφὴ πολλαχοῦ καλεῖ οὐ μόνον τοὺς χειροθέτους, ἀλλὰ καὶ τοὺς εἰς τίνα χρείαν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τῶν ὅλων ἀφορισθέντας.
(*c*) *Genes* XXVIII. 18.
(*d*) *Exod.* XL. 9. *Num.* VI. 7. 10.
(*e*) 3. *Reg.* XIX. 6.
(*f*) *Psal* CIV. 15. 1 *Par.* XVI. 22.
(*g*) 2. *Cor.* I. 21. 1. *Joan.* II. 20.
(*h*) 70. Οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ. *Heb.* כה אמר יהוה למשיחו לכורש

2. *Ego ante te ibo, & glorioſos terræ humiliabo : portas æreas conteram, & vectes ferreos confringam.*

3. *Et dabo tibi theſauros abſconditos, & arcana ſecretorum : ut ſcias quia ego Dominus qui voco nomen tuum, Deus Iſraël.*

2. Je marcherai devant vous : j'humilierai les Grands de la terre, je romprai les portes d'airain, & je briſerai les barres de fer.

3. Je vous donnerai les tréſors cachez, & les *richeſſes* ſecrettes, & inconnuës, afin que vous ſachiez que je ſuis le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, qui vous ai appellé par vôtre nom.

COMMENTAIRE.

Exemplaires que nous avons aujourd'hui. Mais il y a quelque apparence qu'autrefois il y avoit quelque varieté de leçon dans cet endroit, puiſqu'on lit dans pluſieurs Anciens : (*a*) *Voici ce que dit le Seigneur Dieu à mon Chriſt le Seigneur.* Ils liſoient *Kyrio*, au lieu de *Kyro*. Saint Jérôme dit que c'eſt une mauvaiſe maniere de lire, qui a impoſé à pluſieurs des Grecs, & des Latins : *Scio in hoc Capitulo non ſolùm Latinorum, ſed & Græcorum plurimos vehementer errare, exiſtimantium ſcriptum eſſe : Sic dicit Dominus Chriſto meo Domino.* Cyrus a été en quelque ſens la figure du Meſſie. Mais à la lettre cet endroit doit s'expliquer de Cyrus.

DORSA REGUM VERTAM. *Pour mettre les Rois en fuite.* L'Hébreu : (*b*) *Je découvrirai les côtez des Rois ;* ou, *je leur briſerai les reins*, je leur ôterai leurs forces ; (*c*) ou, *je les déſarmerai*, je leur ôterai leurs baudriers, & leurs épées. Cyrus abattit les Royaumes de Lydie, d'Aſſyrie, des Caldéens, & un grand nombre d'autres. Enfin il n'entreprit rien dont il ne vînt à bout, comme le remarque Hérodote l. 1. c. 204.

℣. 2. PORTAS ÆREAS CONTERAM, ET VECTES FERREOS CONFRINGAM. *Je romprai les portes d'airain, & je briſerai les barres de fer.* Je vous livrerai Babylone, qui avoit cent portes d'airain, avec leur montant, & leur linteau ſupérieur, du même métal, au rapport d'Hérodote. (*d*) Cet Auteur raconte que Cyrus ſe rendit maître de la ville, ayant fait entrer ſon armée par les portes, ou les aqueducs, qui conduiſoient l'eau dans Babylone, aprés qu'il eut détourné le cours de l'Euphrate. Si les Babyloniens ſe fuſſent aviſez d'ouvrir les portes qui donnoient dans les canaux, dit le même Auteur, ils y auroient aſſommé les Perſes, comme dans une priſon, ou dans un enclos, d'où ils ne ſeroient jamais ſortis.

℣. 3. DABO TIBI THESAUROS ABSCONDITOS. *Je vous don-*

(*a*) *Barnab. Epiſt. Catholica p.* 47. Λέγει ὕλως Ἡσαΐας Εἶπε Κύριος τῷ Χριστῷ μου Κύρῳ, οὗ ἐπεκράτησα τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. *Sed antiquus Interpres Latinus : Iterùm dicit Iſaïas : Sic dicit Dominus Chriſto meo Domino ; & ita legunt Tertull. adverſ. Judæos cap.* 7. *Cyprian. de teſtimoniis lib.* 1. *Nyſſ. ſen. in teſtimon. de adventu Chriſti in carne cap. ad Judæos. Author tract. contra quinque hæreſ. c.* 7. *in Appendice tom.* 8. *nov. edit. S. Aug.*

(*b*) ומתני מלכים אפתח

(*c*) 70. Καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω.

(*d*) *Herod. lib.* 1. *c.* 179. Πύλας δὲ ἐνιείσας τοῖσι ἔξ τοῦ τείχεος ἑκατὸν, χάλκεας πάσας, καὶ σταθμοῖσι, καὶ ὑπερθύροισι ὡσαύτως.

Digitized by Google

4. *Propter ſervum meum Jacob, & Iſraël electum meum, & vocavi te nomine tuo: aſſimilavi te, & non cognoviſti me:*

5. *Ego Dominus, & non eſt amplius: extra me non eſt Deus: accinxi te, & non cognoviſti me:*

4. A cauſe de Jacob qui eſt mon ſerviteur; d'Iſraël qui eſt mon élû: je vous ai appellé par vôtre nom: je vous ai déſigné, & vous vous ne m'avez point connu.

5. Je ſuis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre: il n'y a point d'autre Dieu que moi. Je vous ai mis les armes à la main, & vous ne m'avez point connu.

COMMENTAIRE.

nerai les tréſors cachez. Cyrus amaſſa des richeſſes prodigieuſes dans toutes les victoires qu'il remporta. Il vainquit Créſus, le plus riche Prince qui vêcût alors, & dont les tréſors ſont paſſez en proverbe; il ſe rendit maître de Babylone, où les Rois de Caldée avoient ramaſſé toutes le richeſſes de l'Orient. Pline raconte que Cyrus, aprés avoir vaincu les Rois d'Aſie, trouva trente-quatre mille livres d'or, ſans compter l'or en barre, & les vaſes d'or, parmi leſquels on voyoit une vigne, & un plane, avec leurs feüilles. On compte qu'en cette ſeule victoire, il gagna cinq cens mille talens d'argent, & la coupe de Sémiramis, qui peſoit quinze talens. (*a*) Cet Auteur inſinuë qu'il parle de talens Egyptiens, du poids de quatre-vingt livres, qui valoient deux mille ſix cens quatre vingt-huit livres tournois. Si c'étoit des talens d'or, il faut en multiplier la valeur poids pour poids, comme d'un à quatorze. Le Paraphraſte Caldéen ſur Eſther, (*b*) dit que Cyrus ayant fait creuſer à côté du lit de l'Euphrate, y trouva ſix cens quatre-vingt urnes de bronze, pleines d'or trés-pur, & de pierreries.

℣. 4. VOCAVI TE NOMINE TUO, ASSIMILAVI TE, ET NON COGNOVISTI ME. *Je vous ai appellé par vôtre nom, je vous ai déſigné, & vous ne m'avez point connu.* Ou bien: Je vous ai donné le nom de Cyrus, je vous ai rendu la figure de mon Chriſt; & cependant vous ne m'avez pas reconnu; ou, je vous ai fait toutes ces graces, avant que vous me connuſſiez. *Appeller quelqu'un par ſon nom,* dans le ſtile des Hébreux, ſignifie le deſtiner à un certain emploi: *J'ai appellé Bézéléel par ſon nom;* (*c*) je l'ai deſtiné pour travailler à mon Tabernacle. Et Iſaïe: (*d*) *Le Seigneur m'a appellé dés ma naiſſance; il s'eſt ſouvenu de mon nom;* ou, il m'a donné le *nom dés le ſein de ma mere;* il m'a deſtiné à l'emploi que j'exerce envers

(*a*) *Plin. lib.* XXXIII. 3. *Jam Cyrus devictâ Aſia pondo* XXXIV. *millia invenerat, præter vaſa aurea, aurumque factum, & in eo folia ac platanum, vitemque. Quâ victoriâ argenti quingenta millia talentorum reportavit, & craterem Semiramidis, cujus pondus quindecim talenta collegebat. Talentum autem Ægyptium pondo* LXXX. *capere Varro tradit.*

(*b*) *Targum in Eſther. initio Mſs. in Bibl. Complut. citat. à Sanctio. hic. n.* 8.

(*c*) *Exod.* XXXI. 2.

(*d*) *Iſai.* XLIX. 1.

Digitized by Google

6. Ut sciant hi, qui ab ortu solis, & qui in occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, & non est alter.

7. Formans lucem, & creans tenebras; faciens pacem, & creans malum: ego Dominus faciens omnia hæc.

6. Afin que depuis le lever du soleil, jusqu'au couchant, on sache qu'il n'y a point de Dieu que moi. Je suis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre.

7. C'est moi qui forme la lumiére, & qui produis les ténébres; qui fais la paix, & qui crée les maux: je suis le Seigneur qui fais toutes ces choses.

COMMENTAIRE.

son peuple. Le verbe *assimilavi*, que saint Jérôme a déja employé ailleurs, (*a*) pour prendre, ou donner un titre d'honneur, marque ici la même chose: Je vous ai donné un surnom illustre. Le nom de *Cyrus* signifie le Soleil, comme on l'a déja remarqué. Avant qu'il portât ce nom-là, il en avoit un autre, que lui avoit imposé la bergére qui le nourrit. (*b*)

Le Seigneur dit que *Cyrus ne l'a point connu;* & il est vrai que non-seulement il ne rapportoit point à Dieu ses victoires, avant qu'il eût connu les Juifs, qui lui firent voir les Livres saints, où ses grands exploits étoient si distinctement exprimez; mais depuis même qu'il eut connu le Seigneur, il y a sujet de douter qu'il lui ait rendu gloire, & qu'il l'ait honoré comme il devoit. Il avouë que le Seigneur lui a soumis tous les Royaumes de la terre, dans l'Edit qu'il donna en faveur des Juifs: *Omnia Regna terræ dedit mihi Dominus:* (*c*) mais quitta-t'il la Religion des Perses? Embrassa-t'il celle des Juifs? Les Historiens profanes le louënt comme un bon Prince, & même comme un Prince qui avoit de la Religion. Mais Hérodote (*d*) nous insinuë qu'il s'étoit laissé aller à la présomption, jusqu'à se croire quelque chose de plus qu'un simple homme. Les heureux succés de ses armes l'avoient enflé jusqu'au point de ne se croire rien d'impossible. On nous décrit ses sacrifices, & les honneurs qu'il rendoit aux Dieux de sa nation. Nabuchodonosor (*e*) avoit comme lui reconnu la main du Seigneur: mais il n'alla point jusqu'à abandonner l'erreur, & l'idolâtrie. Semblables à ces Philosophes Payens, dont parle saint Paul, (*f*) qui ont eu le bonheur de connoître Dieu, mais qui ne l'ont pas honoré par leur confession, & par la conduite de leur vie. Le même Cyrus qui avoit renvoyé les

(*a*) *Isai.* XLIV. 5. *In nomine Israël assimilabitur.*

(*b*) *Herodot. lib.* I. *c.* 113. Παραλαβοῦσα ἔτρεφε ἡ γυνὴ τὸν βασιλέα, ὄνομα ἀλλόμμ τι, ἐὼν ὁ Κῦρος δειμένη.

(*c*) I. *Esdr.* I. 2.

(*d*) *Herodot. lib.* I. *c.* 204. Πρῶτον μὲν ἡ γένεσις τὸ δοκέειν μᾶλλον τι εἶναι τῦ ἀνθρώπου. Δεύτερον δὲ ἡ ἐυτυχίη ἡ κατὰ τὰς πολέμους γεγενημένη. Οὐκ γὰρ ἐθέλουσι ῥηϊτέως Κῦρος, ἀμήχανον ἦν ἐκεῖνο τὸ ἔθνος διαφυγέειν. *Idem lib.* I. *c.* 126. Ἀνδρὸς τε γὰρ δοκέω θείᾳ τύχῃ γεγονέναι τὰ ἐς ἐκεῖνον ἀγαθά.

(*e*) *Dan* II. 47. *Verè Deus vester Deus Deorum est, & Dominus Regum. Et Dan.* III. 99. 100. *Placuit ergo mihi prædicare signa ejus, quia magna sunt; & mirabilia ejus, quia fortia: & regnum ejus regnum sempiternum, &c. Et* IV. 31. *& seq.*

(*f*) *Rom.* I. 21. *Quia cùm cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt; sed evanuerunt in cogitationibus suis, &c.*

Digitized by Google

8. *Rorate, cœli, desuper: & nubes pluant justum: aperiatur terra, & germinet salvatorem: & justitia oriatur simul: ego Dominus creavi eum.*

8. Cieux, envoyez d'en haut vôtre rosée, & que les nuées fassent descendre le juste comme une pluye: que la terre s'ouvre, & qu'elle germe le Sauveur, & que la justice naisse en même-tems. Je suis le Seigneur qui l'ai crée.

COMMENTAIRE.

Juifs en liberté, & qui leur avoit permis de rebâtir le Temple du Seigneur, révoqua cette permission peu de tems aprés. Voyez 1. *Esdr.* IV. 5.

℣. 7. FORMANS LUCEM, ET CREANS TENEBRAS. *C'est moi qui forme la lumiére, & qui produis les ténébres.* C'est lui qui est auteur des biens, & des maux: il produit les uns; il permet les autres; il console, & il afflige; il détruit, & rétablit; il suscite Nabuchodonosor, pour châtier son peuple ingrat, & pour le réduire en une dure servitude; il suscite Cyrus, pour leur rendre la liberté. L'un est l'instrument de sa justice; & l'autre, celui de sa misericorde. (*a*) La lumiére, & les ténébres en cet endroit, sont les mêmes que la paix, & les maux un peu aprés: *Faciens pacem, & creans malum.*

℣. 8. RORATE, COELI, DESUPER, ET NUBES PLUANT JUSTUM. *Cieux, envoyez d'en haut vôtre rosée, & que les nuées fassent descendre le juste comme une pluye.* Envoyez, Seigneur vôtre Messie, (*b*) ce Juste par excellence, source, & modéle de toute justice, pour délivrer vôtre peuple de la servitude du péché. *Que la terre s'ouvre, & qu'elle germe le Sauveur.* Qu'il se hâte de venir, ce Rédempteur si long-tems attendu. Ces paroles marquent le transport, & l'impatience des Prophétes, & des Justes de l'ancien Testament, qui désiroient de toute l'ardeur de leur ame, la venuë de ce Sauveur. C'est à l'occasion de Cyrus, & de la captivité de Babylone, qu'on nous parle ici du Messie. Cyrus étoit la figure du Sauveur. Il est désigné sous le nom de juste, au commencement de ce discours, (*c*) & encore ci-aprés. La captivité de Babylone figuroit celle du genre humain, sous l'empire du Démon, & de la mort. Rarement l'Ecriture sépare le type, de la chose désignée. Les vœux des Juifs captifs à Babylone, qui demandoient au Ciel la venuë de Cyrus leur Libérateur, n'étoient que de foibles expressions de ceux de tous les justes, pour la naissance du Messie. L'Hébreu: (*d*) *Que les Cieux répandent leur rosée d'en haut, & que les plus hautes nuées fassent pleuvoir la justice.* Les Septante: (*e*)

(*a*) *Ita Theodoret. Ieron.*

(*b*) *Ita Patres & Interpp. passim; & Ecclesia frequenter in Officio Ecclesiastico tempore Adventûs.*

(*c*) XLI. 2. 10. 25.

(*d*) הרעיפו שמים ממעל ושחקים יזלו צדק

(*e*) Εὐφραινέσθω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι διαῤῥεύσουσιν δικαιοσύνην.

Digitized by Google

9. *Væ qui contradicit fictori suo, testa de similis terræ: numquid dicit lutum figulo suo: Quid facis, & opus tuum absque manibus est?*

10. *Væ qui dicit patri: Quid genuisti? & mulieri: Quid parturis?*

9. Malheur à l'homme qui dispute contre celui qui l'a créé, lui qui n'est qu'un peu d'argile, & qu'un vase de terre. L'argile dit-elle au potier: Qu'avez-vous fait? Vôtre ouvrage n'a rien d'une main *habile*.

10. Malheur à celui qui dit à son pere: Pourquoi m'avez-vous engendré? & à sa mere: Pourquoi m'avez-vous enfanté?

COMMENTAIRE.

Que les Cieux se réjoüissent, & que les nuës fassent descendre la justice comme une pluye.

EGO DOMINUS CREAVI EUM. *Je suis le Seigneur qui l'ai créé*, qui l'ai produit, qui l'ai fait naître, qui l'ai suscité. J'ai produit mon Verbe dans l'Eternité; il est né dans le tems du sein d'une Vierge. J'ai suscité Cyrus, Libérateur de la captivité de Juda, comme une espéce de précurseur, & de figure de ce Sauveur de toutes les nations.

℣. 9. VÆ QUI CONTRADICIT FICTORI SUO, TESTA DE SAMIIS TERRÆ. *Malheur à l'homme qui dispute contre celui qui l'a créé, lui qui n'est qu'un peu d'argile;* à la lettre, *lui qui n'est qu'un têt d'un vase de terre de Samos.* La poterie de Samos est célébre chez les Anciens. (*a*) Mais le Texte Hébreu lit simplement: *Un vase d'argile du milieu des vases d'argile.* Ou plûtôt: (*b*) *O vous, qui contestez contre vôtre créateur. Argile,* qui disputez, qui plaidez *contre les potiers de terre.* C'est une invective contre les Idolâtres, que le Seigneur a appellez en jugement, & contre qui il a montré la vanité des Idoles. Il s'adresse ici à eux, aprés avoir démontré sa Divinité, & il leur reproche leur aveuglement, & leur ingratitude. Vils vaisseaux d'argile, osez-vous contester contre vôtre créateur, contre celui qui vous a formez? Ne vous rendrez-vous pas enfin à l'évidence de la vérité, & differerez-vous à me reconnoître? Continuërez-vous à blasphémer contre moi, & à censurer mes ouvrages? *L'argile dit-elle au potier: Qu'avez-vous fait? Vôtre ouvrage n'a rien d'une main habile.*

L'Hébreu: (*c*) *Vôtre ouvrage est sans mains;* vous n'êtes pas capable de faire ce que vous dites; ou, *vôtre vase n'a point d'anse;* vous m'avez mal fait; je suis un vase inutile. Autrement: L'argile dira-t'elle au potier: *Que ferez-vous? Vous ne pourrez faire cet ouvrage.* Les Septante (*d*) rendent ainsi tout le verset: *Pourquoi ai-je travaillé sur de l'argile à potier? Le laboureur labourera-t'il la terre pendant tout le jour? L'argile dira-t'elle au po-*

(*a*) *Plin. lib.* XXXV. 12. *Samia etiamnum in esculentis laudantur.*

(*b*) הוי רבאת יצרו חרש את חרשי אדמה

(*c*) ופעלך אין ידים לו

(*d*) Τί ἐποίησα ζιλτίον πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ὅλην τὴν ἡμέραν ἀροῖ ἀροτριάσει τὴν γῆν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ; τί ποιεῖς ὅτι οὐκ ἐργάζῃ, οὐδὲ ἔχεις χεῖρας.

Digitized by Google

11. *Hæc dicit Dominus, Sanctus Israël, plastes ejus: Ventura interrogate me, super filios meos, & super opus manuum mearum mandate mihi.*

12. *Ego feci terram, & hominem super eam creavi ego: manus meæ tetenderunt cœlos, & omni militiæ eorum mandavi.*

13. *Ego suscitavi eum ad justitiam, & omnes vias ejus dirigam: ipse ædificabit civitatem meam, & captivitatem meam dimittet, non in pretio, neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum.*

11. Voici ce que dit le Seigneur, le Saint d'Israël, & celui qui l'a formé: Interrogez-moi sur les choses futures, sur ce qui regarde mes enfans, & les ouvrages de mes mains.

12. C'est moi qui ai fait la terre, c'est moi qui ai créé l'homme pour l'habiter: mes mains ont étendu les Cieux, & c'est moi qui ai donné tous les ordres à la milice des astres.

13. C'est moi qui le susciterai pour faire la justice, & qui applanirai devant lui tous les chemins: il rebâtira la ville qui m'est consacrée, & il renvoyera libres mes captifs, sans recevoir pour eux, ni de rançon, ni de présens, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

COMMENTAIRE.

tier: Que faites-vous? Pourquoi ne travaillez-vous pas? Et vous n'avez point de mains?

℣. 11. VENTURA INTERROGATE ME, SUPER FILIOS MEOS. *Interrogez-moi sur les choses futures, sur ce qui regarde mes enfans.* Il continuë contre les Idolâtres. Si vous doutez de mon pouvoir, interrogez-moi sur l'état futur de mon peuple. Ou, en suivant une autre ponctuation: Demandez-moi ce qui doit arriver un jour; ordonnez-moi quelque chose sur le sujet de mon peuple, & de mes ouvrages; prescrivez-moi des Loix; obligez-moi d'agir d'une certaine manière, ou empêchez-moi d'exécuter mes desseins; & on verra jusqu'où s'étend vôtre pouvoir, & le mien. Ou enfin: Interrogez-moi sur les choses futures, & ordonnez-moi quelque chose sur ce qui regarde mon peuple; demandez-moi des preuves, des miracles.

℣. 12. OMNI MILITIÆ EORUM MANDAVI. *J'ai donné mes ordres à la milice des astres.* Il a dit au commencement de ce discours, (a) qu'il tenoit un rôle de toute l'armée du Ciel, & qu'il la faisoit marcher sous ses ordres; & en un autre endroit, (b) qu'il la punit, & qu'il la jette, quand il veut, dans la consternation. Ces expressions, & plusieurs autres semblables, ont fait croire à quelques Anciens, (c) comme Origénes, que les astres étoient animez. Tibulle parlant de la nuit, dit que les étoiles suivent son char, comme des filles en dansant.

. . . . . *Matrisque sequuntur*
Currum lascivo sidera fulva pede.

℣. 13. SUSCITAVI EUM AD IUSTITIAM, ET OMNES VIAS

(a) *Isai.* XL. 26. *Qui educit in numero militiam eorum, & omnes ex nomine vocat.*

(b) *Isai.* XXIV. 21. & XXXIV. 2.

(c) *Vide Iesum, hic.*

EIUS

14. *Hæc dicit Dominus : Labor Ægypti, & negotiatio Æthiopiæ, & Sabaïm viri ſublimes ad te tranſibunt, & tui erunt : Poſt te ambulabunt, vincti manicis pergent : & te adorabunt, teque deprecabuntur : Tantum in te eſt Deus, & non eſt abſque te Deus.*

14. Voici ce que dit le Seigneur : L'Egypte avec tous ſes travaux, l'Ethiopie avec ſon trafic, & Saba avec ſes hommes d'une haute taille, *tous ces peuples* paſſeront vers vous, *ô Iſraël ;* ils ſeront à vous, ils marcheront aprés vous, ils viendront les fers aux mains, ils ſe proſterneront devant vous, & ils vous prieront avec ſoumiſſion, *& ils diront :* Il n'y a de Dieu que parmi vous, & il n'y a point d'autre Dieu que le vôtre.

COMMENTAIRE.

EIUS DIRIGAM, &c. *Je le ſuſciterai pour faire la juſtice, & j'applanirai devant lui tous les chemins ; il rebâtira la ville qui m'eſt conſacrée, &c.* Tout ceci regarde Cyrus à la lettre. Le Seigneur l'a ſuſcité pour faire la juſtice, pour exercer ſa vengeance contre les Caldéens, & contre les autres peuples, dont les crimes avoient irrité la colére de Dieu ; & pour rendre juſtice à ceux qu'une injuſte domination avoit opprimez. Ce Prince eſt qualifié *Juſte* au Chapitre XLI. (*a*) Les Auteurs profanes parlent avec éloge de ſa modération, & de ſa juſtice. (*b*) *Dieu applanit devant lui tous les chemins ;* ou, ſuivant la force de l'Original, il lui procura d'heureux ſuccés dans toutes ſes entrepriſes. Cyrus étoit ſi accoutumé à réuſſir dans tout ce qu'il entreprenoit, qu'il ne ſe croyoit rien d'impoſſible. Il rebâtit *la ville conſacrée au Seigneur*, (*c*) en donnant un Edit, qui permettoit aux Juifs de s'en retourner dans leur pays, de s'y rétablir, & d'y bâtir le Temple du Seigneur. Enfin il renvoya le peuple captif gratuitement, ſans en exiger ni préſens, ni rançons : *Captivitatem meam dimittet, non in pretio, nec in muneribus.*

℣. 14. LABOR ÆGYPTI, ET NEGOTIATIO ÆTHIOPIÆ, ET SABAIM VIRI SUBLIMES, AD TE TRANSIBUNT. *L'Egypte avec tous ſes travaux, l'Ethiopie avec ſon trafic, & Saba avec ſes hommes d'une haute taille, paſſeront vers vous.* On donne deux ſens à ce paſſage. L'Egypte, l'Ethiopie, & Saba, ſe rendront à vous, ô Cyrus ; ils viendront les fers aux mains, ſe proſterner devant vous, en diſant : Le Seigneur eſt avec vous, & il n'y a point d'autre Dieu que lui. Voyez ci-devant, Chap. XLIII. 3. *J'ai donné pour vôtre rachat l'Egypte, l'Ethio-*

(*a*) *Iſai.* XLI. 2. 8. 25. *& ſup.* XLV. 8.

(*b*) Voyez ce qu'on a remarqué ſur le ℣. 28. du Ch. XLIV. *Herodot. lib.* 3. *c.* 89. Λέγουσι πέρσαι ἐς Δαρεῖον μιῇ ἡμέρῃ πάσηλον, Καμβύσεω δὲ στρατέλης, Κύρου δὲ παῖδες . . . ὅτι ἡμιέσεα, ἢ ἄγαλμα οὐδὲ παῖδα ἐμηχανήσατο.

(*c*) 1. *Eſdr.* 1. 3. *Quis eſt in vobis de omni populo ejus ? ſit Deus illius cum ipſo : aſcendat in Jeruſalem quæ eſt in Judæa, & ædificet domum Domini Dei Iſraël.*

Digitized by Google

pie, & le pays de Saba. Ces peuples viendront se rendre à Cyrus, en récompense de son humanité envers les Juifs.

Autrement : L'Egypte, l'Ethiopie, & le pays de Saba, se rendront à Jérusalem, & viendront reconnoître qu'il n'y a que vous qui soyez dans la vraie Religion, & qui possediez le Seigneur. C'est ce qui fut réellement accompli dans la conversion des Gentils au Christianisme. Les peuples les plus sauvages, & les plus superstitieux vinrent en foule reconnoître que le vrai Dieu n'étoit connu, & servi que dans l'Eglise de JESUS-CHRIST; que c'étoit-là qu'on trouvoit JESUS-CHRIST, le Dieu caché, le Dieu d'Israël, le Sauveur. (℣.15.) *Verè tu es Deus absconditus, Deus Israël, Salvator.* Car à la lettre, on ne peut pas montrer que les Israëlites ayent jamais dominé sur l'Egypte, sur le pays de Chus, ni sur celui de Saba. On ne vit jamais ces peuples en habits de supplians, les mains liées, venir se jetter aux pieds des Juifs, & reconnoître au milieu d'eux le Seigneur, le Dieu d'Israël.

Cyrus au contraire posseda l'Egypte, le pays de Chus, & celui de Saba; & il est fort croyable que ces pays se rendirent sans guerre. On voit par Xénophon, (*a*) qu'il possedoit l'Arabie, ou le pays de Saba, puisqu'il y envoya Mégabyze pour Gouverneur. L'Egypte, & le pays de Chus, qui lui est joint vers l'extrémité méridionale de la Mer Rouge, lui obéissoient aussi, puisqu'il posseda les mêmes Etats que Nabuchodonosor. Enfin Xénophon dans le Prologue de son Livre, intitulé : *De l'éducation de Cyrus*, & au huitiéme Livre du même Ouvrage, assure, ou suppose que ces pays étoient à lui.

Ezéchiel, (*b*) & Jérémie (*c*) avoient prédit que l'Egypte demeureroit assujettie à des Princes étrangers pendant quarante ans; aprés quoi ses captifs devoient retourner dans leur pays. C'est ce qui arriva quelques années aprés le commencement du regne de Cyrus. (*d*) Mais aprés même que l'Egypte, que Chus, & que Saba furent rentrez dans leur terre, ils ne furent pas pour cela remis en parfaite liberté; ils furent toûjours sujets des Rois de Perse, comme auparavant.

Le trafic de l'Ethiopie, ou du pays de *Chus*, désigne les Marchands, & les Caravannes des Madianites, peuples célébres par leur commerce dés le tems de Jacob, puisque Joseph fut vendu à une troupe de Marchands Madianites, qui venoient de Galaad. (*e*) Il y avoit des Madianites à l'orient de la Mer Morte; mais ceux dont nous parlons, étoient à l'orient de la Mer Rouge. Nous supposons que les Madianites étoient dans

---

(*a*) *Xenophon. Cyropæd. lib. 7. & 8.*

(*b*) *Ezech.* XXIX. 11. *Non pertransibit eam pes hominis, & non habitabitur quadraginta annis.*

(*c*) *Jerem.* XLVI. 26. *Dabo eas in manus Nabuchodonosor Regis Babylonis, & in manus servorum ejus, & post habitabitur, &c.*

(*d*) *Vide Usser. ad an. M.* 3473 *& Sanct. hic.* Nous avons dit sur Ezéch. XXIX. 11. que cela s'étoit fait la troisiéme, ou quatriéme année de Cyrus à Babylone, vers l'an du M. 3470.

(*e*) *Genes.* XXXVII. 28.

Digitized by Google

15. *Verè tu es Deus absconditus, Deus Israël, Salvator.*

16. *Confusi sunt, & erubuerunt omnes: simul abierunt in confusionem fabricatores errorum.*

17. *Israël salvatus est in Domino salute æternâ: non confundemini, & non erubescetis usque in sæculum sæculi.*

15. Vous êtes vraiment le Dieu caché, le Dieu d'Israël, le Sauveur.

16. Les fabricateurs de l'erreur ont été tous confondus; ils rougissent de honte, & ils sont tout couverts de confusion.

17. Mais Israël a reçû du Seigneur un salut éternel: vous ne serez point confondus; & vous ne rougirez point de honte dans les siécles éternels.

COMMENTAIRE.

le pays de Chus. Moyse nous en fournit la preuve, lorsqu'il dit que Séphora sa femme étoit Chusite. (*a*)

Les Sabéens sont désignez ici par l'épithéte d'hommes *de haute taille*; à la lettre, (*b*) *hommes de mesure.* Agatharcide (*c*) remarque que les Sabéens sont les plus grands, & les mieux faits de tous les peuples d'Arabie. Le Caldéen: *Les Sabéens gens de négoce.*

℣. 15. VERE TU ES DEUS ABSCONDITUS, DEUS ISRAEL, SALVATOR. *Vous êtes vraiment le Dieu caché, le Dieu d'Israël, le Sauveur.* Ceci convient admirablement à JESUS-CHRIST, Dieu caché sous les voiles de son humanité sainte, sous la forme de serviteur, sous la forme de pécheur; Dieu Sauveur, & Libérateur; Dieu d'Israël; non-seulement d'Israël selon la chair, mais aussi d'Israël selon l'esprit: Dieu de toutes les créatures; mais plus particuliérement Dieu de ceux qui l'adorent, & le reconnoissent. On peut le joindre à ce qui précéde: Les Egyptiens, les peuples de Chus, & de Saba, viendront à vos pieds, & reconnoîtront que Dieu est avec vous, & qu'il n'y a point d'autre Dieu que celui qui vous protége. (℣. 15.) Oüi, Seigneur, vous êtes ce Dieu, qui nous a été caché jusqu'ici; vous êtes le Dieu d'Israël, qui avez tiré vôtre peuple de la captivité. Cet aveu fut une suite des merveilles que le Seigneur fit en faveur de son peuple. Mais il est plus naturel de l'expliquer de JESUS-CHRIST, dont Cyrus n'étoit qu'une foible figure.

℣. 16. CONFUSI SUNT.... FABRICATORES ERRORUM. *Les fabricateurs de l'erreur ont été tous confondus.* L'Hébreu: (*d*) *Les fabricateurs des Idoles ont été couverts de confusion;* ou plûtôt, *ils seront confondus,* lorsqu'ils verront Israël racheté de sa captivité pour toûjours. (℣. 17.) *Israël salvatus est à Domino salute æternâ.* Ce qui peut encore s'expliquer

(*a*) *Num.* XII. 1.

(*b*) סבאים אנשי מדה 70. Οἱ σαβαεῖς ἄνδρες ὑψηλοί.

(*c*) *Agatharcid. lib.* 5. *c.* 50. Τὰ σώματα ἴσα τῶν παντοπώλων ἐξειλογάλακα.

(*d*) בשו חרשי צירים 70. Ἐγκαινίζεσθε μετὰ νῆστιν. Ils ont honte חרשו אויב

Digitized by Google

18. *Quia hæc dicit Dominus creans cœlos, ipse Deus formans terram, & faciens eam, ipse plastes ejus : non in vanum creavit eam : ut habitaretur, formavit eam : ego Dominus, & non est alius.*

19. *Non in abscondito locutus sum, in loco terræ tenebrosæ : non dixi semini Jacob frustrà : quærite me. Ego Dominus loquens justitiam, annuntians recta.*

18. Car voici ce que dit le Seigneur qui a créé les Cieux, le Dieu qui a créé la terre, & qui l'a formée, qui lui a donné l'être, & qui ne l'a pas créée en vain ; mais qui l'a formée, afin qu'elle fût habitée. Je suis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre.

19. Je n'ai point parlé en secret, ni dans un lieu obscur, & ténébreux : ce n'est point en vain que j'ai dit à la race de Jacob : Recherchez-moi. *Car* je suis le Seigneur qui enseigne la justice, & qui annonce la droiture, & la vérité.

COMMENTAIRE.

du salut procuré aux Chrétiens par JESUS-CHRIST. Ceux qui sont demeurez attachez avec opiniâtreté à l'erreur, & à l'idolâtrie, seront chargez de confusion, lorsqu'ils verront les Fidéles placez dans la gloire éternelle.

℣. 18. NON IN VANUM CREAVIT EAM. *Il ne l'a pas créée en vain.* L'Hébreu ; (*a*) *Il ne l'a pas créée comme un amas confus de matiére.* Il auroit pû laisser la terre dans la confusion, & dans le cahos où il l'avoit d'abord créée ; (*b*) il a voulu lui donner la forme, & les ornemens que nous y voyons ; il l'a formée pour nous ; il nous y a préparé une demeure commode, & agréable : *Ut habitaretur formavit eam.*

℣. 19. NON IN ABSCONDITO LOCUTUS SUM ; IN LOCO TERRÆ TENEBROSO. *Je n'ai point parlé en secret, ni dans un lieu obscur, & ténébreux*, comme parloient ordinairement les Oracles. Les pays montagneux, & les plus remplis d'antres, & de cavernes, étoient les plus abondans en oracles ; soit que le Démon, qui est le pere du mensonge, & des ténébres, affectât ces sortes d'endroits, pour faire plus aisément illusion aux peuples trop crédules ; soit que souvent les Prêtres profitassent exprés de l'horreur, & d'un certain respect qu'inspiroient l'obscurité, & la profondeur des cavernes, pour tromper ceux qui les consultoient.

Les termes dans lesquels étoient conçûs les oracles, toûjours ambigus, ou équivoques, ou faux, & illusoires, ou, s'ils rencontroient quelquefois par hazard, appuyez sur de simples conjectures, étoient une autre source d'erreurs. Les Prophéties du vrai Dieu tout au contraire, annonçoient des choses trés-éloignées, & qui n'ayant nulle liaison avec les conjonctures présentes, ne pouvoient être prévûës ni par le Démon, ni par les hom-

(*a*) לא תהו בראה *Non creavit illa bohu.*

(*b*) *Genes.* 1. 2. והארץ היתה תהו ובהו *Et terra erat tohu, & bohu.*

20. *Congregamini, & venite, & accedite simul, qui salvati estis ex gentibus: nescierunt qui levant lignum sculpturæ suæ, & rogant Deum non salvantem.*

20. Assemblez-vous, venez, & approchez-vous, vous tous qui avez été sauvez des nations: ceux-là sont plongez dans l'ignorance qui élévent une sculpture de bois, & qui adressent leurs priéres à un Dieu qui ne peut sauver.

21. *Annuntiate, & venite, & consiliamini simul: quis audítum fecit hoc ab initio, ex tunc prædixit illud? numquid non ego Dominus, & non est ultrà Deus absque me? Deus justus, & salvans non est præter me.*

21. Parlez, approchez, & consultez tous ensemble. Qui a annoncé ces merveilles dés le commencement? Qui les a prédites dés les premiers tems? N'est-ce pas moi qui suis le Seigneur, & il n'y a point d'autre Dieu que moi? *Je suis* le Dieu juste, & personne ne vous sauvera que moi.

COMMENTAIRE.

mes, quelque éclairez, & quelque habiles qu'ils fussent. Les termes n'en étoient ni ambigus, ni équivoques. Aujourd'hui que les choses sont arrivées, nous ne pourrions les exprimer au passé d'une maniére plus claire, ni plus distincte, que les Prophétes les ont exprimées autrefois au futur. Leurs prédictions n'étoient point publiées dans un recoin du pays, ou prononcées devant peu de témoins, dans l'obscurité d'une caverne. Les Prophétes parloient devant tout le peuple, en préfence des Rois, & des Princes, des hommes les plus puissans, & les plus éclairez d'un pays. Ils rédigeoient leurs prophéties par écrit, ils en marquoient la datte, & les publioient. Souvent ils annonçoient jusqu'au jour, & à l'année des événemens, & jusqu'au nom des personnes qui devoient exécuter ce qu'ils avoient prédit. Toutes qualitez, & circonstances essentiellement differentes, de ce qu'on a vû dans les oracles si vantez des Payens.

NON DIXI SEMINI JACOB FRUSTRA: QUÆRITE ME. *Ce n'est point en vain que j'ai dit à la race de Jacob: Recherchez-moi.* Ou plûtôt: Je n'ai point dit à la race de Jacob: Recherchez-moi gratuitement, & sans espérance d'en être récompensé. J'aurois pû le faire, en vertu de mon domaine absolu sur ma créature. Israël auroit été assez honoré, en me servant, & en m'adorant. Aprés tout cela, qu'auroit-il pû exiger de moi? N'est-il pas encore un serviteur inutile? Mais j'ai voulu m'engager à le récompenser, en lui donnant ma Loi; je lui ai fait des promesses, & les lui ai tenuës. Autre difference de mon culte, & de celui des Idoles. Elles n'ont aucun droit d'exiger, ni aucun pouvoir de reconnoître vos services.

V. 20. ACCEDITE SIMUL QUI SALVATI ESTIS EX GENTIBUS. *Approchez-vous tous qui avez été sauvez des nations.* Israëlites, que j'ai tirez du milieu des peuples Idolâtres, que j'ai ramenez de Babylone: je veux vous prendre à témoins de ce que j'ai à dire sur les

Digitized by Google

22. *Convertimini ad me, & salvi eritis, omnes fines terræ : quia ego Deus, & non est alius.*

23. *In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitiæ verbum, & non revertetur. Quia mihi curvabitur omne genu, & jurabit omnis lingua.*

22. Convertissez-vous à moi, peuples de toute la terre, & vous serez sauvez ; parce que je suis Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre.

23. J'ai juré par moi-même, une parole de justice est sortie de ma bouche, & elle ne sera point vaine : Que tout genou fléchira devant moi, & que toute langue jurera *par mon nom.*

COMMENTAIRE.

Idoles. *Ceux qui élévent en l'air une image de sculpture*, & qui la portent sur leurs épaules, ou sur leurs chariots, sont-ils des hommes sensez ? *Nescierunt qui levant signum sculpturæ suæ.*

℣. 21. ANNUNTIATE, ET VENITE. *Parlez, approchez, &c.* Mon peuple, que j'ai tiré de captivité, venez, & rendez témoignage à la vérité. Qui a prédit toutes ces choses ? N'est-ce pas moi ? Le Prophète, ou le Seigneur qui parle ici, transporte son auditeur au tems qui a suivi la captivité ; il l'interroge, il lui parle, comme s'il avoit été témoin, & des prédictions qu'il vient de faire, & de leur accomplissement. Vous en êtes témoin. Ne vous l'avois-je pas prédit ? *Quis auditum fecit hoc ab initio ? Numquid non ego Dominus ?*

℣. 23. IN MEMETIPSO IURAVI ; EGREDIETUR DE ORE MEO IUSTITIÆ VERBUM. *J'ai juré par moi-même ; une parole de justice est sortie de ma bouche.* Le Seigneur jure par lui-même, n'ayant personne de plus grand par qui il puisse jurer. (*a*) Il profére *une parole de justice*, une parole assûrée, fixe, infaillible, (*b*) qui aura sûrement son effet. *Non revertetur.*

QUIA MIHI CURVABITUR OMNE GENU, ET IURABIT OMNIS LINGUA. *Tout genou fléchira devant moi, & toute Langue jurera en mon nom.* Tous les peuples du monde m'adoreront, & me rendront leurs hommages, & reconnoîtront ma souveraine justice, & mon pouvoir absolu, en me prenant à témoin dans leurs sermens. Le serment est un acte de Religion, qui honore autant Dieu, lorsqu'il est prononcé dans le respect, la justice, & la vérité, qu'il le déshonore, lorsqu'il n'est point accompagné de ces circonstances. Dieu commande à son peuple de jurer en son nom ; (*c*) il lui défend les parjures, (*d*) les juremens inutiles, (*e*)

(*a*) *Heb.* VI. 13. *Quoniam neminem habuit, per quem juraret majorem, juravit per semetipsum.*

(*b*) *Grot. hic. Tirin. Anglic. Lud. de Dieu.*

(*c*) *Deut* VI. 13. *Per nomen illius jurabis.*

(*d*) *Levit.* XIX. 12. *Non perjurabis in nomine meo.*

(*e*) *Exod.* XX. 7. *Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum.*

Digitized by Google

24. *Ergo in Domino, dicet: meæ sunt justitiæ, & imperium: ad eum venient, & confundentur omnes qui repugnant ei.*

25. *In Domino justificabitur, & laudabitur omne semen Israël.*

24. *Chacun d'eux* dira *alors :* Ma justice, & ma force viennent du Seigneur : tous ceux qui s'opposoient à lui, s'en approcheront, & seront dans la confusion.

25. Toute la race d'Israël sera justifiée par le Seigneur, & elle se glorifiera en lui.

COMMENTAIRE.

& les sermens faits au nom des Idoles. (*a*) On ne peut rien de plus exprés que ce passage, pour la conversion des Gentils. L'exécution de ces promesses est sensible à nos yeux, & elle le devient de jour en jour encore davantage. Quelques nouveaux Interprétes traduisent: *Tout genou fléchira pour moi;* tout ce qui vient au monde, est à moi. Dans l'Ethiopie, les femmes accouchent à genou, (*b*) & se servent rarement de sages-femmes. Il semble qu'il en étoit de même des femmes Juives. Cela paroît par quelques endroits de l'Ecriture. (*c*)

℣. 24. ERGO IN DOMINO DICENT: MEÆ SUNT JUSTITIÆ, ET IMPERIUM. *Chacun d'eux dira alors : Ma justice, & ma force viennent du Seigneur.* Tous les peuples du monde convertis au Seigneur reconnoîtront humblement que tout ce qu'ils ont de justice, & de force, vient du Seigneur. Ou bien : Alors Cyrus reconnoîtra que sa justice, & sa force, sa qualité de Juge des peuples, & celle de Monarque du monde, sont de purs bienfaits de Dieu. C'est en effet ce qu'on remarque dans l'Edit de Cyrus en faveur des Juifs : (*d*) *Voici ce que dit Cyrus, Roi des Perses : Le Seigneur, le Dieu du Ciel m'a donné tous les Royaumes de la terre, & m'a ordonné de lui bâtir un Temple à Jérusalem, qui est en Judée, &c.*

(*a*) Exod. XXIII. 13. *Per nomen exterorum Deorum non jurabis*

(*b*) Ludolf. hist. Æthiop. l. 1. c. 14.

(*c*) 1. Reg. IV. 19. *Uxor Phinees pragnans erat, vicinaque partui, & audito nuntio quod . . . mortuus esset vir suus, incurvavit se, & peperit.* Vide Exod. 1. 19.

(*d*) 1. Esdr. 1. 2.

CHAPITRE XLVI.

Idoles de Babylone briſées. Idolâtres confondus. Iſraëlites rappellez. Oiſeau qui doit venir de l'orient, pour racheter Iſraël.

℣. 1. *CONFRACTUS eſt Bel, contritus eſt Nabo: facta ſunt ſimulachra eorum beſtiis, & jumentis, onera veſtra gravi pondere uſque ad laſſitudinem.*

℣. 1. BEL a été rompu, Nabo a été briſé: les idoles des Babyloniens ont été miſes ſur des bêtes, & ſur des chevaux: ces Dieux que vous portiez *dans vos ſolemnitez*, & qui vous laſſoient par leur grand poids.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONFRACTUS EST BEL. *Bel a été rompu.* Ce Chapitre eſt une continuation du diſcours précédent. Il va au même but; à confondre les Idoles, & les Idolâtres, & à prouver la Divinité du Dieu d'Iſraël, & la vérité de ſa Religion. Le Prophéte vient de parler de la délivrance des Iſraëlites de la captivité de Babylone; il prédit ici la ruine, & le renverſement des Idoles de ce pays. Les Caldéens, comme preſque tous les autres Idolâtres, adoroient des ſtatuës, & avoient des Temples. Ils rendoient même des reſpects religieux à certains animaux, qu'ils regardoient comme autant de Divinitez: Témoin le dragon que Daniel tua en Babylone. (*a*) Les Perſes n'étoient pas plus exemts de ſuperſtition, & d'erreur; mais ils n'avoient ni Temples, ni ſtatuës. Leurs Divinitez étoient les Elémens, ſur tout le feu, & l'eau, la terre, & les vents. Ils adoroient auſſi le Ciel, le Soleil, & la Lune. (*b*) Leurs ſacrifices ſe faiſoient dans un lieu pur, & ſur une hauteur; mais non pas dans un Temple.

Cyrus ayant renverſé l'Empire des Caldéens à Babylone, ſe trouva par les Loix de la guerre, maître des hommes, & des Dieux du pays: Car telle étoit la coutume. *Tot de Diis, quot de hominibus triumphi*, dit Tertullien dans ſon Apologétique. Les Dieux ſuivoient la condition de leurs adorateurs vaincus, ou vainqueurs avec eux. Ils étoient menez en triomphe, ou réduits en captivité, comme les peuples de qui ils avoient été

(*a*) *Dan.* XIV. 22. 23.

(*b*) *Strabo. lib.* 15. *p.* 503. Πίρσαι τοίνυν ἀγάλματα μὲν καὶ βωμοὺς οὐκ ἱδρύονται, θύουσι δὲ ἐν ὑψηλῷ τόπῳ, τὸν οὐρανὸν ὀνομάζοντες Δία, τιμῶσι δὲ καὶ ἥλιον, ὃν καλοῦσι Μίθραν, καὶ σελήνην καὶ ἀφροδίτην, καὶ πῦρ, καὶ γῆν, καὶ ἀνέμους, καὶ ὕδωρ. Θύουσι δὲ ἐν καθαρῷ τόπῳ, κατευξάμενοι, καὶ παρασπονδήσαντες τὸ ἱερεῖον ἐστεμμένον. Ita Herodot. lib. 1. c. 131.

adorez.

Digitized by Google

adorez. Le métal de leurs ſtatuës, & les richeſſes de leurs Temples faiſoient partie des dépoüilles dont le victorieux profitoit. Cyrus enleva donc les ſtatuës de Bel, & de Nabo, & les fit briſer, pour en employer l'or, & l'argent à d'autres uſages. L'Hiſtoire ne nous apprend point ces particularitez de Cyrus : mais nous ſavons que Cambyſes ruina les Temples de l'Egypte, (*a*) & Xercés ceux de la Gréce ; (*b*) voulant par-là, diſoit-il, venger l'honneur des Dieux, que les Grecs, & les Egyptiens enfermoient mal-à-propos dans des maiſons : *Quòd parietibus includerent Deos, quibus omnia deberent eſſe patentia, ac libera ; quorumque hic mundus amnis Templum eſſet, & domus. Cicer. l. 2. de Legibus.*

Et à l'égard du Temple, ou du tombeau de Bélus à Babylone, ce fut Xercés qui le démolit, avec tous les autres de Babylone, & qui en pilla les richeſſes, (*c*) au retour de ſa malheureuſe expédition contre la Gréce. Les Profanes nous apprennent que Bélus étoit le Jupiter des Caldéens. (*d*) C'étoit un ancien Roi du pays, à qui l'on rendit des honneurs divins, & ſur le tombeau duquel on érigea un Temple ſomptueux, dont on trouve la deſcription dans Hérodote. (*e*) Euſébe, S. Jerôme, (*f*) & pluſieurs autres ont prétendu que c'étoit le Dieu Saturne, dont les ſacrifices étoient, diſent-ils, ſi cruels, que les Caldéens lui offroient non-ſeulement des hommes pris à la guerre ; mais même leurs propres enfans. D'autres croyent que *Bel* eſt le Soleil. Selden (*g*) a apporté d'aſſez bonnes raiſons, pour montrer que c'étoit le Dieu Mars : C'eſt-à-dire, qu'il avoit quelque reſſemblance avec le Saturne, & le Mars des Grecs. Mais ce n'étoit certainement ni l'un, ni l'autre. Il étoit peut-être plus ancien à Babylone, que la Religion même des Grecs, puiſqu'il n'eſt pas ſans apparence que ce ſoit le fameux Nemrod, premier Roi de Babylone.

CONTRITUS EST NABO. *Nabo a été briſé.* Le nom de *Nabo*, pris dans ſa propre ſignification, ſignifie un Oracle. Il eſt fort poſſible que ce ſoit le même que Bélus ; en ſorte qu'Iſaïe dans ces deux membres, n'auroit voulu dire qu'une même Divinité : *Bel a été rompu ; Nabo a été briſé.* Les Hébreux répétent aſſez ſouvent la même choſe dans un même verſet en termes équivalens. L'oracle des Caldéens ſe rendoit dans ce même Temple ; & Hérodote ſemble vouloir dire que c'étoit dans une Chapelle, tout au haut de la tour, ou du Temple de Bélus, où l'on enfermoit une femme tous les ſoirs, pour y coucher. (*h*) Le terme *Nébo*, ou Nabo, ſe

(*a*) *Herodot. lib. 3. c. 29. & 37. & Diodor. Sicul. lib. 1. p. 30.*

(*b*) *Herod. lib. VIII. c. 109. & Diodor. lib. 6. Æſchil. in Perſis.*

(*c*) *Arian. lib. 7.*

(*d*) *Diodor. lib. 2. p. 69.* Καλεῖται ὑπὸ τῶν Νίνου, καὶ Σεμιράμιδος, ἐκ τῶν ὑπαρχόντων, ἐτὶ δὲ Διὸς, ὃν καλοῦσι Βαβυλώνιοι Βῆλον. *Ita & Herodot.*

(*e*) *Herodot. lib. 1. c. 181. & ſequ.*

(*f*) *Ieron. hic. Bel, quem Graci Belum, Latini Saturnum vocant ; cujus tanta fuit apud veteres Religio, ut ei non ſolum humanas hoſtias captivorum, ignobiliumque mortalium, ſed & ſuos liberos immolarent. Ita & Theodoret &c.*

(*g*) *Selden. de Diis Syr. Syntagm. 2. c. 1.*

(*h*) *Herodot. lib. 1. c. 181.*

Digitized by Google

2. *Contabuerunt, & contrita sunt simul : non potuerunt salvare portantem, & anima eorum in captivitatem ibit.*

2. Ils ont été rompus, & mis en piéces : ils n'ont pû sauver ceux qui les portoient, & ils ont été emmenez captifs.

COMMENTAIRE.

remarque dans les noms de plusieurs Princes de Babylone; Nabonassar, ou Nabopolassar, Nabonide, Nabuchodonosor, Nabuzardan, Nabuzesban, &c. Les Septante (*a*) au lieu de *Nabo*, ont mis *Dagon*, peut-être par une faute d'attention : ou parce que leurs Exemplaires portoient Dagon; ou bien, parce qu'ils ont crû que le Dieu *Odacon*, ou Oannes, qui avoit la même forme que Dagon des Philistins, étoit le Dieu *Nébo*. Voyez nôtre Dissertation sur les Dieux des Philistins.

FACTA SUNT SIMULACHRA EORUM BESTIIS, ET IUMENTIS. *Les Idoles des Babyloniens ont été mises sur des bêtes, & sur des chevaux*; on les a brisées, & emportées comme les autres dépoüilles du pays : (*b*) *Signa ablata, & cætera facta, quæ captis urbibus solent.* On peut traduire l'Hébreu : (*c*) *Leurs abominations ont été traitées comme des bêtes, & comme des animaux de service.* On a vendu, partagé, dispersé, pillé leurs faux Dieux, comme on auroit fait un troupeau de bêtes. Ils n'ont pas été capables de se défendre, ni de se sauver. Autrement : *Leurs Idoles sont semblables à des animaux.* Les Babyloniens adoroient quelques animaux vivans, (*d*) comme on l'a déja vû. Mais il paroît par Baruch, (*e*) & par Hérodote, (*f*) que leurs Dieux pour l'ordinaire avoient la figure humaine.

ONERA VESTRA GRAVI PONDERE, USQUE AD LASSITUDINEM. *Ces Dieux que vous portiez dans vos solemnitez, & qui vous lassoient par leur grand poids.* Les Caldéens portoient leurs Idoles sur leurs épaules : *Sine pedibus in humeris portantur*, dit Baruch. (*g*) Les Payens affectoient dans ces solemnitez, de paroître accablez sous le poids de la Divinité qu'ils portoient. (*h*) Le peuple ignorant s'imaginoit que Dieu, par cette pesanteur accablante, faisoit plus certainement sentir sa présence. Les Prêtres ne manquoient pas de faire tout ce qu'il falloit pour l'entretenir dans cette vaine persuasion.

℣. 2. NON POTUERUNT SALVARE PORTANTEM; ET ANIMA EORUM IN CAPTIVITATEM IBIT. *Ils n'ont pû sauver ceux qui les portoient; & ils ont été emmenez captifs.* Les Idoles, ou leurs adorateurs, ont été pris par l'ennemi. A la lettre, (*i*) *Ils n'ont pû sauver*

(*a*) *Heb.* קרס נבו 70. Συντρίβη Δαγών.
(*b*) *Cai Flamin. orat. pro M. Fulvio, apud Grot. hic.*
(*c*) היו עצביהם לחיה ולבחמה
(*d*) *Dan.* XIV. 22.
(*e*) *Baruc.* VI. 12. 13. 14.
(*f*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 181 182. *& seqq.*
(*g*) *Baruc.* VI. 25.
(*h*) *Ita Cyrill. hic.*
(*i*) לא יכלו מלט נפשם בשבי הלכה

Digitized by Google

3. *Audite me, domus Jacob, & omne residuum domûs Israël, qui portamini à meo utero, qui gestamini à mea vulva.*

3. Ecoutez-moi, maison de Jacob, & vous tous qui êtes restez de la maison d'Israël; vous que je porte dans mon sein, que je renferme dans mes entrailles.

COMMENTAIRE.

celui qui les portoit; & leur ame a été emmenée captive. L'Idole n'a pû sauver son Prêtre; & elle-même avec tout ce qu'elle peut avoir de réalité, *son ame* a été emmenée captive; l'ennemi l'a prise en quelque sorte toute vivante, & malgré elle; il l'a renduë captive. C'est une ironie. On sait que l'Idole n'a point d'ame: mais ceux qui l'adoroient, y en devoient supposer. On peut aussi entendre tout le verset des Idolâtres: Ils sont brisez, & détruits tout ensemble; ils ne pourront sauver les Idoles qu'ils portoient en cérémonie; (*ils ne pourront sauver leur charge;*) *leur ame ira en captivité;* ils iront eux-mêmes, avec tout ce qu'ils ont de plus cher, & de plus précieux.

℣. 3. DOMUS JACOB, ET OMNE RESIDUUM DOMUS ISRAEL. *Maison de Jacob, & vous tous qui êtes restez de la maison d'Israël.* O tribus de Juda, & de Benjamin, composant le Royaume de Juda; & vous, Israëlites des dix tribus, qui êtes échappez au malheur du Royaume de Samarie, foibles débris d'un peuple autrefois florissant, & nombreux. *Vous que je porte dans mon sein, & que je porterai jusqu'à la vieillesse.* Fort different en cela des Idoles dont je viens de vous parler, qui ont besoin d'être portées sur les épaules des hommes, & qui ne sont point capables ni de sauver, ni de conserver ceux qui les portent.

Mon peuple, quel est vôtre aveuglement, & vôtre ingratitude, de prétendre me représenter sous des figures sensibles? (℣. 5.) *Cui assimilastis me, & adæquastis?* A qui voulez-vous me rendre semblable? Où trouverez-vous un ouvrier qui puisse me bien représenter? (℣. 6.) *Vous qui tirez l'or de vôtre bourse, & qui pesez l'argent, pour le donner à un orfévre, afin qu'il vous fasse un Dieu.* C'est un reproche aux Juifs, & aux Israëlites, qui ne pouvoient se passer de figures matérielles, & qui ne pouvoient s'élever jusqu'à adorer un Dieu dégagé de toute forme sensible. Si vous voulez me représenter, quelle forme me donnerez-vous? Le Dieu d'Israël, pour ôter à son peuple cette envie, avoit eu grand soin de ne se faire jamais voir sous aucune forme corporelle: (*a*) *Vous vous êtes approchez de la montagne de Sinaï, qui étoit tout en feu jusqu'au Ciel, & qui étoit couverte d'un nuage épais, & ténébreux; le Seigneur vous a parlé du milieu du feu; vous avez oüi sa parole; mais vous n'avez vû aucune forme* corporelle.

(*a*) *Deut.* IV. 11. 12.

Digitized by Google

4. *Usque ad senectàm ego ipse, & usque ad canos ego portabo : ego feci, & ego feram : ego portabo, & salvabo.*

4. Je vous *porterai* moi-même encore jusqu'à la vieillesse, je vous porterai jusqu'à l'âge le plus avancé : je vous ai créez, & je vous soûtiendrai : je vous porterai, & je vous sauverai.

5. *Cui assimilastis me, & adæquastis, & comparastis me, & fecistis similem ?*

5. A qui m'avez-vous fait ressembler, à qui m'avez-vous égalé ? A qui m'avez-vous comparé ? Qui avez-vous rendu semblable à moi ?

6. *Qui confertis aurum de sacculo, & argentum staterâ ponderatis : conducentes aurificem, ut faciat Deum ; & procidunt, & adorant.*

6. Vous qui tirez l'or de vôtre bourse, & qui pesez l'argent dans la balance, & qui prenez un orfévre pour vous faire un Dieu ; afin qu'on se prosterne devant lui, & qu'on l'adore.

7. *Portant illum in humeris gestantes, & ponentes in loco suo : & stabit, ac de loco suo non movebitur, sed & cùm clamaverint ad eum, non audiet : de tribulatione non salvabit eos.*

7. On le porte sur les épaules, on s'en charge, & on le met en sa place : il y demeure & sans branler. Lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra point ; & il ne sauvera point ceux qui sont dans l'affliction.

8. *Mementote istud, & confundamini : redite prævaricatores ad cor.*

8. Souvenez-vous de ces choses, & rougissez-en : rentrez dans vôtre cœur, violateurs de ma loi.

COMMENTAIRE.

℣. 3. QUI PORTAMINI A MEO UTERO. *Vous que je porte dans mon sein ;* ou plûtôt, suivant l'Hébreu, & les Septante, (a) *que je porte dés le ventre ;* que je porte dés le commencement, depuis vôtre naissance. Je n'ai cessé de vous porter, comme une mere porte son enfant, ou une nourrice son nourrisson ; *& je vous porterai jusqu'à la vieillesse : Usque ad canos ego portabo.* Il semble qu'il faudroit lire dans la Vulgate : *Qui portamini à me ab utero ; qui gestamini à me à vulva.*

℣. 6. QUI CONFERTIS AURUM DE SACCULO, ET ARGENTUM STATERA PONDERATIS. *Qui tirez l'or de vôtre bourse, & qui pesez l'argent dans la balance.* L'Hébreu : (b) *Qui jettez l'or avec profusion de vôtre bourse, & qui pesez l'argent avec la branche,* ou le bâton du peson. Il parle de ces anciens pesons, dont on se servoit pour peser l'or, & l'argent. Les Chinois se servent encore aujourd'hui d'une petite balance, ou d'un petit peson d'yvoire, pour peser l'or. Du tems d'Isaïe, nous ne croyons pas que l'argent monnoyé fût encore en usage. On le pesoit ordinairement dans le commerce.

℣. 8. MEMENTOTE ISTUD, ET CONFUNDAMINI. *Souvenez-*

(a) תעמסים מני בטן 70. Καὶ ἀιχμάλωτοι οἱ κοιλίας.

(b) זהב מכים וכסף בקנה ישקלו

9. *Recordamini prioris ſæculi, quoniam ego ſum Deus, & non eſt ultrà Deus, nec eſt ſimilis mei.*

10. *Annuntians ab exordio noviſſimum, & ab initio quæ nec dum facta ſunt, dicens. Conſilium meum ſtabit, & omnis voluntas mea fiet.*

11. *Vocans ab oriente avem, & de terra longinqua virum voluntatis meæ, & locutus ſum, & adducam illud: creavi, & faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longè eſtis à juſtitia.*

9. Rappellez le paſſé en vôtre mémoire, *reconnoiſſez* que je ſuis Dieu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi, & qu'il n'y en a point de ſemblable à moi.

10. C'eſt moi qui annonce dés le commencement, ce qui ne doit arriver qu'à la fin des ſiecles, & qui prédis les choſes long-tems avant qu'elles ſoient faites. Toutes mes réſolutions ſeront immuables, & toutes mes volontez s'exécuteront.

11. Je ferai venir de l'orient un oiſeau, & d'une terre éloignée un homme qui exécutera ma volonté. Je l'ai dit, & je le ferai: j'en ai formé le deſſein, & je l'accomplirai.

12. Ecoutez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes éloignez de la juſtice.

COMMENTAIRE.

vous de ces choſes, & rougiſſez-en. L'Hébreu: (*a*) *Souvenez-vous-en, & affermiſſez-vous.* Prenez des réſolutions fermes, & courageuſes de retourner à moi, & de quitter l'idolâtrie. Les Septante: (*b*) *Souvenez-vous de ces choſes, & gémiſſez-en.*

℣. 11. VOCANS AB ORIENTE AVEM. *Je fais venir de l'orient un oiſeau.* Les uns l'expliquent de JESUS-CHRIST; d'autres, de Darius, ou de Cyrus. La ſuite priſe à la lettre, ſemble demander qu'on l'entende de Cyrus. Il vient de l'orient, (*c*) d'un pays éloigné, du fond de la Perſe, pour rendre la liberté à Iſraël, & pour donner le ſalut à Sion, (*d*) La promtitude de Cyrus, & ſa diligence, ſont bien marquées par le nom d'oiſeau. Il faiſoit mettre au haut d'une lance une aigle, qui avoit les aîles étenduës, pour ſignal de ſa préſence dans l'armée: (*e*) Coutume que tous les Rois de Perſe ont conſervée aprés lui. Le Prophéte décrivant la venuë de Cyrus, nous le dépeint comme un Héros qui paſſe avec une telle rapidité, qu'il ne touche pas la terre: (*f*) *Semita in pedibus ejus non apparebit.* En cela il étoit la figure du Sauveur du monde, qui eſt venu du haut du Ciel, & à pas de géant, (*g*) pour racheter ſon peuple. Il a paru comme *un ſoleil de juſtice, qui porte le ſalut dans ſes aîles.* (*h*) Enfin comme une ai-

(*a*) זכרו זאת ויתאששו

(*b*) Μνήσθητε ταῦτα, & στενάζετε.

(*c*) *Sup.* XLI. 2.

(*d*) *Ita Ieron. ad finem Capit. Sanct. hîc.*

(*e*) *Xenoph. lib. 7. Cyropæd.* Ἡ δὲ ἀνὴρ τὸ σημεῖον, ἀετὸς χρυσοῦς ἐπὶ δόρατος μακροῦ ἀνατεταμένος, & τοῦτο δὲ ἐπὶ τοῦτο τὸ σημεῖον τῷ πεζῶν ἡγεμόνι ἕπεσθαι ἐκέλευε.

( ) *Iſai.* XLI. 3.

(*g*) *Pſal.* XVIII. 6. 7. *Exultavit ut gigas ad currendam viam; à ſummo Cœlo egreſſio ejus.*

(*h*) *Malach.* IV 2. *Orietur vobis timentibus nomen meum, ſol juſtitiæ, & ſanitas in pennis ejus.*

Digitized by Google

13. *Propè feci justitiam meam, non elongabitur, & salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, & in Israël gloriam meam.*

13. Le tems d'envoyer ma justice est proche, je ne le différerai pas ; & le Sauveur que je dois envoyer, ne tardera plus. J'établirai le salut en Sion, & ma gloire dans Israël.

COMMENTAIRE.

gle qui porte ses aiglons, & qui les excite à voler : (*a*) il nous a élevez à lui, & nous a montré le chemin de la justice, & de la vertu.

℣. 13. PROPE FECI JUSTITIAM MEAM. *Le tems d'envoyer ma justice est proche.* Le tems d'envoyer Cyrus, surnommé *le Juste* en plus d'un endroit de ce discours, (*b*) & exécuteur de la justice du Seigneur, tant contre les Caldéens ses ennemis, qu'en faveur de son peuple d'Israël. Il doit bien-tôt venir, & rendre la liberté à Jacob : *Dabo in Sion salutem, & in Israel gloriam meam.* Israël sera rétabli dans ses Etats, & ne sera plus l'opprobre des nations. Voyez le commencement du Chap. LI. 5. *Prope est Justus meus.* Il est évident que toutes ces promesses n'ont eu leur entier accomplissement, qu'en JESUS-CHRIST, & en son Eglise.

CHAPITRE XLVII.

Humiliation, & opprobre de Babylone, en punition de son orgüeil, de sa cruauté, & de ses superstitions.

℣. 1. *Descende, sede in pulvere, virgo filia Babylon, sede in terra : non est solium filiæ Chaldæorum, quia ultrà non vocaberis mollis & tenera.*

℣. 1. Descendez, asséyez-vous dans la poussiere, ô vierge, fille de Babylone, asséyez-vous sur la terre : vous n'êtes plus sur le trône, fille des Chaldéens : on ne vous flattera plus de vôtre molleſſe, & de vôtre délicateſſe.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DESCENDE, SEDE IN PULVERE, VIRGO FILIA BABYLON. *Descendez, asséyez-vous dans la poussiére, ô vierge, fille de Babylone.* Descendez du trône, ville superbe, asséyez-vous dans la poussiére, comme une personne désolée, & dans le deüil ; vôtre

(*a*) *Deut.* XXXII. 11. *Sicut Aquila provocans ad volandum pullos suos, & super eos volitans.*

(*b*) *Isai.* XLI. 2. 10. 25. LI. 5. *Vide Iseron. in hunc locum.*

Digitized by Google

2. *Tolle molam, & mole farinam: denuda turpitudinem tuam, & discooperi humerum, revela crura, transi flumina.*

3. *Revelabitur ignominia tua, & videbitur opprobrium tuum: ultionem capiam, & non resistet mihi homo.*

4. *Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, Sanctus Israël.*

2. Tournez la meule, faites moudre la farine; dévoilez ce qui vous fait rougir, découvrez vôtre épaule, levez vos vêtemens, passez les fleuves.

3. Vôtre ignominie sera découverte, vôtre opprobre paroîtra *à tout le monde:* je me vengerai *de vous*, & il n'y aura point d'homme qui me résiste.

4. Celui qui nous rachettera *sera ces choses*, le Saint d'Israël, qui a pour nom, le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

trône est renversé: *Non est ultra solium filiæ Chaldæorum.* L'Empire des Caldéens est ruiné par Cyrus. C'est une suite des prédictions précédentes, qui roulent toutes sur la ruine de Babylone, & sur la délivrance des Juifs.

℣. 2. TOLLE MOLAM, MOLE FARINAM. *Tournez la meule, faites moudre la farine.* Exercice des plus malheureuses esclaves, & de la plus dure captivité: *Quod est duræ captivitatis, & extremæ servitutis indicium*, dit S. Jerôme. (*a*) Moyse, pour marquer la derniére des esclaves, la désigne sous le nom *de celle qui est à la meule;* (*b*) & JESUS-CHRIST dans l'Evangile, parle des femmes esclaves, (*c*) qu'on enfermoit dans un lieu, pour tourner la meule. On voit clairement cette pratique dans Homére. (*d*)

DENUDA TURPITUDINEM TUAM. *Dévoilez ce qui vous fait rougir.* Les peuples barbares avoient si peu de ménagement pour la pudeur de leurs esclaves, soit hommes, soit femmes, que souvent ils les exposoient nuds, & sans habits. (*e*) Quelques-uns (*f*) traduisent l'Hébreu (*g*) par: *Quittez vôtre voile.* D'autres: (*h*) *Découvrez vos cheveux.* Saint Jérôme traduit le Texte de l'Original dans le Cantique des Cantiques, par ce qui doit être caché: (*i*) *Absque eo quod intrinsecùs latet.* Les Septante (*k*) au même endroit: *Vôtre silence.* Ce que la pudeur ne permet pas de nommer.

(*a*) *Ieron. hic.*

(*b*) *Exod.* XI. 5. *Usque ad primogenitum ancillæ quæ est ad molam.*

(*c*) *Matt* XXIV. 41. *Duæ molentes in molâ.*

(*d*) *Homer. Odyss.* XX.
Πλησίον ἐν ἄρα οἱ μύλαι ἔσταν πουλυμύλων λαῶν,
Τῇσι δ' ἄρ' ἰθύκτα γυναῖκες, ἐπιφρονέουσαι ἔργα,
Ἄλφιτα τεύχουσαι, ἐ μυελὸν ἀνδρῶν.

(*e*) *Isai.* III. 17. *Dominus crinem earum nudabit.* Et XX. 4. *Sic minabit Rex Assyriorum captivitatem Ægypti, & captivitatem Æthiopiæ juvenum & senum, nudam & discalceatam, discoopertis natibus, &c.*

(*f*) 70. Ἀποκάλυψαι τὸ καλυμμά σε. *Ita Syr. Arab. For. alii.*

(*g*) גלי צמתך *Aquil.* Σαμματίχ. *Theodot.* Σαμτὶχ. *Sym.* Τὴν σιωπήν σε.

(*h*) *Pag. Mont. Jun. Tremel. Pisc. Tig. Cast. &c.*

(*i*) *Cant.* IV. 1. 3.

(*k*) *Vide* 70. *in Cant.* IV. 1. 3.

Digitized by Google

5. *Sede tacens, & intra in tenebris, filia Chaldæorum: quia non vocaberis ultrà domina Regnorum.*

6. *Iratus sum super populum meum, contaminavi hæreditatem meam, & dedi eos in manu tua: non posuisti eis misericordias; super senem aggravasti jugum tuum valdè.*

7. *Et dixisti: In sempiternum ero domina: non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui.*

8. *Et nunc audi hæc, delicata, & habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo: Ego sum, & non est præter me amplius: non sedebo vidua, & ignorabo sterilitatem.*

5. Asséyez-vous, demeurez dans le silence, & entrez dans les ténébres, ô fille des Caldéens, parce que vous ne serez plus appellée à l'avenir la dominatrice des Royaumes.

6. J'avois été en colére contre mon peuple, j'avois rejetté avec horreur mon héritage, je les avois livrez entre vos mains: & vous n'avez point usé de miséricorde envers eux; mais vous avez appesanti cruellement vôtre joug sur les vieillards mêmes.

7. Vous avez dit: Je regnerai éternellement. Vous n'avez point fait de réflexion sur tout ceci, & vous ne vous êtes point représenté ce qui vous devoit arriver un jour.

8. Ecoutez donc maintenant, vous qui vivez dans les délices, vous qui demeurez dans une pleine assurance, qui dites en vôtre cœur: Je suis *souveraine*, & aprés moi il n'y en a point d'autre: je ne deviendrai point veuve, & je ne saurai ce que c'est que la stérilité.

COMMENTAIRE.

DISCOOPERI HUMERUM, REVELA CRURA, TRANSE FLUMINA. *Découvrez vôtre épaule, levez vos vêtemens, passez les fleuves.* Ce sont les paroles des vainqueurs de Babylone, qui contraignirent les Babyloniennes captives de passer le fleuve, pour les mener dans une terre éloignée. L'Hébreu se traduit différemment: (*a*) *Découvrez vos pieds*, vos talons, vôtre jambe; (l'Hébreu *schobel* ne se trouve qu'en ce seul endroit, & on en ignore la signification préciſe;) *découvrez vôtre genou, passez les fleuves.* Les Septante: (*b*) *Découvrez vos cheveux blancs, & vos jambes, & passez les fleuves.*

℣. 5. SEDE TACENS, ET INTRA IN TENEBRAS. *Demeurez dans le silence, & entrez dans les ténébres.* Le tombeau, & la mort sont désignez par le silence, & par les ténébres. Voyez *Psal.* XCIII. 17. CXIII. 26. 1. *Reg.* II. 9.

℣. 6. CONTAMINAVI HÆREDITATEM MEAM. *J'avois rejetté avec horreur mon héritage;* à la lettre, (*c*) *je l'avois souïllé;* je l'avois abandonné comme une chose souïllée; ou, je l'avois déclaré impur, & je l'avois livré entre tes mains, pour expier ses fautes. Mais tu t'es portée

(*a*) חשפי שבל גלי שוק עברי נהרות

(*b*) Ἀνάσυρε τὰς πολίας, ἀποκάλυψαι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς.

(*c*) חללתי נחלתי Voyez une pareille expression ci-devant Chap. XLIII. 28. & *Levit.* XIII. 11. 20. &c.

avec

9. Venient tibi duo hæc subitò in die una, sterilitas, & viduitas: universa venerunt super te propter multitudinem maleficiorum tuorum, & propter duritiam incantatorum tuorum vehementem.

9. Cependant ces deux maux viendront fondre tout d'un coup sur vous en un même jour, la stérilité, & la viduité: tous ces malheurs vous accableront, à cause de la multitude de vos enchantemens, & de l'extrême dureté de vos enchanteurs.

COMMENTAIRE.

avec excés à satisfaire ta propre passion, au lieu d'user de modération envers un peuple qui étoit innocent à ton égard. Tu as plûtôt cherché à contenter ta vengeance, qu'à exécuter ma volonté.

℣. 8. EGO SUM, ET NON EST PRÆTER ME AMPLIUS. *Je suis Souveraine, & aprés moi il n'y en a point d'autre.* Il n'y a ni ville, ni Empire qui puisse me contester la primauté. Je suis la premiére ville du monde; il n'y en aura jamais de pareille: Discours insolent, présage assûré d'une prochaine ruine: (*a*) *Ante ruinam exaltatur spiritus.*

℣. 9. VENIENT TIBI DUO HÆC SUBITO IN DIE UNA; STERILITAS, ET VIDUITAS. *Ces deux maux viendront fondre tout d'un coup sur vous en un même jour; la stérilité, & la viduité.* Vôtre pays sera désolé, & vos citoyens seront mis à mort, ou réduits en captivité. Ou bien: Vous perdrez en un jour, & vos fils, & vôtre époux; vos peuples, & vôtre Roi. Vous serez dépoüillée de l'Empire, & vous verrez mettre à mort vos enfans.

PROPTER MULTITUDINEM MALEFICIORUM TUORUM, ET PROPTER DURITIAM INCANTATORUM TUORUM VEHEMENTEM. *A cause de la multitude de vos enchantemens, & de l'extrême dureté de vos Enchanteurs.* Les Caldéens, & les Babyloniens ont toûjours été fort attachez à la divination, aux enchantemens, & à toutes les espéces de sortiléges, & de superstitions, ainsi qu'on le voit par Daniel, (*b*) & par Ezéchiel, (*c*) & par les Prophanes. (*d*) Le Prophéte accuse ici les Enchanteurs de dureté, & de cruauté; soit qu'il entende sous le nom d'Enchanteurs, les Princes du pays, les Nabuchodonosor, les Balthasar, les Evilmérodach, dont la cruauté n'est que trop connuë; soit qu'il entende les Magiciens, Conseillers de ces Princes, qui leur inspiroient des desseins violens, & qui les engageoient à déclarer la guerre aux autres peuples. Enfin on peut traduire: (*e*) *A cause de la multitude de vos prestiges, & de la quantité de vos Magiciens.* Voyez le ℣. 12.

(*a*) *Prov.* XVI. 18.
(*b*) *Dan.* 1. 20. II. 2. v. 7. *&c.*
(*c*) *Ezech.* XXI. 21.
(*d*) *Tull. lib.* 2. *de Divinat. Diodor. Sicul. lib.* 3. *Tacit. Annal.* 6. *Horat. lib.* 1. *Ode* 11. *Nec Babylonios tentaris numeros, &c. Vide Stanley Philosoph. Caldaïc. sect.* 2. *c.* 17.
(*e*) ברב כשפיך בעצמת חבריך מאד 70. Ε', τῇ φαρμακείᾳ σε, ὁ τῇ ἰσχύϊ τῶν ἐπαοιδῶν σε σφόδρα.

Digitized by Google

10. *Et fiduciam habuisti in malitia tua, & dixisti: Non est qui videat me. Sapientia tua, & scientia tua hæc decepit te. Et dixisti in corde tuo: Ego sum, & præterme non est altera.*

10. Vous vous êtes tenu assurée dans vôtre malice, & vous avez dit: Il n'y a personne qui me voye. C'est vôtre sageſſe, & vôtre ſcience même qui vous a ſéduite. Vous avez dit dans vôtre cœur: Je ſuis *ſouveraine*, & il n'y en a point d'autre que moi.

11. *Veniet super te malum, & nescies ortum ejus: & irruet super te calamitas, quam non poteris expiare: veniet super te repentè miseria quam nescies.*

11. Le mal vous attaquera, ſans que vous ſachiez d'où il vient: vous vous trouverez ſurpriſe d'une affliction dont vous ne pourrez vous défendre; & une miſere que vous n'avez jamais prévûë, viendra tout d'un coup fondre ſur vous.

12. *Sta cum incantatoribus tuis, & cum multitudine maleficorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si fortè quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior.*

12. Venez avec vos enchanteurs, & avec tous vos ſecrets de magie, auſquels vous vous êtes appliquée avec tant de travail dés vôtre jeuneſſe, pour voir ſi vous en tirerez quelque avantage, & ſi vous en pourrez devenir plus forte.

13. *Defecisti in multitudine consiliorum tuorum. Stent, & salvent te augures Cœli, qui contemplabantur sidera, & supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi.*

13. Cette multitude de conſeillers n'a fait que vous fatiguer. Que ces augures qui étudient le Ciel, qui contemplent les aſtres, & qui comptent les mois, pour en tirer les prédictions qu'ils vous veulent donner de l'avenir, viennent maintenant, & qu'ils vous ſauvent.

COMMENTAIRE.

℣. 11. VENIET SUPER TE REPENTE MISERIA, QUAM NESCIES. *Une miſere que vous n'avez jamais prévûë, viendra tout d'un coup fondre ſur vous.* Toute vôtre magie, & cette prétenduë connoiſſance de l'avenir, dont vous vous flattez, ne vous garantiront pas du malheur qui viendra fondre ſur vous: Vous ne l'avez ni connu, ni prévû, ni prédit, & vous ne pourrez ni le prévenir, ni l'éviter. On vous défie, avec toute la troupe de vos Magiciens, d'en découvrir le moment, ou d'en reculer l'exécution. (℣. 12.) *Sta cum Incantatoribus tuis, si fortè quid prosit tibi.* Tout ceci fait bien ſentir le pouvoir abſolu du Tout-puiſſant, & la vanité de la magie, & des ſciences curieuſes, & diaboliques.

℣. 13. AUGURES COELI, QUI CONTEMPLABANTUR SIDERA, ET SUPPUTABANT MENSES. *Que les Augures qui contemplent les aſtres, & qui comptent les mois*, pour en tirer leurs prédictions, viennent maintenant, & qu'ils vous ſauvent. Iſaïe marque ici deux ſortes de Magiciens, ou d'Augures. *(a)* Les premiers ſont des Aſtrologues,

(a) חברי שמים החזים בכוכבים מודיעים לחדשים מאשר יבאו עליך

14. *Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos : non liberabunt animam suam de manu flammæ : non sunt prunæ, quibus calefiant : nec focus, ut sedeant ad eum.*

14. Ils sont devenus comme la paille, le feu les a dévorez : ils ne pourront délivrer leurs ames des flammes ardentes : ce n'est point un feu où l'on puisse se chauffer, ni un foyer auprés duquel on s'asséye.

COMMENTAIRE.

qui par la conjonction des Planettes, & par l'aspect des étoiles, se vantent de prédire l'avenir. Les seconds sont ceux qui se mêlent de marquer les tems heureux, ou malheureux, pour l'exécution des entrepriſes, par une certaine combinaison des jours, & des mois ; soit que cela se fît par le sort, ou autrement. C'est ainsi qu'Aman se détermina à ne faire mourir les Juifs qu'au mois d'Adar, (*a*) parce que le sort l'avoit ainsi fixé. Les noms des Magiciens qui sont marquez ici, ne se lisent pas dans l'Hébreu de Daniel. Ce Prophéte leur donne les noms propres du pays où il vivoit. Isaïe ne les désigne que par des noms généraux, & communs.

℣. 14. NON SUNT PRUNÆ QUIBUS CALEFIANT, NEC FOCUS UT SEDEANT AD EUM. *Les flammes, & le feu dont je les menace, ne sont point un feu où l'on puisse se chauffer, ni un foyer où l'on s'asséye*, pour se délasser. C'est un feu dévorant, c'est un brasier ardent, préparé pour les faire périr. Le Prophéte semble faire allusion à une certaine maniére d'honorer les Dieux *Anaïs*, & *Omanus*, dont parle Strabon : (*b*) *L'on voit*, dit-il, *dans la Cappadoce plusieurs grands enclos, nommez Pyratheia, dans lesquels on conserve un feu perpétuel, avec beaucoup de cendres. Les Mages y entrent chaque jour, & y font les invocations magiques pendant prés d'une heure, devant le feu qui y brûle continuellement. Ils tiennent en main un faisceau de verges, & ont la tête couverte d'un bonnet, dont les rubans leur pendent sur les joüës.* Je sai que ces *Pyratheia* étoient des espéces de Temples à la Perse. Mais Strabon assûre qu'on faisoit les mêmes cérémonies dans les Temples d'Anaïs, & d'Omanus, anciennes Divinitez du pays, & d'un rit différent du leur ; car ils n'adoroient point de statuës, & on portoit *Omanus* en procession, comme le remarque nôtre Auteur. Voici donc le sens de ce passage : Ce ne sera pas de ces feux que vous honorez, & que vous conservez dans vos Temples, & auprés desquels vous vous chauffez, que le feu que je vais envoyer contre vous ; c'est le feu de la guerre, qui vous consumera.

(*a*) *Esther.* III. *Missa est sors in urnam coram Aman, quo die, & quo mense gens Judæorum deberet interfici : & exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar.*

(*b*) *Strabo. lib.* 15. *p.* 504. Ἔστι δὲ καὶ τὰ πυρεῖα καλούμενα περίβολοι τινες ἀξιόλογοι, ἐν δὲ τούτοις μέσοις βωμός, ἐφ' οὗ πολὺ τὸ σποδεῖον, καὶ πῦρ ἄσβεστον φυλάττουσι οἱ μάγοι. Καθ' ἡμέραν δὲ εἰσίασιν, ἐπάδουσι ἄσμα ἐπιδόντι πρὸς τὸ πυρὸς τὴν δέσμην τῶν βάβδων ἔχοντες.

Digitized by Google

15. *Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras : negotiatores tui ab adolescentia tua, unusquisque in via sua erraverunt : non est qui salvet te.*

15. Voilà ce que deviendront toutes ces choses auſquelles vous vous êtiez employée avec tant de travail : ces marchands qui avoient trafiqué avec vous dés vôtre jeuneſſe, s'enfuiront tous, l'un d'un côté, & l'autre d'un autre, ſans qu'il s'en trouve un ſeul qui vous tire de vos maux.

COMMENTAIRE.

℣. 15. NEGOTIATORES TUI AB ADOLESCENTIA TUA, UNUSQUISQUE IN VIA SUA ERRAVERUNT. *Ces Marchands, qui avoient trafiqué avec vous dés vôtre jeuneſſe, s'enfuiront tous.* La ſituation de Babylone, ſa grandeur, les plus puiſſans Monarques d'Orient, qui y faiſoient leur réſidence ; tout cela y avoit attiré le commerce de toute l'Aſie. L'Ecriture parle aſſez ſouvent de ſes eaux, & de ſon commerce, (*a*) auſſi-bien que les Auteurs profanes. (*b*)

(*a*) *Iſai* XLIII. 20. 21. & XXI. 1.

(*b*) *Diodor. Sicul. lib.* 2. *p.* 71. Τίγρις δὲ ὁ Εὐφράτης μεγάλοι ὄντες, καὶ συχνὰν χώραν ἔχοντες, ἐμπορικῇ χρωμένοις ἐργασίᾳ. Διὸ καὶ συμβαίνει τὰς παραποταμίους τόπους πλήρεις ὑπάρχειν ἐμπορίων ἐυδαιμόνων, καὶ μεγάλα συμβαλλομένων πρὸς τὴν τῆς Βαβυλωνίας ἐπιφάνειαν. *Vide Plin. lib.* 6, *c.* 26.

Digitized by Google

CHAPITRE XLVIII.

Reproches contre les Juifs. Vanité des Idoles. Retour des Juifs de leur captivité. Cyrus eſt envoyé pour les délivrer. Bonheur dont ils auroient joüi, s'ils euſſent été plus fidéles.

℣. 1. *AUdite hæc, domus Jacob, qui vocamini nomine Iſraël, & de aquis Juda exiſtis, qui juratis in nomine Domini, & Dei Iſraël, recordamini non in veritate, neque in juſtitia.*

2. *De civitate enim ſancta vocati ſunt, & ſuper Deum Iſraël conſtabiliti ſunt; Dominus exercituum nomen ejus.*

℣. 1. ECoutez ceci, maiſon de Jacob, vous qui portez le nom d'Iſraël, qui êtes ſortis des eaux de Juda, qui jurez au nom du Seigneur, qui faites mention du Dieu d'Iſraël, mais non pas dans la vérité, ni dans la juſtice.

2. Car ils prennent le nom *de citoyens* de la ville ſainte, ils s'appuyent ſur le Dieu d'Iſraël, qui a pour nom le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

℣. 1. AUDITE HÆC, DOMUS JACOB, ... QUI DE AQUIS JUDA EXISTIS. *Ecoutez ceci, maiſon de Jacob, vous qui êtes ſortis des eaux de Juda.* Les eaux de Juda, marquent ſa poſtérité, ſa génération. (*a*) Balaam parlant d'Iſraël, (*b*) diſoit : *Que l'eau coule continuellement de ſon ſeau, & que ſa poſtérité devienne comme de grandes eaux.* Et le Sage voulant détourner ſon Diſciple de l'adultére, & de la débauche : (*c*) *Bûvez des eaux de vôtre citerne, & faites-les couler dans les places.* Et ailleurs : (*d*) *Aquæ furtivæ dulciores ſunt.* Les plaiſirs défendus, & pris à la dérobée, ſont plus doux.

QUI JURATIS IN NOMINE DOMINI, ... ET NON IN VERITATE. *Qui jurez au nom du Seigneur, mais non pas dans la vérité.* Vous témoignez aſſez que vous êtes à Dieu, que vous le reconnoiſſez pour vôtre Seigneur, en faiſant ſerment en ſon nom : mais comme vous violez ſa vérité, & la juſtice, en jurant fauſſement, il regarde vos ſermens plûtôt comme des inſultes, que comme des actes de Religion.

℣. 2. DE CIVITATE SANCTA VOCATI SUNT. *Ils prennent le nom de citoyens de la ville ſainte.* L'Hébreu à la lettre : (*e*) *Ils ſeront ap-*

(*a*) *Ieron. hic. De aquis Juda exiſtis,* ἐκ ὑδάτων, *aquas vocans proſemine.*
(*b*) *Num.* XXIV. 7.
(*c*) *Prov.* V. 15. 16.
(*d*) *Prov.* IX. 17.
(*e*) מעיר הקדש נקראו

Digitized by Google

3. *Priora ex tunc annuntiavi, & ex ore meo exierunt, & audita feci ea: repentè operatus sum, & venerunt.*

3. Je vous avois annoncé long-tems auparavant ce qui s'eſt fait depuis, je l'avois aſſuré de ma bouche, & je vous l'avois fait entendre : je l'ai fait tout d'un coup, & vous l'avez vû arriver.

4. *Scivi enim quia durus es tu, & nervus ferreus cervix tua, & frons tua ærea.*

4. Car je ſavois que vous êtes dur, que vôtre coû étoit comme une barre de fer, & que vous aviez un front d'airain.

5. *Prædixi tibi ex tunc: antequam venirent indicavi tibi, ne fortè diceres: Idola mea fecèrunt hæc, & ſculptilia mea, & conflatilia mandaverunt iſta.*

5. *C'eſt pourquoi* je vous ai prédit long-tems auparavant *ce qui devoit arriver:* je vous l'avois marqué par avance, de peur que vous ne diſiez : Ce ſont mes idoles qui ont fait ces choſes, ce ſont mes images taillées, & jettées en fonte, qui l'ont ainſi ordonné.

COMMENTAIRE.

pellez de la ville ſainte ; ils porteront le nom d'habitans de Jéruſalem. Cette ville fut communément appellée la ville ſainte, depuis Salomon.(a)

℣. 3. REPENTE OPERATUS SUM; ET VENERUNT. *Je l'ai fait tout d'un coup ; & vous l'avez vû arriver.* On ne peut pas dire que les choſes que j'ai prédites, & qu'on a vû s'accomplir, ſoient des événemens préparez de longue main, & une ſuite naturelle de la diſpoſition des cauſes ſecondes ; à peu prés comme on prédit une éclypſe, ou une tempête, ou un tremblement de terre, ou une famine, en voyant la diſpoſition des Cieux, des aſtres, de la terre, des ſaiſons ; ou même comme on peut prévoir une victoire, ou une défaite, lorſqu'une armée plus nombreuſe, plus aguerrie, plus animée, & mieux conduite, en va attaquer une autre plus foible, & moins bien diſpoſée. Ce que j'ai prédit, je l'ai fait ſans aucun rapport aux diſpoſitions précédentes des cauſes libres que j'ai employées. J'ai prédit la naiſſance de Cyrus, avant que ſes parens fuſſent au monde. Je prédis la ruine de Babylone, & la chûte de l'Empire des Caldéens, avant que Babylone ait mérité ces châtimens, & avant que la Monarchie des Caldéens ſoit fondée. Je prédis la captivité de mon peuple à Babylone, & leur retour dans leur pays, dans un tems où l'on ne voit aucune apparence à cela, & où les circonſtances y paroiſſent toutes contraires. Mes prédictions ſont ſoudaines, & ſans préparation ; & les événemens que j'annonce, arriveront tout d'un coup, & lorſqu'on y penſera le moins, afin que les incrédules ſoient inexcuſables.

℣. 4. NERVUS FERREUS CERVIX TUA, ET FRONS TUA ÆREA. *Vôtre coû eſt comme une barre de fer, & vous avez un front d'airain.* Expreſſions fortes, & ſignificatives, pour marquer l'indocilité, l'in-

(a) *Dan.* III. 28. *Eccli.* XXIV. 15. 2. *Macc.* I. 12. III. 1. *Matt.* IV. 5. XXVII. 53.

Digitized by Google

6. Quæ audisti, vide omnia: vos autem num annunt astis? Audita feci tibi nova ex tunc, & conservata sunt quæ nescis:

6. Voyez l'accomplissement de tout ce qui a été prédit : mais pour vous, avez-vous ainsi annoncé *les choses futures ?* Je vous ai fait entendre autrefois des prédictions, mais j'en ai encore à vous découvrir qui vous sont inconnuës.

COMMENTAIRE.

solence, l'effronterie du pécheur ; un coû roide, & infléxible, qui ne veut point souffrir le joug ; un front d'airain, endurci, impudent, incapable de rougir. *Je vous ai donné un visage plus fort que le leur, & un front plus dur que leur front*, dit le Seigneur à Ezéchiel ; (a) *je vous ai donné un visage aussi dur que le rocher, & que le diamant.* Et Jérémie : (b) *Vous avez un front d'une Courtisanne ; vous n'avez pas voulu rougir de vos déserdres.* Cicéron contre Pison : *Os tuum ferreum Senatûs convitio verberari noluisti.*

℣. 6. QUÆ AUDISTI, VIDE OMNIA. VOS AUTEM NUM ANNUNTIASTIS? *Voyez l'accomplissement de tout ce qui a été prédit. Mais pour vous, avez-vous ainsi annoncé les choses futures ?* Il parle aux Juifs. Il suppose le retour de la captivité. Il les apostrophe, comme s'ils étoient témoins de ce grand événement. Vous le voyez enfin ce que je vous ai prédit. Est-ce vous qui l'avez prédit ? L'eussiez-vous crû ? Eussiez-vous osé l'avancer ? Quelle apparence voyiez-vous à une chose si extraordinaire, & si incroyable ? Voyez le ℣. 3.

AUDITA TIBI FECI NOVA EX TUNC : ET CONSERVATA SUNT QUÆ NESCIS. *Je vous ai fait entendre autrefois des prédictions : mais j'en ai encore à vous découvrir, qui vous sont inconnuës.* Je n'ai pas tout dit à mes anciens Prophétes ; il me reste bien des choses à dire. L'Hébreu de tout le verset porte : (c) *Vous avez entendu tout cela ; & l'avez-vous annoncé ? Je vous ai fait entendre autrefois des prophéties nouvelles*, (inconnuës,) *& réservées* dans mes trésors, *& vous ne les avez pas compriſes.* Il vient de reprocher aux Juifs leur endurcissement, & leur indocilité ; ici il leur reproche leur stupidité. (℣. 5.) Je vous ai annoncé ces choses il y a long-tems, de peur que vous ne les attribuiez à vos Idoles. (℣. 6.) Je vous les ai annoncées, vous les avez oüies, & vous n'avez pas tout entendu. Ce n'est point vous qui les avez prédites. Je vous ai prédit des choses anciennes, & cachées, & que vous ne saviez pas, que vous ne pouviez pas même savoir. Rendez donc justice à ma vérité, &

(a) Ezech. III. 8.
(b) Jerem. III. 3.
(c) כלה ואתם (Forte חזה) שמעת חזה הלא תגידו חדשות מעתה ונצר

ולא ידעתם 70. Ἠκούσατε πάντα· καὶ ὑμεῖς οὐκ ἐγνωκατε ; ἀλλὰ καὶ ἀκουστὰ σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γινέσθαι.

Digitized by Google

7. *Nunc creata sunt, & non ex tunc: & ante diem, & non audisti ea, ne fortè dicas: Ecce ego cognovi ea.*

7. Ce sont *des prédictions que je* fais présentement, & non d'autrefois : elles n'étoient point auparavant, & vous n'en avez point oüi parler, afin que vous ne veniez pas dire : Je savois toutes ces choses.

8. *Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua: scio enim quia prævaricans prævaricaberis, & transgressorem ex utero vocavi te.*

8. Vous ne les avez ni entenduës, ni connuës, & alors même vôtre oreille n'étoit point ouverte *pour les comprendre :* car je sai certainement que vous serez un prévaricateur, & dés le sein de vôtre mere, je vous ai appellé le violateur de ma loi.

COMMENTAIRE.

avoüez que la prophétie n'est venuë que de moi ; que ni vous, ni vos Idoles, n'y avez aucune part. Il continuë au verset suivant.

℣. 7. NUNC CREATA SUNT, ET NON EX TUNC : ET ANTE DIEM, ET NON AUDISTI EA ; NE FORTE DICAS : EGO COGNOVI EA. *Ce sont des prédictions que je fais présentement, & non d'autrefois : elles n'étoient point auparavant, & vous n'en avez point oüi parler ; afin que vous ne veniez pas dire : Je savois toutes ces choses.* Ou plûtôt : Je viens de faire tout cela, je viens d'accomplir par un effet de ma puissance, ce que je vous avois annoncé ; je n'ai pas voulu le faire plûtôt, afin de vous convaincre vous-mêmes ; & comme les choses passées font moins d'impression, j'ai voulu que vous les vissiez, que vous les sentissiez vous-mêmes. Si je vous parlois de la délivrance de la servitude d'Egypte, vous me diriez : Nous savons cela il y a long-tems ; cela ne nous touche plus. Mais je vous ai prédit, & je vous ai fait voir une chose toute nouvelle, inconnuë à vous, & à vos peres ; je parle de la liberté que Cyrus vous doit accorder de retourner dans vôtre pays. Pour celui-là, vous ne l'avez ni sû, ni prévû. (℣. 8.) *Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua.* Vous en étiez si peu informé, que vous étiez encore sourd, & que vos oreilles n'étoient point ouvertes. En un mot la chose est si nouvelle, qu'elle ne fait que d'arriver.

Cette expression : *Neque ex tunc aperta est auris tua* : Vôtre oreille n'étoit point encore ouverte, marque ou la surdité, ou quelqu'autre obstacle, qui empêche d'oüir. Isaïe parlant de lui-même en un autre endroit, (*a*) dit que *le Seigneur lui a ouvert l'oreille, & que pour lui, il lui obéit sans contredire.* D'où vient que Théodoret explique ceci de l'obéïssance : Vous ne l'avez ni vû, ni oüi, & vous ne m'êtes point encore obéïssant. L'Ecriture dit ailleurs que le Seigneur découvrit l'oreille de Samuël, (*b*)

(*a*) *Isai.* L. 5. *Dominus Deus aperuit mihi aurem; ego autem non contradico.*

(*b*) 1. *Reg.* IX. 15. *Dominus autem revelaverat auriculam Samuëlis.*

pour

Digitized by Google

9. Propter nomen meum longè faciam furorem meum: & Laude meâ infrænabo te, ne intereas.

9. *Néanmoins* j'éloignerai ma fureur de vous, à cause de mon nom : & pour ma gloire, je vous retiendrai comme avec un frein, de peur que vous ne périssiez.

COMMENTAIRE.

pour lui faire connoître Saül ; comme un homme qui dit quelque chose à l'oreille à un autre. David se sert de la même expression, en parlant de lui-même : (*a*) *Seigneur, vous avez découvert l'oreille de vôtre serviteur, pour lui dire que vous lui bâtiriez sa maison*, ou que vous lui donneriez une belle postérité. Job dit que c'est pendant la nuit, & durant le sommeil, que *Dieu ouvre les oreilles des mortels, & qu'il leur donne ses instructions.* (*b*) Il paroît donc que le vrai sens de ce passage, est que jusqu'alors Israël n'avoit eu aucune révélation de ce qu'il voyoit. En effet Isaïe est le premier qui ait prédit la captivité de Babylone, & le retour, d'une manière si expresse, qu'aucun de ceux qui l'ont suivi, n'en a parlé d'une façon plus positive, & plus circonstanciée. Ce qui est fort à remarquer dans son raisonnement ; pour prouver la vérité des prophéties, & de la Religion, & pour convaincre les incrédules Juifs, ou étrangers.

SCIO ENIM QUIA PRÆVARICANS PRÆVARICABERIS. *Car je sai certainement que vous serez un prévaricateur.* Je prévois, & je sai certainement que vos crimes vous attireront tous les maux dont je vous ai menacé, & que vôtre endurcissement rendra un jour nécessaires les précautions que je prens aujourd'hui, pour convaincre votre incrédulité, & pour désarmer vôtre malice, & votre présomption. Dieu parle ici à tous les impies, & à tous les incrédules, en la personne des Juifs. Il n'est point d'athée, qui en lisant sans préjugé, & sans passion le discours que nous avons vû depuis le Chapitre XL. d'Isaïe, jusqu'ici, puisse raisonnablement n'y pas reconnoître la vérité d'un Dieu, & la certitude de la Religion ; par ce seul argument, qui y est établi en vingt manières différentes : Qu'il n'y a qu'un Dieu qui puisse découvrir le futur éloigné, & indépendamment de la liaison des causes secondes ; & que lui seul est capable de faire des prodiges.

℣. 9. PROPTER NOMEN MEUM LONGE FACIAM FUROREM MEUM ; ET LAUDE MEA INFRÆNABO TE, NE PEREAS. *J'éloignerai ma colére de vous, à cause de mon nom ; & pour ma gloire, je vous tiendrai avec un frein, de peur que vous ne périssiez ;* je vous ferai suivre comme un animal indompté. On peut aussi traduire : J'écarterai de vous les effets de ma fureur, & je vous forcerai de me loüer, afin que

(*a*) 1. *Par.* XVII. 25.

(*b*) *Job.* XXXIII. 16. *Tunc aperit aures virorum.*

10. *Ecce excoxi te, sed non quasi argentum: elegi te in camino paupertatis.*

11. *Propter me, propter me faciam, ut non blasphemer: & gloriam meam alteri non dabo.*

10. Je vous ai purifié par le feu, mais non comme l'argent; je vous ai épuré dans le creuset de la pauvreté.

11. C'est pour moi-même que j'agirai, c'est pour moi-même, afin que mon nom ne soit point blasphémé: & je n'abandonnerai point ma gloire à un autre.

COMMENTAIRE.

vous ne périssiez point. A la lettre : (a) *Je vous briderai de ma loüange;* je vous comblerai de tant de bienfaits, que vous serez forcé, comme malgré vous, de m'aimer, & de me loüer. C'est une douce violence dont Dieu menace son peuple. Autrement : *Je vous scêllerai ma loüange, afin que vous ne soyez pas exterminé.* J'aime mieux me priver d'une partie de ma gloire, en ne vous traitant pas avec toute la rigueur que vous méritez, que de vous faire périr entiérement.

Ou bien : *Et* à cause de *ma loüange, je vous scêllerai, afin que vous ne périssiez pas.* Je vous mettrai à l'abri des effets de mon indignation, & j'aurai dans vous un sujet de loüange perpétuelle. D'autres : *A cause de mon nom, je suspendrai ma colére*; à la lettre, *je retiendrai mon souffle*, ou, je fermerai mes narines, & *je retiendrai ma colére pour ma gloire, afin que vous ne périssiez point.* Les Septante : (b) *Pour l'honneur de mon nom, je vous ferai sentir les effets de ma colére, & je ferai tomber sur vous les efforts de ma vengeance*, mes glorieux exploits, ou ce que j'ai de plus glorieux; *afin que je ne vous extermine pas.*

℣. 10. EXCOXI TE, SED NON QUASI ARGENTUM; ELEGI TE IN CAMINO PAUPERTATIS. *Je vous ai purifié par le feu, mais non comme l'argent; je vous ai épuré dans le creuset de la pauvreté.* Lorsqu'on épure de l'argent au feu, on le fait jusqu'à ce que tout ce qu'il a d'impur, en soit séparé. Le Seigneur n'a pas traité son peuple avec cette extrême sévérité. Il l'a mis dans le creuset de la pauvreté, & de l'affliction, en le livrant aux Babyloniens; mais il ne l'y a pas laissé si long-tems, qu'il ait prétendu le nettoyer entiérement de ses ordures, & du mauvais mélange qui se trouvoient dans lui; il auroit fallu le réduire presqu'à rien, & le laisser pour toûjours dans le creuset. Dieu en a eu pitié; il l'a tiré de son exil, & l'a rétabli dans son pays.

℣. 11. PROPTER ME FACIAM, UT NON BLASPHEMER. *C'est pour moi-même que j'agirai, afin que mon nom ne soit point blasphémé.*

(a) למען שמי אאריך אפי ותהלתי אחטם לך לבלתי אכריתך

(b) Ἕνεκεν τῶν ἐμῶν ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου, καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σε, ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε.

Digitized by Google

12. *Audi me, Jacob, & Israël quem ego voco: ego ipse, ego primus, & ego novissimus.*

13. *Manus quoque mea fundavit terram, & dextera mea mensa est Cœlos: ego vocabo eos, & stabunt simul.*

12. Ecoutez-moi, Jacob, & vous Israël que j'appelle *à moi*: c'est moi, c'est moi-même qui suis le premier, & qui suis le dernier.

13. C'est ma main qui a fondé la terre, c'est ma main droite qui a mesuré les cieux: je les appellerai, & ils se présenteront *tous* ensemble *devant moi.*

COMMENTAIRE.

Ou plûtôt : J'ai recherché ma gloire dans vôtre délivrance, afin que les Gentils n'insultent pas à la majesté de mon nom, & ne censurent pas d'impuissance, comme si je n'avois pû vous délivrer. C'est-là le motif qui m'a empêché de vous exterminer, & qui m'oblige de vous tirer *du creuset de la pauvreté*, avant que vous soyez aussi épuré, que vos anciennes impuretez l'auroient demandé. Les Septante : (*a*) *Je vous ai vendu, non pour de l'argent ; je vous ai tiré de la fournaise de la pauvreté.* Je vous ai livré aux Caldéens, non par intérêt; je n'ai rien reçû de leur part en échange; je n'ai recherché en cela que ma gloire, & qu'à venger ma justice outragée. Je vous ai délivré de cette captivité dans des vûës aussi désintéressées, & simplement pour mon honneur; afin que l'homme n'ait pas de quoi se glorifier.

GLORIAM MEAM ALTERI NON DABO. *Je n'abandonnerai point ma gloire à un autre.* Je ne céderai point mon honneur aux Idoles, ajoute-t'il dans un autre endroit. (*b*) Il ne sera pas dit que je serai forcé de céder à des Dieux sans réalité, & d'abandonner mon peuple à des Princes, qui se croyent redevables de leurs victoires à leurs Idoles; je vous tirerai donc de la captivité malgré eux, & je les forcerai à reconnoître ma supériorité, & ma toute-puissance.

℣. 12. ISRAEL, QUEM EGO VOCO. *Israël, que j'appelle à moi;* ou plûtôt, à qui je donne le nom, qui m'appartient; ou, qui est appellé de mon nom, le peuple de Jéhovah.

℣. 13. DEXTERA MEA MENSA EST COELOS. *C'est ma main droite qui a mesuré les Cieux.* L'Hébreu : (*c*) *Ma main droite a mesuré les Cieux avec sa paume.* J'en ai mesuré la longueur avec la paume de la main; à la mesure de ma main, ils n'ont qu'une palme de long. Les Septante : (*d*) Je les ai affermis avec ma main.

(*a*) חכה צרפתיך ולא בכסף בחרתיך כבור עני 70. Ἰδὲ πέπρακά σε, οὐκ ἔστιν ἀργυρίου, ἐξελόμην σε ἐκ καμίνου πτωχείας.

(*b*) *Isai.* XLII. 8. *Gloriam meam alteri non dabo, & laudem meam sculptilibus.*

(*c*) וימיני טפחה שמים

(*d*) Ἡ δεξιά μου ἐστερέωσε τὸν οὐρανόν.

Digitized by Google

14 *Congregamini omnes vos, & audite: quis de eis annuntiavit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, & brachium suum in Chaldæis.*

15. *Ego, ego locutus sum, & vocavi eum: adduxi eum, & directa est via ejus.*

16. *Accedite ad me, & audite hoc: non à principio in abscondito locutus sum: ex tempore, antequam fieret, ibi eram: & nunc Dominus Deus misit me, & spiritus ejus.*

14. Assemblez-vous tous, & écoutez-moi: qui d'entre les idoles a prédit ce que je dis? Le Seigneur a aimé *Cyrus*, il exécutera sa volonté dans Babylone, & *il sera* son bras parmi les peuples de Caldée.

15. C'est moi, c'est moi qui ai parlé; je l'ai appellé, je l'ai amené, & j'ai applani tous les chemins devant lui.

16. Approchez-vous de moi, & écoutez ceci: dés le commencement je n'ai point parlé en secret: j'étois présent lorsque ces choses ont été résoluës, avant qu'elles se fissent; & maintenant *j'ai* été envoyé par le Seigneur *mon* Dieu, & par son Esprit.

COMMENTAIRE.

VOCABO EOS. *Je les appellerai;* les Cieux, & ils m'obéïront. Je les prendrai à témoins; je les citerai en jugement. On a déja remarqué ailleurs que les Hébreux reconnoissoient plusieurs Cieux. (*a*)

℣. 14. CONGREGAMINI OMNES VOS, ET AUDITE: QUIS DE EIS ANNUNTIAVIT HÆC? *Assemblez-vous tous, & écoutez-moi: Qui d'entre les Idoles a prédit ce que je prédis?* C'est un nouveau défi aux Idoles, & aux Idolâtres. Y a-t'il quelqu'un d'entre eux qui ait jamais rien prédit de pareil à ce que j'ai dit plus haut de Cyrus? Je l'ai aimé ce Prince: *Dominus dilexit eum;* (*b*) je l'ai choisi pour être exécuteur de mes volontez contre Babylone, & contre les Caldéens. Ce verset, & le suivant doivent s'entendre du Messie, figuré par Cyrus.

℣. 16. NON A PRINCIPIO IN ABSCONDITO LOCUTUS SUM: EX TEMPORE, ANTEQUAM FIERENT, IBI ERAM; ET NUNC DOMINUS DEUS MISIT ME, ET SPIRITUS EJUS. *Dés le commencement je n'ai point parlé en secret: j'étois présent lorsque ces choses ont été résoluës, avant qu'elles se fissent; & maintenant j'ai été envoyé par le Seigneur mon Dieu, & par son Esprit.* Il est visible que ces paroles prises à la lettre ne peuvent convenir qu'à JESUS-CHRIST. Isaïe ne peut se vanter d'avoir été présent au commencement, lorsque Dieu forma la résolution d'envoyer Cyrus pour délivrer son peuple. Ce Prophéte n'est point éternel, comme l'est le décret de perdre Babylone, & d'élever Cyrus.

Aussi les Peres (*c*) l'expliquent de JESUS-CHRIST, & remarquent

(*a*) 3. *Reg.* VIII. 27. *Si enim cœlum, & cœli cœlorum te capere non possunt; quantò magis domus hæc quam ædificavi. V. de* & 2. *Cor.* XII. 2. *Raptum usque ad tertium cœlum.*

(*b*) *Ita Theodoret. Cyrill. Iceron. Interpp. passim.*

(*c*) *Aug. Chrysost. homil.* 3. *de Spiritu sancto. Athanas. Euseb. Basil. Nyssen. Thom. Procop. Haimo. Hugo. Dionys. Liran. Glossa Interlin. Vide Leon. Castr.* & *Galatin. lib.* 2. *c.* 3.

Digitized by Google

17. *Hæc dicit Dominus redemptor tuus, Sanctus Israël: Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via, qua ambulas.*

18. *Utinam attendisses mandata mea: facta fuisset sicut flumen pax tua, & justitia tua sicut gurgites maris;*

19. *Et fuisset quasi arena semen tuum, & stirps uteri tui ut lapilli ejus: non interisset, & non fuisset attritum nomen ejus à facie mea.*

17. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a racheté, le Saint d'Israël: Je suis le Seigneur vôtre Dieu, qui vous enseigne ce qui vous est utile, & qui vous gouverne dans la voye par laquelle vous marchez.

18. O si vous vous fussiez appliqué à mes préceptes, vôtre paix auroit été comme un fleuve, & vôtre justice comme les flots de la mer;

19. Vôtre postérité se seroit multipliée comme le sable *de ses rivages*, & les enfans de vôtre sein, comme les petites pierres qui sont sur ses bords: le nom de vôtre race n'auroit point été effacé de devant mes yeux.

COMMENTAIRE.

dans ce passage le mystére de la Trés-sainte Trinité; le Dieu d'Israël, qui envoye JESUS-CHRIST par le Saint-Esprit. Mais sans détruire cette explication, qu'on reçoit avec le respect qui est dû aux saints Peres, des Interprétes (*a*) l'entendent aussi d'Isaïe, qui déclare qu'il n'a rien prédit en secret; qu'il a toûjours annoncé publiquement les véritez que Dieu lui a révélées; qu'il a été comme présent aux choses qu'il leur prédit du renversement de Babylone; qu'il les a vûës des yeux de l'esprit, avant qu'elles arrivassent; qu'enfin il est comme l'Ambassadeur de Dieu envers son peuple, & que c'est l'Esprit divin qui l'anime, & qui le fait parler.

℣. 18. FACTA FUISSET QUASI FLUMEN PAX TUA. *Vôtre paix auroit été comme un fleuve.* Vous auriez vû la paix, l'abondance, & toutes sortes de prospéritez couler sur vôtre pays, comme un grand fleuve qui se déborde. Cette comparaison est grande, & majestueuse, & Isaïe aime à s'en servir: (*b*) *Je vais faire couler sur Jérusalem comme un fleuve de paix: & la gloire des nations comme un torrent qui se déborde.* Et le Psalmiste: (*c*) *L'impétuosité d'un grand fleuve réjoüit la Cité de Dieu.* Et ailleurs: (*d*) *Ils seront enyvrez de l'abondance de vôtre maison, & vous les abreverez du torrent de vos délices.*

℣. 19. NON INTERISSET, ET NON FUISSET ATTRITUM NOMEN EJUS. *Le nom de vôtre race n'auroit point été effacé de devant moi.* Le nom d'Israël étoit-il effacé? Sa mémoire étoit-elle éteinte aux yeux de Dieu dans ce tems-là? Tant de promesses avantageuses qu'Isaïe leur fait, ne sont-elles pas des preuves du contraire? Il vouloit apparem-

(*a*) *Chald. Ieron. Theodoret. Vat. Forer. Sanct. Cornel. Grot. alii.*
(*b*) *Isai.* LXVI. 12.
(*c*) *Psal.* XLV. 5.
(*d*) *Psal.* XXXV. 9.

Digitized by Google

20. *Egredimini de Babylone, fugite à Chaldæis, in voce exultationis annuntiate: auditum facite hoc, & efferte illud usque ad extremum terræ. Dicite: Redemit Dominus servum suum Jacob.*

21. *Non sitierunt in deserto, cùm educeret eos: aquam de petra produxit eis, & scidit petram, & fluxerunt aquæ.*

22. *Non est pax impiis, dicit Dominus.*

20. Sortez de Babylone, fuyez de Caldée, faites entendre des cris de joye; annoncez cette nouvelle, & publiez-la jusqu'aux extrémitez du monde. Dites *en tous lieux:* Le Seigneur a racheté Jacob son serviteur.

21. Lorsqu'il les en a tirez, ils n'ont point souffert la soif dans le désert; il leur a tiré l'eau du rocher; il a ouvert la pierre, & les eaux en sont sorties en abondance.

22. Mais il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

ment leur insinuer leur réprobation future, en consequence de leurs crimes, & en particulier, en punition de la mort de JESUS-CHRIST, livré par eux injustement aux Gentils.

℣. 21. NON SITIERUNT IN DESERTO, CUM EDUCERET EOS. *Lorsqu'il les en a tirez, ils n'ont point souffert la soif dans le désert.* Ou: Lorsqu'il les tirera de la captivité de Babylone, ils ne feront point incommodez de la soif dans le désert. Il renouvellera en leur faveur, s'il est nécessaire, les anciens miracles qu'il fit par le moyen de Moyse dans le désert, aprés la sortie d'Egypte; il tirera l'eau du rocher, si son peuple en a besoin; il les fera suivre par de grands fleuves; il les mettra à l'abri sous l'ombrage des arbres, &c. Il renouvelle ici les promesses qu'il leur a déja faites plusieurs fois, (*a*) que leur retour de Babylone à Jérusalem, sera aisé, & agréable, & qu'ils ne souffriront ni de la soif, ni des mauvais chemins, &c. Ces prédictions ne doivent pas se prendre à la lettre. (*b*) L'application de ce passage à la conversion des Gentils, & des Juifs à JESUS-CHRIST, est belle, & aisée.

℣. 22. NON EST PAX IMPIIS. *Il n'y a point de paix pour les impies;* point de bonheur, point de véritable prosperité, *point de joie*, disent les Septante. (*c*) C'est la conclusion de tout ce qu'il vient de dire. Toutes ces promesses ne regardent point les méchans. Les Juifs endurcis, & incrédules ne profiteront point des graces que j'offre à mon peuple; ils seront abandonnez, & réprouvez. Voyez le ℣. 19. Ou, en l'expliquant des Caldéens: Leur prospérité, leur bonheur, ne subsistera, ne durera qu'un moment. Ils seront privez de tout ce qui entretenoit leur orgüeil, & de ce qui faisoit l'objet de leur complaisance.

(*a*) *Isai* XXXV. 6. XLI. 17. 18. XLIII. 20. XLIX. 10.

(*b*) *Ieronym, Cyrill. Procop. Thom, Sanct. Grot. alii.*

(*c*) Οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσι. *Heb.* אין שלום לרשעים

CHAPITRE XLIX.

Vocation, emploi, gloire du Meſſie. Plainte de Sion, de ſe voir abandonnée. Le Seigneur la conſole; elle ſera rétablie, & plus floriſſante que jamais. Ses ennemis ſeront exterminez.

℣. 1. *AUdite, inſulæ, & attendite, populi de longè: Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus eſt nominis mei.*

℣. 1. ECoutez, iſles; & vous, peuples éloignez, prêtez l'oreille: Le Seigneur m'a appellé dés le ſein *de ma mere*; il s'eſt ſouvenu de mon nom, lorſque j'étois encore dans ſes entrailles.

COMMENTAIRE.

℣ 1. AUDITE, INSULÆ: DOMINUS AB UTERO VOCAVIT ME. *Ecoutez, iſles: Le Seigneur m'a appellé dés le ſein de ma mere.* Voici un nouveau diſcours, qui continuë juſqu'au ℣. 9. du Chap. LVI. Peuples éloignez, accourez, & écoutez les merveilles qu'il a plû au Seigneur de faire en moi. C'eſt le Meſſie qui parle, & qui adreſſe ſa parole non-ſeulement aux Juifs, mais à tous les peuples du monde. C'eſt ainſi que les Peres, & le commun des Interprétes l'expliquent. Les Juifs eux-mêmes (*a*) conviennent en ceci avec nous. L'Apôtre ſaint Paul (*b*) a appliqué quelques paſſages de ce Chapitre à JESUS-CHRIST; en ſorte qu'il n'eſt pas permis de s'éloigner de ce ſentiment, qui eſt parfaitement ſoutenu par l'évidence de la lettre, & par le rapport ſenſible qu'ont toutes les parties de la prophétie, avec JESUS-CHRIST, Dieu, & homme, Rédempteur du genre humain.

Quelques Commentateurs (*c*) croyent que le Prophéte a voulu nous dépeindre JESUS-CHRIST ſous l'idée de Cyrus, auquel on peut appliquer pluſieurs traits de ce Chapitre. D'autres (*d*) nous offrent Iſaïe lui-même, comme repréſentant JESUS-CHRIST. L'Egliſe dans l'Office de ſaint Jean-Baptiſte, en fait auſſi l'application à ce Précurſeur du Meſſie. Mais il faut convenir que les expreſſions de cet endroit ſont fort au-deſſus, & de Cy-

---

(*a*) *Hebb. in Bereſchit Rabba, in Geneſ.* XLI. 41.

(*b*) *Act.* XIII. 47. *Poſui te in lucem gentium, ut ſis ſalus mea uſque ad extremum terræ. Ex Iſai.* XLIX. 6. & 2. *Cor.* VI. 2. *Tempore accepto exaudivi te, &c. Ex Iſai.* XLIX. 8.

(*c*) *Hugo Cardinal. Vide & Cornel. & Sanct.*

n. 1. 4. 16. 19 *& ſequ.*

(*d*) *Grotius hic.*

Digitized by Google

2. *Et posuit os meum quasi gladium acutum: in umbra manûs suæ protexit me, & posuit me sicut sagittam electam: in pharetra sua abscondit me.*

2. Il a rendu ma bouche comme une épée tranchante, il m'a protégé sous l'ombre de sa main; il m'a mis *en réserve* comme une fléche choisie, il m'a tenu caché dans son carquois.

COMMENTAIRE.

rus, & d'Isaïe, & de saint Jean-Baptiste lui-même; & qu'on n'en peut faire une juste, & rigoureuse application, qu'à la personne du Sauveur, comme nous l'allons montrer.

Le Seigneur a appellé Cyrus dés le sein de sa mere; ou, suivant l'Hébreu, (a) *il l'a appellé dés le ventre;* dés le commencement, & long-tems avant sa naissance, il l'a désigné par son nom. (b) Le même Seigneur a destiné Isaïe au ministére de la prophétie, dés avant qu'il fût né; de même qu'il a appellé Jérémie à cette profession, dés le sein de sa mere; (c) & saint Paul à l'Apostolat, avant qu'il vît le jour; (d) & saint Jean-Baptiste (e) à la fonction de Prophéte, & de Précurseur du Messie, avant sa nativité. Mais la naissance de JESUS-CHRIST a été prédite par un Ange, & son nom exprimé à sa trés-sainte Mere, avant non-seulement qu'il fût né, mais même avant sa Conception, & il a si parfaitement accompli ce qui a été prédit de lui, qu'il a été beaucoup au-delà de ce qu'avoient annoncé les Prophétes. (f) On trouve au Chapitre LI. ℣. 16. les mêmes paroles à peu prés qu'ici; & elles y sont déterminées d'une maniére encore plus expresse au Messie.

℣. 2. POSUIT OS MEUM QUASI GLADIUM ACUTUM. *Il a rendu ma bouche comme une épée tranchante.* Saint Paul compare la parole de Dieu à une épée à deux tranchans, qui perce, qui pénétre, qui coupe, & qui va jusqu'à la moëlle, & jusqu'à la séparation de l'ame, & de l'esprit & jusqu'à la distinction des pensées, & des intentions du cœur: (g) *Vivus est enim sermo Dei, & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti; & pertingens usque ad divisionem animæ, & spiritûs: compagum quoque, & medullarum, & discretor cogitationum. & intentionum cordis.*

Les Prophétes, les Apôtres, les Prédicateurs, se servent tous en leur maniére de ce glaive spirituel: Mais il n'y a que J.C. qui lui donne la force, & l'efficace, & qui frappe des coups qui portent jusqu'au cœur. Sans lui, on ne fait que battre l'air, ou frapper une cymbale retentissante, pour parler avec l'Apôtre. Cyrus par les paroles de sa bouche, a rendu la liberté aux

---

(a) יהוה מבטן קראני
(b) *Isai.* XLIV. 28. XLV. 1.
(c) *Ferem.* I. 5. *Priusquam te formarem in utero, novi te.*
(d) *Galat.* I. 15. *Qui me segregavit ex utero matris meæ.*
(e) *Luc.* I. 11. 12. 13.
(f) *Luc.* I. 31. 32. *Matt.* I. 21.
(g) *Heb.* IV. 12.

Juifs,

Digitized by Google

3. Et dixit mihi : Servus meus es tu, Israël, quia in te gloriabor.

4. Et ego dixi : in vacuum laboravi, sine causa, vanè fortitudinem meam consumpsi : ergo judicium meum cum Domino, & opus meum cum Deo meo.

3. Et il m'a dit : Israël, vous êtes mon serviteur, & je me glorifierai en vous.

4. J'ai dit : J'ai travaillé en vain, j'ai consumé inutilement, & sans fruit toute ma force : mais le Seigneur me fera justice, & j'attens de mon Dieu la récompense de mon travail.

COMMENTAIRE.

Juifs, comme par une épée tranchante ; il a coupé leurs liens : mais JESUS-CHRIST seul est capable de nous donner la solide liberté. Par le souffle de sa bouche, il doit un jour terrasser l'impie, & le faire mourir. (*a*) C'est lui qui nous est dépeint dans l'Apocalypse, (*b*) comme ayant dans la bouche un glaive à deux tranchans.

SUB UMBRA MANUS SUÆ PROTEXIT ME. *Il m'a protégé sous l'ombre de sa main.* On conçoit aisément que le Seigneur a protegé, & Cyrus, & Isaïe, & S. Jean-Baptiste, sous sa main puissante, & que c'est de lui qu'ils ont tiré toute leur force, & tout leur mérite : mais il a donné à JESUS-CHRIST une protection spéciale, comme un Pere à son Fils bien-aimé, comme au plus tendre objet de ses complaisances.

℣. 3. SERVUS MEUS ES TU, ISRAEL ; QUIA IN TE GLORIABOR. *Il m'a dit : Israël, vous êtes mon serviteur, & je me glorifierai en vous.* Il est mal-aisé d'entendre ceci de Cyrus : mais on l'explique fort naturellement d'Isaïe, & de S. Jean-Baptiste, qui étoient *Israël*, ou Israëlites, & qui ont procuré la gloire du Seigneur par leurs discours, & par la sainteté de leur vie. JESUS-CHRIST né comme eux de la race d'Israël, & serviteur de Dieu son Pere, en tant qu'homme, a réparé l'injure faite à la Divinité par le péché, & lui a procuré une gloire infinie, par sa mort, & par l'établissement de l'Eglise, qui lui fournit des adorateurs en esprit, & en vérité. On peut aussi l'entendre en ce sens : *Le Seigneur m'a dit : Dites à Israël : Vous êtes mon serviteur ; vous serez l'objet de ma gloire, &c.* C'est le Seigneur qui ordonne à Isaïe de parler de sa part aux Israëlites. La suite demande ce sens.

℣. 4. ET EGO DIXI : IN VACUUM LABORAVI. *J'ai dit : J'ai travaillé en vain.* Isaïe se plaint du peu de succés de ses instructions, & du peu de zéle que les Juifs témoignent à y répondre par une meilleure vie. Mais ce qui le console, c'est qu'il a Dieu pour Juge, qui lui tiendra compte de sa bonne volonté, & de son travail : *Ergo judicium meum cum Domi-*

(*a*) 2. *Thessal.* II. 8. *Revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui.*

(*b*) *Apoc.* I. 16. *Et de ore ejus gladius utraque parti acutus.*

Digitized by Google

5. *Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum, & Israël non congregabitur: & glorificatus sum in oculis Domini, & Deus meus factus est fortitudo mea.*

5. Et maintenant le Seigneur m'a dit, lui qui m'a formé dés le sein de ma mere pour être son serviteur, pour lui ramener Jacob: & Israël ne se réünira point à lui, mais je serai glorifié aux yeux du Seigneur, & mon Dieu deviendra ma force.

COMMENTAIRE.

no. Le Sauveur du monde peut faire les mêmes plaintes. Il les fait souvent dans ses Prophétes, (*a*) & les a réïtérées dans l'Evangile. (*b*) Mais il n'abandonne point pour cela son ouvrage; il persévére jusqu'à la fin, assuré de la récompense, & du Jugement du juste Juge : *Opus meum cum Deo meo.*

℣. 5. UT REDUCAM JACOB AD EUM; ET ISRAEL NON CONGREGABITUR. *Il m'a formé pour lui ramener Jacob; & Israël ne se réünira point à lui.* Isaïe, & le divin Précurseur travaillérent assez inutilement à ramener Jacob au Seigneur; ce peuple demeura incrédule, & endurci : mais ces deux Saints ne sont point privez de la juste récompense de leurs travaux : *Ego autem glorificatus sum in oculis Domini.* JESUS-CHRIST prêche aux Juifs; il leur envoye ses Apôtres : mais cette race perverse, & infidelle endurcit son cœur, & ferme ses oreilles. Israël mérite enfin par ses crimes d'être abandonné à son cœur impénitent. Mais les travaux du divin Sauveur ne sont point inutiles; un peuple étranger profite des dons que Jacob a mépriſez; la Gentilité se saisit de l'héritage, dont l'héritiére, dont la Synagogue a mérité d'être exclue; & au lieu que le nom du Seigneur n'étoit connu qu'en un petit coin du monde, il est connu, prêché, & adoré dans toutes les parties de la terre : (*c*) *Postula à me, & dabo tibi gentes hæreditatem tuam.*

Le Texte Hébreu, (*d*) comme il est écrit dans les Exemplaires originaux, sans faire attention aux corrections des Massorettes, porte comme la Vulgate: Je vous ai formé *pour rappeller Jacob; & Israël ne sera point réüni;* ou, il ne reviendra point. C'est ainsi que Théodotion, & Symmaque avoient lû, & traduit. Cependant les Septante (*e*) lisoient dans un sens contraire : *Le Seigneur m'a formé* pour être son serviteur, *afin que je lui ramenasse Jacob, & Israël. Je me rassemblerai, & je me glorifierai devant le Seigneur.* Aquila : *Afin que je lui raméne Jacob; & Israël se réünira à lui.* Nos nouveaux Interpretes suivent pour la plûpart les corrections des

(*a*) *Isai.* LXV. 2. *Expandi manus meas quotidie ad populum incredulum, &c. Confer Rom.* X. 20.

(*b*) *Matt.* XVII. 16. *Marc.* IX. 18. *O generatio incredula quandiu apud vos ero? &c.*

(*c*) *Psal.* II. 8.

(*d*) לשובב יעקוב אליו וישראל לא יאסף

(*e*) 70. Τῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακὼβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ συναχθήσομαι, & δοξασθήσομαι.

Digitized by Google

6. Et dixit : Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, & fæces Israël convertendas. Ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ.

6. Le Seigneur, *dis-je*, m'a dit : C'est peu que vous me serviez pour réparer les tribus de Jacob, & pour convertir *à moi* les restes d'Israël. Je vous ai établi pour être la lumiére des nations, & le salut que j'envoye jusqu'aux extrémitez de la terre.

7. Hæc dicit Dominus redemptor Israël, sanctus ejus ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum : Reges videbunt, & consurgent Principes, & adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, & Sanctum Israël qui elegit te.

7. Voici ce que dit le Seigneur, le Rédempteur, & le Saint d'Israël, à celui qui a été dans le dernier mépris, à la nation déteſtée, à l'eſclave de ceux qui dominent : Les Rois le verront, & les Princes ſe leveront *devant lui*, & ils l'adoreront, à cauſe du Seigneur qui a été fidéle *dans ſes paroles*, & du Saint d'Iſraël qui vous a choiſi.

COMMENTAIRE.

Juifs, & liſent dans le Texte : *Pour lui raſſembler Jacob, & pour lui réünir Iſraël.* Le verſet ſuivant paroît favorable à cette leçon : *Ut ſis mihi ſervus ad ſuſcitandas tribus Jacob, & fæces Iſraël convertendas :* Au fond les Hébreux ne peuvent tirer aucun avantage de ce paſſage contre nous; & quand nous n'aurons pas cet endroit, pour prouver leur réprobation, nous nous en paſſerons aiſément, en ayant tant d'autres qui la prouvent invinciblement, ſans compter que nous la voyons ſi bien prouvée par l'événement.

℣. 6. DEDI TE IN LUCEM GENTIUM, UT SIS SALUS MEA USQUE AD EXTREMUM TERRÆ. *Je vous ai établi pour être la lumiére des nations, & le ſalut que j'envoye juſqu'aux extrémitez de la terre.* L'Apôtre (*a*) nous détermine à l'entendre littéralement de JESUS-CHRIST, qui a véritablement été la lumiére des Gentils, qui les a bien voulu recevoir dans ſon Egliſe, & qui leur a fait prêcher ſon Evangile. Il ſe déclara viſiblement la lumiére des nations, lorſqu'il dit à ſes Apôtres : (*b*) *Allez, enſeignez toutes les nations, & baptiſez-les au nom du Pere, du Fils, & du Saint-Eſprit.* On ne peut expliquer ce paſſage de la perſonne d'Iſaïe, qu'en un ſens limité, & impropre, & comme de l'un des premiers Evangéliſtes du Meſſie.

℣. 7. HÆC DICIT DOMINUS, REDEMPTOR ISRAEL, . . . AD CONTEMPTIBILEM ANIMAM. *Voici ce que dit le Seigneur, le Rédempteur, & le Saint d'Iſraël, à celui qui a été dans le mépris;* à ſon peuple, qui eſt l'objet de l'horreur des nations; à cette nation captive, & eſclave. (*c*) Et que lui dit-il ? *Les Rois vous verront, & ſe leveront en vôtre*

(*a*) *Act.* XIII. 40.
(*b*) *Matt.* XXVIII. 19.
(*c*) *Quidam apud Ieron. hic. Thom. Hugo, Chald.*

Digitized by Google

8. *Hæc dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, & in die salutis adjuvi te, & servavi te, & dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, & possideres hæreditates dissipatas:*

8. Voici ce que dit le Seigneur: Je vous ai exaucé au tems favorable; je vous ai assisté au jour du salut; je vous ai conservé, & je vous ai établi pour faire alliance avec mon peuple, pour rétablir la terre *en son premier état*, pour posséder les héritages dissipez;

COMMENTAIRE.

présence. Bien-tôt vous serez rétabli en honneur, & vous joüirez de la liberté; les Princes vous verront, & vous traiteront avec estime, & avec respect. Lorsque Cyrus se fut déclaré en faveur des Juifs, les Rois, & les Princes qui étoient à sa Cour, les regardérent avec distinction, & leur firent honneur. Daniel, dans la Cour de Babylone, sous Nabuchodonosor, Balthasar, & Darius; Mardochée sous Assuérus, autrement Darius, fils d'Hystaspe, furent élevez aux premiéres Dignitez, & ménagérent à leur nation la faveur, & la protection des Rois.

On peut aussi expliquer ceci de Cyrus, qui s'étant mis à la tête des Perses, peuples auparavant obscurs, mépriſez, & soumis aux Rois des Médes, se vit bien-tôt, par une faveur singuliére du Seigneur, élevé à un dégré de puissance, où les Princes, & les Rois se tenoient debout en sa présence, & se prosternoient devant lui. Dieu suscita ce Prince *pour rétablir Israël dans son pays, & pour lui rendre son héritage dissipé; pour dire à ceux qui étoient dans les chaînes: Sortez de prison; & à ceux qui étoient dans les ténébres: Voyez la lumiére.* Ce sens se soutient assez bien avec ce qui suit.

Ceux qui veulent l'entendre d'Isaïe, (a) ne manquent pas aussi de raisons plausibles, & apparentes. Ce Prophéte mépriſé de son peuple, à qui ses reproches étoient odieux, se vit respecté, & honoré du pieux Roi Ezéchias, sur tout depuis la guerre de Sennachérib, qu'Isaïe avoit annoncée d'une maniére si distincte, & dont il avoit prédit la fin avec tant de préciſion; & encore le rétabliſſement de la santé du Prince, & le prodige arrivé dans cette occasion. Le Seigneur écouta les vœux de ce Prophéte, & il eut la consolation de voir de loin la venuë du Messie, caché sous un autre objet moins principal, mais trés-intéreſſant pour la nation Juive, qui est la délivrance de la captivité de Babylone. Il fut suscité de Dieu, pour annoncer ce retour heureux de son peuple dans sa patrie, dont Cyrus devoit être l'exécuteur.

Enfin Jesus-Christ, qui possédoit éminemment ce que Cyrus, ce qu'Isaïe, ce que Jean-Baptiste avoient dans quelque dégré; qui étoit le vrai Libérateur d'Israël, le seul Rédempteur du genre humain, l'espéran-

(a) *Grotius hic.*

Digitized by Google

9. *Ut dicere his, qui vincti sunt: Exite; & his, qui in tenebris: Revelamini. Super vias pascentur, & in omnibus planis pascua eorum.*

9. Pour dire à ceux qui étoient dans les chaînes : Sortez de prison ; & à ceux qui étoient dans les ténébres : Voyez la lumiere. Ils paîtront dans les chemins, & toutes les plaines leur serviront de pâturages.

COMMENTAIRE.

ce, & la lumiére des nations ; JESUS-CHRIST a exécuté parfaitement (*a*) ce que l'un n'a fait qu'en partie, ce que l'autre n'a prédit que sous les enveloppes, & sous l'obscurité des prophéties, & ce que le troisiéme a vû de plus prés, sans avoir néanmoins la consolation d'en voir le parfait accomplissement. Ce divin Sauveur, qui a paru parmi les hommes comme un vermisseau, comme un homme de douleur, odieux à sa propre nation, persécuté par ses freres, abandonné par ses Disciples, attaché à une Croix, s'est vû bien-tôt aprés, l'objet des adorations, des respects des plus grands Princes, & des plus puissans Monarques. Il s'est vû établi, pour être le réconciliateur du peuple, & le médiateur de la nouvelle Alliance : *Dedi te in fœdus populi ;* pour rétablir le peuple du Seigneur dans son pays, pour le conduire aux Tabernacles éternels : *Ut suscitares terram*, & pour le faire rentrer dans ses anciens héritages, dans l'Eternité, dont il leur a ouvert la porte par sa Passion : *Ut suscitares hæreditates dissipatas, &c.*

℣. 9. UT DICERES HIS QUI VINCTI SUNT : EXITE. *Pour dire à ceux qui étoient dans les chaînes : Sortez de prison.* La captivité de Babylone est avec justice comparée à une prison, & à un tombeau rempli de puanteur, & de corruption : mais cette comparaison, toute forte qu'elle paroisse, n'exprime pas encore toute l'horreur de l'état de ténébres, de crimes, de désordres, de mort, où étoit plongé tout le genre humain avant la venuë de JESUS-CHRIST. Les vœux, & les soupirs des Juifs captifs à Babylone, ne représentent que foiblement les désirs, & l'impatience des Patriarches du sein d'Abraham qui attendoient depuis tant de siécles que le Sauveur vînt leur annoncer leur délivrance.

SUPER VIAS PASCENTUR, ET IN OMNIBUS PLANIS PASCUA EORUM. *Ils paîtront dans les chemins, & toutes les plaines leur serviront de pâturages.* Ceci à la lettre ne peut s'entendre que des Juifs qui reviennent de Babylone. Ils ne manqueront de rien dans leur route. Comme un troupeau dans l'abondance, ils trouveront à paître dans tous les chemins, & dans toutes les plaines. Tout ce qui suit a déja été promis plus d'une fois au peuple. (*b*)

(*a*) *Ita Cyrill. Ieron Procop. Euseb. Demonstr. lib. 2. c. 22. Haimo. Foreir. Sa. Jun. Pisc. Cast. Ludov. de Dieu. Sanct. alii passim.*

(*b*) Comparez les ℣℣. 10. & 11. de ce Ch. à *Isai.* XL. 4. XLI. 17. 18. 19. XLVI. 20. *&c. Baruc.* V. 6. 7. 8.

Digitized by Google

10. *Non esurient, neque sitient, & non percutiet eos æstus, & sol: quia miserator eorum reget eos, & ad fontes aquarum potabit eos.*

11. *Et ponam omnes montes meos in viam, & semitæ meæ exaltabuntur.*

12. *Ecce isti de longè venient, & ecce illi ab aquilone, & mari: & isti de terra australi.*

13. *Laudate, cœli, & exulta, terra; jubilate, montes, laudem: quia consolatus est Dominus populum suum, & pauperum suorum miserebitur.*

14. *Et dixit Sion: dereliquit me Dominus, & Dominus oblitus est mei.*

15. *Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? & si illa oblita fuerit, ego tamen non oblivisear tui.*

10. Ils n'auront ni faim, ni soif; la chaleur, & le soleil ne les brûleront pas; parce que celui qui est plein de miséricorde pour eux, les conduira, & les menera boire aux sources des eaux.

11. Alors je changerai toutes mes montagnes en un chemin *applani*, & mes sentiers seront rehaussez.

12. Je les vois venir de bien loin, les uns du septentrion, les autres du couchant, & les autres de la terre du midi.

13. Cieux, loüez *le Seigneur*; terre, soyez dans l'allégresse; montagnes, faites retentir ses loüanges: parce que le Seigneur consolera son peuple, & qu'il aura compassion de ses pauvres.

14. Cependant Sion a dit: Le Seigneur m'a abandonnée; le Seigneur m'a oubliée.

15. Une mere peut-elle oublier son enfant, & n'avoir point de compassion du fils qu'elle a porté dans ses entrailles? Mais quand même elle l'oublieroit, pour moi je ne vous oublierai jamais.

COMMENTAIRE.

℣. 10. AD FONTES AQUARUM POTABIT EOS. *Il les abreuvera aux fontaines.* L'Hébreu lit: *Il les portera aux fontaines;* il les y conduira; il les portera sur ses épaules. Saint Jérome avoit apparemment traduit, *portabit*: mais les Copistes l'ont voulu corriger, & ont mis *potabit*. (a)

℣. 12. ECCE ISTI DE LONGE VENIENT. *Je les vois venir de bien loin.* Depuis Cyrus, on vit des Juifs, & des Israëlites, qui avoient été dispersez dans toutes les parties du monde, se rassembler, & revenir dans leur pays. On peut voir nôtre Dissertation sur le retour des dix tribus. Ces Hébreux ainsi réünis de tous côtez, étoient une figure de la vocation des Gentils, & de leur concours à former l'Eglise de JESUS-CHRIST. L'Hébreu: (b) *Ceux-ci du septentrion, & de la mer*, des isles de la Méditerranée; *& ceux-là de la terre de Sinnim.* Sous ce dernier nom, les uns entendent l'Egypte, (c) où étoit la ville de *Sin*, que nous appellons Péluse; ou l'Arabie, à cause du mont Sinaï, situé dans l'Arabie, au midi.

(a) *Vide Iveron. in Comment. hic. in nov. edit.*

(b) חגה אלה מצפון ומים ואלה מארץ סיניים

(c) *Ita Jonath. Rab. Salom. Kimchi. Abenezra. Jun. Grot. Forer. Druſ. Piſc. Bochart.*

Digitized by Google

16. *Ecce in manibus meis descripsi te : muri tui coram oculis meis semper.*
17. *Venerunt structores tui : destruentes, & dissipantes, à te exibunt.*

16. Je vous porte gravée sur ma main : vos murailles sont sans cesse devant mes yeux.
17. Ceux qui vous doivent rebâtir, sont venus ; ceux qui vous détruisoient, & qui vous dissipoient, sortiront du milieu de vous.

COMMENTAIRE.

de la Judée. (*a*) Les Septante (*b*) l'ont entendu de la Perse. Les autres Interprétes Grecs avoient conservé le nom de Sinnim, sans le changer dans leurs Versions. Quelques nouveaux Interprétes (*c*) ont avancé que ce pouvoit être la Chine : mais ce sentiment manque de preuves, & n'a que peu de défenseurs.

℣. 16. ECCE IN MANIBUS MEIS DESCRIPSI TE. *Je vous porte gravée sur ma main.* Les Orientaux se font des espéces de stigmates sur le poignet, où ils représentent quelque chose qui leur plaît. On a déja vû la même allusion ci-devant, Chap. XLIV. 5. *Hic scribet manu suâ : Domino, &c.* Autrefois l'on en voyoit beaucoup qui prenoient quelques marques d'une Divinité Payenne, à laquelle ils avoient une dévotion particuliére ; par exemple, une feüille de lierre, pour marquer Bacchus. Lucien (*d*) assûre que tous les Assyriens portoient sur eux-mêmes des caractéres imprimez, les uns sur la main, les autres sur le coû. Encore aujourd'hui plusieurs Voyageurs Chrétiens, qui vont aux saints Lieux par dévotion, se font imprimer sur le poignet le signe de la Croix, avec certains instrumens, en faisant plusieurs piquûres sur la chair, qu'on remplit ensuite d'une matiére noire. C'est à cette coutume que le Seigneur fait ici allusion. Les Septante (*e*) semblent dire que Dieu avoit représenté sur ses mains le plan, & la figure de Jérusalem, pour ne l'oublier jamais. Mais il suffisoit qu'il y eût mis son monogramme, ou quelqu'autre emblême, pour s'en rafraîchir continuellement la mémoire.

℣. 17. VENERUNT STRUCTORES TUI ; DESTRUENTES TE ... A TE EXIBUNT. *Ceux qui vous doivent rebâtir, sont venus ; ceux qui vous détruisoient, sortiront du milieu de vous.* Les Juifs qui doivent rétablir Jérusalem, reviendront avec Zorobabel, avec Esdras, & avec Néhémie ; les ennemis de Juda, les Babyloniens, Sanaballat, & Tobie Ammonites, & les autres qui avoient démoli le Temple, & la ville, ou qui s'opposoient à son rétablissement, sortiront, & s'éloigneront, voyant la protection des Princes dont les Juifs seront honorez. Les Septante : (*f*) *Vous*

(*a*) *Ieron. hic.*
(*b*) 70. Ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.
(*c*) *Vide Ieron. hic.*
(*d*) *Lucian. de Dea Syra.* Voyez nôtre Commentaire sur *Levit.* XIX. 28.
(*e*) 70. Ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησα σε τὸ τεῖχος σου, καὶ ἐνάντιόν μου τὰ διαπαντὸς.
(*f*) Καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθῃρέθης, καὶ ἐπιχειρήσαντές σε, ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

Digitized by Google

18. *Leva in circuitu oculos tuos, & vide; omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestiêris, & circumdabis tibi eos quasi sponsa.*

18. Levez les yeux, & regardez tout autour de vous; toute cette grande assemblée de monde se vient rendre à vous. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que tous ceux-ci seront comme un habillement *précieux*, dont vous serez revetuë, & que vous en serez parée, comme une épouse *l'est de ses ornemens.*

19. *Quia deserta tua, & solitudines tuæ, & terra ruinæ tuæ, nunc angusta erunt præ habitatoribus, & longè fugabuntur qui absorbebant te.*

19. Vos déserts, vos solitudes, & vôtre terre pleine de ruines, seront trop étroites pour la foule de ceux qui s'y viendront établir: & ceux qui vous dévoroient, seront chassez loin de vous.

20. *Adhuc dicent in auribus tui filii sterilitatis tuæ: Angustus est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem.*

20. Les enfans qui vous viendront aprés vôtre stérilité, vous diront encore: Le lieu où je suis, est trop étroit; donnez-moi une place pour y pouvoir demeurer.

21. *Et dices in corde tuo: Quis genuit mihi istos? ego sterilis, & non pariens, transmigrata, & captiva: & istos quis enutrivit? ego destituta, & sola: & isti ubi erant?*

21. Et vous direz en vôtre cœur: Qui m'a engendré ces enfans, moi qui étois stérile, & n'enfantois point? moi qui avois été chassée de mon païs, & qui étois demeurée captive? Qui a nourri tous ces enfans? car pour moi j'étois seule, & abandonnée; & d'où sont-ils venus?

COMMENTAIRE.

serez bien-tôt rétablie par ceux qui vous ont détruite; & ceux qui vous ont réduite en solitude, sortiront du milieu de vous. Les Caldéens vous ont détruite; leurs successeurs vous feront rebâtir; & ceux même qui ont travaillé à vous démolir, seront forcez à travailler à vôtre rétablissement. Voyez le Chap. LX. 10. *Les étrangers rebâtiront vos murs, & leurs Rois vous serviront.* C'est ce que l'événement vérifia. (*a*) Le Texte Hébreu (*b*) est plus favorable au premier sens qu'on a proposé: *Vos enfans,* ou *vos bâtisseurs, se hâteront; vos destructeurs, & vos ravageurs sortiront de vous.*

℣. 19. ANGUSTA ERUNT PRÆ HABITATORIBUS. *Vôtre terre sera trop étroite pour ceux qui s'y viendront établir.* Depuis le retour de la captivité, jusqu'au tems de JESUS-CHRIST, la Judée s'étoit tellement remplie, qu'on ne l'avoit jamais vûë ni plus peuplée, ni plus florissante. Depuis les Maccabées, la ville s'augmenta trés-considérablement, comme on le voit par Joseph. (*c*)

℣. 20. ADHUC DICENT: ... ANGUSTUS EST MIHI LOCUS.

(*a*) Voyez 1. *Esdr.* VI. 9. 10. 13. & VII. 20. 21. 22. 23. &c.

(*b*) מהרו בניך מהרסיך ומחריביך ממך יצאו

(*c*) *Joseph. lib. 5. de Bello. c. 6.*

Les

22. *Hæc dicit Dominus Deus : Ecce levabo ad gentes manum meam, & ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, & filias tuas super humeros portabunt.*

23. *Et erunt Reges nutritii tui, & Reginæ nutrices tuæ : vultu in terram demisso adorabunt te, & pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus super quo non confundentur, qui expectant eum.*

22. Voici ce que dit le Seigneur *nôtre* Dieu : Je vais élever ma main vers les nations, & je hausserai mon étendart devant tous les peuples. Ils vous apporteront vos fils entre leurs bras, & ils vous améneront vos filles sur leurs épaules.

23. Les Rois seront vos nourriciers, & les Reines vos nourrices : ils vous adoreront en baissant le visage contre terre, & ils baiseront la poussiére de vos pieds. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, & que tous ceux qui m'attendent, ne seront point confondus.

COMMENTAIRE.

Les enfans qui vous viendront, diront encore : Le lieu où je suis est trop étroit ; comme autrefois ceux d'Ephraïm à Josué : (*a*) *Pourquoi ne m'avez-vous donné qu'un lot, puisque je suis si nombreux, & que le Seigneur m'a comblé de bénédictions ?*

℣. 22. LEVABO AD GENTES MANUM MEAM. *Je vais élever ma main vers les nations ;* comme lorsqu'on appelle du geste, & de la voix, une personne qui est fort éloignée. Ainsi je ferai signe à mon peuple de revenir à moi du milieu des nations, où il est dispersé. J'éleverai mon signal sur les hauteurs, (*b*) pour faire revenir ceux qui ne pourront ni entendre ma voix, ni voir le mouvement de ma main. J'ordonnerai aux nations de rapporter mes enfans sur leurs épaules, & entre leurs bras, comme une mere porte son enfant : *Afferent filios tuos in ulnis, & filias tuas super humeros.* Les femmes Syriennes portent ordinairement leurs enfans sur leur dos, ou leurs épaules, & non pas sur leurs bras. (*c*)

℣. 23. ERUNT REGES NUTRITII TUI. *Les Rois seront vos nourriciers.* Isaïe dit ci-aprés (*d*) dans le même sens, *que Juda sucera le lait des nations, & la mammelle des Rois ;* qu'il sera nourri comme un enfant de Roi. On a vû dans les Livres des Rois, que les Rois de Juda, & d'Israël donnoient leurs fils à nourrir aux principaux de leurs Etats. (*e*) Les Rois de Perse, & ceux d'Egypte, Alexandre le Grand, & ses successeurs firent de grands biens, & accordérent plusieurs priviléges aux Juifs. Mais si l'on porte sa vûë jusqu'à l'Eglise Chrétienne, que toutes ces promesses regardent principalement, on en verra l'accomplissement parfait, & littéral ;

(*a*) *Josue* XVII. 14.
(*b*) *Vide sup.* v. 26.
(*c*) *Cotovic. iter Syr. c.* 14. *Non brachiis occidentalium more, sed humeris, divaricatis tibiis impositos circumferunt.*
(*d*) *Isai.* LX 16.
(*e*) 4. *Reg.* X. 1. *&c.*

Digitized by Google

24. *Numquid tolletur à forti præda? aut quod captum fuerit à robusto, salvum esse poterit?*

25. *Quia hæc dicit Dominus: Equidem, & captivitas à forti tolletur: & quod ablatum fuerit à robusto, salvabitur. Eos verò qui judicaverunt te, ego judicabo, & filios tuos ego salvabo.*

24. Peut-on ravir à un géant la proye *dont il est saisi?* & enlevera-t'on à un homme fort ceux qu'il a rendu ses captifs?

25. Mais voici ce que dit le Seigneur: Les captifs du géant lui seront ravis; & ceux que le fort avoit pris, seront arrachez de ses mains. Je jugerai ceux qui vous avoient jugée, & je sauverai vos enfans.

COMMENTAIRE.

depuis sur tout que les Empereurs, les Rois, & les Princes reçûrent la grace de la Foi, & firent éclatter leur libéralité, par les grands biens dont ils comblerent les Eglises de JESUS-CHRIST. (*a*)

℣.24. NUMQUID TOLLETUR A FORTI PRÆDA? *Peut-on ravir à un géant la proye dont il est saisi?* Non sans doute: Mais moi, dit le Seigneur, j'arracherai des mains des Caldéens mon peuple, qu'ils ont emmené captif; je leur ferai quitter les dépoüilles qu'ils lui ont prises; *ils* rendront malgré eux les vases précieux qu'ils ont pillez dans mon Temple. (℣.15.) *Equidem & captivitas à forti tolletur, &c.* L'Hébreu: (*b*) *Prendra-t'on au Héros ce qu'il a gagné? Enlevera-t'on au juste les captifs qu'il aura pris?* Ravira-t'on au guerrier ce qu'il a pris de bonne guerre, & ce qui lui est justement acquis? Et moi, dit le Seigneur, je dépoüillerai les guerriers de leur butin, & j'enleverai au plus vaillant ce qu'il a pris; je le prendrai, & je le tirerai de ses mains: *Et quod ablatum fuerit à robusto, salvabitur.*

Les Septante: (*c*) *Quelqu'un prendra-t'il les dépoüilles d'un géant? Et si quelqu'un est injustement réduit en captivité, en sera-t'il garanti?* Ces Interprétes, choquez apparemment du terme de *juste*, dans cette phrase: *Enlevera-t'on au juste les captifs dont il sera saisi?* ont mis *injuste*, au lieu de *juste*. Saint Cyrille lit avec une interrogation: *Et celui qui est injustement fait captif, sera-t'il délivré?* Symmaque: *Les captifs que le fort aura faits, seront délivrez; & le vol que le violent*, que l'ennemi *aura fait, sera garanti.* La premiére explication est la bonne. *Le butin du juste*, marque ici ce qu'on gagne en bonne guerre. JESUS-CHRIST a dépoüillé le fort armé, & lui a enlevé ses armes, & ses richesses. (*d*)

℣.25. EOS QUI JUDICAVERUNT TE, EGO JUDICABO. *Je jugerai ceux qui vous avoient jugée.* Je condamnerai, je punirai dans toute ma rigueur les Babyloniens, qui ont été vos Juges, & les exécuteurs de

---

(*a*) Voyez Eusèbe sur cet endroit.

(*b*) היקח מגבר מלקוח: ואם שבי צדיק ימלט

(*c*) 70. Μὴ λήψεται τὶς παρὰ γίγαντος σκῦλα, ἢ ἐὰν αἰχμαλωσίαν τὶς ἀδίκως, σωθήσεται.

(*d*) *Luc.* XI. 21.

Digitized by Google

26. *Et cibabo hostes tuos carnibus suis: & quasi musto, sanguine suo inebriabuntur: & sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, & redemptor tuus: fortis Jacob.*

26. Je ferai manger à vos ennemis leur propre chair; je les enyvrerai de leur propre sang, comme d'un vin noveau: & toute chair saura que c'est moi qui qui suis le Seigneur qui vous sauve, & que le puissant Dieu de Jacob est vôtre Rédempteur.

COMMENTAIRE.

ma vengeance contre vous. L'Hébreu: (a) Je prendrai à partie celui qui vous a attaquée; je serai vôtre avocat, vôtre défenseur.

℣. 26. CIBABO HOSTES TUOS CARNIBUS SUIS. *Je ferai manger à vos ennemis leur propre chair.* Ces peuples, qui se sont autrefois réünis pour vous perdre; les Caldéens, les Assyriens, les Babyloniens, se broüilleront, jusqu'à se combattre, & à s'égorger brutalement l'un l'autre. La ruine de l'Empire des Caldéens fut précédée par des guerres, & des divisions domestiques. Evilmérodach fut tué par Nérigliſſor, si nous en croyons Béroſe; (b) Balthasar fut mis à mort la nuit même qu'il profana les vases sacrez du Temple du Seigneur. (c) Xénophon (d) nous apprend que ce Roi de Babylone fut trahi par deux de ses principaux Officiers, Gobrias, & Gadatas, qui se donnerent à Cyrus avec toutes leurs troupes, & qui étant entrez dans la ville, tuérent le Roi de Babylone, au rapport du même Xénophon. (e) Ainsi l'on vit les Babyloniens armez les uns contre les autres, se traiter mutuellement en ennemis, *se nourrir de la chair de leurs freres, & s'abreuver de leur sang.*

(a) ואת יריבך אנכי אריב
(b) *Berosi. apud Joseph. lib. 2. contra Appion.*
(c) *Daniel.* v. 30.
(d) *Xenophon. lib. 4. & 5. Cyropad.*
(e) *Idem lib. 7. Cyropad.*

Digitized by Google

CHAPITRE L.

La Synagogue répudiée pour ſes iniquitez. Le Meſſie expoſé à toute ſorte d'outrages. Menaces contre ceux qui ne l'ont point écouté.

¥. 1. *Hæc dicit Dominus : Quis eſt hic liberrepudii matris veſtræ, quo dimiſi eam ? aut quis eſt creditor meus, cui vendidi vos? ecce in iniquitatibus veſtris venditi eſtis, & in ſceleribus veſtris dimiſi matrem veſtram.*

¥. 1. VOici ce que dit le Seigneur : Quel eſt l'écrit de divorce, par lequel j'ai répudié vôtre mere ? ou quel eſt ce créancier auquel je vous ai vendus ? Je vous déclare que c'eſt à cauſe de vos péchez que vous avez été vendus ; & que ce ſont vos crimes qui m'ont fait répudier vôtre mere.

COMMENTAIRE.

¥. 1. QUIS EST LIBER REPUDII MATRIS VESTRÆ ? *Quel eſt l'écrit de divorce, par lequel j'ai répudié vôtre mere ?* Ce Chapitre peut s'expliquer de la captivité de Babylone, (*a*) où le peuple de Juda étoit relegué, comme une épouſe répudiée de ſon mari. Mais on l'entend plus ordinairement (*b*) de la réprobation de la Synagogue infidelle, & incrédule, depuis la mort de JESUS-CHRIST. Le nom de divorce répond mieux à cette derniere idée ; car, ſelon la Loi, (*c*) il étoit défendu à un homme de reprendre ſa femme répudiée, dés qu'elle en avoit épouſé un autre, qui l'avoit auſſi chaſſée, ou qui étoit mort ; parce qu'elle étoit alors cenſée impure, & abominable. Il faut pourtant avoüer que Dieu déroge en quelque maniére à cette Loi du divorce, quand il s'agit de ſon peuple. *Si un homme répudie ſa femme*, dit Jérémie, (*d*) *& qu'elle en épouſe un autre, ſon premier mari la reprendra-t'il ? N'eſt-elle pas ſoüillée, & impure ? Vous vous êtes abandonnée à divers amans ; toutefois ſi vous retournez à moi, je vous recevrai, dit le Seigneur.*

Ezéchiel repréſente en plus d'un endroit, (*e*) les déréglemens de Samarie, & de Jéruſalem, ſous l'idée d'une femme qui quitte ſon époux, pour s'abandonner aux plus affreux déréglemens ; & malgré tout cela, il ne

(*a*) *Ieron. Thom. Haimo. Hugo.*

(*b*) *Cyrill. Procop. Theodoret. Euſeb. Demonſtr. lib. 2. c. 34. Adam. Dionyſ. &c.*

(*c*) *Deut. XXIV. 3. 4. Cumque egreſſa alterum maritum duxerit, & ille quoque oderit eam, dederitque ei libellum repudii, & dimiſerit de domo ſua, vel certè mortuus fuerit : non poterit prior maritus recipere eam in uxorem, quia polluta eſt & abominabilis facta eſt coram Domino.*

(*d*) *Jerem. III. 1. . . . 12.*

(*e*) *Ezech. XVI. & XXIII.*

Digitized by Google

laisse pas de leur promettre le pardon, aprés les avoir purifiez par une longue, & pénible captivité.

De quelque maniére que l'on prenne ce qui est dit ici du divorce du Seigneur avec la Synagogue; ou de la captivité des Juifs à Babylone, ou de leur réprobation depuis la mort de JESUS-CHRIST; il est toûjours vrai que la dissolution du mariage spirituel du Seigneur avec la race d'Abraham, n'est pas absoluë, & pour toûjours; & que l'une, & l'autre aura une fin. (*a*) La captivité de Babylone ne dura que soixante & dix ans; & les Juifs, qui ont aujourd'hui le bandeau sur les yeux, reviendront enfin à leur Seigneur, reconnoîtront celui qu'ils ont percé de cloux, & entreront dans l'Eglise de JESUS-CHRIST, aprés que la plénitude des nations y sera entrée. (*b*)

AUT QUIS EST CREDITOR, CUI VENDIDI VOS? *Ou quel est le créancier, à qui je vous ai vendus?* Non-seulement vous êtes à mon égard comme une épouse répudiée; vous êtes aussi comme des enfans, dont je me suis défait, & que j'ai vendus. On sait qu'autrefois les peres avoient droit de vendre leurs enfans, & de les donner en payement à leurs créanciers. Cela paroît par Moyse, (*c*) & par les Livres des Rois, (*d*) & même par l'Evangile. (*e*) On a montré ailleurs (*f*) que les autres peuples étoient dans le même usage sur cela que les Juifs. Le Grand Constantin limita le tems de l'esclavage des enfans vendus par leurs peres. Il permit à leurs peres de les rachetter aprés un certain tems. (*g*) Saint Ambroise (*h*) invective avec beaucoup de force contre la cruauté des peres qui vendoient leurs propres enfans, & contre la dureté des créanciers, qui les faisoient vendre publiquement, pour les dettes des peres. Le Christianisme n'avoit point encore fait supprimer un usage si contraire à l'humanité. Pour revenir au sens du Prophéte, le Seigneur demande à son peuple: Savez-vous les motifs de l'écrit de divorce que j'ai donné à vôtre mere, & la raison qui m'a obligé de vous vendre à mon créancier? Je vais vous la dire: C'est pour vos iniquitez que je vous ai vendus; c'est pour vos crimes que j'ai répudié vôtre mere. Vous m'avez forcé à en venir à cette extrémité.

(*a*) *Rom.* XI. 25. *Numquid Dominus repulit populum suum? absit... non repulit Deus plebem suam quam præscivit.*

(*b*) *Rom.* XI. 25. *Cæcitas ex parte contigit in Israël, donec plenitudo gentium intraret, & sic omnis Israël salvus fieret.*

(*c*) *Exod.* XXI. 7. *Si quis vendiderit filiam suam in famulam, non egredietur, sicut ancillæ exire consueverunt.*

(*d*) 4. *Reg.* IV. 1.

(*e*) *Matt.* XVIII. 25. *Cum non haberet unde redderet, jussit eum Dominus ejus venumdari, & uxorem ejus, & filios.*

(*f*) Comment. sur le quatriéme des Rois IV. 1.

(*g*) *L. 2. de Patribus qui filios distraxerunt. lib. 4. c. tit 43.*

(*h*) *Ambros. de Tobia c. 8. Vidi ego miserabile spectaculum, liberos pro paterno debito in auctionem deduci, & teneri calamitatis haredes, qui non essent participes successionis. Et infra. Vendit plerumque, & pater liberos auctoritate generationis, sed non voce pietatis.*

Digitized by Google

2. *Quia veni, & non erat vir: vocavi, & non erat qui audiret. Numquid abbreviata, & parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum: computrescent pisces sine aqua, & morientur in siti.*

3. *Induam Cœlos tenebris, & saccum ponam operimentum eorum.*

4. *Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum, qui lapsus est verbo: erigit manè, manè erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum.*

2. Car je suis venu, & je n'ai trouvé personne : j'ai appellé, & personne ne m'a entendu. Ma main s'est-elle racourcie ? Est-elle devenuë plus petite ? N'ai-je plus le pouvoir de vous racheter, ni la force de vous délivrer ? *Si je veux*, au seul bruit de mes ménaces, je tarirai les eaux de la mer, je mettrai les fleuves à sec : les poissons n'ayant plus d'eau, pourriront, & mourront de soif.

3. J'envelopperai les Cieux de ténébres, & je les couvrirai *comme* d'un sac.

4. Le Seigneur m'a donné une langue savante, afin que je puisse soûtenir par la parole, celui qui est abattu. Il me prend, & me touche l'oreille tous les matins, afin que je l'écoute comme un maître.

COMMENTAIRE.

℣. 2. QUIA VENI, ET NON ERAT VIR. *Je suis venu, & je n'ai trouvé personne.* Je me suis présenté à la porte de ma maison, & je l'ai trouvée abandonnée. Mon épouse a cherché d'autres amans ; mes fils ont quitté, & se sont éloignez. *J'ai crié, & personne* ne m'a répondu. Lorsque Dieu résolut de punir son peuple par les derniers malheurs, soit sous Nabuchodonosor, ou sous Vespasien, le désordre étoit monté à son comble ; la voix des Prophétes n'étoit plus écoutée ; les Prêtres du Seigneur, gardiens de sa Maison, étoient soüillez par le crime. N'a-t'il donc pas eu un juste sujet de répudier son épouse, & de vendre de tels enfans ?

NUMQUID ABBREVIATA EST MANUS MEA? *Ma main s'est-elle racourcie?* Est-ce foiblesse, ou impuissance de ma part, si les Caldéens, si les Romains vous ont opprimé, & vous ont enlevé de vôtre pays ? Ne pouvois-je pas arrêter leur pouvoir, moi qui ai autrefois mis à sec la Mer Rouge, & arrêté le cours du Jourdain ? *Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum.* Et si j'ai pû faire autrefois ces choses, pourquoi ne le pourrai-je pas aujourd'hui ? Ma main est-elle ou plus courte, ou plus foible ? Ne pourrai-je pas vous délivrer de vôtre captivité, comme j'ai pû vous y réduire ? Comparez à ce verset *Isai.* XL. 16. *Zach.* X. 10. 11. *Psal.* LXV. 6.

℣. 3. INDUAM COELOS TENEBRIS. *J'envelopperai les Cieux de ténébres.* Ne puis-je pas changer le plus beau jour en ténébres, & couvrir le Ciel d'épais nuages ? Si je puis faire de tels changemens dans le Ciel, pourquoi ne pourrai-je pas faire sur la terre des choses bien moins difficiles ? Pourquoi ne pourrai-je pas vous rappeller de vôtre captivité de Babylone ?

Digitized by Google

5. *Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico: retrorsùm non abii.*

6. *Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus: faciem meam non averti ab increpantibus, & conspuentibus in me.*

5. Le Seigneur *mon* Dieu m'a ouvert l'oreille, & je ne lui ai point contredit; je ne me suis point retiré en arriére.

6. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient le poil de la barbe: je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvroient d'injures, & de crachats.

COMMENTAIRE.

℣. 4. DOMINUS DEDIT MIHI LINGUAM ERUDITAM. *Le Seigneur m'a donné une langue savante.* Isaïe nous exprime ici, comme en parlant de lui-même, les souffrances, & les contradictions que le Messie a endurées de la part des Juifs. *Le Seigneur*, dit-il, *m'a donné une langue savante.* Tout le monde connoît la beauté du stile, l'élévation des sentimens, l'éloquence toute divine d'Isaïe: mais cela n'étoit rien en comparaison des discours de vie (*a*) qui sortoient de la bouche de JESUS-CHRIST. Ses ennemis eux-mêmes ont été forcez d'avoüer que jamais homme n'avoit parlé comme lui. (*b*) Jamais homme ne parla avec plus de sagesse, plus de force, plus de douceur, plus d'efficace, pour consoler ceux qui sont dans l'accablement, & dans la douleur: *Ut sciam sustentare eum qui lassus est, verbo.* N'a-t'on pas vû des milliers de personnes oublier le boire, & le manger, pour l'aller entendre dans le désert, au danger d'y mourir de faim? Les Septante: (*c*) *Le Seigneur, le Seigneur m'a donné une langue bien instruite, pour savoir quand il faut parler.* L'Hébreu: (*d*) *Le Seigneur Dieu m'a donné une langue habile, pour savoir à tems parler à celui qui est fatigué.*

ERIGIT MANE, MANE ERIGIT MIHI AUREM. *Il me prend, & me touche l'oreille tous les matins,* afin que je l'écoute comme un Maître. *Tirer l'oreille*, signifie avertir, instruire: (*e*)

Cùm canerem Reges, & prælia, Cynthius aurem
Vellit, & admonuit.

Le Psalmiste faisant parler le Messie: (*f*) *Vous n'avez point voulu d'holocauste, ni de sacrifice pour le péché; mais vous m'avez ouvert les oreilles,* pour entendre vos commandemens, ajoute le Caldéen. C'est la même chose que ce qu'on lit au verset suivant: *Dominus aperuit mihi aurem; ego autem non contradico.* On a vû la même expression ci-devant. (*g*)

(*a*) *Joan.* VI. 69. *Verba vitæ æternæ habes.*

(*b*) *Joan.* VII. 46. *Numquam sic locutus est homo.*

(*c*) Κύριος, κύριος δέδωκε μοι γλῶσσαν παιδείας, τοῦ γνῶναι ἡνίκα δεῖ ἐπὶ λόγον.

(*d*) ארני יהוה נתן לי לשון למודים לדעת לעות את יעף דבר

(*e*) *Virgil. Eclog.* 6. *initio.*

(*f*) *Psal.* XXXIX. 7. 8. *Aures autem perfecisti mihi. Heb* Perforasti mihi.

(*g*) *Isai.* XLVIII. 8. *Neque ex tunc aperta est auris tua.*

Digitized by Google

7. *Dominus Deus auxiliator meus, ideò non ſum confuſus: idò poſui faciem meam ut petram duriſſimam, & ſcio quoniam non confundar.*

7. Le Seigneur mon Dieu eſt mon protecteur; c'eſt pourquoi je n'ai point été confondu. J'ai préſenté mon viſage comme une pierre trés-dure, & je ſai que je ne rougirai point.

COMMENTAIRE.

℣. 6. CORPUS MEUM DEDI PERCUTIENTIBUS, ET GENAS MEAS VELLENTIBUS. *J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes jouës à ceux qui m'arrachoient le poil de la barbe.* C'eſt ce qui s'exécuta dans la Paſſion du Sauveur. Il ſe livra aux bourreaux, comme une victime innocente, comme un agneau qui ne ſe plaint point, lorſqu'on le dépoüille de ſa toiſon, & qu'on le porte à la boucherie. Arracher la barbe, eſt une inſulte des plus outrageantes. (*a*) Horace:

. . . . Vellunt tibi barbam
Laſcivi pueri.

FACIEM MEAM NON AVERTI AB INCREPANTIBUS, ET CONSPUENTIBUS IN ME. *Je n'ai point détourné mon viſage de ceux qui me couvroient d'injures, & de crachats.* L'Evangile nous apprend (*b*) que JESUS-CHRIST avertit ſes Apôtres, comme il alloit pour la derniére fois à Jéruſalem, que bien-tôt ils verroient en lui l'accompliſſement de ce que les Prophétes avoient prédit: *Car le Fils de l'homme*, ajouta-t'il, *ſera livré aux Gentils, qui le chargeront d'inſultes, d'outrages, & de crachats, aprés l'avoir flagellé.* C'eſt ce qui ne fut que trop exactement accompli par les Juifs, & par les Romains. (*c*) On ne peut marquer l'horreur, & le mépris qu'on a pour une perſonne, d'une façon plus ſenſible, qu'en lui crachant au viſage. C'eſt le comble de l'outrage, & de l'inſulte. *Ils ont horreur de moi*, dit Job, (*d*) *ils me refuyent, ils ne craignent point de me cracher au viſage.* Moyſe permet à la veuve d'un homme mort ſans enfans, de cracher au viſage de ſon beau-frere, s'il refuſe de la prendre pour femme, afin de faire revivre le nom de ſon frere. (*e*) C'étoit pour cet homme une tache, & une ignominie éternelle. Les Septante s'éloignent un peu de l'Hébreu: (*f*) *J'ai livré mon dos aux foüets, & mes joues aux ſoufflets; je n'ai point détourné ma face de l'ignominie des crachats.* Saint Matthieu parle des ſoufflets, & des crachats dans le récit de la Paſſion du Sauveur. (*g*)

(*a*) *Perſius Satyr.* 1. *v. penult. Si cynico barbam petulam nonaria vellat. Et Satyr.* 2. *v.* 28. *Idcirco ſtolidam prabet tibi vellere barbam Jupiter.*

(*b*) *Luc.* XVIII. 31. 32.

(*c*) *Matth.* XVI. 67.

(*d*) Voyez *Job.* XXX. 10.

(*e*) *Deut.* XXV. 9.

(*f*) 70. Τὸν νῶτον μου ἐδώκαν εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα. Τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων.

(*g*) *Matt.* XXVI. 67. *Tunc expuerunt in faciem ejus, & colaphis eum ceciderunt; alii autem palmas in faciem ejus dederunt.*

℣. 7.

Digitized by Google

8. *Juxtà est qui justificat me, quis contradicet mihi? stemus simul: quis est adversarius meus? accedat ad me.*

9. *Ecce Dominus Deus auxiliator meus: quis est qui condemnet me? ecce omnes quasi vestimentum conterentur; tinea comedet eos.*

10. *Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? qui ambulavit in tenebris, & non est lumen ei, speret in nomine Domini, & innitatur super Deum suum.*

8. Celui qui me justifie est auprés de moi: qui est celui qui se déclarera contre moi? Allons ensemble *devant le juge:* qui est mon adversaire? qu'il s'approche.

9. Le Seigneur *mon* Dieu me soutient de son secours: qui entreprendra de me condamner? Je les vois déja pourrir tous comme un vêtement; ils seront mangez des vers.

10. Qui d'entre vous craint Dieu, & qui entend la voix de son serviteur? Que celui qui marche dans les ténébres, & qui n'a point de lumiére, espére au nom du Seigneur, & qu'il s'appuye sur son Dieu.

COMMENTAIRE.

℣. 7. IDEÒ POSUI FACIEM MEAM UT PETRAM DURISSIMAM; ET SCIO QUIA NON CONFUNDAR. *J'ai présenté mon visage comme une pierre trés-dure; & je sai que je ne rougirai point.* Je me suis endurci contre les coups, contre les outrages; j'ai souffert sans rougir, sans me détourner, tout ce que mes ennemis ont vomi contre moi d'injures, d'accusations, de calomnies; je me suis opposé à eux comme un rocher inébranlable, comme un mur d'airain. Appuyé sur les promesses de la protection du Seigneur, je ne crains rien, & je ne serai point confondu. Tout cela convient à JESUS-CHRIST, qui s'oppose aux déréglemens des Juifs, & qui invective hautement contre les Pharisiens, sans ménager leur délicatesse, quoiqu'il n'ignorât point leur haine, & leur mauvaise volonté.

℣. 8. JUXTA EST QUI JUSTIFICAT ME; QUIS CONTRADICET MIHI? *Celui qui me justifie, est auprés de moi; qui est celui qui se déclarera contre moi?* Qu'on m'accuse en jugement, qu'on me condamne, qu'on me charge de calomnies; mon Juge est pour moi: il connoît mon innocence, & ma justice; il ne permettra point que je sois opprimé. Cela nous représente admirablement la confiance, & la tranquillité de JESUS-CHRIST devant ses Juges.

℣. 10. QUIS EX VOBIS TIMENS DOMINUM, AUDIENS VOCEM SERVI SUI? *Qui d'entre vous craint Dieu, & entend la voix de son serviteur?* C'est JESUS-CHRIST qui parle à ses fidéles Disciples. Vous qui craignez le Seigneur, & qui écoutez ma voix, ne vous effrayez point des menaces des méchans; espérez au Seigneur, & rien ne sera capable de vous faire périr. Dieu vous conservera au milieu des plus grands dangers; au milieu des plus épaisses obscuritez, il vous servira de guide; il vous garantira de vos plus cruels ennemis. Mais pour les autres, qui mé-

Digitized by Google

11. *Ecce vos omnes accendentes ignem, accincti flammis, ambulate in lumine ignis vestri, & in flammis quas succendistis: de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.*

11. Mais vous avez tous allumé un feu *qui vous brûlera*, vous êtes environnez de flammes : marchez dans la lumiére du feu que vous avez préparé, & des flammes que vous avez allumées. C'eſt ma main *puiſſante* qui vous a traitez de la ſorte, vous ſerez frappez d'aſſoupiſſement au milieu de vos douleurs.

COMMENTAIRE.

priſent mes menaces, & qui ne croyent point à ma parole, ils allument un feu qui les conſumera : (℣.11.) *Ecce vos omnes accendentes ignem, &c.* Ce feu eſt la colére de Dieu; c'eſt la guerre des Romains contre les Juifs, qui les conſuma quelques années aprés la mort de JESUS-CHRIST. Le mépris que les Juifs incrédules faiſoient de la parole d'Iſaïe, étoit une figure de ce qu'ils devoient faire envers le Sauveur ; comme la guerre de Nabuchodonoſor étoit une eſpéce de prédiction, & un avant-coureur de celle des Romains.

℣. 11. IN DOLORIBUS DORMIETIS. *Vous ſerez frappez d'aſſoupiſſement au milieu de vos douleurs.* Ou plûtôt : *Vous mourrez dans les plus vives douleurs.* Vous ſerez brûlez dans le feu que vous vous êtes allumé vous-mêmes.

CHAPITRE LI.

Le Seigneur conſole Sion; le Juſte, & le Libérateur eſt proche; le bonheur des Juſtes ſera permanent; ils retourneront à Sion; ils ne boiront plus le calice de la colére; ce calice ſera pour ceux qui ont humilié le peuple du Seigneur.

℣. 1. *Audite me, qui ſequimini quod juſtum eſt, & quaritis Dominum: attendite ad petram unde excisi eſtis, & ad cavernam laci de qua precisi eſtis.*

℣. 1. ECoutez-moi, vous qui ſuivez la juſtice, & qui cherchez le Seigneur : rappellez dans vôtre eſprit cette roche dont vous avez été taillez, & cette citerne profonde dont vous avez été tirez.

COMMENTAIRE.

℣.1. AUDITE ME, QUI SEQUIMINI QUOD IUSTUM EST. *Ecoutez-moi, vous, qui ſuivez la juſtice.* C'eſt une ſuite du Chapitre précédent. Le Prophéte y a menacé les impies d'un feu qu'ils allu-

Digitized by Google

2. Attendite ad Abraham patrem vestrum, & ad Saram, quæ peperit vos: quia unum vocavi eum, & benedixi ei, & multiplicavi eum.

2. Jettez les yeux sur Abraham vôtre pere, & sur Sara qui vous a enfantez; & *considérez* que l'ayant appellé lorsqu'il étoit seul, je l'ai béni, & je l'ai multiplié.

COMMENTAIRE.

moient contre eux-mêmes. (*a*) Il console ici les justes, & leur promet une prompte délivrance de leurs maux. On voit bien qu'il parle de quelque chose de plus grand, de plus relevé, de plus important que le retour de la captivité de Babylone. Il a en vûë le rachat du genre humain par JESUS-CHRIST. Mais il est aisé de remarquer qu'il enveloppe ce grand objet comme sous le voile d'une allégorie, qui est prise de la délivrance des Juifs captifs, & de la personne de Cyrus. C'est-là l'enveloppe, & la figure : JESUS-CHRIST, & son Eglise sont l'objet premier, & principal de la prophétie; ils sont la chose figurée.

ATTENDITE AD PETRAM UNDE EXCISI ESTIS, ET AD CAVERNAM LACI, DE QUA PRÆCISI ESTIS. *Rappellez dans vôtre esprit cette roche dont vous avez été taillez, & cette citerne profonde, dont vous avez été tirez.* Il semble que pour demeurer dans l'idée d'une citerne, il devoit dire : *Dont vous avez été puisez.* Mais l'Hébreu lit : (*b*) *Considérez la roche dont vous êtes tirez, & la citerne,* ou la cuve souterraine, *d'où vous avez été taillez.* Les Septante : (*c*) *Regardez la roche solide que vous avez taillée, & la fosse de la citerne que vous avez creusée.* Quelques Hébreux : *Considérez la pierre dont vous avez été tirez, & au marteau qui vous a taillez.* Le rocher est Sara; le marteau est Abraham. Mais communément on explique la roche d'où les Juifs sont sortis, d'Abraham leur pere; & la citerne d'où ils ont été puisez, de Sara leur mere. Il y a ici deux allégories. La premiére est d'une carriére, d'où l'on tire des pierres propres à bâtir; la seconde, d'une citerne, dont l'on tire de l'eau. L'une, & l'autre désigne la stérilité d'Abraham, & de Sara, selon saint Jérôme. Saint Jean-Baptiste sembloit faire allusion à cet endroit, lorsqu'il disoit aux Juifs, en leur montrant les roches du désert : (*d*) *Le Seigneur peut susciter de ces roches des enfans à Abraham.* Il est assez puissant pour former une nouvelle carriére, & pour se donner un nouveau peuple, étranger à vôtre race; mais semblable à Abraham par sa foi, & par sa justice. On a vû ci-devant les descendans de Juda comparez à des eaux : (*e*) *Vous autres, qui êtes sortis des eaux de Juda.*

(*a*) Voyez les ℣℣. 10. & 11. du Ch. 1.

(*b*) חביטו אל צור חצבתם ואל מקבת בור נקרתם

(*c*) Ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατο-μήσατε. Καὶ εἰς τὸν βόθυνον τῆς λάκκου, ὃν ὀρύξατε.

(*d*) *Matt.* III. 9.

(*e*) *Isai.* XLVIII. 1.

Digitized by Google

3. *Consolabitur ergo Dominus Sion, & consolabitur omnes ruinas ejus: & ponet desertum ejus quasi delicias, & solitudinem ejus quasi hortum Domini. Gaudium & lætitia invenietur in ea, gratiarum actio, & vox laudis.*

3. C'eſt ainſi que le Seigneur conſolera Sion; il la conſolera de toutes ſes ruines; il changera ſes déſerts en des lieux de délices, & ſa ſolitude en un jardin du Seigneur. On y verra *par-tout* la joye, & l'allégreſſe; on y entendra les actions de graces, & les cantiques de loüanges.

4. *Attendite ad me, populе meus, & tribus mea me audite: quia lex à me exiet, & judicium meum in lucem populorum requieſcet.*

4. Ecoutez-moi, vous qui êtes mon peuple; & vous, ma tribu, entendez ma voix: car la loi ſortira de moi, & ma juſtice éclairera les peuples, & ſe repoſera parmi eux.

COMMENTAIRE.

℣. 2. UNUM VOCAVI EUM. *L'ayant appellé lorſqu'il étoit ſeul, je l'ai béni, & je l'ai multiplié.* Il étoit ſeul, ſans lignée, ſans biens, ſans appui, ſans défenſe; & je l'ai rendu pere d'un peuple puiſſant, & nombreux. Il rapporte cet exemple, pour prouver ſon ſouverain pouvoir, & pour appuyer les promeſſes qu'il va faire à ſon peuple. Aprés ce que j'ai fait pour Abraham, qu'y a-t'il pour moi d'impoſſible? Si d'un homme âgé, & ſans poſtérité, & d'une femme ſtérile, & d'un âge à n'avoir plus d'enfans, j'ai fait ſortir une nation entiére, ne pourrai-je pas faire revivre les reſtes de Juda, les tirer de captivité, & les rendre plus nombreux que jamais?

℣. 3. CONSOLABITUR OMNES RUINAS EJUS. *Il la conſolera de toutes ſes ruines;* il la réparera, & rebâtira toutes ſes maiſons ruinées. L'Hébreu, & les Septante: (*a*) *Il conſolera tous ſes lieux déſerts;* il y renvoyera de nouveaux habitans.

SOLITUDINEM EJUS QUASI HORTUM DOMINI. *Sa ſolitude en un jardin du Seigneur.* L'Hébreu: (*b*) *Son déſert comme Eden;* comme la Province d'Eden, ou comme le jardin d'Eden; comme le Paradis terreſtre.

℣. 4. POPULE MEUS, ET TRIBUS MEA, ME AUDITE. *Ecoutez-moi, vous qui êtes mon peuple, & ma tribu.* C'eſt le Seigneur qui parle. Race de Juda, mon peuple; la ſeule tribu que je me ſuis réſervée aprés l'éloignement, & le ſchiſme d'Iſraël. L'Hébreu: (*c*) *Mon peuple, & ma nation.* Les Septante: (*d*) *Ecoutez, mon peuple; & vous, Rois, ſoyez attentifs.* Théodotion: *Mon peuple, & ma race.* Symmaque: *Mon peuple, & ma nation.*

(*a*) נחם כל חרבותיה 70. Παρεκάλεσε πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς.

(*b*) מדברה כערן 70. Τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον.

(*c*) עמי ולאמי אלי האזינו

(*d*) Ἀκούσατε μου λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρόσχετε μοι ὦ πόλισμά μου. *Pro tribu quam nos Interpretati ſumus: Theodotio, genus; Symmachus, gentem tranſtulerunt. Ieron.*

Digitized by Google

5. *Prope est justus meus, egressus est salvator meus, & brachia mea populos judicabunt: me insulæ expectabunt, & brachium meum sustinebunt.*

5. Le Juste que je dois envoyer, est proche, le Sauveur que j'ai promis, va paroître, & mon bras fera justice aux nations: les isles seront dans l'attente de mon secours, elles attendront ma force.

COMMENTAIRE.

LEX A ME EXIET, ET JUDICIUM MEUM IN LUCEM POPULORUM REQUIESCET. *La Loi sortira de moi, & ma justice éclairera les peuples.* Je ferai publier l'Edit de Cyrus, qui porte permission aux peuples captifs de retourner dans leur pays. Ou bien: Je ferai connoître ma Loi aux peuples étrangers, & mes jugemens, les prodiges que j'ai faits autrefois en faveur de ma nation choisie, éclatteront, & seront connus de tout le monde. C'est ce qui fut exécuté quoiqu'imparfaitement après la captivité, sur tout depuis que les Livres saints furent traduits en Grec; & ce qui a eu son parfait accomplissement depuis J. C. par la prédication de l'Evangile. L'Hébreu: (*a*) La Loi sortira de moi, *& je ferai paroître tout à coup* comme une nouvelle *lumiére*, *mon jugement*, ma justice.

℣. 5. PROPE EST JUSTUS MEUS; EGRESSUS EST SALVATOR MEUS. *Le Juste que je dois envoyer, est proche; le Sauveur que j'ai promis, va paroître.* JESUS CHRIST est le vrai Juste, le vrai Sauveur. Le juste Juge des vivans, & des morts, le Rédempteur de tous les hommes, est JESUS-CHRIST. C'est de quoi tous nos Interprétes conviennent. Cyrus étoit sa figure. Il est surnommé le Juste, & le Rédempteur, en plus d'un endroit d'Isaïe. (*b*) Il exerça la justice vindicative du Seigneur contre les peuples, & il délivra Juda de captivité. C'est *le bras du Seigneur*, qui juge les peuples, & qui terrasse les Princes. (*c*) La Monarchie des Caldéens, & tant d'autres Royaumes abattus par Cyrus, aidé de la protection de Dieu, justifient évidemment ces prédictions: *Brachia mea populos judicabunt.*

ME INSULÆ EXPECTABUNT, ET BRACHIUM MEUM SUSTINEBUNT. *Les isles seront dans l'attente de mon secours; elles attendront ma force*, ou *mon bras*; le Libérateur envoyé de ma part, & revêtu de ma force. JESUS-CHRIST a été l'attente des nations, la force, & le bras du Tout-puissant; il a délivré tous les hommes de la tyrannie du Démon; il a rempli toutes nos espérances. Cyrus en quelque sens a été aussi *le bras du Seigneur*, & l'exécuteur de ses vengeances, contre les Caldéens, & les autres peuples, qui abusoient de leur pouvoir, pour opprimer les innocens.

(*a*) כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע.

(*b*) *Isai.* XLI. 2. *Quis suscitavit ab oriente justum? Vide & ℣.* 20 *&* LV. 8 LXII. 2.

(*c*) *Vide Thom. & Hugon & Cron. hic.*

Digitized by Google

6. Levate in cœlum oculos vestros, & videte sub terra deorsùm: quia cœli sicut fumus liquescent, & terra sicut vestimentum atteretur, & habitatores ejus sicut hæc interibunt: salus autem mea in sempiternum erit, & justitia mea non deficiet.

7. Audite me, qui scitis justum, populus meus, lex mea in corde eorum: nolite timere opprobrium hominum, & blasphemias eorum ne metuatis.

6. Elevez les yeux au Ciel, & rabaissez-les vers la terre: car le Ciel disparoîtra comme la fumée, la terre s'en ira en poudre, comme un vêtement *usé*, & ceux qui l'habitent, périront avec elle. Mais le salut que je donnerai, sera éternel, & ma justice subsistera pour jamais.

7. Ecoutez-moi, vous qui connoissez la justice; vous, mon peuple, qui avez ma loi gravée dans vos cœurs: ne craignez point l'opprobre des hommes, n'appréhendez point leurs blasphêmes.

COMMENTAIRE.

Il a été l'attente des isles, & des pays les plus éloignez, qu'il a affranchis du joug des Rois violens, & qu'il a gouvernez en pere, plûtôt qu'en maître. Les Anciens (*a*) rendent témoignage à la douceur du gouvernement de Cyrus, & à l'affection que les peuples avoient pour lui. Les Ioniens, que l'Ecriture comprend sous le nom d'isles, députérent vers Cyrus, pour le prier de les recevoir aux mêmes conditions, qu'il avoit accordées aux sujets de Créſus, qu'il avoit vaincus. (*b*)

℣. 6. COELI SICUT FUMUS LIQUESCENT, ET TERRA SICUT VESTIMENTUM ATTERETUR.... SALUS AUTEM MEA IN SEMPITERNUM ERIT. *Le Ciel disparoîtra comme la fumée, & la terre s'en ira en poudre comme un vêtement usé.... Mais le salut que je donnerai sera éternel.* Si l'on veut borner ceci à la délivrance procurée par Cyrus au peuple Juif, il est visible que ces promesses sont beaucoup au-dessus de la réalité; & que le salut que ce Prince leur procura, ne fut ni éternel, ni même d'une fort longue durée. Quand on le prendroit depuis le retour de Zorobabel, jusqu'à la prise de Jérusalem par Tite, il n'y a qu'environ six cens ans. Mais le salut que JESUS-CHRIST donne à ses Fidéles, est réellement éternel, & sans borne. Quand le Ciel, & la terre se détruiroient, mes promesses ne manqueront point. *Le Ciel, & la terre passeront*, dit le Sauveur; *mais mes paroles ne passeront pas.* (*c*) L'Hébreu de cet endroit: (*d*) *Les Cieux s'évanoüiront comme la fumée, & la terre vieillira comme un habit.* Ou bien: Les Cieux s'en iront en grumeau comme du sel, ainsi que la fumée; ou, ils s'en iront en fumée, comme le sel se dissout

(*a*) Xenophon. Cyropæd. lib. 8. Herodot. lib. 3. c. 89.

(*b*) Herodot. lib. 1. 141. Ἦσαν δὲ οἱ ἀποδεδεγμένοι ἄπειρον ἀγγέλους ἐς Σάρδις παρὰ Κῦρον, ἐβίλοντο ἐπὶ τοῖσι αὐτοῖσι εἶναι, τοῖσι καὶ Κροῖσον ἔσχε κατήκοοι.

(*c*) Matt. XXIV. 35.

(*d*) כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

8. *Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis: & sicut lanam, sic devorabit eos tinea: Salus autem mea in sempiternum erit, & justitia mea in generationes generationum.*

9. *Consurge, consurge induere fortitudinem, brachium Domini: consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus sæculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem?*

10. *Numquid non tu siccasti mare, aquam abyssi vehementis: qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati?*

8. Car ils seront mangez des vers comme un vêtement, ils seront consumez par la pourriture comme la laine. Mais le salut que je donnerai, sera éternel, & ma justice subsistera dans la suite de tous les siécles.

9. Elevez-vous, ô bras du Seigneur, élevez-vous; armez-vous de force: élevez-vous comme vous avez fait aux siécles passez, & dés le commencement du monde. N'est-ce pas vous qui avez frappé le superbe, qui avez blessé le dragon *d'une playe mortelle?*

10. N'est-ce pas vous qui avez séché la mer, & la profondeur de l'abîme; qui avez fait un chemin au fond de ses eaux, pour y faire passer ceux dont vous étiez le Libérateur?

COMMENTAIRE.

dans l'eau. (*a*) Les Septante: (*b*) *Le Ciel sera ferme comme la fumée, & la terre vieillira comme un habit.* Le Ciel n'aura pas plus de consistance que la fumée, &c.

℣. 7. AUDITE ME, QUI SCITIS JUSTUM. *Ecoutez-moi, vous qui connoissez la justice.* C'est le vrai sens de l'Hébreu. (*c*) Au verset 5. où l'on a traduit: *Mon Juste est proche*, l'Hébreu lit de même: *La justice est proche.* Les Septante (*d*) traduisent ici: *Ecoutez, vous qui connoissez le jugement.*

℣. 9. NUMQUID NON TU PERCUSSISTI SUPERBUM, VULNERASTI DRACONEM? *N'est-ce pas vous qui avez frappé le superbe, qui avez blessé le dragon?* Les Interprétes l'entendent unanimement de Pharaon abîmé dans les eaux de la Mer Rouge. L'Hébreu: (*e*) *N'est-ce pas vous*, ô bras du Seigneur, *qui avez brisé Rahab, qui avez blessé le grand poisson. Rahab* signifie principalement la basse Egypte, comme on l'a déja vû, (*f*) ou *l'orgueilleux*: Epithéte qui convient parfaitement au Roi d'Egypte. On le désigne aussi sous le nom de *grand poisson*; (*g*) & quelques Interprétes croyent que le nom de *Pharaon*, signifie à la lettre un crocodille. Il est sûr que cet animal étoit comme le symbole, ou le iéroglyphe de l'Egypte. Job se sert des mêmes expressions, pour marquer le même événement. (*h*)

(*a*) *Aqu.* Μαραθήσεται. *Symmach.* Ἀλισθήσεται. *Apud Ieron.*

(*b*) 70. Οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται.

(*c*) שמעו אלי יודעי צדק

(*d*) Ἀκούσατε μου οἱ εἰδότες κρίσιν.

(*e*) חלא את היא המחצבת רהב מחוללת תנים

(*f*) *Vide Psal.* LXXXVI. 4. *Memor ero Rahab & Babylonis. Et Isai.* XXX. 7.

(*g*) *Vide Ezech.* XXIX. 3. *Ecce ego ad te, Pharao Rex Ægypti, draco magne, &c. Psal.* LXXIII. 13. LXVII. 31. *Isai.* XXVII. 1. *Job.* XXVI. 12.

(*h*) *Job.* XXVI. 12. *In fortitudine illius repente maria congregata sunt; & prudentia ejus percussit superbum.*

Digitized by Google

11. *Et nunc qui redempti sunt à Domino, revertentur, & venient in Sion laudantes; & lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium & lætitiam tenebunt, fugiet dolor, & gemitus.*

12. *Ego, ego ipse consolabor vos: quis tu ut timeres ab homine mortali, & à filio hominis, qui quasi fœnum ita arescet?*

13. *Et oblitus es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos, & fundavit terram: & formidasti jugiter tota die à facie furoris ejus qui te tribulabat, & paraverat ad perdendum: ubi nunc est furor tribulantis?*

14. *Citò veniet gradiens ad aperiendum, & non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus.*

11. C'eſt ainſi que ceux qui auront été rachettez par le Seigneur, retourneront dans leur pays. Ils viendront à Sion chantant ſes loüanges: ils ſeront comblez, & couronnez d'une éternelle allégreſſe, ils ſeront dans la joye, & dans le raviſſement; les douleurs, & les ſoupirs fuïront *pour jamais.*

12. C'eſt moi, c'eſt moi-même, qui vous conſolerai. Qui êtes-vous, pour avoir peur d'un homme mortel, d'un homme qui ſéchera comme l'herbe?

13. Quoi vous avez oublié le Seigneur qui vous a créé, qui a étendu les Cieux, & fondé la terre, & vous avez tremblé ſans ceſſe devant la fureur d'un ennemi qui vous affligeoit, & qui étoit prêt de vous perdre! Où eſt maintenant la furie de vôtre perſécuteur?

14. Celui qui vient ouvrir *les priſons*, arrivera bien-tôt; il ne fera point mourir *les peuples vaincus*, juſqu'à les exterminer entiérement, il ne manquera jamais de vivres.

COMMENTAIRE.

℣. 10. NUMQUID NON TU SICCASTI MARE? *N'eſt-ce pas vous qui avez ſéché la mer*, pour donner paſſage à vôtre peuple pourſuivi par Pharaon?

℣. 11. NUNC QUI REDEMPTI SUNT A DOMINO, REVERTENTUR. *C'eſt ainſi que ceux qui auront été rachettez par le Seigneur, retourneront dans leur pays.* Les Juifs captifs à Babylone reviendront dans leur pays, comme autrefois les Iſraëlites ſortirent de l'Egypte, au milieu des prodiges de la puiſſance du Seigneur.

℣. 12. QUIS TU, UT TIMEAS AB HOMINE MORTALI? *Qui êtes vous, pour avoir peur d'un homme mortel?* C'eſt une apoſtrophe au peuple de Dieu. Qu'aviez-vous à craindre de la part d'un homme mortel? Qu'auroit pû faire contre vous Nabuchodonoſor, ſi vous n'aviez oublié vôtre Créateur, qui devoit être le ſeul objet de vôtre frayeur? (℣. 13.) *Et oblitus es Domini Factoris tui.* C'eſt pourquoi il vous a livré à un ennemi violent, à un Prince cruel, qui vous a cauſé des frayeurs continuelles: *Formidaſti jugiter totâ die à facie furoris ejus.*

℣. 13. UBI NUNC EST FUROR TRIBULANTIS? *Où eſt maintenant la furie de vôtre perſécuteur?* Qu'eſt devenu Nabuchodonoſor, ce Prince injuſte, & impérieux, qui vous a affligé de tant de maniéres? Il eſt diſparu, ſa race eſt éteinte, ſon Empire eſt renverſé, ſes ennemis ont pris le deſſus; ceux qui étoient dans l'oppreſſion, commencent à reſpirer,

&

Digitized by Google

15 *Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, & intumescunt fluctus ejus: Dominus exercituum nomen meum.*

16. *Posui verba mea in ore tuo, & in umbra manûs meæ protexi te, ut plantes cœlos, & fundes terram: & dicas ad Sion: Populus meus es tu.*

15. Car c'eſt moi qui ſuis le Seigneur vôtre Dieu, qui trouble la mer, & qui fais ſoulever ſes flots: mon nom eſt le Seigneur des armées.

16. J'ai mis mes paroles dans vôtre bouche, & je vous ai mis à couvert ſous l'ombre de ma main *puiſſante*; afin que vous établiſſiez les Cieux, que vous fondiez la terre, & que vous diſiez à Sion: Vous êtes mon peuple.

COMMENTAIRE.

& ceux qui dominoient avec empire, ceux qui opprimoient les foibles, ſont à leur tour dans la derniére humiliation.

℣. 14. CITO VENIET GRADIENS AD APERIENDUM. *Celui qui vient ouvrir les priſons, arrivera bien-tôt.* Cyrus, qui doit vous rendre la liberté, (*a*) ne tardera point de paroître. L'Hébreu: (*b*) *Celui qui vient comme un tourbillon pour ouvrir, ſe hâte.* Les Septante: (*c*) *Il ne s'arrêtera point qu'il ne vous ſauve*; ou, qu'il ne vous ait ſauvé, &c.

NON INTERFICIET USQUE AD INTERNECIONEM; NEC DEFICIET PANIS EJUS. *Il ne fera point mourir les peuples vaincus, juſqu'à les exterminer entiérement; & il ne manquera jamais de vivres.* Il ne ruinera point le fruit de ſes victoires par une cruauté, ou une ſévérité imprudente; il conſervera ſes ennemis, pour avoir des ſujets, & des ſerviteurs; & le défaut de vivres ne fera point échouer ſes deſſeins. Cyrus ne ſera pas de ces Conquérans cruels, & brutaux, qui portent par tout le feu, le fer, & la mort; qui ravagent, qui ruinent, qui diſſipent, qui font périr tout ce qu'ils rencontrent; qui paſſent dans les Provinces comme un feu dévorant, ſans rien laiſſer aprés ſoi. Il ne ſera pas de ces Princes d'une valeur impétueuſe, & téméraire, qui s'engagent dans de grandes entrepriſes ſans proviſions, & ſans vivres. L'Hiſtoire nous parle de Cyrus comme d'un Prince ſage, prudent, modéré, qui n'abuſa jamais de ſa bonne fortune, qui ſçut gagner le cœur de tous ſes ſujets, & de ceux qu'il avoit ſubjuguez par les armes.

℣. 16. POSUI VERBA MEA IN ORE TUO, ET IN UMBRA MANUS MEÆ PROTEXI TE. *J'ai mis mes paroles dans vôtre bouche, & je vous ai mis à couvert ſous l'ombre de ma main.* On a déja vû une expreſſion ſemblable ci-devant, Chap. XLIX. 1. 2. Nous avons montré qu'on en pouvoit faire l'application à JESUS-CHRIST, à Iſaïe, à Cyrus, ou à

(*a*) *Vide Thom. Hugon. Cardin. Pagn. Mercuch. Tirin.*

(*b*) מהר צעה לחפתח

(*b*) Ἐν γὰρ τῷ σάζεσθαι σε ὁ σπεύσας

Digitized by Google

17. *Elevare, elevare, consurge, Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus: usque ad fundum calicis soporis bibisti, & potasti usque ad faces.*

17. Réveillez-vous, réveillez-vous; levez-vous, Jérusalem, qui avez bû de la main du Seigneur le calice de sa colére; qui avez bû ce calice d'assoupissement jusqu'au fond, & qui en avez pris jusqu'à la lie.

COMMENTAIRE.

saint Jean-Baptiste; en sorte néanmoins que JESUS-CHRIST seul en a pleinement rempli toute l'étenduë.

UT PLANTES COELOS, ET FUNDES TERRAM, ET DICAS AD SION: POPULUS MEUS ES. *Afin que vous établissiez les Cieux, que vous fondiez la terre, & que vous disiez à Sion: Vous êtes mon peuple.* Le Sauveur du monde *a établi les Cieux*, en fondant son Eglise, qui est si souvent appellée dans l'Evangile le Royaume des Cieux; en donnant à ses Fidéles la grace d'adoption, en les rendant citoyens du Ciel, & domestiques de Dieu; (*a*) en nous découvrant les mystéres du Royaume céleste; (*b*) en nous procurant un bonheur éternel dans la possession de Dieu même. En un mot il a fait de nouveaux Cieux, & une terre nouvelle; (*c*) il a changé la face du monde, par la prédication de son Evangile; & d'un peuple corrompu, terrestre, & ténébreux, il en a fait un peuple saint, pur, & éclairé, dont la conversation est en quelque sorte dans le Ciel. (*d*) Il a fait avec lui une alliance nouvelle, & il a véritablement dit à Sion: *Vous êtes mon peuple.*

Voilà le vrai sens de ce passage. Cyrus a-t'il rien fait qui approche de cela? S'il a rendu la liberté aux Juifs; s'il leur a fait voir en quelque sorte un nouveau Ciel, & une nouvelle terre, en les tirant de l'oppression, & de la captivité; s'il leur a fait luire un soleil plus brillant, & respirer un air plus doux; s'il les a renvoyez dans un excellent pays, où couloient les ruisseaux de miel, & de lait; qu'est-ce que tout cela, en comparaison de ce que le Sauveur a fait pour nous? Qu'on prenne les expressions les plus exagérées, pour exprimer la grace que Cyrus a accordée au peuple Juif, il demeurera toûjours beaucoup au-dessous des véritables avantages, que JESUS-CHRIST a procurez à tous les hommes par son Incarnation, & par sa Mort.

℣. 17. ELEVARE, CONSURGE, JERUSALEM, QUÆ BIBISTI DE MANU DOMINI CALICEM. *Réveillez-vous; levez-vous, Jérusalem, qui avez bû de la main du Seigneur le calice de sa colére.* Il nous

(*a*) *Ephes.* II. 19.
(*b*) *Matt.* XIII. 11.
(*c*) *Isai.* LXV. 17. LXVI. 22. 2. *Petr.* III. 13. & *Apocalyps.* XXI. 1.
(*d*) *Philipp.* III. 20.

18. *Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis, quos genuit: & non est qui apprehendat manum ejus, ex omnibus filiis, quos enutrivit.*

19. *Duo sunt quæ occurrerunt tibi: quis contristabitur super te? vastitas, & contritio, & fames, & gladius: quis consolabitur te?*

18. De tous les enfans qu'elle a engendrez, il ne s'en trouve aucun qui la soûtienne; & nul de ceux qu'elle a nourris, ne lui prend la main *pour la secourir.*

19. Une double affliction va fondre sur vous; qui compatira à vôtre douleur? Le ravage, & la désolation, la faim, & l'épée *vont vous exterminer*; qui vous consolera *dans vos maux?*

COMMENTAIRE.

représente Jérusalem comme une personne morte, qu'il ressuscite, & qu'il tire du tombeau; ou comme une personne assoupie, & enyvrée d'une boisson mortelle, & assoupissante. Il l'éveille, & lui promet qu'elle ne goûtera plus de cette coupe, dont elle a bû jusqu'aux lies. Le tour de Babylone est venu. (℣. 23.) C'est à elle que je vais la présenter; elle en boira jusqu'à l'yvresse. L'Ecriture est pleine d'expressions, qui prouvent l'usage des Auteurs sacrez d'exprimer sous le nom de coupe, les peines dont Dieu afflige ceux qui ont irrité sa colére. (*a*)

℣. 19. DUO SUNT QUÆ OCCURRERUNT TIBI;... VASTITAS, ET CONTRITIO, FAMES, ET GLADIUS. *Une double affliction va fondre sur vous; le ravage, & la désolation, la faim, & l'épée.* Voilà quatre fleaux; mais qui n'en font proprement que deux. La guerre, & la famine causent le ravage, & la désolation dans un pays. On ne doit point séparer ici la cause de l'effet. Jérusalem pendant le dernier siége qu'y mit Nabuchodonosor, souffrit tout ce qu'on peut de la part de la famine. Jérémie nous en parle d'une maniére qui fait horreur à la nature. (*b*) Les enfans languissans mouroient de faim, & de soif, sans que personne leur donnât ni du pain, ni de l'eau. Les plus riches, & ceux qui avoient été nourris dans les délices, se sustentoient de choses que la nature a en abomination. Les vivans envioient le bonheur des morts. L'on vit des meres cuire leurs enfans, & les manger. La guerre ne fut jamais plus cruelle. On ne se contenta pas d'égorger tout ce qui fut capable de faire quelque résistance dans la ville; on y mit le feu; le Temple du Seigneur ne fut point épargné; les Princes du Sang furent cruellement mis à mort; le Roi aprés avoir été témoin du supplice de ses enfans, fut condamné à perdre les yeux, & à être conduit en captivité avec le reste de son peuple. Au milieu de tous ces maux, personne n'a ni plaint, ni consolé Jérusalem. Elle-même

(*a*) Voyez *Psal.* x. 7. LXXIV 9. *Jerem.* XXV. 15. 27. XLIX. 12. *Thren.* IV. 21. *Ezech.* XXIII. 31. 32. *Habac.* II 16 *Matt.* XX. 22. XXVI. 39. *&c.* (*b*) *Thren.* IV. 3. 4. 5. 8. 9. 10.

Digitized by Google

20. *Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus: pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.*

20. Vos enfans sont jettez par terre; ils sont demeurez abattus le long des ruës comme un bœuf sauvage pris dans les rets *des chasseurs*: ils ont été rassasiez de l'indignation du Seigneur, & de la vengeance de vôtre Dieu.

21. *Idcircò audi hæc, paupercula, & ebria, non à vino.*

21. Ecoutez donc maintenant, pauvre *Jérusalem*, enyvrée *de maux*, & non pas de vin.

COMMENTAIRE.

n'a osé se plaindre de la grandeur de la vengeance; ses crimes étoient encore plus grands que ses maux.

℣. 20. FILII TUI PROJECTI SUNT. *Vos enfans sont jettez par terre.* Jérémie dépeint la derniére calamité de Jérusalem presque dans les mêmes termes. (*a*) Les jeunes enfans exténuez par la faim, alloient mourir dans les ruës, comme des hommes blessez par le glaive; & ceux qui étoient à la mammelle, expiroient dans le sein de leur mere.

SICUT ORYX ILLAQUEATUS. *Comme un bœuf sauvage pris dans les rets.* L'Hébreu *tho* (*b*) signifie un *oryx*, suivant Aquila, (*c*) Théodotion, (*d*) & même les Septante (*e*) dans le Deutéronome, & selon les meilleurs Interprétes. L'oryx est une espéce de bœuf sauvage cruel, décrit par les Anciens. Mais on ne trouve aujourd'hui aucun animal qui ait toutes les marques qu'ils donnent à l'oryx: par exemple, qu'il n'ait qu'une corne au milieu du front, qu'il ait tout le poil tourné vers la tête; & qu'il soit assez fort pour battre les lions, & les tigres. Les Egyptiens disoient que l'oryx prévoyoit le lever de la Canicule, & qu'il l'annonçoit par ses éternuëmens. (*f*) On en dit bien d'autres choses, qui le font mettre parmi les animaux fabuleux. Au moins on est convaincu que la plûpart des qualitez qu'on lui attribuë, sont toutes fabuleuses. Quelques-uns croyent que l'Hébreu *tho*, est une sorte de loup, nommé *thos* par les Grecs, & par les Latins. Il est plus long que les loups ordinaires, a les jambes plus courtes; fort vîte à la course; (*g*) qui ne vit que de ce qu'il prend à la chasse; si ami de l'homme, qu'il le caresse, lorsqu'il le rencontre, & qu'il le défend même contre les autres bêtes, si elles l'attaquent. Les Septante: (*h*) *Comme de la bête à demi cuitte.* Comme cette plante, nommée vulgairement poirée, lorsqu'elle est amortie par la chaleur du soleil; ainsi vous vous êtes

---

(*a*) *Thren.* II. 10. 11. 12.

(*b*) כתוא מכמר

(*c*) *Aqu.* Ὡς ὄρυξ ἀμφιβληστρευόμενος, ou, συνειλημμένος.

(*d*) *Theodot.* Ὡς ὄρυξ ὡς ἀμφιβλήστρῳ.

(*e*) *Deut.* XIV. 5.

(*f*) *Vide Ælian. lib.* 7. *c.* 8.

(*g*) *Plin. lib.* 8. *c.* 34. *Aristot. lib.* 2. *hist. c.* 17. *Ælian. &c.*

(*h*) 70. Ὡς σιτάλευτον ἡμίφθον. S. Jérôme dit qu'en Syriaque, *Thoretso*, signifie la bête. En effet on trouve dans le Talmud *Terad* תרד, ou *Therid* תריד pour la bête. *Bochart. de animal. part.* 1. *lib.* 3. *c.* 28.

Digitized by Google

22. *Hæc dicit dominator tuus Dominus, & Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo: Ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultrà.*

23. *Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, & dixerunt animæ tuæ: incurvare, ut transeamus: & posuisti ut terram corpus tuum, & quasi viam transeuntibus.*

22. Voici ce que dit vôtre Dominateur, vôtre Seigneur, & vôtre Dieu qui combattra pour son peuple: Je vais vous ôter de la main cette coupe d'assoupissement, cette coupe où vous avez bû de mon indignation jusqu'à la lie; vous n'en boirez plus à l'avenir.

23. Mais je la mettrai dans la main de ceux qui vous ont humiliée, qui ont dit à vôtre ame: Prosterne-toi, afin que nous passions, & vous avez rendu vôtre corps comme une terre *qu'on foule aux pieds*, & comme le chemin des passans.

COMMENTAIRE.

trouvé sans force, sans résistance, sans vigueur. Le Caldéen: (*a*) *Comme des bouteilles rompuës.*

℣. 21. EBRIA, NON A VINO. *Enyvrée, non pas de vin;* mais du calice de la colére de Dieu. Enyvrée d'absynthe, & d'amertume.

℣. 23. PONAM ILLUM IN MANU EORUM QUI TE HUMILIAVERUNT. *Je la mettrai dans la main de ceux qui vous ont humiliée.* C'est à présent aux Babyloniens à boire; vous avez assez bû. Cyrus leur présentera la coupe, & il la leur fera boire jusqu'au fond.

DIXERUNT ANIMÆ TUÆ: INCURVARE, UT TRANSEAMUS. *Qui ont dit à vôtre ame: Prosterne-toi, afin que nous passions.* Les Rois Caldéens avoient apparemment abusé de leur pouvoir, en contraignant les Princes vaincus à leur servir de marche-pied, ou à se prosterner devant eux, afin qu'ils marchassent sur leurs corps. Nous n'en avons pourtant point d'autres preuves, que cet endroit, qui n'est pas décisif, puisqu'il peut marquer simplement la disposition du cœur de ces Rois superbes, encore que peut-être ils n'en soient pas venus jusqu'à l'exécution. Quoi qu'il en soit, la chose n'étoit pas sans exemple parmi les Rois d'Orient. Les vainqueurs ont souvent traité de cette sorte les Rois vaincus. Josué fit mettre le pied sur la gorge aux cinq Rois vaincus dans la fameuse journée de Gabaon. (*b*) Le Seigneur promet à son Messie de lui soumettre ses ennemis, jusqu'à lui servir de marche-pieds. (*c*) Sésostris, Roi d'Egypte, se faisoit mener dans un chariot traîné par des Rois qu'il avoit vaincus. (*d*)

(*a*) כמורקי מצרין

(*b*) *Josue* x. 24.

(*c*) *Psal.* CIX. 1.

(*d*) *Diodor. lib.* 1. *p.* 37. Ὀπίσθι δὲ τοῦ ἅρματος, ἢ πόλεις παρεῖπαι μέλλοι, τοὺς ἵππους ἀντὶ τοῦ τοῦ ἡνιόχου λύειν ὑπιζεύγνυσι δὲ τέτταρας κατὰ τέτταρας τοὺς βασιλεῖς, ἐξ ὧν ἔλαβε ἡγεμόνας.

CHAPITRE LII.

Consolation de Sion. Elle est délivrée de sa captivité; elle est tirée des mains des Assyriens. Loüanges du Libérateur d'Israël.

¥. 1. *Consurge, consurge, induere fortitudine tua, Sion: induere vestimentis gloriæ tuæ, Jerusalem, civitas Sancti: quia non adjiciet ultrà ut pertranseat per te incircumcisus, & immundus.*

¥. 1. LEvez-vous, ô Sion, levez-vous; revêtez-vous de vôtre force; parez-vous des vêtemens de vôtre gloire, Jérusalem, ville du Saint: parce qu'à l'avenir il n'y aura plus d'incirconcis, ni d'impur qui passe au travers de vous.

COMMENTAIRE.

¥. 1. INDUERE VESTIMENTIS GLORIÆ TUÆ;.... QUIA NON ADJICIET ULTRA UT PERTRANSEAT PER TE INCIRCUMCISUS. *Prenez les vêtemens de vôtre gloire, Jérusalem; parce qu'à l'avenir il n'y aura plus d'incirconcis, ni d'impur qui passe au travers de vous.* C'est la continuation du discours précédent. On parle ici du bonheur de Jérusalem, aprés le retour de la captivité de Babylone, (a) & des glorieuses circonstances de ce retour. *Jérusalem, ville du Saint;* lieu que le Seigneur a choisi pour sa demeure, & où il a établi son Temple, réjoüissez-vous, & prenez vos habits de fête; vous ne serez plus troublée par les étrangers, qui venoient autrefois vous faire la guerre, & faire des irruptions dans vôtre pays. On doit le restreindre aux anciens ennemis de Juda; aux Rois d'Assyrie, de Chaldée, de Syrie, d'Egypte. Ces peuples incirconcis, & impurs ne vous affligeront plus; ces Etats, ces Monarchies sont éteintes, & ne se releveront jamais. En effet on ne vit plus aucun Roi d'Assyrie, ni de Chaldée opprimer les Juifs. Si la Judée souffrit quelque chose des Rois d'Egypte, & de Syrie, successeurs d'Alexandre le Grand, c'étoit des Princes Grecs, fort différens des anciens Rois, des naturels Egyptiens, & Syriens. Les persécutions, & les traverses passagéres que Juda souffrit de la part de ces Princes, n'égalérent jamais les maux que leurs anciens ennemis leur avoient faits. Isaïe avoit déja promis ci-devant quelque chose de semblable, en disant: (b) *Le chemin de Jérusalem sera appellé la voie sainte; nul impur n'y passera.* On ne vous troublera point

(a) Ita D. Thom. Hugo. Pag. Sanct. (b) Isai. xxxv. 8.

2. *Excutere de pulvere, consurge; sede, Jerusalem: solve vincula colli tui, captiva, filia Sion.*

2. Sortez de la poussiére, levez-vous, asséyez-vous, ô Jérusalem: rompez les chaînes de vôtre coû, fille de Sion, captive *depuis si long-tems.*

3. *Quia hæc dicit Dominus: Gratis venundati estis, & sine argento redimemini.*

3. Car voici ce que dit le Seigneur: Vous avez été vendus pour rien, & vous serez rachettez sans argent.

COMMENTAIRE.

dans l'exercice de vôtre Religion; vous ne serez plus soüillez par le commerce des étrangers, par la communication avec leurs Idoles.

Il ne faut pas prendre toutes ces expressions à la rigueur. Depuis le retour de Babylone la Judée ne fut que trop souvent le théatre de la guerre. Les incirconcis, & les impurs y passérent, & y dominérent; mais ce ne fut plus de la même sorte qu'auparavant. Juda ne retomba plus dans l'idolâtrie, son culte fut plus pur, sa paix fut plus longue, ses ennemis furent moins durs, & moins animez; j'en excepte Antiochus Epiphanes: mais sa persécution ne dura pas long-tems, & les suites en furent avantageuses aux Juifs. En expliquant ceci de l'Eglise de JESUS-CHRIST, on souffre à peu prés les mêmes embarras. Elle a été persécutée par les Puissances du siécle; elle a été déchirée par le schisme, soüillée par l'héréſie, déshonorée par les désordres de plusieurs mauvais Chrétiens: mais les persécuteurs n'ont jamais pû affoiblir son attachement à la vraie Foi. L'héréſie ne peut demeurer dans son sein; le schisme s'en sépare, & s'en éloigne; le crime, & le désordre n'y sont ni autorisez, ni soufferts, ni même tolérez. L'Eglise demeure toujours pure, & toujours inviolable dans la foi de ses Enfans, & dans les mœurs de ses Fidéles, malgré les efforts de l'enfer, & malgré la malice, & la corruption des hommes.

℣. 3. GRATIS VENUNDATI ESTIS, ET SINE ARGENTO REDIMEMINI. *Vous avez été vendus pour rien, & vous serez rachettez sans argent.* Nabuchodonosor injustement, & sans aucune raison d'intérêt, ni de bonne politique; mais par une passion aveugle, & par une vengeance déraisonnable, vous a fait conduire en captivité; il ne lui en est rien revenu qu'une perte considérable, & une diminution notable de ses revenus, puisqu'il perdoit par-là tous les tributs d'une grande, & fertile Province. Cyrus par une autre raison aussi peu prudente, suivant les vûës de la politique humaine, vous renvoye dans une terre presque déserte, & en friche, & vous tire de vos établissemens, où vous commenciez à devenir de quelque utilité à son Empire, pour vous renvoyer dans un pays, que de long-tems vous ne pouviez rétablir dans son premier état. Ainsi Cyrus avoit aussi peu d'intérêt de vous renvoyer en Judée, que Nabuchodonosor en avoit eu de vous en tirer. Vous devez donc recon-

Digitized by Google

4. *Quia hæc dicit Dominus Deus : In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi : & Assur absque ulla causa calumniatus est eum.*

4. Voici ce que dit le Seigneur *vôtre* Dieu : Mon peuple descendit autrefois en Egypte pour habiter dans ce pays étranger : & Assur l'a *depuis* opprimé sans aucun sujet.

COMMENTAIRE.

noître que ce ne peut être que par un effet de ma bonté, que vous êtes délivrez ; comme vous étiez réduits en captivité, par ma juste vengeance. Je suis vôtre Maître absolu. Si je vous ai vendus aux Chaldéens, il ne leur en a rien coûté ; si je vous rachette par Cyrus, il ne lui en revient rien. Tout se fait à mon profit. Vous êtes à moi, & eux aussi. Ils ne sont que les exécuteurs de ma volonté sur vous, soit en bien, soit en mal. Ils ne m'ont rien donné pour vôtre achat ; je ne leur rends rien pour vôtre rachat.

℣. 4. IN ÆGYPTUM DESCENDIT POPULUS MEUS IN PRINCIPIO, UT COLONUS ESSET IBI ; ET ASSUR SINE ULLA CAUSA CALUMNIATUS EST EUM. *Mon peuple descendit autrefois en Egypte, pour habiter dans ce pays étranger ; & Assur l'a opprimé sans aucun sujet.* Quelques Interprétes (*a*) croyent qu'Assur marque ici Pharaon, Roi d'Egypte, qui opprima injustement les Hébreux dans son pays. D'autres (*b*) croyent qu'*Assur* signifie Téglathphalassar, Salmanasar, Sennachérib, Rois d'Assyrie, qui ont opprimé les Israëlites des dix tribus, & même le Royaume de Juda, sans aucune raison légitime. Nous croyons qu'on peut entendre sous le nom d'Assur, Nabuchodonosor, qui étoit Roi d'Assyrie, & successeur de ces Rois, qui avoient injustement usurpé la souveraineté sur le Royaume de Juda. Voici le raisonnement du Prophéte.

Les Egyptiens que j'ai traitez avec tant de rigueur, pour avoir affligé mon peuple, étoient bien moins coupables que les Chaldéens. Les premiers avoient quelque espéce de couleur de vouloir réduire Jacob en servitude. C'étoit un étranger, qui s'étoit rendu dans l'Egypte, & qui n'avoit aucun droit de prétendre à la propriété d'un pays, qui ne lui appartenoit pas, & ne lui avoit point été promis de Dieu. Les Egyptiens naturels avoient quelque espéce de raison de vouloir les contraindre à servir, ou à se retirer ; sur tout lorsqu'ils les virent tellement multipliez, que leur grand nombre leur faisoit ombrage. Mais *Assur*, Salmanasar, Sennachérib, Nabuchodonosor, quel droit avoient-ils de venir envahir le pays de mon peuple ? de leur faire impitoyablement la guerre, de les chasser de leur terre, de les accabler de tributs, de les charger de chaînes, & de les traîner en captivité ? *Assur sine causa calumniatus est eum.* Téglathphalassar rom-

(*a*) *Cajet. Emman. Sa. Ferer. Mepoc. Tir.* (*b*) *Adam. Grot.*

pit

5 *Et nunquid mihi est hic, dicit Dominus, quoniam ablatus est populus meus gratis? Dominatores ejus iniquè agunt, dicit Dominus, & jugiter tota die nomen meum blasphematur.*

6. *Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa: quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.*

5. Qu'ai-je donc à faire maintenant, dit le Seigneur, voyant mon peuple enlevé sans aucune raison? Ceux qui le dominent, le traitent injustement, & mon nom est blasphémé sans cesse pendant tout le jour.

6. C'est pourquoi il viendra un jour, auquel mon peuple connoîtra *la grandeur de* mon nom; *un jour auquel je dirai:* Moi qui parlois autrefois, me voici présent.

COMMENTAIRE.

pit le Traité qu'il avoit fait avec Achaz. (*a*) Sennachérib manqua de parole à Ezéchias. (*b*) Nabuchodonosor opprima violemment les Juifs; & son droit sur le Royaume de Juda, n'étoit pas plus fondé que celui des Rois ses prédecesseurs, qui l'avoient usurpé.

℣. 5. QUID MIHI EST HIC? *Qu'ai-je à faire maintenant,* puisque mon peuple a été réduit en captivité gratuitement, & sans raison? Dois-je ménager les Caldéens, aprés une telle injustice? Et si j'ai usé de tant de rigueur envers les Egyptiens, que ne dois-je pas faire contre Assur?

JUGITER TOTA DIE NOMEN MEUM BLASPHEMATUR. *Mon nom est blasphémé sans cesse pendant tout le jour;* blasphémé de la part des Caldéens, qui semblent insulter à mon pouvoir, en insultant au malheur de mon peuple; blasphémé de la part des Juifs imparfaits, qui dans leur oppression, se disent à eux-mêmes: Où est donc nôtre Dieu? Où est sa justice? Où est sa puissance? Blasphémé de la part des étrangers, à qui le bonheur de ces Dominateurs violens, & impérieux, est un sujet de scandale, & de chûte; aussi-bien que la captivité, & la disgrace d'un peuple qui m'appartient, & que j'ai toûjours protégé d'une maniére si déclarée.

DOMINATORES INIQUE AGUNT. *Ceux qui le dominent, le traitent injustement.* L'Hébreu: (*c*) *Ceux qui dominent, lui font jetter des cris de douleur.* Ils commettent contre lui des injustices criantes. Les Septante: (*d*) *Admirez, & jettez des cris.*

℣. 6. EGO IPSE QUI LOQUEBAR, ECCE ADSUM. *Moi qui parlois autrefois, me voici présent.* Je viens enfin vous délivrer, ainsi que je vous l'ai promis par mes Prophétes. Ces paroles à la lettre, désignent clairement la venuë de JESUS-CHRIST, vrai Dieu, vrai Libérateur, promis, marqué, dépeint par les Prophétes. C'est moi qui vous ai parlé par mes Prophétes, qui me suis fait annoncer depuis tant de siécles, & repré-

(*a*) 2. *Par.* XXVIII. 20.
(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 14....17. *& seq.*
(*c*) משלי יהילילו *Theodot. Vlulabunt. Aqu. Flebunt. Ieron hic.*
(*d*) 70. Θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε.

Digitized by Google

7. *Quàm pulchri super montes pedes annuntiantis, & prædicantis pacem! annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion: Regnabit Deus tuus!*

8. *Vox speculatorum tuorum, levaverunt vocem, simul laudabunt: quia oculo ad oculum videbunt cum converterit Dominus Sion.*

7. Que les pieds de celui qui annonce, & qui prêche la paix sur les montagnes, sont beaux! les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle, qui prêche le salut, qui dit à Sion: Vôtre Dieu va regner!

8. J'entens la voix de vos sentinelles: ils éléveront leurs voix, ils chanteront ensemble des cantiques de loüanges; parce qu'ils verront de leurs yeux que le Seigneur aura converti Sion.

COMMENTAIRE.

senter sous tant de figures, & de types: *Ego ipse qui loquebar, ecce adsum.* Personne n'aura la hardiesse d'en faire l'application à Cyrus. C'est un Dieu qui parle.

℣. 7. QUAM PULCHRI SUNT SUPER MONTES PEDES ANNUNTIANTIS, ET PRÆDICANTIS PACEM! *Que les pieds de celui qui annonce, & qui prêche la paix sur les montagnes, sont beaux!* Que ce Prince de paix, ce Sauveur qui nous annonce nôtre prochain affranchissement, nôtre bonheur futur, est gracieux! Que sa venuë est souhaitable! Que ses démarches sont belles! Je le vois venir de dessus les montagnes, comme un Conquérant qui marche avec majesté, & qui nous annonce un heureux changement de fortune. On l'explique aussi des Apôtres, qui ont publié l'Evangile par toute la terre, & dont toutes les voies étoient comme celles du soleil, lumineuses, & favorables à ceux à qui ils étoient envoyez. Enfin on peut l'entendre des Prophétes, qui ont prédit la venuë de JESUS-CHRIST, & qui étoient comme autant de messagers envoyez à Sion, pour lui porter cette bonne nouvelle.

℣. 8. VOX SPECULATORUM TUORUM. *J'entens la voix de vos sentinelles.* On nous représente Jérusalem comme une ville affligée, & pressée de l'ennemi, qui attend du secours d'ailleurs, & qui a placé ses sentinelles sur les hauteurs, pour voir de quel côté lui viendra ce bonheur qu'elle espére. J'entens déja vos sentinelles, ô Jérusalem, qui vous avertissent par leurs cris de joye, qu'ils voyent venir le Messager de paix, dont il est parlé au verset précédent. Le voici qui vient; ils le voyent de leurs yeux; ils admirent la hardiesse, & la beauté de ses démarches: *Quàm pulchri pedes prædicantis pacem!* Ces sentinelles sont les Prophétes. L'Ecriture les appelle souvent de ce nom. (*a*) Celui qui vient est JESUS-CHRIST. A sa naissance les Anges firent entendre leur voix, & annoncérent la gloire à Dieu, & la paix aux hommes. (*b*)

(*a*) *Isai.* XX'. 8. *Abac.* II. 1. *Zach.* III. 7.

(*b*) *Luc.* II. 14. *Gloria in altissimis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis.*

Digitized by Google

9. *Gaudete, & laudate simul, deserta Jerusalem: quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem.*

10. *Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium: & videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.*

11. *Recedite, recedite, exite inde, pollutum nolite tangere: exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa Domini.*

9. Réjoüissez-vous, déserts de Jérusalem, loüez tous ensemble le Seigneur; parce qu'il a consolé son peuple, & qu'il a racheté Jérusalem.

10. Le Seigneur a préparé son bras saint aux yeux de toutes les nations; & toutes les régions de la terre verront le Sauveur, que nôtre Dieu nous doit envoyer.

11. Retirez-vous, retirez-vous; sortez de Babylone, ne touchez rien d'impur: sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les vases du Seigneur.

COMMENTAIRE.

OCULO AD OCULUM VIDEBUNT, CUM CONVERTERIT DOMINUS SION. *Ils verront de leurs yeux que le Seigneur aura converti Sion*, ou qu'il l'aura rappellée de sa captivité, & rétablie dans son premier état, dans son ancienne splendeur. A la lettre: (a) *Ils verront de l'œil à l'œil, lorsque le Seigneur rappellera Sion.* Ils verront son retour aussi distinctement que ce qu'on voit sous ses yeux. Rien n'est marqué plus expressément dans les Prophétes, que ce retour; & sous son nom, la venuë du Sauveur, & le rachat des hommes. Les Septante: (b) *Ils verront de leurs yeux, lorsque le Seigneur aura pris compassion de Sion.*

℣. 10. PARAVIT DOMINUS BRACHIUM SANCTUM SUUM. *Le Seigneur a préparé son bras saint*, à la vûë de toutes les nations. On ne devine pas qui est ce bras saint qui a paru à la vûë de toutes les nations. On voit assez que ce ne peut être que JESUS-CHRIST, la force, & la vertu du Pere, dont la sainte Vierge a dit dans son Cantique: (c) *Le Seigneur a fait éclatter sa puissance par son bras; il a dissipé les desseins des superbes.* On peut traduire l'Hébreu: (d) *Le Seigneur a retroussé*, a découvert *le bras de son Saint.* Ce qui revient au même. *Ce bras* est toûjours le Salut du Seigneur, qui a été vû de toute la terre: *Videbunt omnes fines terræ Salutare Dei nostri.* Tous les peuples ont été témoins de la délivrance que le Seigneur a procurée à son peuple par JESUS-CHRIST; & il n'a tenu qu'à eux de profiter du bonheur qu'il leur a fait offrir par ses Prédicateurs.

℣. 11. EXITE INDE; POLLUTUM NOLITE TANGERE: MUNDAMINI, QUI FERTIS VASA DOMINI. *Sortez de Babylone; ne touchez rien d'impur; purifiez-vous, vous qui portez les vases du*

(a) עין בעין יראו בשוב יהוה ציון

(b) Ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιων.

(c) *Luc.* I. 51. *Vide & Isai.* LI. 9. LIII. 1.

(d) חשף יהוה את זרוע קדשו

Digitized by Google

12. *Quoniam non in tumultu exibitis, nec in fuga properabitis : præcedet enim vos Dominus, & congregabit vos Deus Israël.*

13. *Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, & elevabitur, & sublimis erit valdè.*

12. Vous n'en sortirez point en tumulte, ni par une fuite précipitée : parce que le Seigneur marchera devant vous, & que le Dieu d'Israël vous rassemblera.

13. Mon serviteur sera rempli d'intelligence ; il sera grand, & élevé ; il montera au plus haut comble de gloire.

COMMENTAIRE.

Seigneur. Vous autres, qui sortez de Babylone, (*a*) & qui êtes chargez des vases sacrez que Cyrus vous restituë, (*b*) conservez-vous purs, & portez ces sacrez dépôts avec le respect qui leur est dû ; enveloppez-les proprement, ne les touchez point à nud, & ne vous en chargez point, à moins que vous ne soyez purifiez. On peut voir dans le Livre des Nombres (*c*) les soins, & les précautions que le Seigneur exigeoit des Lévites, qui étoient chargez de porter les vases sacrez dans le désert.

℣. 12. QUIA NON IN TUMULTU EXIBITIS, ... PRÆCEDET ENIM VOS DOMINUS. *Vous ne sortirez point en tumulte ; parce que le Seigneur marchera devant vous*, comme il fit autrefois, lorsque vos peres sortirent de l'Egypte. Ils sortirent alors en ordre de bataille, (*d*) comme une armée en bon ordre ; vous sortirez à peu prés de même de Babylone. Le Seigneur sera à vôtre tête ; il vous conduira, & vous protégera, & vous aurez comme un gage de sa présence dans les vases sacrez de son Temple, que vous reporterez à Jérusalem. Le Prophéte représente ailleurs leur retour comme une espéce de triomphe, accompagné même de prodiges, au milieu des plus vastes, & des plus affreux déserts. (*e*)

℣. 13. ECCE INTELLIGET SERVUS MEUS, EXALTABITUR, ET ELEVABITUR, &c. *Mon serviteur sera rempli d'intelligence, il sera grand, & élevé.* Ici le Prophéte quitte absolument le figuré, & vient au réel. Ce n'est plus de Cyrus, comme figure du Messie ; ni de la délivrance de Babylone, comme symbole de la rédemption du genre humain, dont il s'agit. Isaïe parle si clairement de JESUS-CHRIST en cet endroit, & dans le Chapitre suivant, qu'on ne peut pas même en figure en faire l'application à un autre. En vain les Rabbins nous proposent Jérémie, ou Josias, ou Zorobabel, ou Esdras, comme désignez en cet endroit ; on les défie de montrer que les termes de la prédiction leur conviennent.

(*a*) *Ita Heb apud Ieron. Thom. Hugo. & Grot.*

(*b*) 1. *Esdr.* 1. 7. 8. *Rex quoque Cyrus protulit vasa Templi Domini, quæ tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem. . . . & annumeravit ea Sasabasar Principi Juda.*

(*c*) *Num.* III. 6. 7. *& seq.* IV. 5. 6. *& seq.* 15. *Cum involverint Aaron, & filii ejus Sanctuarium, & omnia vasa ejus in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath, ut portent involuta, & non tangent vasa Sanctuarii, ne moriantur.*

(*d*) *Exod.* XIII. 18. *Armati ascenderunt.*

(*e*) *Isai.* XL. 3. 4. XLIX. 9. 10. XLI. 17. LXVI. 20. *Baruch.* V. 6. 7. 8.

Digitized by Google

14. *Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, & forma ejus inter filios hominum.*

14. Comme vous avez été l'étonnement de plusieurs, vous paroîtrez aussi sans gloire devant les hommes, & dans une forme méprisable aux yeux des enfans des hommes.

COMMENTAIRE.

Quelques efforts qu'ils fassent, ils ne trouveront jamais dans l'ancien Testament un sujet, dans qui l'on voye tout à la fois, & en même-tems, tant de grandeur, de majesté, de pouvoir, & tant de foiblesse, tant d'humiliations, tant de souffrances, qu'on en remarque dans JESUS-CHRIST. Un homme mépriſé, & rejetté du monde, devient la terreur, & l'admiration des Princes, & le salut de toutes les nations. Est-ce là le caractére de Josias, de Jérémie, de Zorobabel, ou d'Esdras? Aussi jamais la Synagogue n'a pû se fixer sur cet endroit; elle découvre trop son embarras par la variété de ses opinions, qui se détruisent l'une l'autre.

Ceux qui l'expliquent des Israëlites en général, (*a*) ne conviennent pas encore entre eux, & ils trouvent en leur chemin des difficultez insurmontables. (*b*) Il n'y a que le sentiment qui l'entend du Messie, qui se soutienne clairement, & aisément. Les anciens Rabbins, (*c*) & quelques nouveaux, frappez de l'évidence des termes, n'ont pû resister à la vérité, & se sont rendus à la seule lecture de ce passage. Il y a lieu de s'étonner que Grotius (*d*) ait suivi une autre route, & qu'il ait entrepris d'expliquer tout ceci de Jérémie, aprés tant d'autoritez du nouveau Testament, qui nous déterminent à l'entendre de JESUS-CHRIST. Cet Auteur a fait un grand tort à la Religion, par sa mauvaise maniére d'interpréter les propheties, & ce n'est pas sans sujet que nos plus sages Ecrivains se sont plaints de sa méthode. On peut dire qu'on a fait plus d'honneur à ses Commentaires sur l'ancien Testament, qu'ils n'en méritent, & que si l'on en retranchoit tout ce qui est inutile, & hors d'œuvre, & ce qui est visiblement mauvais, on les réduiroit à trés-peu de chose. Sa grande réputation, & l'érudition profane qu'il y mêle, sont ce qui leur a donné plus de cours.

JESUS-CHRIST est nommé *Serviteur* de Dieu en plusieurs endroits de l'Ecriture. Cette qualité dont il a bien voulu se revêtir, (*e*) ne préjudicie point à sa qualité de Fils de Dieu, & de Sauveur du monde. Il est *rempli*

(*a*) *Ita Rabb. plerique recentiores Lipman. Nizzachon Vetus. Moses Alschech in Isai. Kimchi. Abenezra. Abravanel Isaac. Munimen Fidei.*

(*b*) *Vide Hulsi. Theolog. Judaïc. l. 1. p. 2. & Martin Geier. Messia mors, sepultura, & resurrect. ex Isai.* LIII 8. 9. 10.

(*c*) *Jonath. Chald. & alii in Tanchuna & Siphre. Vide lib. Jalkuth. & Peschita.*

(*d*) Grotius l'explique ici de Jérémie, & dans son Livre de la Religion Chrétienne, il avance qu'on ne peut l'entendre que du Messie; que veut dire cette contradiction? *Grot. lib. 5. n. 19. de verit. Religion.*

(*e*) *Philipp. II. 7. Semetipsum exinanivit formam servi accipiens.*

15. *Iſte aſperget gentes multas, ſuper ipſum continebunt Reges os ſuum: quia quibus non eſt narratum de eo, viderunt; & qui non audierunt, contemplati ſunt.*

15. Il arroſera beaucoup de nations, les Rois ſe tiendront devant lui dans le ſilence; parce que ceux auſquels il n'avoit point été annoncé, le verront, & ceux qui n'avoient point entendu parler de lui, le contempleront.

COMMENTAIRE.

d'intelligence, comme étant la Sageſſe du Pere, la Lumiére du monde, la Vérité éternelle. *Il eſt grand, & élevé* au-deſſus de toutes les créatures, & il a reçû un nom qui eſt au-deſſus de tout nom, qui eſt l'objet de la vénération, & de la terreur des Anges, des hommes, & même des Démons. (*a*)

℣. 14. SICUT OBSTUPUERUNT SUPER TE MULTI, SIC INGLORIUS ERIT INTER VIROS ASPECTUS EJUS. *Comme vous avez été l'étonnement de pluſieurs, vous paroîtrez auſſi ſans gloire devant les hommes.* JESUS-CHRIST, qui a été le ſujet de l'admiration des Juifs dans ſon élévation, fut le ſujet de leur ſcandale, & de leur mépris dans ſon abaiſſement. Prévenus des hautes, & magnifiques idées que les Prophétes leur avoient données du Meſſie, de ſa puiſſance, de ſon Royaume, de ſa gloire, ils n'ont pû ſe réſoudre à reconnoître JESUS-CHRIST dans cette qualité, au milieu des humiliations, & des ſouffrances, & ſous une forme qui n'avoit rien de fort impoſant; quoique l'un, & l'autre eût été également prédit par les Prophétes; & un libérateur tout-puiſſant, & un homme de mépris, & de douleur. Ils n'ont vû dans JESUS-CHRIST que ce qui le rendoit mépriſable; ſans faire attention à ſa gloire, à ſes miracles, à ſa qualité de Fils de Dieu, qui l'élevoient infiniment au-deſſus de toutes les créatures.

L'Hébreu (*b*) de ce paſſage ſe peut traduire en deux maniéres: *Comme pluſieurs ont été frappez d'admiration, en vous voyant; ainſi ſa beauté, & ſa figure ont été gatées au-delà de ce qu'un homme le peut être*; ou, ſa beauté, & ſa forme ont été gâtées par les hommes. Les tourmens qu'on lui a fait ſouffrir, l'ont rendu comme un homme difforme, & mal-fait. Les Septante: (*c*) *Comme vous avez été le ſujet de l'admiration de pluſieurs; ainſi vôtre beauté a été mépriſée par les hommes, & vôtre gloire par les enfans des hommes.* On peut voir nôtre Diſſertation ſur la beauté de JESUS-CHRIST.

℣. 15. ISTE ASPERGET GENTES MULTAS. *Il arroſera beaucoup de nations.* Il répandra la roſée de ſa parole, de ſes graces ſur tout le mon-

(*a*) *Philipp.* II. 10. *Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod eſt ſuper omne nomen, ut in nomine Jeſu, omne genu flectatur, cæleſtium, terreſtrium, & infernorum.*

(*b*) כאשר שממו עליך רבים כן משחת מאיש מראהו ותארו מבני אדם

(*c*) Ὃν τρόπον ἐκστάσεις ἐπὶ σοὶ πολλοὶ, οὕτως ἀδόξητον ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων.

Digitized by Google

de ; son onction se répandra sur plusieurs. La qualité de Christ, & d'Oint du Seigneur sera une source de bénédictions, & de graces pour toutes les nations. Son sang sera répandu sur tous les peuples.

SUPER IPSUM CONTINEBUNT REGES OS SUUM. *Les Rois se tiendront devant lui dans le silence.* A la lettre : *Les Rois tiendront*, fermeront *leurs bouches*, comme des gens qui écoutent dans un profond respect. La parole de JESUS-CHRIST, son Evangile, a été écoutée, & reçûë avec une profonde vénération par les Princes de la terre. Encore aujourd'hui combien de Potentats l'écoutent en silence, & dans une posture respectueuse, tenant en quelque sorte la main sur leur bouche ? Combien de marques d'estime, & de soumission n'ont point rendu aux Livres sacrez, & aux Ministres évangéliques, les plus grands Princes Chrétiens que nous connoissions depuis le Grand Constantin ?

QUIBUS NON EST NARRATUM DE EO, VIDERUNT. *Ceux auſquels il n'avoit point été annoncé, le verront.* Les peuples Gentils, auſquels les Prophétes n'avoient point parlé, qui ne pensoient point au Messie, qui ne l'attendoient point, ont eu le bonheur de le voir, & de le recevoir, même à l'exclusion des Juifs, à qui les prophéties étoient destinées. On peut traduire l'Hébreu : (*a*) *Parce qu'ils ont vû des choſes qui ne leur avoient point été racontées, & qu'ils ont compris ce dont ils n'avoient jamais oüi parler.* Les Princes voyant les miracles des Apôtres, & entendant ceux de JESUS-CHRIST, sa morale, & sa Doctrine toute divine, choses dont ils n'avoient auparavant aucune connoissance, & dont on ne leur avoit jamais parlé, furent ravis d'admiration, & embrassérent avidement la Foi de JESUS-CHRIST.

(*a*) כי אשר לא ספר להם ראו ואשר לא שמעו התבוננו

CHAPITRE LIII.

Continuation de la Prophétie touchant la naissance, la vie laborieuse, la passion, la mort, & la sépulture du Messie. Sa gloire, son élévation, multitude de ceux qui croiront en lui.

℣. 1. *Quis credidit auditui nostro? & brachium Domini cui revelatum est?*

2. *Et ascendet sicut virgultum coram eo, & sicut radix de terra sitienti: non est species ei, neque decor: & vidimus eum, & non erat aspectus, & desideravimus eum.*

℣. 1. QUi a crû à nôtre parole? & à qui le bras du Seigneur a-t'il été révélé?

2. Il s'élévera devant le Seigneur comme un arbrisseau, & comme un rejetton *qui sort* d'une terre séche: il est sans beauté, & sans éclat: nous l'avons vû; & il n'avoit rien qui attirât l'œil, & nous l'avons méconnu.

COMMENTAIRE.

℣. 1. QUIS CREDIDIT AUDITUI NOSTRO? ET BRACHIUM DOMINI CUI REVELATUM EST? *Qui a crû à nôtre parole? & à qui le bras du Seigneur a-t'il été révélé?* Les Septante: (a) *Seigneur, qui a crû à nos discours? &c.* Les Prophétes, ou les Apôtres se plaignent à Dieu du petit nombre de ceux qui croyent à leurs paroles. *Aprés tous les miracles que* JESUS-CHRIST *fit en leur présence, ils ne croyoient point en lui*, dit l'Evangéliste; (b) *afin que la parole d'Isaïe fût accomplie: Seigneur, qui a crû en nos paroles? Tout le monde n'obéït pas à la Foi*, dit l'Apôtre; (c) *car Isaïe a dit: Seigneur, qui a crû à nos discours?* On peut joindre ce verset au Chapitre précédent, de cette sorte: Les Princes seront saisis d'admiration, à la vûë des merveilles du Messie. Qui auroit pû croire ce que nous en avons annoncé? Et qui auroit pû se persuader des prodiges de sa puissance, dont nous avons été les Prédicateurs?

℣. 2. ET ASCENDET QUASI VIRGULTUM CORAM EO, ET SICUT RADIX DE TERRA SITIENTI. *Il s'élévera devant le Seigneur comme un arbrisseau, & comme un rejetton, qui sort d'une terre séche.* Le Messie s'élévera devant le Seigneur, ou devant son peuple, comme une branche, ou un germe qui sort d'une terre aride, & desséchée. Le

(a) Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν.
(b) Vide Joan. XII. 38.
(b) Rom. X. 16.

Sauveur

Digitized by Google

3. *Despectum, & novissimum virorum, virum dolorum, & scientem infirmitatem: & quasi absconditus vultus ejus, & despectus, unde nec reputavimus eum.*

3. Il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleurs, qui sait ce que c'est que souffrir. Son visage étoit comme caché. Il paroissoit mépriſable, & nous ne l'avons point reconnu.

COMMENTAIRE.

Sauveur est comparé à un germe en plus d'un endroit de l'Ecriture. (a) La terre aride d'où il sort, marque la virginité féconde de Marie sa Mere. (b) Les Septante : (c) *Nous avons annoncé comme un enfant en sa présence, comme une racine dans une terre altérée*, desséchée. Théodotion : (d) *Il s'élevera comme un enfant à la mammelle en sa présence.* Aquila : (e) *On en parlera comme d'un enfant à la mammelle en sa présence, & comme une racine qui vient dans une terre inaccessible.* L'Hébreu (f) porte à la lettre : *Comme un enfant à la mammelle ;* ou, comme une branche tendre, qui succe en quelque sorte le suc de sa tige.

NON EST SPECIES EI, NEQUE DECOR. *Il est sans beauté, & sans éclat.* Plusieurs restreignent ceci au tems de la Passion de JESUS-CHRIST. Il fut réduit dans un état d'humiliation, de douleurs, de souffrances, qui lui ôta toute sa beauté. Il parut couvert de sang, de sueur, de crachats, tout déchiré de coups de verges, meurtri de coups de bâtons, exténué, & épuisé par le sang qu'il avoit perdu ; pâle, & livide ; triste, & accablé d'afflictions. D'autres, & en grand nombre, croyent que pendant tout le tems de sa vie mortelle, le Sauveur fut sans beauté, & sans éclat extérieur. C'est ce que nous examinerons dans une Dissertation à part.

VIDIMUS EUM, ET NON ERAT ASPECTUS; ET DESIDERAVIMUS EUM. *Nous l'avons vû, & il n'avoit rien qui attirât l'œil ; & nous l'avons méconnu.* A la lettre : (g) *Nous l'avons considéré, & il n'avoit point de beauté*, ou, il ne se ressembloit point ; *& nous l'avons souhaité.* Nous l'avons cherché dans lui-même, sans pouvoir le reconnoître. D'autres (h) traduisent : Nous l'avons regardé ; mais il n'étoit pas reconnoissable, & nous n'avons point été charmez de sa beauté. *Nous ne l'avons point*

(a) *Isai.* XI. 1. *Egredietur virga de radice Jesse, & flos de radice ejus ascendet. Vide & Jerem.* XXXIII. 15. & XXIII. 5. & *Isai.* IV. 2. & *Zach.* III. 8. VI. 12. *Ubi Vulg. habet Oriens. Heb.* צמח *Germen.*

(b) *Origen. homil.* 17. *in Genes. Theodoret. & Jeron. hic. Euseb. lib.* 8. *demonst. c.* 2. *Procop. Cyril. alii. passim.*

(c) Ἀνηγγείλαμεν ὡς παιδίον, ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ. Quelques Exemplaires lisent παιδίον, un champ, au lieu de παιδίον, un enfant. Saint Cyrille. Ὡς ἄγγελος ἐναντίος, ἢ παρουσίας.

(d) Καὶ ἀνατελεῖται ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ.

(e) Καὶ ἀναρρηθήσεται ὡς τιθιζόμενον ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ὡς ῥίζα ἀπὸ γῆς διψώσης.

(f) ויעל כיונק לפניו

(g) ונראהו ולא מראה ונחמד חו

(h) *Salmeron. Castrius Sanct. alii.*

déſiré. Ils ſuppléent la négation qui eſt au premier membre, ſuivant un uſage aſſez commun en Hébreu. (*a*)

℣. 3. DESPECTUM, ET NOVISSIMUM VIRORUM, VIRUM DOLORUM, ET SCIENTEM INFIRMITATEM. *Il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleurs, & qui ſait ce que c'eſt que ſouffrir.* Tout ce que nous ſavons de la vie de nôtre Sauveur, nous en donne l'idée de la vie la plus humble, la plus obſcure, la plus laborieuſe qu'on puiſſe concevoir. Né dans une étable, perſécuté, & recherché pour être mis à mort, preſque auſſi-tôt qu'il eſt né; ſoumis à la ſanglante cérémonie de la Circonciſion, obligé de prendre la fuite, & de ſe ſauver dans une terre étrangére, étant encore tout enfant; (*b*) vivant dans la dépendance de ſes pere, & mere, dans une ville obſcure, dans une famille pauvre, dans l'exercice d'un métier bas, & pénible. Dés qu'il commence à prêcher, combien de contradictions, de travaux, de veilles, de jeûnes, de voyages, de laſſitudes n'eut-il pas à ſouffrir? Tout cela couronné par la Paſſion la plus douloureuſe, & par la mort la plus ignominieuſe. Aprés cela n'eſt-il pas vrai de dire qu'il fut un homme de douleur, & exercé dans toutes ſortes d'infirmitez? *Nous n'avons pas un Pontife qui ne puiſſe compatir à nos foibleſſes*, dit ſaint Paul; (*c*) *mais il a été exercé, & éprouvé en toutes maniéres, pour nous ſervir de modéle, quoi qu'il fût ſans péché.*

L'Hébreu: (*d*) Nous l'avons vû *mépriſé, & ſéparé*, rejetté *des hommes*, (ou le plus abject des hommes; qui avoit en quelque ſorte ceſſé d'être homme, ou d'être parmi les hommes;) *un homme de douleurs, & à qui la peine eſt familiére*; un homme qui a toûjours mené une vie pénible, & infirme; environné de peines, & de maladies. Les Septante: (*e*) *Mais ſa forme eſt ſans honneur*; (il n'imprime aucun reſpect par ſon air;) *il paroît moins qu'un enfant des hommes; il eſt comme un homme bleſſé, & accoutumé à ſupporter la maladie.*

QUASI ABSCONDITUS VULTUS EIUS, ET DESPECTUS; UNDE NEC REPUTAVIMUS EUM. *Son viſage étoit comme caché; il paroiſſoit mépriſable, & nous ne l'avons point reconnu.* Il a paru comme un homme chargé de confuſion, ou comme un lépreux, qui ſe cache le viſage, (*f*) & qui n'oſe paroître, d'où vient que nous ne l'avons point reconnu pour ce qu'il étoit. Ou bien: (*g*) Nous l'avons regardé comme un

---

(*a*) *Vide Geneſ.* II. 5. *Deut.* X XIII. 6. *Pſal.* XX. 19 XLIII. 19. *Prov.* XXX. 3. *&c.*

(*b*) *Joan.* XII. 34.

(*c*) *Heb.* IV. 15.

(*d*) נבזה וחדל אישים איש מכאובות וידוע חלי

(*e*) Ἀλλὰ τὸ εἶδος ἀυτῦ ἄτιμον, καὶ ἐκλεῖπον παρὰ υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἄνθρωπος δὲ πληγῆς ὢν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν.

(*f*) *Levit.* XIII. 45. *Leproſus habebit veſtimenta diſſuta, caput nudum, os veſte contectum, &c.*

(*g*) וכמסתר פנים נבזה ולא חשבנהו

4. Verè languores noſtros ipſe tulit, & dolores noſtros ipſe portavit: & nos putavimus eum quaſi leproſum, & percuſſum à Deo, & humiliatum.

4. Il a pris véritablement nos langueurs *ſur lui*, & il s'eſt chargé lui-même de nos douleurs. Nous l'avons conſideré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu, & humilié.

COMMENTAIRE.

objet d'averſion, & dont on détourne ſon viſage; & nous n'avons eu pour lui aucune eſtime. Tel fut le Sauveur JESUS-CHRIST dans le tems de ſa Paſſion, & même pendant le tems de ſa vie mortelle; nous montrant par ſon exemple à devenir doux, & humbles de cœur, à nous mépriſer nous-mêmes, & à porter continuellement devant Dieu la confuſion de nos crimes.

℣. 4. VERE LANGUORES NOSTROS IPSE TULIT, ET DOLORES NOSTROS IPSE PORTAVIT. *Il a pris véritablement ſur lui nos langueurs, & il s'eſt chargé de nos douleurs.* Il a pris un Corps ſujet à nos infirmitez, & il a ſouffert dans ſa Paſſion la peine de nos péchez, qui ſont nos maladies. (*a*) *Peccata noſtra ipſe pertulit in Corpore ſuo ſuper lignum*, dit l'Apôtre ſaint Pierre. (*b*) L'Evangeliſte ſaint Matthieu ſemble l'entendre autrement: (*c*) Car aprés avoir rapporté les maladies dont le Sauveur guériſſoit ceux qui s'adreſſoient à lui, il ajoute que tout cela ſe faiſoit, afin que la prophétie d'Iſaïe fût accomplie: *Il a pris nos infirmitez, & il a porté nos maladies*; c'eſt-à-dire, ſuivant quelques Interprétes, (*d*) il a emporté, diſſipé, guéri nos maladies. Mais le premier ſens, qui l'explique des péchez, eſt plus ſuivi, & plus juſte. Le Sauveur a porté nos péchez, en ſe revêtant de nos infirmitez, qui en ſont des ſuites; il a détruit nos péchez par ſa mort; il a guéri les maladies corporelles, qui ſont des ſuites, & des effets du péché. (*e*)

ET NOS PUTAVIMUS EUM QUASI LEPROSUM, ET PERCUSSUM A DEO, ET HUMILIATUM. *Nous l'avons conſideré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu, & humilié.* Il a déja dit auparavant que le Meſſie avoit paru comme un homme *qui a le viſage couvert*: (℣. 3.) *Quaſi abſconditus vultus ejus.* Ce qui eſt une deſcription d'un lépreux, qui alloit la tête couverte. (*f*) Il parle ici plus préciſément. Nous l'avons vû dans l'état d'un lépreux, dans ſa Paſſion, aprés ſa flagellation, & ſur la Croix. La lépre paſſoit pour une maladie envoyée de Dieu: *Percuſſum à Deo.* Marie, ſœur de Moyſe, fut frappée de cette playe,

(*a*) *Ita Patres paſſim, & Interpp. plerique.*
(*b*) 1. *Petri.* II. 24.
(*c*) *Matt.* VIII. 15. *Ut adimpleretur quod dictum eſt per Iſaiam Prophetam: ipſe infirmitates noſtras accepit, & ægrotationes noſtras portavit.*
(*d*) *Ita Foreir. hic. Caiet: in Matt.* VIII.
(*e*) *Vide ſi placet, Sanct. hic.*
(*f*) *Levit.* XIII. 45.

Digitized by Google

5. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus.

5. Et cependant il a été percé de playes pour nos iniquitez; il a été briſé pour nos crimes. Le châtiment qui nous devoit procurer la paix, *eſt tombé* ſur lui, & nous avons été guéris par ſes meurtriſſures.

COMMENTAIRE.

pour avoir murmuré contre Moyſe; (*a*) & le Roi Azarias, pour avoir entrepris d'offrir de l'encens dans le Saint; (*b*) & Giézi, pour avoir pris de l'argent de Naaman. (*c*) L'Hébreu: (*d*) *Nous l'avons regardé comme frappé de plaies du Seigneur, & affligé*, ou humilié. Une playe du Seigneur marque un mal envoyé de Dieu, un trés-grand mal, une incommodité trés-dangereuſe. Quelques-uns liſent: Nous l'avons regardé comme un Dieu frappé de playes, & humilié. Et Payva (*e*) aſſûre que pluſieurs Juifs d'Afrique quittérent leur pays, leurs biens, & leurs établiſſemens, & embraſſérent la Religion de JÉSUS-CHRIST, ſur l'évidence de tout ce Chapitre, & principalement de cet endroit: *Un Dieu frappé, & humilié*, comme ils le lui avoient ſouvent avoüé. Les Septante: (*f*) *Nous l'avons crû dans la douleur, & frappé de Dieu, & dans l'affliction.* Au lieu de *frappé de Dieu*, Symmaque, & Aquila (*g*) ont entendu *un lépreux*, auſſi-bien que la Vulgate.

℣. 5. IPSE AUTEM VULNERATUS EST PROPTER INIQUITATES NOSTRAS. *Il a été percé de playes pour nos iniquitez.* Le Prophéte inculque la même vérité en pluſieurs maniéres différentes; parce qu'il étoit eſſentiel à la Religion, que l'on comprît bien que le Meſſie devoit ſouffrir, & qu'il ne ſouffroit pas pour ſes péchez, mais pour ceux des hommes. Il s'eſt livré, parce qu'il l'a bien voulu, & il a ſatisfait à ſon Pere, en prenant ſur lui-même la peine que nous devions porter. Il eſt devenu nôtre victime d'expiation.

DISCIPLINA PACIS NOSTRÆ SUPER EUM, ET LIVORE EJUS SANATI SUMUS. *Le châtiment qui nous devoit procurer la paix, eſt tombé ſur lui, & nous avons été guéris par ſes meurtriſſures.* Il a pris ſur lui le châtiment de nôtre réconciliation. Il a pris le contrat de nôtre obligation, & l'a attaché avec lui à la Croix, comme dit ſaint Paul, (*h*) pour l'effacer, en ſatisfaiſant à Dieu par le prix de ſon Sang. L'Hébreu (*i*) ſe

(*a*) *Num* XII. 10.
(*b*) 4. *Reg.* XV. 5.
(*c*) 4. *Reg.* V. 27.
(*d*) ואנחנו חשבנהו נגוע מכה אלהים ומעונה
(*e*) *Payva lib.* 4. *defenſ. trid. fidei non longè ab initio. Sanct. hic.*
(*f*) Καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ ἀπὸ Θεοῦ, καὶ ἐν κακώσει.
(*g*) *Sym.* Ἐν ἀφῇ ὄντα. *Aqu.* Ἀφήμενον. *Theodot. Flagellatum. Ieron.*
(*h*) *Coloſſ.* II. 14. *Delens quod adversùs nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, ipſum tulit de medio, affigens illud cruci.*
(*i*) מוסר שלומינו עליו ובחברתו נרפא לנו

6. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

7. Oblatus est quia ipse voluit, & non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, & quasi agnus coram tondente se obmutescet, & non aperiet os suum.

6. Nous nous étions tous égarez comme des brebis *errantes*; chacun s'étoit détourné pour suivre sa propre voye: & Dieu l'a chargé lui *seul* de l'iniquité de nous tous.

7. Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu, & il n'a point ouvert la bouche. Il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger; il demeurera dans le silence, sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet devant celui qui le tond.

COMMENTAIRE.

peut traduire ainsi: *La peine de nos punitions est sur lui, & nous sommes gueris par ses meurtrissures.* Il s'est chargé du châtiment qui devoit tomber sur nous. Les Septante: (*a*) *Nous avons sur lui une instruction de paix*, ou un châtiment de paix; *nous avons été guéris par les marques des coups qu'il a reçûs.*

℣. 6. OMNES NOS QUASI OVES ERRAVIMUS. *Nous étions tous égarez comme des brebis.* JESUS-CHRIST ne se donne si souvent la qualité de bon Pasteur, que pour nous faire comprendre que nous sommes son troupeau, & ses oüailles, & qu'il est venu comme un Pasteur charitable, pour nous tirer de l'égarement où nous étions, & pour nous conduire dans la bergerie. *Il paîtra son troupeau comme un Pasteur*, dit Isaïe: (*b*) *il ramassera ses agneaux, & les portera sur son bras; il les tiendra dans son sein; il portera ses brebis pleines.* Et JESUS-CHRIST dans l'Evangile: (*c*) *Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur donne son ame pour ses brebis; ... je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent; & je donne ma vie pour elles, &c.* Ailleurs (*d*) il se compare à un Pasteur qui parcourt les montagnes, pour chercher sa brebis égarée, & qui a plus de joye de l'avoir retrouvée, qu'il n'en avoit de quatre-vingt-dix-neuf autres qui composoient son troupeau.

POSUIT DOMINUS IN EO INIQUITATEM OMNIUM NOSTRUM. *Dieu l'a chargé lui seul de l'iniquité de nous tous.* L'iniquité est mise ici pour la peine de l'iniquité. Le Fils de Dieu a porté la peine de nos crimes; il les a expiez par sa mort. Il ne commit jamais de péché, & ne proféra aucune parole de tromperie; il ne laissa pas d'être mis au rang des impies, & des scélérats, comme on le verra ci-aprés. Les Septante (*e*) sont plus expressifs: *Le Seigneur l'a livré à nos iniquitez*; comme si nos

(*a*) Παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν· τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.
(*b*) *Isai.* XL. 11.
(*c*) *Joan.* X. 11. . 14.
(*d*) *Matt.* XVIII. 11. 12. *Luc.* XV. 4. 6.
(*e*) Κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

Digitized by Google

8. *De angustia, & de judicio sublatus est : generationem ejus quis enarrabit ? quia abscissus est de terra viventium : propter scelus populi mei percussi eum.*

8. Il est mort au milieu des douleurs, ayant été condamné par des Juges. Qui racontera sa génération ? Car il a été retranché de la terre des vivans. Je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple.

COMMENTAIRE.

crimes étoient autant de bourreaux auſquels le Sauveur ait été abandonné, pour être tourmenté L'Hébreu : (*a*) *Le Seigneur l'a fait rencontrer*, ou l'a fait attaquer *par l'iniquité de nous tous.*

℣. 7. OBLATUS EST, QUIA IPSE VOLUIT. *Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu.* Il a ſouffert par un effet de ſon choix, & de ſa bonne volonté ; il s'eſt offert de lui-même. *Vous n'avez point voulu d'holocauſte, ô mon Dieu ; vous n'avez point reçû les victimes pour le péché.* Tout cela n'étoit point capable de ſatisfaire vôtre juſtice offenſée, ni de fléchir vôtre colére. *Alors j'ai dit : Me voici,* tout prêt à faire vôtre volonté. (*b*) L'Hébreu : (*c*) *Il a été offert, & il a écouté ;* il a obéï, comme une victime qu'on préſente à l'Autel, & qui ne recule point, qui ne regimbe point, qui ne ſe ſauve point. Les Anciens étoient fort attentifs à cela. Si la victime s'échappoit, ou marquoit une grande répugnance à s'approcher des Autels, on croyoit que le ſacrifice ne ſeroit point heureux, (*d*) & que la Divinité ne l'avoit point pour agréable : (*e*).

Nec rauco taurus ceſſavit flebile ad Aras
Immugire ſono ; preſsámque ad colla bipennem,
Incertâ cervice ferens, Altaria liquit.

On ignore ſi les Hébreux dans leurs ſacrifices d'animaux, avoient à cet égard la même ſuperſtition que les Payens ; mais dans une victime qui s'offre volontairement elle-même, la bonne volonté, & la liberté ne ſont pas des qualitez moins eſſentielles, que dans celui qui offre une victime étrangére. Dieu ne reçoit point un ſacrifice qui lui eſt préſenté avec un mauvais cœur, avec une ame ſordide, un ſacrifice forcé, & où l'on n'offre pas ce qu'on a de meilleur ; en un mot, des ſacrifices de Caïn. Le Fils de Dieu eſt à la fois le Prêtre, la victime, & celui qui fournit l'hoſtie ; il ne veut point qu'aucune partie manque à ſon holocauſte. Il s'offre volontiers, ſans réſerve, tout entier. On peut auſſi traduire l'Hébreu : *Il a été preſſé de payer*, comme par un exacteur, on ne lui a rien *remis de ſa*

(*a*) ויהוה הפגיע בו את עון כלנו
(*b*) *Pſal.* xxxix. 7.
(*c*) נגש והוא נענה ולא יפתח פיו
(*d*) *Macrob. lib. 3. Saturn. c. 5. Obſervatum eſt à ſacrificantibus, ut ſi hoſtia qua ad aras ducereturſ fuiſſet vehementius reluctata, oſtendiſſetque ſe invitam altaribus admoveri, amoveretur : quia invito Deo offerri eam putabant. Quæ verò ſtetiſſet oblata, hanc volenti numini dari exiſtimabant.*
(*e*) *Silius Italic. lib. 5.*

Digitized by Google

dette, & il a été affligé, ou humilié. Les Septante : (*a*) *Il n'a point ouvert la bouche, à cauſe de la douleur où il a été.*

℣. 8. DE ANGUSTIA, ET DE JUDICIO SUBLATUS EST. *Il eſt mort au milieu des douleurs, ayant été condamné par des Juges;* ou bien : Il a été délivré de l'oppreſſion, & du jugement injuſte, pour être élevé en gloire par ſa réſurrection. (*b*) Enfin : Il a été mis à mort aprés avoir ſouffert mille tourmens, & aprés avoir ſubi un jugement injuſte. L'Hébreu : (*c*) *Il a été tiré de la priſon*, ou de la douleur, de l'oppreſſion, *& du jugement.* Les Septante : (*d*) *Son jugement a été levé dans l'humilité*, ou il a été relevé du jugement injuſte qu'on avoit porté contre lui. La ſentence des Juges a été caſſée, par ſa glorieuſe réſurrection. Ce dernier ſens paroît fort juſte. C'eſt cet endroit que le Diacre ſaint Philippe expliquoit à l'Eunuque de la Reine Candace. (*e*) Il le cita ſuivant la Verſion des Septante.

GENERATIONEM EJUS QUIS ENARRABIT? *Qui racontera ſa génération?* En quelque ſens qu'on prenne le nom de *génération*, elle eſt inexplicable dans JESUS-CHRIST; ſoit qu'on l'explique de ſa génération éternelle, & ineffable du ſein de ſon Pere; ou de ſon incarnation, & de cette alliance incompréhenſible de la Divinité avec l'humanité, c'eſt-à-dire, des deux extrêmes les plus éloignez, & de l'élévation infinie, avec la ſouveraine baſſeſſe; ou de ſa naiſſance temporelle du ſein d'une Mere vierge, ou de la vie qu'il a menée dans le monde, & des actions toutes divines de ce divin Sauveur. Car le nom de *génération*, ſe prend quelquefois pour l'âge, pour la vie, ou pour les deſcendans, la poſtérité. (*f*) En ce dernier ſens, la génération du Sauveur eſt encore inexplicable; la fondation de ſon Egliſe, ſon accroiſſement merveilleux, l'amour de JESUS-CHRIST pour elle, la maniére admirable dont il la conduit, les graces qu'il y répand, la protection qu'il lui donne. Enfin, qui pourra raconter ſa génération à une vie nouvelle, ſa réſurrection miraculeuſe, qu'on peut appeller une ſeconde naiſſance; (*g*) & la vie toute divine qu'il méne dans le Ciel? (*h*) car on peut donner tous ces ſens au nom de *génération*, expliquée de JESUS-CHRIST, & il n'y a rien dans tout cela, que de merveilleux, & d'ineffable.

QUIA ABCISSUS DE TERRA VIVENTIUM; PROPTER

(*a*) Καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶθαι, οὐκ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ.

(*b*) *Ita Ieron. Liran. Interlin.*

(*c*) מעצר וממשפט לקח

(*d*) Ἐν ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη.

(*e*) *Act.* VIII. 33.

(*f*) *Geneſ.* V. 1, XVII. 7. 9. 12. *Exod.* XII. 14 XVI. 31.

(*g*) *Act.* XIII. 33. *Reſuſcitans Jeſum, ſicut & in Pſalmo ſecundo ſcriptum eſt; Filius meus es tu, ego hodie genui te.*

(*h*) *Rom.* VI. 9. 10. *Quod enim mortuus eſt peccato; mortuus eſt ſemel: quod autem vivit, vivit Deo.*

Digitized by Google

9. Et dabit impios pro sepultura, & divitem pro morte sua, eò quòd iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

9. Il livrera les impies pour sa sépulture; & les riches pour sa mort; parce qu'il n'a point commis d'iniquité, & que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

COMMENTAIRE.

SCELUS POPULI MEI PERCUSSI (a) EUM. *Car il a été retranché de la terre des vivans; je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple.* Il a souffert une mort violente pour expier les crimes de tous les hommes. En le joignant à ce qui précéde, on peut l'expliquer ainsi : *Qui racontera sa génération, parce qu'il a été retranché du nombre des vivans?* Qui parlera de sa postérité, puisqu'il est mort sans laisser d'enfant? Mais c'est cela même qui fait le merveilleux de la postérité de JESUS-CHRIST, puisqu'il l'a engendrée sur la croix, & par sa mort. Ses persécuteurs ont crû exterminer sa mémoire, & éteindre son nom, en le faisant mourir d'une mort ignominieuse, & violente; mais c'est par-là même qu'il est devenu glorieux, célébre, élevé, & illustre par une postérité nombreuse, & éternelle. Il se compare au grain de froment, qui doit mourir avant que de fructifier. (b) Ici le Prophéte dit, qu'il *a été arraché* de la terre des vivans, comme une plante qu'on arrache de son fond; mais cela ne l'empêchera pas de fructifier, & de produire son fruit. Isaïe ajoûte que le Sauveur *a été blessé à cause des crimes de son peuple.* (c) Ou, suivant les Septante : (d) *Qu'il a été conduit à la mort par les péchez de son peuple.* Symmaque : (e) *Ils ont été frappez à cause de l'iniquité de mon peuple.* Théodotion : (f) *Il les a frappez à cause des prévarications de mon peuple.*

℣. 9. ET DABIT IMPIOS PRO SEPULTURA, ET DIVITEM PRO MORTE SUA; EO QUOD INIQUITATEM NON FECERIT. *Il livrera les impies pour sa sepulture, & les riches pour sa mort; parce qu'il n'a point commis d'iniquité.* Le Seigneur punira sévérement les Juifs auteurs de la mort injuste du Sauveur; il châtiera les Prêtres, les Scribes, & les Pharisiens, désignez ici sous le nom de *riches*; il expiera sur eux le crime de la mort de JESUS-CHRIST; il les livrera aux Romains, (g) qui détruiront leur ville, & leur Temple, les chasseront de leur pays, & les ruineront sans ressource. Tout cela a été exécuté à la lettre. Quel autre

(a) *Aliàs, percussit eum, aut percussit eos. Ita Ieron. in Comment. & Mss. in nov. Edit. Ieron. p. 537.*

(b) *Joan. XII. 24. Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.*

(c) מפשע עמי נגע למו

(d) Διὰ τὰς ἀνομίας τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

(e) Sym. Διὰ τὴν ἀδικίαν τοῦ λαοῦ μου πληγὴ αὐτοῖς.

(f) Theodot. Ἀπὸ ἀθετήσεως τοῦ λαοῦ μου ἦλθεν αὐτῶν. Ex Procop. Ieron. in Comment. legit ex 70. Percussit eos.

(g) *Ita Ieron. Cyrill. alii PP. Vide Sanct. n. 554*

crime

10. *Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate : si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dirigetur.*

10. Mais le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité. S'il livre son ame pour le péché, il verra sa race durer long-tems, & la volonté de Dieu s'exécutera heureusement par sa conduite.

COMMENTAIRE.

crime pouvoient avoir commis les Juifs, lorsque ce dernier malheur tomba sur leur nation ? Etoit-ce l'idolâtrie, ou des crimes contre nature, ou le mépris des Loix du Seigneur, ou l'attachement aux cérémonies étrangeres ? Ne fait-on pas qu'ils n'avoient jamais paru plus zélez observateurs de leurs Loix, plus éloignez de l'idolâtrie, plus attachez à leurs pratiques, qu'en ce tems-là ? Et cependant Dieu ne les traita jamais avec plus de rigueur.

Il y avoit donc un autre crime, qui les lui rendoit odieux. C'est la mort du Messie, c'est le Sang du Juste, qu'ils avoient attiré sur leurs têtes, & sur celles de leurs enfans. (a) On peut donner divers sens à l'Hébreu : (b) *Il mettra sa sépulture avec les méchans, & avec le riche à sa mort.* JESUS-CHRIST fut crucifié avec des méchans, au milieu de deux voleurs ; aprés sa mort, il fut enterré dans le tombeau d'un riche, de Joseph d'Arimathie : *Joseph, homo dives ab Arimathæa.* (c) Autrement : *Il mit son tombeau avec les impies, & avec le riche aprés sa mort.* Il fut mis dans le tombeau de Joseph, homme riche d'Arimathie, & il y fut gardé par des impies, par des soldats Romains. Enfin : *Il mit son tombeau au milieu des impies, & ses hauteurs avec le riche.* Ses hauteurs marquent la situation du tombeau où il fut mis sur la montagne du Calvaire.

Mais ces dernieres explications sont peut-être un peu trop subtiles. On peut donc l'entendre de cette sorte : Dieu son Pere lui donnera les impies pour sa sépulture, & les riches pour sa mort. Il convertira *les impies*, les Gentils ; (d) & *les riches*, les Juifs, ou *le riche*, au singulier, peut-être pour marquer le petit nombre de ces derniers qui devoient croire en JESUS-CHRIST. L'Eglise composée des uns, & des autres, sera comme la récompense, & le fruit de la mort, & de la sépulture du Messie. Le ℣. 10. favorise beaucoup cette explication. *Si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum.*

℣. 10. *DOMINUS VOLUIT CONTERERE EUM IN INFIR-

(a) *Matt.* XXVII. 25. *Sanguis ejus super nos, & super filios nostros.*

(b) יתן את רשעים קברו ואת עשיר במותיו : על לא חמס עשה

(c) *Matt.* XXVIII 57.

(d) *Ita Ieron. 2. explic. Haimo. Dionys. Adam, alii.*

11. *Pro eo quòd laboravit anima ejus, videbit, & saturabitur: in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, & iniquitates eorum ipse portabit.*

11. Il verra le fruit de ce que son ame aura souffert, & il en sera rassasié. Comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes, & il portera sur lui leurs iniquitez.

COMMENTAIRE.

MITATE. *Le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité.* Tout innocent qu'il étoit, Dieu a voulu qu'il expiât nos crimes par sa Passion. Les Septante : (*a*) *Le Seigneur le veut purifier de sa playe.* L'Hébreu : (*b*) *Le Seigneur a eu pour agréable de le briser d'infirmité*, de maladie, de douleur.

SI POSUERIT PRO PECCATO ANIMAM SUAM, VIDEBIT SEMEN LONGÆVUM. *S'il livre son ame pour le péché, il verra sa race durer long-tems.* Puisqu'il a bien voulu se livrer, & souffrir la mort pour le rachat du genre humain, il s'est acquis par-là tous ceux pour qui il s'est livré ; tous les hommes sont devenus ses serviteurs, & ses enfans. Il leur communique sa qualité de Fils de Dieu, par la grace d'adoption. Il se voit Chef de l'Eglise Chrétienne, la plus nombreuse, & la plus sainte Société qui fut jamais, & celle qui durera le plus ; puisqu'elle doit être éternelle, & que nulle Puissance ne prévaudra jamais contre elle, jusqu'à la détruire, & l'éteindre. Les Septante de l'Edition Romaine : (*c*) *Si vous donnez pour le péché, vôtre ame verra une longue postérité.* Si vous satisfaites à Dieu pour vôtre crime, (*d*) ô Juifs, meurtriers de JESUS-CHRIST ; si vous lui offrez une victime pour le péché, vous verrez une longue postérité ; vous joüirez du bonheur éternel. Si vous vous réconciliez à JESUS-CHRIST, & que vous vous rendiez dignes d'avoir part au mérite de son Sang, en recevant son Baptême, vous vivrez, & vôtre postérité sera nombreuse.

VOLUNTAS DOMINI IN MANU EJUS DIRIGETUR. *La volonté de Dieu s'exécutera heureusement par sa conduite.* JESUS-CHRIST a heureusement exécuté la volonté de Dieu dans le grand ouvrage de la rédemption des hommes. Il les a tous appellez au salut ; il leur a à tous préparé des graces, & des moyens pour se sauver ; en un mot il est mort pour eux tous. Il a accompli les desseins éternels de Dieu dans toute leur étenduë. Les Septante : (*e*) *Le Seigneur veut dans ses mains.* Il a pour agréables sa conduite, ses actions. On peut traduire l'Hébreu : (*f*) *Le Seigneur approuve sa main*, ses œuvres ; *& il réüssira.*

(*a*) Καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς. *Ita & Chald.*

(*b*) ויהוה חפץ דכאו החלי

(*c*) Ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον. *Ita Ieron. Cyrill. Theodoret.*

(*d*) *Ita Theodoret.*

(*e*) Καὶ βούλεται κύριος ἐν χερσὶν αὐτοῦ.

(*f*) חפץ יהוה בידו יצלח

12. *Ideò dispertiam ei plurimos, & fortium dividet spolia, pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est: & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit.*

12. C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes, & il distribuëra les dépoüilles des forts; parce qu'il a livré son ame à la mort, & qu'il a été mis au nombre des scélérats, qu'il a porté les péchez de plusieurs, & qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

COMMENTAIRE.

℣. 11. VIDEBIT, ET SATURABITUR. *Il verra le fruit de ce que son ame a souffert, & il en sera rassasié.* Il aura la satisfaction de voir l'établissement, & les progrés de l'Eglise Chrétienne: *Videbit Ecclesias toto orbe consurgere, & earum saturabitur fide*, dit saint Jérôme. Le Prophéte répéte la même chose au verset suivant: *Ideò dispertiam ei plurimos, &c.*

IN SCIENTIA SUA JUSTIFICABIT IPSE JUSTUS, SERVUS MEUS MULTOS. *Comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa Doctrine un grand nombre d'hommes.* Cela n'a pas besoin de Commentaire. La Doctrine de JESUS-CHRIST a justifié une infinité de Chrétiens dans tous les siécles, & parmi toutes les nations.

℣. 12. IDEO DISPERTIAM EI PLURIMOS. *Je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes.* Les Juifs, & les Gentils seront son héritage. Son Eglise s'étendra par tout le monde. *Demandez-moi, & je vous donnerai les nations pour vôtre héritage, & les extrémitez de la terre pour vôtre possession*, dit le Seigneur à son Fils. (*a*)

ET FORTIUM DIVIDET SPOLIA. *Il distribuëra les dépoüilles des forts.* Il vaincra, il enchaînera, il dépoüillera le fort armé, dont il parle dans l'Evangile. (*b*) Il renversera l'empire de la mort, & du Démon. Il a terrassé l'insolence des Juifs, qui se flattoient avec trop de complaisance du privilége de leur élection. On peut rendre l'Hébreu: (*c*) *Il partagera les dépoüilles avec les Puissans.* Il les enrichira des dépoüilles prises sur l'ennemi. Ces Puissans sont ses Apôtres, & ses Disciples, plus glorieux que tous les Conquérans, plus riches que les plus grands Monarques; puisqu'ils ont porté par tout la lumiére, la paix, le bonheur, la Religion, & la piété, & qu'ils ont exterminé les tyrans de l'erreur, de l'idolâtrie, du péché, qui tenoient presque toute la terre dans leurs liens. En répandant tant de biens dans toutes les parties du monde, loin de s'être appauvris, ils ont acquis pour eux-mêmes des trésors infinis pour l'Eternité.

(*a*) *Psal.* II. 8.
(*b*) *Luc.* XI. 21.
(*c*) ואת עצומים יחלק שלל

Digitized by Google

CUM INIQUIS DEPUTATUS EST. *Il a été mis au nombre des scélérats ;* crucifié entre deux larrons, mis en paralléle avec Barabbas, appellé démoniaque, & poſſédé, gourmand, & ami des pécheurs, inſenſé, ſéditieux.

ET PRO TRANSGRESSORIBUS ORAVIT. *Il a prié pour les violateurs de la Loi ;* pour les Juifs incrédules, pour ſes ennemis, pour ceux qui le crucifioient, & qui lui inſultoient. Un Evangéliſte ne parleroit pas plus clairement que fait ici Iſaïe.

CHAPITRE LIV.

Jéruſalem rétablie ; multitude de ſes habitans ; étenduë de ſon domaine. Alliance du Seigneur avec elle ; magnificence de ſa ſtructure ; inutilité des efforts de ſes ennemis.

℣. 1. *LAuda, ſterilis, quæ non paris: decanta laudem, & hinni, quæ non pariebas: quoniam multi filii deſertæ, magis quàm ejus quæ habet virum, dicit Dominus.*

℣. 1. REjoüiſſez-vous, ſtérile qui n'enfantiez point : chantez des cantiques de loüanges, & pouſſez des cris *de joye*, vous qui n'aviez point d'enfans : parce que celle qui étoit abandonnée, aura plus d'enfans que celle qui avoit un mari, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LAUDA, STERILIS, QUÆ NON PARIS; DECANTA LAUDEM, ET HINNI, QUÆ NON PARIEBAS. *Réjoüiſſez-vous, ſtérile, qui n'enfantiez point ; chantez des Cantiques de loüange, & pouſſez des cris de joye, vous qui n'aviez point d'enfans.* A la lettre : (*a*) *Chantez, ſtérile, qui n'enfantez point ; faites entendre vos chants de joye, & henniſſez, vous qui ne ſouffrez plus les douleurs de l'enfantement.* Sous la figure de Jéruſalem rétablie aprés la captivité de Babylone, (*b*) le Prophéte nous décrit la fondation, & l'établiſſement de l'Egliſe Chrétienne. Les expreſſions y ſont tellement diſtribuées, que les unes ne peuvent à la lettre s'entendre que de l'Egliſe, & que les autres peuvent auſſi

(*a*) רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצהלי לא חלה 70. Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα ; βόησον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα. *Sym. Lætare, ſterilis, quæ non peperiſti : Gaude in exultatione, & hinni, quæ non parturiſti.* Ἱλάρυνον ἐν ἀγγαλιάσει, καὶ χρεμέτισον. *Aqu.* Κιλάδει ἄνεσιν, καὶ χρεμετίσον. *Theodot.* Ρῆξον ἐυφροσύνην, καὶ τέρπου. *Ex Procop.*

(*b*) *Chald. Thom. Hugo. Pagn. Grot.*

Digitized by Google

2. *Dilata locum tentorii tui, & pelles tabernaculorum tuorum extende; ne parcas: longos fac funiculos tuos, & clavos tuos consolida.*

2. Prenez un lieu plus vaſte pour dreſſer vos tentes, étendez le plus que vous pourrez les peaux qui les couvrent: allongez-en les cordages, & affermiſſez-en les pieux.

COMMENTAIRE.

convenir au rétabliſſement de Jéruſalem. La Synagogue durant la captivité, étoit comme une Epouſe ſtérile, & répudiée, (*a*) qui ne faiſoit aucun exercice public de ſa Religion, & que Dieu ſembloit ne plus regarder. Mais on lui promet ici une poſtérité plus nombreuſe, que n'étoit celle qu'elle avoit avant ſa répudiation, & avant qu'elle fût tombée dans la ſtérilité.

L'Egliſe de JESUS-CHRIST, composée des peuples Gentils convertis à la Foi, étoit depuis pluſieurs ſiécles comme une Epouſe abandonnée dés ſa jeuneſſe: *Uxorem ab adoleſcentia abjectam;* une femme ſtérile en bonnes œuvres, qui ne connoiſſoit point ſon Dieu, & n'en étoit en quelque ſorte pas connuë: Mais depuis la mort du Sauveur, elle eſt rentrée dans les bonnes graces de ſon ancien Epoux, & de ſon Créateur. Il l'a reçûë dans ſa maiſon, & lui a donné plus d'enfans que n'en avoit eus la Synagogue, cette Epouſe que Dieu s'étoit choiſie, & qu'il avoit toujours conſervée: *Multi filii deſertæ, magis quàm ejus quæ habet virum.* (*b*)

℣. 2. DILATA LOCUM TENTORII TUI; ET PELLES TABERNACULORUM TUORUM EXTENDE. *Prenez un lieu plus vaſte pour dreſſer vos tentes; étendez le plus que vous pourrez les peaux qui les couvrent.* Vous allez avoir une famille bien plus nombreuſe qu'auparavant; préparez des lieux pour loger, & vos enfans, & les étrangers qui ſe joindront à vous. (*c*) Il eſt aſſez mal-aiſé de l'expliquer dans la rigueur de la Synagogue; & quelque nombreuſe qu'elle ait été aprés la captivité, il s'en faut pourtant bien que tous ſes enfans ſe ſoient réünis à elle, & que toutes les tribus diſperſées ſoient entiérement revenuës. Et à l'égard des étrangers convertis au Judaïſme, il ne paroît pas par les monumens qui nous reſtent, que le nombre en ait été bien grand.

Mais pour l'Egliſe Chrétienne, composée d'abord d'un aſſez petit nombre de Juifs convertis, elle s'augmenta ſi fort, par le concours des étrangers qui ſe joignirent à elle, & qui la remplirent, que bien-tôt ceux-ci ſurpaſſérent le nombre des premiers Fidéles, qui furent comme abſorbez dans la multitude des Gentils convertis. On ſait qu'autrefois les tentes

(*a*) *Iſai* L. 1. *Infr.* ℣. 4 6. 7. XLIX. 21.
(*b*) *Vide Iteron. Cyrill. Procop. alios paſſim.*
(*c*) Ci-après ℣. 15.

3. *Ad dexteram enim, & ad lævam penetrabis: & semen tuum gentes hæreditabit, & civitates desertas inhabitabit.*

4. *Noli timere, quia non confundêris, neque erubescas: non enim te pudebit, quia confusionis adolescentiæ tuæ oblivisceris; & opprobrii viduitatis tuæ non recordaberis amplius.*

5. *Quia dominabitur tui qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus: & Redemptor tuus Sanctus Israël, Deus omnis terræ vocabitur.*

3. Vous vous étendrez à droite, & à gauche. Vôtre postérité aura les nations pour héritage, & elle habitera les villes *auparavant* désertes.

4. Ne craignez point, vous ne serez point confonduë, vous ne rougirez point. Il ne vous restera plus de sujet de honte, parce que vous oublierez la confusion de vôtre jeunesse, & vous perdrez le souvenir de l'opprobre de vôtre veuvage.

5. Car celui qui vous a créée, vous dominera. Son nom est le Seigneur des armées: & le Saint d'Israël qui vous rachettera, s'appellera le Dieu de toute la terre.

COMMENTAIRE.

étoient composées de peaux, soutenuës par des cordes, qui tenoient à des piquets fortement attachez par terre. Dans la Judée, & aux environs, on se servoit beaucoup de tentes. Isaïe se sert de cette similitude d'une tente, en plus d'un endroit. (*a*)

℣. 3. AD DEXTERAM, ET AD LÆVAM PENETRABIS; ET SEMEN TUUM GENTES HÆREDITABIT. *Vous vous étendrez à droite, & à gauche; vôtre postérité aura les nations pour héritage.* Jérusalem, & Juda s'étendirent *à droite, & à gauche;* au septentrion, marqué par la gauche; & au midi, désigné par la droite. Juda ne fut plus resserré dans ses anciennes limites; il se répandit dans les terres des autres tribus; il se rendit maître de l'Idumée au midi. (*b*) Jérusalem fut plus vaste que jamais; les Asmonéens l'aggrandirent considérablement du côté du nord; (*c*) & un peu avant sa ruine, on étoit sur le point d'y enfermer encore un fauxbourg, qui s'étoit formé au même côté du septentrion. (*d*) Mais tout cela comparé au progrés de l'Eglise Chrétienne, à son étenduë, au grand nombre de ceux qui la composent, n'est, pour ainsi dire, qu'un point à l'égard de toute la terre.

℣. 4. NON CONFUNDERIS, NEQUE ERUBESCES. *Vous ne serez point confonduë, & vous ne rougirez point.* Ne craignez point qu'on vous reproche ce qui s'est passé, ni qu'on vous fasse un crime de vôtre répudiation, ni de vôtre stérilité. La fidélité que vous conserverez à vôtre époux, & vôtre fécondité feront oublier tous ces sujets de reproche. *Vous oublierez la confusion de vôtre jeunesse* passée dans la stérilité, & vous perdrez le souvenir de l'opprobre de vôtre veuvage. Il est aisé de faire l'ap-

(*a*) *Isai.* XXXIII. 20. XLIX. 20. XXXII. 18.
(*b*) *Joseph. Antiq. lib.* XIII. *c.* 17.
(*c*) *Joseph. de Bello. lib.* 5. *c.* 6. *in Lat. p.* 911.
(*d*) *Joseph. ibidem. p.* 913.

Digitized by Google

6. Quia ut mulierem derelictam, & mœrentem spiritu, vocavit te Dominus, & uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus tuus.

6. Car le Seigneur vous a appellée *à lui*, comme une femme qui étoit abandonnée, dont l'esprit étoit dans la douleur; comme une femme qui a été répudiée dés sa jeunesse, dit vôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

plication de tout ceci à la Synagogue, & à l'Eglise des Gentils; à Jérusalem, depuis son retour, & son rétablissement; & aux Gentils, depuis leur conversion à JESUS-CHRIST.

℣. 5. DOMINABITUR TUI QUI FECIT TE. *Celui qui vous a créée, vous dominera.* L'Hébreu: (*a*) *Ceux qui vous ont faite, seront vos maris.* Je ne sai si cette expression pluriére n'est pas mystérieuse, pour montrer que le Seigneur a en vûë ici deux Epouses; l'une, qui est la Synagogue, qui ne doit subsister que pendant un tems; l'autre, qui est l'Eglise des Gentils, qui doit être éternelle. Ou peut-être il fait allusion aux *Baalim*, aux faux Dieux que la Synagogue adoroit autrefois. *Vos Baalim seront vôtre Créateur.* Vous n'aurez plus d'autre Dieu que vôtre Créateur. Ou enfin, ce qui est plus simple, & plus naturel: Vôtre Créateur sera vôtre Epoux, vôtre Maître, vôtre Seigneur. (*b*) Les maris dans l'Ecriture, sont appellez les maîtres de leurs épouses. (*c*)

℣. 6. QUIA UT MULIEREM DERELICTAM, ET MOERENTEM SPIRITU, VOCAVIT TE DOMINUS. *Le Seigneur vous a appellée à lui comme une femme qui étoit abandonnée, & dont l'esprit étoit dans la douleur.* Touché de compassion de vôtre abandonnement, & de vôtre affliction, il a bien voulu vous reprendre, aprés vous avoir répudiée; ou, sans faire attention au divorce précédent, il vous a pris comme une femme dans la douleur, & dans l'opprobre de la répudiation; une femme sans mari, sans domicile, sans Chef. Telle étoit la Gentilité, lorsqu'il a plû à JESUS-CHRIST de la prendre pour Epouse. La Synagogue captive à Babylone, étoit à peu prés réduite au même état. (*d*) La Loi défendoit à celui qui avoit répudié son épouse, de la reprendre, lorsqu'elle en avoit épousé un autre; même aprés la mort de ce second mari, ou aprés sa répudiation. (*e*) Dieu a bien voulu ne pas suivre cette Loi en faveur de son peuple; il a oublié tout le passé, & n'a suivi que son inclination bienfaisante.

Le Seigneur ajoute une chose digne de considération, que son peuple a

---

(*a*) כי בעליך עשיך

(*b*) 70. Ὅτι κύριός σου ὁ ποιῶν σε. *Ita Chald.*

(*c*) 1. *Petr.* III. 6. *Sic Sara obediebat Abrahæ, Dominum eum vocans. Vide Genes.* XVIII. 12.

Postquam consenui, & Dominus meus vetulus est. Et Judic. XIX. 26. *& Exod.* XXI. 3. . . . 22.

(*d*) Voyez *Isai.* L. 1.

(*e*) *Deut.* XXIV. 3. 4.

Digitized by Google

7. *Ad punctum in modico dereliqui te, & in miserationibus magnis congregabo te.*

8. *In momento indignationis abscondi faciem meam parumper à te, & in misericordia sempiterna misertus sum tui : dixit redemptor tuus Dominus.*

9. *Sicut in diebus Noë istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noë ultra supra terram : sic juravi ut non irascar tibi, & non increpem te.*

7. Je vous ai abandonnée pour un peu de tems, & pour un moment, & je vous rassemblerai par une grande miséricorde.

8. J'ai détourné mon visage de vous pour un moment, dans le tems de ma colére ; mais je vous ai regardée ensuite avec une compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachettée.

9 J'ai fait pour vous ce que je fis au tems de Noé. Comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux *du déluge* : ainsi j'ai juré de ne me mettre plus en colére contre vous, & de ne vous plus faire de reproches.

COMMENTAIRE.

été *comme une femme qu'il avoit épousée dés la jeunesse*, & qu'il avoit répudiée. J'avois eu pour vous une tendresse, un attachement, un amour aussi vifs, & aussi constans, qu'un époux en peut avoir pour celle qu'il a épousée dans sa jeunesse, (*a*) & à qui il a donné les premiers mouvemens de son cœur ; vous m'avez forcé par vos mauvaises humeurs, & par vos infidélitez, à vous abandonner : Cependant je n'ai pas dédaigné aprés cela de vous rechercher, & de vous reprendre. Cette qualité *d'épouse de la jeunesse*, sert à exagerer la faute de l'épouse.

℣. 7. AD PUNCTUM, IN MODICO DERELIQUI TE. *Je vous ai abandonnée pour un peu de tems, pour un moment ;* pour le tems qu'a duré la captivité de Babylone : mais je vous reprendrai pour toujours ; je réparerai par une surabondance de miséricorde, & de bonté, le peu de tems que j'ai usé de rigueur envers vous ; je vous rappellerai par ma grande miséricorde : *In miserationibus magnis congregabo te.*

℣. 9. SICUT IN DIEBUS NOE ISTUD MIHI EST, &c. *J'ai fait pour vous ce que je fis au tems de Noë.* Je vous ai comme inondée par un déluge de maux : mais aussi je vais faire avec vous une alliance pareille à celle que je fis avec Noë, aprés le déluge ; une alliance, & une promesse éternelle de ne jamais envoyer une semblable inondation sur la terre ; promesse, dont je lui donnai l'arc-en-Ciel pour assûrance. (*b*) En vain les Juifs veulent s'approprier cette promesse ; elle ne peut pas les regarder, prise dans la rigueur. La dispersion, & la captivité de Babylone ne durérent qu'un moment, en comparaison de celle qui a suivi la mort de JESUS-

(*a*) Voyez *Prov.* v. 18. *Jerem.* II. 2. *Ezech.* XVI. 22. XXIII. 3. *Malach.* II. 14. 15.

(*b*) *Genes.* IX. 11.

CHRIST

10. *Montes enim commovebuntur, & colles contremiſcent: miſericordia autem mea non recedet à te, & fœdus pacis mea non movebitur: dixit miſerator tuus Dominus.*

10. Car les montagnes ſeront ébranlées, & les collines trembleront : mais ma miſéricorde ne ſe retirera point de vous, & l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous, ne ſera jamais ébranlée, dit le Seigneur, qui a pour vous une tendreſſe de compaſſion.

11. *Pauperculæ, tempeſtate convulſæ, abſque ulla conſolatione. Ecce ego ſternam per ordinem lapides tuos, & fundabo te in ſapphiris.*

11. Pauvre déſolée, qui avez été *ſi longtems* battuë de la tempête, & ſans conſolation, je m'en vais arranger moi-même toutes les pierres pour vous rebâtir, & vos fondemens ſeront de ſaphirs.

COMMENTAIRE.

CHRIST, & la ruine de Jéruſalem par les Romains, & dont on ne voit aucune fin.

Mais en l'expliquant de l'Egliſe Chrétienne, elle eſt vraie à la lettre. Malgré les efforts de l'enfer, malgré les perſécutions des Infidéles, malgré la malice des Hérétiques, & des Schiſmatiques, malgré le déréglement des mauvais Chrétiens, malgré les défauts de ceux qui en devroient être la lumiére, & les colomnes, elle ſubſiſte depuis plus de dix-ſept ſiécles, & ſubſiſtera éternellement, fondée ſur la pierre inébranlable ; ſuivant la promeſſe du Seigneur en cet endroit, & confirmée par la parole de JESUS-CHRIST, qui dit : (*a*) Je la fonderai ſur le rocher, & les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

℣. 10. MONTES COMMOVEBUNTUR ; ... MISERICORDIA AUTEM MEA NON RECEDET A TE. *Les montagnes ſeront ébranlées ; mais ma miſéricorde ne ſe retirera point de vous.* Voyez ci-devant, Chap. LI. 6. une expreſſion pareille ; & comparez *Matt.* v. 18. & XXIV. 35. Rien n'eſt plus magnifique que cette ſimilitude : Les montagnes ſeront plûtôt ébranlées, que mes promeſſes ne manqueront.

℣. 11. STERNAM PER ORDINEM LAPIDES TUOS. *Je m'en vais arranger moi-même toutes les pierres pour vous rebâtir.* Je veux être l'architecte de vôtre rétabliſſement. Je diſpoſerai chaque pierre en ſa place dans vos murs. L'Hébreu : (*b*) *Je vais aſſeoir vos pierres ſur l'antimoine,* (*c*) comme ſur un fondement. L'antimoine eſt un corps minéral, qui reſſemble à l'écume d'argent, ayant une couleur claire, & luiſante. Il ſe diſſout difficilement au feu, & plus facilement dans l'eau. Son principal

---

(*a*) *Marc* XVI. 18.

(*b*) הנה אנכי מרביץ בפוך אבניך ויסדתיך בספירים

(*c*) *Ita Graci prater* 70. *Sym.* Ἰδὲ ἐγὼ ενισθημι σίμμασι τοὺς λίθους σου. *Th.* Ἰδὲ ἐγὼ ἐμβαλῶ ὁ σίμμι τοὺς λίθους σου. *Aqu.* Κατακλίνω ἐν σίμμι τοὺς λίθους σου. 70. Ἑτοιμάζω σοι ἄνθρακα τοὺς λίθους σου, L'eſcarboucle.

Digitized by Google

12. *Et ponam jaspidem propugnacula tua: & portas tuas in lapides sculptos, & omnes terminos tuos in lapides desiderabile.*

13. *Universos filios tuos doctos à Domino; & multitudinem pacis filiis tuis.*

12. Je bâtirai vos remparts de jaspe; je ferai vos portes de pierres ciselées, & toute vôtre enceinte sera de pierres choisies.

13. Tous vos enfans seront instruits du Seigneur, & ils joüiront de l'abondance de la paix.

COMMENTAIRE.

usage anciennement étoit pour le fard des yeux, qu'il noircissoit, & dilatoit les paupiéres. (*a*) Les femmes, & les hommes en Orient s'en servent encore beaucoup à cet usage; & nous le voyons clairement marqué dans l'Ecriture. (*b*) Il paroît par cet endroit, qu'on l'employoit aussi à orner les maïsons des Grands, & qu'on le regardoit comme une espéce de pierre précieuse, puisque le Prophéte le met ici en quelque sorte en paralléle avec les saphirs, & les autres pierres de prix: *J'asseoierai vos pierres sur l'antimoine, & vos fondemens sur les saphirs.* Tout ceci est allégorique. Saint Jean dans l'Apocalypse, (*c*) nous décrit à peu prés de même la nouvelle Jérusalem, ou l'Eglise Chrétienne.

℣. 12. PONAM IASPIDEM PROPUGNACULA TUA. *Je bâtirai vos remparts de jaspe.* L'Hébreu (*d*) se traduit diversement: *Je mettrai vos fenêtres de cadcod.* Le Caldéen: *Je rendrai vos bois comme des perles.* Le Syriaque: *Je ferai vos murs de jaspe.* La plûpart des nouveaux Interprétes: *Je ferai vos fenêtres de chrystal.* Dans Ezéchiel, (*e*) où Chodchod se rencontre encore, les Septante, & la Vulgate ont conservé le terme de l'Original. Symmach. *Carchedonius*, la Sardoine.

PORTAS TUAS IN LAPIDES SCULPTOS. *Vos portes de pierres cizelées*, ou de pierres travaillées, & chargées d'ornemens de sculpture. (*f*) L'Hébreu: (*g*) *Et vos portes de pierres d'échedach.* Ce dernier terme est inconnu aux Interprétes. Les Septante (*h*) l'expliquent du chrystal; la plûpart des nouveaux Interprétes, *des pierres étincellantes*, comme le rubis, & l'escarboucle; (*i*) le Caldéen, *des pierres de perfection.*

TERMINOS TUOS IN LAPIDES DESIDERABILES. *Vôtre enceinte sera de pierres choisies;* de trés-belles pierres, de pierres de prix. L'Hébreu: (*k*) *Vos confins seront de pierres de désir*, de bienveillance. Il semble dire que dans toute la banlieuë de la ville, dans tout son territoire,

(*a*) *Vide Plin. lib. 33, c. 6.*
(*b*) 4 *Reg.* IX. 30. *Jerem.* IV. 30. *Ezech.* XXIII. 40.
(*c*) *Apoc.* XXI. 19.
(*d*) שמתי כרכוד שיבשתיך.
(*e*) *Ezech.* XXVII. 16.
(*f*) *Sym.* Λίθους γλυπτὰς, *Aqu.* Λίθους τροπεωτὰς.
(*g*) ושעריך לאבני אחדת
(*h*) Καὶ τοὺς πύλας σου λίθους κρυσταλλους.
(*i*) לאבני נמר
(*k*) וגבולך אבני חפץ

Digitized by Google

14. *Et in justitia fundaberis : recede procul à calumnia, quia non timebis ; & à pavore, quia non appropinquabit tibi.*

15. *Ecce accola veniet, qui non erat mecum, advena quondam tuus, adjungetur tibi.*

14. Vous serez fondée dans la justice ; vous serez à couvert de l'oppression, sans l'appréhender desormais ; & de la frayeur des maux, qui ne se rapprocheront plus de vous.

15. Il vous viendra des habitans qui n'étoient point avec moi ; & ceux qui vous étoient autrefois étrangers, se joindront à vous.

COMMENTAIRE.

Il n'y aura que des pierres précieuses. Les Septante : (a) *Vôtre enceinte, ou vos galeries seront de pierres choisies.*

℣. 13. UNIVERSOS FILIOS TUOS DOCTOS A DOMINO. *Tous vos enfans seront instruits du Seigneur.* Le Seigneur voudra bien se rabaisser, jusqu'à leur servir de Maître. C'est en effet ce que JESUS-CHRIST a bien daigné faire à nôtre égard ; & c'est ce dont on vit l'exécution de son tems : (b) *Il est écrit dans les Prophétes*, dit-il : *Ils seront tous les Disciples du Seigneur ; tous ceux qui l'ont appris de mon Pere, viennent à moi.* Et Jérémie : (c) *Voici l'alliance que je vais faire avec la maison d'Israël, aprés ces jours-là, dit le Seigneur. Je mettrai ma Loi dans leurs entrailles, & je l'écrirai dans leur cœur ; je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple ; & ils ne s'enseigneront plus l'un l'autre, en disant : Connoissez le Seigneur ; car ils me connoîtront tous, depuis le plus petit, jusqu'au plus grand.*

℣. 14. RECEDE PROCUL A CALUMNIA, QUIA NON TIMEBIS. *Vous serez à couvert de l'oppression, sans l'appréhender jamais.* Vous n'aurez rien à craindre de la part de vos ennemis, qui vous ont opprimée par leurs vexations, & par leurs calomnies. Vous ne verrez plus de Téglathphalassar, de Sennachérib, de Nabuchodonosor vous faire des querelles injustes, & chercher de mauvais prétextes pour vous perdre. Les Cuthéens, & vos autres voisins, jaloux de vôtre prospérité naissante, chercheront à vous rendre suspecte à Cyrus, & à ses Conseillers ; (d) ils pourront y réüssir pour quelque tems : mais enfin je dissiperai leurs mauvais desseins ; je ferai connoître vôtre innocence, & toute leur malice retombera sur eux-mêmes. (e) Il est aisé d'appliquer tout cela à l'Eglise de JESUS-CHRIST.

℣. 15. ECCE ACCOLA VENIET, QUI NON ERAT MECUM. *Il vous viendra des habitans, qui n'étoient point avec moi.* Nous ne voyons,

(a) Τὸν περίβολον σου λίθους ἐκλεκτούς.

(b) *Joan.* VI. 45. *Est scriptum in Prophetis ; & erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à patre & didicit, venit ad me.*

(c) *Jerem.* XXXI. 33.

(d) I. *Esdr.* IV. 5. *Conduxerunt autem adversùs eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri Regis, & usque ad regnum Darii, &c.*

(e) I. *Esdr.* VI. 1. 2. *& seqq.*

Digitized by Google

16. *Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne prunas, & proferentem vas in opus suum, & ego creavi interfectorem ad disperdendum.*

16. C'eſt moi qui ai créé l'ouvrier qui ſouffle les charbons de feu, pour former les inſtrumens dont il a beſoin pour ſon ouvrage. C'eſt moi qui ai créé le meurtrier qui ne penſe qu'à tout perdre.

17. *Omne vas, quod fictum eſt contra te, non dirigetur: & omnem linguam reſiſtentem tibi in judicio, judicabis. Hæc eſt hæreditas ſervorum Domini, & juſtitia eorum apud me, dicit Dominus.*

17. *C'eſt pourquoi* toutes les armes qui auront été préparées pour vous bleſſer, ne porteront point contre vous: & vous jugerez vous-même toutes les langues, qui ſe ſeront élevées contre vous pour vous faire condamner. C'eſt-là l'héritage des ſerviteurs du Seigneur: c'eſt ainſi qu'ils trouveront juſtice auprés de moi, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

point par l'Hiſtoire, que le nombre des Gentils qui ſe ſont convertis au Judaïſme, depuis la captivité de Babylone, juſqu'au tems de JESUS-CHRIST, ait été grand. C'eſt ce qui prouve que les prophéties, qui nous parlent ſi ſouvent de ce concours de peuples étrangers, qui doivent ſe joindre au peuple du Seigneur, doivent s'entendre des Gentils convertis à la Religion Chrétienne. Il n'eſt pas poſſible autrement de montrer l'accompliſſement des paroles des Prophétes. On peut traduire ainſi l'Hébreu de tout le verſet: (a) *Voici l'étranger qui demeurera* parmi vous, *ſans ma participation. Qui eſt l'étranger qui ſe trouvera parmi vous? Il tombera devant vous.* Grotius croit qu'Iſaïe veut déſigner Sanaballat, & ſes aſſociez, qui vouloient ſe joindre aux Juifs, dans la conſtruction du Temple, (b) & de la ville. (c) Mais il vaut mieux traduire: *Il vous viendra des proſélytes,* ou des étrangers, *qui ne ſont point de mon peuple. Qui ſont ces étrangers qui ſont au milieu de vous? Ils auront part à l'héritage avec vous.* (d)

℣. 16. ECCE EGO CREAVI FABRUM SUFFLANTEM IN IGNE PRUNAS, &c. *C'eſt moi qui ai créé l'ouvrier qui ſouffle les charbons de feu, &c.* Je ſuis le maître du forgeron, qui forge, & qui fabrique les armes; & je ſuis auſſi le maître du guerrier, qui s'en ſert. Je fais faire, & je fais ceſſer la guerre, quand je le juge à propos. On peut traduire l'Hébreu: (e) *C'eſt moi qui ai créé le forgeron qui ſouffle le charbon, & qui ai fait inventer,* ou qui ai produit *les inſtrumens pour ſon ouvrage.* Ou bien: *J'ai créé le forgeron qui ſouffle le charbon, & qui fait des armes par ſon ou-*

(a) חן גור ינור אפס מאותי: מי גר אתך עליך יפול

(b) 1. *Eſdr.* IV. 2.

(c) 2. *Eſdr.* II. 19. & IV. 1 2. VI. 1. 2.

(d) נפל ſignifie quelquefois hériter, comme *Geneſ.* XXV. IX. *Num.* XXXIV. 2. *Joſue* XIII. 6. XXIII. 4 *Iſai.* XXXIV. 17.

(e) חן אנכי בראתי חרש נפח באש פחם ומוציא כלי למעשהו ואנכי בראתי משחית לחבל

Digitized by Google

vrage ; & c'eſt moi qui ai créé le deſtructeur, pour exterminer. Les Septante : (a) *Je ne vous ai pas créé comme un ouvrier en cuivre, qui ſouffle ſon charbon dans le feu, & qui employe ſes outils pour ſon ouvrage.* Je vous ai créé de rien, & par ma ſeule parole ; ſans le ſecours d'aucun inſtrument, & ſans travail.

CHAPITRE LV.

Tout le monde invité à la foi, & à la pénitence. Dieu miſéricordieux, & véritable dans ſes promeſſes. Bonheur de ceux qui retournent à Dieu.

℣. 1. *OMnes ſitientes, venite ad aquas : & qui non habetis argentum, properate, emite, & comedite: venite, emite abſque argento, & abſque ulla commutatione vinum, & lac.*

℣. 1. VOus tous qui avez ſoif, venez aux eaux. Vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achettez, & mangez ; venez, achettez ſans argent, & ſans aucun échange le vin, & le lait.

COMMENTAIRE.

℣. 1. OMNES SITIENTES, VENITE AD AQUAS. *Vous tous, qui avez ſoif, venez aux eaux.* L'Hébreu : (b) *O vous tous ;* ou, *hélas vous tous, qui avez ſoif, venez aux eaux.* Le Prophéte continuë le diſcours commencé au ℣. 4. du Chapitre cinquantiéme, qui roule ſur le Meſſie, & ſur la fondation de ſon Egliſe, ſous l'allégorie du retour de Babylone, & du rétabliſſement de Jéruſalem. Ce n'eſt pas que ce retour, & ce rétabliſſement ne ſoient des événemens trés-réels: mais la maniére dont les Prophétes en ont parlé, eſt ſouvent allégorique, & ſe rapporte à un objet plus relevé. On invite ici tous ceux qui ſont altérez, à venir ſe déſaltérer, & ſe raſſaſier de vin, de lait, & d'eau ; & cela, ſans argent, & ſans dépenſe. Cette invitation regarde principalement les captifs de Babylone, gémiſſans depuis long-tems dans une dure captivité, & dans la diſette de toutes choſes. Vous allez entrer dans une parfaite abondance, où vous ne manquerez de rien, non-ſeulement quant au corps, mais auſſi quant à l'ame. Le vin, le lait, & l'eau que je vous préſente, ſont des ſymboles des

(a) Γδυ ἐγὼ σύντριμμα εἰς ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἐν πυρὶ ἄνθρακας, καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον.

(b) חוי כל צמי לכו למים

2. *Quare appenditis argentum non in panibus, & laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, & comedite bonum, & delectabitur in crassitudine anima vestra.*

2. Pourquoi employez-vous vôtre argent à ce qui ne peut vous nourrir, & vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Ecoutez-moi avec attention: nourrissez-vous de la bonne nourriture *que je vous donne*, & vôtre ame étant comme engraissée, sera dans la joye.

3. *Inclinate aurem vestram, & venite ad me: audite, & vivet anima vestra, & feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles.*

3. Prêtez l'oreille, & venez à moi; écoutez-moi, & vôtre ame trouvera la vie: je ferai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David.

COMMENTAIRE.

graces dont je vous comblerai, & de la science du salut dont je vous abreverai. (*a*)

Le Sauveur dans l'Evangile compare sa Doctrine à une fontaine qui jaillit à la vie éternelle. (*b*) Il invite tous ceux qui ont soif, à venir à lui, (*c*) & à écouter sa Doctrine. Dans les Eglises d'Occident, on donnoit autrefois aux nouveaux baptisez du vin, & du miel, comme un symbole de la Doctrine de JESUS-CHRIST, par allusion au passage que nous expliquons; (*d*) de même qu'en d'autres endroits on leur donnoit du lait, & du miel, par allusion à un autre endroit d'Isaïe, (*e*) où il est dit que le Messie mangera le beurre, & le miel, jusqu'à ce qu'il sache distinguer le bien du mal. Comme les eaux sont rares dans la Palestine, & que les chaleurs y sont grandes, il n'est pas étonnant qu'on invite à venir boire de l'eau ceux qui ont soif. On dit qu'aujourd'hui les Turcs en plusieurs endroits, mettent de grands vases d'eau aux coins des ruës, pour soulager la soif des passans. (*f*) Les Septante (*g*) au lieu *du vin, & du lait*, lisent *du vin, & de la graisse*.

ABSQUE ARGENTO, ET ABSQUE ULLA COMMUTATIONE. *Sans argent, & sans aucun échange*. On trafiquoit encore par échange, & l'argent se donnoit au poids; (*h*) parce qu'il n'étoit point encore monnoyé, comme il le fut depuis.

℣. 3. FERIAM VOBISCUM PACTUM SEMPITERNUM, MISERICORDIAS DAVID FIDELES. *Je ferai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David.* Ou

(*a*) *Ita Chald. Sanct. Grat. alii.*
(*b*) *Joan.* IV. 14.
(*c*) *Joan.* VII. 37.
(*d*) *Ieronym. hic.*
(*e*) *Isai.* VII. 15.
(*f*) *Bellon. lib.* 2. *c.* 74. *Observation.*
(*g*) Ἀγοράσατε ἄνευ ἀργυρίου, καὶ τίμιον, ὅπως καὶ σίαρ. *Heb.* יין וחלב
(*h*) ℣. *sequenti*; *Quare appenditis argentum vestrum, &c? Jerem.* XXXII. 9, 10. *Appendi argentum in statera.*

Digitized by Google

4. *Ecce teſtem populis dedi eum, ducem ac præceptorem Gentibus.*

5. *Ecce gentem, quam neſciebas, vocabis: & gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, & Sanctum Iſraël, quia glorificavit te.*

4. Je l'ai donné pour témoin aux peuples, pour maître, & pour chef aux Gentils.

5. Vous appellerez une nation qui vous étoit inconnuë; & les peuples qui ne vous connoiſſoient point, accourront à vous, à cauſe du Seigneur vôtre Dieu, & du Saint d'Iſraël, qui vous aura rempli de ſa gloire.

COMMENTAIRE.

bien : Je ferai avec vous une alliance éternelle, & j'aurai pour vous une bonté auſſi conſtante, que celle que j'ai euë pour David. Les Septante : (*a*) *Je ferai avec vous une alliance éternelle, & le Sanctuaire de David ſera ferme, & ſtable.* J'établirai parmi vous ce culte, cette Religion que David a ſi fidélement ſoutenuë, & pratiquée. Enfin *ſancta David fidelia*, peut marquer l'alliance ferme, & inviolable que le Seigneur a faite avec David ; par laquelle il lui a promis de ne retirer jamais de lui ſa miſéricorde : (*b*) *In æternum ſervabo illi miſericordiam meam, & teſtamentum meum fidele ipſi.* Saint Paul dans les Actes, (*c*) cite ce paſſage, ſuivant la traduction des Septante, pour prouver la Réſurrection de JESUS-CHRIST ; parce qu'en effet la Réſurrection du Meſſie étoit le parfait accompliſſement de cette promeſſe ; & la conſommation de cette alliance. C'eſt par-là qu'elle eſt devenuë éternelle, en paſſant à l'Egliſe Chrétienne, héritiére des promeſſes faites à David.

℣. 4. ECCE TESTEM POPULIS DEDI EUM. *Je l'ai donné pour témoin aux peuples.* David fut le témoin des merveilles de Dieu, & l'objet de ſes miſéricordes. Il n'a ceſſé pendant tout le cours de ſa vie, de rendre témoignage aux bontez du Seigneur, qu'il avoit ſi ſouvent expérimentées : (*d*) *Diligam te, Domine, fortitudo mea, Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus, &c.* dit-il à la tête de celui de ſes Pſeaumes, où il reléve les miſéricordes de Dieu à ſon égard. Mais ſous le nom de David, on doit ici entendre le Meſſie, qui eſt (*e*) *le témoin fidéle, le premier-né des morts, & le Chef des Rois de la terre ;* qui dans tous les momens de ſa vie, a rendu témoignage à la vérité, & dont le témoignage eſt irréfragable, (*f*) puiſqu'il eſt la vérité même. (*g*) Il eſt le médiateur de la nouvelle alliance, (*h*) & le gage de la certitude des promeſſes que Dieu nous a faites. Grotius l'entend de Jérémie, con-

---

(*a*) Διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. חסדי דוד הנאמנים

(*b*) *Pſal.* LXXXVIII. 29.

(*c*) *Act.* XIII. 34. *Quod autem ſuſcitavit eum à mortuis, amplius jam non reverſurum in corruptionem, ita dicit : Quia dabo vobis ſancta David fidelia.*

(*d*) *Pſal* XVII. 1. 2.

(*e*) *Apocalyſ.* I. 5.

(*f*) *Joan.* VIII. 14.

(*g*) *Joan.* XIV. 6.

(*h*) *Heb.* IX. 15.

Digitized by Google

6. *Quærite Dominum, dum inveniri poteſt: invocate eum, dum prope eſt.*

7. *Derelinquat impius viam ſuàm, & vir iniquus cogitationes ſuas: & revertatur ad Dominum, & miſereb tur ejus: & ad Deum noſtrum, quoniam multus eſt ad ignoſcendum.*

8. *Non enim cogitationes meæ, cogitationes veſtræ: neque viæ veſtræ, viæ meæ, dicit Dominus.*

9. *Quia ſicut exaltantur cœli à terra, ſic exaltatæ ſunt viæ meæ à viis veſtris, & cogitationes meæ à cogitationibus veſtris.*

6. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver; invoquez-le pendant qu'il eſt proche.

7. Que l'impie quitte ſa voye, & l'injuſte ſes penſées, & qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera miſéricorde: *qu'il retourne* à nôtre Dieu, parce qu'il eſt plein *de bonté* pour pardonner.

8. Car mes penſées ne ſont pas vos penſées; & mes voyes ne ſont pas vos voyes, dit le Seigneur.

9. Mais autant que les cieux ſont élevez au-deſſus de la terre, autant mes voyes ſont élevées au-deſſus de vos voyes, & mes penſées au-deſſus de vos penſées.

COMMENTAIRE.

tre le ſentiment de tous les Interprétes, & contre l'évidence du Texte même, qu'on ne peut naturellement expliquer que de JESUS-CHRIST.

℣. 5. GENTEM QUAM NESCIEBAS VOCABIS. *Vous appellerez une nation qui vous étoit inconnuë.* Les Gentils, qui vous étoient inconnus, & étrangers à vôtre égard, vous obéïront. Vous les appellerez, & ils vous écouteront; ils vous ſuivront. C'eſt ce que nous voyons exécuté depuis la prédication de l'Evangile. Les Septante: (*a*) *Des nations qui ne vous connoiſſent point, vous invoqueront*, vous reclameront, ſe diront des vôtres.

℣. 6. QUÆRITE DOMINUM, DUM INVENIRI POTEST. *Cherchez le Seigneur, pendant qu'on le peut trouver.* Peuples Juifs, hâtez-vous de recourir au Seigneur; invoquez-le, pendant qu'il eſt prés de vous. Le tems viendra qu'il vous tournera le dos, pour ſe donner aux Gentils, & pour les appeller à lui. Les Septante: (*b*) *Cherchez le Seigneur; & lorſque vous l'aurez trouvé, invoquez-le.* Comparez *Joan.* XII. 35. *Adhuc modicum lumen in vobis eſt; ambulate dum lucem habetis.*

℣. 9. SICUT EXALTANTUR COELI A TERRA, SIC EXALTATÆ SUNT VIÆ MEÆ A VIIS VESTRIS. *Autant que les Cieux ſont élevez au-deſſus de la terre, autant mes voies ſont élevées au-deſſus des vôtres.* Si vous voulez vous convertir, changez de conduite; car mes voyes, & mes deſſeins ſont autant au-deſſus des vôtres, que le Ciel eſt au-deſſus de la terre. Il faut une réforme totale, ſi vous voulez retourner à

(*a*) הן גוי לא תדע תקרא 70. Ἴδε ἔθνη ἃ οὐκ ᾔδεισαν σε, ἐπικαλέσονταί σε. ἐπικαλέσωνται. *Heb.* דרשו יהוה בהמצאתו קראהו

(*b*) Ζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ἐν τῷ ἐυρίσκειν αὐτὸν

moi

10. *Et quomodo descendit imber, & nix de cœlo, & illuc ultrà non revertitur, sed inebriat terram, & infundit eam, & germinare eam facit, & dat semen serenti, & panem comedenti:*

11. *Sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo: non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, & prosperabitur in his, ad quæ misi illud.*

12. *Quia in lætitia egrediemini, & in pace deducemini: montes, & colles cantabunt coram vobis laudem, & omnia ligna regionis plaudent manu.*

10. Et comme la pluye, & la neige descendent du Ciel, & n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, & la font germer, & qu'elles donnent la semence pour semer, & le pain pour s'en nourrir:

11. Ainsi ma parole qui sort de ma bouche, ne retournera point à moi sans fruit; mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée.

12. Car vous sortirez avec joye, & vous serez conduits dans la paix. Les montagnes, & les collines retentiront devant vous de cantiques de loüanges, & tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudissemens.

COMMENTAIRE.

moi sincérement. Autrement: Vos voies sont infiniment éloignées des miennes. Vous êtes vindicatifs, violens, emportez; & je suis clément, miséricordieux, bénin. J'ai autant de penchant à pardonner, que vous en avez à vous venger. Retournez donc à moi avec une entiére confiance, & ne craignez point que le nombre, & la grandeur de vos iniquitez soient un obstacle insurmontable à recevoir le pardon. Je ne demande de vous que le changement de vos cœurs, & de vôtre conduite.

℣. 10. QUOMODO DESCENDIT IMBER, ET NIX DE COELO, ET ILLUC ULTRA NON REVERTITUR; ... (℣. 11.) SIC ERIT VERBUM MEUM. *Comme la pluye, & la neige descendent du Ciel, & n'y retournent plus;* (℣. 11.) *Ainsi ma parole qui sort de ma bouche, ne retournera point à moi sans fruit.* Ne craignez point que les promesses que je vous fais d'une entiére reconciliation, demeurent sans effet, & que je sois semblable à l'homme, qui promet, & ne tient pas. La pluye, & la neige remonteront plûtôt en haut vers le Ciel, que ma parole ne manquera d'effet. Je serai aussi fidéle, que généreux dans mes promesses; il ne tiendra qu'à vous d'en voir le parfait accomplissement. C'est une pluye qui tombe sur la terre; n'y fermez point vos cœurs, n'y apportez point d'obstacles par vôtre endurcissement, & par vos mauvaises dispositions, & vous en ressentirez infailliblement les douces impressions. Autrement: La parole que je vous ai donnée de vous tirer de la captivité, où vous êtes depuis si long-tems, est une parole fixe, & irrévocable. La neige, & la pluye retourneront plûtôt dans l'air, d'où elles sont descenduës, que ma parole ne demeurera sans exécution.

℣. 12. IN LÆTITIA EGREDIEMINI. *Vous sortirez avec joie,* & comme en triomphe, de Babylone, & vous arriverez heureusement à Jé-

Digitized by Google

13. *Pro saliunca ascendet abies, & pro urtica crescet myrtus: & erit Dominus nominatus in signum æternum, quod non auferetur.*

13. Le sapin s'élévera au lieu de la lavande; le myrte croîtra au lieu de l'ortie; & le Seigneur éclattera comme un signe éternel, qui ne disparoîtra jamais.

COMMENTAIRE.

rusalem: *Et cum pace ducemini.* Je vous servirai de guide, (*a*) & je vous préserverai de tout malheur pendant le cours de vôtre voyage. Les peuples étrangers favoriseront vôtre retour en toutes choses. (*b*)

MONTES, ET COLLES CANTABUNT CORAM VOBIS LAUDEM. *Les montagnes, & les collines retentiront devant vous de Cantiques de loüange.* Le Prophéte a dit ailleurs, (*c*) que les montagnes seront abaïssées, & les vallons rehaussez, pour faciliter le voyage des Hébreux. En d'autres endroits, il dit comme ici, qu'elles s'épancheront en loüanges, & en chants d'allégresse. (*d*) Ce sont des manières de parler figurées, fréquentes dans l'Ecriture, & que les meilleurs Ecrivains ont imitées dans les lieux qui demandoient de la grandeur de stile, & des sentimens élevez, & sublimes. (*e*)

Ipsi lætitiâ montes ad sidera jactant,
Intonsi montes, ipsæ jam carmine rupes,
Ipsa sonant arbusta, Deus, Deus ille, Menalca.

℣. 13. PRO SALIUNCULA ASCENDET ABIES, ET PRO URTICA CRESCET MYRTHUS. *Le sapin s'élévera au lieu de la lavande, & le myrthe croîtra au lieu de l'ortie.* Les déserts par où vous devez passer, & qui ne portoient auparavant que de la lavande, & des orties, porteront des sapins, & des myrthes, pour vous garantir par leur ombrage, des trop vives ardeurs du soleil. On a déja remarqué ci-devant (*f*) des expressions pareilles, en parlant du retour des Juifs de Babylone dans leur pays.

L'Hébreu (*g*) se traduit fort diversement; & il est aisé de comprendre que les Juifs en ignorent la signification: *Au lieu de l'épine*, du halier, du buisson, *s'élévera le sapin; & au lieu de l'épine*, de l'ortie, de l'hyssope, (*h*) *naîtra le myrthe*, ou l'orme. Les Septante: (*i*) *Au lieu d'une plante inutile, on verra naître le ciprés, & au lieu de l'herbe nommée conyse, on verra le myrthe.* La conyse, ou chasse-puce, est une herbe amére, & trés-puante. *Stoibé*, que nous avons traduit par *une plante inutile*, signifie proprement

---

(*a*) *Isai.* LII. 12.
(*b*) *Vide sup.* XLIX. 22.
(*c*) *Isai* XL. 4. XLIX. 11.
(*d*) *Isai.* XLIV. 23. XLIX. 11. 13.
(*e*) *Virgil Eclog.* V.
(*f*) *Isai.* XLI. 19.

(*g*) תחת הנעצוץ יעלה ברוש: תחת חסרפד יעלה הדס
(*h*) *Ita Syr.*
(*i*) Ἀντὶ σοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος· καὶ ἀντὶ βατίνης, ἀναβήσεται μυρσίνη.

Digitized by Google

une herbe fine, & mollasse, dont on se servoit pour garnir les lits, & les coussins. Mais il est fort incertain si l'Hébreu *hannazuz* a cette signification; car Aquila, & Théodotion l'avoient traduit par la *conysse*. (*a*) Le Caldéen tourne le tout en allégorie: Au lieu des impies, & des méchans, on verra des hommes justes, & craignant Dieu.

ERIT DOMINUS NOMINATUS IN SIGNUM ÆTERNUM, QUOD NON AUFERETUR. *Le Seigneur éclattera comme un signe éternel, qui ne disparoîtra jamais.* L'Hébreu: (*b*) *Afin que cela*, que vôtre delivrance, que les prodiges qui arriveront alors, *soient pour la gloire du Seigneur, & paroissent comme un signe qui ne sera point détruit.*

CHAPITRE LVI.

Bonheur de ceux qui observent les Commandemens de Dieu. L'Etranger, & l'Eunuque reçûs parmi le peuple du Seigneur. Reproches contre les Pasteurs, & les Gardes de Jerusalem, qui sont des aveugles, des chiens muets, &c.

℣. 1. *Hæc dicit Dominus: Custodite judicium, & facite justitiam: quia juxta est salus mea ut veniat, & justitia mea ut reveletur.*

℣. 1. VOici ce que dit le Seigneur: Gardez les régles de l'équité, & agissez selon la justice; parce que le salut que je dois envoyer, est proche, & que ma justice sera bien-tôt découverte.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CUSTODITE JUDICIUM, ET FACITE JUSTITIAM. *Gardez les régles de l'équité, & agissez selon la justice; parce que le salut que je dois envoyer est proche, & que ma justice sera bien-tôt découverte*; ou bien, parce que le Sauveur que je dois vous envoyer est proche, & que mon Juste se manifestera bien-tôt. Ce Juste, & ce Sauveur n'est autre que JESUS-CHRIST, comme on l'a déja remarqué plus d'une fois. Le salut, & la justice sont les graces que le Sauveur nous a procurées par sa naissance, & par sa mort. Tout cela figuré dans la personne de Cyrus, (*c*) & dans la délivrance de la captivité de Babylone. Le Prophéte, pour

(*a*) *Vide Ieron. hic.*

(*b*) והיה ליהוה לשם לאות עולם לא יכרת 70. Καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

(*c*) *Vide Isai.* XLI. 2. 10.

2. *Beatus vir, qui facit hoc; & filius hominis, qui apprehendet istud: custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum.*

3. *Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus à populo suo: Et non dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum.*

2. Heureux l'homme qui agit de cette sorte, & le fils de l'homme qui suit cette regle; qui observe le sabbat, & ne le viole point; qui conserve ses mains *pures*, & qui s'abstient de faire aucun mal.

3. Que le fils de l'étranger, qui se sera attaché au Seigneur, ne dise point: Le Seigneur me séparera d'avec son peuple; & que l'eunuque ne dise point: Je ne suis qu'un tronc desséché.

COMMENTAIRE.

disposer son peuple à ce bonheur qu'il leur a prédit à la fin du Chapitre précédent, les exhorte ici à pratiquer la justice, & l'équité, & à observer les Commandemens du Seigneur. Les Septante: (*a*) *Le salut que je dois procurer est proche, & ma miséricorde va se manifester.* Ils traduisent ordinairement par la *miséricorde*, le terme Hébreu *zadicha*, que les autres Interprétes rendent par la *justice*.

℣. 2. CUSTODIENS SABBATHUM. *Qui observe le Sabbat.* Cet endroit détermine à entendre la prophétie des Juifs à la lettre. *Le Sabbat* se met pour toutes les Fêtes des Hébreux.

℣. 3. NON DICAT FILIUS ADVENÆ:... SEPARATIONE DIVIDET ME DOMINUS A POPULO SUO. *Que le fils de l'étranger ne dise point: Le Seigneur me séparera d'avec son peuple.* Il ne permettra pas que je demeure avec Israël, ni que j'embrasse sa Religion, & ses cérémonies. Le Seigneur a distingué Israël de tous les autres peuples, comme par un mur de division impénétrable. Il a fait alliance avec la postérité d'Abraham, à l'exclusion de tous autres. (*b*) Mais le tems viendra que ce mur de séparation sera détruit, (*c*) & que l'on ne fera plus la distinction de l'étranger, & du Juif. Quiconque voudra observer la Loi du Seigneur, sera reçû dans son héritage: (℣. 6.) *Filios advenæ qui adhærent Domino, ut colant eum;* .. (℣. 7.) *Adducam eos in montem sanctum meum, &c.*

Avant la captivité, il n'étoit pas défendu de recevoir les étrangers qui se vouloient faire Juifs. Moyse n'exclut que les Eunuques, les bâtards, les Ammonites, les Moabites. Il permet de recevoir dans l'assemblée du Seigneur les Iduméens, & les Egyptiens, aprés la troisiéme génération. (*d*) Il dit ailleurs (*e*) que les étrangers qui voudront faire la Pâque avec eux,

---

(*a*) Ἤγγικε τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου, ἀποκαλυφθῆναι.

(*b*) *Heb.* II. 16. *Act.* XIV. 15. *Amos* III. 2. *Tantummodò vos cognovi ex omnibus cognationibus terræ Vide & Psal.* LXXV. 2.

(*c*) *Ephes.* II. 14. *Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum, & medium parietem maceria solvens, &c.*

(*d*) *Vide Deut.* XXIII. 1. 2. 3. 7. 8.

(*e*) *Exod.* XII. 48. *Si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam, & facere Phase Domini, circumcidetur priùs omne masculinum ejus.*

Digitized by Google

4. *Quia hæc dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, & elegerint quæ ego volui, & tenuerint fœdus meum:*

5. *Dabo eis in domo mea, & in muris meis locum, & nomen melius à filiis, & filiabus: nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.*

4. Car voici ce que le Seigneur dit aux eunuques: *Je donnerai* à ceux qui gardent mes jours de sabbat, qui embrassent ce qui me plaît, & qui demeurent fermes dans mon alliance:

5. Je leur donnerai, *dis-je*, dans ma maison, & dans l'enceinte de mes murailles, une place avantageuse, & un nom qui leur sera meilleur que des fils, & des filles; je leur donnerai un nom éternel qui ne périra jamais.

COMMENTAIRE.

seront obligez de se circoncire. Enfin on n'a jamais douté que la porte du salut ne fût ouverte à quiconque vouloit se convertir au Seigneur, & embrasser sa Loi, & ses cérémonies. Comme les Juifs jusqu'alors étoient demeurez plus resserrez dans leur pays, & avoient eu moins de commerce avec les étrangers, la Loi du Seigneur, & la nation choisie étoient moins connuës aux Payens; & les Juifs, soit jalousie, ou indifférence, ou mépris, ne s'étoient point voulu communiquer aux autres.

Mais depuis la captivité, ils reçûrent des prosélytes, & se firent même une dévotion d'en chercher, & d'en faire; comme JESUS-CHRIST nous l'apprend dans l'Evangile: (a) *Vous courez la mer, & la terre, pour faire un prosélyte; & aprés l'avoir fait, vous le rendez digne de l'enfer deux fois plus que vous.* On vit alors la Loi de Moyse traduite en Grec. Les peuples Gentils commencerent à s'informer des usages, & de l'origine d'une nation qu'ils trouvoient par tout, & dans qui ils voyoient des caractéres si singuliers, & si remarquables. Ce fut alors que les étrangers pénétrez de respect pour la sainteté du Temple de Jérusalem, commencerent à y fréquenter, & à y faire offrir des sacrifices. Plusieurs (b) aussi s'engagérent volontairement à observer le Sabbat, & à pratiquer diverses observances de la Religion Judaïque. Ainsi par une conduite pleine de sagesse, Dieu disposoit petit-à-petit les peuples étrangers à entrer dans son alliance. Il levoit insensiblement l'antipathie qui étoit entre le Juif, & le Gentil. Enfin on vit le parfait accomplissement des prophéties sur la vocation des Gentils, aprés la mort du Sauveur. Alors la porte leur fut ouverte, & la distinction des nations fut entiérement levée. Cela vint en quelque sorte par dégrez. Il falloit, pour soutenir l'attention des Juifs charnels, leur fournir une exécution littérale imparfaite de la conversion des Gentils avant

(a) *Matt.* XXIII. 15.
(b) *Vide Horat. lib.* 1. *sat.* 9. *Pers. sat.* 5. *Joseph. contra Appion. lib.* 2. *Philo de opificio mundi. lib.* 2. *de vita Moys. Euseb. præp lib.* XIII. *c.* 12.

Digitized by Google

6. Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, & diligant nomen ejus, ut sint ei in servos: omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, & tenentem fœdus meum:

6. Et si les enfans des étrangers s'attachent au Seigneur pour l'adorer; s'ils aiment son nom pour se donner *tout entiers* à son service, & si quelqu'un, quel qu'il soit, garde mes jours de sabbat pour ne les point violer, & demeure ferme dans mon alliance;

COMMENTAIRE.

la venuë du Sauveur, pour les préparer à l'accompliſſement total, qui devoit arriver aprés la prédication de l'Evangile.

ET NON DICAT EUNUCHUS: EGO LIGNUM ARIDUM. *Que l'Eunuque ne diſe point: Je ne ſuis qu'un tronc deſſéché.* La Loi défendoit de recevoir les Eunuques dans l'aſſemblée du Seigneur: (*a*) *Non intrabit Eunuchus Eccleſiam Domini.* La ſtérilité paſſoit dans Iſraël comme une eſpéce de malédiction. (*b*) On regardoit ces ſortes de gens comme des ſouches inutiles, & comme un bois mort. On n'en avoit guéres d'autres idées chez les autres peuples. *Que vous ai-je fait*, diſoit Hermotime à Panionius, (*c*) *pour me rendre d'un homme, un rien.* Dans la nouvelle Alliance, on ne fera plus ces odieuſes diſtinctions. L'Eunuque aura part au Royaume des Cieux comme un autre. (*d*) Non-ſeulement la ſtérilité, la virginité, & la continence volontaires ne ſeront point un opprobre; elles ſeront diſtinguées, & honorées; elles auront une fécondité dans les bonnes œuvres, qui réparera abondamment leur ſtérilité temporelle. Ils porteront des fruits pour l'éternité, s'ils n'en portent point pour le tems. Dieu leur donnera une gloire plus ſolide, une réputation plus étenduë, & plus durable, que celle qu'ils pourroient eſpérer d'une nombreuſe poſtérité: *Dabo eis locum, & nomen melius à filiis, & filiabus; nomen ſempiternum dabo eis.* Non ſeulement ils ne ſeront plus exclus de l'aſſemblée d'Iſraël; mais je leur donnerai même une place dans ma maiſon, & dans la ville ſainte: *Dabo eis in domo mea, & in muris meis locum, &c.*

Daniel, (*e*) & ſes Compagnons, qui étoient Eunuques, ne laiſſérent pas de poſſéder une place honorable parmi les principaux de leur peuple, & leur réputation eſt encore aujourd'hui en bénédiction. (*f*) L'Auteur de la Sageſſe (*g*) montre que même avant JESUS-CHRIST, la conti-

(*a*) *Deut.* XXIII. 1.

(*b*) *Iſai.* IV. 1. *Deut.* VII. 14. *Non erit apud te ſterilis utriuſque ſexûs.* Ce que pluſieurs regardent comme une défenſe, ou une malédiction. Voyez Saint Jérôme en cet endroit, qui le cite comme s'il y avoit: *Maledictus ſterilis quinon fecit ſemen in Iſraël.*

(*c*) *Apud Herodot. lib. 8. c. 106.* Οὐ μοι ἀνὴρ ἀνδρὸς ἐκτίσατο τὸ μηδὲν ἔτι μᾶλλον.

(*d*) *Matt.* XIX. *Sunt eunuchi qui ſeipſos caſtraverunt propter regnum cœlorum. Vide & 1. Cor.* VII. 7. 32. 34. 37.

(*e*) *Vide ad Dan.* I. 3.

(*f*) *Theodoret. hîc.*

(*g*) *Sap.* III. 13. 14. *Dabitur ei fidei donum electum, & ſors in templo Dei acceptiſſima.*

Digitized by Google

7. *Adducam eos in montem sanctum meum, & lætificabo eos in domo orationis meæ: holocausta eorum, & victimæ eorum placebunt mihi super altari meo: quia domus mea, domus orationis vocabitur cunctis populis.*

7. Je les ferai venir sur ma montagne sainte, je les remplirai de joye dans la maison consacrée à me prier : les holocaustes, & les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel, me seront agréables ; parce que ma maison sera appellée la maison de priére pour tous les peuples.

8. *Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israël: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.*

8. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu qui rassemble les dispersez d'Israël : Je reünirai encore à Israël ceux qui se joindront à lui.

COMMENTAIRE.

nence, & la qualité d'Eunuques, lorsqu'elles étoient accompagnées de vertu, & de fidélité à pratiquer la Loi du Seigneur, n'étoient nullement ignominieuses : *Celle qui est stérile, est bienheureuse ; & celle qui ne s'est point soüillée, & qui n'a point usé du mariage dans le péché, sera récompensée, lorsque Dieu visitera les ames saintes. L'Eunuque qui n'a point connu l'iniquité, & qui n'a point formé de pensées injustes contre le Seigneur, recevra le don choisi de la Foi, & son partage sera dans le Temple de son Dieu.* Mais c'est principalement sous la nouvelle Alliance, que les Eunuques, & les continens joüiront des avantages qui leur sont promis ici.

℣. 7. DOMUS MEA, DOMUS ORATIONIS VOCABITUR CUNCTIS POPULIS. *Ma Maison sera appellée une Maison d'oraison pour tous les peuples.* Ce ne sera plus un Temple pour les Juifs seuls, comme avant la captivité. Tous les peuples du monde viendront y faire leurs priéres, & y présenter leurs offrandes. Avant la captivité, nous ne voyons aucune trace qui nous persuade que les Payens ayent jamais été reçûs à venir prier dans le Temple. Il n'y avoit aucune place destinée pour eux. Les Juifs s'étoient fait un point de Religion d'en exclure tous les étrangers. Mais la captivité, & la dépendance des étrangers, où ils demeurerent même aprés leur retour de Babylone, les rendirent plus traitables. On remarque une enceinte du Temple dans les derniers tems, où ils permettoient aux étrangers d'entrer. (*a*) Ils ont même reçû jusques dans le parvis des Prêtres, des Princes, & des Grands du nombre des Gentils ; ils ne les ont exclus que de l'entrée du Saint, & du Sanctuaire. Alexandre le Grand, (*b*) Ptolomée Physcon, (*c*) & Héliodore (*d*) entrerent jusques prés l'Autel des Holocaustes, sans que les Prêtres s'y opposassent. Ils ne s'éleverent contre Physcon, que quand il voulut entrer dans le Lieu sacré, & inaccessible aux Laïcs. (*e*)

(*a*) *Joseph. lib. 6. de bello. c. 6. in Lat. in Græco 17. p. 916.*
(*b*) *Antiq. lib. XI. c. ult.*
(*c*) *Joseph. lib. 2. contra Appion. & lib. 3. Maccab.*
(*d*) *2. Macc. III. 23.*
(*e*) *3. Macc. 1.*

Digitized by Google

9. *Omnes bestiæ agri, venite ad devorandum, universæ bestiæ saltûs.*	9. Bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour dévorer *vôtre proye.*

COMMENTAIRE.

℣. 8. AIT DOMINUS, QUI CONGREGAT DISPERSOS ISRAEL: ADHUC CONGREGABO AD EUM CONGREGATOS EIUS. *Voici ce que dit le Seigneur, qui rassemble les dispersez d'Israël: Je réünirai encore à Israël ceux qui se joindront à lui.* C'est la conclusion du long discours, qui tient depuis le ℣. 4. du Chapitre cinquantiéme. Le Seigneur rassemblera non-seulement Juda, mais aussi Israël; & il réünira avec eux tous les étrangers qui voudront s'y joindre, comme il l'a dit dans les versets précédens.

℣. 9. OMNES BESTIÆ AGRI, VENITE AD DEVORANDUM. *Bêtes des champs, venez pour dévorer vôtre proye.* Voici le commencement d'un nouveau discours, qui continuë jusqu'au Chapitre LXI. Isaïe y relève les désordres de Juda, leurs injustices, leur idolâtrie, qui ont irrité le Seigneur, & l'ont déterminé à les abandonner à leurs ennemis. Il promet sur la fin de faire avec eux une nouvelle alliance, & de les ramener dans leur pays. La lettre ne se peut naturellement expliquer que des Juifs qui vivoient avant la captivité de Babylone. L'idolâtrie qui leur est reprochée, ne convient pas à ceux qui vivoient du tems de JESUS-CHRIST; & par conséquent les maux dont ils sont menacez ici, sont ceux que leur firent Nabuchodonosor, & les Caldéens. Mais dans le portrait qu'Isaïe fait des Juifs d'alors, on voit aisément celui des Scribes, & des Pharisiens du tems de nôtre Sauveur: De maniére qu'on peut fort bien appliquer à ceux-ci, ce que le Prophéte dit des premiers; car excepté l'idolâtrie réelle, qu'on ne peut reprocher aux Pharisiens, tout le reste leur convient parfaitement: crimes, reproches, menaces, & calamitez; il n'y a qu'à changer les noms.

Bêtes des champs, ennemis des Juifs, Iduméens, Philistins, Moabites, Ammonites, Caldéens, venez ravager le pays de Juda. Ou bien: Romains, Syriens, Arabes, peuples ramassez, qui composez l'armée Romaine, venez attaquer Jérusalem; ruinez, exterminez cette nation impie. Les Prophétes employent assez souvent cette similitude des bêtes de la campagne, qui sont invitées à un carnage, (*a*) lorsque le Seigneur veut exercer sa vengeance contre une nation criminelle. Zacharie (*b*) parlant de la ruine de Jérusalem par les Romains, dit que le Seigneur assemblera

(*a*) *Isai.* XVIII. 6. *Jerem.* XII. 9. XXXIV. 20. *Ezech.* XXIX. 5. XXXII. 4. XXXIX. 17.

(*b*) *Zach.* XIV. 2.

contre

Digitized by Google

10. *Speculatores ejus cæci omnes, nescierunt universi: canes muti non valentes latrare videntes vana, dormientes, & amantes somnia.*

11. *Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem: ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam: omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam, à summo usque ad novissimum.*

12. *Venite, sumamus vinum, & impleamur ebrietate: & erit sicut hodie, sic & cras, & multò amplius.*

10. Les sentinelles d'Israël sont tous aveugles, ils sont tous dans l'ignorance. Ce sont des chiens muets qui ne sauroient abboyer, qui ne voyent que de vains phantômes, qui dorment, & qui se plaisent dans leurs songes.

11. Ce sont des chiens qui ont perdu toute honte, & qui ne se rassasient jamais. Les pasteurs mêmes n'ont aucune intelligence. Chacun se détourne pour suivre sa voye; chacun suit ses intérêts, depuis le plus grand, jusques au plus petit.

12. Venez, *disent-ils*, prenons du vin, rempliſſons-nous en jusqu'à nous enyvrer: & *nous boirons* demain comme aujourd'hui, & encore beaucoup davantage.

COMMENTAIRE.

contre elle toutes les nations. Les autres Prophétes parlent de même de l'armée de Nabuchodonosor contre cette ville.

℣. 10. SPECULATORES EJUS COECI OMNES. *Les sentinelles d'Israël sont tous aveugles.* Les Prophétes sont souvent appellez les sentinelles du peuple de Dieu. (a) On peut donner le même nom aux Prêtres, aux Magistrats, aux Docteurs du peuple. Lorsque le Seigneur visita Jérusalem dans sa colére par Nabuchodonosor, tous les Prophétes de Juda, excepté Jérémie, & tous ses Prêtres, étoient plongez dans un sommeil, & dans une profonde léthargie. Personne ne pensoit à avertir le peuple du danger qu'il couroit, ni des moyens de fléchir la colére de Dieu. Jérémie s'en plaint d'une maniére tout-à-fait touchante dans ses Lamentations: (b) *Vos Prophétes n'ont eu que des visions vaines, & insensées; ils ne vous ont pas découvert vos iniquitez, pour vous porter à la pénitence. Ils n'ont prophétisé que des faussetez.* Le mal n'étoit pas moindre du tems de JESUS-CHRIST. Combien de fois a-t'il reproché aux Docteurs, & aux Pharisiens leur aveuglement, & leur corruption?

VIDENTES VANA. *Qui ne voyent que de vains phantômes.* L'Hébreu: (c) *Des voyans;* ou plûtôt, *des visionaires*, des rêveurs.

℣. 12. VENITE; SUMAMUS VINUM. *Venez; prenons du vin.* Ce sont les discours de ces faux Prophétes, de ces chiens muets, de ces chiens impudens, gourmands, & insatiables, qui ne pensent qu'à se remplir de vin, & à s'enrichir. Le portrait qu'Isaïe fait ici des Prophétes, & des sentinelles d'Israël de son tems, convient fort bien aux Scribes, &

(a) *Jerem.* VI. 17. *Ezech.* III. 17. & XXXIII. 2. 6. 7.

(b) *Jerem. Thren.* II. 14.

(c) *Heb.* צֹפִים *Aqu.* κατασκόπους.

Digitized by Google

aux Pharisiens ; grands hypocrites, qui sous prétexte de leurs longues priéres, dévoroient les maisons des veuves, (*a*) & vivoient grassement dans leur molle fainéantise. Les Septante (*b*) n'ont pas traduit ce ℣. 12. On l'a tiré de Théodotion pour l'ajouter dans leur Texte.

CHAPITRE LVII.

Mort du Juste. Invective contre les Juifs idolâtres. Retour du peuple de sa captivité. Malheur aux méchans.

℣. 1. *Justus perit, & non est qui recogitet in corde suo: & viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat: à facie enim malitiæ collectus est justus.*

℣. 1. LE juste périt, & personne n'y fait réflexion en lui-même. Les hommes de piété sont retirez *de ce monde*, parce qu'il n'y a personne qui ait de l'intelligence : car le juste a été enlevé pour être délivré des maux *de ce siécle*.

COMMENTAIRE.

℣. 1. JUSTUS PERIT ; ET NON EST QUI RECOGITET IN CORDE SUO. *Le Juste périt ; & personne n'y fait réflexion en lui-même.* Isaïe continuë ses reproches contre les sentinelles d'Israël, qu'il a dépeints comme des chiens muets, & des yvrognes. Ils voyent le Juste périr, sans s'en mettre en peine. Eux qui sont destinez de Dieu pour protéger, pour instruire, pour reprendre, ils ne font aucune de ces fonctions ; ils laissent opprimer le Juste, (*c*) sans le secourir, & sans le défendre. Sous le nom de ce *Juste*, plusieurs Interprétes (*d*) entendent JESUS-CHRIST ; & il y a beaucoup d'apparence que c'est le premier sens dans l'intention du Prophéte, quoique ce ne soit peut-être pas le premier que la lettre présente à l'esprit. Grotius l'entend de Josias ; d'autres, d'Ezéchias ; & d'autres, d'Isaïe lui-même. Mais nous préférons les premiers sens.

VIRI MISERICORDIÆ COLLIGUNTUR. *Les hommes de piété sont retirez de ce monde.* Ou : Les hommes miséricordieux sont rassemblez dans le tombeau, & avec leurs peres. Le verbe *recüeillir*, se prend

---

(*a*) *Matt.* XXIII. 14.

(*b*) *Vide Ieron. hic. & Nobil. in Edit. Rom. Edit. Complut.* Δεῦτε λάβωμεν οἶνον, καὶ οἰνοφλυγήσωμεν μέθῃ, καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα ἄριστον μεγάλη μᾶλλον σφόδρα.

(*c*) *Chald. Thom. Pint. Sa. Sanct. Adam. Forer.*

(*d*) *Ieron. Theoderet. Cyrill. Procop. Haimo. Dionys. Hugo. Lir.*

Digitized by Google

2. *Veniat pax; requiescat in cubili suo, qui ambulavit in directione sua.*

2. Que la paix vienne *enfin*. Que celui qui a marché dans un cœur droit, se repose dans son lit.

3. *Vos autem accedite huc, filii auguratricis: semen adulteri, & fornicariæ.*

3. Venez ici, vous autres, enfans d'une devineresse; race d'un homme adultére, & d'une femme prostituée.

COMMENTAIRE.

souvent pour *mourir*. (a) Les Septante : (b) *Les hommes justes sont enlevez.*

A FACIE MALITIÆ COLLECTUS EST JUSTUS. *Le Juste a été enlevé, pour être délivré des maux de ce siécle*; ou, pour être délivré de la corruption de ce siécle; de peur qu'il n'en fût infecté. Ou bien : Il a été enlevé par l'effort des méchans, par leur malice. Ou même : Il a été enlevé avant que le mal arrivât. Dieu n'a pas permis qu'il fût enveloppé dans les malheurs de sa patrie. C'est ainsi que Josias fut tiré de ce monde, afin qu'il ne vît pas les malheurs de son pays; suivant la prophétie d'Holda. (c) Vous voyez les Justes périr, sans en être touchez; peut-être même vous rendez-vous coupables de leur mort par vos violences, ou par vôtre indifférence à les secourir; & vous ne faites pas attention que c'est pour vôtre malheur, & pour leur bonheur, que Dieu les retire à lui. Il vous prive de ces hommes de miséricorde, qui seroient capables de désarmer sa fureur, au jour de la vengeance : & il leur procure le repos, & le bonheur dont ils ne pouvoient joüir dans une patrie corrompuë, & prête à tomber sous l'épée de sa colére.

℣. 2. VENIAT PAX; REQUIESCAT IN CUBILI SUO, QUI AMBULAVIT IN DIRECTIONE SUA. *Que la paix vienne enfin; que celui qui a marché dans un cœur droit, se repose dans son lit.* Ou, suivant l'Hébreu : (d) *La paix viendra; & celui qui a marché dans sa droiture, se reposera dans son lit*; ou, il entrera dans la paix, dans le tombeau. Le Juste se reposera en paix; il s'endormira avec ses peres, comme parle l'Ecriture; il mourra, il se reposera dans son lit, dans le lieu de son repos, dans son tombeau. C'est à quoi les ames profanes, & enchantées du bonheur apparent du monde, ne pensent point. La mort est regardée par les méchans, comme le plus grand des malheurs. Pour les justes, c'est un repos, c'est un bonheur. Josias joüit d'une longue paix, & fut enterré dans

(a) אנשי חסד נאספים *Vide Genes.* XXV. 8. XXXV. 29. XLIX. 29. 1. *Reg.* XV. 6. *Job.* XXVII. *Psal.* XXXI. 10. *Sophon.* I. 2.

(b) Ἄνδρες δίκαιοι ἀπῳχίσθησαν.

(c) 4. *Reg.* XXII. 20. *Colligam te ad patres tuos, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum.*

(d) יבוא שלום ינוחו על משכבותם הלך נכחו 70. Ἔσται εἰ εἰρήνη ἡ ταφὴ αὐτῶ, ἦρται ἐκ μέσου.

4 *Super quem lusistis? super quem dilatastis os, & ejecistis linguam? Numquid non vos filii scelesti, semen mendax?*

5. *Qui consolamini in Diis subter omne lignum frondosum; immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras?*

4. De qui vous êtes-vous joüez? Contre qui avez-vous ouvert la bouche, & tiré la langue? N'êtes vous pas des enfans perfides, & des rejettons bâtards,

5. Vous qui cherchez vôtre consolation dans vos Dieux, sous tous les arbres chargez de feüillages: qui sacrifiez vos petits enfans dans les torrens, sous les roches avancées?

COMMENTAIRE.

le sépulchre de ses peres, comme Holda le lui avoit promis. (*a*)

℣. 3. VOS AUTEM, ACCEDITE HUC, FILII AUGURATRICIS. *Venez ici, vous autres, enfans d'une Devineresse.* Il les cite en jugement, & les traite avec le mépris qu'ils méritent. Enfans d'une Magicienne, d'une Nécromancienne, d'une Pythonisse; peuple corrompu, race maudite, fils d'une mere condamnée, & haïe de Dieu. On peut traduire l'Hébreu: (*b*) *Venez ici, vous autres fils d'iniquité.* C'est le sens que le Caldéen, & les Septante (*c*) ont suivi.

℣. 4. SUPER QUEM LUSISTIS? SUPER QUEM DILATASTIS OS, ET EJECISTIS LINGUAM? *De qui vous êtes-vous joüez? Contre qui avez-vous ouvert la bouche, & tiré la langue?* Maniéres basses, & rustiques d'insulter, & de marquer du mépris, à peu prés semblables à celles qu'un Satyrique a fort bien exprimées en ces termes: (*d*)

O Jane, à tergo quem nulla ciconia pinsit,
Nec manus auriculas imitata est mobilis albas,
Nec lingua quantùm sitiat canis appula tantùm.

Ouvrir la bouche sur quelqu'un, signifie lui insulter avec un geste de mépris. *Mes ennemis ont ouvert leur bouche sur moi,* dit le Prophéte. (*e*) *Ne vous joignez point à celui qui découvre les secrets, qui se conduit frauduleusement, & qui ouvre ses lévres,* dit le Sage. (*f*) Tirer la langue, est une autre sorte de geste insultant, qui n'est encore que trop commun. Toute cette description dépeint admirablement les insultes, les moqueries, les affronts, que les Juifs firent souffrir à JESUS-CHRIST dans sa Passion. Il semble que le Prophéte les ait eus devant les yeux. Les Saints, les Justes, les Prophétes ont toûjours été exposez aux insultes, aux railleries, aux outrages des méchans.

℣. 5. QUI CONSOLAMINI IN DIIS, SUBTER OMNE LI-

(*a*) 4. *Reg.* XXII. 20.

(*b*) אתם קרבו הנה בני עננה

(*c*) Ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἀνομοι. *Ita & Grot. Sym. Auguratricem vertit. Theodot. Onena; ut in Hebr.*

(*d*) *Pers. Satyr.* I. *Vide & Gellium lib.* IX. c. 13. *Gellus irridere capit, atque linguam exertare.*

(*e*) *Psal.* XXXIV. 21.

(*f*) *Prov.* XX. 19.

Digitized by Google

6. In partibus torrentis pars tua; hæc est sors tua: & ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium, numquid super his non indignabor?

6. Vôtre partage sera dans les pierres du torrent: c'est-là vôtre sort. Vous y avez répandu des liqueurs. Vous y avez offert des sacrifices. Aprés cela, mon indignation ne s'allumera-t'elle pas?

COMMENTAIRE.

GNUM FRONDOSUM. *Qui cherchez vôtre consolation dans vos Dieux, sous les arbres chargez de feüillages.* On peut aussi traduire l'Hébreu (*a*) par: *Qui incalescitis in Diis, &c.* Qui vous échauffez dans vos fausses Divinitez; qui vous abandonnez à des impuretez abominables; (*b*) qui vous plongez dans toutes sortes d'yvrogneries, & de débauches. Les Septante: (*c*) *Qui invoquez vos Idoles;* ou plûtôt, qui vous consolez dans vos Idoles; qui vous flattez follement de leur protection. Le sens qui l'explique des débauches qu'on commettoit dans les bois consacrez aux Idoles, est le plus suivi, & paroît le plus naturel. On peut traduire: Qui vous laissez aller à vos ardeurs impures dans les bois, sous les arbres chargez de feüillages.

IMMOLANTES PARVULOS IN TORRENTIBUS, SUBTER EMINENTES PETRAS. *Qui sacrifiez vos petits enfans dans les torrens, sous les roches avancées.* La coutume d'égorger ses propres enfans en l'honneur des faux Dieux, a quelque chose de si brutal, & de si affreux, qu'on auroit peine à croire que des peuples entiers en eussent fait une partie considérable de leur Religion, si toute l'Ecriture, & toute l'Histoire n'en faisoient foi. Les Cananéens, que le Seigneur extermina devant son peuple, avoient soüillé leur pays par ces abominations, (*d*) & par beaucoup d'autres. Les Phéniciens en conservérent l'usage, & le portérent dans leurs Colonies. Dés que les Hébreux commencérent à s'adonner aux superstitions de leurs voisins, on les vit imiter leur cruauté, & leurs impudicitez dans les sacrifices de victimes humaines, & dans les plus monstrueuses prostitutions; tant la Religion mal-entenduë, & le mauvais exemple ont de force sur des esprits gâtez. Le Prophéte remarque que ces sacrifices impies se faisoient *dans les torrens,* ou (*e*) *dans les vallées* les plus profondes, & *sous les rochers les plus avancez, & les plus creux. Si quis specus saxis exesis montem suspendit, animum Religione implet,* dit Sénéque. On évitoit la lumiére, & le grand jour pour cela. L'Ecriture nous apprend

(*a*) חנחמים באלים תחת כל עץ רענן

(*b*) *Vat. Grot. Pisc. alii.*

(*c*) Οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ἐπὶ δένδρα δασέα.

(*d*) *Sap.* XII. 3. 4. 5. *Illos enim antiquos inhabitatores terræ sanctæ tuæ, quos exhorruisti, quorum odibilia opera tibi faciebant per medicamina, & sacrificia injusta, filiorum suorum necatores sine misericordia, & comestores viscerum hominum, &c. Deut.* XII. 31.

(*e*) *Heb.* בנחלים 70. Ἐν τοῖς φάραγξι.

Digitized by Google

que souvent on a fait ces sortes de sacrifices dans la vallée de Tophet, ou dans la vallée d'Hennon, prés de Jérusalem. (*a*) L'horreur des cavernes, & la profondeur des vallées étoient plus propres à ces sacrifices inhumains, que le grand jour, & les lieux découverts.

℣. 6. IN PARTIBUS TORRENTIS PARS TUA. *Vôtre partage sera dans les pierres du torrent.* Vôtre corps mort sera jetté à la voirie, pour être exposé aux corbeaux des torrens. La voirie de Jérusalem étoit, dit-on, sur le torrent de Cédron, qui passoit dans la vallée d'Hennon, ou de Tophet, où se faisoient les sacrifices d'hosties humaines au faux Dieu Moloch.

Les corbeaux du torrent sont ceux qui ont leur demeure aux environs des villes, dans les vallées, & sur les torrens, & qui s'attachent aux cadavres qu'on jette à la voirie. (*b*) On fait le carnage que firent les Caldéens, & long-tems aprés eux, les Romains, dans les siéges de Jérusalem. L'Hébreu lit: (*c*) *Vôtre partage sera dans les pierres lices, & polies qui sont dans le torrent; elles seront, oüi elles seront vôtre partage.* C'est-là où vous serez ensevelis de *la sépulture des asnes*; (*d*) aussi-bien avez-vous souvent arrosé ces pierres de vos libations, & du sang de vos sacrifices: *Et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium.*

Le Texte (*e*) semble dire qu'ils avoient offert leurs sacrifices aux pierres mêmes du torrent. On fait jusqu'où a été la superstition des Anciens à l'égard des pierres, & des rochers. (*f*) Dans plusieurs pays, on adoroit des pierres brutes, qu'on croyoit tombées du Ciel, ou que leur antiquité rendoit vénérables. On dit que les Arabes n'avoient pour toute figure de leur Dieu, qu'une pierre informe. Le Dieu Hélagabale n'étoit autre chose, qu'une espéce de borne. Le Dieu *Terme*, ou le Dieu Borne étoit à peu prés le même. Les *Béthules* forgez sur la pierre que Jacob érigea à Béthel, sont assez célébres. Arnobe parle des pierres brutes, qu'on oignoit d'huile, & qu'il adoroit comme les autres, avant sa conversion. Lorsque la sécheresse étoit trop grande, les Prêtres Romains traînoient une pierre, nommée *Lapis manalis*. (*g*) Qui empêche de croire que les Juifs n'ayent eu une pareille dévotion pour les pierres, & les rochers de leurs torrens, où ils alloient immoler leurs propres enfans? Moyse (*h*) défend aux Hébreux d'ériger des pierres remarquables, ni des monumens superstitieux dans

(*a*) 4. *Reg.* XXIII. 10. *Contaminavit quoque Tophet, quod est in convalle filii Hennon, ut nemo consecraret filium suum, aut filiam per ignem Moloc.*

(*b*) 3. *Reg.* XVII. 5. 6. *Prov.* XXX. 17. *Oculum qui subsannat patrem, effodient illum corvi de torrentibus.*

(*c*) בחלקי נחל חלקך הם הם גורלך.

(*d*) *Jerem.* XXII. 19. *Sepulturâ asini sepelietur.*

(*e*) נסך שפכת להם הם 70. *Tuæ sunt libationes Swæ, &c. Ita & Chald.*

(*f*) Voyez nôtre Commentaire sur la Genése, Ch. XXVIII. ℣. 18. 19.

(*g*) *Servius ad Æneid.* 3.

(*h*) *Levit.* XXVI. 1.

Digitized by Google

7. *Super montem excelsum, & sublimem posuisti cubile tuum, & illuc ascendisti ut immolares hostias.*

8. *Et post ostium, & retrò postem posuisti memoriale tuum: quia juxta me discooperuisti, & suscepisti adulterum: dilatasti cubile tuum, & pepigisti cum eis fœdus: dilexisti stratum eorum manu aperta.*

7. Vous avez mis vôtre lit sur une montagne haute, & élevée, & vous y avez monté pour y immoler des hosties.

8. Vous avez placé derriére vôtre porte, derriére ses poteaux les monumens *de* vos *sacriléges*. Quoique je fusse auprés de vous, vous n'avez pas rougi de vous découvrir: vous avez reçû les adultéres: vous avez aggrandi vôtre lit: vous avez fait une alliance avec eux, & vous avez aimé leur couche *honteuse* sans vous en cacher.

COMMENTAIRE.

leur pays: *Nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra.* On peut donc prendre le Texte d'Isaïe en cet endroit à la lettre, ou l'expliquer dans le sens que nous avons exprimé dans la Traduction Françoise.

℣. 7. SUPER MONTEM EXCELSUM, ET SUBLIMEM POSUISTI CUBILE TUUM. *Vous avez mis vôtre lit sur une montagne haute, & élevée.* Comme une prostituée sans pudeur, & sans considération humaine, vous avez placé vôtre lit sur une hauteur, & à la vûë de tout le monde. L'idolâtrie est presque toûjours représentée dans l'Ecriture sous l'idée d'une fornication, & d'un adultére. Les faux Dieux sont les corrupteurs du peuple de Dieu; les Temples sont les lieux de prostitution. C'est-là où les plus infames impudicitez s'exerçoient impunément. Elles faisoient même assez souvent partie du culte des Divinitez profanes. Les Temples des Idoles, & les hauts lieux si décriez dans les Auteurs sacrez, étoient situez dans des bois, & sur des hauteurs. C'est-là où le peuple corrompu avoit placé son lit.

℣. 8. POST OSTIUM, ET RETRO POSTEM, POSUISTI MEMORIALE TUUM. *Vous avez placé derriére votre porte, & derriére ses poteaux, les monumens de vos sacriléges.* Vous y avez placé vos Divinitez domestiques, dit saint Jérôme, & aprés lui plusieurs Interprétes. La place ordinaire des Dieux *Lares*, ou *Penates* des Payens, étoit dans le parvis des maisons. (*a*) Il n'y avoit guéres de maisons à Rome, où l'on ne remarquât des restes de cette superstition, du tems de saint Jérôme. (*b*) On y voyoit la Déesse *Tutela*, à qui l'on allumoit des cierges, & des lampes, pour lui recommander la garde de la maison. On donnoit un chien aux

---

(*a*) Baudelot, utilité des voyages, t. 2. qu. & *Pignor. de servis. p. 218. 219.*

(*b*) *Ieron. hic. In singulis insulis domibusque Tutela simulachrum cereis venerans ac lucernis, quam ad tuitionem adium isto appellam nomine, ut tam intrantes, quàm exeuntes domos suas inoliti semper commonearentur erroris.*

Digitized by Google

Dieux *Lares*, pour marquer leur vigilance à garder la porte du logis. Les Latins adoroient auſſi Janus, comme le gardien des portes; & la Déeſſe Trivia, comme préſidant aux portes. (*a*) Les Grecs avoient *Apollon le Portier*, à qui ils offroient des ſacrifices ſur des Autels dreſſez devant leurs portes, comme au Dieu de l'entrée, & de la ſortie. (*b*) Ezéchiel étant entré dans le Temple en eſprit, vit derriére la porte, dans une ſale du Temple, *l'Idole de la Jalouſie*, qui eſt apparemment Adonis, que l'on y adoroit. (*c*) Les Romains ſuſpendoient à leur porte la Déeſſe *Mania*, mere des Dieux Lares, pour détourner les maux de leurs maiſons. (*d*)

Nous ne ſavons pas diſtinctement quelle étoit la Divinité que les Hébreux adoroient derriére leur porte; mais apparemment c'étoit quelque choſe d'approchant de ce que nous venons de voir chez les Grecs, & chez les Romains; & la ſuite, Chap. LXV. 11. & LXVI. 17. nous fait croire que c'étoit *Hécaté*, ou Trivia. Le Seigneur, comme pour prévenir ce déſordre, avoit ordonné qu'on écrivît ſur la porte des maiſons, les Commandemens qu'il avoit donnez à ſon peuple. (*e*) Mais cette Loi fut apparemment auſſi mal obſervée que beaucoup d'autres. Nous liſons que le pieux Roi Joſias démolit les Autels qui étoient à la porte de Joſué, Prince, ou principal Magiſtrat de Jéruſalem. (*f*) Antiochus Epiphanes fit dreſſer des Autels profanes dans les places publiques, & devant les portes des maiſons, pour obliger les Juifs à y offrir de l'encens aux Idoles. (*g*)

JUXTA ME DISCOOPERUISTI, ET SUSCEPISTI ADULTERUM. *Quoique je fuſſe auprés de vous, vous n'avez point rougi de vous découvrir, & de recevoir des adultéres.* Juſques dans mon Temple, ſous mes yeux, en ma préſence, moi qui ſuis vôtre Epoux, vous avez érigé des Autels, & adoré des Dieux étrangers. Achaz eut l'inſolence de faire un Autel profane, bâti ſur le modéle de celui qu'il avoit vû à Damas, & de le mettre dans le Lieu ſaint, en la place de l'Autel des Holocauſtes. (*h*) Manaſſé pouſſa l'effronterie encore plus loin, en rempliſſant les deux parvis du Temple, d'Autels conſacrez à la Milice du Ciel. (*i*) Jérémie fait le même reproche aux Juifs: (*k*) *Poſuerunt Idola ſua in domo, in qua invocatum eſt nomen meum.* Ezéchiel (*l*) nous décrit plus en particulier ces abominations. Il y avoit dans le Temple des Idoles en peinture de toutes ſortes, & il s'y commettoit une infinité de déſordres. Joſias en ôta les chevaux

---

(*a*) *Macrob. lib. 1. Saturn. c. 9.*

(*b*) *Idem ibid. Apud Græcos Apollo colitur, qui Θυραῖος vocatur; ejuſque aras ante foras ſuas celebrant, ipſum exitûs, & introitûs demonſtrantes potentem.*

(*c*) *Ezech. VIII. 5. Ecce ab aquilone porta altaris idolum zeli in ipſo introitu.*

(*d*) *Macrob. Saturn. lib 1. c. 7. Factumque eſt ut effigies Maniæ ſuſpenſæ pro ſingulorum foribus, periculum ſi quod immineret, familiis expiarent.*

(*e*) *Deut. VI. 9. XI. 20.*

(*f*) *4. Reg XXIII. 8. Deſtruxit aras portarum in introitu oſtii Joſue Principis civitatis.*

(*g*) *1. Macc. I. 58.*

(*h*) *4. Reg. XVI. 10. 11. 12.*

(*i*) *4. Reg. XXI. 4.*

(*k*) *Jerem. XXXIV 15.*

(*l*) *Ezech. VIII. 3. 5. 13. 16.*

qu'on

Digitized by Google

9. Et ornasti te regio unguento, & multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, & humiliata es usque ad inferos.

9. Vous vous êtes parfumée pour plaire au Roi : vous avez recherché toute sorte de senteurs. Vous avez envoyé vos ambassadeurs bien loin, & vous vous êtes abaissée jusqu'à l'enfer.

COMMENTAIRE.

qu'on y avoit consacrez au Soleil. (*a*) Voilà ce qu'Isaïe appelle ici commettre l'adultére jusques dans le lit, & auprés de son Epoux.

DILATASTI CUBILE TUUM. *Vous avez aggrandi vôtre lit.* Vous avez multiplié vos Temples, & vos Idoles. Vous ne vous êtes point contentée de vôtre Dieu, de vôtre Epoux ; il a fallu en chercher d'autres. Voyez Ezéch. XVI. 31. & suiv. où il léve le rideau sur toutes les abominations des Juifs. Isaïe parlant ailleurs d'une extrémité, où l'ami ne pourra aider son ami, se sert d'une expression toute opposée à celle-ci : Le lit est si étroit, qu'il n'y peut tenir qu'une seule personne. (*b*)

DILEXISTI STRATUM EORUM MANU APERTA. *Vous avez aimé leur couche honteuse, sans vous en cacher;* à la lettre, (*c*) *à main découverte.* Ou, selon d'autres : Vous avez recherché vos amans, vous avez ouvert la main, pour les attirer, vous leur avez fait des présens. (*d*) *Omnibus meretricibus dantur mercedes ; tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis,* dit Ezéchiel XVI. 32. Mais cette explication ne paroît pas assez naturelle. D'autres traduisent : Vous avez aimé le commerce de vos amans *dans tous les lieux que vous avez vûs*, ou *par tout où vous les avez apperçûs;* ou enfin, dans tous les endroits que vous avez préparez pour y commettre vôtre idolâtrie. Le nom de *main* en Hébreu, signifie assez souvent *le lieu*, ou l'espace ; (*e*) & le verbe *voir*, se prend pour tous les sens.

℣. 9. ET ORNASTI TE REGIO UNGUENTO. *Vous vous êtes parfumée pour plaire au Roi.* Quelques Exemplaires Latins lisent, *Regis unguento ;* mais la véritable Leçon est celle de la Vulgate. Le Roi dont Isaïe parle ici, est le Dieu *Molac*, ou le Soleil, qui est le Roi du Ciel ; ou bien le Roi d'Assyrie, ou de Caldée, ou d'Egypte, dont vous avez recherché l'alliance, & la protection. *Mélec*, & *Moloc* en Hébreu, signifie un Roi. Les Juifs s'étoient corrompus par le commerce avec les étrangers. Pour mériter leur protection, & pour conserver leur alliance, ils imitérent leur faux culte, ils reçurent leur Religion. Achaz appel-

(*a*) 4. *Reg.* XXIII. 11.
(*b*) *Isai.* XXVIII. 20.
(*c*) אהבת משכבם יד חזית ℣. 9. Ἠγάπησας τὰς κοιμηθήκας μετὰ σου.
(*d*) *Menoch. Tirin.*
(*e*) *Vide Deut.* XXIII. 12. *Isai.* XXII. 18. XXXIII. 21. LVI. 5. *Psal.* CIII. 25.

Digitized by Google

10. *In multitudine viæ tuæ laborasti : non dixisti : quiescam : vitam manûs tuæ inveniſti, propterea non rogasti.*

10. Vous vous êtes fatiguée dans la multiplicité de vos voyes ; & vous n'avez point dit : Je demeurerai en repos. Vous avez trouvé de quoi vivre par le travail de vos mains : c'eſt pourquoi vous ne vous êtes point miſe en peine de *me* prier.

COMMENTAIRE.

la Téglatphalaſſar à ſon ſecours ; Ezéchias s'étoit adreſſé au Roi d'Egypte ; Sédécias dernier Roi de Juda, avoit auſſi fait une ſecrette alliance avec le même Roi ; tout cela déplaiſoit au Seigneur ; il ſe plaint ici que ſon peuple s'eſt fardé pour plaire au Roi.

L'Hébreu : (*a*) *Vous vous êtes approchée du Roi avec des parfums, vous avez multiplié vos huiles de ſenteurs, vous avez envoyé vos Ambaſſadeurs bien loin, & vous avez été abaiſſée juſqu'à l'enfer*, juſqu'au tombeau. Tout cela revient à ce que nous avons dit du recours que les Rois des Juifs eurent à des Princes étrangers. (*b*) Pour leur plaire, ils ſe parfumérent, ils ſe fardérent ; ils corrompirent leur culte, & leur Religion ; ou même, ils offrirent à ces Princes ce qu'ils avoient de plus précieux en parfums, & en huiles de ſenteurs ; c'eſt ce qui a cauſé leurs derniéres diſgraces. Dieu eſt jaloux de ſa gloire ; il veut être ſeul Roi, ſeul époux, ſeul appui de ſon peuple.

℣. 10. IN MULTITUDINE VIÆ TUÆ LABORASTI, NEC DIXISTI : QUIESCAM. *Vous vous êtes fatiguée dans la multiplicité de vos voyes, & vous n'avez point dit : Je demeurerai en repos.* Voyant l'inutilité de ces ſecours étrangers, que vous aviez recherchez avec tant d'empreſſement, & la vanité de ces idoles, que vous aviez ſi follement adorées, vous n'avez pas vû la ſeule choſe qui étoit à faire ; il falloit retourner à moi, & quitter vos mauvaiſes pratiques, qui vous avoient ſi mal réüſſi, & dont vous aviez une ſi fatale expérience. Les Juifs perſévérerent juſqu'au dernier moment dans leur endurciſſement, ſoit lorſque Nabuchodonoſor prit ſur eux Jéruſalem, ſoit lorſque les Romains s'en rendirent maîtres. *Non dixiſti : Quieſcam.*

VITAM MANUS TUÆ INVENISTI, PROPTEREA NON ROGASTI. *Vous avez trouvé de quoi vivre par le travail de vos mains, c'eſt pourquoi vous ne vous êtes point miſe en peine de me prier.* Vous avez crû pouvoir vous paſſer de moi, & avoir de quoi vous nourrir, & vous ſuſtenter indépendamment de mon ſecours ; vous vous êtes endurcie, &

(*a*) ותשרי למלך בשמן ותרבי רחקך

(*b*) *Theodoret. hic. Grot. Vat. Piſc.*

Digitized by Google

11. *Pro quo sollicita, timuisti, quia mentita es, & mei non est recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens, & quasi non videns, & mei oblita es.*

11. Qui avez-vous appréhendé, aprés que vous m'avez manqué de parole, & que vous m'avez effacé de vôtre mémoire, sans rentrer dans vôtre cœur? Vous m'avez oublié, parce que je suis demeuré dans le silence, comme si je ne *vous* voyois pas.

12. *Ego annunciabo justitiam tuam, & opera tua non proderunt tibi.*

12. Je publierai *devant tout le monde* quelle est vôtre justice; & vos œuvres ne vous serviront de rien.

13. *Cùm clamaveris, liberent te congregati tui, & omnes eos auferet ventus, tollet aura: Qui autem fiduciam habet mei, hæreditabit terram, & possidebit montem sanctum meum.*

13. Lorsque vous crierez dans vos maux, que tous ceux que vous avez assemblez, vous délivrent, le vent les dissipera tous, ils seront emportez au moindre souffle. Mais ceux qui mettent leur confiance en moi, auront la terre pour héritage, & ils posséderont ma montagne sainte.

COMMENTAIRE.

vous n'avez pas daigné retourner à moi, mais bien-tôt vous saurez si je vous suis inutile. L'Hébreu : (a) *Vous avez trouvé la vie de vôtre main, c'est pourquoi vous ne vous êtes point trouvée malade.* Comme une courtisanne qui trouve abondamment de quoi vivre, vous n'avez pas pensé à revenir à vôtre époux : vous n'avez point eu de douleur de vôtre égarement.

℣. 11. PRO QUO SOLLICITA TIMUISTI? *Pourquoi avez-vous appréhendé?* Lorsque l'ennemi a paru à vos portes, & que vous vous êtes trouvée sans secours, pourquoi avez-vous témoigné tant de frayeur? Que pouviez-vous craindre, puisque vous ne m'aviez pas craint, & que vous n'aviez pas eu de honte de m'abandonner si facilement? Où est donc cette fierté, cette hauteur, cette intrépidité? Où sont vos défenseurs? Falloit-il me rejetter avec mépris, & fouler aux pieds mon alliance, parce que je dissimulois vos égaremens, & que je demeurois dans le silence, comme si je ne les voyois point?

℣. 12. EGO AUTEM ANNUNTIABO JUSTITIAM TUAM; ET OPERA TUA NON PRODERUNT TIBI. *Je publierai devant tout le monde quelle est vôtre justice; & vos œuvres ne vous serviront de rien.* Toute la terre saura s'il y a de la justice dans vôtre procédé, & si vous avez eu raison de me mépriser, comme vous avez fait. Je vous ferai juger

(a) חיית ידך מצאת על כן לא חלית. 70. Οὐκ ἐπεχέλας ταῦτα, διὰ τοῦτο ἡ κατοδύνη μου σὺ. Parce que vous avez fait cela, vous ne m'avez point prié. *Aqu.* Οὐκ ἐλιτανεύσας.

14 *Et dicam : Viam facite, præbete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei.*

15. *Quia hæc dicit excelsus, & sublimis habitans æternitatem : & sanctum nomen ejus in excelso, & in sancto habitans, & cum contrito, & humili spiritu : ut vivificet spiritum humilium, & vivificet cor contritorum.*

14. Je dirai alors : Faites place, laissez le chemin libre, détournez-vous du sentier, ôtez de la voye de mon peuple, tout ce qui le peut faire tomber.

15. Voici ce que dit le Trés-haut, le *Dieu* sublime qui habite dans l'éternité, dont le nom est saint : J'habite dans le lieu trés-haut, dans le lieu saint, & avec l'esprit humble, & *le cœur* brisé, pour donner la vie à ceux qui ont l'esprit humble, pour la donner à ceux qui ont le cœur contrit, & brisé.

COMMENTAIRE.

par les nations étrangéres; elles seront témoins de mes justes plaintes, &c. *Justitia* est mis par ironie, pour *injustitia*.

℣. 13. CUM CLAMAVERIS, LIBERENT TE CONGREGATI TUI. *Lorsque vous crierez dans vos maux, que ceux que vous avez assemblez, vous délivrent.* Que les Rois d'Assyrie, d'Egypte, & les autres, que vous avez appellez autrefois à vôtre secours, & dans les forces desquels vous avez mis vôtre confiance, que ces Princes vous délivrent, lorsque je vous frapperai, & que vous gémirez sous le poids de mon bras appesanti sur vous.

OMNES EOS AUFERET VENTUS. *Le vent les dissipera tous.* De quoi a servi à Achaz de rechercher l'alliance du Roi d'Assyrie ? Au lieu de le secourir, il ne songea qu'à l'opprimer, & à le dépoüiller. (*a*) Quel secours Ezéchias tira-t'il de l'Egypte, dont il avoit demandé la protection ? Lorsque Sennachérib parut dans ses Etats, le Roi d'Egypte le garantit-il de l'embarras où il se trouva ? Sédécias, dernier Roi de Juda, & Osée, dernier Roi d'Israël, trouverent-ils mieux leur compte dans cette protection ? L'Egypte elle-même ne fut-elle pas livrée en proye à Sennachérib, & à Nabuchodonosor ?

℣. 14. ET DICAM : VIAM FACITE ; ... AUFERTE OFFENDICULA DE VIA POPULI MEI. *Je dirai alors : Faites place ; ... ôtez de la voie de mon peuple, tout ce qui peut le faire tomber.* Isaïe a décrit jusqu'ici les maux qui doivent tomber sur les méchans, la vanité de leurs espérances, l'inutilité de leurs efforts ; ici il nous dépeint le bonheur des justes. Dieu les rappellera de leur exil ; il leur préparera des voies droites, & aisées ; il applanira les hauteurs, & rehaussera les lieux trop creux ; enfin il les comblera de biens. C'est ce qu'il a exprimé en vingt maniéres différentes dans les Chapitres précédens.

(*a*) 2. *Par.* XXVIII. 20. 21.

Digitized by Google

16. *Non enim in ſempiternum litigabo, neque uſque ad finem iraſcar: quia ſpiritus à facie mea egredietur, & flatus ego faciam.*

16. Car je ne diſputerai pas éternellement, & ma colére ne durera pas toujours; parce que les eſprits ſont ſortis de moi, & c'eſt moi qui ai créé les ames.

COMMENTAIRE.

℣. 15. UT VIVIFICET SPIRITUM HUMILIUM. *Pour donner la vie à ceux qui ont l'eſprit humble;* pour les conſoler, pour relever leur courage, pour les tirer de la captivité, & de l'exil. On a déja remarqué pluſieurs fois que ſouvent les Prophétes uſent de ces expreſſions figurées; reſſuſciter, ranimer, donner la vie, pour guérir, conſoler, tirer de l'oppreſſion, &c.

℣. 16. NON ENIM IN SEMPITERNUM LITIGABO. *Je ne diſputerai pas éternellement.* Je ne conteſterai pas; *je ne plaiderai pas toûjours;* (*a*) je n'invectiverai pas toûjours; je frapperai, je renverſerai, je détruirai. Il y a trop long-tems que mes Prophétes vous reprochent vos déſordres, & qu'ils repremment vos impiétez; le tems de la vengeance éclatera tout d'un coup, comme une tempête, ou un tourbillon, qui renverſe tout: (*b*) *Spiritus à facie mea egredietur, & flatus ego faciam.* Mais on explique ordinairement ces derniers termes en un autre ſens: (*c*) Je ne conteſterai pas toûjours avec des hommes; je ne me fâcherai pas tous les jours contre une ſi chétive créature, puiſqu'enfin ſa vie dépend de moi, & que je lui ai donné la reſpiration; il ne mérite pas tant de ménagemens, ni de peines; je le frapperai, je l'abandonnerai, & il ſera fugitif, & vagabond comme Caïn: *Percuſſi eum, & abſcondi; & indignatus ſum, & abiit vagus, &c.* C'eſt à peu prés la même choſe que ce que nous liſons dans la Genéſe. (*d*) Le Seigneur voyant que la corruption de l'homme étoit extrême, & que toutes ſes voies étoient corrompuës, il dit: *Je ne conteſterai pas toûjours avec l'homme, parce qu'il n'eſt que chair; & les jours de ſa vie ne ſeront que de cent vingt ans.* Je ſuis las de le reprendre, & de l'exhorter à changer de vie; ma derniére réſolution eſt priſe de l'exterminer dans cent vingt ans. Quelques-uns (*e*) entendent ici par, *Spiritus à facie mea egredietur*, le Saint-Eſprit, qui procéde du Pere. Mais il ſeroit mal-aiſé de prouver que ce ſoit le ſens littéral du paſſage; & parmi les variétez de ſentimens qui ſe rencontrent dans les Auteurs Catholiques ſur ce verſet, on ne pourroit pas l'employer avec beaucoup de ſuccés contre les Juifs, ni contre les Hérétiques.

(*a*) כי לא לעולם אריב
(*b*) *Ita Hugo. & alii nonnulli*
(*c*) כי רוח מלפני יעטף ונשמות אני עשיתי
(*d*) *Geneſ.* VI. 3.
(*e*) *Tertull. lib. de anima. cap.* 11. *Iren. lib.* 5. *c.* 12. *Vide & Aug. de Geneſ. ad Litt. l.* 7. *c.* 14. *Ieron. hic, Haimo. &c.*

Digitized by Google

17. *Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus fum, & percuſſi eum: abſcondi à te faciem meam, & indignatus fum: & abiit vagus in via cordis ſui.*

17. Mon indignation s'eſt émûe contre mon peuple, à cauſe de ſon iniquité, & de ſon avarice, & je l'ai frappé. Je me ſuis caché de lui dans ma colére : il s'en eſt allé comme un vagabond, en ſuivant les égaremens de ſon cœur.

18. *Vias ejus vidi, & ſanavi eum, & reduxi eum, & reddidi conſolationes ipſi, & lugentibus ejus.*

19. *Creavi fructum labiorum pacem, pacem ei qui longè eſt, & qui propè, dixit Dominus, & ſanavi eum.*

18. J'ai conſidéré ſes voyes, & je l'ai guéri; je l'ai ramené, je l'ai conſolé, lui & *tous* ceux qui le pleuroient.

19. J'ai produit la paix, qui eſt le fruit de mes paroles; je l'ai donnée à celui qui eſt éloigné, & à celui qui eſt proche, dit le Seigneur, & j'ai guéri l'un, & l'autre.

COMMENTAIRE.

℣. 17. ABSCONDI, ET INDIGNATUS SUM; ET ABIIT VAGUS IN VIA CORDIS SUI. *Je me ſuis caché de lui dans ma colére; & il s'en eſt allé comme un vagabond, en ſuivant les égaremens de ſon cœur.* Je lui ai caché ma face, je lui ai tourné le dos; je l'ai regardé dans ma colére, & je l'ai abandonné aux déſirs de ſon cœur; comme un pere, qui las des déréglemens d'un fils indocile, & incorrigible, le laiſſe à lui-même, & le chaſſe de ſa préſence : Malheur dont Dieu menace ſon peuple par la bouche de Moyſe. (*a*) Le Seigneur a vû le déſordre de ſes fils, & de ſes filles; il en a été vivement irrité; (*b*) *& il a dit : Je cacherai d'eux mon viſage, & je conſidérerai ce qui leur arrivera; car c'eſt une race perverſe, ce ſont des enfans infidéles, & déſobéiſſans.* Et le Pſalmiſte : (*c*) *Mon peuple n'a point écouté ma voix, Iſraël n'a point fait attention à mes Ordonnances; c'eſt pourquoi je les ai abandonnez aux déſirs de leur cœur; ils ſuivront leurs inclinations perverſes.* Terrible, & dernier effet de la colére de Dieu ſur le pécheur, lorſqu'il ſe détourne de lui, & qu'il le laiſſe dans ſon déſordre. D'où vient que le Prophéte demande à Dieu ſi ſouvent, & avec tant d'inſtance, qu'il ne détourne point de lui ſon viſage.

℣. 18. VIAS EJUS VIDI, ET SANAVI EUM. *J'ai conſidéré ſes voies, & je l'ai guéri.* Je me ſuis enfin laiſſé toucher à la vûë de ſa miſére, & de ſon affliction; je l'ai vû dans ſa captivité dans l'humiliation, & dans la douleur, & je l'ai guéri, je l'ai conſolé, je l'ai rappellé; ou du moins, je lui ai fait annoncer la nouvelle certaine de ſon affranchiſſement.

℣. 19. CREAVI FRUCTUM LABIORUM PACEM; PACEM EI QUI LONGE EST, ET QUI PROPE. *J'ai produit la paix, qui*

(*a*) *Deut.* XXXII. 20. *Vide &* XXXI. 17. 18.
(*b*) *Pſal.* LXXX. 12. 13.
(*c*) *Pſal.* XII. 2. XXI. 25. XXVI. 9. XXIX. 8. XXX. 17. XLIII. 24. *& paſſim.*

Digitized by Google

20. *Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, & redundant fluctus ejus in conculcationem, & lutum.*

21. *Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.*

20. Mais les méchans sont comme une mer toujours agitée, qui ne peut se calmer, & dont les flots vont se rompre *sur le rivage*, avec une écume sale, & bourbeuse.

21. Il n'y a point de paix pour les méchans, dit le Seigneur *nôtre* Dieu.

COMMENTAIRE.

est le fruit de mes paroles; je l'ai donnée à celui qui est éloigné, & à celui qui est prés. Je leur ai promis la paix, le bonheur, la liberté, toute sorte de prospéritez, par la bouche de mes Prophétes; je leur ai fait annoncer cette paix, & à ceux qui sont prés, & à ceux qui sont loin. Il semble vouloir marquer deux termes de cette paix; l'un plus prochain, c'est-à-dire, aprés la captivité de Babylone; l'autre plus éloigné, que les Anges annoncérent à la naissance de JESUS-CHRIST. (*a*) On peut aussi l'expliquer autrement: *Je créerai un fruit des lévres;* Je fournirai de nouveaux sujets de Cantiques, & de loüanges à mon peuple; je le comblerai de tant de biens, qu'on n'entendra que des paroles de paix de toutes parts. On ne criera de toutes parts, de prés, & de loin, que ces douces paroles: Paix, paix: Tout va à souhait; nous joüissons d'une pleine tranquillité, d'une parfaite prospérité.

℣. 20. REDUNDANT FLUCTUS EIUS IN CONCULCATIONEM, ET LUTUM. *Les méchans sont comme les flots qui vont se rompre sur le rivage, avec une écume sale, & bourbeuse.* A la lettre: (*b*) *Ses eaux poussent le limon, & la bouë;* ou bien, *ses eaux rejettent l'écume, & la bouë.* Les impies ne produisent que des actions infructueuses pour l'éternité; presque toutes leurs actions, leurs mouvemens, leurs empressemens n'aboutissent qu'à produire de l'écume, & du limon. La comparaison est belle, & juste.

℣. 21. NON EST PAX IMPIIS, DICIT DOMINUS. *Il n'y a point de paix pour les méchans, dit le Seigneur.* Les Septante: (*c*) *Il n'y a point de joye pour les impies.* Toutes les promesses que je viens de faire, ne sont point pour les méchans. Je saurai les démêler, & troubler le repos dont ils se flattent. Au milieu de leurs biens, de leurs prospéritez, de leur grandeur, je les comblerai de chagrin; je mêlerai des amertumes à leurs plus doux plaisirs. Le ver qui ronge leur cœur, ne mourra point; & ce cri importun de leur conscience, qui les trouble, ne sera point étouffé. Le Juste au contraire demeurera tranquille au milieu des plus grands dangers: (*d*)

(*a*) *Luc.* II. 13. 14.

(*b*) ויגרשו מימיו רפש וטיט

(*c*) אין שלום אמר אלהי לרשעים. 70. Οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσι, λέγει κύριος ὁ θεός.

(*d*) *Horat. lib.* 2. *Ode* 16.

Digitized by Google

Non enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circum
Tecta volantes.

CHAPITRE LVIII.

Hypocrisie des Juifs condamnée. Mauvaises qualitez de leurs jeûnes. Maniére d'observer comme il faut le Sabbat. Récompense de ceux qui l'observent fidélement.

℣. 1. *CLama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, & annuntia populo meo scelera eorum, & domui Jacob peccata eorum.*

2. *Me etenim de die in diem quærunt, & scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justitiam fecerit, & judicium Dei sui non dereliquerit: rogant me judicia justitiæ: appropinquare Deo volunt.*

℣. 1. CRiez sans cesse, faites retentir vôtre voix comme une trompette, annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, & à la maison de Jacob, les péchez qu'elle a commis.

2. Car ils me cherchent chaque jour, & ils demandent à connoître mes voyes, comme si c'étoit un peuple qui eût agi selon la justice, & qui n'eût point abandonné la Loi de son Dieu. Ils me demandent raison des jugemens de ma justice, & ils veulent s'approcher de Dieu.

COMMENTAIRE.

℣. 1 CLAMA, NE CESSES. *Criez sans cesse.* L'Hébreu: (*a*) *Criez du gozier.* Les Septante: (*b*) *Criez de toutes vos forces.* Ce Chapitre est une suite des précédens. Le Prophéte continuë à invectiver contre les désordres de Juda. Ses invectives regardent plûtôt les tems de la captivité, ou celui qui la suivit immédiatement, que le tems auquel il vivoit. Les jeûnes dont il parle, & dont il décrit les défauts, sont apparemment ceux qu'ils pratiquoient durant leur captivité, ou ceux qu'ils pratiquérent depuis, & dont parle encore Zacharie, à peu prés dans le même sens. (*c*) La récompense qu'il promet aux fidéles observateurs des avis qu'il leur donne, regarde le retour de la même captivité, & le rétablisse-

(*a*) קרא בגרון
(*b*) Ἀναβόησον ἐν ἰσχύϊ

(*c*) *Zach.* VII. *v.* 6. 9. VIII. 16. 17. 19. 20.

ment

3. Quare jejunavimus, & non aspexisti? humiliavimus animas nostras, & nescisti? Ecce in die jejunii vestri, invenitur voluntas vestra, & omnes debitores vestros repetitis.

3. Pourquoi avons-nous jeûné, *disent-ils*, sans que vous nous ayez regardez? Pourquoi avons-nous humilié nos ames, sans que vous vous en soyez mis en peine? C'est parce que vôtre *propre* volonté se trouve au jour de vôtre jeûne, & que vous redemandez tout ce qu'on vous doit.

COMMENTAIRE.

ment des villes de Juda, qui avoient été détruites. (*a*)

℣. 2. ME ETENIM DE DIE IN DIEM QUÆRUNT, ET SCIRE VIAS MEAS VOLUNT. *Car ils me cherchent chaque jour, & ils demandent à connoître mes voies.* Il y a une maniére de rechercher Dieu, qui est mauvaise, & qui lui déplaît; c'est lorsqu'on le recherche avec un esprit de déguisement, & d'hypocrisie, croyant le tromper par des apparences de piété, & par des pratiques d'une fausse vertu; ou lorsqu'on le recherche par une vaine curiosité, voulant sonder ses desseins, pénétrer ses secrets, juger, & censurer ses intentions. Ceux qui le recherchent de cette sorte, seront opprimez de l'éclat de sa gloire: (*b*) *Qui scrutator est majestatis, opprimetur à gloria.* Enfin ceux qui recherchent Dieu par un vil intérêt, pour se satisfaire, pour acquérir de l'estime, & qui le servent par des moyens superstitieux, & par des pratiques qui sont purement de leur choix; tous ceux-là ne le trouveront jamais; Dieu se cachera à eux, il leur tournera le dos, il aura horreur de leurs actions qui paroissent les plus brillantes.

ROGANT ME IUDICIA IUSTITIÆ; ET APPROPINQUARE DEO VOLUNT. *Ils me demandent raison des jugemens de ma justice; ils veulent s'approcher de Dieu.* Ils se donnent la liberté de reprendre ma justice; ils m'appellent en quelque sorte en jugement, pour leur rendre compte de ma conduite à leur égard. *S'approcher*, signifie souvent contester, disputer, appeller en jugement, combattre. L'Hébreu à la lettre: (*c*) *Ils désirent mon approche.* Ils se plaignent de moi comme d'un Juge injuste; ils m'accusent de n'avoir pas regardé leurs jeûnes, & leurs bonnes œuvres, & de n'avoir pas exaucé leurs priéres. C'est ce qu'ils expriment dans le ℣. 3. *Pourquoi avons-nous jeûné, sans que vous nous ayez regardez? &c.*

℣. 3. ECCE IN DIE JEJUNII VESTRI INVENITUR VOLUNTAS VESTRA. *C'est parce que vôtre propre volonté se trouve au jour de vôtre jeûne.* Les captifs de Babylone avoient institué certains jeûnes,

(*a*) Voyez les ℣℣. 11. 12. Voyez aussi les Commentaires de S. Thom. de Forér. de Vatab. de Clarius, de Sanct. sur ce ℣.

(*b*) *Prov.* XXV. 27.

(*c*) קרבת אלהים יחפצון קרב se prend pour combattre, ou pour contester. Voyez *Psal.* XXVI. 2. *Isai.* V. 19. XLI. 1. 21. LVII. 3. *Malach.* III. 5.

Digitized by Google

pour pleurer la destruction de leur ville, & de leur Temple; ils les continuérent quelque tems, depuis leur retour de Babylone, & ils consultérent Zacharie, s'ils devoient les continuer plus long-tems. Zacharie sans répondre directement à leur demande, (*a*) leur fait le même reproche que nous lisons ici dans Isaïe: *Lorsque vous avez jeûné, & pleuré au cinquiéme, & septiéme mois, pendant ces soixante & dix ans, avez-vous jeûné pour moi? Et lorsque vous avez bû, & mangé, ne l'avez vous pas fait pour vous-mêmes? N'est-ce pas ce que je vous avois fait annoncer par mes anciens Prophétes, pendant que Jérusalem étoit encore sur pied?* Il fait visiblement allusion à ce que dit ici Isaïe. Il continuë: *Rendez une exacte justice; exercez la miséricorde envers vos freres; ne calomniez point*, n'opprimez point *la veuve, & l'orphelin, le pauvre, & l'étranger; & que personne ne forme dans son cœur de mauvaises pensées contre son frere.* Ce qui a rapport à ce qui suit.

Le Seigneur se plaint donc ici de deux maux, qui rendoient inutiles tous les jeûnes, & toutes les actions pénibles que les Juifs entreprenoient pour appaiser sa colére. Le premier, qu'ils ne faisoient que suivre leur propre volonté, que ces actions étoient toutes de leur choix, qu'ils les avoient entrepriſes non-seulement sans ordre de Dieu, mais même sans le consulter, & simplement pour suivre leur propre esprit. Or cet esprit d'indépendance, cette propre volonté corrompent tout le mérite de nos meilleures actions. Dieu veut que nôtre culte, que nôtre dévotion soient réglez par ses ordres, qu'ils portent le caractére de nôtre soumission, & de nôtre obéïssance. Le premier sacrifice qu'il demande de nous, est celui de nôtre volonté. Il n'a que faire de nos biens, ni de nos offrandes; il veut nos cœurs, & nos soumissions. Le second défaut qui rendoit inutiles, & désagréables à Dieu les jeûnes, & l'humiliation des Juifs, c'est leur cruauté envers leurs freres, leur trop grand attachement à leurs intérêts temporels, leurs procés, leurs contestations trop vives, & trop continuelles. C'est ce que nous allons voir.

OMNES DEBITORES VESTROS REPETITIS. *Vous redemandez ce qu'on vous doit.* Est-ce qu'il n'est pas permis de redemander ce qui nous est dû? Y a-t'il en cela quelque injustice? Non sans doute; & Dieu ne peut pas condamner ce qui est juste. Mais il condamne ceux qui veulent obliger le pauvre de leur rendre, ce qu'il n'est point en état de payer: *Ostendit non esse absque periculo repetere pauperem, qui solvendo non sit,* dit saint Jérôme. (*b*) Il condamne la dureté de ceux qui prennent au pauvre son habit, ses outils, les choses dont il ne peut se passer absolument; contre la défense expresse de la Loi, qui veut qu'on rende au soir à l'indigent l'habit

(*a*) *Zach.* VII. 2. 5. *& sequ.* (*b*) *Ieronym. hic.*

Digitized by Google

4. Ecce ad lites, & contentiones jejunatis, & percutitis pugno impiè. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester.

4. Vous jeûnez pour *faire* des procez, & des querelles, & vous frappez vos freres avec une violence impitoyable. Ne jeûnez plus à l'avenir comme vous avez fait jusqu'à cette heure, en faisant retentir l'air de vos cris.

COMMENTAIRE.

dont il a besoin pour se couvrir pendant la nuit. (*a*) Enfin si celui qui a pitié du pauvre, prête en quelque sorte à intérêt à Dieu même, (*b*) celui qui demande au pauvre ce qu'il ne peut pas rendre, ne fait-il pas en quelque maniére violence à Dieu, suivant saint Jérôme ? *Qui enim miseretur pauperis, Deo fœnerat; è contrariò qui repetit non habentem, Deo facit violentiam.*

La suite fait voir que ce n'est point précisément la demande du créancier que Dieu désapprouve; c'est la maniére, c'est la dureté, c'est la violence avec laquelle ils demandent, ils exigent, ils contraignent. L'Hébreu : (*c*) *Vous contraignez tous vos débiteurs*, ceux que vous tenez comme enchaînez; ou, ceux que vous tenez dans l'affliction. Ou bien : *Vous exigez* avec violence *tous vos travaux*, vos biens, vos dettes passives; ou, *vos travaux*, les travaux, & les services que vos esclaves, vos serviteurs, vos manœuvres vous doivent. Les Septante : (*d*) *Vous affligez tous ceux qui vous sont soumis;* Symmaque, & Théodotion, *vos débiteurs.* Le Caldéen, & le Syriaque : *Vous amenez toutes vos Idoles*, vous les conservez, vous ne voulez point les quitter. Les faux Dieux sont souvent appellez *les douleurs*, les travaux. C'est en ce sens que ces Interprétes ont pris l'Hébreu (*e*) de cet endroit. Mais les premiéres explications sont bien plus simples, & plus naturelles.

℣. 4. ECCE AD LITES, ET AD CONTENTIONES JEJUNATIS. *Vous jeûnez, pour faire des procés, & des querelles.* A vous voir plaider, & poursuivre vos freres devant les Juges, aux jours de jeûnes, on diroit que vous ne jeûnez que pour avoir plus de loisir de les chicanner. (*f*) On ne mangeoit qu'aprés le coucher du Soleil; (*g*) & comme le jeûne ne leur permettoit pas de s'occuper aux ouvrages pénibles, ils passoient les jours à conteſter devant les Tribunaux. Ils choisissoient les jours de jeûnes pour plaider. Autrefois dans l'Eglise Chrétienne le Barreau étoit fermé au

(*a*) *Deut.* XXIV. 12. *Non pernoctabit apud te pignus, sed statim reddes ei ante solis occasum, ut dormiens in vestimento suo, benedicat tibi, &c.*

(*b*) *Prov.* XIX. 17. *Fœneratur Domino, qui miseretur pauperis.*

(*c*) וכל עצביכם תנגשו

(*d*) Πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν νύσσετε.

(*e*) עצבים pour des Idoles. 1. *Reg.* XXXI. 9. 2. *Reg.* V. 21. & 1. *Par.* X. 9. & 2. *Par.* XXIV. 18. & *Psal.* CV. 36. 38. CXV. 4. CXXXV. 15. *Isai.* X. 10. XLVI. 1. XLVII. 5. & *passim.*

(*f*) *Ita Thom. Hugo.*

(*g*) *Ieron. in Jovinian. lib.* 2.

Digitized by Google

5. *Numquid tale est jejunium quod elegi, per diem affligere hominem animam suam, numquid contorquere quasi circulum caput suum, & saccum, & cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium, & diem acceptabilem Domino?*

5. Le jeûne que je demande consiste-t'il à faire qu'un homme afflige son ame pendant un jour, qu'il fasse comme un cercle de sa tête, en baissant *le coû*, & qu'il prenne le sac, & la cendre? Est-ce là ce que vous appellez un jeûne, & un jour agréable au Seigneur?

COMMENTAIRE.

tems destiné au jeûne, & à la pénitence. (*a*) On l'employoit à la priére, & aux exercices de piété.

PERCUTITIS PUGNO IMPIE. *Vous frappez vos freres avec une violence impitoyable.* A la lettre: (*b*) *Vous jeûnez, pour frapper avec un poing impie;* pour vous battre comme des forcenez, ou pour vous faire justice à vous-mêmes, en usant de violence contre vos débiteurs, & contre les foibles, qui ne peuvent pas vous résister. Les Septante: (*c*) *Vous frappez du poing ceux qui sont humbles.* L'Evangile nous représente un créancier, qui saisit son débiteur par le col, & qui le menace de l'étrangler. (*d*) Cela montre quel étoit l'usage de ce peuple violent, & cruel.

NOLITE JEJUNARE, UT NON AUDIATUR IN EXCELSO CLAMOR VESTER. *Ne jeûnez plus à l'avenir, en faisant retentir l'air de vos cris.* Si vous ne jeûnez que pour vous quereller, & pour vous battre, abstenez-vous de jeûner. Ou bien: Si dans vos jours de jeûne vous opprimez vôtre prochain, & si vous lui faites jetter des cris qui viennent jusqu'à moi, j'aime mieux que vous ne jeûniez pas.

℣. 5. NUMQUID CONTORQUERE QUASI CIRCULUM CAPUT SUUM? *Le jeûne consiste-t'il à faire qu'un homme fasse comme un cercle de sa tête, en baissant le col?* Les Juifs hypocrites affectoient des maniéres ridicules de foiblesse, & de débilité. Comme s'ils n'eussent pû supporter leur tête, ils la laissoient pancher nonchalamment tantôt d'un côté, & tantôt d'un autre. L'Hébreu: (*e*) *Est-ce à tourner sa tête comme un jonc,* qui tourne, & qui est agité à tout vent; ou, comme un hameçon; (*f*) ou, comme un collier? (*g*) Dieu demande-t'il qu'on jeûne jusqu'à tomber en défaillance, & à ne pouvoir soutenir sa tête? Le Sauveur reproche aux Juifs de son tems leur affectation à paroître pâles, & défaits, comme de

---

(*a*) *Theodulph. Constitut. Concil. Mold. an.* 846. *Nicolai.* I. *statuta, &c.*

(*b*) להכות באגרוף רשע

(*c*) Τύπτειν πυγμῆς ταπεινόν.

(*d*) *Matt.* XVIII. 28. *Invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios, & tenens suffocabat eum dicens: redde quod debes. Et procidens conservus ejus rogabat eum dicens: patientiam habe in me, & omnia reddam tibi: ille autem noluit, sed abiit, & misit eum in carcerem.*

(*e*) הלכף כאגמון ראשו 70. Οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου.

(*f*) *Ita Syr. & Tig.*

(*g*) *Chald. Arab.*

Digitized by Google

6. Nónne hoc eſt magis jejunium, quod elegi? diſſolve colligationes impietatis, ſolve faſciculos deprimentes: dimitte eos, qui confracti ſunt, liberos, & omne onus dirumpe.

6. Le jeûne que j'approuve n'eſt-ce pas plûtôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impiété, déchargez de tous leurs fardeaux, ceux qui en ſont accablez; renvoyez libres, ceux qui ſont opprimez *par la ſervitude*, & briſez tout ce qui charge les autres.

7. Frange eſurienti panem tuum, & egenos, vagóſque induc in domum tuam: cùm videris nudum, operi eum, & carnem tuam ne deſpexeris.

7. Faites part de vôtre pain à celui qui a faim, & faites entrer en vôtre maiſon les pauvres, & ceux qui ne ſavent où ſe retirer. Lorſque vous verrez un homme nud, revêtez-le, & ne mépriſez point vôtre *propre* chair.

COMMENTAIRE.

grands jeûneurs: (a) *Exterminant facies ſuas, ut appareant hominibus jejunantes.* Il veut que dans ces rencontres ſes Diſciples ſe lavent le viſage, & uſent d'huile d'onction, pour éviter toute oſtentation, & tout ſujet de vaine gloire.

℣. 6. DISSOLVE COLLIGATIONES IMPIETATIS; SOLVE FASCICULOS DEPRIMENTES. *Rompez les chaînes de l'impiété; déchargez de tous leurs fardeaux ceux qui en ſont accablez.* Renoncez aux contrats injuſtes, & uſuraires que vous avez faits; (b) dégagez les pauvres que vous tenez dans les liens. Le Caldéen: Renoncez aux écritures d'une procédure injuſte, ou à une ſentence obtenuë injuſtement. L'Hébreu (c) *Déliez les nerfs*, les liens *du joug, & renvoyez en liberté ceux qui ſont bleſſez*, briſez. Il compare les pauvres, les eſclaves, les mercénaires aſſujettis aux riches, à des animaux réduits ſous le joug. Il exhorte de les décharger du joug, & de les renvoyer en liberté; ou au moins, de leur donner quelque relâche, comme à des animaux outrez du travail, ou bleſſez par le joug. Les Septante: (d) *Déliez tous les liens de l'injuſtice, & rompez les obligations des contrats injuſtes, & violens.*

℣. 7. FRANGE ESURIENTI PANEM TUUM. *Faites part de vôtre pain à celui qui a faim.* A la lettre: (e) *N'eſt-ce pas que vous rompiez vôtre pain à celui qui a faim?* Ne vous demandai-je pas au contraire que vous rompiez vôtre pain avec le pauvre, que vous partagiez ce que vous avez avec lui? Les Juifs faiſoient leur pain fort mince, & on ſe ſervoit rarement du couteau pour le couper; on le rompoit comme parmi nous le gâteau. L'Ecriture eſt pleine d'expreſſions qui prouvent cet uſage; & les

(a) *Matt.* VI. 16.
(b) *Ita Theodoret. Forer. Tir. Menoch.*
(c) אתר אגדות מוטה ושלח רצוצים חפשים
(d) Λύε πάσα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στρογγυλίας βιαίων συναλλαγμάτων.
(e) הלא פרס לרעב לחמך

Digitized by Google

8. *Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, & sanitas tua citiùs orietur, & anteibit faciem tuam justitia tua, & gloria Domini colliget te.*

8. Alors vôtre lumiére éclatera comme l'aurore; vous recouvrerez bien-tôt vôtre santé, vôtre justice marchera devant vous, & la gloire du Seigneur vous protégera.

COMMENTAIRE.

Voyageurs le remarquent encore aujourd'hui dans le Levant.

CARNEM TUAM NE DESPEXERIS. *Ne mépriſez point vôtre propre chair*; vos freres, vos parens. *C'eſt nôtre chair, & nôtre frere*, diſoit Judas à ſes freres, en parlant de Joſeph (*a*) *Vous êtes ma chair, & mes os*, diſoit Laban à Jacob ſon neveu. (*b*) Les Septante: (*c*) *Ne mépriſez pas ceux qui ſont de même race.*

℣. 8. TUNC ERUMPET QUASI MANE LUMEN TUUM. *Alors vôtre lumiére éclatera comme l'aurore*; ou plûtôt, comme le ſoleil dans ſon lever. Cette ſimilitude eſt aſſez commune dans les Auteurs ſacrez, (*d*) pour marquer un bonheur, une proſpérité brillante. La lumiére déſigne la joye, & la félicité; ſur tout celles qui ſuccédent à un état de triſteſſe, d'humiliation, d'oppreſſion, qui eſt d'ordinaire exprimé par le nom de ténébres. Quelques anciens Interprétes (*e*) ont entendu par cette lumiére, JESUS-CHRIST, qui a paru au monde comme un ſoleil au milieu des ténébres, & qui a dit de lui-même: (*f*) *Je ſuis la lumiére du monde*; & qui eſt nommé par Malachie, (*g*) *le Soleil de juſtice*. Mais le premier ſens eſt plus littéral.

ET SANITAS TUA CITIUS ORIETUR. *Et vous recouvrerez bien-tôt vôtre ſanté.* L'Hébreu: (*h*) *Vôtre guériſon ſe hâtera de fleurir.* Vous ſerez bien-tôt délivré de vos peines. Si vous ſuivez les conſeils que je vous donne, bien-tôt vous verrez un grand changement dans l'état de vos affaires. Les Hébreux expriment tous les maux ſous le nom de *maladie*; & la délivrance de toutes ſortes de peines, ou de dangers, ſous le nom de *guériſon*. Ils aiment paſſionnément les allégories, & les ſimilitudes. Les Septante (*i*) ont lû comme la Vulgate: *Vôtre ſanté ſe rétablira.* Mais leurs Exemplaires ayant été mal copiez, ont donné lieu à une mauvaiſe maniére de lire, que pluſieurs Anciens ont ſuivie, en liſant, *des habits*, au lieu de

(*a*) *Geneſ.* XXXVII. 27.
(*b*) *Geneſ.* XXIX. 14.
(*c*) Ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου, οὐκ ὑπερόψει.
(*d*) *Iſai.* VIII. 20. *Oſée* VI. 4. XIII. 3. & 2. *Reg.* XXIII. 4.
(*e*) *Ieron hic.*
(*f*) *Joan.* V. 8. 9.
(*g*) *Malach.* IV. 2.
(*h*) וארכתך מהרה תצמח
(*i*) Καὶ τὰ ἱάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ. *Quid. Codd.* ἱμάτια. *Ita legunt vetus Interpres epiſt. Barnabæ, etſi textus Græcus nunc habeat* ἱάματα; *Tertull. de reſurrect. carnis. c.* 27. *Cyprian. ſer. de Eleemon. initio. Et Libel. de oratione Dominica. Interpres Latinus Chryſoſt. homil.* 55. *in cap.* 16. *Matt. Aug. ſerm. olim* 172. *de tempore, nunc* 175. *Append.*

Digitized by Google

9. *Tunc invocabis, & Dominus exaudiet : clamabis, & dicet : Ecce adsum. Si abstuleris de medio tui catenam, & desieris extendere digitum, & loqui quod non prodest.*

9. Alors vous invoquerez le Seigneur, & il vous exaucera. Vous crierez *vers lui*, & il vous dira : Me voici. Si vous ôtez la chaîne du milieu de vous, si vous cessez d'étendre le doigt, & de dire des paroles inutiles.

COMMENTAIRE.

la santé. Aquila : (*a*) *La cicatrice de vôtre playe sera bien-tôt refermée.* Saint Jérôme a souvent rendu le nom de l'Original, par *une cicatrice ;* (*b*) & il y a peu de passages, où l'on ne puisse trés-aisément lui donner cette signification.

GLORIA DOMINI COLLIGET TE. *La gloire du Seigneur vous protégera.* A la lettre : (*c*) *Elle vous recüeillera.* Recüeillir, se prend quelquefois pour recevoir dans le tombeau. Quand la gloire du Seigneur nous recüeille par la mort, ce ne peut être que par une mort heureuse, & précieuse à ses yeux. Aprés une bonne vie, que reste-t'il à souhaiter, que d'être recüeilli de la main de Dieu, & d'être placé dans sa gloire ? *Recüeillir*, ou rassembler, peut aussi marquer le retour de la captivité. Le Seigneur fera éclater sa gloire, en vous tirant de la dispersion, & de la captivité où vous êtes. Autrement : La gloire du Seigneur vous prendra sous sa protection ; *elle vous environnera ;* (*d*) elle vous couvrira. Enfin : *La justice du Seigneur vous précédera, & sa gloire fermera votre marche ;* elle ramassera ceux qui sont à la queuë de l'armée ; elle conduira l'arriére-garde ; de même que le Seigneur conduisoit son peuple dans le désert. (*e*) Il étoit à la tête d'Israël ; son Ange, & sa nuée lui servoient de guides ; & si l'ennemi s'approchoit pour les attaquer, il les couvroit de son ombre, & se mettoit entre deux ; comme il arriva au passage de la Mer Rouge, lorsque Pharaon vint pour attaquer les Hébreux. (*f*) Il est visible qu'Isaïe fait ici allusion à ce qui se passoit dans le désert ; & c'est le sens le plus naturel du passage. (*g*)

℣. 9. SI ABSTULERIS DE MEDIO TUI CATENAM. *Si vous ôtez la chaîne du milieu de vous.* L'Hébreu : (*h*) *Si vous ôtez du milieu de vous le joug* accablant dont vous opprimez vos créanciers, les pauvres, les esclaves. C'est le même terme, qui a été traduit au ℣. 6. par *colligationes.* Les Septante (*i*) le rendent encore ici de même : *Si vous ôtez du milieu de vous le lien.*

(*a*) *Aqu. Cicatrix vulneris tui citò obducetur. Ieron.*

(*b*) 2. *Par.* XXIV. 13. *Obducebatur cicatrix. Ita &* תעל ארוכה 2. *Esdr.* IV. 7. *Jerem.* XXX. 17. XXXIII. 6.

(*c*) כבד יהוה יאספך

(*d*) 70. Ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ περιστελεῖ σε.

(*e*) *Exod.* XIII. 21.

(*f*) *Exod.* XIV. 19.

(*g*) *Ita Jun. Tremel. Angl. Pisc. Grot.*

(*h*) אם תסיר מתוכך ומטה

(*i*) Καὶ ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον.

Digitized by Google

10. *Cùm effuderis esurienti animam tuam, & animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, & tenebræ tuæ erunt sicut meridies.*

10. Si vous assistez le pauvre avec une effusion de cœur, & si vous rempliſſez *de consolation* l'ame affligée, vôtre lumiére se lévera dans les ténébres, & vos ténébres deviendront comme le midi.

COMMENTAIRE.

ET DESIERIS EXTENDERE DIGITUM, ET LOQUI QUOD NON PRODEST. *Si vous cessez d'étendre le doigt, & de dire des paroles vaines*; de montrer vos freres au doigt, & d'user contre eux de discours railleurs, & mépriſans; de les tourner en ridicules, & de les déchirer par vos médiſances; car *la vanité* (a) se met assez souvent pour le mensonge. Le Caldéen: Si vous ôtez du milieu de vous la corruption des jugemens, *les signes des doigts, & les discours de rapine*, les concuſſions, les mauvais moyens de s'enrichir. Montrer au doigt, est une maniére d'insulte ordinaire encore aujourd'hui. Les Satyriques en parlent comme d'un usage commun de leur tems. Juvénal: (b)

. . . . *Cùm fortunæ ipse minaci*
Mandaret laqueum, mediúmque ostenderet unguem.

Et Perse: (c)

Infami digito, & lustralibus ante salivis
Expiat.

Le Sage (d) décrit l'insensé, & l'homme apostat, qui tourne la bouche, qui fait signe des yeux, qui frappe du pied, qui parle du bout des doigts. Plusieurs (e) entendent ce passage du mouvement des mains, & des gestes menaçans de deux hommes en colére, qui ne pouvant réprimer leur mouvement, se menacent, & se montrent souvent les doigts, ou la main, comme s'ils vouloient s'arracher les yeux l'un à l'autre. Les Septante: (f) *Si vous vous abstenez de l'imposition des mains, & des paroles de murmure.* Quelques-uns (g) ont pris le premier terme pour l'ordination des Ministres du Seigneur; d'autres, pour l'usurpation des biens d'autrui, ou pour les violences qu'on commet contre le prochain. Mais les Interprétes Grecs, (h) & saint Jérôme l'entendent unanimement du doigt étendu, soit pour menacer, ou pour insulter.

℣. 10. CUM EFFUDERIS ESURIENTI ANIMAM TUAM, ET ANIMAM AFFLICTAM REPLEVERIS. *Si vous assistez le pauvre avec une effusion de cœur, & si vous rempliſſez de consolation l'ame affligée.*

(a) שלח אצבע ודבר און
(b) *Juvenal. Satyr.* X.
(c) *Pers. Sat.* 2.
(d) *Prov.* VI. 12.
(e) *Forer. Drus. Thom. Sa. Sanct. &c.*
(f) Ἐαν ἀφέλῃς ἀπὸ σου χειροτονίαν, καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ.
(g) *Plerique apud Ieron.*
(h) *Cyrill. Procop. Theodoret.*

Si

11. *Et requiem tibi dabit Dominus semper, & implebit splendoribus animam tuam, & ossa tua liberabit, & eris quasi hortus irriguus, & sicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ.*

12. *Et ædificabuntur in te deserta sæculorum, fundamenta generationis, & generationis suscitabis: & vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem.*

11. Le Seigneur vous tiendra toujours dans le repos; il remplira votre ame de ses splendeurs, & il délivrera vos os: vous deviendrez comme un jardin toujours arrosé, & comme une fontaine dont les eaux ne séchent jamais;

12. Les lieux qui avoient été déserts depuis plusieurs siécles, seront par vous remplis d'édifices, vous releverez les fondemens *abandonnez* pendant une longue suite d'années; & l'on dira de vous, que vous réparez les hayes, & que vous rétablissez la sûreté des chemins.

COMMENTAIRE.

Si vous entrez sincérement dans les peines de vos freres, & que vous leur marquiez une véritable compassion, par les paroles de consolation, & par les secours effectifs que vous leur donnerez. Dieu demande que nous ayons de la charité pour nos freres; mais une charité tendre, affective, solide, & effective.

℣. 11. IMPLEBIT SPLENDORIBUS ANIMAM TUAM, ET OSSA TUA LIBERABIT. *Il remplira vôtre ame de ses splendeurs, & il délivrera vos os.* L'Hébreu: (a) *Il rassasiera vôtre ame dans la sécheresse, & il engraissera vos os*, il les remplira de moëlle; ou, il les affermira, il les armera. Les Septante: (b) *Vous serez rassasié comme vôtre ame le désire, & vos os seront engraissez.* Le Caldéen: *Il remplira vôtre ame dans les années de sécheresse, & il ressuscitera vôtre corps pour la vie éternelle.* Les Exemplaires Alexandrins, au rapport de S. Jérôme, lisoient avant ce verset, ce qui suit: *Ma loüange demeurera dans vous pour toûjours, & jusqu'à la fin; vos os germeront comme l'herbe; ils s'engraisseront, & joüiront de l'héritage dans la suite de toutes les générations.* On lit quelque chose d'approchant dans le Manuscrit Alexandrin d'aujourd'hui, dont on a imprimé les diverses Leçons dans les Polyglottes de Londres: Car aprés ces mots du ℣. 11. des Septante: *Vos os seront comme un jardin bien arrosé, & comme une fontaine qui ne tarit jamais*; il ajoute: *Vos os germeront comme l'herbe; ils seront engraissez, & posséderont comme leur héritage les générations des générations.* Ce qui fait voir l'antiquité de cet Exemplaire Alexandrin. Saint Jérôme remarque que cette addition étoit marquée d'un obéle, & ne se voyoit point dans les Exemplaires les plus corrects des Septante.

(a) וחשביע בצחצחות נפשך ועצמותיך יחליץ

(b) Καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται.

13. *Si averteris à sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, & vocaveris sabbatum delicatum, & sanctum Domini gloriosum, & glorificaveris eum dum non facis vias tuas, & non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem:*

13. Si vous vous abstenez de voyager le jour de sabbat, & de faire vôtre volonté au jour qui m'est consacré, si vous le regardez comme un repos délicieux, comme le jour saint, & glorieux du Seigneur, dans lequel vous lui rendiez l'honneur qui lui est dû, en ne suivant point vos inclinations, en ne faisant point vôtre propre volonté, & en ne disant point de paroles *vaines:*

COMMENTAIRE.

℣. 12. ÆDIFICABUNTUR IN TE DESERTA SÆCULORUM. *Les lieux qui avoient été déserts depuis plusieurs siécles, seront par vous remplis d'édifices.* Il semble parler aux captifs de Babylone. Ces bâtimens qui sont ensevelis sous leurs propres ruines depuis si long-tems, seront enfin rétablis, (a) si vous êtes fidéles à observer ce que le Seigneur vous prescrit. Les Juifs n'ayant pas satisfait à ces conditions, il n'est pas étrange que depuis tant de siécles, ils soient dispersez, & chassez de leur pays; & que les promesses qui leur avoient été faites, soient passées à d'autres, & qu'on voye aujourd'hui dans l'Eglise Chrétienne ces fondemens éternels que le Seigneur avoit promis à Israël: *Fundamenta generationis, & generationis suscitabis.*

VOCABERIS ÆDIFICATOR SEPIUM, AVERTENS SEMITAS IN QUIETEM. *On dira de vous que vous réparez les hayes, & que vous rétablissez la sûreté des chemins.* L'Hébreu: (b) *On vous appellera réparateur de ruines,* ou de bréches, *restituteur du repos dans les chemins.* Vous réparerez les villes ruinées, & les murs abattus, & vous écarterez les voleurs, qui rendoient les voyages périlleux, & les chemins déserts. Les Septante: *Vous serez appellé réparateur des hayes,* ou des murs qui ferment les jardins, *& vous ôterez les pierres qui sont au milieu des sentiers.*

℣. 13. SI AVERTERIS A SABBATHO PEDEM TUUM; FACERE VOLUNTATEM TUAM IN DIE SANCTO MEO. *Si vous vous abstenez de voyager le jour du Sabbat, & de faire vôtre volonté au jour qui m'est consacré.* Ou: Si vous vous abstenez de voyager, pour faire vôtre volonté; si vous quittez la mauvaise habitude où vous êtes de faire des voyages, & de vaquer à vos affaires le jour du Sabbat. (c) Ou bien tout simplement: *Si vous détournez vos pieds de faire vôtre volonté le jour du Sabbat;* si vous vous en abstenez, & que vous preniez une autre voie, une

---

(a) *Thom. Vat. Clar. Forer. Hebræi apud Ieronym.*

(b) וקרוא לך גדר פרץ משובב נתיבות לשבת 70. Κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τὰς λίθους τὰς ἀκαμίσους τῶν τειχέων σκεπάσεις.

(c) *Sanct. Grot. Menoch. Tir. &c.*

Digitized by Google

autre coutume. Sous le nom de *Sabbat*, on entend toutes les Fêtes que les Juifs étoient obligez de chommer.

ET VOCAVERIS SABBATHUM DOMINI DELICATUM, ET SANCTUM DOMINI GLORIOSUM. *Si vous le regardez comme un repos délicieux, & comme le jour saint, & glorieux du Seigneur.* Si vous ne regardez pas l'obligation d'observer le repos des jours de Fête, & de Sabbat, comme un joug onéreux, & difficile, en ce qu'il vous empêche de vaquer à vôtre négoce, & qu'il exempte du travail vos esclaves, & vos domestiques; ce que vous regardez comme une pure perte; comme ces impies dont parle Amos, (a) qui se plaignoient des Fêtes trop fréquentes, & qui disoient: *Quand la Néoménie finira-t'elle, afin que nous vendions nos marchandises? Quand le Sabbat*, ou la Fête *finira-t'elle, afin que nous exposions nôtre froment en vente?* Dieu veut que l'on regarde ses Fêtes comme un repos délicieux, comme des jours de joye; non pas d'une joye charnelle, & d'un plaisir grossier; mais d'une joye toute spirituelle, & qui se porte au Seigneur; (b) d'un repos, qui ne consiste pas à demeurer simplement oisif; mais à se séparer des occupations tumultueuses des affaires du siécle, pour s'occuper de Dieu, pour publier sa grandeur, pour admirer ses merveilles, pour étudier sa Loi; en un mot, pour se donner à lui, pour vaquer à lui; pour vaquer, & pour voir que le Seigneur est doux: (c) *Vacate, & videte quoniam suavis est Dominus.* La tentation étoit grande pour les captifs de Babylone, dans la pauvreté où ils étoient, & vivant au milieu des Payens, de négliger l'observation du Sabbat.

DUM NON FACIS VIAS TUAS, ET NON INVENITUR VOLUNTAS TUA, UT LOQUARIS SERMONEM. *En ne suivant point vôtre propre volonté, & en ne disant point de paroles vaines.* La maniére que Dieu prescrit ici, pour honorer, & pour sanctifier le jour du Sabbat, est 1°. de lui faire un sacrifice de soumission de sa volonté; & 2°. de ne pas dire de paroles vaines, ou de mensonge, de médisance, de calomnie; d'être soumis à Dieu, de l'honorer par le culte qu'il nous a prescrit, sans superstition, & sans erreur, & vivre en paix avec nos freres. L'Hébreu: (d) *Mais que vous honoriez le Sabbat, en ne suivant pas vos voies, & en ce qu'on n'y trouve pas vôtre volonté; & en parlant la parole.* Ne suivez pas vos voies, vos mauvaises habitudes; ne faites pas vos actions communes, & journaliéres au jour du Sabbat; ne cherchez pas à y contenter vôtre inclination, en vous promenant, en pratiquant des exercices d'une dévotion mal réglée, & superstitieuse; enfin gardez vôtre langue, & ne proférez point de mauvais discours. Ou, selon Grotius: *Mais appliquez-vous à la*

(a) *Amos* VIII. 5.
(b) *Theodoret.* Τρύφησις δὲ σωματικῶν νοεῖται ἀπραγμοσύνη.
(c) *Psal.* XLV. 11.
(d) דבכריתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר

Digitized by Google

14. *Tunc delectaberis super Domino, & sustollam te super altitudines terræ, & cibabo te hereditate Jacob patris tui, os enim Domini locutum est.*

14. Alors vous trouverez vôtre joye dans le Seigneur : je vous éleverai sur les hauteurs de la terre, & je vous donnerai pour vous nourrir, l'héritage de Jacob vôtre pere ; car la bouche du Seigneur a parlé.

COMMENTAIRE.

parole, à la Loi de Dieu. C'étoit un des premiers devoirs des vrais Israëlites, que l'étude de la Loi de Dieu dans les jours destinez à son culte, & au repos. Durant la captivité de Babylone, ils s'assembloient dans la maison de quelque Prêtre, ou de quelque Prophéte, pour y lire la Loi.

℣. 14. SUSTOLLAM TE SUPER ALTITUDINES TERRÆ, &c. *Je vous éleverai sur les hauteurs de la terre, & je vous donnerai l'héritage de Jacob.* La terre de Canaan est appellée par Moyse, (a) *la terre élevée : Constituit eum super excelsam terram;* soit que la situation de ce pays, beaucoup plus élevé que l'Egypte, & que la Babylonie, & nullement sujet aux inondations, leur parût une prérogative à estimer ; soit que les hauteurs, & les montagnes de cette terre, qui fournissoient aux habitans des retraittes assûrées contre leurs ennemis, en cas de guerre, la fissent considérer comme un pays de difficile accés aux étrangers ; soit enfin que *la hauteur de la terre* marque ici son excellence, sa beauté, sa richesse. (b) Il est trés-vrai que le Seigneur a établi son peuple dans un pays élevé, aprés leur sortie d'Egypte, & qu'il les y rétablit au retour de leur captivité de Babylone.

(a) Deut. XXXII. 13.

(b) 70. Ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ τῆς γῆς.

CHAPITRE LIX.

Iniquitez des Juifs, qui arrêtent les effets de la bonté de Dieu sur eux. Aveu de ces iniquitez. Venuë du Sauveur, qui par une faveur toute gratuite, vient délivrer ceux qui espérent en lui, & exercer sa vengeance contre les ennemis de son peuple.

℣. 1. *ECce non est abbreviata manus Domini, ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus, ut non exaudiat:*

2. *Sed iniquitates vestræ diviserunt inter vos, & Deum vestrum, & peccata vestra absconderunt faciem ejus à vobis, ne exaudiret.*

℣. 1. LA main du Seigneur n'est point racourcie, pour ne pouvoir plus sauver, & son oreille n'est point devenuë plus dure, pour ne pouvoir plus écouter.

2. Mais ce sont vos iniquitez qui ont fait une séparation entre vous, & vôtre Dieu; & ce sont vos péchez qui lui ont fait cacher son visage, pour ne plus vous écouter.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE NON EST ABBREVIATA MANUS DOMINI. *La main du Seigneur n'est point racourcie.* Dans le Chapitre précédent, Isaïe avoit reproché différens défauts aux Juifs de la captivité, comme leur négligence à observer le Sabbat, leur injustice, leur dureté, leur violence envers leurs freres. L'histoire de Susanne montre assez que parmi eux, il n'y avoit que trop de déréglemens. Le Prophéte continuë ici ses invectives contre les Juifs captifs, & leur déclare qu'il n'y a que leurs crimes qui arrêtent les effets de la bonté de Dieu sur eux; qu'ils ont formé entre Dieu, & eux, un mur d'airain impénétrable, & qu'il ne tient qu'à eux de le détruire; qu'alors ils verront si la main de Dieu est racourcie, & si ses oreilles sont devenuës dures; s'il n'est plus capable de les secourir, & de les exaucer.

℣. 2. INIQUITATES VESTRÆ DIVISERUNT INTER VOS, ET INTER DEUM. *Mais ce sont vos iniquitez qui ont fait une séparation entre vous, & vôtre Dieu.* Vous avez mis par vos crimes, un grand chaos, (*a*) un abîme profond, une muraille insurmontable entre Dieu, & vous. Ou, comme parle Jérémie: (*b*) Vous avez formé une nuée

(*a*) *Luc.* XVI. 26.
(*b*) *Thren.* III. 44. *Opposuisti nubem tibi; ne transeat oratio.*

Digitized by Google

3. *Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, & digiti vestri iniquitate: labia vestra locuta sunt mendacium, & lingua vestra iniquitatem fatur.*

4. *Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet verè: sed confidunt in nihilo, & loquuntur vanitates: conceperunt laborem, & pepererunt iniquitatem.*

3. Car vos mains sont soüillées de sang; vos doigts *sont pleins* d'iniquité; vos lévres ont prononcé le mensonge, & vôtre langue a dit des paroles criminelles.

4. Il n'y a personne qui parle pour la justice, ni qui juge dans la vérité. Mais ils mettent leur confiance dans le néant, & ils ne publient que des mensonges. Ils conçoivent l'affliction, & ils enfantent l'iniquité.

COMMENTAIRE.

épaisse qui empêche que vos priéres, & que vos cris ne percent les Cieux.

℣. 4. NON EST QUI INVOCET JUSTITIAM, NEQUE EST QUI JUDICET VERE. *Il n'y a personne qui parle pour la justice, ni qui juge dans la vérité.* Il a déja beaucoup reproché aux Hébreux leur injustice, & leur violence dans les Chapitres précédens. L'Hébreu: (a) *Il n'y a personne qui crie dans la justice, ni qui soit juge dans la vérité.* Ou bien: Personne n'appelle son frere en jugement dans la justice, & ceux qui plaident, ne trouvent aucun juge équitable. On traduit injustement, & sans raison devant les Juges, & les Juges rendent des jugemens iniques. Autrement: Personne n'ose crier à l'injustice, ni se déclarer contre les Juges injustes. Enfin: Nul ne reprend ses freres de leur injustice, & nul ne juge dans l'équité. Les Septante: (b) *Personne ne parle d'une maniére pleine de justice, & l'on ne voit point de jugement véritable.* Le Caldéen: *Nul ne prie dans la vérité, & nul ne juge dans l'équité.*

SED CONFIDUNT IN NIHILO, ET LOQUUNTUR VANITATES. *Mais ils mettent leur confiance dans le néant, & ils ne publient que des mensonges.* L'opposition de ce membre, à celui qui précéde, doit nous servir à leur commune explication. *Nul ne crie au* Dieu *juste, & nul ne juge dans l'équité; ils mettent leur confiance* dans les faux-Dieux, qui ne sont que désordre, que confusion, que *néant, & ils ne proférent que la vanité*, (c) ou le mensonge. Les Septante: (d) *Ils espérent dans des choses vaines, & ils ne disent que des choses vuides de réalité.*

CONCEPERUNT LABOREM, ET PEPERERUNT INIQUITATEM. *Ils conçoivent l'affliction, & ils enfantent l'iniquité.* Cette expression proverbiale est assez commune dans les Auteurs sacrez (e) On

(a) אין קרא בצדק ואין נשפט באמונה
(b) Οὐδὲ εἷς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστι κρίσις ἀληθινή.
(c) בטוח על תהו ודבר שוא
(d) Πεποίθασι ἐπὶ ματαίοις, καὶ λαλοῦσι κενά.
(e) *Psal.* VII. 15. *Mich.* II. 1. *Psal.* X. 7. LV. 11.

5. *Ova aspidum ruperunt, & telas aranea texuerunt: qui comederit de ovis eorum, morietur: & quod confoetum est, erumpet in regulum.*

6. *Tela eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis: opera eorum opera inutilia, & opus iniquitatis in manibus eorum.*

5. Ils ont fait éclore des œufs d'aspics, & ils ont formé des toiles d'araignées. Celui qui mangera de ces œufs, en mourra; & si on les fait couver, il en sortira un basilic.

6. Leurs toiles ne serviront point à se couvrir, & ils ne se revêtiront point de leur travail. Car tous leurs travaux sont des travaux inutiles, & l'ouvrage de leurs mains est un ouvrage d'iniquité.

COMMENTAIRE.

lui donne deux sens. 1°. Le méchant a conçû des desseins pernicieux contre son prochain, il a médité de lui nuire, ou de le perdre, *concepit laborem*, ou *dolorem*; & enfin il a enfanté son iniquité; il a fait éclore ses mauvais desseins. (*a*) 2°. Le méchant a formé de mauvaises résolutions contre ses freres, il s'est fatigué à trouver les moyens de les détruire, & il en est venu à bout par le crime. Semblable à ces meres de serpens, qui ne voyent jamais naître leurs petits, qu'avec douleur, & avec regret, parce qu'ils déchirent les entrailles de leur mere en naissant. (*b*) Les peines que prennent les méchans pour perdre leurs freres, n'aboutissent qu'à les rendre cent fois plus malheureux, que ceux mêmes dont ils paroissent triompher; ils se donnent la mort à eux-mêmes, en voulant blesser les autres.

℣. 5. OVA ASPIDUM RUPERUNT, ET TELAS ARANEÆ TEXUERUNT. *Ils ont fait éclore des œufs d'aspic, & ils ont formé des toiles d'araignées.* Isaïe nous donne ici à la fois deux similitudes. L'une, des œufs d'aspics, qui sont mortels à ceux qui les mangent, & funestes à celui qui les fait éclore; puisque les serpens qui en sortent, le mordent tout le premier. *Qui comederit de ovis eorum, morietur; & quod confotum est, erumpet in regulum.* Les toiles d'araignées ne servent à rien, & ne sont qu'un vain travail. Ainsi celui qui veut nuire à son prochain, se nuit à soi-même; il s'empoisonne, il se donne la mort; son action, comme l'œuf de l'aspic, est mortelle à celui qui la fait, fatale dans ses suites, & dans ses effets. Tous ses desseins sont autant de toiles d'araignées; travail vain, inutile, sans fruit, sans mérite. Les Septante: (*c*) *Ils ont rompu des œufs d'aspic, & ont tissu des toiles d'araignées; & celui qui veut manger de ces œufs, les casse, & trouve un œuf sans germe, & rempli d'un basilic*; ou plûtôt, un œuf corrompu, qui n'est pas bon à manger, & qui est rempli d'un basilic.

(*a*) *Ita Cyrill. Thom. Fereir. Sa.*

(*b*) *Plin. lib. 10. c. 62. Catera (vipera) tarditatis impatientes, perrumpunt latera, occisâ parente.*

(*c*) Ὠὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν, καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφάναντο, καὶ ὁ μίξας τῶν ὠῶν αὐτῶν φαγεῖν, συντρίψας ὄφεως, ἔκρυη καὶ τὸ ὠὸν αὐτῶ βασιλίσκον.

Digitized by Google

7. *Pedes eorum ad malum currunt, & festinant ut effundant sanguinem innocentem: cogitationes eorum cogitationes inutiles: vastitas, & contritio in viis eorum.*

8. *Viam pacis nescierunt, & non est judicium in gressibus eorum, semitæ eorum incurvatæ sunt eis: omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.*

7. Leurs pieds courent pour faire le mal, & ils se hâtent de répandre le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées inutiles. Leur conduite ne tend qu'à perdre, & à opprimer les autres.

8. Ils ne connoissent point la voye de la paix; ils ne marchent point selon la justice; ils se sont fait des sentiers tortus; & quiconque y marche, ne connoîtra point la paix.

COMMENTAIRE.

Le Caldéen : Ils sont comme ceux qui font éclore des œufs d'aspic, & qui font des toiles d'araignées; celui qui mangera de leurs œufs, mourra; & si on les fait couver, il en sortira des serpens ailez. L'Hébreu : (*a*) *Celui qui en mangera, mourra; & celui qui les répandra*, qui les semera, *verra éclore une vipére.* Il ne faut pas croire que naturellement un œuf d'aspic produise une vipére; l'aspic produit ses œufs, comme les autres serpens : mais la vipére produit ses petits tout en vie. Ce n'est pas ce que le Prophéte veut dire; mais seulement qu'un mauvais œuf produira un plus mauvais serpent. L'effet sera plus funeste que sa cause. Le mal que vous vous faites, est plus grand que celui que vous causez à vos freres. L'on ne convient pas que le terme Hébreu *ziphoni*, signifie un aspic. Quelques-uns (*b*) le traduisent par *un basilic*; & d'autres, (*c*) par *une vipére.* Il sembleroit plus naturel de faire produire un vipereau de l'œuf d'une vipére, qu'une vipére de l'œuf d'un aspic. Ajoutez que l'aspic est plus dangereux que la vipére; & ainsi on ne peut soutenir, en suivant cette traduction, le sens que nous avons proposé.

OPUS INIQUITATIS ERIT IN MANIBUS EORUM. *L'ouvrage de leurs mains est un ouvrage d'iniquité.* Ou bien : Ils porteront la peine de leur iniquité, *de leur violence.* (*d*)

℣. 7. COGITATIONES INUTILES. *Sont des pensées inutiles*; ou, suivant l'Hébreu, (*e*) *des pensées vaines*, mensongéres, des pensées d'iniquité. Les Septante : (*f*) *Des pensées d'insensez.*

℣. 8. VIAM PACIS NESCIERUNT; NON EST JUDICIUM IN GRESSIBUS EORUM. *Ils ne connoissent point la voie de la paix; ils ne marchent point selon la justice.* Ils ne peuvent garder la paix avec personne : Gens difficultueux, broüillons, inquiets, sans équité, sans droiture. Autrement : Ils ne parviendront jamais à aucun bonheur, ils ne joüi-

(*a*) ביצי צפעני בקעו וקורי אכביש יארגו האוכל מביציהם ימות והזרה תבקע אפעה
(*b*) *Mont. Tigur Pisc. Syr.*
(*c*) *Arab. Castal. Aquila.*
(*d*) פעל חמס בכפיהם
(*e*) משחבות און
(*f*) Διαλογισμοὶ ἀφρόνων.

FORTE

9. *Propter hoc elongatum est judicium à nobis, & non apprehendet nos justitia: expectavimus lucem, & ecce tenebræ; splendorem, & in tenebris ambulavimus.*

9. C'eſt pour cela que le jugement s'eſt éloigné de nous, & que la juſtice ne vient point juſqu'à nous. Nous attendions la lumiére, & nous voilà dans les ténébres; *nous eſpérions* un grand jour, & nous marchons dans une nuit ſombre.

COMMENTAIRE.

ſont jamais d'aucune paix. Dieu ne permettra pas que leurs injuſtes projets réüſſiſſent, ni qu'ils goûtent en paix le fruit de leur iniquité. Comparez le Pſeaume XIII. 3. où ſe rencontrent à peu prés les mêmes paroles, qu'on lit dans ce verſet, & dans le précédent.

SEMITÆ SUÆ INCURVATÆ SUNT EIS. *Ils ſe ſont fait des ſentiers tortus.* Ou plûtôt: Toutes leurs voies ſont de travers. Tout ce qu'ils entreprennent, n'aura aucun bon ſuccés. Dans le ſtile des Hébreux, les chemins droits marquent la proſpérité; & les chemins tortus, & difficiles, l'adverſité. Quand on demande à Dieu qu'il nous conduiſe par des voies droites, on le prie de donner un bon ſuccés à nos entrepriſes. (*a*) Les méchans rendent eux-mêmes leurs voies tortuës, & difficiles par leur faute, & ne joüiſſent jamais d'une ſolide paix: *Non eſt pax impiis*, comme Iſaïe l'a dit ci-devant; (*b*) ou comme il dit ici: *Omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.* Dieu témoigne par tout ſon horreur contre ceux qui vont de travers, & dont les chemins ſont tortus. (*c*) Le Sage met ces ſortes de gens avec les plus grands pécheurs, qu'il faut éviter. (*d*) Il dit que leurs chemins ſont remplis d'épines, (*e*) qu'ils ne ſe ſoutiendront pas; & qu'ils périront dans leurs ſentiers de travers. (*f*)

℣. 9. ELONGATUM EST JUDICIUM A NOBIS. *C'eſt pour cela que le jugement s'eſt éloigné de nous.* C'eſt l'aveu que font les méchans. Nous l'avoüons; nous n'avons pratiqué ni l'équité, ni la juſtice; c'eſt pourquoi *nous avons attendu le jour; & voilà les ténébres.* Pour ſuivre ce ſens, il faudroit traduire l'Hébreu: (*g*) *Puiſque le jugement s'eſt éloigné de nous, & que la juſtice n'eſt point venuë juſqu'à nous; nous avons attendu le jour, & voilà les ténébres.* Si l'on veut traduire: *C'eſt pour cela que le jugement s'eſt éloigné de nous*, il faudra prendre ici le jugement, & la juſtice pour la vengeance, la défenſe, la protection. C'eſt pour cela que Dieu ne

(*a*) *Geneſ.* XXIV. 40. *Deut.* XXVIII. 29. *Joſue* 2. 8. *Job.* IV. 20. *Judit.* XII. 8. *Pſal.* V. 9. & *paſſim.*
(*b*) *Iſai.* LVII. 21.
(*c*) *Pſal.* XVII. 27. *Prov.* XI. 20. XVII. 20. XXII. 5. XXVIII. 18.
(*d*) *Prov.* II. 15.
(*e*) *Prov.* XXII. 5.
(*f*) *Ibid.* XXVIII. 18.
(*g*) על כן רחק משפט ממנו ולא תשיגנו צדקה La particule על כן, ou לכן, ſe prend ſouvent pour *puiſque, quoniam, quando quidem.*

Digitized by Google

10. *Palpavimus sicut cæci parietem, & quasi absque oculis attrectavimus: impegimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui.*

10. Nous allons comme des aveugles le long des murailles; nous marchons à tâtons, comme si nous n'avions point d'yeux. Nous nous heurtons en plein midi, comme si nous étions dans les ténébres; nous nous trouvons dans l'obscurité, comme les morts.

11. *Rugiemus quasi ursi omnes, & quasi columbæ meditantes gememus: expectavimus judicium, & non est; salutem, & elongata est à nobis.*

11. Nous rugissons tous comme des ours; nous soupirons, & nous gémissons comme des colombes. Nous attendions le jugement, & il n'est point venu; *nous espérions* le salut, & *le salut* est bien loin de nous.

COMMENTAIRE.

nous a pas vengé de nos ennemis. Cette explication est fort bien liée avec toute la suite. Les versets 11. & 14. contiennent la même façon de parler; & ce sens est suivi par les meilleurs Interprétes. (*a*) *Le jugement* se met assez souvent pour la vengeance; (*b*) tant celle que Dieu exerce contre nous, que celle qu'il exerce en nôtre faveur contre nos ennemis. Les Septante lisent: *C'est pourquoi le jugement s'est éloigné d'eux, & la justice ne les a pas atteints.*

EXPECTAVIMUS LUCEM, ET ECCE TENEBRAS. *Nous attendions la lumiére, & nous voilà dans les ténébres.* On a déja dit plusieurs fois que la lumiére se mettoit pour la prospérité, & les ténébres pour l'affliction, l'adversité, la captivité, &c. Nous espérions que Dieu touché de nos jeûnes, & de nos maux, nous en délivreroit enfin: mais par ce que vous nous dites, ô Prophéte, nous voyons bien que nous ne devons attendre qu'une continuation de nos disgraces.

℣. 10. IMPEGIMUS MERIDIE QUASI IN TENEBRIS. *Nous nous heurtons en plein midi, comme si nous étions dans les ténébres.* Les Interprétes d'un commun concert, appliquent ceci aux Juifs, qui ont vécu depuis JESUS-CHRIST. Dieu permet par un effet redoutable de sa justice, que ce peuple environné de toutes parts de l'éclat qui brille, & dans les Ecritures de l'ancien Testament, & dans celles du nouveau, & dans les miracles, & dans la vie de JESUS-CHRIST, qui a si parfaitement accompli toutes les prophéties dans sa personne, ne voye pourtant pas la lumiére; & comme un aveugle en plein midi, ne marche qu'à tâtons, & n'apperçoive pas les objets les plus apparens à ceux qui usent de leurs sens, & qui ouvrent leurs yeux à la lumiére. Si l'on en veut faire l'application aux Juifs de Babylone, on pourra dire que dans leur captivité, & dans les

(*a*) *Vatab. Grot. Pisc. Anglic. Forer.*
(*b*) *Vide Exod.* VII. 4. XII. 12. *Num.* XXXIII. 4. *Ezech.* XIV. 21. XVI. 38. XX. 4.

Digitized by Google

12. *Multiplicata sunt enim iniquitates nostræ coram te, & peccata nostra responderunt nobis, quia scelera nostra nobiscum, & iniquitates nostras cognovimus:*

13. *Peccare, & mentiri contra Dominum: & aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam, & transgressionem: concepimus, & locuti sumus de corde verba mendacii.*

12. Car nos iniquitez se sont multipliées devant vos yeux, & nos péchez portent témoignage contre nous; parce que nos crimes nous sont présens, & que nous connoissons les iniquitez *que nous avons commises;*

13. Parce que nous avons péché, & que nous avons menti contre le Seigneur; nous nous sommes détournez pour ne point marcher sur les pas de nôtre Dieu; pour semer des calomnies, & violer *toute justice:* nous avons conçû, & fait sortir de nôtre cœur des paroles de mensonge.

COMMENTAIRE.

maux dont ils étoient accablez, leur état étoit pareil à celui d'un aveugle, dont les yeux sont tellement perdus, qu'il ne voit pas même la moindre lueur en plein midi; & à l'état d'un mort caché dans l'obscurité d'un sépulcre: *In caliginosis quasi mortui.*

℣. 11. RUGIEMUS QUASI URSI OMNES. *Nous rugissons tous comme des ours.* Le rugissement est propre au lion: mais on le peut dire aussi des hurlemens, & des cris d'un ours, lorsqu'il est blessé, ou lorsqu'il a perdu ses petits. Le terme de l'Original (*a*) se dit non-seulement de l'ours, mais aussi du hurlement des chiens, du roucoulement de la colombe, du bruit des entrailles, du frémissement des flots agitez. L'ours en colére a un rugissement terrible. Les Latins l'expriment ordinairement par *sævire.* (*b*) Le Prophéte compare l'état du désespoir des Juifs abandonnez de Dieu, à un ours en fureur. Les Septante: *Ils gémissent comme des mourans; ils vont ensemble comme l'ours, & comme la colombe.*

EXPECTAVIMUS JUDICIUM, &c. *Nous attendions le jugement, & il n'est point venu.* Nous espérions que Dieu s'armeroit, pour venger nos injures sur nos ennemis. Voyez le ℣. 9.

℣. 12. PECCATA NOSTRA RESPONDERUNT NOBIS. *Nos péchez portent témoignage contre nous.* Ils élévent leur voix, & nous accusent au Jugement de Dieu. Répondre à quelqu'un, se prend souvent pour se déclarer sa partie, & l'accuser devant le tribunal des Juges. (*c*) Les Septante: (*d*) *Nos iniquitez nous ont résisté.*

(*a*) נחמה כדבים *Vide Psal.* LVIII. 7. 15. *Jerem.* XXXI. 20. *Psal.* XLV. 4. *Cant.* V. 4. *Isai.* XVII. 12. LI. 15.

(*b*) *Virgil. Æneid.* 7. *Atque in præsepibus ursi sævire, &c. Appian. de ursa,* Σμερδαλέην βρυχᾶν. *Horat. Ode* 16. *Nec vespertinus circumgemit ursus ovile.*

(*c*) *Isai.* III. 9. *Agnitio vultûs eorum respondit eis. Vide & Jerem.* XIV. 7. *Si iniquitates nostræ responderint nobis.*

(*d*) חטאותינו ענתה בנו 70. Αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν.

Digitized by Google

14. *Et conversum est retrorsùm judicium, & justitia longè stetit : quia corruit in platea veritas, & æquitas non potuit ingredi.*

15. *Et facta est veritas in oblivionem : & qui recessit à malo, prædæ patuit : & vidit Dominus, & malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium.*

16. *Et vidit quia non est vir : & aporiatus est, quia non est qui occurrat : & salvavit sibi brachium suum, & justitia ejus ipsa confirmavit eum.*

14. L'équité nous a abandonnez, & la justice s'est retirée de nous, parce que la vérité a été renversée dans les places publiques, & que l'équité n'y a trouvé aucune entrée.

15. La vérité a été en oubli, & celui qui s'est retiré du mal, a été exposé en proye. Le Seigneur l'a vû, & ses yeux ont été blessez de ce qu'il n'y avoit plus de justice *au monde.*

16. Il a vû qu'il n'y avoit personne *d'innocent* ; & il a été dans la douleur de ce que personne ne se présentoit pour l'arrêter. *La force de* son bras l'a sauvé, & sa propre justice l'a soûtenu.

COMMENTAIRE.

℣. 13. PECCARE, ET MENTIRI CONTRA DOMINUM. *Parce que nous avons péché, & que nous avons menti contre le Seigneur*, nous sommes tombez dans la prévarication, & dans l'infidélité contre le Seigneur ; nous lui avons manqué de parole, & nous avons violé ses ordres.

℣. 14. CORRUIT IN PLATEA VERITAS. *La vérité a été renversée dans les places publiques ;* dans les lieux, où la bonne foi, où la fidélité devoient principalement regner ; dans les places publiques, où se fait le commerce des marchandises, & où l'on s'assemble pour délibérer des affaires publiques, & pour recevoir la justice. Les places étoient ordinairement joignant les portes, où l'on rendoit les Jugemens. La vérité étant tombée par terre, il est naturel que la justice n'entre point : *Æquitas non potuit ingredi ;* elle ne peut subsister sans la vérité ; & où il n'y a point de vérité, il ne peut y avoir de justice : (*a*) *Veritas de terra orta est, & justitia de Cælo prospexit.*

℣. 16. VIDIT QUIA NON EST VIR ; ET APORIATUS EST, QUIA NON EST QUI OCCURRAT. *Il a vû qu'il n'y avoit personne* d'innocent ; *il a été dans la douleur de ce que personne ne se présentoit pour l'arrêter ;* comme un pere qui veut frapper son fils, & qui souhaite intérieurement qu'on l'arrête, & qu'on retienne son bras ; ou plûtôt, comme un Guerrier, qui vient pour secourir ses alliez, qui se trouve seul à soutenir l'effort de l'ennemi, sans que personne se présente pour le seconder. L'Hébreu : (*b*) *Il a vû qu'il n'y avoit aucun homme ; il a été surpris de ce que personne ne venoit au-devant ;* les Septante, (*c*) de ce *qu'il n'y avoit aucun défenseur.* Aprés cela, qui ne croiroit que le Seigneur va conclure à aban-

---

(*a*) *Psal.* LXXXIV. 12.

(*b*) וירא כי אין איש וישתומם כי אין מפגיע

(*c*) Ὅτι οὐκ ἦν ἀντιλαμβανόμενος.

Digitized by Google

17. *Indutus est justitiâ ut loricâ, & galea salutis in capite ejus : indutus est vestimentis ultionis, & opertus est quasi pallio zeli.*

17. Il s'est armé de sa justice, comme d'une cuirasse, & il a mis sur sa tête le casque de salut. Il s'est revêtu de sa vengeance, comme d'un vêtement, & il s'est couvert de sa colére, comme d'un manteau.

COMMENTAIRE.

donner entiérement son peuple, à l'exterminer sans ressource, puisqu'il n'y a parmi eux personne qui se soit rangé de son côté, pour arrêter les efforts de sa colére ? C'est tout le contraire.

Le Prophéte conduit le peuple jusqu'à le forcer d'avoüer qu'il n'y a rien dans lui, qui mérite que le Seigneur le considére; qu'il n'y a personne dans toute la nation qui soit capable de désarmer la fureur de Dieu, & de s'opposer comme une barriére aux crimes de Juda. Il conclut qu'il va prendre de lui-même sa résolution; qu'il va tirer de son fond les motifs de faire du bien à son peuple, & de le conserver : *La force de son bras l'a sauvé, & sa justice l'a soutenu.* Il s'est vû seul contre tous les crimes de Juda, qui s'étoient rangez contre lui comme une puissante armée; mais sa bonté seule, sa pure miséricorde, l'a soutenu, l'a porté à détruire ces crimes, qui formoient comme un mur insurmontable entre Dieu, & son peuple; (*a*) à exterminer ces fiers ennemis, qui s'opposoient à lui.

Isaïe employe une expression à peu prés semblable ci-aprés, (*b*) en parlant d'un Héros, qui met en fuite ses ennemis, sans aucun secours d'autrui, soutenu, & animé de sa bravoure seule, & de sa juste indignation. Les ennemis dont parle ici Isaïe, sont premiérement les crimes de Juda; & ensuite ses persécuteurs, les Caldéens, & les autres ennemis qu'il s'étoit attirez par ses crimes. Le Seigneur commence par pardonner les péchez de son peuple, & ensuite il extermine ses ennemis extérieurs : Car ceux-ci sont peu à craindre, lorsque les ennemis ne nous dominent pas au dedans : *Nulla nocebit adversitas, si nulla dominetur iniquitas.*

℣. 17. INDUTUS EST JUSTITIA UT LORICA. *Il s'est armé de sa justice comme d'une cuirasse.* Il entend sa justice vengeresse, sa colére, son indignation contre ses ennemis. La rage, & la haine la plus envenimée de ceux que Dieu châtie, ne peuvent rien trouver dans lui qui ne soit dans la plus rigoureuse justice. Ils ne peuvent former la moindre plainte contre la main qui les frappe; il est environné d'équité comme d'une cuirasse.

GALEA SALUTIS IN CAPITE EJUS. *Il a mis sur sa tête le casque*

(*a*) *Sup. Cap.* LIX. 2.

(*b*) *Isai.* LXIII. 4. 5.

Digitized by Google

18. *Sicut ad vindictam, quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, & vicissitudinem inimicis suis: insulis vicem reddet.*

19. *Et timebunt qui ab occidente, nomen Domini; & qui ab ortu solis gloriam ejus: cùm venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit:*

18. Il se prépare à se venger, à punir dans sa colére ceux qui lui font la guerre, & à rendre à ses ennemis ce qu'ils méritent, il traitera les isles selon leurs œuvres.

19. Ceux qui sont du côté de l'occident, craindront le nom du Seigneur, & ceux qui sont du côté de l'orient, *révéreront* sa gloire; lorsqu'il viendra comme un fleuve impétueux, dont le souffle de Dieu agite les eaux;

COMMENTAIRE.

de salut; un casque, qui le garantit des coups de ses antagonistes. Ces expressions marquent que non-seulement Dieu est invulnérable aux coups de ses ennemis; mais aussi qu'aucune Puissance n'est capable de lui résister, ni de tenir contre lui.

℣. 18. INSULIS VICEM REDDET. *Il traitera les isles selon leurs œuvres.* Sous le nom d'isles, on entend les isles proprement dites, & les Provinces qui sont au-delà de la mer, par rapport aux Hébreux; en un mot, les peuples étrangers, & éloignez du continent de la Judée. On ne peut pas dire précisément qui sont les ennemis en particulier dont le Prophéte veut parler. Plusieurs croyent qu'il parle en général des effets de la vengeance du Seigneur contre les ennemis de son peuple. Lorsqu'il entrera en colére, nulle nation ne sera capable de lui faire tête. *Les peuples des isles, ceux de l'Occident, & de l'Orient* (℣. 10.) tomberont sous ses coups.

℣. 19. CUM VENERIT QUASI FLUVIUS VIOLENTUS, QUEM SPIRITUS DOMINI COGIT. *Lorsqu'il viendra comme un fleuve impétueux, dont le souffle de Dieu agite les eaux.* Il faudroit mettre la virgule aprés *fluvius*, & traduire: Lorsque l'ennemi, *violentus*, viendra comme un fleuve. Les armées sont souvent comparées à un fleuve qui se déborde, (*a*) à une inondation violente, qui se répand sur les terres; qui renverse, qui ravage, qui dissipe tout. Cyrus fut envoyé de Dieu comme un torrent impétueux, qui renversa toutes les Monarchies de l'Asie. L'Hébreu (*b*) se traduit assez diversement: *Lorsque l'ennemi viendra comme un fleuve, & que l'Esprit du Seigneur lui élevera l'étendard.* Cyrus inondera toute l'Asie, comme un fleuve impétueux; l'Esprit de Dieu lui servira d'étendard, ou de porte-enseigne. Que d'élévation dans cette similitude! Pour marquer la rapidité de ses conquêtes, pouvoit-on employer

(*a*) *Isai.* VIII. 7. 8. *Adducet Dominus aquas fluminis fortes, & multas, Regem Assyriorum. Jerem.* XLVI. 7. XLVII. 2. *Dan.* XI. 10. *Ezech.* XXVI. 10. *&c.*

(*b*) כי יבא כנהר צרדות יהוה נססה בו

20. *Et venerit Sion Redemptor, & eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus.*

20. Lorſqu'il ſera venu un Rédempteur à Sion, & à ceux de Jacob, qui abandonneront l'iniquité, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

une figure plus noble, que de dire que l'Eſprit de Dieu même portera l'étendard à la tête de ſon armée ? Autrement : *Il viendra comme un fleuve reſſerré dans ſon lit ; un ſouffle du Seigneur lui ſert de ſignal*, ou d'étendard. Un fleuve reſſerré dans un lit étroit, eſt plus rapide, & plus profond, ſur tout lorſqu'il eſt pouſsé par un vent impétueux, qui lui fait encore précipiter ſa chûte. Tel ſera Cyrus, déſigné au verſet ſuivant ſous le nom de *Rédempteur de Sion.*

En l'expliquant de JESUS-CHRIST, on peut dire qu'au jour de ſa vengeance, il vint contre Jéruſalem, comme un fleuve impétueux, & porté en quelque ſorte ſur les aîles des vents, lorſque par ſes ordres les Romains vinrent aſſiéger cette ville. Les Septante : (*a*) *La colére viendra de la part du Seigneur ; elle viendra avec furie.* Le Caldéen, le Syriaque, & quelques autres expliquent le tout des ennemis des Hébreux, qui doivent venir fondre ſur Juda, comme un fleuve impétueux ; mais qui ſeront mis en fuite, & en déroute par l'Eſprit du Seigneur, ou par ſon ordre. Aquila : (*b*) *Il viendra comme un fleuve (reſſerré ;) l'Eſprit du Seigneur vient ſous ſes étendards.* Symmaque : (*c*) *Il viendra comme un fleuve qui ravage ; l'Eſprit du Seigneur preſſe*, & il viendra. Théodotion : (*d*) *Il viendra comme un fleuve qui aſſiége ; l'Eſprit du Seigneur eſt imprimé dans lui.*

℣. 20. ET VENERIT SION REDEMPTOR. *Lorſqu'il ſera venu un Rédempteur à Sion.* Lorſque le Rédempteur de Sion, déſigné par ce fleuve rapide, dont il a parlé, ſera venu pour racheter Sion, & pour délivrer Juda de ſon oppreſſion. On croit (*e*) que c'eſt de Cyrus dont il parle ; & ſous ſon emblême, de JESUS-CHRIST, vrai Sauveur de Sion. Saint Paul cite ce paſſage, ſuivant la Verſion des Septante, pour prouver qu'à la fin du monde, les Juifs entreront dans l'Egliſe, & reconnoîtront JESUS-CHRIST pour leur Sauveur. Voici comme portent les Septante : (*f*) *Il viendra de Sion un Libérateur, qui éloignera les iniquitez de Jacob ; & voici l'alliance que je ferai avec eux : Mon Eſprit qui eſt en vous,*

(*a*) Ἥξει γὰρ ὡς πολεμὸς βιαῖος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ

(*b*) *Aqu. Ieron. Quaſi flumen anguſtum, Spiritus Domini ſignaculum ejus. Idem.* Ἐλεύσεται ὡς πολεμὸς, πνεῦμα κυρίου σύσημον αὐτῷ.

(*c*) *Sym.* Ἥξει ὡς πολεμὸς θλίψεων, τὸ πνεῦμα κυρίου ἐπείγει, καὶ ἥξει.

(*d*) *Theodot.* Ἥξει γὰρ ὡς πολεμὸς πολιορκητὴς. Πνεῦμα κυρίου ἐσημειώθη ἐν αὐτῷ.

(*e*) *S. Thom Hugo. Sanct. Grot.*

(*f*) Καὶ ἥξει ἀπὸ Σιὼν ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ ; (21.) Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη. Τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν, ὃ ἐστιν ἐπὶ σοὶ, καὶ τὰ ῥήματα μου, &c.

Digitized by Google

21. *Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus, qui eſt in te, & verba mea, quæ poſui in ore tuo, non recedent de ore tuo, & de ore ſeminis tui, & de ore ſeminis ſeminis tui, dicit Dominus, amodò, & uſque in ſempiternum.*

21. Voici l'alliance que je ferai avec eux, dit le Seigneur: Mon eſprit qui eſt en vous, & mes paroles que j'ai miſes en vôtre bouche, ne ſortiront point de vôtre bouche, ni de la bouche de vos enfans, ni de la bouche des enfans de vos enfans, depuis le tems préſent, juſques dans l'éternité, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

& mes paroles que j'ai miſes dans vôtre bouche, n'en ſeront jamais ôtées. Saint Paul ne rapporte qu'une partie de ce paſſage. Je veux bien vous apprendre un myſtére, dit cet Apôtre, (*a*) qui eſt que l'aveuglement d'Iſraël n'eſt que pour un tems, & juſqu'à ce que la plénitude des nations ſera entrée. Alors tout Iſraël ſera ſauvé, comme il eſt écrit: *Il viendra de Sion un Sauveur, qui éloignera l'impiété de Jacob; & voici le teſtament*, ou l'alliance *que je ferai avec eux, lorſque j'aurai ôté leurs péchez.* La délivrance de la captivité de Babylone par Cyrus, & le retour des Juifs à Jéruſalem, étoient les ſymboles qui marquoient le retour des Juifs à JESUS-CHRIST, comme on l'a déja vû pluſieurs fois.

℣. 21. SPIRITUS MEUS QUI EST IN TE, &c. *Mon Eſprit qui eſt en vous, & mes paroles que j'ai miſes en votre bouche, n'en ſortiront point, &c.* Ces promeſſes, & cette alliance ne regardent que l'Egliſe de JESUS-CHRIST, qui eſt la dépoſitaire de ſes véritez, & de ſon Eſprit, par la vertu de celui qui lui a ſolemnellement promis, qu'il ſera avec elle juſqu'à la conſommation des ſiécles. *Ecce ego vobiſcum ſum omnibus diebus, uſque ad conſummationem ſæculi.* (*b*) Je ne penſe pas que perſonne oſe ſoutenir que des promeſſes ſi ſublimes, & ſi importantes, ayent été faites, & accomplies en faveur de la Synagogue. Elle eſt viſiblement aujourd'hui deſtituée de l'Eſprit de Dieu, elle porte, elle lit, elle étudie les Livres ſacrez, ſans en pénétrer le ſens: le livre eſt ſcêllé à ſon égard; ainſi on peut fort bien dire que Dieu a retiré d'elle ſa parole, en en retirant ſon Eſprit. Depuis deux mille ans, elle n'a produit aucun Prophéte, & elle porte viſiblement l'image d'un peuple réprouvé, & abandonné aux égaremens de ſon eſprit.

(*a*) *Rom.* XI. 26. 27. Κὰὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ· καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

(*b*) *Matt.* XXVIII. 20.

CHAPITRE

CHAPITRE LX.

Etat triomphant de Jéruſalem, lorſque ſon ſalut ſera venu. Peuples qui s'y rendront en foule de tous côtez. Richeſſes dont elle ſera comme inondée. Le Seigneur ſera la gloire, & la lumiére éternelle de la Jéruſalem céleſte.

℣. 1. *SUrge, illuminare, Jeruſalem: quia venit lumen tuum, & gloria Domini ſuper te orta eſt.*

℣. 1. LEvez-vous, Jéruſalem, recevez la lumiére: car voilà que vôtre lumiére eſt venuë, & que la gloire du Seigneur s'eſt levée ſur vous.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SURGE, ILLUMINARE, JERUSALEM, QUIA VENIT LUMEN TUUM. *Levez-vous, Jéruſalem, recevez la lumiére, car voilà que vôtre lumiére eſt venuë.* C'eſt la continuation des promeſſes que le Seigneur a faites à Jéruſalem, en vertu de l'alliance dont il eſt parlé au ℣. dernier du Chap. précédent. Il s'adreſſe à Jéruſalem terreſtre, entant qu'elle repréſente la céleſte, (*a*) & l'Egliſe de JESUS-CHRIST; & parmi quelques traits qui ne conviennent dans la rigueur de la lettre, qu'à Jéruſalem capitale de Juda, ruinée par Nabuchodonoſor, & rétablie aprés la captivité; (*b*) on voit un trés-grand nombre d'autres caractéres tellement propres à l'Egliſe, & à la Jéruſalem céleſte, qu'on ne peut en aucun ſens naturel, les expliquer d'une autre. *La lumiére* de Jéruſalem, eſt ſon bonheur, ſon rétabliſſement, oppoſé à l'état d'oppreſſion, de douleurs, de ténébres, où elle avoit été juſqu'alors. *Jéruſalem* n'eſt pas dans l'Hébreu, ni dans l'ancienne Verſion de ſaint Jérôme, ni dans un bon nombre de Manuſcrits anciens; mais elle eſt dans les Septante, & on l'a laiſſée dans la Vulgate, apparemment à cauſe de l'uſage où l'on étoit avant ſaint Jérôme, de l'y lire.

GLORIA DOMINI SUPER TE ORTA EST. *La gloire du Seigneur s'eſt levée ſur vous.* Le Seigneur a fait éclater ſa majeſté, ſa puiſſance, ſa miſéricorde envers vous; il s'eſt levé comme un ſoleil lumineux, pour vous éclairer dans les ténébres, où vous étiez plongée. Ou bien: *La*

(*a*) *Vidè Theodoret. ad* ℣. 10. 11. *Thom. Hug. Sanct.*

(*b*) Voyez les ℣℣. 9. 10. 14.

Digitized by Google

2. *Quia ecce tenebræ operient terram, & caligo populos : super te autem orietur Dominus, & gloria ejus in te videbitur.*

3. *Et ambulabunt Gentes in lumine tuo, & Reges in splendore ortûs tui.*

4. *Leva in circuitu oculos tuos, & vide : omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : filii tui de longè venient, & filiæ tuæ de latere surgent.*

2. Oüi les ténébres couvriront la terre, & une nuit sombre *enveloppera* les peuples : mais le Seigneur se levera sur vous, & l'on verra sa gloire éclater au milieu de vous.

3. Les nations marcheront à la faveur de vôtre lumiére, & les Rois à la splendeur qui se levera sur vous.

4. Levez vos yeux, & regardez autour de vous : tous ceux que vous voyez, viennent à vous : vos fils viendront de bien loin, & vos filles viendront vous trouver de tous côtez.

COMMENTAIRE.

gloire de Dieu, une gloire extraordinaire, une gloire divine, a paru sur vous. JESUS-CHRIST qui est la gloire, & la splendeur du Pere, a paru dans sa naissance pour nous sauver.

℣. 2. ECCE TENEBRÆ OPERIENT TERRAM... SUPER TE AUTEM ORIETUR DOMINUS. *Les ténébres environneront la terre, mais le Seigneur se levera sur vous.* Pendant que les autres peuples seront dans l'affliction, & dans les maux, vous sentirez les effets de sa bonté, & de sa misericorde. Sous les regnes de Cyrus, de Darius fils d'Hystaspe, d'Artaxercés, vous serez visiblement protégez de Dieu, pendant que divers autres peuples seront accablez de maux, & gémiront comme dans les ténébres de l'oppression. Pendant que tout le reste du monde est dans l'obscurité de l'ignorance, & de l'infidélité, JESUS-CHRIST paroit dans la Judée, & y répand la lumiére de sa doctrine toute céleste.

℣. 3. AMBULABUNT GENTES IN LUMINE TUO, ET REGES IN SPLENDORE ORTUS TUI. *Les nations marcheront à la faveur de vôtre lumiére, & les Rois à la splendeur qui se levera sur vous.* Cela ne peut s'expliquer que de la venuë de JESUS-CHRIST. Les peuples étrangers, & les Rois des nations sont accourus à la lumiére de la prédication des Apôtres, & ont humblement, & fidélement suivi l'éclat de cette divine splendeur. Les Mages qui vinrent adorer JESUS-CHRIST dans Bethléhem, attirez par l'éclat de l'étoile qui parut à sa naissance, furent les prémices des Gentils, qui devoient un jour accourir en foule dans l'Eglise, à l'éclat de l'Evangile du salut.

℣. 4. LEVA IN CIRCUITU OCULOS TUOS, ET VIDE; OMNES ISTI CONGREGATI SUNT, VENERUNT TIBI. *Levez vos yeux, & regardez autour de vous ; tous ceux que vous voyez, viennent à vous.* La figure est admirable. Il représente Jérusalem comme une mere affligée, & couchée par terre, qui pleure la perte de ses enfans. Levez-vous, lui dit-il ; jettez les yeux de toutes parts, voyez les chemins cou-

Digitized by Google

5. Tunc videbis, & afflues: & mirabitur, & dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi.

5. Alors vous verrez cette affluence de peuple : vôtre cœur s'étonnera, & se dilatera de joye, lorsque vous serez comblée des richesses de la mer, & que toute la force des nations viendra à vous.

COMMENTAIRE.

verts de peuples qui viennent avec empressement ; voilà de quoi vous repeupler, voilà vos nouveaux habitans. Il parle des Juifs, & des Israëlites qui revinrent de Babylone ; & dans un sens plus relevé, des peuples Gentils, qui sont entrez dans l'Eglise de JESUS-CHRIST.

FILII TUI DE LONGE VENIENT, ET FILIÆ TUÆ DE LATERE SURGENT. *Vos fils viendront de bien loin, & vos filles viendront vous trouver de tout côté.* Saint Jérôme a lû, *de latere sugent ;* vos filles seront à vos côtez, attachées à vos mammelles ; & on voit cette Leçon dans d'anciens Manuscrits, & dans quelques Editions. (*a*) On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Vos fils viendront de loin, & vos filles seront nourries à côtez ;* ou, elles demeureront constamment attachées aux côtez de ceux qui les raméneront ; ou enfin elles seront rétablies à vos côtez. Vous, Jérusalem, vous serez bien-tôt repeuplée, & rebâtie ; & vos filles, les autres villes de Juda, seront aussi rétablies, & remplies d'habitans. Les Septante : (*c*) *Tous vos enfans reviendront de loin, & vos filles seront rapportées sur les épaules.*

℣. 5. TUNC VIDEBIS, ET AFFLUES, &c. *Alors vous verrez cette affluence de peuples ; vôtre cœur s'étonnera, & se dilatera de joye.* Les Septante : (*d*) *Alors vous verrez, & vous craindrez ; & vous serez comme hors de vous-même.* Saint Jérôme lisoit dans le Grec : *Alors vous verrez, & vous vous réjoüirez ; vous craindrez, & vous serez dans l'étonnement.* L'Hébreu : (*e*) *Alors vous verrez, & vous brillerez,* ou vous serez éclairée, ou vous serez dans l'affluence de tous biens ; *& vous serez saisie de frayeur, & vôtre cœur se dilatera.* Autrement : *Alors vous craindrez ; & vous brillerez ; vous serez frappée de terreur, & vous nagerez dans la joye.* Vous serez à la fois saisie de deux passions, qui paroissent fort differentes ; vous serez dans la crainte, & dans la joye ; comme il arrive à ceux qui passent tout d'un coup à un bonheur inespéré, & au-dessus de leur attente. Ils craignent que ce ne soit une illusion ; ils se défient de tout. Puis ils se li-

(*a*) *Vide Biblia Complut. Antuerp. Paris. Jnij. nov. Edit. Ieron. Nott. Mariani, & Martianai.*
(*b*) נכיך מרחוק יבאו ובנותיך על צד תאמנה
(*c*) Γ' δι ὑμεις πεδίλοις ἐπὶ ὦμοι ἐπαρθήσονται, ἐ ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.
(*d*) Τότε ὄψη, ἐ φοβηθήσῃ, ἐ ἐκστήσῃ τῇ καρδία.
(*e*) אז תראי ונהרת ופחד ורחבב לבבך

Digitized by Google

6. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian, & Epha: omnes de Saba venient, aurum, & thus deferentes, & laudem Domino annuntiantes.

6. Vous ſerez inondée par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian, & d'Epha. Tous viendront de Saba vous apporter de l'or, & de l'encens, & publier les loüanges du Seigneur.

COMMENTAIRE.

vrent à une joye ſans meſure. C'eſt ainſi que les ſaintes femmes reçûrent la nouvelle de la Réſurrection de JESUS-CHRIST. *Cum timore, & gaudio magno. Matt.* XXVIII. 8. Avec une frayeur mêlée de joye.

QUANDO CONVERSA FUERIT AD TE MULTITUDO MARIS, FORTITUDO GENTIUM VENERIT TIBI. *Lorſque vous ſerez comblée des richeſſes de la mer, & que toute la force des nations viendra à vous. La mer* marque les pays maritimes, ou ceux qui ſont à l'occident de la Judée. *La force des nations* ſignifie leurs biens, leurs richeſſes, leurs troupes, leurs peuples. La Judée ne vit jamais les peuples de de-là les mers aborder dans ſon pays, pour y demeurer. Les richeſſes de la mer, la navigation, le commerce ne furent jamais le partage des Hébreux. On ne remarqua jamais des nations nombreuſes venir ſe joindre à eux, pour entrer dans leur Etat, dans leur Religion, dans leurs intérêts. Mais on a vû tout cela dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST. Les Septante : (*a*) *Les richeſſes de la mer, des nations, & des peuples ſeront transférées dans vous.*

℣. 6. INUNDATIO CAMELORUM OPERIET TE; DROMEDARII MADIAN, ET EPHA. *Vous ſerez inondée par une foule de chameaux; par les dromadaires de Madian, & d'Epha.* Les chameaux ſont trés-communs dans l'Arabie, & ſur tout dans le pays de Madian, (*b*) que nous plaçons ſur le bord oriental de la Mer Rouge. (*c*) *Madian* étoit fils d'Abraham, & de Céthura; (*d*) & *Epha*, fils de Madian. (*e*) Pluſieurs mettent les Madianites ſur le bord oriental de la Mer Morte; & nous ne nions pas que quelques-uns des fils de Madian n'ayent demeuré dans ce pays. *Epha* avoit ſa demeure dans l'Arabie Pétrée, apparemment au voiſinage de Madian. Le nom Hébreu *bichre*, (*f*) qu'on traduit ici par des dromadaires, ſignifie proprement *un jeune chameau*, (*g*) & qui commence à porter. Les Septante : (*h*) *Il vous viendra des troupeaux de chameaux; les*

(*a*) Ὅτι μεταβαλῶ εἰς σὲ πλῆθος θαλάσσης, καὶ ἰσχὺν, καὶ λαῶν. *Heb.* כי יהפך עליך המון ים חיל גוים יבוא לך La multitude de la mer, la force, ou les richeſſes des nations.

(*b*) *Judic.* VI. 5. VII. 12.

(*c*) *Euſeb. & Ieron. in locis.*

(*d*) *Geneſ.* XXV. 2.

(*e*) *Ibid.* ℣. 4.

(*f*) בכרי מדין ועיפה

(*g*) *Vide Boch. de animal. ſacr. parte* I. *lib.* 2. *c.* 3.

(*h*) Ἥξουσι σοι ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσι σε κάμηλοι Μαδιὰμ, καὶ Γαφάρ.

Digitized by Google

7. Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabajoth miniſtrabunt tibi: offerentur ſuper placabili altari meo, & domum majeſtatis meæ glorificabo.

7. Tous les troupeaux de Cédar ſe raſſembleront dans vous; les béliers de Nabajoth ſeront employez pour vôtre ſervice: on les offrira ſur mon autel d'expiation, & je rempliraï de gloire la maiſon de ma majeſté.

COMMENTAIRE.

chameaux de Madian, & de Géphar vous couvriront.

OMNES DE SABA VENIENT, AURUM, ET THUS DEFERENTES. *Tous viendront de Saba vous apporter de l'or, & de l'encens.* Le pays de Saba dans l'Arabie Heureuſe, eſt fort célébre par ſes richeſſes, & par ſon encens: (*a*)

India mittit ebur; molles ſua thura Sabæi.

Mais quand tout ceci a-t'il eu ſon accompliſſement? Il ne l'eut conſtamment jamais dans la rigueur, quant à la Judée. On ne vit jamais les Madianites, ni les Sabéens venir à Jéruſalem, pour y amener leurs chameaux, & pour y porter leur or, & leur encens. Mais les peuples d'Arabie ont été autrefois ſoumis à la Religion Chrétienne; ils ont fait un ſacrifice à JESUS-CHRIST de tout ce qu'ils avoient de plus précieux, & de meilleur.

℣. 7. OMNE PECUS CEDAR CONGREGABITUR TIBI; ARIETES NABAJOTH MINISTRABUNT TIBI. *Tous les troupeaux de Cédar ſe raſſembleront dans vous; les béliers de Nabajoth ſeront employez pour vôtre ſervice.* Cédar, & Nabajoth ſont les peres des Cédaréniens, ou Cédréens, & des Nabathéens, (*b*) deſcendus d'Iſmaël, fils d'Abraham, & d'Agar. Leur demeure étoit dans l'Arabie Déſerte. Ils n'avoient ni villes, ni bourgs, ni maiſons, ni demeure fixe. Un chariot couvert, & quelques tentes étoient leurs habitations ordinaires. Toutes leurs richeſſes conſiſtoient dans leur bétail, qu'ils nourriſſoient en grande quantité. (*c*) Le Prophéte promet ici à Jéruſalem toutes les richeſſes de l'Arabie Déſerte. Ce qu'on ne peut entendre à la lettre, qu'en l'expliquant de la converſion des Gentils à la Foi.

OFFERENTUR SUPER PLACABILI ALTARI MEO. *On les offrira ſur mon Autel d'expiation*, ſur mon Autel, où je reçois les hoſties pour le péché, & deſtinées à fléchir ma miſéricorde. L'Hébreu: (*d*) *On les offrira en holocauſte, ſur l'hoſtie agréable de mon Autel.* Ou bien: On les offrira comme par ſurérogation, comme des holocauſtes agréables,

(*a*) *Virgil. Georgic.* 1.

(*b*) *Plin. lib.* V. *c.* 11. *His Arabes junguntur ab oriente Chanclai, à meridie Cedrai, qui deinde ambo Nabathæi. Vide ſi placet, Cellar. lib.* 3 *c.* 14. *Geograph. antiq.*

(*c*) *Ieronym. hic. Nabajoth unus eſt filiorum Iſmaël; ex quorum nominibus* (Cedar, & Nabajoth) *ſolitudo appellatur, quæ frugum inops, plena eſt pecorum. Vide Ezech.* XXVII. 21.

(*d*) יעלו על רצון מזבחי

8. *Qui sunt isti, qui ut nubes volant, & quasi columbæ ad fenestras suas?*

8. Qui sont ceux-ci qui sont emportez en l'air comme des nuées, & qui volent comme des colombes, lorsqu'elles retournent à leurs colombiers?

9. *Me enim insulæ expectant, & naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longè: argentum eorum, & aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui, & Sancto Israël, quia glorificavit te.*

9. Car les isles m'attendent, & il y a déja long-tems que les vaisseaux sont prêts sur la mer, pour faire venir vos enfans de loin, pour apporter avec eux leur argent, & leur or, & le consacrer au nom du Seigneur vôtre Dieu, & du Saint d'Israël qui vous a glorifié.

COMMENTAIRE.

sur mon Autel. Les Septante: (*a*) On les offrira comme des hosties agréables sur mon Autel.

℣. 8. QUI SUNT ISTI QUI UT NUBES VOLANT, ET QUASI COLUMBÆ AD FENESTRAS SUAS? *Qui sont ceux-ci qui sont emportez en l'air comme des nuées, & qui volent comme des colombes, lorsqu'elles retournent à leurs colombiers?* Ces peuples qui viennent à vous de si loin, & que vous voyez comme un broüillard éloigné, ou comme une bande de colombes, qui volent avec précipitation, pour rentrer dans leurs colombiers; ce sont vos enfans, qui reviennent à vous. (*b*) Ce sont les peuples étrangers qui les accompagnent en foule, & qui viennent de tous côtez, pour se joindre à eux. Les Septante: (*c*) *Qui sont ceux-là qui volent comme des nuées, & comme des colombes avec leurs petits.* On peut traduire l'Hébreu: *Comme des colombes dans leurs trous*, dans leurs nids. Aquila avoit traduit: *Comme des colombes dans leurs cataractes;* (*d*) & c'est la signification la plus ordinaire de l'Hébreu *aruboth.* (*e*) Mais en cet endroit, on ne peut lui donner ce sens, à moins qu'on ne traduise ainsi: *Qui sont ceux-là qui sont comme des nuës qui volent, ou comme des colombes* qui s'élévent *vers les cataractes du Ciel;* vers le plus haut des nuées: Le pigeon vole quelquefois fort haut.

℣. 9. ME INSULÆ EXPECTABUNT; ET NAVES MARIS IN PRINCIPIO, UT ADDUCANT FILIOS TUOS DE LONGE. *Les isles m'attendent, & il y a long-tems que les vaisseaux sont prêts, pour faire venir vos enfans de loin.* Isaïe porte ici sa vûë plus loin que le retour de Babylone. Il n'y avoit de ce côté-là ni isles, ni vaisseaux, ni mer, pour en faire venir les Hébreux sur des flottes. Il veut parler de la conversion

(*a*) Ἀνενεχθήσεται δῶρα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου.
(*b*) *Chald. Grot.*
(*c*) Καὶ ἀσὶ πετασταὶ ἐπὶ νεοσσοῖς. *Heb.* וכיונים אל ארבתיהם
(*d*) *Vide Iteron. hic.*
(*e*) *Genes* VII. 11. חלונות השמים *Item Genes.* VIII. 2. & 4. *Reg.* VII. 19. *Isai.* XXIV. 18. *Malach.* III. 10.

Digitized by Google

10. *Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos, & Reges eorum ministrabunt tibi : in indignatione enim mea percussi te : & in reconciliatione mea misertus sum tui.*

11. *Et aperientur portæ tuæ jugiter : die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium, & Reges earum adducantur.*

10. Les enfans des étrangers bâtiront vos murailles, & leurs Rois vous rendront service ; parce que je vous ai frappée dans mon indignation, & que je vous ai fait miséricorde, en me réconciliant avec vous.

11. Vos portes seront toujours ouvertes ; elles ne seront fermées ni jour, ni nuit, afin qu'on vous apporte les richesses des nations, & qu'on vous amene leurs Rois.

COMMENTAIRE.

des Gentils, qui se rendirent dans l'Eglise de tous les pays du monde. On peut traduire ainsi l'Hébreu : (*a*) *Les Iim*, ou les Insulaires, *espérent en moi ; & les vaisseaux de Tharsis principalement*, (ou *depuis le commencement*,) *pour ramener vos enfans de loin.* Les peuples étrangers, les Marchands, qui font des voyages de long cours sur la mer, attendent il y a long-tems que j'exécute la promesse que j'ai faite à Israël, de le ramener dans son pays. Alors ces peuples éloignez viendront, & apporteront dans Jérusalem leur or, & leur argent : *Argentum eorum, & aurum eorum cum eis.* L'Hébreu pris en ce sens, pourroit s'entendre à la lettre du retour des Juifs de Babylone, & des présens que les nations étrangéres firent au Temple, aprés son rétablissement. Dans un sens plus sublime, il s'explique de la conversion des Gentils, & des richesses que l'on donna aux Eglises.

℣. 10. ÆDIFICABUNT FILII PEREGRINORUM MUROS TUOS. *Les enfans des étrangers bâtiront vos murailles.* Cyrus permit aux Juifs de rétablir le Temple de Jérusalem, & de retourner dans leurs anciennes demeures. (*b*) Darius, fils d'Hystaspe, confirma, & étendit cette permission, (*c*) dont l'exécution avoit été suspenduë pendant quelque tems, sous Cyrus, & sous Cambyse. Enfin Artaxercés renvoya Néhémie, avec pouvoir de rebâtir les murs de Jérusalem, & de la fermer de bonnes portes. (*d*) C'est en ce sens que les étrangers bâtirent cette fameuse ville, & que *les Rois lui rendirent service ;* ou même, qu'ils la servirent comme des serviteurs ; car l'Ecriture s'exprime ainsi en plus d'un endroit ; (*e*) en permettant, & en facilitant ce rétablissement, & fournissant les bois nécessaires pour tous ces ouvrages. (*f*) L'Eglise de JESUS-CHRIST a été de même bâtie par les étrangers, par les peuples Gentils convertis au Christianisme.

(*a*) כי לי איים יקוו ואניות תרשיש בראשנה להביא בניך מרחוק

(*b*) 1. *Esdr.* I. 3.

(*c*) 1. *Esdr.* VI. 3. & *seqq.*

(*d*) 2. *Esdr.* II. 5. 8. & *seqq.* III IV.

(*e*) *Vide Isai.* LXI. 5. & XLIX. 22. 23.

(*f*) 2. *Esdr.* II. 8.

Digitized by Google

12. *Gens enim, & regnum, quod non servierit tibi, peribit : & gentes solitudine vastabuntur.*

13. *Gloria Libani ad te veniet, abies, & buxus, & pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meæ ; & locum pedum meorum glorificabo.*

14. *Et venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te, & adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, & vocabunt te Civitatem Domini, Sion Sancti Israël.*

12. Car le peuple, & le Royaume qui ne vous sera point assujetti, périra : & je ferai de ces nations un effroyable désert.

13. La gloire du Liban viendra dans vous : le sapin, le boüis, & le pin *serviront* ensemble pour l'ornement de mon Sanctuaire ; & je glorifierai le lieu où mes pieds *se seront reposez*.

14. Les enfans de ceux qui vous avoient humiliée, viendront se prosterner devant vous, & tous ceux qui vous décrioient, adoreront les traces de vos pas, & vous appelleront la Cité du Seigneur, la Sion du Saint d'Israël.

COMMENTAIRE.

℣. 11. APERIENTUR PORTÆ TUÆ IUGITER. *Vos portes seront toûjours ouvertes.* Vous ne craindrez aucun ennemi du dehors ; vous vivrez dans une pleine assûrance. Ou bien : L'affluence des étrangers qui viendront dans vous, sera telle, que vos portes demeureront ouvertes jour, & nuit, pour les recevoir. On ne cessera d'entrer, & de sortir de Jérusalem. Cette description convient merveilleusement à l'Eglise, qui a toûjours le sein ouvert pour tous ceux qui viennent, ou qui reviennent à elle.

℣. 12. GENS, ET REGNUM QUOD NON SERVIERIT TIBI, PERIBIT. *Le peuple, & le Royaume qui ne vous sera point assujetti, périra.* Quelque étenduë qu'on donne à l'Etat des Juifs, depuis les Maccabées, qui les mirent en liberté, jusqu'à la ruine entiére de Jérusalem, il est impossible de lui appliquer tout ce qui est dit ici. Il faut s'élever à l'Eglise du Sauveur, hors de laquelle il n'y a point de salut. Malheur à quiconque ne la reconnoît point pour mere, & pour Reine. JESUS-CHRIST par sa mort, a acquis une domination absoluë sur tous les peuples du monde. Le Pere les a tous assujettis sous ses pieds. (*a*)

℣. 13. GLORIA LIBANI AD TE VENIET ; ABIES, ET BUXUS, ET PINUS. *La gloire du Liban viendra dans vous ; le sapin, le boüis, & le pin.* La gloire du Liban est le cédre, ce bois si beau, si précieux, si grand, si propre à de grands, & à de magnifiques édifices. On n'est pas entiérement assûré de la signification des termes de l'Original, qu'on a traduits par du sapin, du boüis, & du pin. Mais on sait que l'on employa les cédres, & les plus beaux bois du Liban, pour le rétablisse-

(*a*) *Heb* 11. 8. *Omnia subjeciſti ſub pedibus ejus. In eo enim quod omnia ei ſubjecit, nihil dimiſit non ſubjectum ei.*

ment

Digitized by Google

15. *Pro eo quòd fuisti derelicta, & odio habita, & non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam sæculorum, gaudium in generationem, & generationem:*

16. *Et suges lac gentium, & mammillâ Regum lactaberis: & scies quia ego Dominus salvans te, & redemptor tuus fortis Jacob.*

15. Parce que vous avez été abandonnée, & exposée à la haine, & qu'il n'y avoit personne qui passât jusqu'à vous, je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais, & dans une joye qui durera dans la succession de tous les âges.

16. Vous sucerez le lait des nations, vous serez nourrie de la mammelle des Rois; & vous connoîtrez que je suis le Seigneur qui vous sauve, & le fort de Jacob qui vous rachette.

COMMENTAIRE.

ment du Temple, aprés la captivité. (*a*) Les Septante traduisent: Le cyprés, le pin, & le cédre. Théodotion a conservé les trois termes de l'Original; & Aquila n'a traduit que le premier par le sapin.

℣. 14. VENIENT AD TE CURVI FILII EORUM QUI HUMILIAVERUNT TE. *Les enfans de ceux qui vous avoient humiliée, viendront se prosterner devant vous.* On a déja vû de semblables prophéties ci-devant, (*b*) où le Seigneur promet de faire rebâtir Jérusalem par ceux qui l'ont détruite; de faire rapporter son peuple sur les bras, & sur les épaules des peuples étrangers; de lui donner des Rois pour nourriciers, & d'obliger ses ennemis à venir se prosterner à ses pieds. Il n'est pas aisé de justifier ces promesses à la lettre, en les expliquant de la Jérusalem terrestre: mais en les rapportant à JESUS-CHRIST, & à son Eglise, toute la difficulté disparoît. Les Payens, qui avoient persécuté les premiers Fidéles, reconnurent leur erreur, & vinrent se prosterner devant eux, pour obtenir la grace du Baptême, & quelque part à leurs priéres, & à leurs mérites.

℣. 15. PONAM TE IN SUPERBIAM SÆCULORUM. *Je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais.* A la lettre: (*c*) *Je vous mettrai dans une élévation des siécles.* Vous serez élevée à une gloire, à un empire, à une grandeur qui ne finira point; vous deviendrez la plus superbe ville du monde. Les Septante: (*d*) *Je vous établirai pour être un sujet éternel de joye* à vos peuples.

℣. 16. SUGES LAC GENTIUM, ET MAMILLAM REGUM. *Vous sucerez le lait des nations; vous serez nourrie de la mammelle des Rois.* C'est ce qu'il a déja dit ci-devant: (*e*) *Les Rois seront vos nourriciers, &*

(*a*) 1. *Esdr.* III. 7. *Ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod præceperat Cyrus.*

(*b*) Voyez *Isai.* XLIX. 17. 22. 23. & LI. 23.

Confer Zach. II. 9.

(*c*) שמתיך לגאון עולם

(*d*) Θήσω σε εἰς ὑπερηφανίαν αἰώνιον.

(*e*) *Isai.* XLIX. 23.

Digitized by Google

17. *Pro ære afferam aurum, & pro ferro afferam argentum: & pro lignis æs, & pro lapidibus ferrum: & ponam visitationem tuam pacem, & præpositos tuos justitiam.*

18. *Non audietur ultrà iniquitas in terra tua, vastitas & contritio in terminis tuis: & occupabit salus muros tuos; & portas tuas laudatio.*

17. Je vous donnerai de l'or, au lieu d'airain; de l'argent, au lieu de fer; de l'airain, au lieu de bois; & du fer, au lieu de pierres. Je ferai que la paix regnera sur vous, & que la justice vous gouvernera.

18. On n'entendra plus parler d'iniquité dans vôtre territoire, ni de destruction, & d'oppression dans toutes vos terres; le salut environnera vos murailles, & les loüanges retentiront à vos portes.

COMMENTAIRE.

les Reines vos nourrices. Vous serez nourri avec la même délicatesse, les mêmes soins, la même abondance, que si vous étiez des fils de Roi, & de Reine.

℣. 17. PONAM VISITATIONEM TUAM PACEM, ET PRÆPOSITOS TUOS JUSTITIAM. *Je ferai que la paix regnera sur vous, & que la justice vous gouvernera.* Ou bien: *Je vous visiterai, & je vous comblerai de bonheur, & je donnerai la justice à vos Princes.* Vos Princes seront revêtus de justice, & je ne vous visiterai plus pour vous affliger, mais pour vous combler de prospéritez, & pour vous établir dans une paix constante. Enfin: (*a*) Je vous donnerai des Princes pacifiques, & des Gouverneurs, des Maîtres équitables. Ce dernier sens nous paroît le plus simple, & le plus conforme au Texte original. Les Septante: (*b*) *J'établirai vos Princes dans la paix, & vos Intendans*, (vos Surveillans, vos Evêques,) *dans la justice.* Saint Jérôme croit que ce n'est pas sans une providence particuliére de Dieu, que le nom d'*Evêque* a été mis en cet endroit par les anciens Interprétes Grecs; comme s'ils avoient prévû que les Princes de l'Eglise seroient un jour nommez de ce nom, & comme s'ils vouloient exprimer les principales qualitez d'un Evêque, en disant que toute leur visite, leur ministére doit être dans la paix, & le nom de leur dignité dans la justice. *In quo Scripturæ sanctæ admiranda majestas, quod Principes futuros Ecclesiæ, Episcopos nominavit, quorum omnis visitatio in pace est, & vocabulum dignitatis, in justitia.*

℣. 18. NON AUDIETUR ULTRA IN TERRA TUA INIQUITAS. *On n'entendra plus parler d'iniquité dans vôtre territoire.* Il ne faut pas prétendre expliquer ceci de la Capitale de Judée. Tout le monde sait que depuis la captivité, comme auparavant, on y vit l'iniquité, l'oppres-

---

(*a*) ושמתי פקדתך שלום ונגשיך צדקה

(*b*) Δώσω τὰς ἀρχοῦλας σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τὰς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ. *Clem. Rom. Ep. ad Corinth. legit:* Καταστήσω τὰς ἐπισκόπους αὐτῶν ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοὺς διακόνους αὐτῶν ἐν πίστει.

Digitized by Google

19. *Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te : sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, & Deus tuus in gloriam tuam.*

20. *Non occidet ultrà sol tuus, & luna tua non minuetur : quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, & complebuntur dies luctûs tui.*

21. *Populus autem tuus omnes justi, in perpetuum hæreditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manûs meæ ad glorificandum.*

22. *Minimus erit in mille, & parvulus in gentem fortissimam : ego Dominus in tempore ejus subitò faciam istud.*

19. Vous n'aurez plus le soleil pour vous éclairer pendant le jour, & la clarté de la lune ne luira plus *sur vous :* mais le Seigneur deviendra lui-même vôtre lumiere éternelle, & vôtre Dieu sera vôtre gloire.

20. Vôtre soleil ne se couchera plus, & vôtre lune ne souffrira plus de diminution ; parce que le Seigneur sera vôtre flambeau éternel, & que les jours de vos larmes seront finis.

21. Tout vôtre peuple sera un peuple de justes ; ils posséderont la terre pour toujours, *parce qu'ils* seront les rejettons que j'ai plantez ; les ouvrages que ma main a faits pour me rendre gloire.

22. Le moindre en produira mille, & le plus petit, tout un grand peuple. Je suis le Seigneur, & c'est moi qui ferai tout d'un coup ces merveilles, quand le temps en sera venu.

COMMENTAIRE.

sion, le ravage. Ses citoyens furent exposez plus d'une fois aux violences des ennemis; & si l'on en excepte l'idolâtrie, les autres déſordres, & la superstition ne regnérent guéres moins dans Juda, depuis la captivité, qu'auparavant. De nos Commentateurs, les uns l'expliquent de l'Eglise de JESUS-CHRIST, qui est la colomne de la vérité, & le regne de la paix; & les autres, de la Jérusalem céleste, (*a*) où une paix profonde regne toûjours, sans crainte des troubles, des ravages, de l'iniquité, de l'oppression, dont l'Eglise militante ne sera jamais parfaitement délivrée, tandis qu'elle sera composée d'hommes mortels, & sujets au péché, & au changement.

℣. 19. NON ERIT TIBI AMPLIUS SOL. *Vous n'aurez plus le soleil pour vous éclairer.* Vous n'aurez plus de besoin du soleil naturel pour vous éclairer ; il n'y aura plus de ténébres à dissiper. JESUS-CHRIST lui-même sera vôtre lumiére, comme dit saint Jean dans l'Apocalypse, où il semble avoir copié cet endroit d'Isaïe. (*b*) La Jérusalem céleste, dit-il, *n'a pas besoin de la lumiére du soleil, ni de l'éclat de la lune ; car la clarté de Dieu l'éclaire continuellement, & l'Agneau est sa lumiére.*

℣. 22. MINIMUS ERIT IN MILLE. *Le moindre en produira mille.* Le moindre des Apôtres, & des Disciples du Sauveur amènera à l'Eglise mille hommes convertis, qui seront comme autant de trophées de ses

(*a*) *Vide Theodoret. hic. Ieron. Cyrill. Sanct. alios.* (*b*) *Apocal.* XVIII. 23. XXI 23. XXII. 5.

Digitized by Google

conquêtes. Ou plûtôt, en continuant dans la similitude qu'il a proposée dans le verset précédent : La moindre racine, le moindre tronc produira mille branches, mille rejettons. Ou enfin : Celui qui est le moindre en mérite, & en dignité, deviendra Chef de mille, & gouvernera une ville de mille hommes ; car parmi les Hébreux, les villes considérables étoient nommées *villes de mille*. Par exemple, Michée, en parlant de Bethléhem : (a) *Et vous, Bethléhem de Juda, vous n'êtes point une des moindres entre les mille de Juda, puisque le Chef qui doit conduire mon peuple d'Israël, sortira de vous*. Ce dernier passage s'explique plus commodément de la Jérusalem terrestre, ou de l'Eglise militante, que de la triomphante.

CHAPITRE LXI.

Ministére, & fonction du Messie. Conversion des Gentils. Ministres Evangéliques. Bonheur de l'Eglise.

℣. 1. *Spiritus Domini super me, eò quòd unxerit Dominus me : ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, & prædicarem captivis indulgentiam, & clausis apertionem ;*

℣. 1. L'Esprit du Seigneur *s'est reposé* sur moi, parce que le Seigneur m'a rempli de son onction : il m'a envoyé annoncer *sa parole* à ceux qui sont doux, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé ; pour prêcher la grace aux captifs, & la liberté à ceux qui sont dans les chaînes ;

COMMENTAIRE.

℣. 1. SPIRITUS DOMINI SUPER ME. *L'Esprit du Seigneur s'est reposé sur moi.* Nous croyons que c'est ici un nouveau discours, qui n'a aucune liaison nécessaire avec ce qui précéde. On peut l'expliquer d'Isaïe, qui parle ici de lui-même, (b) & qui avertit les Juifs de la mission qu'il a reçûë du Seigneur, pour leur annoncer leur délivrance de la captivité. Mais sous la figure d'Isaïe, nous devons considérer le Sauveur, qui s'est appliqué à lui-même, (c) le portrait que le Prophéte fait ici, & qui dans l'exacte vérité, représente beaucoup plus parfaitement ce divin Original, que ne fait Isaïe. On a déja pû remarquer une chose toute pareille au Chap. XLIX. de ce Prophéte. Il y peint le Messie par les traits les plus

(a) *Mich.* v. 2.
(b) *Ita Thom. Hugo. Maldonat in Luc.* IV. not. 52. *Grot.*
(c) *Luc.* IV. 18. . . . 21.

Digitized by Google

reſſemblans, lorſqu'il ſemble ne parler que de lui-même. Les Juifs d'aujourd'hui conviennent que ceci regarde le Meſſie. Le Caldéen l'entend d'Iſaïe.

L'Eſprit du Seigneur s'eſt repoſé ſur moi, &c. Voici à la lettre l'Hébreu de tout le verſet : (*a*) *L'Eſprit du Seigneur Dieu s'eſt fait ſentir ſur moi; c'eſt pourquoi le Seigneur m'a oint pour annoncer aux affligez*, (aux doux, aux modeſtes, aux humbles;) *il m'a envoyé pour lier* les playes *de ceux qui ont le cœur briſé* de douleur; *pour publier aux captifs qu'ils ſont mis en liberté, & à ceux qui ſont* en priſon, *& dans les liens, qu'ils vont être déliez.* Les Septante : (*b*) *L'Eſprit du Seigneur eſt ſur moi; c'eſt pourquoi il m'a donné l'onction pour annoncer de bonnes nouvelles aux pauvres; il m'a député pour guérir ceux qui ont le cœur contrit, & pour publier aux eſclaves qu'ils ſont mis en liberté, & aux aveugles, que la vûë leur eſt renduë.* Saint Luc raconte (*c*) que JESUS-CHRIST étant entré dans la Synagogue de Nazareth, on lui préſenta le Volume du Prophéte Iſaïe; & que l'ayant ouvert, il tomba ſur cet endroit, où il eſt écrit : *L'Eſprit de Dieu eſt ſur moi*, & le reſte mot pour mot, comme il eſt porté dans les Septante; ſi ce n'eſt qu'à la fin il ajoûta par forme d'explication : *Et pour renvoyer en liberté ceux qui ſont percez de coups.* JESUS-CHRIST ayant lû ce paſſage, replia le Volume, & le rendit; puis s'étant aſſis, il dit à tout le peuple : *Vous voyez aujourd'hui l'accompliſſement de tout cela.* En effet JESUS-CHRIST peu de tems auparavant, s'étoit rendu ſur le Jourdain auprés de S. Jean, où il avoit reçû viſiblement le Saint Eſprit, qui deſcendit ſur lui, (*d*) qui l'oignit, & l'envoya prêcher aux pauvres, & aux affligez. Et lorſque ſaint Jean-Baptiſte fut mis en priſon, & que ne pouvant plus rendre témoignage à JESUS-CHRIST par lui-même, il voulut le faire connoître à ſes Diſciples, il les envoya au Sauveur, avec ordre de lui demander qui il étoit, & s'il n'étoit pas le Chriſt. JESUS ſans leur répondre directement, leur dit : (*e*) *Allez rapporter à Jean ce que vous venez de voir, & d'entendre : Les aveugles voyent; les boiteux marchent, les lépreux ſont nettoyez, les ſourds entendent, les morts reſſuſcitent, l'Evangile eſt annoncé aux pauvres.* Derniére circonſtance, qui devoit le faire reconnoître pour le Meſſie, puiſque les Prophétes avoient eu ſoin de la marquer en tant d'endroits. (*f*) JE-

(*a*) רוח אדני יהוה עלי יען משח יהוה אותי לבשר ענוים שלחני לחבש לנשברי לב לקרא לשבויים דרור ולאסורים פקח קוח

(*b*) 70. Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ, οὗ ἕνεκεν ἐχρισέν με, εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ. Κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν. Καὶ καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

(*c*) Luc. IV. 18. Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ, οὗ ἕνεκεν ἐχρισέν με, Εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

(*d*) Joan. I. 32. Matt. III. 16. Marc. I. 10. Luc. III. 22.

(*e*) Luc. VII. 22.

(*f*) Iſai. XI. 4. Sophon. III. 12. Zach. XI. 7.

Digitized by Google

2. *Ut prædicarem annum placabilem Domino, & diem ultionis Deo nostro: ut consolarer omnes lugentes;*

2. Pour publier l'année de la réconciliation du Seigneur, & le jour de la vengeance de nôtre Dieu; pour consoler ceux qui pleurent;

COMMENTAIRE.

SUS-CHRIST semble avoir eu une attention particuliére à la rendre sensible à toute la terre, en ne choisissant que des Disciples pauvres, relevant par tout la pauvreté par son exemple, & par ses paroles; enfin témoignant toûjours plus de penchant, & de considération pour les pauvres, que pour les riches. Aussi les richesses de la grace, & la lumiére de la Foi furent plûtôt, plus promtement, & plus abondamment communiquées aux pauvres d'esprit, aux simples, aux humbles, aux doux de cœur, qu'aux riches, aux grands, aux doctes, aux puissans: D'où vient aussi que saint Paul (*a*) reconnoît qu'*il y a peu de sages selon la chair, peu de puissans, peu de nobles; mais que le Seigneur a choisi ce que le monde estime folie, pour confondre les sages; & ce qu'il y avoit de plus foible, pour confondre les forts; enfin qu'il a choisi ce qu'il y avoit de plus vil, & de plus mépriſable, & ce qui n'étoit point, pour détruire ce qui étoit.*

℣. 2. UT PRÆDICAREM ANNUM PLACABILEM DOMINO. *Pour publier l'année de la réconciliation au Seigneur.* Isaïe fut destiné particuliérement de Dieu pour annoncer à Juda les bonnes nouvelles de sa délivrance de la captivité. Il y a plus des deux tiers de ses prophéties qui regardent ce grand, & important sujet. Il ne le quitta jamais de vûë; & comme cette célébre délivrance étoit le symbole de celle que JESUS-CHRIST a procurée à tout le genre humain par sa mort, Isaïe a été choisi de Dieu, pour être comme l'Evangéliste de son Fils, & pour l'annoncer d'une maniére si claire, & si expresse, que souvent ceux-mêmes qui sont venus depuis JESUS-CHRIST, n'ont pas parlé plus précisément. *L'année de réconciliation*, l'année du Jubilé, marque le tems du retour des Juifs de Babylone. Cette année, marquée si clairement dans Jérémie, (*b*) & attenduë avec tant d'impatience par le peuple captif; année, qui devoit réconcilier le Seigneur avec son peuple, & commencer une nouvelle alliance; mais année de réconciliation, qui n'étoit qu'une figure de celle que JESUS-CHRIST est venu nous annoncer, & nous procurer lui-même, en nous réconciliant à son Pere par sa mort, & en scêllant de son Sang la nouvelle alliance, dont il est le médiateur.

ET DIEM ULTIONIS DEO NOSTRO. *Le jour de la vengeance*

(*a*) 1. Cor. 1. 26. 27.

(*b*) Jerem. XXV. 11. 12.

Digitized by Google

3. *Ut ponerem lugentibus Sion, & darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris: & vocabuntur in ea fortes justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.*

3. Pour donner à ceux de Sion qui sont dans les larmes, pour leur donner une couronne, au lieu de la cendre; l'huile de joye, au lieu de larmes, & un vêrement de gloire, au lieu d'un esprit affligé: ceux qui l'habiteront, seront appellez puissans en justice: ils seront des plantes du Seigneur, pour lui rendre gloire.

4. *Et ædificabunt deserta à sæculo, & ruinas antiquas erigent, & instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem, & generationem.*

4. Ils rempliront d'édifices les lieux deserts depuis plusieurs siécles; ils releveront les anciennes ruines, & ils rétabliront les villes abandonnées, où il n'y avoit eu qu'une solitude pendant plusieurs âges.

COMMENTAIRE.

de nôtre Dieu. (a) Par tout où Isaïe prédit la délivrance de Juda, il insinuë la perte des Caldéens, des Babyloniens, & des autres ennemis de son peuple. Le même Cyrus, qui devoit affranchir le peuple du Seigneur de la captivité, devoit aussi détruire l'Empire des Caldéens, & être l'instrument de la colére du Seigneur contre les peuples ses ennemis.

℣. 3. UT PONEREM LUGENTIBUS SION, ET DAREM EIS CORONAM PRO CINERE. *Pour donner à ceux de Sion qui sont dans les larmes, pour leur donner une couronne, au lieu de la cendre.* Plusieurs Exemplaires Latins lisent: *Ut ponerem fortitudinem*; d'autres, *consolationem, lugentibus Sion.* Mais on a ôté ces mots, *consolationem*, ou *fortitudinem*, dans les Bibles corrigées. En effet l'Hébreu (b) lit simplement: *Pour mettre à ceux de Sion qui pleurent, pour leur donner l'ornement, au lieu de la cendre.* Les Septante: (c) *Pour donner à ceux de Sion qui sont dans les pleurs, la gloire, au lieu de la cendre.* En un mot, pour les tirer de leur captivité, & pour les remettre en liberté. Toutes les expressions figurées que nous lisons dans ce verset, ne signifient que cela.

℣. 4. VOCABUNTUR IN EA FORTES JUSTITIÆ. *Ceux qui l'habiteront, seront appellez puissans en justice.* Il a dit dans le Chapitre précédent, (d) qu'il donnera à Jérusalem des Princes pacifiques, & des Gouverneurs remplis de justice; il dit ici toute la même chose. Les Puissans de Jérusalem seront illustres par leur équité. Mais l'Hébreu peut faire un autre sens: (e) *Pour les appeller des arbres de justice, des plantes du Seigneur, pour vous combler de gloire.* Ce qui a un rapport sensible à ce qui a été dit

(a) ויום נקם לה׳ 70. Ἡμέραν ἀνταποδόσεως.
(b) לשום לאבלי ציון לתת להם פאר תחת אפר
(c) Δοθῆναι τοῖς πενθοῦσι Σιὼν δόξαν ἀντὶ σποδοῦ.
(d) Isai. LX. 17. *Ponam visitationem tuam pacem, & præpositos tuos justitiam.*
(e) קרא להם אולי הצדק מטע יהוה להתפאר

5. Et stabunt alieni, & pascent pecora vestra: & filii peregrinorum, agricolæ, & vinitores vestri erunt.

6. Vos autem Sacerdotes Domini vocabimini: Ministri Dei nostri, dicetur vobis: Fortitudinem gentium comedetis, & in gloria earum superbietis.

5. Les étrangers viendront, & seront les pasteurs de vos troupeaux; & les enfans des étrangers seront vos laboureurs, & vos vignerons.

6. Mais pour vous, vous serez appellez les Prêtres du Seigneur; vous serez nommez les Ministres de nôtre Dieu; vous vous nourrirez des richesses des nations, & leur grandeur servira à vôtre gloire.

COMMENTAIRE.

ci-devant: (a) *Ils seront les rejettons que j'ai plantez, les ouvrages que ma main a faits, pour me rendre gloire.*

ET ÆDIFICABUNT DESERTA A SÆCULO. *Ils rempliront d'édifices les lieux déserts depuis plusieurs siécles.* Il a prédit la même chose ci-devant, Chap. LVIII. 12. *Les lieux qui avoient été déserts depuis plusieurs siécles, seront dans vous remplis d'édifices; vous releverez les fondemens abandonnez pendant une longue suite d'années; on vous appellera rebâtisseurs de hayes,* ou de murs. Cela eut son accomplissement litteral aprés la captivité de Babylone; & depuis JESUS-CHRIST, les Apôtres commencérent à jetter les fondemens de l'Eglise parmi les Gentils, comme dans un terrain abandonné, & couvert de ruines depuis plusieurs siécles.

℣. 5. STABUNT ALIENI, ET PASCENT PECORA VESTRA. *Les étrangers viendront, & seront les pasteurs de vos troupeaux.* Isaïe a déja dit plus d'une fois, que les peuples étrangers leur seroient assujettis, & les serviroient; (b) il exprime ici la même chose d'une maniére bien expresse. On peut dire en quelque sens que ces promesses furent accomplies à l'égard de Jérusalem, depuis que les successeurs de Judas Maccabée eurent assujetti les Philistins, (c) les Samaritains, (d) & les Iduméens, (e) & qu'ils les eurent rendus tributaires. A l'égard de l'Eglise, les étrangers, les peuples Gentils s'étant convertis à la Foi, devinrent ses ouvriers, ses serviteurs, ses domestiques. On prit bien-tôt du nombre de ces étrangers, des Evêques, & des Prêtres, pour gouverner les Eglises, & pour travailler à la vigne, & à la maison du Seigneur: *Agricolæ, & vinitores vestri erunt.*

℣. 6. VOS AUTEM SACERDOTES DOMINI VOCABIMINI. *Mais pour vous, vous serez appellez les Prêtres du Seigneur.* Vous serez

(a) *Isai.* LX. 21. *Germen plantationis meæ, opus manûs meæ ad glorificandum.* נצר מטעי מעשה ידי להתפאר

(b) *Isai.* LX. 10, XLIX. 22, 23.

(c) 1. *Macc.* XV. 28, 29.

(d) 4. *Maccab. & Joseph. Antiq. lib.* 13. *c.* 18.

(e) *Joseph. Antiq. lib.* 13. *c.* 17.

dans

Digitized by Google

dans l'honneur, dans l'abondance, dans un heureux, & glorieux repos, comme des Prêtres du Seigneur. Vous ne vous fatiguerez point à l'avenir à cultiver la terre; vous aurez des étrangers, qui feront ces ouvrages pour vous. Vôtre unique occupation ſera déſormais de loüer le Seigneur, & de le ſervir dans une parfaite tranquillité, comme des Miniſtres du Dieu d'Iſraël. Les Prêtres étoient fort diſtinguez parmi les Hébreux. Moyſe pour faire comprendre aux Iſraëlites la grandeur de la grace que le Seigneur leur faiſoit, en les choiſiſſant pour ſon peuple particulier, n'a rien de plus fort à leur dire, que ceci: (a) *Vous ſerez un Royaume de Prêtres, un peuple ſanctifié.* Et pour exprimer la maniére noble, & relevée dont vivoient les enfans de David, l'Ecriture nous dit *qu'ils étoient Prêtres.* Ils ne vaquoient à aucun exercice bas, & pénible; ils vivoient en grands Princes, & en Prêtres.

Les promeſſes que fait ici Iſaïe, ne furent jamais accomplies dans la perſonne des Juifs. Depuis le retour de la captivité, non plus qu'auparavant, ils ne furent pas diſpenſez des travaux du corps. Il faut donc en chercher l'exécution dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST, dont les ſujets ſont comme autant de Prêtres, par la participation qu'ils ont tous avec le Sacerdoce de JESUS-CHRIST, & par l'onction ſainte de ſon Eſprit, qu'ils ont reçû dans la Confirmation; enfin par le caractére du Baptême, & de la Foi: D'où vient que les Apôtres de JESUS-CHRIST relévent en tant d'endroits la dignité des Chrétiens, en ce qu'ils deviennent par-là Prêtres, & Rois: (b) *Vos autem genus electum, Regale Sacerdotium, gens ſancta.* Et ſaint Jean dans l'Apocalypſe: (c) *Il nous a aimez, & nous a lavez dans ſon Sang, & nous a rendus ſes Rois, & ſes Prêtres.* Et ailleurs: *Vous nous avez rachettez, Seigneur, dans vôtre Sang, & vous nous avez rendu le Royaume, & les Prêtres de nôtre Dieu.*

FORTITUDINEM GENTIUM COMEDETIS, ET IN GLORIA EARUM SUPERBIETIS. *Vous vous nourrirez des richeſſes des nations, & leur grandeur ſervira à vôtre gloire.* C'eſt une ſuite de la promeſſe précédente. On ne peut l'entendre à la lettre, des Juifs; ils furent ſouvent eux-mêmes la proye de leurs ennemis; mais en l'expliquant de l'Egliſe Chrétienne, il eſt aiſé de montrer qu'elle a été remplie des richeſſes de la Gentilité. Aprés quelque tems de diſette, de foibleſſe, & de perſécutions, elle s'eſt vûë comme inondée de tout ce qu'il y avoit de plus grand, de plus illuſtre, de plus riche, de plus ſavant, & de plus ſage dans le Paganiſme; elle s'eſt enrichie de toutes les dépoüilles de la Gentilité, & elle a converti à ſa gloire, ce qui faiſoit l'objet de la complaiſance des Juifs, & des Gentils; Elle a reçû des premiers les divines

(a) *Exod.* XIX. 6. *Eritis mihi in regnum ſacerdotale, & gens ſancta.*

(b) 1 *Petr.* II. 9.

(c) *Apoc.* I. 6.

Digitized by Google

7. Pro confusione vestra duplici, & rubore, laudabunt partem suam: propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, lætitia sempiterna erit eis.

8. Quia ego Dominus diligens judicium, & odio habens rapinam in holocausto: & dabo opus eorum in veritate, & fœdus perpetuum feriam eis.

7. Au lieu de la double confusion dont vous avez été chargé, ils loüeront leur partage; & ils posséderont ensuite dans leur terre une double récompense, & seront remplis d'une joye qui ne finira jamais.

8. Car je suis le Seigneur qui aime la justice, & qui hais les holocaustes qui viennent de rapine, & de violence: j'établirai leurs œuvres dans la vérité, & je ferai avec eux une alliance éternelle.

COMMENTAIRE.

Ecritures de l'ancien Testament, & se les est appropriées comme son propre héritage; & elle a fait servir les connoissances humaines de la Philosophie, à la gloire de Dieu, & à relever l'éclat de la Religion.

℣. 7. PRO CONFUSIONE VESTRA DUPLICI, ET RUBORE, LAUDABUNT PARTEM SUAM. *Au lieu de la double confusion, dont vous avez été chargé, ils loüeront leur partage.* Ils ne penseront plus à la honte de leur captivité, ils trouveront toute leur gloire dans leur partage. Ce partage leur tiendra lieu de tout, & les dédommagera avec usure des maux qu'ils ont soufferts à Babylone. Mais quel est ce partage qui leur sera si glorieux? C'est Dieu même, Auteur de leur heureux sort, & de leur liberté. Ou bien, ce partage est leur pays, où ils demeureront dans une paix si profonde, dans une si grande abondance de tous biens, dans un empire si absolu sur leurs ennemis, & sur les étrangers, qu'ils compteront pour rien tous leurs maux passez, & la honte de leur ancien assujettissement aux Caldéens, en comparaison du bonheur dont ils joüiront dans leur pays. *Une double honte*, c'est-à-dire, une très-grande honte; comme ailleurs, (*a*) une double peine, un double péché, une double affliction.

Quelques-uns traduisent l'Hébreu de cette sorte: (*b*) *Au lieu de vôtre confusion*, vous recevrez *une double récompense; & pour la honte dont vous avez été chargez, vous loüerez* (à la lettre, ils loüeront) *vôtre partage.* Ce qui revient au même. La suite favorise l'explication qui l'entend de leur partage dans leur pays: *Propter hoc in terra sua duplicia possidebunt.* Dans un sens plus relevé, on dit que les Juifs, & les Gentils convertis s'estimérent infiniment heureux de leur sort, en considérant le grand nombre de ceux qui demeuroient dans l'incrédulité, & dans les ténébres de l'idolâtrie. Les affronts, les persécutions, les souffrances faisoient leur joye, & leur consolation; ils se réjoüissoient comme d'un grand bonheur,

(*a*) *Vide Isai.* XL. 2. *Jerem.* XVI. 18. XVII. 18. (*b*) תחת בשתכם משנה וכלמה ירנו חלקם

9. Et scient in gentibus semen eorum, & germen eorum in medio populorum: omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.

9. Leur postérité sera connuë des nations, leurs rejettons s'étendront parmi les peuples; & tous ceux qui les verront, les reconnoîtront pour la race que le Seigneur a bénie.

COMMENTAIRE.

de pouvoir souffrir quelque chose pour le nom de JESUS-CHRIST. (*a*)

℣. 8. QUIA EGO DOMINUS DILIGENS JUDICIUM, ET ODIO HABENS RAPINAM IN HOLOCAUSTO. *Car je suis le Seigneur qui aime la justice, & qui hais les holocaustes qui viennent de rapine, & de violence.* Ce sens est assez clair. On comprend bien que Dieu étant la souveraine Justice, ne peut approuver des sacrifices d'iniquité, des victimes ravies par violence; c'est ce que les Payens eux-mêmes, conduits par les seules lumiéres de la raison, ont parfaitement connu; (*b*) mais on ne voit pas la liaison de ceci avec le reste du discours. J'aimerois mieux suivre le sens des Septante: (*c*) *Car je suis un Dieu qui aime la justice, & qui hais l'injustice qu'on commet en ravissant le bien d'autrui.* L'Hébreu peut fort bien souffrir ce sens; (*d*) & c'est ainsi que Grotius, & Loüis de Dieu l'entendent.

Le Caldéen: *Je suis le Seigneur qui aime la justice; la fausseté, & la violence sont abominables à mes yeux.* Il rend raison de la maniére dont il doit traiter les ennemis de Juda, & les étrangers: Je les obligerai à paître vos troupeaux, & à vous servir de laboureurs, & de vignerons, (℣. 5.) tandis que vous demeurerez dans un agréable repos; (℣. 6.) car je ne puis souffrir l'injuste vexation qu'ils vous ont fait souffrir, & j'ai horreur de la violence avec laquelle ils ont envahi vos terres.

ET DABO OPUS EORUM IN VERITATE, ET FOEDUS PERPETUUM FERIAM EIS. *J'établirai leurs œuvres dans la vérité, & je ferai avec eux une alliance éternelle.* Ou plûtôt: Je leur rendrai fidélement la récompense qu'ils méritent; ou, je leur donnerai une récompense durable, & permanente. *Opus* dans Isaïe, se met en plus d'un endroit pour la récompense. (*e*) *La vérité* se prend souvent pour la fidélité, la constance, la persévérance, &c. *L'alliance éternelle* regarde principalement les Chré-

(*a*) *Act.* v. 41. *Et illi quidem ibant gaudentes à conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati. Rom.* v. 3. *Gloriamur in tribulationibus.* 2. *Cor.* xi. xii. *Galat.* vi. 14.

(*b*) *Porphyr. de abstinent. lib.* 2. & *Theophrast. apud Euseb. lib* 4. *c.* 14. Ὅτι δὲ ἰδίοις ὅσιον ἐν τῶν ἀποστέρειν ἀποδιδοῦναι χάριτας, καὶ χαρτὸς λαβεῖν, καὶ ἀφεῖναι μὴ ὅσιον θεῷ.

(*c*) Ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην, μισῶν ἁρπαγμα ἐν ὁλοκαυτώματι.

(*d*) כי אני יהוה אהב משפט שנא גזל בעולה Ils l'ont dérivé de עול, *Havel*; & non pas de עלה, *Halah.*

(*e*) *Isai.* xxviii. 21. xl. 10. *Ecce merces ejus cum eo, & opus illius coram illo.* lxii. 11.

Digitized by Google

10. *Gaudens gaudebo in Domino, & exultabit anima mea in Deo meo: quia induit me vestimentis salutis: & indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsum decoratum coronâ, & quasi sponsam ornatam monilibus suis.*

10. Je me réjoüirai avec une effusion de joye dans le Seigneur; & mon ame sera ravie d'allégresse dans mon Dieu; parce qu'il m'a revêtuë des vêtemens du salut, & qu'il m'a parée des ornemens de la justice, comme un époux qui a la couronne sur la tête, & comme une épouse parée de toutes ses pierreries.

COMMENTAIRE.

tiens. JESUS-CHRIST, Auteur de la nouvelle alliance, nous est garand de sa durée éternelle. Nous savons que l'alliance renouvellée par Néhémie, & par Esdras, (a) ne dura pas long-tems; elle fut renouvellée sous les Maccabées: mais depuis la ruine du Temple de Jérusalem, comment peut-on dire que l'alliance subsiste entre Dieu, & les Juifs? N'y ont-ils pas renoncé, en faisant mourir le divin Médiateur, qui venoit renouveller, & perfectionner la premiere alliance, qu'ils avoient tant de fois violée?

℣. 9. OMNES QUI VIDERINT EOS, COGNOSCENT ILLOS; QUIA ISTI SUNT SEMEN CUI BENEDIXIT DOMINUS. *Tous ceux qui les verront, les reconnoîtront pour la race que le Seigneur a bénie.* Reconnoît-on les Juifs à ces traits? Ne portent-ils pas au contraire les marques d'un peuple réprouvé, & haï de Dieu? Et cela depuis combien de siécles? L'Eglise Chrétienne au contraire se soutient par tout, fleurit par tout, & fait tous les jours de nouveaux progrés. Combien de marques visibles, & miraculeuses de la protection de Dieu sur elle, n'a-t'elle pas expérimentées dans tous les siécles? Et n'est-ce pas encore la preuve la plus inconteſtable de cette protection toute-puissante, que malgré la malice du Démon, malgré la puissance des ennemis temporels qu'elle a au dehors, dans les Infidéles, dans les Hérétiques, & dans les Schismatiques; & au dedans, en la personne des mauvais Chrétiens, & des loups revêtus de peaux de brebis, elle subsiste néanmoins, & se soutient si heureusement?

℣. 10. GAUDENS GAUDEBO IN DOMINO, &c. *Je me réjoüirai avec une effusion de joye au Seigneur.* C'est Jérusalem, ou plûtôt l'Eglise qui parle, & qui loüe Dieu des graces qu'il lui a faites, de l'avoir prise pour son Epouse, de l'avoir ornée de tous ses dons spirituels, & de l'avoir renduë Mere d'une nombreuse postérité.

QUASI SPONSUM DECORATUM CORONA, ET QUASI SPONSAM ORNATAM MONILIBUS SUIS. *Il m'a parée comme un époux qui a la couronne sur la tête, & comme une épouse parée de toutes ses pierreries.* L'Hébreu: (b) *Il s'est paré de ses ornemens comme un Prêtre, &*

(a) 2. Esdr. IX. 37. 38.

(b) כהתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה

11. *Sicut enim terra profert germen suum, & sicut hortus semen suum germinat: sic Dominus Deus germinabit justitiam, & laudem coram universis gentibus.*

11. Car comme la terre fait germer la semence, & comme un jardin fait pousser ce qu'on y a planté : ainsi le Seigneur *nôtre* Dieu fera germer sa justice, *& fleurir* sa loüange aux yeux de toutes les nations.

COMMENTAIRE.

elle s'est ornée de ses ajustemens comme une Epouse. L'Epoux a paru dans un habit aussi pompeux, & aussi riche, que celui du grand-Prêtre dans les plus augustes cérémonies; & Jérusalem s'est parée comme une Epouse de tout ce qu'elle a de plus précieux. Saint Jean dans l'Apocalypse, nous dépeint l'Eglise sous le nom de la nouvelle Jérusalem, à peu prés sous la même idée que nous en donne ici Isaïe. Il la vit qui descendoit du Ciel toute parée, & ornée comme une Epouse accompagnée de son Epoux. (*a*)

℣. 11. GERMINABIT JUSTITIAM, ET LAUDEM CORAM UNIVERSIS GENTIBUS. *Il fera germer sa justice, & fleurir sa loüange aux yeux de toutes les nations.* Tous les peuples du monde seront témoins de la justice qu'il exercera, & envers les Hébreux, & envers tous ses ennemis; & ses loüanges retentiront par tout. Ce qui a eu lieu principalement depuis la venuë du Messie. L'Eglise Chrétienne, composée des peuples Gentils convertis à la Foi, s'est occupée pendant tous les tems à loüer le Seigneur, à adorer sa justice, à pratiquer sa Loi. Cet endroit contient une promesse implicite de la conversion des peuples idolâtres, en ce qu'il promet qu'ils publieront les loüanges du Seigneur, à la vûë du bonheur, & de la gloire de Jérusalem.

(*a*) *Apoc.* XXI. 2.

Digitized by Google

CHAPITRE LXII.

Isaïe continuë de publier le bonheur de Jérusalem, ou de l'Eglise, à la venuë de son Sauveur. Jérusalem sera appellée l'Epouse de son Dieu, elle sera comblée de biens, l'ennemi n'y pénétrera plus, elle sera appellée la ville chérie de Dieu.

℣. 1. *Propter Sion non tacebo, & propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, & salvator ejus ut lampas accendatur.*

℣. 1. JE ne me tairai point en faveur de Sion, je n'aurai point de repos en faveur de Jérusalem; jusqu'à ce que son Juste paroisse comme une *vive* lumiere, & que son Sauveur brille comme une lampe allumée.

COMMENTAIRE.

℣. 1. PROPTER SION NON TACEBO, ... DONEC EGREDIATUR UT SPLENDOR JUSTUS EIUS, ET SALVATOR EIUS UT LAMPAS ACCENDATUR. *Je ne me tairai point en faveur de Sion, jusqu'à ce que son Juste paroisse comme une vive lumiére, & que son Sauveur brille comme une lampe allumée.* Isaïe comme Prophéte destiné particuliérement de Dieu, pour annoncer la venuë du Messie, & du Libérateur d'Israël, (*a*) déclare ici qu'il ne se taira point, & qu'il n'aura point de repos, qu'il ne l'ait vû; ou du moins, qu'il le publiera, & l'annoncera tant que Dieu lui donnera la vie. Il continuë ici, comme il a fait dans les Chapitres précédens, de nous parler de JESUS-CHRIST, & de son Eglise, sous l'emblême de Cyrus, & de Jérusalem. Cyrus, Juste du Seigneur, (*b*) Libérateur de Juda, (*c*) Sauveur de Sion, est le type de JESUS-CHRIST. Jérusalem, ci-devant répudiée, haïe, abandonnée, & ensuite devenuë l'Epouse chérie, & bien-aimée, désigne l'Eglise de JESUS-CHRIST, l'objet des complaisances, & des bontez du Sauveur. Ces expressions sont trop fortes, & trop relevées, pour être appliquées à la Synagogue; mais appliquées à l'Eglise Chrétienne, elles n'ont rien d'excessif. Enfin ce dénouëment de la figure, & de la chose figurée se trouve par tout. C'est la clef de toutes ces prophéties.

(*a*) *Vide sup. Isai.* LXI. 1. 2.

(*b*) *Isai.* XLI. 2. *Quis suscitavit ab oriente justum?* XLV. 8. LI. 5.

(*c*) *Isai.* XLV. 8. LI 5. *Prope est justus meus, egressus est salvator meus.*

Digitized by Google

2. *Et videbunt gentes justum tuum, & cuncti Reges inclytum tuum: & vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit.*

2. Les nations verront vôtre Juſte, tous les Rois *verront* vôtre *Prince* éclatant de gloire; & on vous appellera d'un nom nouveau, que le Seigneur vous donnera de ſa propre bouche.

3. *Et eris corona gloriæ in manu Domini, & diadema regni in manu Dei tui.*

3. Vous ſerez une couronne de gloire dans la main du Seigneur, & un diadême royal dans la main de vôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

℣. 2. VIDEBUNT GENTES JUSTUM TUUM. *Les nations verront vôtre Juſte.* Cyrus fut l'objet de la terreur, & de l'admiration des peuples. Mais qui eſt-ce qui fit attention au rapport qu'il avoit aux Juifs, & à ſa qualité de Libérateur du peuple du Seigneur? Ces qualitez ont fait ſi peu d'éclat aux yeux des hommes; elles ont ſi peu relevé la gloire de Cyrus aux yeux des peuples Gentils, qu'aucun Hiſtorien profane n'en a fait mention. Mais JESUS-CHRIST depuis ſa venuë, depuis ſa mort, & la prédication de ſes Apôtres; en un mot, depuis qu'il a accompli l'œuvre de la Rédemption du genre humain, en quel endroit du monde ſon nom n'eſt-il pas connu? Ce n'eſt ni par l'éclat de ſa naiſſance, ni par la grandeur de ſes conquêtes, ni par l'étenduë de ſa domination temporelle, que ſon nom eſt devenu ſi illuſtre; c'eſt en qualité de Juſtice, & de Salut du vrai Iſraël.

VOCABITUR TIBI NOMEN NOVUM, QUOD OS DOMINI NOMINABIT. *On vous appellera d'un nom nouveau, que le Seigneur vous donnera.* Appeller en Hébreu, ſe met ſouvent pour *être*. Ce ne ſera plus Jéruſalem, cette ville ingrate, infidelle, haïe de Dieu, abandonnée, & livrée à ſes ennemis pour ſes crimes; ce ſera une autre Jéruſalem toute nouvelle, appellée l'Egliſe de JESUS-CHRIST, la Société des Saints, & de tous les Fidéles, l'Epouſe bien-aimée. Ci-aprés on ne parlera plus des Juifs, comme du peuple choiſi, & bien-aimé; ce ſeront les Chrétiens qui hériteront de cette glorieuſe dénomination. (*a*)

℣. 3. ET ERIS CORONA GLORIÆ IN MANU DOMINI. *Vous ſerez une couronne de gloire dans la main du Seigneur.* Eſt-ce dans la main qu'on met la couronne, & le diadême? N'eſt-ce pas ſur la tête? Pour répondre à cela, les uns diſent que l'époux tient dans ſa main ſa couronne, pour en contempler la beauté; d'autres, qu'il la tient de ſa main, pour la placer ſur la tête de ſon épouſe, ou ſur ſa propre tête. D'autres remarquent qu'en quelques occaſions, on portoit la couronne à la main; par exemple, aux Jeux Olympiques, lorſqu'on remportoit deux couronnes,

(*a*) Ita Ignat. ad Magnes. Theodoret. & Ieron. hic.

Digitized by Google

4. *Non vocaberis ultrà derelicta; & terra tua non vocabitur amplius desolata: sed vocaberis voluntas mea in ea, & terra tua inhabitata: quia complacuit Domino in te; & terra tua inhabitabitur.*

5. *Habitabit enim juvenis cum virgine, & habitabunt in te filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam, & gaudebit super te Deus tuus.*

4. On ne vous appellera plus la répudiée, & vôtre terre ne sera plus appellée la *terre* déserte; mais vous serez appellée ma bien-aimée; & vôtre terre, la *terre* habitée: parce que le Seigneur a mis son affection en vous, & que vôtre terre sera remplie d'habitans.

5. Le jeune *époux* demeurera avec sa jeune épouse, & vos enfans demeureront en vous. L'époux trouvera sa joye dans son épouse, & vôtre Dieu se réjoüira en vous.

COMMENTAIRE.

on en tenoit l'une à la main, & l'autre on la portoit sur la tête. (*a*) D'autres veulent que le nom de couronne soit mis en général pour toute sorte d'ornemens, pour des brasselets, pour des bagues, &c. D'autres soutiennent que *dans sa main*, est comme s'il y avoit simplement *sur lui*. Enfin on dit que Jérusalem deviendra une couronne de gloire, qu'elle sera comblée de bonheur, & de gloire *par la main du Seigneur*, par un effet de sa protection, & de sa grace. (*b*) L'Hébreu (*c*) peut fort naturellement recevoir cette explication. Le Caldéen : *Vous serez une couronne de joye devant le Seigneur, & un diadême de loüange devant vôtre Dieu.*

℣. 4. NON VOCABERIS ULTRA DERELICTA, &c. *On ne vous appellera plus la répudiée; mais vous serez appellée ma bien-aimée.* Jérusalem fut comme une Epouse répudiée, pendant tout le tems de sa captivité; mais au retour, Dieu comme un Epoux plein de bonté, voulut bien la reprendre. Il use souvent de cette comparaison, en parlant de sa conduite envers son peuple. (*d*) Mais ce qui démontre que les paroles du Prophéte ne sont point directement pour elle, c'est qu'on promet ici à l'Epouse que le Seigneur veut bien reprendre, qu'elle ne sera plus répudiée: *Non vocaberis ultrà derelicta;* & qu'on sait indubitablement que la Synagogue a été de nouveau abandonnée, aprés la mort du Sauveur. En effet qu'est-ce qui représente mieux le malheur d'une Epouse répudiée, que l'état présent des Juifs? L'Eglise Chrétienne au contraire, composée de Gentils convertis, est comme une Epouse, qui aprés un long divorce, est rentrée pour toûjours dans les bonnes graces de son Epoux. C'est donc à nous que les promesses d'Isaïe se rapportent naturellement.

ET TERRA TUA INHABITABITUR. *Et vôtre terre sera remplie d'habitans.* L'Hébreu : (*e*) *Et vôtre terre sera à un maître*, ou à un mari; elle

(*a*) *Vide Sueton. in Nerone. c. 25.*
(*b*) *Grot. Sanct. Gatak. alii.*
(*c*) והיתה עטרת תפארת ביד יהוה
(*d*) *Isai. l. 1. Quis est liber repudii matris vestræ quo dimisi eam? Vide & Liv. 6. lx. 15. &c.*
(*e*) וארצך תבעל Καὶ ἡ γῆ σου οἰκουμένη.

sera

6. Super muros tuos, Jerusalem, constitui custodes: tota die, & tota nocte in perpetuum non tacebunt. Qui reminiscimini domini, ne taceatis.

6. J'ai établi des gardes sur vos murs, ô Jérusalem; ils ne se tairont jamais, ni durant le jour, ni durant la nuit.

COMMENTAIRE.

sera mariée; elle ne sera plus comme une Epouse répudiée, & abandonnée.

℣. 5. HABITABIT ENIM JUVENIS CUM VIRGINE, ET HABITABUNT IN TE FILII TUI. *Le jeune époux demeurera avec sa jeune épouse, & vos enfans demeureront avec vous.* Vos enfans s'attacheront à vous, se marieront à vous, suivant la force de l'Original; (*a*) de même qu'un jeune époux s'attache d'affection à sa jeune épouse. Les Juifs qui revinrent de Babylone, se réünirent à Jérusalem, & à leur pays, avec la même ardeur qu'un nouveau marié reçoit son épouse.

GAUDEBIT SPONSUS SUPER SPONSAM, ET GAUDEBIT SUPER TE DEUS TUUS. *L'époux trouvera sa joye dans son épouse, & vôtre Dieu se réjoüira en vous.* De même qu'un époux met sa joye, & sa consolation dans son épouse; ainsi le Seigneur trouvera sa satisfaction dans Jérusalem. Il la recevra comme son Epouse, & elle lui gardera une si exacte fidélité, qu'il ne se verra plus dans la nécessité de la répudier. Ceci ne peut dans la rigueur s'expliquer que de l'Eglise de JESUS-CHRIST, qui toûjours fidelle, toûjours vierge, toûjours obéïssante, & toûjours attachée à son divin Epoux, ne s'en sépare jamais, & n'en est jamais entiérement abandonnée.

℣. 6. SUPER MUROS TUOS, JERUSALEM, CONSTITUI CUSTODES, &c. *J'ai établi des gardes sur vos murs, ô Jérusalem; ils ne se tairont jamais, ni durant le jour, ni durant la nuit.* On a déja vû plus d'une fois, que les Prophétes d'Israël étoient appellez les sentinelles du Seigneur; (*b*) par allusion aux gardes qu'on plaçoit sur les tours, & sur les hauteurs, en tems de guerre, pour découvrir les mouvemens des ennemis. (*c*) De peur que ces sentinelles ne s'endormissent, on les obligeoit à crier de tems en tems l'une à l'autre, & à se répondre. Et c'est à quoi le Prophéte fait ici attention, lorsqu'il dit que les sentinelles qu'il mettra sur les murs de Sion, ne s'endormiront point, & ne cesseront de crier ni jour, ni nuit.

(*a*) כי יבעל בחור בתולה יבעליך בניך Οὐ γὰρ μὴ ἐυφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως ἐυφρανθήσεταί σε ἐπὶ σοι. *Super sponsam, id est, de sponsa, propter sponsam, in sponsa, cum sponsa.*

(*b*) *Ezech.* XXIII. 3. *Habac.* II. 1. *Zach.* III. 7.

(*c*) *Isai.* XXI. 8. 11. 12. *Jerem.* LI. 12. *&c.* 2. *Reg.* XVIII. 24. & 4. *Reg.* IX. 27.

Digitized by Google

7. Et ne detis silentium ei, donec stabiliat, & donec ponat Jerusalem laudem in terra.

7. Vous qui vous souvenez du Seigneur, ne vous taisez point, & ne demeurez point en silence devant lui, jusqu'à ce qu'il affermisse, & qu'il rende Jérusalem l'objet des loüanges de toute la terre.

COMMENTAIRE.

Dans le Temple de Jérusalem, où les Lévites observoient une espéce de milice, plusieurs Interprétes croyent voir la même pratique. Les gardes des portes se crioient, & se répondoient l'un à l'autre. (*a*) L'un crioit: *Béniſſez le Seigneur, vous tous qui demeurez la nuit dans la Maiſon du Seigneur; élevez vos mains vers le Sanctuaire, & béniſſez le Tout-puiſſant.* L'autre répondoit: *Que le Seigneur vous béniſſe de Sion; qu'il vous béniſſe ce Seigneur, qui a fait le Ciel, & la terre.* Dieu menace dans Malachie, (*b*) de punir les Prêtres qui négligent son service, *& de retrancher des Tabernacles de Jacob, tant celui qui réveille, que celui qui répond; même celui qui préſente les oblations au Seigneur des armées.* Ainsi sous ce nom de sentinelles de Jérusalem, nous pouvons entendre les Prophétes, & les Prêtres du Seigneur, qui instruisoient le peuple, & lui découvroient les desseins, & les mouvemens de ses ennemis.

Mais si c'est-là le seul véritable sens de la prophétie, il est visible que jamais elle ne fut parfaitement accomplie en faveur des Juifs. La prophétie chez eux finit en Malachie, & long-tems avant les Maccabées. Les différentes Sectes qui s'éléverent parmi eux depuis ce tems-là, ne furent certainement pas une bénédiction pour leur Etat politique, ni pour le spirituel. Les divisions qu'elles causerent en plus d'une occasion, furent souvent funestes. Enfin tout cela est dissipé depuis plusieurs siécles. Plus de Prophétes depuis plus de deux mille ans; plus de Temple, plus de sacrifices, plus de Chef de la Religion, enfin plus de sentinelles d'Israël depuis plus de dix-sept cens ans. Il faut donc recourir à l'Eglise Chrétienne, & Catholique, pour y trouver la suite non interrompuë des Pasteurs, des Evêques, des sentinelles de Jérusalem, qui ne se taisent ni jour, ni nuit, depuis le tems des Apôtres, jusqu'aujourd'hui. Quelques Anciens par ces sentinelles, entendent les Anges protecteurs de l'Eglise. (*c*)

℣. 7. QUI REMINISCIMINI DOMINI, NE TACEATIS. *Vous qui vous ſouvenez du Seigneur, ne vous taiſez point.* L'Hébreu: (*d*) *Vous qui faites reſſouvenir le Seigneur, ne vous taiſez point.* Vous dont l'occupation continuelle est de représenter à Dieu les besoins de son peuple,

(*a*) Voyez *Psal.* CXXXIII. 2. 3. 4.
(*b*) *Malach.* II. 1. 2.
(*c*) *Vide Leron. & Theodoret. hic. Bernard. ſer. 4. Dedicat. Eccleſ.*
(*d*) המזכירים את יהוה אל דמי לכם

Digitized by Google

8. *Juravit Dominus in dextera sua, & in brachio fortitudinis sua: Si dedero triticum tuum ultrà cibum inimicis tuis: & si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti.*

9. *Quia qui congregant illud, comedent, & laudabunt Dominum: & qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis.*

8. Le Seigneur a juré par sa droite, & par son bras fort: Je ne donnerai plus vôtre bled à vos ennemis pour s'en nourrir: & les étrangers ne boiront plus le vin que vous avez fait venir avec tant de peine.

9. Mais ceux qui ont recüeilli vôtre bled, le mangeront, & loüeront le Seigneur: & ceux qui ont fait venir vôtre vin, le boiront dans mon Temple saint.

COMMENTAIRE.

& de lui en rafraîchir la mémoire, n'interrompez point un emploi si glorieux, & si utile. Ou bien: Vous, dont le devoir est d'instruire le peuple de ce qu'il doit à Dieu, n'oubliez jamais cette obligation, & ne cessez jamais de lui en rappeller le souvenir. Mais le premier sens est plus juste, à cause de ce qui suit: Vous, qui êtes chargez de faire souvenir le Seigneur de ses promesses, *ne cessez point de crier, jusqu'à ce qu'il affermisse, & qu'il rende Jérusalem l'objet des loüanges de toute la terre.* Ces paroles s'adressent principalement à ceux qui dans l'Eglise Chrétienne, ont pour leur unique occupation la méditation, l'étude, & la pratique de la Loi de Dieu, & le chant de ses loüanges, par l'Office public de l'Eglise. Ils doivent crier jour, & nuit au Seigneur, & ne cesser jamais, que le Seigneur n'ait affermi son Eglise, & ne lui ait donné la victoire contre tous les ennemis qui l'attaquent.

℣. 8. JURAVIT DOMINUS IN DEXTERA SUA. *Le Seigneur a juré par sa droite.* Il a juré, en levant la main; comme il dit dans le Deutéronome: (*a*) *Je leverai ma main en haut, & je dirai: Comme je vis éternellement*; ou, je jure par mon Eternité. Jurer par sa main, ou en levant la main, est le serment le plus inviolable. Les Perses n'avoient rien de plus sacré en matiére de promesse, que de donner la main. (*b*) Lorsqu'ils ne pouvoient la donner en présence, ils l'envoyoient par d'autres, en leur touchant la main, & l'engagement étoit égal. Darius étant prêt à expirer de ses blessures, donna sa main à Polycrate, & le pria de la porter à Alexandre, & de le prier en son nom de ne pas laisser sa mort impunie. (*c*)

SI DEDERO TRITICUM TUUM ULTRA CIBUM INIMICIS TUIS. *Je ne donnerai plus vôtre bled à vos ennemis, pour s'en nourrir.* On ne doit chercher l'accomplissement de ceci, que dans l'Eglise de

(*a*) *Deut.* XXXII. 40. *Levabo ad cœlum manum meam, & dicam: vivo ego in æternum.*

(*b*) *Diodor. Sicul. Biblioth. lib.* 18. Ἡ πίστις ἀυτῶν βεβαιοτάτη παρὰ τοῖς Πέρσαις.

(*c*) *Plutarch. in Alex.* Ἀλέξανδρῳ τὰ λοιπὰ διδόναι τὴν δεξιὰν διὰ τοῦ

Digitized by Google

10. *Transite, transite per portas, præparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides, & elevate signum ad populos.*

11. *Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ: dicite filiæ Sion: Ecce salvator tuus venit: ecce merces ejus cum eo: & opus ejus coram illo.*

12. *Et vocabunt eos, populus sanctus, redempti à Domino: tu autem vocaberis: quæsita civitas, & non derelicta.*

10. Passez, passez par les portes, préparez la voye au peuple, applanissez le chemin, ôtez-en les pierres, élevez le signal pour rassembler les peuples.

11. Le Seigneur a fait entendre *ces paroles* jusqu'aux extrémitez de la terre: dites à la fille de Sion: Vôtre Sauveur vient, il porte avec lui les couronnes, & la récompense qu'il veut donner.

12. Vos *enfans* seront appellez le peuple saint, la race rachettée par le Seigneur; & vous ne serez plus appellée la ville abandonnée, mais la ville recherchée, *& chérie de* Dieu.

COMMENTAIRE.

JESUS-CHRIST. Ses biens, ses richesses, son pain, sa nourriture, ne sont point choses que l'ennemi puisse lui enlever. Il faudroit pour cela qu'il fût assez fort pour lui dérober la Foi, l'Espérance, la Charité, Dieu même, & le bonheur éternel qu'il a préparé à ses amis.

℣. 10. TRANSITE, TRANSITE PER PORTAS; PRÆPARATE VIAM POPULO. *Passez, passez par les portes; préparez la voie au peuple.* Peuples étrangers, sortez de vos portes; accourez au-devant de mon peuple, préparez-lui le chemin, applanissez ses voies, ôtez-en les pierres, afin qu'il marche plus commodément. *Elevez le signal, pour rassembler les peuples;* qu'ils viennent en foule pour les escorter, & pour leur aider à porter leurs enfans, & leurs effets dans leur pays. On a déja vû ces expressions plus d'une fois, (*a*) pour marquer la maniére aisée, commode, sûre, dont les Israëlites revinrent de Babylone; & dans un sens plus sublime, pour désigner la conversion des Gentils, & leur entrée dans l'Eglise de JESUS-CHRIST.

℣. 11. ECCE SALVATOR TUUS VENIT; ECCE MERCES EIUS CUM EO. *Vôtre Sauveur vient; il porte avec lui les couronnes, & la récompense qu'il veut donner.* A la lettre: (*b*) *Voici vôtre Jésus qui vient; sa récompense est avec lui, & son ouvrage est devant lui.* Jésus signifie *Sauveur; L'ouvrage* se met souvent pour la récompense. (*c*) Voici vôtre Sauveur, qui vient vous payer le salaire de vôtre travail. La fin de vos maux est enfin arrivée. Comme un ouvrier attend avec impatience la fin du jour, &

(*a*) *Isai.* XL. 4. *Erunt prava in directa, & aspera in vias planas. Vide &* LVII. 14. *&* XLIX. XI. LV. 12. *&* XLIX. 22. 23.

(*b*) הנה ישעך בא הנה שכרו אתו ופעלתו לפניו

(*c*) Voyez *Isai.* XXVIII. 24. XL. 10. XLII. 11, LXI. 8.

Digitized by Google

le moment où il doit recevoir son salaire, vous avez souhaité avec ardeur la fin de vôtre captivité. Vôtre Libérateur est venu ; il porte avec lui de quoi vous payer. Essuyez vos larmes ; vous allez entrer en liberté. Voyez Isaï. XL. 10. & Jérem. XXXI. 16. *Est merces operi tuo, &c.*

Cyrus en un sens, est le Rédempteur, & le Sauveur d'Israël. Il est venu avec les armes, pour abattre ceux qui lui résistoient ; & dans un esprit de clémence, & d'équité, pour ceux qu'il a trouvé soumis à ses volontez. Mais le salut, & la liberté qu'il procura à Juda, sont des biens trop bornez pour mériter les éloges, que l'Ecriture donne ici, & par tout ailleurs, au Sauveur de son peuple. Cyrus étoit une simple figure qui représentoit JESUS-CHRIST ; figure aussi éloignée du mérite de ce divin Original, que la terre l'est du Ciel, & que la peinture est au-dessous de la réalité. Comparez *Zach.* IX. 9.

CHAPITRE LXIII.

Conquérant qui retourne de l'Idumée tout couvert de sang. Il publie les loüanges du Seigneur, & rappelle les anciennes merveilles qu'il a faites en faveur d'Israël. Il confesse les péchez de son peuple, & se plaint que les ennemis se sont rendus maîtres de son peuple, & qu'ils ont foulé aux pieds le Temple de Dieu.

℣. 1. *Quis est iste qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra ; iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ ? Ego qui loquor justitiam, & propugnator sum ad salvandum.*

℣. 1. QUi est celui-ci qui vient d'Edom ; qui est-il ce Conquérant *qui vient* de Bosra, avec sa robe teinte de sang ; qui éclatte dans la beauté de ses vêtemens, & qui marche avec tant de force ? C'est moi qui parle dans la justice, qui viens pour défendre, & pour sauver.

COMMENTAIRE.

℣. 1. QUIS EST ISTE QUI VENIT DE EDOM, TINCTIS VESTIBUS DE BOSRA ? *Qui est-celui-ci qui vient d'Edom, qui est-il ce Conquérant qui vient de Bosra avec sa robe teinte de sang ?* Ce Chapitre, & le suivant, sont une espéce de Cantique de victoire d'un Conquérant Hébreu, qui a fait la guerre dans l'Idumée, & dans Bosra, ville fort connuë dans l'ancien pays d'Edom, entre Edraï, Ramoth, & Philadelphie. Ce Héros faisant réflexion sur les faveurs que le

Digitized by Google

2. *Quare ergo rubrum est indumentum tuum, & vestimenta tua sicut calcantium in torculari?*

3. *Torcular calcavi solus, & de gentibus non est vir mecum: calcavi eos in furore meo, & conculcavi eos in ira mea: & aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, & omnia indumenta mea inquinavi.*

2. Pourquoi donc vôtre robe est-elle *toute* rouge, & pourquoi vos vêtemens sont-ils *comme les habits de* ceux qui foulent le vin dans le pressoir?

3. J'ai été seul à fouler le raisin, sans qu'aucun homme d'entre toutes les nations, fût avec moi. Je les ai foulez dans ma fureur; je les ai foulez aux pieds dans ma colére, & leur sang a réjailli sur ma robe, & tous mes vêtemens en sont tachez.

COMMENTAIRE.

Seigneur fit autrefois à Israël, & sur les péchez présens de son peuple, reconnoît la justice de sa colére contre ses serviteurs, & le prie au Chapitre suivant de venir à leur secours, d'oublier leurs iniquitez, & de ne permettre pas que Jérusalem, & son Temple demeurent plus long-tems livrez aux Gentils, & foulez aux pieds des étrangers. A tous ces caractéres, on reconnoît aisément Judas Maccabée, (*a*) Prince également sage, vaillant, & pieux; il fit la guerre à Bosra, & aux Iduméens; (*b*) & la même année, il eut la gloire de rétablir le culte du Seigneur dans le Temple, que les Grecs avoient soüillé, & détruit en partie. Nous développerons plus particuliérement cette hypothése dans le Commentaire sur ces deux Chapitres.

Dans le sens spirituel, & figuré, on explique la premiére partie du Chapitre LXIII. jusqu'au ℣. 7. de JESUS-CHRIST dans son Ascension. (*c*) Les Anges surpris de l'éclat de sa gloire, se demandent avec étonnement: Qui est ce Héros, qui vient tout chargé de sang, & tout brillant de majesté? A peu prés de même que dans les Pseaumes, les mêmes Esprits bienheureux se demandent: Qui est le Roi de gloire, qui se fait ouvrir les portes du Ciel? (*d*) *Ouvrez les portes éternelles, & le Roi de gloire entrera. Qui est ce Roi de gloire? C'est le Dieu fort, & puissant, le Dieu invincible en guerre, &c.*

EGO QUI LOQUOR JUSTITIAM, ET PROPUGNATOR SUM AD SALVANDUM. *C'est moi qui parle dans la justice, & qui viens pour défendre, & pour sauver.* La justice, la piété, la valeur, sont des vertus qui ont toûjours distingué Judas Maccabée. A sa mort, le peuple lui donna cet éloge si glorieux. Comment est-il mort ce Héros, qui avoit accoutumé de sauver le peuple d'Israël? *Quomodo cecidit potens, qui sal-*

(*a*) *Ita Grot. ad hunc locum. Vide & Hugon. Card. hic.*

(*b*) 1. *Macc.* v. 3. 4. & 2. *Macc.* x. 16, & *Joseph. Antiq. lib.* XII. *c.* 11.

(*c*) *Theodoret. Cyrill. Ieronym. Origen. t. 9. in Joan. August. alii plures à recentioribus.*

(*d*) *Psal.* XXIII. 7. 9.

Digitized by Google

4. *Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit.*	4. Car j'ai dans mon cœur le jour de la vengeance; le tems de racheter *les miens*, est venu.

COMMENTAIRE.

vum faciebat populum Israël? (*a*) Il fut une des plus vives images de JESUS-CHRIST, & personne ne représenta mieux que Judas, sa qualité de Sauveur.

V. 3. TORCULAR CALCAVI SOLUS, ET DE GENTIBUS NON EST VIR MECUM. *J'ai été seul à fouler le raisin, sans qu'aucun homme d'entre les nations fût avec moi.* Judas avec une poignée de gens de sa nation, sans aucun secours des étrangers, ayant contre lui toutes les forces de la Syrie, & tous les peuples des environs de la Judée, qui s'étoient déclarez contre les Juifs; Judas armé du pouvoir que Dieu lui avoit mis en main, (*b*) attaque, & met en fuite ses ennemis, & les foule aux pieds, comme on foule aux pieds le raisin dans le pressoir. Cette comparaison est assez familiére aux Ecrivains sacrez, pour marquer la vengeance, le carnage, le sang répandu. Jérémie (*c*) dit que le Seigneur a foulé le pressoir de la fille de Sion; c'est-à-dire, qu'il a exercé contre elle sa plus sévére vengeance. Saint Jean dans l'Apocalypse, (*d*) nous représente un Ange, qui ordonne de faire la vendange, & d'amasser le raisin dans le pressoir de la colére de Dieu. Le pressoir fut foulé, & le sang en sortit jusqu'aux brides des chevaux, à la longueur de seize cens stades. La Passion du Sauveur est souvent représentée par les Peres (*e*) sous l'idée d'un pressoir; & JESUS-CHRIST lui-même, sous l'idée d'un raisin foulé, & brisé. Mais en cet endroit, il est plus naturel de l'entendre de la vengeance qu'il a tirée, & qu'il tirera de ses ennemis; des incrédules, des impies, & des Idolâtres.

DIES ENIM ULTIONIS IN CORDE MEO; ANNUS REDEMPTIONIS MEÆ VENIT. *Car j'ai dans le cœur le jour de la vengeance; le tems de racheter les miens, est venu.* Ou plûtôt: Il y avoit long-tems que j'avois dans le cœur la résolution de me venger; le tems de le faire est enfin venu. J'avois dans l'esprit les perfidies, & les violences que les Iduméens, les Ammonites, & les Moabites, & les autres ennemis de mon peuple avoient exercées contre lui; (*f*) je méditois depuis long-tems

(*a*) 1. *Macc.* IX. 21.

(*b*) 1. *Macc.* XV. 15. *Extendisse autem Jeremiam dexteram, & dedisse Judæ gladium aureum, dicentem: accipe sanctum gladium munus à Deo, in quo dejicies adversarios populi mei Israël.*

(*c*) *Thren.* I. 15.

(*d*) *Apocal.* XIV. 19. 20.

(*e*) *Vide Origen. tract.* 9. *in Jom. Tertull. lib.* 4. *contra Marcion. c.* 40. *Cyrill. hic. Cyprian. lib.* 2. *ep.* 3. *alii passim.*

(*f*) Voyez 1. *Macc.* V. dans tout le Chapitre.

Digitized by Google

5. *Circumspexi, & non erat auxiliator: quæsivi, & non fuit qui adjuvaret: & salvavit mihi brachium meum, & indignatio mea ipsa auxiliata est mihi.*

6. *Et conculcavi populos in furore meo, & inebriavi eos in indignatione mea, & detraxi in terram virtutem eorum.*

7. *Miserationum Domini recordabor, & laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus, & super multitudinem bonorum domui Israël, quæ largitus est eis secundùm indulgentiam suam, & secundùm multitudinem misericordiarum suarum.*

5. J'ai regardé autour de moi, & il n'y avoit personne pour m'aider; j'ai cherché, & je n'ai point trouvé de secours. Ainsi mon bras *seul* m'a sauvé, & ma colére même m'a soutenu.

6. J'ai foulé aux pieds les peuples dans ma fureur; je les ai enivrez dans ma colére; & j'ai renversé leur force par terre.

7. Je me souviendrai des miséricordes du Seigneur; *je chanterai* ses loüanges pour toutes les graces qu'il nous a faites, pour tous les biens dont il a comblé la maison d'Israël, qu'il a répandus sur elle selon sa bonté, & selon la multitude de ses miséricordes.

COMMENTAIRE.

de tirer mes freres de l'oppression où ils étoient, & de les remettre en liberté, en humiliant leurs ennemis; j'en suis heureusement venu à bout avec le secours du Seigneur.

℣. 5. CIRCUMSPEXI, ET NON ERAT AUXILIATOR; ... ET SALVAVIT MIHI BRACHIUM MEUM. *J'ai regardé autour de moi, & il n'y avoit personne pour m'aider; ainsi mon bras seul m'a sauvé.* Voyant que je ne devois espérer aucun secours de la part des hommes, & que tous les peuples qui nous environnoient, étoient hautement déclarez contre nous, j'ai pris ma résolution, & je me suis armé de force. Voyez une expression presque toute pareille au Chapitre LIX. 15. 16. *Vidit quia non est vir; & aporiatus est, quia non est qui occurrat; & salvavit sibi brachium suum, & justitia ejus ipsa confirmavit eum.* Cela s'appelle tirer des forces de sa foiblesse, & trouver des ressources dans la justice de sa cause.

℣. 6. INEBRIAVI EOS IN INDIGNATIONE MEA. *Je les ai enyvrez dans ma colére.* Je leur ai fait boire la calice de mon indignation jusqu'aux lies; je les ai enyvrez du vin de ma colére. Expression commune dans l'Ecriture, (a) qu'on ne peut qu'affoiblir, en l'expliquant.

℣. 7. MISERATIONUM DOMINI RECORDABOR. *Je me souviendrai des miséricordes du Seigneur.* On n'est pas d'accord du sujet à qui l'on doit attribuer ces paroles. Les uns les donnent à Isaïe, qui prend occasion de ce qui vient d'être fait par le Héros, dont il parle, pour publier les anciennes merveilles que le Seigneur a faites en faveur de son

(a) *Psal.* LXXIV. 9. *Isai.* LII. 12. 17. *Jerem.* XXV. 15. 17. XLIX. 12. *Thren.* IV. 21. *Ezech.* XXIII. 31. 32. *& passim.*

peuple:

Digitized by Google

8. *Et dixit : Verumtamen populus meus est, filii non negantes, & factus est eis salvator.*

9. *In omni tribulatione eorum non est tribulatus, & angelus faciei ejus salvavit eos : in dilectione sua, & indulgentia sua ipse redemit eos, & portavit eos, & elevavit eos cunctis diebus sæculi.*

8. Il a dit *d'eux :* Ce peuple eſt véritablement mon peuple, ce ſont des enfans qui ne renoncent point *leur pere :* & il eſt devenu leur Sauveur.

9. Dans toutes les afflictions qui leur ſont arrivées, il ne s'eſt point laſſé, *ni rebuté d'eux;* mais l'Ange qui aſſiſtoit devant ſa face, les a ſauvez. Dans l'affection, & dans la tendreſſe qu'il avoit pour eux, il les a rachettez lui-même, il les a portez, & il les a toûjours élevez *en gloire.*

COMMENTAIRE.

peuple. Saint Jérôme croit que c'eſt le peuple de Juda, qui reconnoît ici les bontez de Dieu, & qui confeſſe enſuite ſes propres iniquitez, & les maux qu'il a commis, & qui lui ont mérité la colére de Dieu. Nous croyons que c'eſt toûjours nôtre Héros qui parle, & qui nous raconte quels furent les motifs de la guerre qu'il entreprit, & les ſujets de ſa confiance. Au milieu des malheurs de ma nation, voyant tout le monde déclaré contre nous, je me ſuis ſouvenu de vos anciennes miſéricordes, ô mon Dieu ; & cette conſidération m'a rehauſſé le courage, & m'a rempli de confiance. Voyez I. *Macc.* XVI. 10. 11.

℣. 8. ET DIXIT : VERUMTAMEN POPULUS MEUS EST ; FILII NON NEGANTES. *Il a dit d'eux : Ce peuple eſt véritablement mon peuple; ce ſont des enfans qui ne renoncent point leur Pere.* Le Seigneur témoigna aux Juifs, du tems des Maccabées, combien il avoit de tendreſſe pour eux, par la protection, & le ſecours qu'il leur donna. Voilà véritablement mon peuple ; ils me reconnoiſſent pour leur Dieu, & pour leur Pere ; ce ne ſont point des enfans bâtards, & infidéles ; ils portent mon nom, & je ne puis les déſavoüer pour mes enfans. Autrement : (*a*) Ils ſont mon peuple ; & j'eſpére qu'ils ſeront des enfans qui ne mentiront point, qui ne dégénéreront point, qui ne me méconnoîtront point. Dieu parle comme un pere qui pardonne à un fils qui s'eſt écarté de ſon devoir, dans l'eſpérance qu'il ſe corrigera, & qu'il ſera à l'avenir plus fidéle, & plus ſage.

℣. 9. IN OMNI TRIBULATIONE EORUM NON EST TRIBULATUS ; ET ANGELUS FACIEI EJUS SALVAVIT EOS. *Dans toutes les afflictions qui leur ſont arrivées, il ne s'eſt point laſſé, ni rebutté d'eux; mais l'Ange qui aſſiſtoit devant ſa face, les a ſauvez.* On donne divers ſens à ce paſſage. Quelques-uns le joignent à ce qui précéde : *Le*

(*a*) 70. ויאמר אך עמי המה בנים לא ישקרו. Τέκνα ἃ μὴ ἀθετήσ[illegible].

10. *Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, & afflixerunt spiritum sancti ejus: & conversus est eis in inimicum, & ipse debellavit eos.*

10. Mais ils ont irrité sa colére, ils ont affligé l'esprit de son Saint, *& le Seigneur* est devenu leur ennemi, & il les a lui-même détruits.

COMMENTAIRE.

Seigneur les a sauvez (℣. 8.) *dans toutes leurs afflictions. Il ne s'est point lassé* de leur faire du bien; *& l'Ange qui est devant sa face, les a sauvez.* D'autres traduisent l'Hébreu : (*a*) *Dans toute leur affliction, il n'a point été leur ennemi; mais l'Ange de sa face les a sauvez.* Les Septante : (*b*) *Il a été leur Sauveur de toute leur affliction.* (℣. 8.) *Ce n'est point un Ambassadeur, ni un Ange; mais c'est le Seigneur lui-même qui les a sauvez.* D'autres lisent autrement l'Hébreu : (*c*) *Dans toute leur affliction, il a été pénétré de douleur,* ou de compassion; *& l'Ange de sa face les a sauvez.* Enfin on peut traduire : Dans toutes les peines qui leur sont arrivées, il ne les a point affligez, &c.

Tous ces divers sens se peuvent souffrir. Le Seigneur fut touché de compassion, en voyant l'extrême dureté avec laquelle les Hébreux étoient traitez dans l'Egypte; il n'approuva jamais cette cruauté, & n'abandonna jamais le soin de son peuple; il leur envoya son Ange, qui les tira de l'Egypte, & les conduisit dans le désert. Autrement : Il a compati à toutes les peines qu'ils ont souffertes dans le voyage du désert, & il leur a donné son Ange, pour leur servir de guide : (*d*) *Je vais envoyer mon Ange, qui marchera devant vous, & qui vous conduira dans vôtre chemin, & qui vous introduira dans le pays que je vous ai préparé. Soyez attentif à ce qu'il vous dira, & écoutez sa voix, & gardez-vous bien de le mépriser; car il ne vous pardonnera pas, lorsque vous pécherez, & mon nom est dans lui.* Cette expression, *l'Ange de la face,* (*e*) marque un Ange du premier ordre, un Ange qui est toûjours devant le trône de Dieu; comme dans la Cour des Princes de la terre, ceux de leurs Officiers qui ont l'honneur de les approcher de plus prés, sont les plus glorieux, & les plus élevez en dignité.

℣. 10. IPSI AUTEM AFFLIXERUNT SPIRITUM SANCTI EIUS. *Ils ont affligé l'Esprit de son Saint*; de Moyse, serviteur de Dieu, ce Saint, ce Prophéte, ce plus doux de tous les hommes. (*f*) Il seroit mal-aisé de rapporter dans combien d'occasions les Hébreux irritérent

---

(*a*) בכל צרתם לא צר ומלאך פניו הושיעם

(*b*) Ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτῆρα (℣. 8.) Καὶ οὐκ ἐκ πρέσβεως οὐδὲ ἀγγέλου, ἀλλὰ αὐτὸς ὁ κύριος ἔσωσεν αὐτούς.

(*c*) Ils lisent לו, *ipsi*, à lui; au lieu de לא, *non.*

(*d*) *Exod.* XXXIII. 20. 23.

(*e*) *Zach.* I. 10. 11. *Job.* XII. 15. *Apoc.* IV. 4. III. 5.

(*f*) *Num.* XII. 3. *Erat Moyses vir mitissimus super omnes homines.*

Digitized by Google

11. *Et recordatus est dierum sæculi Moysis, & populi: Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum sancti sui?*

11. Mais il s'est souvenu des siécles anciens, de Moyse, & de son peuple. Où est celui qui les a tirez de la mer avec les pasteurs de son troupeau? Où est celui qui a mis au milieu d'eux l'esprit de son Saint?

COMMENTAIRE.

Moyse, & se soulevérent contre lui: mais l'Ecriture nous en raconte deux principales, qui irritérent le Seigneur, & armérent sa colére contre son peuple. La premiére, lorsque le peuple tomba dans le murmure, au retour des Espions qu'on avoit envoyez dans la terre de Chanaan. (*a*) Le Seigneur condamna tous les hommes à mourir dans le désert, & retarda de trente-neuf, ou quarante ans l'entrée dans la Terre promise. La seconde occasion est lorsque le peuple murmura aux eaux de contradiction, & que Moyse aigri de leur infidélité, tomba dans la défiance, (*b*) & fut lui-même exclu de la possession de cet heureux pays. Ce fut principalement dans cette derniére circonstance que son esprit fut affligé, & troublé: (*c*) *Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis, & vexatus est Moyses propter eos; quia exacerbaverunt spiritum ejus.*

CONVERSUS EST EIS IN INIMICUM. *Le Seigneur est devenu leur ennemi.* Il changea de conduite à leur égard. Forcé par leurs murmures continuels, il se porta à les punir dans toute sa rigueur, comme on le vient de voir.

℣. 11. ET RECORDATUS EST DIERUM SÆCULI, MOYSIS, &c. *Il s'est souvenu des siécles anciens, de Moyse, &c.* Judas Maccabée voyant les maux que ses freres souffroient de la part d'Antiochus Epiphanes, & les violences que les Grecs exerçoient contre eux, se souvint des anciennes miséricordes du Seigneur; il rappella dans sa mémoire les prodiges qu'il avoit faits en faveur de Moyse.

UBI EST QUI EDUXIT EOS DE MARI CUM PASTORIBUS GRECIS SUI? *Où est celui qui les a tirez de la mer avec les pasteurs de son peuple?* Où est donc ce Dieu, qui fit passer la Mer Rouge à tout son peuple, avec leurs conducteurs Moyse, & Aaron, & avec tous leurs Chefs, comme une armée rangée en bataille? Sa main est-elle racourcie, & son bras a-t'il perdu toute sa force? D'où vient qu'aujourd'hui nous n'éprouvons plus les effets de sa puissante protection? L'Hébreu: (*d*) *Où est celui qui les a tirez de la mer, les pasteurs de son troupeau?* Les Septante: (*e*) *Ce-*

(*a*) *Num.* XIV. 29. 30.
(*b*) *Num.* XX. 3. 4. , 11. 12.
(*c*) *Psal* CV. 33.

(*d*) איה המעלם מים את רעה צאנו
(*e*) Ὁ ἀναβάσας ἐκ γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων.

Digitized by Google

12. *Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum :*

13. *Qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem.*

12. Qui a pris Moyse par la main droite, *& l'a soutenu* par le bras de sa Majesté ? qui a divisé les flots devant eux pour s'acquérir un nom éternel ?

13. Qui les a conduits dans le fond des abîmes, comme un cheval qu'on méne dans une campagne, sans qu'il fasse un faux pas ?

COMMENTAIRE.

lui qui a fait sortir de la terre le pasteur de ses brebis. Le Caldéen : Où est celui qui les a tirez de la mer ? Où est celui qui les a conduits à travers le désert, comme un pasteur qui conduit son troupeau ? *Deduxisti sicut oves populum tuum in manu Moysi, & Aaron*, dit le Psalmiste. (*a*)

UBI EST QUI POSUIT IN MEDIO EIUS SPIRITUM SANCTI SUI ? *Où est celui qui a mis au milieu d'eux l'Esprit de son Saint ?* Qui a établi sur leur tête Moyse, cet homme rempli de son saint Esprit ? (*b*) Ou : Qui leur a donné son oracle, son Esprit pour régler toutes leurs démarches. *Vous leur avez donné vôtre Esprit saint pour les enseigner*, dit Néhémie. (*c*) Le Prophéte demande cet Esprit saint, qui le conduise, & qui l'enseigne : (*d*) *Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam.* Le Caldéen l'entend de l'esprit de prophétie que le Seigneur a communiqué aux Prophétes de son peuple ; prérogative qu'il n'a point accordée de même aux autres nations. L'Hébreu porte : (*e*) *L'Esprit de sa sainteté.*

℣. 12. QUI EDUXIT AD DEXTRAM MOYSEN. *Qui a pris Moyse par la main droite, & l'a soutenu par le bras de sa majesté.* Le Seigneur a toûjours conduit Moyse comme par la main ; il l'a rendu comme le dépositaire de sa puissance, par la grace des miracles qu'il lui a communiquée ; en un mot, il en a fait un des plus grands prodiges de sa toute-puissance, par les grandes œuvres qu'il a opérées par son moyen.

QUI SCIDIT AQUAS ANTE EOS. *Qui a divisé les flots devant eux.* J'aimerois mieux dire : *Qui a ouvert le rocher pour leur donner de l'eau ;* (*f*) parce qu'il a déja parlé au verset précédent du passage de la Mer Rouge. Le terme de l'Original se dit proprement de la terre, ou d'un rocher, qui se fendent ; & Isaïe (*g*) parlant des rochers qui s'ouvrirent au commandement de Moyse dans le désert, pour donner de l'eau au

---

(*a*) *Psal.* LXXVI. 21.

(*b*) *Num.* XI. 17.

(*c*) 2. *Esdr.* IX. 20. *Spiritum tuum bonum dedisti, qui doceret eos.*

(*d*) *Psal.* CXLII. 10.

(*e*) *Ita & ℣. hic.* רוח קדשו

(*f*) *Exod.* XVII. 6. 7. *Num.* XX. 8. 10. *Psal.* LXXVII. 15. 16. CIV. 41.

(*g*) כי נבקעו במדבר מים *Isai.* XXXV. 6. Ce qui est équivalent à ce qu'on lit *Isai.* XLVIII. 21. יבקע צור ויזבו מים

14. *Quasi animal in campo descendens, spiritus Domini ductor ejus fuit: sic adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriæ.*

15. *Attende de cœlo, & vide de habitaculo sancto tuo, & gloriæ tuæ: ubi est zelus tuus, & fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, & miserationum tuarum? super me continuerunt se.*

14. L'Esprit du Seigneur y est descendu, & l'y a conduit comme un animal qui marche dans une campagne. C'est ainsi, Seigneur, que vous vous êtes rendu le guide de vôtre peuple, pour signaler à jamais la gloire de vôtre nom.

15. Seigneur, regardez-nous du Ciel, jettez les yeux sur nous de vôtre demeure sainte, & du trône de vôtre gloire. Où est *maintenant* vôtre zele, & vôtre force? Où est la tendresse de vos entrailles, & de vos miséricordes? Elle ne se répand plus sur moi.

COMMENTAIRE.

peuple, se sert de cette même expression: *Les eaux se sont rompuës dans le déſert.*

℣. 13. QUI EDUXIT EOS PER ABYSSOS, QUASI EQUUM IN DESERTO NON IMPINGENTEM. *Qui les a conduits dans le fond des abîmes, comme un cheval qu'on méne dans une campagne, sans qu'il faſſe un faux pas.* Il semble que l'Auteur du Livre de la Sagesse a pris de cet endroit la description qu'il fait du passage des Hébreux dans la Mer Rouge: (a) *La terre séche parut, où les eaux étoient auparavant. La mer leur ouvrit un chemin libre, & aisé, & comme une campagne couverte de verdure au fond des abîmes; ils y passérent comme des chevaux qui paissent dans leurs pâturages; ils bondissoient comme des agneaux, &c.*

℣. 14. DESCENDENS SPIRITUS DOMINI, DUCTOR EIUS FUIT. *L'Esprit du Seigneur y est descendu, & l'y a conduit.* Le Seigneur lui-même, ou son Ange, ou sa nuée, ou son Esprit de courage, & de force s'est mis à la tête des Hébreux, & leur a inspiré la hardiesse d'oser entrer dans ces gouffres ouverts. Ce Chapitre est écrit d'un stile fort poëtique. Le Prophéte pour marquer la hardiesse que Dieu inspira à son peuple, dit d'un stile figuré, que l'Esprit du Seigneur se mit à leur tête, & entra le premier dans la mer.

℣. 15. UBI EST ZELUS TUUS? *Où est maintenant vôtre zéle?* C'est ce que disoit Judas Maccabée, en voyant les malheurs de sa nation. C'est à peu prés la même priére que nous lisons dans les Livres des Maccabées, (b) lorsque Judas, & ceux qui étoient avec lui, n'ayant pas la liberté

(a) *Sap.* XIX. 7. 8.

(b) 1. *Macc.* III. 50. & 51. *Sancta tua conculcata sunt, & contaminata sunt, & sacerdotes tui facti sunt in luctum, & in humilitatem; & ecce nationes convenerunt adversùm nos, ut nos disperdant. Tu scis quæ cogitant in nos. Quomodo poterimus resistere ante faciem eorum, nisi tu Deus adjuves nos?*

Digitized by Google

16. *Tu enim pater noſter; & Abraham neſcivit nos, & Iſraël ignoravit nos: tu Domine pater noſter: redemptor noſter, à ſæculo nomen tuum.*

16. Car c'eſt vous qui êtes nôtre pere. Abraham ne nous a point connus, Iſraël ne ſait qui nous ſommes; mais vous, Seigneur, vous êtes nôtre pere, *vous êtes* nôtre libérateur, vous qui êtes grand dés l'éternité.

17. *Quare errare nos feciſti, Domine, de viis tuis: induraſti cor noſtrum ne timeremus te? convertere propter ſervos tuos, tribus hæreditatis tuæ.*

17. Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait ſortir de vos voyes? pourquoi avez-vous endurci nôtre cœur juſqu'à nous faire perdre vôtre crainte? Appaiſez vôtre colére, à cauſe de vos ſerviteurs, *à cauſe* des tribus que vous avez choiſies pour vôtre héritage.

COMMENTAIRE.

d'aller au Temple, s'aſſemblérent à Maſpha, pour y jeûner, pour y prier, & pour demander à Dieu qu'il n'abandonnât pas plus long-tems ſon Temple aux Infidéles.

℣. 16. TU ENIM PATER NOSTER; ET ABRAHAM NESCIVIT NOS. *Car c'eſt vous qui êtes nôtre Pere; Abraham ne nous a point connus.* Vous êtes nôtre Pere à bien plus juſte titre que ni Abraham, ni Iſraël. Ceux-ci n'ont pû nous donner qu'une vie, & vous nous avez produits en quelque ſorte autant de fois, que vous nous avez tirez des dangers, & de l'oppreſſion. Autrement: Abraham nôtre pere n'eſt plus pour nous ſecourir; nous n'avons que vous, Seigneur, de qui nous puiſſions attendre du ſecours. Enfin Abraham nous a rejettez comme des enfans qui ont dégénéré, & dans qui il ne remarque plus aucun trait de ſa reſſemblance. Mais vous, Seigneur, vous voudrez bien ne nous pas abandonner, & ne nous pas renoncer pour vos enfans, tout indignes que nous en ſoyons.

℣. 17. QUARE ERRARE NOS FECISTI, DOMINE, DE VIIS TUIS? INDURASTI COR NOSTRUM, NE TIMEREMUS TE? *Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait ſortir de vos voyes? Pourquoi avez-vous endurci nos cœurs, juſqu'à nous faire perdre vôtre crainte?* Les Hébreux ſont ſi accoutumez d'attribuer à Dieu tout ce qui arrive, que quelquefois ils ſemblent lui attribuer le mal même: mais au fond, ils ne penſoient pas autrement que nous. Judas Maccabée ſe plaint de ceux de ſa nation, qui s'étoient laiſſez aller au culte, & aux cérémonies des Gentils. Voyez 1. *Macc.* 1. 12. 13. *& ſuiv.* Pourquoi avez-vous permis que nous nous ſoyons écartez de vos voies, & que nos cœurs ſe ſoient endurcis, juſqu'à vous oublier? Vous ſaviez, Seigneur, quelle eſt nôtre foibleſſe, & juſqu'à quel point nous ſommes capables de nous oublier, & de nous endurcir; Que ne formiez-vous des obſtacles à nos mauvais deſſeins? Que ne mettiez-vous des barriéres à nôtre penchant? Pourquoi avez-vous diſſimulé ſi long-tems nos déſordres? Que n'en arrêtiez-vous

Digitized by Google

18. *Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum : hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam.*

18. Nos ennemis se sont rendu lès maîtres de vôtre peuple saint, comme s'il n'étoit rien; ils ont foulé aux pieds vôtre Sanctuaire.

COMMENTAIRE.

le progrés par de salutaires châtimens? (*a*) Vôtre longue patience semble être en quelque sorte cause de nôtre impénitence. Nous nous sommes flattez de l'impunité, voyant que vous dissimuliez si long-tems nos désordres. Vous nous avez traitez comme un médecin, qui laisseroit mourir son malade, pour vouloir épargner sa délicatesse, & pour avoir trop d'égard à sa répugnance. Vous ne nous avez point endurcis, en nous donnant un cœur mauvais, & rébéle; mais vous ne nous avez point accordé les graces dont nous nous étions rendus indignes, & que nous n'avions aucun droit d'exiger : (*b*) *Non impertiendo malitiam, sed non impertiendo misericordiam; quibus enim non impertitur, nec digni sunt, nec merentur.*

℣. 18. QUASI NIHILUM POSSEDERUNT POPULUM SANCTUM TUUM. *Nos ennemis se sont rendus les maîtres de votre peuple saint, comme s'il n'étoit rien.* Ils nous possédent, comme on posséde une chose dont on ne fait aucun cas, qu'on mépriſe, & qu'on oublie. Ils regardent la conquête qu'ils ont faite de nôtre pays, comme une bagatelle. Cette conquête ne leur a rien coûté. Antiochus Epiphanes regardoit les Juifs comme une nation mépriſable, dont il croyoit changer la Religion, sans y rencontrer le moindre obstacle. Il jugeoit de leur foiblesse en matiére de Religion, par le peu de réſiſtance qu'ils lui avoient fait dans tout le reſte. Quelques-uns expliquent *quasi nihilum*, du peu de durée de la perſécution d'Antiochus Epiphanes. Elle ne dura que trois ans & demi.

CONCULCAVERUNT SANCTIFICATIONEM TUAM. *Ils ont foulé aux pieds votre Sanctuaire.* Antiochus Epiphanes entra dans le Sanctuaire, enleva l'Autel d'or, & le chandelier d'or, & la table des pains de propoſition, & tous les vaſes d'or qui étoient dans le Saint. (*c*) Il fit plus. Quelque tems aprés, il plaça l'Idole de Jupiter Olympien ſur l'Autel des Holocauſtes, & lui fit offrir des ſacrifices d'animaux impurs, défendus aux Juifs. (*d*) Enfin Judas Maccabée dans la priére qu'il fait à Dieu à Maſ-

(*a*) *Theodoret. hic.* Ἐπὶ πλεῖστον φῶσιν, ἰσμακροθυμήσας; ὁρῶν ἀδίκως πλεονεκτοῦντας, ἵν' ἐπαίδευσας. Ἐντεῦθεν ἀντίτυπον καρδίαν ἐσχήκοτες, τὴν εὐθεῖαν ἰδὼν κατελίπομεν. Ἡ πολλὴ σε μακροθυμία ταύτην ἡμῖν εἰργάσατο τὴν ἀπαίδευσιν; ἐπειδὴ γὰρ πλεονεκτοῦντας οὐκ ἐνέσχε χολάζειν ἐπεμείναμεν πλεονεκτοῦντες. *Ieron. hic. Non quo Deus erroris causa sit & duritia, sed quia illius patientia nostram expectantis salutem, non corripit delinquentes, causa erroris duritiaque videatur.*

(*b*) *Aug. ep. 194. ad Sixt. n. 14.*

(*c*) *1. Macc. 1. 23. Intravit in sanctificationem cum superbia, & accepit altare aureum, & candelabrum luminis, &c.*

(*d*) *Ibid. ℣. 49. Fussit coinquinari sancta, & sanctum populum Israël. Et ℣. 57. Ædificavit Rex Antiochus abominandum idolum desolationis super altare Dei, &c.*

Digitized by Google

19. *Facti ſumus quaſi in principio, cùm non dominareris noſtri, neque invocaretur nomen tuum ſuper nos.*

19. Nous ſommes devenus comme nous étions au commencement, avant que vous fuſſiez nôtre Roi, & que nous portaſſions le nom de peuple de Dieu.

COMMENTAIRE.

pha, ſe plaint comme ici, qu'alors le Sanctuaire étoit foulé aux pieds : (a) *Sancta tua conculcata ſunt, & contaminata ſunt.*

℣. 19. FACTI SUMUS QUASI IN PRINCIPIO, CUM NON DOMINARERIS NOSTRI. *Nous ſommes devenus comme nous étions au commencement, avant que vous fuſſiez nôtre Roi.* A voir l'état où vous nous avez abandonnez, il ſemble que vous ne nous regardiez que comme des étrangers, comme lorſque nous étions confondus dans la maſſe des nations, ſans aucun caractére particulier, qui nous en diſtinguât, & ſans aucun engagement qui nous attachât à vous. Nous ſommes ſans Temple, ſans Chef, ſans Prince, ſans patrie, ſans reſſource ; en quoi différons-nous des peuples les plus indifférens au Seigneur, & les plus dénuez de ſes faveurs ? On peut traduire l'Hébreu : (b) *Nous ſommes depuis long-tems* aſſujettis à un peuple, *ſur qui vous n'avez point dominé, & ſur qui vôtre nom n'a point été invoqué ;* qu'on n'a jamais connu pour peuple du Seigneur. Nous gémiſſons depuis ſi long-tems ſous la domination des étrangers ; premiérement ſoumis aux Aſſyriens, puis aux Caldéens, puis aux Perſes, puis aux Grecs. Que ne venez-vous enfin nous délivrer ? *Utinam dirumperes Cœlos, & deſcenderes !* Chap. LXIV. Quoique Judas Maccabée ſe fût rendu maître du Temple, & qu'il l'eût purifié, les Grecs occupoient encore la Citadelle, & étoient les maîtres du pays.

(a) 1. Macc. III. 45. 51.

(b) היינו מעולם לא משלת בם לא נקרא שמך עליהם

CHAPITRE

CHAPITRE LXIV.

Priére au Seigneur, afin qu'il vienne au ſecours de ſon peuple. Bonté de Dieu envers ceux qui l'invoquent. Confeſſion des iniquitez de Juda. Peinture de ſes maux.

℣. 1. *UTinam dirumperes cœlos, & deſcenderes! à facie tua montes defluerent.*

2. *Sicut exuſtio ignis tabeſcerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis: à facie tua gentes turbarentur.*

℣. 1. OSi vous vouliez ouvrir les Cieux, & en deſcendre! les montagnes s'écouleroient devant vous.

2. Elles fondroient comme ſi elles étoient conſumées par le feu; les eaux mêmes deviendroient comme embraſées, afin que vôtre nom ſe ſignalât parmi vos ennemis, & que les nations tremblaſſent devant vôtre face.

COMMENTAIRE.

℣. 1. UTINAM DIRUMPERES COELOS, ET DESCENDERES! *O ſi vous vouliez ouvrir les Cieux, & en deſcendre!* C'eſt la continuation de la priére commencée au Chapitre précédent. Le Héros dont nous avons parlé, aprés avoir expoſé à Dieu le triſte état où ſa nation étoit réduite, le conjure ici de daigner venir à ſon ſecours. Dans toute ſa priére, il fait alluſion aux circonſtances qui parurent à la deſcente du Seigneur ſur Sinaï. O ſi vous fendiez les Cieux, & que vous vinſſiez nous ſecourir, on verroit encore aujourd'hui les mêmes prodiges qui éclattérent autrefois ſur cette montagne, lorſque vous y parûtes environné de gloire, & de majeſté; les montagnes s'écouleroient, & ſe fondroient devant vous, (*a*) comme la cire, comme la neige, à l'ardeur du feu: *A facie tua montes defluerent.* On applique fort heureuſement ce paſſage, & les ſuivans, au premier, ou même au ſecond avénement du Sauveur.

℣. 2. SICUT EXUSTIO IGNIS TABESCERENT; AQUÆ ARDERENT IGNI. *Elles fondroient* (les montagnes,) *comme ſi elles étoient conſumées par le feu. Les eaux mêmes deviendroient comme embraſées.* Les montagnes ſe fondroient, & ſe conſumeroient en vôtre préſence,

(*a*) *Judic.* v. 4. 5. *Montes fluxerunt à facie Domini: & Sinai, à facie Domini Dei Iſraël.* | *Pſal.* LXVII. 8. 9.

Digitized by Google

3. *Cùm feceris mirabilia, non ſuſtinebimus : deſcendiſti, & à facie tuâ montes defluxerunt.*

3. Lorſque vous ferez éclatter vos merveilles, nous ne les pourrons ſupporter. Vous êtes deſcendu, & les montagnes ſe ſont écoulées devant vous.

COMMENTAIRE.

comme les choſes liquides, & combuſtibles ſe diſſipent par le feu. L'eau même, dont la nature eſt d'éteindre le feu, & qui combat continuellement cet élément, qui lui eſt contraire, ſe changeroit en flammes, & deviendroit brûlante. La pluye ne ſeroit pas une pluye ordinaire ; ce ſeroit une pluye de feu. On a déja remarqué que ces deux Chapitres, le LXIII. & le LXIV. ſont un Cantique d'actions de graces, écrit d'un ſtile poëtique, & figuré. Nous liſons dans l'Exode, (a) que le Seigneur ſe fit voir au milieu d'une nuée de feu. C'eſt ſur cela qu'Iſaïe dit ici que ſi le Seigneur daignoit aujourd'hui paroître, les eaux de la pluye ſeroient autant d'étincelles de feu. L'Hébreu : (b) *Le feu fera boüillir les eaux, comme quand le feu prend à un bois menu, & ſec.* Le Caldéen : *Lorſque vous avez envoyé vôtre colére comme un feu, la mer a été échauffée, le feu a léché les eaux.* Les Septante : (c) *Comme la cire eſt fonduë par le feu, ainſi le feu* de vôtre colére *conſumera* nos *ennemis.*

℣. 3. CUM FECERIS MIRABILIA, NON SUSTINEBIMUS. *Lorſque vous ferez éclatter vos merveilles, nous ne les pourrons ſupporter ;* nous ſerons obligez de vous dire, comme autrefois les Iſraëlites, voyant l'éclat de la majeſté du Seigneur ſur Sinaï : (d) *Que le Seigneur ne nous parle point, de peur que nous ne mourions : mais pour vous, Moyſe, parlez-nous, & nous vous écouterons.* (e) *Pourquoi nous expoſer à la mort, & à être conſumez par ce grand feu? Car ſi nous entendons la voix de nôtre Dieu, nous mourrons, &c.* Ainſi, Seigneur, ſi vous deſcendiez pour nous ſecourir, au milieu des maux où nous gémiſſons, comment pourrions-nous ſoutenir l'éclat de vôtre majeſté ?

L'Hébreu (f) ſe peut traduire : *Lorſque vous avez fait éclatter vos merveilles, nous ne vous attendions pas ; vous êtes deſcendu, & en vôtre préſence les montagnes ſe ſont fonduës*, & écoulées. Nous avons reçû tout d'un coup un ſecours ineſpéré, ô mon Dieu ; vous nous avez manifeſté vôtre gloire,

---

(a) *Exod.* XIX. 16. *Ecce cœperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, & nubes denſiſſima operire montem. . . 18. Totus autem mons Sinaï fumabat, eò quod deſcendiſſet Dominus ſuper eum in igne, & aſcenderet fumus de eo, tanquam de fornace.*

(b) בקרח אש המסים מים תבעה אש

(c) Ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται, ⸂καὶ καλαχώσει⸃ πῦρ τοὺς ἐναντίους σου.

(d) *Exod.* XX. 18. 19. *Perterriti ac pavore concuſſi, ſteterunt procul, dicentes Moyſi : Loquere tu nobis, & audiemus ; non loquatur Dominus, ne fortè moriamur.*

(e) *Deut.* V 24. 25.

(f) בעשותך נוראות לא נקוה : ירדת מפניך הרים נזלו

4. *A seculo non audierunt, neque auribus perceperunt : oculus non vidit, Deus, absque te, quæ præparasti expectantibus te.*

4. Depuis le commencement du monde, les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point oüi, & l'œil n'a point vû, hors vous seul, mon Dieu, ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendoient.

COMMENTAIRE.

& nous avons vû nos ennemis se dissiper, comme des montagnes de neige qui se fondent, & qui se dissipent à la vûë du soleil. Les Juifs environnez d'ennemis de toutes parts, sans appui, sans secours, lorsqu'il y avoit moins d'apparence, virent tout d'un coup Judas Maccabée, & ses freres, comme une nouvelle lumiére, qui les éclaira, & qui dissipa les ténébres qui les couvroient. La main du Seigneur conduisit toutes leurs entrepriſes, la victoire les suivit par tout.

℣. 4. A SÆCULO NON AUDIERUNT, ... OCULUS NON VIDIT, DEUS, ABSQUE TE, QUÆ PRÆPARASTI EXPECTANTIBUS TE. *Depuis le commencement du monde, les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point oüi, & l'œil n'a point vû, hors vous seul, ô mon Dieu, ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendoient.* Jamais on ne vit de changement plus subit, & plus extraordinaire, que celui que Dieu opéra en faveur des Juifs, sous les Maccabées. Une nation presque éteinte, sans ressource, sans armes, sans places, sans Chefs, se reléve tout-à-coup, par de glorieuses victoires remportées coup sur coup avec une facilité merveilleuse, & par une protection toute visible du Ciel : Judas devient la terreur de ses ennemis, & rétablit avec un bonheur incroyable les affaires de sa patrie.

On applique ordinairement le passage que nous expliquons, au bonheur ineffable, & incompréhensible des Bienheureux dans le Ciel. Saint Paul (*a*) le cite pour montrer la sublimité, & le prix de la sagesse que Dieu a fait paroître dans le mystére de l'Incarnation, & de la Passion du Sauveur : *Nous parlons*, dit-il, *de la sagesse que Dieu a cachée dans le secret, & qu'il a préparée avant tous les siécles, pour servir à nôtre gloire; sagesse qu'aucun des Princes de ce siécle n'a connuë; car s'ils l'avoient connuë, ils n'auroient jamais crucifié le Dieu de gloire : comme il est écrit, que l'œil n'a point vû, ni l'oreille entendu, ni le cœur de l'homme compris, ce que le Seigneur a préparé à ceux qui l'aiment.* Il a mis, *à ceux qui l'aiment*, au lieu de, *à ceux qui l'attendent*; en quoi il s'est éloigné de l'Hébreu, & des Septante. Ces derniers portent : (*b*) *Depuis le commencement du monde, nous n'avons point entendu, & nos*

(*a*) 1. Cor. II. 9.

(*b*) Ἀπὸ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ἴδοσαν θεὸν, πλὴν σοῦ, καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσί σε.

Digitized by Google

5. Occurriſti lætanti, & facienti juſtitiam : in viis tuis recordabuntur tui : ecce tu iratus es, & peccavimus : in ipſis fuimus ſemper, & ſalvabimur.

5. Vous êtes allé au-devant de ceux qui étoient dans la joye, & qui vivoient dans la juſtice : ils ſe ſouviendront de vous dans vos voyes. Vous vous êtes mis en colére, & nous vous avons offenſé. Nous avons toûjours été dans le péché : mais nous en ſerons ſauvez.

COMMENTAIRE.

yeux n'ont point vû d'autre Dieu que vous, & que vos œuvres, que vous faites en faveur de ceux qui attendent vôtre miſéricorde.

℣. 5. OCCURRISTI LÆTANTI, ET FACIENTI JUSTITIAM. *Vous êtes allé au-devant de ceux qui étoient dans la joye, & qui vivoient dans la juſtice;* ou plûtôt, *au-devant de ceux qui pratiquoient la juſtice avec joye*, & qui ſe faiſoient un plaiſir d'exécuter ponctuellement leurs devoirs. Vous êtes venu, Seigneur, au ſecours de vôtre peuple, & de vôtre ſerviteur Judas Maccabée, à la tête d'un petit nombre de Juifs fidéles, & ſolidement attachez à leur Religion, qui avoient le cœur à vôtre Loi, ſuivant ce que nous liſons dans les Livres des Maccabées : (a) *Det vobis cor omnibus, ut colatis eum, & faciatis ejus voluntatem corde magno, & animo volenti.* Les Septante ; (b) *Il viendra au-devant de ceux qui attendent la juſtice.* La miſéricorde de Dieu vient au-devant de ceux qui pratiquent la juſtice. Ces deux choſes ne vont point l'une ſans l'autre. La miſéricorde n'eſt pas ſans juſtice dans Dieu, ni la juſtice ſans miſéricorde, dit Théodoret. (c) Il envoye ſa miſéricorde ; mais à ceux qui attendent, & qui pratiquent la juſtice.

ECCE TU IRATUS ES, ET NOS PECCAVIMUS. IN IPSIS FUIMUS SEMPER; ET SALVABIMUR. *Vous vous êtes mis en colére, & nous vous avons offenſé. Nous avons toûjours été dans le péché ; mais nous en ſerons ſauvez.* Depuis que vous vous êtes mis en colére contre nous, nous ſommes toûjours tombez de péchez en péchez. Nous avons commencé à vous offenſer, & vous vous êtes détourné de nous; & depuis qu'abandonnez à nous-mêmes, nous avons ſuivi nôtre malheureux penchant, nous nous ſommes précipitez d'abîme en abîme; comme un diſciple indocile, & intraitable, qui forçant ſon maître à le quitter, ſe corrompt de plus en plus. (d) Ainſi, Seigneur, vous vous êtes retiré de nous, & nous nous ſommes entiérement perdus. Mais malgré la multitude de nos fautes, nous oſons pourtant eſpérer, Seigneur, que vous nous tirerez du

---

(a) 2. Macc. 1. 3.

(b) Συναντήσεται τοῖς ὑπομένουσι δίκαιον.

(c) *Theodoret hîc.* Οὔτε γὰρ ἔλεος τοῦ Θεοῦ ἄνευ δικαίου, οὔτε ἡ δίκαιος ἀνήλεος. Διὰ τοῦτο τοῖς ὑπομένουσι, καὶ τοῖς ποιοῦσι τὸ δίκαιον, τὴν τοῦ ἐλέου χορηγίαν συνιζεύξεν.

(d) *Theodoret hîc.*

Digitized by Google

6. Et facti sumus ut immundus omnes nos, & quasi pannus menstruatæ universa justitiæ nostræ : & cecidimus quasi folium universi, & iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos.

6. Nous sommes devenus comme un homme impur ; & toutes les œuvres de nôtre justice sont comme le linge le plus soüillé. Nous sommes tous tombez comme la feüille des arbres, & nos iniquitez nous ont emportez comme un vent *impétueux*.

COMMENTAIRE.

danger extrême où nous sommes. Saint Jérôme (*a*) croit qu'il y a un renversement dans l'ordre des paroles du Texte, & qu'il faut l'entendre ainsi Nous avons péché, & vous vous êtes mis en colére : Car ce n'est point la colére de Dieu qui nous fait pécher; ce sont nos péchez qui irritent contre nous la fureur de Dieu. Il est vrai aussi qu'ayant irrité Dieu par nos péchez, il permet que nous nous égarions, & que nous quittions le droit chemin.

L'Hébreu (*b*) se peut traduire diversement : *Voilà que vous vous êtes mis en colére; & nous avons été punis* pour nos péchez *depuis long-tems; & vous nous avez sauvez*. Nous avions à la vérité mérité depuis long-tems vôtre indignation; nous l'avons éprouvée dans les châtimens que vous nous avez fait souffrir. Mais enfin vous vous êtes souvenu de vôtre miséricorde, & vous nous avez tirez du danger. On sait qu'en Hébreu *pécher*, se prend assez souvent pour châtier, pour expier son péché. (*c*) Autrement : Vous vous êtes mis en colére, parce que nous avions péché depuis long-tems; mais cela n'a pas empêché que vous ne nous sauviez par un pur effet de vôtre bonté. Les Septante : (*d*) *Vous vous êtes fâché, & nous avons péché ; c'est pourquoi nous nous sommes égarez.*

℣. 6. QUASI IMMUNDUS. *Comme un homme impur.* Comme un lépreux. Grot. Voyez *Levit.* XIII. 45.

QUASI PANNUS MENSTRUATÆ OMNES JUSTITIÆ NOSTRÆ. *Toutes les œuvres de nôtre justice sont comme le linge le plus soüillé ;* comme un linge qui a servi à une femme durant les incommoditez propres à son sexe. Quelques-uns traduisent l'Hébreu, (*e*) comme un linge d'une femme nouvellement accouchée ; d'autres, comme un linge déchiré, ou rejetté, ou soüillé; Grotius, comme une emplâtre qui a été

(*a*) *Ieronym. hic. Ordo præposterus : non quia tu iratus es, non peccavimus : sed quia peccavimus, tu iratus es. Et quia peccavimus, nobis iratus es, Domine, propterea erravimus, & rectam reliquimus viam.*

(*b*) חן אתה קצפת ונחטא בהם עולם ונושע

(*c*) *Genes.* XXXI. 39. XLIII. 9 *Exod.* V. 16. XXIX. 14. *&c.*

(*d*) Γ'δὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμάρτομεν, διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

(*e*) *Heb.* כבגד עדים כל צדקותינו 70. Ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν. *Ut pannus mulieris sedentis, id est, vel parientis, vel sedentis impura, ut Rachel. Genes.* XXXI. 35. *Sym.* Κούσων. *Aqu.* Μαρτυρίων, *hoc est testimoniorum, quando sanguis in primo coitu maritali virginis approbatur. Ieron. hic. Vide Deut.* XXII. 15. *&c.*

Digitized by Google

7. *Non est qui invocet nomen tuum : qui consurgat, & teneat te. Abscondisti faciem tuam à nobis, & allisisti nos in manu iniquitatis nostræ.*

8. *Et nunc, Domine, pater noster es tu, nos verò lutum : & fictor noster tu, & opera manuum tuarum omnes nos.*

7. Il n'y a personne qui vous invoque, ni qui se léve pour vous retenir. Vous avez détourné vôtre visage de nous, & vous nous avez brisez sous le poids de nôtre iniquité.

8. Cependant, Seigneur, vous êtes nôtre pere : & nous ne sommes que de l'argile. Vous nous avez formez, & nous sommes tous les ouvrages de vos mains.

COMMENTAIRE.

sur une pustule, & qu'on a jettée. Voilà ce que nous sommes de nous-mêmes, si vous nous examinez dans la rigueur. Tels étoient Alcime, Ménélaus, & les autres prévaricateurs d'Israël.

℣. 7. NON EST QUI INVOCET NOMEN TUUM, QUI CONSURGAT, ET TENEAT TE. *Il n'y a personne qui vous invoque, ni qui se léve pour vous retenir*, pour arrêter vôtre indignation, pour se mettre entre vous, & le pécheur, pour retenir vôtre bras prêt à lancer ses foudres ; comme firent autrefois Moyse, (*a*) Aaron, (*b*) Phinées, (*c*) les Lévites, (*d*) David, (*e*) Josias, (*f*) Jérémie, (*g*) dans différentes occasions. *Malheur à vous, Prophétes d'Israël*, dit Ezéchiel, (*h*) *qui ne vous êtes point levez pour vous opposer* à la colére de Dieu, *& qui n'avez point formé comme un mur, pour couvrir la maison d'Israël ; qui n'avez pû combattre pour elle au jour du Seigneur.* Le Héros qui parle ici, nous a déja averti ci-devant, (*i*) qu'il n'avoit trouvé personne pour l'aider à délivrer son peuple.

ALLISISTI NOS IN MANU INIQUITATIS NOSTRÆ. *Vous nous avez brisez sous le poids de nôtre iniquité.* A la lettre : Vous nous avez froissez par la main de nôtre iniquité. L'Hébreu : (*k*) *Vous nous avez fait fondre dans la main de nos iniquitez*, comme un débiteur qui s'exténuë, qui s'appauvrit entre les mains de son créancier, qui le suce, & lui prend toute sa substance. Les Septante : (*l*) *Vous nous avez livrez à cause de nos péchez.*

℣. 8. PATER NOSTER ES TU, NOS VERO LUTUM ; ET FICTOR NOSTER ES TU, ET OPERA MANUUM TUARUM OMNES NOS. *Vous êtes nôtre Pere, & nous ne sommes que de l'argile ; vous nous avez formez, & nous sommes tous les ouvrages de vos mains.* L'Hébreu

(*a*) *Exod* XXXII. 31.
(*b*) *Num.* XVI. 45.
(*c*) *Num.* XXV. 7 8. *& Psal.* CV. 30.
(*d*) *Exod.* XXXII. 17. 18. *Deut.* XXXIII. 9.
(*e*) 2. *Reg* XIV. 17.
(*f*) 4. *Reg* XXII. 19.
(*g*) *Jerem.* VII. 15.
(*h*) *Ezech* XIII. 5.
(*i*) *Isai.* LXIII. 5.
(*k*) תמוגנו ביד עונינו
(*l*) Παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Digitized by Google

9. *Ne iraſcaris, Domine, ſatis, & ne ultrà memineris iniquitatis noſtræ : ecce reſpice, populus tuus omnes nos.*

9. N'allumez point toute vôtre colére, Seigneur, & effacez de vôtre eſprit la mémoire de nos crimes : jettez les yeux ſur nous, & conſidérez que nous ſommes tous vôtre peuple.

10. *Civitas ſancti tui facta eſt deſerta, Sion deſerta facta eſt, Jeruſalem deſolata eſt.*

10. La ville de vôtre Saint a été changée en un déſert ; Sion eſt déſerte ; Jéruſalem eſt déſolée.

11. *Domus ſanctificationis noſtræ, & gloriæ noſtræ, ubi laudaverunt te patres noſtri, facta eſt in exuſtionem ignis, & omnia deſiderabilia noſtra verſa ſunt in ruinas.*

11. Le Temple de nôtre ſanctification, & de nôtre gloire, où nos peres avoient chanté vos loüanges, a été réduit en cendres, & tous nos bâtimens les plus ſomptueux, ne ſont plus que des ruines.

12. *Numquid ſuper his continebis te, Domine, tacebis, & affliges nos vehementer?*

12. Aprés cela, Seigneur, vous retiendrez-vous encore ? Demeurerez-vous dans le ſilence, & nous affligerez-vous juſques à l'extrémité ?

COMMENTAIRE.

diſtingue d'une maniére plus claire : *A préſent, Seigneur, vous êtes nôtre Pere. Nous ſommes l'argile, & vous nous avez formez* comme un potier de terre forme ſon ouvrage. *Nous ſommes tous l'ouvrage de vos mains.*

℣. 9. NE IRASCARIS, DOMINE, SATIS. *N'allumez point toute vôtre colére, Seigneur.* L'Hébreu : (*a*) *Ne vous mettez point trop en colére, Seigneur.* Ne nous traitez point dans toute la rigueur de vôtre indignation ; épargnez-nous. Ne gardez point vôtre reſſentiment juſqu'à la fin ; ayez enfin pitié de vôtre peuple.

℣. 10. CIVITAS SANCTI TUI FACTA EST DESERTA. *La ville de vôtre Saint*, ou de vôtre ſainteté, vôtre ville ſainte, la ville de vôtre Sanctuaire, *a été changée en un déſert.* Antiochus Epiphanes ayant conçû le deſſein impie de ruiner la Religion du vrai Dieu dans la Judée, (*b*) y envoya un Intendant des tributs, qui fit main baſſe ſur tous les habitans de Jéruſalem, brûla la ville, la pilla, en détruiſit les maiſons, & en abattit les murs, & bâtit ſur la montagne de Sion une Citadelle, où il mit une garniſon de ſcélérats, qui commirent mille impiétez dans le Temple, & qui empêchoient qu'aucun Juif n'y entrât ; ce qui fit que le Temple demeura déſert: *Sanctificatio ejus deſolata eſt :* En ſorte que trois ans aprés, lorſque Judas vint pour nettoyer le Temple des abominations que les

---

(*a*) אל תקצף יהוה עד מאד

(*b*) 1. *Macc.* 1. 31. 32. 33. *& ſeq Irruit ſuper civitatem repentè, & percuſſit eam plagâ magnâ, & perdidit populum multum ex Iſraël, & accepit ſpolia civitatis, & ſuccendit eam igni, & deſtruxit domos ejus, & muros ejus in circuitu, &c.*

Digitized by Google

Gentils y avoient commiſes, il trouva l'Autel profané, les portes du Temple brûlées, les appartemens abattus, & les parvis pleins d'arbriſſaux, & de haliers, comme dans une forêt, ou dans une montagne déſerte. (*a*) C'eſt ce qu'Iſaïe décrit ici d'une maniére auſſi exacte, que s'il eût vêcu avec Judas Maccabée, dont il nous donne ici un admirable portrait, & une deſcription fidelle de tout ce qui arriva de ſon tems au Temple, & à Jéruſalem.

CHAPITRE LXV.

Converſion des Gentils. Réprobation des Juifs. Idolâtrie, & ſuperſtitions de ce peuple. Bonheur des fidéles.

℣. 1. *Quæſierunt me qui antè non interrogabant : invenerunt qui non quæſierunt me. Dixi : Ecce ego : ecce ego, ad gentem, quæ non invocabat nomen meum.*

℣. 1. CEux qui ne ſe mettoient point en peine de me connoître, ſont venus vers moi, & ceux qui ne me cherchoient point, m'ont trouvé. J'ai dit à une nation qui n'invoquoit point mon nom auparavant : Me voici, me voici.

COMMENTAIRE.

℣. 1. QUÆSIERUNT ME, QUI ANTE NON INTERROGABANT. *Ceux qui ne ſe mettoient point en peine de me connoître, ſont venus vers moi.* La plûpart joignent ce Chapitre au précédent, dans la ſuppoſition que c'eſt la réponſe du Seigneur aux plaintes reſpectueuſes, & à la priére qu'on a vûës ci-devant. Cette réponſe roule ſur la réprobation des Juifs, & ſur la converſion future des Gentils. Ces deux choſes y ſont exprimées trés-diſtinctement. Mais comme les Prophétes, dans leurs prédictions qui regardent des événemens fort éloignez, ont coutume de fixer l'eſprit du peuple par quelque événement plus prochain, & plus à leur portée ; (*b*) le Seigneur invective ici contre l'idolâtrie des Juifs, contre les déſordres qui regnoient alors dans leur pays ; il ſemble avoir en vûë ce qu'on vit arriver ſous les Maccabées ; les guerres, les maux de ce tems-là furent ſuivis de l'établiſſement de l'Egliſe Chrétienne, qui eſt la Jéruſalem, que le Prophéte prédit ici ; il les menace de la guerre, & des derniéres calamitez ; il annonce une fin de ces malheurs, & le rétabliſſe-

(*a*) 1. *Macc* IV. 38. *Viderunt ſanctificationem deſertam, & altare profanatum, & portas exuſtas, & in atriis virgulta nata ſicut in ſaltu, vel in montibus, & paſtophoria diruta. Vide & Joſeph. Antiq. lib.* XII. *c.* 7. *&* XI.

(*b*) *Vide Ieron. in Iſai.* XXXVII. *Rupert. præfat. in Oſee. Ribera Pralud. in* XII. *Prophetas.*

ment

Digitized by Google

2. *Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas.*

3. *Populus qui ad iracundiam provocat ante faciem meam semper: qui immolant in hortis, & sacrificant super lateres:*

2. J'ai étendu mes mains pendant tout le jour vers un peuple incrédule, qui marche dans une voye qui n'eſt pas bonne, en ſuivant ſes penſées;

3. Vers un peuple, qui fait ſans ceſſe devant mes yeux, ce qui n'eſt propre qu'à m'irriter, qui immole des hoſties dans les jardins, & qui ſacrifie ſur les tuiles;

COMMENTAIRE.

bliſſement de Jéruſalem; il promet un nouveau peuple, un nouveau Sacerdoce. Tout cela en des termes ſi ſublimes, & ſi forts, qu'on ne peut les borner à la Jéruſalem rétablie depuis la captivité de Babylone, ni aux Juifs de retour dans leur pays. Il faut de néceſſité entendre une autre ville, & un autre peuple. C'eſt l'Egliſe Chrétienne, & le peuple Chrétien; ce peuple étranger, qui avant la prédication de l'Evangile, ne ſe mettoit point en peine de connoître le Seigneur, eſt enfin revenu vers lui. Saint Paul (a) applique ce paſſage à la converſion des Gentils. Il lit: *J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchoient point; j'ai apparu viſiblement à ceux qui ne me demandoient point.* Les Septante: (b) *Je me ſuis apparu à ceux qui ne me cherchoient point; j'ai été trouvé de ceux qui ne m'interrogeoient point.*

℣. 2. EXPANDI MANUS MEAS TOTA DIE AD POPULUM INCREDULUM. *J'ai étendu mes mains pendant tout le jour* (c) *vers un peuple incrédule;* vers le peuple Juif, toûjours incrédule à mes paroles, toûjours rébéle à mes ordres, toûjours infidéle à ſes devoirs. C'eſt ſaint Paul lui-même qui fait l'application de ces paroles à la nation Juive: (d) *Ad Iſraël autem dicit: Totâ die expandi manus meas ad populum non credentem, & contradicentem;* vers un peuple incrédule, & contrediſant; l'Hébreu, (e) *un peuple rébéle*, déſerteur, qui ſe détourne, entêté.

℣. 3. QUI IMMOLANT IN HORTIS, ET SACRIFICANT SUPER LATERES. *Qui immole des hoſties dans les jardins, & qui ſacrifie ſur les tuiles.* Qui a des Autels juſques dans ſes jardins, & ſur ſes toits. On ſait quelles Divinitez l'on adoroit dans les jardins. La Religion Payenne n'avoit rien de plus impudent, ni de plus infame; Venus, Adonis, Priape. Sur les tuiles, ou ſur les toits, on adoroit principalement le ſoleil, la lune, & les aſtres, ou la milice du Ciel. Quelques-uns ſous le nom de tuiles, ou de briques, entendent des Autels de gazons, élevez à la

(a) *Rom.* x. 20.

(b) Ἐμφανὴς ἐγενήθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσι. Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι. *Heb* נדרשתי ללא שאלו נמצאתי ללא בקשני

(c) *Heb.* כל היום 70. ὅλην τὴν ἡμέραν. *Aq. & Sym.* πᾶσαν ἡμέραν. Tous les jours. *Apud Theodoret. in Rom.* x. 21.

(d) *Rom.* x. 21.

(e) על עם סרר

Digitized by Google

4. *Qui habitant in sepulchris, & in delubris idolorum dormiunt: qui comedunt carnem suillam, & jus profanum in vasis eorum:*

4. Qui habite dans les sépulcres, qui dort dans les temples des idoles, qui mange de la chair de pourceau, & qui met dans ses vaſes une liqueur profane;

COMMENTAIRE.

hâte dans les jardins, en l'honneur des Divinitez qu'on y adoroit. D'autres l'entendent des autels de brique. Grotius croit qu'Iſaïe veut parler de *ces pierres inſignes*, de ces pierres qu'on dreſſoit ſur les chemins, & à qui on rendoit des honneurs ſuperſtitieux, défendus par Moyſe. (*a*) Peut-être enfin que l'on offroit de l'encens ſur une tuile devant les tombeaux; de même à peu prés qu'on offroit quelques petits préſens aux Manes ſur une tuile, parmi les Grecs, & les Romains: (*b*)

Eſt honor & tumulis animas placare paternas,
Parvâque in extructas munera ferre pyras.
Parva petunt Manes . . . . .
Tegula porrectis ſatis eſt velata coronis,
Et ſparſa fruges, parváque mica ſalis.

La ſuite du verſet favoriſe aſſez cette conjecture. On parle immédiatement aprés, des tombeaux, que les ſuperſtitieux fréquentoient. Les Septante (*c*) diſent qu'on brûloit cet encens *en l'honneur des Démons qui ne ſubſiſtent point*; peut-être des Dieux infernaux.

¥. 4. QUI HABITANT IN SEPULCHRIS, ET IN DELUBRIS IDOLORUM DORMIUNT. *Qui habite dans les ſépulcres; qui dort dans les Temples des Idoles.* Il y en a qui croyent que les ſépulcres, & les Temples des Idoles, ne ſont ici qu'une même choſe; parce que anciennement les Temples des Dieux n'étoient pour l'ordinaire que des tombeaux de quelque ancien Roi, ou de quelque Héros. (*d*) On alloit dormir dans ces Temples ſur des peaux des victimes immolées, afin d'avoir des ſonges, qu'on croyoit prophétiques, & envoyez des Dieux. (*e*) Saint Jérôme témoigne qu'encore de ſon tems, cela ſe pratiquoit dans le Temple d'Eſculape. Toute l'Antiquité parle de cette coutume. Virgile: (*f*)

. . . Cæſarum ovium ſub nocte ſilenti
Pellibus incubuit ſtratis, ſomnóſque petivit.
Multa modis ſimulacra videt volitantia miris,

(*a*) *Levit.* XXVI. *Nec titulos erigetis, nec inſignem lapidem ponetis in terra veſtra, ut adoretis eum. Vide & Num.* XXXIII. 52. *Confringite titulos, & ſtatuas comminuite.*

(*b*) *Ovid. Faſt.* X.

(*c*) Θυμιᾶσιν ἐπὶ τοῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστι.

(*d*) *Clem Alex. Euſeb. alios.*

(*e*) *Ieron. hic. Stratis pellibus hoſtiarum incubare ſoliti erant, ut ſomniis futura cognoſcerent. Quod in fano Æſculapii uſque hodie error celebrat Ethnicorum, multorumque aliorum.*

(*f*) *Æneid.* VII.

Digitized by Google

Et varias audit voces, fruitúrque Deorum
Colloquio.

Strabon (*a*) insinuë que cet usage n'étoit pas inconnu aux Juifs. Il dit que ces peuples ont accoutumé de dormir dans leur Temple, pour y avoir des songes prophétiques, tant pour eux, que pour les autres; mais que Dieu ne faisoit cette faveur de découvrir l'avenir, qu'à ceux qui vivoient dans la pureté, & dans la justice.

D'autres prétendent que le Prophéte marque ici deux superstitions toutes differentes. La premiére, de fréquenter les sépulcres, pour y exercer la nécromantie, & pour évoquer les ames des morts; afin d'apprendre les choses cachées. La seconde, de passer la nuit dans les Temples, pour y recevoir des songes, ou pour y commettre des actions honteuses: *Nam quo non prostat femina Templo?* disoit Juvénal; pour y exercer des cérémonies nocturnes, des mystéres d'iniquité.

Les Auteurs Payens (*b*) parlent souvent de la coutume des Magiciens, qui inquiétoient les Manes dans leurs tombeaux, pour en apprendre des choses secrettes, & inconnuës. Enfin quelques-uns croyent que le Prophéte reprend simplement les Juifs de s'approcher indifferemment des tombeaux, ou d'enterrer les morts dans leurs villes, & dans leurs maisons, sans se mettre en peine de la Loi, qui leur défendoit ces sortes de soüillures. On peut traduire l'Hébreu (*c*) par: *Ils demeurent dans les sépulcres, & ils passent la nuit dans des monumens*, dans des lieux déserts, & abandonnez, ou dans des cavernes, comme les Septante; (*d*) le Syriaque, & l'Arabe traduisent; en sorte que tout ceci ne diroit que la même chose. Ils dorment dans les cavernes où sont les tombeaux, pour y avoir des songes, & de prétenduës révélations. C'est ainsi que les Septante, saint Cyrille, Théodoret, & plusieurs autres l'entendent.

QUI COMEDUNT CARNEM SUILLAM, ET IUS PROPHANUM IN VASIS EORUM. *Qui mange de la chair de porc, & qui met dans ses vaisseaux une liqueur profane.* On sait que la chair de porc étoit défenduë aux Juifs. (*e*) Ils s'en abstenoient pour l'ordinaire trés-religieusement; jusques-là que quelques Payens les ont accusez d'adorer le porc: (*f*) *Et porcinum Numen adoras.* Mais ceux dont parle ici Isaïe, n'étoient pas si scrupuleux; ils en mangeoient indifferemment, comme d'une autre vian-

(*a*) *Strab. lib. 16. p. 523.* Ἐγκοιμᾶσθαι δὲ καὶ ἄνδρας ὑπὲρ ἑαυτῶν, καὶ ὑπὲρ τῶν ἄλλων ἄλλους τοὺς ὀνειρώσους; καὶ προσδοκᾶν δὲν παρὰ τοῦ Θεοῦ, καὶ δόξαν ἀεί τι, καὶ σημεῖον τοὺς εὐσεβοῦντας ζῴοντας, καὶ μετὰ δικαιοσύνης, τοὺς δ' ἄλλους μὴ προσδοκᾶν.

(*b*) *Ovid Ep. Hypliphilos. Per tumulos errat sparsis discincta capillis.*
Certaque de tepidis colligit ossa rogis.
Lucan. lib. 6. Pharsal. Horat. Epodon. Od. 7. Apul. lib. 1. Meles.

(*c*) חישבים בקברים ובנצורים ילינו

(*d*) Καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ τοῖς σπηλαίοις κοιμᾶσθαι δι' ἐνύπνια.

(*e*) *Levit. XI. 7. Et sus qui cùm ungulam dividat, non ruminat.*

(*f*) *Petron. Satyric.*

Digitized by Google

5. *Qui dicunt : Recede à me, non appropinques mihi, quia immundus es : isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die.*

5. Qui dit *aux autres :* Retirez-vous de moi, ne vous approchez pas ; parce que vous n'êtes pas pur. Ils deviendront une fumée au jour de ma fureur, un feu qui brûlera toûjours.

COMMENTAIRE.

de ; ils la faiſoient boüillir, & en mettoient le jus, ou le potage dans leurs pots, dans leurs plats. Les Septante : (*a*) *Ils mangent de la chair de porc, & le jus de leurs hoſties ; leurs vaſes ſont tous ſoüillez.*

℣. 5. QUI DICUNT : RECEDE A ME, QUIA IMMUNDUS ES. *Qui dit aux autres : Retirez-vous de moi, parce que vous n'êtes pas pur.* Et qui aprés toutes ces ſoüillures, contractées dans les cavernes, & dans les tombeaux, dans l'uſage des chairs, & du ſuc des chairs immondes, ne laiſſent pas, par une inſigne hypocriſie, de prétendre paſſer pour exacts obſervateurs de la Loi, & affectent, en paſſant dans les ruës, de ne ſe laiſſer toucher de perſonne, criant à ceux qu'ils rencontrent : Ne m'approchez point, de peur que vous ne me rendiez ſoüillé par vôtre attouchement. Voilà le vrai caractére des Phariſiens, & des Juifs hypocrites ; ſemblables à des ſépulcres blanchis, (*b*) & à des loups couverts de peaux de brebis, (*c*) comme JESUS-CHRIST les appelle dans l'Evangile.

ISTI FUMUS ERUNT IN FURORE MEO ; IGNIS ARDENS TOTA DIE. *Ils deviendront une fumée au jour de ma fureur ; un feu qui brûlera toûjours.* Je les réduirai en fumée au jour de ma colére ; je les jetterai dans le feu qui ne s'éteindra jamais. (*d*) Juſte peine de ceux qui ont toute leur vie couru aprés la vaine fumée de l'eſtime des hommes. L'Hébreu : (*e*) *Ils ſont une fumée dans mon nez*, ou à ma face ; *un feu brûlant tout le jour.* Les Hébreux mettent la colére dans le nez. (*f*) Ils ne font que m'irriter, & me faire monter le feu au viſage ; ils ſont un ſujet continuel de fumée à mon nez ; ils ſont un feu qui brûle, & qui éléve ſa fumée tout le jour. Les Profanes s'expriment quelquefois de même : (*g*)

Collectúmque premens volvit ſub naribus ignem,

Et Martial :

. . . . *Rabido nec perditus ore*
Fumantem naſum vivi tentaveris urſi.

℣. 6. ECCE SCRIPTUM EST CORAM ME ; NON TACEBO,

(*a*) Οἱ ἔθιοντες κρέας ὕειον, καὶ ζωμὸν θυτῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν.
(*b*) *Matt.* XXIII. 27.
(*c*) *Matt.* VII. 15.
(*d*) *Theodoret. alii paſſim.*
(*e*) אלה עשן באפי אש יקדת כל היום
(*f*) *Deut.* XXIX. 20. 27. 2. *Reg.* XXII. 9. *Job.* IV. 9. *Pſal.* II. 12. *& paſſim.*
(*f*) *Virgil. Georgic.* 3.

Digitized by Google

6. Ecce ſcriptum eſt coram me : non tacebo, ſed reddam, & retribuam in ſinum eorum.

7. Iniquitates veſtras, & iniquitates patrum veſtrorum ſimul, dicit Dominus, qui ſacrificaverunt ſuper montes, & ſuper colles exprobraverunt mihi, & remetiar opus eorum primum in ſinu eorum.

6. Leur *péché* eſt écrit devant mes yeux, je ne me tairai plus ; mais je leur rendrai, & je verſerai dans leur ſein *ce qu'ils méritent.*

7. *Je punirai* vos iniquitez, dit le Seigneur, & tout enſemble les iniquitez de vos peres, qui ont ſacrifié ſur les montagnes, & qui m'ont deshonoré ſur les collines. Et *en vous puniſſant*, je verſerai dans vôtre ſein une peine proportionnée à leurs anciens déréglemens.

COMMENTAIRE.

Leur péché eſt écrit devant mes yeux; je ne me tairai plus. Tout cela eſt écrit dans mes mémoires ; j'en tiens un regiſtre exact ; je ne l'oublirai point, & je ne le diſſimulerai pas ; je le leur reprocherai, & j'en tirerai vengeance ; *Non tacebo; ſed reddam, & retribuam in ſinu eorum :* Je leur en remplirai le ſein ; je leur en donnerai tant qu'ils en ſeront las ; comme quand on jette quelque choſe ſans meſurer dans le ſein, ou dans un ſac, tant qu'ils peuvent tenir. (*a*) *On vous donnera une bonne meſure pleine, comblée, remuée, qui coule par-deſſus les bords, & on vous la jettera dans le ſein,* dit le Sauveur dans l'Evangile. (*b*) Telle ſera la meſure des bons dans l'autre vie, & telle en un autre ſens, la meſure des méchans. Bonheur infini pour les uns ; tourmens éternels pour les autres.

℣. 7. SUPER COLLES EXPROBRAVERUNT MIHI. *Qui m'ont déshonoré ſur les collines*, en y ſacrifiant contre mes ordres, comme pour m'inſulter, & pour m'irriter à la vûë de mon Temple. L'Hébreu (*c*) à la lettre : Ils m'ont fait affront, ils m'ont outragé ſur leurs collines. Il y avoit des hauteurs de deux ſortes. Les unes étoient conſacrées aux Idoles, & les autres au vrai Dieu. Les unes, & les autres étoient condamnées, & mauvaiſes ; mais principalement celles qui étoient dédiées aux faux-Dieux. On y commettoit les derniéres infamies, comme on le voit dans l'Hiſtoire des Rois ; & rien ne faiſoit plus de honte au nom de Dieu, s'il eſt permis de le dire, que de voir des hommes qui ſe diſoient ſon peuple, aller à de ſemblables fêtes, & participer à ces abominations.

℣. 8. QUOMODO SI INVENIATUR GRANUM IN BOTRO, ET DICATUR : NE DISSIPES ILLUD, QUONIAM BENEDICTIO EST ; SIC FACIAM, &c. *Comme lorſqu'on trouve un beau grain*

(*a*) Comparez *Jerem.* XXXII. 18. *Qui reddis iniquitatem patrum in ſinum filiorum.* *Pſal.* LXXVIII. 12. *Redde vicinis noſtris ſeptulum in ſinu eorum.*

(*b*) *Luc.* VI. 38.

(*c*) על הגבעות חרפוני 70. Ἐπὶ τῶν βουνῶν ἀνειδίσαν με.

Digitized by Google

8. *Hæc dicit Dominus : Quomodo si inveniatur granum in botro, & dicatur : Ne dissipes illud, quoniam benedictio est : sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum.*

9. *Et educam de Jacob semen, & de Juda possidentem montes meos : & hæreditabunt eam electi mei, & servi mei habitabunt ibi.*

8. Voici ce que dit le Seigneur : Comme lorſqu'on trouve un beau grain dans une grappe, on dit : Ne le gâtez pas, parce que c'eſt une bénédiction : ainſi en faveur de mes ſerviteurs, je n'exterminerai pas *Iſraël* entiérement.

9. Je ferai ſortir une poſtérité de Jacob, & de Juda *celui* qui poſſédera mes montagnes. Ceux que j'aurai élûs, ſeront les héritiers de cette *terre*, & mes ſerviteurs y habiteront.

COMMENTAIRE.

dans une grappe, on dit : Ne le gâtez pas, parce que c'eſt une bénédiction ; ainſi je n'exterminerai pas Iſraël entiérement. Vous êtes comme une grappe de raiſin toute corrompuë ; je n'y remarque qu'un ſeul grain ſain, & entier. Epargnerai-je toute la grappe pour un ſeul grain ; ou perdrai-je le bon grain avec les mauvais ? Non. Je détruirai les méchans, & je réſerverai le bon. Iſraël ſera puni, diſſipé, exilé, emmené captif : mais en conſidération de mon ſerviteur, que j'ai trouvé pur au milieu de la corruption générale, je n'exterminerai pas entiérement Iſraël ; j'en réſerverai un nombre, qui reviendra dans leur pays. Ou, ſi l'on veut expliquer ceci du tems de nôtre Sauveur : Toute la nation étoit atteinte du plus grand crime qui ait jamais été commis ; elle avoit conſenti à la mort du Juſte, & avoit demandé que ſon Sang retombât ſur elle. Ils méritoient d'être entiérement abandonnez de Dieu : mais en conſidération des anciens Patriarches, & du petit nombre de Juſtes qui avoient crû en JESUS-CHRIST, en conſidération des promeſſes faites aux anciens Patriarches, & de la priére que le Sauveur offrit pour eux ſur la Croix, Dieu par un pur effet de ſa miſéricorde, a bien voulu en ſauver une partie, qu'il a amenée à la Foi ; & il en réſerve encore un bon nombre, qui doivent revenir à lui avant la fin des ſiécles, lorſque la plénitude des nations ſera entrée dans l'Egliſe. (*a*) On peut lire dans l'Hébreu : (*b*) *Je ferai en faveur de mes ſerviteurs*, ou *en faveur de mon ſerviteur*. Les Septante (*c*) ont ſuivi ce dernier ſens ; & il paroît mieux convenir à *ce ſeul grain* que Dieu trouve entier, & ſain dans la grappe. Cette expreſſion : *Car c'eſt une bénédiction*, peut marquer qu'il faut conſerver ce grain, pour en faire une offrande au Seigneur ; (*d*) ou parce que c'eſt un effet de la bénédiction de Dieu, qui n'a pas permis que ce grain fût gâté comme le reſte ; ou ſimplement, (*e*)

(*a*) *Rom.* XI. 25.
(*b*) אעשה למען עבדי לבילתי השחית הכל
(*c*) Ἕνεκεν τῶν δουλευόντων μοι.
(*d*) *Theodoret.*
(*e*) *Grot. Anglic.*

Digitized by Google

10. *Et erunt campestria in caulas gregum, & vallis Achor in cubile armentorum, populo meo qui requisierunt me.*

10. Les campagnes seront remplies de parcs de troupeaux, & la vallée d'Achor servira de retraite aux bœufs de mon peuple, de ceux qui m'auront recherché.

COMMENTAIRE.

parce que ce grain est bon à manger. Les Hébreux donnent quelquefois le nom de *bénédiction* à tout ce qui se mange. On dit envoyer une bénédiction, donner une bénédiction, recevoir une bénédiction, (*a*) pour dire en général un présent, ou une offrande de fruits, ou de choses commestibles.

℣. 9. POSSIDENTEM MONTES MEOS. *Qui possédera mes montagnes;* la terre de Chanaan; ce pays si fertile, dont les montagnes sont si fécondes; ce pays de montagnes abondantes en vin, en huile, en miel, en fruits, en pâturages. *Je verrai ce pays heureux*, disoit Moyse, (*b*) *cette excellente montagne, & ce Liban.* Et ailleurs: (*c*) *Vous les planterez, & vous les établirez sur la montagne de vôtre héritage; sur cette demeure si forte, que vous avez fortifiée de vos propres mains.* Juda posséda en effet de nouveau la Palestine, après le retour de la captivité. Mais tout cela leur arrivoit en figure. Ce retour désignoit la venuë du Sauveur, & le bonheur de ceux qui devoient croire en lui.

℣. 10. ERUNT CAMPESTRIA IN CAULAS GREGUM. *Les campagnes seront remplies de parcs de troupeaux.* L'Hébreu: *Saron sera la demeure des brebis.* Il semble que *Saron* se mettoit pour une campagne fertile, & remplie de pâturages. Les Hébreux donnoient ce nom à divers Quartiers de la Palestine; par exemple, à celui qui étoit aux environs de Lidda, Joppé, & Jamnia; (*d*) ou, comme dit Eusébe, à la plaine qui s'étend depuis Césarée de Palestine, jusqu'à Joppé. (*e*) Le nom de Saron se donnoit aussi à la grande plaine d'Esdrélon, autrement le grand Champ, & la vallée de Jezrahel; enfin à un canton du pays de Basan, au-delà du Jourdain. Les Voyageurs donnent aussi ce nom à la plaine qui est entre Ecdippe, & Ptolémaïde. Dans l'ancien Testament, il me paroît que ce nom de Saron étoit principalement affecté à la plaine de Basan, au-delà du Jourdain. (*f*) Les Septante: (*g*) *Il y aura dans la forêt des étables pour les brebis.*

ET VALLIS ACHOR IN CUBILE ARMENTORUM. *Et la vallée d'Achor servira de retraitte aux bœufs.* Ou plûtôt: Il y aura dans

---

(*a*) *Genes.* XXXIII. 11. *Deut.* XXXIII. 16. 1. *Reg.* XXV. 27. XXX. 20.
(*b*) *Deut.* III. 25.
(*c*) *Exod.* XV 17.
(*d*) *Ieronym. hic.*
(*e*) *Eusеb. in locis. Vide act.* IX. 35.
(*f*) *Vide* 1. *Par.* V. 16. XXVII. 29. *Isai.* XXXIII. 9.
(*g*) 70. Ἔσται εἰς τὴν δρυμὸν ἐπαύλεις προβάτων.

Digitized by Google

11. *Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui obliti estis montem sanctum meum, qui ponitis fortunæ mensam, & libatis super eam,*

11. Mais pour vous qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma montagne sainte, qui dressez une table à la fortune, & qui lui offrez des liqueurs :

COMMENTAIRE.

cette vallée plusieurs étables de bœufs. La vallée d'Achor étoit au voisinage de Jéricho. Elle prit son nom du misérable Achan, qui y fut lapidé, pour avoir dérobé quelque chose du sac de Jéricho. (*a*) C'étoit une vallée fort fertile. Osée (*b*) promet aux Israëlites qu'au retour de la captivité, la vallée d'Achor renouvellera leurs espérances, par les belles moissons qu'elle produira.

℣. 11. QUI PONITIS FORTUNÆ MENSAM, ET LIBATIS SUPER EAM. *Qui dressez une table à la fortune, & qui y offrez des liqueurs.* L'Hébreu porte : (*c*) *Qui dressez une table à Gad, & qui remplissez des libations à Méni ;* ou plûtôt, qui rempliſſez de liqueur vos vases, pour les répandre en l'honneur de Méni. Il s'agit de savoir qui étoit *Gad*, & qui étoit *Méni*. Nous avons déja fait quelques recherches sur cela dans le Commentaire sur la Genèse, (*d*) & nous avons apporté d'assez bonnes preuves que *Gad* marquoit le Soleil, & *Méni* la Lune. L'un, & l'autre étoient les Dieux de la bonne fortune ; & on croyoit que ceux à la naissance desquels l'un, ou l'autre de ces deux Astres avoit présidé, joüissoient d'une constante prospérité. *Méni* est plus connuë que *Gad* ; & on est comme persuadé qu'elle signifie la Lune. Quant à la maniére dont on honoroit ces deux Déitez, je trouve dans Démosthénes (*e*) que l'on sacrifioit pour la bonne fortune, à Apollon le Dieu des ruës, ou *qui préside aux ruës* ; & à Latone, & à Diane ; & que pour mériter leur protection, on mettoit sur des tables, aux coins des ruës, des coupes pleines de vin ; qu'on y brûloit des odeurs, qu'on faisoit des danses, & qu'on portoit des couronnes en leur honneur. *Apollon* est le même que le Soleil, & que *Gad* ; & Diane la même que *Méni*, & que la Lune. Aristophanes (*f*) est encore exprés pour cela. Il nous représente une femme dans les fêtes de Cérés, qui fait

(*a*) *Josue* VII. 24.

(*b*) *Osee* II. 15. *Dabo ei vinitores ejus ex eodem loco, & vallem Achor ad aperiendam spem.*

(*c*) חערכים לגד שלחן והמסלאים למני ממסך

(*d*) Comment. sur *Genes.* XXX. 11.

(*e*) *Demosth. contra Midiam.* Περὶ τύχας ἀγαθᾶς Ἀπόλλωνι ἀγυιεῖ, λητοΐ, ἀρτέμιδι, καὶ κατ' ἀγυιὰς κρατῆρας ἱστάμεν, καὶ χοροὺς, καὶ στεφανηφορεῖν κατὰ τὰ πάτρια. *Vide & adverſ. Macartat. p.* 667. Περὶ τύχας ἀγαθᾶς, Ἀπόλλωνι ἀγυιεῖ, Λητοΐ, ἀρτέμιδι, καὶ ταῖς ἀγυιαῖς κρατῆρα οἴνου καὶ κρατῆρας ἱστάμεν, &c.

(*f*) *Aristoph.* Θεσμοφοριάζουσαις,

Ἀλλ' ὦ περικαλλὴς δεσμωφόρε, δίκαιόν με.

Ἀγαθῇ τύχῃ.

Ὦ θρᾷττα τὴν κίστην κάθελε, κἄτ' ἔξελε

Τὰ πόπανα ὅπως λάβωσι θύσω τῶν θεῶν.

Scoliaſt Bourdin. ibid. Τοῖς πομπίοις καὶ πλακοῦντος ἐδίδοσαν αἱ γυναῖκες δεσμοφοριάζουσαι τῶν θεῶν προθύειν, τῆς εὐπορίας καὶ εὐτυχίας.

ſes

ſes offrandes, & ſes priéres à Cérés, & à Proſerpine pour la bonne fortune. Elle eſt accompagnée de ſa ſervante, qui porte un panier où il y a un gâteau pour la Déeſſe. On ſait que Proſerpine eſt la même que la Lune. Les ſacrifices qu'on leur offroit à Athénes, pour obtenir d'heureux ſuccés, ſont les mêmes que ceux dont parle ici Iſaïe.

Les Anciens ont beaucoup parlé de certains repas qu'on offroit à la Lune, ou *Hécaté*, dans les carrefours. (*a*) Ces petites fêtes ſe faiſoient à la nouvelle Lune. Les riches mettoient ſur le ſoir quelques petites choſes à manger en l'honneur d'Hécaté. Le ſouper d'Hécaté étoit paſſé en proverbe, pour un repas fort frugal. Les pauvres ne manquoient pas de s'accommoder de ces offrandes, & de dire que la Lune les avoit mangées. Démoſthénes accuſe Conon d'avoir mangé le repas préparé à Hécaté. (*b*) Saint Jérôme remarque que de ſon tems, la coutume ſubſiſtoit encore preſque dans toutes les villes, ſur tout à Aléxandrie, & dans l'Egypte, de mettre une table couverte de toutes ſortes de fruits, & de choſes à manger, (*c*) avec une coupe pleine d'un vin miélé, pour tirer de-là un bon augure de la fertilité de l'année naiſſante, & pour finir heureuſement celle qu'on venoit de paſſer. C'étoit principalement dans l'Arménie, & dans les pays voiſins, qu'on adoroit *Méni*, ſous le nom d'Amanus, ou d'Arimanus. Les uns veulent que ce ſoit le Soleil; d'autres, que ce ſoit la Lune. Strabon (*d*) reconnoît que le Temple d'Amanus, qui eſt le même que *Méni*, étoit dedié à Anaïs, ou Diane, & à Anandrate. Ailleurs (*e*) il parle du Temple de *Men*, le mois, qui étoit dédié à la Lune. Les Rois avoient une ſi grande vénération pour cette Divinité, qu'on appelloit le ſerment ſolemnel, ſurnommé *le ſerment du Roi*, *la fortune du Roi*, ou le *Men de Pharnacés*, qui étoit un ancien Roi du pays. Il y avoit pluſieurs autres Temples de *Men*, tous dédiez à la Lune; par exemple, ceux d'Albanie, de Phrygie, de Méne, d'Aſcæus, d'Antioche de Piſidie, & celui qui étoit dans le territoire d'Antioche de Syrie. Cléomédes (*f*) dit que la Lune eſt appellée *Men*, tandis qu'elle eſt dans ſon premier quartier, & ſemblable au Sigma C. Dans l'Armenie, & dans la Phrygie on adoroit la Lune ſous le nom, & ſous le ſexe d'un Dieu, comme le ſavent nos Antiquaires. Bynæus montre

(*a*) *Ariſtophan in Pluto.* Πλαθοῦντας δεῖπνον καθ' ὁδοὺς κατὰ μῆνα προτάττων,

Τοὺς δὲ πανήλους τῶν ἀνθρώπων ἀπάζειν περὶ καλάθου τινά.

(*b*) *Demoſth. contra Conon* Ἑκατῆα καθιδίου. *Vide & Athenæum. lib 7. c. 21. p. 325.*

(*c*) *Ieron. hic. Eſt autem in cunctis urbibus, & maximè in Ægypto, & in Alexandria idololatria vetus conſuetudo, ut ultimo die anni, & menſis eorum qui extremus eſt, ponant menſam refertam varii generis epulis, & poculum muſso miſtum, vel præteriti anni, vel futuri fertilitatem auſpicantes Hoc autem faciebant, & Iſraëlite, &c.*

(*d*) *Strabo lib* IX. *p.* 352. Τὸ τῆς ἀναϊτιδος, καὶ τὸ τῶν συμβώμων θεῶν ἱερὸν ἱδρύσαντο Ἀμανῷ, καὶ Ἀνανδράτῃ Περσικῶν δαιμόνων.

(*e*) *Strabo lib.* 12. *p.* 383. Ἔχει δὲ καὶ τὸ ἱερὸν μηνὸς. . . . Ἐτίμησαν δὲ οἱ βασιλεῖς τὸ ἱερὸν τοῦτο ὥστε ἐπιβολὴν, ὅρκον τὸν βασιλικὸν καλούμενον ὄμνυσθαι τοῦτον ἀφίστασθαι τύχης βασιλείας, καὶ μήνα φαρνάκου. Ἔστι δὲ τοῦτο, καὶ σελήνης τὸ ἱερὸν, &c.

(*f*) *Cleomed. lib.* 3. *Meteor.*

Digitized by Google

12. *Numerabo vos in gladio, & omnes in cæde corruetis : pro eo quòd vocavi, & non respondistis : locutus sum, & non audistis : & faciebatis malum in oculis meis, & quæ nolui elegistis.*

12. Je vous ferai passer l'un aprés l'autre au fil de l'épée, & vous péritez tous dans ce carnage ; parce que j'ai appellé, & vous n'avez point répondu ; j'ai parlé, & vous n'avez point entendu ; vous avez fait le mal devant mes yeux, & vous avez voulu tout ce que je ne voulois point.

COMMENTAIRE.

au long que les anciens Grecs ont nommé la Lune *Méni. De Calceo Hebr. l.* 1. *c.* 9. *art.* 10. Toutefois le Livre apocryphe de la Prédication de saint Pierre, (*a*) accuse les Juifs d'adorer les Anges, la Lune, & *Méni*, comme choses différentes.

Plutarque, (*b*) & plusieurs autres Anciens enseignent que parmi les Perses, *Arimanus* ou *Arimanés*, étoit le mauvais génie, ou le principe du mal ; & *Oromasde* le bon génie, & le principe du bien. Ce qui paroît différent de ce que nous avons dit au commencement. Mais ne sait-on pas que les Payens offroient des sacrifices à leurs Divinitez, tantôt comme bonnes, & favorables, & tantôt comme dangereuses, & contraires ? Qui sait si les Juifs, en dressant des tables à *Gad*, & à *Méni*, ne prétendoient pas autant détourner la fureur de ces deux Déitez, que mériter leur faveur ? Le Dieu Gad étoit fort connu dans la Mésopotamie, voisine de l'Armenie, puisque Lia épouse de Jacob, donna à son fils le nom de cette Déité. (*c*)

Les Septante (*b*) traduisent : *Qui préparent une table au Démon, & qui rempliſſent un vase de liqueur à la bonne fortune.* Le Caldéen l'entend des Idoles en général. Le Syriaque, sous ces noms de *Gad*, & de *Méni*, entend la bonne fortune. Grotius croit que Gad signifie la bonne, ou la mauvaise fortune indifféremment ; mais plus souvent la bonne, parmi les Caldéens les Arabes, & les Hébreux. Symmaque a pris *Méni* dans un autre sens : *Vous répandez des liqueurs sans moi*, sans ma participation, contre mes ordres. Ces superstitions continuérent dans Juda, jusqu'à la captivité de Babylone. Jérémie en parle en plus d'un endroit. (*e*) Il dit qu'ils offroient des gâteaux, & des libations à la Reine du Ciel.

℣. 12. NUMERABO VOS IN GLADIO. *Je vous ferai passer l'un aprés l'autre au fil de l'épée.* Dans l'Original, il y a une allusion entre *Méni*, la Lune, & *Maniti*, je compterai. Puisque vous sacrifiez à *Méni*, je

---

(*a*) *Apud Origen. tom.* 14. *in Joan.*

(*b*) *Plut. de Iside, & Osiride. Ita Laërt. Poëm. lib. de vitis Philosoph. ex Dinonis hist.* 5. *Arist. lib.* 1. *de Philosophia Hermipp. lib.* 1. *de Magis, &c.*

(*c*) *Genes.* XXX. 11.

(*d*) Ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν, καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα.

(*e*) Voyez le Comment. sur Jérémie VII. 18. & XLIV. 17. 18.

Digitized by Google

13. *Propter hæc hæc dicit Dominus Deus : Ecce servi mei comedent, & vos esurietis : ecce servi mei bibent, & vos sitietis.*

14. *Ecce servi mei lætabuntur, & vos confundemini : Ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, & vos clamabitis præ dolore cordis, & præ contritione spiritus ululabitis.*

15. *Et dimittetis nomen vestrum in juramentum electis meis : & interficiet te Dominus Deus, & servos suos vocabit nomine alio.*

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes serviteurs mangeront, & vous souffrirez la faim ; mes serviteurs boiront, & vous souffrirez la soif ;

14. Mes serviteurs se réjoüiront, & vous serez couverts de confusion ; mes serviteurs éclatteront par des cantiques de loüanges dans le ravissement de leur cœur, & vous éclatterez par de grands cris, dans l'amertume de vôtre cœur, & en de tristes hurlemens, dans le déchirement de vôtre esprit :

15. Et vous rendrez vôtre nom à mes élûs, un nom d'imprécation ; le Seigneur Dieu vous fera périr, & il donnera à ses serviteurs un autre nom.

COMMENTAIRE.

vous compterai, pour vous faire passer au fil de l'épée ; je vous destine tous à la mort, sans qu'il en échappe un seul.

℣. 13. ECCE SERVI MEI COMEDENT, ET VOS ESURIETIS. *Mes serviteurs mangeront, & vous souffrirez la faim.* Ceci fut principalement accompli depuis que le Sauveur eut ouvert la porte de son Eglise aux Payens. Ils y trouvérent une abondance de toute sorte de biens, & de quoi rassasier pleinement leur avidité ; pendant que les Juifs qui avoient rejetté avec dégoût la nourriture sainte qui leur avoit été offerte, furent abandonnez à eux-mêmes, & réduits comme des chiens affamez à courir de toutes parts, sans trouver de quoi se rassasier : (*a*) *Famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.*

℣. 15. DIMITTETIS NOMEN VESTRUM IN JURAMENTUM ELECTIS MEIS. *Vous rendrez vôtre nom à mes Elûs, un nom d'imprécation.* On dira : Qu'il te puisse arriver comme aux Juifs : Que Dieu t'abandonne, comme il a abandonné ces peuples ; ou, que Dieu me traite comme il a traité les Juifs incrédules, si je manque à ma parole. Les Septante : (*b*) *Vous laisserez vôtre nom, jusqu'à rassasier mes Elûs.* Ils seront las d'entendre parler de vous ; vôtre mémoire leur sera odieuse, & à charge. (*c*) Mais les anciens Interprétes Grecs avoient traduit l'Hébreu (*d*) comme la Vulgate.

INTERFICIET TE DOMINUS, ET SERVOS SUOS VOCABIT NOMINE ALIO. *Le Seigneur vous fera périr, & il donnera à ses*

(*a*) *Psal.* LVIII. 7. 15.

(*b*) Καταλείψετε τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου.

(*c*) *Ieron. Quod in his dici solet, quorum odio sa est recordatio & memoria, & qui usque ad satietatem nauseamque venerunt.*

(*d*) ושאנחתי שמכם לשבוע

Digitized by Google

16. *In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen: & qui jurat in terra, jurabit in Deo amen: quia oblivioni tradite sunt angustiæ priores, & quia abscondite sunt ab oculis meis.*

17. *Ecce enim ego creo cœlos novos, & terram novam: & non erunt in memoria priora, & non ascendent super cor.*

16. Celui qui sera béni en ce nom sur la terre, sera béni du Dieu de vérité, & celui qui jurera sur la terre, jurera au nom du Dieu de vérité; parce que les anciennes afflictions seront alors mises en oubli, & qu'elles disparoîtront de devant mes yeux.

17. Car je m'en vais créer de nouveaux Cieux, & une terre nouvelle, & tout ce qui a été auparavant, s'effacera de la mémoire, sans qu'il revienne dans l'esprit.

COMMENTAIRE.

serviteurs un autre nom. Les Juifs périront, & seront retranchez de l'alliance, & on donnera à la race choisie, & au nouveau peuple du Seigneur, le nom de Chrétiens. On ne connoîtra plus les vrais adorateurs sous le nom de Juifs.

℣. 16. IN QUO QUI BENEDICTUS EST SUPER TERRAM, BENEDICETUR IN DEO AMEN. *Celui qui sera béni en ce nom sur la terre, sera béni du Dieu de vérité.* De même que le nom des mauvais Juifs fournira une formule de malédiction; ainsi le nom de mes serviteurs sera un nom de bénédiction. On bénira, en disant: *Soyez béni du Seigneur de vérité*, du Dieu fidéle dans ses promesses, & immuable dans ses desseins, *comme le sont les Chrétiens*, ses serviteurs fidéles, qui ont reçû de la bouche de Dieu même *un nom nouveau. Amen* en Hébreu signifie la vérité, la fidélité, la foi.

ET QUI JURAT IN TERRA, JURABIT IN DEO AMEN. *Celui qui jurera sur la terre, jurera au nom du Dieu de vérité.* On ne parlera plus d'Idoles, ni de faux Dieux dans les sermens; on ne prendra à témoin que le Dieu de vérité; on ne reconnoîtra que ce Dieu; il n'y aura plus ce partage de culte, qui faisoit qu'on juroit au nom de Baal, & de Melchom, aussi bien qu'au nom du Seigneur: (*a*) *Jurant in Domino, & jurant in Melchom.*

℣. 17. EGO CREO COELOS NOVOS, ET TERRAM NOVAM. *Je m'en vais créer de nouveaux Cieux, & une nouvelle terre.* On peut donner plusieurs sens à ces paroles. 1°. A la fin des siécles, Dieu créera de nouveaux Cieux, & une nouvelle terre en faveur de ses Elûs. C'est le sentiment de toute l'Antiquité, & la foi de l'Eglise, qu'aprés un certain nombre d'années, que plusieurs ont fixé à six mille ans, (*b*) depuis la création du monde, Dieu devoit comme purifier le monde par le feu,

(*a*) *Sophon. 1. 5.*

(*b*) *Hebræi, & Patres, Justin. Lactant. Iteron. Aug.*

Digitized by Google

18. *Sed gaudebitis, & exultabitis usque in sempiternum, in his quæ ego creo: quia ecce ego creo Jerusalem exultationem, & populum ejus gaudium.*

19. *Et exultabo in Jerusalem, & gaudebo in populo meo: & non audietur in eo ultrà vox fletûs, & vox clamoris.*

18. Mais vous vous réjoüirez, & vous ſerez éternellement pénétrez de joye dans les choſes que je vais créer; parce que je m'en vais rendre Jéruſalem une ville d'allégreſſe, & ſon peuple, un peuple de joye.

19. Je prendrai mes délices dans Jéruſalem, je trouverai ma joye dans mon peuple; & on n'y entendra plus de voix lamentables, ni de triſtes cris.

COMMENTAIRE.

& produire un Ciel nouveau, & une nouvelle terre. Mais quelques anciens (*a*) ayant entendu cela d'une maniére trop groſſiére, s'imaginérent qu'à la fin du monde, aprés un eſpace de mille ans, la terre ſeroit peuplée d'habitans, qui devoient vivre dans les délices, & dans une vie toute ſenſuelle. L'Egliſe a condamné cette opinion, quant à ce nombre de mille ans, & à cette vie charnelle des habitans du monde nouveau, & nous a enſeigné à avoir des ſentimens plus purs, & plus relevez du regne de JESUS-CHRIST, qui doit être dans le Ciel, & non ſur la terre, dans une vie remplie de bonheur, de gloire, & de délices, mais toutes ſpirituelles, & toutes dégagées de la matiére.

2°. Au retour de Babylone, le Seigneur créa en quelque ſorte en faveur des Juifs, de nouveaux Cieux, & une nouvelle terre, en donnant à la terre une nouvelle face, & une nouvelle fécondité. Un terrain auparavant ingrat, ſtérile, déſert, en friche, fut alors cultivé, fertile, habité. Le Ciel qui avoit été comme chargé de nuages, & couvert de ténébres, à l'égard de ce peuple malheureux, & exilé; ce Ciel qui étoit fermé aux vœux, & aux priéres des Juifs; ce Ciel enfin qui étoit comme de bronze, & qui ne verſoit plus ſes douces influences, & ſes pluyes ſur la terre, s'ouvrit en quelque ſorte tout-à-coup; la pluye, & la roſée tombérent; le Seigneur fut attentif aux vœux de ſon peuple, & les ténébres où gémiſſoient les Hébreux, ſe changérent en un heureux jour. (*b*) 3°. Enfin à la naiſſance du Sauveur, & à la prédication des Apôtres, on vit un Ciel nouveau, & une terre nouvelle, (*c*) par le changement heureux qui arriva dans tout l'univers. Les peuples Gentils qui étoient depuis ſi long-tems dans une nuit profonde de corruption, d'ignorance, de mort, commencérent à ouvrir les yeux à la lumiére de l'Evangile. La terre plongée dans le déſordre, dans l'idolâtrie, livrée à la puiſſance de l'enfer, & à

(*a*) *Chiliaſtæ, ſeu Millenarii de quibus Ieron. & alii paſſim.*

(*b*) *Grotius & alii quidam hic. Vide ℣. 18. Ecce ego creo Jeruſalem exultationem, & populum ejus gaudium, &c.*

(*c*) *Theodoret. Ieronym. Sanct. Menoc. Tir. alii paſſim.*

Digitized by Google

20. *Non erit ibi amplius infans dierum, & senex qui non impleat dies suos: quoniam puer centum annorum morietur, & peccator centum annorum maledictus erit.*

20. On n'y verra point d'enfant qui ne vive que peu de jours, ni de vieillard qui n'accompliſſe le tems de ſa vie; parce que celui qui mourra à cent ans, mourra enfant, & le pécheur de cent années ſera maudit.

COMMENTAIRE.

l'empire du péché, non-ſeulement ſtérile en bonnes œuvres, mais auſſi malheureuſement féconde en toutes ſortes de crimes; la terre changea de face, & devint lumineuſe, épurée, libre, & féconde. Ce dernier ſens eſt le plus naturel, & celui qui remplit mieux la promeſſe du Prophéte. Il faut comparer ce ℣. au Chap. LXVI. 22.

℣. 20. NON ERIT IBI AMPLIUS INFANS DIERUM, ET SENEX QUI NON IMPLEAT DIES SUOS. *On n'y verra plus d'enfant qui ne vive que peu de jours, ni de vieillard qui n'accompliſſe pas le tems de ſa vie.* Les enfans ne mourront point, avant que d'être ſortis de l'enfance, ni les vieillards, avant que d'être parvenus à une parfaite, & heureuſe vieilleſſe. Les enfans ne ſeront point emportez du monde encore tout jeunes, ni les hommes faits dans la fleur de leur âge. C'eſt une malédiction dans l'ancienne Loi, que de mourir au milieu de ſa carriére. *Les hommes ſanguinaires, & les trompeurs ne ſeront pas la moitié de leurs jours*, dit le Pſalmiſte. (*a*) Dieu menace d'abréger les jours des méchans, & promet une longue vie à ceux qui ſont fidéles à obſerver ſes Loix. (*b*) Ces promeſſes regardent les Chrétiens dans un ſens plus relevé que celui que la lettre préſente à l'eſprit. Ce n'eſt pas par le nombre des jours, qu'on juge de la vieilleſſe, ou de la jeuneſſe; c'eſt par la ſageſſe, & par la pureté de la vie. La récompenſe que nous attendons, ne ſe borne point à une multitude d'années ſur la terre; mais à une éternité de bonheur dans le Ciel. JESUS-CHRIST veut bien donner le denier à chacun des ouvriers qui ont travaillé à ſa vigne, quoique tous n'y ayent pas travaillé un tems également long. (*c*)

PUER CENTUM ANNORUM MORIETUR, ET PECCATOR CENTUM ANNORUM MALEDICTUS ERIT. *Celui qui mourra à cent ans, mourra enfant, & le pécheur de cent années ſera maudit.* Il le faut joindre à ce qui précéde: On ne verra plus ni d'enfans, ni d'hommes faits mourir d'une mort prématurée. Celui qui mourra à cent ans, ſera cenſé mourir jeune; & ce ſera à cet âge-là que mourront les pécheurs que Dieu frappera dans ſa colére, & qu'il enlevera du monde, avant qu'ils ayent

(*a*) *Pſal.* LIV. 28.
(*b*) *Vide Exod.* XX. 12. *Baruc.* III. 14. *Pſal.* XC. 16. *Deut.* IV. 1. 4. VI. 2. *Pſal.* LIV. 24. &c.
(*c*) *Matt.* XX. 10. . . 13.

Digitized by Google

22. *Et ædificabunt domos, & habitabunt: & plantabunt vineas, & comedent fructus earum.*

22. *Non ædificabunt, & alius habitabit: non plantabunt, & alius comedet: secundùm enim dies ligni, erunt dies populi mei, & opera manuum eorum inveterabunt.*

21. Ils bâtiront des maiſons, & ils les habiteront; ils planteront des vignes, & ils en mangeront le fruit.

22. Il ne leur arrivera point de bâtir des maiſons, & qu'un autre les habite, ni de planter des vignes, & qu'un autre en mange *le fruit*. Car la vie de mon peuple égalera celle des *grands* arbres, & les ouvrages de leurs mains, ſeront de longue durée.

COMMENTAIRE.

vêcu leur âge. En un mot mourir à cent ans, ce ſera mourir d'une mort avancée. (*a*) Et quand on verra un homme de cent ans faire le mal, on le maudira, comme on maudit un enfant de deux ans, qui eſt déja auſſi corrompu qu'un pécheur de pluſieurs années.

Autrement: Les enfans ne mourront point enfans; mais ils parviendront juſqu'à un âge avancé, à un âge parfait, à cent ans. Et ſi un homme de cent ans tombe dans le crime, il ne laiſſera pas d'être maudit, & châtié. On n'aura nulle indulgence pour ſon âge. Ou bien: Celui qui mourra dans l'innocence des enfans, ſera regardé, & récompenſé comme ayant vêcu cent ans; & le pécheur, eût-il vêcu cent ans, ſera maudit, & ſa mort ſera regardée comme une peine, & une malédiction. Il ne lui ſervira de rien d'avoir vêcu ſi long-tems; ſa mort ſera toujours prématurée, & malheureuſe. Théodoret remarque que *puer*, un fils, un jeune homme, eſt mis ici ſimplement pour un homme; & que cent ans ſont mis pour une éternité. L'homme juſte, & l'homme pécheur auront un ſort égal, quant au tems, & à la durée; l'un, & l'autre ſeront immortels; la récompenſe de l'un, & la peine de l'autre ſeront infinies, & éternelles. Les Juifs croyent qu'au jour du Meſſie, les hommes vivront auſſi long-tems qu'au tems d'avant le déluge; autant que les hommes de l'âge d'or, dont nous parlent les Poëtes, lorſque les enfans vivoient cent ans entre les bras de leurs meres dans une longue, & innocente enfance. (*b*) Il faut l'appliquer à l'état des Chrétiens dans l'Egliſe; car à la lettre, les hommes ne reviendront jamais à vivre autant que les premiers Patriarches.

℣. 22. SECUNDUM DIES LIGNI ERUNT DIES POPULI MEI. *La vie de mon peuple égalera celle des grands arbres;* comme celle des chênes, des cédres, & des autres arbres, qui durent ſi long-tems. Le Caldéen, les Septante, & quelques Hébreux croyent que par l'*arbre* en cet

(*a*) Caſſ. Jonathan. & Kimchi & Rab. Salom. in Lud. de Dieu. Vide ℣. 22. *Secundùm dies ligni, erunt dies populi mei.*

(*b*) Heſiod. 1. opera & dies. Ἀλλ' ἑκατὸν μὲν παῖς ἐτεὸς πάρος ἡνίκα πατὴρ
Ἑπτάκις ἀτάλλων μίγα νήπιος ἐν κόλπῳ ἔῃσιν.

23. *Electi mei non laborabunt frustrà, neque generabunt in conturbatione : quia semen benedictorum Domini est, & nepotes eorum cum eis.*

24. *Eritque antequam clament, ego exaudiam : adhuc illis loquentibus, ego audiam.*

25. *Lupus, & agnus pascentur simul, leo, & bos comedent paleas : & serpenti pulvis panis ejus : non nocebunt, neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.*

23. Mes élûs ne travailleront point en vain, & ils n'engendreront point d'enfans, qui leur causent de la peine ; parce qu'ils seront la race bénie du Seigneur, & que leurs petits enfans *seront bénis* comme eux.

24. On verra qu'avant qu'ils crient *vers moi*, je les exaucerai ; & lorsqu'ils parleront encore, j'écouterai *leurs prières*.

25. Le loup, & l'agneau iront paître ensemble : le lion, & le bœuf mangeront la paille, & la poussiére sera la nourriture du serpent. Ils ne nuiront point, & ne tueront point sur toute ma montagne sainte, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

endroit, on doit entendre l'arbre de vie, dont il est parlé dans l'Histoire de la Création ; cet arbre, qui devoit donner la vie à Adam, s'il se fût abstenu du fruit défendu : (*a*) *Les jours de mon peuple seront comme les jours de l'arbre de vie.* L'Ecriture compare souvent les Justes aux arbres plantez sur les eaux. (*b*)

OPERA MANUUM EORUM INVETERABUNT. *Les ouvrages de leur mains seront de longue durée.* L'Hébreu : (*c*) *Et mes Elûs consumeront les œuvres de leurs mains.* Il faut le joindre aux versets précédens : Mes serviteurs bâtiront des maisons, & planteront des vignes, & ils en joüiront. Ils vivront aussi long-tems que les arbres qu'ils planteront : *Secundum dies ligni erunt dies populi mei ;* & ils auront le loisir d'user, & de voir la vieillesse de leurs ouvrages, & de leurs maisons. Ils n'auront pas la douleur de les laisser toutes neuves à d'autres. L'Hébreu, & le Caldéen joignent à ce verset *Electi mei*, que la Vulgate, & les Septante rapportent au ℣. suivant.

℣. 23. NEQUE GENERABUNT IN CONTURBATIONE. *Ils n'engendreront point d'enfans qui leur causent de la peine.* L'Hébreu : (*d*) *Ils n'engendreront point pour le trouble*, ou pour la douleur ; le Caldéen, *pour la mort*. Leurs enfans joüiront d'une longue vie, comme leurs peres. Les Septante, (*e*) & le Syriaque : *Ils n'engendreront point pour la malédiction.* Ils n'auront point la douleur de voir leurs enfans exposez aux malheurs de la guerre, de la peste, &c. Cela peut s'appliquer au Baptême que l'Eglise

(*a*) *Heb.* כי כימי חעץ ימי עמי *Sicut dies ligni dies populi mei.* 70. *Κατὰ τὰς ἡμέρας τὶ ξύλα τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τῦ λαῦ μυ. Chald.* כיומי אילן חייא יומי עמי

(*b*) *Num.* XXIV. 6. 7. *Jerem.* XVIII. 8. 9. *Psal.* I. 3.

(*c*) ומעשי ידיהם יבלו בחירי

(*d*) אל ילדו לבהלה

(*e*) *Οὐ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν.*

accorde

Digitized by Google

accorde aux enfans ; ce qui donne à leurs peres la ſolide conſolation du bonheur éternel de ces innocens, ſi une mort prématurée les dérobe à la corruption du ſiécle.

℣. 25. LUPUS, ET AGNUS PASCENTUR SIMUL. *Le loup, & l'agneau iront paître enſemble.* Ces expreſſions ne peuvent s'entendre que dans un ſens figuré. Dans l'Egliſe Chrétienne, on voit une union parfaite entre les Chefs, & les membres, entre les Paſteurs, & les oüailles. Des gens étrangers, ſans liaiſon, ſans commerce, ſans ſe connoître, ſont unis par les liens de la Foi, & de la Charité, ſont régénérez dans les mêmes eaux, mangent à la même table la Chair, & le Sang de l'Agneau, ſont dans les mêmes ſentimens, aſpirent aux mêmes biens. Des peuples barbares, farouches, indomptables, qui étoient la terreur du genre humain, changent en quelque ſorte de nature, en entrant dans la maiſon de JESUS-CHRIST. De loups qu'ils étoient, par un charme nouveau, ils deviennent auſſi doux que des brebis. Saint Paul marche à Damas avec la furie d'un lion ; JESUS-CHRIST lui touche le cœur, & il devient plus traitable qu'un petit agneau. Ce ſont-là les merveilles de l'Evangile de JESUS-CHRIST.

SERPENTI PULVIS PANIS EJUS. *La pouſſiére ſera la nourriture des ſerpens.* Ils ne cauſeront plus la mort par leurs morſures venimeuſes ; ils ſe nourriront de la pouſſiére, ou de ce qu'ils trouveront dans la pouſſiére, ſuivant la malédiction que le Créateur prononça contre eux, (*a*) au jour de la tentation d'Adam : *Terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ.* Le Démon, dont le ſerpent eſt le ſymbole, a principalement éprouvé depuis la mort du Sauveur, les malédictions, les menaces, & les peines, dont il fut chargé au commencement du monde. Sa tyrannie eſt renverſée, ſon pouvoir abattu, ſa tête écraſée. Il peut encore tenter, il peut ſiffler, il peut menacer ; mais il ne peut mordre, que ceux qui le veulent, & qui s'approchent inconſidérément. Depuis JESUS-CHRIST, nos forces ſont plus grandes, les graces ſont plus abondantes, les remédes ſont plus efficaces, & plus préſens. Comparez la fin de ce Chapitre avec le Chap. XI. verſets 6. 7. 8. où l'on voit preſque les mêmes termes.

(*a*) *Geneſ.* III. 14.

Digitized by Google

CHAPITRE LXVI.

Inutilité des ſacrifices des Juifs. Leur Temple rejetté. Leur réprobation. Election d'un peuple doux, & humble; promeſſes en ſa faveur. Vocation des Gentils à la foi. Bonheur de la nouvelle Jéruſalem. Vengeance du Seigneur contre ſes ennemis, contre les mauvais Juifs. Retour des Iſraëlites dans Jéruſalem. Nouveau Sacerdoce. Le Seigneur ſera adoré de toute chair.

℣. 1. *Hæc dicit Dominus: Cœlum ſedes mea, terra autem ſcabellum pedum meorum. Quæ eſt iſta domus, quam ædificabitis mihi, & quis eſt iſte locus quietis meæ?*

℣. 1. VOici ce que dit le Seigneur: Le Ciel eſt mon trône, & la terre mon marche-pied. Quelle maiſon me bâtirez-vous, & où me donnerez-vous un lieu de repos?

COMMENTAIRE.

℣. 1. HÆC DICIT DOMINUS: COELUM SEDES MEA. *Voici ce que dit le Seigneur: Le Ciel eſt mon trône.* C'eſt la ſuite du diſcours précédent. Iſaïe fait ici alluſion à diverſes choſes dont il a déja parlé dans le Chapitre LXV. Par exemple, aux abominations, & à l'idolâtrie des Juifs; (*a*) aux Cieux nouveaux, & à la nouvelle terre qu'il a promiſe à ſon peuple. (*b*) Aprés avoir fait une deſcription magnifique du bonheur de ſes Elûs dans la nouvelle Jéruſalem, où il doit les rétablir, il déclare ici que ſes promeſſes ne ſont pas indifféremment pour tous les Hébreux. Il releve les abus de leur culte; il invective contre leur idolâtrie; & enfin adreſſant de nouveau ſa parole aux Juſtes, à ſes Elûs, il confirme les promeſſes qu'il leur a déja faites, & y en ajoute de nouvelles. Il parle de la vocation des Gentils, du nouveau Sacerdoce, de l'établiſſement de l'Egliſe de JESUS-CHRIST dans les termes les plus clairs; toujours cependant d'une maniére qui fait alluſion au retour de Babylone, pour ſoutenir l'attention du peuple, & pour ne pas entiérement éloigner la figure, de la choſe figurée.

(*a*) Comparez *Iſai.* LXV. 4. & 12. avec LXVI. 3. & 17.

(*b*) Comparez *Iſai.* LXV. 17. avec LXVI. 22.

Digitized by Google

2. *Omnia hæc manus mea fecit, & facta sunt universa ista, dicit Dominus: ad quem autem respiciam, nisi ad pauperculum, & contritum spiritu, & trementem sermones meos?*

2. C'est ma main qui a créé toutes ces choses; & elles sont toutes, parce que je les ai faites, dit le Seigneur; & sur qui jetterai-je les yeux, sinon sur le pauvre qui a le cœur brisé, *& humilié*, & qui écoute mes paroles avec tremblement?

COMMENTAIRE.

QUÆ EST ISTA DOMUS QUAM ÆDIFICABITIS MIHI? *Quelle maison me bâtirez-vous?* Vous vous réjoüissez déja par avance de me bâtir un Temple magnifique, au retour de vôtre captivité. Vous croyez m'intéresser beaucoup, en me faisant cette promesse; je porte mes vûës plus loin. Un Temple matériel, des sacrifices sanglans, de riches offrandes; ce n'est point cela que je souhaite. Toute la terre est mon Temple, & le Ciel est mon trône. Vôtre culte m'est à charge, & vos sacrifices me sont odieux. Quand vous immolez un bœuf, c'est comme si vous tüiez un homme. Pourquoi cela? C'est que dans vôtre culte, vous ne cherchez que vôtre volonté, que vôtre satisfaction; vous ne pensez point à moi. (℣. 3.) *Hæc omnia elegerunt in viis suis.* Que demandai-je donc, & que peut-on faire pour me plaire? Je ne regarde que celui qui est pauvre à ses yeux, & humble de cœur; qui paroît en ma présence avec un esprit contrit, & humilié: *Ad quem respiciam, nisi ad pauperculum?* (℣. 2.) Voilà les dispositions où je demande mes Elûs. C'est en leur faveur que j'ai fait toutes les promesses que vous avez oüies. En vain donc les Juifs se flattoient de leur Temple, de leurs sacrifices, de leur culte extérieur; Dieu déclare qu'il a rejetté tout cela, (*a*) pour se faire de nouveaux adorateurs, qui l'adorent en esprit, & en vérité, (*b*) & qui lui préparent dans eux-mêmes un Temple pur, & orné des dons du Saint-Esprit. (*c*)

℣. 2. AD QUEM RESPICIAM, NISI AD PAUPERCULUM, ET CONTRITUM SPIRITU? *Sur qui jetterai-je les yeux, sinon sur le pauvre, qui a le cœur brisé, & humilié?* Rien n'est plus marqué dans l'Ecriture que cette importante vérité. Dieu ne peut souffrir l'orgüeil, & la présomption dans la créature. Rien ne lui déplaît davantage, que lorsque l'homme lui dérobe la gloire qui lui est dûë, pour se l'attribuer: *Gloriam*

(*a*) *Vide & Jerem.* VII. 4. *Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est, &c. Act.* VII. 48. 49. & XXVII. 24.

(*b*) *Joan.* IV. 23. 24. *Neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis patrem.... Sed venit hora, & nunc est, quando veri adoratores adorabunt patrem in spiritu, & veritate.*

(*c*) 1. *Cor.* III. 16. 17. *Nescitis quia Templum Dei estis, & spiritus Dei habitat in vobis.... Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.*

Digitized by Google

3. *Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum : qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem : qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat : qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, & in abominationibus suis anima eorum delectata est.*

3. Celui qui immole un bœuf *parmi vous*, est comme celui qui tuëroit un homme : celui qui sacrifie un agneau, ou un chevreau, est comme celui qui assommeroit un chien : celui qui fait à Dieu une oblation, est comme celui qui offriroit à Dieu le sang d'un pourceau ; & celui qui se souvient de brûler de l'encens, est comme celui qui révéreroit une idole. Ils ont choisi toutes ces choses suivant leurs voyes, & leur ame a fait ses délices de ses abominations.

COMMENTAIRE.

meam alteri non dabo. Dieu fait paroître par tout une attention infinie à faire sentir à l'homme sa dépendance, sa foiblesse, son néant. De-là vient qu'il prend si souvent le nom de Dieu jaloux. L'humble aveu de sa pauvreté, de sa nudité, de son insuffisance devant lui, est plus capable de le fléchir, & d'obtenir sa grace, qu'un mérite éclatant, & de grands, & longs services, s'ils ne sont accompagnez d'une humilité profonde.

℣. 3. QUI IMMOLAT BOVEM, QUASI QUI INTERFICIAT VIRUM. *Celui qui immole un bœuf, est comme celui qui tuë un homme.* Sans ces dispositions dont j'ai parlé, vos sacrifices non-seulement ne m'appaisent pas, mais m'irritent. Le sacrifice d'un bœuf, si vous l'accompagnez de présomption, de vanité, & si vous le faites par vôtre propre volonté, est à mon égard comme un homicide. Les Septante : (*a*) *Le méchant qui m'immole un veau, est comme celui qui tuë un homme.* Ils ajoutent *Le méchant.*

QUI RECORDATUR THURIS, QUASI QUI BENEDICAT IDOLO. *Celui qui se souvient de brûler de l'encens, est comme celui qui révéreroit une Idole.* On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Celui qui offre de l'encens en mémoire devant le Seigneur* : pour se renouveller dans le souvenir du Seigneur, ou pour lui marquer son attention, & sa reconnoissance, *est comme celui qui bénit l'iniquité*, la vanité, l'Idole, le mensonge, Dans l'Ecriture, on dit souvent que l'encens, que l'odeur des victimes, & des libations qu'on offroit sur l'Autel, étoient des signes, qui rappelloient dans le souvenir de Dieu, ceux qui lui faisoient ces offrandes. (*c*) C'est une maniére de parler toute humaine; mais fort expressive, & fort populaire ; comme si Dieu sentoit les odeurs, & étoit réveillé de son oubli par

---

(*a*) Ὁ ἄνομος ὁ θύων μοι μόχον, ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα. *Heb.* שחט השור מכה איש

(*b*) מזכיר לבנה מברך און

(*c*) *Vide Levit.* II. 2. 9. 16. הקטיר הכהן את זכרתה *Ita & Levit.* VI. 15. ריח ניחח אזכרתה ליהוה *& passim.*

Digitized by Google

4. *Unde & ego eligam illusiones eorum: & quæ timebant, adducam eis: Quia vocavi, & non erat qui responderet: locutus sum, & non audierunt: feceruntque malum in oculis meis, & quæ nolui elegerunt.*

4. Et moi je prendrai plaisir aussi à me moquer d'eux, & je ferai fondre sur eux ce qu'ils craignoient; parce que j'ai appellé, & personne n'a répondu; j'ai parlé, & ils ne m'ont point entendu: mais ils ont fait le mal devant mes yeux, & ils ont voulu ce que je ne voulois point.

5. *Audite verbum Domini, qui tremitis ad verbum ejus: dixerunt fratres vestri odientes vos, & abjicientes propter nomen meum: glorificetur Dominus, & videbimus in lætitia vestra: ipsi autem confundentur.*

5. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui l'entendez avec tremblement. Vos freres qui vous haïssent, & qui vous rejettent, à cause de mon nom, vous ont dit: Que le Seigneur fasse paroître sa gloire *en vous*, & nous le reconnoîtrons alors dans *vôtre délivrance*, & vôtre joye. Mais ils seront eux-mêmes couverts de confusion.

COMMENTAIRE.

ces choses sensibles. Les Septante: (*a*) *Celui qui offre l'encens pour la mémoire, est comme le blasphémateur.*

HÆC OMNIA ELEGERUNT IN VIIS SUIS. *Ils ont choisi toutes ces choses suivant leurs voies.* Tout cela est de leur choix. Ils n'ont eu en vûë que leur propre satisfaction, & nullement ma volonté dans tout ce qu'ils ont fait. Ils n'ont point quitté pour cela leurs abominations: *In abominationibus suis anima eorum delectata est.* Ils se sont plû dans leurs désordres, s'imaginant que je me laisserois surprendre par de vaines apparences, & que je fermerois les yeux à leur idolâtrie, pendant qu'ils continuëroient à m'offrir des sacrifices. Mais un tel culte, un cœur ainsi partagé, ne peuvent que me déplaire. Isaïe leur a déja fait plus d'une fois ces reproches. (*b*)

℣. 4. UNDE ET EGO ELIGAM ILLUSIONES EORUM, ET QUÆ TIMEBANT ADDUCAM EIS. *Et moi je prendrai plaisir à me moquer d'eux, & je ferai fondre sur eux ce qu'ils craignoient.* Ou bien: Puisqu'ils ont voulu faire leur volonté, je choisirai à mon tour les peines que mérite leur mauvaise conduite; j'exercerai contre eux ma volonté, en leur envoyant les maux qu'ils craignent. L'Hébreu: (*c*) *Et moi je choisirai dans leurs actions, & je leur amènerai leur frayeur.* Les Septante: (*d*) *Et*

(*a*) Ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον, ὡς βλάσφημος.

(*b*) *Isai.* I. 11. *& seq. Quò mihi multitudinem victimarum vestrarum? dicit Dominus. Plenus sum, &c. Isai.* LVIII. 3. *Quare jejunavimus, & non aspexisti? Ecce in die jejunii vestri invenietur voluntas vestra, &c.*

(*c*) גם אני אבחר בתעלליהם ומגורתם אביא להם

(*d*) Καὶ ἐγὼ ἐκλέξομαι ἐμπαίγματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

Digitized by Google

moi à mon tour je choisirai ce qui peut les couvrir de honte, & je leur rendrai la peine de leurs crimes.

QUIA VOCAVI, ET NON ERAT QUI RESPONDERET. *J'ai appellé, & personne n'a répondu.* Inutilement j'ai cherché à vous faire rentrer dans le devoir; vous m'avez tourné le dos. Voyez ci-devant Chap. LXV. 12.

℣. 5. DIXERUNT FRATRES VESTRI ODIENTES VOS:... GLORIFICETUR DOMINUS; ET VIDEBIMUS IN LÆTITIA VESTRA. *Vos freres qui vous haissent, vous ont dit : Que le Seigneur fasse paroître sa gloire en vous; & nous le reconnoîtrons dans vôtre délivrance, & vôtre joye.* Les Iduméens, les Ismaëlites, les Juifs incrédules, qui persistent dans leur endurcissement, malgré mes promesses, & mes menaces, vous disent avec insulte, à vous qui êtes mes amis, mes fidéles, mes Elûs; ils vous disent : Que le Seigneur exécute donc ces belles promesses qu'il vous fait il y a si long-tems : Que nous voïons Jérusalem rétablie : Que nous vous voïons en liberté, & dans l'abondance; alors nous nous réjoüirons avec vous. Voilà les discours qu'ils vous tiennent Mais ils seront chargez d'ignominie : ils le verront; mais ils n'en joüiront pas : *Ipsi autem confundentur.*

On peut appliquer ceci aux premiers tems de l'Eglise Chrétienne. Les Juifs qui n'avoient vû dans JESUS-CHRIST que l'humiliation, la pauvreté, les souffrances; qui ne remarquoient dans les Apôtres que des qualitez mépriſables selon le monde; qui ne trouvoient dans les premiers Fidéles que persécution, qu'oppression, leur demandoient avec insolence : Où est donc le regne de vôtre Messie? Où est cette paix, cette prospérité, cette gloire qu'il a promise par ses Prophétes à ses Disciples? Où sont ces victoires contre ses ennemis? Où est cet éclat, cette longue vie, ces richesses, &c.? Mais ces insultes furent bien-tôt punies de la maniére la plus terrible : Le Temple fut brûlé, & renversé, Jérusalem démolie, & réduite en cendres; la nation Juive dissipée, mise à mort, exterminée, pendant que la Religion Chrétienne triompha de toutes parts de ses ennemis, & s'éleva sur les débris de la Synagogue. Les promesses de Dieu, non plus que ses menaces, n'ont pas d'ordinaire un effet promt, & précipité; mais elles viennent enfin, & sont toûjours suivies de l'exécution. Les Septante (a) sont assez éloignez de l'Hébreu : *Dites à vos freres qui vous haissent, & qui vous ont en horreur : que le nom du Seigneur soit glorifié, & qu'il paroisse dans leur joye : mais ils seront confondus.*

(a.) Εἴπατε ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς μισοῦσι ὑμᾶς, καὶ βδελυττομένοις, ὅπως τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ, &c.

Digitized by Google

6. Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis.

6. J'entens la voix du peuple *qui retentit* de la ville, une voix *qui vient* du temple, la voix du Seigneur qui rend à ses ennemis ce qu'ils méritent.

COMMENTAIRE.

℣. 6. VOX POPULI DE CIVITATE; VOX DE TEMPLO; VOX DOMINI REDDENTIS RETRIBUTIONEM. *J'entens déja la voix du peuple qui retentit de la ville; une voix qui vient du Temple; la voix du Seigneur, qui rend à ses ennemis ce qu'ils méritent.* Le tems viendra que ces insolens seront humiliez. J'entens déja les cris, & les plaintes d'un peuple malheureux, que la faim, la soif, la guerre, les derniers maux accablent au milieu de leur ville Jérusalem est assiégée au dehors par l'ennemi étranger, & désolée au dedans par des ennemis domestiques, encore plus dangereux, & plus violens. J'entens la voix du Dieu vengeur, qui crie de son Temple, & qui abandonne une maison soüillée par tant de crimes.

C'est ce qui s'accomplit à la lettre dans le dernier siége de Jérusalem par les Romains. (*a*) Par combien de signes extraordinaires leur a-t'il déclaré qu'il étoit prêt de les abandonner, & de faire éclatter contre eux les effets terribles de sa colére? On vit des feux dans le Ciel, des armées dans les nuës pendant quelque tems; des météores enflammez pendant une année entiére. Le Temple parut rempli d'une lumiére miraculeuse pendant plusieurs heures de la nuit, durant la Fête de Pâques. La porte orientale du Temple, qui étoit d'airain, & si lourde, qu'à peine vingt-cinq hommes la pouvoient fermer, s'ouvrit tout-à-coup d'elle-même au milieu de la nuit, quoiqu'il y eût de fortes barres de fer poussées bien avant dans les montans de la porte, qui étoient d'une seule pierre. La chose fut d'abord rapportée au Magistrat par les gardes du Temple; le Magistrat y vint, & on eut bien de la peine à la refermer. Mais ce qui fit plus de bruit, c'est qu'au jour de la Pentecôte, le Prêtre de semaine étant entré, selon la coutume, dans l'intérieur du Temple, pour y offrir l'encens, il sentit tout d'un coup un tremblement de terre, & oüit un bruit soûrd; puis il entendit une voix qui crioit: Sortons d'ici. Un nommé Jésus, fils d'Hanani, homme rustique, & de la lie du peuple, étant venu à Jérusalem à la Fête des Tabernacles, quatre ans avant la guerre, & au milieu de la plus grande paix, & de la plus grande opulence de la ville, commença à crier de toutes ses forces: Voix du côté de l'orient; voix du côté de l'occident; voix des quatre vents; voix contre Jérusalem, & contre le Temple; voix contre

(*a*) *Joseph. de bello Judaorum. lib. 7. c. 12. in Lat.* Κεφαλ λα. *in Græco.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

24. *Et egredientur, & videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me: vermis eorum non morietur, & ignis eorum non extinguetur: & erunt usque ad satietatem visionis omni carni.*

24. Ils sortiront pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma Loi. Leur ver ne mourra point, & leur feu ne s'éteindra point, & ils seront exposez à tous les hommes, qui rassasieront leurs yeux par la vûë *de leurs supplices.*

COMMENTAIRE.

qui aprés le retour de la captivité, devoient venir au Temple, s'assembler dans le parvis des Gentils, rendre leurs hommages au Seigneur, non-seulement trois fois l'année, mais chaque mois, & chaque semaine. Mais c'est ce qui ne s'exécuta jamais de la part des Gentils, avant la prédication de l'Evangile.

℣. 24. ET EGREDIENTUR, ET VIDEBUNT CADAVERA VIRORUM, QUI PRÆVARICATI SUNT IN ME. *Ils sortiront, pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma Loi.* Les peuples Chrétiens regardant ce qui se passe au-dehors parmi les nations incrédules, & infidelles, verront avec étonnement la cruelle vengeance que Dieu exercera d'un côté contre les Juifs, par la ruine de leur Temple, & de leur ville, & par le saccagement de leur nation; & de l'autre côté contre ceux qui ont persécuté l'Eglise, dont la plûpart ont été punis d'une maniére éclatante, & miraculeuse.

VERMIS EORUM NON MORIETUR, ET IGNIS EORUM NON EXTINGUETUR. *Leur ver ne mourra point, & leur feu ne s'éteindra point.* Les cadavres de ces ennemis du Seigneur seront jettez à la voirie, ou abandonnez au milieu de la campagne, sans sépulture; ils serviront de pâture aux vers, & seront livrez aux flammes; on les brûlera, pour éviter la puanteur, & l'infection de leurs corps morts. Joseph (*a*) fait une description affreuse du carnage qui se fit dans Jérusalem, & aux environs, pendant le dernier siége, & de ceux qui moururent de faim, & de douleur dans cette malheureuse ville, qui devint elle-même comme un grand tombeau; le nombre des morts excédant de beaucoup celui des vivans, & ceux-ci n'ayant plus ni la force, ni le courage, ni la liberté d'enterrer leurs morts.

Quelques-uns croyent qu'Isaïe fait ici allusion à une coutume qui s'observoit parmi les Juifs. La voirie de Jérusalem étoit dans la vallée de Tophet, (*b*) ou de Hinnon, au midi de la ville. On y jettoit tous les cada-

---

(*a*) Voyez le Chap. 16. du Livre 6. de la guerre des Juifs.

(*b*) *Isai.* XXX. 33. *Præparatus est ab heri Tophet à Rege, præparata, profunda, & dilatata. Nutrimenta ejus ignis, & ligna multa. Vide & Jerem.* VII. 31. 32. & XIX. 6. 11. 12. & *seqq.*

vres des animaux morts d'eux-mêmes, & les immondices de cette grande ville. Pour empêcher que la puanteur n'infectât le pays, & ne mît la peste dans Jérusalem, on entretenoit dans cette vallée un feu continuel, pour y brûler les corps infectez, & corrompus. Le Prophéte dit ici que le ver qui rongera les corps des ennemis du Seigneur, ne mourra point, & que le feu qui les brûlera, ne s'éteindra point; c'est-à-dire, qu'il y aura un si grand nombre de morts, que les vers trouveront toujours à ronger, & le feu toujours à consumer. Ou plûtôt, suivant l'explication que le Sauveur lui-même a donnée à ce passage, auquel il fait allusion dans l'Evangile: (*a*) le remords de la conscience des damnez, & le feu qui les tourmentera dans l'enfer, ne finiront point. Ils souffriront dans un désespoir éternel, la plus vive douleur d'être privez du souverain bien, & les plus cruels tourmens d'un feu qui les brûlera sans les consumer.

ET ERUNT USQUE AD SATIETATEM VISIONIS OMNI CARNI. *Ils seront exposez à tous les hommes, qui rassasieront leurs yeux par la vûë de leurs supplices.* Ou plûtôt: *Ils seront un objet d'horreur à tous les hommes.* On ne pourra les voir sans effroi, & sans douleur. A la lettre: (*b*) *Ils seront un sujet de dégoût à toute chair.* Ils exhaleront une puanteur insupportable. Ce sera un objet si hideux, que personne n'en pourra soutenir la vûë. Les Septante: (*c*) *Ils seront exposez à la vûë de tout le monde.* Ils seront comme un spectacle d'horreur, d'abomination. Le Caldéen: *Ils seront jugez dans l'enfer, jusqu'à ce que les Justes disent: Nous en avons assez vû.* Un des plus cruels tourmens des damnez, sera de se voir exposez durant toute l'éternité à la vûë, & à la haine de toutes les créatures, qui les regarderont avec horreur, avec indignation, avec mépris, comme de dignes victimes de la justice de Dieu. (*d*)

Accedat lacrymis odium, dignúsque puteris,
Ut mala cùm tuleris plurima, plura feras.

(*a*) *Marc.* IX. 43. 45. 47. *Mitti in Gehennam ignis inextinguibilis, ubi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.*

(*b*) והיו דראון לכל בשר

(*c*) 70. Ἔσονται εἰς ὄραμα πάσῃ σαρκὶ.

(*d*) *Ovid. in Ibin.*

Fin du Commentaire sur Isaïe.

TABLE

Digitized by Google

TABLE DES MATIERES

PAR ORDRE ALPHABETIQUE.

Contenuës dans le Livre d'Iſaïe. Le Chiffre Romain déſigne les Préfaces, & les Diſſertations. Le Chiffre ordinaire eſt pour le Texte, & le Commentaire.

A

Aaron. En quel ſens il eſt appellé Prophéte, 1
Abraham. S'il fut idolâtre avant ſa vocation, 469. 470.
Achaz, Roi de Juda, aſſiégé dans Jéruſalem par les Rois de Syrie, & d'Iſraël, 80. Il les oblige de lever le ſiége, *là-même.* Ils reviennent une ſeconde fois dans ſes Etats, 81. Iſaïe lui prédit qu'ils ne viendront point à bout de leur deſſein, 81. 82. Phacée Roi d'Iſraël, lui livre bataille, & le défait, 81. Ses Etats ravagez par Raſin Roi de Syrie, *là-même.* Le Seigneur lui ordonne de demander un prodige, 85. Il refuſe de le faire, *là-même.* Par quel principe ? 85. 86. Iſaïe lui promet de la part du Seigneur le ſigne d'Emmanuel né d'une Vierge, 86. Achaz envoye demander du ſecours à Théglatphalaſſar, contre les Rois de Syrie, & d'Iſraël, 88. Iſaïe lui prédit les ſuites funeſtes de la confiance qu'il a miſe dans Théglatphalaſſar, 90. 91. 92. 102. Il donne de grandes ſommes d'argent à ce Prince, & en devient tributaire, 90. 98. Théglatphalaſſar ravage ſon pays, 91. 92. 98. Achaz donne ordre au grand-Prêtre Urie de faire un autel de bronze pour le Temple, ſur le modéle de celui de Damas, 96. Durée de ſon regne, 2
Achi. Roſeaux qui croiſſoient au bord du Nil, 225. En général toute verdure qui vient dans les lieux humides, *là-même.*
Achor. Nom d'une vallée au voiſinage de Jéricho, 688
Achu, en Hébreu, un lieu arroſé d'eau, 165
Actions. La propre volonté corrompt nos meilleures actions, 610
Actions figuratives des Prophétes, 239
Adam, mis au rang des Prophétes par S. Clément d'Alexandrie, & par Origénes, v
Adama. Ville autrefois fameuſe dans la Pentapole, conſumée par le feu du Ciel avec Sodôme, 193
Adonis. Faux-Dieu des Egyptiens, 213
Adverſité, déſignée ſous le nom de nuit, & de ténébres, 105
Agallim, ou *Gallim*, Ville du pays de Moab, à huit milles d'Aréopolis, vers le midi, 192
Agaréniens, ou *Sarraxins*, ſe faiſoient baptiſer, pour être délivrez de leur puanteur naturelle, 44
Agéla. Peut-être un nom de lieu, 190
Agneau dominateur de la terre. C'eſt le Meſſie, 193. *& ſuiv.*
Agur, en Hébreu. Une gruë, 420
Aiah. Sorte d'oiſeau. Si c'eſt le vautour, ou la pie, 167
Aïath, nom de ville, peut-être la même que *Haï*, célébre dans Joſué, 136
Aigle. Son rajeuniſſement, 439
Alilat, en Arabe. La Lune, 396
Allégorie. Régles que preſcrit Origénes ſur l'allégorie, xxv. Exemples de l'allégorie dans les Auteurs ſacrez du nouveau Teſtament, xxvi. xxvii On prouve que l'uſage des allégories chez les Juifs, eſt avant Philon, xxvii. Les Thérapeutes étoient dans ce goût, par imitation de leur anciens, *là-même.* Les Peres ont reçu cette méthode des Apôtres, *là-même.*
Alma, en Hébreu, Cachée. Epithéte donnée aux filles dans l'Ecriture, lxxxiii. Sa ſignification propre, & naturelle eſt une *vierge*, lxxxii. Il ſe prend quelquefois par abus, pour une jeune perſonne, ſans attention à ſa virginité, lxx. lxxvi. lxxxii. *& ſuiv.* La ſuite du diſcours dans la prophétie d'Iſaïe, fixe ce terme au ſens de *vierge*, lxxvi
Amaxite, ville dans la Troade. On y adoroit le Dieu *Rat*, 22
Ammonites, révoltez contre le Royaume de Juda, & vaincus par Joathan fils d'Ozias, 4. 5

Digitized by Google

Amanus, ou *Arimanus*. Fausse Divinité de l'Arménie, & des pays voisins, 689. La même que *Méni*, *là-même.*
Amos, Prophéte. En quel tems il commença à prophétiser, 84. XXXIII
Amos, pere d'Isaïe, & différent du Prophéte de même nom, XXXIII
Anaïs. Divinité adorée chez les Perses, 507
Anathoth. Ville de la Judée, prés de Jérusalem, du côté du septentrion. Patrie de Jérémie, 137
Ange de la face. Un Ange du premier ordre, &c. 666
Ange du Seigneur, pour signifier, un Prophéte, 11
Ange exterminateur de l'armée de Sennachérib. Si c'étoit un bon, ou un mauvais Ange, LXXXVII. XCI. *& suivantes*. Les divers châtimens dont on le fait exécuteur, XCI. XCII. Sentimens des Juifs sur cet Ange exterminateur, XCII. Ils prétendent qu'il n'a aucun pouvoir sur leur nation, XCIII
Ange de mort. Réveries des Juifs sur l'Ange de mort, XCII. *& suiv.*
Anges prépoſez à chaque nation, à chaque province, à chaque ville, &c. 174
Animaux. Adorez chez plusieurs peuples comme des Divinitez, 498. Sur tout chez les Egyptiens, & même souvent chez les Juifs, 22. 23
Anneaux. Les femmes Syriennes, & Indiennes en portent presque à tous les doigts, 39
Ante-Christ. Passage qui regarde la perte de l'Ante-Christ, 143
Antimoine. Corps minéral, qui ressemble à l'écume d'argent. Employé anciennement pour le fard des yeux, 33. 577. 578. Les orientaux en font encore aujourd'hui cet usage, 578
Antiochus Epiphanes, forme le dessein de ruiner la Religion du vrai Dieu, 679. Désordres qu'il commet dans la Judée, *là-même*, *& suiv.* Il enléve les richesses du Temple, place l'idole de Jupiter Olympien sur l'autel des holocaustes, & lui fait offrir des sacrifices d'animaux impurs, 671. Sa persécution dura deux ans & demi, *là-même.*
Anysis, Roi d'Egypte, 220
Appeller, signifie quelquefois être, 655. Appeller quelqu'un par son nom, signifie, le destiner à certains emplois, 484
Approcher, ou s'approcher de quelqu'un, signifie quelquefois, contester, appeller en jugement, &c. 609
Ar, ou *Aréopolis*, autrement *Rabbath-Moab*, capitale des Moabites, située sur le torrent d'Arnon, 186. Appellée *Carac-Moba* dans les Prophanes, *là-même.* La même que *Kir*, ou *Kirharéseth*, ou *Kariatharés*, *là-même.* Autre ville de même nom sur le même torrent, 331
Arabes Scénites, ou *Bédoüins*, n'ont point de demeure fixe, 163
Aram, en Hébreu, la Syrie, 235
Arbacés, se souléve contre Sardanapal, & met les Médes en liberté, LVIII
Argent. Usage de le péser dans le commerce, 500. L'argent monnoyé n'étoit point encore en usage du tems d'Isaïe, *là-même.*
Ariel, signifie, le lion de Dieu, 247. Nom donné à la ville d'*Ar*, ou *Aréopolis*, 192. 193. A Jérusalem, 330. & à l'autel des holocaustes dans Ezéchiel, *là-même*, *&* 331. Les deux *Ariels* de Moab, pour signifier, les deux villes d'*Ar* sur l'Arnon, 331. 193
Ariélite. Canton du pays de Moab, 193
Ariolus, devin. Se prend quelquefois en bonne part, pour un homme intelligent, & qui a de l'expérience, 25
Arkié. Mitre d'argent à l'usage des femmes Syriennes, & Arabes, faites en forme de pain de sucre, 57
Armée navale. Il ne paroît pas que les Juifs en ayent jamais euë, 148
Aroer. Ville de l'ancien pays de Moab, sur l'Arnon, 203
Arphad. Si c'est l'isle, & la ville d'*Arad*, dans la Méditerranée, ou plûtôt, *Raphana*, 115. 126
Artaxercés. Il renvoye Néhémie en Judée, & lui permet de rebâtir le Temple de Jérusalem, 639
Assaradon. Ravages qu'il commit dans l'Idumée, 290. 391. *& suiv.*
Assimilare, donner un titre d'honneur, un surnom illustre, &c. 485
Assyrie, prise souvent pour la Syrie, 235
Assyriens. Leur Monarchie fondée par Ninus, fils de Bélus, L. Sa durée, *là-même.*
Astres. Sur quel fondement les Anciens les ont crû animez, 488
Atribites. Peuple de la basse-Egypte, dans le nome de ce nom, 22. Ils adoroient la Muséraigne, *là-même.*
Avara. Ville de l'Arabie pétrée. Si elle est la même qu'*Oronaïm*, 190
Autels. Les Juifs n'en pouvoient ériger hors de Jérusalem, 232
Autel des holocaustes, appellé du nom d'*Ariel*, 330
Azot. Ville d'Egypte, assiégée par les troupes d'Assaradon, 237. 238
Azoth. Ville célébre des Philistins, 183

B

Baal-Salisa. Nom de ville, assez prés du pays de Moab, 190
Babylone. Fondée par Nemrod. Augmentée par Bélus, 272. Sa situation, 164. 242. 272. Appellée le désert de la mer, & pourquoi, 164.

Digitized by Google

242. 251. Prophétie de ſes malheurs, & de ſa ruine, *là-même.* 154. 242. 251. *& ſuiv.* & 308. 309. Priſe de cette place par Darius le Méde, par Cyrus, par Darius fils d'Hyſtaſpe, 154. Démolition de ſes murs, *là-même.* par Aſſaradon, 248. Humiliation, & opprobre de Babylone, en punition de ſes crimes, 502. Deſtruction de ſes Idoles par Cyrus, 496. *& ſuivantes.* Sa ruine entiére ſur la fin de l'Empire des Macédoniens, 163. Alexandre le Grand avoit conçû le deſſein de la rétablir, 154

Babyloniens. Maux dont ils ſont menacez, & qu'ils ſouffrirent ſous les Rois de Perſe, 154. *& ſuiv.* Aſſujettis aux Médes, & aux Perſes, 154. Attachement de ces peuples à la divination, aux enchantemens, & à toutes les eſpéces de ſortiléges, 505

Balthaſar Roi des Caldéens, mis à mort la nuit même qu'il profana les vaſes ſacrez du Temple, 172. & 173. S'il reçut les honneurs de la ſepulture, 173. 176

Baptême, reçû par quelques Juifs, & par certains peuples, pour être délivrez de leur puanteur, 44

Baptiſer Uſage des Egliſes d'Occident de donner du vin, & du miel aux nouveaux baptiſez, 88. 582. Ce qui a donné lieu à cet uſage, *là-même.*

Baſan. Contrée au-delà du Jourdin, & dans la Galilée des Gentils, 380

Baſilic. Vertu que les Anciens lui donnent de tuer de ſon regard, ou de ſon ſouffle, 182

Bath. Meſure de vingt-neuf pintes, chopine, demi-ſettier, un poſſon, & un peu plus, &c. 57

Bâton du pain, ſignifie le ſoutien de la vie, 24. Briſer le bâton du pain, réduire à l'indigence, *là-même.*

Beauté corporelle de J. C. xcvj. *& ſuiv.* Preuves favorables, & contraires à cette opinion, *là-même.*

Bédouïns, ou *Arabes Scénites*, n'ont point de demeure fixe. Ils habitent ſous des tentes, 163

Béelphégor. Fauſſe Divinité des Moabites adorée dans Nébo, 187

Béelzebub. Fauſſe Divinité des Philiſtins à Accaron, 17

Béer-Elim, le puits des Princes, 192

Bel, ou *Bélus*, ancien Roi de Babylone; peut-être le même que Nemrod, 497. Adoré chez les Caldéens à Babylone, *là-même.* Sa ſtatuë enlevée par Cyrus, *là-même.* Démolition de ſon Temple par Xercés, *là-même.*

Bélier, ſe prend quelquefois pour un Chef, 194

Bénédiction, dans le ſens de préſent, & d'offrande de choſes comeſtibles, 687

Béſor, nom d'un torrent, qui deſcend de l'Idumée dans la Méditerranée, 392

Beth-Agla. Nom de ville, aſſez prés du pays de Moab, 190

Béthara, ou *Béthabara*, ville des Moabites, 187

Beth-Nemra, ville du pays de Moab, ſur la Mer morte, 191. La même que Nemra, ou Nemrim, *là-même.*

Beth-phégor, ville des Moabites, 187

Beth-ſimoth, ville des Moabites, 187

Beuſchim en Hébreu, des fruits de mauvaiſe odeur, ou de mauvais goût, 54

Bichre, en Hébreu, un jeune chameau, 636

Boſra, ville de l'ancien pays d'Edom, entre Edraï, Ramoth, & Philadelphie, 661

Bozra, ville dans les montagnes d'Idumée, 391

Boule, que les Romains attachoient au col de leurs enfans, pour empêcher la faſcination, 58. Les enfans de condition libre portoient la boule d'or, ou d'argent; les autres, de ſimple cuir, 38

Bubaſte, ville d'Egypte, 233

Butin du Juſte, celui que l'on fait en bonne guerre, 530

C

Calanné, ville bâtie par Nemrod, peu de tems aprés le déluge. Si c'eſt la même que Ctéſiphon ſur l'Euphrate, 125

Caldéens. Nabopolaſſar fonda leur Empire ſous le regne de Joſias, Roi de Juda, 65. Hiſtoire de leur Monarchie, 1v. *& ſuiv.* Attachement de ces peuples aux ſuperſtitions, & à toutes les eſpeces de ſortiléges, 505. Leur uſage d'embaumer les corps, 173

Calice de bénédiction. Calice, du feſtin des jours de Fêtes chez les Juifs, qui paſſoit à la ronde à tous les conviez, 357

Cambyſes. Le même qu'Og, ou Holofernes, 304. 305

Cambyſes, pere de Cyrus, 350

Cantiques pour les fêtes, & pour les jours de deüil chez les Hébreux, 51

Captivité de Babylone, prédite pour la premiere fois par Iſaïe, 513. Les Juifs n'y étoient point réduits en eſclavage ſous des Maîtres Caldéens, 170

Carac-Moba. Nom que les Prophanes donnent à Ar, ou Aréopolis, Capitale des Moabites, 186

Caractéres, imprimez ſur le corps des ſoldats, & des eſclaves, 714

Carcaroth, terme Hébreu, dont la ſignification n'eſt point connuë, 716

Careth, en Hébreu, ne peut ſignifier une bourſe, 41. mais plûtôt un tablier, ou une large ceinture, *là-même.*

Cariote, en Grec, datte de palmier, 58

Caros, en Grec, l'yvreſſe, & l'aſſoupiſſement, 58

Carmel, ſignifie en général tout lieu cultivé,

Digitized by Google

fécond, agréable, &c. 372. 380. Montagne de ce nom, célébre dans la Judée, 339
Cédar, pays de l'Arabie Pétrée, au midi des Nabathéens, fort voiſin de l'Idumée, 250. Prophétie de la ruine prochaine de ce pays, *là-même.*
Cédaréniens, peuples de l'Arabie déſerte, 456. Leur maniere de vie extraordinaire, *là-même*, *& ſuiv.*
Cédre, appellé la gloire du Liban, 640
Célibat, en opprobre dans Iſraël, 47
Céthim. La Macédoine, 266
Chalazéi. Si ce terme déſigne la ville d'Eluſa, 189
Chalazim, peut ſignifier les juppes, ou les hauts-de-chauſſes que les femmes de qualité portent encore aujourd'hui dans le Levant, 39. 40
Chamar, en Hébreu, du vin rouge, 53
Champ du Foulon, à l'orient de Jéruſalem, & prés la fontaine de Siloë, 256
Charchamis, ou *Charchemiſe*, autrement *Cercuſium*, ville ſituée ſur l'Euphrate, 125
Chaſch-bas. Nom d'un fils qui eſt promis à Iſaïe, 94. Il ſignifie : *Hâtez-vous de dépoüiller.* Il étoit un ſigne de la prompte déſolation des Royaumes de Syrie, & d'Iſraël, 95. Il eſt différent d'Emmanuël, 96
Châtiment, appellé du nom de péché, 387
Châtimens, appellez les œuvres du Seigneur, 58
Chauſſure des Senateurs Romains, 35
Chauſſure des femmes Turques, & Syriennes, 33. Autres ſortes de chauſſures anciennes, *là-même*, *& ſuiv.* 37. Celle des femmes de Paleſtine, 35. 37
Chemins droits, déſignent la proſpérité, 625
Chéreth, en Hébreu. Ses différentes ſignifications, 95
Chéſil en Hébreu, l'Orion, appellé par les Aſtronomes *Cœur du ſcorpion*, 159. Il ſignifie auſſi l'Occident, 160
Chétem, en Hébreu, traduit par quelques-uns par une pierre prétieuſe, 160. Il ſignifie de l'or, 160
Chétem d'Ophir, l'or du pays d'Ophir, fort célébre dans l'Ecriture, 160. Le même que l'or du Phaz, 161
Chevaux, n'étoient point ferrez anciennement, 66
Cheveux. Uſage de ſe les couper dans le deüil, 44 Les femmes avoient autrefois le ſecret de les teindre, & de leur donner toute ſorte de couleurs, 34
Chirurgie, exercée autrefois par les Medecins, 29
Choas. Meſure que devoient boire ceux qui remportoient le prix dans certains repas bacchiques, appellez pour cela du nom de Choas, 63
Chomer. Meſure qui contenoit dix bath, ou dix épha, 58
Chrétiens. La grande dignité de leur état, 649. Ils ont part au Sacerdoce, & à la Royauté de J. C. *là-même.*
Chus. Pluſieurs Provinces de ce nom, 211
Chuſan-Raſathaïm, Roi de Meſopotamie, entierement inconnu aux Anciens, XLVIJ
Chuſchim. Différens peuples de ce nom, 210. 211
Chuthéens, tranſportez dans le pays de Samarie, & en quel tems, 84
Ciaxarés, oncle de Cyrus ; s'il eſt le même que Darius le Méde, 154
Ciel. Opinion de quelques Anciens que le Ciel eſt figuré de pluſieurs caractéres qui marquent la deſtinée d'un chacun, 390. Les Hébreux reconnoiſſent pluſieurs Cieux, 516
Cinnor. Nom d'inſtrument de muſique, d'un ſon creux, & lugubre, 203
Clef. Marque d'autorité, 263
Colliers ; communs dans les anciennes deſcriptions des parures des femmes, 36. Différentes ſortes de colliers, 36 38
Commandemens de Dieu. Avantages de ceux qui les obſervent, 587. *& ſuiv.*
Conopus. Faux Dieu adoré en Egypte, 211
Conſoler, pour ſignifier la ſatisfaction que l'on prend à ſe vanger, 11. *Se conſoler ſur ſes ennemis*, pour s'en vanger, *là-même.*
Converſion des Gentils à la Foi de J. C. 144. 145. 288. 289. 339. 372. 490. 636. 637. *& ſuiv.* 648. *& ſuiv.* 653. 680. *& ſuiv.* 698. *& ſuiv.* 714. *& ſuiv.*
Couhel, ſorte de noir qui ſert dans la Paleſtine à ſe noircir les yeux, & les ſourcils, 33
Coupe, déſigne ſouvent dans l'Ecriture, les châtimens, 547
Créſus, vaincu par Cyrus, 484
Crocodile, le ſymbole, ou iéroglyphe de l'Egypte, 543
Croiſſant. Figure du croiſſant en grande récommandation chez les Turcs, 36
Croiſſant d'or, quelle ſorte d'ornement ce peut être, 35. 36
Ctéſiphon. Ville ſituée ſur l'Euphrate. Si elle eſt la même que *Calanné*, bâtie par Nemrod, 125
Cygne. Sa cruauté envers ſes petits, 166
Cymbale. Inſtrument de cuivre, qui avoit la figure d'une petite calotte, 210. Maniere de joüer de cet inſtrument, *là-même.*
Cyrus, fils de Cambyſe, fondateur de l'Empire des Perſes, LIX. Déſigné ſous le nom de Juſte, 441. & ſous celui de Paſteur d'Iſraël, 480. Il eſt prédit par les Prophétes, 481. Ses victoires, 489. Ses conquêtes, 449. 462. 483. 489. LIX. *& ſuiv.* Sa victoire contre Créſus, 484. Combien il étoit protégé du Sci-

Digitized by Google

gneur, 524. Grande puiſſance de ce Prince, 490. Ses belles qualitez, 542. 545. Il ſe rend maître de Babylone, en fait démolir les murailles, & impoſe des tributs, & autres charges ſur le Babyloniens. Il renverſe l'Empire des Caldéens à Babylone, enléve les ſtatuës des idoles, & les fait briſer, 496. 497. Rend la liberté aux Juifs, & leur permet de rebâtir le Temple du Seigneur, 489. Si ce Prince embraſſa le culte du Seigneur, 485. Il tombe dans la préſomption de ſe croire quelque choſe de plus qu'un ſimple homme, 486.

Cythium. Ville fameuſe de l'iſle de Cypre, 266.

D

Damas. Nom de ville. Prédiction de ſes malheurs, & de ſa deſtruction par Sennachérib, 83. 84. 203. Elle n'eut plus de Rois depuis ſa priſe par Théglatphalaſſar, 203. Combien de fois ruinée, 203. 204

Daniel, tranporté à Babylone ſous Nabuchodonoſor, 25. Il reçoit le don de prophétie, *là même.* Il eſt exclu du nombre des Prophétes chez les Juifs, IV. XI. Reçû dans l'Égliſe au nombre des grands Prophétes, *là même.* Son principal objet ſont les révolutions des Monarchies, & l'établiſſement de l'Egliſe, IV.

Darius le Méde, prend Babylone ſur Balthaſar, 154. S'il eſt le même que Ciaxarés oncle de Cyrus, *là même.*

David Pourquoi les Juifs l'excluënt du rang des Prophétes? XI

Decimatio. Ses différentes interprétations, 78

Défaite miraculéuſe de l'armée de Sannachérib, LXXXVI. *& ſuiv.* Examen du lieu où elle arriva, XCIV XCV. Il eſt certain que ce ne fut point au ſiége de Jeruſalem, *là même, & ſuiv.*

Démon. Les anciens Prophanes ont eu quelque idée de la chûte du Démon, 174. Opinion d'Origénes, & de ſes ſectateurs, ſur la future délivrance des Démons, 283. Proſcrite par l'Egliſe, & contraire à l'Ecriture, *là-même.*

Déſert de la mer, ſignifie, Babylone, 242

Deüil. Uſage de ſe couper les cheveux dans le deüil, 44. Autres pratiques du deüil, 187. 188. 279. 289. 370. 400

Dibon, ou *Dimon* autrement *Dibon-Gad.* Ville du pays de Moab, ſituée ſur l'Arnon, 192

Dibon. Gad. Voyez *Dibon.* 192

Dieu. Non donné à Jéſus-Chriſt dans Iſaïe, 112. 113. 114. 115. Aquila, Symmaque, & Théodotion l'ont ſupprimé par malice en cet endroit, 114. Variété des Septante ſur ce paſſage, difficile à expliquer, 114. 115

Dimon, ou *Dibon*, autrement *Dibon-Gad.* Ville ſituée ſur l'Arnon, 192

Divinité de Jeſus-Chriſt, marquée clairement dans le Prophéte, 113. 114. 115

Divinitez domeſtiques chez les payens; placées, ordinairement dans les parvis des maiſons, 599. 600. Divinitez, traitées par les victorieux, comme les peuples vaincus, 496. Divinitez, adorées dans les jardins, 681. 710

Dod, mis comme ſynonime à *Jédid*, bien-aimé, 52

Douleurs, pour ſignifier les idoles, 611

Duma. Ville d'Idumée, à vingt mille d'Eleuthéropolis, 248. Prédiction de ſa déſolation prochaine, *là-même.*

E

Eaux, dans le ſens de poſtérité, & de génération, 509. Eaux de Juda, *là-même.*

Eaux de Siloé, déſignent la maiſon de David, 97. 101

Echédach. Terme Hébreu, inconnu aux Interprétes, 578

Ecriture. Interprétations allégoriques de l'Ecriture, autoriſées dans les Peres par l'exemple de Jéſus-Chriſt, & des Apôtres, XXVII. *& ſuivantes* Ecüeils qu'il faut éviter dans l'explication de l'Ecriture, XXII. XXIII. XXIV. Ses divers ſens, XXIII XXV. XXVI *& ſuiv.*

Egliſe, déſignée ſous le nom de la nouvelle Jéruſalem, 653. 655. Concours des peuples qui viennent à elle de toutes parts, 15. Son établiſſement, 14. 698. *& ſuiv.* 702. *& ſuivantes.* 717. 718. Sa grandeur, ſa dignité, *là-même.* Promeſſes de Jéſus-Chriſt à ſon Egliſe, 290. 632. 633. Ses merveilleux, & étonnans progrés, 573 636. 705. *& ſuiv.* Protection du Seigneur ſur l'Egliſe, 652. *& ſuiv.* Ses Miniſtres Evangéliques, 649 Son attachement inviolable à Jéſus-Chriſt ſon divin Epoux, 657. La ſuite non interrompuë de ſes Paſteurs, & de ſes Evêques depuis les Apôtres, 658. Images de ſes perſécutions, & de ſes victoires, 110

Egypte, diviſée en nomes, ou gouvernemens, en toparchie, ou magiſtrature 214. Deſignée quelquefois, ſous le nom de Rahab, 346. Ménaces que fait Iſaïe contre ce pays, 149. Quand eurent-elles leur accompliſſement, *là-même.* 219. 220. *& ſuiv.* 219. 220. 236. 239. *& ſuiv.* Deſtruction de ſes idoles, 219. 221. 222. Quelques anciens Peres rapportent ceci au tems de la fuite de Jéſus-Chriſt en Egypte, 219. 222. Grand nombre de Juifs établis dans l'Egypte, 230. 231. Attaquée par Sennachérib ſous le regne de Séthon, 220. 221. *& ſuiv.* Sa délivrance. Ravagée par Aſſaradon, 217. 239. *& ſuiv.* Converſion de l'Egypte à la foi de l'Evangile, 219. Progrez de la Religion en ce pays, 219. 222. 231. 234

Egyptiens. Leur prétenduë antiquité, 214.

Digitized by Google

xlviii, Appellez un peuple de ligne, 214. 215. Ceux de la basse-Egypte ne labourent, ni ne cultivent leurs terres, 215. Histoire de leur Monarchie par rapport aux Hébreux, lxv. *& suiv.* Leur assujettissement à l'égard de leurs Rois, 345. Prédiction de leur captivité sous Sargon Roi d'Assyrie, 236. 239. Maux qu'ils endurérent sous ce Prince, 236. 237. *& suiv.* Leur usage de se raser toute la tête, & de ne laisser qu'un peu de barbe au menton, 214. Les Egyptiens envoyent des offrandes au Temple de Jérusalem, 218. Jusqu'à quel excés il ont porté l'idolâtrie, 21. 22. Prophéties qui regardent leur conversion à la foi de Jesus-Christ, 234. 235. *& suiv.*

El, en Hébreu, signifie, Dieu. S'il signifie quelquefois, le Fort, 114

Elam, signifie, la Perse, 242

Elamites, sujets des Rois d'Assyrie, 235.

Eléalé, ville du pays des Amorrhéens, à trois lieuës d'Hésebon, 188

Elever le visage à quelqu'un, signifie le tirer de la confusion, ou lui accorder quelque grace, 25

Eliacim, grand-Prêtre, fils du grand-Prêtre Helcias, Intendant du Palais sous Ezéchias, 261. Dépoüillé de sa charge par ce Prince, *là-même.* Il devient Viceroi à Jérusalem durant la disgrace de Manassé, 261. Il rétablit le culte du Seigneur, *là-même.* C'est sous lui qu'arriva l'histoire de Judith, 262

Elohim, se prend pour des Princes, & pour des faux-Dieux, 105

Elusa, Ville de l'Arabie pétrée, vers l'Idumée, & la mer Rouge, 189

Emath, ville située sur l'Oronte. La même qu'*Emése*, 74. 125

Emése, ville située sur l'Oronte. La même qu'*Emath*, 125

Emmanuël, c'est-à-dire, *Le Seigneur est avec nous*, 86. Sa naissance d'une Vierge prédite à Achaz, *là-même & xxix.* Ses excellentes qualitez, *là-même. lxix. & suivantes.* Elles ne conviennent littéralement qu'à J. C. 87. lxix. & indirectement au fils d'Isaïe, qui est Emmanuël figuratif de Jésus-Christ, 87. Il n'est pas le même que Chasch-bas, fils d'Isaïe, 96

Empire d'Assyrie, fondé par Ninus fils de Bélus, 1. Sa durée, *là-même*, Suite de ses Rois, *là-même, & suiv.*

Empire des Caldéens, fondé par Nabopolassar, sous le regne de Josias, Roi de Juda, 65. lv. *& suiv.*

Empire des Egyptiens, par rapport aux Hébreux, lxv. *& suiv.*

Empire des Médes. Son commencement, lviii. Arbacés en est regardé comme le fondateur, *là-même.* Sa durée, *là-même.*

Empire des Perses, fondé par Cyrus fils de Cambyse, lix. *& suiv.*

Emplois militaires, & politiques, compatibles avec le Sacerdoce chez les Hébreux, 262

Enchantemens. Précautions superstitieuses des Anciens contre les enchantemens, 38.

Endurcir quelqu'un, selon le stile de l'Ecriture, c'est annoncer qu'il est endurci, 75. 76

Enfans. Leur nourriture étoit le lait, & le miel, 88. Vendus par leurs peres, & donnez en payement aux créanciers, 533. Usage qui a subsisté quelque tems dans le Christianisme même, *là-même.*

Enfans étrangers, pour signifier, les peuples étrangers, 18

Enfans des Dieux, signifient des Rois, des Princes, chez les Anciens, 482

Enoch. Sa prophétie, v. Il nous en reste un fragment dans l'Epître de S. Jude, *là-même.*

Eunuques. Défense de la Loi de les recevoir dans l'assemblée du Seigneur, 590

Epha, fils de Madian, 636. Il habitoit l'Arabie Pétrée, *là-même.*

Epha. Mesure de vingt-neuf pintes, chopine, demi-setier, & un poisson, 58.

Ephraim, mis pour le Royaume des dix tribus, 81

Esclaves. Usage de les dépoüiller nuds, & de les exposer ainsi en vente, 241. Observé encore aujourd'hui dans le Levant, 241. Les esclaves Israëlites ne perdoient point leur liberté pour toûjours, à moins qu'ils n'y renonçassent volontairement. 170

Esoré en Arabe, des brasselets, 36

Esprit de Dieu, se communiquoit de différentes maniéres aux Prophétes, 111. La voye la plus ordinaire étoit l'inspiration, *là-même.* Il a parlé quelquefois par la bouche des méchans, xj. xviij.

Etablissement de l'Eglise de J. C. 698. *& suiv.* 702. *& suiv.* 705. 717. 718

Ethyopiens. Malheurs dont le Prophéte les menace, 209. 210. *& suiv.*

Etre écrit dans le Livre des vivans, signifie joüir de la vie, 48. 49

Evangile, prend naissance dans la Synagogue, 16

Evilmeradach, Roi des Caldéens, fils, & successeur de Nabucodonosor, 178. 179. Courte durée de son regne, *là-même.* Mis à mort par Nérigliſſor, selon Béroſe, 179

Euphrate, désigné ordinairement sous le nom de fleuve, 98

Ezéchias, Roi de Juda, bannit l'idolâtrie, & l'impiété de ses Etats, 12. Prédiction de la prospérité de son regne, aprés la défaite de Sennachérib, 16. *& suiv.* 355. 364. 365. 372. Sa réputation, *là-même.* Eloge que l'Ecriture fait de ce Prince, 132. Sous son regne, Israël, & Juda se réünirent dans le culte du Seigeur, *là-même.* 364. 365. Il implore le secours des

Digitized by Google

Egyptiens contre les Assyriens, 342. 346. Reproches que lui en fait Isaïe, 342. *& suiv.* 350. 360. *& suiv.* Discours insolent de Rabsacés, Officier de Sennachérib, contre Ezéchias, 406. 407. Consternation de ce Prince, 408. Il envoye consulter Isaïe, *là-même.* Le Prophéte lui promet le secours du Seigneur, & lui prédit la mort de Sennachérib, 409. & 410. 415. Maladie d'Ezéchias, 414. Priére qu'il fait au Seigneur, 11. Isaïe lui promet quinze ans de vie, 414. Il lui donne pour signe de sa promesse, la rétrogradation du soleil dans l'horloge d'Achaz, 415. *& suiv.* Sa guérison miraculeuse, 414 415

Ezéchias. Cantique d'actions de graces d'Ezéchias. 417. 418. *& suiv.* Auteur qui avance que ce Prince avant sa maladie se croioit le Messie, immortel, 424. Le Roi de Babylone envoye feliciter Ezéchias sur le recouvrement de sa santé, 426. Ezéchias fait montre de ses richesses aux Envoyez, *là-même.* Isaïe lui prédit la désolation de sa maison, en punition de cette vanité, 417

Ezéchiel, Prophéte. Conduit captif à Babylone par Nabucodonosor, 25

F

Femmes de la Palestine, se noircissoient les yeux, & les sourcils avec de l'antimoine, 33. Usage qu'elles ont encore aujourd'hui, *là-même.* Elles avoient le secret de teindre leurs cheveux, 34. Description que fait le Prophéte du luxe des femmes de Jérusalem, 33. *& suiv.* Chaussure, & autres ornemens des femmes Turques, & Syriennes & de quelques autres, *là-même*, & 35. 36. 37. *& suiv.*

Festins, accompagnez de figures qui représentoient la mort, 218

Fêtes. Maniére dont elles doivent être sanctifiées, 618. 619

Fêtes des Juifs, commençoient dés le soir de la veille, 356

Fêtes des Choas chez les Grecs, pour des combats d'yvrognerie; ainsi nommées de la mesure que devoit boire celui qui remportoit le prix, 63. On y invitoit les buveurs au son de la trompette. Le prix étoit un outre à mettre du vin, *là-même.*

Fleuve, signifie l'Euphrate, 98

Fleuves de Chus, signifient les bras du Nil, 212

Filles, appellées ahma dans l'Ecriture, c'est-à-dire, *cachées*, LXXXIIJ

Filles. Nom donné aux bourgades, aux moindres villes, 368

Filles de la Jaanah, ou *Jaanim.* Sorte d'oiseaux aquatiques, 166. Si c'est le cygne, *là-même.*

Fontaine de Gihon, au couchant de Jérusalem, 256. Appellée la piscine inferieure, *là-même.*

Fontaine de Siloé, à l'orient de Jérusalem, & prés le champ du foulon, 356

Forêt du Liban. Nom de l'arsenal du palais de Salomon, 256

Fraudulentus, pour avare, 367

Fort au Seigneur, signifie un homme d'une force extraordinaire, 312

G

Gaba. Nom de ville. La même que Gabaath; lieu de la demeure de Saül, à deux lieuës de Jérusalem, 136

Gad. Fausse Divinité, 688. On croit que c'est le soleil, *là-même.* Quelle sorte de culte on lui rendoit, 688. *& suiv.*

Galgal. Nom de ville prés de Jéricho, 137

Galilée. Prophétie de la prédication de J. C. dans la Galilée, 107. *& suiv.* L'une des premiéres Provinces qui reçurent l'Evangile, *là-même.*

Gallim, ou *Agallim*, ville du pays de Moab, à huit mille d'Aréopolis, vers le midi, 192 Autre ville de même nom dans la Judée. Si elle est la même que Galgal, prés de Jéricho, 137

Géans, pour signifier, des hommes violens, & cruels, 299

Génération, se prend quelquefois pour l'âge, pour la vie, ou pour la postérité, 567

Gens de nombre, pour signifier, peu de gens, 131

Gentils. Leur conversion à la foi de Jésus-Christ, 144. 145. *& suiv.* 288. 339. 372. 490. 636. 637. *& suiv.* 648. *& suiv.* 653. 680. *& suiv.* 698 *& suiv.* 714

Germe du Seigneur, pour désigner Zorobabel, 47

Gibbor, en Hébreu, un homme robuste, un homme de cœur, un géant, 25

Gilion, en Hébreu, un volume, 41. Ses autres significations, *là-même.*

Gith, autrement, *Barbuë*, ou *Nielle.* De deux sortes, 326. 327

Gitthéens. Les mêmes que les *Cypriots*, ou plûtôt les *Philistins*, 111

Grain. Maniére de le battre chez les anciens, 329

Grotius. Dangereuse méthode de cet Auteur dans l'interprétation des Prophéties, 557

Guérison, pour signifier, la délivrance des dangers, des calamitez, & de toutes sortes de maux, 614

H

Haccharath, terme Hébreu, qui ne se trouve qu'une fois dans la Bible, 30. Ce qu'il peut signifier, *là-même.*

Hai. Nom de ville, célébre dans Josué, 136

Hammataphoth, peut signifier le manteau des femmes, ou le voile dont elles se couvrent la

Digitized by Google

tête, lorſqu'elles paroiſſent en public, 40
Hammithphachoth. Un voile fort vaſte, qui couvroit les femmes par-deſſus leurs habits ordinaires, 40
Hanés. Nom de ville dans l'Egypte. Si c'eſt *Taphnés*, voiſine de Damiette, & de l'Arabie, 344
Hannétiphoth, en Hébreu. S'il ſignifie un vaſe précieux rempli de liqueur, ou des colliers, 36
Happérim, en Hébreu. Ornement de tête, commun aux hommes, & aux femmes, 37. Ce que ce peut être, *là-même.*
Haraloth, en Hébreu. Sorte de parure que les femmes portoient ſur leurs têtes, 36. 37
Hardidim. Ornement de femmes, manteaux, ou voiles, 40
Haſchébiſim, en Hébreu, ne ſe trouve qu'une fois dans la Bible. Sa ſignification eſt peu connuë, 35. Differemment traduit, *là-même.*
Haſeroth Des braſſelets, 36
Haskiſchurim, en Hébreu, un ruban, un lien, 38
Hatzadoth. Le mouvement, l'agitation; pour exprimer le bruit que faiſoient les anneaux que les femmes avoient autour de leurs jambes, 37
Hazeniphoth. Bandeaux de têtes à l'uſage des femmes, 42
Hécaté, la Lune, fauſſe Divinité, 689. Repas en l'honneur d'Hécaté, *là même.*
Hébreux, appellez quelquefois dans les Prophétes, *race de Canaan, fils d'Amorrhéens, peuple de Sodome*, 7. Idée générale de leur hiſtoire depuis David, juſqu'à la captivité de Babylone, xlix. *& ſuiv.* Heures du repas chez les Hébreux, 58
Heliopolis, ou *ville du ſoleil*, entre le Nil, & la Mer Rouge, 231
Heſebon, autrefois Capitale des Amorrhéens, ſituée au pied du mont Phaſga, 188
Hezach. Terme Hébreu peu connu, 327
Hircan aſſujettit les Iduméens, & les contraint de recevoir la Circonciſion, 149
Hiſtoire des Hébreux, éclaircie par l'Hiſtoire profane, xlvij. *& ſuiv.*
Hiſtoire Egyptienne, conciliée avec l'Hiſtoire ſacrée, 221
Holofernes. Le même que Cambyſes, 304. 305. Déſigné ſous le nom de Léviathan, 304. 305
Homme de Dieu, pour ſignifier un Prophete, 11
Hommes de ligne, les Egyptiens, 214. 215
Hophre, nommé Apriés par les Prophanes, Roi d'Egypte, donne du ſecours à Jéruſalem contre Nabuchodonoſor, xlviij
Hyperboles, fréquentes dans les Prophétes, 6

I

Jaanah. Les filles de la Jaanah. Sorte d'oiſeaux aquatiques, &c. Voyez *Jaanim*, 166
Jaanim, ſorte d'oiſeaux aquatiques, ſauvages, lugubres, & criards, 166. On conjecture que c'eſt le cygne, 166
Janeſchoph, en Hébreu, une hupe, ou une choüette, ou un cygne, &c. 394
Jaſub, fils d'Iſaïe, 82
Javan, pere des peuples de l'Ionie, & des iſles de l'Archipel, 715
Jaza, ville ſituée à l'extrémité du pays des Moabites, ſur la Mer Morte, 188
Ibis. Oiſeau particulier à l'Egypte, qui détruit les ſerpens, 345. 393. Mis au nombres des Divinitez du pays, 393. Deſcription de cet animal. *là-même.* Il y en a de deux ſortes, *là-même, & ſuiv.*
Idolâtres, confondus, 496. *& ſuiv.* Vengeance que le Seigneur en doit tirer, 20. 21. *& ſuiv.*
Idolâtrie. Vanité de l'idolâtrie, 435. 436. 475. 476. Introduite dans le Royaume de Juda, 17. 18. *& ſuiv.* & exterminée ſous le regne d'Ezéchias, 12. & 13. 17. Elle ſe répand dans le Royaume des dix tribus, ſur tout ſous ſes derniers Rois 19. *& ſuiv.* A quel point étoit montée l'idolâtrie dans l'Egypte, 21. *& ſuiv.*
Idoles, déſignées ſous le nom de douleurs, 611. Idoles de l'Egypte, renverſées à l'arrivée de J. C. en Egypte, 222. Tradition du quatriéme ſiecle, 222. Idoles de Babylone, briſées, 496. *& ſuiv.* Idole de la jalouſie, apparemment Adonis, 600
Idumée. Prédiction des malheurs dont elle fut accablée, depuis la guerre de Sennachérib contre les Juifs, 388. Ravagée par Aſſaraddon. 248. *& ſuiv.* Ruinée entiérement depuis pluſieurs ſiécles, 393
Iduméens. Maux que leur fit ſouffrir Aſſaraddon, 391. Ravage de leur pays, *là-même, & ſuiv.* Leur jalouſie, & leur acharnement conter les Juifs, 392. Aſſujettis à la domination des Juifs par Hircan, & forcez de recevoir la Circonciſion, 149
Jéchonias, Roi de Juda, dépoüillé de ſes Etats par Nabuchodonoſor, 25
Jéchonias, Roi de Juda, fils de Joakim, mis ſur le trône dés l'âge de huit ans, ne regna que trois mois, dix jours, 27
Jérémie Il eſt le Prophéte des Gentils, iv. Reſpecté par les Caldéens mêmes, 30
Jéruſalem, appellée la vallée de viſion, 251. Son aggrandiſſement depuis les Maccabées, 328 Déſignée ſous le nom d'Ariel, 330. Ménaces du Seigneur contre Jéruſalem, 24. *& ſuiv.* Deſcription de ſes malheurs, 25. 26. *& ſuiv.* 33. 34. *& ſuiv.* 40. 41. *& ſuivantes.*

Jéruſalem,

Digitized by Google

Jéruſalem. Aſſiégée par Raſin Roi de Syrie, & par Phacée Roi d'Iſraël, 80 Ces Princes contraints à lever le ſiége, *là-même.* Prophéties contre Jéruſalem, 251. 252. *& ſuiv.* Prédiction de ſa ruine par les Caldéens, 279. *& ſuiv.* 285. *& ſuiv.* & de ſon rétabliſſement ſous Néhémie, 292. *& ſuiv.* Première priſe de cette ville par Nabuchodonoſor, 25. 26. 27. 547. 548. Ses principaux habitans conduits à Babylone, 25. 26. Deſcription de la vanité, & du luxe des femmes de Jéruſalem, 32. *& ſuiv.* Jéruſalem repréſentée ſous la figure d'une proſtituée, 10. Deſcription de ſes égaremens, *là-même, & ſuiv.*

Jéruſalem. Prédiction de ſon bonheur aprés le retour de la captivité de Babylone, 460. 472. 476. 550. *& ſuivantes.* 572. *& ſuivantes.* 635. 641. 654. Multitude de ſes habitans, *là-même.* Etenduë de ſon domaine, *là-même.* Deſcription de ſes avantages, & de ſa gloire, aprés ſon retour au Seigneur, 14. *& ſuiv.* 47. 48. *& ſuiv.* 78. *& ſuiv.* Jéruſalem purifiée de toutes ſes ſoüillures ſous Ezéchias, 12. Appellée la Cité du Juſte, la ville fidelle, *là-même.* Signes extraordinaires qui précédérent ſon dernier ſiége par les Romains, 703. *& ſuiv.*

Jeſus-Chriſt. Appellé le germe du Seigneur, 47. Déſigné ſous le nom de pierre angulaire, 320. 321.

Jeſus-Chriſt. Prophétie de ſa naiſſance, 86. 87. 112. 139. 141 142. 427. 429. 432. 453. 538. Ses merveilleuſes qualitez, 112. 113. 114. Sa vertu, & ſon grand pouvoir, *là-même.* Sa qualité de Dieu bien marquée, 114. Mauvaiſe foi de quelques anciens Interprétes Grecs, qui l'ont ſupprimée ici, 114 Jeſus-Chriſt objet général des prophéties, XIX. XX. *& ſuiv.* XXVIII. Differents rapports des prophéties à J. C. *là-même, & ſuiv.* Jeſus-Chriſt repréſenté dans la créche au milieu d'un bœuf & d'un âne. Ce qui a donné lieu à cette idée, 3. Et quelle eſt l'époque de ce ſentiment, *là-même.* Prophétie de ſa prédication dans la Galilée, 107. *& ſuiv.* Prophétie de ſon regne, 115. 116. Sa fuite en Egypte, 222. Le renverſement des Idoles à ſon arrivée, ſuivant la tradition du quatriéme ſiécle, 222

Jeſus-Chriſt. Sa vocation, ſes emplois, ſa gloire, 619. 620. *& ſuivantes.* Il eſt la lumiére des nations, 523. Sa vie laborieuſe, & humiliante, 562 *& ſuivantes.* Son miniſtére, & ſes fonctions, 644. *& ſuiv.* Il vient délivrer ceux qui eſpérent en lui, 628. *& ſuiv.* Jeſus-Chriſt appellé le Libérateur d'Iſraël, 451. En quel ſens il eſt le ſerviteur du Pere Eternel, 452. Sa douceur, ſon humilité, ſa juſtice, 451. 453. Sa Paſſion, 536. 561. *& ſuiv.* 569. *& ſuiv.* Son empire ſur la mort, 289

Jeſus-Chriſt. Avant l'Evangile de ſaint Matthieu, pluſieurs Fidéles même doutoient qu'il fût le Meſſie, 290. LXXIX. Promeſſes qu'il fait à ſon Egliſe, 632. Son alliance avec elle, *là-même.* 633. *& ſuiv.* Vengeance qu'il exerce ſur Jéruſalem, 631. Diſſertation ſur la beauté corporelle de J. C. XCVI. *& ſuiv.*

Jeûnes. L'exercice du barreau défendu autrefois dans l'Egliſe aux jours de jeûnes, 611. 612. Pourquoi les jeûnes des Juifs étoient odieux au Seigneur, 609. 610

Iézer, en Hébreu, une fiction, 294. ſignifie auſſi une réſolution, &c. 294

Iim. Quelle ſorte d'animaux il ſignifie, 167

Iniquité, pour le châtiment de l'iniquité, 58

Inſpiration. La voye la plus ordinaire par laquelle l'Eſprit de Dieu s'eſt communiqué aux Prophétes, 111

Joachas, fils de Jozias Roi de Juda, établi Roi par le peuple, ne regne que trois mois, 27

Joakim, Roi de Juda, ſecond fils de Joſias, regne onze ans, 27

Joathan, fils d'Ozias, Roi de Juda. Il fait la guerre aux Ammonites révoltez, 4. 5. Sur la fin de ſon regne, les troupes de Syrie, & d'Iſraël pénétrent dans ſes Etats pour les ravager, 5

Joathan, Roi de Juda, regna ſeize ans, 2

Joez, en Hébreu, ſignifie un Conſeiller, & non celui qui conſulte, 115

Joſias, Roi de Juda, laiſſe trois fils qui regnent aprés lui, 27. Eloge de la juſtice, & de la piété de ce Prince, 365. 368

Jour du Seigneur. Le tems de ſa vengeance, 157

Jour de jeunes. L'Egliſe défendoit autrefois l'exercice du barreau durant ces jours, 611. 612. Affectation des Juifs à paroître pâles, & défaits durant ces jours, 612 613. Jeſus-Chriſt veut au contraire que ſes Diſciples ſe lavent le viſage, &c. lorſqu'ils jeûnent, 613.

Iſaïe Le premier des quatre grands Prophétes. Il étoit de la tribu de Juda, & de la race Royale de David; & fils d'Amos, différent du Prophéte de ce nom, XXXIII. En quel tems il commença à prophétiſer, *là-même, & ſuiv.* 267 268. Epoques de ſes prophéties, XXXIV. *& ſuivantes.* & leurs différents objets, XXXIV. XXXV. *& ſuiv.* Combien de tems il a prophétiſé, XXXIV. Regles pour l'intelligence de ſes prophéties, XXXVIII. La plûpart de ſes prophéties regardent le Royaume de Juda, & de Jéruſalem, 1. 2. Il parle de J. C. plus clairement qu'aucun autre Prophéte, *là-même.* Il ne rédigea ſes prophéties qu'à la fin de ſa vie, *là-même.* Si le titre qu'elles portent eſt de lui, *là-même.* Viſion de ce Prophéte l'année de la mort du Roi Ozias, 67. *& ſuiv.* Il vit le Seigneur en eſprit, & toute la gloire qui

Digitized by Google

l'environnoit, 68. 69. On dispute sur le nombre des Seraphins qui apparurent à Isaïe, 69

Isaïe. Il est le premier qui ait prédit la captivité de Babylone, & le retour, 613. Il nous apprend plusieurs circonstances de sa vie, de sa mission, & de ses persécutions, XL. Caractére de ce Prophéte par l'Auteur de l'Ecclésiastique, XLI. Le Seigneur lui promet un fils qui se nommera Chasch-bas, 94. *& suiv.* 96. Il prend des témoins de sa prédiction, 95. 96. 97. Avec quelle clarté il prédit Jesus-Christ, 553. *& suiv.* 560 *& suiv.* 563. 564. *& suiv.* 646. Description qu'il fait des déréglemens des Juifs, 3. *& suiv.* Il prédit le siége de Jérusalem sous les Rois de Syrie, & d'Israël, au tems d'Achaz Roi de Juda, 80. *& suiv.* Cette prédiction est postérieure de dix-sept ans à la précedente, 80. Il dit à Achaz de ne point craindre les Rois de Syrie, & d'Israël, qui avoient pénétré dans ses Etats, 81, 82. Il prédit la mort de ces Princes, *là-même*, *& suiv.* & la ruine de leurs Etats, 83. 84. Difficultez qui regardent le tems de l'accomplissement de cette prophétie, 84

Isaïe. Il promet à Achaz le prodige d'une vierge qui enfantera Emmanuël, 86. Il prédit de grands malheurs à Achaz, pour avoir eu recours à Théglathphalassar, 90. 91. 92. 101. 102. Il marche nud, & déchaux, pour marquer la captivité des Egyptiens assujettis par le Roi d'Assyrie, 236. 239. Si cette nudité doit être prise à la lettre, 239. 240. Le Seigneur l'envoye vers Ezéchias malade, pour lui annoncer sa guérison, 414. Il lui promet encore quinze ans de vie, *là-même*. Signe qu'il lui donne de la vérité de sa promesse par la rétrogradation du soleil, 415. Reproche qu'il fait à Ezéchias de la vanité qu'il a euë de montrer ses richesses aux Envoyez du Roi de Babylone, 426. 427. Il lui prédit l'enlevement de tous ses trésors, 417. Consulté par Ezéchias au sujet de Sennachérib, il lui prédit la mort de ce Prince, & la destruction de son armée, 408. 409. 410. 415

Isaïe. Ses prophéties contre Babylone, 154. *& suiv.* 242. *& suivantes*. Contre Jérusalem, 251. *& suivantes*. 279. *& suivantes*. 330 *& suivantes*. 162. Il prédit les malheurs de Jérusalem par Nabuchodonosor, 25. *& suiv.* Description qu'il fait du luxe, & de la vanité des femmes de Jérusalem, 32. 33. *& suiv.* Comment on peut concilier ce qu'il dit des maux, & des crimes de Juda sous Ozias, & Joathan, avec ce que l'Ecriture dit de la piété, & du bonheur de ces Princes, 4. 5. Il prédit la ruine entiére du Royaume d'Israël, 117. 118 119. 120. 121. Les malheurs, & la ruine de Moab, 185. *& suivantes*. 188. *& suivantes*.

Isaïe peut être qualifié le Prophéte des mistéres du Seigneur, 19

Isaïe. Son habileté, & son éloquence, XLII. 535. Comparé à Démosthénes, pour la délicatesse du langage, & l'élévation des pensées, &c. *là-même*. Ouvrages que l'on attribuë à ce Prophéte, outre ses Prophéties, XLII. Tradition des Hébreux sur le genre de sa mort, XXXIX. Suivie par les Peres, *là-même*. Quel fut le lieu de sa sépulture, *là-même*.

Isles, signifient souvent dans le stile des Hébreux, les provinces qui sont au-delà de la mer, 630. Et ordinairement les Isles de la Méditerranée, & les côtes de l'Asie mineure, 715

Israël, signifie aussi le peuple de Juda dans les Prophétes, depuis le transport des dix Tribus au-delà de l'Euphrate, 131

Israëlites des dix Tribus, réünis avec Juda dans le culte du Seigneur, 205

Juda. Se livre à toutes les superstitions de l'idolâtrie, 17. 18. 22. *& suiv.* Châtiment dont le Seigneur le punit, 25. 26. 33. 34. *& suiv.* 40. 41. *& suiv.* Comparé à une vigne qui ne produit que de mauvais fruits, & abandonné de Dieu, 51. 52. *& suiv.* 55. *& suivantes*. Son retour au Seigneur aprés la captivité, 78. Rétabli dans son ancienne prospérité, *là-même*, *& suiv.* 134

Juda, signifie aussi les dix Tribus, depuis leur transport au-delà de l'Euphrate, 131

Judas Maccabée. Eloge que le Prophéte fait de ce Conquérant, 661. 662. Ses victoires sur l'Idumée, *là-même*. Il délivre son peuple de tous ses ennemis, 663. 675. *& suiv.*

Judée, désignée sous le nom général de la terre, ou de toute la terre, 277. Appellée aussi la terre des vivans, 417. Pourquoi on lui donne le nom d'isle, 241. 242. Son état florissant sous Ezéchias, depuis la défaite de Semachérib, 399. *& suiv.* Prédiction de ses troubles, & de sa captivité sous les Caldéens, 276. *& suiv.* Et de sa délivrance, 292. *& suiv.* Sa prospérité depuis le retour de la captivité de Babylone, 528. 635. *& suiv.* 641. 642. *& suiv.* 654. *& suiv.*

Jugement, dans le sens de vengeance, 626

Jugement dernier. Description qu'en fait le Prophéte, 276. *& suiv.*

Juifs, imitent les superstitions du culte des Idoles, 12. 17. 22. 709. Peinture de leurs égaremens, 12. 13. 17. 18. 19. Menaces du Prophéte contre eux, 13. *& suiv.* Leur trop grand commerce avec l'Egypte, 230. 342. 347. Reproches que les Prophétes leur en ont faits, *là-même*. Malheur de ceux qui ne veulent point écouter les Prophétes, 347. *& suiv.* Réduits à une extrême misére par Nabuchodonosor. La plûpart conduits captifs à Babylone, 25. Leurs crimes les rendent indignes de

Digitized by Google

la bonté de Dieu, 621. *& suiv.*
Juifs. Leur retour de la captivité de Babylone, 78. 79. 134. 170. 171. 292. 306. *& suiv.* 451. *& suiv.* 460. *& suiv.* 471. 537. *& suiv.* 550. 572. *& suiv.* 594. *& suiv.* 706. *& suiv.* Ils joüissoient durant la captivité de Babylone des mêmes droits que les autres sujets du Roi, 170. Plusieurs ne voulurent point retourner en Judée, *là-même* Grand nombre de ceux qui s'établirent en Egypte, 230. 231. Comblez de faveur par Ptolomée Philadelphe, *là-même.* Ils bâtirent plusieurs Temples en Egypte, 233
Juifs. Défense qui est faite aux Juifs d'ériger des autels au Seigneur hors de Jérusalem, 232. Sur quel fondement les Payens les ont accusez d'adorer le Porc, 683. Leur endurcissement, & leur réprobation depuis J. C. 77. 79. 337. 532. *& suiv.* 680. *& suiv.* 698. 700. *& suiv.* L'inutilité de leurs sacrifices, 698. 699. *& suiv.* Leur éloignement pour la lecture des Prophéties, XXI
Juifs. Par quels argumens les Peres les ont combattus, XXIX. XXX. Tradition des Juifs sur le sens des Prophéties, *là-même.* Leur croyance sur le lieu de la naissance du Messie, & sur son origine de la race de David, *là-même.* Mauvaise foi, & obstination des Juifs contre la clarté des Prophéties, &c. XXX. Quelles armes il faut employer contre eux, XXXI. Leur croyance au sujet de la naissance du Messie, LXX LXXI LXXX. Comment ils expliquent la Prophétie d'Isaïe, VII. 14. qui la regarde, LXIX. LXX. *& suiv.* LXXXII. Leur système est insoutenable, LXXXII
Juifs. Leurs jeûnes devenus odieux au Seigneur, 609. 610. Quels étoient ces jeûnes, *là-même.* Leur affectation de foiblesse, & de débilité, aux jours de jeûnes, 612. Reproches que J. C. leur en fait dans l'Evangile, *là-m. & 613.* Leur mauvaise odeur. Différentes causes y contribuënt. Elle n'est point l'effet d'un châtiment particulier sur eux, 43. 44. Quelques uns se faisoient baptiser, dans la pensée qu'ils en seroient délivrez, 43. Cette puanteur leur étoit commune avec d'autres peuples, 44. Juifs divisez en trois, ou quatre sectes, VII. VIII. Leur future conversion à la fin du monde, 322. 533. 686
Junon, appellée *Ada* chez les Babyloniens, 710
Jurer par sa main, ou en levant la main, le serment le plus inviolable, 659

K

Kariatharés. La même que *Rabbath-Moab*, ou *Aréopolis*, Capitale des Moabites, 186. Appellée aussi *Karioth*, ou *Kariath de Moab*, *là-même.*
Kippod. Terme Hébreu peu connu. Différemment traduit, 179
Kir. Pays de Médie, sur le bord de la Mer Caspie; & de la domination des Assyriens, 255
Kir, ou *Kirharéseth*, la même que *Rabbath-Moab*, Capitale des Moabites Appellée aussi *Kariatharés, Karioth, Kariath de Moab*, 186
Kir-haréseth, le mur de potterie. Ville Capitale de Moab, 198. Appellée aussi *la muraille de brique*, *là-même.*

L

Lachis. Ville dans la Judée, 138
Laïsa, nom de ville. Si c'est la même que *Lésem*, prés de Béthel, ou Béthel même, 137
Lamia. Spectre fabuleux qui apparoissoit la nuit, & qui dévoroit les enfans, 395
Lapis Manalis. Pierre que les Prêtres Romains traînoient en cérémonie pour obtenir la pluye dans les tems de sécheresse, 598
Laude. Fleuve de la Mauritanie Tingitanne, 715
Laudie Ville de la Mauritanie Cézarienne, 715
Léhabim. Peuples de la Lybie en Afrique, 159
Lépre. Elle passoit pour une maladie envoyée de Dieu, 563. *& suiv.*
Lépreux. Manière de les purifier aprés leur guérison, 91
Lésem. Nom de ville dans la Judée, prés de Béthel, 137
Léviathan droit, *Léviathan tortu*, peuvent désigner Cambyse, 304
Liban, pour signifier le Temple, ou Jérusalem, ou la Judée, &c. 379
Libéraux, épithéte donnée communément aux Princes dans l'Ecriture, 367
Lilith, premiere femme d'Adam, selon les Rabins, 395. 396. Créée pour faire mourir les enfans aprés leur naissance, 396. Qui sont ceux qu'elle épargne, *là-même.* Superstition des Juifs pour garantir leurs enfans de la fureur de *Lilith*, 396
Lucifer signifie le Démon, selon la plûpart des anciens Peres, 174
Lud, les Lydiens de l'Asie Mineure, ou selon Bochart, les Ludim, peuples de l'Ethiopie, 714
Luith. Ville du pays de Moab, entre Ar, & Ségor, 190
Lumiére, désigne la joye, & la prospérité, 105. 355
Lunes, sorte d'ornement ancien que l'on portoit sur soi; ce que c'est, 35. 36
Lycurgue, Législateur de Lacédémone, fait passer ses loix pour des conseils d'Apollon de Delphes, XIV

M

Machmas. Nom de ville, aux environs de Haï, de Béthel, & de Gabaa, 136
Madian, fils d'Abraham, & de Céthura, 636
Madian. Pays de ce nom, sur le bord oriental

Digitized by Google

de la Mer Rouge, 636
Madména, nom de ville. La même que *Médiména*, 137
Mages qui adorent J. C. furent les premiers des Gentils convertis à la Foi, 614
Magie. Préservatifs superstitieux dont usoient les anciens contre les effets de la magie, 38
Magron. Nom de ville, voisine de Gabaa, 136
Maison de David, désignée sous le nom d'eaux de Siloé, 97. 101
Malachie, ou *Ange de Dieu*, le dernier des douze petits Prophétes, 11. S'il est le même qu'Esdras, *là-même.*
Maladie, pour signifier toute sorte de maux, de calamitez, de dangers, &c. 614
Maladies, désignées sous le nom de péchez, 74. Regardées par les Hébreux comme des punitions de quelques crimes, 74. 75. Opinion trés-ancienne dans l'Orient, 75
Manassé, Roi de Juda, successeur d'Ezéchias. Son peu de Religion, 258. Fait captif par les gens d'Assaradon, & conduit à Babylone, chargé de chaînes, 252. 254
Manes, honorées par des présens chez les Grecs, & les Romains, 682
Mania. Mere des Dieux Lares chez les Romains, 600. Ils la suspendoient aux portes pour détourner les maux de leurs maisons, 600
Médaba, montagne du pays de Moab, assez prés du Phasga, 187
Médecin. La qualité de Médecin compatible avec celle de Prince, 29
Médéména. Ville de Judée, au voisinage de Sicéleg, dans la partie la plus méridionale de la Judée, 137
Médes. Commencement de leur Monarchie, LVIII. Fondée par Arbacés, *là-même.*
Mégalopolis. Ville autrefois considérable dans l'Arcadie, 163
Mêler le vin, pour, boire le vin, 63
Memphis, l'une des plus anciennes, & des plus célébres villes de l'Egypte, 226
Méni, fausse Divinité. La même que Diane, ou la Lune, 688. *& suiv.* Quelle sorte de culte on lui rendoit, *là-même, & suiv.* Adorée principalement dans l'Arménie, sous le nom d'*Amanus*, ou d'*Arimanus*, 689. Vénération particuliére des Rois pour cette Divinité, *là-même.* Temples qui lui sont dédiez en divers pays, *là-même.*
Ménisces, en Grec, une figure de croissant, ou un brasselet, 36
Mensonge, désigné sous le nom de vanité, 616
Mentir, signifie souvent se révolter, manquer de foi, de parole, &c. 347
Mer, désigne souvent les peuples qui sont au couchant de Jérusalem, 280
Mer, signifie quelquefois les pays maritimes, & ceux qui sont à l'occident de la Judée, 636
Mer, pour tout grand amas d'eaux, 212. 225
Mérodach Baladan, Roi de Babylone, envoye féliciter Ezéchias du recouvrement de sa santé, & lui fait des présens, 426
Messie. Prédiction de sa naissance, 107 139. 427. 428. 432. 628. *& suiv.* Plénitude de l'Esprit dont il sera rempli. Sa justice, sa gloire, 141. 142. 143. *& suiv.* Appellé l'Agneau dominateur de la terre. Vocation du Messie, 519. *& suiv.* Ses emplois. Sa gloire, 520. *& suiv.* Description de ses merveilleuses qualitez, 451. *& suiv.* Son ministére, & ses fonctions, 644. *& suiv.* Prophéties qui le regardent, 193. *& suiv.* 538. *& suiv.* 553. *& suiv.* 560 *& suiv.*
Messie. Sa naissance d'une Mere Vierge, prédite par ces paroles: *Ecce Virgo concipiet, &c.* LXVIII. *& suiv.* Diverses maniéres d'expliquer cette prophétie, *là-même, & suiv.* Les anciens Peres l'entendent toute entiére du Messie, LXIX. Les Juifs, d'Ezéchias, ou du fils d'Isaïe, LXX. *& suiv.* La prophétie d'Isaïe prise dans le sens littéral, selon les Juifs, n'exclue point le rapport qu'elle a avec la naissance du Messie, LXXI. LXII. LXXXIII. Caractéres qui ne conviennent qu'au Messie dans cette prophétie, LXXIII. *& suiv.* La méthode des Peres dans l'explication de cette prophétie, LXXVIII. Croyance des Juifs touchant la naissance du Messie, LXX. Plusieurs d'entr'eux nient qu'il doive naître d'une Vierge, *là-même*, & LXXXI. L'argument tiré de ces paroles, *ecce Virgo*, &c. ne suffit point pour les convaincre du contraire, *là-même.* Les Juifs du tems de Jesus-Christ, & des Apôtres, étoient disposez à le croire, *là-même*, Preuves de l'Ecriture en faveur de cette vérité, *là-même, & suiv.* Objections contre le sentiment de l'Eglise, qui l'explique du Messie, LXXIV. LXXV. *& suiv.*
Millenaires. Sur quoi ils fondoient leur opinion, 693
Minare, conduire. Ce terme se trouve dans de trés-bons Auteurs Latins, 144
Minos, se vantoit d'avoir consulté Jupiter pendant neuf ans sur les loix qu'il donna aux Crétois, XIV
Moab. Pays confin de l'Arabie déserte, dont il faisoit même partie, 194
Moabites. Tributaires des Rois de Juda, & d'Israël, 194. En quoi consistoit le tribut, *là-même.* Leur révolte sous le regne d'Achab. Ils refusent le tribut aux uns, & aux autres, 194. Soumis de nouveau par Ezéchias, 197. *& suiv.* Prédiction de leur ruine, 185. *& suivantes.* 188. *& suiv.* 290. 291. Malheurs auxquels ils sont réduits, 185. *& suiv.* 188. *& suiv.* 193. 194. *& suiv.* 198. *& suiv.*
Moéris. Lac d'Egypte, d'un trés-grand revenu, 225

Digitized by Google

Moloc. Fauſſe Divinité à laquelle on immoloit des enfans, 359
Montagne du Teſtament; le Temple du Seigneur, dépoſitaire des tables de l'Alliance, &c. 175
Montagne de viſion, déſigne le mont Moria; ainſi appellé depuis Abraham, 251
Moria. Appellée la montagne de viſion depuis le tems d'Abraham, 211
Mort. Repréſentation de la mort dans les feſtins chez les Profanes, 218
Morts. Uſage de les enterrer avec des richeſſes proportionnées à leur qualité, 177
Muréne. Sorte de colliers, qui repréſentoient les taches de la peau d'une muréne, 36. 37
Muſac, en Hébreu, ſignifie proprement un voile tendu à l'entrée d'une porte, 255. quelquefois une galerie, ou un appartement couvert, 255. *Muſac du Sabbath*, *là-même.*

N

Nabathéens. Peuple de l'Arabie déſerte, deſcendu d'Iſmaël, 637
Nabi, en Hébreu, tout homme inſpiré, & qui parle de la part de Dieu, 1
Nabuchodonoſor, prend Jéruſalem, ravage le Royaume de Juda, & enleve un grand nombre de captifs, 25. 26. Repreſenté dans les Prophétes ſous l'emblême d'une aigle, 65. Fable que les Juifs débitoient touchant ſa prétenduë exhumation, 176. 177
Nachon, appellée la montagne du Seigneur, peut déſigner l'aire de Nachon, prés la maiſon d'Obededom, 15
Naiſſance du Meſſie d'une mere vierge, prédite par ces paroles d'Iſaïe: *Ecce virgo concipiet.* Diverſes manieres d'expliquer cette prophétie, LXVIII. *& ſuiv.* Voyez *Meſſie. là-même*, *& ſuiv.*
Nébo, ou *Nabo.* Divinité des Caldéens. Si c'eſt la même que Bélus, 497
Nébo. Nom d'une ville, & d'une montagne dans le pays des Moabites, 187
Néchao, ou *Néchos*, Roi d'Egypte, ſucceſſeur de Pſammitique; connu par la guerre qu'il fit à Joſias, 221
Nemrim. Ville du pays de Moab, ſur la Mer Morte, au ſeptentrion de Ségor, 190. La même que *Nemra*, ou *Beth-Nemra*, 191
Nephtali. L'une des premieres tribus qui reçut l'Evangile, & qui ſecoüa le joug des traditions Juives, 107. *& ſuiv.*
Nil, fleuve de l'Egypte, cauſe de la fertilité de ce pays par ſes inondations, 223. 224. Nommé *Océan* par les Egyptiens, 212
Nilus, fils de Bélus, fondateur de l'Empire des Aſſyriens, 1. Durée de ſon regne, *là-même.* Semiramis ſon épouſe lui ſuccéda, *là-même.*
Ninive. Ville célébre de l'Aſſyrie, 1
Ninus le jeune, Roi d'Aſſyrie, & de Ninive; le même que Théglarphalaſſar, 11
Nobé. Ville ſacerdotale, fort voiſine de Jéruſalem, 137
Noph, ou *Memphis.* Ancienne, & fameuſe ville de l'Egypte, 226
Nuit, déſigne l'adverſité, & les malheurs, 105

O

Ochim. On ignore la ſignification de ce terme, 164. Il ſignifie peut-être des joncs, des roſeaux, 165
Odacon, ou *Oannés.* Fauſſe Divinité, 498
Oded, Prophéte, obtient la délivrance des captifs que Phacée Roi d'Iſraël avoit faits ſur Achaz Roi de Juda, 81
Oeuvres du Seigneur, pour ſignifier ſes châtimens, 58
Og. Le même que *Cambyſes*, ou *Holoferne*s. 304. 305. Déſigné ſous le nom de Léviathan, *là-même.* Prince cruel, & violent, 305
Oindre, ſignifie quelquefois deſtiner, employer à quelqu'action importante, 482
Omanus. Divinité adorée chez les Perſes, 507
On. Ville d'Egypte entre le Nil, & la Mer Rouge, 231. Si c'eſt Heliopolis, *là-même.*
Onias, fils d'Onias troiſiéme, grand-Prêtre des Juifs, ſe retire en Egypte, & y bâtit un Temple au Seigneur, 232
Onion. Ville d'Egypte, ſituée ſur le Nil, 233. Temple de même nom, *là-même.* Il n'étoit point le ſeul Temple des Juifs en Egypte, 233
Onocentaures. Animaux fabuleux compoſez de l'homme, & de l'âne, 395
Opus, dans le ſens de récompenſe, 651
Or du Phaz, apparemment l'or du Phiſon, ou d'Hévilat, le plus excellent de tous les ors, 160. Le même que l'or d'Ophir, 161
Oracles. Placez ordinairement dans les cavernes des montagnes, 492. Leur illuſion, *là-même.* Attribuez à quelques Divinitez, XIV
Orient, pour déſigner Zorobabel, 97
Orientaux. Leur uſage de porter des ſtigmates, & des caractéres imprimez ſur quelque partie de leurs corps, 527
Origénes. Accuſé peut-être mal-à propos d'avoir trop donné à l'allégorie, XXV. Regles qu'il preſcrit ſur cela, *là-même.* Son opinion ſur la délivrance des Démons, & des damnez, 283. proſcrite par l'Egliſe, & contraire à l'Ecriture, *là-même.*
Oronaïm. Ville du pays de Moab, 189. 190 aux environs de Ségor, 190
Oryx. Eſpéce de bœuf ſauvage, & cruel, dont parlent les Anciens, 548. mis au nombre des animaux fabuleux. *là-même.*
Oſtracine. Ville d'Egypte, aux environs de Rinocorure, 231

Digitized by Google

Ouvrage, dans le sens de récompense, 660
Ouvrir la bouche sur quelqu'un, signifie lui insulter, 596
Ozias. Recommandable par sa piété, & par le florissant état de son Royaume, 4 Comment on peut concilier ce que dit Isaïe des maux & des crimes de Juda sous son regne, *là-même*, *& suiv.* Il regna cinquante-deux ans, 2

P

PAin. Usage des Juifs de rompre le pain, au lieu de le couper, 613. Commun encore aujourd'hui dans le Levant, 614
Parabole, pour signifier un Cantique de deüil, exprimé en termes figurez, & poëtiques, 171
Parler au cœur, signifie consoler, 428
Parthenos, en Grec, pris souvent pour signifier une jeune personne, même mariée, LXXVI
Parures des femmes anciennes. Description qu'en fait le Prophéte, 33. 34. 35. *& suiv.*
Passion de J. C. 561
Pasteur, pour signifier un Roi, un Prince, &c. 481
Pathurés, ou *Patros*. Canton d'Egypte, dans la Thébaïde; le même que *Phétros*, 147
Patriarches, appellez les Oints du Seigneur, 482
Phasga. Montagne du pays des Amorrhéens, 188
Péché, pour la peine du péché, 387. & dans le sens d'infirmité, & de maladie, 74
Pécher, se met souvent pour, porter la peine de son péché, 278. 677
Pendans du front. Certains ornemens, ou cercles d'or à l'usage des femmes de Palestine, qui pendoient du front jusques sur leur nez, 39
Pendans du nez, en usage chez les femmes Syriennes, & chez les femmes Juives, 39
Peres. Droit qu'ils avoient anciennement de vendre leurs enfans, & de les donner en payement aux créanciers, 533. Il a subsisté quelque tems dans le Christianisme même, *là-même*.
Peres de l'Eglise. Distinguer leurs sentimens particuliers d'avec leur consentement unanime, XXIII. Ce consentement est ce qui rend la tradition constante, & leur autorité inviolable, *là-même*. Leur méthode dans leurs disputes avec les Payens, & les Juifs, XXVIII. XXIX. *& suiv.*
Perses. Ils n'avoient ni Temples, ni statuës, 496. Quelles étoient leurs Divinitez, *là-même*. Histoire de leur Monarchie depuis Cyrus; qui en est le fondateur, LIX. *& suiv.*
Pésigl, en Hébreu, sorte de ceinture magnifique, dont on se ceignoit dans la prospérité, 45
Pétra. Capitale de l'Arabie Pétrée, 457
Peuple de Sodome, marque quelquefois les Hébreux dans les Prophétes, 97
Phacée, fils de Romelie, Roi d'Israël, assiége Jérusalem avec Rasin, & est contraint de lever le siége, 80. Il pénétre une seconde fois dans le Royaume de Juda avec les Syriens, livre bataille à Achaz, & la gagne, 81. Retourne à Samarie avec grand nombre de captifs Accorde leur délivrance aux prieres du Prophéte Oded, 81. Ravages que Théglathphalassar vient causer dans ses Etats, 88. Plusieurs de ses tribus transportées au-delà de l'Euphrate, 88. 89. Mis à mort par Osée son successeur, 89
Pharaon, signifie à la lettre un crocodile, selon quelques-uns, 543
Pharpharoth, en Hébreu, des taupes, 23
Phaturités. Canton d'Egypte; le même que *Pathurés*, ou *Phétros*, 147
Phétres. Canton d'Egypte, nommé ailleurs *Pathurés*, ou *Patros*. Pline l'appelle *Phaturités*. Il étoit dans la Thébaïde, 147
Phétrusim. Peuple de Phétros, 147
Philon, Juif. Il n'est point le premier Auteur des allégories chez les Juifs, XXVII
Phud, ou *Phut*. Pays d'Afrique dans la Mauritanie, 714. Riviere de même nom dans le même pays, *là-même*.
Phul, Roi de Ninive du tems de Manahem Roi d'Israël, 1 S'il est pere de Sardanapal, ou Sardanapal lui-même, 11
Phul, pour les habitans de Pilés dans la Thébaïde, 714
Pierre angulaire, ne peut désigner que le seul Jesus-Christ, 320. 328
Pierres, ausquelles on rendoit des honneurs divins, 598. 682
Pilés. Canton de la Thébaïde, frontiere de l'Ethyopie, à cent stades de Sienne, &c 714
Playe du Seigneur, signifie une grande playe, un mal envoyé de Dieu, &c. 564
Poissons, appellez du nom de serpens chez les Hébreux, 305
Portes de l'enfer, désignent le tombeau, 417
Pratiques du deüil chez les Anciens, 188. 279. 289. 370. 400
Prémices des fruits, portez au Temple en cérémonie, & présentez aux Prêtres avec certaines formules de prières, 716
Pressoir, pour signifier une cisterne propre à conserver le vin, 54
Princes de Sodome, pour les Princes de Juda, 7
Prisonniers. Dépoüillez tout nuds, & exposez en vente, selon l'usage des Orientaux, 241
Prophéte, signifie à la lettre celui qui prédit l'avenir, 1. & en général tout homme inspiré, & qui parle de la part de Dieu, *là-même*.
Prophétes. Leurs familles étoient souvent des espéces de prophéties vivantes, aussi-bien que leurs actions, 203. 239

Prophétes. Appellez du nom de Voyans chez les Hébreux, I. & chez les Prophanes III. Déſignez pour l'ordinaire par la qualité d'homme de Dieu, & quelquefois par celle d'Ange du Seigneur, II. Differentes maniéres dont le Seigneur ſe découvroit à eux, III. La voye la plus ordinaire étoit l'inſpiration, *là-même.* Trois ſortes de Prophétes, IV. Les Prophétes de la Loi nouvelle tiennent le ſecond rang aprés les Apôtres, *là-même.* Ce ſont les Auteurs des Livres Canoniques, *là-même.*

Prophétes. Succeſſion des Prophétes parmi les Juifs, V. VI. Non interrompuë juſqu'à la captivité, VI. *& ſuiv.* Leurs noms, & le tems auquel ils ont vécu, *là-même.* S. Epiphane en compte ſoixante & treize, & dix Prophéteſſes, VI. Les Juifs mettent au rang des Prophétes la plûpart des Juges qui ſe ſont diſtinguez dans leur nation, *là-même.* La grande autorité des Prophétes chez les Hébreux, VII. IX. Leur maniére de vie pauvre, & laborieuſe, VIII. IX. Leur éloignement du monde, IX. Ils vivoient en communauté avec leurs diſciples, *là-même.* Tous ne gardoient point la continence, *là-même.* Ils expliquoient la Loi à ceux qui les venoient conſulter, X. Leur zéle les expoſoit ſouvent à de grands dangers, *là-même*, & XVII. Pluſieurs ſont morts d'une mort violente, *là-même.* Diſpoſitions de tempérament néceſſaires à un Prophéte, ſelon les Rabins, *là-même*, *& ſuiv.* Occupations, & études des Prophétes, XI. Ils n'étoient pas toujours actuellement inſpirez, XII. XVIII. Combien leur enthouſiaſme étoit different de celui des faux Prophétes, XII. Ils conſervoient une entiére liberté d'eſprit, & une pleine connoiſſance de ce qu'ils diſoient, XII. XIII. XIX.

Prophétes. Ils rédigeoient leurs prophéties par écrit. Quelquefois ils les liſoient publiquement, XV. Ils les dattoient de l'année, & du jour, &c. *là-même.* Caractéres de droiture, & de vérité qui éclattent en eux, XV. XVI XVII. L'élévation, la grandeur, la dignité de leurs diſcours ſont au-deſſus de l'induſtrie humaine, XV. Ils dictoient ſans préparation; le S. Eſprit lui-même délioit leur langue, *là-même.* Leur zéle contre les faux Prophétes, *là-même.* Ceux-ci n'ont jamais oſé écrire leurs prédictions, *là-même.* Combien les Prophétes étoient néceſſaires dans le peuple Juif, XVI. A quelles marques on les pouvoit diſtinguer des ſéducteurs, XVII. *& ſuiv.* Pourquoi les Juifs d'aujourd'hui ne liſent que rarement, ou point du tout les Prophétes, XXI. Les Prophétes ſe copient quelquefois les uns les autres, &c. 186. Ils uſent ſouvent d'hyperboles, 6. L'Ecriture dit ordinairement qu'ils font ce qu'ils annoncent ſeulement, 75. 76. Admis au rang des Prophétes par quelque ... y

Prophéte. S. Paul donne ce nom à un poëte payen, I

Prophétes chez les payens, étoient ordinairement les Prêtres de leur Temple, III. Combien ils eſtimoient la dignité de Prophéte, *là-même.*

Prophétie. L'une des plus ſenſibles preuves de la vraye Religion, V. XIII. Elle ſubſiſte depuis le commencement du monde, *là-même.* Elle n'a été que verbale avant Moyſe, V. La vraye prophétie ne peut venir que de Dieu, XIII. XIV. XVI. Quelles ſont ſes qualitez, *là-même, & ſuiv.* Caractéres de certitude dans les prophéties de l'ancien Teſtament, XIV. XV. Leur accompliſſement littéral reconnu par les plus grands ennemis du Chriſtianiſme, XIV. Preuves de leur vérité, XVII. A quelles marques on diſtingue la vraye Prophétie, de la fauſſe, XVII. XVIII. Clarté, & obſcurité reſpective des prophéties, XIX. XX. *& ſuiv.* Leurs divers ſens, *là même, &* XXV. XXVI. *& ſuivantes.* Jéſus-Chriſt objet général des prophéties, *là-même.* Elles ſe rapportent à lui, les unes directement, & les autres indirectement, XX. Les Juifs d'aujourd'hui ont un grand éloignement pour la lecture des prophéties, XXI. Combien il eſt dangereux de ne reconnoître qu'un ſens dans les prophéties, *là-même, & ſuiv.*

Prophéties. Les prophéties qui regardent Jéſus-Chriſt, n'ont point toutes un double ſens, XXII. *& ſuiv.* Argumens dont les Peres ſe ſont ſervis pour démontrer aux Payens la certitude des prophéties, XXVIII. XXIX. Ceux qu'ils employoient contre les Juifs, XXIX. *& ſuiv.* Les Rabins font dépendre le don de prophétie du tempérament, de l'étude, & de diverſes cauſes extérieures, X. XI. Prétendus obſtacles à la prophétie, *là-même.* Elle n'exclut point l'application, ni l'étude, XI. Elle demande la pureté de vie, le réglement des mœurs, & la priére, XI. XII. Méthode des Peres dans l'explication des prophéties, XXVI. *& ſuiv.* Combien leur intelligence dépend de la connoiſſance de l'hiſtoire des peuples, avec qui les Hébreux ont été en relation, XLVII.

Prophéties qui regardent Jeſus-Chriſt, & ſon Egliſe, 14. 47. 115. 116. 538. *& ſuiv.* 553. *& ſuiv.* 556. 560. *& ſuiv.* 571. *& ſuiv.* Prophéties qui regardent le Meſſie, 139. 193. *& ſuiv.* 428. Prophétie de la prédication de Jeſus-Chriſt dans la Galilée, 107. *& ſuiv.* Prophéties contre Jéruſalem, 24. *& ſuiv.* 25. *& ſuiv.* 251. *& ſuiv.* Quand furent-elles accomplies? *là-même.* Prophétie de la déſolation de la Judée par les Caldéens, 276. *& ſuiv.* Prophétie qui regarde le ſiége de Jéruſalem ſous les Rois de Syrie, & d'Iſraël, 80. *& ſuiv.* Poſtérieure à la précédente, de dix-ſept ans, 80. Prophétie contre Moab, 185. *& ſuiv.* Prophétie contre Damas, 202. *& ſuivantes.* Prophétie contre Babylone, contre le pays de

Cédar, & l'Arabie, 154. 242. *& suiv.* Prophétie contre l'Egypte, 219. *& suiv.* Elle eſt de la premiére année d'Achaz, 221. Prophétie contre les Ethyopiens, 209. 210. *& suiv.* Prophétie contre Tyr, 265. *& suiv.* Prophétie contre les Juifs qui ont recours à la force des Egyptiens, 342. *& suiv.*

Prophétie contre Sennachérib, & contre ſon armée, 357. 358. 362. *& ſuiv.* 374. *& ſuiv.* Contre l'Idumée, 388 *& ſuiv.* Le tems de ſon accompliſſement, *là-même.*

Prophéties qui ne regardent pas le dogme, ni la ſubſtance de la Religion, XXIV. Prophétie qui regarde le jugement dernier, 276. *& ſuiv.*

Prophéties d'Iſaïe, la plûpart regardent directement Jeſus-Chriſt, 2 En quel tems Iſaïe les commença, *là-même*, & 67. 68. Elles vont juſqu'à Ezéchias, *là-même.* Le titre qu'elles portent eſt-il d'Iſaïe, ou d'Eſdras? *là-même.* Comment on peut concilier ce qu'elles marquent des troubles de Juda ſous les regnes d'Ozias, & de Joathan, avec ce que l'Ecriture dit de la piété, & du bonheur de ces Princes, 4. 5.

Prophétiſer, prédire l'avenir, réveler le paſſé, & ce qui ſe paſſe loin de nous dans le tems préſent, 11. Il ſignifie auſſi s'agiter violemment par les impreſſions du mauvais e prit; chanter, danſer, joüer des inſtrumens, expliquer l'Ecriture, haranguer dans l'Egliſe; quelquefois il ſe prend pour, faire un miracle, *là-même.*

Proſpérité, déſignée ſous le nom de lumiére, 105

Pſammitique, Roi d'Egypte, regna cinquante-quatre ans, 220. Comment il parvint à l'Empire, 220. 221

Ptolomée, fils de Lagus, amena grand nombre de Juifs en Egypte, 230

Puanteur des Juifs. Elle n'eſt point l'effet d'une punition particuliére de Dieu, 43. 44. A quoi elle peut être attribuée, *là-même.* Elle leur étoit commune avec d'autres peuples, 44

Pyratheia. Eſpeces de Temples à la Perſe, où ſe conſerve un feu perpétuel, 507

R

Rabbath Moab, autrement *Areopolis*, Capitale des Moabites, ſituée ſur le torrent d'Arnon, 186. Appellée *Carat-Moba* dans les Profanes, *là-même.* La même que *Kir*, ou *Kirharéſeth*, ou *Kariatharés*, ou *Karioth*, ou *Kariath de Moab*, *là-même.*

Rabſacés, Officier de Sennachérib, 404. Sa députation vers Ezéchias, *à même.* Diſcours inſolent qu'il tient aux Officiers de ce Prince, 406. 407

Race de Canaan, pour ſignifier les Hébreux, 7

Rahab, déſigne quelquefois l'Egypte, 246. & principalement la baſſe Egypte, 545

Rama. Ville dans la Judée, à cinq lieuës de Jéruſalem, 136. Nom commun à pluſieurs villes de ce pays, 136

Raphaïm. Anciens géants de la Paleſtine, 205. Peut auſſi ſignifier des Médecins, 299. Vallée de ce nom au midi de Jéruſalem, 205

Raſin, Roi de Syrie, aſſiége Jéruſalem avec le Roi d'Iſraël, & eſt contraint de lever le ſiége, 80. Mis à mort par Théglathphalaſſar, & ſon peuple tranſporté au pays de Kir, 88

Rats. Eſtimez un mets délicieux chez les Anciens, 711. Culte rendu à ces animaux chez les Phrygiens, *là-même.*

Recüeillir, dans le ſens de faire mourir, de condamner, faire paroître en jugement, recevoir dans le tombeau, 594. 615. 712

Regne de J. C. Deſcription du regne de J. C. 142. 143. *& ſuiv.* Prophéties qui le regardent, 14. *& ſuiv.* 47. *& ſuiv.*

Religion. En quoi conſiſte ſon véritable culte, 7. 9

Repas. Les Perſes, & les Grecs propoſoient des prix à qui boiroit le mieux dans les repas, 63. On y invitoit les meilleurs bûveurs au ſon de la trompette, *là-même* Le principal repas des Hébreux ne ſe faiſoit qu'au ſoir, 58

Réphaïm. Géants reléguez dans l'enfer, 174

Reproche contre les Prêtres, les Juges, les Docteurs, les faux Prophétes, qui entretiennent le peuple dans l'erreur, 62

Réprobation des Juifs, depuis la mort de J. C. 337. 532. *& ſuiv.* 680. *& ſuiv.*

Retour des Juifs de la captivité de Babylone, 78. 79. 134. 170. 171. 292. *& ſuiv.* 304. 306. *& ſuiv.* 310. 451. *& ſuiv.* 460. *& ſuiv.* 509. *& ſuiv.* 537. *& ſuiv.* 550. *& ſuiv.* 572. *& ſuiv.* 594. *& ſuiv.*

Rétrogradation du ſoleil ſous Ezéchias, 413

Richeſſes, enfermées dans les tombeaux des morts, ſelon leur qualité, 177

Rizphah, en Hébreu, une pierre rougie au feu, 74

Roſeaux d'Egypte. Ses differens uſages, 224. Appellez *Achi*, 225

Royaume de Juda. Ravages que les troupes de Syrie, & d'Iſraël y cauſerent ſous le regne d'Achaz, & d'Ezéchias, 5. *& ſuiv.* Les Ammonites, les Moabites, &c. pénétrent dans ce Royaume ſous Joathan, 5. Ce que le Prophéte dit de ſes déſordres ſous les regnes d'Ozias, & de Joathan, 4. 5. *& ſuiv.* Expoſé à toutes ſortes de malheurs par la mauvaiſe conduite, & par le peu de religion de ſes derniers Rois, 27. 28. *& ſuiv.* 31 ſur tout ſous le regne de Manaſſé, 258. 259 Vengeance de Dieu ſur ce Royaume, 258. *& ſuiv.* Prédiction de la proſpérité dont il joüira ſous le regne d'Ezéchias, 16. *& ſuiv.* Ce Prince le délivre des tributs payez aux Aſſyriens depuis Théglathphalaſſar,

Théglathphalaſſar, 111. & en bannit l'idolâtrie, & l'impiété, 12
Royaume de Juda. Ravagé par les Caldéens, 276. 278. 279. 280. *& ſuivantes.*
Royaume des dix tribus. Entiérement plongé dans l'idolâtrie, ſur tout ſous ſes derniers Rois, 19. Iſaïe prédit ſa ruine, 83. 84. 97. 118. 121. Détruit par Salmanaſar, (l'an 6. d'Ezéchias, 154.) qui en tranſporte tout le peuple au-delà de l'Euphrate, 117. 118
Royaume de Damas. Prédiction de ſa ruine, 83. 84. 97. L'accompliſſement de cette prophétie, 84. 88
Rois. Déſignez ſous les noms de paſteurs, d'enfans des Dieux, de nourriſſons de Jupiter, 481
Rois Aſſyriens. Ménaces que le Prophéte fait contre eux, 127. *& ſuiv.* 134. 135
Rois d'Egypte. Hiſtoire de leur regne, 220. 221
Rois de Juda, & d'Iſraël, donnoient leurs fils à élever aux principaux de leurs Etats, 529
Rois de Perſe. Se faiſoient rendre l'adoration comme à des Dieux, 175
Ruth Moabite. Quel fut le lieu de ſa naiſſance, 194

S

Saba. Pays de l'Arabie Heureuſe, fameux par ſes richeſſes, & par ſon encens, 461. 462. 637
Sabacon, Roi d'Ethiopie, ſe rend maître de l'Egypte, & y regne pendant cinquante ans, 220
Sabama. Nom de ville, voiſine d'Hésébon. Célébre par ſes belles vignes, 198. 199
Sabbat. Maniére dont il doit être obſervé, 618. 619
Sabbat; mis pour toutes les Fêtes des Hébreux, 588. 619
Sabéens. Les plus grands, & les mieux faits de tous les peuples d'Arabie, 491
Sacerdoce de la nouvelle Loy. Son établiſſement, 698. *& ſuiv.* 717. 718
Sacrifice de l'ancienne Loi. Dieu les toléroit plûtôt, qu'il ne les exigeoit des Juifs, 7. 8. Odieux au Seigneur ſans les diſpoſitions intérieures, *là-même,* & 8. Inutilité des ſacrifices des Juifs, 698. 700. *& ſuiv.* Sacrifices offerts dans le Temple de Jéruſalem par les étrangers, après la défaite de Sennachérib, 15
Sacs, ſignifient les habits rudes, & groſſiers que l'on portoit dans le deüil, 188. C'eſt le ſagum, ou la ſaye des Romains, *là-même.*
Sadaïe. L'un des noms de Dieu; dérivé d'une racine, qui ſignifie ravager, détruire, &c. 158
Sademoth, en Hébreu, des campagnes cultivées,
Sagum, la ſaye. Habit ordinaire de deüil chez les Romains, 188
Saliſa. Peut être un nom de lieu, 390
Salmanaſar, Roi d'Aſſyrie, ſucceſſeur de Theglathphalaſſar, 117. aſſiége, & prend Samarie, renverſe le Royaume d'Iſraël, & en tranſporte le peuple au-delà de l'Euphrate, *là même, & ſuiv.*
Samarie, appellée *la gloire d'Iſraël,* 204. Prédictions de ſa ruine, 204. 205. *& ſuiv.* Aſſiégée, & priſe par Salmanaſar, 117
Sanctifier, dans le ſens de préparer, 156
Saphis, ancien Roi d'Egypte, ſouhaite d'avoir la qualité de Prophéte, ou de Voyant des Dieux, 111
Sarak, ou *Sorek.* Jaûne, 226. ou de la ſoye, ſelon divers Interprétes, *là-même.*
Sargon, Roi des Aſſyriens. Le même qu'Aſſaradon, fils, & ſucceſſeur de Sennachérib, 236. 237. Son expedition contre l'Egypte, & le pays de Chus, *là-même,* & 241. *& ſuiv.* Grands ravages qu'il fit dans ces pays, *là-même.*
Saron. Ville de la contrée de Baſan, au-delà du Jourdain, 380. 687. Nom donné auſſi à la campagne qui eſt depuis le Thabor, juſqu'à Tibériade, & à celle qui eſt aux environs de Joppé, & de Lidda, *là-même.*
Sauterelles. Dégats qu'elles cauſent dans l'Orient, 376
Schaléchéth. Porte qui alloit du Palais des Rois au Temple du Seigneur, 79
Séar-Jaſub. Nom du premier fils d'Iſaïe, 103. Signifie, le reſte reviendra, 103. LXXIV
Séchar, en Hébreu, l'yvreſſe, l'aſſoupiſſement, 58. Voyez *Sicer.*
Sectes des Juifs, VII. VIII.
Sédécias, Roi de Juda, oncle de Jéchonias, & troiſiéme fils de Joſias, 27
Sédinim, en Hébreu, habit que l'on portoit par-deſſous la tunique, 41
Ségor. Ville du pays de Moab, 190. L'une des cinq villes deſtinées à être conſumées par le feu du Ciel, & conſervée à cauſe de Loth qui s'y retira, 189. Pourquoi elle eſt appellée génaſſe de trois ans, *là-même, &* 190
Séhirim, en Hébreu, boucs, ou chévreüils, 167
Séleucie. Ville ſituée ſur le Tigre; bâtie par Séleucus Nicanor, 154
Sémiramis, épouſe de Ninus, lui ſuccéde dans l'Empire des Aſſyriens, L. & regne quarante-deux ans, *là-même.*
Sennaar. Pays célébre par la tour de Babel qui y fut bâtie, 147
Sennachérib, Roi d'Aſſyrie, ſucceſſeur de Salmanaſar, 127. Ménaces que le Prophéte fait contre ce Prince, 216. 217. *& ſuivantes.* En quel tems il vint attaquer l'Egypte, 221. Prédiction de ce qui doit arriver à ce Prince, & à ſon armée, 357. 358. 362. 363. 374. *& ſuiv.* Il entre dans les terres de Juda, 109. 110. 138. Il s'éleve d'orgüeil dans ſa puiſſance, & blaſphéme contre le Seigneur même, 124. 125. 128

Digitized by Google

Sennachérib. Défaite de ſes troupes par l'Ange exterminateur, 333. LXXXVI. *& ſuivantes.* Quel fut cet Ange, bon, ou mauvais ? LXXXVII. XCIII. La maniére, & le lieu de cette défaite, LXXXVIII. LXXXIX. XC. XCI. *& ſuiv.* Il eſt certain qu'elle n'arriva point au ſiége de Jéruſalem ; XCIV. XCV. *& ſuivantes.* Défaite de ſon armée, 129. 130. 134. 357. 358. 362. *& ſuiv.* 413. Conſumée, ſelon les Hébreux, par un feu intérieur, 129. Mort de ce Prince, tué par ſes propres fils, 130. S'il eſt le même que Sargon, 236. Ses différens noms, *là-même, & ſuiv.*

Sentinelles ; déſignent les Prophétes, 554

Septentrion, ſignifie ordinairement la Caldée, ou l'Aſſyrie, 183

Sépulchre de J. C. Reſpecté même par les étrangers, 145. Préſens dont les Princes Chrétiens l'ont enrichi ; *là-même.*

Séraphins. Ce nom ne ſe trouve que dans le Chap. 6. d'Iſaïe, 69. Il ſignifie brûlans, ou enflammez, *là-même.* On les place dans le premier Chœur des Anges, au-deſſus des Chérubins, 70. Séraphins qu'Iſaïe vit en eſprit autour du trône du Seigneur, 69. 70. Ils avoient la figure humaine, comme les Chérubins d'Ezéchiel, 70

Sérikoth, vient de *Sarak*, ou *Sorek*, qui ſignifie de la ſoye, 226

Serment. Maniére de faire le ſerment chez les Hébreux, & chez les Perſes, &c. 659

Serpens. Les Hébreux appellent de ce nom toute ſorte de poiſſons, 305

Serpens ailez. Communs en Arabie, & dans l'Egypte, 345

Serpens. Nom donné à certains Colliers, qui imitoient par la variété de leurs couleurs, la dépoüille d'un ſerpent, 36

Serpent vectis, ou *la barre* ; ſignifie *la baratelle*, ſorte de poiſſon, 305

Séthon, Prêtre de Vulcain, devenu Roi d'Egypte, aprés Anyſis, 220. Attaqué par Sennachérib, & abandonné de ſes ſujets, 220. Comment il fut victorieux de ce Prince, *là-même.* En quel tems il regna, 221

Sicer, ou *Sicéra.* Toute ſorte de boiſſons enyvrantes, ou le vin de palmier. Commun encore aujourd'hui chez les Orientaux, 58

Sichar, en Hébreu, de la bierre, ou du vin de palmier, 278

Sichor, eau trouble. Nom donné au Nil, 267

Signe de la Croix, imprimé ſur le poignet, 527. Dévotion particuliére de quelques Voyageurs Chrétiens qui vont aux ſaints Lieux, *là-même.*

Signaux, élevez ſur les montagnes, & ſur les tours, pour avertir le peuple de quelque irruption d'ennemis, 64. 155

Silence, déſigne quelquefois le tombeau, & la mort, 104

Sinnim ; la terre de Sinnim, pour l'Egypte, ou l'Arabie ou la Perſe, 526. 527

Sitta, en Hébreu, le bois de Céthim, 447

Sminthus. Sorte de rats adorez chez les Phrygiens, 711

Sobna, Sécrétaire ſous Ezéchias, & Intendant de la Maiſon du Roi ſous Manaſſé, 252. 253. 259. Conduit captif à Babylone, 253

Sochen, en Hébreu, un Tréſorier, un Intendant chez les Princes, 259

Soldats. Ils écrivoient anciennement ſur leur poignet le nom de leur Empereur, 473. Caractére qu'on imprimoit ſur leurs corps, pour les diſtinguer, 714

Soleil. Sa rétrogradation, 416

Songes envoyez des Dieux. Maniére ſuperſtitieuſe de ſe les procurer, 682. & 683

Sorek, ſignifie, non un plant de vigne, ni un pays ; mais la couleur d'un vin, 53. Oppoſé à *Chamar* qui ſignifie du vin rouge, *là-même.* Vallée du nom de Sorek, célebre dans l'Hiſtoire de Samſon, 55

Stérilité. Elle étoit regardée chez les Juifs comme une eſpéce de malédiction, 47. 590

Stigmates, que les Orientaux ſe font ſur la chair, 527

Stile hyperbolique. Fréquent dans les Prophétes, 6

Sua, Roi d'Egypte, 345

Sus, ou *Sis*, en Hébreu, une hyrondelle, 419. 420

Sycomore. Commun dans la Paleſtine, 117. Employé ordinairement à couvrir les toits des maiſons, *là-même*

Syéne, Capitale de la haute Egypte, & frontiére d'Ethiopie, 462

Synagogue. Réprouvée pour ſes crimes, 532. *& ſuiv.* Ce qu'elle eſt depuis la mort de J. C. 55. *& ſuiv.*

Syſtre. Inſtrument fort commun chez les Egyptiens, 210. Sa deſcription, *là-même.*

T

TAlents Egyptiens. Leur poids, & leur valeur, 484

Tannim ; des monſtres marins, 395

Taphnés. Ville d'Egypte, voiſine de Damiette, & de l'Arabie, 344

Taupes. Uſage que les Mages en faiſoient pour la connoiſſance de l'avenir, 22. 712

Temple de Jéruſalem. Bâti ſur la croupe du mont de Moria, 14. Appellé la montagne du Teſtament, 175. Il y eut une enceinte pour les étrangers, depuis la captivité, 591. Les étrangers viennent y offrir des ſacrifices, aprés la défaite de Sennachérib, 15. 589. Profané par des Autels érigez aux Idoles, 600

Temples, bâtis en Egypte par les Juifs, 233. Le plus fameux fut celui d'Onion, *là-même.*

Digitized by Google

Temples des Dieux, n'étoient anciennement que des tombeaux de quelques Rois, ou de quelques Héros, 682. Uſage ſuperſtitieux de dormir dans les Temples, afin d'avoir des ſonges prophétiques, 682. 683
Ténébres, déſignent l'affliction, & l'adverſité, 105
Terre, déſigne ſouvent la Judée, 277
Terre élevée, déſigne la terre de Chanaan, 620
Terre de Juda, appellée la terre d'Emmanuël, 100
Terre des vivans, déſigne la Judée, 417
Thanis, ou *Zoan*. Ville de la baſſe Egypte, fameuſe par les prodiges de Moyſe, 343. 344
Thannin. Un ſerpent, un grand poiſſon, un monſtre marin, 167. Ce peut être le veau marin, ou la baleine, 168
Tharaca, Roi d'Ethyopie, 345. Marche au ſecours d'Ezéchias contre Sennachérib, 210. 216
Tharſis, nom de ville. La même que Tharſe en Cilicie, 21. Vaiſſeaux de *Tharſis*, pour des vaiſſeaux de long cours, *là même.*
Thartan, nom d'Office, ou de dignité dans la Cour des Rois d'Aſſyrie, 237
Théglathphalaſſar, Roi d'Aſſyrie. Vient délivrer Achaz des Rois de Syrie, & d'Iſraël. Détruit le Royaume de Damas, & tranſporte pluſieurs Tribus d'Iſraël au-delà de l'Euphrate, 88. 97. Il ravage enſuite le Royaume de Juda, & rend Achaz tributaire, 90. 98. 101. 102
Tho, en Hébreu. Sorte de loup, nommé *Thos* par les Grecs, & par les Latins, 548. Sa Deſcription, *là-même.*
Thubal, ſignifie, ou l'Italie, ou l'Eſpagne, ou l'Ibérie, prés la mer Caſpienne, &c. 715
Tobie. Il peut être mis au rang des Prophétes, VI. Il écrivoit long-tems avant Daniel, *là-même.*
Tohu, & *Bohu*. Termes qui déſignent l'état d'un pays ravagé, &c. 394
Tombeau, déſigné ſous le nom de portes de l'enfer, 417. On y enfermoit avec les morts, des richeſſes proportionnées à leur qualité, 177. Les tombeaux des Hébreux étoient ſimples, & ſans magnificence, 260
Tophet. Vallée de ce nom, au midi de Jéruſalem. La même que *Hinnon*, 719. 720. C'étoit la voirie de Jéruſalem, *là-même.* On y ſacrifioit des enfans à Moloc, 359
Tornare, ne ſignifie pas toûjours faire un ouvrage au tour, 477. 478. Il eſt pris quelquefois pour cizeler, travailler en ſculpture, 478
Torrent de Béſor, qui deſcend de l'Idumée dans la Méditerranée, 392
Torrent d'Edom. S'il eſt le même que celui de *Béſor*, 392
Tour de Babel. Si elle fut bâtie à Calanné, 126
Tribus de Zabulon, de Nephtali, de Ruben, & de Gad, ravagées par Théglathphalaſſar, & emmenées captives au-delà de l'Euphrate 88. 79. 108
Trituration du grain chez les Anciens, comment elle ſe faiſoit, 329
Trivia. fauſſe Divinité, qui préſidoit aux portes, 600
Type, rarement ſéparé dans l'Ecriture, de la choſe déſignée, 486
Tyr, Capitale du pays de ce nom, Ville de Chananéens, ou de Phéniciens, 271. Fondée par les Sidoniens, 268. 271. Son antiquité, 268. 270. Prédiction de ſa ruine par Nabuchodonoſor, 265. *& ſuiv.* & de ſon rétabliſſement, 273. *& ſuiv.*
Tyriens. Leur victoire ſous Salmanaſar, 268. 269. Vaincus par Nabuchodonoſor, 269. & menez captifs au-delà de l'Euphrate, 270

V

VAiſſeaux de Tharſis, tous vaiſſeaux de long cours, 21
Vallée de viſion, déſigne Jéruſalem, 251
Vanité, pour ſignifier le menſonge, 616
Vengeance du Seigneur contre les idolâtres, 20. 21. *& ſuiv.*
Vérité, dans le ſens de fidélité, & de perſévérance, 651
Victimes. Superſtition des Payens, & peut-être même des Juifs, à l'égard des victimes qui s'échappoient de l'autel, ou qui en approchoient en regimbant, 566. Victimes humaines offertes aux faux-Dieux, chez les Chananéens, les Phéniciens, ſouvent même chez les Hébreux devenus idolâtres, 597
Vierge, qui concevra, & qui enfantera Emmanuël, 86. & 87
Vignes, qui portent trois fois l'année, 53 Autres qui portent deux fois, *là-même.*
Vignes de la Paleſtine, ſemblables aux nôtres, 57
Vigne du Seigneur, déſigne la maiſon d'Iſraël, 56
Villes. Ancienne maniére de les aſſiéger, 332
Vin. Uſage de le paſſer, avant que de le ſervir à table, 288
Vin des palmiers. Maniére de le préparer. Boiſſon commune encore aujourd'hui chez les Orientaux, 58. Si elle eſt la même que le Séchar des Hébreux, *là-même, &* 63
Virginité de la Mere de Dieu, prédite par Iſaïe, VII. 14. *pag.* LXVIII. LXIX. *& ſuiv.* La providence l'a tenuë cachée aux Juifs pendant quelque tems, LXX
Virgo, pris ſouvent pour ſignifier une jeune perſonne mariée, LXXVI. LXXXIII *& ſuiv.*
Viſage. On ſe le couvroit dans le deüil, 289
Viſite du Seigneur, le tems de ſa vengeance, 113
Une, pour ſignifier la Lune. Fauſſe Divinité. Son culte, 710
Voiants, nom donné aux Prophétes chez les

Digitized by Google

Hébreux, 1. & chez les Prophanes, 111
Urie, Prophéte, vivoit long-tems aprés Iſaïe, 96
Urie, grand Prêtre. Fait par l'ordre d'Achaz un autel de bronze dans le Temple, ſur le modéle de celui de Damas, 96

Y

Yvreſſe, pour ſignifier un effet de la colére de Dieu, 335

Z

Aakab. La clameur, 56
Zabulon. L'une des premiéres Tribus qui reçut l'Evangile, & qui ſecoüa le joug des traditions Juives, 107. *& ſuiv.*
Zacharie, fils de Barachie. L'un des témoins qu'Iſaïe prend de la prophétie de la naiſſance de ſon fils, 94. 96. On ne ſait qui il eſt, 96. Il ne peut être Zacharie l'onziéme des petits Prophétes, n'étant point encore né du tems d'Iſaïe, *là-même.*
Zanaph, en Hébreu, envelopper, entortiller, 42
Zédakah, en Hébreu, la juſtice, 56
Ziim. On ignore la vraye ſignification de ce terme, 164. C'eſt probablement un nom de peuple, 164. 165
Zizal, en Hébreu, un ſiſtre, 210
Zion, en Hébreu, un lieu ſec, & aride, 366
Ziphoni, Terme Hébreu, différemment traduit, 624
Zoan. Ville de la baſſe Egypte. Fameuſe par les prodiges de Moyſe. La même que *Thanis*, 343. 344
Zorobabel, déſigné ſous le nom de germe du Seigneur, & d'Orient, 47.

Fin de la Table des Matiéres.

Digitized by Google